



3 1761 11972465 6













Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119724656>



158

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 90

Thursday, March 16, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 90

Le jeudi 16 mars 1995

Président: Warren Allmand

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing  
Committee on*

## Justice and Legal Affairs

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

## Justice et des questions juridiques

### RESPECTING:

Bill C-45, An Act to amend the Corrections and Conditional  
Release Act, The Criminal Code, The Criminal Records Act,  
and the Transfer of Offenders Act

Clause-by-clause consideration

### CONCERNANT:

Projet de loi C-45, Loi modifiant la Loi sur le système  
correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code  
criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons  
et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des  
délinquants

Examen article par article

### APPEARING:

Patrick Gagnon,  
Parliamentary Secretary to the  
Solicitor General of Canada

### WITNESSES:

(See back cover)

### COMPARAÎT:

Patrick Gagnon,  
Secrétaire parlementaire du  
procureur général du Canada

### TÉMOINS:

(Voir à l'endos)





# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Chair:* Warren Allmand

*Président:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

## Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Le greffier du Comité*

*Clerk of the Committee*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9



## REPORT TO THE HOUSE

Wednesday, March 22, 1995

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs has the honour to present its

## SIXTH REPORT

In accordance with its Order of Reference of Tuesday, September 20, 1994, your Committee has considered Bill C-45, An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Transfer of Offenders Act, and has agreed to report it with the following amendments:

## Clause 12

Strike out lines 44 and 45, on page 5, and lines 1 to 10, on page 6, and substitute the following therefor:

**"12. Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:**

**33. (1) Where an inmate is involuntarily confined in administrative segregation, a person or persons designated by the institutional head shall**

(a) conduct, at the prescribed time and in the prescribed manner, a hearing to review the inmate's case;

(b) conduct, at prescribed times and in the prescribed manner, further regular hearings to review the inmate's case; and

(c) recommend to the institutional head, after the hearing mentioned in paragraph (a) and after each hearing mentioned in paragraph (b), whether or not the inmate should be released from administrative segregation."

## Clause 15

Strike out lines 42 to 48, on page 6, and lines 1 to 4, on page 7, and substitute the following therefor:

**"15. Section 55 of the Act is replaced by the following:**

**55. Subject to section 56 and subsection 57(2), a staff member, or any other person so authorized by the Service, may demand that an offender submit to urinalysis**

(a) at once, where the staff member or other authorized person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs, in order to monitor the offender's compliance with that condition; or

(b) at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs."

## Clause 17

Delete Clause 17.

## RAPPORT À LA CHAMBRE

Le mercredi 22 mars 1995

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a l'honneur de présenter son

## SIXIÈME RAPPORT

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 20 septembre 1994, votre Comité a étudié le projet de loi C-45, Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des délinquants, et a convenu d'en faire rapport avec les modifications suivantes :

## Article 12

Retrancher les lignes 43 à 45, à la page 5, et les lignes 1 à 10, à la page 6, et les remplacer par ce qui suit :

**« 12. Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**33. (1) Lorsque l'isolement préventif est imposé au détenu, le directeur charge une ou plusieurs personnes de réexaminer périodiquement chaque cas, par une audition, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et de lui faire après chaque réexamen des recommandations quant au maintien ou non du détenu en isolement préventif. »**

## Article 15

Retrancher les lignes 42 à 48, à la page 6, et les lignes 1 à 4, à la page 7, et les remplacer par ce qui suit :

**« 15. L'article 55 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**55. L'agent ou toute autre personne autorisée par le Service peut obliger un délinquant à lui fournir un échantillon d'urine :**

a) soit sur-le-champ lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool et que l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de soupçonner la contravention à une de ces conditions;

b) soit régulièrement lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.

## Article 17

Retrancher l'article 17.



*Clause 26*

Add immediately after line 38, on page 9, the following:

**“(2) Paragraph 96(m) of the Act is replaced by the following:**

(m) prescribing the procedures to be followed in conducting a urinalysis and the consequences of the results of a urinalysis;”

Strike out line 20, on page 10, and substitute the following therefor:

“78(2)(b), whether by transferring to Her Majesty moneys held in trust accounts established pursuant to paragraph 96(q) or otherwise, and authorizing the Commission—”

*New Clause 30*

Add immediately after line 17, on page 11, the following:

**“30. Subsection 112(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**112.** (1) La commission provinciale a, conformément à la présente partie, compétence en matière de libération conditionnelle des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à l'emprisonnement à perpétuité comme peine minimale, qui ont bénéficié d'une commutation de la peine de mort en emprisonnement à perpétuité ou qui purgent une peine d'emprisonnement pour une période indéterminée.”

*Clause 33*

Strike out line 17, on page 12, and substitute the following therefor:

“scribed in subsection 120.2(2) or (3), an offender”

*Clause 34*

Strike out line 11, on page 14, and substitute the following therefor:

“riod receives an additional sentence for a determinate period, the of—”

*Clause 37*

Strike out lines 34 to 41, on page 15, and substitute the following therefor:

**“the Act before paragraph (c) is replaced by the following:**

(5) Where the Board decides not to grant parole following a review pursuant to section 122 or subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of

(a) the date on which the first review under this section took place or was scheduled to take place, and

(b) the date on which the first review under section 122 took place,

and thereafter within two years after the date on which each preceding review under this section or section 122 took place or was scheduled to take place, until”

*Article 26*

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 35, à la page 9, ce qui suit :

**« (2) L'alinéa 96m) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

m) précisant la procédure à suivre pour les analyses d'urine et les conséquences des résultats de ces analyses; »

Retrancher la ligne 13, à la page 10, et la remplacer par ce qui suit :

« 78(2)b), notamment le transfert à Sa Majesté de l'argent déposé dans les comptes en fiducie créés conformément à l'alinéa 96q), et permettant au commissaire de »

*Nouvel article 30*

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 17, à la page 11, ce qui suit :

**« 30. Le paragraphe 112(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**112.** (1) La commission provinciale a, conformément à la présente partie, compétence en matière de libération conditionnelle des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel provincial, à l'exception de ceux qui ont été condamnés à l'emprisonnement à perpétuité comme peine minimale, qui ont bénéficié d'une commutation de la peine de mort en emprisonnement à perpétuité ou qui purgent une peine d'emprisonnement pour une période indéterminée. »

*Article 33*

Retrancher les lignes 17 et 18, à la page 12, et les remplacer par ce qui suit :

« de criminel, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissi— »

*Article 34*

Retrancher la ligne 9, à la page 14, et la remplacer par ce qui suit :

« peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée »

*Article 37*

Retrancher la ligne 47, à la page 15, et les lignes 1 à 5, à la page 16, et les remplacer par ce qui suit :

« procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou à celle fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, dans les deux ans, jusqu'à la survenance »



*Clause 39*

Strike out lines 29 and 30, on page 16, and substitute the following therefor:

“Code;

(b) serving a sentence of imprisonment for life imposed otherwise than as a minimum punishment; or

(c) whose day parole has been revoked.”

*New Clause 39.1*

Add immediately after line 11, on page 17, the following:

**“39.1 Subsection 126(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) An offender who is not released on full parole pursuant to subsection (5) is entitled to subsequent reviews in accordance with subsection 123(5).”

*Clause 40*

Strike out line 1, on page 18, and substitute the following therefor:

“(5) Subject to subsections 130(4) and (6),”

*New Clause 41*

Add immediately after line 28, on page 18, the following:

**“41. Subsection 128(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 50(2) of the *Immigration Act*, section 25 of the *Extradition Act* and section 17 of the *Fugitive Offenders Act*, the sentence of imprisonment of an offender who has been released on full parole or statutory release shall be deemed to be completed unless the full parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.”

*Clause 43*

Strike out lines 5 to 18, on page 23, and substitute the following therefor:

“(1), the Board may order that the offender not be released from imprisonment before the expiration of the offender’s sentence according to law, except as provided by subsection (5), where the Board is satisfied

(a) in the case of an offender serving a”

Strike out lines 13 to 38, on page 25, and substitute the following therefor:

“(6) Where an offender is ordered under paragraph (3)(a) or (3.3)(b) not to be released and is subsequently released pursuant to an order made under subparagraph 131(3)(a)(ii) or (iii) and the statutory release is later revoked, the offender is not entitled to be released again on statutory release before the expiration of the offender’s sentence according to law.”

*Clause 44*

Strike out lines 39 to 43, on page 25, and lines 1 to 7, on page 26, and substitute the following therefor:

**“44. (1) Paragraphs 131(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

*Article 39*

Retrancher la ligne 39, à la page 16, et la remplacer par ce qui suit :

« b) qui purgent une peine d’emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n’ait pas constitué un minimum en l’occurrence;

c) dont la semi-liberté a été révoquée. »

*Nouvel article 39.1*

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 9, à la page 17, ce qui suit :

**« 39.1 Le paragraphe 126(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Dans le cas contraire, la libération conditionnelle totale est refusée, le délinquant continuant toutefois d’avoir droit au réexamen de son dossier selon les modalités prévues au paragraphe 123(5). »

*Article 40*

Retrancher la ligne 2, à la page 18, et la remplacer par ce qui suit :

« (6), la date de libération d’office du délin- »

*Nouvel article 41*

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 28, à la page 18, ce qui suit :

**« 41. Le paragraphe 128(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l’application du paragraphe 50(2) de la *Loi sur l’immigration*, de l’article 25 de la *Loi sur l’extradition* et de l’article 17 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, la peine d’emprisonnement du délinquant qui bénéficie d’une libération conditionnelle totale ou d’office est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s’il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale. »

*Article 43*

Retrancher les lignes 4 à 13, à la page 23, et les remplacer par ce qui suit :

« peut, par ordonnance, interdire la mise en liberté du délinquant avant l’expiration légale de sa peine autrement qu’en conformité avec le paragraphe (5) si elle est convaincue : »

Retrancher les lignes 15 à 32, à la page 25, et les remplacer par ce qui suit :

« (6) Lorsque le délinquant assujéti à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) ou de l’alinéa (3.3)b) — visant à interdire sa mise en liberté — bénéficie de la libération d’office aux termes de l’alinéa 131(3)a), celle-ci ne peut, en cas de révocation, être renouvelée avant l’expiration légale de sa peine. »

*Article 44*

Retrancher les lignes 33 à 38, à la page 25, et les lignes 1 et 2, à la page 26, et les remplacer par ce qui suit :

**« 44. (1) Les alinéas 131(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



(a) with respect to an order made under paragraph 130(3)(a) or (3.3)(b),

(i) confirm the order,

(ii) order the statutory release of the offender subject to the condition that the offender reside in a community-based residential facility, psychiatric facility or, subject to subsection (4), a penitentiary designated pursuant to subsection (5), where the offender has been detained for a period during statutory release and the Board is satisfied that the condition is reasonable and necessary in order to protect society and to facilitate the successful reintegration into society of the offender, or

(iii) order the statutory release of the offender without such a residence requirement; or

(b) with respect to an order made under subparagraph (3)(a)(ii),

(i) confirm or modify the order, or

(ii) order the statutory release of the offender without such a residence requirement.

**(2) Section 131 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) A condition under paragraph (3)(a)(ii) that an offender reside in a penitentiary designated pursuant to subsection (5) is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated by the Commissioner.

(5) The Commissioner may designate penitentiaries for the purposes of orders made under subparagraph (3)(a)(ii)."

a) soit reconduit l'interdiction de mise en liberté visée au paragraphe 130(3) ou à l'alinéa 130(3.3)b), soit ordonne la libération d'office en l'assortissant d'une assignation à résidence dans un établissement communautaire résidentiel, un établissement psychiatrique ou, sous réserve du paragraphe (4), un pénitencier désigné au titre du paragraphe (5), si elle est convaincue qu'une telle condition est raisonnable et nécessaire pour protéger la société et faciliter la réinsertion sociale du délinquant après son incarcération au cours de la période prévue pour la libération d'office, soit ordonne la libération d'office sans l'assortir d'une assignation à résidence;

b) confirme ou modifie l'ordonnance d'assignation à résidence imposée conformément à l'alinéa a) ou ordonne la libération d'office sans l'assortir d'une assignation à résidence.

**(2) L'article 131 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Toute assignation à résidence — dans un pénitencier désigné en application du paragraphe (5) — ordonnée par la Commission est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de son délégué.

(5) Le commissaire peut désigner un pénitencier pour l'assignation à résidence prévue à l'alinéa (3)a). »

#### *New Clause 46*

Add immediately after line 27, on page 27, the following:

**"46. (1) Section 133 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or in a psychiatric facility, where the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing an offence listed in Schedule I before the expiration of the offender's sentence according to law.

(4.2) In subsection (4.1), "community-based residential facility" includes a community correctional centre but does not include any other penitentiary.

(4.3) For the purposes of subsection (4.1), the releasing authority is not required to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(4.4) A condition under subsection (4.1) that an offender reside in a community correctional centre is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated by the Commissioner.

#### *Nouvel article 46*

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 27, à la page 27, ce qui suit :

**« 46. (1) L'article 133 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la commission par le délinquant d'une infraction visée à l'annexe I avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), un établissement résidentiel communautaire s'entend notamment d'un centre correctionnel communautaire, à l'exception cependant de tout autre pénitencier.

(4.3) Il n'est pas nécessaire, pour l'application du paragraphe (4.1), que l'autorité compétente précise laquelle des infractions visées à l'annexe I commettra vraisemblablement le délinquant.

(4.4) Toute assignation à résidence dans un centre correctionnel communautaire ordonnée par l'autorité compétente est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de son délégué.



**(2) Subsection 133(5) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(5) A condition imposed pursuant to subsection (3), (4) or (4.1) is valid for such period as the releasing authority specifies.

**(3) Paragraph 133(6)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) in respect of conditions imposed under subsection (3), (4) or (4.1), remove or vary any such condition.”

#### Clause 46

In the English version only, strike out line 29, on page 27, and substitute the following therefor:

“*Inoperativeness of Parole or Statutory Release*”

#### Clause 47

Strike out line 30, on page 27, and substitute the following therefor:

“47. (1) The portion of subsection 135(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

135. (1) A member of the Board or a person, designated by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner, when an offender breaches a condition of parole or statutory release or when the member or person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the parole or statutory release in order to prevent a breach of any condition thereof or to protect society, may, by warrant,

**(2) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) A person designated pursuant to subsection (1) may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommitted to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

**(3) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or any other person designated pursuant to that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

**(4) Paragraph 135(5)(a) of the Act is”**

Strike out line 13, on page 29, and substitute the following therefor:

“council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration”

Strike out lines 41 and 42, on page 29, and substitute the following therefor:

“sentence and, on that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.”

#### Clause 48

Strike out line 11, on page 30, and substitute the following therefor:

“subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board”

**(2) Le paragraphe 133(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) A condition imposed pursuant to subsection (3), (4) or (4.1) is valid for such period as the releasing authority specifies.

**(3) L'alinéa 133(6)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) in respect of conditions imposed under subsection (3), (4) or (4.1), remove or vary any such condition. »

#### Article 46

Dans la version anglaise seulement, retrancher la ligne 29, à la page 27, et la remplacer par ce qui suit :

« *Inoperativeness of Parole or Statutory Release* »

#### Article 47

Retrancher la ligne 30, à la page 27, et la remplacer par ce qui suit :

« 47. (1) Le passage du paragraphe 135(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

135. (1) En cas d'inobservation des conditions de la libération conditionnelle ou d'office ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat :

**(2) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier, du délinquant réincarcéré, aux termes de l'alinéa (1)c), ailleurs que dans un pénitencier.

**(3) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son cas et :

**(4) L'alinéa 135(5)a) de la même loi »**

Retrancher les lignes 12 à 17, à la page 29, et les remplacer par ce qui suit :

« (9.4) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (9.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux »

Retrancher la ligne 42, à la page 29, et la remplacer par ce qui suit :  
« conditionnelle, à moins que celle-ci ait été révoquée ou qu'il y ait été mis fin. »

#### Article 48

Retrancher la ligne 10, à la page 30, et la remplacer par ce qui suit :  
« nelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un »



*Clause 49*

Strike out line 19, on page 30, and substitute the following therefor:

“under section 11.1, 18, 118, 135 or 136 or by a ”

*Clause 50*

Strike out lines 38 to 40, on page 30, and substitute the following therefor:

“forfeit

(a) any remission with which the offender was credited pursuant to the *Prisons and Reformatories Act*; or

(b) any credits under the *Transfer of Offenders Act*.

Strike out line 7, on page 31, and substitute the following therefor:

“(6) Subject to subsections 130(4) and (6),”

*Clause 52*

Strike out line 32, on page 31, and substitute the following therefor:

“(2) The portion of subsection 140(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Subject to subsection (5), the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board shall, subject to such conditions as the Board or person considers appropriate and after taking into account the offender's views, permit a person who applies in writing therefor to attend as an observer at a hearing relating to an offender, unless the Board or person is satisfied that

(3) Paragraph 140(4)(c) of the French”

In the French version only, strike out line 35, on page 31, and substitute the following therefor:

“c) sa présence compromettra vraisemblablement l'équilibre”

*Clause 56*

Add immediately after line 23, on page 34, the following:

“(7.1) A judge conducting an inquiry under this section may grant standing to the hearing to any party where the judge determines such an order to be appropriate.”

Strike out line 8, on page 35, and substitute the following therefor:

“may recommend that such disciplinary or remedial measure”

Strike out line 16, on page 35, and substitute the following therefor:

“any other disciplinary or remedial measure.”

*Clause 64*

Add immediately after line 36, on page 37, the following:

“5. The offence of breaking and entering a place and committing an indictable offence therein, as provided for by paragraph 348(1)(b) of the *Criminal Code*, where the indictable offence is an offence set out in sections 1 to 4 of this Schedule and its commission

(a) is specified in the warrant of committal;

(b) is specified in the Summons, Information or Indictment on which the conviction has been registered;

(c) is found in the reasons for judgment of the trial judge; or

*Article 49*

Retrancher la ligne 18, à la page 30, et la remplacer par ce qui suit :

« l'article 11.1, 18, 118, 135 ou 136 ou par une com- »

*Article 50*

Retrancher la ligne 39, à la page 30, et la remplacer par ce qui suit :

« les prisons et les maisons de correction et des réductions de peines prévues par la *Loi sur le transfèrement des délinquants*. »

Retrancher la ligne 8, à la page 31, et la remplacer par ce qui suit :

« (6), le délinquant dont la libération condi- »

*Article 52*

Retrancher la ligne 35, à la page 31, et la remplacer par ce qui suit :

« (2) Le passage du paragraphe 140(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission, ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, doit, aux conditions qu'elle estime indiquées et après avoir pris en compte les observations du délinquant, permettre à la personne qui en fait la demande écrite d'être présente, à titre d'observateur, lors d'une audience, sauf si elle est convaincue que, selon le cas :

(3) L'alinéa 140(4)(c) de la version fran-

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 35, à la page 31, et la remplacer par ce qui suit :

« c) sa présence compromettra vraisemblablement l'équilibre »

*Article 56*

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 15, à la page 34, ce qui suit :

« (7.1) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, s'il l'estime approprié. »

Retrancher la ligne 29, à la page 34, et la remplacer par ce qui suit :

« traitement ou toute mesure disciplinaire ou corrective s'il est »

Retrancher la ligne 8, à la page 35, et la remplacer par ce qui suit :

« autre mesure disciplinaire ou corrective. »

*Article 64*

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 38, à la page 37, ce qui suit :

« 5. L'infraction prévue à l'alinéa 348(1)(b) du *Code criminel* lorsqu'elle consiste à s'introduire en un endroit par effraction et à y commettre un acte criminel mentionné à l'un des articles 1 à 4 de la présente annexe et que la commission de celui-ci :

a) soit est spécifiée dans le mandat de dépôt,

b) soit est spécifiée dans la sommation, la dénonciation ou l'acte d'accusation qui a donné lieu à la condamnation,

(d) is found in a statement of facts admitted into evidence pursuant to section 655 of the *Criminal Code*.”

#### Clause 72

(a) Strike out line 16 on page 41 and substitute the following therefor:

“**741.2** (1) Notwithstanding subsection 120(1)”;

(b) Add immediately after line 3, on page 42, the following:

“(2) For greater certainty, the paramount principles which are to guide the court under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the offender, in all cases, being subordinate to these paramount principles.”

#### Clause 79

Strike out line 27, on page 44, and substitute the following therefor:

“actively participating in programs, other than full parole, designed”

#### Clause 82

Strike out line 27, on page 47, and substitute the following therefor:

“**tion 65 of this Act comes into force, Sched-**”

#### Clause 83

Strike out line 14, on page 49, and substitute the following therefor:

“**743.6** (1) Notwithstanding subsection 120(1)”;

“(2) For greater certainty, the paramount principles which are to guide the court under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the offender, in all cases, being subordinate to these paramount principles.”

Strike out line 39, on page 49, and substitute the following therefor:

“**743.6** (1) Notwithstanding subsection 120(1)”;

Add immediately after line 9, on page 50, the following:

“(2) For greater certainty, the paramount principles which are to guide the court under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the offender, in all cases, being subordinate to these paramount principles.”

#### Clause 88

In the English version only, strike out line 17, on page 54, and substitute the following therefor:

“**section 135(9.1) of that Act.**”

c) soit est mentionnée dans les motifs du jugement du juge au procès,

d) soit est mentionnée dans une déclaration de faits admise en preuve conformément à l'article 655 du *Code criminel*. »

#### Article 72

a) Retrancher la ligne 17, à la page 41, et la remplacer par ce qui suit:

« **741.2** (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) »

b) Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 3, page 42, ce qui suit :

« (2) Il demeure entendu que les principes suprêmes qui doivent guider le tribunal dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation du délinquant étant, dans tous les cas, subordonnée à ces principes suprêmes. »

#### Article 79

Retrancher la ligne 25, à la page 44, et la remplacer par ce qui suit :  
« grammes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa »

#### Article 82

Retrancher la ligne 22, à la page 47, et la remplacer par ce qui suit :  
« **l'article 65 de la présente loi, la plus récente de** »

#### Article 83

Retrancher la ligne 14, à la page 49, et la remplacer par ce qui suit :

« **743.6** (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) »

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 33, à la page 49, ce qui suit :

« (2) Il demeure entendu que les principes suprêmes qui doivent guider le tribunal dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation du délinquant étant, dans tous les cas, subordonnée à ces principes suprêmes. »

Retrancher la ligne 39, à la page 49, et la remplacer par ce qui suit :

« **743.6** (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) »

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 9, à la page 50, ce qui suit :

« (2) Il demeure entendu que les principes suprêmes qui doivent guider le tribunal dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation du délinquant étant, dans tous les cas, subordonnée à ces principes suprêmes. »

#### Article 88

Dans la version anglaise seulement, retrancher la ligne 17, à la page 54, et la remplacer par ce qui suit :

« **section 135(9.1) of that Act.** »



Your Committee has ordered a reprint of Bill C-45 as amended, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

A copy of the Minutes of Proceedings and Evidence relating to this Bill (*Issues Nos. 50, 64 to 69, 71 to 89 and 90 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

Votre Comité a ordonné la réimpression du projet de loi C-45, tel que modifié, pour servir de document de travail à l'usage de la Chambre des communes à l'étape du rapport.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages relatif à ce projet de loi (*fascicules nos 50, 64 à 69, 71 à 89 et 90 qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

*Le président,*

WARREN ALLMAND,

*Chair.*

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, MARCH 16, 1995  
(96)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:32 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Shaughnessy Cohen for Roger Gallaway; Jay Hill for Myron Thompson; Denis Paradis for Sue Barnes; Brent St. Denis for Morris Bodnar and Bernard St-Laurent for Pierre de Savoye.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer. From the Legislative Counsel Office: Diane McMurray and Louis-Philippe Côté, Legislative Counsels. From Committees and Parliamentary Association Directorate: Bill Farrell, Legislative Clerk.

*Appearing:* Patrick Gagnon, Parliamentary Secretary to the Solicitor General of Canada.

*Witnesses:* From the Department of Justice: Mary Campbell, Director, Corrections Policy; Richard Zubrycki, Director General, Corrections and Gertrude Lavigne, Legal Counsel.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Tuesday, September 20, 1994 relating to Bill C-45, An Act to amend the corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatory Act and the Transfer of Offenders Act. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Wednesday, October 19, 1994, Issue No. 50*).

The Committee resumed the clause-by-clause consideration of Bill C-45.

On new Clause 45.1

Bernard St-Laurent moved, —That Bill C-45 be amended by adding immediately after line 27, on page 27, the following:

**«45.1 The Act is amended by adding the following after section 132:**

*Temporary Accommodation in Penitentiary*

**132.1** (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole or statutory release, or who is entitled to be released from penitentiary on statutory release, the Board may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 16 MARS 1995  
(96)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 32, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Paddy Torsney, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Shaughnessy Cohen pour Roger Gallaway; Jay Hill pour Myron Thompson; Denis Paradis pour Sue Barnes; Brent St. Denis pour Morris Bodnar et Bernard St-Laurent pour Pierre de Savoye.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal, et Patricia Begin, attachée de recherche. Du Bureau des conseillers législatifs: Diane McMurray et Louis-Philippe Côté, conseillers législatifs. De la Direction des comités et des associations parlementaires: Bill Farrell, greffier.

*Compareît:* Patrick Gagnon, secrétaire parlementaire du solliciteur général du Canada.

*Témoins:* Du ministère du Solliciteur général du Canada: Mary Campbell, directrice, Politiques correctionnelles; Richard Zubrycki, directeur général, Affaires correctionnelles; Gertrude Lavigne, conseillère juridique.

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 20 septembre 1994, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-45, Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des délinquants. (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 19 octobre 1994, fascicule n° 50*)

Le Comité reprend l'étude détaillée du projet de loi C-45.

Nouvel article 45.1

Bernard St-Laurent propose — Que l'on modifie le projet de loi C-45 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 27, à la page 27:

**«45.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 132, de ce qui suit:**

*Hébergement temporaire dans un pénitencier*

**132.1** La Commission peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être mise en liberté conditionnelle ou d'office, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

(2) La personne ainsi hébergée est réputée être un détenu pendant qu'elle se trouve au pénitencier.



(2) A person staying temporarily in a penitentiary pursuant to subsection (1) shall be deemed to be an inmate while in the penitentiary.

(3) Notwithstanding subsection (2), the parole or statutory release, as the case may be, or a person staying temporarily in a penitentiary pursuant to subsection (1) is deemed to be in force and subject to the provisions of this Act.”

After debate, the question being put on the amendment, it was by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 11.

#### On Clause 46

Tom Wappel moved, — That Bill C-45 be amended

(a) by adding, immediately after line 27, on page 27, the following:

**“46. (1) Section 133 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or in a psychiatric facility, where the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing an offence listed in Schedule I before the expiration of the offender's sentence according to law.

(4.2) In subsection (4.1), “community-based residential facility” includes a community correctional centre but does not include any other penitentiary.

(4.3) For the purposes of subsection (4.1), the releasing authority is not required to determine whether the offender is likely to commit any particular offence.

(4.4) A condition under subsection (4.1) that an offender reside in a community correctional centre is valid only if consented to in writing by the Commissioner or a person designated by the Commissioner.

**(2) Subsection 133(5) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(5) A condition imposed pursuant to subsection (3), (4) or (4.1) is valid for such period as the releasing authority specifies.

**(3) Paragraph 133(6)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) in respect of conditions imposed under subsection (3), (4) or (4.1), remove or vary any such condition.”

(b) by renumbering the subsequent Clauses and any cross-references.

After debate, the question being put on the new Clause, it was carried.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la liberté conditionnelle ou d'office de la personne ainsi hébergée est réputée se continuer et demeurer régie par la présente loi.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 11 voix contre 3.

#### Article 46

Tom Wappel propose — Que l'on modifie le projet de loi C-45

(a) en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 27, à la page 27:

**«46.1 (1) L'article 133 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit:**

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la commission par le délinquant d'une infraction visée à l'annexe I avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

(4.2) Pour l'application du paragraphe (4.1), un établissement résidentiel communautaire s'entend notamment d'un centre correctionnel communautaire, à l'exception cependant de tout autre pénitencier.

(4.3) Il n'est pas nécessaire, pour l'application du paragraphe (4.1), que l'autorité compétente précise laquelle des infractions visées à l'annexe I commettra vraisemblablement le délinquant.

(4.4) Toute assignation à résidence dans un centre correctionnel communautaire ordonnée par l'autorité compétente est subordonnée, pour devenir opérante, au consentement écrit du commissaire ou de son délégué.

**(2) Le paragraphe 133(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

(5) A condition imposed pursuant to subsection (3), (4) or (4.1) is valid for such period as the releasing authority specifies.

**(3) L'alinéa 133(6)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

b) in respect of conditions imposed under subsection (3), (4) or (4.1), remove or vary any such condition.»

(b) en renumérotant les articles et les renvois en conséquence.

Après débat, la nouvelle clause, mises aux voix, est adoptée.

## On Clause 46

Brent St. Denis moved, — That Clause 46 of the English version be amended by striking out line 29, on page 27, and substituting the following:

*“Inoperativeness of Parole or Statutory Release”*

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 46, as amended, it was carried.

## On Clause 47

Tom Wappel moved, — That Clause 47 be amended

By striking out line 30, on page 27, and substituting the following:

**“47. (1) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**135. (1.1)** Any person who is on any form of conditional or statutory release pursuant to this Act that is charged with an offence which may be prosecuted by indictment, shall have that release suspended immediately by the Board or its designate and that person shall be returned to custody forthwith.

(1.2) Within 60 days of that suspension, the inmate is entitled to a suspension hearing by the Board and the Board may revoke suspension only where it is satisfied that there is no basis for the criminal charge as against the inmate which resulted in his/her suspension.

(1.3) Where an inmate is acquitted or found not guilty of the charge which resulted in the suspension, or the charge is withdrawn or stayed, the inmate shall, without further hearing, be returned to the previous conditional release, if applicable, unless the Board is satisfied that it would be contrary to public safety to do so.

(1.4) Any time served in custody by the inmate by virtue of the suspension pursuant to this section alone shall be deducted from the time remaining until the warrant expiry of that person's sentence.

**(2) Paragraph 135(5)(a) of the Act is”;**

(b) by striking out line 38, on page 27, and substituting the following:

**“(3) Paragraph 135(5)(c) of the Act is re—”;**

(c) by striking out line 1, on page 28, and substituting the following:

**“(4) Subsection 135(7) of the Act is re—”;**

(d) by striking out line 33, on page 28, and substituting the following:

**“(5) Section 135 of the Act is amended by”;** and

(e) by striking out line 43, on page 29, and substituting the following:

**“(6) Section 135 of the Act is amended by”.**

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 1; NAYS: 13.

## Article 46

Brent St. Denis propose — Que l'on modifie l'article 46 de la version anglaise en remplaçant la ligne 29, à la page 27, par ce qui suit:

*«Inoperativeness of Parole or Statutory Release»*

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 46 modifié, mis aux voix, est adopté.

## Article 47

Tom Wappel propose — Que l'on modifie l'article 47

(a) en remplaçant la ligne 30, à la page 27, par ce qui suit:

**«47. (1) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:**

**135. (1.1)** La Commission, ou la personne désignée par elle, suspend la libération de toute personne qui bénéficie d'une forme quelconque de libération conditionnelle ou d'office en vertu de la présente loi et qui est inculpée d'une infraction qui peut être poursuivie par mise en accusation, dès le dépôt de l'accusation et la personne ainsi inculpée est remise sous garde immédiatement.

(1.2) Dans les soixante jours suivant cette suspension, le détenu a droit à la tenue, par la Commission, d'une audition relativement à la suspension de la libération et, si elle est convaincue qu'il n'y a pas de fondement à l'inculpation criminelle portée contre le détenu et qui a entraîné la suspension de sa libération, la Commission peut révoquer cette suspension.

(1.3) Si le détenu est acquitté ou déclaré non coupable de l'accusation qui a entraîné la suspension de sa libération ou si l'accusation est retirée ou suspendue, la Commission rétablit, s'il est possible de le faire, sa libération sans autre audition à moins qu'elle ne soit convaincue qu'il serait contraire à la sécurité du public de la rétablir.

(1.4) Le temps passé sous garde par un tétenu uniquement parce que sa libération a été suspendue en application du présent article est soustrait du temps qu'il lui reste à purger jusqu'à l'expiration légitime de sa peine.

**(2) L'alinéa 135(5)a) de la même loi»**

(b) en remplaçant la ligne 39, à la page 27, par ce qui suit:

**«(3) L'alinéa 135(5)c) de la même loi est»;**

(c) en remplaçant la ligne 1, à la page 28, par ce qui suit:

**«(4) Le paragraphe 135(7) de la même loi»;**

(d) en remplaçant la ligne 23, à la page 28, par ce qui suit:

**«(5) L'article 135 de la même loi est modi—»;**

(e) en remplaçant la ligne 43, à la page 29, par ce qui suit:

**«(6) L'article 135 de la même loi est modi—».**

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 13 voix contre 1.



Beth Phinney moved, — That Clause 47 be amended

(a) by striking out line 30, on page 27, and substituting the following:

“47.(1) The portion of subsection 135(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

135. (1) A member of the Board or a person, designated by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner, when an offender breaches a condition of parole or statutory release or when the member or person is satisfied that it is necessary and reasonable to suspend the parole or statutory release in order to prevent a breach of any condition thereof or to protect society, may, by warrant,

(2) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A person designated pursuant to subsection (1) may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommitted to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

(3) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or any other person designated pursuant to that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(4) Paragraph 135(5)(a) of the Act is”

(b) by renumbering the subsequent subclauses and any cross-references thereto accordingly.

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Beth Phinney moved, — That Clause 47 be amended by striking out line 13, on page 29, and substituting the following:

“council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Denis Paradis moved, — That Clause 47 be amended by striking out lines 42 and 43, on page 29, and substituting the following:

“sentence and, on that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 47, as amended, it was carried.

On Clause 48

Shaughnessy Cohen moved, — That Clause 48 be amended by striking out line 11, on page 30, and substituting the following:

“subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Beth Phinney propose — Que l'on modifie l'article 47

(a) en remplaçant la ligne 30, à la page 27, par ce qui suit:

«47. (1) Le passage du paragraphe 135(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

135. (1) En cas d'inobservation des conditions de la libération conditionnelle ou d'office ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable et nécessaire de prendre cette mesure pour empêcher la violation de ces conditions ou pour protéger la société, un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat:

(2) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier, du délinquant réincarcéré, aux termes de l'alinéa (1)c), ailleurs que dans un pénitencier.

(3) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son cas et:

(4) L'alinéa 135(5)a) de la même loi»

(b) en renumérotant les articles et les renvois en conséquence.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Beth Phinney propose — Que l'on modifie l'article 47 en remplaçant les lignes 12 à 17, à la page 29, par ce qui suit:

«(9.4) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (9.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Denis Paradis propose — Que l'on modifie l'article 47 en remplaçant la ligne 42, à la page 29, par ce qui suit:

«conditionnelle, à moins que celle-ci ait été révoquée ou qu'il y ait été mis fin.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 47 modifié, mis aux voix, est adopté.

Article 48

Shaughnessy Cohen propose — Que l'on modifie l'article 48 en remplaçant la ligne 10, à la page 30, par ce qui suit:

«nelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

The question being put on Clause 48 as amended, it was carried.

On Clause 49

Shaughnessy Cohen moved,—That Clause 49 be amended by striking out line 19, on page 30, and substituting the following:

“under section 11.1, 18, 118, 135 or 136 or by a”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 49 as amended, it was carried.

On Clause 50

Paddy Torsney moved,—That Clause 50 be amended by striking out lines 38 to 40, on page 30 and substituting the following:

“forfeit

(a) any remission with which the offender was credited pursuant to the Prisons and Reformatories Act; or

(b) any credits under the Transfer of Offenders Act.”

Paddy Torsney moved,—That Clause 50 be amended by striking out line 7, on page 31, and substituting the following:

“(6) Subject to subsections 130(4) and (6),”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 50 as amended, it was carried.

Clause 51 carried.

On Clause 52

Paddy Torsney moved,—That Clause 52 be amended

(a) by striking out line 32, on page 31, and substituting the following:

“(2) The portion of subsection 140(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Subject to subsection (5), the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board shall, subject to such conditions as the Board or person considers appropriate and after taking into account the offender's views, permit a person who applies in writing therefor to attend as an observer at a hearing relating to an offender, unless the Board or person is satisfied that

(3) Paragraph 140(4)(c) of the French”

(b) by renumbering the subsequent subclauses and any cross-references thereto accordingly:

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Paddy Torsney moved,—That the French version of Clause 52 be amended by striking out line 38, on page 31, and substituting the following:

“c) sa présence compromettra vraisemblablement l'équilibre”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 52, as amended, it was carried.

L'article 48 modifié, mis aux voix, est adopté.

Article 49

Shaughnessy Cohen propose—Que l'on modifie l'article 49 en remplaçant la ligne 18, à la page 30, par ce qui suit:

«l'article 11.1, 18, 118, 135 ou 136 ou par une com—»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 49 modifié, mis aux voix, est adopté.

Article 50

Paddy Torsney propose—Que l'on modifie l'article 50 en remplaçant la ligne 39, à la page 30, par ce qui suit:

«les prisons et les maisons de correction et des réductions de peines prévues par la Loi sur le transfèrement des délinquants.»

Paddy Torsney propose—Que l'on modifie l'article 50 en remplaçant la ligne 8, à la page 31, par ce qui suit:

«(6), le délinquant dont la libération condi—»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 50 modifié, mis aux voix, est adopté.

L'article 51 est adopté.

Article 52

Paddy Torsney propose—Que l'on modifie l'article 52

(a) en remplaçant la ligne 35, à la page 31, par ce qui suit:

«(2) Le passage du paragraphe 140(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la Commission, ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, doit, aux conditions qu'elle estime indiquées et après avoir pris en compte les observations du délinquant, permettre à la personne qui en fait la demande écrite d'être présente, à titre d'observateur, lors d'une audience, sauf si elle est convaincue que, selon le cas:

(3) L'alinéa 140(4)c) de la version fran—»

(b) en renumérotant les article et les renvois en conséquence.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Paddy Torsney propose—Que l'on modifie l'article 52 de la version française en remplaçant la ligne 38, à la page 31, par ce qui suit:

«c) sa présence compromettra vraisemblablement l'équilibre»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 52 modifié, mis aux voix, est adopté.



Clause 53 carried.

Clause 54 carried.

Clause 55 carried.

#### On Clause 56

François Langlois moved,—That Clause 56 be amended by striking out lines 17 to 23, on page 34, and substituting the following:

“(7) For greater certainty, the *Canada Evidence Act* shall apply to an inquiry conducted under this section and a judge conducting an inquiry under this section is bound by legal and technical rules of evidence.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 5; NAYS: 7.

Tom Wappel moved,—That Clause 56 be amended by adding immediately after line 23, on page 34, the following:

“(7.1) A judge conducting an inquiry under this section may grant standing to the hearing to any party where the judge determines such an order to be appropriate.”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Tom Wappel moved,—That Clause 56 be amended by striking out line 8, on page 35, and substituting the following:

“may recommend that such disciplinary or remedial measure”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Tom Wappel moved,—That Clause 56 be amended by striking out line 16, on page 35, and substituting the following:

“any other disciplinary or remedial measure.”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Val Meredith moved,—That Clause 56 be amended by adding immediately after line 16, on page 35, the following:

“155.3 (1) Where the Board

- (a) grants parole to an offender,
- (b) authorizes an unescorted temporary absence in respect of an offender, or
- (c) makes an order to release an offender from imprisonment under paragraph 130(3)(b) or subparagraph 131(3)(a)(ii) or (iii) or subparagraph 131(3)(b)(ii),

and the offender, while the offender is at large pursuant to that grant, authorization or order, commits an offence that causes the death of or serious harm to another person, the Minister shall instruct a judge to hold an inquiry to determine whether the members of the Board responsible for the grant, authorization or order, as the case may be, failed to properly exercise their functions under this Act, in that they neglected to the prejudice of public safety

- (d) to consider all the information about the offender that was in the Board's possession, or
- (e) to adequately consider all the information about the offender that was in the Board's possession,

L'article 53 est adopté.

L'article 54 est adopté.

L'article 55 est adopté.

#### Article 56

François Langlois propose—Que l'on modifie l'article 56 en remplaçant les lignes 11 à 15, à la page 34, par ce qui suit:

«(7) Il demeure entendu que la *Loi sur la preuve au Canada* s'applique à une enquête tenue en vertu du présent article et l'enquêteur est lié par les règles juridiques et techniques de présentation de la preuve.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 7 voix contre 5.

Tom Wappel propose—Que l'on modifie l'article 56 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 15, à la page 34:

«(7.1) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, s'il l'estime approprié.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Tom Wappel propose—Que l'on modifie l'article 56 en remplaçant la ligne 29, à la page 34, par ce qui suit:

«traitement ou toute mesure disciplinaire ou corrective s'il est»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Tom Wappel propose—Que l'on modifie l'article 56 en remplaçant la ligne 8, à la page 35, par ce qui suit:

«autre mesure disciplinaire ou corrective.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Val Meredith propose—Que l'on modifie l'article 56 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 8, à la page 35:

«155.3 (1) Lorsqu'un délinquant commet une infraction qui cause la mort d'une personne ou lui inflige des dommages graves pendant qu'il est en liberté parce qu'il bénéficie:

- a) soit de la libération conditionnelle,
- b) soit de la permission de sortir sans surveillance,
- c) soit d'une libération d'office visée à l'alinéa 130(3)b), ou aux sous-alinéas 131(3)a)(ii) ou (iii) ou au sous-alinéa 131(3)b)(ii),

accordée par la Commission, le ministre fait tenir une enquête afin de déterminer si les membres composant la Commission qui a accordé la libération ont manqué aux devoirs que leur impose la présente loi pour avoir mis la sécurité du public en danger parce qu'ils ont, avant d'accorder la libération conditionnelle, la permission de sortir ou la libération d'office, omis:

- d) de tenir compte de tous les renseignements que détenait la Commission au sujet du délinquant;
- e) de bien évaluer tous les renseignements que détenait la Commission au sujet du délinquant.

before granting that parole, authorizing that unescorted temporary absence or making that order.

(2) In this section and section 155.4, “judge” has the same meaning as it has in subsection 155.1(2).

Subsections 155.1(3) to (8) apply to an inquiry held under this section with such modifications as the circumstances require.

**155.4** (1) After an inquiry under section 155.3 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall prepare a report of the conclusions of the inquiry and submit it to the Minister.

(2) Where the Minister receives a report referred to in subsection (1), the Minister shall

(a) disclose to the public the conclusions set out in the report; and

(b) send a copy of the report to the Governor in Council.

**155.5** Where the Governor in Council receives a copy of the report under subsection 155.4(2) and the conclusion in the report is that the members of the Board to whom the report relates failed to properly exercise their functions under this Act within the meaning of paragraphs 155.3(d) or (e), the Governor in Council shall remove those members from office.”

After debate, the question being put on the amendment, it was by a show of hands, negatived: YEAS: 3: NAYS 11.

The question being put on Clause 56, as amended, it was carried on division.

Clause 57 carried.

On new Clause 57.1

Val Meredith moved, — That Bill C-45 be amended by adding immediately after line 31, on page 35, the following:

“**57.1** The Act is amended by adding the following after section 156:

#### Part II.1

##### Registry of Offenders Who Commit Sexual Offences Involving a Child

**156.1** (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police shall establish and maintain a registry to be known as the Canadian Sexual Offenders Registry in which shall be kept a record of

(a) the name of every person who is convicted of a sexual offence involving a child;

(b) the section of the *Criminal Code* under which the person referred to in paragraph (a) is convicted;

(c) in the case of a person who is convicted more than once of a sexual offence involving a child, the details of each offence that describe the manner in which the offender committed each offence; and

(d) any other information that may be prescribed by regulation.

(2) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police is responsible for the day-to-day operation of the

(2) Pour l'application du présent article et de l'article 155.4, «enquêteur» s'entend au sens de ce terme à l'article 155.1.

(3) Les paragraphes 155.1(3) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête tenue en vertu du présent article.

**155.4** (1) Après avoir tenu l'enquête visée à l'article 155.3, l'enquêteur prépare un rapport de ses conclusions et le transmet au ministre.

(2) Sur réception du rapport mentionné au paragraphe (1), le ministre:

a) rend publiques les conclusions énoncées dans ce rapport;

b) transmet une copie de ce rapport au gouverneur en conseil.

**155.5** Sur réception de la copie du rapport visé au paragraphe 155.4(2), si ce rapport conclut que les membres composant la Commission visée par le rapport ont manqué aux devoirs que leur impose la présente loi au sens de l'alinéa 155.3(1)d) ou e), le gouverneur en conseil démet les membres de cette commission de leur charge.»

Après débat, l'amendement mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 11 voix contre 3.

L'article 56 modifié, mis aux voix, est adopté.

L'article 57 est adopté.

Nouvel article 57.1

Val Meredith propose — Que l'on modifie le projet de loi C-45 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 25, à la page 35:

«**57.1** La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit:

#### Partie II.1

##### Registre des délinquants coupables d'infractions sexuelles contre des enfants

**156.1** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada établit et maintient un registre appelé Registre canadien des délinquants coupables d'infractions sexuelles. Il consigne dans ce registre les renseignements suivants:

a) le nom de toute personne déclarée coupable d'une infraction sexuelle mettant en cause un enfant;

b) l'article du *Code criminel* en vertu duquel la personne visée à l'alinéa a) a été déclarée coupable;

c) dans le cas d'une personne déclarée coupable plus d'une fois d'une infraction sexuelle mettant en cause un enfant, les détails sur la façon dont la personne a commise chaque infraction;

d) tout autre renseignement prescrit par règlement.

(2) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada est chargé de l'exploitation quotidienne de ce registre.



Canadian Sexual Offenders Registry.

(3) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may destroy records kept in the Canadian Sexual Offenders Registry at such times and in such circumstances as may be prescribed by regulation.

**156.2** Where a person is convicted of a sexual offence involving a child, the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence including any details regarding that offence requested by the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for inclusion in the Canadian Sexual Offenders Registry referred to in section 156.1.

**156.3** (1) Subject to section 156.4, no person shall disclose any information contained in the Canadian Sexual Offenders Registry referred to in section 156.1.

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**156.4** A person may disclose any information contained in the Canadian Sexual Offenders Registry referred to in section 156.1

(a) to a peace officer who is investigating a sexual offence involving a child where the officer requests such information; and

(b) to any person who is considered by the Minister to have a valid interest in the information if the Minister is satisfied that the disclosure is desirable in the interest of the proper administration of justice."

#### CHAIR'S RULING

##### Advice to the Chair on the amendment of R-13

R-13 gives the Chair some concerns as it seems to infringe on the Royal Recommendation, but I will rule that amendment out of order.

Clause 58 carried.

Clause 59 carried.

Clause 60 carried.

On Clause 61

After debate, the question being put on Clause 61, it was carried.

Clause 62 carried.

Clause 63 carried.

On Clause 64

Denis Paradis moved, — That Clause 64 be amended by adding, immediately after line 36, on page 37, the following:

"5. The offence of breaking and entering a place and committing an indictable offence therein, as provided for by paragraph 348(1)(b) of the *Criminal Code*, where the indictable offence is an offence set out in sections 1 to 4 of this Schedule and its commission

(a) is specified in the warrant of committal;

(b) is specified in the Summons, Information or Indictment on which the conviction has been registered;

(3) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut détruire des dossiers du Registre canadien des délinquants coupables d'infractions sexuelles selon les modalités de temps et autres que déterminent les règlements.

**156.2** Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction sexuelle mettant en cause un enfant, le corps de police chargé de l'enquête relative à cette infraction fournit un dossier relatif à cette infraction comportant les détails exigés par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour consignation au registre établi en vertu de l'article 156.1.

**156.3** (1) Sous réserve de l'article 156.4, il est interdit de révéler les renseignements consignés au Registre canadien des délinquants coupables d'infractions sexuelles établi en vertu de l'article 156.1.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable:

a) soit d'un acte criminel et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**156.4** Une personne peut révéler des renseignements consignés au Registre canadien des délinquants coupables d'infractions sexuelles établi en vertu de l'article 156.1 aux personnes suivantes:

a) un agent de la paix qui procède à une enquête sur une infraction sexuelle mettant en cause une enfant et qui demande ces renseignements;

b) toute personne qui, de l'avis du ministre, a un intérêt légitime aux renseignements parce que, selon ce dernier, la révélation des renseignements favorise la bonne administration de la justice.»

#### DÉCISION DE LA PRÉSIDENTE

##### Avis de la présidence concernant l'amendement R-13

La présidence juge que l'amendement R-13 appelle certaines réserves car il semble empiéter sur la recommandation royale. Elle déclare l'amendement irrecevable.

L'article 58 est adopté.

L'article 59 est adopté.

L'article 60 est adopté.

Article 61

Après débat, l'article 61, mis aux voix, est adopté.

L'article 62 est adopté.

L'article 63 est adopté.

Article 64

Denis Paradis propose — Que l'on modifie l'article 64 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 38, à la page 37:

«5. L'infraction prévue à l'alinéa 348(1)b) du *Code criminel* lorsqu'elle consiste à s'introduire en un endroit par effraction et à y commettre un acte criminel mentionné à l'un des articles 1 à 4 de la présente annexe et que la commission de celui-ci:

a) soit est spécifiée dans le mandat de dépôt,

b) soit est spécifiée dans la sommation, la dénonciation ou l'acte d'accusation qui a donné lieu à la

(c) is found in the reasons for judgment of the trial judge; or  
(d) is found in a statement of facts admitted into evidence pursuant to section 655 of the *Criminal Code*.”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 64, as amended, it was carried.

Clause 65 carried.

Clause 66 carried.

Clause 67 carried.

Clause 68 carried.

Clause 69 carried.

Clause 70 carried.

Clause 71 carried.

On Clause 72

Tom Wappel moved, — That Clause 72 be amended by

(a) striking out line 16, on page 41, and substituting the following therefor:

“**741.2** (1) Notwithstanding subsection 120(1)”; and

(b) by adding immediately after line 3, on page 42, the following:

“(2) For greater certainty, the paramount principles which are to guide the court under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the offender, in all cases, being subordinate to these paramount principles.”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 72, as amended, it was carried.

Clause 73 carried.

Clause 74 carried.

Clause 75 carried.

Clause 76 carried.

Clause 77 carried.

Clause 78 carried.

On Clause 79

Derek Lee moved, — That Clause 79 be amended by striking out line 27, on page 44, and substituting the following:

“actively participating in programs, other than full parole, designed”

After debate, the question being put on the amendment, it was carried.

The question being put on Clause 79 as amended, it was carried.

Clause 80 carried.

Clause 81 carried.

condemnation,

c) soit est mentionnée dans les motifs du jugement du juge au procès,

d) soit est mentionnée dans une déclaration de faits admise en preuve conformément à l'article 655 du *Code criminel*.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 64 modifié, mis aux voix, est adopté.

L'article 65 est adopté.

L'article 66 est adopté.

L'article 67 est adopté.

L'article 68 est adopté.

L'article 69 est adopté.

L'article 70 est adopté.

L'article 71 est adopté.

Article 72

Tom Wappel propose — Que l'on modifie l'article 72

(a) en remplaçant la ligne 17, à la page 41, par ce qui suit:

«**741.2** (1) Par dérogation au paragraphe 120(1)»

(b) en ajoutant immédiatement après la ligne 3, à la page 42, ce qui suit:

«(2) Il demeure entendu que les principes suprêmes qui doivent guider le tribunal dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation du délinquant étant, dans tous les cas, subordonnée à ces principes suprêmes.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 72 modifié, mis aux voix, est adopté.

L'article 73 est adopté.

L'article 74 est adopté.

L'article 75 est adopté.

L'article 76 est adopté.

L'article 77 est adopté.

L'article 78 est adopté.

Article 79

Derek Lee propose — Que l'on modifie l'article 79 en remplaçant la ligne 25, à la page 44, par ce qui suit:

«grammes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 79 modifié, mis aux voix, est adopté.

L'article 80 est adopté.

L'article 81 est adopté.



## On Clause 82

Derek Lee moved, — That Clause 82 be amended by striking out line 27, on page 47, and substituting the following:

“**tion 65 of this Act comes into force, Sched—**”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 82, as amended, it was carried.

## On Clause 83

Tom Wappel moved, — That Clause 83 be amended

(a) by striking out line 14, on page 49, and substituting the following:

“**743.6 (1)** Notwithstanding subsection 120(1)”;

(b) by adding, immediately after line 33, on page 49, the following:

“(2) For greater certainty, the paramount principles which are to guide the court under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the offender, in all cases, being subordinate to these paramount principles.”

Tom Wappel moved, — That Clause 83 be amended

(a) by striking out line 39, on page 49, and substituting the following:

“**743.6 (1)** Notwithstanding subsection 120(1)”;

(b) by adding, immediately after line 9, on page 50, the following:

“(2) For greater certainty, the paramount principles which are to guide the court under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the offender, in all cases, being subordinate to these paramount principles.”

After debate, the question being put on these two amendments, it was agreed to.

The question being put on Clause 83, as amended, it was carried.

Clause 84 carried.

Clause 85 carried.

Clause 86 carried.

Clause 87 carried.

## On Clause 88

Derek Lee moved, — That the English version of Clause 88 be amended by striking out line 17, on page 54, and substituting the following:

“**section 135(9.1) of that Act.**”

After debate, the question being put on Clause 88 as amended, it was carried.

Clause 89 carried.

Clause 90 carried.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 17.

## Article 82

Derek Lee propose — Que l'on modifie l'article 82 en remplaçant la ligne 22, à la page 47, par ce qui suit:

«**l'article 65 de la présente loi, la plus récente de**»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 82 modifié, mis aux voix, est adopté.

## Article 83

Tom Wappel propose — Que l'on modifie l'article 83

(a) en remplaçant la ligne 14, à la page 49, par ce qui suit:

«**743.6 (1)** Par dérogation au paragraphe 120(1)»

(b) en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 33, à la page 49:

«(2) Il demeure entendu que les principes suprêmes qui doivent guider le tribunal dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation du délinquant étant, dans tous les cas, subordonnée à ces principes suprêmes.»

Tom Wappel propose — Que l'on modifie l'article 83

(a) en remplaçant la ligne 39, à la page 49, par ce qui suit:

«**743.6 (1)** Par dérogation au paragraphe 120(1)»

(b) en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 9, à la page 50:

«(2) Il demeure entendu que les principes suprêmes qui doivent guider le tribunal dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation du délinquant étant, dans tous les cas, subordonnée à ces principes suprêmes.»

Après débat, les deux amendements, mis aux voix, sont adoptés.

L'article 83 modifié, mis aux voix, est adopté.

L'article 84 est adopté.

L'article 85 est adopté.

L'article 86 est adopté.

L'article 87 est adopté.

## Article 88

Derek Lee propose — Que l'on modifie la version anglaise de l'article 88 en remplaçant la ligne 17, à la page 54, par ce qui suit:

«**section 135(9.1) of that Act.**»

Après débat, l'article 88 modifié est adopté.

L'article 89 est adopté.

L'article 90 est adopté.

Sur consentement unanime, le Comité revient à l'article 17.

After debate, the question being put on Clause 17, it was negatived.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 25.

After debate, the question being put on Clause 25, it was carried, on division.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 29.

After debate, the question being put on Clause 29, it was carried.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 37.

Val Meredith moved, — That Clause 37 be amended by striking out lines 33 to 41, on page 15, and substituting the following:

**“(2) Subsection 123(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) Where the Board decides not to grant parole following a review pursuant to section 122 or subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review two years after the later of

(a) the date on which the first review under this section took place or was scheduled to take place, and

(b) the date on which the first review under section 122 took place,

and thereafter two years after the date on which”

After debate, the question being put on the amendment, it was by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 9.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 37.

Derek Lee moved, — That Clause 37 be amended by striking out lines 34 to 41, on page 15, and substituting the following:

**“the Act before paragraph (c) is replaced by the following:**

(5) Where the Board decides not to grant parole following a review pursuant to section 122 or subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of

(a) the date on which the first review under this section took place or was scheduled to take place, and

(b) the date on which the first review under section 122 took place,

and thereafter within two years after the date on which each preceding review under this section or section 122 took place or was scheduled to take place, until”

Bernard St-Laurent moved, — That, in the French version only, the words “dans les deux ans” be replaced by the words “tous les deux ans”

After debate, the question being put on the sub-amendment, it was agreed to.

The question being put on the amendment, as amended, it was agreed to.

Après débat, l'article 17, mis aux voix, est rejeté.

Sur consentement unanime, le Comité revient à l'article 25.

Après débat, l'article 25, mis aux voix, est adopté.

Sur consentement unanime, le Comité revient à l'article 29.

Après débat, l'article 29, mis aux voix, est adopté.

Sur consentement unanime, le Comité revient à l'article 37.

Val Meredith propose — Que l'on modifie l'article 37 en remplaçant les lignes 39 à 47, à la page 15, et les lignes 1 à 6, à la page 16, par ce qui suit:

**«(2) Le paragraphe 123(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé à l'article 122 ou au paragraphe (1) ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen du cas dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou à celle fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, de deux ans en deux ans, jusqu'à la survenance du premier des événements suivants:

a) la libération conditionnelle du délinquant;

b) l'expiration de la peine.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 9 voix contre 3.

Sur consentement unanime, le Comité revient à l'article 37.

Derek Lee propose — Que l'on modifie l'article 37 en remplaçant la ligne 47, à la page 15, et les lignes 1 à 5, à la page 16, par ce qui suit:

«procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou à celle fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, tous les deux ans, jusqu'à la survenance»

Bernard St-Laurent propose — Que, dans la version française uniquement, l'on remplace les mots «dans les deux ans» par les mots «tous les deux ans».

Après débat, le sous-amendement, mis aux voix, est adopté.

L'amendement modifié, mis aux voix, est adopté.



Val Meredith moved, — That Clause 37 be amended by adding immediately after line 41, on page 15, the following:

**“(3) Subsection 123(6) of the Act is replaced by the following:**

(6) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to this section, no further application for full parole may be made until two years after the decision or until such earlier time as the Board determines.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 9.

Val Meredith moved, — That Clause 37 be amended immediately after line 41, on page 15, the following:

**“(3) Subsection 123(7) of the Act is replaced by the following:**

(7) An offender may withdraw an application for full parole not later than thirty days before the commencement of the review under this section.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 9.

The question being put on Clause 37, as amended, it was carried.

By unanimous consent, the Committee reverted to Clause 40.

Val Meredith moved, — That Clause 40 be amended by striking out lines 12 to 48, on page 17, and lines 1 to 28, on page 18, and substituting the following:

**“40. Section 127 of the Act is repealed.”**

After debate, the question being put on the amendment, it was by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 8.

Tom Wappel moved, — That Clause 40 be amended by striking out line 1, on page 18, and substituting the following:

**“(5) Subject to subsections 130(4) and (6),”**

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 40, as amended, it was carried.

The Title carried.

The question being put on the Bill, as amended, it was carried.

It was agreed, — That the Bill as amended, be reprinted, as a working copy for the use of the House at the Report Stage.

*Odered*, — That the Chair report the Bill, as amended, to the House as the Sixth Report of the Committee.

At 12:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Val Meredith propose — Que l'on modifie l'article 37 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 6, à la page 16:

**«(3) Le paragraphe 123(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

(6) En cas de refus de la libération conditionnelle totale au terme de tout examen prévu au présent article, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration du délai de deux ans à compter de la date de refus ou du délai inférieur que détermine la Commission.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 9 voix contre 3.

Val Meredith propose — Que l'on modifie l'article 37 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 6, à la page 16:

**«(3) Le paragraphe 123(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit:**

(7) Le délinquant peut retirer sa demande jusqu'au trentième jour précédant le commencement de l'examen de son cas par la Commission.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 9 voix contre 3.

L'article 37 modifié, mis aux voix, est adopté.

Sur consentement unanime, le Comité revient à l'article 40.

Val Meredith propose — Que l'on modifie l'article 40 en remplaçant les lignes 10 à 44, à la page 17, et les lignes 1 à 28, à la page 18, par ce qui suit:

**«40. L'article 127 de la même loi est abrogé.»**

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 8 voix contre 3.

Tom Wappel propose — Que l'on modifie l'article 40 en remplaçant la ligne 2, à la page 18, par ce qui suit:

**«(6), la date de libération d'office du délin—»**

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 40 modifié, mis aux voix, est adopté.

Le titre est adopté.

Le projet de loi modifié, mis aux voix, est adopté.

Il est convenu — Que le loi modifié soit réimprimer pour servir de document de travail à l'étape du rapport à la Chambre des communes.

*Il est ordonné* — Que le président fasse rapport à la Chambre du projet de loi modifié et le présente comme le Sixième Rapport du Comité.

À 12 h 30, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[Texte]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, March 16, 1995

[Traduction]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 16 mars 1995

• 0932

**The Chair:** We have a quorum.

I am pleased to have the former *bâtonnier* of the province of Quebec

avec nous ce matin. Bonjour, monsieur Paradis.

Nous poursuivons notre discussion du projet de loi C-45. Comme vous le savez, hier, nous sommes allés jusqu'à l'article 45. Nous commençons aujourd'hui par le nouvel article 45.1 proposé par le Bloc québécois. Il s'agit de l'amendement BQ-5. Monsieur St-Laurent.

**M. St-Laurent (Manicouagan):** Bonjour, monsieur le président.

À l'heure actuelle, si un individu obtient sa libération conditionnelle et veut rester à l'intérieur, c'est le directeur du centre de détention, du pénitencier plus précisément, qui décide si, oui ou non, l'individu restera à l'intérieur. Le Bloc québécois propose que cette responsabilité-là soit transférée à la Commission des libérations conditionnelles, enlevant un pouvoir décisionnel à la direction, qui n'a peut-être pas toujours la compétence nécessaire pour déterminer si un individu peut ou non retourner à l'intérieur. La décision de rester ou non à l'intérieur est une continuité, ni plus ni moins, du processus des libérations conditionnelles et non pas une décision purement administrative.

**The Chair:** Order. The parliamentary secretary, Mr. Gagnon, do you have any response to the proposed amendment of Mr. St-Laurent?

**M. Patrick Gagnon (secrétaire parlementaire du solliciteur général du Canada):** Monsieur le président, il y a un petit problème ici. Cette motion est semblable à une motion précédente qui a été proposée par M. Langlois, mais sur laquelle on ne s'est pas encore prononcés. Comme vous dites en anglais,

it has been stood. It's BQ-4. There's a problem.

**The Chair:** Yes, we have stood BQ-4. Are you opposing this for defeat or are you asking that it be stood?

**Mr. Gagnon:** I'm proposing that we go with BQ-4 first and then return to this.

**M. St-Laurent:** Justement, c'est le processus inverse. L'amendement BQ-4 a une incidence sur l'amendement BQ-5. Si on n'adopte pas le BQ-5, le BQ-4 devient caduc. Donc, c'est la situation inverse.

• 0935

**M. Gagnon:** En résumé, nous sommes contre l'amendement. Nous pourrions le régler tout de suite et revenir par la suite au BQ-4.

**The Chair:** Is there any further discussion on the proposed amendment of Mr. St-Laurent with respect to... amendment BQ-5?

**M. St-Laurent:** Je veux savoir pourquoi il est contre cet amendement.

**Le président:** Nous avons le quorum.

Nous sommes heureux d'accueillir l'ancien bâtonnier de la province de Québec.

Welcome, Mr. Paradis.

We'll be going on with our discussion of Bill C-45. As you know, yesterday, we stopped at clause 45. Today, we're starting off with new clause 45.1 moved by the Bloc Québécois. It's amendment BQ-5. Mr. St-Laurent.

**Mr. St-Laurent (Manicouagan):** Good morning, Mr. Chairman.

Right now, if an individual is given parole and wants to stay inside, it's the warden of the detention centre, more specifically the penitentiary, who decides whether or not that individual will remain inside. The Bloc Québécois suggests that that responsibility be transferred to the Parole Board; this would leave less decision-making powers to management who doesn't always have the necessary qualifications to determine whether or not an individual should be going back inside. The decision as to remaining inside or more or less a continuity of the process of parole and it's not a purely administrative decision.

**Le président:** À l'ordre. Monsieur le secrétaire parlementaire, M. Gagnon, qu'avez-vous à dire de cet amendement proposé par M. St-Laurent?

**Mr. Patrick Gagnon (Parliamentary Secretary to the Solicitor General of Canada):** Mr. Chairman, there's a bit of a problem here. This motion is similar to a preceding motion moved by Mr. Langlois but that we haven't put to the vote yet. As you say in English *it has been stood*.

c'est le BQ-4. Il y a un problème.

**Le président:** Oui, nous avons en effet réservé le BQ-4. Alors, voulez-vous que l'on rejette cette motion ou qu'on la réserve?

**M. Gagnon:** Je propose que nous décidions du sort du BQ-4 d'abord pour ensuite revenir à celui-ci.

**Mr. St-Laurent:** Actually, it's the reverse process. Amendment BQ-4 has an effect on amendment BQ-5. If we don't pass BQ-5, then BQ-4 becomes useless. So the situation is actually reversed.

**Mr. Gagnon:** In short, we're against the amendment. We could settle it right away and come back to BQ-4 later.

**Le président:** Y a-t-il autre chose à propos de l'amendement proposé par M. St-Laurent concernant... amendement BQ-5?

**Mr. St-Laurent:** I would like to know why he's against this amendment?



[Text]

**M. Gagnon:** C'est principalement parce que transférer l'autorité à la Commission nationale des libérations conditionnelles ne faciliterait pas le processus de prise de décisions. Nous ne voyons pas l'utilité de faire un transfert et voulons maintenir le statu quo.

**M. St-Laurent:** Êtes-vous prêt à admettre que la décision de sortir quelqu'un en libération conditionnelle ou pas appartient à la Commission des libérations conditionnelles et non pas au directeur du pénitencier? Si vous êtes d'accord sur cette option. . .

**M. Gagnon:** Je ne suis pas ici pour passer un jugement. Tout ce que je peux vous dire, c'est que le directeur a un rôle à jouer. . .

**Le président:** Une seconde, s'il vous plaît. Permettez d'abord au député de compléter sa question et, par la suite, vous pourrez répondre. Avez-vous terminé votre question, monsieur St-Laurent?

**M. St-Laurent:** Non, pas tout à fait. Si vous dites le contraire, vous venez de faire la une de tous les journaux de demain matin. À ce moment-là, comment pouvez-vous admettre qu'un directeur décide que l'individu va sortir? Comment pouvez-vous transférer une décision de la Commission des libérations conditionnelles en une décision purement administrative par le biais d'un directeur?

**M. Gagnon:** La demande est faite par le détenu et les négociations s'ensuivent. Je vais demander à M<sup>me</sup> Campbell d'apporter quelques précisions si cela ne fait pas l'affaire de l'Opposition. Pour ma part, et c'est aussi la position du gouvernement, je ne suis pas en faveur de cette proposition telle que présentée par le BQ. Madame Campbell.

**Ms Mary Campbell (Director of Corrections Policy, Department of the Solicitor General):** Perhaps I could clarify, Mr. Chairman, that this is a situation where the offender makes the request to come back inside the penitentiary, so this only occurs when the offender has made that request. The parole that has been granted continues to run, albeit on paper, I suppose you could call it, but it's only because the offender has decided for whatever reason that he needs a brief time out. He needs to collect his thoughts. He needs a stable environment for a few days or a week, so he makes the request to come back inside.

At that point the warden either agrees or does not agree. Often these decisions have to be made very quickly. If the offender feels he needs some time out, the decision has to be made potentially that same day or within a matter of days. To have a process where you would have to go back to the parole board to approve this decision would be fairly unworkable, I think.

Of course if the offender does come back inside, if the warden has agreed to it, normally the case management team will advise the parole board that there has been this change, that the offender is temporarily back inside, so the parole board would be aware of that. But it would be quite cumbersome to involve the board itself in making that decision.

**Le président:** La discussion est-elle terminée?  
Is there any further discussion?

**M. St-Laurent:** Vous venez de parler d'un cas où le détenu est à l'extérieur du pénitencier. À ce moment-là, il peut passer par son agent de gestion de cas. Mais le détenu qui est à l'intérieur et qui ne veut pas sortir doit aussi passer par son

[Translation]

**Mr. Gagnon:** It's mainly because transferring authority to the National Parole Board would not facilitate the decision-making process. We don't see that transfer as useful and we want to maintain the status quo.

**Mr. St-Laurent:** Are you ready to admit that the decision to let somebody out on parole or not is the Parole Board's responsibility, not the warden's? If you agree with that option. . .

**Mr. Gagnon:** I'm not here to judge. All I can say is that the warden has a role to play. . .

**The Chair:** One moment, please. First allow the member to finish his question and then you may answer. Had you finished your question, Mr. St-Laurent?

**Mr. St-Laurent:** No, not quite. If you say the contrary, you'll be on the front page of all the newspapers tomorrow morning. So how can you allow the warden to decide whether the individual is going to go out? How can you make a Parole Board decision into a purely administrative one by going through the warden?

**Mr. Gagnon:** The request is made by the inmate and negotiations then take place. I will ask Ms Campbell to clarify the matter if the opposition isn't happy. As far as I'm concerned, and that's also the government's position, I'm not in favour of the amendment as moved by the BQ. Ms Campbell.

**Mme Mary Campbell (directrice des Politiques correctionnelles, ministère du Solliciteur général):** Monsieur le président, il s'agit d'une situation où le contrevenant demande de revenir au pénitencier et cela ne se produit qu'à sa demande. La libération conditionnelle consentie est toujours en vigueur, sur papier seulement, me direz-vous peut-être, mais seulement parce que le contrevenant a décidé, pour ses propres raisons, qu'il lui faut une période de réflexion. Il a besoin d'un environnement stable pour quelques jours ou quelques semaines et c'est pour cela qu'il nous demande de revenir.

C'est alors au directeur de décider s'il y consent ou non. Ces décisions doivent être prises très rapidement, parfois. Si le contrevenant décide qu'il lui faut cette période de réflexion, la décision doit être prise le jour même ou dans les quelques jours qui viennent. À mon avis, imposer un retour devant la Commission des libérations conditionnelles alourdirait par trop le processus.

Évidemment, si l'on permet au contrevenant de revenir, si le directeur de la prison est d'accord, normalement l'équipe de gestion de cas avertira la commission du changement, c'est-à-dire que le contrevenant est temporairement retourné en dedans, donc la commission serait au courant de l'affaire. Mais ça deviendrait très lourd si l'on impliquait la commission elle-même dans le processus décisionnel.

**The Chair:** Is there any further discussion?  
La discussion est-elle terminée?

**Mr. St-Laurent:** You've just told us about a case where the inmate is outside the penitentiary. That means he can go through his case manager. But the inmate who's inside and doesn't want to go out also has to go through his case

## [Texte]

programme de gestion de cas, etc. Comment voyez-vous la chose? Il est à l'intérieur et il sera difficile de le sortir. Ce serait un peu utiliser les forces à l'inverse. C'est un peu bizarre, mais en fait, cela se produit.

**Ms Campbell:** Yes, it does happen. More often it happens with an offender who's about to be released on statutory release who may want to stay in. It can happen also with parole that, for whatever reason, he's not ready to go out on the date fixed for his release. But again it's normally just for a very short period of time, and as I say, the case management team would notify the parole board of a change in status. The board could then take action if it felt it was necessary.

In your suggestion it's really a decision just to delay it for a short period of time. It's not that the person is then waiving their parole, for example.

• 0940

**The Chair:** We will proceed to vote on amendment BQ-5.

Amendment negated

On clause 46

**The Chair:** There is an amendment, number G-15.

**Mr. St. Denis (Algoma):** I'll move G-15, Mr. Chairman.

**The Chair:** Do the parliamentary secretary or the officials have any explanation of G-15?

**Mr. Gagnon:** Again, Mr. Chairman, it's a question of clarity, replacing "inoperability" with "inoperativeness".

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 46 as amended agreed to

On clause 47

**The Chair:** We have four amendments, starting with L-5 proposed by Mr. Wappel.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Thank you, Mr. Chairman.

Colleagues, this deals with section 135 of the act. Section 135 of the act, until about 35 seconds ago, was called "Suspension, Termination and Revocation of Parole or Statutory Release". It is now "Inoperativeness of Parole and Release". The idea here is that if a person is on some form of conditional release and does something bad, he should have his release conditions revoked and should be returned to the penitentiary.

Now, my amendment is not in effect my amendment. I have put forward an amendment suggested by the Canadian Police Association in their brief. I can do no more than read a very brief portion of their evidence, which sets out the reasons why they suggest the amendment and the reason I'm putting it forward:

## [Traduction]

management program and all that. How do you see it? He's inside and it will be hard to get him out. It's sort of a use of force in reverse. It may seem a bit bizarre, but it does in fact happen.

**Mme Campbell:** Oui, cela se produit. Le plus souvent, il s'agit d'un contrevenant qu'on va laisser sortir parce qu'il a obtenu sa libération d'office, mais qui veut rester en dedans. Cela peut aussi se produire dans un cas de libération conditionnelle où le détenu, pour des raisons qui lui sont propres, ne se sent pas prêt à sortir à la date fixée pour sa libération. Encore une fois, c'est normalement pour une très courte période de temps et, comme je l'ai dit, l'équipe de gestion de cas avertirait la Commission des libérations conditionnelles de tout changement de ce genre. La commission pourrait alors agir au besoin.

Dans ce que vous proposez, il s'agit en vérité d'une décision qui ne ferait que retarder les choses un petit moment. Il ne s'agit pas d'une personne qui refuse sa libération, par exemple.

**Le président:** Nous allons maintenant mettre aux voix l'amendement BQ-5.

L'amendement est rejeté

Article 46

**Le président:** Il y a un amendement, qui porte le numéro G-15.

**M. St. Denis (Algoma):** Je propose l'amendement, monsieur le président.

**Le président:** Le secrétaire parlementaire ou les fonctionnaires ont-ils des explications à nous donner à propos de G-15?

**M. Gagnon:** Ici encore, monsieur le président, il s'agit d'une question de clarté, nous remplaçons dans la version anglaise le mot «inoperability» par le mot «inoperativeness».

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 46 tel que modifié est adopté

Article 47

**Le président:** Nous avons quatre amendements, à commencer par L-5 proposé par M. Wappel.

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Merci, monsieur le président.

Cet amendement porte sur l'article 135. Intitulé «Suspension, cessation, révocation et ineffectivité de la libération conditionnelle ou d'office». C'est celui dont la version anglaise vient d'être modifiée. Voici ce que je propose ici. Quiconque commet une infraction au moment où il bénéficie d'une forme quelconque de libération conditionnelle verrait sa libération suspendue et serait renvoyé en prison.

Ce que je propose n'est pas en fait un amendement. J'ai proposé l'amendement suggéré par l'Association canadienne des policiers dans son mémoire. Je me contenterai d'en lire un court passage dans lequel l'association explique ce qui l'a poussée à demander le changement que je propose:



[Text]

[Translation]

The grant of conditional release has with it an expectation of remaining free from further criminal conduct. We are confident that virtually all Canadians share the view

L'octroi de la libération conditionnelle suppose que la personne s'abstiendra de tout acte criminel. Nous sommes convaincus que la quasi-totalité des Canadiens sont d'avis

—and I am also—

...c'est mon cas également. . .

that is a minimum condition and that where an individual on early release of any form is charged with an offence which may be prosecuted by indictment, he/she should be returned to custody—immediately. This is by no means to say that such people are prone to the whim or malice of some oppressive agent of the state. To lay a criminal information an Officer must swear an information on oath before a judicial officer that reasonable grounds exist that the inmate has committed the offence. Add in the next layer of civilian authority of the Crown Prosecutor and it is unlikely indeed that such abuses will occur. Some residual discretion could still be left to the Board and credit, in effect, being given to the inmate suspended if found not guilty or the charges later were to be withdrawn.

qu'il s'agit d'une condition minimale et que celui qui est en libération anticipée et qui est inculpée d'une infraction qui peut être poursuivie par mise en accusation devrait être remis sous garde immédiatement. Cela ne signifie nullement que ces personnes sont victimes du caprice ou de la malveillance d'un agent de l'État. Pour faire sa dénonciation, l'agent doit jurer de la véracité des faits avancés devant un officier de justice, montrant ainsi qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le détenu a commis une infraction. On peut ajouter un autre palier de pouvoir civil, celui du procureur de la Couronne, ce qui rend très improbable qu'il y ait des abus. Une certaine appréciation devrait également être laissée à la commission. De plus, le temps passé sous garde à la suite de la suspension serait soustrait de la peine qui reste à purger si la personne est trouvée non coupable ou si l'accusation est retirée.

The presentation was put forward by the Canadian Police Association, of course drafted by a former crown attorney with much experience in these matters.

C'est le texte présenté par l'Association canadienne des policiers et rédigé par un ancien procureur de la Couronne qui connaît bien ces questions.

Basically, the purport of the amendment is that any person on any form of conditional or statutory release who is charged with an offence that can be proceeded with by indictment will be returned to custody immediately. When the matter is dealt with, obviously if they're found guilty they should have been in custody. If they're found innocent or if the charge is withdrawn, then that time will be credited against any time they would otherwise have served.

Essentiellement, l'objectif de l'amendement est de veiller à ce que quiconque est inculpé d'une infraction pouvant être poursuivie par mise en accusation au moment où il bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office serait remis immédiatement sous garde. Une fois la cause entendue, si la personne est trouvée coupable, il va sans dire qu'elle devait effectivement être placée sous garde. Si la personne est jugée innocente ou si l'accusation est retirée, le temps passé sous garde sera soustrait de la peine qui aurait dû être purgée.

That's the reason I am moving this. It is similar to the other ones I moved and is basically saying you must not commit a crime when you're on conditional release. The basic tenet of society is that you must not commit a crime, period. But if you have committed a crime and we've let you out prior to your serving your time, you're not to commit another crime. This is a message that says if you do, you're going to be incarcerated until such time as that matter has been dealt with.

Voici pourquoi je propose cet amendement. Il est semblable à ceux que j'ai déjà proposés qui ont tous pour but de rappeler que l'on ne doit pas commettre de crime lorsque l'on est en libération conditionnelle. La première règle de la vie en société, c'est de ne pas commettre de crime mais si vous en avez commis un et si vous êtes libéré avant l'expiration de votre peine, il est encore moins question d'en commettre un. Le message c'est que si vous en commettez un, vous allez être emprisonné jusqu'à ce que la cause ait été entendue.

• 0945

So that's the purpose, Mr. Chairman. I trust members will find it of some persuasiveness.

Tel est le but visé, monsieur le président. Je compte bien que les députés auront trouvé ces raisons convaincantes.

**The Chair:** Do the parliamentary secretary or the officials have any comments on this proposed amendment?

**Le président:** Le secrétaire parlementaire ou les fonctionnaires ont-ils des commentaires à faire?

**Mr. Gagnon:** I'll lead off, Mr. Chairman.

**M. Gagnon:** Je vais commencer, monsieur le président.

An automatic suspension as proposed by Mr. Wappel and others would not allow for any risk assessment on the conduct of the person charged or on what he has done over the past few years. I think we have to take into account many other factors. I don't think an automatic suspension would be a good idea.

La suspension d'office telle que proposée par M. Wappel et d'autres ne permettrait pas d'évaluer le risque que présente la conduite de la personne inculpée ni son action au cours des années antérieures. Il faut tenir compte de nombreux autres facteurs. Je ne pense pas que la suspension d'office soit une bonne idée.

However, once again, I'll call on Ms Campbell to maybe give us a few more precisions on why we oppose this motion.

Toutefois, encore une fois, je vais demander à M<sup>me</sup> Campbell de nous donner des précisions sur les raisons pour lesquelles nous sommes contre cette motion.

[Texte]

**Ms Campbell:** I think the main point here is that it's an automatic suspension where the person has been charged with a criminal offence. Certainly that is a factor that would be taken into account by the parole board. It wouldn't be ignored. But it is a charge. It's not a conviction at that point.

If an offender does receive a new conviction and a new custodial sentence, at that point the offender will be automatically brought back into custody under the new rules in Bill C-45. If at the time the offender is charged there's sufficient concern about the case, certainly he or she will be brought back into custody then. However, it would not be automatic simply because the offender has been charged.

I think it's fair to say that Mr. Wappel's motion would have a significant cost impact for both the federal and provincial correctional systems, and the provinces have not had an opportunity to be consulted on this at this point.

**The Chair:** Is there any further discussion? Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay (Crowfoot):** From a technical point of view, I support this, but from a practical point I have some concerns about it. What this means is that if a person is charged, whether they are guilty or not, they immediately are punished. I always thought our system of justice didn't punish anyone until they were found guilty. So I have some concerns about that, although I'm aware people can be arrested and held without bail before guilt is found. I'm aware of that. I'm sure this is not what this amendment is designed to do.

I have some real concern that there is the potential for serious abuse in this particular area. I'm not one to expand parole measures at all, but I have some real concerns. From my own experience as a peace officer, it's just all too easy for a peace officer to lay a charge that might not be dealt with for a month or two or three. Then the Crown withdraws the charge on the basis of a lack of evidence, and an injustice has occurred. I have some real concerns about that.

**Mr. Wappel:** Very briefly, Mr. Chair, I'm absolutely delighted Mr. Ramsay has participated in the debate because the comments of the Reform Party are now on the record, and I certainly intend to use them. I must say, Mr. Chair, that while they're persuasive, they certainly are not what was stated by the Reform candidate on the campaign trail in my riding.

In any event, with respect to the government, it was interesting to note—and this will be my final comment—this is not the first time financial considerations have taken a very strong place in the consideration of the department when the safety of the public is at stake.

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Could I ask the officials or the parliamentary secretary to clarify for me and for the public just what does happen, then, when a person on conditional or statutory release is charged with a serious offence? What does the parole board do now?

**Ms Campbell:** The parole board has the authority to suspend that release based on an assessment of the offender's risk and situation at that point. So they can, if they feel it's warranted, suspend the release, which means the person is taken

[Traduction]

**Mme Campbell:** Il s'agit essentiellement ici d'une suspension d'office lorsque la personne est inculpée d'une infraction criminelle. Il va sans dire que cela sera un facteur dont la Commission des libérations conditionnelles tiendrait compte. Il ne saurait être question de fermer les yeux là-dessus. Mais il s'agit d'une accusation et non d'une condamnation.

Si la personne est déclarée coupable et si une nouvelle peine de prison est imposée, le détenu sera immédiatement remis sous garde en vertu des nouvelles dispositions du projet de loi C-45. Si au moment de l'inculpation de la personne il existe des doutes suffisants, la personne pourra alors être remis sous garde. Toutefois, cela ne se ferait pas uniquement parce que la personne a été inculpée.

On peut aussi ajouter que la motion de M. Wappel aurait des conséquences financières importantes pour les autorités correctionnelles tant fédérales que provinciales, sans compter que les provinces n'ont pas pu être consultées sur ce point.

**Le président:** Y a-t-il d'autres interventions? Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay (Crowfoot):** Du point de vue technique, je suis en faveur de cette idée, mais du point de vue pratique, j'ai des réserves. Cela signifie que si la personne est inculpée, qu'elle soit coupable ou non, elle est immédiatement punie. J'ai toujours pensé que dans notre système, personne n'était puni avant d'être trouvé coupable. J'ai donc des réserves, même si je sais que quelqu'un peut être arrêté et détenu sans caution avant qu'il ne soit trouvé coupable. Je le sais. Je suis certain que ce n'est pas l'objectif de cet amendement.

Je crains que cela n'ouvre la porte à de graves abus. Je ne suis pas en faveur de la généralisation des libérations conditionnelles, mais j'ai quand même des réserves. D'après mon expérience d'agent de la paix, je sais qu'il est très facile pour un agent de la paix de déposer une accusation qui ne sera pas entendue par un juge avant deux ou trois mois. La Couronne retire ensuite l'accusation faute de preuves et nous voilà devant un déni de justice. C'est pourquoi j'ai des réserves.

**M. Wappel:** Très brièvement, monsieur le président, je suis tout à fait ravi que M. Ramsay soit intervenu dans le débat car la position du Parti réformiste est maintenant portée au compte rendu et j'ai bien l'intention de m'en servir. Même si ces arguments sont convaincants, ils sont bien différents de ceux du candidat du Parti réformiste à l'occasion de ma campagne dans ma circonscription.

Quoi qu'il en soit, en ce qui concerne le gouvernement, j'ai trouvé intéressant de noter—et je terminerai là-dessus—que ce n'est pas la première fois que des considérations financières prennent beaucoup d'importance dans l'attitude que prend le ministère vis-à-vis de la sécurité de la population.

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** Dans ce cas, pourrais-je demander aux fonctionnaires ou au secrétaire parlementaire de préciser à mon intention et à celle des citoyens ce qui arrive lorsqu'une personne en libération conditionnelle ou d'office est inculpée d'une infraction grave? Que fait la Commission des libérations conditionnelles actuellement?

**Mme Campbell:** La commission a le pouvoir de suspendre la libération en se fondant sur une évaluation du risque que présente le contrevenant et de sa situation à ce moment-là. Elle peut donc, si elle l'estime justifié, suspendre la libération, ce qui



[Text]

back into custody and the case is reviewed. There's a post-suspension process to review that decision. At that time, the board can either cancel the suspension and put the person back out on the street, or can terminate or revoke the release at that stage.

• 0950

**Mr. Lee:** Thank you, Mr. Chairman.

**Mr. Ramsay:** I have a comment. Neither I nor my party have ever advocated a principle that would violate the fundamental principle of justice such that a person is punished before they are proven guilty of an offence. I offer to my colleague who has presented this amendment to justify the violation of that principle. What we want in this country is justice, not miscarriages of justice.

This opens this whole situation up so that there may be miscarriages of justice. Innocent individuals might be punished simply because they're charged perhaps without evidence. There is no room for that in the justice system. There is no room for that in the Reform Party blue book policy, and I hope there's no room for it in the Liberal red book policy.

**The Chair:** Is there any further discussion?

Amendment negatived

**The Chair:** We'll proceed to amendment G-16, G-17 and G-18. Who will move these amendments?

**Ms Phinney (Hamilton Mountain):** I so move.

**The Chair:** Are you going to move the three, one after another?

**Ms Phinney:** No, G-16, G-17.

**The Chair:** We'll start with G-16 moved by Ms Phinney.

Does the parliamentary secretary or the officials have any explanation of these amendments?

**Mr. Gagnon:** In summary, Mr. Chairman, this motion will amend clause 47 to authorize the chairperson or the Commissioner of Corrections to designate persons by name or by position for the purpose of extending parole or statutory release.

**Mr. Wappel:** I'll ask the officials this: is it correct under this section, including the amendments, that people can be picked up off the street while on conditional release if they have been charged with an offence but without being convicted?

**Ms Campbell:** The parole supervisor of Correctional Service Canada can suspend the person.

**Mr. Wappel:** I ask the question specifically as in the point that Mr. Ramsay made. Does the legislation permit people to be picked up from conditional release if they've been charged with an offence but have not yet been convicted of it? Yes or no?

**Ms Campbell:** They can suspend a person and bring them back into custody. That decision would be made on all the facts before them. The fact that they've been charged with an offence may be taken into account.

[Translation]

signifie que la personne est remise sous garde et que l'affaire est revue. La décision est revue à la suite de la suspension. À ce moment-là, la commission peut soit annuler la suspension et libérer à nouveau la personne ou elle peut révoquer sa libération.

**M. Lee:** Merci, monsieur le président.

**M. Ramsay:** Je voudrais faire une observation. Ni moi ni mon parti n'avons jamais préconisé un principe qui violerait le principe fondamental de justice en punissant une personne avant qu'elle n'ait été déclarée coupable d'une infraction. Je demande à mon collègue qui a présenté cet amendement de justifier l'atteinte à ce principe. Dans ce pays, ce que nous voulons c'est que justice soit faite et non pas déniée.

Cette proposition ouvre toute grande la porte aux dénis de justice. Les innocents risquent d'être punis simplement parce qu'ils ont été accusés, peut-être sans preuve. Il n'y a pas de place pour de telles mesures dans le système de justice. Il n'y a pas de place pour cela dans le livre bleu du Parti réformiste et j'espère qu'il n'y a pas de place pour cela dans le livre rouge des libéraux.

**Le président:** Avez-vous quelque chose à ajouter?

L'amendement est rejeté

**Le président:** Nous passons maintenant aux amendements G-16, G-17 et G-18. Qui propose ces amendements?

**Mme Phinney (Hamilton Mountain):** J'en fais la proposition.

**Le président:** Allez-vous proposer les trois amendements l'un après l'autre?

**Mme Phinney:** Non, seulement G-16 et G-17.

**Le président:** Nous allons commencer par G-16, proposé par Mme Phinney.

Le secrétaire parlementaire ou les fonctionnaires ont-ils des explications à nous fournir au sujet de ces amendements?

**M. Gagnon:** En résumé, monsieur le président, cette motion modifie l'article 47 afin d'autoriser le président ou le commissaire à désigner une personne nommément ou par indication de son poste dans le but de suspendre la libération conditionnelle ou la libération d'office.

**M. Wappel:** J'aimerais que les fonctionnaires me disent s'il est exact qu'en vertu de cette disposition, y compris ces amendements, des personnes pourront être arrêtées dans la rue après avoir été libérées sous condition si elles sont accusées d'une infraction dont elles n'ont pas encore été trouvées coupables?

**Mme Campbell:** Le surveillant de liberté conditionnelle du Service correctionnel Canada peut suspendre la libération conditionnelle.

**M. Wappel:** Je pose la question précisément dans le même sens que M. Ramsay. Est-ce que la loi permet qu'une personne libérée sous condition soit arrêtée si elle a été accusée d'une infraction dont elle n'a pas encore été trouvée coupable? Oui ou non?

**Mme Campbell:** Sa libération peut être suspendue et cette personne peut être réincarcérée. Les responsables prendront cette décision en tenant compte de tous les faits. Le fait qu'une personne a été accusée d'une infraction peut être pris en considération.

[Texte]

**Mr. Wappel:** So they've been charged with an offence, they haven't been convicted and they can be brought back into custody by the officials pursuant to this legislation we're passing?

**Ms Campbell:** It is—I want to emphasize this—a discretionary decision; it would not be automatic and based on the fact that the person has been charged. It would be a decision that would take that into account.

**Mr. Wappel:** Nonetheless, for some people in some circumstances, they could be charged with an offence, not convicted and still have their statutory release or other release revoked, correct?

**Ms Campbell:** It would be because the risk of that offender has been—

**Mr. Wappel:** Never mind the reason. They haven't been convicted of any offence, yet they could have their release revoked. That's what we're passing in this legislation and that's already what's in the legislation, isn't it?

**The Chair:** That's been in the legislation for a long time in the Parole Act.

**Mr. Wappel:** That's right. That's what I'm trying to point out, Mr. Chairman, because of course it's allowed.

**The Chair:** Sure, it's a discretionary decision on behalf of the officials.

**Ms Campbell:** I think it's an important distinction that it is not solely because the person has been charged. That is a factor in assessing the risk of the individual at that time. Has the risk of the individual changed such that the release is no longer appropriate?

**Mr. Wappel:** I grant that. I just wanted to put on the record that it is possible for a person to be charged with an offence while on conditional release and have their release revoked without having been convicted of an offence.

**Ms Campbell:** In the context that I have explained.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Who will move G-17? Ms Phinney?

**Ms Phinney:** I so move.

**The Chair:** Does the parliamentary secretary or the officials have any explanation for G-17?

[Traduction]

**M. Wappel:** Alors une personne accusée d'une infraction, qui n'a pas encore été trouvée coupable, peut être réincarcérée par les responsables conformément à ce projet de loi que nous allons adopter?

**Mme Campbell:** Je tiens à préciser qu'il s'agit d'une décision discrétionnaire et non pas d'une mesure automatique qui s'applique dès qu'une personne est accusée. C'est un facteur qui sera pris en considération.

**M. Wappel:** Néanmoins, dans certaines circonstances, certaines personnes peuvent être accusées d'une infraction, ne pas avoir été trouvées coupables et être réincarcérées parce que leur libération d'office ou autre forme de libération est révoquée, n'est-ce pas?

**Mme Campbell:** Si cette décision est prise, ce sera parce que le risque que présente le contrevenant. . .

**M. Wappel:** Peu importe la raison. Ces personnes n'ont été trouvées coupables d'aucune infraction, or leur libération peut être révoquée. C'est ce que nous adoptons dans ce projet de loi et c'est ce que prévoit déjà la loi, n'est-ce pas?

**Le président:** Cette disposition existe depuis longtemps dans la Loi sur la libération conditionnelle.

**M. Wappel:** C'est exact. C'est justement ce à quoi je voulais en venir, monsieur le président, au fait que c'est évidemment permis.

**Le président:** Bien sûr, il s'agit d'une décision discrétionnaire de la part des agents.

**Mme Campbell:** Je pense qu'il est important de souligner que cette décision ne sera pas prise uniquement parce qu'une personne a été accusée d'une infraction. C'est un facteur dont on tient compte pour évaluer le risque que présente une personne à ce moment-là. Le risque que présente ce contrevenant a-t-il changé de sorte que sa libération ne soit plus indiquée?

**M. Wappel:** J'accepte cela. Je voulais simplement que le compte rendu indique clairement qu'il est possible que la libération conditionnelle d'un contrevenant accusé d'une infraction soit révoquée sans que celui-ci n'ait été trouvé coupable de l'infraction.

**Mme Campbell:** Dans le contexte que j'ai décrit.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** Qui propose l'amendement G-17? Madame Phinney?

**Mme Phinney:** J'en fais la proposition.

**Le président:** Le secrétaire parlementaire ou les fonctionnaires peuvent-ils nous expliquer l'amendement G-17?

● 0955

**Ms Campbell:** This is a fairly technical amendment, Mr. Chairman. This motion would amend subclause 47(4) by adding to proposed subsection 135(9.4) of the Corrections and Conditional Release Act a specific reference to provinces with provincial parole boards. Proposed section 135 sets out the consequences of the suspension, termination, or revocation of conditional release and proposed subsection 135(9.4) relates specifically to those offenders under the jurisdiction of provincial

**Mme Campbell:** Il s'agit d'un amendement purement de forme, monsieur le président. Cette motion vise à modifier le paragraphe 47(4) pour que le paragraphe 135(9.4) proposé de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition fasse spécifiquement mention des provinces où existent des commissions provinciales de libération conditionnelle. L'article 135 proposé énonce les conséquences d'une suspension, cessation ou révocation de la libération conditionnelle et le



## [Text]

parole boards. The addition of a specific reference to provinces with provincial parole boards clarifies that this subsection only applies to provincial offenders in those provinces and not to offenders in the provinces in which the federal board is the releasing authority. So it's really by way of a clarification.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Who will move G-18?

M. Paradis, le secrétaire parlementaire ou les fonctionnaires ont-ils une explication sur cet amendement?

**Mr. Gagnon:** Again, this is a technical motion, Mr. Chairman. We're adding to the end of proposed subsection 135(9.5) the phrase "unless, before that day, the parole has been revoked or terminated".

What I'd like to underline here is this change responds to a concern raised by the Solicitor General and the Minister of Correctional Services of Ontario. Under the original wording of this provision it was felt the Ontario Parole Board would lose authority to revoke or terminate the parole of an offender who has been sentenced for further offence unless it made a revocation decision prior to sentencing.

This should please the opposition. This amendment will no doubt clarify that the provincial board has authority to terminate or revoke parole when it becomes inoperative under this above-mentioned provision.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 47 as amended agreed to

On clause 48

**The Chair:** On clause 48 we've received an amendment, G-19. Who will move G-19? Ms Cohen.

Does the parliamentary secretary or do the officials have an explanation for G-19?

**Mr. Gagnon:** It's very similar to the previous one. This motion will amend clause 48 to add a reference to proposed subsection 135(9.5). Again, I'd like to stress that this will clarify that provincial parole boards are authorized to issue a warrant when a provincially governed parolee becomes inoperative under this provision.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 48 as amended agreed to

On clause 49

**The Chair:** On clause 49 we have an amendment, G-20.

**Ms Cohen (Windsor—St. Clair):** I move amendment G-20.

## [Translation]

paragraphe 135(9.4) proposé traite spécifiquement des délinquants qui relèvent d'une commission provinciale des libérations conditionnelles. En mentionnant le fait que certaines provinces ont institué des commissions provinciales des libérations conditionnelles, il est clairement précisé que ce paragraphe ne s'applique qu'aux contrevenants provinciaux de ces provinces—là et non pas aux contrevenants des provinces où la commission fédérale des libérations conditionnelles a compétence. Il s'agit donc d'une précision.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** Qui propose l'amendement G-18?

Mr. Paradis, can the parliamentary secretary or the officials explain this amendment to us?

**M. Gagnon:** Il s'agit encore une fois, monsieur le président, d'une motion de forme. Nous proposons d'ajouter à la fin du paragraphe 135(9.5) ce qui suit: «à moins que celle-ci ait été révoquée ou qu'il y ait été mis fin.»

Ce changement découle des préoccupations exprimées par le solliciteur général et le ministre des Services correctionnels de l'Ontario qui ont dit craindre que le libellé proposé à l'origine empêche la Commission des libérations conditionnelles de l'Ontario de désormais pouvoir révoquer la libération conditionnelle d'un contrevenant ayant été condamné pour un nouveau délit ou d'y mettre fin à moins que sa décision à cet égard ne soit rendue avant le prononcé de la peine.

Cet amendement devrait plaire à l'opposition. Il ne fera plus aucun doute qu'en vertu de la disposition susmentionnée, la commission provinciale des libérations conditionnelles peut révoquer une libération conditionnelle ou y mettre fin lorsque c'est nécessaire.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 47 est adopté

Article 48

**Le président:** Nous avons un amendement portant sur l'article 48, l'amendement G-19. Qui propose l'amendement G-19? Madame Cohen.

Le secrétaire parlementaire ou les fonctionnaires peuvent-ils nous expliquer l'amendement G-19?

**M. Gagnon:** Cet amendement ressemble beaucoup à l'amendement précédent. La motion vise à modifier l'article 48 pour qu'il fasse mention du paragraphe 135(9.5). Encore une fois, il s'agit de préciser qu'une commission provinciale des libérations conditionnelles peut émettre un mandat à l'égard d'un contrevenant qui relève d'elle et qui se voit privé de la libération conditionnelle.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 48, modifié, est adopté

Article 49

**Le président:** Un amendement porte sur l'article 49, soit l'amendement G-20.

**Mme Cohen (Windsor—Sainte-Claire):** Je propose l'amendement G-20.

[Texte]

**The Chair:** Do we have any explanation from the government?

**Ms Campbell:** It's a very technical amendment, Mr. Chair. It deals with warrants of apprehension that have been issued by the National Parole Board or by the warden in respect of an offender on conditional release. We have in clause 49 a list of different types of warrants that can be executed by peace officers across the country, and this is just adding to that list an additional type of warrant.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 49 as amended agreed to

On clause 50

**The Chair:** On clause 50 we have two amendments, G-21 and G-22.

**Mr. Wappel:** Before the moving of those motions, I wonder if I might have an opportunity to question the officials on a matter of general comment on the section.

**The Chair:** Yes, Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Thank you. I had an opportunity to discuss this briefly with the officials yesterday. I would like the officials to advise the committee what are the consequences of termination of parole or statutory release on the unexpired portion of the sentence.

• 1000

**Ms Campbell:** I'll deal first with the effective termination. Termination is normally used where there is a reason to end the release but it is not reflective of any fault on the part of the offender. Termination might be used, for example, where the offender is in a treatment program and the treatment program has closed. Or maybe the facility the person was living in has closed.

It's really a way of bringing the offender back in because the circumstances he was released to have changed, but it's not because of any fault on his part. Consequently the termination does not penalize the offender. If an offender is on parole and the parole is terminated, the offender returns to custody, but all his eligibilities for release remain the same and his case will be reconsidered at the appropriate time.

Similarly, if the statutory release is terminated—and this rarely happens—the offender returns to custody and there is no change in eligibility, again. In fact, the offender would likely be immediately re-released on statutory release.

On the other hand, if the release is revoked, that is because there has been some behaviour on the part of the offender that has led to a decision that the risk is now unacceptable for the offender to be in the community. Consequently, if the offender is on parole and he has been revoked with no new offence—he's revoked simply for his behaviour, he's breached conditions or there's a concern that he will breach conditions—he will come back into custody.

[Traduction]

**Le président:** Le gouvernement veut-il nous expliquer cet amendement?

**Mme Campbell:** Il s'agit d'un amendement purement de forme, monsieur le président. Il porte sur les mandats d'arrestation qui ont été émis par la Commission nationale des libérations conditionnelles ou par le directeur de la prison visée à l'égard d'un contrevenant qui jouit de la libération conditionnelle. L'article 49 énumère les types de mandat qui peuvent être délivrés par les agents de la paix dans tout le pays, et on ne fait qu'ajouter un autre mandat à cette liste.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 49 tel que modifié est adopté

Article 50

**Le président:** Deux amendements portent sur l'article 50, les amendements G-21 et G-22.

**M. Wappel:** Avant qu'on ne propose ces motions, puis-je poser une question de nature générale sur cet article.

**Le président:** Oui, monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Je vous remercie. Hier, j'ai eu l'occasion de discuter brièvement de la question avec les fonctionnaires. J'aimerais que ceux-ci expliquent au comité ce qui arrive à la partie non purgée de la peine d'un contrevenant lorsqu'on met fin à sa libération conditionnelle ou à sa libération d'office.

**Mme Campbell:** Je vais tout d'abord parler de la cessation. La cessation est habituellement utilisée lorsqu'il y a une raison pour mettre fin à la libération conditionnelle mais cela ne reflète pas une situation où le contrevenant serait fautif. La cessation peut être utilisée par exemple lorsque le contrevenant participe à un programme de traitement et que ce programme n'est plus offert. Ou il peut arriver que la maison de transition où le contrevenant vivait ferme ses portes.

C'est en fait une façon de renvoyer le contrevenant en détention parce que les circonstances dans lesquelles il avait été mis en liberté ont changé, mais il n'y a absolument aucune faute de sa part. Par conséquent, la cessation ne pénalise pas le contrevenant. Si un contrevenant bénéficie d'une libération conditionnelle et que cette dernière prend fin, il retourne en détention, mais toutes les conditions d'admissibilité à une libération conditionnelle demeurent les mêmes et son cas sera examiné de nouveau au moment opportun.

De la même façon, si la libération d'office prend fin—ce qui est très rare—le contrevenant retourne à l'établissement de détention et encore une fois ses conditions d'admissibilité ne changent pas. En fait, il est probable que le contrevenant bénéficie de nouveau immédiatement d'une libération d'office.

D'un autre côté, si la libération est révoquée, c'est parce que le comportement du contrevenant a justifié la décision selon laquelle il n'était plus acceptable de risquer de le laisser en liberté dans la collectivité. Par conséquent, si le contrevenant bénéficie d'une libération conditionnelle qui a été révoquée sans qu'il ne commette une nouvelle infraction—cette décision a été révoquée tout simplement en raison de son comportement; ou bien il n'a pas respecté les conditions de sa libération conditionnelle ou bien on craint qu'il ne les respecte pas—il retourne en établissement de détention.



## [Text]

There will be no impact on his parole eligibility date, but there will be no further review of his case for at least one year. There will be an impact on his statutory release date in those situations, however, and he will now have to serve two-thirds of the portion of the term that is left before he can be considered for statutory release.

In a situation where his parole is revoked because of a new offence, under the new sentence calculation rules, he will have to serve the parole ineligibility portion of that new sentence, and again, his statutory release date will now be two-thirds of the total period remaining to be served.

If it is his statutory release that has been revoked with or without a new offence, he will come back inside and have to serve two-thirds of the balance of his term from the date of the suspension of his release.

**Mr. Wappel:** Thank you.

**The Chair:** Who was moving amendment G-21?

**Ms Torsney (Burlington):** I was.

**The Chair:** Is there any explanation of amendment G-21?

**Ms Campbell:** Again it's very technical, Mr. Chair. This is a reference to credits under the Transfer of Offenders Act. As you're aware, there are Canadians who are convicted abroad and are, on application, transferred back to Canada to serve their sentence.

This will clarify where that offender returns to Canada. If they had earned some remission credits, for example, in the foreign country, those credits would be taken into account in Canada. He won't lose those credits when he returns to Canada, nor will he lose them if he goes out on release subsequently and is revoked or terminated.

**The Chair:** Does the committee agree to amendment G-21?

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Ms Torsney is moving amendment G-22.

**Ms Campbell:** I just point out that G-22 is part of the package of amendments that Mr. Wappel was dealing with concerning statutory release and conditions to reside. It is the last of the consequential amendments.

**The Chair:** As a consequential amendment, does the committee agree to G-22?

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 50 as amended agreed to

On clause 51

**The Chair:** We have amendment L-6 from Mr. Wappel.

## [Translation]

Cela n'aura aucune conséquence sur la date à laquelle il sera admissible à une libération conditionnelle, mais son dossier ne sera pas examiné avant au moins un an. Il y aura cependant un impact sur la date à laquelle il serait admissible à une libération d'office dans une telle situation, et il devra purger les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger au moment de sa réincarcération avant qu'il puisse avoir droit à une libération d'office.

Dans les cas où la libération conditionnelle est révoquée en raison d'une nouvelle infraction, selon les règles pour calculer cette nouvelle peine, il devra avoir purgé la partie de cette nouvelle peine pendant laquelle il n'a pas droit à une libération conditionnelle, et encore une fois, il n'aura pas droit à la libération d'office avant d'avoir purgé les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger au moment de sa réincarcération.

Si la libération d'office a été révoquée, qu'il ait commis ou non une nouvelle infraction, il sera réincarcéré et devra purger les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger à partir du moment de la suspension de sa libération.

**M. Wappel:** Merci.

**Le président:** Qui a proposé l'amendement G-21?

**Mme Torsney (Burlington):** C'est moi.

**Le président:** Avez-vous une explication de cet amendement?

**Mme Campbell:** Encore une fois, il s'agit d'un amendement de pure forme, monsieur le président. On parle ici des crédits aux termes de la Loi sur le transfèrement des contrevenants. Comme vous le savez, il y a des Canadiens qui sont reconnus coupables à l'étranger et qui, lorsqu'ils le demandent, peuvent être transférés au Canada pour purger leur peine.

Cet amendement apporte une clarification quant à l'endroit où le contrevenant sera renvoyé au Canada. S'il a accumulé des crédits de remise de peine, par exemple, dans le pays étranger, on tiendra compte de ces crédits au Canada. Il ne perdra pas ces crédits lorsqu'il rentrera au Canada, et il ne les perdra pas non plus s'il est libéré par la suite et que l'on met fin à sa libération conditionnelle ou que cette dernière est révoquée.

**Le président:** Le comité est-il d'accord pour adopter l'amendement G-21?

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** M<sup>me</sup> Torsney propose l'amendement G-22.

**Mme Campbell:** J'aimerais tout simplement souligner que l'amendement G-22 fait partie d'une série d'amendements dont M. Wappel parlait concernant la libération d'office et les conditions de résidence. Il s'agit du dernier amendement corrélatif.

**Le président:** Le comité adopte-t-il l'amendement G-22, qui est un amendement corrélatif?

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 50, tel que modifié, est adopté

Article 51

**Le président:** Nous avons l'amendement L-6 présenté par M. Wappel.

[Texte]

**Mr. Wappel:** Well, Mr. Chairman, I have a certain feeling for where the committee is going. I think I'll withdraw this amendment.

Clause 51 agreed to

On clause 52

**The Chair:** We have two amendments, G-23 and G-24. Ms Torsney moves amendment G-23.

Is there any explanation from the government?

• 1005

**Ms Campbell:** I will speak briefly to G-23, Mr. Chairman.

This deals with the attendance of observers at parole board hearings. Members of the public or interested parties can now apply to attend parole board hearings as observers. The decision is currently by statute; a decision that is to be made by the chairperson of the board and/or board members.

This amendment would transfer that decision-making authority to staff members, which would give greater flexibility and allow board members to concentrate on release decision-making.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Amendment G-24.

**Ms Torsney:** I so move.

**The Chair:** This is an amendment with respect to the French version of the bill. Is there any explanation? Is it simply language?

**Mr. Gagnon:** Yes. It just adds the word *vraisemblablement* after the phrase *sa présence compromettra*. This will ensure concordance with the English version, and is a response to a recommendation made by the Barreau du Québec.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 52 as amended agreed to

Clause 53 agreed to

On clause 54

**The Chair:** We have an amendment on clause 54 proposed by Mr. Wappel, amendment L-7.

**Mr. Wappel:** The amendment as proposed would add the word "clearly" in the English version of the section. I initially thought this was an addition, but the officials have pointed out to me that the French version of the act as it now stands uses the word *nettement*, which I understand means "clearly". This just brings the English version into compliance with the French language of what is already passed.

Since I supported it at that time, I will withdraw this amendment.

**The Chair:** Does the committee agree to the withdrawal of the amendment?

[Traduction]

**M. Wappel:** Eh bien, monsieur le président, j'ai une bonne idée de ce que veut le comité. Je pense que je vais retirer cet amendement.

L'article 51 est adopté

Article 52

**Le président:** Nous avons deux amendements, G-23 et G-24. M<sup>me</sup> Torsney propose l'amendement G-23.

Le gouvernement a-t-il des explications à donner au sujet de cet amendement?

**Mme Campbell:** Je vais parler brièvement de l'amendement G-23, monsieur le président.

Cet amendement concerne la présence d'observateurs lors des audiences de la Commission des libérations conditionnelles. Les membres du public ou les parties intéressées peuvent maintenant demander à être présents à ces audiences en tant qu'observateurs. À l'heure actuelle, selon la loi, cette décision doit être prise par le président de la commission ou par les commissaires ou par les deux.

Cet amendement transférerait le pouvoir décisionnel aux membres du personnel, ce qui donnerait une plus grande souplesse et permettrait aux commissaires de se concentrer sur le processus décisionnel concernant la libération.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** L'amendement G-24.

**Mme Torsney:** J'en fais la proposition.

**Le président:** Il s'agit d'un amendement concernant la version française du projet de loi. Y a-t-il une explication? S'agit-il uniquement d'une question de langue?

**M. Gagnon:** Oui. On ajoute tout simplement le mot *vraisemblablement* après les mots *sa présence compromettra*. Cela rendra le texte français conforme au texte anglais, et c'est en réponse à une recommandation du Barreau du Québec.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 52, tel que modifié, est adopté

L'article 53 est adopté

Article 54

**Le président:** Nous avons un amendement à l'article 54 qui est proposé par M. Wappel. Il s'agit de l'amendement L-7.

**M. Wappel:** L'amendement qui est proposé ajouterait le mot «clearly» dans la version anglaise de cet article. Initialement, j'avais pensé que ce serait un ajout, mais les fonctionnaires m'ont fait remarquer que dans la version française de la loi telle qu'elle existe à l'heure actuelle, on utilise le mot *nettement*, qui, si j'ai bien compris, a le même sens que «clearly». Cet amendement permet donc tout simplement de rendre le texte anglais conforme au texte français qui a déjà été adopté.

Étant donné que j'étais d'accord à ce moment-là, je retire cet amendement.

**Le président:** Le comité accepte-t-il le retrait de l'amendement?



[Text]

**Some hon. members:** Agreed.

Clauses 54 and 55 agreed to

On clause 56

**The Chair:** On clause 56 we have a lot of amendments. The first amendment L-8, is moved by Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** I would like to have the permission of the committee to withdraw this amendment.

**The Chair:** Agreed?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chair:** Next we move to  
l'amendement BQ-6. Monsieur Langlois.

**M. Langlois (Bellechasse):** Il s'agit du paragraphe 7 qui, actuellement, se lit comme suit:

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Or, au tout début de l'article 155.1 proposé, on fait obligation de nommer un juge, un juge suppléant ou un juge de la Cour fédérale, donc une personne de formation juridique qui aura exercé suivant des règles de preuve. Là, on lui dit de mener cela suivant son bon plaisir sans être astreint à des principes juridiques, sans avoir une certitude des règles de preuve qui sont applicables. Comme juriste, je ne peux accepter qu'on laisse à la discrétion d'une personne les règles de preuve qui vont, de temps à autre, pouvoir varier.

Un système juridique ne peut s'accommoder de règles de preuve absolument aléatoires. On doit donner des guides pour que, dans une société qui est gouvernée par le principe de la primauté du droit, on l'indique. L'amendement va dans ce sens-là. Il a pour objet d'indiquer que la Loi sur la preuve au Canada s'applique lorsqu'une enquête est tenue. Donc, les droits des parties seront préservés. Merci.

• 1010

**The Chair:** Do the parliamentary secretary or the officials have any comment on the proposed amendment? Ms Campbell.

**Ms Campbell:** I might clarify at the outset, Mr. Chairman, that this disciplinary process was adapted from one that appears in the Immigration Act and applies to the Immigration and Refugee Board. That's been part of their law for a couple of years now, I believe.

Essentially, this inquiry is not intended to be a trial. It is not intended to be two parties engaged in an adversarial process with a burden of proof to be met. It is intended to be a comprehensive inquiry into the behaviour of the board member that will result in a recommendation. It will not result in a finding or a guilty/innocent verdict or a win/lose judgment.

Consequently, it was considered more appropriate to allow the judge conducting the inquiry to be able to receive evidence he considers credible or trustworthy for the purpose of conducting this inquiry. This would allow a more open process, but certainly not an untrammelled process. The evidence, as I say, does have to be credible and trustworthy.

[Translation]

**Des voix:** D'accord.

Les articles 54 et 55 sont adoptés

Article 56

**Le président:** Nous avons de nombreux amendements à l'article 56. Le premier est l'amendement L-8 qui est proposé par M. Wappel.

**M. Wappel:** Je demande au comité la permission de retirer cet amendement.

**Le président:** Accordée?

**Des voix:** Accordée.

**Le président:** Nous passons ensuite  
to amendment BQ-6. Mr. Langlois.

**Mr. Langlois (Bellechasse):** This is sub-section 7 which in fact reads as follows:

(7) A judge conducting an inquiry under this Section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Now, proposed Section 155.1 says at the very beginning that a judge, a supernumerary judge or a former judge of the Federal Court shall be appointed, therefore a person with a legal background who will have experience with rules of evidence. Here, we are telling him that he may conduct the inquiry as he wishes without being compelled to follow legal principles, without the certainty of the applicable rules of evidence. As a lawyer, I cannot accept the fact that rules of evidence that will vary from time to time are left at the discretion of one individual.

A legal system cannot have rules of evidence that are totally uncertain. We have to give guidelines to indicate that our society is governed by the principles of the rule of law. This is what this amendment is for. Its purpose is to indicate that the Canada Evidence Act applies when an inquiry is conducted. The rights of the parties will therefore be protected. Thank you.

**Le président:** Est-ce que le secrétaire parlementaire ou les fonctionnaires ont des commentaires sur l'amendement proposé?

**Mme Campbell:** D'abord, monsieur le président, ce processus disciplinaire a été adapté à partir d'un autre qui se trouve dans la Loi sur l'immigration et qui s'applique à la Commission de l'immigration et du statut de réfugié. Cela fait partie de leur loi depuis quelques années déjà, me semble-t-il.

Essentiellement, cette enquête n'est pas un procès. Il ne s'agit pas de deux parties où l'une doit trouver quelque chose au détriment de l'autre. Il s'agit d'une enquête globale sur le comportement d'un commissaire et qui résultera en une recommandation. Il n'y aura pas de verdict coupable-innocent ou de jugement gagnant-perdant ou quelque jugement du genre.

Donc, on a cru qu'il était plus approprié de permettre à l'enquêteur de recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi pour les fins de l'enquête. Cela permettrait un processus plus ouvert mais certainement pas un processus qui se ferait à toute vitesse. Comme je l'ai dit, les éléments doivent être crédibles et digne de foi.

[Texte]

In proposed subsection 155.1(8), there are further procedural protections. It states there that the person who is the subject of the inquiry has the right to “be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry” and to “be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard” and “to cross-examine witnesses and to adduce evidence”. So those procedural protections are there in this scheme, but as I say, the nature of the inquiry is rather different from a trial.

**The Chair:** Is there any further discussion on this?

**M. Langlois:** Cela ouvre la porte à l’admissibilité d’une preuve par ouï-dire, d’une preuve par association, d’une preuve suivant le visage de la personne qui est là, selon qu’on aime qu’elle porte la barbe ou qu’on n’aime pas cela. On voit à quels abus cela peut mener.

Déjà, avec des règles de droit strictes dans ce pays, on est parfois obligé de corriger certains abus. C’est pour cela que les cours d’appel existent. Là il n’y a même pas de processus d’appel qui est prévu. Le commissaire fait rapport directement au ministre qui, par la suite, par décret du conseil, peut destituer. Donc, sur enquête *bona fide*, supposons que tout le monde est de bonne foi, qu’on admet en preuve des choses dont on n’est pas trop certain. Dans ce cas-ci, c’est le justiciable, la personne sur qui ont fait enquête. . .

Le justiciable est appelé devant le commissaire et on lui dit: Bien sûr, vous pouvez présenter une défense et des arguments. Mais le justiciable ne sait pas à quoi s’en tenir. Dans notre système de droit, ce n’est sûrement pas un pas dans la bonne direction. C’est tout le contraire de ce qu’on a vécu depuis qu’on a assuré aux individus des garanties juridiques. Merci.

**The Chair:** I should have mentioned at the beginning of today’s hearing—and I forgot to remind the committee, especially since there are changes of members—that we are dealing with Bill C-45 under new rules of the House, whereby the bill was not passed at second reading and greater leeway is given to the committee to add to and amend the bill. Yesterday there was a reminder to the committee. This is the first time this new procedure has been used by this committee, and you should keep that in mind in dealing with the bill and with the amendments.

Is there any further discussion? Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** Yes. I would just like to ask a question.

The Canada Evidence Act does provide for a set of rules and guidelines. Barring that, what set of rules or guidelines would be operative under this particular section, unamended?

**Ms Campbell:** There would be the procedural protections that are set out in this section itself. On a very quick analysis, and I’m not a legal adviser to the government, there is the duty to act fairly at common law, which I would think would have some application here. That’s primarily the right to be heard and the right to cross-examine. I couldn’t speculate beyond that.

**The Chair:** Mr. Gagnon, is there somebody in your delegation of officials, a legal advisor, who would be able to answer that question more precisely? If there is, they can come to the table and answer the question.

[Traduction]

Au paragraphe 155.1(8) proposé, il y a d’autres protections offertes par la procédure. On y dit que le membre en cause «doit être informé, suffisamment à l’avance, de l’objet de l’enquête» et qu’il «doit avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous les éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.» Donc, ces protections offertes par la procédure se trouvent là mais comme je l’ai dit, la nature de cette enquête est plutôt différente de celle d’un procès.

**Le président:** Y a-t-il d’autres discussions?

**Mr. Langlois:** That opens the door to the admissibility of proof by hear-say, proof by association, evidence based on the face of whoever is there as to whether you like the beard he’s wearing or you don’t. You see what kind of abuse that can lead to.

Already, with strict rules of law in this country, we have to correct certain abuse. That’s why we have appeal courts. There’s not even any appeal process provided for here. The commissioner reports directly to a minister who then, through order-in-council, may revoke. So on a bona fide inquiry, let’s suppose that everyone is in good faith and that evidence is admitted that we are not too sure about. In this case, it’s the person under investigation who—

The person being investigated is called before the commissioner and he’s told, of course, you can present a defence and arguments. But that person doesn’t know how it works. In our legal system, it’s certainly not a step in the right direction. It’s quite the opposite of what we’ve had since legal safeguards for our citizens were introduced. Thank you.

**Le président:** J’aurais dû préciser au tout début—j’ai oublié de le rappeler au comité, surtout qu’il y a des changements à la liste de membres—que l’étude du projet de loi C-45 se fait en vertu de nouvelles règles de la Chambre où le projet de loi n’a pas été adopté en deuxième lecture et où les gens ont plus de liberté, en comité, pour ajouter au projet de loi ou le modifier. On a rappelé cela hier aux membres du comité. C’est la première fois que notre comité se sert d’une nouvelle procédure et vous ne devriez pas oublier cela dans vos délibérations.

Y a-t-il d’autres discussions? Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Oui. Une question seulement.

La Loi sur la preuve au Canada prévoit des règles et des directives. Si ces dispositions ne s’appliquent pas, en vertu de quelles règles ou directives fonctionnerait-on pour cette partie précise, non amendée?

**Mme Campbell:** Il y aurait des protections offertes par la procédure qu’on retrouve dans cette partie même. Je ne suis pas conseillère juridique pour le gouvernement, mais la common law prévoit qu’on doit agir de façon équitable et je crois que cela pourrait s’appliquer ici. Il s’agit surtout du droit de se faire entendre et de contre-interroger. Je ne pourrais aller plus loin que cela.

**Le président:** Monsieur Gagnon, y a-t-il quelqu’un de votre délégation, un conseiller juridique, qui pourrait répondre plus précisément à cette question? Si c’est le cas, cette personne pourrait s’avancer.



[Text]

[Translation]

• 1015

**Mme Gertrude Lavigne (conseillère juridique, Commission nationale des libérations conditionnelles, ministère de la Justice):** Le devoir d'agir équitablement s'appliquerait, et c'est de cette façon que la personne aurait des protections.

**M. Langlois:** Monsieur le président, le *duty to act fairly* est une notion fondamentale en droit, mais pourquoi veut-t-on écarter de la Loi sur la preuve au Canada? Le plus comprend le moins. Si on applique la Loi sur la preuve au Canada, on applique par le fait même le *duty to act fairly* envers la personne qui est là. Je ne suis pas tellement familier avec les organismes fédéraux, mais au Québec, lorsqu'on se promène devant les commissions provinciales, par exemple la Commission de protection du territoire agricole et divers autres tribunaux administratifs, on est pris avec les règles de preuve. On ne sait jamais quelle décision le commissaire va rendre, parce qu'il peut décider, à un moment donné, de retenir ou de ne pas retenir pas tel élément de preuve. Il peut dire: J'ai une terre dans tel coin et elle me semble à peu près aussi rocailleuse que celle dont il est question dans le dossier que vous défendez; donc, je vais vous accorder un dézonage, ou des choses comme celle-là qui ne sont absolument pas liées à des règles de preuve.

Si on veut faire du zonage agricole avec le C-45, faisons-en, mais je soumets encore une fois qu'il faut aller dans la certitude, et la certitude réside dans la Loi sur la preuve. Nous avons une loi et elle a fait ses preuves, c'est le cas de le dire. Pourquoi s'en remettre à une disposition—je vous le rappelle—qui est sans appel, sauf en cas d'erreur de juridiction ou d'excès de juridiction?

**Une voix:** Que perdrait-on?

**M. Langlois:** Que perdrait-on si on ajoutait cela? S'il y avait une disposition qui permettait d'aller en appel de la décision devant la Cour fédérale, on pourrait peut-être considérer que, dans un premier temps, ce serait acceptable. Mais il n'y a pas d'appel devant un tribunal régulier dûment constitué. C'est là que j'accroche très sérieusement, monsieur le président.

**Mme Lavigne:** Il est sûr que la Loi sur la preuve donne un encadrement. Mais parfois c'est tellement encadré que cela peut empêcher la personne qui fait l'enquête de tenir compte de certaines choses.

Deuxièmement, la personne visée par cette enquête, si elle n'est pas satisfaite ou s'il y a eu erreur, pourra aller à la Cour fédérale en première instance. On n'a pas besoin d'avoir une disposition expresse à cet effet parce qu'automatiquement, en vertu de la Loi sur la Cour fédérale, elle pourra aller à la Cour fédérale en première instance.

**M. Paradis (Brome—Missisquoi):** Lorsqu'on parle de mesures disciplinaires ou correctives, on fait plutôt appel au droit administratif. Dans l'ensemble mentionné plus tôt, la Commission de protection du territoire agricole, il y a un droit administratif. Le oui-dire est admissible à condition qu'il offre des garanties de crédibilité. Or, je pense qu'on se retrouve ici dans une situation qui s'assimile davantage à des mesures disciplinaires dans un cadre administratif. C'est dans ce sens, je pense, qu'il n'y a pas lieu de mettre là la Loi de la preuve dans toute sa rigueur.

Amendment negatived

**Ms Gertrude Lavigne (Legal Advisor, National Parole Board, Department of Justice):** The duty to act fairly would apply and that's how the person would be protected.

**Mr. Langlois:** Mr. Chairman, the *duty to act fairly* is a fundamental notion in law, but why are we trying to slip out from under the provisions of the Canada Evidence Act? The most includes the least. If we were to apply the Canada Evidence Act, by that simple fact we would be applying the *duty to act fairly* towards the person there. I'm not very familiar with federal organizations, but in Quebec, when you go before the provincial boards, for example the Agricultural Land Protection Board and other administrative tribunals, you have to deal with rules of evidence. We never know what decision the commissioner will be making because he can decide, at any given point, to consider or not any given pieces of evidence. He can say: I have some land in such a corner and it seems just about as rocky as the one that you're showing me in this file you're defending; so I'll grant you a dezoning, or things like that which have absolutely nothing to do with rules of evidence.

If we want to get into agricultural zoning with C-45, let's do it, but I submit once again that we should focus on where certainty lies and certainty is to be found in the Evidence Act. We have an act that has proven itself, that goes without saying. Why should we trust a provision which, I'd like to remind you, leaves no way to appeal except if there's a mistake in jurisdiction or an abuse of jurisdiction.

**An hon. member:** What would we lose?

**Mr. Langlois:** What would we lose if we added that? If there were a provision allowing to appeal the decision before a federal court, we might perhaps consider that, first of all, it might be acceptable. However, there's no appeal to a duly constituted tribunal. That's where I have very serious problems, Mr. Chairman.

**Ms Lavigne:** Of course, the Evidence Act does give a framework. However, sometimes there's so much framework that it might prevent the judge conducting an inquiry from taking certain things into account.

Secondly, the person under investigation, if he or she is not satisfied or if there was a mistake, could appeal to the Federal Court at a first level. We don't have to have a specific provision to that effect because automatically, under the Federal Court Act, the person could appeal to the Federal Court.

**Mr. Paradis (Brome—Missisquoi):** Usually, disciplinary or corrective actions are taken under administrative legislation. In the case mentioned before, the Agricultural Land Protection Board, you have administrative law. Hear say is admissible on condition that it offers guarantees of credibility. I think that what we have here is a situation that has more to do with disciplinary measures undertaken within an administrative framework. I think it's in that sense that we shouldn't be applying the Evidence Act with all its detail.

L'amendement est rejeté

[Texte]

**The Chair:** Now we have four amendments from Mr. Wappel. First is amendment L-9. I don't know if they're all linked.

**Mr. Wappel:** Only in the sense that they're in the same section.

The first amendment, Mr. Chairman, deals with a situation where a person may wish to have standing. This amendment would permit the judge to grant standing to the hearing to any party where the judge determines such an order to be appropriate.

This amendment was suggested by some witnesses but arises, for example, in the situation of the Joseph Fredericks inquest, where a young boy was murdered by a released pedophile. The parents of the young boy attempted to have standing and were prevented for certain legal reasons. It cost them a great deal of money and it caused the Conservative government a great deal of embarrassment before they finally coughed up some financial contribution.

• 1020

So in order to avoid that kind of nonsense, the amendment I've proposed would allow the judge in his or her discretion to permit a party to have standing to such an inquiry if the judge felt it was appropriate in the circumstances of the case.

**The Chair:** Parliamentary secretary and officials, do you have any comments?

**Mr. Gagnon:** If I may, Mr. Chairman, we agree with this motion. I have a feeling Mr. Wappel will be doing very well on the next few motions. He'll be batting about 500.

**The Chair:** The government agrees to this amendment? Very suspicious.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Mr. Wappel, would you move L-10?

**Mr. Wappel:** Yes, I will move L-10. It's somewhat technical in nature because it deals with what the judge may do. He may recommend such remedial measures as the judge considers necessary. However, the word "disciplinary" is not in there, and the judge may decide to recommend disciplinary measures. Just to make it clear that could be done, disciplinary or remedial, I've added those words. That's the intent of the amendment.

**The Chair:** Does the parliamentary secretary have any comment?

**Mr. Gagnon:** No, Mr. Chairman. We support this motion.

**The Chair:** The government supports this motion.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Amendment L-11. Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** In the spirit of compromise, Mr. Chairman, a number of things have been pointed out to me and on the basis of that, I'd like to withdraw this amendment.

[Traduction]

**Le président:** M. Wappel nous présente maintenant quatre amendements. Tout d'abord, le L-9. Je ne sais pas s'ils sont tous liés.

**M. Wappel:** Seulement en ce sens qu'ils s'appliquent au même article.

Le premier amendement, monsieur le président, traite d'une situation où une personne voudrait avoir qualité pour agir à l'enquête. Cet amendement permettrait à l'enquêteur d'accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête.

Cet amendement a été proposé par certains témoins, mais il arrive des situations comme dans le cas de l'enquête concernant Joseph Fredericks où un jeune garçon a été assassiné par un pédophile remis en liberté. Les parents du jeune garçon ont essayé de se faire entendre par la Cour et en ont été empêchés pour certaines raisons juridiques. Cela leur a coûté beaucoup d'argent et a servi à gêner énormément le gouvernement conservateur jusqu'à ce que ce dernier, enfin, crache quelques sous en leur direction.

Ainsi pour éviter ce genre de situation insensée, l'amendement que j'ai proposé autoriserait l'enquêteur, à sa discrétion, à permettre à tout intervenant d'avoir la qualité pour agir à une enquête, s'il le jugeait à propos dans les circonstances.

**Le président:** Le secrétaire parlementaire et les fonctionnaires ont-ils des commentaires?

**M. Gagnon:** Si vous me le permettez, monsieur le président, nous approuvons cette motion. J'ai l'impression que M. Wappel va très bien se tirer d'affaire pour les quelques prochaines motions. Sa moyenne au bâton sera de 500 environ.

**Le président:** Le gouvernement approuve cet amendement? Il doit y avoir anguille sous roche.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** Monsieur Wappel, pourriez-vous proposer le L-10?

**M. Wappel:** Oui, je m'appête à proposer le L-10. Il s'agit d'une motion de forme puisqu'elle traite de ce que peut faire l'enquêteur. Il peut recommander toutes mesures correctives qu'il juge opportunes. Cependant, le mot «disciplinaire» n'est pas là et il se peut que l'enquêteur décide de recommander des mesures disciplinaires. Pour qu'il soit bien clair que l'enquêteur peut recommander soit des mesures disciplinaires, soit des mesures correctives, j'ai ajouté ces mots. Voilà donc l'intention visée par l'amendement.

**Le président:** Le secrétaire parlementaire a-t-il un commentaire?

**M. Gagnon:** Non, monsieur le président, nous appuyons cette motion.

**Le président:** Le gouvernement appuie cette motion.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** L'amendement L-11. Monsieur Wappel.

**M. Wappel:** C'est dans un esprit de compromis que, monsieur le président, compte tenu d'un certain nombre de commentaires qui m'ont été faits au sujet de cette motion, je souhaite retirer l'amendement.



## [Text]

**The Chair:** Is it agreed that Mr. Wappel may withdraw this amendment?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chair:** Amendment L-12. Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** It is the same for L-12 as it was for L-10 for the same reasons, Mr. Chair.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Next, we have an amendment from the Reform Party, amendment R-12.

Ms Meredith, on behalf of Mr. Thompson, I guess.

**Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** This is just an amendment to be more specific about the conditions and the situation. It doesn't offer an option. It compels the judge to remove from office any member who has been shown to be incompetent.

**The Chair:** Do the parliamentary secretary or the officials have any comments?

**Mr. Gagnon:** Mr. Chairman, I think there is a bit more to it than that. The government does not support this motion. I think we should keep in mind that an inquiry is not intended to respond punitively where a case has gone wrong despite everyone's best efforts on the board. Rather, the inquiry is intended to be used when a board member is clearly not performing up to acceptable standards, where there is an obvious case of incompetence. This is when we should investigate further. Insofar as we're concerned, sufficient inquiry powers already exist.

I should also add that the Solicitor General can invoke the Inquiries Act itself where necessary.

In closing, in instances where an offender on conditional release commits a serious crime, the board or the CSC already conduct internal inquiries that include a review of the decisions rendered.

**Mr. Hill (Prince George—Peace River):** I think, Mr. Chairman, what we're talking about here is accountability of the parole board. It's certainly a concern I hear echoed all across the country that the parole board simply is not held accountable for the decisions it makes.

What we're endeavouring to do here is put a little bit of teeth into it so that in the event the Governor in Council does receive a copy that clearly shows they made an erroneous decision, they will be removed from that position. I think that is certainly in keeping with the sentiments we hear expressed every day by Canadians all across this country.

Amendment negated

Clause 56 as amended agreed to on division

Clause 57 agreed to

## [Translation]

**Le président:** Est-on d'accord pour que M. Wappel puisse retirer cet amendement?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** L'amendement L-12. Monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Ce qui s'applique au L-10 s'applique également au L-12 et ce, pour les mêmes raisons, monsieur le président.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** Ensuite, nous passons à l'amendement du Parti réformiste, l'amendement R-12.

Madame Meredith, au nom de M. Thompson, je suppose.

**Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** L'amendement vise simplement à préciser davantage les conditions et la situation. Il n'offre pas de solution de rechange. Il oblige l'enquêteur à démettre de sa charge tout membre de la commission dont l'incompétence a été établie.

**Le président:** Le secrétaire parlementaire ou les fonctionnaires ont-ils des commentaires?

**M. Gagnon:** Monsieur le président, il me semble que ce n'est pas tout à fait aussi simple. Le gouvernement n'appuie pas la motion. Il ne faut pas perdre de vue, me semble-t-il, qu'une enquête n'est pas censée déboucher sur une action punitive lorsqu'un affaire à dérailler en dépit des meilleurs efforts de la commission. Il y a plutôt lieu de faire enquête lorsque le rendement d'un membre de la commission est, de toute évidence, inacceptable, lorsque l'incompétence est flagrante. C'est dans ce genre de situation qu'il faut pousser plus à fond l'enquête. D'après nous, les pouvoirs d'enquête sont déjà suffisants.

J'ajoute également que le solliciteur général peut invoquer la Loi sur les enquêtes.

Je souligne en terminant que, dans les cas où un contrevenant en liberté sous condition commet un crime grave, la commission ou le SCC mène déjà des enquêtes internes qui englobent l'examen des décisions rendues.

**M. Hill (Prince George—Peace River):** Ce dont il est question ici je crois, monsieur le président, c'est de l'obligation de rendre compte de la Commission des libérations conditionnelles. J'entends certainement dire un peu partout au pays que la Commission des libérations conditionnelles n'a tout simplement pas à rendre compte des décisions qu'elle prend.

Nous cherchons tout simplement à renforcer la mesure de telle sorte que, si jamais le gouverneur en conseil est saisi du fait qu'une décision erronée a évidemment été prise, un membre puisse être démis de sa charge. Je crois que cela correspond certainement aux sentiments que nous manifestent quotidiennement les Canadiens d'un bout à l'autre du pays.

L'amendement est rejeté

L'article 56 tel que modifié est adopté à la majorité

L'article 57 est adopté

[Texte]

**The Chair:** Next we have an amendment R-13, which would add a new clause. There's a technical problem with this. This amendment would add new clause 57.1.

This involves the expenditure of moneys, therefore infringes on the provision that you require a royal recommendation in order to spend the funds of the government. When it was a grey area case and not direct, we have allowed those amendments to go ahead, but in this case it seems pretty clear, and consequently I'm ruling it out of order.

As you know, only the government, through royal recommendation, can move the expenditure of money in a direct way. So amendment R-13 is ruled out of order.

**Mr. Ramsay:** Would you just repeat the reason for ruling it out of order, please?

**The Chair:** Yes. There's a rule of Parliament that ordinary members of Parliament like you and me cannot put forward motions in Parliament or private members' bills or amendments that would add to the expenditure of money of the government. That has to be done by a royal recommendation.

There is a royal recommendation for the bill in general, but not for the amendment, so it's under that rule. Sometimes we can make amendments that indirectly, in the long run, could have expenditure consequences, but you can't make an amendment such as this which, according to the clerk and the advice I get, more explicitly would add to the expenditure of money.

**Ms Meredith:** My understanding of this bill coming to committee before second reading was so it could be substantially amended.

**The Chair:** That's right.

**Ms Meredith:** We're suggesting here that what is missing in this bill is a child registry, which has been talked about by the Minister of Justice and the government. We see this as a vehicle for putting that kind of concept into a piece of legislation that's before the House now. We understood the bill was coming here before second reading so that could be done, and the government could have ample opportunity to review it before debate and second reading.

**The Chair:** You're quite correct that under the new rules you can make all sorts of amendments and add to the bill in a way you couldn't otherwise, but you still cannot violate the general rule of the expenditure of money. That's a very clear-cut rule.

The new rules by which this bill was sent to committee aren't meant in any way to contravene or violate that rule. If your amendment is ruled out of order here, you will have an opportunity to argue your point at the report stage. The Speaker will be obliged to make a ruling, and you would be able to argue your point more fully and get a ruling that's on the record in the House of Commons.

[Traduction]

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement R-13, qui entraînerait l'ajout d'un nouvel article. Cela pose un problème d'ordre technique. L'amendement ajouterait le nouvel article 57.1.

La mesure implique des dépenses, de sorte qu'elle contrevient à la disposition selon laquelle il faut une recommandation royale pour dépenser l'argent du gouvernement. Lorsque les implications financières n'étaient pas claires ou lorsqu'elles n'étaient pas directes, nous avons autorisé ce genre d'amendement. Cependant, dans le cas qui nous intéresse, les implications semblent assez claires et, par conséquent, je déclare l'amendement irrecevable.

Comme vous le savez, seule le gouvernement, par recommandation royale, peut proposer directement une dépense. L'amendement R-13 est donc déclaré irrecevable.

**M. Ramsay:** Pouvez-vous répéter à nouveau la raison pour laquelle il est déclaré irrecevable, s'il vous plaît?

**Le président:** D'accord. Il existe une règle parlementaire selon laquelle un député ordinaire comme vous et moi ne peut pas proposer par motion au Parlement, par projet de loi d'initiative privée ou par amendement une mesure qui aurait pour effet d'accroître les dépenses du gouvernement. Ce doit être fait par recommandation royale.

Le projet dans son ensemble fait l'objet d'une recommandation royale, mais ce n'est pas le cas de l'amendement, de sorte qu'il est visé par cette règle. Parfois, certains amendements peuvent avoir des effets sur les dépenses de façon indirecte, à long terme, mais on ne peut proposer un amendement comme celui dont nous sommes saisis puisque, selon le greffier et selon les avis que j'ai reçus, il vient assez directement ajouter à la dépense.

**Mme Meredith:** D'après ce que j'ai compris, si ce projet de loi est étudié en comité avant la deuxième lecture, c'est qu'il peut être modifié de façon importante.

**Le président:** C'est exact.

**Mme Meredith:** Nous disons qu'il manque au projet de loi à l'étude un registre des contrevenants coupables d'infractions contre des enfants. Le ministre de la Justice et le gouvernement en ont d'ailleurs parlé. La mesure permettrait d'intégrer ce genre de notion au projet de loi qui est présentement à l'étude. Nous avions compris que le projet de loi serait étudié par le comité avant la deuxième lecture justement pour que ce genre d'amendement puisse être proposé. Les ministériels auraient alors toutes les occasions voulues pour revoir la question et en débattre avant la deuxième lecture.

**Le président:** Vous avez bien raison de dire que, selon les nouvelles règles, il est désormais possible de proposer toutes sortes d'amendements et d'ajouts. Par contre, il n'est pas plus possible qu'auparavant d'aller à l'encontre de la règle générale qui concerne les dépenses. Il s'agit d'une règle très claire et nette.

Les nouvelles règles qui président à l'étude de ce projet de loi en comité ne peuvent aller à l'encontre de cette règle. Si votre amendement est jugé irrecevable ici, vous aurez l'occasion de faire valoir vos arguments à l'étape du rapport. Le président sera tenu de rendre une décision et vous serez mieux en mesure d'étayer votre argumentation et d'obtenir une décision qui aura l'avantage d'être portée au procès-verbal de la Chambre des communes.



[Text]

**Mr. Hill:** Could you explain in a little more detail, Mr. Chairman, how this is going to cost money? Isn't the information on the crimes committed by these sexual offenders already compiled by the RCMP? Isn't it just a matter of them bringing the information from their computer and compiling a list? You're suggesting it will cost the government a lot of money to simply draw a list off the computers and have it available for parole boards and the police.

[Translation]

**M. Hill:** Pouvez-vous expliquer de façon un peu plus détaillée, monsieur le président, en quoi cette mesure va coûter de l'argent? La GRC n'a-t-elle pas déjà colligé l'information sur les crimes commis par ces délinquants sexuels? Ne s'agit-il pas tout simplement d'extraire les renseignements de l'ordinateur et de dresser une liste? Vous laissez entendre que le simple fait de dresser une liste à partir de données informatisées et de la mettre à la disposition de la Commissions des libérations conditionnelles et des services de police va coûter beaucoup d'argent au gouvernement.

• 1030

**The Chair:** To begin with, the rule with respect to the royal recommendation doesn't differentiate between large and small sums of money, if you propose at all the expenditure of moneys. But in your amendment you say the RCMP "shall establish and maintain a registry to be known as the Canadian Sexual Offenders Registry".

I think in many other places and on many other occasions in the House, some people might rise in Parliament and attack that as a foolish expenditure of money or as a good expenditure of money. In any case, my advice is that it's in contravention of the parliamentary rule I have referred to. But I think the best way of settling that and doing it in a more public forum would be in the House. You have the right to put the same amendment at report stage. The Speaker has to deal with it there, and you'll have a more complete answer. I'm following the advice that's been given to me at this point.

**Mr. Gagnon:** Just for the sake of clarity, I understand personally where the Reform Party is coming from, and I do sympathize with their inquiry. However, I should also add that last November we did create CPIC, the Canadian Police Information Centre.

**The Chair:** It was created years ago.

**Mr. Gagnon:** Yes, but the registry itself was created last November.

**The Chair:** Yes.

**Mr. Gagnon:** It was just for that propose but also for other ones whereby we keep a registry of the history of various criminals and those who have been obviously liberated. I think there is a follow-up. Obviously on issues like this I would invite the Reform Party to come into contact with CPIC to make sure there's a registry that follows their concerns and those of many Canadians.

**The Chair:** Your point is that this is now completed. It's included in the CPIC system.

**Mr. Gagnon:** Yes, it is.

**The Chair:** I hesitate to continue this discussion on an amendment that's ruled out of order. As you all know, the bill will go to the House. There's going to be a report stage debate. I think this could be much better dealt with. I don't want to rule people out and unduly cut off debate, but we have a lot of amendments and a lot to do. To continue this discussion this morning knowing it will be discussed again in the House, I don't know if that's productive.

**Le président:** Pour commencer, la règle concernant la recommandation royale n'établit aucune différence quant aux montants des dépenses, si tant est qu'on propose d'engager des dépenses. Mais dans votre amendement, vous dites que la GRC «établit et maintient un registre appelé Registre canadien des délinquants coupables d'infractions sexuelles».

Je pense qu'à bien d'autres endroits et à bien d'autres occasions à la Chambre, des gens pourraient se lever, soit pour dénoncer la futilité de cette dépense, soit pour en proclamer le bien-fondé. Quoi qu'il en soit, j'estime que cela va à l'encontre de la règle parlementaire que j'ai mentionnée. Il me semble que la meilleure façon de régler cette question est de le faire dans un forum vraiment public, et ce serait d'en débattre à la Chambre. Vous avez le droit de présenter le même amendement à l'étape du rapport. Le Président de la Chambre doit alors y répondre, et vous obtiendrez ainsi une réponse plus complète. Je suis l'avis qui m'a été donné.

**M. Gagnon:** Pour que tout soit bien clair, personnellement, je comprends ce qui motive le Parti réformiste, et j'y suis sensible. Toutefois, je dois aussi dire qu'en novembre dernier, nous avons créé le CIPC, le Centre d'information de la police canadienne.

**Le président:** Cela remonte à des années déjà.

**M. Gagnon:** Oui, mais le registre en tant que tel a été créé en novembre dernier.

**Le président:** Oui.

**M. Gagnon:** C'était précisément dans ce but mais aussi pour d'autres raisons que nous conservons un casier de divers criminels et de ceux qui ont été remis en liberté. Je pense qu'il y a un suivi. Dans un cas comme celui-ci, j'inviterais évidemment le Parti réformiste à communiquer avec le CIPC pour s'assurer qu'il existe un registre qui permette de tenir compte de leurs préoccupations ainsi que de celles de nombreux Canadiens.

**Le président:** Vous dites que c'est maintenant terminé. C'est inclus dans le système du CIPC.

**M. Gagnon:** Oui, c'est inclus.

**Le président:** J'hésite à poursuivre la discussion sur un amendement déjà jugé irrecevable. Comme vous le savez tous, le projet de loi sera envoyé à la Chambre. Il y aura un débat à l'étape du rapport. Je pense qu'on pourrait alors mieux en débattre. Je ne veux bâillonner personne ni abrégier le débat sans raison, mais nous avons beaucoup d'amendements à étudier et beaucoup à faire. Poursuivre ces discussions ce matin quand on sait qu'il en sera à nouveau question à la Chambre, je ne pense pas que ce soit bien productif.

## [Texte]

Clauses 58 to 60 inclusive agreed to

On clause 61

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I have a request of the officials. The clause as it currently stands does not contain the phrase “that was prosecuted by way of indictment.”. Obviously that’s why it’s underlined. I wonder if the officials could explain why they feel this is necessary.

**Ms Campbell:** Mr. Chairman, this is not a substantive change. When the Corrections and Conditional Release Act was enacted in 1992—indeed this goes back to the creation of schedule I in 1986—the requirement was always that the offences on the schedule should include those that were prosecuted by indictment. But that wording “prosecuted by indictment” appeared in the act itself each time a reference was made to the schedule. So what the government has done here is to remove each of those individual references and simply put it at the head of the schedule itself. So it’s not a substantive change. It’s not a change in policy.

**Mr. Wappel:** Thank you.

Clauses 61 to 63 inclusive agreed to

On clause 64

**The Chair:** On clause 64 we have an amendment, G-25. Who will move this amendment?

**Mr. Paradis:** I so move.

**The Chair:** Does the parliamentary secretary or the officials have an explanation for this amendment?

**Ms Campbell:** This motion to amend is to add an offence to schedule I, which is the schedule of violent or personal injury offences. It will add the offence of breaking, entering and committing, in which “committing” relates to a schedule I offence.

Right now you can have an offender charged with breaking, entering and committing sexual assault, for example. Sexual assault is an offence on schedule 1 but breaking, entering and committing sexual assault is not.

The view is this doesn’t make a lot of sense, that if the underlying offence is on the schedule, then breaking, entering and committing that offence should also be on the schedule. So it’s to add that class of offences to schedule I.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 64 as amended agreed to

Clauses 65 to 71 inclusive agreed to

On clause 72

## [Traduction]

Les articles 58 à 60 inclusivement sont adoptés

Article 61

**M. Wappel:** Monsieur le président, j’ai une demande à faire aux haut fonctionnaires. Le libellé actuel de la disposition ne contient pas l’expression «poursuivie par mise en accusation». C’est évidemment pourquoi elle est soulignée. Je me demande si les hauts fonctionnaires peuvent expliquer pourquoi ils estiment cet ajout nécessaire.

**Mme Campbell:** Monsieur le président, ce n’est pas un changement de fond. Quand la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition a été adoptée en 1992—cela remonte à la création de l’annexe I en 1986—il fallait toujours que les infractions inscrites en annexe comprennent celles qui faisaient l’objet d’une poursuite par mise en accusation. Mais cette expressions «poursuivie par mise en accusation» figurait dans la loi même chaque fois qu’il y avait un renvoi à l’annexe. Or, ce que le gouvernement a fait, c’est supprimer chacun de ces renvois et l’indiquer simplement au début de l’annexe. Ce n’est donc pas un changement de fond. Ce n’est pas un changement de politique.

**M. Wappel:** Merci.

Les articles 61 à 63 inclusivement sont adoptés

Article 64

**Le président:** Pour l’article 64, nous avons un amendement, le G-25. Qui propose cet amendement?

**M. Paradis:** Je le propose.

**Le président:** Le secrétaire parlementaire ou les hauts fonctionnaires peuvent-ils expliquer cet amendement?

**Mme Campbell:** L’amendement vise à ajouter une infraction à l’annexe I, celle qui traite des infractions commises avec violence et de celles qui causent des blessures corporelles. On ajouterait l’infraction qui consiste à s’introduire en un endroit par effraction et à y commettre un acte criminel, «commettre» renvoyant à un acte criminel mentionné à l’annexe I.

Actuellement, l’auteur d’un acte criminel peut être accusé de s’être introduit en un endroit par effraction et d’avoir commis une agression sexuelle, par exemple. L’annexe I mentionne l’agression sexuelle comme un acte criminel, mais le fait de s’introduire en un endroit par effraction et d’y commettre une agression sexuelle n’est pas considéré comme un acte criminel.

• 1035

Il semble que cela n’ait pas vraiment de sens puisque, si l’infraction sous-jacente figure à l’annexe, alors le fait de s’introduire dans un endroit par effraction et d’y commettre cet acte criminel devrait aussi figurer à l’annexe. L’amendement vise donc à ajouter ce type d’actes criminels à l’annexe I.

L’amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L’article 64 tel que modifié est adopté

Les articles 65 à 71 inclusivement sont adoptés

Article 72



## [Text]

**The Chair:** There is an amendment proposed by Mr. Wappel, L-13.

**Mr. Wappel:** Colleagues, this refers to section 741.2 of the Corrections and Conditional Release Act, which was passed. It's a new provision that was passed in the last Parliament providing that a judge can, in appropriate circumstances, order that an offender spend at least half the sentence in detention before being eligible for parole.

There are certain criteria that are laid out in the section. As you will see on page 41, they are as follows: the court must be satisfied regarding the circumstances of the commission of the offence; the character and circumstances of the offender; the expression of society's denunciation of the offence—so the factor of denunciation is there—or the objective of specific or general deterrence.

As someone who was here in the last Parliament and who worked on this section, I think there's no question Parliament's intent was to ensure that in appropriate cases where denunciation is appropriate or general or specific deterrence is appropriate, the judge would have the opportunity to use this section.

Very recently a case out of the Court of Appeal of Ontario by the name of *R. v. Goulet, Jason Mark* was rendered. It came to my attention through an article in *The Toronto Star*. It canvasses a couple of decisions that have been made on this section that, Mr. Chairman, in my view have the effect of watering down the section and certainly changing the intent of Parliament.

I don't want to go into a long, detailed explanation, but there are two very senior appellate courts—the appellate court of Quebec and appellate court of Ontario—which seem to not understand the purpose of section 741.2. Because they don't seem to understand it, they have tended to attempt to limit it to very narrow and rare circumstances.

For example, the Court of Appeal of Quebec has said:

On any view of the matter, since the scope of permissible sentences is itself conceived to accommodate the best and the worst of cases, section 741.2 can only be justified as an exceptional measure reserved for particular circumstances requiring an additional form of denunciation, deterrence or incapacitation.

The Court of Appeal of Ontario has agreed with that characterization of the section and has laid down the rule that:

... 741.2 should only be invoked as an exceptional measure where the Crown has satisfied the court on clear evidence that an increase in the period of parole ineligibility is "required".

• 1040

That is not in the section, but that's what the court says.

There should be articulable reasons for invoking section 741.2, and as suggested in the Quebec Court of Appeal case, the trial judge should give clear and specific reasons for the increase in parole ineligibility. There's nothing wrong with the last two points.

## [Translation]

**Le président:** M. Wappel propose un amendement, l'amendement L-13.

**M. Wappel:** Mesdames et messieurs, cet amendement a trait à l'article 741.2 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, qui a été adopté. C'est une nouvelle disposition qui a été adoptée au cours de la dernière législature et qui dispose qu'un juge peut, selon les circonstances de l'infraction, ordonner qu'un contrevenant purge au moins la moitié de sa peine avant d'être admissible à la libération conditionnelle.

L'article énumère certains critères. Comme on peut le voir à la page 41, ces critères sont les suivants: le tribunal peut ordonner les mesures prévues s'il est convaincu, selon les circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise—voilà donc le facteur de réprobation—ou l'effet dissuasif de l'ordonnance l'exige.

Comme j'étais là au cours de la dernière législature et que j'ai étudié cet article, je pense qu'il ne fait aucun doute que l'objectif du Parlement était de s'assurer que, dans les cas où la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise ou lorsque l'effet dissuasif de l'ordonnance l'exige, le juge ait la possibilité d'invoquer cet article.

Tout récemment, la Cour d'appel de l'Ontario a rendu une décision dans l'affaire *La reine contre Goulet, Jason Mark*. J'en ai pris connaissance par un article paru dans *The Toronto Star*. Il est question de quelques décisions prises en vertu de cet article et qui, monsieur le président, à mon avis, édulcore l'article et trahit certainement l'esprit dans lequel le Parlement a adopté cette disposition.

Je ne vais pas me lancer dans une longue explication détaillée, mais il y a deux cours d'appel supérieures—la Cour d'appel du Québec ainsi que la Cour d'appel de l'Ontario—qui semblent ne pas comprendre l'esprit de l'article 741.2. Parce qu'elles ne semblent pas le comprendre, elles ont tenté d'en limiter la portée à des circonstances très rares et très spéciales.

Par exemple, selon la Cour d'appel du Québec:

Quelle que soit la façon dont on envisage la question, étant donnée que la sévérité de la peine doit être adaptée au meilleur comme au pire des cas, le recours à l'article 741.2 ne peut se justifier qu'à titre de mesure exceptionnelle réservée à des circonstances particulières qui exigent une forme supplémentaire de réprobation, de dissuasion ou de neutralisation.

La Cour d'appel de l'Ontario a accepté cette interprétation de l'article et a établi:

que l'article 741.2 ne doit être invoqué qu'à titre de mesure exceptionnelle et quand la Couronne a convaincu le tribunal par une preuve manifeste qu'il y a lieu de prolonger la période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle.

Ce n'est pas dans l'article, mais c'est ce que dit le tribunal.

Qu'il doit y avoir des raisons qu'on peut exprimer clairement pour invoquer le recours à l'article 741.2, et comme il est dit dans l'arrêt de la Cour d'appel du Québec, le juge de première instance doit exposer des raisons claires et précises pour justifier un prolongement de la période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle. Il n'y a rien à redire des deux derniers points.

[Texte]

The point is that because they feel the purpose of the section is elusive, it should not be used except in very rare circumstances. That's the way I read the case.

In my respectful submission, that is totally contrary to the will of Parliament as it existed when it passed this law. What I have proposed is an amendment to that clause that would add proposed subsection 742.2(2), which would be a direct message to the courts of this country. Remember, this is only when this section kicks in, as the court has set out, where the court has looked at all of the circumstances and where the court gives specific and clear reasons why they've invoked this section:

For greater certainty, the paramount principles which are to guide the court under this section are denunciation and specific or general deterrence,

—which is exactly what the amendment says—

with rehabilitation of the offender, in all cases, being subordinate to these paramount principles.

That's not to say that rehabilitation of the offender is subordinate in all cases throughout the Criminal Code and the CCRA, but when this section is used, we want to make clear to the courts that Parliament has said the courts are to use this for denunciation and general and specific deterrence purposes as per the words of the section.

We don't want the court to be confused, as it appears to be. That's why I've brought this motion, and I really do urge colleagues to pass this. This will be our only opportunity in this Parliament to provide some clear guidance to the courts of appeal of this country.

**The Chair:** Parliamentary secretary or the officials, do you have any comment on this amendment?

**Mr. Gagnon:** Mr. Chairman, in light of the new elements brought in by Mr. Wappel and his case for greater certainty, we've decided we would support this amendment.

**Mr. Lee:** In this place we sometimes take a while to get our act together but when we do, it's certainly deliberate. My constituents didn't send me here to make decisions with my colleagues just to have them circumvented or ill-considered—and I say this respectfully—by the courts.

I recall very clearly in the last Parliament sitting with colleagues and revising this field of legislation. We were fairly united in our view with regard to what we meant in terms of this area of law, this 50% provision. I was very disappointed to read in here about the decisions Mr. Wappel has just discussed.

I was determined to support this, and I'm very pleased the ministry is supporting it.

However, I want the record to show that when Parliament does speak, the courts should be in the habit of listening carefully and following through. To do anything other than that is to invite disrespect in this House, and we of course haven't been on that track for some time.

[Traduction]

Le fait est que, parce qu'on estime que l'objectif de l'article est assez évasif, il ne faudrait pas l'invoquer sauf dans de très rares circonstances. C'est ainsi que j'interprète cet arrêt.

Je sou mets respectueusement que cela va tout à fait à l'encontre de l'esprit qui animait le Parlement quand il a adopté cette loi. Ce que je propose, c'est un amendement à cet article qui ajouterait le paragraphe 742.2(2), qui serait un message direct aux tribunaux du pays. Souvenez-vous, le seul moment où cet article peut être invoqué, comme le tribunal l'a dit, c'est quand le tribunal a examiné toutes les circonstances et qu'il a exposé des raisons claires et précises pour lesquelles on pouvait invoquer cet article:

Il demeure entendu que les principes suprêmes qui doivent guider le tribunal dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif,

...c'est exactement ce que dit l'amendement. . .

la réadaptation du délinquant étant, dans tous les cas, subordonnée à ces principes suprêmes.

Ce qui ne veut pas dire que la réadaptation du délinquant y est dans tous les cas subordonnée, selon toutes les dispositions du Code criminel et de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, mais quand on invoque cet article, nous voulons que les tribunaux comprennent bien que le Parlement a dit que les tribunaux doivent recourir à cet article quand l'exigent la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise ou l'effet dissuasif de l'ordonnance, tel qu'il est dit dans cet article.

Nous ne voulons pas semer la confusion dans les tribunaux, comme cela semble être le cas. C'est pourquoi je présente cette motion, et je demande instamment à mes collègues de l'adopter. Ce sera notre seule chance au cours de la présente législature de donner une indication claire aux cours d'appel du pays.

**Le président:** Le secrétaire parlementaire ou les hauts fonctionnaires ont-ils des observations à faire au sujet de cet amendement?

**M. Gagnon:** Monsieur le président, étant donné les éléments nouveaux qu'a apportés M. Wappel et son plaidoyer en faveur d'une plus grande certitude, nous avons décidé d'appuyer cet amendement.

**M. Lee:** Ici, il nous faut parfois un peu de temps pour nous décider, mais quand nous le faisons, nous le faisons certainement en toute connaissance de cause. Mes commettants ne m'ont pas envoyé ici pour prendre avec mes collègues des décisions qui puissent être tout simplement esquivées ou mal interprétées—et je le dis bien respectueusement—par les tribunaux.

Je me souviens bien qu'au cours de la dernière législature, je siégeais avec des collègues en vue de revoir ce domaine législatif. Nous partagions une vision assez unanime quant à ce que nous visions à accomplir par cette mesure législative, cette disposition de 50 p. 100. J'ai été très déçu de lire ces articles sur les arrêts dont M. Wappel vient tout juste de parler.

J'étais résolu à appuyer cet amendement, et je suis très heureux que le ministère l'appuie aussi.

Toutefois, je tiens à ce que le compte rendu montre que quand le Parlement s'exprime, les tribunaux devraient prendre l'habitude de l'écouter attentivement et de s'y tenir. Agir autrement, ce serait s'attirer des réprimandes de la part de cette Chambre et nous, bien sûr, ne nous adonnons pas à ce genre de choses depuis longtemps.



## [Text]

I wanted those remarks to be on the record. I'm certainly supporting the amendment.

**The Chair:** Is there any further discussion? This is one of those cases where I wish I wasn't in the chair. I would speak against it. However, because I'm in the chair, I can't speak against it.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 72 as amended agreed to

Clauses 73 to 78 inclusive agreed to

• 1045

On clause 79

**The Chair:** We have an amendment, G-26. Mr. Lee moves the amendment.

Is there any explanation from Mr. Lee or the officials?

**Ms Campbell:** Mr. Chairperson, this is an amendment to the Prisons and Reformatory Act, which governs provincial corrections across the country.

Offenders in the provincial systems are still able to earn remission. The purpose of this motion is to clarify that they do not earn remission while they're on full parole. They earn remission up until that point, but once they have the privilege of being on parole, they do not earn remission. It's really just to make that abundantly clear. It responds to a concern raised by the Ontario minister during consultations.

**The Chair:** Does the committee agree to amendment G-26?

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 79 as amended agreed to

Clauses 80 and 81 agreed to

On clause 82—*Bill C-7*

**The Chair:** We have an amendment, G-27. Mr. Lee moves this amendment.

**Mr. Lee:** It's just to correct a typographical error. It changes what was shown as 64 to 65. It's just a change in the digits.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 82 as amended agreed to

On clause 83

**The Chair:** We have two amendments by Mr. Wappel, amendments L-14 and L-15.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, both of these amendments are exactly the same as the one that was just passed by the committee. They deal with sections that deal with the situation if certain bills are passed, in particular Bill C-41, and when they occur. It's basically to bring these sections in line with the one that was already passed.

## [Translation]

Je tenais à ce que mes propos figurent au compte rendu. J'appuie tout à fait l'amendement.

**Le président:** Voulez-vous continuer d'en discuter? C'est un de ces cas où je préférerais ne pas assumer la présidence. Je m'élèverais contre. Toutefois, comme j'occupe le fauteuil, je ne peux pas me prononcer contre.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 72 tel que modifié est adopté

Les articles 73 et 78 inclusivement sont adoptés

Article 79

**Le président:** Vous avez un amendement, G-26. M. Lee propose cet amendement.

M. Lee ou les fonctionnaires veulent-ils donner une explication?

**Mme Campbell:** Monsieur le président, c'est un amendement à la Loi sur les prisons et les maisons de correction qui régit les services correctionnels provinciaux dans toutes les régions du pays.

Dans les systèmes provinciaux, les contrevenants ont toujours la possibilité d'obtenir une réduction de peine. L'objet de cette motion est de préciser qu'ils ne gagnent pas de réduction de peine lorsqu'ils bénéficient d'une libération conditionnelle totale. Ils gagnent une réduction jusqu'à ce moment-là mais une fois qu'ils ont le privilège d'être libérés, ils ne gagnent plus de réduction. Il s'agit simplement de préciser la chose. C'est une clarification qui avait été demandée par le ministre ontarien au cours des consultations que nous avons tenues.

**Le président:** le Comité est-il prêt à adopter l'amendement G-26?

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 79 tel que modifié est adopté

Les articles 80 et 81 sont adoptés

Article 82—*Projet de loi C-7*

**Le président:** Nous avons un amendement, G-27. Il est proposé par M. Lee.

**M. Lee:** Il s'agit simplement de corriger une erreur typographique. On remplace 64 par 65. C'est un simple changement de chiffres.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 82 tel que modifié est adopté

Article 83

**Le président:** Nous avons deux amendements de M. Wappel, les amendements L-14 et L-15.

**M. Wappel:** Monsieur le président, ces deux amendements sont exactement les mêmes que celui qui vient d'être adopté par le comité. Ils modifient des articles qui traitent de la situation qui se présentera si certains projets de loi sont adoptés, comme le projet de loi C-41. Il s'agit essentiellement de faire pour ces articles ce que l'on a fait pour le précédent.

## [Texte]

May I say, since I didn't have the opportunity last time, how very much I appreciate the Solicitor General and the ministry looking at them with an objective and fair point of view and then making the recommendations they did.

These amendments merely follow the ones we just passed for technical reasons.

**The Chair:** For clarification, in speaking to the last amendment you said that provision only applied in that section. Now we will have this same provision applying in other sections.

**Mr. Wappel:** As I understand it, this section will be renumbered if Bill C-41 passes. I believe that's the case, but the officials can answer. I believe section 743 is in fact section 741 currently.

**Ms Campbell:** If I can assist, it's the same substantive section—the same provision. It appears in clause 83 because, as Mr. Wappel has indicated, C-41 will be renumbering all these sections, so we have to have this. It's called a chicken-and-egg clause in drafting terms. That's why it appears again, but it's not a different section. It's exactly the same.

**The Chair:** Does the committee agree to amendments L-14 and L-15?

Amendments agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 83 as amended agreed to

Clauses 84 to 87 inclusive agreed to

On clause 88—*Revocation of Parole or statutory release*

**The Chair:** We have amendment G-28.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, I'll move that amendment again. This is a simple typographical error correction; we're changing the digit "9" to "5".

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 88 as amended agreed to

• 1050

Clauses 89 and 90 agreed to

**The Chair:** Now we must return to a number of amendments that were stood.

On clause 17

**The Chair:** I believe we stood clause 17 in order to get some information. Do the officials have the information that was requested by Mr. Wappel, I believe?

**Ms Campbell:** Yes, Mr. Chairperson. As was discussed yesterday, the section when it was created in 1992 referred to "any cruel, inhumane or degrading treatment", and the clause now is to amend "inhumane" to "inhuman". We discussed yesterday that we believed that was a drafting choice, a refinement of the wording.

## [Traduction]

Permettez-moi de dire, puisque je n'ai pas eu l'occasion de le faire la dernière fois, combien j'ai apprécié que le solliciteur général et son ministère examinent ces amendements d'un oeil objectif avant de faire les recommandations qu'ils ont faites.

Ces amendements suivent simplement ce que nous venons d'adopter pour des raisons techniques.

**Le président:** Pour que les choses soient bien claires, à propos du dernier amendement vous avez dit que la disposition ne s'appliquait qu'à cet article. Maintenant cette même disposition va s'appliquer à d'autres articles.

**M. Wappel:** Si j'ai bien compris, cet article sera renuméroté si le projet de loi C-41 est adopté. Je crois que c'est cela mais les fonctionnaires pourront me corriger si je me trompe. Je crois que l'article 743 est en fait actuellement l'article 741.

**Mme Campbell:** C'est en effet le même article—la même disposition. On le trouve à l'article 83 car, comme l'a indiqué M. Wappel, le projet de loi C-41 renumérotera tous ces articles et c'est pourquoi nous avons dû procéder de cette façon. C'est pour les légistes la question de la poule et de l'oeuf. C'est la raison pour laquelle on l'a à nouveau ici mais il s'agit du même article. C'est exactement la même chose.

**Le président:** Le comité est-il prêt à adopter les amendements L-14 et L-15?

Les amendements sont adoptés [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 83 tel que modifié est adopté

Les articles 84 à 87 inclus sont adoptés

Article 88—*Révocation de la libération conditionnelle ou d'office*

**Le président:** Nous avons l'amendement G-28.

**M. Lee:** Monsieur le président, je propose à nouveau cet amendement. Il s'agit d'une simple erreur typographique; nous remplaçons le chiffre «9» par «5».

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 88 tel que modifié est adopté

Les articles 89 et 90 sont adoptés

**Le président:** Nous devons maintenant revenir à un certain nombre d'amendements qui étaient réservés.

Article 17

**Le président:** Je crois que nous avons réservé l'article 17 parce que nous souhaitions quelques précisions. Les fonctionnaires ont bien obtenu les renseignements demandés par M. Wappel, si je ne m'abuse?

**Mme Campbell:** Oui, monsieur le président. Comme nous en discussions hier, l'article, à l'origine, en 1992, selon la version anglaise de cet article, disait *any cruel, inhumane or degrading treatment* et le projet d'article vise à remplacer «inhumane» par «inhuman». Nous avons dit hier que nous croyions qu'il s'agissait là d'un choix de mot, d'une question de langue.



[Text]

I can further provide you with information that using the word “inhuman” would in fact bring the wording here into concordance with the United Nations Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, and I’m quoting the title of that United Nations convention. Canada is a signatory to this convention.

In addition, this wording in the clause is consistent with article 5 of the Universal Declaration of Human Rights and article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights, both of which refer to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. So by using this precise wording in our statute we’re able to implement these measures in our legislation to give effect to the conventions.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I don’t profess to be a lexicographer, but I do look at the English dictionary, and I have it here.

While I respect the United Nations, I think we have to speak English, and the *Concise Oxford Dictionary* says the following about “inhuman”. The reason I’m making this an issue is that I think it lowers rather than raises the standard of protection for prisoners if we use this word. The definition of “inhuman” is “brutal, unfeeling, barbarous, not of the ordinary human type”.

Contrast that with what’s in the act now, which is “inhumane”. Of course, our dictionary doesn’t help us too much, because it says “not humane”. So we have to look and see what “humane” is. If we look and see what “humane” is, it’s “benevolent, compassionate, inflicting the minimum of pain”. If we want our statute to be benevolent, compassionate, and inflicting the minimum amount of pain, then we say we don’t want it to be “inhumane”. If we don’t want it to be “inhuman”, we don’t want it to be brutal, unfeeling, barbarous, but it could be inflicting the minimum of pain.

So I believe that on the basis of the English language definitions, “inhuman” lowers the standard as opposed to raising the standard, and I would strongly urge the committee to reject clause 17 on the basis of the definitions in the *Concise Oxford English Dictionary*.

**Mr. Gagnon:** It’s too bad this wasn’t asked in French, because we could have done further research trying to find out *si c’est un* description that would be. . . We often have *au sens familier* and we also have *au sens attesté ou non-attesté*. I’d like to know if any of the English dictionaries would go into that kind of detail. You can find out the exact meaning of the word not only from its origin but from what it means in different circumstances.

**The Chair:** Just so everybody knows what we’re talking about, if you read clause 17 it says, referring to section 69 of the act:

17. No person shall administer, instigate, consent to or acquiesce in any cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of an offender”.

Before it was “inhumane”. Mr. Wappel, if I understand him correctly, says by putting in “inhuman” rather than “inhumane”. . . “Inhuman” is a harsher word, but on the other hand, the way I read it is that no person shall administer a harsher. . .

• 1055

Now, if that’s the case, I would ask Mr. Wappel to help the committee by explaining it. This would seem to me to give a higher standard rather than a lower standard, but you were arguing the opposite.

[Translation]

Je vous signalerai d’autre part que l’adjectif «inhuman» est celui qui est utilisé dans la Convention des Nations Unies contre la torture et autres traitements ou punitions inhumains, cruels ou dégradants et c’est là le titre même de la Convention des Nations Unies. Le Canada a signé cette convention.

En outre, ce libellé est conforme à l’article 5 de la Déclaration universelle des droits de l’homme et à l’article 7 de la Convention internationale des droits civils et politiques qui l’une et l’autre parlent de traitement ou punition inhumain, cruel ou dégradant. En choisissant cet objectif pour notre propre loi, nous pouvons utiliser ces mesures dans l’application des conventions.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je ne me prétends pas lexicographe mais je consulte à l’occasion le dictionnaire anglais et j’en ai un ici.

Malgré tout le respect que j’ai pour les Nations Unies, je crois qu’il faut parler anglais et le *Concise Oxford Dictionary* dit ce qui suit à propos de «inhuman». Si je parle de cela c’est parce que j’estime que cela diminue plutôt que relève le niveau de protection des prisonniers. La définition de «inhuman» est «brutal, unfeeling, barbarous, not of the ordinary human type».

Si l’on compare cela à ce que nous avons maintenant dans la loi, à savoir, *inhumane*, notre dictionnaire évidemment ne nous aide pas beaucoup puisque sa définition est «not humane». Il faut donc se reporter à *humane*. *Humane* signifie *benevolent, compassionate, inflicting the minimum of pain*. Si nous voulons que notre loi soit *benevolent, compassionate, and inflicting the minimum amount of pain*, nous disons que nous ne voulons pas que ce traitement soit «inhumane». Si nous ne voulons pas qu’il soit *inhuman*, nous ne voulons pas qu’il soit *brutal, unfeeling, barbarous*, mais nous acceptons qu’il inflige *the minimum of pain*.

Je dirais donc que pour ce qui est des définitions de la langue anglaise, «inhuman» abaisse la norme plutôt que de la relever et j’inviterais instamment le comité à rejeter l’article 17 en arguant des définitions du *Concise Oxford English Dictionary*.

**M. Gagnon:** Dommage qu’on n’ait pas posé la question en français parce qu’on aurait pu également essayer de voir «si c’est un» tableau qui pourrait. . . Nous avons souvent «au sens familier» et aussi «au sens attesté ou non attesté». Je me demande s’il y a des dictionnaires anglais qui entreraient dans autant de détails. On peut trouver le sens exact du terme non seulement dans son origine mais également dans ce qu’il signifie dans différentes circonstances.

**Le président:** Afin que tout le monde sache ce dont nous parlons, l’article 17 stipule, à propos de l’article 69 de la loi:

17. No person shall administer, instigate, consent to or acquiesce in any cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of an offender”.

Dans le libellé actuel, nous avons «inhumane». M. Wappel, si je l’ai bien compris, dit qu’en utilisant «inhuman» plutôt que «inhumane» en anglais. . . «inhuman» est un terme plus dur mais, par ailleurs, d’après ce que je comprends, personne n’imposera. . .

Évidemment, si c’est le cas, je demanderais à M. Wappel d’aider le comité en expliquant la chose. Il me semble que cela relève la norme plutôt que de l’abaisser, mais vous disiez le contraire.

[Texte]

**Mr. Wappel:** Exactly, because “no person shall administer, instigate, consent to or acquiesce in any cruel, barbarous, brutal or unfeeling behaviour” is another way we could read it instead of “inhuman”.

**The Chair:** What’s wrong with that?

**Mr. Wappel:** Well, because “no person shall administer, instigate, consent to or acquiesce” in any cruel actions that inflict the minimum amount of pain, etc. So what I’m saying is that if we use the word “inhumane”, lesser amounts of cruelty or barbarity or pain would be prohibited.

What I’m basically saying is that the act as it currently stands protects the prisoner better than with the wording change. That’s my point.

**The Chair:** Are you ready for the question or is there further discussion? Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** I agree with Mr. Wappel. First of all, there’s a change here and I’d like to know why the change. It’s clear to me this will not protect someone from receiving inhumane treatment. In other words, the treatment has to become severe enough to be considered inhuman. So in that respect, if we want to do that we can do it, but we’d better be clear that’s what we want to do, that we want this change in.

What we’ll be asking in terms of treatment is that we’ll no longer be protecting the individual from inhumane treatment. It must become much more severe than that and enter the realm of the definition of inhuman. So I support what Mr. Wappel is saying and I have some concerns about the change.

**The Chair:** I understand Mr. Wappel’s argument as well. If I understand the government, they say they’re using the wording of UN conventions and treaties and that’s why they’ve changed the words.

Do you have any response to Mr. Wappel?

**Ms Campbell:** Yes, I think it is important to again note that Canada is a signatory to these conventions. Signatories then have the obligation to implement the conventions. So the legislative framework has to be there to implement the convention we are signatory to. So this wording would comport.

With respect, I suppose it would be possible to refer to cruel, inhuman, inhumane or degrading in the English version if that would be helpful.

**Ms Cohen:** I think Tom Wappel has a proper concern here. I agree with Jack. This is unbelievable, but I do—twice today and then I’ll stop.

Anyway, more, more, more; let’s talk about gun control, Jack.

**The Chair:** Order.

**Ms Cohen:** Sorry.

**The Chair:** In a few weeks we’ll be into that.

**Ms Cohen:** We have some international obligations. I don’t know why we can’t meet them by putting the word “inhuman” in and why we can’t meet our own standards by adding “inhumane”. I mean, they are two different words.

[Traduction]

**M. Wappel:** Exactement, parce qu’«il est interdit de faire subir un traitement, *cruel, barbare, brutal or unfeeling behaviour*», c’est là la définition de «inhuman», d’y consentir ou d’encourager un tel traitement.

**Le président:** Qu’y aurait-il de mal à cela?

**M. Wappel:** Eh bien comme «il est interdit de faire subir *any cruel actions that inflict the minimum amount of pain, etc.*», si nous utilisons le terme «inhumane», cela reviendra à interdire un niveau moindre de cruauté, de barbarie ou de souffrance.

Ce que je veux dire, essentiellement, c’est que le libellé de la loi actuelle protège mieux le prisonnier que ne le ferait le libellé du projet de loi.

**Le président:** Êtes-vous prêts à voter ou voulez-vous poursuivre la discussion? Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Je suis d’accord avec M. Wappel. Tout d’abord, il y a ici un changement et j’aimerais savoir ce qui l’a dicté. Il me semble évident que cela ne protégera pas quelqu’un contre un traitement «inhumane». Autrement dit, le traitement doit devenir suffisamment grave pour être considéré «inhuman». Donc, si c’est que nous voulons, nous le pouvons, mais il faut être d’accord sur ce que nous voulons faire, sur le fait que nous tenons à ce changement.

Cela revient à dire que nous ne protégerons plus les gens contre un traitement «inhumane». Ce qui sera interdit sera beaucoup plus grave et devra être couvert par la définition de «inhuman». Je suis donc d’accord avec M. Wappel et je m’inquiète de ce changement.

**Le président:** Je suis sensible, moi aussi, à l’argument de M. Wappel. Si je comprends bien le gouvernement, on nous dit qu’on utilise le libellé des conventions et des traités de l’ONU et que c’est la raison pour laquelle on a changé cet adjectif.

Que pouvez-vous répondre à M. Wappel?

**Mme Campbell:** Je crois qu’en effet il est important de rappeler à nouveau que le Canada était signataire de ces conventions. Les signataires sont ensuite tenus de mettre en application les conventions. Le cadre législatif nécessaire doit donc exister. Par conséquent, ce libellé conviendrait.

Si vous y teniez, je suppose qu’il serait possible dans la version anglaise de mentionner les deux adjectifs «inhuman» et «inhumane».

**Mme Cohen:** Je crois que Tom Wappel a raison de s’inquiéter. Je suis d’accord avec Jack. C’est incroyable mais c’est vrai—deux fois aujourd’hui et ce sera tout.

En tout cas, continuons; parlons du contrôle des armes à feu, Jack.

**Le président:** Silence, s’il vous plaît.

**Mme Cohen:** Désolée.

**Le président:** Nous en parlerons dans quelques semaines.

**Mme Cohen:** Nous avons certaines obligations internationales. Je ne comprends pas pourquoi nous ne pouvons pas les respecter en ajoutant l’adjectif «inhuman» tout en maintenant nos propres normes en gardant «inhumane». Il s’agit de deux mots différents.



[Text]

While it may seem silly, at least we're. . . In one sense it may be quibbling, but the fact of the matter is that this is Canada, not South America. So I think if we added "inhumane" to this it wouldn't be the end of the world and it would do what we want to do.

**The Chair:** What Mr. Wappel is recommending is we vote against section 17, which would leave the act as it is. He's not proposing an amendment.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman—

**The Chair:** So far he hasn't proposed an amendment.

**Mr. Wappel:** Well, I've been listening. I'm certainly prepared to consider—in fact, I'm prepared to move that we add in proposed section 69 the word "inhumane" after the word "inhuman", subject to what Ms Meredith was about to say. I didn't mean to interrupt her. I'm prepared to do that. My concern is that we have "inhuman" without "inhumane". We can have "inhuman" as long as we have "inhumane". So however they want to do it is fine with me, as long as we have "inhumane" there.

• 1100

**Ms Meredith:** I would suggest we're lowering our standards if we talk about adding "inhumane". By using "inhumane", we have a higher standard than the UN conventions. I don't see how it can be argued we're not in line with it by using the word "inhumane". To use "inhuman", we're lowering our standards to those of the UN convention, and I would suggest we have higher standards than that.

**Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys):** I agree with Ms Meredith. I don't think we can put in both. I think that would really be contradictory. If we have a better standard, then we automatically meet the United Nations standard. Is there any problem with the English and French if we use "inhumane" rather than "inhuman"?

I haven't really seen where keeping "inhumane" would cause the department any problems, where there is a definite reason for using "inhuman". I just don't see any reason for changing it.

Clause 17 negatived

**The Chair:** This means the provision remains as it is at present, with "inhumane" rather than "inhuman".

On clause 25

**Le président:** Monsieur St-Laurent, l'article 25 a été reporté à votre demande.

**M. St-Laurent:** Exactement. On peut en discuter, mais en ce qui a trait à notre position, elle était relative à notre cinquième amendement qui n'a pas été adopté. On peut en discuter, si vous le voulez.

**Le président:** Très bien.

Clause 25 agreed to on division

[Translation]

Si cela peut paraître idiot, au moins nous. . . C'est peut-être un peu pinailler sur les mots, mais nous sommes au Canada et pas en Amérique du Sud. Je crois donc que si nous ajoutions «inhumane», ce ne serait pas la fin du monde et cela correspondrait à ce que nous désirons.

**Le président:** M. Wappel recommande que nous votions contre l'article 17, ce qui viendrait à laisser la loi telle quelle. Il ne propose pas d'amendement.

**M. Wappel:** Monsieur le président. . .

**Le président:** Jusqu'ici, il n'a pas proposé d'amendement.

**M. Wappel:** Ma foi, j'écoutais. Je suis certainement tout à fait disposé à envisager—en fait, même à proposer que nous ajoutions au projet d'article 69 le terme «inhumane» après l'adjectif «inhuman», sous réserve de ce que voulait dire M<sup>me</sup> Meredith. Je ne voulais pas l'interrompre. Je suis prêt à le faire. Ce qui m'inquiéterait, c'est que nous ayons «inhuman» sans «inhumane». Je ne vois pas d'inconvénient à avoir «inhuman» tant que nous avons «inhumane». Si les fonctionnaires le préfèrent, je n'y vois pas d'inconvénient à condition que nous ayons «inhumane».

**Mme Meredith:** Je dirais que nous abaissons au contraire nos normes si nous ajoutons «inhumane». En utilisant cet adjectif, nous avons une norme supérieure à celle des conventions des Nations Unies. Je ne comprends pas comment nous pouvons prétendre que notre libellé ne correspond pas au leur si nous utilisons l'adjectif «inhumane». En utilisant «inhuman», nous ramenons nos normes à celles de la convention des Nations Unies et j'estime que les nôtres sont supérieures.

**M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys):** Je suis d'accord avec M<sup>me</sup> Meredith. Je ne pense pas que nous puissions avoir les deux. J'estime que ce serait en fait contradictoire. Si notre norme est meilleure, nous satisfaisons automatiquement à la norme des Nations Unies. Y aurait-il un problème entre la version française et la version anglaise si nous utilisons «inhumane» plutôt que «inhuman».

Je ne vois vraiment pas pourquoi le fait de maintenir «inhumane» pourrait poser un problème au ministère s'il y a vraiment une raison importante d'utiliser «inhuman». Je ne vois pas pourquoi il faudrait changer.

L'article 17 est rejeté

**Le président:** Cela signifie que la disposition demeure ce qu'elle est actuellement, avec l'adjectif «inhumane» plutôt que «inhuman».

Article 25

**The Chair:** Mr. St-Laurent, clause 25 was stood at your request.

**Mr. St-Laurent:** Precisely. We can discuss it but as far as we're concerned, this was consistent with our fifth amendment which did not carry. We could discuss it if you want.

**The Chair:** Fine.

L'article 25 est adopté à la majorité

[Texte]

On clause 29

**The Chair:** We have the Bloc Quebecois amendment B-4.

C'est la même situation?

**M. St-Laurent:** Oui. Nous allons retirer le quatrième amendement du Bloc parce qu'il est directement lié au cinquième.

Clause 29 agreed to

On clause 37

**The Chair:** We have a series of amendments. We'll start with Reform amendment R-5.**Ms Meredith:** We are adding the date on which the first review under the section took place and was scheduled to take place, and then the date on which the first review under section 122 took place. We're trying to reinforce the two-year waiting period for application.**Mr. Gagnon:** We oppose for the following reasons. According to Mr. Thompson's amendment, it would remove the flexibility from the board to review a case earlier than two years where the risk posed by an offender has decreased.

I should also add that the motion as presented by the Reform also removes references to statutory release, presumably because of a latter motion by Mr. Thompson to abolish statutory release. So the government does not support such a motion. There are obvious philosophical differences here, because statutory release is considered to be a fundamental component for long-term community protection.

**Ms Meredith:** In support of Mr. Thompson's motion, we feel that release should be dealt with under parole where it is earned, and by merit, not because of some legislative timeframe. That is why we oppose, and feel that anything with statutory release should be removed from these sections.**Mr. Ramsay:** I would just like to mention the Melanie Carpenter case. If the police indicate that Mr. Auger was very likely the culprit who murdered this lady, the information I have is that the parole officials were concerned about his release. They notified their concern but could not stop the release because of this statutory requirement.

If we're really interested in the protection of society and the safety of society, we should take a look at this provision that automatically releases dangerous offenders or violent offenders into society. That's what the people of this country are crying out about. That is what we're hearing all across the country. When we have officials, as we did in this case, who were against the release and could do nothing because of a statutory requirement, I think that is wrong, particularly when the consequence of error is so enormous, as it was in the Melanie Carpenter case.

[Traduction]

Article 29

**Le président:** Nous avons l'amendement B-4 du Bloc québécois.

Is it the same situation?

**Mr. St-Laurent:** Yes, Mr. Chairman. We are going to withdraw the Bloc's fourth amendment because it is directly related to the fifth one.

L'article 29 est adopté

Article 37

**Le président:** Nous avons une série d'amendements. Nous allons commencer par le R-5, du Parti réformiste.**Mme Meredith:** Nous ajoutons la date de la tenue du premier examen, puis la date à laquelle a eu lieu le premier examen en application de l'article 122. Nous essayons d'insister sur le délai de deux ans imposé avant qu'une autre demande puisse être faite.**M. Gagnon:** Nous nous y opposons pour les raisons suivantes. L'amendement de M. Thompson empêcherait la commission d'examiner un cas avant deux ans lorsque le risque posé par un contrevenant a diminué.

J'ajouterais d'autre part que la motion telle qu'elle est présentée par le Parti réformiste élimine également toute allusion à une libération d'office, probablement parce que M. Thompson proposera un autre amendement visant à abolir toute libération d'office. Le gouvernement ne peut donc appuyer cette motion. Il est question de différences philosophiques évidentes ici, parce qu'on y considère la libération d'office comme un moyen essentiel d'assurer la protection de la collectivité à long terme.

• 1105

**Mme Meredith:** Pour étayer la motion de M. Thompson, nous croyons que la libération d'office devrait être examinée avec la libération conditionnelle qui a été obtenue par le mérite, et non en fonction d'un calendrier législatif. C'est pour cette raison que nous sommes contre, et croyons que tout ce qui a trait à la libération d'office devrait être enlevé de ces articles.**M. Ramsay:** J'aimerais simplement vous parler de l'affaire Melanie Carpenter. Si la police estime que M. Auger était probablement le coupable qui a tué cette femme, j'ai pour ma part reçu des renseignements comme quoi les responsables de la libération conditionnelle étaient préoccupés par sa libération. Ils ont signalé leurs préoccupations mais n'ont pas pu empêcher la libération, vu cette prescription légale.

Si nous nous intéressons vraiment à la protection et à la sécurité de la société, nous devons revoir cette disposition qui permet la libération automatique de contrevenants dangereux ou violents dans la société. C'est pour cette raison que les gens de ce pays réagissent. C'est ce que nous entendons de par le pays. Lorsque des responsables sont contre la libération mais ne peuvent s'y opposer vu la prescription légale, comme c'était le cas dans cette affaire, je crois qu'il y a erreur, surtout lorsque les conséquences de cette erreur sont aussi importantes qu'elles l'ont été pour Melanie Carpenter.



## [Text]

Amendment negated

**The Chair:** Next we move to G-7. Who will move G-7.

**Mr. Lee:** I so move.

**The Chair:** Does the parliamentary secretary or the officials have an explanation for G-7?

**Mr. Gagnon:** I think this is an obvious result of the government's overall program review. We hope this will result in savings in terms of administrative costs and the workload for the National Parole Board and the Correctional Service Canada. Hopefully it won't reduce the board's flexibility. The frequency of reviews will go from one year to two years.

**M. St-Laurent:** Au niveau du libellé, nous notons qu'en anglais, on dit *within two years*, ce qui veut dire «à l'intérieur de deux ans». Dans le libellé français, on dit «tous les deux ans». Quel est le libellé qui prime?

**Mr. Ramsay:** We don't care, sir. I'm sorry.

**The Chair:** There seems to be a difference between within two years and every two years.

**Ms Campbell:** The intention of the drafting was that it be within two years, that two years be the outer limit. The drafters have drafted the English and the French to reflect that. If there is now a concern that the French does not precisely reflect that. . .

**Le président:** Le français n'est pas ma langue maternelle, mais tous les deux ans. . .

**M. St-Laurent:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. On vient d'entendre des propos désobligeants envers les francophones de la part d'un membre du Parti réformiste. Je ne tolérerai pas cela du tout.

**Mme Venne (Saint-Hubert):** Nous aimerions qu'il les retire, monsieur le président.

**M. St-Laurent:** Nous aimerions qu'il retire ses propos afin qu'on puisse continuer, monsieur le président.

**Le président:** Je ne comprends pas.

**Mme Venne:** Monsieur le président, je vais vous expliquer ce qui s'est passé. Quand M. St-Laurent a dit que la version française ne correspondait pas à la version anglaise, M. Ramsay a dit: *I don't care*. Il s'en fout. Nous, on ne s'en fout pas et nous ne voudrions pas entendre de nouveau des commentaires du genre. Nous demandons à M. Ramsay de retirer ses paroles.

**The Chair:** Mr. Ramsay, I don't know if you heard the allegation. It's alleged that when Mr. St-Laurent raised the fact that the French version wasn't the same as the English version, you said "I don't care", or "who cares?". They take exception to that and ask that you apologize.

**Mr. Ramsay:** Mr. Chairman, my remark "I don't care" had nothing to do with that. It involved the conversation I was having with Mr. Hill. There are lots of things I don't care for about this man, but it had nothing whatsoever to do with this. If

## [Translation]

Amendement rejeté

**Le président:** Nous allons maintenant passer au G-7. Qui va proposer le G-7?

**M. Lee:** Je le propose.

**Le président:** Est-ce que le secrétaire parlementaire ou les responsables veulent nous expliquer le G-7?

**M. Gagnon:** Je crois qu'il est le résultat évident de l'examen général du programme entrepris par le gouvernement. Nous osons croire que les coûts administratifs s'en trouveront réduits et que la charge de travail de la Commission nationale des libérations conditionnelles et de Service correctionnel du Canada diminuera. Espérons que l'amendement ne réduira pas la souplesse de la Commission. La fréquence des examens serait entre un an et deux ans.

**Mr. St-Laurent:** Concerning the wording, we note that the English says "within two years", which means *dans un délai de deux ans*, where as the French version says *tous les deux ans* (every two years). Which wording has precedence?

**M. Ramsay:** Cela ne nous intéresse pas, monsieur. Je m'en excuse.

**Le président:** Il semble y avoir une différence entre «dans un délai de deux ans» et «tous les deux ans».

**Mme Campbell:** L'intention du libellé était que ce serait à l'intérieur de deux ans, que deux ans serait la limite extrême. Les rédacteurs ont rédigé la version anglaise et la version française en fonction de cela. Si on croit que le français ne reflète pas suffisamment. . .

**The Chair:** French is not my mother tongue, but every two years. . .

**Mr. St-Laurent:** On a point of order, Mr. Chairman. We've just heard some unfavourable comments towards francophones from a Reform Party member. I will not tolerate it.

**Mrs. Venne (Saint-Hubert):** We'd like him to withdraw them, Mr. Chairman.

**Mr. St-Laurent:** We'd like him to withdraw his comments so that we can continue, Mr. Chairman.

**The Chair:** I don't understand.

**Mrs. Venne:** Mr. Chairman, I'll explain to you what happened. When Mr. St-Laurent said that the French version wasn't the same as the English version, Mr. Ramsay said: "I don't care." He doesn't care. Well, we do care and we don't want to hear any more comments of that nature. We ask Mr. Ramsay to withdraw his comments.

**Le président:** Monsieur Ramsay, je ne sais pas si vous avez entendu l'allégation. On prétend que lorsque M. St-Laurent a soulevé le fait que la version française n'était pas pareille à la version anglaise, vous avez dit «I don't care», ou «who cares?» Ils en prennent ombrage et demandent que vous vous excusiez.

**M. Ramsay:** Monsieur le président, mon commentaire «I don't care» n'avait aucun rapport avec cela. C'était dans le contexte d'une conversation avec M. Hill. Il y a bien des choses que je n'aime pas chez cet homme, mais ce que j'ai dit n'avait

[Texte]

it was taken that way, I'm sorry. It was an error; it was not meant at all. I have nothing but respect for the hon. members here, for their language and for the official language they represent here.

[Traduction]

aucun rapport avec cela. Si j'ai été mal compris, je m'en excuse. C'était une erreur; ce n'est pas ce que je voulais dire. Je respecte les honorables députés ici présents, je respecte leur langue et la langue officielle qu'il représentent ici.

• 1110

**Le président:** Très bien.

But the question remains that was raised by Mr. St-Laurent. From my understanding, in French «*tous les deux ans*» means you have to wait the two years, whereas «*within two years*» means you could do it before the two years. Which is it? Ms Campbell seems to indicate you could do it up to the two years, but the French doesn't seem to say that.

**Ms Campbell:** I'd again ask Gertrude Lavigne to address this, Mr. Chair.

**Mme Lavigne:** Monsieur le président, la version française se lit: procède au réexamen dans les deux ans qui suivent. . .

Cela correspond à la version anglaise qui dit *within*. «*Dans*» veut dire. . .

**M. St-Laurent:** C'est inscrit ici «*tous les deux ans*».

**Une voix:** C'est vrai.

**M. St-Laurent:** Selon la version française, on ne peut intervenir avant deux ans.

**Le président:** L'amendement G-7.

**M. St-Laurent:** Les détenus anglophones pourraient intervenir à l'intérieur de deux ans, mais les détenus francophones pourraient intervenir seulement tous les deux ans. Vous comprenez?

**Mme Lavigne:** Oui.

**Le président:** C'est une bonne raison d'être bilingue.

**Des voix:** Ah, ah!

**M. St-Laurent:** Je veux savoir lequel est le bon. C'est à l'intérieur de deux ans, *within two years*, qui est bon?

**Mme Lavigne:** Au début, on dit: «procède au réexamen dans les deux ans» et ensuite on dit «*tous les deux ans*». À ce moment-là, c'est l'intention qui l'emporterait. Cela voudrait dire que c'est dans les deux ans et ainsi de suite.

**M. St-Laurent:** Il ne faut pas que cela porte préjudice à l'interprétation. On y va pour «*tous les deux ans*» ou «à l'intérieur de deux ans»? C'est cela qu'on demande dans le fond. D'après moi, c'est simplement une question de libellé. S'il faut le changer, nous allons prendre le temps de le changer. C'est important.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, as a non-French-speaking person, I look at it in English. The phrase is «*within two years*», and the phrase is repeated twice in the same section. *En français, c'est «dans les deux ans»* in the first instance and «*tous les deux ans*» in the second instance. That's absolutely illogical. It should be «*dans les deux ans*» in both instances.

**The Chair:** Very well.

Mais il reste la question soulevée par M. St-Laurent. D'après ce que j'ai compris, en français «*tous les deux ans*» veut dire qu'il faut attendre deux ans, alors que «*dans un délai de deux ans*» veut dire que vous pouvez le faire avant deux ans. Qu'est-ce qui prime? M<sup>me</sup> Campbell semble indiquer que cela pourrait se faire tous les deux ans ou moins, mais ce n'est pas ce que la version française semble indiquer.

**Mme Campbell:** J'aimerais encore une fois demander à Gertrude Lavigne d'en parler, monsieur le président.

**Ms Lavigne:** Mr. Chairman, the French version is as follows: procède au réexamen dans les deux ans qui suivent. . .

That corresponds to the English version that says «*within*» *Dans* means—

**Mr. St-Laurent:** It's written here *tous les deux ans*.

**An hon. member:** It's true.

**Mr. St-Laurent:** According to the French version, you can't intervene before two years.

**The Chair:** On amendment G-7.

**Mr. St-Laurent:** English-speaking inmates could intervene within two years, but their French-speaking counterparts could only intervene every two years. Do you understand?

**Ms Lavigne:** Yes.

**The Chair:** That's a good reason to be bilingual.

**Some hon. members:** Oh, oh!

**Mr. St-Laurent:** I want to know which is the right one. Is it within two years, *dans un délai de deux ans*?

**Ms Lavigne:** At the beginning, it is stated *procède au réexamen dans les deux ans* («*shall conduct another review within two years*») and then it is says *tous les deux ans* (every two years). In that case, the intent would take precedence. That would mean that it would be within two years and so on and so forth.

**Mr. St-Laurent:** That should not impact negatively on the interpretation. Shall we put *tous les deux ans* (every two years) or à l'intérieur de deux ans (within two years)? That's what we're basically asking. To me, it is simply a matter of wording. We'll take whatever time is necessary if we have to change it. It's important.

**M. Wappel:** Monsieur le président, en tant que non-francophone, je regarde le texte anglais. C'est écrit «*within two years*» (dans un délai de deux ans), et c'est répété deux fois dans la même partie. *In French, it's dans les deux ans (within two years)* dans le premier cas et «*tous les deux ans*» (*every two years*) dans le second. C'est tout à fait illogique. Dans les deux cas, il faudrait que ça soit «*dans les deux ans*» (*within two years*).



## [Text]

**The Chair:** I would suggest we make the French language consistent and I would entertain an amendment to do that. Who has the competence to propose such an amendment?

Monsieur St-Laurent.

**M. St-Laurent:** Pourrais-je le modifier? On dit:

...ou à celle fixée par un examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, tous les deux ans, jusqu'à la survenance

Je mettrais un point après «suite».

**Le président:** Vous suggérez de mettre un point après «ainsi de suite».

**M. St-Laurent:** Oui, un point après «et ainsi de suite». Selon moi, cela réglerait le problème.

**Mme Lavigne:** Pour que cela soit clair, il faudrait non pas arrêter après «ainsi de suite», mais spécifier «ainsi de suite dans les deux ans jusqu'à la survenance». Nous allons apporter. . .

**M. St-Laurent:** On fera un sous-amendement.

**Le président:** Monsieur St-Laurent, proposez-vous l'amendement suggéré?

**M. St-Laurent:** La modification.

**Le président:** D'accord.

Subamendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Now do you agree to amendment G-7 as amended?

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Now we go to amendments R-6 and R-7.

• 1115

Ms Meredith. This is a motion that was sent in by Mr. Thompson. It's amendment R-6.

**Ms Meredith:** This again, Mr. Chairman, is just trying to set up applications for parole every two years rather than. . .

**The Chair:** Is this the same principle as the last amendment?

**Ms Meredith:** Yes.

**The Chair:** Is there any further discussion?

While I'm waiting for Ms Meredith to complete her conversation, I want to point out to the Department of the Solicitor General that when the Barreau du Québec was before this committee, they were extremely critical of the French version of this bill. They pointed out many, many errors. I've spoken to the Solicitor General and the Minister of Justice about this. I don't know what procedure is used, but we've come across many mistakes in the French version. Look even at the underlining, as Mr. Wappel pointed out yesterday: sometimes amendments are underlined in English but not in French.

## [Translation]

**Le président:** Je propose qu'on rende la version française conforme à l'anglais et j'accepterais un amendement pour ce faire. Qui a la compétence pour proposer un tel amendement?

Mr. St-Laurent.

**Mr. St-Laurent:** May I amend it? It says:

...ou à celle fixée par un examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, tous les deux ans, jusqu'à la survenance (Shall conduct another review within two years after the later of. . . and thereafter within two years. . . until. . .

I'd put a period after "thereafter".

**The Chair:** You suggest putting a period after *ainsi de suite* (thereafter).

**Mr. St-Laurent:** Yes, a period after *et ainsi de suite* (thereafter). I think it would resolve the problem.

**Ms Lavigne:** For clarity purposes, you shouldn't stop at *ainsi de suite*; you should specify *ainsi de suite dans les deux ans jusqu'à la survenance*. We shall—

**Mr. St-Laurent:** We will make a sub-amendment.

**The Chair:** Mr. St-Laurent, do you move the suggested amendment?

**Mr. St-Laurent:** The change.

**The Chair:** Okay.

Le sous-amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** Êtes-vous en faveur de l'amendement G-7 sous sa forme modifiée?

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** Nous allons passer maintenant aux amendements R-6 et R-7.

Madame Meredith. Voilà une motion qui a été déposée par M. Thompson. Il s'agit de l'amendement R-6.

**Mme Meredith:** Là encore, monsieur le président, on aimerait que les demandes de libération conditionnelle soient présentées tous les deux ans plutôt. . .

**Le président:** C'est exactement le même principe qu'au dernier amendement?

**Mme Meredith:** Oui.

**Le président:** Avez-vous quelque chose à ajouter?

Pendant que M<sup>me</sup> Meredith termine sa conversation, je voudrais faire remarquer au ministère du Solliciteur général que le Barreau du Québec, lors de sa comparution, s'est plaint de la version française du projet de loi qui, selon lui, contient beaucoup, beaucoup d'erreurs. J'en ai parlé au Solliciteur général et au ministre de la Justice. Je ne sais pas comment les rédacteurs procèdent, mais nous avons effectivement détecté beaucoup d'erreurs dans la version française. Regardez par exemple les passages soulignés. Comme M. Wappel le faisait remarquer hier, quelquefois on souligne dans la version anglaise et la version française n'est pas soulignée.

[Texte]

This committee, which reviews all legislation, urges the officials of both departments, Solicitor General and Justice, to pay more attention to these matters.

Ms Meredith.

**Ms Meredith:** Mr. Chairman, in explanation, this says that when the parole board refuses to grant full parole, there will be a two-year waiting period before the applicant can reapply. That would be done after the decision of the parole board.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Next, we go to amendment R-7.

**Ms Meredith:** This again is for the notice of an applicant withdrawing his request to be made at least 30 days prior to his hearing. That's again to avoid a situation in which the applicant is using the parole hearing to hide. . .

The example I used yesterday concerned an inmate who might be taking drugs. He realizes that if he were tested, then that result will be used in the parole hearing, so he asks for his parole hearing to be put off until such time as he doesn't test for the use of drugs so that it doesn't affect his hearing.

We see that this short-term action, whereby they can just withdraw at the last minute, protects the inmate more than it protects society.

**The Chair:** I think we dealt with a similar amendment yesterday.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 37 as amended agreed to

On clause 40

**The Chair:** We have two amendments. Amendment R-10 suggests the repeal of section 127.

Ms Meredith.

**Ms Meredith:** We feel that parole is something that should be earned. We have a real concern with inmates who have been refused by the parole board because they are too much of a risk appearing under a statutory release and not being able to be retained.

We feel there's a contradiction there such that all inmates should earn the right for parole. That is handled under the parole board and various review processes. We feel this is all that should be considered. There should be no statutory release provisions in the act saying that because an inmate has fulfilled a time obligation, whether he deserves it or not, he will be released into society.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** We now have amendment G-9. Who will propose it?

**Mr. Wappel:** I so move.

• 1120

**The Chair:** Would the parliamentary secretary or the officials give an explanation of amendment G-9?

[Traduction]

Notre comité, qui a la responsabilité de tous ces projets de loi, demande aux responsables des deux ministères, le Solliciteur général et la Justice, de bien vouloir être plus attentifs.

Madame Meredith.

**Mme Meredith:** Monsieur le président, je vais expliquer un peu ce dont il s'agit. Lorsque la commission refuse le plein bénéfice de la libération conditionnelle, on prévoit une période d'attente de deux ans avant qu'une nouvelle demande puisse être présentée. Cela évidemment après que la décision a été prise par la commission.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** Nous passons ensuite à l'amendement R-7.

**Mme Meredith:** Là encore, il s'agit d'exiger que le délinquant qui veut retirer sa demande le fasse au moins 30 jours avant l'audience. On voudrait éviter que le délinquant ne puisse utiliser l'audience de libération conditionnelle pour cacher. . .

L'exemple que j'ai utilisé hier était celui d'un détenu qui se droguerait. Il comprend tout de suite qu'en cas d'analyse médicale, le résultat sera utilisé lors de l'audience de libération conditionnelle, et il demande alors que cette audience soit repoussée jusqu'à une date où il pense que le résultat sera négatif, afin que cela n'ait pas de conséquences pour sa libération conditionnelle.

Nous estimons que ce genre de mesures, qui permet au délinquant de retirer sa demande à la dernière minute, protège celui-ci plutôt que la société.

**Le président:** Nous avons discuté d'un amendement semblable hier.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 37 est adopté sous sa forme modifiée

Article 40

**Le président:** Nous avons deux amendements. L'amendement R-10 demande la suppression de l'article 127.

Madame Meredith.

**Mme Meredith:** Nous estimons que la libération conditionnelle doit être méritée. Nous nous inquiétons de ce que certains détenus dont la demande de libération conditionnelle aurait été rejetée par la commission, en raison du risque qu'ils présentent, puissent ensuite bénéficier de la libération d'office, sans que l'on n'y puisse rien.

Nous trouvons qu'il y a là une contradiction, et que tous les détenus devraient mériter leur libération conditionnelle. Tout ça relève de la Commission des libérations conditionnelles et des diverses procédures d'examen. C'est tout ce qui devrait être pris en considération. La loi ne devrait donc pas prévoir de libération d'office, intervenant automatiquement après une certaine durée d'incarcération, où le détenu est rendu à la société, qu'il le mérite ou non.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux*]

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement G-9. Qui en fait la proposition?

**M. Wappel:** Je le propose.

**Le président:** La secrétaire parlementaire ou les fonctionnaires pourraient-ils nous expliquer cet amendement?



## [Text]

**Ms Campbell:** It is the last of the consequential amendments to G-14 that Mr. Wappel moved yesterday, which is the residency for statutory release. This is, as I say, a consequential amendment to that.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

Clause 40 as amended agreed to

**The Chair:** Shall the title carry?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chair:** Shall the bill as amended carry?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chair:** Now, the next wording I have here I want to discuss. The suggested wording is that the bill as amended be reprinted. Should the bill as amended be reprinted as a working copy for the use of the House of Commons at report stage?

This is a new procedure. The bill was not passed at second reading, and I want to ask the clerk, is this a new type of wording to suggest a working copy? That is the usual thing. It's the next clause.

Shall the bill as amended be reprinted as a working copy for the use of the House of Commons—you've got "at report stage". Well, if we haven't had second reading how can we go to report stage? That's the point I wanted to raise as a procedural point. If the bill has not been passed at second reading, should we not be saying—I am thinking out loud here, since this is the first time this has happened—"as a working copy for the use of the House of Commons at second reading and report stage"? We could put that at all stages.

So I am asking the committee, should the bill as amended be reprinted as a working copy for the use of the House of Commons at all stages?

**Mr. MacLellan:** Is there going to be a report stage to change the bill further, though?

**The Chair:** Before second reading?

**Mr. MacLellan:** After second reading.

**The Chair:** After second reading. Could we leave it to the clerk, because this is a new procedure, to fix the technicalities of this and consult with the table? Okay, but you agree it should be reprinted and sent somewhere?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chair:** Should the chair report Bill C-45 with amendments to the house as the sixth report of the committee? It will be ready tomorrow, but it's St. Patrick's Day tomorrow and I will be in Montreal. You see Mr. Gagnon already has his green tie on. Maybe we could do it next week, next Monday or Tuesday. Friday is not a good day to report a good bill like this, especially St. Patrick's Day.

All right, the committee will adjourn and we will return here—and I would ask the committee to return on time—at 3:30 p.m. because we would hope to do Bill C-41 this afternoon. We don't have as many amendments presented for Bill C-41, but there are some sections that will involve considerable debate and a few votes.

## [Translation]

**Mme Campbell:** C'est le dernier des amendements découlant du G-14 présentés par M. Wappel hier, et portant sur l'assignation en résidence en cas de libération d'office. C'est donc, comme je le disais, un simple corollaire.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux*]

L'article 40 est adopté sous sa forme modifiée

**Le président:** Voulez-vous adopter le titre?

**Des voix:** Oui.

**Le président:** Le projet de loi modifié doit-il être adopté?

**Des voix:** Oui.

**Le président:** J'aimerais maintenant discuter avec vous de la façon dont les choses ici sont formulées. On propose que le projet de loi, tel que modifié, soit réimprimé, et notamment qu'il soit réimprimé pour servir de document de travail à la Chambre des communes à l'étape du rapport.

Voilà une nouvelle façon de procéder. Il n'y a pas eu de vote de deuxième lecture, et j'aimerais demander au greffier si de parler de document de travail est une nouvelle formulation. C'est ce qui est inscrit ici sur ma feuille.

Le projet de loi modifié doit-il être réimprimé pour servir de document de travail à la Chambre des communes... et on ajoute «à l'étape du rapport». S'il n'y a pas eu de deuxième lecture, comment peut-on parler d'étape du rapport? C'est justement cette question de procédure que je voulais vous soumettre. Si le projet de loi n'a pas été discuté en deuxième lecture, ne devrait-on pas dire... je vous livre mes réflexions tout haut, puisque c'est la première fois que cela se produit... «document de travail à l'usage de la Chambre des communes pour deuxième lecture et à l'étape du rapport»? On pourrait même inclure toutes les étapes.

Je demande donc au comité s'il faut réimprimer le projet de loi modifié pour qu'il serve de document de travail à la Chambre des communes à toutes les étapes de la discussion?

**M. MacLellan:** Y aura-t-il une étape du rapport?

**Le président:** Avant la deuxième lecture?

**M. MacLellan:** Après.

**Le président:** Après la deuxième lecture. Laissons cela au greffier, puisque c'est une nouvelle façon de faire, ce qui lui permettra de consulter le bureau. Parfait, mais vous êtes d'accord pour la réimpression et la distribution?

**Des voix:** Oui.

**Le président:** Le président doit-il faire rapport du projet de loi C-45, avec modifications, à la Chambre et ce, à titre de sixième rapport du comité? Ce sera prêt demain, mais c'est la Saint-Patrick et je serai à Montréal. Vous pouvez d'ailleurs voir que M. Gagnon a déjà une cravate verte. Nous pourrions peut-être faire cela alors la semaine prochaine, lundi ou mardi. On ne fait pas rapport d'un bon projet de loi comme celui-là un vendredi, surtout si c'est la Saint-Patrick.

Très bien, le comité va s'ajourner, et nous nous retrouverons—je vous demanderais d'être à l'heure—à 15h30, en espérant que nous réglerons le cas du projet de loi C-41 cet après-midi. Il n'y a pas autant d'amendements pour le projet de loi C-41, mais certains articles seront âprement débattus et il y aura quelques votes.

---

[Texte]

[Traduction]

Mr. Gagnon.

Monsieur Gagnon.

**Mr. Gagnon:** I have just a few words on behalf of the ministry. I would like to thank especially the officials who worked on this bill and I would like to underline the competence and the dedication of all members involved in this committee in making this possible.

**M. Gagnon:** J'ai juste quelques mots à vous dire au nom du ministère. Je tiens à remercier tout spécialement les hauts fonctionnaires qui se sont consacrés au projet de loi, et je tiens par ailleurs à faire remarquer la compétence et le dévouement dont ont fait preuve tous les députés du comité qui ont participé.

It has also been a learning experience for me, sir, being a novice here on this committee and in government. So once again, many thanks to all members on the Reform side, on the Bloc side, and of course my Liberal colleagues.

Je dois dire que cela fut également pour moi l'occasion d'apprendre beaucoup de choses, étant à la fois nouveau au comité et nouveau sur les bancs du parti ministériel. Une fois de plus je remercie tous les députés, du Parti réformiste, du Bloc et, bien sûr également, mes collègues du Parti libéral.

**The Chair:** You're welcome.

**Le président:** Très bien.

This committee is adjourned.

La séance est levée.

---



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste – lettre**

**8801320  
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

*From the Department of Justice:*

Mary Campbell, Director, Corrections Policy;  
Richard Zubricki, Director General, Corrections;  
Gertrude Lavigne, Legal Counsel.

**TÉMOINS**

*Du ministère de la Justice:*

Mary Campbell, directeur, Corrections;  
Richard Zubricki, directeur général, Corrections;  
Gertrude Lavigne, conseillère juridique.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 91

Thursday, March 16, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 91

Le jeudi 16 mars 1995

Président: Warren Allmand

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

## Justice and Legal Affairs

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

## Justice et des questions juridiques

### RESPECTING:

Bill C-41, An Act to Amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

Clause-by-clause consideration

### CONCERNANT:

Projet de loi C-41, Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

Examen article par article

### APPEARING:

Russell MacLellan,  
Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and  
Attorney General of Canada

### COMPARAÎT:

Russell MacLellan,  
Secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et  
Procureur général du Canada

### WITNESSES:

(See back cover)

### TÉMOINS:

(Voir à l'endos)





## STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

*Chair:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

### Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

### Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

## COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Président:* Warren Allmand

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

### Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

### Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MARCH 16, 1995

(97)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:30 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Michel Bellehumeur for Pierre de Savoye, Margaret Bridgman for Myron Thompson, Marlene Catterall for Beth Phinney, Mary Clancy for Morris Bodnar, Shaughnessy Cohen for Roger Gallaway, Madeleine Dalphond-Guiral for Pierre de Savoye and Réal Ménard for François Langlois.

*Associate Member present:* Roseanne Skoke.

*In attendance:* From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer. From the Legislative Counsel Office: Diane McMurray and Louis-Philippe Côté, Legislative Counsels and Charles Bellemare, Legislative Clerk.

*Appearing:* Russell MacLellan, Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and Attorney General of Canada.

*Witnesses:* From the Department of Justice: Gordon Parry, Coordinator, Sentencing Project Team and David Daubney, General Counsel, Criminal and Social Policy Sector.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Tuesday, October 18, 1994 relating to Bill C-41, An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Thursday, November 17, 1994, Issue No. 62*)

The Committee proceeded to the clause-by-clause consideration.

Clause 1 carried.

Clause 2 carried.

Clause 3 carried.

Clause 4 carried.

Clause 5 carried.

On Clause 6

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 22 on page 3 and substituting the following:

“tution;

“sexual orientation” means, only, having a preference for heterosexuality, homosexuality or bisexuality, having a history of such a preference, or being identified with such a preference and for greater certainty does not include a preference towards any sexual act or activity that would constitute an offence under this Act.”

After debate, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division: YEAS: 5; NAYS: 9.

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 16 MARS 1995

(97)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 30, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Paddy Torsney, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Michel Bellehumeur pour Pierre de Savoye, Margaret Bridgman pour Myron Thompson, Marlene Catterall pour Beth Phinney, Mary Clancy pour Morris Bodnar, Shaughnessy Cohen pour Roger Gallaway, Madeleine Dalphond-Guiral pour Pierre de Savoye et Réal Ménard pour François Langlois.

*Membre associée présent:* Roseanne Skoke.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal, et Patricia Begin, attachée de recherche. Du Bureau des conseillers législatifs: Diane McMurray et Louis-Philippe Côté, conseillers législatifs, et Charles Bellemare, greffier.

*Comparaît:* Russell MacLellan, secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et procureur général du Canada.

*Témoins:* Du ministère de la Justice: Gordon Parry, Coordonnateur, Équipe du projet sur la détermination de la peine, et David Daubney, avocat général, Secteur des politiques pénales et sociales.

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 18 octobre 1994, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-41, Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence. (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 17 novembre 1994, fascicule n° 62*)

Le Comité procède à l'étude détaillée du projet de loi C-41.

L'article 1 est adopté.

L'article 2 est adopté.

L'article 3 est adopté.

L'article 4 est adopté.

L'article 5 est adopté.

Article 6

Tom Wappel propose — Que l'on modifie l'article 6 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 19, à la page 3:

« orientation sexuelle » S'entend uniquement du fait d'avoir une préférence pour l'hétérosexualité, l'homosexualité ou la bisexualité, d'avoir un passé de telle préférence ou être identifié à une telle préférence, étant entendu que la présente définition exclut tout acte ou conduite sexuelle qui constitue une infraction à la présente loi.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 9 voix contre 5.



Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended

(a) by striking out lines 2 and 3 on page 4 and substituting the following:

“used to deal only with a person alleged to have committed an offence for which the person, if convicted, is liable to a term of imprisonment not exceeding five years and only if it is not incon—”

(b) by striking out lines 6 to 12 on page 4 and substituting the following:

“(a) the measures are part of a program of alternative measures that is authorized by the Attorney General and that conforms to standards established by the Attorney General of Canada;”

(c) by striking out lines 13 to 18 on page 4 and substituting the following:

“(b) the Attorney General or the Attorney General’s agent who is considering whether to use the measures is satisfied that they would be appropriate, having regard first to the interests of society and of the victim and then to the needs of the person alleged to have committed the offence;”

(d) by striking out line 21 on page 4 and substituting the following:

“consents to participate therein, after due consideration has been given to any views expressed by the victim against whom the offence is alleged to have been committed regarding the appropriateness of such measures in respect of the person;”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 39 to 42 on page 4 and substituting the following:

“(a) has been previously dealt with by alternative measures or has been previously convicted of an offence;

(b) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

(c) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended

(a) by striking out line 40 on page 4 and substituting the following: “the commission of the offence;”

(b) by adding immediately after line 42 on page 4 the following:

“(c) has already been dealt with pursuant to this section with respect to a previous offence;

(d) has, in relation to a previous offence, failed to complete the alternative measures required; or

(e) is charged with one or more of the following offences: (list schedules I and II as shown in Bill C-45.)”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 1; NAYS: 11.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 1 to 7 on page 5.

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6

a) en remplaçant la ligne 5, à la page 4, par ce qui suit:

«la rendant passible de cinq ans d’emprisonnement ou moins est imputée plutôt qu’aux procédures judi—»

b) les lignes 9 à 13, page 4, par ce qui suit:

«de mesures de rechange autorisé par le procureur général du Canada et conforme à des normes fixées par lui;»

c) les lignes 14 à 18, page 4, par ce qui suit:

«b) le procureur général ou son représentant qui envisage de recourir à ces mesures est convaincu qu’elles sont appropriées, compte tenu d’abord de l’intérêt de la société et de la victime, puis ensuite des besoins du suspect;»

d) et la ligne 22, page 4, par ce qui suit:

«vre, après qu’il ait été dûment tenu compte des avis exprimés par la victime présumée du suspect sur l’opportunité d’avoir recours à ces mesures à l’égard du suspect;»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant les lignes 39 à 42, à la page 4, par ce qui suit:

«a) il a déjà fait l’objet de mesures de rechange ou il a déjà été déclaré coupable d’une infraction;

b) il a nié toute participation à la perpétration de l’infraction;

c) il a manifesté le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Tom Wappel propose — Que l’on modifie l’article 6 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 42, à la page 4:

«c) il a déjà soumis à des mesures de rechange en vertu du présent article à l’égard d’une infraction antérieure;

d) il a déjà omis de compléter les mesures de rechange auxquelles il a été soumis à l’égard d’une infraction antérieure;

e) il est accusé d’une ou de plus d’une des infractions suivantes : (inscrire les annexes I et II apparaissant au projet de loi C-45).»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 11 voix contre 1.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en retranchant les lignes 1 à 8, à la page 5.

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 43 to 46 on page 5 and substituting the following:

“gerprints or photographs of the person, shall be kept by any police force responsible for, or participating in, the investigation of the offence and that police force shall provide that record to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police for inclusion in the central registry established pursuant to section 717.21.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 36 on page 7 and substituting the following:

“or 717.3 may not be introduced into evidence, except for the purposes set out in paragraph 721(3)(c)”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to on division.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 40 to 45 on page 7 and lines 1 to 12 on page 8 and substituting the following:

“**718.** (1) The fundamental purpose of sentencing is to protect society and to contribute to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society by imposing just sanctions that have the following objective:

- (a) to deter the offender and other persons from committing offences;
- (b) to denounce unlawful conduct;
- (c) to provide reparations for harm done to the victims, to their families or to the community;
- (d) to promote a sense of responsibility in offenders, and acknowledgement of the harm done to victims, to their families and to the community;
- (e) to separate offenders from society, where necessary; and
- (f) to assist in rehabilitating offenders.

(2) For the purposes of subsection (1), “family” means the spouse, a child and the mother or father of the victim.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 42 on page 7 and substituting the following:

“tion initiatives, to the protection of society, to respect for the law and the”

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew his amendment.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 44 and 45 on page 7 and substituting the following:

“ety by imposing sanctions taking into consideration all of the following objectives:”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 4; NAYS: 8.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 13 to 15 on page 8 and substituting the following:

“**718.1** (1) A sentence must be proportionate to the gravity of the criminal conduct of the offender and to the actual harm to the victim, to the family of the victim and to the community.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant les lignes 44 à 46, à la page 5, par ce qui suit:

«graphie de la personne est obligatoirement conservé par le corps de police qui a mené l’enquête à ce sujet ou qui y a participé et ce corps de police fournit ce dossier au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada pour qu’il le verse au registre central établi en application de l’article 717.21.»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Tom Wappel propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 40, à la page 7, par ce qui suit:

«plication des mesures de rechange, sauf si le dossier est produit à l’égard des éléments mentionnés à l’alinéa 721(3)c).»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant les lignes 41 à 46, à la page 7, et les lignes 1 à 13, à la page 8, par ce qui suit:

«**718.** (1) Le prononcé des peines a pour objectif essentiel de protéger la société et de contribuer au respect de la loi et au maintien d’une société juste, paisible et sûre par l’infliction de sanctions justes ayant pour but, à la fois :

- a) de dissuader les délinquants, et quiconque, de commettre des infractions;
- b) de dénoncer le comportement illégal;
- c) d’assurer la réparation des torts causés aux victimes, à leurs familles ou à la collectivité;
- d) de susciter la conscience de leurs responsabilités chez les délinquants, notamment par la connaissance du tort qu’ils ont causé aux victimes, à leurs familles et à la collectivité;
- e) d’isoler, au besoin, les délinquants du reste de la société;
- f) de favoriser la réinsertion sociale des délinquants.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), « famille » s’entend du conjoint, d’un enfant ou des parents de la victime.»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Tom Wappel propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 44, à la page 7, par ce qui suit:

«à la protection de la société, au respect de la loi et au maintien d’une so—»

Sur consentement unanime, Tom Wappel retire son amendement.

Tom Wappel propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 46, à la page 7, par ce qui suit:

«sanctions qui tiennent compte de tous les buts suivants :»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 8 voix contre 4.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant les lignes 14 à 16, à la page 8, par ce qui suit:

«**718.1** (1) La peine est proportionnelle à la gravité du comportement criminel du délinquant, et à l’étendue du tort réel causé à la victime, à sa famille et à la collectivité.



(2) For the purposes of subsection (1), "family" means the spouse, a child and the mother or father of the victim."

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 9.

Pierrette Venne moved,—That Clause 6 be amended by striking out lines 26 and 27 on page 8 and substituting the following:

"vated by prejudice or hate, including prejudice or hate based on the language, race, nationality, colour, religion,"

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Pierrette Venne withdrew her amendment.

Paddy Tornsey moved,—That Clause 6 be amended by striking out line 27 on page 8 and substituting the following:

"the race, national or ethnic origin, colour, religion,"

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Pierrette Venne moved,—That Clause 6 be amended by striking out lines 5 to 8 on page 9 and substituting the following:

"prisonment that are applicable in the circumstances should be considered for all offenders."

After debate, the question being put on the amendment, it was negatived.

Jack Ramsay moved,—That Clause 6 be amended by striking out lines 14 to 36 on page 12 and substituting the following:

"fence, the court shall consider

(a) oral statements made by or on behalf of the victim to the court; and

(b) written statements prepared by or on behalf of the victim and filed with the court."

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 11.

At 5:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « famille » s'entend du conjoint, d'un enfant ou des parents de la victime.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 9 voix contre 3.

Pierrette Venne propose—Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant la ligne 28, à la page 8, par ce qui suit:

«préjugés ou de la haine fondés notamment et sans restreindre la portée de ce qui précède sur la langue, la»

Un débat s'élève.

Sur consentement unanime, Pierrette Venne retire son amendement.

Paddy Tornsey propose—Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant la ligne 29, à la page 8, par ce qui suit:

«race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la reli—»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Pierrette Venne propose—Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant les lignes 7 à 9, à la page 9, par ce qui suit:

«délinquants eu égard aux circonstances.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté.

Jack Ramsay propose—Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant les lignes 12 à 30, à la page 12, par ce qui suit:

«nal prend en considération :

a) les déclarations orales faites par la victime – ou pour son compte – devant le tribunal;

b) les déclarations écrites faites par la victime – ou pour son compte – et déposées auprès du tribunal;

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 11 voix contre 3.

À 17 h 45, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[Texte]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, March 16, 1995

[Traduction]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 16 mars 1995

• 1532

**The Chair:** I'd like to call the meeting to order. We will consider Bill C-41, an act to amend the Criminal Code with respect to sentencing and other acts in consequence thereof. This afternoon we will proceed with the clause-by-clause consideration of the bill.

We have a large number of amendments to clause 6—almost two pages. There are approximately fifty amendments.

I will proceed with the bill.

Clauses 1 and 2 agreed to

On clause 3

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Mr. Chairman, I have a point of clarification on clauses 3 and 4.

The section referred to—665—is the section dealing with previous convictions, and it's being repealed. Do I take it that there is a comparable section somewhere in clause 6 of this bill? The same question would apply to the two sections being repealed by clause 4.

**The Chair:** Would the parliamentary secretary please introduce his officials?

**Mr. Russell MacLellan (Parliamentary Secretary to the Minister of Justice):** Mr. Chairman, I would like to introduce the officials with me today. I have David Daubney—

**The Chair:** He's well known to this committee.

**Mr. MacLellan:** Yes. And I also have Mr. Gordon Parry, who I would ask to address Mr. Wappel's question.

**Mr. Gordon Parry (Coordinator, Sentencing Project Team, Department of Justice):** Yes, there is another section. It's in the section on procedure and evidence.

**Mr. Wappel:** That's fine. If you can assure me there is a comparable section and we're not repealing a provision without putting in another one, that's okay.

Clause 3 agreed to

On clause 4

**The Chair:** Mr. Wappel has the same question with respect to sections 668 and 669.

**Mr. David Daubney (General Counsel, Criminal and Social Policy Sector, Department of Justice):** Yes, that section has been moved as well, the idea being to consolidate in part XXIII of the code all matters dealing with sentencing.

**Mr. Wappel:** Thank you.

Clauses 4 and 5 agreed to

**Le président:** La séance est ouverte. Nous étudions le projet de loi C-41 Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence. Nous allons cet après-midi passer à l'étude article par article de ce projet de loi.

Nous avons reçu un grand nombre d'amendements visant l'article 6; la liste couvre presque deux pages. Il s'agit d'environ 50 propositions d'amendement.

Nous passons donc à l'étude article par article.

Les articles 1 et 2 sont adoptés

Article 3

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Je voudrais, monsieur le président, obtenir un éclaircissement au sujet des articles 3 et 4.

L'article du code visé par cet article du projet de loi, soit l'article 665 traitant des condamnations antérieures, est abrogé. Dois-je comprendre qu'il y a un article comparable qui serait visé par l'article 6 du projet de loi; la même question se pose au sujet des articles du Code abrogés par l'article 4 du projet de loi.

**Le président:** Monsieur le secrétaire parlementaire, voulez-vous nous présenter les haut fonctionnaires qui vous accompagnent?

**M. Russell MacLellan (secrétaire parlementaire du ministre de la Justice):** Je suis accompagné aujourd'hui, monsieur le président, par M. David Daubney. . .

**Le président:** Bien connu de notre comité.

**M. MacLellan:** Oui. M. Gordon Parry m'accompagne également et je lui demande de bien vouloir répondre à la question de M. Wappel.

**M. Gordon Parry (coordinateur, Groupe du projet de la détermination de la peine, ministère de la Justice):** Oui, il y a un autre article dans le chapitre qui traite de la procédure de la preuve.

**M. Wappel:** Parfait. Si vous me donnez l'assurance qu'il y a une disposition comparable et qu'un article n'est pas abrogé sans être remplacé par un autre, tout va bien.

L'article 3 est adopté

Article 4

**Le président:** Monsieur Wappel pose la même question au sujet des articles 668 et 669.

**M. David Daubney (avocat général, secteur de la Politique pénale et sociale):** Oui, cet article a aussi été placé ailleurs, de façon à regrouper au chapitre XXIII du Code toutes les questions traitant de la détermination de la peine.

**M. Wappel:** Merci.

Les articles 4 et 5 sont adoptés



## [Text]

On clause 6

**The Chair:** We have a pack of amendments to clause 6, and I will call them in the order in which the clerk has put them. They are usually in order of the lines in the article.

• 1535

The first one is amendment L-1, which is submitted by Mr. Wappel. Mr. Wappel, would you move your amendment, if you wish, and speak to it?

**Mr. Wappel:** I so move.

This amendment is an amendment to section 716 of the act found on page 3, which is in effect the definitions section of the act.

The amendment seeks to add a definition of the term "sexual orientation". The definition I am proposing is as follows:

"Sexual orientation" means, only, having a preference for heterosexuality, homosexuality or bisexuality, having a history of such a preference, or being identified with such a preference and for greater certainty does not include a preference towards any sexual act or activity that would constitute an offence under this Act.

This amendment, Mr. Chairman, is based not on paranoia or some irrational fear, but rather on the simple, legal principle of precision in drafting.

I wish, Mr. Chairman, to refer to section 2 of the Criminal Code for illustration purposes. I want to remind committee members that section 2 of the Criminal Code contains many definitions, including quite a few terms that most people in Canada, never mind the courts, would assume have a known, general meaning. For example, these terms are defined: "bank note", "Canadian Forces", "gay", "motor vehicle" and, interestingly enough, "cattle".

Most of us would think we know what "cattle" means. But I want to remind the committee that this is what it means in the Criminal Code: "meat cattle, or an animal of the bovine species by whatever technical or familiar name it is known, and it includes any horse, mule, ass, pig, sheep or goat". So for the purposes of the Criminal Code, that's what "cattle" means, notwithstanding that everybody knows what "cattle" means.

I am suggesting a term that has heretofore not been defined in a federal statute be defined so we can make sure we know what we're talking about. I want to stress that the term "sexual orientation" cannot be found at the present time in any federal statute.

This is the Criminal Code. It will apply all across the country. It should have the same meaning all across the country. To the best of my information and belief, no court has defined the meaning of the phrase.

Mr. Chairman, my amendment is not original. The first portion of my amendment is in fact the definition of sexual orientation in the state of Wisconsin. The state legislators felt it was important to define the term "sexual orientation" in their employment-related statutes. I want to stress that the legislators felt that it was important to define the term.

## [Translation]

Article 6

**Le président:** On a proposé toute une série d'amendements à cet article et je vais les présenter dans l'ordre donné par le greffier. Cet ordre reprend celui des lignes de l'article visé par les amendements.

Le premier amendement, L-1, est proposé par M. Wappel. Voulez-vous, monsieur, en faire la proposition et en expliquer la portée?

**M. Wappel:** Je propose l'amendement.

Il s'agit d'une modification de l'article 716 du Code, qui figure à la page 3 et donne les définitions des termes utilisés dans la loi.

L'amendement proposé vise à ajouter la définition de l'expression «orientation sexuelle». Voici celle que je propose:

«Orientation sexuelle» S'entend uniquement du fait d'avoir une préférence pour l'hétérosexualité, l'homosexualité ou la bisexualité, d'avoir un passé d'une telle préférence ou être identifié à une telle préférence, étant entendu que la présente définition exclut tout acte ou conduite sexuelle qui constitue une infraction à la présente loi.

Cet amendement, monsieur le président, ne reflète pas une paranoia ou une crainte irrationnelle quelconque, mais répond plutôt au principe assez simple qui requiert précision et clarté dans la rédaction des textes juridiques.

Je vous réfère, monsieur le président, à l'article 2 du Code criminel, à titre d'exemple. Je rappelle aux membres du comité que cet article 2 du Code donne de nombreuses définitions et les termes qui sont définis sont souvent ceux dont la grande majorité des Canadiens, et a fortiori les cours de justice, comprennent le sens général. On trouve, par exemple, la définition de mots tels que billets de banque, Forces canadiennes, homosexuel, véhicule à moteur et, c'est assez intéressant, celle du mot bétail.

La plupart d'entre nous pensent sans doute savoir ce que le mot «bétail» veut dire. Je vous rappelle, cependant, le sens que le Code criminel donne à ce terme: «animal de l'espèce bovine, quel que soit le nom technique ou ordinaire sous lequel il est connu. Sont également visés par la présente définition les chevaux, les mulets, les ânes, les porcs, les moutons et les chèvres». Même si tout le monde connaît le sens à donner à ce mot, le Code criminel le précise cependant.

Je propose donc de définir un terme qui ne l'a jamais été dans une loi fédérale jusqu'à présent, de façon que nous sachions ce dont nous parlons. Je tiens à souligner que l'expression «orientation sexuelle» ne se trouve actuellement dans aucun texte législatif fédéral.

Nous parlons ici du Code criminel qui s'applique partout au pays. Le sens des mots devrait être donc le même partout. Au mieux de mes connaissances, aucune cour de justice n'a défini cette expression.

Mon amendement n'apporte rien d'original, monsieur le président. En fait, la première partie du texte que je propose reprend les termes de la définition donnée par l'État du Wisconsin à l'expression «orientation sexuelle». Les législateurs de cet État ont jugé important de définir cette expression qui figure dans leur loi relative à l'emploi. Je souligne donc le fait que les législateurs ont jugé qu'il fallait en donner une définition.

## [Texte]

As for the second portion of the definition, my colleagues, I want to read it again:

for greater certainty does not include a preference towards any sexual act or activity that would constitute an offence under this Act.

That comes from our very own CRTC broadcast regulations of 1991. Our Canadian broadcast regulations at the present time prevent abusive comments that tend to expose a group to hatred or contempt on the basis of a number of things, including sexual orientation.

Right here in Canada, our own drafters of regulations—not statutes—have felt the need to say what sexual orientation is not. And they have put in their regulation right here in Canada that sexual orientation does not include the orientation towards any sexual act or activity that would constitute an offence under the Criminal Code.

What I have done in this amendment is to combine the definition used by the State of Wisconsin with the exclusion definition used by the CRTC in its own regulations. So it's not as if I'm coming up with this out of thin air. That's the first point I want to make on that.

• 1540

I want to stress this amendment would in no way, shape or form jeopardize the intent of section 718.2. The section would continue to protect homosexuals, heterosexuals and bisexuals from harassment in exactly the same way it currently does. It in no way compromises the intent or the spirit of section 718.2. I submit that it enhances the provisions of section 718.2 because some of the witnesses wanted to have it understood that if there was a preference, or even if a person was identified as having a preference and a hate-motivated crime was based on them being identified with such a group, then this section would kick in. That currently is not in the section, but my definition would include it.

So I put to the committee that my definition, while being precise and being certain to exclude certain things, would enhance what the government wishes to do in section 718.2.

Why would anyone oppose such a definition? In his appearance before the committee on November 17, 1994, the minister gave two reasons why he opposed the definition. On page 62:30 of the official record he said "sexual orientation encompasses homosexuality, heterosexuality and bisexuality". When I asked him what the authority was for that, he said:

The authority for that proposition was most recently—and I use this as an example—the judgment of the Federal Court of Appeal in *Egan v. Canada*, where Mr. Justice Robertson, I believe it was, made plain that the term "sexual orientation" encompasses homosexuality, heterosexuality, and bisexuality.

With the greatest respect to the Minister of Justice, he gave us no other cases in Canadian law that offer a definition of sexual orientation. I had an opportunity to examine *Egan v. Canada* very carefully. There were three judges who gave

## [Traduction]

Quant à la deuxième partie de la définition que je propose, la voici:

étant entendu que la présente définition exclut tout acte ou conduite sexuelle qui constitue une infraction à la présente loi.

J'ai repris ici les termes utilisés par le CRTC dans ses règlements de 1991 sur la radiodiffusion. Ces règlements interdisent actuellement les commentaires injurieux qui pourraient attirer haine ou mépris à l'égard d'un groupe en raison de certaines caractéristiques, dont l'orientation sexuelle.

Donc, ici même au Canada, les rédacteurs de règlements—il ne s'agit pas de lois—ont jugé nécessaire de définir ce que l'orientation sexuelle n'est pas. Cela a été incorporé dans les règlements canadiens qui précisent que l'orientation sexuelle ne couvre pas le penchant vers des actes ou conduites sexuelles qui constituent des infractions au Code criminel.

L'amendement que je propose reprend donc la définition utilisée par l'État du Wisconsin et y ajoute l'exclusion qui apparaît dans les règlements du CRTC. Je n'invente donc rien; ce n'est pas une notion sans fondement. C'est sur cela que je voulais attirer votre attention en premier lieu.

D'autre part, je souligne que cet amendement ne modifierait en rien l'intention de l'article 718.2, lequel protégerait, exactement comme il le fait aujourd'hui, les homosexuels, hétérosexuels et bisexuels de tout harcèlement. L'esprit et la portée de l'article 718.2 ne sont donc en aucune façon compromis. En fait, les dispositions de cet article s'en verraient renforcées parce que certains des témoins que nous avons entendus désiraient qu'il soit très clair qu'en présence d'une telle préférence, ou advenant qu'une personne soit identifiée à une telle préférence, on aurait le droit d'invoquer cet article quand la haine motivant le crime résulte de l'identification au groupe visé. Ma définition permettrait d'inclure cela, ce qui n'est pas le cas avec le texte actuel de l'article.

Donc, la définition que je propose, qui est précise et exclut clairement certains éléments, pourrait renforcer les résultats que le gouvernement désire obtenir grâce à l'article 718.2.

Comment pourrait-on s'opposer à une telle définition? Quand le ministre s'est présenté devant notre comité, le 17 novembre 1994, il a donné deux raisons pour lesquelles il s'opposait à une définition. À la page 62:30 du procès-verbal officiel, il dit que: «l'orientation sexuelle... [désigne] l'homosexualité, l'hétérosexualité et la bisexualité». Quand je lui ai demandé quelle était sa source, il a ajouté:

L'autorité la plus récente sur laquelle je m'appuie pour faire cette affirmation,—et je l'utilise à titre d'exemple—, c'est le jugement de la Cour d'appel fédérale dans la cause *Egan c. le Canada*, dans laquelle le juge Robertson—je pense que c'était lui—a clairement indiqué que l'expression «orientation sexuelle» englobait l'homosexualité, l'hétérosexualité et la bisexualité.

Avec tout le respect que je dois au ministre de la Justice, il n'a cité aucune autre cause de la jurisprudence canadienne donnant une définition de l'orientation sexuelle. J'ai pu examiner de très près la décision dans la cause *Egan c. le*



## [Text]

decisions in that case. It was a two-to-one split decision. Mr. Justice Mahoney concurred with Mr. Justice Robertson. He offered no definition of sexual orientation. Mr. Justice Linden dissented. He offered no definition of sexual orientation. Mr. Justice Robertson wrote the majority decision, and he offered no definition of sexual orientation. What he did say in the course of his judgment, on page 380, was the following: "In order for the appellants to succeed, they must demonstrate that the restrictive definition of spouse as found in the act"—he was talking about the Unemployment Insurance Act—"is discriminatory within the meaning of section 15.(1) of the Charter on the basis of sexual orientation."

An article from the *Harvard Law Review* is quoted in footnote number one. It says that sexual orientation is regarded as "including heterosexuality, as well as homosexuality and bisexuality".

It's interesting to note the article assumes that homosexuality and bisexuality is included in sexual orientation, but it has to go out of its way to say that heterosexuality is included. Nonetheless, the words included do not provide what is excluded.

Mr. Justice Robertson does not adopt that definition expressly in his decision, nor is he required to do so for the purposes of what he was deciding.

So what I am saying is the minister has not demonstrated that there is a definition anywhere in Canada, much less in the case of *Egan v. Canada*.

The second reason propounded by the minister was that such a definition... it "would be offensive for us to define that term".

The Wisconsin legislature had no difficulty in defining that term. South Australia and the South Australian legislators had no difficulty defining the term "sexuality" in their legislation. The CRTC and their legal advisers had no difficulty in setting up regulations that specifically excluded things from sexual orientation, and none of them felt that it was offensive to do so.

• 1545

In summary, we have the incomprehensible position on the one hand that the CRTC is defining what sexual orientation is not, while the Minister of Justice refuses to define what it is or what it is not. Our Prime Minister, when he was Minister of Justice, appeared before an equivalent committee in 1981, on January 29. He was asked by Mr. Hawkes at that time whether he could define the term sexual orientation.

Mr. Chairman, I think it's important we hear what the former Minister of Justice and current Prime Minister had to say. I quote:

I do not intend to give you the definitions of this and that. I have explained earlier that we are writing a Charter of Rights.

—and you'll see why this relates to the Criminal Code in a moment—

We do not want to include everything in that. This is exactly the type of problem. You put 50 words there, 100 words there, and I have to give you a definition that I do not want to give you because I do not want to accept the amendment.

## [Translation]

Canada. Trois juges ont participé à la décision, deux d'entre eux formant la majorité et le troisième donnant une opinion minoritaire. M. le juge Maloney s'est associé à M. le juge Robertson pour former la majorité, mais n'a pas défini l'orientation sexuelle. Dans son opinion minoritaire, M. le juge Linden n'a également pas défini l'orientation sexuelle. M. le juge Robertson a rédigé la décision majoritaire, sans définir l'orientation sexuelle. Ce qu'il a dit, et que l'on trouve à la page 380 de la décision est que: «Pour donner gain de cause aux appelants, il faudrait qu'ils puissent démontrer que la définition restrictive du mot conjoint mentionnée dans la loi—il parlait de la Loi sur l'assurance-chômage—est discriminatoire dans le sens de l'article 15.(1) de la Charte au titre de l'orientation sexuelle».

Une note en bas de page, portant le numéro 1, cite un article de la *Harvard Law Review* disant que l'on estime que l'orientation sexuelle «englobe l'hétérosexualité ainsi que l'homosexualité et la bisexualité».

Il est intéressant de noter que cet article admet que l'homosexualité et la bisexualité sont visées par l'orientation sexuelle, mais l'inclusion de l'hétérosexualité semble demander un effort spécial. De toute façon, ce qui est inclus ne précise pas ce qui est exclu.

Dans son jugement, M. le juge Robertson n'adopte pas expressément la définition mentionnée, ce qui n'était d'ailleurs pas requis pour la cause jugée.

Cela revient donc à dire que le ministre n'a pas démontré qu'il existe quelque part une définition de cette expression et, encore moins, qu'on peut la trouver dans la cause *Egan c. le Canada*.

Le ministre a avancé une deuxième raison en disant: «Il nous paraîtrait très choquant de définir cette expression».

Pourtant, l'Assemblée législative du Wisconsin n'a eu aucune difficulté à définir ce terme. Cela est également vrai de l'Assemblée législative de l'État de l'Australie méridionale qui a, sans difficulté, défini dans ses lois, le terme «sexualité». Le CRTC et ses conseillers juridiques n'ont eu aucune difficulté à rédiger des règlements qui excluent expressément certains éléments de l'orientation sexuelle, et aucun d'eux n'a trouvé choquant de le faire.

En résumé, nous nous retrouvons dans la situation incompréhensible où, d'un côté, le CRTC définit ce que n'est pas l'orientation sexuelle, alors que le ministre de la Justice, de l'autre côté, refuse de définir ce qui est ou ce qui n'est pas. Notre premier ministre, à l'époque où il était ministre de la Justice, a témoigné devant notre comité d'alors le 29 janvier 1981. M. Hawkes lui avait alors demandé s'il pouvait définir l'expression «orientation sexuelle».

Monsieur le président, je crois qu'il importe de réentendre ce qu'avait à dire l'ancien ministre de la Justice et actuel premier ministre. Je cite:

Je n'a pas l'intention de vous donner la définition de ceci ou de cela. J'ai déjà expliqué que nous rédigeons une Charte des droits.

... et vous verrez dans un instant le lien avec le Code criminel. ...

Nous ne voulons pas tout y inclure. Voilà le genre de problème qui se présente. Vous mettez 50 mots ici, 100 mots là, et je dois vous donner une définition que je ne veux pas vous donner parce que je ne veux pas accepter l'amendement.

## [Texte]

I am not here as a judge to determine what marital status means, what sexual orientation means. It is because of the problem of the definition of those words that we do not think that they should be in the Constitution.

Do not ask me today to tell you what it is, because those concepts are difficult to interpret, to define, and that is why we do not want them in the Constitution. I am not going to take the responsibility of giving you a definition of those things because I do want to have them in the Constitution.

When we are in Parliament discussing those things under a bill of rights or the Criminal Code, at that time I will have to give the legal opinion of what that means. But today, Mr. Chairman, with due respect, I do not want to comment on those words.

I agree with the Prime Minister. I agreed when he was Minister of Justice. It's time for a definition of undefined terms. My definition, with great respect, I suggest, would add clarity to section 718.2, it would add certainty to 718.2, it would guide the courts in the intention of Parliament and in no way would it compromise the integrity or the intention of section 718.2. To suggest the contrary is what is offensive.

Finally, Mr. Chairman, witnesses have said—and we've heard them—that sexual orientation includes acts that are currently illegal in the Criminal Code. We heard a witness—and I want to read the testimony to remind people—we heard Robert Wakefield, who's a very prominent criminal lawyer here in Ottawa. He argued, and indeed he even had a discussion with you, Mr. Chairman, about the fact that pedophilia is a sexual orientation. When it was pointed out to him that the Minister of Justice said it was not, he said he didn't know what the Minister of Justice's qualifications were as a psychiatrist. In any event, I put this to him:

So you would say as a criminal lawyer that this section, if we pass it, would also apply to pedophiles, and that there could be hate against pedophiles, and there should be specific increased sentences to those people who might beat up a pedophile because he was a pedophile and insulted that person's daughter and broke his leg with a baseball bat, which has happened. Yes?

His answer was "It would be an aggravating factor if it was based on hate."

So he point-blank said pedophilia is included in sexual orientation and he would so argue in the courts of Canada. We don't need that kind of uncertainty when we can put the thing to rest right now without in any way, shape or form affecting the integrity of the section.

I urge people not to debate this matter on rhetoric, but to look at it from the legalities and to look at it from the necessity of precision in drafting, so we don't have to deal with this matter when the courts, five or ten years from now, come up with a bizarre interpretation that none of us intended. I cannot urge you in stronger terms than a simple plea to accept this amendment.

**The Chair:** Before I proceed with the discussion, I should point we have 34 amendments that have been put forward for this clause. It's a very important issue.

## [Traduction]

Je ne suis pas ici pour juger de la signification des expressions «situation familiale» et «inclination sexuelle». C'est en raison de ce problème de définition que nous ne voulons que ces dispositions soient constitutionnalisées.

Ne me posez pas ces questions aujourd'hui, car ces concepts sont difficiles à définir et à interpréter; c'est pourquoi nous ne voulons pas les inclure dans la constitution. Je n'accepterai pas la responsabilité de vous donner une définition de ces notions, car je ne veux pas qu'on les trouve dans la constitution.

Lorsque nous serons à la Chambre pour en discuter dans le cadre d'une déclaration des droits ou dans le cadre du Code criminel, alors je devrai vous donner une opinion juridique sur leur définition mais, pour l'instant, monsieur le président, en toute déférence, je ne veux rien dire à ce sujet.

Je suis d'accord avec le premier ministre. J'étais d'accord avec lui lorsqu'il était ministre de la Justice. L'heure est venue de définir les termes qui ne le sont pas. Ma définition, sauf tout le respect que je vous dois, donnerait plus de clarté et de certitude à l'article 718.2 et orienterait les tribunaux quant à l'intention du législateur tout en ne compromettant en rien l'intégrité ou l'intention de l'article 718.2. Dire le contraire est injurieux.

Enfin, monsieur le président, des témoins ont dit—et nous les avons entendus—que l'orientation sexuelle inclut des actes qui sont illégaux à l'heure actuelle aux termes du Code criminel. Nous avons entendu un témoin,—et je veux lire son témoignage afin de vous rafraîchir la mémoire—, nous avons entendu Robert Wakefield, un grand criminaliste d'Ottawa. Il a fait valoir, et il en a même discuté avec vous, monsieur le président, le fait que la pédophilie est une orientation sexuelle. Lorsqu'on lui a rappelé que le ministre de la Justice avait déclaré le contraire, il a répondu qu'à sa connaissance, le ministre de la Justice n'était pas psychiatre. Quoi qu'il en soit, je lui ai demandé:

Vous estimez donc, en tant qu'avocat, que si nous adoptons cet article, il devra également s'appliquer aux pédophiles qui pourraient être considérés comme des victimes de haine et que ceux qui leur cassent les jambes avec un bat de baseball parce qu'ils ont agressé leur fillette devraient voir leur peine augmentée. N'est-ce pas?

Il a répondu: «Ce serait une circonstance aggravante. Le geste a été dicté par la haine. . .»

Il a donc dit clairement que la pédophilie s'inscrit dans l'orientation sexuelle et que c'est ce qu'il plaiderait devant les tribunaux canadiens. Nous n'avons pas besoin de ce genre d'incertitude et nous pouvons régler la question dès maintenant sans compromettre en quoi que ce soit l'intégrité de l'article.

J'invite les gens à débattre de cette question non pas d'un point de vue rhétorique, mais bien d'un point de vue juridique; il faut une loi claire pour éviter que dans cinq ou dix ans, les tribunaux donnent de cette définition une interprétation bizarre qui n'entrerait nullement dans nos intentions. C'est pourquoi je vous supplie d'accepter cet amendement.

**Le président:** Avant de passer à la discussion, je dois vous rappeler qu'on a proposé 34 amendements à cet article. C'est une question très importante.



[Text]

Mr. Wappel spoke on his amendment for 20 minutes. But I would ask everyone in the committee to try to use some. . . If everybody takes 20 minutes, we'll be hear until 2 a.m. I don't think we want to do that, or we'll be back next week for several days on the bill.

• 1550

**Mr. Wappel:** I appreciate your indulgence, Mr. Chairman.

**The Chair:** Yes. We've had several witnesses on this section and we've already had considerable discussion in the committee when the witnesses were here. So I just mention that.

I will now call upon the parliamentary secretary representing the minister with his officials for any comment they have on the amendment. Then I will ask if there's any further discussion before we vote on the proposed amendment.

**Mr. MacLellan:** Thank you, Mr. Chairman.

I agree with Mr. Wappel that we don't want to get into nitpicking or red herrings. I frankly see the merit in what the Minister of Justice is saying when he says we don't need a definition.

The courts have dealt with the question of sexual orientation in many cases. The question of course is what is a definition. Is it this is the definition of, followed by exactly what they want it to be? Or are the parameters outlined in a decision?

Nevertheless, Mr. Chairman, it is obvious the courts have been able to deal with the term sexual orientation. They obviously have familiarity with it because they've been able to decide a great many cases and decide them well.

The litigation on sexual orientation is progressing very well in our courts. I think most of us would agree the decisions have been fair, have been well thought out, well reasoned and really don't lead to any kind of ambiguity or any kind of confusion as to the term sexual orientation.

Furthermore, eight of the ten provinces already have human rights legislation dealing with sexual orientation. The term is well defined, well recognized, well understood there. So to create a definition of sexual orientation now I frankly feel would be counterproductive.

We have a good basis in common law. To bring forward a definition would, if anything, be more harmful than beneficial. For that reason we don't agree with Mr. Wappel's definition.

**The Chair:** Is there any discussion on the proposed amendment by Mr. Wappel?

**M. Ménard (Hochelaga — Maisonneuve):** Si je comprends bien, notre procédure me permettrait d'adresser une question directement au collègue.

**Le président:** Nous prenons son amendement en considération avant le vote.

**M. Ménard:** Permettez-moi de lui adresser une question parce que je n'ai jamais vraiment eu l'occasion et le plaisir d'échanger avec lui sur cette question. Comme il est de quelques années mon aîné, je suis sa carrière depuis plusieurs années et je voudrais relever un point qui m'a fait un peu sursauter dans la déclaration qu'il a faite.

[Translation]

M. Wappel a parlé de son amendement pendant 20 minutes. Je demande donc à tous les membres du comité d'user de. . . Si chaque député prend 20 minutes, nous serons ici jusqu'à 2 heures du matin. Je ne crois pas que nous voulions cela, où alors il nous faudra revenir la semaine prochaine et consacrer plusieurs jours au projet de loi.

**M. Wappel:** Monsieur le président, je vous sais gré de votre indulgence.

**Le président:** Oui. Plusieurs témoins nous ont parlé de cet article et nous avons déjà eu un long débat au comité en présence des témoins. Je tenais seulement à le mentionner.

Je vais maintenant demander au secrétaire parlementaire, qui représente le ministre, et aux fonctionnaires de nous dire ce qu'ils pensent de l'amendement. Je vais vous demander ensuite si vous avez d'autres observations, après quoi nous mettrons aux voix l'amendement proposé.

**M. MacLellan:** Merci, monsieur le président.

Je suis d'accord avec M. Wappel, nous ne voulons pas nous enliser dans les détails ou nous lancer sur de fausses pistes. Je comprends tout à fait pourquoi le ministre dit que nous n'avons pas besoin d'une définition.

Les tribunaux se sont prononcés sur la question de l'orientation sexuelle dans plusieurs causes. La question est de savoir, bien sûr, ce qu'est une définition. S'agit-il d'une définition précise ou bien les paramètres sont-ils ceux qu'un jugement a établis?

Quoi qu'il en soit, monsieur le président, il est évident que les tribunaux ont su définir l'expression «orientation sexuelle». Ils connaissent la question de toute évidence, car ils ont su se prononcer dans un grand nombre de causes et rendre de bons jugements.

Les litiges portant sur l'orientation sexuelle vont bon train dans nos tribunaux. La plupart d'entre nous conviendront que les jugements étaient équitables, réfléchis, bien raisonnés et ne causaient aucune ambiguïté ou confusion quant au sens de l'expression «orientation sexuelle».

En outre, huit provinces sur dix ont déjà une loi sur les droits de la personne où il question d'orientation sexuelle. Le terme est bien défini, bien reconnu et bien compris. Je crois donc franchement qu'il ne serait pas utile de proposer une définition de l'orientation sexuelle.

Nous avons une bonne base en *common law*. Ajouter une définition ferait beaucoup plus de tort que de bien. C'est pourquoi nous ne sommes pas d'accord sur la définition que propose M. Wappel.

**Le président:** Y a-t-il d'autres observations sur l'amendement que propose M. Wappel?

**Mr. Ménard (Hochelaga — Maisonneuve):** If I get this right, our procedure allows me to put a question directly to my colleague.

**The Chairman:** We are considering his amendment before the vote.

**Mr. Ménard:** Allow me to ask him a question because I really have never had the opportunity and the pleasure to exchange thoughts with him on that subject. Since he is my senior by a couple of years, I have been following his career for a number of years and I would like to pick up a point which took me a little bit by surprise when he made his statement.

[Texte]

Il a fait un rapprochement entre l'orientation sexuelle que l'on tente de baliser ici et la pédophilie. Évidemment, il n'a pas défini la pédophilie, mais j'imagine que ce n'est pas l'essentiel du propos. Il a des inquiétudes qui, à mon point de vue, en tout respect, ne résistent pas à l'analyse, puisque le secrétaire parlementaire a fait valoir que c'est au début des années 1980 que les tribunaux supérieurs ont commencé à être saisis de quelques cas qui traitaient de l'orientation sexuelle.

À moins que nous soyons mal informés, je pense qu'il ferait oeuvre utile en soumettant au Comité des exemples de cas où des membres de la magistrature ont fait des liens entre la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle et la pédophilie. Le législateur comme les membres de la magistrature, et j'allais dire le commun des mortels, sont bien conscients qu'il y a une différence entre l'orientation sexuelle qui procède d'un choix, qui est une propension, et la pédophilie qui fait l'objet, on le sait bien, d'une vaste réprobation.

A-t-il des exemples à soumettre à l'attention du Comité de tribunaux, quels qu'ils soient, à travers le pays qui auraient fait des rapprochements comme celui qu'il s'autorise à faire et qui nous permettraient de considérer son amendement? Le secrétaire parlementaire et les membres du Comité des droits de la personne ont rencontré plusieurs témoins. Nous avons eu de l'expertise et en aucune façon des rapprochements comme ceux-là n'ont trouvé un fondement auprès des tribunaux.

**The Chair:** Mr. Wappel.

[Traduction]

He established a connection between sexual orientation that we are trying to define here and paedophilia. Obviously, he did not define paedophilia, but I guess that was not the essential part of his statement. He has concerns which, to my mind, with all due respect, would not stand scrutiny since the Parliamentary Secretary pointed out that it was in the earlier 80s that the higher courts began dealing with a few cases regarding sexual orientation.

Unless we are ill-informed, I think it would be useful if he submitted to the Committee examples of cases where members of the judiciary have linked the discrimination based on sexual orientation with paedophilia. Parliament, as well as the judiciary, and I would add ordinary people, are well aware of the fact that there is a distinction to be made between sexual orientation, which is a matter of choice, an inclination, and paedophilia which is, as we well know, condemned by a vast majority of people.

Can he submit to the committee examples of courts, whatever they may be, across the country, which have established a connection such as the one he chooses to make and which would allow us to consider his amendment? The Parliamentary Secretary and the members of the Human Rights Committee heard several witnesses, we heard expert witnesses, and such connections were in no way accepted by the courts.

**Le président:** Monsieur Wappel.

• 1555

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, I established no such thing. I was quoting a criminal lawyer in my submission. I know my honourable friend was not here for the hearings and has not heard all the witnesses, but he might be interested to know that Dr. David Greenberg, a psychiatrist with the sexual behaviours clinic at the Royal Ottawa Hospital, clearly and openly stated that pedophilia, necrophelia, bestiality, incest and all of these things were sexual orientations, although he qualified them as deviant orientations.

Robert Wakefield, the criminal lawyer I quoted, who was a member of the board of the Criminal Lawyers Association and one of its directors in the Ottawa region, specifically has said on television, and he confirmed it at the committee, that it's his view and that of the American Psychiatric Association that pedophilia is "not a disease, it's a sexual orientation". These are the people I was quoting, and these are the people who've established the link.

**M. Ménard:** Monsieur le président, je veux m'assurer que j'ai bien compris l'intervention de mon collègue. À l'instant où on se parle, pour la suite des travaux de notre Comité, notre collègue n'a évidemment pas de causes à nous citer en exemple, des causes où il y aurait eu des rapprochements entre l'orientation sexuelle et la pédophilie.

Si j'ai bien compris, vous nous parlez de l'expertise d'un médecin. Le monde médical est autre chose. Comme nous sommes des législateurs, je comprendrais que vous vous rangiez à mon point de vue. Sur le plan des annales judiciaires, il n'y a

**M. Wappel:** Monsieur le président, je n'ai jamais dit cela. Je ne faisais que citer un avocat de droit pénal. Je sais que mon honorable ami n'assistait pas aux audiences et n'a pas entendu tous les témoins, mais il sera peut-être intéressé de savoir que le professeur David Greenberg, psychiatre de la clinique des comportements sexuels de l'Hôpital Royal d'Ottawa, a établi très clairement que la pédophilie, la nécrophilie, la bestialité, l'inceste et tous ces autres comportements étaient des orientations sexuelles, même s'il a parlé d'orientations déviantes.

Robert Wakefield, l'avocat pénal que je j'ai cité, qui est membre du conseil d'administration de la Criminal Lawyers Association et un de ses administrateurs pour la région d'Ottawa, a pour sa part dit clairement à la télévision, avant de le confirmer au comité, que d'après lui et d'après l'Association américaine de psychiatrie (American Psychiatric Association), la pédophilie n'était «pas une maladie, mais une orientation sexuelle». Ce sont eux que je cite et ce sont eux qui ont fait le lien entre les deux.

**Mr. Ménard:** Mr. Chairman, I want to make sure that I understood correctly my colleagues. At the moment, and for the duration of our committee, our colleague cannot refer to a single case that would show a link between sexual orientation and paedophilia.

If I understood correctly, you quoted a doctor's expertise. The medical world is another matter. Since we are legislators' I would understand if you took sides with me. As regards judicial reports, there are no links between the legislator's intention, in



**[Text]**

pas de rapprochements entre la volonté d'un législateur, quel qu'il soit, à travers le pays de protéger la discrimination éventuelle sur la base d'une orientation sexuelle et la pédophilie. Vous vous rangez à mon point de vue? Cela ferait de nous des amis finalement.

**Mr. Wappel:** I agree with you that I'm not aware of any case that currently links pedophilia with sexual orientation. I never want to see that in a Canadian court, and that's the purpose of my amendment.

**The Chair:** Is there any further discussion on the point?

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Mr. Chairman, I've listened very carefully to the position put by Mr. Wappel. I want to note the inclusive nature of the definition put forward by Mr. Wappel, as opposed to what would not be inclusive if we were to proceed as it is drafted now. I've listened to a prominent member of the Criminal Lawyers Association here in the capital tell us that in his view as a criminal lawyer, pedophilia is a sexual orientation. I recently read a journal report of a case before a European human rights commission. The litigation in that case was dealing with elements of sado-masochism as being sexual orientations, in relation to which it was argued that the criminal code of the United Kingdom was unconstitutional.

If someone could convince me that there was some element of sexual orientation that was left out of the definition proposed by Mr. Wappel, I would certainly listen. I'm inclined to the view, which I believe was far-sighted at the time the current Prime Minister recommended... He recommended that should we be dealing with the Criminal Code in the future, we could define these terms at that time. Colleagues, obviously that time has come. The term is there and as a lawyer I'm of the view that if we're going to use a term in the Criminal Code, then we should define it.

I would point out that other uses of the term sexual orientation in Canadian law have been in relation to human rights codes, not the Criminal Code, and the rights and liberties of individuals are subject to greater jeopardy in the Criminal Code than they are in human rights legislation. I believe that if we're putting the term into the Criminal Code, there's even more reason to define it.

• 1600

We're importing a term into the Criminal Code for the first time—a term that Mr. Wappel has shown pretty clearly has not been defined and is not inclusive and defined enough for my liking. I'm prepared to support Mr. Wappel's amendment.

**The Chair:** Is there any further discussion?

**Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** I'd like to go on record as indicating that I in no way want sexual orientation even mentioned in the Criminal Code. But if the government is going to place it there, it had better add a definition so it's very clear as to what the government means by sexual orientation.

**[Translation]**

any jurisdiction in the country, to protect a possible discrimination on the basis of sexual orientation and paedophilia. Are you on my side on this? We could at last become friends.

**M. Wappel:** Je conviens avec vous que je ne connais pas de cas qui fasse actuellement le rapprochement entre la pédophilie et l'orientation sexuelle. Mais je ne veux pas non plus que cette question se pose jamais à un tribunal canadien, et c'est justement pourquoi j'ai proposé cet amendement.

**Le président:** Y a-t-il d'autres discussions là-dessus?

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** Monsieur le président, j'ai écouté avec grand soin les explications de M. Wappel. Je voudrais souligner la nature globale de la définition qu'il propose, par opposition à celle qui existe actuellement et qui serait beaucoup plus partielle, si nous l'adoptions. J'ai entendu un des membres éminents de la Criminal Lawyers Association, chapitre d'Ottawa, nous expliquer qu'à son point de vue, en tant qu'avocat pénal, la pédophilie était une orientation sexuelle. J'ai lu récemment dans une revue spécialisée le compte rendu d'une cause qui était soumise à une commission européenne des droits de la personne. Le procès tournait autour d'éléments de sadomasochisme considéré comme orientation sexuelle, à la lumière de quoi on soutenait que le Code criminel du Royaume Uni était inconstitutionnel.

Si quelqu'un peut me convaincre que la définition proposée par M. Wappel a omis un élément ou un autre d'orientation sexuelle, je serais tout à fait disposé à l'écouter. Je serais enclin à opter pour ce que nous avait recommandé à l'époque le premier ministre actuel, faisant preuve ainsi de vision: il nous avait recommandé de définir ces termes au moment où nous déciderions éventuellement de revoir le Code criminel. Mesdames et messieurs, le temps est maintenant venu. Nous en sommes donc là, et en tant qu'avocat, je suis d'avis que si nous devons introduire un terme dans le Code criminel, il faut le définir.

Je ferai remarquer que l'on a déjà utilisé l'expression orientation sexuelle dans le droit canadien, mais dans le contexte des lois sur les droits de la personne et non pas dans le cadre du Code criminel, et que les droits et libertés individuelles sont beaucoup plus menacés dans le Code criminel qu'ils le sont dans les lois sur les droits de la personne. Si nous devons introduire cette expression dans le Code criminel, il est d'autant plus nécessaire de la définir.

Nous introduisons une expression dans le Code criminel pour la première fois; or, M. Wappel a démontré clairement qu'elle n'avait pas été définie dans le projet de loi et que, même utilisée ailleurs, son sens n'était pas suffisamment précis ni complet à mon goût. Je suis donc disposé à appuyer l'amendement de M. Wappel.

**Le président:** Veut-on en discuter plus à fond?

**Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** J'aimerais dire officiellement que je ne veux pas que l'expression «orientation sexuelle» soit jamais mentionnée dans le Code criminel. Mais si le gouvernement doit l'introduire dans le Code, il vaudrait mieux qu'elle soit définie de façon que l'on comprenne très clairement ce qu'entend par là le gouvernement.

[Texte]

I would have to support this amendment for that reason only—not to support the inclusion of sexual orientation in the Criminal Code. But if it's going to be there, we'd better know what it means.

**Mr. Ramsay (Crowfoot):** I would like our committee counsel to comment on this amendment and some of the substantiating background Mr. Wappel has given in support of it if they would.

**The Chair:** Are you finished, Mr. Ramsay?

**Mr. Ramsay:** Yes.

**The Chair:** Is there further discussion? It has been requested that the counsel comment on this. Do you wish to comment? You're not obliged to.

**Ms Diane MacMurray (Legislative Counsel):** We'd like to know what it is Mr. Ramsay would like to know, Mr. Chairman, in particular.

**Mr. Ramsay:** I would like your legal opinion of the definition as put forward by Mr. Wappel in this amendment and if it is included in the act, whether there are any ramifications about this amendment we should be aware of that have not been discussed at this time and that might carry connotations that haven't been discussed and that we're not aware of.

**Ms MacMurray:** I can certainly make some *prima facie* comments—not on the calibre of drafting; that's not appropriate.

At first blush, I haven't had a chance to look at these except just now. One of the things I would have some concern about is the term "or being identified". I don't know what that would mean in law. I don't know how the courts would interpret that. Who's going to do the identifying? Has he already been identified with some kind of a register? Is there some kind of mark on his head like the mark of Cain? I'm not really sure.

The other problem I would have, to be perfectly candid as a lawyer, is that there may well be charter ramifications here. You may well be protecting some people who have a sexual orientation. Other people who have another kind of sexual orientation are not going to be given the same kind of protection under section 15.

Section 15 of the charter talks about a mental or physical disability. Indeed, there may be some sexual preferences that may well be considered to be some kind of mental disability. They would not be protected under this. If I were one of those people, I would certainly trot that out as an argument in court under the charter. Quite frankly, I'd have a very good chance of winning.

**Mr. Ramsay:** Thank you very much. That is quite revealing to me, because what this means to me is that whether or not this section goes in, and if section 718.2 does in fact go in, we may see some of those offences that are now in the Criminal Code disappear, such as pedophilia. Is that what counsel has indicated?

Let me put the question this way. If 718.2 goes in with or without this definition, will a person who is charged with pedophilia have a defence based upon this legislation?

[Traduction]

C'est la seule raison pour laquelle j'appuierais cet amendement, non pas que j'approuve l'inclusion de cette expression dans le Code criminel. Mais si elle doit y figurer, comprenons bien ce qu'elle veut dire.

**M. Ramsay (Crowfoot):** J'aimerais que notre conseillère commente l'amendement et les explications justificatives de M. Wappel.

**Le président:** C'est tout, monsieur Ramsay?

**M. Ramsay:** Oui.

**Le président:** Y a-t-il d'autres discussions? On a demandé à notre conseillère de commenter. Vous pouvez le faire, mais vous n'y êtes pas obligée.

**Mme Diane MacMurray (conseillère législative):** Monsieur le président, qu'est-ce que M. Ramsay veut savoir exactement?

**M. Ramsay:** J'aimerais savoir ce que vous pensez, sur le plan juridique, de la définition proposée par M. Wappel dans cet amendement. De plus, si celui-ci était adopté, il pourrait avoir des conséquences que nous ignorons et dont nous n'avons pas encore discuté et la définition pourrait avoir des connotations que nous ne soupçonnons pas.

**Mme MacMurray:** Je peux sûrement vous faire de prime abord certaines observations, mais non pas sur la qualité du texte, car cela ne conviendrait pas.

D'abord, je viens tout juste de recevoir les amendements. Une des choses qui me préoccupent, c'est l'expression «ou être identifié». Je ne sais pas ce que cela voudrait dire en droit. Comment les tribunaux interpréteraient-ils cela? Qui identifiera l'intéressé? A-t-il déjà été identifié dans un registre quelconque? Porte-t-il un signe à la tête comme Caïn? Je ne sais pas.

Pour être très franche, l'autre difficulté que j'y verrais en tant qu'avocate, ce sont les incidences du point de vue de la Charte. Vous allez peut-être effectivement protéger certaines personnes qui ont une orientation sexuelle donnée. Mais d'autres qui ont une autre orientation sexuelle ne seront pas protégées de la même façon en vertu de l'article 15.

L'article 15 de la Charte parle de déficience mentale ou physique. On pourrait effectivement considérer certaines préférences sexuelles comme une sorte de déficience mentale. Cet amendement-ci n'offrirait aucune protection à cet égard. Si j'étais une de ces personnes, j'invoquerai certainement cet argument et la Charte devant les tribunaux. Et pour tout dire, j'aurai une bonne chance de gagner.

**M. Ramsay:** Merci beaucoup. Tout cela est très révélateur, car si je comprends bien, que l'amendement soit approuvé ou non, si l'article 718.2 est adopté, on pourrait voir disparaître certaines infractions qui figurent actuellement au Code criminel, telles que la pédophilie. C'est bien ce que vous avez dit?

En d'autres termes, si l'article 718.2 est adopté, que ce soit avec ou sans cet amendement-ci, celui qui est accusé de pédophilie pourra-t-il se défendre en invoquant cette disposition-ci?



[Text]

[Translation]

• 1605

**Ms MacMurray:** I'm not sure. My understanding is that 718.2 is designed to basically flag to the courts that in situations where there is an offence committed and it's committed based on the fact that the person doesn't like gays or has a prejudice towards somebody with a sexual orientation or of a particular race, the judge is to take that into consideration and obviously up the ante in terms of the numbers of years he would impose on that person. That's the idea. It has nothing to do with the offence per se, or getting rid of it, or in the code.

**Mr. Ramsay:** Thank you. I have to share the opinion of my colleague. I don't want to see 718.2 in this legislation because I think we can rely upon the judges to respond to the circumstances that would result in more stiffer sentences applied to anyone who is motivated by hate. I have a very great concern that sexual orientation would be a defence by the pedophile. I don't see how this can remain in the Criminal Code if sexual orientation is not defined.

I leave it at that, Mr. Chairman.

**The Chair:** Is there any other discussion?

**Ms Meredith:** In light of what the counsel has suggested, would the mover of this motion be willing to have sexual orientation "means, only, having a preference for or even an orientation for heterosexuality, homosexuality or bisexuality"?

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, no, I would not. The definition is clear because, as I say, I use the Wisconsin definition and the CRTC definition. The CRTC definition is already the law of the land. What's the problem? It's already a regulation of the Canadian CRTC. No, I would not be prepared to change it, but thank you for the suggestion.

Can I ask for a recorded vote, please?

Amendment negatived: yeas 5; nays 9

**The Chair:** The next amendment we have to this clause is amendment R-1, sent in by Mr. Ramsay. Mr. Ramsay, do you wish to move the amendment and explain it?

**Mr. Ramsay:** Yes, Mr. Chairman. If I could begin this way, 717(1) states that "alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence". But it doesn't indicate what kind of an offence. So this amendment would place their limit on the nature of the offences or the types of offences, the seriousness of the offences, to which alternative measures would apply. The measure we're using is an offence that is liable to a term of imprisonment not exceeding five years. If there is no limitation, then who may apply? What offences would it apply to? Would it apply to all offences, including rape, murder and manslaughter? I think there has to be a limit, and that's what this amendment proposes to do.

**Mme MacMurray:** Je n'en sais rien. Si j'ai bien compris, le paragraphe 718.2 est censé signaler aux tribunaux que dans les cas d'infraction, si celui qui l'a commise l'a fait parce qu'il n'aimait pas les gais, parce qu'il avait un préjugé à l'égard de quelqu'un ayant une orientation sexuelle autre que la sienne ou un préjugé contre quelqu'un d'une autre race, le juge doit en tenir compte et monter la barre lorsqu'il impose sa sentence. C'est à cela que le paragraphe sert. Il n'a rien à voir avec l'infraction en soi ou même sa suppression du code.

**M. Ramsay:** Merci. Je dois avouer que je partage l'opinion de ma collègue. Je ne voudrais pas que le paragraphe 718.2 soit inscrit au code, parce que je pense que nous pouvons nous fier aux juges pour qu'ils réagissent comme il faut devant les circonstances et pour qu'ils soient beaucoup plus sévères dans leur sentence à l'égard de quiconque est motivé par la haine. Je crains énormément que les pédophiles invoquent l'orientation sexuelle comme défense. Je ne vois pas comment on pourrait laisser les choses telles quelles dans le Code criminel, sans définir l'orientation sexuelle.

Je m'en tiendrai à cela, monsieur le président.

**Le président:** Veut-on continuer à en discuter?

**Mme Meredith:** À la lumière de ce que nous a dit notre conseillère juridique, le parrain de cette motion serait-il disposé à définir l'orientation sexuelle comme ce qui «s'entend uniquement du fait d'avoir une préférence, ou même une tendance, pour l'hétérosexualité, l'homosexualité ou la bisexualité?»

**M. Wappel:** Non, monsieur le président, je ne suis pas disposé à le faire. La définition est claire puisque, je le répète, j'ai utilisé la définition de Wisconsin et celle du CRTC. La définition du CRTC a déjà force de loi au Canada. Pourquoi cela vous gênerait-il, puisque cela fait déjà partie des règlements du CRTC. Non, je ne suis pas disposé à changer quoi que ce soit, mais je vous remercie de votre suggestion.

Puis-je demander un vote inscrit?

L'amendement est rejeté à 5 voix contre 9

**Le président:** Nous abordons maintenant l'amendement R-1 envoyé par M. Ramsay, qui touche le même article. Monsieur Ramsay, pourriez-vous proposer votre amendement et nous l'expliquer?

**M. Ramsay:** Oui, monsieur le président. D'abord, le paragraphe 717.(1) porte que «(...)le recours à des mesures de rechange à l'endroit d'une personne à qui une infraction est imputée (...) peut se faire...» On ne dit pas ici de quel type d'infraction il s'agit. Mon amendement limite la nature, le genre et la gravité des infractions pour lesquelles il peut y avoir recours à des mesures de rechange. Le critère que nous utilisons, c'est l'infraction rendant son auteur passible de cinq ans d'emprisonnement ou moins. Si l'on n'impose aucune limite aux infractions, auxquelles d'entre elles les mesures de rechange pourraient-elles s'appliquer? Ces mesures s'appliqueront-elles à toutes les infractions, y compris le viol, le meurtre et l'homicide? Il faut préciser la nature des infractions et imposer une limite, et c'est ce que vise mon amendement.

[Texte]

[Traduction]

• 1610

**The Chair:** Thank you.

Mr. MacLellan, do you or the officials have any comments on this amendment?

**Mr. MacLellan:** I do, Mr. Chairman.

I think this is a restriction on the ambit of alternate measures. The problem right now is that alternate measures aren't used often enough. To predict that they'll be used in cases where they shouldn't be used is stretching the point, I think.

Second, this is the ambit of the provincial attorneys general. They are the ones. This is enabling legislation that allows the provinces to determine what alternate measure programs they want to put into effect, and it's in their jurisdiction. I don't think that the federal government can set those standards. Even section 2 in the Criminal Code refers to the attorneys general of the provinces. So I feel that what we have proposed in the bill is good and I would not be in favour of this amendment.

**The Chair:** Is there any further discussion?

**Mr. Ramsay:** Is Mr. MacLellan telling us that as a result of this going through without any limitations on the nature of offences, or any identifying of the offences, that we could end up with a patchwork of alternative measures across Canada where there is no federal standard, and that it will be left up to the provinces and the provincial attorneys general? I don't think that's the purpose of a federal statute, so I don't see that a degree of uniformity will be practised if this measure goes through.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, I don't think that's possible. I think we have only to look at proposed subsection 717.(1) to see what has been the practice in Canada, and which has been codified in this bill. It says:

Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence only if it is not inconsistent with the protection of society and the following conditions are met. . .

To me that in no way allows the principle of alternative measures to become rampant in cases where violent crimes have been committed. The conditions are there and the actual requirement of protection of society is implicit in this bill.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Next is amendment R-2 from Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** In proposed paragraph 717.(1)(a) of the bill, it says: the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General or the Attorney General's delegate or authorized by a person, or a person within a class of persons, designated by the Lieutenant Governor in Council. . .

In proposed paragraph 717.(1)(b) of the bill, it says:

the person who is considering whether to use the measures is satisfied. . .

**Le président:** Merci.

Monsieur MacLellan, vos collègues ou vous-même auriez-vous des commentaires?

**M. MacLellan:** Moi, j'en ai, monsieur le président.

Je pense qu'il y a restriction dans la portée des mesures de rechange. La difficulté vient de ce que l'on n'a pas assez recours aux mesures de rechange aujourd'hui. C'est aller un peu trop loin que de prédire qu'on y aura recours dans les cas où on ne le devrait pas.

Deuxièmement, cela relève des procureurs généraux des provinces. Ce sont eux qui, par une loi habilitante, peuvent déterminer quels programmes de mesures de rechange doivent être instaurés, et c'est de leur ressort. Ce n'est pas au gouvernement fédéral d'établir les critères, du moins je ne le crois pas. Même l'article 2 du Code criminel renvoie aux procureurs généraux des provinces. Par conséquent, ce que nous proposons dans le projet de loi me semble convenir, et je rejetterais l'amendement.

**Le président:** D'autres discussions?

**M. Ramsay:** Monsieur MacLellan veut-il dire par là que si le projet de loi est adopté sans que l'on impose quelque limite que ce soit sur la nature ou le type d'infraction, nous pourrions nous retrouver d'un bout à l'autre du Canada avec un rapiéçage de mesures de rechange qui ne seraient soumises à aucune norme fédérale et que ce serait aux provinces et à leurs procureurs généraux de les déterminer? Ce n'est pas le rôle que doit jouer une loi fédérale, et si l'article est adopté tel quel, je ne crois pas que l'on voie quelque uniformité que ce soit.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, je ne crois pas que cela se produira. Il n'y a qu'à voir le paragraphe 717.(1) que nous proposons pour constater que c'est ce qui s'est fait au Canada; le projet de loi ne fait que le codifier:

Compte tenu de l'intérêt de la société, le recours à des mesures de rechange à l'endroit d'une personne à qui une infraction est imputée plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi peut se faire si les conditions suivantes sont réunies:

À mon sens, cette disposition ne permet aucunement d'avoir recours de façon exagérée aux mesures de rechange, dans les cas de crimes violents. Il faut que certaines conditions soient réunies et le projet de loi rend implicite la protection de la société.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès verbaux et témoignages*]

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement R-2 de M. Ramsay.

**M. Ramsay:** Voici ce que dit l'alinéa 717.(1)a) du projet de loi: ces mesures font partie d'un programme de mesures de rechange autorisé soit par le procureur général ou son délégué, soit par une personne appartenant à une catégorie de personnes désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil. . .

Quant à l'alinéa 717.(1)b) du projet de loi, il dit ceci:

la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue. . .



[Text]

[Translation]

We want to identify who that person is, and this measure would be amended to indicate that the measures are part of a program of alternative measures that is authorized by the Attorney General, and that conforms to standards established by the Attorney General of Canada.

Again, I bring up the matter of a lack of federal standards, and I feel that to a certain degree this amendment would establish a form of federal standards.

Il faut identifier cette personne et il faut que l'amendement précise que les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général et qu'elles correspondent à des normes établies par le procureur général du Canada.

Je signale encore une fois l'absence de normes fédérales, et je pense que mon amendement pourrait établir en quelque sorte une forme de normes fédérales.

• 1615

**The Chair:** Is there further discussion?

**Le président:** Veut-on continuer à en discuter?

**Mr. MacLellan:** I'd like to reiterate what I said regarding R-1, but also say that it is the Lieutenant Governor in Council who designates who the persons are, which is evidently a provincial jurisdiction. We must have some faith in the provinces to be able to understand the principle of alternate measures and how they can best be applied within their jurisdictions. We must not try to restrict them unduly, particularly in times when we're talking to the provinces about dealing, broadening and cooperating in areas of law which overlap, and where I think we are making great strides. I think this was a provincial jurisdiction that has to be respected.

**M. MacLellan:** J'aimerais répéter ce que j'ai dit au sujet du R-1, tout en signalant que c'est le lieutenant-gouverneur en conseil qui désigne ces personnes, puisque c'est évidemment du ressort de la province. Il faut avoir confiance aux provinces et croire qu'elles seront en mesure de comprendre le principe des mesures de rechange et la façon dont elles peuvent le mieux s'appliquer sur leur territoire. Il ne faut pas lier inutilement les mains des provinces, particulièrement à une époque où l'on demande aux provinces de traiter et de collaborer avec nous pour diminuer les chevauchements juridiques, et que nous faisons déjà d'énormes progrès, je crois. Voilà une compétence provinciale qu'il faut respecter.

**Mr. Ramsay:** Mr. Chairman, it's ironic to me that in the area of health care the government repeatedly states that federal standards must be set and abided by, but in this case we're quite prepared to allow the provinces to set their own standard.

**M. Ramsay:** Monsieur le président, il me semble ironique que dans le secteur de la santé, le gouvernement fédéral répète à l'envie que c'est à lui de fixer les normes fédérales et qu'elles doivent être respectées, alors que dans ce cas-ci le gouvernement fédéral semble disposer à laisser les provinces fixer leurs propres normes.

**The Chair:** As you probably know, the Criminal Code, as a federal statute, has been administered by the provinces for years.

**Le président:** Vous savez sans doute que même si le code criminel est une loi fédérale, il est administré depuis longtemps par les provinces.

**Ms Cohen (Windsor—St. Clair):** It's incredible to me that a member of the Reform Party who is always concerned about the bottom line—he is also a former police officer who should know what the administration of justice is like in the provinces and the regions—would want to tie the hands of the very people who are administering justice. Traditionally in Canada the administration of justice is done by the provinces, while the criminal law is done by the federal government. As a former prosecutor and a criminal lawyer for 15 years, I can tell you that imposing standards of that nature at this point would make it unworkable.

**Mme Cohen (Windsor—Sainte-Claire):** Il me semble incroyable qu'un membre du parti Réformiste qui se préoccupe toujours du minimum acceptable—il s'agit d'un ancien agent de police qui devrait savoir que l'administration de la justice se fait dans les provinces et dans les régions—voudrait lier les mains de ceux-là mêmes qui administrent la justice. De tout temps, au Canada, ce sont les provinces qui ont administré la justice, alors que le gouvernement fédéral administrait le droit pénal. En tant qu'ancien procureur et avocate au criminel pendant 15 ans, je puis vous dire que d'imposer des normes de cette nature si au point où nous en sommes rendrait les choses infaisables.

If that's what the Reform Party wants, then I guess we should all vote for the amendment, but the point is to make this practical and workable and to not impose extra costs that the provinces can't afford.

Si c'est vraiment ce que souhaite le parti Réformiste, votons tous en coeur pour l'amendement; mais l'objectif, c'est de rendre la loi pratique et exécutable sans imposer aux provinces des coûts supplémentaires qu'elles ne peuvent assumer.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

L'amendement est rejeté

**The Chair:** Next is amendment L-3.1.

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement L-3.1.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, this amendment is similar to the ones moved by Mr. Ramsay, roughly for the same purposes. I know what the government's position is, but I want to put on the record that what primarily influenced me to bring in this set of amendments was the testimony of the Inuit Women's Association. To my mind they gave a compelling argument about the weaknesses of the alternative measures program, particularly because there is no limitation on the crimes to

**M. Wappel:** Monsieur le président, cet amendement ressemble à ceux qu'a proposés M. Ramsey, et ils ont en gros les mêmes objectifs. Je sais quelle est la position du gouvernement, mais je voudrais dire au procès-verbal que si j'ai été incité à proposer ces amendements, c'est surtout à cause du témoignage de l'Association des femmes Inuits (Inuit Women's Association). Elles m'ont tout à fait convaincu des faiblesses du programme des mesures de rechange, surtout parce qu'il n'y a

[Texte]

which alternative measures can apply, with the obvious exception of a minimum term of life imprisonment.

A rapist, for example, even a multiple rapist, could be subject to alternative measures programs. I think this is wrong and inappropriate, so the purpose of my amendment is to limit the use of the alternative measures program: first, to those cases where they had the opportunity of alternative measures once before and are now back before the courts; secondly, if they fail in their alternative measures program; and third, if they're charged with an offence listed in Schedules I and II of Bill C-45, which we discussed this morning. Those are felt to be serious enough to deprive people of parole for up to half their term. If they're serious enough to deprive people of their parole for up to half their sentence, I think they're serious enough that alternative measures should not be available for them.

[Traduction]

aucune limite quant aux crimes pour lesquels on aurait recours à des mesures de rechange, sauf dans le cas évident de l'emprisonnement à vie.

Ainsi, un violeur récidiviste pourrait demander que le programme de mesures de rechange s'applique à lui, ce qui est inique et déplacé; voilà pourquoi mon amendement vise à empêcher le recours aux mesures de rechange, dans trois cas: d'abord, ce recours serait interdit à ceux qui ont déjà été soumis à des mesures de rechange à l'égard d'une infraction antérieure et qui se retrouvent devant les tribunaux; ensuite, à ceux qui ont omis de compléter des mesures de rechange; et troisièmement, à ceux qui sont accusés d'infractions énumérées aux annexes 1 et 2 du projet de loi C-45, dont nous avons discuté ce matin. Ces infractions sont considérées comme étant suffisamment graves pour que l'on prive les contrevenants de leur libération conditionnelle jusqu'à ce qu'ils aient purgé la moitié de leur peine. Si l'infraction est grave à ce point, je pense qu'elle l'est aussi suffisamment pour qu'on leur refuse les mesures de rechange.

• 1620

I want to just underscore that the Inuit women pointed out that in certain areas of the country, particularly where they live, the societies are very patriarchal, very closed and it could very well be that women would be at serious risk if alternate measures were allowed for very serious crimes.

**The Chair:** Do the parliamentary secretary or the officials have any comments?

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, once again, it's similar to the response to R-1 and R-2. We feel the conditions are well set out in this section and in 117. Certainly there is a situation that has moved us all with respect to the Inuit women and the problem that exists there. But I do think the law looks at that. That is not a province, of course. It's a territory under the jurisdiction of the federal government. I think that is going to be taken into consideration.

Also, we've been in contact with the provinces on the whole matter of alternate measures particularly with respect to young offenders. None of the provinces has experienced that the alternate measures programs have been a problem, that there have been difficulties with alternate measures with reference to the Young Offenders Act.

I think if we're going to deal with those who have committed offences of a non-violent nature and if we are to address the overcrowding in our prison system, then we have to look at the alternate measures theory, to work with it and to enlarge it, not to decrease it.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**Mr. Ramsay:** I'm all confused here, because it seems we've missed some amendments, that we've moved over them.

**The Chair:** I don't know. We have 34 and the clerk is advising me of the order in which they're to be taken. According to my list, we haven't missed any yet. We've done R-1, we've done R-2 and we're going to do R-3 right now.

Je voulais signaler que les femmes inuits nous ont fait comprendre que, dans certaines régions du pays, et particulièrement là où elles habitent, les sociétés sont très patriarcales, très fermées, et que ces femmes pourraient être sérieusement être en danger si l'on permettait le recours à des mesures de rechange dans les cas de crimes très graves.

**Le président:** Le secrétaire parlementaire ou ses collègues veulent-ils intervenir?

**M. MacLellan:** Monsieur le président, je répondrai de la même façon que je l'ai fait aux amendements R-1 et R-2. Nous estimons que les conditions sont bien établies dans cet article et dans l'article 117. Il est évident que la situation des femmes inuit et des problèmes qu'elles rencontrent chez elles nous ont grandement touchés. Mais je pense que la loi s'occupe d'elles. Elles n'habitent pas une province, bien sûr, mais un territoire qui relève du gouvernement fédéral. Je crois qu'on en tiendra compte.

De plus, nous avons communiqué avec les provinces sur toute la question des mesures de rechange, et particulièrement celles qui s'appliquaient aux jeunes contrevenants. Aucune des provinces ne nous a signalé que les mesures de rechange avaient soulevé des difficultés chez elles dans l'application de la Loi sur les jeunes contrevenants.

Si nous voulons vraiment nous occuper de ceux qui ont commis des infractions non violentes et si nous voulons désengorger nos institutions carcérales, il nous faut absolument regarder du côté des mesures de rechange, pour essayer de les appliquer chez nous ou d'en élargir la portée, et non pas le contraire.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux*]

**M. Ramsay:** Je suis complètement perdu: j'ai l'impression qu'on a laissé tomber certains amendements ou qu'on les a sautés.

**Le président:** Ah oui? Nous en avons 34 et c'est le greffier qui me dit dans quel ordre les amendements doivent être étudiés. D'après ma liste, nous n'en avons sauté aucun. Le R-1 et le R-2 ont été mis aux voix, et nous abordons maintenant l'amendement R-3.



[Text]

**Mme Venne (Saint-Hubert):** L-2, en tout cas, n'est pas passé, et on est rendus à L-3. C'est peut-être cela aussi. . . Non, ce n'est pas cela.

**The Chair:** In general, the amendments are called in the order in which they touch the lines of the pages. The first lines go first and the first pages go first. So the next one to call. . . If you can specify something I've forgotten I'd be glad to consider it. But I'm going to call R-3 now, which is one of your amendments.

**Mr. Ramsay:** Thank you, Mr. Chairman.

**The Chair:** R-3, clause 6, page 5, Bill C-41.

**Mr. Ramsay:** Yes, Mr. Chairman. This has to do with the principle of disclosure. The fundamental principle in law is that our justice system is based upon the truth and not the concealment of truth. This section of course conceals the facts and it conceals the truth. We think there should be full disclosure. So this amendment would move us in that direction.

**Mr. MacLellan:** Once again, I can't accept this because it requires the person who is a candidate for alternate measures to have his innocence or guilt used against him in a court of law should that ever become the case. No counsel would ever allow a client to admit any guilt if it was to be used against him in a subsequent case in court. Therefore, we would not have anybody in alternate measures. There has to be protection or else the whole alternate measures program just disappears.

**Ms Cohen:** I'll just point a little problem in our law. We have the protection of people who are accused against self-incrimination. Perhaps that has gone unnoticed. I know that we were going to preserve the presumption of innocence this morning. I think we should preserve the right to remain silent and not make admissions against one's own interests. That's all that is.

**Mr. Ramsay:** As for this principle we're talking about, surely there is an admission of guilt in order to move into the alternative measures program. We voted down placing any limit on what offences alternative measures will apply to. So does that mean that people can commit serious, indictable offences and that we're hiding that fact from any future offence that may occur?

I think we have to look at what we're getting into. We see an example of that in the Young Offenders Act whereby full disclosure is not made, but there is an essence of admission to a crime involved here. We're saying that when that occurs, for the safety of society, that kind of information has to be made available to the justice system.

[Translation]

**Mrs. Venne (Saint-Hubert):** Well, L-2 has not been done but we have reached L-3. That could explain the confusion. . . No, it doesn't.

**Le président:** En général, les amendements sont mis aux voix dans l'ordre dans lequel ils correspondent aux lignes des pages. On met d'abord aux voix les amendements aux premières lignes de la première page, et ainsi de suite. Si vous pouvez me démontrer que j'en ai oublié un, je le mettrai aux voix avec plaisir. Abordons donc l'amendement R-3, qui est l'un des vôtres.

**M. Ramsay:** Merci, monsieur le président.

**Le président:** L'amendement R-3 correspond à l'article 6, page 5, du projet de loi C-41.

**M. Ramsay:** Oui, monsieur le président. La disposition porte sur le principe de la divulgation. D'après un de nos principes fondamentaux en droit, notre justice se fonde sur la vérité et non sur la dissimulation de celle-ci. Or, cet article permet de dissimuler des faits et de cacher la vérité. Nous sommes d'avis qu'il devrait y avoir divulgation complète, et voilà pourquoi je propose mon amendement.

**M. MacLellan:** Encore une fois, je ne peux accepter votre amendement, car il aurait pour effet que celui qui veut bénéficier des mesures de rechange pourrait voir éventuellement son innocence ou sa culpabilité utilisée contre lui par le tribunal. Aucun avocat de la défense ne permettrait à son client d'admettre sa culpabilité si celle-ci devait être utilisée contre lui au cours d'un procès subséquent. Personne ne voudrait alors bénéficier des mesures de rechange. Il faut pouvoir protéger le suspect, sans quoi tout le programme de mesures de rechange peut disparaître.

• 1625

**Mme Cohen:** J'aimerais signaler un petit problème qui existe dans nos lois. On empêche les gens de s'incriminer eux-mêmes. C'est un détail qui vous a peut-être échappé. Je sais que ce matin nous sommes déterminés à conserver la présomption d'innocence, mais en même temps, je pense que nous devons préserver le droit de garder le silence et de ne pas s'incriminer soi-même. C'est uniquement de cela qu'il s'agit.

**M. Ramsay:** À propos de ce principe, pour avoir droit au programme des mesures de rechange, j'imagine qu'il faut d'abord reconnaître sa culpabilité. Nous avons rejeté l'idée de limiter les types de délit qui pourront aboutir à des mesures de rechange. Est-ce que cela signifie que les gens peuvent commettre des délits graves, des délits passibles de poursuites et qu'on ne fera pas le rapport entre ces délits et des délits futurs?

Il faut se demander à quoi ce genre de chose aboutira. Il y en a un exemple dans la Loi sur les jeunes contrevenants ou tout n'est pas déclaré mais où il y a tout de même une reconnaissance de culpabilité. Dans ce genre de circonstances, dans l'intérêt de la société, il faut transmettre ce genre d'information au système judiciaire.

[Texte]

**Ms Cohen:** Consider once the Crown decides, based upon guidelines set by the provincial attorneys general in each area, to go ahead with alternative measures for this person. They could say to a person that they'll offer him alternative measures but he has to confess so they can use it in a court of law if he screws up later. I would suggest that you're just scuttling the whole alternative measures program.

There is a little problem here, which is the Magna Carta, all Canadian and British jurisprudence and the charter. All you're inviting with this amendment is litigation, and this will result in it being defeated.

Jack, you can't take a statement unless you caution the people, and you can't force a person to give a statement. That's the law in Canada. That's always going to be the law in Canada and that's another good reason to vote Liberal.

**The Chair:** I want to bring the member to order. I prefer that we stick to the clauses before the committee.

**Mr. Ramsay:** I'd like some clarification from our officials. Is there not in the alternative measures a concept such that there is a required admission of wrongdoing or guilt?

**Mr. MacLellan:** I'm going to just refer this to Mr. Parry, but we have in paragraph 717(1)(e):

the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed

Also, there is no attempt to hide information that is available.

I'll ask Mr. Parry to comment further.

**Mr. Parry:** The records of alternative measures are described in proposed subsections 717(2), 717(3) and 717(4). There's clearly an attempt to ensure that those records are available and that they can be disclosed for the purpose of investigating an offence for a purpose related to the administration of the case to a member of a department or agency involved in the administration or preparing a report.

There's no attempt at all to hide these records. Indeed, later on we'll come to the issue of probation reports. There's a clear instruction there that records of alternative measures should be brought to the attention of the court in order for it to be informed of the existence of these things in the past.

So there are a number of measures that are aimed clearly at ensuring that those records are not hidden and that they are made available for the purposes of the administration of justice.

**Mr. Ramsay:** Would you explain this section that we're on, which is proposed subsection 717(3)? It seems to contradict to a certain degree what you've said:

(3) No admission, confession, or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person alleged to have committed an offence as a condition of the person being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against that person in any civil or criminal proceedings.

[Traduction]

**Mme Cohen:** Pensez à ce qui se produit quand la Couronne décide de prendre des mesures de rechange en se fondant sur les directives fixées par les procureurs généraux des provinces. La Couronne pourrait dire qu'on offre ces mesures de rechange au délinquant mais qu'il doit admettre sa culpabilité pour que sa confession puisse être utilisée devant un tribunal s'il récidive. À mon avis, cela enlève toute utilité au programme des mesures de rechange.

Il n'y a qu'un petit problème, et il vient de la Grande Charte, de la jurisprudence britannique et de la Charte. Cet amendement est une véritable invitation au litige et c'est la raison pour laquelle il sera rejeté.

Jack, vous ne pouvez pas accepter une déclaration sans avoir mis les gens en garde, vous ne pouvez pas non plus forcer une personne à faire une déclaration. C'est la loi au Canada. Ce sera toujours la loi au Canada, et c'est une raison de plus de voter Libéral.

**Le président:** J'aimerais remettre un peu d'ordre dans nos délibérations. Il vaudrait mieux s'en tenir aux articles dont nous discutons.

**M. Ramsay:** J'aimerais demander une précision à nos témoins. Est-ce que ces mesures de rechange partent du principe qu'une reconnaissance de culpabilité est indispensable?

**M. MacLellan:** Je vais demander à M. Parry de répondre à cette question, et je vous cite l'alinéa 717(1)e qui précise:

le suspect se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction qui lui est imputée;

Également, il ne doit y avoir aucune tentative de cacher des informations.

Je vais demander à M. Parry de compléter.

**M. Parry:** Les dossiers des mesures de rechange sont décrits dans les projets des paragraphes 717(2), 717(3) et 717(4). De toute évidence, on cherche à s'assurer que ces dossiers sont disponibles et qu'ils peuvent être utilisés dans le cadre d'une enquête relative à une infraction et dans un but lié à l'administration d'un cas par un département ou organisme qui participe à l'administration ou prépare un rapport.

Autrement dit, on ne cherche absolument pas à cacher ces dossiers. D'ailleurs, plus loin il est question des dossiers de probation. Et là, on explique clairement que les dossiers sur les mesures de rechange doivent être soumis à l'attention du tribunal pour que celui-ci prenne connaissance de ces antécédents.

Autrement dit, il existe diverses mesures qui, toutes, ont pour but de mettre ces dossiers en évidence et de les tenir à la disposition de la justice dans le cadre de son administration.

**M. Ramsay:** Pouvez-vous nous expliquer cet article dont nous discutons, l'article 717(3)? Dans une certaine mesure, il semble contredire ce que vous venez d'expliquer. Je cite:

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels le suspect se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés ne sont pas, lorsqu'il les a fait pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre lui.



[Text]

[Translation]

• 1630

**Mr. Daubney:** If I may, Mr. Chairman, I think the member has to read that subsection in the context of the entire scheme. I draw his attention once again to proposed paragraph 717(1)(e). As the parliamentary secretary pointed out, this requires the person who wants to take advantage of the alternative measure regime to accept responsibility—not guilt—for an act or omission that is the basis of a possible charge.

**Mr. Ramsay:** Responsibility, but not guilt.

**Mr. Daubney:** I think you have to look, Mr. Ramsay, at proposed subsection 717(3) as sort of a corollary to that paragraph.

**Mr. Ramsay:** Before you go further, what is the difference between responsibility and guilt?

**Mr. Daubney:** Guilt is a matter that's proven. You're charged. Remember, we're talking here about a situation of pre-charge, which is before a charge has been laid in many cases. There's a finding of guilt or innocence. The whole idea of alternative measures is to divert from the courts appropriate cases that might be better dealt with in this manner.

**Mr. Ramsay:** Well, if a person is responsible for an act—

**The Chair:** In putting the questions and giving the answers make sure each person has the right to complete the question or the answer.

Have you completed your answer, Mr. Daubney?

**Mr. Daubney:** I don't think I have entirely. The point I wanted to finish making was that you have to look at proposed subsection 717(3) in relation to proposed paragraph 717(1)(e). The point was made in Mr. MacLellan's original response that this whole regime isn't going to work. . . . Defence counsel aren't going to have their clients use this mechanism if there isn't some protection to them of the kind that's provided in proposed subsection 717(3).

This is presently contained in the Young Offenders Act, where it has been for many years, in section 4. It hasn't provided difficulty to crown attorneys and others involved in the administration of that act. We think it's a necessary condition to the viability of a diversion scheme.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** The next amendment is R-4. Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** Thank you, Mr. Chairman. This particular amendment would again deal with the responsibility for the police to keep records and that this kind of information would be available through a central registry. Again, this is the direction in which this amendment would proceed.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, this is within the framework to be able to obtain this information, but to make it compulsory would be a violation because some of the provinces actually designate people for alternate measures before they make the charge. Others charge and then the people can become eligible for the alternate measures program.

**M. Daubney:** Monsieur le président, si vous le permettez, je ferais observer au député qu'il doit lire cet alinéa en tenant compte de l'ensemble du contexte. Encore une fois, j'attire son attention sur le projet d'alinéa 717(1)e). Comme le secrétaire parlementaire l'a observé, ces dispositions exigent que la personne qui souhaite profiter des mesures de rechange reconnaisse la responsabilité—et non la culpabilité—de l'acte ou de l'omission qui pourrait conduire à une inculpation.

**M. Ramsay:** La responsabilité et non la culpabilité.

**M. Daubney:** M. Ramsay, vous devez considérer le paragraphe 717(3) comme une sorte de corollaire à ce paragraphe.

**M. Ramsay:** Avant d'aller plus loin, quelle est la différence entre responsabilité et culpabilité?

**M. Daubney:** La culpabilité est une chose prouvée. On est inculpé. Souvenez-vous que très souvent cette situation se produit avant l'inculpation. On détermine qu'il y a culpabilité ou innocence. L'idée de ces mesures de rechange, c'est justement de ne pas envoyer devant les tribunaux les cas qu'on peut traiter plus facilement de cette façon-là.

**M. Ramsay:** Et bien, lorsqu'une personne est responsable d'un acte. . .

**Le président:** Quand vous posez des questions, assurez-vous que vous laissez à chacun le temps d'y répondre.

Avez-vous terminé votre réponse, M. Daubney?

**M. Daubney:** Non, pas complètement. Ce que je voulais finir d'expliquer, c'est qu'il faut considérer le paragraphe 717(3) au regard du projet de l'alinéa 717(1)e). Dans sa réponse, M. MacLellan essayait d'expliquer que tout ce régime ne fonctionnerait pas. . . . Les avocats de la défense ne conseilleront pas à leur client de faire appel à ce mécanisme si on ne leur assure pas une protection comme celle qui est prévue au paragraphe 717(3).

C'est une disposition qui figure actuellement dans la Loi sur les jeunes contrevenants, qui existe depuis des années et qui se trouve à l'article 4. Cela n'a pas posé de problèmes aux avocats de la Couronne et à tous ceux qui participent à l'administration de cette loi. À notre avis, c'est une condition nécessaire au bon fonctionnement de ces mesures de rechange.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*]

**Le président:** L'amendement suivant est l'amendement R-4. Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Merci, monsieur le président. Encore une fois, cet amendement porte sur les dossiers de police et l'existence d'un registre central. C'est donc l'objet de cet amendement.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, l'idée, c'est de pouvoir obtenir cette information, mais en rendant cela obligatoire, on introduirait une violation car il y a des provinces qui désignent les candidats aux mesures de rechange avant même de les inculper. D'autres provinces inculpent après quoi les gens peuvent demander à s'inscrire au programme des mesures de rechange.

[Texte]

Consider provinces such as British Columbia. People are actually on the alternate measures program before they're charged. So having this requirement would be attributing a lot of culpability to that person who has not been charged.

Also, you are putting on the provinces and the RCMP a considerable amount of cost, which I don't think they certainly planned on. For that reason, I don't think we could support this amendment.

**The Chair:** Mr. Ramsay, your question?

**Mr. Ramsay:** Is this alternative measures program not going to maintain a record of any kind? If so, to what extent will that record be?

[Traduction]

Prenez le cas d'une province comme la Colombie-Britannique; là-bas, les gens sont inscrits au programme avant d'être inculpés. Avec une telle disposition, on attribuerait donc une lourde mesure de culpabilité à une personne qui n'a pas encore été inculpé.

D'autre part, cela supposerait des frais considérables pour les provinces et pour la GRC, des frais qu'elles n'ont certainement pas escomptés. Pour cette raison, je pense que nous ne pouvons pas accepter cet amendement.

**Le président:** Monsieur Ramsay, votre question?

**M. Ramsay:** Est-ce qu'il n'y aura pas un dossier quelconque pour ce programme des mesures de rechange? Dans ce cas, quel sera l'importance de ce dossier?

• 1635

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, I would ask Mr. Parry to answer because he has already touched on this area.

**Mr. Parry:** Proposed subsection 717.(2) talks about a record relating to any offence alleged to have been committed, including that the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person may be kept by any police force. Clearly the intent is that in those jurisdictions where they want to keep records of these things, they can, and they're set out in the subsequent sections. Provision is made for disclosure of those records and making them available to courts, and for other purposes related to the administration of justice.

They're not compulsory. The argument is that they may be kept.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Next is R-5 from Mr. Ramsay.

**Mme Venne:** Avant de passer à R-5, est-ce qu'on peut parler de la ligne 44 de la page 5? En français, on nous dit:

... de toute photographie de la personne peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête. ...

En français, «tenu», dans ce cadre-là, ne signifie absolument rien. Alors, une fois de plus, je voudrais vous dire qu'il faudrait peut-être changer le terme pour garder quelque chose de ce genre. Encore une fois, c'est pour vous faire remarquer à quel point ce projet de loi, comme le projet de loi C-45, a été drôlement traduit. C'est juste une question de changer le terme pour que ce soit compréhensible.

**The Chair:** As I mentioned this morning, the *Barreau du Québec* has made many criticisms of the French versions of our bills, and we found some glaring mistakes. Madame Venne points out that in line 44 of the French version on page 5—

... de la personne peut être tenu. ...

—that *tenu* is not good French. What we might do is that whenever that is identified, if we could get a commitment from the Department of Justice that when they bring the revised bill back for consideration by the House, that they make corrections in these areas. There may be others, so I would ask the Department of Justice officials to take note of that particular line and make sure they get a better translation.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, je vais demander à M. Parry de répondre à cette question car il a déjà commencé à en parler.

**M. Parry:** Le projet de paragraphe 717.(2) parle du dossier relatif à une infraction imputée à une personne et comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de la personne, et précise que ce dossier peut être tenu par le corps de police. Autrement dit, les juridictions qui veulent conserver de tels dossiers peuvent le faire, et les modalités sont fixées dans les paragraphes qui suivent. D'autre part, on prévoit que ces dossiers peuvent être communiqués aux tribunaux ou utilisés à d'autres fins en rapport avec l'administration de la justice.

Ils ne sont pas obligatoires. Il s'agit simplement de les autoriser.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*]

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement R-5 de M. Ramsay.

**Mrs. Venne:** before we go on to R-5, could we come back to line 44 on page 5? The French version is as follows:

... de toute photographie de la personne peut être tenu par le corps de police qui a mené l'enquête. ...

In French "tenu", in that context, does not mean anything. Once again, I believe that this wording should be changed if we want to keep something of the kind. I must reiterate that the translation of this act, like that of Bill C-45, is rather weird. We have to change that word to make it understandable.

**Le président:** Comme je l'ai dit ce matin, le Barreau du Québec a beaucoup critiqué les versions françaises de nos projet de loi et nous avons, effectivement, trouvé des erreurs flagrantes. M<sup>me</sup> Venne nous signale que dans la version française, à la page 5, à la ligne 44. ...

... de la personne peut être tenu. ...

... elle nous dit que le mot «tenu» n'est pas du bon français. Nous pouvons donc noter cela et demander au ministère de la Justice de corriger ces divers passages avant de soumettre le texte révisé du projet de loi à l'attention de la Chambre. Il y a peut-être d'autres exemples, et je demanderais donc aux représentants du ministère de la Justice de prendre note de cette ligne et de trouver une meilleure traduction.



## [Text]

**Mr. MacLellan:** We will give a commitment to Madame Venne and all members that we will review the bill in both languages to try to pick up some of these inconsistencies. We'll certainly give attention to matters that are brought up during these clause-by-clause hearings, Mr. Chairman.

**Mr. Ramsay:** Mr. Chairman, because amendment R-5 will not stand without the former one, I'll withdraw it.

Amendment R-6 deals with the two-year period of record keeping. You could not use the information for a two-year period following the date the information was brought forward. This means that any subsequent criminal action has to be committed, investigated and charged within a two-year period of a previous offence, and we feel that a person's past criminal behaviour is essential to the proper administration of justice. That's why we move this motion.

**The Chair:** I want to point out that if R-6 is adopted by the committee, then the next amendment proposed by Mr. Wappel cannot be put.

• 1640

**Mr. MacLellan:** Mr. Ramsay has a point in this. However, we've looked at R-6 and L-3.2 and we find L-3.2 a little more definitive. So we will agree to amendment L-3.2 and hope that will meet the concerns of Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** If that's the case, and I see the direction the committee is going, then I'll withdraw this motion and we'll move on to Mr. Wappel's motion.

**The Chair:** Next we have amendment L-3.2. Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Thank you, Mr. Chairman.

Thank you very much, Mr. Parliamentary Secretary, for the comment. For some of the same reasons I just wanted to note for the committee that on page 11, proposed section 721 allows a court to consider in making a sentence the history of any alternative measures used to deal with an offender.

This particular section would limit that ability so only the alternative offences within the last two years could be considered. My amendment makes an exception to the general statement in here to allow courts to examine alternative measures under 721—and I appreciate what the parliamentary secretary said. I so move.

**The Chair:** Is there any further discussion?

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, I find this complementary to proposed section 721 and for that reason we are agreeing to it.

Amendment agreed to on division [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Next we have amendment R-7, proposed by Mr. Ramsay.

## [Translation]

**M. MacLellan:** Nous nous engageons auprès de M<sup>me</sup> Venne et de tous les députés à réviser les deux versions du projet de loi et à essayer de retrouver toutes les erreurs de concordance. Monsieur le président, nous nous engageons à nous pencher sur tous les détails qui ont été portés à notre attention pendant cette étude article par article.

**M. Ramsay:** Monsieur le président, comme l'amendement R-5 n'a pas de sens sans l'amendement précédent, je le retire.

L'amendement R-6 porte sur le délai de deux ans au sujet des dossiers. On ne peut pas utiliser les informations contenues dans le dossier pendant les deux ans qui suivent la date à laquelle elles ont été versées au dossier. Autrement dit, tous les actes criminels subséquents devront être commis et devront faire l'objet d'une enquête et d'une inculpation dans un délai de deux ans, et nous estimons que le comportement criminel passé d'un individu constitue une information essentielle à la bonne administration de la justice. C'est la raison de cette motion.

**Le président:** Je tiens à vous signaler que si le comité adopte l'amendement R-6, l'amendement suivant, proposé par M. Wappel, deviendra irrecevable.

**M. MacLellan:** M. Ramsay a une observation à ce sujet. Cela dit, nous avons lu les amendements R-6 et L-3.2 et nous trouvons que celui-ci cerne un peu mieux la question. Nous accepterons donc l'amendement L-3.2 en espérant qu'il satisfera M. Ramsay.

**M. Ramsay:** Dans ce cas, je comprends ce que vous voulez faire, je vais retirer cette motion et nous pourrions passer à celle de M. Wappel.

**Le président:** Nous passons donc à l'amendement L-3.2. Monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Merci, monsieur le président.

Merci beaucoup, monsieur le secrétaire parlementaire, pour votre observation. Pour la même raison, je tiens à signaler au comité qu'à la page 11, le projet d'article 721 autorise un tribunal à tenir compte des mesures de rechange prises par le passé au sujet d'un délinquant avant de déterminer sa peine.

Cet article limiterait toutefois cette possibilité si bien que seules les mesures de rechange prises au cours des deux années précédentes pourraient entrer en ligne de compte. Mon amendement apporte une exception à cette disposition générale et autorise le tribunal à tenir compte des mesures de rechange en vertu de l'article 721. Cela dit, j'apprécie les observations du secrétaire parlementaire. Je propose donc cet amendement.

**Le président:** Y a-t-il d'autres observations?

**M. MacLellan:** Monsieur le président, il me semble que cela complète le projet d'article 721 et, pour cette raison, nous sommes d'accord.

L'amendement est adopté avec opposition [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*]

**Le président:** Nous avons ensuite l'amendement R-7 proposé par M. Ramsay.

[Texte]

**Mr. Ramsay:** We have added the words “to protect society” as the first fundamental purpose of sentencing. As well, to give more prominence and priority to the victim, the amendment also addresses the prioritization of the victim over these other items that have been listed here.

**The Chair:** Does the parliamentary secretary or the official have any comments on this proposed amendment?

**Mr. MacLellan:** Yes, thank you, Mr. Chairman. We have a problem with this because it relates of course to the statement of principles. We feel there is really no significance to the ranking in this section. In fact, rehabilitation is fourth. But we don't want in any way to attribute any ranking to any of these conditions. We would say sentencing only plays a small role in the protection of society. We don't want to build this whole thing up into something it really isn't.

With respect to the definition of family, I would just draw the attention of the committee to the definition of victim in 722(4), on page 12, which I think addresses the concerns of Mr. Ramsay. I would hope it would. For that reason, Mr. Chairman, we're not going to agree to the motion. We think it's addressed properly in the bill as it presently stands.

**The Chair:** Is there any further discussion?

**Mr. Ramsay:** I have one last point. If the ranking doesn't make any difference, then why not accommodate the victim? Why don't we as parliamentarians and as the Government of Canada, or at least as the senior government, recognize the victims here as the top priority? Mr. Chairman, they certainly don't feel across this country that the victims have a greater priority over the rights of the criminal.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

• 1645

**The Chair:** Next I call amendment L-3.3. It will come before L-3.4. This is an amendment put forward by Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, in the statement of purposes and principles at the bottom of page 7, the amendment proposes to add as one of the fundamental purposes of sentencing the words “to the protection of society”. This is similar to what Mr. Ramsay said without the remainder of his motion.

I brought this amendment simply because this phrase is continually referred to in the Corrections and Conditional Release Act and is made to be a prominent point of that. This is the companion piece to the Corrections and Conditional Release Act, which was not able to be passed in the last Parliament. The two were to go hand in glove.

Because the Corrections and Conditional Release Act makes it a point over and over to emphasize the protection of society, I am moving the amendment so we make sure that within the purposes and principles of sentencing the protection of society is mentioned.

[Traduction]

**M. Ramsay:** Nous avons décidé que le premier principe fondamental de la détermination de la peine était de «protéger la société». Dans le même ordre d'idée, pour donner plus de poids à la victime, cet amendement accorde une priorité à la victime par rapport aux autres considérations qui figurent ici.

**Le président:** Est-ce que le secrétaire parlementaire ou les gens du ministère ont des observations au sujet de ce projet d'amendement?

**M. MacLellan:** Oui, merci, monsieur le président. Cet amendement nous pose un problème car, bien sûr, il met en cause une déclaration de principe. À notre avis, l'ordre dans lequel ces mentions apparaissent n'est pas important. En fait, la réinsertion sociale figure au quatrième rang. Toutefois, nous ne voulons pas donner à ces mentions un ordre significatif. À notre avis, la détermination de la peine joue un rôle assez minime dans la protection de la société. Nous ne voulons pas accorder une importance excessive à ces considérations.

En ce qui concerne la définition de la famille, j'aimerais attirer l'attention du Comité sur la définition de la victime qui figure à la page 12, au paragraphe 722(4). Cette définition devrait rassurer M. Ramsay, du moins je l'espère. Pour cette raison, monsieur le président, nous ne sommes pas d'accord avec la motion et nous pensons que le projet de loi, sous sa forme actuelle, règle suffisamment la question.

**Le président:** Autre chose?

**M. Ramsay:** Une dernière observation. Si l'ordre n'a pas d'importance, pourquoi ne pas parler d'abord de la victime? En notre qualité de parlementaires, de gouvernement du Canada, pourquoi n'accordons-nous pas la priorité absolue aux victimes? Monsieur le président, je sais que personne dans ce pays n'a l'impression que les victimes ont une priorité induue sur les criminels.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*]

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement L-3.3 qui se situe avant l'amendement L-3.4. C'est un amendement proposé par M. Wappel.

**M. Wappel:** Monsieur le président, dans les objectifs et principes énoncés au bas de la page 7, cet amendement ajouterait la motion suivante dans les objectifs fondamentaux de la détermination de la peine: «à la protection de la société». C'est comparable à la proposition de M. Ramsay, mais sans le reste de sa motion.

Si j'ai soumis cet amendement, c'est que cette phrase apparaît continuellement dans la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et qu'elle constitue un élément important de cette loi. Cette loi-ci va de pair avec la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition qu'on n'a pas pu adopter durant la dernière législature. L'une ne devait pas aller sans l'autre.

Comme la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition ne cesse d'insister sur la protection de la société, je propose cet amendement pour nous assurer que la protection de la société est bien mentionnée dans les objectifs et principes de la détermination de la peine.



[Text]

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, 718 presently states:

The fundamental purpose of sentencing is to contribute, along with crime prevention initiatives, to respect for the law and the maintenance of a just, peaceful and safe society by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives—

We feel the protection of society is there, not in the words protection of society but the meaning is there. We think it is quite clear. For that reason we feel what we have in the bill is adequate and that it would serve no purpose to support this amendment.

**Mr. Wappel:** I'll withdraw it, Mr. Chairman, with permission.

**The Chair:** Then we have L-3.4, also an amendment put forward by Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Thank you, Mr. Chairman. This comes out of I believe the British Columbia Civil Liberties Association—I think that was the witness—which made the point that the factors set out in section 718 on the top of page 8 should be considered by the judge.

They felt—and I think with some justification—that it was quite limiting to have one or more imposed as opposed to taking into consideration all of the factors. So this amendment would call upon the court to take into consideration all of the objectives listed in 718.

**The Chair:** Is there any further discussion?

**Mr. MacLellan:** Yes, Mr. Chairman. Many of the witnesses who came before this committee already feel the provisions are too broad as it is. So we're saying that to make them broader would not be in favour.

Also, we feel by one or more of the provisions being considered in the division that would be adequate. We feel frankly the justices or judges would consider all of these provisions. Not to have to consider them and make note of them in their decision frankly would be helpful.

My own personal feeling is that if we get into having to give proper deference to every one of these in the decision, then we get away from the case at hand and we're opening up grounds of appeal that really have nothing to do with the actual case at bar. I honestly feel these matters are being considered by the judiciary at the present time and will continue to be so. By having to give cognizance to one or more, this will in fact increase the consideration of all of these measures.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

• 1650

**Mme Venne:** Monsieur le président, avant de continuer sur cet article, à la ligne 46 de la page 7, on peut voir que ce qui est écrit en français ne correspond pas à ce qui est écrit en anglais. Je viens d'entendre le secrétaire du ministre de la Justice nous dire que c'était la version anglaise qui prévalait, que c'était «un ou plusieurs», tandis que dans la version française, on parle de «l'infliction de sanctions justes ayant pour but».

**Le président:** À quelle ligne, s'il vous plaît?

[Translation]

**M. MacLellan:** À l'heure actuelle, l'article 718 se lit comme suit:

Le prononcé des peines a pour objectif essentiel de contribuer, parallèlement à d'autres initiatives de prévention du crime, au respect de la loi et au maintien d'une société juste, paisible et sûre par l'infliction de sanctions justes ayant pour but. . .

À notre avis, la protection de la société est sous-entendue dans cet énoncé, bien que les mots n'apparaissent pas, la notion est bien là. Nous pensons que c'est tout à fait clair. Pour cette raison, nous considérons que l'énoncé actuel du projet de loi est tout à fait suffisant et que cet amendement n'apporterait rien de nouveau.

**M. Wappel:** Monsieur le président, si vous le permettez, je retire mon amendement.

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement L-3.4, qui est également présenté par M. Wappel.

**M. Wappel:** Merci, monsieur le président. Cet amendement a été suggéré par la British Columbia Civil Liberties Association, je crois que c'était bien le témoin en question, qui nous a expliqué que le juge devrait prendre en considération les facteurs énoncés en haut de la page 8 dans l'article 718.

Les témoins étaient d'avis, à juste raison je pense, qu'on limitait les possibilités en imposant un ou plusieurs facteurs. Avec cet amendement, le tribunal devrait tenir compte de tous les objectifs qui figurent dans l'article 718.

**Le président:** Discussion?

**M. MacLellan:** Oui, monsieur le président. Beaucoup de témoins sont venus dire à ce comité que les dispositions étaient déjà trop larges. Ils n'aimeraient probablement pas tellement qu'on les élargisse encore.

Également, il nous semble suffisant de citer une ou plusieurs dispositions. À notre avis, les juges tiendraient compte de toutes ces considérations, mais ils trouveraient probablement plus pratique de ne pas être obligés de les noter et de les citer dans leur décision.

Personnellement, je pense que si nous devons mentionner chacun de ces éléments dans la décision, cela risque de nous éloigner de l'affaire considérée et d'ouvrir des possibilités d'appel qui, au départ, n'existaient pas. Je suis tout à fait convaincu que les autorités judiciaires tiennent déjà compte de ces considérations et qu'elles continueront à le faire. Le fait d'avoir à n'en citer qu'une ou plusieurs, devrait de fait donner de meilleurs résultats.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*]

**Mrs. Venne:** Mr. Chairman, before we continue with this clause, if you look at line 46 of page 7, you will see that the French text does not correspond to the English text. I just heard the parliamentary secretary to the Minister of Justice tell us that the English version prevailed, that it was "one or more", whereas in the French version, it says "l'infliction de sanctions justes ayant pour but".

**The Chairman:** Which line are you referring to, please?

[Texte]

**Mme Venne:** C'est à la dernière ligne de la page 7. En anglais, c'est «un ou plusieurs», et en français, c'est «de sanctions justes ayant pour but». Il va donc falloir faire coïncider les deux puisque le secrétaire parlementaire vient de nous dire que la version anglaise est la bonne.

**The Chair:** I want to make sure that all of these instances are taken note of so that they'll be corrected.

**Mr. MacLellan:** Yes, they will certainly be scrutinized.

**Mrs. Venne:** Merci.

**The Chair:** Next we go to amendment R-8 from Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** Proposed section 718.1. reads:

A sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of the responsibility of the offender.

I would like the officials to clarify what they mean by "degree of responsibility of the offender".

**Mr. Parry:** The intent is to permit courts to consider situations where there are multiple offenders, the offence was clearly committed and there's no question of the guilt of the parties, but where some are more instrumental or responsible for offences than others. So it is the degree of guilt or responsibility of the individual offender that is being sought there.

**Mr. Ramsay:** We've asked that these words be deleted, except for those specific and isolated cases where a test of responsibility is required.

**The Chair:** Is there any further discussion?

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, we don't agree with the amendment.

Amendment negatived [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Next we go to amendment G-1.

**Ms Torsney (Burlington):** With regard to G-1, I believe it was intended that instead of nationality, the words should have been—

**The Chair:** I understand that amendment BQ-1 was supposed to come before G-1.

**Mme Venne:** Monsieur le président, c'est suite à tous les témoignages que nous avons entendus en comité parlementaire. Vous allez remarquer que c'est à la page 8. En anglais, il avait été ajouté *bias*, et pour faire concorder, cette fois-ci encore, avec le français, je l'ai enlevé de ma proposition d'amendement. C'est donc «préjugés ou de la haine». En anglais, c'était *bias, prejudice or hate*. Il y a ici une concordance qui est faite.

En plus, on ajoute «notamment» parce qu'on ne voulait pas restreindre la portée de cet article, comme on l'a mentionné en comité, ni la portée de ce qui précède. On a ajouté aussi, dans l'énumération, la langue dans ce qu'on appelle les situations ou les circonstances aggravantes. C'est donc l'amendement qu'on propose et qui, je crois, correspond aux témoignages que nous avons entendus en comité parlementaire.

[Traduction]

**Mrs. Venne:** It's the last line of page 7. In English it says "one or more", and in French it says "de sanctions justes ayant pour but". The two versions will have to match since the parliamentary secretary has just told us that the English version was correct.

**Le président:** Je veux m'assurer que toutes ces fautes seront notées afin qu'elles puissent être corrigées.

**M. MacLellan:** Oui, nous examinerons cela de près.

**Mme Venne:** Thank you.

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement R-8 de M. Ramsay.

**M. Ramsay:** L'article proposé 718.1 se lit comme suit:

La peine est proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du délinquant.

J'aimerais que les hauts fonctionnaires nous expliquent ce qu'ils entendent par «degré de responsabilité du délinquant».

**M. Parry:** L'intention est de permettre aux tribunaux de se pencher sur des situations où il y a plus d'un délinquant, où le délit a très clairement été commis, et où la culpabilité des parties en cause ne fait aucun doute, mais où certains des inculpés sont plus responsables des délits que les autres. Alors, on essaie de cerner le degré de culpabilité ou de responsabilité du délinquant individuel recherché avec cet article.

**M. Ramsay:** Nous avons demandé que ces mots soient supprimés, sauf pour les cas précis et isolés exigeant un test de la responsabilité.

**Le président:** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. MacLellan:** Monsieur le président, nous ne sommes pas d'accord avec cet amendement.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*]

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement G-1.

**Mme Torsney (Burlington):** Pour ce qui est de G-1, je crois que l'intention était de remplacer le mot *nationalité* par les mots. . .

**Le président:** Je crois comprendre que l'amendement BQ-1 était censé précéder l'amendement G-1.

**Mrs. Venne:** Mr. Chairman, this came about as a result of the testimony that the committee heard. You will note that it's on page 8. In English the word *bias* had been added, and to make it match with the French version, once again, I took it out from my proposed amendment. So in French it is "préjugés ou de la haine". In English, it was *bias, prejudice or hate*. Now it is consistent.

In addition, we added the word "notamment", because we did not want to restrict the scope of this section as we mentioned in committee, nor the scope of what precedes it. We also added "language" to the list of aggravating circumstances. So this is the amendment we propose and I believe it corresponds to the testimony we heard in committee.



[Text]

**The Chair:** If I understand correctly, you added “language” to the list.

**Mme Venne:** Oui, et «notamment».

**The Chair:** Does the parliamentary secretary have comments on this particular amendment?

• 1655

**Mr. MacLellan:** Yes, Mr. Chairman. We are prepared to accept not all of the changes Madam Venne proposes but we are prepared to include “language” in the list, if that would be helpful.

**The Chair:** If I understand correctly, she says there are really two changes; one is to include “language” in the list and the other is to include *notamment* or —

**Mrs. Venne:** Included but not limited — something like that.

**Mr. MacLellan:** We could make a suggestion, and I could give a draft copy to Madam Venne to see if this would be agreeable to her.

**Mme Venne:** Au secrétaire parlementaire et aux officiels du ministère de la Justice.

**The Chair:** I understand there have been some discussions between the parliamentary secretary and Madam Venne. Would Madam Venne wish to —

**Mme Venne:** Non, j’ai vu cela plus tôt, à 15 heures environ. Mais j’ai un problème. Je n’ai pas eu le temps d’en parler avec le secrétaire parlementaire. Pourquoi ont-ils ajouté «sur une caractéristique de la victime»?

**Le président:** Pour la même raison que vous avez proposé «notamment» et «including». C’est un moyen de . . .

**Mme Venne:** Non, «notamment» est là.

**Le président:** J’ai seulement la version anglaise.

**Mme Venne:** Je ne sais pas comment c’est traduit.

**Le président:** La raison est de ne pas limiter. . .

**Mme Venne:** Non, ce n’est pas cela. C’est juste avant *including*.

**The Chair:** Why do you have any characteristic of the victim? Why have you included that in your amendment? That’s what she’s asking.

**Mme Venne:** Oui.

**Mr. MacLellan:** It’s to indicate included, but not limited to.

**Mme Venne:** Oui, c’est vrai. Je suis d’accord qu’avec le «notamment», ce n’est pas limité. Comme vous dites, c’est *included, but not limited to*. Je suis d’accord sur cela. Mais ce n’est pas cela. Il y a une petite phrase qui a été ajoutée ici, dans l’amendement, qui est: «les préjugés ou la haine fondés sur une caractéristique de la victime», ce qui n’a jamais paru nulle part ailleurs antérieurement.

C’est pourquoi je me demande ce que cela fait là tout d’un coup. Cela pourrait être un groupe. Ce ne peut être la victime. Est-ce que cela ne pourrait pas être simplement «fondés notamment»? On enlèverait ce petit bout de phrase qui dit: «sur une caractéristique de la victime».

[Translation]

**Le président:** Si je comprends bien, vous avez ajouté «la langue» à cette liste.

**Mrs. Venne:** Yes, and “notamment”.

**Le président:** Le secrétaire parlementaire a-t-il des commentaires au sujet de cet amendement?

**M. MacLellan:** Oui, monsieur le président. Nous ne sommes pas prêts à accepter tous les changements que propose M<sup>me</sup> Venne, mais nous sommes prêts à inclure la langue dans cette liste, si cela pourrait être utile.

**Le président:** Si je comprends bien, elle dit qu’il y a vraiment deux changements; premièrement on inclurait la langue dans cette liste et deuxièmement on ajouterait le mot «notamment» ou bien. . .

**Mme Venne:** *Included but not limited* — quelque chose comme cela.

**M. MacLellan:** Nous pourrions faire une suggestion, et j’en fournirai une ébauche à M<sup>me</sup> Venne pour voir si cela lui convient.

**Mrs. Venne:** To the parliamentary secretary and officials of the Department of Justice.

**Le président:** Je crois comprendre qu’il y a eu certaines discussions entre le secrétaire parlementaire et M<sup>me</sup> Venne. Si M<sup>me</sup> Venne désire. . .

**Mrs. Venne:** No, I saw that earlier, around 3:00 o’clock, but I have a problem. I didn’t have time to discuss this with the parliamentary secretary. Why did they add “any characteristic of the victim”?

**The Chairman:** For the same reason you proposed “notamment” and “including”. It’s a way of. . .

**Mrs. Venne:** No, “notamment” is there.

**The Chairman:** I only have the English version.

**Mrs. Venne:** I don’t know how it’s translated.

**The Chairman:** The point is not to limit. . .

**Mrs. Venne:** No, that’s not it. It’s just before *including*.

**Le président:** Pourquoi avez-vous inclus «sur une caractéristique de la victime»? Pourquoi avez-vous inclus cela dans votre amendement? C’est ce qu’elle vous demande.

**Mrs. Venne:** Yes.

**M. MacLellan:** C’est pour indiquer que c’est inclus, mais non pas limité à.

**Mrs. Venne:** Yes, that’s true. I agree that with “notamment”, it’s not limited. As you say, it’s *included but not limited to*. I agree with that. But that’s not the point. There is a phrase here that was added in the amendment which reads: “bias, prejudice or hate based on any characteristic of the victim”. This has never appeared anywhere before.

That’s why I’m wondering why this has appeared here all of a sudden. It could be a group. It can’t be the victim. Couldn’t it simply read “fondés notamment”? We could delete the phrase “any characteristic of the victim”.

[Texte]

[Traduction]

● 1700

**The Chair:** I was going to suggest that we stand it, but we have too many amendments to this section. You're both trying to accomplish the same thing. It seems that you're trying to not limit the list to a few characteristics, and you're also trying to include language. I think that in English the use of "any characteristic of the victim, including" makes sense. Perhaps in French it's more cumbersome.

**Mme Venne:** Remarquez que je ne suis pas aussi spécialiste que vous dans la langue anglaise, mais je crois bien qu'à ce moment-là, on parle des caractéristiques ou de la caractéristique de la victime elle-même. Cela pourrait être pour un groupe de personnes, et c'est pour cela que j'ai un problème avec cette partie-là de la phrase. Si on la supprimait, cela comprendrait les groupes et n'importe quoi d'autre.

**The Chair:** We're going to have to move on.

**Mme Venne:** Pourrait-on demander une explication à nos conseillers juridiques?

**The Chair:** If you include "language" without "characteristic", then it may not simply be my language, English, and your language, French. It may mean that if you do a lot of cursing and swearing and use bad language... You have to make your language a characteristic of your person rather than... If you just put "based on language", it could be a person who uses bad language as opposed to good language, rather than your mother tongue. That's what you really want—your mother tongue.

**Mme Venne:** Oui.

**The Chair:** That's why "characteristic" seems to me to be part of—

**Mme Venne:** Exactement.

**Le président:** C'est pourquoi ils ont suggéré le mot...

**Mme Venne:** Les situations aggravantes sont faites pour être plus larges. C'était dans ce sens-là. Peut-être qu'on pourrait demander aux conseillers législatifs ce qu'ils en pensent.

**The Chair:** We have to come to a conclusion on this. If it's not satisfactory, you have the report stage in the House of Commons, where it could be amended again and cleaned up. Madame Venne has made a proposal, and the parliamentary secretary has distributed a similar but different proposal. We have before us Madame Venne's proposal. Either we dispose of Madame Venne's proposal and then deal with yours or... We have to move on.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, we are trying to accommodate Madame Venne because we think there is merit in including the word "language", but we feel we have to include the other words we have in there for the very reasons you mentioned. What we are proposing is to not support Madame Venne's motion as worded, and upon that being defeated, to move the motion we've given you in the hope that would be approved.

**Le président:** J'allais proposer qu'on réserve cet amendement, mais je vois que nous en avons trop pour cet article. Vous essayez tous deux d'accomplir la même chose. Il semblerait que vous essayiez de ne pas limiter la liste à quelques caractéristiques, et que vous voulez également inclure la langue. Je crois que dans la version anglaise, l'utilisation de *any characteristic of the victim* est tout à fait de mise. Le libellé est peut-être un peu plus lourd en français.

**Mrs. Venne:** Compared to you, I'm no expert in the English language, but I think this means the characteristics or characteristic of the victim herself or himself. This could refer to a group of people, and that's why I have a problem with this part of the sentence. If we deleted it, it would include groups or anything else.

**Le président:** Nous allons devoir continuer.

**Mrs. Venne:** Could we ask our legal advisors to give us an explanation?

**Le président:** Si vous inscrivez «la langue» sans «caractéristique», ce ne serait peut-être pas simplement ma langue, l'anglais, et votre langue, le français. Cela peut vouloir dire que si vous jurez beaucoup et que vous utilisez des gros mots... Il faut que votre langue devienne une caractéristique de votre personne plutôt que... Si vous dites simplement «based on language», cela pourrait faire allusion à une personne qui utilise des jurons plutôt qu'un langage correct, et non pas nécessairement à quelqu'un qui utilise sa langue maternelle. Et c'est cela le but de votre intervention—vous voulez que la langue maternelle soit un facteur.

**Mrs. Venne:** Yes.

**Le président:** C'est pourquoi il me semble que «caractéristique» fait partie de...

**Mrs. Venne:** Exactly.

**The Chairman:** That's why they suggested the word—

**Mrs. Venne:** Aggravating circumstances are made to be broader. That was the point. Perhaps we could ask the legal advisors what they think.

**Le président:** Nous devons en venir à une conclusion à ce sujet. Si ce n'est pas satisfaisant vous avez l'étape du rapport à la Chambre des communes, où vous pourriez présenter d'autres amendements et faire un certain nettoyage. Mme Venne a fait une proposition, et le secrétaire parlementaire a distribué une proposition semblable mais quelque peu différente. Nous avons devant nous la proposition de Mme Venne. Soit nous disposons de la proposition de Mme Venne pour ensuite passer à la vôtre ou... Nous devons passer à autre chose.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, nous essayons de satisfaire Mme Venne parce que nous croyons que l'idée d'inclure le mot «langue» a un certain mérite, mais nous estimons qu'il faut ajouter d'autres mots pour les raisons que vous avez mentionnées. Ce que nous proposons c'est de ne pas appuyer la motion de Mme Venne telle qu'elle est libellée, et lorsqu'elle sera défaite, nous passerons à la motion que nous vous avons remise dans l'espoir qu'elle soit adoptée.



[Text]

**Mme Venne:** Est-ce possible de demander à nos conseillers législatifs quelle est la différence entre les deux façons de procéder?

**The Chair:** Would the legislative counsel please answer Madame Venne's question?

**M. Louis-Philippe Côté (conseiller législatif):** Lorsqu'on regarde la motion qui a été soumise par le gouvernement, on voit que le fait d'y ajoute «une caractéristique de la victime», avant le «notamment», limite la portée de l'amendement. Si les mots «de la victime» allaient à la fin, en français, tout cela ferait partie du «notamment», et l'amendement serait alors plus large.

Pour ce qui est de la motion de M<sup>me</sup> Venne, on a enlevé le mot *bias* en anglais, et l'amendement de M<sup>me</sup> Venne est beaucoup plus large que celui du gouvernement. La question est de savoir si vous voulez limiter cette question ou lui donner plus de force.

**The Chair:** In the English version of Madame Venne's amendment it says "including prejudice or hate based on the language". Could that not be interpreted not on the person's mother language, either French or English or Italian or whatever, but on their poor use of language, or their bad language—for example, a person who uses four-letter words one after the other?

• 1705

**Mr. Côté:** If it's based on language, race or religion, then we have to go back to the text. We're only on lines 26 and 27. At the end we do talk about the victim.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, it would appear we're getting bogged down. I have to note, simply for the record, that if proposed subparagraph 718.2(a)(i) read "evidence that the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on any characteristic of the victim", period, it would include everything we've talked about, everything that is listed—glasses, moles, fat people, skinny people, absolutely everything under the sun, including language, whether it's swearing or whether it's a mother tongue.

We don't have to get into a long list of constantly naming people, constantly naming characteristics, coming back and amending the Criminal Code and naming again. Let's take the government's amendment, any characteristic of the victim, and let's get on with it.

**The Chair:** Yes. It's a controversial proposal.

I think we're going to have to proceed. We will have to vote on Madam Venne's motion, or you might wish to save this for the report stage in the House and clean it up there.

There seems to be agreement in the committee to include in the list language as mother language—French, English or whatever—and there seems to be consensus to have words like *notamment* or "including", but we can't seem to agree on the words.

I don't know how you wish to proceed. Perhaps you'd like to do this at the report stage in the House and come to some agreement at that time rather than defeat these matters now.

**Mme Venne:** Je me demande si le Comité accepterait que je retire mon amendement. Le gouvernement retire-t-il aussi le sien de sorte qu'on en discutera à l'étape du rapport?

[Translation]

**Mrs. Venne:** Could our legislative counsel explain the difference between the two procedures?

**Le président:** Est-ce que le conseiller législatif voudrait bien répondre à la question de M<sup>me</sup> Venne?

**Mr. Louis-Philippe Côté (Legislative Counsel):** When you look at the motion submitted by the government, you can see that adding "any characteristic of the victim" before "including" limits the scope of the amendment. If the words "of the victim" went at the end, in French, all that would be part of the "notamment", and the amendment would thus be much broader.

With regard to Mrs. Venne's motion, the word *bias* is removed in English and Mrs. Venne's amendment is much broader than the government's. The question is whether you want to limit this issue or make it more forceful.

**Le président:** Dans la version anglaise de l'amendement de M<sup>me</sup> Venne on lit «including prejudice or hate based on the language». Est-ce qu'on ne pourrait pas attribuer cela, non pas à la langue maternelle des gens, qu'il s'agisse du français, de l'anglais, de l'italien, etc., mais à un problème de syntaxe, ou même de grossièreté, par exemple les gens qui jurent comme des charretiers?

**M. Côté:** Si c'est une question de langue, de race ou de religion, il faut se référer au texte. Nous n'en sommes qu'aux lignes 26 et 27. Plus loin, nous parlons de la victime.

**M. Wappel:** Monsieur le président, j'ai l'impression que nous sommes dans une impasse. Je dois observer que l'alinéa 718.2(a)(i) se lit «que l'infraction est motivée par des préjugés ou de la haine fondée sur une caractéristique quelconque de la victime». Cela comprendrait tout ce dont nous avons parlé, tout ce qui figure dans la liste: les lunettes, les grains de beauté, les obèses, les gens maigres, absolument n'importe quoi sous le soleil, y compris la langue, qu'il s'agisse de jurons ou de langue maternelle.

Ainsi, nous éviterions de devoir sans cesse nommer les gens, citer les caractéristiques, et sans cesse modifier le Code criminel pour ajouter de nouvelles mentions. Acceptons l'amendement du gouvernement et parlons des caractéristiques de la victime, et qu'on en finisse.

**Le président:** Oui. C'est une proposition très controversée.

Il va falloir avancer et voter la motion de M<sup>me</sup> Venne, ou bien préférez-vous régler cette question en Chambre à l'étape du rapport?

Les membres du comité semblent d'accord pour faire figurer dans la liste la langue maternelle, qu'il s'agisse du français, de l'anglais, etc., et ils semblent également d'accord pour retenir des termes comme «notamment» ou «including», mais apparemment, nous ne réussissons pas à nous mettre d'accord sur l'énoncé.

Je ne sais pas ce que vous voulez faire. Peut-être préférez-vous attendre l'étape du rapport à la Chambre pour nous mettre d'accord au lieu de rejeter cela d'emblée.

**Mrs. Venne:** I wonder if the committee would agree to my withdrawing my amendment. Could the government withdraw its own amendment, leaving us free to discuss this further at the report stage?

[Texte]

**The Chair:** Madam Venne is asking if she withdraws her amendment now, will you consult with her and come up with an amendment for report stage that will deal with the same matters?

**Mr. MacLellan:** Sure. That's agreed.

**Mme Venne:** D'accord, merci.

Amendment withdrawn

**The Chair:** We now move to BQ-2. Madam Venne.

**Mr. Wappel:** On a point of order, BQ-2 is on page 9. G-1 is on page 8.

**The Chair:** I don't know why, but the clerk told me BQ-2 was next.

**Mr. Wappel:** Is G-1 not proceeding?

**The Chair:** The clerk tells me the government is not going to proceed with G-1. Is that correct? I think Mr. Wappel makes a good point. I have G-1 before me; it comes before BQ-2.

Is somebody moving G-1?

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, I think we will go ahead with G-1. It doesn't interfere with the question of language or the other changes we would make.

If Ms Torsney could move it, then I could go on.

**Ms Torsney:** I so move amendment G-1.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, the problem here is that the intention was to use the words in the charter respecting equality rights. Somehow in this bill the word "nationality" was used. We want to change it to "national or ethnic origin", to be consistent with the charter. This is a motion we would want to make regardless of any other changes in that clause.

**The Chair:** Is there any further discussion on this?

• 1710

**Ms Meredith:** For clarification, if you want consistency with the charter and you're using the list from the charter, why have you included sexual orientation, which is not included in the charter?

**Mr. MacLellan:** This is only regarding this section. It's because there is a word there that is inconsistent with this. With respect to the charter, sexual orientation isn't mentioned at all. There are two different words, whereas in this bill—Sexual orientation is not mentioned in the charter at all.

**The Chair:** Another amendment, which we will get to in a minute, deals with sexual orientation, so let's deal with this one now.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

[Traduction]

**Le président:** M<sup>me</sup> Venne nous propose de retirer son amendement et vous demande si vous seriez prêts à discuter de la question avec elle pour proposer un amendement adéquat à l'étape du rapport?

**M. MacLellan:** Certainement, c'est d'accord.

**Mrs. Venne:** Very well, thank you.

L'amendement est retiré

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement BQ-2. Madame Venne.

**M. Wappel:** J'invoque le Règlement; l'amendement BQ-2 est à la page 9. L'amendement G-1 est à la page 8.

**Le président:** Je ne sais pas pourquoi, mais le greffier m'a dit que nous en étions à l'amendement BQ-2.

**M. Wappel:** On ne propose pas l'amendement G-1?

**Le président:** Le greffier me dit que le gouvernement n'a pas l'intention de proposer l'amendement G-1, c'est bien ça? M. Wappel a raison, j'ai sous les yeux l'amendement G-1, et il précède l'amendement BQ-2.

Est-ce que quelqu'un propose l'amendement G-1?

**M. MacLellan:** Monsieur le président, nous allons effectivement proposer l'amendement G-1. Cela n'a pas d'incidence sur les considérations de langue et autres changements qui pourraient être apportés.

Si M<sup>me</sup> Torsney veut bien le proposer, nous pourrions continuer.

**Mme Torsney:** Je propose l'amendement G-1.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, le problème est qu'on avait l'intention de reprendre l'énoncé de la Charte en ce qui concerne l'égalité des droits. Or, il se trouve que le terme «nationalité» a été utilisé dans ce projet de loi. Nous voulons remplacer ce terme par la notion «origine nationale ou ethnique», pour aligner ce texte sur celui de la Charte. Quels que soient les autres changements apportés à cet article, c'est une motion que nous maintenons.

**Le président:** Discussion?

**Mme Meredith:** Soyons clairs; si vous voulez l'uniformité avec la charte et si vous utilisez la liste tirée de la charte, pourquoi avez-vous inclus l'orientation sexuelle, qui n'est pas incluse dans la charte?

**M. MacLellan:** Il ne s'agit que de cet article. C'est parce qu'il contient un mot qui n'est pas conforme à ceci. Pour ce qui est de la charte, l'orientation sexuelle n'y est pas mentionnée du tout. Il y a deux mots différents, tandis que dans ce projet de loi... L'orientation sexuelle n'est pas du tout mentionnée dans la charte.

**Le président:** Nous allons dans quelques instants examiner un autre amendement qui porte sur l'orientation sexuelle, alors disposons de cet amendement d'abord.

L'amendement est adopté [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*]



[Text]

**The Chair:** Now we go to amendment BQ-2.

**Mme Venne:** Nous sommes à la page 9. Encore une fois, avant de passer à mon amendement, j'aimerais que vous regardiez la ligne 6 en français et la ligne 5 en anglais. En anglais, on dit: *that are reasonable in the circumstances*. En français, on dit: «accessibles et applicables».

Si c'est l'équivalent, j'en perds mon latin. C'est encore une remarque au même effet, mais que je vous le mentionne pour que vous n'ayez pas à le chercher.

**Mr. MacLellan:** Is it a question of incompatibility between the French and the English, or is there—

**Mme Venne:** Dans un cas, c'est raisonnable et dans l'autre, c'est accessible et applicable.

**The Chair:** You have “reasonable” in the bill and she’s putting “are applicable in the circumstances”, which is more a practicality question than—

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, for the most part I think the witnesses who came before this committee were supportive of the way we phrased it in the bill. We're also concerned about the situation with respect to the number of aboriginals incarcerated in our prisons, and we feel that “reasonable” is a much more valid term. When 10% of the people incarcerated in federal institutions are aboriginals, I think we must have that kind of latitude.

**Mme Venne:** Monsieur le président, ce n'est pas ce que j'ai dit. Je ne parlais pas du fond. Je disais tout simplement, avant même de parler de ma motion, qu'en anglais, c'est écrit *reasonable* et en français, «accessibles et applicables». Je demandais laquelle des deux versions était la bonne. C'était ma question.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, we'll—

**Mme Venne:** Est-ce l'anglais qui est bon?

**Mr. MacLellan:** —give an undertaking to look at this and then come back to Madam Venne and discuss both of those matters with her before submitting something at report stage.

**The Chair:** In English you just have “reasonable in the circumstances”, but in French you have *accessibles et applicables*.

**Mr. MacLellan:** My information is that reasonable is what was intended.

**The Chair:** It's a bit different.

**Mr. MacLellan:** We'll certainly look at that.

**Mme Venne:** Pour ce qui est du fond, ma motion elle-même, on l'appliquait aux délinquants eu égard aux circonstances. Les minorités qui sont venues parler devant le Comité étaient donc incluses dans cet amendement. Voilà pourquoi j'ai déposé cet amendement et que je demande au gouvernement de le considérer.

Amendment negatived [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** Next is amendment R-9.

[Translation]

**Le président:** Nous passons maintenant à l'amendement BQ-2.

**Mrs. Venne:** We're on page 9. Again, before I go on to my amendment, I would like you to look at line 6 of the French version and line 5 of the English version. In English, it states: “that are reasonable in the circumstances”. In French, it says: *accessibles et applicables*.

If that's the equivalent, I'll eat my hat. This comment is similar to the previous one, but I'm just mentioning it so that you don't have to look for it.

**M. MacLellan:** S'agit-il d'une incompatibilité entre les versions françaises et anglaises, ou y a-t-il. . .

**Mrs. Venne:** In one case, it's reasonable, and in the other, it's accessible and applicable.

**Le président:** Le projet de loi dit «raisonnable» et elle met «application dans les circonstances», ce qui est une question d'ordre pratique plutôt que. . .

**M. MacLellan:** Monsieur le président, la plupart des témoins qui ont comparu devant ce comité appuyaient le libellé de cet article du projet de loi. Nous aussi nous sommes inquiets du nombre d'autochtones dans nos prisons, et nous croyons que “raisonnable” et un terme beaucoup plus valable. Lorsque 10 p. 100 des personnes incarcérées dans les institutions pénales fédérales sont des autochtones, je crois que nous devons nous donner cette marge de manoeuvre.

**Mrs. Venne:** Mr. Chairman, that's not what I said. I was not talking about the substance of the clause. I was simply saying, before I even got to my motion, that the English version says “reasonable” and the French version says *accessibles et applicables*. I was asking which of the two versions was correct. That was my question.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, nous. . .

**Mrs. Venne:** Is the English version correct?

**M. MacLellan:** . . nous engageons à vérifier cet article et à rediscuter de ces deux questions avec M<sup>me</sup> Venne avant de déposer quoi que ce soit à l'étape du rapport.

**Le président:** En anglais on dit simplement *reasonable in the circumstances*, mais en français on dit bien «accessibles et applicables».

**M. MacLellan:** Je crois comprendre que l'intention était de dire «raisonnable».

**Le président:** C'est quelque peu différent.

**M. MacLellan:** Nous nous pencherons là-dessus.

**Mrs. Venne:** With regard to the substance, my motion per se, this was applied to offenders according to circumstances. The minorities who appeared before the committee were therefore included in this amendment. That's why I tabled this amendment and I'm asking the government to consider it.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*]

**Le président:** Le prochain amendement est le numéro R-9.

• 1715

**Mr. Ramsay:** Proposed section 722.(2) states:

**M. Ramsay:** Le projet d'article 722.(2) prévoit:

*[Texte]*

- (2) A statement referred to in subsection (1) must be
- (a) prepared in writing in the form and in accordance with the procedures established

This amendment would allow for oral testimony, oral information, to be given. We think this is fair in that there may be people, victims in particular, who are not adept at writing or who perhaps can't write English or French, one of the official languages. We think the act should allow for oral testimony.

**The Chair:** Does the parliamentary secretary have any comment?

**Mr. MacLellan:** Yes, Mr. Chairman.

That may be the case, but it's a consideration for the provinces. We would feel rather outside of what we feel we should be doing to make a change in that area—certainly without full consultations with the provinces. So we cannot agree to the amendment at this time.

**Mr. Ramsay:** Why not allow the provinces that leeway if they wish? This denies the provinces. It says a statement referred to in the subsection "must" be prepared in writing. We're saying provisions should be made so that oral testimony can be provided. If the provinces wish to do that, if those in charge wish to allow that to happen under certain circumstances, why not allow that to occur? I think it's reasonable. I think it's based upon common sense.

I don't know about these hearings, but is there no need for questions of clarification? Certainly I think it would be wise in cases like this that the act would allow for oral testimony.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chairman, I will ask the officials to comment as well.

The information we have from the provinces is that they are quite satisfied with having the statements in writing. In fact, it creates an order they feel is absolutely necessary in litigation, that the presentation of oral statements may not be in the best intention of keeping order in the legal proceedings. There is no indication that the provinces would want anything but the statements in writing.

**Mr. Daubney:** Mr. Chairman, I don't think I can add much to that other than to say this is in fact based on the consultations that have taken place with the provincial attorneys general. This is their preferred route.

May I remind the member that these are matters the judge will consider. Of course, it's the judge alone who decides the sentence. In the course of doing that, he will have as part of his deliberation—and this will not always take place in the courtroom but more often in his chambers—these written impact statements to consider. So that is the way those responsible for the administration of justice would prefer to move at this time.

As well, I would remind the committee that this is an important reform to the procedure and practice. After a period of time, the issue of whether or not oral statements should also be received might want to be revisited. At this first stage, however, the view is to proceed in this fashion.

*[Traduction]*

- (2) La déclaration visée au paragraphe (1) doit être
- a) rédigé selon la forme et en conformité avec les règles prévues

Cette déclaration permettrait de communiquer un témoignage oral, des informations orales. Cela nous semble normal car certaines personnes, et en particulier les victimes, ne rédigent pas toujours avec aisance ou parfois ne peuvent écrire ni en anglais ni en français, les deux langues officielles. Cette possibilité de témoignage oral nous semble donc importante.

**Le président:** Est-ce que le secrétaire parlementaire a des observations?

**M. MacLellan:** Oui, monsieur le président.

C'est bien possible, mais cela regarde les provinces. À notre avis, c'est un changement qui ne relève pas de nous, et certainement pas sans de longues consultations avec les provinces. Nous ne pouvons donc pas accepter cet amendement pour l'instant.

**M. Ramsay:** Pourquoi ne pas donner cette possibilité aux provinces si elles le souhaitent? Cela refuse une possibilité aux provinces. On dit que la déclaration «est à rédiger». À notre avis, il faudrait prévoir la possibilité d'un témoignage oral. Si les provinces souhaitent s'en prévaloir, les responsables pourront autoriser cela dans certaines circonstances. Pourquoi ne pas leur donner cette possibilité? Cela me semble raisonnable, c'est une affaire de bon sens.

Je ne sais pas exactement ce qui se passe dans ces audiences, mais n'est-il jamais nécessaire de poser des questions ou de demander des précisions? À mon avis, dans de tels cas, il serait souhaitable de pouvoir donner des témoignages oraux.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, je demanderai tout à l'heure aux représentants du ministère de commenter également.

D'après ce que nous disent les provinces, elles se contentent parfaitement de ces déclarations écrites. En fait, c'est une mesure qui leur semble absolument nécessaire en cas de litige, et elles craignent que des déclarations orales n'ajoutent un certain désordre aux procédures légales. Rien n'indique que les provinces souhaiteraient avoir autre chose que les déclarations écrites.

**M. Daubney:** Monsieur le président, je ne crois pas pouvoir ajouter grand-chose à ce qui vient d'être dit, mais d'après les consultations que nous avons eues avec les procureurs généraux des provinces, c'est la solution qu'ils préfèrent.

Cela dit, je rappelle aux membres du comité que le juge tiendra compte de ces considérations-là. Bien sûr, c'est au juge seul de décider de la sentence. Ce faisant, il tient compte—et ce n'est pas forcément dans la salle d'audience, mais souvent dans son cabinet—de ces déclarations des victimes. Pour cette raison, les gens qui sont responsables de l'administration de la justice préfèrent cette solution.

D'autre part, je rappelle au comité que cette mesure constitue une réforme importante de la procédure et de la pratique. Après un certain temps, il est possible que nous soyons appelés à remettre en question la nécessité de ces déclarations orales. Mais pour l'instant, l'opinion générale est que cette solution est préférable.



[Text]

**Mr. Ramsay:** It seems strange to me that the victims are left out of this. What right do the victims have to make representation orally? We're denying the provincial governments and the judges the right to allow oral testimony, even though it may be common sense to do so. There is no provision being made in this case to protect the rights of the victims.

That's all we're asking for in this amendment, that some consideration be given to the victim.

**Mr. MacLellan:** Mr. Chair, what Mr. Ramsay is asking is unusual. If counsel wants to call the victim before the court, it certainly can do so, and thereby give oral statements, but usually presentations other than the witnesses' are made in writing. That has been the usual procedure. Otherwise, there would be a major deviation, and perhaps somewhat of a problem for the courts.

**Ms Cohen:** It may be a little odd, from someone who's been there. Sentencings are the end of the line. Very often, in fact many, many, many times, the Crown calls upon the victim to give his or her victim impact statement on the stand. We can legislate all we want, but we're not going to stop that from happening. The discretion is with the judge and with the prosecutor to call their case the way they want. If it's a serious offence, if there's a reason or if there's a request from the victim or from the victim's family to have testimony, then that is done.

You must remember that frequently the victim doesn't want to have anything to do with it, doesn't want to be identified, doesn't want to appear on the stand, doesn't want to come to court, doesn't want to have anything to do with any of it. So you have to leave some leeway.

**Mr. Ramsay:** That's not what we're hearing across the country. That's certainly not what I hear—

**Ms Cohen:** Well, Mr. Ramsay—

**Mr. Ramsay:** —that the victim wants nothing to do with this kind of thing.

**The Chair:** Order, order. Only one person speak at one time.

**Ms Cohen:** After 15 years of it, I can tell you it's frequent that they don't want to. But regardless of that, we have crown attorneys, and we have them in every province, and we have very good police forces in this country and they deal with this. The criminal justice system exists to protect society, first. Accommodations to the victim come within that system. The Criminal Code is there to punish someone for an offence against society. That's how it works.

It seems to me that if you want to administer justice, then you'd better reopen the Constitution. That's not what we're here to do. We're here to provide a framework within which the provinces can administer justice.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

[Translation]

**M. Ramsay:** Il me semble étrange qu'on écarte les victimes de cette procédure. Dans quelle mesure les victimes ont-elles le droit d'intervenir oralement? C'est peut-être la solution la plus logique, mais pourtant, nous refusons aux gouvernements provinciaux et aux juges la possibilité d'accepter les témoignages oraux. C'est un cas où on ne fait rien pour protéger les droits des victimes.

C'est tout ce que nous voulons dans cet amendement, qu'on accorde une certaine considération aux victimes.

**M. MacLellan:** Monsieur le président, la requête de M. Ramsay est inhabituelle. Si un avocat souhaite convoquer une victime devant le tribunal, rien ne l'empêche de le faire, et dans ce cas, la victime fera des déclarations orales. Mais autrement, toutes les interventions autres que celles de témoins se font par écrit. Cela a toujours été la procédure. Toute autre mesure constituerait une innovation majeure, et risquerait également de poser un problème aux tribunaux.

• 1720

**Mme Cohen:** C'est peut-être un peu étrange, pour quelqu'un qui est passé par là. Les sentences viennent à la toute fin. Très souvent, et c'est extrêmement fréquent, la Couronne demande à la victime de faire sa déclaration lorsqu'elle est à la barre des témoins. Nous pouvons légiférer tant que nous voudrions, mais nous ne risquons pas d'arrêter ce genre de chose. C'est au juge et au procureur d'organiser les audiences comme ils le souhaitent. S'il s'agit d'un délit grave, si la victime ou la famille de la victime demande à témoigner, c'est le plus souvent ce qui se fait.

Vous devez vous souvenir que, très souvent, la victime ne veut absolument pas être impliquée, ne veut pas qu'on l'identifie, ne veut pas témoigner, ne veut même pas venir au tribunal, ne veut absolument pas en entendre parler. Il faut donc prévoir une certaine marge.

**M. Ramsay:** Ce n'est pas ce qu'on me dit un peu partout. Ce n'est certainement pas ce que me disent. . .

**Mme Cohen:** Et bien, monsieur Ramsay. . .

**M. Ramsay:** . . . je n'entends pas dire que les victimes ne veulent rien avoir à faire avec le procès.

**Le président:** À l'ordre. Une seule personne à la fois, s'il-vous-plait.

**Mme Cohen:** J'ai 15 ans d'expérience, et je peux vous dire que très souvent elles ne veulent pas en entendre parler. Mais indépendamment de cela, nous avons des avocats de la Couronne, nous en avons dans toutes les provinces, et nous avons également d'excellents corps de police qui sont là pour s'occuper de cela. Le système de justice criminelle est là pour protéger la société avant tout. Les ménagements qu'on peut avoir pour la victime se situent à ce niveau-là. Grâce au Code criminel, nous punissons les gens qui ont commis un délit contre la société. C'est ainsi que le système fonctionne.

Si vous voulez administrer la justice, je pense que vous auriez intérêt à ré-ouvrir la Constitution. Nous ne sommes pas ici pour ça. Nous sommes ici pour donner aux provinces les moyens d'administrer la justice.

L'amendement est rejeté [Voir les *Procès-verbaux et témoignages*]

[Texte]

**The Chair:** Members of the committee, it is now 5:22 p.m. The committee call for a period on the notice from 3:30 p.m. to 5:30 p.m. Usually I'm accommodating and with the permission of the committee will go beyond the hour to which the meeting is called. But I was told by several members of the committee they want to hold me tonight to the hour of 5:30 p.m. because they have airplanes and other things to catch.

We can't finish in any case tonight. We still have a large number of amendments. So I was going to propose, with your permission, we meet again on Tuesday at 9:30 a.m. and at 3:30 p.m. to carry on the work of the committee with respect to Bill C-41. Is there agreement to that?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chair:** I also want to propose a steering committee meeting for the following Monday to discuss—

**Ms Meredith:** That's bad for me. I'm in the riding.

**The Chair:** Okay, then, early Tuesday morning of the following week to discuss the gun control bill, which will be—

**Ms Meredith:** Is that as private member's business?

**The Chair:** Yes, whatever.

**Ms Meredith:** All right.

**Le président:** Mardi matin, non pas de la semaine prochaine, mais de la semaine suivante.

The meeting is adjourned until Tuesday morning.

[Traduction]

**Le président:** Membres du comité, il est maintenant 17h22. D'après la convocation, le comité devait siéger de 15h30 à 17h30. D'ordinaire, je sollicite la permission du comité et nous pouvons prolonger la séance lorsque cela est nécessaire. Mais aujourd'hui, plusieurs membres du comité m'ont demandé de respecter l'heure d'ajournement de 17h30 car ils ont des avions à prendre et d'autres engagements.

De toute façon, nous n'aurons pas terminé ce soir. Il nous reste encore beaucoup d'amendements. Je vais donc vous proposer, si vous le voulez bien, de nous réunir de nouveau mardi à 9h30 et à 15h30 pour poursuivre notre étude du Projet de loi C-41. Nous sommes d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** J'ai également l'intention de proposer une réunion du comité directeur le lundi suivant pour discuter. . .

**Mme Meredith:** Cela ne me convient pas, je serai dans ma circonscription.

**Le président:** D'accord, dans ce cas mardi matin de la semaine suivante pour discuter du projet de loi sur le contrôle des armes à feu qui. . .

**Mme Meredith:** Est-ce que c'est un projet de loi d'initiative parlementaire?

**Le président:** Oui, j'imagine.

**Mme Meredith:** Très bien.

**The Chairman:** Tuesday morning, not this coming week, but the following week.

La séance est levée jusqu'à mardi matin.



**MAIL**  **POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste — lettre**

**8801320  
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

*From the Department of Justice:*

Gordon Parry, Coordinator, Sentencing Project Team;

David Daubney, General Counsel, Criminal and Social Policy  
Sector.

**TÉMOINS**

*Du ministère de la Justice:*

Gordon Parry, coordonnateur, Équipe du projet sur la détermination  
de la peine;

David Daubney, avocat général, Secteur des politiques pénales et  
sociales.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 92

Tuesday, March 21, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 92

Le mardi 21 mars 1995

Président: Warren Allmand

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

## Justice and Legal Affairs

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

## Justice et des questions juridiques

RESPECTING:

Bill C-41, An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

Clause-by-clause consideration

CONCERNANT:

Projet de loi C-41, Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

Examen article par article

APPEARING:

Russell MacLellan,  
Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and  
Attorney General of Canada

COMPARAÎT:

Russell MacLellan,  
Secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et  
Procureur général du Canada

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)





# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

*Chair:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Président:* Warren Allmand

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 21, 1995  
(98)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Vice-Chair, Sue Barnes, presiding.

*Members of the Committee present:* Sue Barnes, Morris Bodnar, Pierre de Savoye, Roger Gallaway, François Langlois, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Shaughnessy Cohen for Warren Allmand, Paul De Villers for Derek Lee and Jane Stewart for Paddy Torsney.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer. *From the Legislative Counsel Office:* Diane McMurray and Louis-Philippe Côté, Legislative Counsels and Charles Bellemare, Legislative Clerk.

*Appearing:* Russell MacLellan, Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and Attorney General of Canada.

*Witnesses: From the Department of Justice:* Gordon Parry, Coordinator, Sentencing Project Team; David Daubney, General Counsel, Criminal and Social Policy Sector and Robert Archambault, Senior Legislative Counsel.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Tuesday, October 18, 1994 relating to Bill C-41, An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Thursday, November 17, 1994, Issue No. 62*).

The Committee resumed the clause-by-clause consideration of Bill C-41.

#### On Clause 6

Jack Ramsay moved,—That Clause 6 be amended by striking out lines 39 to 42 on page 12 and substituting the following:

“(a) means the person who has sustained any loss, any physical or psychological trauma or suffered some other harm as a result of the commission of the offence; and”

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Jack Ramsay withdrew his amendment.

Jack Ramsay moved,—That Clause 6 be amended by striking out lines 4 to 9 on page 13 and substituting the following:

“722.1 The clerk of the court shall provide a copy of a document referred to in section 721 or subsection 722(1), as soon as practicable after filing, to counsel for the offender, as directed by the court, and to the prosecutor.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 9.

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 21 MARS 1995  
(98)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Sue Barnes (*vice-présidente*).

*Membres du Comité présents:* Sue Barnes, Morris Bodnar, Pierre de Savoye, Roger Gallaway, François Langlois, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Shaughnessy Cohen pour Warren Allmand, Paul De Villers pour Derek Lee et Jane Stewart pour Paddy Torsney.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal, et Patricia Begin, attachée de recherche. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Diane McMurray et Louis-Philippe Côté, conseillers législatifs, et Charles Bellemare, greffier.

*Comparait:* Russell MacLellan, secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et procureur général du Canada.

*Témoins: Du ministère de la Justice:* Gordon Parry, coordonnateur, Équipe du projet sur la détermination de la peine; David Daubney, avocat général, Secteur des politiques pénales et sociales; Robert Archambault, conseiller juridique principal.

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 18 octobre 1994, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-41, Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence. (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 17 novembre 1994, fascicule n° 62*)

Le Comité reprend l'étude détaillée du projet de loi C-41.

#### Article 6

Jack Ramsay propose—Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant les lignes 33 à 35, à la page 12, par ce qui suit:

«a) la personne qui a éprouvé un préjudice ou un traumatisme physique ou moral ou subi d'autres pertes par suite de la perpétration d'une infraction;»

Un débat s'élève.

Sur consentement unanime, Jack Ramsay retire son amendement.

Jack Ramsay propose—Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant les lignes 3 à 9, à la page 13, par ce qui suit:

«722.1 Dans les meilleurs délais possibles suivant leur dépôt auprès du tribunal, le greffier fait parvenir au poursuivant et, sous réserve des instructions du tribunal, à l'avocat du délinquant une copie des documents visés à l'article 721 ou au paragraphe 722(1).»

Après débat, l'amendement mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 9 voix contre 3.



Beth Phinney moved, — That Clause 6 be amended

(a) by striking out lines 31 to 33 on page 14 and substituting the following:

“court”

(b) by striking out line 44 on page 14 and substituting the following:

“guilty and pleads guilty, if the court has jurisdiction to try those charges, and shall deter—”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 30 on page 16 and substituting the following:

“with a condition in a probation order or a recognizance entered into before a justice or judge or a condition of an undertaking given to a justice or judge that”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 5; NAYS: 8.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by adding immediately after line 26 on page 17 the following:

“(7) Where the attendance of an analyst is required for cross-examination pursuant to subsection (6), the court may require the party referred to in that subsection to pay the costs associated with that attendance as assessed by the court.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Jane Stewart moved, — That the French version of Clause 6 of Bill C-41 be amended by striking out lines 18 to 20 on page 19 and substituting the following:

“nément maximal de deux ans, ordonner que le délinquant se”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 36 on page 19 and substituting the following:

“bility of accommodation to en—”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Pierrette Venne moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 20 to 22 on page 21 and substituting the following:

“(f) perform a certain number of hours of community service over a period of time;”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 7; NAYS: 8.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 20 on page 21 and substituting the following:

“(f) perform up to 245 hours of community”

After debate, the question being put on the amendment, it was negatived.

Beth Phinney propose — Que l’on modifie l’article 6

a) en remplaçant les lignes 31 à 33, à la page 14, par ce qui suit:

«le tribunal :»

b) en remplaçant la ligne 42, à la page 14, par ce qui suit:

«considération toutes les autres accusations, relevant de sa compétence,»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6

a) en remplaçant la ligne 29, à la page 16, par ce qui suit:

«quement à une ordonnance de probation, à un engagement contracté devant un juge ou un juge de paix ou à une promesse faite à un juge ou un juge de paix ou à»

b) en remplaçant les lignes 31 et 32, à la page 16, par ce qui suit:

«ment à une ordonnance de sursis – ordonnances intimant au délinquant ou engagements ou promesses par lui de ne pas»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 8 voix contre 5.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 24, à la page 17:

«(7) Lorsque la comparution de l’analyste est exigée pour le contre-interrogatoire en application du paragraphe (6), le tribunal peut exiger de la partie qui demande cette comparution de payer les frais afférents à cette comparution, selon la détermination qu’en fait le tribunal.»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Jane Stewart propose — Que l’on modifie la version française de l’article 6 du projet de loi C-41 en remplaçant les lignes 18 à 20, à la page 19, par ce qui suit:

«nément maximal de deux ans, ordonner que le délinquant se»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 43, à la page 19, par ce qui suit:

«ment pour purger la peine, ordon—»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Pierrette Venne propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant les lignes 19 à 21, à la page 21, par ce qui suit:

«f) d’accomplir un certain nombre d’heures de service communautaire au cours d’une période déterminée;»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 8 voix contre 7.

Tom Wappel propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant les lignes 19 et 20, à la page 21, par ce qui suit:

«f) d’accomplir au plus deux cent quarante-cinq heures de service communautaire»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est rejeté.

Beth Phinney moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 21 and 22 on page 21 and substituting the following:

“service over a period not exceeding eighteen months;”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, agreed to: YEAS: 7; NAYS: 6.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 23 to 25 on page 21 and substituting the following:

“(g) participate actively in a treat—”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Beth Phinney moved, — That the French version of Clause 6 be amended by striking out line 17 on page 22 and substituting the following:

“est libéré sous condition, à la fin de sa”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 33 on page 22 and substituting the following:

“force for more than five, or in the case of offenders who have been convicted of more than one offence of a sexual nature, ten years after the”

And debate arising thereon;

Tom Wappel moved the following sub-amendment: to add after the words “sexual nature” the words “listed in schedule 1 of the *Corrections and Conditional Release Act*”.

After debate, the question being put on the sub-amendment, it was negatived.

The question being put on the amendment, it was negatived.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 33 on page 22 and substituting the following:

“force for more than five years after the”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Shaughnessy Cohen moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 39 on page 22 and substituting the following:

“and, after hearing the offender and one or both of the probation officer and the prose—”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by adding immediately after line 12 on page 25 the following:

“(1.1) Any sentence imposed under this section shall be served consecutive to any sentence imposed for any offence which triggers the operation of this section.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 1; NAYS: 9.

Paul de Villers moved, — That the French version of Clause 6 be amended by striking out lines 11 and 12 on page 26 and substituting the following:

“(i) le numérateur est la somme du montant impayé de l’amende et des frais et dépens de l’en—”

Beth Phinney propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 21, à la page 21, par ce qui suit:

«d’une période maximale de dix-huit mois;»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est adopté par 7 voix contre 6.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant les lignes 22 et 23, à la page 21, par ce qui suit:

«g) de participer ac—»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Beth Phinney propose — Que l’on modifie la version française de l’article 6 en remplaçant la ligne 17, à la page 22, par ce qui suit:

«est libéré sous condition, à la fin de sa»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Tom Wappel propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 33, à la page 22, par ce qui suit:

«ordonnance est de cinq ans, sauf lorsque le délinquant a déjà été déclaré coupable de plus d’une infraction de nature sexuelle, la durée maximale d’application en est de dix ans.»

Un débat se s’élève.

Tom Wappel propose le sous-amendement suivant: ajouter, après les mots «de nature sexuelle», les mots «figurant à l’annexe 1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.»

Après débat, le sous-amendement, mis aux voix, est rejeté.

L’amendement, mis aux voix, est rejeté.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 33, à la page 22, par ce qui suit:

«ordonnance de probation est de cinq ans.»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Shaughnessy Cohen propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 39, à la page 22, par ce qui suit:

«du délinquant d’une part et du poursuivant et de l’agent de probation, ou de l’un de ceux-ci, d’autre part :»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Tom Wappel propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 12, à la page 25, par ce qui suit:

«(1.1) Toute peine imposée en application du présent article doit être purgée consécutivement à toute autre peine imposée pour une infraction qui donne lieu à l’application du présent article.»

Après débat, l’amendement mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 9 voix contre 1.

Paul De Villers propose — Que l’on modifie la version française de l’article 6 en remplaçant les lignes 11 et 12, à la page 26, par ce qui suit:

«(i) le numérateur est la somme du montant impayé de l’amende et des frais et dépens de l’en—»



After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Paul de Villers moved, — That the French version of Clause 6 be amended by striking out line 44 on page 30 and substituting the following:

“loi, la personne morale déclarée coupable d’une in—”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Jane Stewart moved, — That Clause 6 be amended

(a) by striking out line 25 on page 33 and substituting the following:

“amount is readily ascertainable;”

(b) by striking out line 33 on page 33 and substituting the following:

“where the amount is readily ascertainable; and”

“(c) in the case of bodily harm or threat of bodily harm to the offender’s spouse or child, or any other person, as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, where the spouse, child or other person was a member of the offender’s household at the relevant time, by paying to the person in question, independently of any amount ordered to be paid under paragraphs (a) and (b), an amount not exceeding actual and reasonable expenses incurred by that person, as a result of moving out of the offender’s household, for temporary housing, food, child care and transportation, where the amount is readily ascertainable.”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to on division.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 7 to 9 on page 37 and substituting the following:

“(d) perform community service;”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 5; NAYS: 7.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 8 and 9 on page 37 and substituting the following:

“service over a period not exceeding eighteen months”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Beth Phinney moved, — That the French version of Clause 6 be amended by striking out lines 1 to 4 on page 40 and substituting the following:

“(4) Le prétendu manquement est établi sur le fondement du rapport écrit de l’agent de surveillance, où figurent, le cas échéant, les déclarations signées”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended

(a) by striking out line 9 on page 44 and substituting the following:

“743.6 (1) Notwithstanding subsection 120(1)”

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Paul De Villers propose — Que l’on modifie la version française de l’article 6 en remplaçant la ligne 44, à la page 30, par ce qui suit:

«loi, la personne morale déclarée coupable d’une in—»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Jane Stewart propose — Que l’on modifie l’article 6 en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 35, à la page 33:

«c) dans le cas où les blessures corporelles ou la menace de blessures corporelles infligées par le délinquant à une personne demeurant avec lui, notamment son conjoint ou un de ses enfants, sont imputables à la perpétration de l’infraction ou à l’arrestation ou à la tentative d’arrestation du délinquant, verser, indépendamment des versements prévus aux alinéas a) ou b), des dommages-intérêts non supérieurs aux frais d’hébergement, d’alimentation, de transport et de garde d’enfant réellement exposés par une telle personne pour demeurer ailleurs provisoirement, si ces dommages peuvent être facilement déterminés.»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Jack Ramsay propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant les lignes 7 à 9, à la page 37, par ce qui suit:

«d) accomplir du service communautaire;»

Après débat, l’amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 7 voix contre 5.

Tom Wappel propose — Que l’on modifie l’article 6 en remplaçant la ligne 9, à la page 37, par ce qui suit:

«d’une période maximale de dix-huit mois;»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Beth Phinney propose — Que l’on modifie la version française de l’article 6 en remplaçant les lignes 1 à 4, à la page 40, par ce qui suit:

«(4) Le prétendu manquement est établi sur le fondement du rapport écrit de l’agent de surveillance, où figurent, le cas échéant, les déclarations signées»

Après débat, l’amendement, mis aux voix, est adopté.

Tom Wappel propose — Que l’on modifie l’article 6

a) en remplaçant la ligne 9, à la page 44, par ce qui suit:

«743.6 (1) Par dérogation au paragraphe 120(1)»

(b) by adding immediately after line 26 on page 44 the following:

“(2) For greater certainty, the paramount principles which are to guide the court under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the offender, in all cases, being subordinate to these paramount principles.”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended

(a) by striking out line 40 on page 44 and substituting the following:

“745. The”

(b) by striking out lines 29 to 41 on page 45 and substituting the following:

“745.2 Where a”

(c) by striking out lines 15 to 39 on page 46 and substituting the following:

“745.4 At the time”

(d) by striking out lines 4 to 20 on page 47.

After debate, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division: YEAS: 3; NAYS: 10.

At 12:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

b) en ajoutant ce qui suit immédiatement après la ligne 25, à la page 44:

«(2) Il demeure entendu que les principes suprêmes qui doivent guider le tribunal pour l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation du délinquant étant, dans tous les cas, subordonnée à ces principes suprêmes.»

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Jack Ramsay propose — Que l'on modifie l'article 6

a) en remplaçant la ligne 39, à la page 44, par ce qui suit:

«745. Le bé—»

b) en remplaçant les lignes 19 à 29, à la page 45, par ce qui suit:

«745.2 Le»

c) en remplaçant les lignes 10 à 28, à la page 46, par ce qui suit:

«745.4 Au»

d) en supprimant les lignes 4 à 19, à la page 47.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté par 10 voix contre 3.

À 12 h 30, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis



[Text]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, March 21, 1995

[Translation]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 21 mars 1995

● 0938

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Welcome back to clause-by-clause consideration of Bill C-41.

Our witness is the Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and Attorney General of Canada, Mr. MacLellan. Would you please introduce the people with you?

**Mr. Russell MacLellan (Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and Attorney General of Canada):** With me is Mr. David Daubney of the department and Mr. Gordon Parry of the department as well. They'll be helping me this morning.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Thank you.

We're going to return to where we left off last Thursday. I believe we are now at Reform amendment 10.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Madam Chair, before we deal with Reform 10, I have a general question on the clause the Reform Party proposes to amend. I wonder if I might put it to the parliamentary secretary and his officials.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Go ahead.

**Mr. Wappel:** Proposed subsection 722(4) deals with the definition of "victim". I wonder if you could tell us whether the definition of "victim" in Bill C-41 is the same as the definition of "victim" in the CCRA.

**Mr. MacLellan:** Mr. Daubney.

**Mr. David Daubney (General Counsel, Criminal and Social Policy, Department of Justice):** I'd have to check that. I don't know offhand.

**Mr. Wappel:** If there is a difference, I'd like to know why there's a different definition of "victim" in CCRA as opposed to C-41. If there's no difference, then that would of course be helpful as well.

**Mr. MacLellan:** Madam Chair, perhaps we could come back to that.

**Mr. Wappel:** Thank you.

**Mr. MacLellan:** I could hazard a guess on it, but I would want to be absolutely sure.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** That's fine. We'll continue on, and maybe you can let me know when you're prepared to answer that.

**Mr. MacLellan:** Yes.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Ramsay, I believe you're moving R-10.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Bienvenue à la reprise de notre étude article par article du projet de loi C-41.

Notre témoin aujourd'hui est M. MacLellan, secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et procureur général du Canada. Auriez-vous l'obligeance de nous présenter les personnes qui vous accompagnent?

**M. Russell MacLellan (secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et procureur général du Canada):** Je suis accompagné de M. David Daubney du ministère et de M. Gordon Parry, également du ministère. Ils m'aideront ce matin.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Merci.

Nous allons reprendre là où nous nous sommes arrêtés jeudi dernier. Je crois que nous en étions rendus à l'amendement R-10 du Parti réformiste.

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Madame la présidente, avant de discuter de l'amendement R-10, je voudrais poser une question d'ordre général sur la disposition que le Parti réformiste propose de modifier. J'aimerais, si vous me le permettez, poser une question au secrétaire parlementaire et aux fonctionnaires.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Allez-y.

**M. Wappel:** Le paragraphe 722(4) du projet de loi définit le terme «victime». Pourriez-vous me dire si cette définition de «victime» du projet de loi C-41 est la même que celle qui est utilisée dans la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition.

**M. MacLellan:** Monsieur Daubney.

**M. David Daubney (avocat général, Secteur de la politique pénale et sociale, ministère de la Justice):** Je ne sais pas, il faudra que je vérifie.

**M. Wappel:** S'il y a une différence, j'aimerais savoir pourquoi la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et le projet de loi C-41 n'utilisent pas la même définition. S'il n'y a pas de différence, j'aimerais également le savoir.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, nous pourrions peut-être revenir à cette question plus tard.

**M. Wappel:** Merci.

**M. MacLellan:** Je pourrais vous dire ce que je suppose, mais j'aimerais mieux être absolument certain.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** C'est très bien. Nous allons continuer et vous me laisserez savoir lorsque vous serez prêt à répondre à cette question.

**M. MacLellan:** Oui.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Ramsay, je crois que c'est vous qui proposez l'amendement R-10.

[Texte]

**Mr. Ramsay (Crowfoot):** Yes. It would be interesting to know the response to Mr. Wappel's question before we go forward with my amendment because I think it is very pertinent.

• 0940

**Mr. Daubney:** Just looking at Bill C-36, which was the bill that introduced the CCRA in the last Parliament, it does not define victim in the definition section.

**Mr. Wappel:** You'll find it in the section that deals with parole hearings and the status of victims at parole hearings.

The reason I ask is that it looks very similar to my recollection of what the definition was, but I don't want to go with my memory and I didn't have an opportunity to check it out. I was hoping the officials would have had an opportunity to compare, as we like certainty of definition.

**Mr. MacLellan:** What number amendment are we dealing with?

**Mr. Ramsay:** R-10.

Madam Chair, this amendment would simply expand to the limit of the amendment, the identity or the definition of a victim. We think it's appropriate, because in the case of a crime, particularly a murder, the whole of society is a victim; yet at the same time I don't think we can include that within the definition. There are people who are outside of the immediate family who are victims, such as a neighbour who has lived with the victim for years and has perhaps developed a bond and a dependency. That's what this would do. We think this is reasonable and that's why we're including it and we're asking the committee to consider this.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Ramsay, I take it you still want us to wait for the answer on proposed subsection 722(4) on page 12 of the bill.

**Mr. Ramsay:** Yes, I think it would be beneficial for the consideration of the committee.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay, that's fine.

**Mr. MacLellan:** Madam Chair, the definitions seem to be identical except that in this bill, on page 12, proposed paragraph 722(4)(a), the word "loss" in line 41 is used, while in the other statute the word "damage" is used.

**Mr. Wappel:** Does it read "suffered physical or emotional damage" in Bill C-36?

**Mr. Daubney:** It says "as a result of the commission of the offence".

**Mr. Wappel:** So there's only that change of "loss" to "damage"?

**Mr. Daubney:** As I said, I'm reading quickly here, but paragraph (b) appears to be identical to paragraph (b) in the bill.

**Mr. Wappel:** All right, then I would ask the parliamentary secretary if there is some reason for the change in wording between "loss" and "damage". If there is not, should it not be that the two definitions in the two acts, which are companion pieces, would be identical?

[Traduction]

**M. Ramsay (Crowfoot):** Oui. Je serais intéressé de savoir la réponse à la question de M. Wappel avant de proposer mon amendement, car je crois qu'elle est très pertinente.

**M. Daubney:** Je vérifie dans le projet de loi C-36, qui est devenu la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition lors de la dernière législature, mais le terme «victime» ne se trouve pas dans l'article des définitions.

**M. Wappel:** Vous la trouverez dans l'article qui traite des audiences de libération conditionnelle et du statut des victimes dans ces audiences.

Je pose la question parce que dans mon souvenir cette définition est très semblable, si je me souviens bien, mais je ne voudrais pas me fier à ma mémoire et je n'ai pas eu le temps de vérifier. J'espérais que les fonctionnaires auraient eu le temps de faire cette comparaison car nous aimerions être sûrs de la définition.

**M. MacLellan:** De quel amendement discutons-nous?

**M. Ramsay:** R-10.

Madame la présidente, cet amendement aurait simplement pour effet d'élargir la définition d'une victime et donc d'élargir les paramètres de ce nouveau paragraphe. Je pense que c'est une bonne idée car dans le cas d'un crime, particulièrement d'un meurtre, c'est l'ensemble de la société qui est victime; or, je reconnaît que nous ne pouvons pas inclure la société dans cette définition. Mais il y a des gens qui ne font pas partie de la famille immédiate et qui sont victimes, par exemple un voisin de longue date qui a peut-être établi des liens d'amitié et de dépendance envers la victime. C'est l'objectif de cet amendement. Nous pensons que c'est raisonnable et c'est pourquoi nous voulons l'inclure et nous demandons au comité d'y réfléchir.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Ramsay, je suppose que vous voulez encore attendre la réponse concernant le paragraphe 722(4), page 12, du projet de loi.

**M. Ramsay:** Oui, je pense que ça nous serait utile dans notre discussion.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, dans la version anglaise, les définitions semblent être identiques, sauf que dans ce projet de loi, à l'alinéa 722(4)a), page 12, le mot «loss» est utilisé à la ligne 41 alors que dans l'autre loi on utilise plutôt le mot «damage».

**M. Wappel:** Est-ce que le projet de loi C-36 dit: «suffered physical or emotional damage»?

**M. Daubney:** Il dit «as a result of the commission of the offence».

**M. Wappel:** Donc la seule différence c'est qu'on a dans un cas le mot «loss» et dans l'autre le mot «damage»?

**M. Daubney:** J'ai fait une lecture rapide, mais l'alinéa b) semble être identique dans les deux textes.

**M. Wappel:** Très bien, pourrais-je alors demander au secrétaire parlementaire si on a remplacé «loss» par «damage» pour une raison quelconque. S'il n'y a pas de raison, la définition ne devrait-elle pas être identique dans les deux textes législatifs qui vont de pair?



[Text]

[Translation]

**Mr. MacLellan:** Madam Chairman, to me the word "loss" is more all-embracing than "damage". I'd be hesitant about changing it, frankly. I think "loss" is a better word. I'm open to suggestions on that, but it's worked very well. What can be considered damage may not be considered a loss, but certainly any loss would be a damage.

**Mr. Wappel:** Perhaps we should consider amending the other one, Bill C-45, to correspond with it.

Thank you, Madam Chair, for the opportunity.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** Madam Chair, I understand that because of a technicality I may have to withdraw this amendment. It goes back to the original amendment; there was a proposed subsection 722(2) for the purpose of proposed subsection 722(1). Subsection (1) was defeated, so therefore I feel it's only proper that this amendment be withdrawn.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Therefore R-10 is withdrawn.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, je trouve que le mot «loss» est plus général que le mot «damage». Honnêtement, j'hésiterais à le remplacer. Je pense que le mot «loss» est préférable. Je suis prêt à écouter vos suggestions, mais je pense que ça fonctionne bien. Un dommage n'est pas nécessairement une perte, mais il est évident que toute perte est un dommage.

**M. Wappel:** Alors il faudrait peut-être songer à modifier l'autre définition, celle du projet de loi C-45, afin que les deux concordent.

Merci, madame la présidente, de m'avoir permis de faire cette intervention.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Madame la présidente, je pense qu'en toute logique, je devrais retirer cet amendement à cause de ce qui est arrivé au premier amendement. Il y avait un article 722(2) pour l'application du paragraphe 722(1). L'amendement au paragraphe (1) a été rejeté et j'estime qu'il serait donc logique de retirer cet amendement.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** L'amendement R-10 est donc retiré.

• 0945

**Mme Venne (Saint-Hubert):** J'invoque le Règlement.

À la page 12, à l'alinéa 722.(4)a) proposé, en français, nous avons «des pertes ou des dommages». Nous avons les deux. En anglais, vous avez seulement «pertes».

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan:** We're just checking it, Madam Chair, to see.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Is it "loss or"?

**Mme Venne:** Oui, «des pertes ou des dommages».

Yes, "loss or damages".

**M. MacLellan:** Je ne suis pas aussi bilingue que vous et je voudrais connaître l'interprétation de M. Parry.

**M. Gordon Parry (ministère de la Justice):** Je ne prétends pas être une autorité dans les langues, mais il me semble que le sens est semblable en anglais et en français. Ce sont les rédacteurs qui ont établi l'équivalence entre les deux versions et nous acceptons leur jugement à cet égard.

**Mme Venne:** Plus tôt, la discussion avec M. Wappel portait justement sur la différence entre l'utilisation des mots «pertes» et «dommages». Je vous dis qu'en français, nous avons les deux. Pourquoi n'avez-vous pas les deux en anglais? C'est l'objet de la discussion que nous avons eue.

**Mr. MacLellan:** We could look at that, as we have with other suggested inconsistencies that M<sup>me</sup> Venne has brought forward, with the idea of making changes that are applicable at the report stage.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** In the English version proposed paragraph 722(4)(a) does talk about harm, and maybe that's the equivalent of damage if you just read it through instead of taking the individual words. I think that they're both—

**Mrs. Venne (Saint-Hubert):** On a point of order.

On page 12, paragraph 722(4)(a), the French version talks about "des pertes ou des dommages". Both words are used. In English, you only have the word "loss".

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan:** Nous sommes en train de vérifier, madame la présidente.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Devrait-on dire «loss or»?

**Mrs. Venne:** Yes, "des pertes ou des dommages".

Oui, «pertes ou dommages».

**Mr. MacLellan:** I am not as bilingual as you are; I would like to know Mr. Parry's interpretation.

**Mr. Gordon Parry (Department of Justice):** I am not an authority in languages, but it seems to me that the meaning is very similar in English as in French. It is the drafters who check to see that both versions are equivalent and we refer to their judgement in this regard.

**Mrs. Venne:** Mr. Wappel just talked about the difference between the words "loss" and "damages". In French, we use both. Why are not the two words also found in English? This is what we have been discussing.

**M. MacLellan:** Nous allons vérifier cela, ainsi que les autres incohérences soulevées par M<sup>me</sup> Venne, et nous ferons les modifications qui s'imposent à l'étape du rapport.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** L'alinéa 722(4)a) de la version anglaise comprend le mot «harm»; cela équivaut peut-être à «dommages» si l'on prend la phrase dans son ensemble, et non pas seulement les mots. À mon avis, les deux. . .

[Texte]

**Mr. MacLellan:** To give it fair study, we should look at it fairly carefully in the department, with the people who do the translating, to make sure that it is done properly, because it is very important that they say the same in both languages. If it's agreeable to members of the committee, then we would undertake to do this.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay.

**Mr. MacLellan:** In fact, if we go into this afternoon, we might have something we could bring forward by then.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay. Why don't we just put over proposed paragraph 722(4)(a) until there is further discussion. Then maybe at the end of our deliberations in this session we can decide whether or not we'll be—

**Mr. MacLellan:** What we could do is agree to it with an understanding that we can go back to it if we have the suggested approval. We need the approval of all members of the committee, of course, to be able to return to this.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Do I have consent on this?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay, we'll move on then.

Mr. Ramsay, R-11.

**Mr. Ramsay:** In our amendment the words "to the offender" are removed.

The purpose of this amendment is to require that the victim's report will go to the offender's counsel rather than directly to the offender. This measure provides some degree of protection to the victim from retaliation that the victim's report might incite from the offender.

In addition, some victims could be intimidated from making full and frank disclosure of all relevant and pertinent details by the knowledge that the contents of the report are going directly to their offender. This amendment would send the victim's report to the offender's counsel and would provide a degree of assurance to the victim not provided in the existing section while respecting the principle of disclosure.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Excuse me, I would just like to make sure everybody understands that on R-11 the second part would not be allowed now. Is that clear to everyone?

**Mr. MacLellan:** Yes. It would be contingent upon the approval of the oral statements.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Which have been rejected already in R-9.

**Mr. MacLellan:** Yes.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** So we're only dealing now with Mr. Ramsay's proposed subsection 722.1(1). Is that correct?

[Traduction]

**M. MacLellan:** Par souci d'équité, nous allons demander au ministère d'examiner cela attentivement. Les traducteurs s'assurent que la version française est juste, car il importe de dire la même chose dans les deux langues. Si cela convient aux membres du comité, c'est ce que nous nous engageons à faire.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien.

**M. MacLellan:** D'ailleurs, si nous revenons cet après-midi, nous pourrions peut-être vous proposer une solution.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** D'accord. Nous allons donc réserver l'alinéa 722(4)a pour l'instant. Peut-être qu'à la fin de nos délibérations, à la fin de cette séance, nous pourrions décider si...

**M. MacLellan:** Nous pourrions peut-être adopter cet amendement à condition que nous puissions y revenir pour approuver une éventuelle modification. Il nous faut, bien sûr, l'approbation de tous les membres du comité pour y revenir.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Les membres du comité sont-ils d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien. Nous poursuivons.

Monsieur Ramsay, nous en sommes à l'amendement R-11.

**M. Ramsay:** Notre amendement supprime les termes «au délinquant».

Notre amendement vise à faire transmettre un exemplaire de la déclaration de la victime à l'avocat du délinquant plutôt que directement à celui-ci. On pourrait ainsi mieux protéger les victimes des éventuelles représailles que pourrait prendre le délinquant après avoir lu la déclaration.

En outre, certaines victimes pourraient hésiter à divulguer pleinement et honnêtement tous les détails pertinents sachant que le contrevenant prendra connaissance du contenu de leur déclaration. Aux termes de cet amendement, la déclaration de la victime serait communiquée à l'avocat du délinquant; les victimes auraient ainsi une garantie qui ne figure pas dans cet article tel qu'il est libellé à l'heure actuelle et le principe de la communication de la preuve serait respecté.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Excusez-moi, mais je veux m'assurer que tout le monde comprend bien que la deuxième partie de l'amendement R-11 n'est pas recevable. Est-ce bien clair pour tout le monde?

**M. MacLellan:** Oui, puisqu'il ne peut que faire suite à l'approbation des déclarations orales.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Qui ont déjà été rejetées lorsque l'amendement R-9 l'a été.

**M. MacLellan:** En effet.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous sommes donc saisis de l'amendement au paragraphe 722.1(1) de M. Ramsay, n'est-ce pas?



[Text]

**Mr. Ramsay:** Yes. We would ask the committee to consider these considerations in that it would provide a degree of screening that would enhance the protection of the victim. I think that as much as possible we should be focusing a degree of attention on the victim and not only on the offender.

**Mr. MacLellan:** Madam Chairman, what we're trying to do in law now in our negotiations with the provinces is to have full disclosure on everything where practicable, between both parties in this case, the prosecution and the defence. We feel this would be included in that spirit of disclosure. I'm afraid that if we apply this and give the accentuation to disclosure in this proposed subsection, that will make this more important for disclosure than other areas where we also want disclosure. So I think that in the interest of the process of having more disclosure, more openness between the parties, we really should not accept this provision.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I wonder if I might address a question to the mover. I'm not quite sure of your intent here, Mr. Ramsay. As I understand your amendment—and perhaps I'm reading it incorrectly—the only change would be to prevent the document from being given directly to the offender.

**Mr. Ramsay:** Yes, that's right.

**Mr. Wappel:** If the offender has counsel, then the offender is going to be able to see the document in any event through their counsel, and if the offender doesn't have counsel, then why should the offender be prevented from receiving the document?

**Mr. Ramsay:** I don't think in the case of disclosure that should be the case. I think that if a victim is writing a letter to their offender and it does not go through the counsel and then to the offender, there is not that intermediary stage, then what we have is a victim writing directly to someone who may have assaulted them or raped them. I think that in some cases this would be an intimidating factor for a full and frank disclosure on the part of the victim in that it's going directly to someone who has perhaps, as I said, raped them, and it may result in a failure to disclose all of the facts.

**Mr. Wappel:** I think it's an artificial distinction that just puts up an unnecessary burden, with respect, because I think the offender is going to get the information. I think we're making an artificial distinction by your amendment, I'm afraid.

**Mr. MacLellan:** Madam Chair, also, it's not going directly. As in proposed paragraph 722(2)(b), it's filed with the court. The victim impact statements must be submitted to the court in accordance with a program designated by the Lieutenant Governor in Council. It's up to the Lieutenant Governor in Council to determine the distribution of documentation and the production of such documents.

Also, if this provision were to go ahead, with the transcripts we would be imposing a significant increase in cost to the provinces, and they've asked us in our negotiations here not to give any kind of undertaking that would increase costs without prior dialogue with them.

So although I understand Mr. Ramsay's question, I honestly feel that at this time this would not be a suitable amendment.

[Translation]

**M. Ramsay:** C'est exact. Nous demandons au comité d'envisager cet amendement puisqu'il permettrait de rehausser la protection dont jouiraient les victimes. Dans la mesure du possible, nous devrions consacrer notre attention à la victime et non pas au contrevenant.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, ce que nous tentons de faire avec ce projet de loi et dans nos pourparlers avec les provinces, c'est d'assurer la communication de la preuve dans tous les cas où c'est possible, entre les deux parties en cause, la poursuite et la défense. Nous croyons que la mesure dont parle M. Ramsay pourrait être prise de toute façon dans le cadre de la communication de la preuve. Je crains que, si nous adoptons cet amendement et que nous mettons l'accent sur la communication de la preuve dans cet article, nous ne donnions l'impression qu'il est plus important de communiquer ce document que tout autre. Si nous souhaitons que la communication de la preuve soit plus ouverte, nous ne devrions pas accepter cette disposition.

**M. Wappel:** Madame la présidente, j'aimerais poser une question au parrain de cet amendement. Je comprends mal votre intention, monsieur Ramsay. Si j'ai bien compris votre amendement—je l'ai peut-être mal interprété—vous ne faites qu'empêcher la communication de la déclaration de la victime directement au délinquant.

**M. Ramsay:** C'est exact.

**M. Wappel:** Si le contrevenant a un avocat, il pourra voir ce document de toute façon par l'entremise de son avocat. S'il n'a toutefois pas d'avocat, pourquoi ne pourrait-il pas recevoir ce document?

**M. Ramsay:** Ce n'est pas ainsi qu'on devrait procéder dans les cas de la communication de la preuve. Si la victime envoie une lettre au délinquant sans passer par l'avocat, il n'y a pas d'intermédiaire; la victime écrit directement à celui qui l'a agressée ou violée. Dans certains cas, cela pourrait être intimidant pour la victime et empêcher la divulgation pleine et entière, par la victime, de tous les faits pertinents puisque la lettre est envoyée directement à celui qui l'a violée, par exemple. Il se pourrait que tous les faits ne soient pas communiqués.

**M. Wappel:** À mon avis, vous faites une distinction artificielle qui crée un fardeau inutile, sauf le respect que je vous dois, car, de toute façon, le délinquant obtiendra ces informations. Je crains que vous ne fassiez une distinction artificielle avec votre amendement.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, en outre, n'oublions pas que cette déclaration n'est pas envoyée directement au délinquant. Comme le stipule l'alinéa 722(2)(b) proposé, elle doit être déposée au tribunal. Les déclarations des victimes sont déposées au tribunal conformément aux règles prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil. Le lieutenant-gouverneur en conseil régit la distribution et la production de ces documents.

Par ailleurs, si cette disposition est adoptée, la transcription signifiera des coûts importants pour les provinces; or, dans nos négociations avec elles, elles nous ont demandé de ne rien entreprendre qui augmenterait les coûts pour elles sans auparavant les consulter à ce sujet.

Je comprends l'amendement de M. Ramsay, mais, honnêtement, je ne crois pas qu'il soit indiqué.

[Texte]

[Traduction]

• 0955

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

L'amendement est rejetée [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Amendment G-2, moved by Beth Phinney.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** L'amendement G-2, proposé par Beth Phinney.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Amendment R-12. Mr. Ramsay.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** L'amendement R-12. Monsieur Ramsay.

**Mr. Ramsay:** Madam Chair, I'm asking that we withdraw this amendment.

**M. Ramsay:** Madame la présidente, je demande que nous retirions cette amendement.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay. Amendment R-13, Mr. Ramsay.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** D'accord. L'amendement R-13. Monsieur Ramsay.

**Mr. Ramsay:** This section has been extended to include a reconnaissance and an undertaking, because currently the condition not to be in possession of drugs extends to reconnaissance and undertakings. We feel that this should be included in paragraph 729(1)a.

**M. Ramsay:** Cette disposition est élargie pour inclure un engagement ou une promesse, puisqu'actuellement, la condition qui consiste à ne pas avoir de drogues en sa possession s'applique aux engagements et aux promesses. Nous estimons que cela devrait être inclus au paragraphe 729(1)a.

**Mr. MacLellan:** Once again, we're dealing in this question, both amendment R-13 and amendment R-14, in our negotiations with the provinces. I've spoken to the minister about this, and he would rather not bring these amendments forward at this time. But he has given his undertaking that he will bring them up at the Uniform Law Conference with the provinces. The representatives of the Department of Justice will bring them up with the provinces at the Uniform Law Conference in August in order to get agreement from the provinces. If that comes about, then amendments similar to this will be brought forward at a later time.

**M. MacLellan:** À nouveau, nous traitons de cette question, tant l'amendement R-13 que l'amendement R-14, dans nos négociations avec les provinces. J'en ai parlé au ministre, et il préférerait qu'on ne présente pas ces amendements maintenant. Il s'est toutefois engagé à en discuter avec les provinces à la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada. Les représentants du ministère de la Justice en saisiront les provinces à la Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada, qui aura lieu au mois d'août, afin d'obtenir leur accord. Le cas échéant, des amendements semblables à celui-ci seront présentés ultérieurement.

**Mr. Ramsay:** I don't see any difficulty by including them. If the inclusion would create an impediment, then I would consider that, but I don't see that occurring. I don't see anything wrong in law with this being included within this section. If it's going to be considered later to be included, then why can't this committee have a look at that and examine it?

**M. Ramsay:** Je ne vois aucun problème à leur inclusion. Si leur inclusion devait causer des difficultés, alors j'en tiendrais compte, mais je ne pense pas que cela se produise. Je ne vois aucune objection en droit à ce que cela soit inclus à cet article. Si on doit en envisager plus tard l'inclusion, alors pourquoi le présent comité ne peut-il pas l'examiner?

Perhaps I could ask our legal counsel for an opinion on this, or ask the committee's lawyer to speak to this particular substantive issue.

Peut-être pourrais-je demander à notre conseiller juridique ce qu'il en pense, ou demander à l'avocat du comité de nous parler de cette question de fond.

**Mr. Wappel:** I'd like to speak in favour of the amendment. I note that the section deals with only a very specific thing; that is, the specific technical requirements for proof by way of a certificate of an analyst. I can't understand what the jurisdictional battles between the provinces and the federal government would be if the federal government simply provides that, in any of the situations named in the amendment, a certificate could be proved in the manner set forth by section 729. I don't foresee any provincial or federal jurisdictional squabbles here. It's a matter of evidence and it's simply expanding the situations in which a matter of evidence could be dealt with. It seems to me that it's an eminently reasonable proposition with no constitutional or federal-provincial ramifications. I think the amendment is an appropriate one.

**M. Wappel:** J'aimerais me prononcer pour l'amendement. Je constate que cet article ne porte que sur une chose bien précise; à savoir, les exigences techniques spécifiques concernant la preuve de compétences de l'analyste. Je n'arrive pas à voir quel conflit de compétences il pourrait y avoir entre les provinces et le gouvernement fédéral si celui-ci dispose simplement que, dans l'un ou l'autre cas mentionné dans l'amendement, un certificat peut être admis en preuve de la manière énoncée à l'article 729. Je ne vois pas comment il pourrait y avoir conflit de compétences entre une province ou le fédéral à ce sujet. C'est une question de preuve et il s'agit simplement d'allonger la liste des cas où on pourrait ainsi régler la question de la preuve. Cela me semble une proposition tout à fait raisonnable qui n'a aucune ramification sur le plan du partage des pouvoirs constitutionnels entre le gouvernement fédéral et les provinces. Je pense que l'amendement est opportun.



[Text]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Wappel, I just want to clarify. When you talk about analysts, you obviously are dealing with amendment R-14 at the same time. I'd rather go one at a time, actually.

**Mr. Wappel:** I thought I was dealing with R-13, which is on page 16, which I understand begins with an amendment on line 30, which is in the body of section 729, which says "Proof of certificate of analyst". Those are my reasons for supporting the amendment.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** With respect to amendment R-13.

**Mr. Wappel:** With respect to R-13 only.

**Mr. Ramsay:** With respect, I would ask for—

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I was getting to that.

Does counsel wish to add anything at this time?

• 1000

**Ms Diane McMurray (Legislative Counsel):** Madam Chair, I don't think I could have put it any better than Mr. Wappel has put it. Indeed I see no jurisdictional problems. I see that as essentially a red herring, though it's not deliberate, I'm sure. I quite frankly don't see any problems with this.

If there's a technical problem in terms of some conflict with the Criminal Code, I'm certainly unaware of it, and I would ask that Justice trot that out if indeed there is such a problem.

**Mr. MacLellan:** Madam Chair, the legislative counsel is correct; there's no problem with the Criminal Code. The question is just regarding the fact that it's the provinces that administer this. They would have to pick up the additional costs, and it's a question of having to consult with them on this. Of course we didn't have the opportunity at the time to do so.

There are no jurisdictional problems and no problem with the code at all. It's a question of increased costs the provinces would have to bear.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Thompson.

**Mr. Thompson (Wild Rose):** Could the member explain what the additional costs are?

**Mr. MacLellan:** I could, but I think Mr. Parry could probably do it a little better than I could.

**Mr. Parry:** It's simply a question of expanding the ambit of the sector. If we're dealing with probation orders in addition to other kinds of orders, like recognizances, there could be an increased volume of these things, increased work for the analysts and an increased volume through the courts. Our undertaking with the provinces has been we won't impose on them increased costs by policy proposals we haven't discussed with them in advance. That's the only problem.

[Translation]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Wappel, j'aimerais apporter une précision. Quand vous parlez d'analystes, vous parlez aussi bien sûr de l'amendement R-14. Je préférerais qu'on traite d'un seul amendement à la fois.

**M. Wappel:** Je pensais que je traitais de l'amendement R-13, qui se trouve à la page 16, qui, à ce que je sache, commence par un amendement à la ligne 30, au cœur de l'article 729, où il est question de «preuve du certificat de l'analyste». Voilà les raisons pour lesquelles j'appuie cette amendement.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Au sujet de l'amendement R-13.

**M. Wappel:** De l'amendement R-13 seulement.

**M. Ramsay:** Si vous le permettez, je demanderais. . .

**La vice-présidente (Mme Barnes):** J'allais y venir.

Le conseiller juridique veut-il ajouter quelque chose?

**Mme Diane McMurray (conseillère législative):** Madame la présidente, je n'aurais pas pu l'exprimer mieux que l'a fait M. Wappel. Je n'y vois effectivement aucune difficulté en ce qui a trait aux compétences. Cela me semble être essentiellement une tracasserie administrative, bien qu'elle ne soit pas intentionnelle, j'en suis sûre. En toute franchise, je ne pense pas que cela pose le moindre problème.

S'il se pose un problème d'ordre administratif, s'il y a un certain conflit avec le Code criminel, je n'en suis pas du tout informée, et je demanderais que le ministère de la Justice fasse savoir s'il existe un problème de ce genre.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, la conseillère législative a raison; cela ne pose aucun problème en ce qui a trait au Code criminel. La seule question qui se pose concerne le fait que ce sont les provinces qui s'occupent de l'administration. Elles devraient assumer des dépenses supplémentaires, et il s'agit donc de les consulter à ce sujet. Bien sûr, nous n'avons pas eu l'occasion de le faire à ce moment-là.

Il n'y a pas de problème de compétences ni de problème en ce qui a trait au Code criminel. C'est une question de coût accru que devraient payer les provinces.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Thompson.

**M. Thompson (Wild Rose):** Le député pourrait-il expliquer en quoi consiste ces coûts additionnels?

**M. MacLellan:** Je le pourrais, mais je pense que M. Parry est peut-être un peu plus en mesure de le faire.

**M. Parry:** Il s'agit simplement d'élargir la portée de l'article. Si nous traitons des ordonnances de probation en plus d'autres types d'ordonnances, comme les engagements, le volume de ces documents à traiter pourrait augmenter, ce qui représenterait une tâche accrue pour les analystes et un alourdissement de la tâche des tribunaux. Nous nous sommes entendus avec les provinces pour ne pas leur imposer des coûts accrus par l'adoption de mesures que nous n'aurions pas préalablement discuté avec elles. C'est le seul problème.

## [Texte]

Potentially there may not be a problem. It's just we want to be sure we're not breaking our undertaking with the provinces in respect to that consultation.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Is there any discussion?

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**Mme Venne:** Encore une fois, comme le Barreau du Québec l'avait dit, nous avons ici une différence entre le français et l'anglais quand, à la ligne 36, à la page 16, on parle de «telle substance», alors qu'à la ligne 39, en anglais, à la page 16, on parle de *a substance*.

Donc, selon ce que j'en sais—on pourrait peut-être demander au conseiller législatif de le confirmer—, en anglais, on parle d'une substance au lieu de *the* ou *that* alors qu'en français, on dit «telle substance». Ce n'est pas n'importe quelle substance. C'est celle qu'on vient de mentionner dans l'article. Donc, s'il y a lieu, il faudrait peut-être faire confirmer par nos conseillers législatifs qu'il y a vraiment une différence entre le français et l'anglais.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Côté.

**M. Louis-Philippe Côté (conseiller législatif):** En effet, lorsqu'on fait référence à *a substance*, on ne précise pas de quelle substance on parle. Donc, il faudrait peut-être revoir ce petit accroc.

**Mr. MacLellan:** Madam Chair, we'll undertake to examine it, as we have with the other point made by Madame Venne. This language is pretty well verbatim from the Narcotic Control Act. That doesn't mean it's right, but we'll certainly look at it.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** All right, then. Mr. Ramsay, R-14.

**Mr. Ramsay:** Yes, Madam Chair. This proposed subsection, as it stands unamended, permits the accused, with the leave of the court, to require the attendance of the analyst for cross-examination.

• 1005

The amendment would grant discretionary powers to the court to assess the costs of such action against the offender if it becomes evident to the court that this request was a delaying tactic or otherwise an abuse of the process provided for in paragraph (6). We think it's a safeguard so that the process is not abused to delay proceedings and simply tie up the court.

If the accused realizes that the cost for such a request, as provided for in paragraph (6), is not a legitimate one and it is found to be improper by the court, the court can assess the costs of such action against the offender. We consider that to be a safeguard against the abuse of the system, which is not provided for within the section.

**Mr. MacLellan:** We don't have any problem with this one. I'll let Mr. Bodnar say what he wants to say and then I'll go after.

**Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn):** Madam Chair, that is why judges have the discretion. You have to get their leave before such a witness is called. That's where there is a prevention of any games being played by an accused. That's

## [Traduction]

Peut-être que cela ne posera aucun problème. Seulement, nous voulons nous assurer de ne pas manquer à l'engagement que nous avons pris envers les provinces en ce qui a trait à cette consultation.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Voulez-vous en discuter?

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**Mrs. Venne:** Once again, as the Quebec Bar Association had pointed out, there is a discrepancy between the French and the English versions. On line 36, page 16, they use the phrase «telle substance», while on line 39, in the English version, on page 16, they use the phrase «a substance».

Now, for what I understand—we might ask the legislative counsel to confirm that—, in English, they mention a substance instead of “the” or “that” while in French they say “telle substance”. It is not any substance. It is the one that has been mentioned in the section. Now, if need be, we might ask of our legislative counsels if there really is a discrepancy between the French and the English versions.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Côté.

**Mr. Louis-Philippe Côté (Legislative Counsel):** Rightly so. When they refer to «a substance», they do not specify of what substance they are talking. Consequently, there might be a need to correct that little flaw.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, nous allons examiner la question, comme nous l'avons fait pour l'autre point qu'a soulevé Mme Venne. Ce libellé est assez semblable à celui que contient la Loi sur les stupéfiants. Ce qui ne veut pas dire que ce soit correct, mais nous allons certainement examiner la question.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien. Monsieur Ramsay, l'amendement R-14.

**M. Ramsay:** Oui, madame la présidente. Ce paragraphe, tel qu'il est rédigé, permet à l'accusé, moyennant l'autorisation du tribunal, de demander la comparution de l'analyste pour le contre-interrogatoire.

L'amendement accorderait au tribunal le pouvoir discrétionnaire d'exiger du contrevenant qu'il paie les frais afférents à cette comparution si le tribunal est d'avis que cette demande est une tactique dilatoire ou un abus de la mesure permise au paragraphe (6). Nous pensons que cela permet de garantir qu'on n'abuse pas du processus pour entraver les poursuites et simplement bloquer le tribunal.

Si le prévenu estime que le coût de cette demande, dont il est question au paragraphe (6), n'est pas légitime et semble inopportun au tribunal, celui-ci peut exiger du contrevenant qu'il paie les frais afférents à cette comparution. Nous estimons que cette mesure permet d'éviter qu'on abuse du système, garantie que ne donne pas l'article actuel.

**M. MacLellan:** Cela ne nous pose aucun problème. Je vais maintenant donner la parole à M. Bodnar puis j'y reviendrai après.

**M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn):** Madame la présidente, c'est pourquoi les juges ont pouvoir discrétionnaire. Il faut obtenir leur autorisation pour convoquer un témoin. C'est ainsi qu'on évite de se faire avoir par un prévenu. C'est là que se



[Text]

where the controls are. Once the judge sees that there is a purpose to calling the witness and that there's a legitimate purpose for calling the witness, the judge will grant leave to the accused to have the witness called for cross-examination. It's dealt with at that stage by the judge making that decision.

Therefore, I believe that this condition would simply put an undue hardship on many accused, who would be reluctant to make this application because they would not be able to pay the costs should there be a ruling against them.

**Mr. MacLellan:** What Mr. Bodnar says is absolutely correct. There's no question about that. There are two sides to this, and it's really difficult. I think when you have a case in which it does interfere with the accused being able to bring forward somebody who is going to help his or her case, if there is a deterrent or even disincentive, I think we have to come down on that side. For that reason, I object to this amendment.

**Mr. Ramsay:** We had him on our side for a little while.

**Mr. MacLellan:** For a little while you did, yes. I've got a problem with this one, I must say. I'm really torn.

**Mr. Ramsay:** Madam Chair, there is authority for the accused to make this request and that authority is granted in paragraph (6). Now, I don't know if judges can deny that authority. I don't know if they can deny it. I don't think they can deny it.

**Mr. MacLellan:** Yes, they can.

**Mr. Daubney:** It says "with leave of the court".

**Mr. Ramsay:** Yes, okay, with leave of the court. All they have to do is put forward a *prima facie* case that there is a need for the analyst to appear before the court. Any reasonable court is going to accede to that request. However, after the request is acceded to by the court, if it is seen by the court that there are factors, which may come to the surface afterwards, that indicate there is an abuse of the process, we think there should be a deterrent to that happening. That deterrent factor would be the right of the court to apply costs for that action against the offender.

I think it is very straightforward. I think it would provide the courts with greater power to prevent abuse of the process. I think it's reasonable, and I think we would be strengthening our court process in that way and protecting it against abuse of the process by offenders, which happens. Everyone who's worked in the system knows that it happens.

**Mr. DeVillers (Simcoe North):** Yes, Madam Chair, I think Mr. Ramsay said it. The accused has to make a *prima facie* case. That's the protection.

Now, not all *prima facie* cases prove to be successful, and that's perhaps where the undue concern of an accused bringing the application would come in. There's no guarantee that they are going to be successful in application. So I think the safeguard is there.

[Translation]

trouvent les mesures de contrôle. Quand un juge estime qu'il y a lieu de convoquer un témoin, qu'il y a une raison légitime pour convoquer un témoin, il permet au prévenu de convoquer un témoin pour le contre-interrogatoire. C'est à cette étape que le juge qui prend cette décision peut éviter tout abus.

Par conséquent, j'estime que cette condition ne ferait qu'imposer un fardeau indu à de nombreux prévenus, qui hésiteraient à présenter une demande de ce genre parce qu'ils ne seraient pas en mesure de payer les frais afférents à cette comparution si une décision n'était pas rendue en leur faveur.

**M. MacLellan:** M. Bodnar a tout à fait raison. Cela ne fait aucun doute. Il y a deux aspects à cette question, et c'est très difficile. Je pense que dans les cas où cela empêche le prévenu de convoquer quelqu'un qui contribuerait à sa défense, s'il y a un élément qui l'en dissuade, je pense que nous devons y renoncer. Pour cette raison, je m'oppose à cet amendement.

**M. Ramsay:** Il a été de notre côté pendant un certain temps.

**M. MacLellan:** Oui, pendant un certain temps. Cet amendement me pose un problème, je dois bien le dire. Je suis vraiment déchiré.

**M. Ramsay:** Madame la présidente, le prévenu peut présenter cette demande et ce pouvoir lui est accordé au paragraphe (6). Toutefois, je ne sais pas si un juge pourrait le priver de cette possibilité. Je ne sais pas s'il pourrait le faire. Je ne pense pas qu'il le pourrait.

**M. MacLellan:** Oui, il le pourrait.

**M. Daubney:** On dit «avec l'autorisation du tribunal».

**M. Ramsay:** Oui, c'est vrai, avec l'autorisation du tribunal. Tout ce qu'il faut faire, c'est apporter une preuve *prima facie* montrant qu'il faut que l'analyste compare devant le tribunal. Tout tribunal raisonnable va accéder à cette demande. Toutefois, une fois que le tribunal a accepté la demande, s'il estime qu'il existe des facteurs, dont il a pu avoir connaissance par après, qui indiquent qu'on abuse du processus, nous pensons qu'il devrait exister une mesure propre à dissuader les auteurs d'abus. Le facteur de dissuasion serait le droit du tribunal d'exiger de la partie qui demande cette comparution de payer les frais afférents à celle-ci.

Je pense que c'est tout à fait clair. Je pense que les tribunaux seraient ainsi mieux en mesure de contrer les abus. Je pense que c'est raisonnable, et nous renforcerions ainsi le système judiciaire et nous le protégerions des abus dont des contrevenants se rendent coupables, ce qui arrive. Quiconque a travaillé dans le système sait que cela se produit.

**M. DeVillers (Simcoe-Nord):** Oui, madame la présidente, je pense que M. Ramsay l'a dit. Le prévenu doit présenter une preuve *prima facie*. C'est là que se trouve la protection.

Mais les preuves *prima facie* ne sont pas toutes acceptées, et c'est peut-être là qu'on s'inquiète à tort de la présentation d'une demande par un prévenu. Rien ne garantit qu'elle sera acceptée. Je pense donc que la garantie est déjà bel et bien là.

[Texte]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** On G-3, may I have a mover, please?

**Mrs. Stewart (Brant):** I so move, Madam Chair.

**Mr. MacLellan:** Madam Chairman, this is to coordinate the English and the French so there is no problem in interpretation between the two. It's a fairly straightforward amendment.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We turn now to R-15. Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** We consider the word "appropriate" in this clause places new and additional responsibilities upon the court to determine the appropriateness of conditions of incarceration.

This grants additional jurisdiction to courts and could have enormous ramifications for the penal system. We ask the question: will the government have to provide penal accommodation for offenders that is determined by the courts? That's why we would like to see the word "appropriate" struck.

This section also grants special rights to offenders sentenced to 90 days or less. An offender sentenced to more than 90 days does not have the same rights. Therefore there is a discriminatory aspect to this section as well, although that is not addressed by our amendment.

However, we feel the committee should examine striking the word "appropriate" from this section in order to alleviate the possibility of the courts getting into an area where they've never had jurisdiction before.

**Mr. MacLellan:** I have a concern with this amendment, Madam Chair. For one thing, this is just a reprint of the current law.

Also, the word "appropriate" is very important for the security of the accommodation. I think there has to be appropriate accommodation, which to me means appropriately secure accommodation. To delete that word would make an open-ended provision that would be unsuitable.

**Mr. Wappel:** I would like to ask the officials to identify the current section of the Criminal Code that deals with this.

**Mr. Daubney:** It's paragraph 737(1)(c). It refers to the sentence of imprisonment for less than 90 days being served intermittently.

**Mr. Wappel:** Where does it talk about appropriate accommodation?

**Mr. Daubney:** It doesn't.

**Mr. Wappel:** So in fact this is a new provision?

**Mr. Daubney:** Yes, this section is designed to bring clarification to the whole area of intermittent sentences. It's based on the consultations with provincial correctional and justice authorities.

[Traduction]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Quelqu'un veut-il proposer l'amendement G-3?

**Mme Stewart (Brant):** Je le propose, madame.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, il s'agit simplement d'assurer une meilleure correspondance entre la version anglaise et la version française. C'est assez clair.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous passons maintenant à R-15. Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Nous estimons que l'adjectif «adéquat» dans cet article impose de nouvelles responsabilités au tribunal qui doit décider si les conditions d'incarcération sont adéquates.

Ceci élargit la compétence des tribunaux et pourrait avoir des ramifications énormes pour le système pénal. Nous demandons s'il incombera au gouvernement de fournir les installations d'incarcération décidées par les tribunaux? C'est la raison pour laquelle nous aimerions que l'adjectif «adéquat» soit supprimé.

Cet article accorde également des droits spéciaux aux contrevenants condamnés à 90 jours ou moins. Un contrevenant qui est condamné à plus de 90 jours n'a pas les mêmes droits. Nous estimons donc que cet article est également discriminatoire mais ce n'est pas l'aspect envisagé dans notre amendement.

Toutefois, nous trouvons que le comité devrait songer à supprimer l'adjectif «adéquat» afin d'éviter que les tribunaux se déclarent compétents dans un domaine où ils ne l'ont jamais été.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, cet amendement pose un problème. D'une part, c'est déjà ce que nous avons dans la loi.

D'autre part, le terme «adéquat» est très important pour la sécurité des installations. Il doit s'agir en effet d'installations adéquates, ce qui signifie à mon avis des installations suffisamment sûres. Si l'on retire ce terme, cette disposition devient très générale, ce qui ne convient pas.

**M. Wappel:** Je demanderais aux fonctionnaires de nous dire quel article du Code criminel porte là-dessus.

**M. Daubney:** Il s'agit de l'alinéa c) du paragraphe (1) de l'article 731 qui traite de la peine d'emprisonnement pour moins de 90 jours purgée de façon discontinue.

**M. Wappel:** Où est-il question d'installations adéquates?

**M. Daubney:** Il n'en est pas question.

**M. Wappel:** Il s'agit donc là d'une nouvelle disposition.

**M. Daubney:** Oui, cet article est censé clarifier toute la question des peines discontinues. C'est ce qui est ressorti des consultations avec les autorités provinciales des services correctionnels et judiciaires.

• 1015

**Mr. Wappel:** Is there anything equivalent currently in the Criminal Code that would use those words?

**M. Wappel:** Y a-t-il quelque chose d'équivalent à l'heure dans le Code criminel avec ces mêmes termes?



[Text]

**Mr. Parry:** No, this is a new section, and it's meant to deal with the situation where intermittent sentences are awarded and there's no accommodation available in the institutions. It leads to people with these kinds of sentences either not serving the time that was provided by the court, or being maintained in inappropriate accommodation, in the view of the people administering these programs.

The idea is to permit the court to ensure accommodation is available before it awards this, and if it's satisfied that accommodation is not available, resort to other sanctions that might be available, including the possibility of a conditional sentence, which we'll come to later.

**Mr. Wappel:** Who makes the determination whether something is appropriate?

**Mr. Parry:** It would have to be the court at the time it was considering—

**Mr. Wappel:** In accordance with what Mr. Ramsay said. So the court would make the decision as to what was appropriate in the circumstances. Is that right?

**Mr. Parry:** Yes.

**Mr. MacLellan:** That's right.

**Mr. Wappel:** And this is a new provision that is just coming into the law.

**Mr. Parry:** That's right.

**Mr. MacLellan:** The practice has been there for some time.

**Mr. Wappel:** I defer to my friends in the Bloc here. Does *adéquat* mean appropriate or adequate, or is it interchangeable?

**Mme Venne:** Pour moi, c'est interchangeable.

**Mr. Wappel:** What criteria are the court going to use to determine whether something is appropriate accommodation or not? What sorts of factors are they going to look at? Are they set out somewhere in the Criminal Code or in any regulations?

**Mr. MacLellan:** My own interpretation is that it's a security factor. I know it doesn't say that. I'm concerned that you can put the accused in a boarding house, which may or may not be appropriate in the circumstances, depending on the person. There is accommodation, and if the accused is considered to be a problem this may not be appropriate accommodation.

**Mr. Wappel:** Has this specific wording been discussed with the appropriate justice ministers of the provinces and the appropriate bureaucrats, and is this acceptable to them?

**Mr. Parry:** Yes, it has been discussed. They've seen versions of the text in this way, and no objection has been raised.

**Mr. Daubney:** That part of the amendment is designed to deal with the practical problem of offenders who are sentenced to intermittent sentences and show up on a Friday night at a correctional institution, only to find there's no room in the inn, and are sent home. There's public concern about the fact that these people aren't actually serving time. This is designed to partially address that concern. If there isn't room in the local lock-up for these offenders, they may not be given intermittent sentences. They may be given straight time.

[Translation]

**M. Parry:** Non, il s'agit-là d'un nouvel article qui vise les situations où l'on impose une peine discontinue et où il n'y a pas de place dans les prisons. Le résultat est que les gens qui sont condamnés à ces peines soit ne purgent pas le temps imposé par le tribunal soit se retrouvent dans un établissement inadéquat de l'avis des gens qui dirigent ces programmes.

L'idée est de permettre au tribunal de s'assurer qu'il y a de la place avant d'imposer une telle peine et, au cas où il n'y ait pas de place, d'avoir recours à d'autres sanctions, notamment la possibilité d'une peine sous condition, et nous y reviendrons plus tard.

**M. Wappel:** Qui décide du caractère adéquat des établissements?

**M. Parry:** Ce serait le tribunal au moment où il envisage. . .

**M. Wappel:** Conformément à ce que disait M. Ramsay. Le tribunal déciderait donc si c'est adéquat ou non dans les circonstances. C'est cela?

**M. Parry:** Oui.

**M. MacLellan:** C'est cela.

**M. Wappel:** Il s'agit là d'une nouvelle disposition que l'on ajoute à la loi.

**M. Parry:** Oui.

**M. MacLellan:** C'est déjà ce que l'on fait depuis quelque temps en pratique.

**M. Wappel:** Je voudrais interroger mes amis du Bloc, un instant. Est-ce que l'adjectif «adéquat» signifie «*appropriate*» ou «*adequate*» ou est-ce interchangeable?

**Mrs. Venne:** As far as I am concerned, it is interchangeable.

**M. Wappel:** Quels critères vont utiliser les tribunaux pour déterminer si l'établissement est adéquat ou non? Quel genre de facteurs vont-ils examiner? Est-ce qu'on trouve cela quelque part au Code criminel ou dans un règlement?

**M. MacLellan:** Je crois personnellement que c'est un facteur de sécurité. Je sais qu'on ne le dit pas ici. Je m'inquiérais que l'on mette l'accusé dans une pension, qui n'est pas forcément un établissement adéquat dans les circonstances, selon l'individu. Il y a de quoi le loger mais si l'accusé peut poser un problème, ce n'est pas forcément un logement adéquat.

**M. Wappel:** A-t-on discuté de ce libellé précis avec les ministres de la Justice des provinces et les fonctionnaires compétents et ont-ils jugé cela acceptable?

**M. Parry:** Oui, on en a discuté. Ils ont vu ce libellé et n'ont pas soulevé d'objections.

**M. Daubney:** Cette partie de l'amendement vise à régler le problème pratique des contrevenants qui sont condamnés à une peine discontinue et qui se présentent un vendredi soir à un établissement correctionnel pour découvrir qu'il n'y a pas de place à l'auberge et qui sont renvoyés chez eux. La population désapprouve le fait que ces gens ne purgent pas leur peine. Cet amendement vise à atténuer partiellement cette crainte. S'il n'y a pas de place dans la prison locale pour ces contrevenants, on ne leur donnera peut-être pas une peine discontinue. On les obligera peut-être à purger leur peine en une fois.

[Texte]

**Mr. Ramsay:** I don't understand the reasoning that has been given by the government officials for this. They have not taken into consideration the possibility of abuse. Every defence counsel is going to be able to argue appropriateness to the court, that this young person is going to be incarcerated for 90 days or less in this institution, and we claim it's not appropriate. The courts are now going to have to decide.

It opens up this whole area of debate that was not there before, and we don't think is necessary. What problems that the system is facing today will this alleviate? Security is just one aspect of this. The opposite side of it is the abuse. We are going to be asking the courts to determine what is appropriate accommodation for someone who has been convicted and sentenced to a period of incarceration less than 90 days.

I don't understand, from what the government officials have told us, the problem that's going to be met by including the word "appropriate" in this legislation. I'd like to hear from the officials what would happen if this amendment were approved and the word "appropriate" was not included, if it was struck out. What would happen?

[Traduction]

**M. Ramsay:** Je ne comprends pas l'explication qui a été donnée par les fonctionnaires. Ils n'ont pas tenu compte de la possibilité d'abus. Tout avocat de la défense va pouvoir prétendre que l'établissement disponible n'est pas adéquat, que cette jeune personne va être incarcérée pendant 90 jours ou moins dans cet établissement et que celui-ci n'est pas adéquat. Les tribunaux vont maintenant devoir décider.

Cela ouvre tout un débat qui n'existait pas avant et nous ne pensons pas que ce soit nécessaire. À quels problèmes ce genre de chose peut-il remédier? La sécurité n'est qu'un aspect parmi d'autres. On peut y opposer le problème de l'abus. On va demander au tribunal de déterminer ce qui est un établissement adéquat pour quelqu'un qui a été condamné à une peine d'emprisonnement inférieure à 90 jours.

Je ne comprends pas, à entendre les fonctionnaires, quel problème on va éliminer en ajoutant l'adjectif «adéquat» à ce libellé. J'aimerais que les fonctionnaires nous disent ce qui se passerait si cet amendement était adopté après avoir supprimé l'adjectif «adéquat»? Que se passerait-il?

• 1020

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Bodnar, first of all.

**Mr. Bodnar:** I can foresee circumstances where for example a mother could be sentenced to 45 days in jail and she has a young child and can only serve on weekends when the husband isn't working. I can see circumstances where a person needs medical care. For example, I can see a person who has to be on a dialysis machine and cannot serve the full sentence without being out of jail being ordered to serve it, for medical reasons, on weekends.

I do not see the argument that this will be raised by defence counsel all the time. I can see it in circumstances where there is good reason for it and the judge considers it.

Those are two examples. I'm sure there are many others.

**Mr. Ramsay:** If I could just follow up on that, those situations exist now. Are they not being properly dealt with under the present situation? So I go back to my question. What problems will be alleviated by including "appropriate" within this section?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Officials?

**Mr. Daubney:** I'll just give an example of the kind of situation it might change. I remember speaking to a judge in Atlantic Canada when we were consulting on this bill. He said about the problem of intermittent sentences I described earlier—about people not actually serving much, if any time—that it wasn't his concern. He was going to send them away for weekends, and it was up to the correctional officials to deal with the problem of accommodation.

I think that view is widely held in the judiciary. I'm not saying it's without merit, but this will at least force them, before using this sentence alternative, to consider whether in fact there is a secure accommodation for these offenders.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Bodnar, tout d'abord.

**M. Bodnar:** On peut imaginer des circonstances où, par exemple, une mère pourrait être condamnée à 45 jours de prison et qu'elle ait un jeune enfant, elle ne puisse purger cette peine que les fins de semaine lorsque son mari ne travaille pas. Il pourrait y avoir aussi des circonstances où quelqu'un aurait besoin de soins médicaux. Par exemple, quelqu'un qui aurait un rein artificiel et ne pourrait purger toute sa peine sans sortir de prison pour des raisons médicales et que l'on autoriserait ainsi à purger sa peine la fin de semaine.

Je ne crois pas que l'on puisse craindre que les avocats de la défense invoquent continuellement cet argument. Je puis l'imaginer dans des circonstances où cela serait justifié et où le juge voudrait en tenir compte.

Voilà deux exemples. Je suis sûr qu'il y en a beaucoup d'autres.

**M. Ramsay:** Mais ce sont des situations qui existent déjà. Est-ce que ces problèmes ne sont pas convenablement réglés dans la situation actuelle? Je reviens donc à ma question. Quels problèmes va-t-on régler en ajoutant «adéquat» à cet article?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Les fonctionnaires?

**M. Daubney:** Je vais juste vous donner un exemple du genre de situation que cela pourrait modifier. Je me rappelle avoir parlé à un juge dans la région de l'Atlantique de ce projet de loi. Il a dit à propos du problème de peine discontinue dont je parlais—à propos du fait qu'il y avait des gens qui ne purgeaient qu'une partie de leur peine et encore—que ce n'était pas son problème. Qu'il allait les envoyer en prison les fins de semaine et qu'il appartenait aux responsables des services correctionnels de s'occuper de les recevoir.

Je crois que c'est un sentiment général parmi les juges. Je ne dis pas qu'ils ont tort, mais ceci au moins les obligera, avant d'envisager de condamner les contrevenants à une telle peine, à s'assurer qu'un établissement approprié est en mesure d'accueillir ces contrevenants.



[Text]

It seems to me it gives additional protection to society, and frankly I don't see the mischief you're concerned about, Mr. Ramsay, in terms of the abuse. I think, if anything, it will make the use of the intermittent sentences perhaps less widespread in locations where in fact there is not secure accommodation.

**Mr. Ramsay:** Madam Chair, I would like to hear our legal counsel with regard to those last comments.

**Ms McMurray:** Madam Chair, if this was meant to address the issue of security, then why not use the word "security"? Available in extremely broad terms, it can be used by the courts as a roving mandate to do what it sees as good, in my opinion.

As far as the circumstances outlined in Mr. Bodnar's concerns, I don't think they go to the issue of availability of accommodation. They may go to the circumstances of the offender, but I don't see that being addressed in this particular section.

I haven't heard from anybody so far any reason why, other than security, the word "available" should be used. The word "available" can be far more than "security". It can go to many issues. If security is what is meant to be addressed, then indeed why not use that word?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Did you wish to comment?

**Mr. Daubney:** It's more the word "appropriate", I think, the member wants removed, not "available".

**Mr. Ramsay:** No. I'm just referring to. . . The amendment is to remove the word "appropriate".

**Mr. Daubney:** Yes.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** "Available" is still there.

**Mr. Daubney:** Just commenting on counsel's comments, I think it's really in the hands of the committee as to whether or not to drop the adjective "appropriate".

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. DeVillers.

**Mr. DeVillers:** I think, as worded, it is a good sentencing policy to make sure the judges are seeing there's appropriate accommodation. If you turn it around and look at what we'd be saying if we remove the word "appropriate", would we then be suggesting that inappropriate accommodation is available?

**Mr. Ramsay:** One final comment. What happens if the court determines there is not appropriate accommodation and continues to find that? What happens then?

**A voice:** Then they don't use it.

**Mr. Ramsay:** Then the sentence isn't imposed.

**A voice:** Right.

**Mr. Ramsay:** So we have a situation where our justice system is approaching the concept that if there isn't appropriate accommodation according to the presiding justice, a sentence can't be imposed. That's where we're getting to.

**Mr. Wappel:** I think that's not the correct analysis. This section deals with intermittent sentences.

[Translation]

Il me semble que cela protège mieux la société et, très franchement, je ne vois pas ce qui semble vous inquiéter en ce qui concerne les abus. Ce qui est certain, c'est que le recours à des peines discontinues sera peut-être moins généralisé là où en fait il n'y a pas de place dans les prisons.

**M. Ramsay:** Madame la présidente, j'aimerais savoir ce que notre conseillère juridique pense de tout cela.

**Mme McMurray:** Madame la présidente, s'il s'agissait d'une question de sécurité, pourquoi ne pas utiliser le terme «sécurité»? Si c'est très général, les tribunaux peuvent, à mon avis, considérer qu'ils ont un mandat leur permettant de faire ce que bon leur semble.

Quant aux circonstances exposées par M. Bodnar, je ne pense pas que cela porte sur la question de la disponibilité d'un établissement. On considère peut-être les circonstances dans lesquelles se trouve le contrevenant mais je n'ai pas l'impression que ce soit traité dans cet article.

Jusqu'ici, je n'ai entendu aucun argument autre que celui de la sécurité expliquant pourquoi on devrait utiliser le terme «disponibilité». Cela peut vouloir dire beaucoup plus que «sécurité». Cela peut porter sur des tas d'autres choses. Si c'est une question de sécurité, pourquoi ne pas utiliser ce terme?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Vouliez-vous dire quelque chose?

**M. Daubney:** C'est le terme «adéquat» et non pas «disponibilité» que le député semble vouloir supprimer.

**M. Ramsay:** Non. Je dis simplement. . . L'amendement vise à supprimer le terme «adéquat».

**M. Daubney:** En effet.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** «Disponibilité» demeure.

**M. Daubney:** À propos de ce qu'a dit la conseillère, je crois que c'est vraiment au comité de décider s'il veut ou non supprimer l'adjectif «adéquat».

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur DeVillers.

**M. DeVillers:** Je dirais que le libellé actuel me semble bon car il me semblerait normal que les juges s'assurent qu'il y a un établissement adéquat pour purger la peine qu'ils imposent. Si vous inversez les choses et considérez ce que nous dirions en supprimant l'adjectif «adéquat», cela reviendrait-il à dire qu'un établissement inadéquat est disponible?

**M. Ramsay:** Une dernière observation. Qu'arrive-t-il si les tribunaux jugent qu'il n'y a pas d'établissement adéquat et continuent à faire cette constatation? Qu'arrive-t-il?

**Une voix:** Ils ne l'utilisent pas.

**M. Ramsay:** Ils n'imposent donc pas cette peine.

**Une voix:** En effet.

**M. Ramsay:** Nous nous trouvons dans une situation où notre système de justice sera amené à décider qu'au cas où il n'y ait pas d'établissement adéquat d'après le juge qui préside, on ne peut imposer de peine. C'est à cela que ça mène.

**M. Wappel:** À mon avis, ce n'est pas ce qu'il faut en conclure. Cette disposition porte sur les peines discontinues.

## [Texte]

If the "appropriate" accommodation were not available, then an intermittent sentence would not be imposed, which would mean that the full 90-day sentence would be imposed and the person would be incarcerated, as opposed to getting the opportunity to serve the sentence on an intermittent basis. I believe this is the intent here.

The real issue is whether we want to have the adjective "appropriate" in front of "accommodation". If what Mr. Daubney says is correct and the issue is security, then one could argue that you could say "and the availability of secure accommodation".

This is a matter of drafting and a matter of argument about the meaning of words, basically.

You have to keep in mind, Mr. Ramsay, that we're talking about intermittent sentences and the person would not walk off scot-free. If the accommodation isn't available, then the intermittent sentence wouldn't be available; but as I see it, the actual imposition of a 90-day-or-less sentence would still be there and the person would have to serve it.

**Mr. DeVillers:** I concur in that interpretation. I also think that intermittent sentences shouldn't be used unless there's appropriate accommodation for them.

**Mr. MacLellan:** I'm concerned about taking out the word "appropriate". Also, something could be secure but could also be unliveable. "Appropriate" looks at the interests of the person concerned, so I would hope that we will leave the word in.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** There are three proposed amendments on paragraph 732.1(3)(f). We're going to do them in the order of the Bloc 3, Reform 16, and Government 4. Just to clarify, amendments Bloc 3 and Reform 16 both begin on line 20 of page 21 of the bill.

The reason we've done the order is Bloc 3 should be considered first because it proposes to leave out words in order to insert others, while Reform 16 merely leaves out words. It should be noted that if Bloc 3 is adopted, then Reform 16 cannot be proposed and that, since both of these amendments affect the same lines as amendment Government 4, if either one of them is adopted, Government 4 cannot be proposed.

Is everybody clear on that, or would they like me to go over it again? Okay. So we will start with the Bloc 3 amendment.

**Mme Venne:** Évidemment, on doit analyser les amendements l'un après l'autre, mais l'amendement de nos collègues du Parti réformiste est sensiblement pareil, sauf que la formulation est différente, le but étant d'enlever le nombre fixe d'heures qui est mentionné à la page 21, à la ligne 19, en français. Donc, au lieu de dire: «d'accomplir au plus deux cent heures», nous disons tout simplement: «un certain nombre d'heures». En ce qui a trait à la durée maximale d'un an, nous disons: «une période déterminée».

Ce sont les deux changements que nous proposons à cet alinéa f) qui, de toute façon, correspond également à ce qui était proposé par le Parti réformiste, sauf qu'il est plus large. Le but est le même: éliminer les restrictions et donner une plus grande latitude au tribunal. C'est le but de cette amendement.

## [Traduction]

S'il n'y a pas d'établissement «adéquat», une peine discontinue ne serait pas ordonnée, mais plutôt une peine maximale de 90 jours et le délinquant serait incarcéré au lieu de pouvoir purger sa peine par intermittence. C'est je pense l'intention ici.

Ce qu'il nous faut déterminer en réalité c'est si nous voulons inclure le terme «adéquat» après établissement. Si M. Daubney a raison, si c'est la sécurité qui nous intéresse, ne faudrait-il pas plutôt dire «la disponibilité d'un établissement sûr».

Il s'agit essentiellement d'une question de rédaction, d'une question sur la signification des mots.

Il ne faut pas oublier, monsieur Ramsay, qu'il s'agit de peines discontinues, mais que la personne ne serait pas tout simplement libérée. S'il n'y a pas d'établissement en mesure d'accueillir le contrevenant, on n'imposerait pas une peine discontinue; si j'ai bien compris, l'emprisonnement maximal de 90 jours pourrait être ordonné et il faudrait que le contrevenant purge cette peine.

**M. DeVillers:** C'est aussi mon interprétation. Je pense également qu'il ne faut pas avoir recours aux peines discontinues à moins d'avoir accès à un établissement adéquat.

**M. MacLellan:** Je n'aime pas beaucoup l'idée de rayer le mot «adéquat». J'aimerais également faire remarquer qu'un établissement peut être sûr mais également invivable. Quand on parle de «adéquat», on a à coeur les intérêts de la personne visée et donc j'espère que c'est cette expression qu'on gardera.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous avons maintenant trois propositions d'amendement à l'alinéa 732.1(3)(f). Nous allons les faire dans l'ordre suivant: Bloc 3, Réforme 16, et Gouvernement 4. À titre de précision, les amendements Bloc 3 et Réforme 16 commencent tous deux à la ligne 19, page 21, du projet de loi.

Si nous commençons par l'amendement Bloc 3, c'est qu'on y propose de remplacer certains termes par d'autres alors que l'amendement Réforme 16 parle simplement de retrancher quelque chose. Il est à noter que si nous adoptons l'amendement du Bloc québécois, alors l'amendement du Parti réformiste ne pourra être proposé puisque ces deux amendements portent sur les mêmes lignes que l'amendement Gouvernement 4. Si l'un ou l'autre des premiers est adopté, nous ne pourrions pas proposer l'amendement Gouvernement 4.

Est-ce bien compris ou voulez-vous que je répète? Très bien. Commençons donc par l'amendement Bloc 3.

**Mrs. Venne:** Obviously, we must examine amendments one after the other, but our Reform colleague's amendment is essentially similar to ours. The formulation is different, but the objective is to eliminate the fixed number of hours mentioned on page 21, line 20 in French. Therefore, instead of saying: "perform up to 240 hours", we simply say a certain number of hours. In the case of the period not exceeding one year, we prefer "over a period of time".

These are the two changes we are proposing to paragraph (f) which as a matter of fact corresponds exactly to what is being moved by the Reform Party in a more limited sense. The objective is the same: eliminate the restrictions and give the court greater latitude. That is the aim of this amendment.



[Text]

[Translation]

• 1030

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Is there any discussion? Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan:** Madam Chairman, I understand what Mrs. Venne is pointing to but I just think the wording is too vague. I don't it's workable unless some limits are imposed. I just don't think that this wording would offer those bounds that are going to be necessary.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** I'm sure we would be prepared to support this amendment. It is very similar to... It addresses our concern, so we would be prepared to support this.

The rationale that we have for ours is very similar to what I would espouse here. This amendment eliminates the maximum of 240 hours of community service and grants the court discretionary powers to go beyond the 240-hour limit if circumstances warrant.

I recall that last Thursday the committee voted down an amendment to limit the eligibility for alternatives measures to those offences punishable by a maximum penalty of five years or less, thereby granting the courts unlimited discretion in the use of alternative measures.

The Bloc's amendment would grant the courts unlimited discretion in the hours of community service that can be imposed. What if a set of circumstances fit within the alternative measures program, but the limit of 240 hours is not sufficient or not appropriate.

There is a corollary to what happened last Thursday, and this is it. If we're going to grant the courts unlimited use of alternative measures when it comes to sentencing or offences, then why not grant the courts unlimited use of community service and not limit it to the 240 hours?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. DeVillers and then Mr. Wappel.

**Mr. DeVillers:** I'd like to ask Mr. MacLellan what the rationale is for limiting the number of hours to 240.

**Mr. MacLellan:** We just feel that we have to put some kind of bounds on... If the number of hours are too long, then it becomes difficult to administer.

For instance, with alternative measures you are going to have young people particularly who are prepared to do community service, but they are not prepared to do it indefinitely. Then they reach the point at which they just won't do it. They just feel set upon. There is a very definite advantage of doing it for a long period of time, but not ad infinitum.

Also, it reaches the point of what kind of project they are going to do over an indefinite period of time. They have to be watched. You reach the point of asking what the remedial benefit is of an extremely long period of time. Also, will the courts actually enforce an extended period of alternative measures?

The main problem with the alternative measures program is the administrative delay in starting it. That's where we see the real problem. We think there should be a certain number of days so they know how long they have to do it. They will do it

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Discussion? Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, je comprends où veut en venir M<sup>me</sup> Venne, mais je pense que le libellé est trop vague. Ce sera inapplicable à moins de prévoir des limites. Je ne pense pas que ce libellé nous donne le cadre nécessaire.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Je crois que nous sommes prêts à appuyer cet amendement. C'est très semblable à... Cela répond à nos préoccupations et donc nous l'appuyons.

Les arguments en faveur de notre amendement sont très semblables à ceux que l'on peut invoquer ici. L'amendement élimine le maximum de 240 heures de services communautaires et permet au tribunal d'imposer une peine qui va au-delà du maximum des 240 heures si les circonstances le justifient.

Je me souviens que jeudi dernier, les membres du comité ont rejeté un amendement qui aurait limité la possibilité d'avoir recours à des mesures de rechange dans le cas des infractions passibles d'une peine maximale de cinq ans, accordant ainsi aux tribunaux l'entière discrétion dans l'imposition de peines innovatrices.

L'amendement du Bloc québécois accorderait au tribunal l'entière discrétion en ce qui concerne le nombre d'heures de service communautaire à imposer. Si les circonstances se prêtent à l'imposition de peines innovatrices, mais que 240 heures ne suffisent pas, que fera-t-on.

Voici justement le pendant de ce qui s'est produit jeudi dernier. Si nous accordons aux tribunaux la possibilité de recourir de façon illimitée à d'autres mesures au moment de l'imposition des peines, pourquoi ne pas offrir à ces mêmes tribunaux la possibilité d'imposer un nombre illimité d'heures de service communautaire?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** M. DeVillers et ensuite M. Wappel.

**M. DeVillers:** J'aimerais demander à M. MacLellan pourquoi on a limité le nombre d'heures à 240.

**M. MacLellan:** Nous avons tout simplement pensé qu'il fallait imposer un plafond... Si on permet un trop grand nombre d'heures, l'administration devient difficile.

Par exemple, dans le cas de ces autres mesures, vous aurez des jeunes tout particulièrement qui sont tout à fait disposés à faire du service communautaire, mais pas indéfiniment. Ils en arrivent à un point où ils ne veulent tout simplement plus le faire. Ils ont l'impression qu'on se sert d'eux. Il est certainement avantageux de le faire pendant longtemps, mais pas indéfiniment.

En outre, il y a lieu de se demander quel genre de projet on confiera à ces jeunes pour une période indéfinie. Il faut les surveiller. On en arrive à se demander à quoi sert ce service communautaire sur une très longue période. En outre, les tribunaux vont-ils vraiment imposer ce genre de mesures pendant des périodes prolongées?

Le principal problème de ce programme de mesures innovatrices, c'est le retard dans sa mise en marche. Voilà le problème réel. Nous pensons qu'il faut prévoir un certain nombre de jours de façon à ce que le contrevenant soit prévenu.

[Texte]

intensively. They will agree to the terms. They will show up. They will work for that period of time. They will be watched. They will know they have to do it for that period of time. This would be more beneficial.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Wappel and then Mr. Thompson.

**Mr. Wappel:** You know, Madam Chair, I find the government unconvincing on this matter, with great respect, and I'll tell you why.

First, in the current subsection 737(2), of course this clause is not in there; this is a new clause. It's a new clause in a new bill. And even before we've passed in committee, the government is proposing an amendment to it. It's proposing that it should go from one year—that was its own wording in its own bill—to 18 months. It's asking for an additional length of time.

Theoretically, I suppose, it could have asked, if it wanted to, for more hours as well. This is simply a question of drawing a line, and nothing else really. Whether it's 240 or 260 or 200 or 180 or 320 is really an irrelevancy. I don't think there's any magic to the number of hours.

• 1035

The parliamentary secretary was saying we need a fixed time, we need some certainty, we don't want things to go on for long periods of time, and in the same breath he proposes to amend the bill by an additional six months.

I just don't see any particular rationale. I have no problem with 240 or 12 or 18. I also have no problem with the Bloc's amendment, which would allow for greater flexibility by the court depending on the circumstances of the individual, the age, the availability of probation, the availability of people who can monitor the situation in that particular region over a period of 18 months or 12 months or whatever it may be, and a whole host of factors.

I just don't see any logic to the government's proposal other than a question of line drawing, and I wonder if the government could perhaps explain to us how this came about. Were there discussions with the provinces? Was there some rationale to the magic number of 240 hours—which presumably is 30 days at 8 hours a day—or some such thinking? Why all of a sudden, after proposing the bill and getting it passed on second reading at one year, does the government think it should be 18 months, out of the blue?

**Mr. MacLellan:** I'll answer and then I would like each of the officials to comment on it.

The reason for the 18 months as opposed to the year, Mr. Wappel, is to get the project going. Sometimes you have a municipality, you have an organization, that is going to oversee these alternate measures, and because they can't get someone to supervise it or because it may not be the right time for them, we can't get the required number of hours within the year. So it's to give an extra six months to allow that number of hours to actually be served, taking into account the administrative problems or confusion that may exist.

[Traduction]

Ainsi, ils participeront de façon intensive, et ils accepteront les conditions. Ils se présenteront. Ils travailleront pendant cette période de temps. Ils seront surveillés. Ils sauront qu'ils doivent le faire pendant cette période. Ce sera donc plus profitable.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** M. Wappel suivi de M. Thompson.

**M. Wappel:** Vous savez, madame la présidente, je trouve l'argument du gouvernement peu convaincant et je vais vous expliquer pourquoi.

Tout d'abord, l'actuel paragraphe 737(2) ne comprend évidemment pas cette disposition puisque celle-ci est nouvelle. Il s'agit d'une nouvelle disposition dans un nouveau projet de loi. Avant même d'avoir adopté le projet de loi, le gouvernement proposait l'amendement. En effet, on passe d'un an, le libellé dans le projet de loi, à 18 mois. On demande une période supplémentaire.

En théorie, je suppose, le gouvernement aurait fort bien pu aussi demander plus d'heures. Il s'agit finalement simplement de fixer une limite. Ce n'est pas du tout pertinent que ce soit 240 ou 260 ou 200 ou 180 ou 320 heures. Il n'y a rien de spécial dans ce nombre d'heures.

Le secrétaire parlementaire nous dit qu'il faut une période déterminée, une certitude, que nous ne voulons pas que les choses se prolongent trop longtemps, mais dans le même souffle, il nous propose de modifier le projet de loi en ajoutant six mois de plus.

Je ne comprends pas le raisonnement. J'accepterais volontiers 240 ou 12 ou 18. Je suis également tout à fait disposé à accepter l'amendement du Bloc québécois qui accorderait une plus grande souplesse au tribunal qui pourrait ainsi tenir compte des circonstances particulières de la personne, son âge, les programmes de libération, la disponibilité de surveillants dans une région sur une période de 18 ou 12 mois ou que sais-je, toute la gamme des facteurs.

Je n'arrive tout simplement pas à trouver une logique dans la proposition du gouvernement outre celle de plafonner et je me demande donc si le gouvernement peut nous expliquer comment on en est arrivé à ce résultat. Y a-t-il eu des entretiens avec les provinces? Peut-on justifier ce chiffre magique de 240 heures—je suppose 30 jours à raison de 8 heures par jour? Pourquoi, tout à coup, après avoir proposé le projet de loi, après l'avoir fait adopter en deuxième lecture la première année, le gouvernement propose-t-il, sans rime ni raison, 18 mois?

**M. MacLellan:** Je vais répondre et ensuite j'aimerais que chacun des fonctionnaires dise quelques mots à ce sujet.

Pourquoi 18 mois plutôt que 12, eh bien, monsieur Wappel, c'est pour faire démarrer le projet. Parfois, il y a une municipalité, un organisme, qui doit surveiller le programme de mesures innovatrices et parce qu'on n'arrive pas à trouver de surveillant, ou parce que le moment n'est pas opportun, nous ne pouvons pas imposer le nombre requis d'heures au cours de l'année. Cela permet donc six mois de plus pour faire ces heures, compte tenu des problèmes administratifs ou de la confusion qui peut exister.



[Text]

I would like Mr. Daubney and then Mr. Parry to comment further.

**Mr. Daubney:** On the matter of the 240 hours, the figure isn't entirely arbitrary. I draw the committee's attention to the report of its predecessor committee in the 33rd Parliament on sentencing, conditional release, and taking responsibility, where there is a lot of text on alternatives to imprisonment. The testimony before the committee at that time was to the effect that these alternative measures or community service became counterproductive after a period of time; that period of time was approximately 240 hours.

I also believe—and I think I'm right in saying—that when the Canadian Sentencing Commission did its report in 1987, it came to similar views. Certainly a lot of the research reports that were done for the sentencing commission at that time were to that effect. That is the reason we arrived at the number that we did.

**The Vice-Chairman (Mrs. Barnes):** Mr. Parry.

**Mr. Parry:** There was some specific British work that supported what David suggested: after the 240 hours community services became ineffective.

Secondly, Mr. MacLellan raised the administrative difficulties. Agencies involved in setting up and administering community service orders for the courts indicate that with the twelve-month limit, it sometimes takes a couple of months to set up these programs. If you reduce the twelve months by two months, then in effect you only have ten months left. The extension we've suggested is simply to help the administrative application of these things.

Finally, I think it should be borne in mind that the purpose of a community service order is to ensure that the offender can pay some of his obligation to the community as a result of the offence committed and hopefully maintain his life at the same time. 240 hours would represent 10 hours a week over 240 weeks, a couple of years. For somebody who is working full time, I think it's fairly easy to see that adding 2 hours a day for each working day onto that could become an imposition that would be unable to be consistent with maintaining one's life.

• 1040

So the reasonableness of it, the administrative improvements it could bring, and the British studies suggesting the ineffectiveness after the 240 hours are the rationale.

**Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Madam Chairman, I have real difficulties. This bill deals in large part with alternative measures, and now I'm hearing if you expand beyond 240 hours alternative measures are ineffective. I've got real problems with that, because what in essence you're telling me is alternative measures are not going to work.

When you start talking about ability to maintain their life, we're talking about people who, for whatever reasons, have come under the Criminal Code of Canada. Are we wanting them to maintain their life or to look at changes to their lifestyle, to not reoffend or come up again under the criminal act?

[Translation]

J'aimerais que M. Daubney et ensuite M. Parry disent quelques mots de plus.

**M. Daubney:** En ce qui concerne les 240 heures, ce chiffre n'est pas entièrement arbitraire. J'attire l'attention des membres du comité sur le rapport du comité précédent de la 33<sup>e</sup> législature, sur l'imposition des peines, la libération conditionnelle, la responsabilisation et où il est beaucoup question des autres options que l'emprisonnement. À l'époque, il ressortait des témoignages entendus par le comité que ces autres mesures et le service communautaire devenaient contre-productifs après une certaine période; c'était approximativement après 240 heures.

Si je ne m'abuse, la Commission canadienne sur la détermination de la peine, dans son rapport de 1987, disait la même chose. Nombre de rapports de recherche préparés pour la Commission sur la détermination de la peine, à l'époque, en venaient à cette conclusion. C'est pourquoi nous avons retenu nous-mêmes ce chiffre.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Parry.

**M. Parry:** Il y a des recherches britanniques précises qui appuient ce que vient de dire David: après 240 heures, le service communautaire perd son efficacité.

Deuxièmement, M. MacLellan a soulevé la question des difficultés administratives. Les organismes responsables de mettre en place et d'exécuter les ordonnances des tribunaux en matière de service communautaire nous ont fait savoir que cette limite de 12 mois n'était pas réaliste puisqu'il faut parfois plusieurs mois pour mettre ces programmes sur pied. Si on enlève deux mois, alors il n'en reste plus que 10. La prolongation que nous proposons vise simplement à faciliter les choses sur le plan administratif.

Enfin, je pense qu'il ne faut pas oublier que le but de la peine de service communautaire, c'est de permettre au contrevenant de dédommager la collectivité pour l'infraction commise et, on peut l'espérer, de lui permettre en même temps de continuer à vaquer à ses affaires. Lorsque l'on parle de 240 heures, cela représente 10 heures par semaine pendant 240 semaines, donc plusieurs années. Si vous travaillez à plein temps, vous comprendrez facilement qu'en ajoutant deux heures à chaque journée de travail, cela peut empêcher quelqu'un de mener une vie normale.

La justification repose donc sur le fait qu'il s'agit d'une mesure raisonnable qui pourrait entraîner des améliorations sur le plan administratif et que certaines études britanniques concluent à l'inefficacité après 240 heures.

**Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Madame la présidente, je ne sais plus que penser. Le projet de loi porte essentiellement sur les mesures de rechange et on nous dit maintenant que, au-delà de 240 heures, les mesures de rechange ne sont pas efficaces. Cela pose de sérieux problèmes puisque, d'après moi, on est en train de me dire que les mesures de rechange ne vont pas fonctionner.

Lorsque nous parlons de pouvoir continuer à vaquer à ses affaires, nous parlons de personnes qui, pour une raison ou pour une autre, sont visées par le Code criminel du Canada. Est-ce que nous souhaitons qu'ils continuent à vaquer à leurs affaires ou qu'ils évaluent leur style de vie et qu'ils songent à le modifier de manière à ne plus commettre d'infractions ou contrevenir au Code criminel?

[Texte]

I would suggest there are many volunteers in this country who spend a lot more than 240 hours doing community service over a period of time. Perhaps this is what we want to encourage some of these offenders to do.

I will be supporting the Bloc amendment because I don't think there should be a limit to the time. If it means somebody is putting in volunteer work for a period of three or four or five years, so be it. It's either that or we get rid of alternative measures, which you're telling me aren't going to work if it expands to 240 hours.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Thompson, I apologize to you. I actually should have gone to you before Ms Meredith.

**Mr. Thompson:** That's all right. She did very well covering most of what I wanted to say. I want to add I heard the parliamentary secretary talking earlier and it sounded to me as though he said the criminals wouldn't agree to this, or they just won't do it.

I'm saying are we entering into a justice system where sentencing means we sit down and negotiate with these guys to enforce laws? I was thinking, in my good old days in the school, it's like sitting down with a kid and saying I'm going to suspend him and asking if he thinks I should do it for half a day or two days or... That doesn't make one bit of sense to me—that you would make a statement that they just won't do it or they wouldn't agree to it. Did I hear you say that?

**Mr. MacLellan:** Madam Chairman, I don't think I said they wouldn't agree to it. I think it's a question of the success of the program. If you stretch it out indefinitely, then at some point there is going to be a frustration factor that almost seems to build into the program that it's not desired to work, that you're trying to get the person involved so frustrated at the interminable length of the alternate measures that you really don't want it to work for the person.

That was the point I was trying to get across. What we want to do is rehabilitate, but we don't want to have it to the extent it's going to frustrate them and put them in a position where we really put it up to them this going to go on indefinitely, and if you're going to succeed at this you're really going to have to do this for a long period of time, over and above what we would think would be beneficial and remedial for the person involved.

**Mr. Thompson:** Madam Chairman, I just want to quickly add I don't see where 240 is the magic number of hours, and I would certainly support the Bloc.

**M. de Savoye (Portneuf):** Deux cent quarante heures sur 18 mois, c'est 13 heures par mois. Deux cent quarante heures à 10 heures par fin de semaine, c'est 24 semaines ou moins de six mois. Ce que vous nous demandez de faire, c'est de décider maintenant ce qui est approprié pour quelqu'un qui doit recevoir une sentence. C'est de préjuger à la place d'un juge ce qui sera approprié.

Quelqu'un, par exemple, sera-t-il en mesure de donner huit heures de travail par fin de semaine pour s'occuper d'un groupe de jeunes, que ce soit des scouts ou des cadets de l'air, pendant toute une année? Il est important que cela soit fait pendant une

[Traduction]

De nombreux bénévoles au Canada passent beaucoup plus que 240 heures à faire du travail communautaire. Nous voulons peut-être encourager certains contrevenants à en faire autant.

Je vais appuyer l'amendement du Bloc étant donné que je ne crois pas qu'il devrait y avoir des limites de temps. Si quelqu'un doit travailler comme bénévole durant trois, quatre ou cinq ans, eh bien, qu'il en soit ainsi. Sinon, il ne nous reste plus qu'à ne plus envisager de mesures de rechange, puisque vous nous dites qu'elles ne donnent rien après 240 heures.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Thompson, je m'excuse. J'aurais dû passer à vous avant de passer à M<sup>me</sup> Meredith.

**M. Thompson:** C'est très bien. Elle a d'ailleurs abordé une bonne partie de ce que j'allais dire. J'ai cru comprendre que le secrétaire parlementaire a dit plus tôt que les criminels ne seraient pas d'accord ou qu'ils n'accepteraient tout simplement pas cette mesure.

Est-ce que cela veut dire que nous allons vers un système de justice où la détermination de la peine passe par une négociation avec les délinquants? Cela me fait penser aux années que j'ai passées dans l'enseignement. Il aurait peut-être fallu que je prenne la peine de demander au jeune que j'allais frapper d'une suspension si je devais le suspendre pour une demi-journée ou pour deux jours ou... Je ne comprends donc pas du tout que vous puissiez dire que ces gens-là ne l'accepteraient tout simplement pas ou refuseraient de s'y faire. Ai-je bien compris?

**M. MacLellan:** Madame la présidente, je ne crois avoir dit qu'ils ne seraient pas d'accord. Il s'agit de faire en sorte que le programme soit un succès. S'il n'y a pas de limite de temps, alors à un moment donné la frustration va se faire sentir à tel point qu'on pourra pratiquement prétendre que le programme a été conçu pour déboucher sur l'échec, compte tenu de la durée interminable de l'application des mesures de rechange.

C'est cet aspect que je tentais de faire ressortir. C'est la réhabilitation que nous souhaitons. Cependant, nous ne voulons pas qu'elle devienne un élément de frustration et que le processus aille nettement au-delà d'une période qui pourrait être jugée bénéfique et constructive pour la personne visée.

**M. Thompson:** Madame la présidente, je tiens à signaler que je ne crois pas que 240 soit un chiffre magique et je vais certainement appuyer le Bloc.

**Mr. de Savoye (Portneuf):** Two hundred and forty hours over 18 months, that is 13 hours per month. Two hundred and forty hours at the rate of 10 hours every weekend, that is 24 weeks, which is to say less than six months. What you are now asking is for us to decide what is appropriate as a sentence. You're asking us to decide in advance what a judge would deem appropriate.

Would someone, for example, be in a position to give eight hours of work per weekend to help out a group of young people, boy scouts or air cadets, over a period of one year? It is important for it to be done over a certain period of time. If we



[Text]

[Translation]

certain période de temps. Si nous approuvons ce que vous recommandez, cette sentence intéressante deviendra impossible pour un juge. On nous conseille de nous substituer au bon jugement d'un juge qui, dans une situation donnée, dans une communauté donnée, pourrait voir une occasion donnée.

approve what you are recommending, it will be impossible for a judge to give out a constructive sentence of this type. We are being advised to take a decision which a judge should be taking in a given situation, in a given community, according to the opportunity which may exist.

• 1045

C'est pour cette raison que le Bloc québécois préfère laisser à la cour le soin de prendre la décision qui s'avérera la meilleure au lieu de mettre immédiatement en boîte toutes les choses de façon à ce que la cour n'ait pas la souplesse qu'elle devrait avoir pour juger. Il y a des témoins qui sont venus ici nous demander de laisser à la cour ce genre de souplesse.

This is why the Bloc Québécois would prefer to see the court take the best possible decision under the circumstances rather than for us to decide everything in advance so that the court does not have the flexibility which it should have in a given situation. Some witnesses who have appeared before us have asked us to give the court this type of flexibility.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We'll go to Mrs. Catterall and then Mr. Ramsay.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous allons maintenant passer à M<sup>me</sup> Catterall puis à M. Ramsay.

**Mrs. Catterall (Ottawa West):** I've listened to the arguments just put forward and it seems to me that what in fact the amendment does is give the judge more discretion by not insisting that it be within a year but potentially up to 18 months. This is accomplishing what your argument is against the amendment, because it in fact allows the judge to look at the local circumstances and what the programs can accommodate, because it says up to 18 months.

**Mme Catterall (Ottawa-Ouest):** J'ai écouté les arguments qui viennent d'être énoncés et il me semble que l'amendement donne une plus grande marge de manoeuvre au juge, du fait que la limite n'est pas nécessairement d'un an mais peut aller jusqu'à 18 mois. Voilà qui correspond aux raisons pour lesquelles vous êtes contre l'amendement, étant donné que cela permet au juge d'envisager les circonstances particulières et les possibilités des programmes, puisqu'il est question d'une période pouvant aller jusqu'à 18 mois.

**Mr. de Savoye:** To start out with, there are two variables—240 hours and up to 18 months. We are just putting both in the hands of the judge.

**M. de Savoye:** Pour commencer, il y a deux variables—240 heures et jusqu'à 18 mois. Nous les laissons tout simplement toutes les deux entre les mains du juge.

**Mrs. Catterall:** But the 18 months in fact gives more flexibility than what's currently in the bill.

**Mme Catterall:** Mais les 18 mois accordent une plus grande souplesse que ne le font les dispositions actuelles du projet de loi.

**Mr. de Savoye:** But how flexible?

**M. de Savoye:** Oui mais jusqu'où va cette souplesse?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** May I remind you to go through the chair, Mr. Ramsay.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Puis-je vous rappeler de passer par la présidence. Monsieur Ramsay.

**Mr. Ramsay:** This is my final comment on this, and I thank you for your indulgence in giving the committee the time to discuss this. This amendment deals specifically with the 240-hour limit, and I listened to Mr. MacLellan with respect. What will the results be if someone becomes frustrated before the expiration of the 240-hour period?

**M. Ramsay:** Ce sera mon dernier commentaire là-dessus et je dois vous remercier d'avoir eu l'indulgence de permettre au comité de discuter de cet aspect. L'amendement porte précisément sur la limite de 240 heures. J'ai écouté M. MacLellan avec respect. Qu'arrivera-t-il si quelqu'un devient frustré avant l'expiration de la période de 240 heures?

We all get frustrated, and I don't think the frustrations we all experience kept us from being here and doing our job. I think there is a legal requirement on the part of the offender to accept these measures. For the benefit of society, the benefit of the offender and the benefit of this new system we're going to expand—these alternative measures—I don't think we should be limiting the courts to do the very best job that can be done. If 240 hours is too little in the eyes of the judge and the authorities dealing with the case, we should not tie their hands.

Il nous arrive tous d'être frustrés et je ne crois pas que nos frustrations nous empêchent d'être ici et de faire notre travail. Je crois que le contrevenant est tenu par la loi d'accepter ces mesures. Pour le bien de la société, pour le bien du contrevenant et pour le bien de ce nouveau système que nous nous apprêtons à élargir—avec ces mesures de rechange—nous ne devons pas limiter les tribunaux. Nous devons leur permettre de faire leur travail le mieux possible. Si, selon le juge, ou les autorités qui traitent d'un cas donné, 240 heures ne suffisent pas, alors nous ne devrions pas leur lier les mains.

They may follow the example suggested here that has been experienced in England, where 240 hours is a limit where you get the support and the cooperation from the individual. But we should not tie the hands of our courts to go beyond that if they feel it is necessary in specific cases.

On pourrait peut-être retenir l'exemple du Royaume-Uni, où l'on a établi que 240 heures était la limite si l'on voulait maintenir l'acceptation et la collaboration de l'individu visé. Cependant, nous ne devons pas lier les mains de nos tribunaux et ainsi les empêcher d'aller au-delà si c'est ce qu'ils jugent nécessaire dans une affaire donnée.

[Texte]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I think there being no further discussion, I'm going to call the question. It's on the Bloc amendment 3. All in favour of this amendment? Against? The vote is 7 to 7, so I decide.

**Mme Venne:** Madame la présidente, par curiosité, quelqu'un qui est témoin, comme M. MacLellan, vote-t-il également? Fait-il les deux emplois?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** He is a member of the committee.

**Mme Venne:** Je le sais, mais quand il est témoin aussi, fait-il les deux emplois en même temps?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Yes.

**Mme Venne:** D'accord. Merci.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Let's move on to Reform R-16.

**Mr. Wappel:** I'd like to move an amendment on that very clause and amend 240 hours to 245, because it's absolutely ludicrous. Perhaps if we can just defeat the amendment and get on with it. . . It's absolutely ridiculous, 240 hours. It could be 241. It could be 260. I move 245 hours.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** On to Reform R-16—Mr. Ramsay, please.

• 1050

**Mr. Ramsay:** Madam Chair, I think we've been around the ring on this. Unless we can get Russ or someone else over there to acquiesce on the vote, I don't think there's any point debating this whole thing again. The two amendments are very close.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Do you wish to withdraw?

**Mr. Ramsay:** I would withdraw R-16.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We go now to G-4. It's actually preceding R-16 in your documentation. Who will this be moved by?

**Ms Phinney (Hamilton Mountain):** I so move.

**Mr. MacLellan:** As I've stated already, Madam Chair, the reason for the increase to 18 hours is because of the administrative problems with organizations that are going to be overseeing or in fact implementing the alternative measures programs. It would be fine if the person who is going to be the subject of the alternative measures is not working. Then, of course, there's no problem, even with the administrative delays of that person being able to do the service in the one-year period. But if it's someone who is working, we don't want them to lose their job. They have to do this work outside of their normal working hours. With the administrative delays it's going to be difficult to get done all of those 240 hours, if it is 240

[Traduction]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** La discussion étant close selon moi, je vais demander le vote. Il s'agit de l'amendement 3 du Bloc. Tous ceux qui sont pour? Contre? Le résultat est de 7 à 7 et il me revient donc de prendre la décision.

**Mrs. Venne:** Madam Chair, just out of curiosity, does someone who is a witness, such as Mr. MacLellan, also vote? Does he do both jobs?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Il est membre du comité.

**Mrs. Venne:** I know, but when he is also a witness, does he do both at the same time?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Oui.

**Mrs. Venne:** Okay. Thank you.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Passons maintenant à l'amendement R-16 du Parti réformiste.

**M. Wappel:** J'aimerais proposer un amendement à cet article précis en demandant que 240 heures deviennent 245 heures, puisque c'est absolument ridicule. Il nous suffirait peut-être de rejeter l'amendement tout simplement et de passer à autre chose. . . C'est tout à fait ridicule, 240 heures. On pourrait tout aussi bien parler des 241, 260 heures. Je propose 245 heures.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Au sujet de l'amendement R-16 du Parti réformiste—monsieur Ramsay, s'il vous plaît.

**M. Ramsay:** Madame la présidente, je crois que nous avons fait le tour de la question. À moins que nous ne puissions faire en sorte que Russ ou quelqu'un d'autre acquiesce au vote, je ne crois pas qu'il vaille la peine de refaire le débat sur cette question. Les deux amendements sont très proches l'un de l'autre.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Voulez-vous le retirer?

**M. Ramsay:** Je souhaite retirer le R-16.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous passons maintenant au B-4. De fait, cet amendement précède le R-16 dans votre documentation. Qui va proposer cet amendement?

**Mme Phinney (Hamilton Mountain):** Je le propose.

**M. MacLellan:** Comme je l'ai déjà dit, madame la présidente, la raison de l'augmentation à 18 heures a trait aux problèmes d'ordre administratif relatifs aux organisations qui vont être chargées de la surveillance ou de la mise en oeuvre des programmes de mesures de rechange. Tout irait bien si la personne visée par les mesures de rechange ne travaillait pas. Dans de tels cas, même les retards administratifs ne poseraient pas problèmes. Cependant, s'il s'agit de quelqu'un qui travaille, nous ne souhaitons pas que la personne perde son emploi. Le travail doit être fait en dehors des heures normales de travail. Compte tenu des retards administratifs, il risque d'être difficile de faire les 240 heures, s'il s'agit bien de 240 heures, à



## [Text]

hours, within the one-year period. So we're asking for an extension from one year to 18 months.

We of course stick by the 240 hours for the reasons that have been mentioned, particularly the comments concerning Mr. Daubney's remarks.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We're now on R-17. Mr. Ramsay, please.

**Mr. Ramsay:** This Reform amendment removes the requirement of first gaining the offender's permission to participate in a treatment program. I have to ask, why include in this section the requirement for the offender's permission when the permission of the offender is not required in proposed subsection 742.3(2)? The subsection says:

(2) The court may prescribe. . .that the offender  
(e) attend a treatment program approved by the province;

Our amendment removes the requirement of gaining the offender's permission in this section so that it harmonizes in principle with the latter section I referred to.

**Mr. MacLellan:** I can understand what Mr. Ramsay is saying, but I have two concerns here. One, if you have to force somebody to take treatment, what is going to be the benefit of that treatment? Two, in your amendment, I just question the constitutionality of being able to force someone to take treatment. I don't think anyone has to take treatment if they don't want to take treatment. I think the Charter of Rights would substantiate that.

**Mr. Ramsay:** Then, Madam Chair, I would ask for a legal opinion from our committee lawyer as to whether or not that constitutional statement made by Mr. MacLellan holds true with proposed paragraph 742.3(2)(e).

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Côté, do you want to try that?

**Mr. Côté:** Effectively, there might be some constitutional problems, because you cannot force someone to take treatment. You especially cannot force someone to participate actively in a treatment.

Therefore, I would tend to agree with the answer given by the parliamentary secretary.

## [Translation]

l'intérieur de la période d'un an. Nous vous demandons donc que la période soit portée de un an à 18 mois.

Évidemment, nous maintenons les 240 heures, pour les raisons qui ont été invoquées, notamment les commentaires relatifs aux observations de M. Daubney.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous étudions maintenant le R-17. Monsieur Ramsay, s'il vous plaît.

**M. Ramsay:** Cet amendement du Parti réformiste a pour effet de faire tomber l'exigence qui consiste à obtenir au préalable la permission du délinquant pour qu'il participe à un programme de traitement. Pourquoi exiger la permission du délinquant dans cet article puisque cette permission n'est pas exigée dans le paragraphe 742.3(2) proposé? On peut y lire ce qui suit:

(2) Le tribunal peut. . .intimant le délinquant  
(e) de suivre un programme de traitement approuvé par la province;

Notre amendement supprime l'exigence d'obtenir la permission du délinquant dans cet article, ce qui assure l'harmonisation par rapport à l'article subséquent dont j'ai parlé.

**M. MacLellan:** Je comprends ce que fait valoir M. Ramsay, mais j'ai deux inquiétudes à cet égard. Premièrement, si on oblige quelqu'un à subir un traitement, on peut se demander dans quelle mesure le traitement pourra être utile. Deuxièmement, je me demande si on peut obliger quelqu'un à suivre un traitement, selon la Constitution. Quiconque ne souhaite pas suivre un traitement n'est obligé de le faire, me semble-t-il. Je crois qu'un examen de la Charte des droits le confirmerait.

**M. Ramsay:** Alors, madame la présidente, j'aimerais que notre juriste du comité nous donne un avis juridique, à savoir si, oui ou non, la déclaration de M. MacLellan au sujet de la Constitution est valable pour ce qui est de l'alinéa 742.3(2)e).

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Côté, êtes-vous disposé à commenter?

**M. Côté:** Effectivement, il pourrait y avoir des problèmes d'ordre constitutionnel, étant donné qu'on ne peut pas obliger quelqu'un à suivre un traitement. On ne peut surtout pas forcer quelqu'un à participer activement à un traitement.

Par conséquent, je dirais que le secrétaire parlementaire a raison.

• 1055

**Mr. Ramsay:** Does that mean that proposed paragraph 742.3(2)(e) is deficient in that regard? Proposed paragraph 742.3(2)(e) states that the court may prescribe that the offender attend a treatment program approved by the province.

**Ms McMurray:** Madam Chairman, I think there is a very subtle distinction to be made here. It's one thing to say to an offender that the offender has to attend a program, that the offender has to turn up on the premises or whatever. It's quite

**M. Ramsay:** Faut-il conclure que l'alinéa 742.3(2)e) va à l'encontre de ce que vous dites. Aux termes de cet alinéa, le tribunal peut ordonner que le contrevenant suive un programme de traitement approuvé par la province.

**Mme McMurray:** Madame la présidente, je crois qu'il convient de faire une distinction très subtile. Obliger un contrevenant à suivre un programme et à se présenter à un certain endroit à cette fin est une chose, mais c'en est une autre

## [Texte]

another thing to say to that offender that once the offender gets there, the offender has to actively participate in that program and beat the tar out of that person if he or she doesn't. That, I think, would be unacceptable.

However, as far as I know, there is nothing to prevent a province or the federal government from ordering the offender into a program. Once the offender gets there, that's different. You can't actually force the offender to take the treatment.

The Supreme Court has in fact upheld a B.C. treatment program for abusers of I believe drugs and alcohol. The person who is ordered into the program actually has to go. That's a given. But having gone into the program, there is nothing that says the offender actually has to undergo the treatment. It's a very subtle distinction, but I think that is the distinction in this particular case.

**Mr. Ramsay:** I guess, Madam Chairman, what we're saying is that the distinction ought to be evident in proposed paragraph 732.1(3)(g) as well. Why the inconsistencies when the intent of both proposed paragraphs is to move an offender into a treatment program? That's the intent.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We now move to G-5. May I have a mover, please?

**Ms Phinney:** I so move.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Did you want comments from the parliamentary secretary?

**Ms Phinney:** I don't know. This is to clarify the meaning and to make it consistent with the English text. It's a language amendment.

**Mr. MacLellan:** It takes out the word "day" and replaces it with "a".

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Next is R-18. I'm sorry, but this is out of order.

Next is L-35. Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Madam Chairman, the purpose of this amendment is something that struck me during the evidence of the Canadian Criminal Justice Association. You will notice that proposed section 732.2 says that no probation order shall continue in force for more than three years after the date on which the order came into force. We have of course heard lots of testimony with respect to sex offenders and, in particular, pedophiles. More than one group asked that there be a protracted period of time in which probation would be available for people who are involved in this type of crime.

## [Traduction]

que de l'obliger à y participer activement et à le punir sévèrement s'il ne le fait pas. Je crois que cela serait inacceptable.

À ma connaissance, rien n'empêche cependant une province ou le gouvernement fédéral d'ordonner qu'un contrevenant suive un programme de traitement, mais c'est à peu près tout ce qu'on peut lui ordonner de faire. On ne peut pas vraiment l'obliger à y participer activement.

En fait, la Cour suprême a d'ailleurs statué que la Colombie-Britannique pouvait ordonner à des toxicomanes et à des alcooliques de suivre un programme de traitement. Les personnes qui font l'objet d'une telle ordonnance doivent se présenter là où se donne le programme. C'est un fait. Mais on ne peut cependant pas obliger le contrevenant à accepter le traitement. J'admets que la distinction est subtile, mais c'est une distinction qui est de mise dans ce cas particulier.

**M. Ramsay:** Dans ce cas, madame la présidente, la distinction devrait aussi être faite à l'alinéa 732.1(3)g). Pourquoi ne serait-ce pas le cas si l'objet des deux alinéas proposés est d'ordonner à un contrevenant de suivre un programme de traitement? C'est bien l'intention visée.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Passons maintenant à l'amendement G-5. Quelqu'un veut-il avoir l'obligeance de présenter l'amendement?

**Mme Phinney:** Je le propose.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Voulez-vous obtenir des précisions du secrétaire parlementaire?

**Mme Phinney:** Je ne sais pas. Cet amendement vise à préciser le sens de l'article et à faire concorder la version française et la version anglaise. Il s'agit donc d'un amendement de nature linguistique.

**M. MacLellan:** On propose de remplacer le mot «dès» par le mot «à».

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Passons maintenant à l'amendement R-18. Je suis désolée, mais cet amendement est irrecevable.

Passons donc à l'amendement L-35. Monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Madame la présidente, c'est le témoignage de l'Association canadienne de justice pénale qui m'a fait songer à cet amendement. L'article 732.2 énonce que la durée d'application maximale d'une ordonnance de probation est de trois ans. Beaucoup de témoins nous ont entretenus du cas des agresseurs sexuels et en particulier, du cas des pédophiles. Plus d'un témoin nous a demandé de recommander qu'on prolonge la période au cours de laquelle s'appliquerait l'ordonnance de probation prise à l'égard de ce genre de contrevenant.



[Text]

[Translation]

Among other things, the Canadian Criminal Justice Association recommended that three years is too short in any event. They therefore recommended up to five years, which would give flexibility, and in the case of offenders who have been convicted of more than one offence of a sexual nature, they recommended up to 10 years with respect to a probation order.

I found the reasoning of the Canadian Justice Association persuasive, and that's why I moved the amendment. I would be pleased to hear what the government has to say about it.

**Mr. MacLellan:** I have a good deal of sympathy for Mr. Wappel in this area. The problem is that it changes the length of probation, which is something the provinces don't want to do. They are opposed to it.

• 1100

In a meeting in Victoria, the federal government and the provinces talked about long-term offenders. It's the intention of the Minister of Justice to bring forward legislation on this, of course with the provinces' agreement. We're hoping there will be legislation available in the fall that would then give the federal government jurisdiction in this area, or else have the provinces' agreement on the length of probation—one or the other.

We feel it's going to take a little longer to do it this way, but in the interests of the sensitivity of the provinces and their costs and the jurisdiction in which probation is, this would be a better way of doing it.

I would ask the officials to add to this. I don't have all the information on this. There may be other aspects.

**Mr. Wappel:** Mr. MacLellan, I just want to be clear on this. You say the provinces are opposed to increasing the length of probation, even in the case of repeat sex offenders. Could you tell me if that is the current position of the Province of Ontario?

**Mr. MacLellan:** I wouldn't want to specify that it was. I'll ask Mr. Daubney and Mr. Parry. They may have more specific knowledge.

**Mr. Wappel:** I wish to know this because there's a provincial election coming up and I'd like to know the positions of the various parties in the provincial election. If you could tell me that was the official position of the Government of Ontario, it would be useful.

**Mr. MacLellan:** I'm speaking generally from the information I have that they are opposed to increasing the length of probation.

**Mr. Wappel:** Perhaps the officials could—

**Mr. MacLellan:** I'd certainly ask them to comment.

**Mr. Parry:** We've consulted quite extensively on increasing the length of probation. Not all provinces are absolutely opposed, but the vast majority are opposed to increasing it. The argument is based on costs.

The discussion in Victoria about the long-term offender provisions was focused specifically on sexual offenders. There's a general agreement that supervision in the community is an appropriate way to deal with them. The idea is we would

L'Association canadienne de justice pénale estime qu'une ordonnance de trois ans ne suffit pas dans tous les cas. L'association recommande donc que la durée de l'ordonnance soit de cinq ans, ce qui donnerait aux tribunaux une certaine souplesse, mais que dans le cas des contrevenants qui auraient été jugés coupables de plus d'une infraction de nature sexuelle, la durée de l'ordonnance soit de dix ans.

J'ai trouvé persuasifs les arguments avancés par l'Association canadienne de justice pénale, et voilà pourquoi je propose cet amendement. J'aimerais savoir ce qu'en pense le gouvernement.

**M. MacLellan:** Je comprends les sentiments qui animent M. Wappel. La difficulté, c'est que les provinces s'opposent à ce qu'on modifie la durée de l'ordonnance de probation.

Lors d'une réunion tenue à Victoria, le gouvernement fédéral et les provinces ont discuté du cas des contrevenants purgeant une peine à long terme. Le ministre de la Justice compte, avec l'accord des provinces, présenter un projet de loi sur la question. Nous espérons que celui-ci sera déposé à l'automne et que, soit il accorde compétence au gouvernement fédéral dans ce domaine, soit il obtienne l'accord des provinces pour prolonger la durée des ordonnances de probation.

Le processus va être un peu plus long de cette façon, mais comme il s'agit d'un domaine qui relève des provinces et pour lequel elles engagent des dépenses, nous voulons éviter de les froisser.

Je demanderai le concours de mes fonctionnaires car je ne dispose pas de toute l'information voulue à ce sujet. Ils sont peut-être au courant d'autres aspects du dossier.

**M. Wappel:** Monsieur MacLellan, je veux être sûr de vous avoir bien compris. Vous dites que les provinces s'opposent à ce qu'on prolonge la durée des ordonnances de probation même lorsqu'elles s'appliquent à des contrevenants qui auraient commis plus d'une agression sexuelle. Est-ce bien la position actuelle de l'Ontario?

**M. MacLellan:** Je ne voudrais pas vous induire en erreur à cet égard. Je vais demander à MM. Daubney et Parry s'ils savent à quoi s'en tenir à ce sujet.

**M. Wappel:** Si je le demande, c'est que des élections provinciales approchent, et j'aimerais connaître la position des divers partis politiques provinciaux à ce sujet. J'aimerais donc bien savoir si c'est la position officielle du gouvernement de l'Ontario.

**M. MacLellan:** De façon générale, les provinces s'opposent à ce qu'on prolonge la durée des ordonnances de probation.

**M. Wappel:** Peut-être que les fonctionnaires pourraient. . .

**M. MacLellan:** Je vais leur demander de répondre à votre question.

**M. Parry:** Nous avons longuement consulté les provinces au sujet de la prolongation des ordonnances de probation. La vaste majorité d'entre elles, mais pas toutes, y sont opposées pour des raisons financières.

À Victoria, lorsqu'il a été question des dispositions s'appliquant aux contrevenants incarcérés à long terme, la discussion a surtout porté sur les contrevenants coupables d'agression sexuelle. On s'entend de façon générale pour dire

## [Texte]

develop an arrangement whereby a period of incarceration followed by supervision carried out by the federal government would be able to provide that kind of program without running into the difficulty of imposing increased costs on provinces. That's the rationale.

I think everyone agrees with what you're saying. The solution for the long-term offender is felt to be better within the high-risk offender project than to change it here.

**Mr. Wappel:** Mr. Parry, is Ontario among the vast majority of provinces you spoke of?

**Mr. Parry:** I would have to consult my notes on that. I don't recall by province which one has taken which position.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Daubney, would you like to add to that?

**Mr. Daubney:** No.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Ms Meredith.

**Ms Meredith:** Madam Chair, I would be interested in being advised in writing of which provinces have spoken out against longer probation terms. If the representatives of the government would provide that in writing to the clerk of the committee, I would appreciate that.

**Mr. MacLellan:** That's a sensitive matter, Madam Chair. This is information that is in the dialogue between the federal government and the provinces, and I would have certain problems in making that information public. There is a good spirit of negotiation now between the federal government and the provinces, and if we were to release that information, that spirit of cooperation would be severely damaged.

I can understand the concern of Mr. Wappel. I'd like to know myself where the provinces stand individually on this matter, but I don't think they would appreciate us giving that information.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** At this time, in order to decide on this clause, which provinces are opposed is not relevant to our task here today. You could perhaps pursue that on your own initiative directly to the provinces, if you wish, Ms Meredith, but I would like to go back to—

**Ms Meredith:** With all due respect, Madam Chair, what we are being asked to do here is walk away from what I feel is a very important issue because of future legislation that may or may not come before this committee. C-41 is a major bill dealing with changes to sentencing and we are being asked to walk away from something that should be in C-41. I feel very strongly that this isn't something we can ignore, and I hope the members across are not going to ignore, because of future considerations, something that should be in C-41.

## [Traduction]

qu'on réglerait le problème que posent ces contrevenants en les surveillant adéquatement une fois qu'ils sont libérés. L'objectif, c'est d'obtenir que les provinces acceptent que le gouvernement fédéral assure cette surveillance, après que le contrevenant aura purgé sa peine d'emprisonnement, ce qui n'entraînerait aucune augmentation de dépenses pour elles. C'est l'argument que nous avançons.

Je crois que tout le monde est d'accord avec ce que vous dites. Pour l'instant, on considère cependant que les dispositions portant sur les contrevenants posant des risques élevés pour la société permettent mieux de régler le cas des contrevenants incarcérés à long terme que l'amendement que vous proposez.

**M. Wappel:** Monsieur Parry, l'Ontario fait-elle partie de la vaste majorité des provinces que vous avez dit s'opposer à la prolongation de l'ordonnance de probation?

**M. Parry:** Il faudrait que je consulte mes notes à ce sujet. Je ne me souviens pas exactement quelle était la position de chaque province.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Daubney, avez-vous quelque chose à ajouter?

**M. Daubney:** Non.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Madame Meredith.

**Mme Meredith:** Madame la présidente, j'aimerais que l'on m'indique par écrit quelles provinces se sont opposées à la prolongation des ordonnances de probation. Je saurais gré aux fonctionnaires de transmettre ce renseignement par écrit au greffier du comité.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, il s'agit d'une question délicate. Des discussions ont toujours cours entre le gouvernement fédéral et les provinces à ce sujet, et j'hésite à permettre la divulgation de ce renseignement. Les négociations entre le gouvernement fédéral et les provinces se déroulent dans un bon climat à l'heure actuelle, et je crains que la divulgation de ce renseignement y nuise grandement.

Je comprends cependant la préoccupation de M. Wappel. J'aimerais moi-même connaître la position exacte des provinces sur la question, mais je doute qu'elles apprécieraient que nous divulguions ce renseignement.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Le moment est maintenant venu de mettre l'amendement aux voix. Il importe peu que nous sachions aujourd'hui quelles sont les provinces qui s'opposent à la prolongation des ordonnances de probation. Vous pourriez peut-être chercher vous-même à vous renseigner à ce sujet auprès des provinces, madame Meredith, mais j'aimerais maintenant que nous revenions. . .

**Mme Meredith:** Sauf le respect que je vous dois, madame la présidente, on nous demande maintenant de nous désintéresser d'un sujet très important sous prétexte qu'un projet de loi portera sur la question, projet de loi dont le comité peut ne jamais être saisi. Le projet de loi C-41 est un projet de loi important proposant des modifications au processus de détermination de la peine et on nous demande maintenant de nous désintéresser d'une question qui devrait faire l'objet d'une de ses dispositions. J'espère que ce prétexte ne suffira pas à convaincre qui que ce soit de se désintéresser d'une question qui devrait être traitée dans le projet de loi C-41.



[Text]

[Translation]

• 1105

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Ms Meredith, you are not being asked to walk away from anything. You are free to discuss this ad infinitum. I have allowed open discussion on every single subsection, so nobody can say that.

**Mr. MacLellan:** I can understand that this is a sensitive issue, one that needs attention. I can understand the points of view of both Ms Meredith and Mr. Wappel.

Madam Chair, the concern has been that there are many areas where we must have consensus with the provinces. With regard to maintenance payments, there are many areas in a federal system of government where there are responsibilities on both sides. We have to address so many of these, and I would like to have it addressed as well.

The attitude of the Minister of Justice is that delaying legislation until the fall is not the best solution, but that will involve doing it with the consent of the provinces. The federal government will pick up responsibility for the extended period of supervision, which will allow the federal government to bear the cost of this. That is something on which the provinces would be in agreement.

I think the solution is there. It is a matter of a few months, but I think we will have to work these problems out with the provinces. I see no other way of doing it. While I understand the sensitivity of it, in the long-term interest of making changes in the law, I think this is the best way to approach it.

**Mr. Bodnar:** This proposed amendment is important in more than one way, particularly in cases of losses of money where victims must be compensated. Many times an accused cannot compensate the person within the three-year period. This arises over and over again. There is no need for supervision. Ordering that the person pay \$100 a month. . . Sometimes it can take up to five years to make full compensation on a restitution order when the person is put on probation to make the payment.

One of the most important aspects discussed in our committee has been the monitoring of sex offenders—not necessarily supervision, but knowing where they are and where they are moving, and under what conditions they must notify authorities about their whereabouts. Such conditions would not add much cost to the provinces. This argument about the cost to the provinces—is it easier to monitor a sex offender or to prosecute and put the person in jail? Which is more cost-effective?

Those are my concerns. I like Mr. Wappel's proposed amendment, but what is the effect if we pass this? What is the effect on federal-provincial relations? That is what bothers me primarily. What will the provinces say if we pass this? Where does this put this?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Madame Meredith, vous n'êtes pas tenue de vous abstenir. Vous pouvez en discuter autant que vous voulez. J'ai permis que la discussion soit ouverte et franche quelles que soient les dispositions considérées, tout le monde est d'accord là-dessus.

**M. MacLellan:** Je comprends que c'est un domaine sensible, auquel il faudra porter une attention particulière. Et je comprends aussi bien le point de vue de M<sup>me</sup> Meredith que celui de M. Wappel.

Madame la présidente, il se trouve qu'il y a bien des domaines où il faut pouvoir s'entendre avec les provinces. Je pense par exemple au versement des pensions alimentaires, et il y a des tas de domaines dans un système fédéral où les responsabilités sont partagées. Il y a bien des cas de ce type; j'aimerais donc bien qu'on n'écarte pas le sujet.

Aux yeux du ministre de la Justice, reporter les choses jusqu'à l'automne n'est pas la meilleure des solutions, mais cela permettra au moins de progresser avec l'accord des provinces. Le gouvernement fédéral prendra la responsabilité de la période supplémentaire de surveillance, avec les coûts afférents. Je pense que les provinces seront d'accord avec cela.

Je crois que la solution est à chercher de ce côté. Ce n'est plus qu'une question de quelques mois, et je crois qu'il faudra de toute façon régler ça en accord avec les provinces. Je ne vois pas d'autre façon de le faire. Je comprends très bien les réticences des uns et des autres, mais comme c'est une décision qui aura des répercussions de long terme dans la loi; cela me paraît être la meilleure façon de procéder.

**M. Bodnar:** L'amendement proposé est important à bien des égards, et je pense particulièrement au cas des préjudices pécuniaires où les victimes doivent être indemnisées. Dans bien des cas, l'accusé ne peut pas dédommager la victime dans les trois ans. C'est une situation qui ne cesse de se répéter. Pour cela, on n'a pas besoin de surveillance. Demander que la personne paie 100\$ par mois. . . Quelquefois il faut jusqu'à cinq ans pour être sûr que tout le préjudice a été remboursé, lorsqu'il y a une ordonnance de restitution, et que le paiement se fait dans le cadre d'une ordonnance de probation.

Un des aspects les plus importants qui a été discuté au comité, a été celui du suivi des agresseurs sexuels, je ne parle pas nécessairement de surveillance, mais il faudrait savoir où ils sont, s'ils démenagent, et quelles sont les conditions dans lesquelles ils doivent avertir les autorités de leur lieu de résidence. Je ne pense pas que ce genre de choses ajoute beaucoup aux frais des provinces. Toute cette discussion autour de ce que cela coûte aux provinces. . . Il s'agit de savoir s'il est plus facile de surveiller un agresseur sexuel que d'engager des poursuites et de le mettre en prison. Qu'est-ce qui coûte le moins cher?

Voilà ce à quoi je pense. J'aime beaucoup l'amendement proposé par M. Wappel, mais quelles en seront les conséquences s'il est adopté? Quelles seront les conséquences sur le plan des relations fédérales-provinciales? Voilà exactement ce qui m'importe d'abord. Que diront les provinces si nous l'adoptons? Où cela nous mène-t-il?

[Texte]

**Mr. MacLellan:** Perhaps this wasn't explained in the negotiations with the provinces at the conference in Victoria. I wasn't there so I can't say, but I know the provinces look upon this as an increased cost, as something in their jurisdiction that they do not want to see extended at this particular time.

There may be a way of getting them to agree to it. Mr. Bodnar expresses something where the costs wouldn't be extensive. That is part of the story. There are increased costs to the provinces and the provinces are not pleased about having to undertake the cost.

We want this done. The Minister of Justice is determined that this area be addressed, but he wants it done in conjunction with the provinces. This is why he has made this undertaking to bring forward legislation, but with something that he knows the provinces will agree to, because there was a tentative agreement on how to proceed at the Victoria conference.

**Mme Venne:** Moi aussi, je trouve cet amendement intéressant.

• 1110

Évidemment, je ne vois pas pourquoi, dans la première partie, on change la probation de trois à cinq ans. Remarquez que ce matin, les chiffres ont l'air de voler à gauche et à droite. Donc, on peut peut-être dire cinq ans. Pourquoi pas?

Par contre, je trouve très intéressante la deuxième partie, qui a trait à l'augmentation de la durée de la probation, quand on commence à «sauf lorsque le délinquant a déjà été déclaré coupable de plus d'une infraction de nature sexuelle».

Par contre, j'aimerais demander à M. Wappel ce qu'est une infraction de nature sexuelle. Cela n'a pas été expliqué dans son amendement et, selon moi, cela peut aller de pincer une fesse jusqu'à violer quelqu'un. Ce n'est pas décrit et il aurait peut-être fallu ajouter «de nature sexuelle grave». Je sens une lacune, bien que la première partie ne me convienne pas.

**Mr. Wappel:** To respond to the excellent question of the member, you're right, there's an omission, and it's simply because for various external reasons I didn't have the opportunity to draft the section the way I wanted to. I was hoping the government might find some favour and propose a government amendment.

In reality, the type of sexual offence we're talking about would be the sexual offences that are listed in schedule I of the Corrections and Conditional Release Act, which of course are only the most serious, and the acts for which a judge could order that an accused serve at least half of the sentence before being eligible for parole.

So if the committee were of a view to support this amendment, I of course would be prepared to use whatever language is necessary to indicate that an offence of a sexual nature would mean those offences that are set out in schedule I of the CCRA. The member is quite correct that there was an omission in that regard.

**Mr. Ramsay:** Very quickly, I appreciate the officials as well as Mr. MacLellan's statements about the sensitivities of the provinces and their concerns. But this sensitivity has been inconsistent, and I'd like the committee members to be aware of that. I think they are, but I just bring it up for the record that that sensitivity certainly doesn't extend to some of the bills we're facing today, including Bill C-68. So there are examples where the government proceeds in spite of the fact that there

[Traduction]

**M. MacLellan:** Cela n'a peut-être pas été expliqué lors des négociations avec les provinces à la conférence de Victoria. Je n'y étais pas, je ne peux pas en parler, mais les provinces y voient une occasion de frais supplémentaires, et d'un aspect de leurs responsabilités qu'ils ne veulent pas voir alourdi en ce moment.

Mais il y a peut-être une façon d'obtenir leur approbation. M. Bodnar a parlé d'une solution qui ne coûterait pas beaucoup plus cher. Tout cela fait partie de l'équation. Évidemment, cela va coûter plus cher aux provinces, et celles-ci n'en sont pas ravies.

Mais nous voulons par ailleurs que ce soit adopté. Le ministre de la Justice est décidé à faire aboutir la question, mais il veut que ce soit fait en harmonie avec les provinces. Voilà pourquoi il s'était engagé à présenter un projet de loi, mais d'une façon que les provinces puissent donner leur accord, suite à l'entente provisoire de la conférence de Victoria.

**Mrs. Venne:** I also think it's an interesting amendment.

Of course I don't see why, in the first part, probation is extended from three to five years. It seems that this morning numbers are being tossed around, left and right. We might agree on five years, why not?

On the other hand, I find the second part very interesting, as far as the extension of the probation is concerned, pertaining to "the case of offenders who have been convicted of more than one offence of a sexual nature".

On the other hand, I would like to ask Mr. Wappel what exactly is an offence of a sexual nature. This hasn't been explained in his amendment, and this could go from pinching somebody's bottom up to rape. It is not defined, and we might have added "serious offence of a sexual nature". There is something missing, even if I do not agree with the first part.

**M. Wappel:** C'est une question excellente. Vous avez raison, il y a une lacune, et cela parce que, pour diverses raisons, je n'ai pas eu la possibilité de rédiger la disposition à laquelle je pensais vraiment. J'espérais que le gouvernement s'y intéresserait et proposerait lui-même un amendement.

Les infractions de nature sexuelle dont nous parlons sont celles de l'annexe I de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition; c'est-à-dire les plus graves des infractions, et celles pour lesquelles un juge pourrait exiger qu'au moins la moitié de la peine soit purgée avant que l'on puisse faire une demande de libération conditionnelle.

Si le comité est prêt à appuyer cet amendement, je serais de mon côté disposé à revoir la formulation, pour bien indiquer qu'il s'agit des infractions de nature sexuelle de l'annexe I de la loi. La députée a tout à fait raison, il y a ici un manque.

**M. Ramsay:** Très rapidement, j'apprécie beaucoup les commentaires des fonctionnaires et de M. MacLellan sur les susceptibilités des provinces et sur les réserves qu'elles font valoir. Mais elles ont été un petit peu inconstantes dans ce domaine, et j'aimerais que les membres du comité en aient bien conscience. Je pense d'ailleurs qu'ils en ont pris conscience, mais j'aimerais encore le rappeler, à savoir que cette susceptibilité ne s'étend pas à certains projets de loi qui nous



[Text]

are some provinces that are opposed, and vehemently opposed, to the direction the government is taking.

Thank you, Madam Chair.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Yes. I think we'll stick with the bill before us today, though.

Ms Cohen, please go ahead.

**Ms Cohen (Windsor—St. Clair):** I just wish to point out that based upon what Mr. Wappel and Madam Venne have said, it seems to me that the state of this amendment isn't such that we should be voting in favour of it anyway. It's not ready. It's not in the form that would allow it to fit in and to be workable in any event. Just on that basis alone, I couldn't support it.

**Mr. Wappel:** Could you support it if I amended it?

**Ms Cohen:** No, I probably wouldn't support it in any event. It seems to me that bringing an amendment to the committee that isn't ready is a big waste of time.

**Mr. Wappel:** Well, I'll remember that.

**Mr. Thompson:** I'd just like to get a clarification from the government on the provincial involvement. At what stage did the provinces have a look at this? Was it before us? What were their comments? And shouldn't this committee—going back to Ms Meredith's requests—have some kind of document to indicate to us where the provinces stand on these things, instead of us sitting around and saying we can't do this because the provinces don't like it, and that's news to us. Then we go to another one and it's news again. If these things have been discussed thoroughly with the provincial people, why aren't we knowledgeable of what the results of those discussions are?

**Mr. MacLellan:** The discussions mainly took place at a conference in Victoria in late January, where the concern was unanimous about serious sexual offenders and how to deal with this situation. Also, the idea of probation was talked about. The provinces were adamant that they did not want increased probation, but they did want to do something on the serious sexual offenders.

**Mr. Thompson:** Only some provinces.

**Mr. MacLellan:** There may have been some who expressed some reservations about it, but I think generally speaking there was a concern.

One other area they're talking about is the long-term offender. It's the intention of the federal government, in conjunction with the provinces, to discuss this further. There is an agreement to discuss it further with the full intention of the Minister of Justice to bring forward legislation in the fall.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I'd like to have the permission of the committee to amend my amendment by adding the words "listed in schedule I of the Corrections and Conditional Release Act". This would come after the word "nature" in the second-last line to specifically define offence of a sexual nature.

[Translation]

attendent, y compris le projet de loi C-68. Il y a donc eu des cas où le gouvernement a décidé de foncer, en dépit du fait que certaines provinces s'opposaient, et de façon tout à fait résolue, à la direction prise.

Merci, madame la présidente.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Oui. Mais restons-en, si vous voulez, au projet de loi que nous avons, nous, à discuter.

Madame Cohen, allez-y.

**Mme Cohen (Windsor—Sainte-Claire):** D'après ce que M. Wappel et Mme Venne ont dit, il ne me paraît pas possible que le comité puisse approuver l'amendement tel quel. Il n'est pas prêt. Il n'est pas présenté sous une forme acceptable et applicable. Ne serait-ce que pour cette raison, je ne peux pas l'approuver.

**M. Wappel:** Si je le modifiais?

**Mme Cohen:** Non plus. Mais il me semble que c'est un gaspillage de notre temps que de nous soumettre un amendement qui n'est pas vraiment complet.

**M. Wappel:** J'en prends bonne note.

**M. Thompson:** J'aimerais avoir du gouvernement une explication en ce qui concerne la participation des provinces. À partir de quel moment les provinces s'y sont-elles intéressées? Avant nous? Qu'ont-elles dit? Et le comité—pour revenir à la demande de Mme Meredith—ne devrait-il pas au moins avoir une note disant exactement où les provinces en sont, au lieu de discuter à l'aveuglette, en disant par ailleurs que nous ne pouvons rien faire parce que les provinces ne sont pas d'accord. Et ce genre de choses peut se répéter. Si les choses ont été discutées à fond avec les provinces, pourquoi ne sommes-nous pas informés des résultats de ces pourparlers?

**M. MacLellan:** Les discussions ont surtout lieu à la conférence de Victoria à la fin du mois de janvier, où tout le monde se sentait concerné par le problème des agresseurs sexuels, et où l'on a discuté de la façon de réagir. On a également parlé de l'ordonnance de probation. Les provinces ne voulaient pas que l'on prolonge la probation, mais elles voulaient que l'on fasse quelque chose pour le cas des agresseurs sexuels les plus dangereux.

**M. Thompson:** Seules certaines provinces se sont prononcées là-dessus.

**M. MacLellan:** Certaines ont peut-être par ailleurs émis certaines réserves, mais j'ai l'impression que tout le monde se sentait concerné.

On a également parlé du cas des récidivistes. Le gouvernement fédéral a également l'intention, en collaboration avec les provinces, de poursuivre la discussion là-dessus. On s'est entendu pour poursuivre cette discussion, et le ministre de la Justice a l'intention de déposer un projet de loi à l'automne.

• 1115

**M. Wappel:** Madame la présidente, j'aimerais avoir la permission du comité pour modifier mon amendement en ajoutant: «comme définie à l'annexe 1 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition». Cela viendrait s'ajouter après le mot «sexuelle», pour qu'on sache bien de quelle infraction on veut parler.

## [Texte]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I think you will require consent of the committee. Is consent given?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Would you like to read it again, Mr. Wappel?

**Mr. Wappel:** Yes.

It would amend the clause on page 22 to read:

no probation order shall continue in force for more than five, or, in the case of offenders who have been convicted of more than one offence of a sexual nature listed in Schedule I of the Corrections and Conditional Release Act, ten years after the date on which the order came into force.

Amendment negated

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I believe we will go to R-18 now.

**Mr. Ramsay:** This amendment addresses the same section we have been dealing with for the last 20 minutes or so. Inasmuch as it doesn't deal with sexual offences, and although we've discussed it many times, I'd like the committee to vote on this.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** The meeting is adjourned for five minutes.

• 1117

• 1124

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We'll start now with amendment G-6, I believe.

**Ms Cohen:** I move amendment G-6.

• 1125

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Do we wish to make any comments? Go ahead, Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan:** Madam Chair, this is to ensure that the probation officer may appear before the court after making an application respecting the change to probation conditions. The paragraph, as currently written, permits the offender, the probation officer or the prosecutor to make an application to the court, but only specifies that the offender and the prosecutor may be required to appear before the court. This was an oversight and this amendment will restore the original intent.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Amendment L-3.6. Mr. Wappel, I believe this was one of yours.

## [Traduction]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Vous aurez besoin du consentement du comité. Le comité accorde-t-il son consentement?

**Des voix:** Oui.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Est-ce que vous pouvez relire l'amendement, monsieur Wappel?

**M. Wappel:** Oui.

Il s'agit de modifier l'article de la page 22 comme suit:

une ordonnance est de cinq ans, sauf lorsque le délinquant a déjà été déclaré coupable de plus d'une infraction de nature sexuelle, comme définie à l'annexe 1 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la durée maximale d'application en est de dix ans.

L'amendement est rejeté

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous allons passer maintenant à R-18.

**M. Ramsay:** Cet amendement porte sur l'article dont nous discutons depuis 20 minutes environ. Ça ne porte pas sur les infractions de nature sexuelle, nous en avons discuté à plusieurs reprises, et j'aimerais que le comité vote.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous suspendons nos travaux cinq minutes.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous passons maintenant à l'amendement G-6.

**Mme Cohen:** Je propose d'adopter l'amendement G-6.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Des commentaires? Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, cet amendement a pour but de permettre à l'agent de libération conditionnelle de se présenter devant le tribunal après avoir présenté une demande concernant les changements dans les conditions de la libération conditionnelle. L'alinéa, dans son libellé actuel permet aux délinquants, à l'agent de libération conditionnelle ou à l'avocat de la poursuite de présenter une demande au tribunal, mais il précise seulement que le délinquant ou le procureur de la poursuite peuvent se présenter devant le tribunal. Il s'agit d'un oubli et l'amendement permettrait donc d'y remédier.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Passons maintenant à l'amendement L-3.6. Monsieur Wappel, il s'agit de votre amendement, si je ne me trompe.



[Text]

[Translation]

**Mr. Wappel:** Yes. Madam Chair, this amendment deals with proposed section 733.1 on page 25. That proposed section provides for it to be an offence to fail to comply with a probation order and provides for it to be either an indictable offence or a summary conviction offence.

The purpose of my amendment is to ensure that if the failure to abide by the probation order is due to the fact of a conviction for another offence, and only in those circumstances, any sentence under this section would be served consecutive to the offence that triggered the breach of the probation order.

So, to give a simple example, if a person was ordered to stay away from their spouse as part of a probation order and proceeded then to beat up their wife a second time, was convicted of assault and given a particular jail term, they of course would have breached their probation order because they didn't stay away from their wife. Any sentence under this section would then have to be served consecutive to any sentence served for that particular sentence, as opposed to it being brought together by way of a concurrent sentence, in which case it would end up in effect disappearing, because both sentences would be served at the same time. That's the intent of the amendment.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We have comments from Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan:** What Mr. Wappel wants is of course still at the discretion of the court to give. We are reluctant to further change the provisions for breach of probation. We've already strengthened the provisions for breach of probation in this bill. We've lengthened sentences and made it a hybrid offence. Also, with the increased length of probation you're again running into imposing upon the provinces increased costs. That's not the deciding factor in itself, but it is a concern.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** No one else is commenting? Mr. Bodnar.

**Mr. Bodnar:** Even though I sit next to Mr. Wappel, I like the discretion the judges have. There are ways of getting around this section in any event, and of course one has to deal in sentencing with the totality principle.

I can indicate that I believe that judges generally impose consecutive sentences for this in any event. So I'm not sure that this section will improve the state of the law as it is except to take away some discretion that's available.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** On amendment G-7, Monsieur DeVillers.

**M. Wappel:** Oui, madame la présidente. Cet amendement vise le paragraphe 733.1 du projet de loi, page 25. Ce paragraphe prévoit que tout délinquant qui omet de se conformer à l'ordonnance de probation est coupable d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Le but de mon amendement est le suivant: si le délinquant omet de se conformer à l'ordonnance de probation à cause d'une condamnation pour un autre délit, dans ces circonstances, et dans ces circonstances seulement, toute peine purgée aux termes de cet article le sera à la suite du délit qui a déclenché la violation des conditions de l'ordonnance de probation.

Pour vous donner un exemple, si un délinquant se voit ordonner de rester loin de sa femme dans le cadre d'une ordonnance de probation mais décide de s'en prendre à celle-ci et de la battre, s'il est condamné pour agression et s'il écope d'une peine de prison, il viole les conditions de l'ordonnance de probation. Toute peine aux termes de cet article devra être purgée après avoir purgé la première peine; en d'autres termes, les peines seront consécutives et non concurrentes, ce qui aurait tendance à supprimer une des deux peines. Tel est donc le but de mon amendement.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** M. MacLellan veut intervenir.

**M. MacLellan:** Le tribunal a pourtant la discrétion en la matière. Nous éprouvons une certaine réticence à modifier davantage les dispositions en cas de violation de conditions d'ordonnance de probation. Nous avons déjà renforcé ces dispositions dans le projet de loi en allongeant les peines et en prévoyant qu'il s'agit d'un délit hybride. En augmentant le temps de probation, on impose des frais supplémentaires aux provinces, ce qui n'est pas le facteur principal ici, mais représente néanmoins une préoccupation.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** D'autres commentaires?

**M. Bodnar:** Même si je siége à côté de M. Wappel, j'aime quand même cette discrétion de la part des juges. De toute façon, il est possible de contourner cet article et il faut, au moment de la détermination de la peine, tenir compte de la totalité du délit.

Je puis vous dire qu'à mon avis, de façon générale, les juges imposent des peines consécutives pour ce genre de délit. Je ne suis donc pas sûr que cet amendement améliorera la Loi; il supprimera la discrétion dont jouissent les juges.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Passons à l'amendement G-7. Monsieur DeVillers.

• 1130

**M. DeVillers:** Je propose un amendement au texte français seulement. Dans le texte anglais, on dit: «*the unpaid amount of the fine*». En français, on parle du montant de l'amende seulement. Il faudrait ajouter «impayé»: le montant impayé de l'amende. Il y a également une faute d'orthographe au mot «dépens» qui devrait être corrigée.

**Mr. DeVillers:** I move an amendment to the French text only. The English text says "the unpaid amount of the fine". In French it says *le montant de l'amende seulement*. We should add the word "impayé" after "montant". There is also a spelling mistake in the word "itdépens". We should correct this.

## [Texte]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Are there any comments?

**Mr. MacLellan:** Madam Chair, that's just to clarify that the numerator of the fraction is the unpaid amount, as has been said.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Amendment G-8.

**M. DeVillers:** Il s'agit encore d'un amendement au texte français seulement, pour ajouter le mot «personne». On parle de la personne morale déclarée. Le mot «personne» manquait.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Amendment G-9.

**Mrs. Stewart:** I would like to move that, Madam Chair, and speak briefly to it.

The amendment essentially builds on the intentions of proposed section 738 and will ensure the courts turn their attention to the economic loss that can and actually does occur as a result of domestic violence.

Unfortunately, Madam chair, as a result of domestic violence the offended spouse, most often a woman, may have to leave the domicile and incur economic and financial hardship in order to deal with her costs for shelter, transportation, potential costs for uninsured dental care, and that sort of thing. I'm concerned that the bill as written might not have the courts define pecuniary damages broadly enough to consider all the costs that are directly incurred as a result of domestic violence.

Certainly the amendment would not restrict a victim from seeking support through other acts or jurisdictions, and I don't pretend to think it's a solution for domestic violence. However, I think it would treat a symptom of such violence and certainly make it clear this government understands that domestic violence is criminal violence and needs to be treated as such.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Are there comments by the parliamentary secretary?

**Mr. MacLellan:** We're in agreement with this amendment. It inserts a paragraph requiring the court to consider the special circumstances of a victim of spousal abuse who has to flee the matrimonial home as a result of the actions of the offender. It's consistent with other parts of the section on restitution in that the victim need not apply for the restitution, which is, I think, important, and it enhances the scope of restitution available to the victims. Also, it doesn't interfere with the normal civil proceedings but is restricted to those circumstances where the damages can be readily determined. This is to respond to the serious problem of spousal abuse.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Is there further discussion?

## [Traduction]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Des commentaires?

**M. MacLellan:** Madame la présidente, je tiens simplement à signaler que le numérateur de l'infraction est le montant impayé de l'amende, comme on l'a dit.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Passons à l'amendement G-8.

**Mr. DeVillers:** This is another amendment to the French version of the bill only. We want to add the word "itpersonne" which was missing in "personne morale déclarée".

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** L'amendement G-9.

**Mme Stewart:** Je propose l'amendement, madame la présidente, et j'aimerais faire quelques commentaires à ce sujet.

L'amendement découle de l'intention prévue à l'article 738 du projet de loi; il prévoit que les tribunaux tiendront compte des pertes économiques qui peuvent survenir et surviennent à la suite de problèmes de violence domestique.

Malheureusement, madame la présidente, à la suite de violence domestique, la victime, la plupart du temps la femme, doit parfois quitter le domicile et encourir des difficultés financières. Elle doit pouvoir défrayer l'hébergement, l'alimentation, le transport, les soins dentaires, etc. Je pense que le projet de loi dans son libellé actuel ne prévoit pas que les tribunaux devront définir de façon suffisamment large les dommages pécuniaires encourus par la victime de violence domestique.

L'amendement n'empêcherait pas la victime d'invoquer d'autres lois et je ne prétends pas que l'amendement puisse permettre de résoudre le problème de la violence familiale. Cependant, cela permettrait de s'occuper d'un symptôme de cette violence et ferait comprendre clairement que le gouvernement a l'intention de considérer la violence domestique comme un acte criminel qui doit être considéré comme tel.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Le secrétaire parlementaire veut-il faire des commentaires?

**M. MacLellan:** Nous sommes d'accord avec cet amendement. Il s'agit en effet de prévoir un alinéa prévoyant que les tribunaux doivent étudier les circonstances spéciales de la victime d'abus de la part de son époux ou épouse lorsque celui-ci ou celle-ci est obligé d'aller demeurer ailleurs à la suite de cette violence. Cette disposition est compatible avec les autres dispositions de l'article en matière de restitution puisque la victime n'a pas besoin de présenter une demande de restitution. Il s'agit là à mon avis d'une disposition importante qui élargit la portée de la disposition en matière de restitution aux victimes. Cet amendement ne va pas à l'encontre de poursuites civiles, mais se limite aux cas où les dommages peuvent être facilement déterminés. On tient compte ici de la gravité du problème que représente la violence exercée par le conjoint.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** D'autres discussions?



## [Text]

## [Translation]

**Mme Venne:** Je viens tout juste de le regarder plus longuement. Mon collègue me fait remarquer qu'ici, dans la version française, à la sixième avant-dernière ligne de l'amendement, on dit: «et de garde d'enfants réellement exposés par une telle personne».

On devrait dire «encourus» au lieu de «exposés». Est-ce cela qui était visé comme thème? On ne comprend pas ce que cela peut vouloir dire.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** «Encourus»?

**Mme Venne:** «Encourus», oui. À quel mot est-ce que cela se réfère? C'est ce que j'aimerais savoir.

**Mr. de Savoye:** My feeling is that in the English text you're talking about reasonable expenses incurred. In French you've translated "incurred" by expenses *exposés*. So it doesn't mean anything. The correct word would be *encourus*, incurred.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay. We'll just give you a second to take a look at these things.

• 1135

**M. Côté:** Le mot «encourus» serait peut-être un meilleur terme que le mot «exposés», qui porte à confusion. Je ne suis pas trop sûr de ce que cela veut dire dans ce contexte-ci.

**Mr. MacLellan:** I've checked with the officials, Madam Chair, and "exposés" is the word we use in similar circumstances in all of the legislation, so we don't see a reason to change.

**Mr. de Savoye:** Are you really sure of what you're saying there?

**Mr. MacLellan:** I'm just going by what I'm told.

**Mr. de Savoye:** I've been speaking French for a long time, you know.

**Mr. MacLellan:** I must say you have me there.

**Mr. de Savoye:** Could we have the legal counsel—

**Mr. MacLellan:** But we'll look at it again. That's what I was going to say.

**Mr. de Savoye:** We know what we mean—

**Mr. MacLellan:** We'll review it again, as we have with the others.

**Mme Venne:** Quand on dit qu'on va y revenir, on y revient parfois, mais pas dans la version qu'on avait demandée. Est-il possible de rencontrer le fonctionnaire qui nous dit que le bon mot est «exposés»? Qu'il vienne nous expliquer pourquoi.

**M. Robert Archambault (ministère de la Justice):** Le terme «exposés» est un terme qu'on utilise couramment dans les lois fédérales pour *incurred*. «Encourir», dans le contexte, est un anglicisme. C'est aussi simple que cela. C'est un anglicisme qui est très courant, je vous l'accorde.

**Mme Venne:** Peut-on changer le terme «exposés», que personne ne va comprendre dans le mauvais langage au Québec? Pourrait-on remplacer cela par «subis»?

**Mrs. Venne:** I have just taken a closer look at the motion. My colleague made me aware of the fact that in the French version, on the sixth line before the end of paragraph C it says "*et de garde d'enfants réellement exposés par une telle personne*".

It should say "*encourus*" instead of "*exposés*". It is not clear.

**The Vice-Chairman (Mrs. Barnes):** "Encourus"?

**Mrs. Venne:** Yes "*encourus*". What does this word refer to? That is what I would like to know.

**M. de Savoye:** Le texte anglais parle de dépenses raisonnables encourues. En français on a traduit «encourues» par *exposés*. Cela ne signifie rien du tout. Le terme à utiliser devrait être *encourus*.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien. Nous allons vous donner quelques instants pour vous pencher sur cette question.

**Mr. Côté:** The word "encourus" might be a better term than "exposés", which is confusing. I'm not too sure what it means in this context.

**M. MacLellan:** J'ai vérifié auprès des fonctionnaires, madame la présidente, et «exposés» est le mot qui est employé dans des cas semblables dans toutes nos lois, donc nous ne voyons pas de raison pour le changer.

**M. de Savoye:** Êtes-vous vraiment sûr de ce que vous dites?

**M. MacLellan:** Je vous répète tout simplement ce que l'on me dit.

**M. de Savoye:** Je parle français depuis longtemps, vous savez.

**M. MacLellan:** Touché.

**M. de Savoye:** Est-ce qu'on peut demander au conseiller juridique. . .

**M. MacLellan:** Nous allons réexaminer la question. C'est ce que j'allais dire.

**M. de Savoye:** Nous savons ce que nous voulons dire. . .

**M. MacLellan:** Nous allons réexaminer la question, comme nous l'avons fait pour les autres questions.

**Mrs. Venne:** You say we'll come back to it, and sometimes we do, but the change is not always what we asked for. Is it possible to hear from the official who maintains that the correct word is "exposés"? Let him come forward and explain why it is correct.

**Mr. Robert Archambault (Department of Justice):** The term "exposés" is used routinely in federal statutes to translate the word "incurred". "Encourir", in this context, is an anglicism. It is as simple as that. It's a very common anglicism, I will grant you.

**Mrs. Venne:** Can we change the term "exposés", that no one will understand in Quebec? Could we replace it with the word "subis"?

## [Texte]

**M. Archambault:** Il y a d'autres expressions, mais elles donnent un sens un peu différent. On pourrait parler de «frais supportés», mais «exposés» a un sens différent.

**Mme Venne:** «Exposés» se rapporte à quel mot dans le texte? C'est très confus.

**M. Archambault:** *Incurred*.

**Mme Venne:** En français, parle-t-on de dommages et intérêts exposés? De quoi parlons-nous? Vous me parlez de garde exposée?

**M. Archambault:** Ce sont des dommages et intérêts non supérieurs aux frais exposés; c'est-à-dire qu'on mesure les dommages et intérêts selon les frais exposés. C'est la mesure des dommages et intérêts.

**Mme Venne:** On pourrait vraiment trouver un autre terme que «frais exposés».

**M. Archambault:** Si on utilise «supportés», on change le sens parce que «exposés» veut dire *incurred* en anglais. Cela a un sens différent. *Incurred* veut dire les frais auxquels on s'expose. Si vous êtes blessé, vous vous exposez à payer des frais pour des soins médicaux. Vous êtes exposé à des frais, mais vous n'avez pas nécessairement déboursé. . .

**Mme Venne:** Qu'on se serve de «réellement déboursés» alors.

**M. Archambault:** Non.

**Mme Venne:** Non plus. On ne les a pas déboursés.

**M. Archambault:** Si vous êtes blessé, vous faites une réclamation pour dommages, mais vous n'avez pas nécessairement payé la facture; vous êtes exposé à payer la facture. C'est ce que veut dire «exposés». Des frais exposés sont des frais que vous pouvez avoir à payer dans le futur et pour lesquels vous pourriez réclamer un dédommagement.

**Mme Venne:** Je comprends très bien ce que vous me dites, sauf qu'il n'y a à peu près vous et moi qui allons le comprendre au Québec.

**M. Archambault:** On l'utilise assez couramment dans les lois fédérales.

**Mme Venne:** C'est pour cela qu'on se fait toujours dire qu'elles sont incompréhensibles. Donc, serait-il possible de marquer «encourus»?

**M. Archambault:** Avec «encourus», vous changez le sens.

**Mme Venne:** Avez-vous un autre terme qu'«exposés» qui serait plus compréhensible?

**M. Archambault:** C'est le meilleur terme dans le texte.

**Mme Venne:** Vous ne voulez pas en trouver un autre?

**M. Archambault:** Comme je vous le dis, il y a «supportés» qu'on utilise, mais le contexte est différent.

**Mme Venne:** Subis?

## [Traduction]

**Mr. Archambault:** There are other expressions, but they would have a slightly different meaning. We could talk about "frais supportés", but "exposés" has a different meaning.

**Mrs. Venne:** "Exposés" refers to which word in the clause? It's very unclear.

**Mr. Archambault:** "Incurred".

**Mrs. Venne:** I'm referring to the French version, does "exposés" refer back to the words "dommages et intérêts"? What are we talking about here? Does "exposés" refer to "garde"?

**Mr. Archambault:** The reference is to "dommage et intérêts non supérieurs aux frais exposés" or "an amount not exceeding expenses incurred". It is a way of determining the amount or "dommages et intérêts".

**Mrs. Venne:** I think we could really find an expression other than "frais exposés".

**Mr. Archambault:** If we use the word "supportés", we are changing the meaning, because "exposés" means "incurred" in English. The meaning is different. "Incurred" means the expenses to which one is exposed. If you are wounded, you are exposed to paying for medical care. You are exposed to these costs, but you have not necessarily paid. . .

**Mrs. Venne:** Or we could use "réellement déboursés", "actually paid" in that case.

**Mr. Archambault:** No.

**Mrs. Venne:** That doesn't work either. The amounts have not been paid.

**Mr. Archambault:** If you are injured, you make a claim for damages, but you don't necessarily have to pay the bill. You are exposed to paying the bill. That is what is meant by "exposés". These are costs that you may have to pay in the future and for which you are claiming compensation.

**Mrs. Venne:** I understand what you're saying very well, except you and I are about the only people in Quebec who will understand what is meant here.

**Mr. Archambault:** This word is used quite routinely in federal statutes.

**Mrs. Venne:** That's why we're always told that the statutes are incomprehensible. So could we use the word "encourus"?

**Mr. Archambault:** You change the meaning if you use the word "encourus".

**Mrs. Venne:** Could you suggest a term other than "exposés", that might be more comprehensible?

**Mr. Archambault:** It's the best term in this case.

**Mrs. Venne:** So you don't want to find a different one?

**Mr. Archambault:** As I said, we do use the term "supportés", but in a different context.

**Mrs. Venne:** What about "subis"?



## [Text]

**M. de Savoye:** Des dommages «subis». Quand je subis des dommages... *incurred*...

**M. Archambault:** On parle de frais. «Subir des frais» n'est pas une expression française.

**Mme Venne:** On dit «encourus», voilà! Si vous ne voulez pas, on ne vous tordra pas les deux bras.

**M. Archambault:** C'est votre décision. Je vous donne ce que les conseillers de langue française nous donnent, ce qu'on a établi dans les lois fédérales depuis 15 ans.

**Mme Venne:** C'est pourquoi on se fait dire depuis 15 ans qu'elles sont mal écrites. Merci, monsieur.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. DeVillers, did you have a question?

**M. DeVillers:** Avant de continuer, je voudrais discuter davantage de l'amendement G-7 où j'ai proposé de corriger une faute d'orthographe. J'ai eu des conseils de M. Côté, mais je crois qu'il est actuellement au téléphone. Il ne s'agissait pas des dépenses, mais des dépens de la cour. En anglais, on dit: «*costs and charges*». D'après moi, cela veut dire dépenses, mais M. Côté pourra peut-être nous éclairer lorsqu'il sera libre. On pourra y revenir.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Perhaps we'll move ahead and then go back, Mr. DeVillers.

Amendment R-19. Mr. Ramsay, please.

**Mr. Ramsay:** Thank you, Madam Chair.

This particular proposed paragraph deals with conditional sentencing and the conditions a court may prescribe within a one-year period. It has to do with the limiting of the court's discretion to a 240-hour maximum. It is similar to a previous amendment that was debated here.

The Reform amendment would remove the 240-hour maximum and allow the court to impose more than 240 hours of community service when circumstances would deem it appropriate. Of course the question is, why not increase the discretionary power of the courts in this area rather than limit it?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Is there any further discussion? Mrs. Venne.

**Mme Venne:** Pour les mêmes raisons que nous avons exposées plus tôt, il est bien évident qu'on est d'accord sur l'amendement R-19 du Parti réformiste. Je suis bien contente qu'il l'ait vu parce que je vous avoue que cela m'avait échappé. Merci.

**Mr. MacLellan:** Madam Chair, we're opposed for the same reasons we expressed with regard to R-16.

Amendment negated [See *Minutes of Proceedings*]

## [Translation]

**Mr. de Savoye:** So we would be talking about damages "subis". When I sustain damages... "incurred"...

• 1140

**Mr. Archambault:** The reference here is to expenses, "frais" in French. "Subir des frais" is not an expression in French.

**Mrs. Venne:** We say "encourus"! If you won't accept it, we won't twist your arm.

**Mr. Archambault:** It's up to you. I am telling you what our French language advisors told us, in what is established practice in federal legislation for the last 15 years.

**Mrs. Venne:** That's why we've been hearing for 15 years that federal statutes are poorly written. Thank you, sir.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Avez-vous une question à poser, monsieur DeVillers?

**Mr. DeVillers:** Before we proceed, I would like further discussion on amendment G-7, in which I moved the motion to correct a spelling error. I have had some advice from Mr. Côté, but I believe he is on the telephone at the minute. The word was not "dépenses", but rather "dépens" de la cour. The phrase in English is: "costs and charges". I think the word should be "dépenses", but Mr. Côté will be able to shed some light on this matter once he's free. We can come back to this.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous allons passer à un autre amendement et y revenir plus tard, monsieur DeVillers.

L'amendement R-19. Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Merci, madame la présidente.

Cet alinéa proposé porte sur l'ordonnance de sursis et les conditions que le tribunal peut imposer dans un délai d'un an. L'amendement concerne la période maximale de 240 heures de services communautaires que le tribunal peut prévoir. Cet amendement est semblable à un amendement antérieur dont nous avons discuté.

Notre amendement supprimerait le maximum de 240 heures et permettrait au tribunal d'imposer plus de 240 heures de services communautaires au besoin. Il s'agit de savoir pourquoi ne pas augmenter le pouvoir discrétionnaire des tribunaux dans ce domaine plutôt que de le restreindre?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Quelqu'un d'autre veut-il intervenir? Madame Venne.

**Mrs. Venne:** We certainly support amendment R-19 of the Reform Party, for the same reasons we set out earlier. I am pleased my colleague noticed this, because I must confess that I missed it. Thank you.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, nous nous opposons à cet amendement pour les mêmes raisons que nous avons exposées au sujet de l'amendement R-16.

L'amendement est rejeté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

## [Texte]

**Mr. Wappel:** Madam Chair, on the same proposed paragraph, I note the government is not bringing forward an amendment to extend the period from one year to 18 months. Is there any particular reason for that?

**Mr. MacLellan:** We just noticed the same thing.

**Mr. Wappel:** May I move that?

I'll move that proposed paragraph 742.3(2)(d) be amended by removing the words "one year" on lines 8 and 9 on page 37 and substituting the words "18 months".

We might as well be consistent in what we're doing, even if we don't like what we're doing.

## [Traduction]

**M. Wappel:** Madame la présidente, je constate que le gouvernement ne présente pas d'amendement pour prolonger la période d'un an à 18 mois dans ce même alinéa proposé. Est-ce qu'on peut nous dire pourquoi?

**M. MacLellan:** Nous venons de faire la même constatation.

**M. Wappel:** Puis-je proposer l'amendement?

Je propose que l'alinéa proposé 742.3(2)d) soit modifié en retranchant les mots «d'un an» à la ligne 9, page 37, et en les remplaçant par «de 18 mois».

Il vaut mieux être logique dans ce que nous faisons, même si nous n'aimons pas ce que nous faisons.

• 1145

**Mr. de Savoye:** Let's do it right if not well.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Could we have the lines you are replacing, please?

**Mr. Wappel:** This would remove the words "one year" in lines 8 and 9 and substitute the words "18 months" therefor.

Amendment agreed to

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I guess we'll call that Wappel W-3 point what?

**Some hon. members:** Oh, oh.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Let us turn to amendment G-10 now, please.

**Ms Phinney:** I so move.

This is a clarification and for consistency between the French and English text. Maybe one of the government officials would like to comment more.

**Mr. MacLellan:** Yes, it is a change to the French text, and it's to clarify that the written report of the supervisors is the basis of the allegations of a breach.

**Mr. Wappel:** In the French text line 1 says *Le rapport écrit*. Well, to me it looks like it's redrafting the section entirely. So shouldn't everything be underlined?

**Ms Phinney:** It's not a difference in French.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, let me make it clear. Page 40, line 1, reads at the present time *Le rapport écrit de l'agent de surveillance, où figurent les éléments de preuve tendant*, etc. That is not what this amendment says.

**Mme Venne:** Ce que M. Wappel dit est absolument vrai. En français, de la façon dont c'est actuellement écrit, c'est absolument incompréhensible. C'est comme un mot après l'autre, sans lien.

Donc, on a reformulé le libellé de ce paragraphe-là. On aurait probablement dû souligner tous les mots qui ont été changés, mais cela n'a pas été fait. C'est pour reformuler le libellé.

**M. de Savoye:** Si nous ne le faisons pas bien, faisons-le correctement.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Pourriez-vous s'il vous plaît nous dire quelle lignes vous remplacez?

**M. Wappel:** Cet amendement permettrait de retrancher les mots «d'un an» à la ligne 9 et de les remplacer par les mots «de 18 mois».

L'amendement est adopté

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je suppose que nous appellerons cet amendement l'amendement Wappel W-3 point quoi?

**Des voix:** Oh, oh!

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Passons maintenant à l'amendement G-10.

**Mme Phinney:** J'en fais la proposition.

Cet amendement apporte un éclaircissement et assure l'uniformité entre les textes anglais et français. L'un des fonctionnaires voudra peut-être ajouter quelque chose.

**M. MacLellan:** Oui, il s'agit d'un changement qui est apporté au texte français pour préciser que le rapport écrit de l'agent de surveillance constitue le fondement du prétendu manquement.

**M. Wappel:** Dans le texte français, à la ligne 1, on dit: «le rapport écrit». Eh bien, il me semble qu'avec cet amendement on modifie complètement le libellé de cet article. Pourquoi tout l'alinéa n'a-t-il pas été souligné?

**Mme Phinney:** Il n'y a pas de différence en français.

**M. Wappel:** Madame la présidente, permettez-moi d'être clair. À l'heure actuelle, la ligne 1 de la page 40 dit: «Le rapport écrit de l'agent de surveillance, où figurent les éléments de preuve tendant, etc.» ce n'est pas ce que cet amendement dit.

**Mrs. Venne:** Mr. Wappel is absolutely right. In French, the way it is presently drafted, it is absolutely incomprehensible. Those are just words that are put one after another without any link between them.

So the whole paragraph has been redrafted. We should probably have underlined all the words that have been changed, but it has not been done. The wording has been changed around.



## [Text]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay, so that's —

**Mme Venne:** Je n'ai pas à défendre le gouvernement. Je vous dis ce qui est écrit.

**Des voix:** Ah, ah!

**An hon. member:** But we appreciate it when you. . .

**Mr. Wappel:** Does the government accept that explanation?

**Mr. MacLellan:** Yes. The wording has been changed around.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. DeVillers, I just want to go back.

Mr. Côté, do you have your explanation yet on G-7?

**Mr. Côté:** Yes. I would like to ask something of the drafters from Justice. They use the word *dépens* in French. Then somehow someone added -es, so now we're talking about *les dépenses*. I just want to have confirmation that you're talking about *les dépens, les dépens de cour*. So therefore the amendment should read *les dépens*, not *dépenses*.

**Mr. Archambault:** *Frais et dépens* is just a coined expression in judicial language. *Dépenses* is something else; it means expenses. So *frais et dépens* is the expression that was already in the legislation.

• 1150

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** But we did an amendment. I just want to clarify this. Is our amendment correct?

**Some hon. members:** No.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Archambault, does the amendment that was done change the meaning—is that what you're telling us?

**Mr. Archambault:** It departs from the coined expression that is *frais et dépens*, which is an expression proper to judicial language.

**Mr. DeVillers:** My question is does *frais et dépens* mean the same thing as "cost and charges"? That's how it reads in English. I'm just trying to reconcile the two.

**Mr. Côté:** Yes, it does.

**Mr. DeVillers:** Does it?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** It does?

**Mr. Côté:** Yes.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** So then we do not have a problem?

**Mr. Côté:** No. What's going to happen is you're going to correct the amendments you've passed, and instead of reading the word *dépens* it's going to be *dépenses*.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay. I think we need an amendment to. . . No, it's just the spelling? Okay. Agreed on consent, then; we'll just change the spelling. Thank you.

## [Translation]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien, donc c'est. . .

**Mrs. Venne:** I do not have to defend the government. I'm just telling you what is written.

**Some hon. members:** Oh, oh!

**Une voix:** Mais nous aimons bien cela lorsque vous. . .

**M. Wappel:** Le gouvernement accepte-t-il cette explication?

**M. MacLellan:** Oui. On a reformulé le libellé.

L'amendement est adopté [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Devillers, je voudrais revenir en arrière.

Monsieur Côté, avez-vous votre explication au sujet de l'amendement G-7?

**M. Côté:** Oui. J'aimerais poser une question au rédacteur du ministère de la Justice. Ils ont utilisé le mot «dépens» en français. Puis quelqu'un a ajouté «es», de sorte qu'on parle maintenant de «dépenses». Je voulais tout simplement que vous me confirmiez que vous parlez des dépens, des dépens de cour. Par conséquent, l'amendement devrait dire: «les dépens», non pas «les dépenses».

**M. Archambault:** Frais et dépens est une expression figée dans le langage judiciaire. Dépenses a une autre signification. Frais et dépens est donc l'expression qui existait déjà dans la législation.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Mais nous avons apporté un amendement. Je voulais tout simplement le préciser. Votre amendement est-il correct?

**Des voix:** Non.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Archambault, l'amendement qui a été apporté change-t-il la signification? Est-ce ce que vous êtes en train de nous dire?

**M. Archambault:** Il s'éloigne de l'expression «frais et dépens» qui est la bonne expression en langage judiciaire.

**M. DeVillers:** Ma question est la suivante: est-ce que l'expression «frais et dépens» a la même signification que l'expression *cost and charges*? C'est ce que l'on retrouve dans le texte anglais. Je veux tout simplement savoir si les deux signifient la même chose.

**M. Côté:** Oui.

**M. DeVillers:** Vraiment?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Ah oui?

**M. Côté:** Oui.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Alors on n'a pas de problème?

**M. Côté:** Non. Ce qui va se passer, c'est que vous allez corriger les amendements que vous avez adoptés et au lieu de lire le mot «dépens», on lira «dépenses».

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien. Je pense que nous avons besoin d'un amendement pour. . . Non? Ce n'est qu'une question d'orthographe? Très bien. Alors tout le monde est d'accord pour que nous changions uniquement l'orthographe. Merci.

## [Texte]

Does that satisfy you, Mr. DeVillers?

**Mr. DeVillers:** Yes, Madam Chair.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Thank you.

Amendment L-3.7. Mr. Wappel, please.

**Mr. Wappel:** Colleagues, this amendment deals with section 743.6, as shown on page 44. Those of you who are here for Bill C-45 will know the identical section was in Bill C-45 and the amendment I proposed passed unanimously.

The purpose, as explained by the Solicitor General, was this is a chicken-and-egg scenario, and the section has been put into both bills so it comes into force when one or the other receives royal assent. So if Bill C-41 receives royal assent before Bill C-45, then the section comes into effect. If C-45 receives royal assent before C-41, then it comes into effect. And since we've already passed the amendment unanimously in C-45, I would ask the same for this amendment.

**Mr. MacLellan:** What Mr. Wappel says is correct, and we're in agreement with the amendment because it will lend consistency.

Amendment agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Reform R-20. Mr. Ramsay, please.

**Mr. Ramsay:** Thank you. This amendment deals with sections 745, 745.1, 745.2, 745.3, 745.4, and 746.1.(3)(a).

Madam Chair, these sections cause me the greatest concern of this entire bill, although we do have some serious concerns about the bill, and the reason for that is these sections unamended will mean Bill C-37, which provides a means whereby young offenders who commit serious offences such as first and second degree murder are raised to adult court. Bill C-37 allows that to occur in an easier way than the old act. We support that.

But what these sections provide for is they do not receive a penalty similar to that of an adult, and that's the purpose for raising them to adult court. What these sections do is, through a parole eligibility and so on, provide for a similar offence for murder, first and second degree, as does Bill C-37, the Young Offenders Act. Now this is inconsistent, unless the justice department is deliberately attempting to deceive the people, in the pretence they're allowing for the movement of young offenders who commit first and second degree murder into adult court where the punishment will be the same as for an adult. This is reducing that back to a sentence that's similar to if not exactly the same as a sentence in the amended Bill C-37, which is five to ten years for murder.

## [Traduction]

Êtes-vous satisfait, monsieur DeVillers?

**M. DeVillers:** Oui, madame la présidente.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Merci.

L'amendement L-3.7. Monsieur Wappel.

**M. Wappel:** Collègues, cet amendement porte sur le paragraphe 743.6 qui se trouve à la page 44. Ceux d'entre vous qui étiez ici pour l'examen du projet de loi C-45 sauront qu'il y avait un article identique dans le projet de loi C-45 et que l'amendement que j'ai proposé a été adopté à l'unanimité.

Comme le solliciteur général a expliqué, on a ici le problème de l'oeuf et de la poule, alors on a ajouté cet article dans les deux projets de loi de sorte qu'il entre en vigueur lorsqu'une ou l'autre recevra la sanction royale. Donc, si le projet de loi C-41 reçoit la sanction royale avant le projet de loi C-45, alors cet article entrera en vigueur. Si le projet de loi C-45 reçoit la sanction royale avant le projet de loi C-41, alors il entre en vigueur. Et puisque nous avons déjà adopté l'amendement à l'unanimité pour le projet de loi C-45, je demande la même chose dans ce cas-ci.

**M. MacLellan:** Ce que M. Wappel dit est juste et nous sommes d'accord avec l'amendement parce que c'est une question d'uniformité.

L'amendement est adopté (Voir *Procès-verbaux et témoignages*)

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Réforme R-20. Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Merci. Cet amendement porte sur les articles 745, 745.1, 745.2, 745.3 et 745.4 et sur l'alinéa 746.1.(3)(a).

Madame la présidente, ces articles sont ceux qui me préoccupent le plus dans ce projet de loi, même si nous avons d'autres graves préoccupations à l'égard du projet de loi, et ce, parce que si ces articles ne sont pas amendés, cela veut dire que le projet de loi C-37, qui permet aux jeunes contrevenants qui commettent une infraction grave comme un meurtre au premier et au deuxième degrés, d'être traduits devant un tribunal pour adultes. Le projet de loi C-37 fait en sorte qu'il est beaucoup plus facile qu'avec l'ancienne loi de les traduire devant un tribunal pour adultes. Nous appuyons cet amendement.

Mais ces articles prévoient qu'ils ne recevront pas une peine semblable à celle que recevrait un adulte, et c'est la raison pour laquelle ils sont traduits devant un tribunal pour adultes. Ces articles, avec des critères d'admissibilité à la libération conditionnelle et ainsi de suite, prévoient la même chose que le projet de loi C-37 qui modifie la Loi sur les jeunes contrevenants, qui a trait à une infraction semblable pour meurtre au premier et au deuxième degrés. Il y a donc manque d'uniformité, à moins que le ministère de la Justice tente délibérément de tromper les gens, en prétendant qu'on permet que les jeunes contrevenants qui commettent un meurtre au premier et au deuxième degrés soient traduits devant un tribunal pour adultes et que leur pénalité sera la même que celle qui serait imposée à un adulte. On revient ici à une sentence qui est semblable sinon identique à celle prévue dans le projet de loi C-37, c'est-à-dire une peine de cinq à dix ans pour meurtre.



[Text]

[Translation]

• 1155

So we are asking for these amendments to eliminate that scenario, which is the fact that we now have the means in Bill C-37 to move young offenders who commit first and second degree murder more easily into adult court. But what's the purpose of that if the sentence is not that of an adult? All of these provisions provide for a reduction of the sentence in terms of parole eligibility. So these amendments are designed to eliminate this entirely.

If the committee votes against these amendments and votes in favour of these proposed sections as they are, then that's what we're voting for. We're voting also to create a misconception of what has occurred in the Young Offenders Act amendment, which is to make it easier to move young offenders who have committed first and second degree murder into adult court, in which they are supposedly subject to the same penalty as that of an adult.

So I ask the members of the committee, as we consider this particular amendment R-20, to make up their minds as to what they want to do. If that's the intent, then that's not my intent. That's not the intent that I understood the justice department was getting at when we brought forward and dealt with Bill C-37.

Consequently, I say that these sections defeat the purpose of Bill C-37, and I cannot accept it. In fact, I'll be asking for a recorded vote on this. I will want the people of this country to know that Bill C-37 has been undermined by these proposed sections.

Thank you, Madam Chair.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan:** Madam Chair, I don't see the seriousness that Mr. Ramsay attributes to this. I don't see it as changing Bill C-37 at all. I'll look at it again, but I'd like to hear some other comments from the officials. On reading it myself, I certainly didn't see that.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Perhaps we can have some assistance from Mr. Daubney or Mr. Parry, please.

**Mr. Daubney:** I simply point out to the member and the committee that the sentence, as he says, is for life imprisonment, if that sentence is handed down. That's if the youth is transferred to adult court. That remains the sentence. So we're not, as he suggested at one point, reducing the sentence in this bill.

**Mr. Ramsay:** Madam Chair, let's look at proposed section 745.1:

745.1 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence

—that's a young offender—

for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

Nous proposons donc ces amendements afin d'éliminer ces scénarios, c'est-à-dire que nous avons maintenant la possibilité avec le projet de loi C-37 de faire en sorte que les jeunes contrevenants qui commettent un meurtre au premier et au second degrés soient plus facilement traduits devant un tribunal pour adultes. Mais à quoi cela sert-il si la peine imposée n'est pas celle qui serait imposée à un adulte? Toutes ces dispositions prévoient une réduction de la peine pour ce qui est de l'admissibilité à la libération conditionnelle. Ces amendements visent donc à éliminer entièrement tout cela.

Si le comité vote contre ces amendements et en faveur des articles proposés dans leur forme actuelle, alors c'est pour cela qu'ils vont voter. Nous votons également pour créer une conception erronée de la façon dont la Loi sur les jeunes contrevenants a été modifiée, c'est-à-dire pour faire en sorte qu'il soit plus facile de faire traduire devant un tribunal pour adultes les jeunes contrevenants qui ont commis un meurtre au premier et au second degrés, et puisqu'ils sont traduits devant un tribunal pour adultes, ils devraient se voir imposer la même peine qu'un adulte.

Avec l'amendement R-20, je demande aux membres du comité de décider ce qu'ils veulent. Si telle est leur intention, alors ce n'est pas la mienne. Je ne pense pas que c'était dans l'intention du ministère de la Justice lorsqu'il a présenté le projet de loi C-37.

Par conséquent, je dis que ces articles vont à l'encontre de l'objectif du projet de loi C-37 et que je ne peux accepter une telle chose. En fait, je demanderai un vote par appel nominal au sujet de cet amendement. Je veux que les Canadiens sachent que ces articles qui sont proposés minent le projet de loi C-37.

Je vous remercie, madame la présidente.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, je ne vois pas la gravité que M. Ramsay attribue à ces articles. Je ne vois pas de quelle façon ils changent le projet de loi C-37. J'examinerai cela de nouveau, mais j'aimerais entendre d'autres commentaires de la part des fonctionnaires. Je ne comprends certainement pas les choses ainsi lorsque je le lis moi-même.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Peut-être que M. Daubney ou M. Parry pourront nous aider.

**M. Daubney:** Je voudrais tout simplement faire remarquer aux députés et au comité que si une peine est imposée, ce sera une peine d'emprisonnement à perpétuité. Lorsque le jeune est transféré à un tribunal pour adultes, la peine reste l'emprisonnement à perpétuité. Nous ne réduisons donc pas la peine dans ce projet de loi, comme il l'a laissé entendre à un moment donné.

**M. Ramsay:** Madame la présidente, regardons ce que dit l'article 745.1:

745.1 En cas de condamnation l'emprisonnement à perpétuité

—c'est la peine qui est imposée—

d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction

## [Texte]

—this is the sentence—

that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence

The penalty for an adult is the same as that, except the parole ineligibility is 25 years.

Then, if we go to the existing section 745, an application can be made after serving 15 years for a reduction of parole ineligibility. There is a very distinct change in this legislation, which means that the young offender moved into adult court is not going to receive the same penalty as that of an adult. But that's the purpose for moving them into adult court in the first place. This section and the related section defeat that purpose, and that's unacceptable.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, I'm sorry, but I don't follow the argument. The bill that was passed in the last Parliament made a distinction between a young offender and an adult, even if they are tried in an adult court.

• 1200

As I understand it, that distinction is set out in section 745.1. If you're tried in an adult court and you're under 18, you will be sentenced to imprisonment for life, but you will not have eligibility for parole for a period between five and ten years, depending on the circumstances. If you're an adult and you are also sentenced to life imprisonment for let's say first degree murder, you're not eligible for parole for 25 years.

There's nothing new that I can see in these sections that is thoroughly consistent with the act that was passed in the past Parliament.

If there's some argument that what was passed in the last Parliament was smoke and mirrors, in that people were told a young offender would get life when in reality he would get life but would be eligible for parole within five to ten years, then you take it up with the Conservatives who passed it.

But I can't see that these amendments—and perhaps the officials or Mr. MacLellan could correct my view—are doing anything but reinforcing what was already passed. If you're under 18 and you commit a murder, then you're going to go to jail for life but you will be eligible for parole at some point between five and ten years, depending on what the judge and/or the jury says. That doesn't mean you'll get parole, but you'll be eligible for parole.

The rationale alleged was that a person under 18 should be treated in a different way, in terms of eligibility for parole, from an adult. But I don't see that these sections are in any way changing anything that is already in existence.

## [Traduction]

—il s'agit d'un jeune contrevenant—

pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside le procès peut porter à au plus dix ans.

La peine pour un adulte est la même, sauf qu'il ne peut bénéficier d'une libération conditionnelle avant 25 ans.

Si on regarde ensuite l'article 745 de la loi actuelle, après avoir purgé 15 ans de la peine, il est possible de demander une réduction de la partie de la peine qu'un délinquant doit purger avant de pouvoir bénéficier d'une libération conditionnelle. On apporte un changement très distinct à cette loi, un changement qui signifie que le jeune contrevenant qui est renvoyé devant un tribunal pour adultes ne se verra pas imposer la même peine qu'un adulte, alors que c'était pour qu'il reçoive la même peine qu'un adulte qu'on a décidé de faire en sorte qu'il soit possible de le renvoyer devant un tribunal pour adultes. Ces articles vont à l'encontre du but recherché et cela est inacceptable.

**M. Wappel:** Madame la présidente, je suis désolé, mais je ne comprends pas cet argument. Le projet de loi qui a été adopté au cours de la dernière législature faisait une distinction entre un jeune contrevenant et un adulte, même s'ils sont traduits devant un tribunal pour adultes.

Si je comprends bien, cette distinction est faite à l'alinéa 745.1: si vous avez moins de 18 ans et êtes jugé devant un tribunal pour adultes, vous serez condamné à l'emprisonnement à vie, mais vous ne serez pas admissible à la libération conditionnelle pendant une période allant de cinq à dix ans selon les circonstances. Si vous êtes adulte et condamné à l'emprisonnement à vie pour, par exemple, pour meurtre au premier degré, vous n'êtes pas admissible à la libération conditionnelle pendant 25 ans.

Il n'y a rien, je ne vois rien de nouveau dans ces articles, tout cela est parfaitement conforme à la loi adoptée par le Parlement précédent.

À ceux qui disent que ce qui a été adopté par le précédent Parlement n'était que fumisterie, en ce sens qu'on les a assurés qu'un jeune contrevenant serait emprisonné à vie alors qu'en réalité, il serait admissible à la libération conditionnelle dans les cinq à dix ans, je leur conseille de s'en prendre aux Conservateurs qui ont adopté cette Loi.

Mais à mon avis ces amendements—les collaborateurs de M. MacLellan voudront peut-être me reprendre sur ce point—ne font que renforcer ce qui était déjà devenu loi: si vous avez moins de 18 ans et commettez un meurtre, vous serez emprisonné à vie mais deviendrez admissible à la libération conditionnelle au bout de cinq à dix ans, selon ce qu'aura décidé le juge ou le jury. Cela ne signifie pas pour autant que vous allez être mis en liberté conditionnelle, mais que vous pouvez en faire la demande.

Le motif invoqué est qu'un jeune qui a moins de 18 ans devrait être traité différemment d'un adulte en matière d'admissibilité à la libération conditionnelle, mais ces paragraphes ne changent en rien tout ce qui était déjà dans la Loi.



[Text]

And section 745.5, which the mover wishes to remove in its entirety, makes it clear that the period of imprisonment can be for between five and ten years before eligibility for parole. Again, it's just eligibility for parole. There may be cases where young offenders are not going to receive parole.

I understand the frustration of the member, but I think he's coming at it from the wrong way. If he were to propose an amendment that would remove those obstacles—in other words, remove the eligibility for parole and make it 25 years—then he would be consistent in treating a young offender and an adult in the same way in an adult court, with an adult sentence. But that's not what his amendments are doing, as far as I can see. Therefore, I'm at a loss to understand what the mover is trying to get at. I certainly see no nefarious purpose in these sections.

Now, Mr. MacLellan, I may be wrong, but I think I'm setting it out as it is, am I not?

**Mr. MacLellan:** You're setting it out perfectly, as I understand it. That's exactly the way I understand it. I mean, there is no change whatsoever. I think Mr. Wappel has explained it very well.

I will ask Mr. Daubney to comment.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Daubney, go ahead.

**Mr. Daubney:** I simply want to point out to the committee that this clause is presently found in section 742.1 of the current Criminal Code, so it's simply a renumbering as part of the reordering of this bill.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Ramsay.

**Mr. Ramsay:** I recognize the points that have been made, but this bill is an amendment to the Criminal Code and I concede this type of treatment was provided for by the previous government. But we are here to look at what is being presented and to build upon that.

If we have to go back to the people of this country and tell them that a young offender who is moved into adult court and convicted of first degree murder is eligible for parole after five years, then I think, in spite of the fact it was created by a former government, we're going to have problems selling that to the people of this country. They are crying out for more serious attention to young offenders and more serious treatment for them.

Again, I ask what is the purpose of making it easier to move the young offender into adult court if we're going to allow this section to remain as it is?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Ms Cohen.

**Ms Cohen:** I'll defer to Mr. MacLellan because he put his hand up at the same time, but I think we're in the wrong forum for the amendments Mr. Ramsay wants. If he wants those amendments, that's a fundamental change to the Young

[Translation]

Ainsi, l'article 745.5, que son auteur souhaite supprimer entièrement, établit clairement que la période d'emprisonnement peut aller de cinq à dix ans avant que le détenu puisse demander la libération conditionnelle. Là encore, il s'agit simplement d'admissibilité et il se peut fort bien que la libération conditionnelle soit refusée à certains jeunes contrevenants.

Je comprends la déception du député, mais je pense qu'il voit la question dans une fausse perspective. S'il proposait un amendement qui lève ces obstacles—autrement dit, qui supprime l'admissibilité à la libération conditionnelle et la remette à 25 ans—il traiterait le jeune contrevenant et l'adulte de la même façon devant un tribunal pour adultes, avec une peine pour adulte. Mais ce n'est pas ce que ces amendements réalisent, à mon avis, et c'est pourquoi je ne saisis pas ce que l'auteur de cette motion essaie d'obtenir. Je ne vois certainement aucune intention néfaste dans ces articles.

Je fais peut-être erreur, monsieur MacLellan, mais j'expose bien les choses telles qu'elles sont, n'est-ce pas?

**M. MacLellan:** Vous les expliquez parfaitement, d'après ce que je pense comprendre. C'est exactement la façon dont je vois les choses: rien n'est changé. Je pense que M. Wappel a donné une excellente explication.

Je vais demander à M. Daubney de faire son commentaire.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Vous avez la parole, monsieur Daubney.

**M. Daubney:** Je voulais simplement montrer au comité que cet article se trouve actuellement à l'article 742.1 du Code criminel actuel, de sorte qu'il s'agit simplement d'un nouveau numérotage des articles de ce projet de loi.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Je m'incline devant les arguments qui ont été apportés, mais ce projet de loi est une modification au Code criminel et je reconnais que ces mesures ont été décidées par le gouvernement précédent. Mais notre mandat est d'examiner ce qui est présenté et d'y apporter des améliorations.

Si nous nous adressons de nouveau au peuple canadien et lui disions qu'un jeune contrevenant est transféré au tribunal pour adultes et condamné de meurtre au premier degré et qu'il est admissible, au bout de cinq ans, à la libération conditionnelle, je pense que bien que cette loi ait été édictée par le gouvernement précédent, nous aurions du mal à la faire accepter par le peuple canadien. En effet, de toutes parts on réclame que les jeunes contrevenants soient traités avec plus de sévérité et punis avec plus de rigueur.

Là encore je vous demande à quoi il sert de faciliter le transfert du jeune contrevenant au tribunal pour adultes si nous laissons subsister cet article tel quel?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Madame Cohen.

**Mme Cohen:** Je vais laisser la parole à M. MacLellan, parce qu'il a levé le bras en même temps que moi, et je pense que si M. Ramsay veut présenter ses amendements, ce n'est pas à nous qu'il devrait s'adresser. Ces amendements

*[Texte]*

Offenders Act and to the Criminal Code. He's going to have to do them both. This is just a renumbering. All this does is renumber the Criminal Code to conform with the other amendments we've brought.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan:** We're not changing the Young Offenders Act by this legislation. The Young Offenders Act is going to apply the same way as it did before. If Mr. Ramsay has concerns about changing the Young Offenders Act, then I think it would be appropriate to discuss that during the ten-year review of the Young Offenders Act. Certainly this is not any intricate plan to minimize what we've done in Bill C-37.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** Madam Chair, with great respect, the amendments that have been put forward by Mr. Ramsay as stated do not accomplish the objective he wishes. He hasn't even touched proposed section 745.3 in his amendments, which makes it mandatory for a judge to put to a jury the question of whether or not the jury should allow parole between five and ten years.

**Mr. Ramsay:** The amendments are there, Tom; 745.3 is there.

**Mr. Wappel:** No, I don't see anything about 745.3 in R-20, not a thing.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** It goes 745, 745.2, 745.4.

**Mr. Wappel:** I understand what Mr. Ramsay is saying, but his amendments don't deal with what he wants to do. Perhaps he might consider that we deal with this issue when we have the review of the Young Offenders Act.

**Mr. Ramsay:** I recognize the point, and from what I understand these amendments are out of order, Madam Chair.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Yes.

**Mr. Ramsay:** However, I make the point that it's not the Young Offenders Act I have a concern with, although there are concerns about the Young Offenders Act. I have a concern about these articles under proposed section 745, which simply defeat the purpose and the cry from the people of this country to get tougher on young offenders, particularly those who commit murder.

I suppose the proper thing to do after all this discussion is to withdraw these amendments if they're out of order. I would do so. I would like to hear from our legal counsel on this.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Just a second, Mr. Ramsay. I just want to check with the clerk here.

Are you telling me that this written amendment I have doesn't have everything you presented orally?

**Mr. Ramsay:** Yes.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I don't want to rule this out of order if there's something missing.

**Mr. Ramsay:** Under R-20, those are the amendments. I have addressed these amendments in my oral presentation, at least in part, but I understand from what I've heard that these may be out of order.

*[Traduction]*

constitueraient un changement fondamental de la Loi sur les jeunes contrevenants et du Code criminel; il va donc devoir porter la question sur les deux fronts. Ce que nous faisons ici, c'est simplement de renuméroter le Code criminel pour le rendre conforme aux autres amendements que nous avons introduits.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan:** Avec ce projet de loi, nous ne modifions pas la Loi sur les jeunes contrevenants, qui continuera de s'appliquer comme auparavant. Si M. Ramsay souhaite la modifier, il devrait soulever la question pendant la révision de la Loi sur les jeunes contrevenants, qui a lieu au bout de dix ans. Ceci n'est certainement pas une machination pour réduire l'impact de ce que nous avons fait avec le projet de loi C-37.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Wappel.

**M. Wappel:** En toute déférence, madame la présidente, les amendements qui ont été proposés par M. Ramsay ne répondent pas à l'objectif qu'il vise. Dans ses amendements, il n'a même pas abordé le projet d'article 745.3, qui oblige le juge à demander au jury si celui-ci veut autoriser le détenu à solliciter la libération conditionnelle au bout de cinq à dix ans d'incarcération.

**M. Ramsay:** Les amendements y sont, Tom; voyez le 745.3.

**M. Wappel:** Non, je ne vois rien, dans R-20, à propos du 745.3, absolument rien.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** C'est 745, 745.2, 745.4.

**M. Wappel:** Je comprends ce que dit M. Ramsay, mais ses amendements ne portent pas sur ce qu'il souhaite accomplir. Il devrait envisager de soulever de nouveau cette question lorsque nous procéderons à la révision de la Loi sur les jeunes contrevenants.

**M. Ramsay:** Je comprends et je m'incline, madame la présidente; ces amendements doivent donc être considérés irrecevables.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** C'est exact.

**M. Ramsay:** Je voudrais toutefois signaler que ce n'est pas la Loi sur les jeunes contrevenants qui me préoccupe, alors qu'elle donne lieu à des inquiétudes, mais ce sont les alinéas au projet d'article 745, qui vont à l'encontre de ce que réclame le peuple canadien, à savoir plus de rigueur envers les jeunes contrevenants, en particulier ceux qui commettent des crimes.

Après une telle discussion, il ne me reste plus sans doute qu'à retirer ces amendements s'ils sont irrecevables, ce que j'ai l'intention de faire, mais je voudrais auparavant consulter notre conseiller juridique.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Un instant, monsieur Ramsay. Je voudrais vérifier la chose auprès de notre greffier.

Est-ce que vous me dites là que l'amendement écrit que j'ai sous les yeux ne contient pas tout ce que vous avez exposé verbalement?

**M. Ramsay:** C'est exact.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je ne veux pas déclarer cet amendement irrecevable s'il est incomplet.

**M. Ramsay:** Sous R-20, il y a ces amendements, dont j'ai parlé, partiellement au moins, dans mon intervention, mais d'après ce que j'ai entendu, ceux-ci seraient irrecevables.



[Text]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** They're not out of order. You can put them in as you wish. I think what Mr. Wappel is telling you, as is Mr. MacLellan, is that your amendments are more properly within the Young Offenders Act.

**Mr. Ramsay:** No, I don't agree with that. I'm sorry.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** If you'd like to let them stand, I'm prepared to let them stand and then we can have a vote on it.

**Mr. Ramsay:** I'll let them stand, but I would like to see what our legal counsel has to say about it.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Go ahead, Ms McMurray.

**Ms McMurray:** Madam Chair, since I drafted these, I know what I did. I can assure Mr. Wappel that proposed section 745.3 in fact has been taken out. If you look at (c) of the amendment it says "by striking out lines 15 to 39 on page 46 and substituting the following". Proposed section 745.4 must read "at the time" because 745.4 refers to proposed section 745.5, which has been taken out. Mr. Ramsay has indeed covered all of the bases. I made sure of that.

Having said that, the next question is whether this is more properly addressed in the Young Offenders Act. My answer to that is no. These clauses are before the committee and they're making whatever amendments, be they renumbering, be whatever they are, to the Criminal Code. Mr. Ramsay is well within his rights raising them.

[Translation]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Ils ne sont pas irrecevables, vous pouvez les présenter si vous voulez. Ce que vous disent M. Wappel ainsi que M. MacLellan, c'était que vos amendements relèvent plutôt de la Loi sur les jeunes contrevenants.

**M. Ramsay:** Non, désolé, mais sur ce point je ne suis pas d'accord.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Si vous voulez les maintenir, je suis disposée à vous laisser faire, et nous les mettrons aux voix.

**M. Ramsay:** Je vais donc les laisser ainsi, mais j'aimerais savoir ce qu'en pense notre conseiller juridique.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Vous avez la parole, madame McMurray.

**Mme McMurray:** Madame la présidente, puisque c'est moi qui les ai rédigés, je sais ce que j'ai fait. Je puis assurer M. Wappel que le projet du paragraphe 745.3 a été effectivement retiré. Si vous examinez l'alinéa c) de l'amendement, il est dit «en retranchant les lignes 10 à 28, page 46, et en les remplaçant par ce qui suit». Au projet de paragraphe 745.4 il faut lire «au», parce que ce paragraphe se rapproche à un projet de paragraphe 745.5, qui a été supprimé. M. Ramsay a effectivement tout prévu, je m'en suis assurée.

Cela dit, la question se pose de savoir si ce n'est pas dans le cadre de la Loi sur les jeunes contrevenants qu'il conviendrait de traiter de cette question, ce à quoi je répondrai par la négative. Le comité est saisi de ces articles et peut apporter toutes les modifications au Code criminel, qu'il s'agisse d'une nouvelle numérotation ou d'autres amendements, et M. Ramsay a parfaitement le droit de proposer ses amendements.

• 1210

To clarify his point, I think he's trying to say the Young Offenders Act—and I have a copy of the one that was just adopted by Parliament—makes a very definite point of stating that every young person against whom an information is laid, who is alleged to have committed first degree murder, second degree murder, or an offence under section 239 of the code—and it goes on with several other offences—and who was 16 or 17 years of age at the time of the alleged commission of the offence, shall be proceeded against unless a court orders otherwise for various reasons. It is not worded that way in the code now. There is the right to what I call boot a young offender up into adult court, but there's no mandatory provision to do so.

I think he's trying to say the government has obviously indicated a switch in the way certain types of young offenders are treated—i.e., those offenders shall be dealt with in adult court except in exceptional circumstances, and they lay the circumstances out in the Young Offenders Act. It seems to be somewhat inconsistent, given that kind of philosophy, to then turn around and say that when it comes to parole eligibility, however, we're going to treat that young offender, who has been mandated into adult court, in a somewhat different way than we would treat an ordinary adult. I think that is where his concern lies.

Ce que M. Ramsay essaie de dire, c'est que la Loi sur les jeunes contrevenants—j'ai un exemplaire de celle qui vient d'être adoptée par le Parlement—déclare que tout adolescent qui fait l'objet de poursuites en justice, qui est accusé d'avoir commis un meurtre au premier ou au deuxième degré ou à un délit de l'article 239 du Code—suit une série d'autres délits—qui était âgé de 16 ou de 17 ans au moment où les délits allégués ont été commis, fera l'objet de poursuites à moins qu'un tribunal, pour diverses raisons, n'en décide autrement. À l'heure actuelle, ce n'est pas de ce que dit le Code. Le droit existe de transférer un jeune contrevenant au tribunal pour adultes, mais il n'existe pas de disposition obligatoire de le faire.

M. Ramsay essaie de dire que le gouvernement a marqué un changement d'orientation dans sa façon de traiter certaines catégories de délinquants, à savoir ceux qui seront jugés au tribunal pour adultes excepté dans des circonstances exceptionnelles, qui sont énoncées dans la Loi sur les jeunes contrevenants. Dans un tel climat, il semble quelque peu contradictoire de faire marche arrière et de dire que quand on en arrive à l'admissibilité à la libération conditionnelle, ce genre de contrevenant, transféré devant le tribunal pour adultes, va être traité différemment d'un adulte ordinaire. Je pense que c'est là l'objection de M. Ramsay.

[Texte]

**Mr. MacLellan:** What legal counsel says is correct. We're saying this has been the law, this is not a change in the law, and it does not alter the Young Offenders Act. Mr. Ramsay completely agrees with counsel that he's within his rights to raise this, but we just don't see this as a change in the law.

While it isn't part of the Young Offenders Act, it is part of the Criminal Code. It is part of the thinking on the whole question of young offenders and how we treat them. I can't speak for Mr. Wappel, but that is the reason I suggested it be a consideration of the ten-year review of the Young Offenders Act, which will begin this spring. What was in the Young Offenders Act and what was passed by the Young Offenders Act is not going to be changed by Bill C-41.

**Mr. Ramsay:** When I address the Young Offenders Act, I address it from a specific focus, which is the amendments contained in Bill C-37 makes it easier to boot the young offender into adult court, as the counsel indicated.

If we are going to convince the people of this country that young offenders are going to be dealt with more harshly, it's not because we're making it easier to boot them up into adult court. Nothing is changing in the Criminal Code once they get into adult court because they're being tried under the Criminal Code, and not under the Young Offenders Act.

I'm afraid we're creating a misrepresentation as far as the people are concerned. We say we're going to make it easier to boot them up into adult court so we can get tougher with them, but nothing is changing. That's what the amendments would address. It has nothing to do with the Young Offenders Act.

**Mr. MacLellan:** What is in the Criminal Code right now is there for a reason. We have to be very careful in amendments to the Young Offenders Act or provisions dealing with those under the age of 18 that we acknowledge the difference between children and adults. It was recognized before Confederation and in the Juvenile Delinquents Act of 1908 that children are different in their appreciation and sense of responsibility. To change this without examining the constitutional ramifications would be a mistake at this time. I think we have to look at the Constitution. I think we have to look at the difference between the sentencing of young people and of adults.

• 1215

This is not just a simple change. What we passed in Bill C-37 is still applicable. The discretion of the judge is still applicable. I think those are the important aspects. If we want to change this we have to look at this with respect to not only parole but also how we've treated the whole question of children over the years.

**Mr. Wappel:** I'd like a point of clarification from Mrs. McMurray.

[Traduction]

**M. MacLellan:** Le conseiller juridique a raison: nous disons que c'est la loi, que ce n'est pas un changement à la loi, que cela ne modifie en rien la Loi sur les jeunes contrevenants. M. Ramsay, en accord avec le conseiller juridique, considère qu'il est de son droit de soulever cette question, mais nous ne voyons pas en cela un changement à la loi.

S'il est vrai que cela ne fait pas partie de la Loi sur les jeunes contrevenants, cela fait bel et bien partie du Code criminel et de tout notre mode de considérer la question de jeunes contrevenants et du traitement qu'ils reçoivent. Je peux parler pour M. Wappel, mais c'est la raison pour laquelle j'ai proposé de réexaminer cette question dans le cadre de la révision de dix ans de la Loi sur les jeunes contrevenants, qui sera amorcée au printemps. Ce que contenait la Loi sur les jeunes contrevenants ne va pas être modifiée par le projet de loi C-41.

**M. Ramsay:** Quand j'examine la Loi sur les jeunes contrevenants, c'est sous un angle particulier, à savoir les amendements contenus dans le projet de loi C-37 qui facilitent le transfert du jeune contrevenant à un tribunal pour adultes, comme l'a dit le conseiller juridique.

Si nous voulons convaincre les Canadiens que les jeunes contrevenants vont être traités avec plus rigueur, ce n'est pas parce que nous facilitons leur transfert au tribunal pour adultes. Rien n'est changé au Code criminel lorsque le jeune contrevenant est jugé par un tribunal pour adultes, car ce sont les règles du Code criminel qui s'appliquent et non la Loi sur les jeunes contrevenants.

Nous donnons donc à penser aux gens ce qui n'est pas en réalité: nous disons que nous allons faciliter le transfert des jeunes contrevenants au tribunal pour adultes, afin de les punir plus rigoureusement, mais en réalité rien ne change, et c'est sur ce point que portent les amendements, cela n'a rien à voir avec la Loi sur les jeunes contrevenants.

**M. MacLellan:** Ce que contient actuellement le Code criminel doit avoir une justification. Nous devons procéder avec beaucoup de prudence en apportant des amendements à la Loi sur les jeunes contrevenants ou aux dispositions portant sur ceux qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans, en ce sens que nous devons reconnaître la différence entre des enfants et des adultes. Dès avant la Confédération, ainsi que dans la Loi sur les jeunes délinquants de 1908, on reconnaissait que les enfants n'ont pas le même sens des responsabilités et le même jugement que les adultes. Ce serait une erreur, à ce stade, de modifier cela sans en examiner les ramifications constitutionnelles. Nous devons tenir compte de la Constitution et l'examiner à cet égard. Nous devons examiner la différence entre la détermination de la peine pour les adolescents et pour les adultes.

Ce n'est pas là un changement simple; ce que nous avons adopté avec le projet de loi C-37 s'applique toujours encore ainsi que le pouvoir discrétionnaire du juge. Ce sont là des aspects importants, et si nous voulons les changer nous devons réexaminer cela non seulement sous l'angle de la libération conditionnelle, mais sur toute la façon dont les enfants ont été traités en justice pénale au cours des années.

**M. Wappel:** J'aimerais un éclaircissement de M<sup>me</sup> McMurray.



## [Text]

Do I understand it that if Mr. Ramsay's amendment were to pass, there would be no distinction in any case between a young offender and an adult convicted of first or second degree murder?

**Ms McMurray:** Correct.

**Mr. Wappel:** Thank you.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Nobody else is on my list at this point, so I'm going to call the question.

**Mr. Ramsay:** Madam Chair, I ask for a recorded vote on this.

Amendment negatived: nays 10; yeas 3

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I think we'll do one more before our recess.

**Mr. Wappel:** No, you don't want to do this one.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I don't want to do this one? Okay.

In view of the time, I think we'll adjourn until this afternoon. We should be able to complete this bill this afternoon.

The meeting is adjourned until 3:30 p.m. Thank you very much for this morning.

## [Translation]

Est-il exact que si l'amendement de M. Ramsay était adopté, il n'y aurait pas de distinction, dans aucun cas, entre un adolescent et un adulte condamné de meurtre au premier ou au deuxième degré?

**Mme McMurray:** C'est exact.

**M. Wappel:** Je vous remercie.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je ne vois plus de nom sur ma liste et je vais donc mettre la motion aux voix.

**M. Ramsay:** Madame la présidente, je demande un vote inscrit pour cet amendement.

L'amendement est rejeté par 10 voix contre 3

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je crois que nous avons encore le temps d'en faire un avant d'ajourner la séance.

**M. Wappel:** Non, vous n'allez pas faire celui-ci.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je ne vais pas faire celui-ci? D'accord.

Puisque le temps nous manque, nous allons ajourner cette séance. Nous la reprendrons cet après-midi, et nous devrions pouvoir terminer l'étude du projet de loi.

La séance est levée jusqu'à 15h30. Merci du bon travail que nous avons fait ce matin.







If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

## WITNESSES

### *From the Department of Justice:*

Gordon Parry, Coordinator, Sentencing Project Team;

David Daubney, General Counsel, Criminal and Social Policy sector;

Robert Archambault, Senior Legislative Counsel.

## TÉMOINS

### *Du ministère de la Justice:*

Gordon Parry, coordonnateur, Équipe du projet sur la détermination de la peine;

David Daubney, avocat général, Secteur des politiques pénales et sociales;

Robert Archambault, conseiller juridique principal.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 93

Tuesday, March 21, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 93

Le mardi 21 mars 1995

Président: Warren Allmand

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

## Justice and Legal Affairs

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

## Justice et des questions juridiques

### RESPECTING:

Bill C-41, An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

Clause-by-clause consideration

### CONCERNANT:

Projet de loi C-41, Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

Examen article par article

### APPEARING:

Russell MacLellan,  
Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and Attorney General of Canada

### COMPARAÎT:

Russell MacLellan,  
Secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et procureur général du Canada

### INCLUDING:

The Seventh Report to the House

### Y COMPRIS:

Le Septième rapport à la Chambre

### WITNESSES:

(See back cover)

### TÉMOINS:

(Voir à l'endos)





# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

*Chair:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Président:* Warren Allmand

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs has the honour to present its

### SEVENTH REPORT

In accordance with its Order of Reference of Tuesday, October 18, 1994, your Committee has considered Bill C-41, An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof, and has agreed to report it with the following amendments:

#### Clause 6

Strike out line 36, on page 7, and substitute the following therefor:

“or 717.3 may not be introduced into evidence, except for the purposes set out in paragraph 721(3)(c),”

In the French version only, strike out line 46, on page 7, and substitute the following therefor:

“sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants:”

Strike out lines 27 to 29, on page 8, and substitute the following therefor:

“race, national or ethnic origin, language, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, sexual orientation or any other similar factor, or”

In the French version only, strike out lines 6 and 7, on page 9, and substitute the following therefor:

“tutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus”

Strike out lines 31 to 33, on page 14, and substitute the following therefor:

“court”

Strike out line 44, on page 14, and substitute the following therefor:

“guilty and pleads guilty, if the court has jurisdiction to try those charges, and shall deter—”

In the French version only, strike out lines 18 to 20, on page 19, and substitute the following therefor:

“nément maximal de deux ans, ordonner que le délinquant se”

Strike out lines 21 and 22, on page 21, and substitute the following therefor:

“service over a period not exceeding eighteen months;”

In the French version only, strike out line 17, on page 22, and substitute the following therefor:

“est libéré sous condition, à la fin de sa”

Strike out line 39, on page 22, and substitute the following therefor:

“and, after hearing the offender and one or both of the probation officer and the prose—”

In the French version only, strike out lines 11 and 12, on page 26, and substitute the following therefor:

“(i) le numérateur est la somme du montant impayé de l’amende et des frais et dépens de l’en—”

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a l’honneur de présenter son

### SEPTIÈME RAPPORT

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 18 octobre 1994, votre Comité a étudié le projet de loi C-41, Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d’autres lois en conséquence, et a convenu d’en faire rapport avec les modifications suivantes :

#### Article 6

Retrancher la ligne 40, à la page 7, et la remplacer par ce qui suit :

« plication des mesures de rechange, sauf si le dossier est produit à l’égard des éléments mentionnés à l’alinéa 721(3)c). »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 46, à la page 7, et la remplacer par ce qui suit :

« sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants : »

Retrancher les lignes 28 à 32, à la page 8, et les remplacer par ce qui suit :

« préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l’origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l’âge, la déficience mentale ou physique ou l’orientation sexuelle, »

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 6 et 7, à la page 9, et les remplacer par ce qui suit :

« tutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus »

Retrancher les lignes 31 à 33, à la page 14, et les remplacer par ce qui suit :

« le tribunal : »

Retrancher la ligne 42, à la page 14, et la remplacer par ce qui suit :

« considération toutes les autres accusations, relevant de sa compétence, »

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 18 à 20, à la page 19, et les remplacer par ce qui suit :

« nement maximal de deux ans, ordonner que le délinquant se »

Retrancher la ligne 21, à la page 21, et la remplacer par ce qui suit :

« d’une période maximale de dix-huit mois; »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 17, à la page 22, et la remplacer par ce qui suit :

« est libéré sous condition, à la fin de sa »

Retrancher la ligne 39, à la page 22, et la remplacer par ce qui suit :

« du délinquant d’une part et du poursuivant et de l’agent de probation, ou de l’un de ceux-ci, d’autre part : »

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 11 et 12, à la page 26, et les remplacer par ce qui suit :

« (i) le numérateur est la somme du montant impayé de l’amende et des frais et dépens de l’en— »



In the French version only, strike out line 44, on page 30, and substitute the following therefor:

“loi, la personne morale déclarée coupable d’une in-”

Strike out line 25, on page 33, and substitute the following therefor:

“amount is readily ascertainable;”

Strike out line 33, on page 33, and substitute the following therefor:

“where the amount is readily ascertainable; and (c) in the case of bodily harm or threat of bodily harm to the offender’s spouse or child, or any other person, as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, where the spouse, child or other person was a member of the offender’s household at the relevant time, by paying to the person in question, independently of any amount ordered to be paid under paragraphs (a) and (b), an amount not exceeding actual and reasonable expenses incurred by that person, as a result of moving out of the offender’s household, for temporary housing, food, child care and transportation, where the amount is readily ascertainable.”

Strike out lines 8 and 9, on page 37, and substitute the following therefor:

“service over a period not exceeding eighteen months;”

In the French version only, strike out lines 1 to 4, on page 40, and substitute the following therefor:

“(4) Le prétendu manquement est établi sur le fondement du rapport écrit de l’agent de surveillance, où figurent, le cas échéant, les déclarations signées”

Strike out line 9, on page 44, and substitute the following therefor:

“**743.6** (1) Notwithstanding subsection 120(1)”

Add immediately after line 26, on page 44, the following:

“(2) For greater certainty, the paramount principles which are to guide the court under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the offender, in all cases, being subordinate to these paramount principles.”

In the French version only, strike out line 18, on page 50, and substitute the following therefor:

“lance sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les pri-*”

In the French version only, strike out line 39, on page 50, and substitute the following therefor:

“lance prévue par cette loi ou la *Loi sur les prisons et*”

Strike out lines 6 and 7, on page 55, and substitute the following therefor:

“sentenced to imprisonment for two years or more and holds, at the time that”

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 44, à la page 30, et la remplacer par ce qui suit :

« loi, la personne morale déclarée coupable d’une in- »

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 35, à la page 33, ce qui suit :

« c) dans le cas où les blessures corporelles ou la menace de blessures corporelles infligées par le délinquant à une personne demeurant avec lui, notamment son conjoint ou un de ses enfants, sont imputables à la perpétration de l’infraction ou à l’arrestation ou à la tentative d’arrestation du délinquant, verser, indépendamment des versements prévus aux alinéas a) ou b), des dommages-intérêts non supérieurs aux frais d’hébergement, d’alimentation, de transport et de garde d’enfant réellement exposés par une telle personne pour demeurer ailleurs provisoirement, si ces dommages peuvent être facilement déterminés. »

Retrancher la ligne 9, à la page 37, et la remplacer par ce qui suit :

« d’une période maximale de dix-huit mois; »

Dans la version française seulement, retrancher les lignes 1 à 4, à la page 40, et les remplacer par ce qui suit :

« (4) Le prétendu manquement est établi sur le fondement du rapport écrit de l’agent de surveillance, où figurent, le cas échéant, les déclarations signées »

Retrancher la ligne 9, à la page 44, et la remplacer par ce qui suit :

« **743.6** (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) »

Ajouter immédiatement à la suite de la ligne 25, à la page 44, ce qui suit :

« (2) Il demeure entendu que les principes suprêmes qui doivent guider le tribunal pour l’application du présent article sont la réprobation de la société et l’effet dissuasif, la réadaptation du délinquant étant, dans tous les cas, subordonnée à ces principes suprêmes. »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 18, à la page 50, et la remplacer par ce qui suit :

« lance sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les pri-* »

Dans la version française seulement, retrancher la ligne 39, à la page 50, et la remplacer par ce qui suit :

« lance prévue par cette loi ou la *Loi sur les prisons et* »

Retrancher la ligne 9, à la page 55, et la remplacer par ce qui suit :

« ment de deux ans ou plus »

Your Committee has ordered a reprint of Bill C-41 as amended, as a working copy for the use of the House of Commons at Report Stage.

A copy of the Minutes of Proceedings and Evidence relating to this Bill (*Issues Nos. 62, 64 to 69, 71 to 88, 91, 92 and 93 which includes this Report*) is tabled.

Respectfully submitted,

Votre Comité a ordonné la réimpression du projet de loi C-41 tel que modifié, pour servir de document de travail à l'usage de la Chambre des communes à l'étape du rapport.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages relatif à ce projet de loi (*fascicules nos 62, 64 à 69, 71 à 88, 91, 92 et 93 qui comprend le présent rapport*) est déposé.

Respectueusement soumis,

*Le président,*

WARREN ALLMAND,

*Chair.*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MARCH 21, 1995

(99)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 237-C, Centre Block, the Vice-Chair, Sue Barnes, presiding.

*Members of the Committee present:* Sue Barnes, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Shaughnessy Cohen for Paddy Torsney, Karen Kraft-Sloan for Warren Allmand and Brent St. Denis for Morris Bodnar.

*Other Members present:* Paul De Villers and Jane Stewart.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer. *From the Legislative Counsel Office:* Diane McMurray and Louis-Philippe Côté, Legislative Counsels and Charles Bellemare, Legislative Clerk.

*Appearing:* Russell MacLellan, Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and Attorney General of Canada.

*Witnesses: From the Department of Justice:* Gordon Parry, Coordinator, Sentencing Project Team; David Daubney, General Counsel, Criminal and Social Policy Sector and Robert Archambault, Senior Legislative Counsel.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Tuesday, October 18, 1994 relating to Bill C-41, An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof. (*See Minutes of Proceedings and Evidence of Thursday, November 17, 1994, Issue No. 62*).

The Committee resumed the clause-by-clause consideration of Bill C-41.

On Clause 6

Tom Wappel moved,—That Clause 6 be amended by striking out lines 9 and 10 on page 48 and substituting the following:

“and the determination of the jury shall be unanimous.”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 4; NAYS: 9.

Jack Ramsay moved,—That Clause 6 be amended (a) by striking out line 6, on page 50, and substituting the following:

“(2) In respect of”

(b) by striking out lines 21 to 40, on page 50.

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Jack Ramsay withdrew his amendment.

Beth Phinney moved,—That the French version of Clause 6 be amended by striking out line 18, on page 50, and substituting the following:

“lance sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les pri-*”

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 21 MARS 1995

(99)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 35, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Sue Barnes (*vice-présidente*).

*Membres du Comité présents:* Sue Barnes, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Shaughnessy Cohen pour Paddy Torsney, Karen Kraft-Sloan pour Warren Allmand et Brent St. Denis pour Morris Bodnar.

*Autres membres présents:* Paul De Villers and Jane Stewart.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal, et Patricia Begin, attachée de recherche. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Diane McMurray et Louis-Philippe Côté, conseillers législatifs, et Charles Bellemare, greffier.

*Comparait:* Russell MacLellan, secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et procureur général du Canada.

*Témoins: Du ministère de la Justice:* Gordon Parry, Coordonnateur, Équipe du projet sur la détermination de la peine; David Daubney, avocat général, Secteur des politiques pénales et sociales; Robert Archambault, conseiller juridique principal.

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 18 octobre 1994, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-41, Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence. (*voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 17 novembre 1994, fascicule n° 62*)

Le Comité reprend l'étude détaillée du projet de loi C-41.

Article 6

Tom Wappel propose,—Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant les lignes 36 et 37, à la page 47, par ce qui suit:

« l'entendre et pour décider — à l'unanimité de ses membres — s'il y a »

Après débat, l'amendement, mis aux voix par vote à main levée, est rejeté par 9 voix contre 4.

Jack Ramsay propose,—Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant a) en retranchant la ligne 7, à la page 50, et en la remplaçant par ce qui suit:

« (2) En cas, »

b) en retranchant les lignes 25 à 45, page 50.

Un débat s'élève.

Sur consentement unanime, Jack Ramsay retire son amendement.

Beth Phinney propose,—Que l'on modifie la version française de l'article 6 en remplaçant la ligne 18, à la page 50, par ce qui suit:

« lance sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et* »

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Beth Phinney moved, — That the French version of Clause 6 be amended by striking out line 39, on page 50, and substituting the following:

“lance prévue par *cette loi* ou la *Loi sur les prisons et*”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Jack Ramsay moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 6 and 7, on page 55, and substituting the following:

“sentenced to a term of imprisonment and holds, at the time that”

After debate, the question being put on the amendment, it was, by a show of hands, negatived: YEAS: 3; NAYS: 10.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 7, on page 55, and substituting the following:

“ceeding seven hundred and thirty days and holds, at the time that”

And debate arising thereon;

By unanimous consent, Tom Wappel withdrew his amendment.

Tom Wappel moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 6 and 7, on page 55, and substituting the following:

“sentenced to imprisonment for two years or more and holds, at the time that”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Shaughnessy Cohen moved, — That the French version only of Clause 6, be amended by striking out line 46, on page 7, and substituting the following:

“sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants :”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

Shaughnessy Cohen moved, — That the French version only of Clause 6, be amended by striking out lines 6 and 7, on page 9, and substituting the following:

“tutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 6, as amended, it was carried.

By unanimous consent, the Committee reverted to the following already carried amendment.

Paddy Tornsey moved, — That Clause 6 be amended by striking out line 27, on page 8, and substituting the following:

“the race, national or ethnic origin, colour religion,”

And debate arising thereon;

By unanimous consent, the Committee withdrew the said amendment.

Pierrette Venne moved, — That Clause 6 be amended by striking out lines 27 to 29, on page 8, and substituting the following:

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Beth Phinney propose, — Que l'on modifie la version française de l'article 6 en remplaçant la ligne 39, à la page 50, par ce qui suit:

« lance prévue par *cette loi* ou la *Loi sur les prisons et* »

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Jack Ramsay propose, — Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant les lignes 8 et 9, à la page 55, par ce qui suit:

« condamné en conséquence à l'emprisonnement. »

Après débat, l'amendement, mis aux voix par votre à main levée, est rejeté par 10 voix contre 3.

Tom Wappel propose, — Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant la ligne 9, à la page 55, par ce qui suit:

« ment de plus de sept cent trente jours. »

Un débat s'élève.

Sur consentement unanime, Tom Wappel retire son amendement.

Tom Wappel propose, — Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant les lignes 8 et 9, à la page 55, par ce qui suit:

« condamné en conséquence à un emprisonnement de deux ans ou plus »

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Shaughnessy Cohen propose, — Que l'on modifie la version française seulement de l'article 6 en remplaçant la ligne 46, à la page 7, par ce qui suit:

« sanctions justes visant un ou plusieurs des objectifs suivants : »

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Shaughnessy Cohen propose, — Que l'on modifie la version française seulement de l'article 6 en remplaçant les lignes 6 et 7, à la page 9, par ce qui suit:

« tutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus »

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

Sur consentement unanime, le Comité revient à l'amendement déjà adopté.

Paddy Tornsey propose, — Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant la ligne 29, à la page 8, par ce qui suit:

« race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la reli- »

Un débat s'élève.

Sur consentement unanime, le Comité retire l'amendement.

Pierrette Venne propose, — Que l'on modifie l'article 6 en remplaçant les lignes 28 à 32, à la page 8, par ce qui suit:



“race, *national or ethnic origin, language*, colour, religion, sex, age, mental or physical disability, sexual orientation or *any other similar factor, or*”

After debate, the question being put on the amendment, it was agreed to.

The question being put on Clause 6, as amended, it was carried.

Clause 7 to Clause 26 were carried severally.

Schedule I carried.

Schedule II carried.

Schedule III carried.

Schedule IV carried.

The title carried.

The question being put on the Bill, as amended, it was carried.

It was agreed,—That the Bill, as amended, be reprinted as working copy for the use at Report stage.

*Ordered*,—That the Chair report the Bill, as amended, to the House as the Seventh Report of the Committee.

At 16:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

« préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique ou l'orientation sexuelle, »

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

L'article 6 modifié, mis aux voix, est adopté.

Les articles 7 à 26 sont adoptés séparément.

L'annexe I est adoptée.

L'annexe II est adoptée.

L'annexe III est adoptée.

L'annexe IV est adopté.

Le titre est adopté.

Le projet de loi modifié est adopté.

Il est convenu,—Que l'on fasse réimprimer le projet de loi modifié pour qu'il serve d'instrument de travail à l'étape du rapport.

*Il est ordonné*,—Que la président fasse rapport à la Chambre du projet de loi modifié et que son rapport soit le Septième rapport du Comité.

À 16 h 45, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[Texte]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, March 21, 1995

[Traduction]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 21 mars 1995

• 1534

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I call this meeting to order. We are resuming clause-by-clause debate on Bill C-41. I see that we have the same individuals before us today.

Mr. Wappel, I believe L-2 is your motion.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** This amendment deals with proposed section 745.6. This is what has come to be known as the "faint hope clause". I would characterize the intent of my amendment as follows. There are two extreme positions. One is that the section is perfect the way it is; the other is that the section should be removed. I am hoping by way of this amendment to offer a middle ground, bearing in mind that the House of Commons has already voted in principle to remove the section. So the amendment would require that a jury considering such an application be unanimous in its decision to lower the period of time before which the convicted murderer would be eligible for parole consideration. I don't want to say much other than that it is a requirement in Canadian law that when a person is found guilty of such a serious offence, the jury must be unanimous.

• 1535

Some of the complaints against this section have been misinformed or based on incorrect information. However, one of the criticisms that does seem to hold water is that when considering this matter, a jury could decide to give a convicted murderer a lesser period of time, contrary to the wishes of the trial judge and the trial jury, yet the jury would not be unanimous in this recommendation.

The proposal that I've put forward will tighten up the section without actually throwing it out, by requiring that the jury be unanimous in its recommendation that the period of time before which a convicted murderer would be eligible for parole be lowered. That's the purpose of it, the political purpose behind it, and that's why I've moved it.

**Mr. Russell MacLellan (Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and Attorney General of Canada):** This has been the subject of a lot of discussion over the last few months. There have been a lot of overtures to the Minister of Justice requesting changes, as Mr. Wappel has said. Some were to get rid of the section all together, while others were to make other changes. We have agreed that the victims be able to make presentations at this proposed section 745 hearing, but the Minister of Justice is not agreeable to changing the requirement of the jury from two-thirds to unanimous. So we would be opposed to this amendment.

**Mr. Ramsay (Crowfoot):** Madam Chair, inasmuch as an accused is required to be convicted by a jury, I don't understand why that principle of unanimous consent would be altered when it comes to a review under proposed section 745. So I support Mr. Wappel's motion. I think we're being inconsistent.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** La séance est ouverte. Nous reprenons l'étude article par article du projet de loi C-41. Je vois que ce sont les mêmes personnes qui sont ici aujourd'hui.

Monsieur Wappel, votre motion porte le numéro L-2, je crois.

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** L'amendement porte sur le nouvel article 745.6. Il s'agit de ce que l'on appelle dorénavant l'article du «faible espoir». Voici l'objet de mon amendement. Nous sommes en présence de deux positions extrêmes. La première, c'est que cette disposition est idéale telle quelle; l'autre, c'est qu'elle doit être supprimée. Grâce à mon amendement, j'espère trouver un juste milieu, tenant compte également du fait que la Chambre des communes a déjà voté en principe la suppression de cette disposition. En vertu de l'amendement, le jury chargé d'étudier une demande de révision judiciaire devrait décider à l'unanimité de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle d'un meurtrier. J'ajouterai seulement que le droit canadien stipule que la déclaration de culpabilité pour une infraction aussi grave que celle-là doit être prononcée à l'unanimité.

Certains des reproches que l'on a formulés à l'endroit de cette disposition viennent d'une information incomplète ou incorrecte. Toutefois, un de ces reproches est valable. En effet, le jury pourrait décider de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle contrairement aux vœux du juge et du jury de première instance. De plus, cette recommandation pourrait être formulée sans qu'il y ait unanimité.

Ce que je propose resserrerait les conditions de cet article sans le supprimer. En effet, le jury devrait recommander à l'unanimité que le délai préalable soit réduit dans le cas d'une personne trouvée coupable de meurtre au premier degré. Voilà l'objectif et les motifs politiques de mon amendement.

**M. Russell MacLellan (secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et du procureur général du Canada):** Cette question a fait l'objet de nombreuses discussions au cours des derniers mois. De nombreuses démarches ont été faites auprès du ministère de la Justice en faveur d'un changement, comme M. Wappel l'a dit. Certains veulent supprimer la disposition toute entière tandis que d'autres veulent y apporter des changements. Nous avons accepté de laisser la victime se faire entendre lors de l'audience concernant la révision judiciaire mais le ministre n'accepte pas d'abandonner la disposition des deux tiers en faveur de la règle de l'unanimité. Nous sommes donc contre cet amendement.

**M. Ramsay (Crowfoot):** Madame la présidente, si l'accusé doit être déclaré coupable par un jury, je ne comprends pas pourquoi le principe de l'unanimité ne vaudrait plus lorsqu'il s'agit d'une révision judiciaire aux termes de l'article 745. Je suis donc en faveur de la motion de M. Wappel. Je pense que nous manquons de cohérence.



[Text]

[Translation]

What Mr. MacLellan said in terms of justification for that change and principle isn't sufficient for me to change my mind. If he has anything further, I'd be interested in hearing why we're making a change in what I think is a sound principle of law. For years juries have had to be unanimous in their verdicts, but now we're seeing where they don't have to be unanimous in a verdict. I think it's a deviation from the principle of law and an inconsistency.

**Mr. Wappel:** I have a point of clarification for Mr. Ramsay. The law has always been that this particular section requires two-thirds. The law was passed with the two-thirds requirement. This is just a recodification of the particular section. There are not many changes. My amendment would be the change. My amendment would require unanimity, because as the law currently exists, two-thirds of the jury is sufficient to decide this question.

It's coming up now because the 15 years from the time the bill was first passed is just coming up now and all of these cases are starting to be heard. But please don't misunderstand. The law that the government has put forward in Bill C-41 is the law as it's existed for the last 17 years. It is a two-thirds requirement under this section. My proposal would make it unanimous for the reasons that I indicated.

• 1540

**Mr. Ramsay:** I'm aware of that. But the fact is that what I refer to as a deviation from that principle I outlined has been there from the original legislators who legislated this. I think it was wrong then and I think it's wrong now. That's why I'm supporting Mr. Wappel's motion to make it unanimous.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Are there any further comments?

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Madam Chairman, I just have a note for the record. It may have already been mentioned, but I think it's worth noting that the House has adopted in principle a private member's bill that would completely revoke proposed section 745 and the early parole eligibility date provisions in it.

I wanted to put that on the record. Thank you.

**Mr. Thompson (Wild Rose):** In light of that fact Mr. Lee just brought forward, I'd like to ask Mr. Wappel if in his opinion—I happen to belong to one of the extremes and I think you know that—this amendment would ease the thoughts of anybody leaning in the other direction.

**Mr. Wappel:** Well, Mr. Thompson, I look at it from a very pragmatic, political point of view. When we looked at the vote in the House of Commons it was clear that the overwhelming preponderance of the cabinet voted against repealing this section.

I don't think it takes a particular rocket scientist to figure out that it's not going to be high on the agenda of this government and that there will be many ways to skin the cat in order to frustrate the private member's bill put forward by Mr. Nunziata. Assuming my gloomy forecast is accurate, we are then left with this section as it reads or this section as amended by my amendment.

I would like to think that my amendment would tighten the section without destroying it and without giving the appropriate cases the appropriate opportunity to come before the courts. That's why I'm proposing it.

Les arguments de M. MacLellan n'ont pas réussi à me faire changer d'avis. S'il en a d'autres, je serais heureux de les entendre et de savoir pourquoi nous apportons un changement à ce qui m'apparaît être un principe de droit tout à fait acceptable. Depuis des années, les jurys doivent prononcer leurs verdicts à l'unanimité et voilà que ce n'est plus le cas. Je pense que c'est une dérogation injustifiée à un principe de droit.

**M. Wappel:** J'aimerais apporter une précision à l'intention de M. Ramsay. La loi a toujours stipulé les deux tiers dans le cas de cette disposition. C'est ainsi que la loi a été votée. On ne fait ici que recodifier la même disposition. Il n'y a pas beaucoup de changements. Le changement viendrait de mon amendement. Je propose la règle de l'unanimité parce qu'à l'heure actuelle, la majorité des deux tiers des membres du jury suffit pour trancher cette question.

La question fait surface aujourd'hui parce que l'on arrive au bout des 15 ans depuis que la loi a été votée et c'est maintenant que ces cas commencent à être entendus. Mais comprenez-moi bien. Le texte du projet de loi C-41 reprend celui qui existe depuis 17 ans. Cet article exige la majorité des deux tiers. Aux termes de ma proposition, la règle serait celle de l'unanimité pour la raison que je viens d'évoquer.

**M. Ramsay:** Moi je parle d'une dérogation à un principe qui remonte à l'adoption de cette loi. C'était une erreur à notre époque et c'est une erreur aujourd'hui. C'est pourquoi j'appuie la motion de M. Wappel en faveur de l'unanimité.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Y a-t-il d'autres interventions?

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** Madame la présidente, j'aimerais apporter une précision. On l'a peut-être déjà dit, mais je pense qu'il y a lieu de signaler que la Chambre a adopté en principe une proposition de loi en faveur de la suppression pure et simple de l'article 745 et des dispositions qu'il comporte au sujet de la libération conditionnelle anticipée.

Je voulais que cela soit porté au compte rendu. Merci.

**M. Thompson (Wild Rose):** Vu la précision que vient de donner M. Lee, j'aimerais demander à M. Wappel si selon lui—j'appuie justement l'une des positions extrêmes dont il a parlé—cet amendement mettrait plus à l'aise ceux qui penchent de l'autre côté.

**M. Wappel:** Écoutez, monsieur Thompson, je vois les choses d'un oeil très pragmatique et très politique. Le vote à la Chambre a bien montré que l'immense majorité des membres du Cabinet sont contre la suppression de cet article.

Il ne faut pas être grand clerc pour deviner que cela ne figurera pas en tête du programme du gouvernement et qu'on trouvera mille et une façons de contrecarrer l'adoption de la proposition de loi de M. Nunziata. Si mes prévisions pessimistes s'avèrent, nous allons nous retrouver avec cette disposition telle qu'elle existe actuellement ou telle qu'elle sera modifiée par mon amendement.

J'aime à croire que ma proposition rendrait l'article plus rigoureux, sans le supprimer, ni laisser ces cas être étudiés par les tribunaux. C'est pourquoi je propose ce changement.

[Texte]

I may be unduly pessimistic, but I don't see a hope in you know what that this section is going to be revoked in this Parliament.

Amendment negatived

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We now turn to amendment R-21.

Mr. Ramsay, please.

**Mr. Ramsay:** Thank you, Madam Chair. The reason for the amendment under R-21 as well as the one put forward under R-20 is to eliminate those provisions, namely sections 742.1 and 743.1 of the Criminal Code, now respectively proposed sections 745.1 and 745.3.

These clearly provide persons under 18 with parole eligibility after serving between 5 and 10 years even if they've been moved and tried in adult court.

Now, as we discussed earlier, Bill C-37 amended the Young Offenders Act to reverse the onus from the court to the offender to argue why they shouldn't be tried in adult court.

This provision of Bill C-37 and that within the parent act that places 16-and 17-year-olds in adult court are, in my opinion, completely misunderstood by those Canadians who have demanded the government get tough with violent young offenders.

I believe most people are under the impression that if 16-and 17-year-olds are moved into adult court, they will receive an adult sentence. They're totally unaware of sections 742.1 and 743.1 of the Criminal Code, and, if aware, would not support these sections.

The role of members on this side will be to make people completely aware of these facts and the fact that we move to amend the Criminal Code so that 16-and 17-year-olds convicted of first degree murder of another human being are not released into society after serving just 5 years.

I am completely convinced that the majority of Canadians will support this and have been demanding this.

Now, I realize that we're at completely opposite political philosophies on this. As a result of that we will be taking this thing to the Canadian people.

Because of that difference and almost diametrically opposing philosophies I will withdraw that amendment.

[Traduction]

Je pêche peut-être par pessimisme, mais pour moi il n'y a pas la moindre chance que cet article soit abrogé pendant la législature actuelle.

L'amendement est rejeté

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous passons maintenant à l'amendement R-21.

Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Merci, madame la présidente. L'objet de l'amendement R-21 et de l'amendement R-20 est d'éliminer les paragraphes 742.1 et 743.1 du Code criminel, ceux qui porteraient dorénavant les numéros 745.1 et 745.3.

Ces dispositions permettent aux personnes de moins de 18 ans de bénéficier de la libération conditionnelle si elles ont accompli entre cinq et dix ans de leur peine, après avoir été jugées devant un tribunal pour adultes.

Comme on l'a déjà dit, le projet de loi C-37 a modifié la Loi sur les jeunes contrevenants de sorte qu'il appartient maintenant au contrevenant de montrer qu'il ne devrait pas être jugé devant un tribunal pour adultes.

Cette disposition du projet de loi C-37 et celle de la loi mère qui permettent le renvoi des jeunes de 16 ans et 17 ans à un tribunal pour adultes sont, à mon avis, tout à fait mal interprétées par les Canadiens qui exigent que le gouvernement soit plus dur à l'endroit des jeunes contrevenants violents.

En effet, la plupart des gens croient que les jeunes de 16 ans et 17 ans jugés devant un tribunal pour adultes recevront une peine pour adulte. Ils ignorent tout à fait l'existence des paragraphes 742.1 et 743.1 du Code criminel; s'ils savaient de quoi il s'agit, ils n'appuieraient pas ces dispositions.

Les députés de ce côté-ci se chargeront de l'apprendre à la population et de lui faire savoir que nous avons proposé de modifier le Code criminel pour que les jeunes de 16 ans et 17 ans trouvés coupables de meurtre au premier degré ne soient pas relâchés dans la société après avoir purgé une peine d'à peine cinq ans.

Je suis absolument convaincu que la majorité des Canadiens appuient ce que nous réclamons.

Je sais qu'il existe des avis diamétralement opposés là-dessus. Pour cette raison, c'est à la population canadienne que nous soumettrons la question.

Pour ces raisons, je vais retirer mon amendement.

• 1545

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Thank you very much.

Amendment G-11.

**Ms Phinney (Hamilton Mountain):** I move amendment G-11.

Madam Chair, this is a clarification to make the French the same as the English. There's a discrepancy right now, so this is a clarification.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Merci beaucoup.

Amendement G-11.

**Mme Phinney (Hamilton Mountain):** Je propose l'amendement G-11.

Madame la présidente, il s'agit d'une mise au clair pour faire concorder la version française avec la version anglaise. Ça permet de corriger un oubli.



[Text]

[Translation]

**Mme Venne (Saint-Hubert):** Madame la présidente, il manque des mots dans la version française; c'est pourquoi ils ont été ajoutés ici. Il n'y a pas de problème dans le cas de cet amendement, selon nous.

Amendment agreed to [See Minutes of Proceedings]

**Ms Phinney:** I move amendment G-12. Perhaps the parliamentary secretary could explain the reason for this amendment.

**Mr. MacLellan:** It's the same as G-11.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** The French version only.

**Mme Venne:** Ce sont exactement les mêmes erreurs que dans l'amendement G-11.

Amendment agreed to [See Minutes of Proceeding]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** On amendment R-22, Mr. Ramsay, please.

**Mr. Ramsay:** Thank you, Madam Chair.

Madam Chair, this amendment, if passed, would remove from office anyone convicted and sentenced to a term of imprisonment. The rationale behind it is that I think it's time the people of Canada saw that Parliament is getting tough in this particular area, that the conduct of anyone who is appointed or holds a position that this section refers to ought to be above and beyond reproach, and anyone who commits and is charged and convicted of a criminal offence, and is sentenced to any term of imprisonment, ought to vacate that position.

Thank you, Madam Chair.

**Mr. Wappel:** Madam Chairman, I wonder if the clerk could instruct me here. In view of the fact that I have a very similar amendment, only with the time period, in L-3.8, would it be true to say that a vote in favour of R-22 would therefore mean that we couldn't move ahead with L-3.8? In order for me to move my motion, I would have to oppose this motion.

**The Clerk of the Committee:** Yes.

**Mr. Wappel:** Okay.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Is there any further. . . ?

Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan:** I agree with the reasoning behind this motion, Madam Chair. I do like, however, to have some period of time included, and I think for that reason the motion presented by Mr. Wappel, where he gives a certain number of days, exceeding 730 days, is preferable. I think we need some period of time. The present limit is five years. I think this would be approximately two years, and instead of being a referral to a correctional centre, this would be anybody who was referred to prison at all. I think that is an appropriate line to draw on this.

So while I apologize to Mr. Ramsay, I do think that having the period of time is preferable. You can be in a correctional centre for a period for various reasons that I'm not altogether sure would warrant your losing your position as a member of Parliament, but I think being sentenced to a federal prison would certainly warrant it.

**Ms Venne (Saint-Hubert):** Madam Chair, there are words missing in the French version. This is why they have been added here. There's no problem with this amendment in our view.

L'amendement est adopté [Voir Procès-verbaux et témoignages]

**Mme Phinney:** Je propose l'amendement G-12. Le secrétaire parlementaire pourrait peut-être nous expliquer les raisons de cet amendement.

**M. MacLellan:** Ce sont les mêmes raisons que pour l'amendement G-11.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Cela ne porte que sur la version française.

**Ms Venne:** These are exactly the same mistakes as in amendment G-11.

L'amendement est adopté [voir Procès-verbaux et témoignages]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** L'amendement R-22, monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Merci, madame la présidente.

S'il était adopté, cet amendement permettrait de destituer de ses fonctions quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel et condamné à la prison. Il est temps je crois que les citoyens aient le sentiment que le Parlement prend des mesures plus sévères dans ce domaine. Ainsi, quiconque occupe une charge publique doit être au-dessus de tout soupçon et quiconque est trouvé coupable d'une infraction criminelle et condamné à l'emprisonnement doit abandonner ses fonctions.

Merci, madame la présidente.

**M. Wappel:** Madame la présidente, j'aurais besoin de l'avis du greffier. J'ai moi-même un amendement très semblable, sauf en ce qui concerne la période de l'emprisonnement: l'amendement L-3.8. Dois-je comprendre qu'un vote en faveur de l'amendement R-22 ne permettrait pas d'étudier l'amendement L-3.8? Pour que je puisse proposer ma motion, il faudrait que je m'oppose à celle-ci.

**Le greffier du Comité:** Oui.

**M. Wappel:** Très bien.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Y a-t-il d'autres. . . ?

Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan:** J'appuie le raisonnement de cette motion, madame la présidente. J'aimerais aussi toutefois qu'une période soit précisée et c'est pourquoi je trouve préférable la motion de M. Wappel qui parle de plus de 730 jours. Je pense qu'il faut préciser la période. La limite actuelle est de cinq ans. Je pense que ce serait environ deux ans et au lieu d'un renvoi dans un centre correctionnel, il s'agirait de quiconque est emprisonné. Je pense que c'est une distinction importante à établir ici.

Avec toutes mes excuses à M. Ramsay, je pense qu'il vaut mieux préciser une période. On peut se retrouver dans un centre correctionnel pendant une certaine période pour diverses raisons qui ne justifient peut-être pas d'être destitué de sa fonction de parlementaire. Par contre, être condamné à la prison fédérale le justifie sûrement.

[Texte]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Ramsay, did you wish to comment, or do you want me to call the vote?

**Mr. Ramsay:** Call the vote now, Madam Chair.

**Ms Cohen (Windsor—St. Clair):** I had a comment, but I think Ms Meredith is doing a calculation. The relevant term is two years minus a day. So two years is a federal penitentiary, and two years is also the maximum for a summary conviction offence.

[Traduction]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Ramsay, voulez-vous intervenir ou voulez-vous que je mette la motion aux voix?

**M. Ramsay:** Mettez-la aux voix, madame la présidente.

**Mme Cohen (Windsor—St. Clair):** Je voulais faire une observation, mais je crois que M<sup>me</sup> Meredith est en train de faire un calcul. La peine qui compte ici, c'est deux ans moins un jour. Une peine de deux ans, cela signifie un pénitencier fédéral et c'est aussi le maximum dans le cas d'une infraction punissable par voie de déclaration sommaire.

• 1550

**Mme Venne:** Est-ce que j'ai entendu M. MacLellan dire que cet article-là s'appliquait aux députés du Parlement? Je ne crois pas qu'il s'applique aux députés du Parlement. Oui? Il s'appliquerait? Il ne va pas à l'encontre de la loi qui nous gère actuellement, qui est la Loi sur le Parlement du Canada?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. MacLellan, do you want to comment?

**Mme Venne:** Madame la présidente, j'aimerais continuer. Quand on parle d'un emploi public, pour nous, ce n'est pas celui de député; c'est celui de quelqu'un qui est à salaire. Ce n'est pas du tout le cas des députés, à ce que je sache. On a des indemnités parlementaires. Quant à moi, un emploi public, je ne me vois pas là-dedans; je ne me sens pas visée du tout, mais si on me dit que les députés sont visés là-dedans, j'aimerais bien qu'on me dise en vertu de quoi.

Est-ce qu'il y a quelqu'un qui peut me répondre chez les fonctionnaires?

**Mr. Lee:** I was going to ask the parliamentary counsel if there was any similar or analogous disability in the Parliament of Canada Act with reference to MPs or senators after a criminal conviction.

**Ms Diane McMurray (Legislative Counsel, Legislative Counsel Office, House of Commons):** Could you repeat the question, please?

**Mr. Lee:** Is there, in the Parliament of Canada Act, any parallel disability section that would follow a conviction and make reference to an MP or a senator?

**Ms McMurray:** I don't have it in front of me, but if my memory serves me correctly there isn't. However, I could certainly stand corrected on that particular issue. I don't believe there is, but to give you a definitive answer I would have to have the act before me.

**Mr. David Daubney (General Counsel, Criminal and Social Policy Sector, Department of Justice):** Madam Chair, I point out to the committee that this section is identical to the existing section 748.1 of the current code.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Daubney, could you clarify whether or not this applies to members of Parliament?

**Mr. Daubney:** I'm looking in my Martin's annotated code, and there are no cases cited under this section. The synopsis of the section reads as follows:

**Ms Venne:** Did I hear Mr. MacLellan say this section applies to members of Parliament? I don't think so. It does apply? Wouldn't it go against the act that presently applies to us, that is the Parliament of Canada Act?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur MacLellan, avez-vous quelque chose à dire à ce sujet?

**Ms Venne:** Madam Chair, I'd like to continue. We don't consider we can talk of public employment in the case of an MP. For us, only someone who receives a salary can be considered a public employee. As far as I know, that is not the case of MPs. We get parliamentary allowances. I don't consider that I have a public employment. I don't feel this section applies at all to me, but if I am told it is the case, I would like to know on what grounds.

Can one of the officials answer my question?

**M. Lee:** J'allais demander au conseiller parlementaire si la Loi sur le Parlement du Canada prévoit également qu'un député ou un sénateur ayant été déclaré coupable d'un acte criminel doit cesser d'occuper son poste.

**Mme Diane McMurray (conseillère législative, Bureau du conseiller législatif, Chambre des communes):** Pourriez-vous répéter la question, s'il vous plaît?

**M. Lee:** La Loi sur le Parlement du Canada contient-elle une disposition semblable portant sur l'incapacité à occuper son poste d'un député ou d'un sénateur ayant été déclaré coupable d'un acte criminel?

**Mme McMurray:** Je n'ai pas la loi devant moi, mais si ma mémoire est bonne, ce n'est pas le cas. Il est cependant possible que je me trompe. Je ne crois pas que la loi contienne une telle disposition, mais pour répondre avec certitude à votre question, il faudrait d'abord que je la consulte.

**M. David Daubney (avocat général, Secteur des politiques pénales et sociales, ministère de la Justice):** Madame la présidente, je signale au comité que cet article correspond en tout point à l'article 748.1 du Code actuel.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Daubney, pouvez-vous nous dire si cet article s'applique ou non aux députés?

**M. Daubney:** Je consulte mon code annoté Martin, et je vois qu'il ne cite aucun cas se rapportant à cet article. Voici de quelle façon on résume l'article:



[Text]

This section provides that no person shall assume or hold public office or employment, or vote, if they have been sentenced to a term of imprisonment exceeding five years until they have served that term or been given a free pardon.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Wappel, do you have something to add to this point?

**Mr. Wappel:** I certainly do. If you look at subsection (2) of the current section, in my submission it clearly applies to parliamentarians because it says, among other things, that you're incapable of holding any office under the Crown or other public employment, or of being elected or sitting or voting as a member of Parliament. . . That's the way the law has been for over a hundred years.

**Mme Venne:** Je n'ai pas de problème avec cela. Tout simplement, encore une fois, il va falloir que nous regardions le premier paragraphe pour faire en sorte qu'il se comprenne à sa face même et que ce ne soit pas tout emploi public. Un député, quant à moi, n'est pas un employé public.

Je comprends que c'est dans le deuxième paragraphe, mais je dis qu'à sa face même, tout de suite dans le premier paragraphe, cela devrait être inscrit. Je dis merci à M. Wappel.

**Mr. MacLellan:** I feel that it applies to members of Parliament, but even if it doesn't I do feel that what is intended here is the right way to go. As Ms Cohen has said, it's two years less a day. It's a maximum summary conviction. It's time in a federal prison. I think that's suitable. I think in this day and age if someone is sentenced to that period of time, there should be the appropriate consequences.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** The point, though, relates more to L-3.8 than it does to R-22.

**Mr. MacLellan:** Yes, it's L-3.8.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay, but we're still dealing with R-22.

Mr. Ramsay.

• 1555

**Mr. Ramsay:** Yes, Madam Chair. You see, I can't understand the difference from a moral point of view as to why a person who is sentenced to jail for one year is any different from a person who's sentenced to jail for a longer period of time. In this case, it is two years.

I wrestle with this. I just want the committee members to know of my concerns in this area prior to the vote. For someone who is entrusted with an office and commits an offence worthy of a jail term, what is the real difference between six months, three months or two years? It seems to me that a sacred trust has been violated, and that violation makes the individual unworthy to hold that office. I simply leave that for the committee members to consider.

**Ms Cohen:** I just wanted to mention there are certain statutes, federal and provincial, in which jail terms can be incurred. Lesser jail terms can be incurred based upon stricter absent liability, which doesn't necessarily require the same intention.

[Translation]

Cet article énonce que tout emploi public devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq ans, et ce jusqu'à ce que la personne visée ait purgé sa peine ou ait obtenu un pardon absolu.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Wappel, avez-vous quelque chose à ajouter à ce sujet?

**M. Wappel:** Certainement. À mon avis, il est bien évident que cet article s'applique aux parlementaires puisque le paragraphe (2) énonce notamment qu'une personne est incapable d'occuper une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, ou d'être élue, de siéger ou de voter comme membre du Parlement. . . C'est ce que prévoit la loi depuis 100 ans.

**Ms Venne:** I don't see any problem with that. I just think however that we will have to make sure that paragraph (1) can be understood at its face value and that it does not apply to all public employment. As far as I'm concerned, a member of Parliament is not a public employee.

I understand the intent of the second paragraph, but I believe the first paragraph should be more clear. I want to thank Mr. Wappel for his clarification.

**M. MacLellan:** À mon avis, cet article s'applique aux députés, mais même si ce n'était pas le cas, je crois que l'intention visée est bonne. Comme M<sup>me</sup> Cohen l'a fait remarquer, il s'agit d'une peine d'emprisonnement de deux ans moins un jour. C'est la peine maximale pour une infraction punissable par voie de déclaration sommaire. La peine doit être purgée dans une prison fédérale. À mon avis, l'article a sa raison d'être. Si quelqu'un est condamné à une telle peine d'emprisonnement aujourd'hui, je crois que cela doit entraîner certaines conséquences.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Ce point se rapporte cependant davantage à l'amendement L-3.8 qu'à l'amendement R-22.

**M. MacLellan:** Oui, en effet.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous discutons cependant toujours de l'amendement R-22.

Monsieur Ramsay.

**M. Ramsay:** Oui, madame la présidente. Je ne vois pas quelle est la différence, au point de vue moral, entre le fait d'être condamné à un an d'emprisonnement ou à une peine plus longue qui est de deux ans en l'occurrence.

J'ai des réserves au sujet de cet article. Je voulais simplement le signaler au comité avant le vote. Si une personne qui occupe un emploi public a commis une infraction passible d'une peine d'emprisonnement, il me semble que peu importe que cette peine soit d'une durée de trois mois, de six mois ou de deux ans. Cette personne a trahi la confiance qu'on lui avait témoignée, et elle s'est ainsi rendue indigne d'occuper son emploi. Je tenais à le signaler aux membres du comité.

**Mme Cohen:** Permettez-moi de faire remarquer que des lois fédérales et provinciales prévoient des peines d'emprisonnement moins longues dans le cas d'infractions comportant une responsabilité stricte quand l'intention délictuelle est considérée moins grave.

[Texte]

So you're not just talking here about bank robberies, sexual assaults, drug addiction, embezzlement, fraud or whatever. You're also talking about provincial environmental offences, careless driving, and running a stop sign. All of these things can incur jail terms.

Take speeding, for instance. You could go to jail for speeding. Your speedometer could be broken and you could still be guilty of speeding. In those circumstances, however, you wouldn't necessarily go to jail.

What I'm saying to you is that there are all sorts of offences—these are criminal and quasi-criminal, provincial and federal—by which you could incur a jail term. I just don't think this is necessarily what you have in mind.

It may be in the far right-hand corner of your mind. What did you have?

**Mr. Ramsay:** Just give them alternative measures with no sentence at all.

**Ms Cohen:** Do you know what really worries me? Never mind.

**Mr. Wappel:** I also struggled with this, because I heard what Mr. Forsyth had to say when he was a member of this committee. We want our public office holders, it seems to me, to be above reproach, if possible, but certainly not perfect.

Your amendment would have an effect such that a person who is incarcerated for any length of time for any crime would automatically lose that person's office.

Assuming we're correct for the moment, we're talking about members of Parliament. We've had colleagues in this House who have been convicted of impaired driving. They may have served a weekend in jail for that. I don't think they should be removed from office for that. We've had people convicted of shoplifting, or at least charged with it.

There are certainly circumstances in which a period of imprisonment might not be of such moral turpitude that it requires a person to be automatically removed from office.

The section obviously contemplated a serious charge. The section as it currently reads would require a period in excess of five years. That's an unusually high burden to mete, because, as we know, there are not too many sentences being meted out for anything of that amount. It isn't five years; it's in excess of five years. So we're really talking about periods beyond five years, which was the purpose of my amendment.

If we were to accept my amendment—I know we're not talking about it, but this is in terms of the thinking you're doing—the number of days equals exactly two years. That means that if you are sentenced to a penitentiary term, then a judge has sat down and said this particular crime is of sufficient moral turpitude that this person who works in the public eye and is a member of Parliament, whatever that may be, is sufficiently heinous that they must go to jail in a penitentiary for at least two years.

[Traduction]

Il n'est donc pas nécessairement question ici de vols à main armée, d'agressions sexuelles, d'infractions liées aux drogues, de détournements de fonds ou de fraude. Il peut s'agir d'infractions provinciales liées à l'environnement, de conduite imprudente ou d'avoir brûlé un stop. Toutes ces infractions comportent des peines d'emprisonnement.

Prenons le cas de la conduite à une vitesse excessive. On peut être emprisonné pour conduite à une vitesse excessive. On peut vous juger coupable de conduite à une vitesse excessive si votre indicateur de vitesse est brisé. Vous ne seriez cependant peut-être pas emprisonné pour cela.

Il y a donc toutes sortes d'infractions criminelles ou quasi criminelles prévues dans des lois provinciales et fédérales qui comportent des peines d'emprisonnement. Je ne pense tout simplement pas que ce soit ce à quoi vous songez.

En fait, à quoi songez-vous?

**M. Ramsay:** Imposer à ces personnes des mesures de rechange sans leur infliger de peine.

**Mme Cohen:** Savez-vous ce qui me préoccupe vraiment? Oubliez cela.

**M. Wappel:** J'ai aussi des réserves au sujet de cet article parce que j'ai entendu ce qu'avait à dire M. Forsyth sur cette question lorsqu'il était membre du comité. Nous voulons évidemment que les titulaires de charges publiques soient au-dessus de tout reproche si possible, mais nous ne nous attendons certainement pas à ce qu'ils soient parfaits.

Votre amendement ferait en sorte qu'une personne purgeant une peine d'incarcération de quelque durée que ce soit perdrait automatiquement son poste.

À supposer que nous ayons raison, nous discutons ici du cas des députés. Certains de nos collègues ont déjà été condamnés pour conduite en état d'ébriété. Ils ont peut-être passé un week-end en prison pour cette infraction. Je ne crois pas qu'on devrait pour autant leur enlever leur poste. Il y a même des députés qui ont été condamnés pour vol à l'étalage, ou du moins qui ont été accusés de cette infraction.

Une personne ayant été incarcérée pendant un certain temps peut ne pas avoir commis un crime tellement crapuleux qu'elle doive pour cela automatiquement cesser d'exercer ses fonctions.

Dans cet article, on songe évidemment à une infraction grave. Il y est question d'une peine d'emprisonnement de plus de cinq ans. C'est une peine inhabituellement longue, car comme on le sait, les tribunaux n'accordent pas beaucoup de peines aussi longues. Il s'agit d'une peine de plus de cinq ans. C'est la raison d'être de mon amendement.

Si on acceptait mon amendement—et je sais que le comité n'en est pas encore saisi—la peine représenterait exactement deux ans. Si une personne, qu'il s'agisse d'un député ou non, a été condamnée à une peine d'emprisonnement qu'elle doit purger dans un pénitencier, c'est que le juge a estimé qu'elle avait commis un crime suffisamment crapuleux pour mériter d'être emprisonnée pendant au moins deux ans.



[Text]

Of course, one of the consequences of that will be proposed section 750. I, as the judge, am aware of it and I am sentencing you to two years in jail. Anything less than that would bring into punishment provincial offences or offences punishable on summary conviction.

I personally think we can't hold people to an impossibly high standard, but I don't think it's unreasonable to say to people that they should not be convicted of indictable offences where they will be incarcerated for a minimum of two years in a federal penitentiary.

With respect, I think the amendment proposed by Mr. Ramsay sets an impossibly high level to achieve, particularly since we've seen some of our colleagues already breach it for offences that don't involve the public trust or anything like that, but just perhaps some personal weaknesses.

You're right; it's a question of line drawing. It could be as Mr. Ramsay says, or it could be five months, six months, a year, two years or five years. I feel it's just a little bit too low a threshold, which is why I would oppose R-22.

**Mr. Ramsay:** If an RCMP member serves one day in jail, they're discharged. They lose their job. I wonder—and I ask the committee members this question—if we do move to the two years, how many people will lose their position. Judges are going to take this kind of thing into consideration. It'll be part of the penalty, they'll realize, if they sentence to this degree. I suppose that argument could be used against this amendment as well.

I'm asking the members to consider how many individuals in these positions are going to lose their jobs as a result of a criminal offence committed if that line is two years.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Thompson, do you want to say something?

**Mr. Thompson:** Yes, I just want to add to that.

I was glad to get some clarification on how it applied to parliamentarians, but in the last remaining years of my other life, drunk driving and a weekend in jail cost one school teacher his job, and one public disturbance in a bar, with a charge of assault, cost another person their job. It seems to be happening in the private sector rather broadly.

I fail to understand why members of Parliament feel we should have special consideration for a longer period of time. If the public expects that of other public workers, I fail to see why anything like five years would be fair for parliamentarians. That makes absolutely no sense to me.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I have nobody else on my list, so I'm going to call the question.

Amendment negated

[Translation]

L'une des conséquences découlant de cette peine fait l'objet de l'article 750. C'est en connaissance de cause que le juge décidera d'imposer à la personne visée une peine de deux ans d'emprisonnement. Toute infraction moins longue s'appliquerait à des infractions provinciales ou à des infractions punissables par voie de déclaration sommaire.

• 1600

À mon avis, on ne peut pas s'attendre à ce que les gens soient parfaits, mais je crois qu'on peut très bien leur faire savoir qu'ils ne devraient pas être condamnés pour une infraction criminelle comportant une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans devant être purgée dans un pénitencier fédéral.

Avec tout le respect que je lui dois, je crois que l'amendement proposé par M. Ramsay impose une norme de conduite beaucoup trop élevée étant donné que certains de nos collègues l'ont déjà enfreinte et ont commis des infractions qui ne constituaient pas un abus de confiance publique, mais dénotait une certaine faiblesse personnelle.

Vous avez raison qu'il s'agit d'établir une ligne de démarcation. Elle pourrait être celle que propose M. Ramsay ou cinq mois, six mois, un an, deux ans ou cinq ans. À mon avis, le seuil proposé est trop bas, et c'est pourquoi je m'oppose à l'amendement R-22.

**M. Ramsay:** Si un membre de la GRC est emprisonné un seul jour, il est démis de ses fonctions. Il perd son emploi. Je me demande—et je pose la question aux membres du comité—combien de personnes perdront leur poste si nous fixons la peine maximale à deux ans. Le juge devrait tenir compte des conséquences que cela entraînera pour le contrevenant s'il le condamne à une peine d'emprisonnement aussi longue. Je suppose que c'est un argument qui milite aussi contre l'amendement.

J'invite les membres du comité à se demander combien de gens perdront leur poste parce qu'ils auront été jugés coupables d'une infraction criminelle passible de deux ans d'emprisonnement.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Thompson, voulez-vous ajouter quelque chose?

**M. Thompson:** Oui.

Je suis heureux qu'on nous ait précisé de quelle façon cet article s'applique aux parlementaires, mais j'ai eu connaissance, dans les années qui ont précédé mon arrivée au Parlement, de deux cas où des personnes avaient perdu leur emploi pour avoir commis une infraction. Dans un cas, il s'agissait d'un enseignant qui a dû passer un week-end en prison pour avoir conduit en état d'ébriété. L'autre personne avait été accusée de voie de fait après s'être bagarrée dans un bar. La chose semble assez courante dans le secteur privé.

Je ne comprends pas pourquoi les députés pensent qu'ils ne devraient perdre leur emploi que s'ils sont passibles d'une peine d'emprisonnement plus longue. Je ne vois pas pourquoi les députés auraient droit à plus de clémence que d'autres travailleurs du secteur public. Je trouve que c'est tout à fait illogique.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Comme personne d'autre ne veut intervenir, je mets l'amendement aux voix.

L'amendement est rejeté

[Texte]

[Traduction]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We are on amendment L-3.8.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Passons maintenant à l'amendement L-3.8.

Mr. Wappel, please.

Monsieur Wappel, vous avez la parole.

**Mr. Wappel:** I move to amend clause 6 for the reasons I indicated, just to remind my colleagues of the red book, where it talks about governing with integrity. The erosion of confidence seems to have many causes. Some have to do with the behaviour of certain elected politicians, others with an arrogant style of political leadership. I believe it's time to move to something less than five years. I've given the reasons why. I think a penitentiary term would warrant the imposition of the sentence.

**M. Wappel:** Je propose d'amender l'article 6 pour les raisons que j'ai énoncées. Je rappelle à mes collègues que le gouvernement a pris l'engagement dans le Livre rouge de gouverner avec intégrité. L'érosion de la confiance du public dans ses élus semble être attribuable à de nombreuses causes et notamment au comportement de certains élus ou à l'arrogance des dirigeants politiques. À mon avis, le moment est venu d'adopter une norme plus sévère que celle de cinq ans pour les raisons que j'ai déjà énoncées. À mon avis, l'imposition d'une peine devant être purgée dans un pénitencier devrait justifier l'application de cet article.

**Mr. MacLellan:** I would agree with Mr. Wappel. I just wonder, though, if it should be 730 or 729.

**M. MacLellan:** Je suis d'accord avec M. Wappel. Peut-être que la peine devrait cependant être de 729 et non de 730 jours.

**Mr. Wappel:** Exceeding 730.

**M. Wappel:** De plus de 730 jours.

**Mr. MacLellan:** That's two years, isn't it?

**M. MacLellan:** Cela équivaut à deux ans, n'est-ce pas?

**Mr. Wappel:** Oh, I see what you're saying. Exceeding 729 would make it 730, which would be two years.

**M. Wappel:** Je vois le problème. Plus de 729 jours, cela signifierait 730 ce qui équivaut à deux ans.

I would so move, if I may have the permission of the committee, to change that to 729 instead of 730.

Si le comité me le permet, je propose qu'on remplace 730 jours par 729 jours.

**Ms Cohen:** Is leap year a factor in that? You just have to be careful when you translate from days to years.

**Mme Cohen:** Faut-il tenir compte des années bissextiles? Elles peuvent poser des problèmes lorsqu'on transforme un certain nombre de jours en année.

**Mr. Daubney:** I would just suggest to the committee that it's more common in the Criminal Code and in other statutes to refer to a year. If we say "exceeding two years", I think it's pretty clear that we're talking about penitentiary time.

**M. Daubney:** J'aimerais faire remarquer au comité que les lois et le Code criminel parlent normalement d'années plutôt que de jours. Si on précise que la peine est «de plus de deux ans», je crois qu'il est assez clair qu'il s'agit d'une peine devant être purgée dans un pénitencier.

So just substitute the word "five" for "two", if that's the committee's wish.

À mon avis, si c'est ce que le comité souhaite, il suffit de remplacer le mot «cinq» par le mot «deux».

• 1605

**Mr. Wappel:** One problem with that, Madam Chair, is that you have to then exceed two years. The usual practice in the courts—and I defer to Ms Cohen here—is either your sentence of two years less a day or your sentence of two years. Otherwise, if it isn't two years then it's probably three years or whatever the case may be.

**M. Wappel:** La difficulté, madame la présidente, c'est que la peine doit être supérieure à deux ans. Habituellement, les tribunaux imposent—et je m'en remets à ce sujet à M<sup>me</sup> Cohen—des peines soit de deux ans, soit de deux ans moins un jour. Si la peine n'est pas de deux ans, elle sera sans doute de trois ans ou plus.

I want to make sure that a sentence of two years is covered. If you put "exceeding two years", then a sentence of two years would not be covered, because you'd have to exceed that two years. I know we're only talking about a day, and I put it in terms of days so it would be clear, I thought, that if you exceeded 729 days in this case, that would obviously make it 730 days, which would obviously be two years.

Je veux m'assurer que la peine de deux ans est visée. S'il est précisé dans l'article que la peine doit être «supérieure à deux ans», il ne s'appliquera pas aux peines de deux ans. Je sais qu'il ne s'agit que d'un jour de plus, et c'est pourquoi j'ai pensé qu'il serait plus clair de dire que la peine doit dépassée 729 jours. Cela signifierait donc qu'elle devrait être de 730 jours, soit de deux ans.

**Mr. Daubney:** Well, why don't we just say two years or more, then?

**M. Daubney:** Dans ce cas-là, pourquoi ne pas dire deux ans ou plus.

**Mr. Wappel:** That's fine; I could do that too.

**M. Wappel:** Je pourrais faire cela.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Is that another amendment to the amendment?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** S'agit-il d'un sous-amendement?



[Text]

**Mr. Wappel:** I'd like to withdraw L-3.8 and substitute in its place an amendment putting in "sentenced to imprisonment for two years or more" in place of the terms "for a term exceeding five years". So proposed subsection 750(1) would read "Where a person is convicted of an indictable offence for which the person is sentenced to imprisonment for two years or more".

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Do we have consent to that amendment?

Amendment agreed to

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Where do I go now?

We have some more amendments, ladies and gentleman. Mr. Langlois has the floor.

**M. Langlois (Bellechasse):** À 750(2), on interdit à une personne qui est visée au paragraphe (1) d'être élue, de siéger ou de voter comme membre du Parlement ou d'une législature, ce qui me va. C'est à la fin que ça ne va plus: «d'exercer un droit de suffrage». Nos tribunaux ont eu à interpréter la Charte et j'ai une foule de références devant moi. Je vais vous citer ce qu'on a dit.

Section 51(e) of the Canada Elections Act. . .which disqualifies from voting in a federal election every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence violates this section and is not a reasonable limit.

Alors, le test de la limite raisonnable dans une société démocratique n'a pas été accepté par nos tribunaux et la liste des références est dans le *Martin* ici. Je me demande si c'est applicable aux citoyens ordinaires. Comment peut-on faire une catégorie à part pour celui qui avait un emploi public étant donné que l'article 15 de la Charte dit que la règle de droit doit s'appliquer uniformément à tout le monde? C'est la question que je pose à nos témoins.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Daubney.

**Mr. Daubney:** I'm sorry, I didn't really catch the beginning of that intervention. What statute was he referring to?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Proposed subsection 750(2) and the very last part of that.

Mr. Langlois, I think it's only fair that you get to rephrase. This is the question, right?

**Mr. Langlois:** That's the question for the moment, and maybe I will move an amendment if necessary.

**Mr. Wappel:** What is that reference again?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Proposed subsection 750(2).

**Mr. Langlois:** The case from the Charter of Rights.

**Mr. Wappel:** Under what section of the charter?

**Mr. Langlois:** It's democratic rights, so it must be section 3.

[Translation]

**M. Wappel:** J'aimerais retirer l'amendement L-3.8 et le remplacer par un amendement qui contiendrait les mots «condamné en conséquence à un emprisonnement de deux ans ou plus» au lieu des mots «à un emprisonnement de plus de cinq ans». L'article 750(1) serait donc formulé comme suit: «Dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de deux ans ou plus».

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Le comité accepte-t-il cet amendement?

L'amendement est adopté

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Qu'est-ce que je fais maintenant?

Mesdames et messieurs, nous devons discuter d'autres amendements. Monsieur Langlois vous avez la parole.

**Mr. Langlois (Bellechasse):** Section 750(2) would make a person to whom subsection (1) applies incapable of being elected or sitting or voting as a member of Parliament or of the legislature. That is fine with me. What I object to is what comes after: "or of exercising any right of suffrage". Our courts have had to interpret the Charter and I have a series of cases in front of me. Let me quote you what our courts have said.

Le paragraphe 51(e) de la Loi électorale du Canada qui empêche toute personne purgeant une peine d'emprisonnement dans un établissement pénal de voter lors d'élection fédérale va à l'encontre de cet article et ne constitue pas une limite raisonnable aux droits d'un citoyen.

We see our courts did not agree that this limitation was a reasonable limit of citizens' rights in a democratic society and here is the list of references in Martin. I wonder if this applies to ordinary citizens. How could we justify creating a specific category for those holding a public employment since article 15 of the Charter says that the rule of law must apply in the same manner to everyone? Maybe our witnesses can answer my question.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Daubney.

**M. Daubney:** Je suis désolé, mais je n'ai pas vraiment compris le début de l'intervention. À quelle loi le député faisait-il allusion?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** À la toute fin du paragraphe 750(2).

Monsieur Langlois, pourriez-vous répéter. C'est bien la question que vous posez?

**Mr. Langlois:** En effet. Je proposerai peut-être un amendement si je le juge nécessaire.

**M. Wappel:** De quel article s'agit-il?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Le paragraphe 750(2) proposé.

**Mr. Langlois:** La cause porte sur l'interprétation de la Charte des droits et libertés.

**M. Wappel:** De quel article de la Charte s'agit-il?

**Mr. Langlois:** De l'article 3, je crois, qui porte sur les droits démocratiques.

[Texte]

**Mr. Wappel:** Under what?**Mr. Langlois:** Freedom to vote, I suppose.

• 1610

Just a moment. The section of the charter, Madam Chair, where it says that:

Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

The interpretation of that section of the charter. . . It seems to be section 3, but I will check.

Mon raisonnement était le suivant, madame la présidente. Si nos tribunaux ont maintes fois, comme je l'ai cité tout à l'heure, interprété l'interdiction qui est faite aux prisonniers de voter comme étant une dérogation à la Charte qui n'était pas justifiable dans une société libre et démocratique, comment peut-on, étant donné la présence de l'article 15 de la Charte, qui établit le principe de l'égalité des citoyens par rapport à la loi, appliquer un traitement différent à une personne qui a occupé une charge publique ou un emploi public et la priver de son droit de vote?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Daubney, are you going to attempt to answer?

Mr. MacLellan.

**Mr. MacLellan:** I'm still not sure. Are we talking about the right to vote or the right to hold office? I don't think we're making any change with regard to the right to vote here. I guess I'm missing something.

**Mr. Lee:** As I see it, Mr. Langlois has flagged for our attention the existing provision in subsection 750(2) that says: "a person to whom subsection (1) applies is. . .incapable. . .of exercising any right of suffrage", which in ordinary parlance means the right to vote in elections.

The courts, including the Supreme Court of Canada, have already found the provisions of the Canada Elections Act that disenfranchised inmates of corrections institutions to be an infringement of the reasonable limits provisions of the charter and the right-to-vote provisions of the charter.

So I suppose he's putting the question to us rhetorically. How can that provision in subsection 750(2) survive scrutiny at this point in time, given the directions the court has given in relation to the right to vote, generally? The question is, I guess, left unanswered at this point. There is no amendment proposed at this time, as I understand it.

**Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Madam Chair, I think that reading was wrong. It's the right to vote as a member of Parliament that subsection 750(2) is talking about, not generally the right to vote, is it not? It says:

under the Crown or other public employment, or of being elected or sitting or voting as a member of Parliament or of a legislature or of exercising

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Langlois.

**M. Langlois:** Les deux textes sont très clairs. Comme membres d'une législature, ils ne peuvent pas voter et ne peuvent pas siéger non plus. Le texte anglais se termine par:

[Traduction]

**M. Wappel:** Sous quel rubrique?**M. Langlois:** Je suppose que c'est à la rubrique Droit de vote.

Un instant. Il s'agit, madame la présidente, de l'article de la Charte qui prévoit que:

Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.

L'interprétation de cet article de la Charte. . . je pense qu'il s'agit de l'article 3, mais je vais vérifier.

My reasoning is as follows, Madam Chair. If our courts have repeatedly interpreted, as in the case I was quoting a moment ago, that denying inmates a right to vote is a violation to the charter which is not justifiable in a free and democratic society and given that section 15 of the Charter establishes the principle that every individual is equal before and under the law, how can we then impose a different treatment to a person who has held public office or other public employment and deny this person the right to vote?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Daubney, voulez-vous essayer de répondre?

Monsieur MacLellan.

**M. MacLellan:** Je ne suis pas encore sûr. Parlons-nous du droit de vote ou du droit de détenir une charge publique? Je ne pense pas que cette disposition modifie de quelque façon que ce soit le droit de vote. Il y a quelque chose qui m'échappe.

**M. Lee:** Si j'ai bien compris, M. Langlois attire notre attention sur le paragraphe 750(2) qui prévoit que: «une personne visée par le paragraphe (1) est incapable. . . d'exercer un droit de suffrage», ce qui en langage ordinaire veut dire le droit de voter aux élections.

Les tribunaux, y compris la Cour suprême du Canada, ont déjà jugé que les dispositions de la Loi électorale du Canada qui privent les détenus des établissements correctionnels de leur droit de vote sont une violation des dispositions de la Charte relatives aux limites raisonnables et au droit de vote.

Je suppose donc qu'il pose cette question uniquement pour la forme. Comment cette disposition du paragraphe 750(2) survivrait-elle à un examen attentif, étant donné l'orientation qu'on déjà donnée les tribunaux en ce qui concerne le droit de vote en général? Je suppose que sur ce point la question reste sans réponse. Que je sache, personne n'a proposé d'amendement pour le moment.

**Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Madame la présidente, je pense que cette interprétation est erronée. Le paragraphe 750(2) traite du droit de vote des députés et non pas du droit de vote en général, n'est-ce pas? Il dit:

une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, ou d'être élue, de siéger ou de voter comme membre du Parlement ou d'une législature, ou d'exercer. . .

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Langlois.

**Mr. Langlois:** Both versions are very clear. As members of a Parliament, they cannot vote nor can they sit. The English version ends with these words;



## [Text]

or of exercising any right of suffrage.

Cela veut dire «n'importe quel droit de vote». En français on dit:  
ou d'exercer un droit de suffrage.

Je propose qu'on biffe tout ce qui suit «législature» dans la version française

and to delete all the words following "legislature" in the English version.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Just for clarification, to make sure I understand your point, you're suggesting that "or of exercising any right of suffrage" would be unconstitutional at this stage, given the current state of the case law. Is that what you're saying to us?

## [Translation]

or of exercising any right of suffrage.

That means "any right to vote". The French version says;  
ou d'exercer un droit de suffrage.

I propose that we delete all the words following «législature» in the French version

et de biffer tous les mots qui suivent «legislature» dans la version anglaise.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** J'aimerais une précision, afin d'être sûre de comprendre votre argument. Voulez-vous dire que les mots «ou d'exercer un droit de suffrage» seraient maintenant contraire à la Constitution étant donné l'état de la jurisprudence. Est-ce bien ce que vous nous dites?

• 1615

**M. Langlois:** C'est le fondement de mon argumentation, madame la présidente.

**Mr. MacLellan:** The words you're concerned about are "or of exercising any right of suffrage". Is that correct?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Yes.

**Mr. MacLellan:** Those are the words in contention in view of what had been determined with respect to the other act. Yes, it's a good point that we should look at.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Are we looking at it, or is this going to be moved as an amendment?

**Mr. MacLellan:** I think we want to look at it, if we could, and then if Mr. Lee wants to—

**Mr. Lee:** Madam Chairman, the point that Mr. Langlois raises is one of substance. It's very real. I believe there would be sufficient time to reconnoitre the subject-matter and perhaps deal with it at report stage in the House, if the parties—

**Mr. MacLellan:** That's the best way to proceed.

**Mr. Lee:** It might be premature to be dealing with it right now, at this point, without canvassing the judicial authorities.

**Mr. MacLellan:** I understand what Mr. Langlois is saying and I agree, but I think we'd want to check the other act and the jurisprudence just to make sure. Any change of this substance requires, I think, full scrutiny, so we'd want to look at it. Then, hopefully, and I think in agreement with Mr. Langlois, we could perhaps bring something forward at report stage.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Langlois.

**M. Langlois:** Merci, madame la présidente. Avec votre permission et celle du Comité, je voudrais retirer mon amendement à ce stade-ci.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Thank you.

**Mr. Langlois:** With full responsibility to give it, yes.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** And an undertaking by the government to look into that. Thank you.

**Mr. Langlois:** That is the basis of my reasoning, Madam Chair.

**M. MacLellan:** Les mots qui vous préoccupent sont «ou d'exercer un droit de suffrage». Est-ce exact?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Oui.

**M. MacLellan:** Ce sont les mots qui sont contestés à la lumière de décisions déjà rendues à l'égard d'autres lois. Oui, l'argument est bon et nous devrions examiner cette question.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Est-ce que nous l'examinons, est-ce que quelqu'un va proposer un amendement?

**M. MacLellan:** Je pense que nous aimerions l'examiner, si vous le permettez, puis, si M. Lee souhaite. . .

**M. Lee:** Madame la présidente, M. Langlois a soulevé une question de fond. C'est un problème très réel. Je pense que l'on doit prendre le temps qu'il faut pour examiner cette question que nous pourrions peut-être régler à l'étape du rapport à la Chambre si les partis. . .

**M. MacLellan:** Je pense que c'est la meilleure solution.

**M. Lee:** Il serait peut-être prématuré de régler cette question maintenant, sans avoir consulté la jurisprudence.

**M. MacLellan:** Je comprends ce que dit M. Langlois et je suis d'accord avec lui, mais je pense qu'il faudrait vérifier l'autre loi et la jurisprudence pour plus de certitude. Je pense qu'il faut faire un examen approfondi avant d'apporter une telle modification de fond et nous voulons donc pouvoir étudier cette question. Ensuite, j'espère, et je pense que M. Langlois serait d'accord, que nous pourrions proposer quelque chose à l'étape du rapport.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Langlois.

**Mr. Langlois:** Thank you, Madam Chair. With your permission and the consent of the committee, I would now like to withdraw my amendment.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Merci.

**M. Langlois:** Vous avez maintenant la responsabilité de tenir parole.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Et le gouvernement s'engage à examiner la question. Merci.

## [Texte]

We have a few more amendments here. We have three actually. We're going to deal with G-1 and G-2. You should have them now. They are both dealing with French versions, I believe.

Do I have a mover for G-1?

**Ms Cohen:** I will move amendment G-1 in order to bring the French version in line with the English version.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Any comments, Mr. MacLellan?

**Mr. MacLellan:** I'm in complete agreement.

Amendment agreed to [See Minutes of Proceedings]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We'll deal now with G-2. It's clause 6, page 9. Who's moving this motion, please? Ms Cohen, go ahead.

**Ms Cohen:** The same comment. I so move in order to bring the French version in line with the English version.

**Mr. MacLellan:** There were two versions. I just want to make sure we're reading the right ones going in.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay. On G-2? Is that the one?

**Mme Venne:** Voulez-vous que je vous le lise? Est-ce que M<sup>me</sup> Cohen voudrait le lire ou si vous voulez que je le lise? C'est un amendement du gouvernement. Je peux vous le lire. Il est proposé que l'article 6 du projet de loi C-41 soit modifié par substitution, aux lignes 6 et 7, page 9, de ce qui suit:

tutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus C'est de celui-là qu'on parle, n'est-ce pas?

**Mr. Wappel:** Just a point of clarification. We are on line 6 of page 9, the French version, and we are adding the words *applicables qui sont justifiées*. Then, I presume, we are also adding the words *dans les circonstances plus*.

• 1620

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** No.

**Mr. Wappel:** Well, where is *dans les circonstances plus* in the existing section?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** It's on line 7.

**M. Wappel:** Oui, oui.

Amendment agreed to [See Minutes of Proceedings]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** The next one is from the Bloc; it's 1.5.

**Mme Venne:** Oui, c'est la page 8.

**Mr. Thompson:** Just a second, what was the one we just voted on?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We just voted on G-2.

## [Traduction]

Nous avons encore quelques amendements. En fait, il y en a trois. Nous allons maintenant examiner les amendements G-1 et G-2. Vous devez les avoir reçus. Les deux concernent la version française, je crois.

Qui propose l'amendement G-1?

**Mme Cohen:** Je propose l'amendement G-1 qui a pour effet de rendre la version française conforme à la version anglaise.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Avez-vous quelque chose à ajouter, monsieur MacLellan?

**M. MacLellan:** Je suis entièrement d'accord.

L'amendement est adopté [Voir Procès-verbaux et témoignages]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous sommes maintenant rendus à l'amendement G-2 qui porte sur l'article 6, page 9. Qui propose cette motion, s'il vous plaît? Madame Cohen, allez-y.

**Mme Cohen:** Cet amendement est semblable. J'en fais la proposition afin de rendre la version française conforme à la version anglaise.

**M. MacLellan:** Il y avait deux versions. Je voudrais simplement être sûr que nous avons les bonnes.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien. L'amendement G-2? C'est celui-là que vous voulez dire?

**Ms Venne:** Would you like me to read it? Would Ms Cohen like to read it or would you prefer that I read it? It's a government amendment. I can read it for you. That the French version of clause 6 of Bill C-41 be amended by striking out lines 6 and 7 on page 9 and substituting the following;

tutives applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus That's the one we are dealing with, isn't it?

**M. Wappel:** Je voudrais une précision. Nous sommes à la ligne 6, page 9, de la version française et nous ajoutons les mots *applicables qui sont justifiées*. Puis, je suppose que nous ajoutons également les mots *dans les circonstances, plus*.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Non.

**M. Wappel:** Eh bien alors, où voyez-vous «dans les circonstances, plus» dans cette disposition du projet de loi.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** À la ligne 7.

**Mr. Wappel:** Yes, you're right.

L'amendement est adopté [Voir Procès-verbaux et témoignages]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Le prochain est l'amendement 1.5 du Bloc.

**Ms Venne:** Yes, that's on page 8.

**M. Thompson:** Un instant, quel est l'amendement qui vient d'être mis aux voix?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous venons de voter sur l'amendement G-2.



[Text]

**Mme Venne:** On propose, qu'à la page 8, aux lignes 28 à 32. . . On ajoute la langue. Je n'ai pas d'autres commentaires.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** This has been amended before so we need consent. Do we have consent?

**Mr. MacLellan:** Chair, we are also adding other words, the words "or any other similar factor".

**Mme Venne:** C'est vrai, excusez-moi. Nous nous sommes d'ailleurs entendus. . . Nous avons eu une grande collaboration de la part du gouvernement, et je dois lui dire merci. Effectivement, nous avons ajouté ces mots-là parce que les autres mots qui sont soulignés avaient déjà été adoptés, si je me souviens bien, lors d'une séance antérieure. On parle de l'origine nationale ou ethnique. Il me semble que cela avait déjà été adopté. Ce qui est ajouté, c'est bien ce que M. MacLellan dit et également ce que j'ai mentionné: la langue.

Amendment agreed to [See Minutes of Proceedings]

Clause 6 as amended agreed to on division

**Mr. Wappel:** Madam Chair, could the record please show that I'm opposed to clause 6.

• 1625

Clauses 7 to 26 inclusive agreed to

Schedules I and II agreed to

**Mr. Ramsay:** On a point of order, with regard to revisiting the motion—

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Yes, you did and I forgot. I will stop right here. Put your request forward. You're going to need unanimous consent.

**Mr. Ramsay:** Is it not redundant now in that clause 6 has been agreed upon?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Well, with consent we can do anything, Mr. Ramsay, but basically you've got to give some reason why you want to resurrect this.

**Mr. Ramsay:** Yes, and I will do that. My understanding from the officials was that the amendment R-13 would increase the cost, and I was of the impression that it would reduce the cost. After discussing this with legal counsel, they indicate that is true. It appears that it would reduce the cost. If that's the case, this committee certainly, perhaps not intentionally, has received inaccurate information. We may have been misdirected on that.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** R-13 was defeated on an 8:5 vote. It would need the unanimous consent of those in this room to reopen it. Do I have unanimous consent in this room right now to reopen it?

**Mr. MacLellan:** The main concern wasn't the cost. It was the provincial attitude and the fact that we gave our undertaking to have it brought out at the Uniform Law Conference in August.

[Translation]

**Ms Venne:** We propose that on page 8, lines 27 to 29. . . We've added language. I have no further comment.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Cette disposition a déjà été modifiée, il nous faut donc le consentement du comité. Y a-t-il consentement?

**M. MacLellan:** Madame la présidente, cet amendement ajoute également d'autres mots, soit «des facteurs tels que».

**Ms Venne:** That's true, I'm sorry. Besides, we had agreed. . . We've had a lot of co-operation from the government, and I must thank them. Indeed, we have added those words because the other words that are underlined have already been adopted, if I remember correctly, during a previous meeting. We talk about national or ethnic origins. It seems to me that that has already been adopted. What we are adding is what Mr. MacLellan had mentioned and what I previously mentioned: language.

L'amendement est adopté [Voir Procès-verbaux et témoignages]

L'article 6 modifié est adopté avec dissidence

**M. Wappel:** Madame la présidente, j'aimerais que le procès-verbal montre que j'ai voté contre l'article 6.

Les articles 7 à 26, inclusivement, sont adoptés

Les annexes I et II sont adoptées

**M. Ramsay:** J'invoque le Règlement. En ce qui concerne le réexamen d'une motion. . .

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Oui, c'est vrai, j'ai oublié. J'arrête. Présentez votre demande. Il vous faudra le consentement unanime.

**M. Ramsay:** Est-ce qu'il n'est pas un peu trop tard maintenant que l'article 6 a été adopté?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Eh bien, avec le consentement unanime, nous pouvons faire n'importe quoi, monsieur Ramsay, mais il faudra que vous nous expliquiez pourquoi vous voulez revenir sur cette question.

**M. Ramsay:** Oui, c'est ce que je vais faire. D'après les explications des fonctionnaires, il m'avait semblé que l'amendement R-13 ferait augmenter les coûts alors que j'avais l'impression qu'il aurait l'effet contraire. Après en avoir discuté avec le conseiller juridique, ils me disent maintenant que c'est vrai. Il semble qu'il aura pour effet de réduire les coûts. Cela étant, le comité a été mal informé, mais peut-être pas délibérément. Je pense que nous avons mal été conseillés sur ce point.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** L'amendement R-13 a été rejeté par huit voix contre cinq. Il faudrait le consentement unanime des membres présents pour rouvrir cette question. Y a-t-il consentement unanime?

**M. MacLellan:** Ce qui nous préoccupait par-dessus tout ce n'était pas le coût. C'était l'attitude des provinces et le fait que nous nous sommes engagés à en discuter à la Conférence d'uniformisation des lois au mois d'août.

[Texte]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Well, the matter is closed.

**Mr. MacLellan:** Yes. All right.

Schedule IV agreed to

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Shall the title pass?

**Some hon. members:** Agreed.

**Some hon. members:** On division.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Shall the bill as amended carry?

**Some hon. members:** Agreed.

**Some hon. members:** On division.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Shall the bill as amended be reprinted as a working copy for the use of the House of Commons at report stage?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Shall the chair report the bill with amendments to the House as the seventh report of this committee?

**Some hon. members:** Agreed.

**Mr. MacLellan:** Will you, Madam Chair, be reporting the bill?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Yes. If you want it done this week, I'll do it.

**Mr. MacLellan:** Yes. I think that would be wise.

I want to thank all members of the committee for their cooperation on this.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I will attempt to table both bills tomorrow.

**Mr. MacLellan:** Thank you.

**Ms Phinney:** I'd like to thank the witnesses. They have been very cooperative and very knowledgeable, and I want to thank them for their cooperation.

**Mr. Daubney:** Thank you.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I'm glad we're finished today and don't have any more meetings for the rest of this week. Thank you very much.

The meeting is adjourned.

[Traduction]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Eh bien, la question est close.

**M. MacLellan:** Oui. Très bien.

L'annexe IV est adoptée

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Le titre est-il adopté?

**Des voix:** Oui.

**Des voix:** Avec dissidence.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Le projet de loi modifié est-il adopté?

**Des voix:** Oui.

**Des voix:** Avec dissidence.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Le projet de loi modifié doit-il être réimprimé pour servir de document de travail à l'usage de la Chambre des communes à l'étape du rapport.

**Des voix:** Oui.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Le président doit-il faire rapport du projet de loi modifié à la Chambre et ce, à titre de septième rapport du comité?

**Des voix:** Oui.

**M. MacLellan:** Madame la présidente, allez-vous faire rapport du projet de loi?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Oui. Si vous voulez que ce soit fait cette semaine, c'est moi qui m'en chargerai.

**M. MacLellan:** Oui. Je pense que ce serait sage.

Je tiens à remercier tous les membres du comité pour leur coopération dans cette étude.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je vais essayer de présenter nos rapports sur les deux projets de loi demain.

**M. MacLellan:** Merci.

**Mme Phinney:** J'aimerais remercier nos témoins. Ils sont très bien informés et nous ont beaucoup aidés et je tiens à les remercier pour leur coopération.

**M. Daubney:** Merci.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je suis ravie que nous ayons terminé aujourd'hui et qu'il ne soit pas nécessaire de nous réunir à nouveau cette semaine. Merci beaucoup.

La séance est levée.



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste—lettre**

**8801320  
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

*From the Department of Justice:*

Gordon Parry, Coordinator, Sentencing Project Team;

David Daubney, General Counsel, Criminal and Social Policy  
sector;

Robert Archambault, Senior Legislative Counsel.

**TÉMOINS**

*Du ministère de la Justice :*

Gordon Parry, coordonnateur, Équipe du projet sur la détermination  
de la peine;

David Daubney, avocat général, Secteur des politiques pénales et  
sociales;

Robert Archambault, conseiller juridique principal.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 94

Thursday, March 30, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 94

Le jeudi 30 mars 1995

Président: Warren Allmand

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

## Justice and Legal Affairs

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

## Justice et des questions juridiques

### RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of Chapters 16, 17 and 18 of the 1994 Report of the Auditor General of Canada (Correctional Service Canada, National Parole Board—Custody of Inmates and Supervision of Released Offenders)

### CONCERNANT:

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, étude des chapitres 16, 17 et 18 du Rapport du Vérificateur général du Canada pour 1994 (Le Service correctionnel du Canada, Commission des libérations conditionnelles—La garde des détenus et la surveillance des délinquants mis en liberté)

### WITNESSES:

(See back cover)

### TÉMOINS:

(Voir à l'endos)





# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

*Chair:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel — (15)

## Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Président:* Warren Allmand

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel — (15)

## Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

THURSDAY, MARCH 30, 1995  
(100)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:33 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Vice-Chair, Sue Barnes, presiding.

*Members of the Committee present:* Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney and Paddy Torsney.

*Acting Members present:* Patrick Gagnon for Warren Allmand, Jim Hart for Myron Thompson and Dale Johnston for Jack Ramsay.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Witnesses: From the Office of the Auditor General, Audit Operations:* David Rattray, Assistant Auditor General; David Brittain, Principal; Robert Chen, Director; John Burns.

In accordance with its mandate under Standing Order 108(2), the Committee began consideration of Chapters 16, 17 and 18 of the 1994 Report of the Auditor General of Canada (Correctional Service Canada, National Parole Board — Custody of Inmates and Supervision of Released Offenders).

David Rattray and David Brittain each made an opening statement and with Robert Chen and John Burns, answered questions.

At 11:25 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE JEUDI 30 MARS 1995  
(100)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 33, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Sue Barnes (*vice-présidente*).

*Membres du Comité présents:* Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney et Paddy Torsney.

*Membres suppléants présents:* Patrick Gagnon pour Warren Allmand, Jim Hart pour Myron Thompson et Dale Johnston pour Jack Ramsay.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal, et Patricia Begin, attachée de recherche.

*Témoins: Du Bureau du vérificateur général, Opérations de vérification:* David Rattray, vérificateur général adjoint; David Brittain, directeur principal; Robert Chen, directeur; John Burns.

Conformément au mandat que lui confère le paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité commence l'étude des chapitres 16, 17 et 18 du rapport du vérificateur général pour 1994 (Le Service correctionnel du Canada, Commission des libérations conditionnelles — La garde des détenus et la surveillance des délinquants mis en liberté).

David Rattray et David Brittain font chacun une déclaration et, avec Robert Chen et John Burns, répondent aux questions.

À 11 h 25, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis



[Text]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, March 30, 1995

[Translation]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 30 mars 1995

• 0933

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Good morning, everyone. Pursuant to Standing Order 108(2), we resume consideration of chapters 16, 17 and 18 of the 1994 Report of the Auditor General of Canada as pertains to Correctional Service Canada—Custody of Inmates; National Parole Board; and Supervision of Released Offenders.

We're going to commence with two presentations. I will allow you to take the time you deem necessary.

We have with us today the Assistant Auditor General of Audit Operations, David Rattray, and David Brittain, Principal of the Audit Operations.

I understand, Mr. Rattray, you'd like to commence.

**Mr. David W. T. Rattray (Assistant Auditor General, Office of the Auditor General, Audit Operations,):** Madam Chairman, thank you for the opportunity to appear before the committee today. As many of you know, the Office of Auditor General serves Parliament by conducting independent audits and examinations. Our value-for-money audits are intended to provide information on whether government operations are economic and efficient and how well policies have been implemented.

What we both will be covering today is the work contained in the three chapters of our 1994 report. The first chapter addresses Correctional Service's housing of inmates, the second covers the National Parole Board, and the third chapter focuses on correction's supervision of offenders released back into the community. There are also two follow-ups of the 1992 Royal Canadian Mounted Police audit. I would like to review some of the limitations, however, on our testimony before we get into the details.

• 0935

First, we would not want to raise additional material not contained in our public reports. Our reporting to Parliament is achieved through our annual report. While we'd be pleased to elaborate on any matters we have raised, we cannot, for example, raise additional cases to support a point or discuss subjects that are not contained in our public reports.

Second, we focus our audits on the implementation of policies and programs; we do not express opinions on political issues associated with them. This is, of course, the responsibility of government and of Parliament.

Our audits are carried out against existing policy although, from time to time, our reports may raise issues that impact on policy and related political debate.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Bonjour à tous. Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, nous reprenons l'étude des chapitres 16, 17 et 18 du rapport du vérificateur général pour 1994, qui concernent le Service correctionnel du Canada, la Commission nationale des libérations conditionnelles, la garde des détenus et la surveillance des délinquants mis en liberté.

Nous allons commencer par deux exposés. Je vais vous laisser le temps dont vous estimez avoir besoin.

Nous accueillons aujourd'hui le vérificateur général adjoint, Opérations de vérification, David Rattray, et le directeur principal, Opérations de vérification, David Brittain.

Monsieur Rattray, je crois que vous voulez commencer.

**M. David Rattray (vérificateur général adjoint, Bureau du vérificateur général, Opérations de vérification):** Madame la présidente, je vous remercie de me donner la possibilité de comparaître aujourd'hui devant votre comité. Comme beaucoup d'entre vous le savent certainement, le Bureau du vérificateur général sert le Parlement en effectuant, en toute indépendance, des vérifications et des examens. Nos vérifications de l'optimisation des ressources ont pour but de fournir de l'information indiquant si les opérations du gouvernement sont menées avec le souci de l'économie et de l'efficacité et si les politiques sont correctement appliquées.

Nous allons tous deux parler aujourd'hui des travaux de vérification qui sont exposés dans trois chapitres de notre rapport de 1994. Le premier chapitre traite du logement des détenus du Service correctionnel du Canada, le second porte sur la Commission nationale des libérations conditionnelles et le troisième sur la surveillance, par le SCC, des délinquants mis en liberté dans la collectivité. Nous avons aussi deux suivis de la vérification de la GRC qui a eu lieu en 1992. Je voudrais d'abord passer en revue les limites de notre témoignage.

Premièrement, nous ne voulons pas ajouter au matériel contenu dans nos rapports. Nous rendons compte au Parlement dans notre rapport annuel. Nous développerons volontiers les questions que nous avons soulevées, mais nous ne pouvons pas, par exemple, présenter d'autres cas pour appuyer un point ou discuter des sujets qui ne sont pas contenus dans nos rapports publics.

Deuxièmement, nous concentrons nos vérifications sur la mise en oeuvre des politiques et des programmes. Nous n'exprimons pas d'opinion sur les questions politiques qui y sont liées. C'est évidemment la responsabilité du gouvernement et du Parlement.

Nos vérifications sont effectuées d'après la politique existante, bien que de temps à autre nos rapports puissent soulever des questions qui ont une incidence sur la politique ou sur le débat politique.

[Texte]

With these couple of caveats, Madam Chairman, David Brittain, the principal responsible for the Solicitor General audit, will now outline the main points of each of the three chapters today.

**Mr. David Brittain (Principal, Office of the Auditor General, Audit Operations):** Thank you and good morning. I will now turn to chapter 16, which deals with the custody of inmates.

Federal inmates are housed in prisons in different security levels according to the risk they pose: maximum, medium and minimum. A well-designed inmate classification system is critical for the management of both risk and cost. We found that the instrument development for initial classification was not properly implemented. Furthermore, the instrument for reclassification was not properly designed.

The improper application of these instruments has been identified as a contributing factor in a number of escapes from CSC prisons. Since last fall, CSC has worked on automating the initial classification instrument for national implementation. It has also tasked its research people to design a new instrument for security reclassification.

CSC has limited control over the size of its inmate population. The courts decide the number of offenders entering CSC's prisons and the length of their stay. The National Parole Board controls the number and the timing of discharges from CSC facilities. Between 1986 and 1993, the inmate population in CSC prisons grew from 10,500 to 13,200. To manage inmate accommodation effectively, CSC must use its capital funds judiciously by considering all options, such as retrofitting or expanding existing prisons, building new ones or purchasing capacity from the provinces.

In both our 1981 and 1986 audits, we found significant weaknesses in CSC's process for planning inmate accommodation. In our 1994 audit, we again found weaknesses in the accommodation planning process. CSC continued to favour retrofitting its old facilities without performing a life cycle cost-benefit analysis to demonstrate the merit of this approach, as required by the Treasury Board and CSC's own policy. Studies by CSC in 1981 and later by other jurisdictions indicate that retrofitting is usually a more expensive option than building a new prison.

Historically, CSC has considered double-bunking to be correctionally unacceptable. Double-bunking is placing two inmates in a cell designed for one. It viewed the practice of double-bunking as only a temporary measure. Between 1986 and 1993, CSC continued to build single accommodations. As a result, CSC increased its net capacity by only 900 beds after spending more than \$800 million of capital. In the same period, CSC's inmate population went up by more than 2,000.

[Traduction]

Cela étant dit, madame la présidente, je vais laisser la parole à David Brittain, le principal responsable de la vérification des activités du solliciteur général, qui vous décrira les points saillants de chacun de nos trois chapitres.

**M. David Brittain (directeur principal, Bureau du vérificateur général, Opérations de vérification):** Merci et bonjour. Je vais maintenant passer au chapitre 16, qui traite de la garde des détenus.

Les détenus sous responsabilité fédérale sont logés dans des prisons dont le niveau de sécurité varie—maximal, moyen et minimal—selon le risque qu'ils représentent. Un système de classement des détenus bien conçu est essentiel pour la gestion à la fois du risque et des coûts. Nous nous sommes aperçus que l'instrument conçu pour le classement initial n'était pas appliqué correctement. Nous nous sommes également aperçus que l'instrument utilisé pour le reclassement n'était pas conçu de façon appropriée.

Le défaut d'appliquer correctement ces instruments a été reconnu comme un facteur ayant contribué à des évasions des prisons du SCC. Depuis l'automne dernier, le SCC a entrepris l'automatisation de l'instrument de classement initial pour le faire appliquer uniformément dans tout le pays. Il a également chargé son personnel de recherche de concevoir un nouvel instrument pour le reclassement de sécurité.

Le SCC n'a qu'un contrôle limité sur la taille de sa population carcérale. Ce sont les tribunaux qui envoient les délinquants en prison et qui décident de la durée de leur séjour. La Commission nationale des libérations conditionnelles contrôle le nombre de détenus libérés des établissements du SCC et le moment de leur mise en liberté. De 1986 à 1993, la population carcérale dans les prisons du SCC est passée de 10 500 à 13 200 délinquants. Pour gérer efficacement le logement des détenus, le SCC doit utiliser judicieusement ses fonds d'immobilisations. Il doit envisager toutes les possibilités, comme le réaménagement ou l'expansion des prisons existantes, la construction de nouvelles prisons ou l'acquisition de places dans des prisons provinciales.

Dans nos vérifications de 1981 et 1986, nous avons constaté d'importantes faiblesses dans la planification du logement des détenus au SCC. Dans notre vérification de 1994, nous avons également trouvé des faiblesses dans le processus de planification du logement. Le SCC continue de favoriser le réaménagement de ses vieilles installations sans effectuer d'analyses coûts-avantages du cycle de vie pour en démontrer les avantages, comme l'exigent le Conseil du Trésor et la propre politique du SCC. D'après des études effectuées par le SCC en 1981 et, plus tard, par d'autres secteurs de compétence, il coûte généralement plus cher de réaménager un ancien établissement que de construire une nouvelle prison.

Dans le passé, le SCC a toujours considéré la double occupation des cellules comme inacceptable sur le plan correctionnel. La double occupation des cellules consiste à loger deux détenus dans une cellule prévue pour un. Il s'agissait, pour le SCC, d'une solution contraire à sa propre politique et qui ne pouvait être que temporaire. Entre 1986 et 1993, il a donc continué à construire selon le principe du logement en cellule simple. De ce fait, la capacité nette du SCC n'a augmenté que



## [Text]

Consequently, the rate of double-bunking of CSC inmates increased from 7% in 1986 to 24% in 1993.

During the course of the audit, CSC recognized that double-bunking is no longer a temporary problem. It has proposed a new double-bunking and shared accommodation policy. Shared accommodation is a cell designed to accommodate two or more inmates.

CSC stated that it will determine the level of double-bunking based on a careful assessment of prison conditions. It will also begin to build shared accommodations. At the same time, CSC needs to develop a framework to assess the long-term effect of the new double-bunking and shared accommodation policy on its correctional objectives.

Recently, there were indications that CSC's inmate population could grow even faster than the growth projected earlier. Although CSC does not control the flow of offenders, it can ensure that it builds prisons for maximum flexibility and achieves the most capacity with the \$470 million in funds available over the next 5 years.

CSC can also advocate that other factors outside its control that affect the size of the inmate population be considered. However, alternative approaches to incarceration require the involvement of other players in the Canadian criminal justice system.

Madam Chairman, we believe there is a sense of urgency in dealing with the inmate accommodation issue. Your committee may therefore wish to explore whether alternatives to incarceration have been suitably analyzed to deal with this in a timely manner.

I will now turn to chapter 17, which deals with the National Parole Board. It is an independent administrative body responsible for making parole decisions. The members of the board are appointed by the Governor in Council.

While the NPB budget is small, the impact of its decisions directly affect the public safety of all Canadians. Board members grant parole knowing that some released offenders could commit crimes of violence, yet they deny parole knowing that additional time spent in a penitentiary could make the offender's eventual release to society even riskier.

It is essential, if not critical, that the board have good members. It is a demanding job that involved about 24,000 reviews in 1992-93. It requires good judgment. Parole decisions could lead to tragic consequences because it's not possible to predict with certainty who will re-offend, and in particular, re-offend violently. We recommended that the government continue to build on improvements to the appointment process by seeking professional advice on the suitability of applicants to

## [Translation]

de 900 places pour des dépenses en immobilisations de plus de 800 millions de dollars. Pendant la même période, la population carcérale du SCC a augmenté de plus de 2 000 délinquants. En conséquence, le taux de double occupation des cellules parmi les détenus du SCC est passé de 7 p. 100 en 1986 à 24 p. 100 en 1993.

Au cours de la vérification, le SCC a reconnu que la double occupation des cellules n'était plus un problème temporaire. Il a proposé d'adopter une nouvelle politique de double occupation des cellules et de partage des locaux. Le partage des locaux consiste à construire des cellules conçues pour loger plus d'un détenu.

Le SCC a déclaré qu'il déterminera le niveau de double occupation d'après une évaluation minutieuse des conditions de vie actuelles en prison. Il commencera également à construire en vue du partage des locaux. En même temps, il devra élaborer un cadre de travail pour évaluer les effets à long terme de la nouvelle politique de double occupation des cellules et de partage des locaux sur ses objectifs correctionnels.

D'après des indications récentes, il semble que la population carcérale du SCC s'accroisse plus rapidement qu'il n'était prévu. Bien que le SCC ne contrôle pas l'afflux de délinquants, il peut toutefois faire en sorte de construire des prisons offrant un maximum de souplesse. Il peut également obtenir la capacité la plus grande possible avec les 470 millions de dollars en fonds d'immobilisations qui lui sont alloués pour les cinq prochaines années.

Le SCC peut alléguer également que des facteurs hors de son contrôle influent sur la taille de la population carcérale. Toutefois, pour trouver des solutions autres que l'incarcération, il faut faire appel à d'autres intervenants du système canadien de justice pénale.

Madame la présidente, à notre avis, ces questions liées au logement des détenus ne peuvent guère attendre. Votre comité souhaitera peut-être voir si l'on a convenablement analysé des solutions autres que l'incarcération, qui permettraient de régler ces problèmes sans trop tarder.

Je passe maintenant au chapitre 17, qui porte sur la Commission nationale des libérations conditionnelles. La CNLC est un organisme administratif indépendant qui prend les décisions concernant la libération conditionnelle. Les membres de la CNLC sont nommés par le gouverneur en conseil.

Bien que la CNLC ne dispose que d'un budget restreint, l'incidence de ses décisions touche directement la sécurité publique de tous les Canadiens. Les membres de la commission accordent la libération conditionnelle en sachant bien que certains des délinquants libérés pourraient commettre d'autres crimes avec violence. Par contre, ils refusent la libération conditionnelle à d'autres, en sachant que, pour certains, une prolongation de l'incarcération pourrait entraîner encore plus de risques au moment de la mise en liberté.

Il est essentiel, sinon critique, que les membres de la commission soient hautement qualifiés. Leur travail est exigeant; en 1992-1993, la commission a effectué 24 000 examens. Ses fonctions exigent du jugement. Les décisions concernant la libération conditionnelle peuvent avoir des conséquences tragiques, parce qu'il n'est pas possible de prévoir avec certitude qui récidivera et, surtout, s'il s'agit de récidive avec violence. Nous recommandons que le gouvernement

## [Texte]

ensure that the process is open, merit-based and that the process be extended to include part-time members.

The practices and approaches used by the board contribute directly to the quality of parole decisions. The audit raised questions about the time available to board members to make decisions, the necessity to review all cases and the benefits of concentrating on offenders sentenced for violent crimes. We made recommendations in a number of areas that need to be improved in order to strengthen the decision-making process: training and evaluation of board members, communications of lessons learned from its investigations to all members, identification and treatment of systematic weaknesses, and access to appropriate information about offenders.

The National Parole Board responded positively to our report. The new chairman is currently putting many of our recommendations to work through the creation of an action plan for the board's future. Initial indications are that there is more effort to select the best qualified members. Your committee, Madam Chairman, may want to explore this with the minister.

I will now turn to chapter 18, which deals with the supervision of offenders in the community. Supervision in the community is the final link in the Canadian criminal justice system. It is the point at which offenders are least separated from the community and therefore present a risk to the community. It is CSC's responsibility to manage that risk.

Our audit focused on how well Correctional Service Canada managed high-risk offenders released back into society. Four main areas for improvement are reported in the chapter—the allocation of parole supervision resources, the consistency of practices for supervising high-risk offenders, the identification of high-risk offenders, and the ability to learn from success and failures in a systematic way.

Underlying all four of these concerns is the lack of attention given to the supervision of released offenders by senior management in CSC. Senior management focuses more on prison operations because of their greater financial resources, staff numbers and general activities.

Our first recommendation is that Correctional Service Canada appoint a senior official who would report directly to the commissioner and be responsible for managing improvements and practices for supervising offenders in the community. The department agreed and appointed an advisor.

One of the areas this adviser will need to address is the allocation of parole supervision resources. It is generally agreed that the key ingredient of the parole officer's job is time spent supervising offenders. Our analysis of parole supervision resources revealed a wide variation among offices in the average time available per offender for direct contact.

## [Traduction]

poursuive les améliorations apportées au processus de nomination en sollicitant des avis professionnels sur les candidats, de manière que le processus soit ouvert et fondé sur le mérite et qu'il s'étende aux membres à temps partiel.

Les méthodes et les stratégies dont se sert la commission contribuent directement à la qualité des décisions en matière de libération conditionnelle. La vérification a soulevé des questions sur la période de temps dont les membres disposent pour prendre des décisions, sur la nécessité de passer en revue tous les cas et la possibilité de consacrer plus d'efforts aux délinquants condamnés pour des crimes violents. Nous avons fait des recommandations sur un certain nombre de secteurs qu'il faut améliorer pour renforcer le processus décisionnel: la formation et l'évaluation des membres de la commission, la communication à tous les membres de la commission des leçons apprises au cours des enquêtes, la détermination et le traitement des faiblesses systémiques et l'accès à toute l'information nécessaire sur les délinquants.

La réaction de la commission à notre rapport a été positive. Le nouveau président met actuellement en oeuvre un bon nombre de nos recommandations dans le cadre d'un plan d'action qu'il élabore pour l'avenir. Il semble déjà qu'un effort soit fait pour sélectionner les membres les plus qualifiés. Le comité souhaitera peut-être étudier la question avec le ministre.

Passons maintenant au chapitre 18. Celui-ci traite de la surveillance des délinquants dans la collectivité. La surveillance dans la collectivité est le dernier maillon de la chaîne du système canadien de justice pénale. C'est le moment où le délinquant et la collectivité sont le plus près l'un de l'autre et où, par conséquent, il y a un risque pour la collectivité. Il appartient au Service correctionnel du Canada de gérer ce risque.

Notre vérification a surtout porté sur la gestion par le Service correctionnel des délinquants à risque élevé libérés dans la collectivité. Le chapitre fait mention de quatre grands secteurs à améliorer: la répartition des ressources affectées à la surveillance des libérés conditionnels, l'uniformité des pratiques de surveillance des délinquants à risque élevé, l'identification des délinquants à risque élevé et la capacité de tirer systématiquement des leçons des réussites et des échecs.

Le problème sous-jacent, c'est le peu d'attention que la haute direction accorde à la surveillance des délinquants mis en liberté. Celle-ci se concentre davantage sur le fonctionnement des pénitenciers, parce qu'ils nécessitent plus de ressources financières et plus de personnel et qu'ils sont à l'origine de beaucoup plus d'activités.

Nous avons d'abord recommandé au Service correctionnel de désigner un haut fonctionnaire, relevant directement du commissaire, qui serait chargé de gérer l'amélioration des pratiques de surveillance des délinquants dans la collectivité. Le ministère a accepté la recommandation et a nommé un conseiller.

L'un des secteurs auxquels ce conseiller aura à s'intéresser est celui de la répartition des ressources affectées à la surveillance des libérés conditionnels. Il est généralement convenu que l'ingrédient clé du travail d'un surveillant de liberté conditionnelle est le temps consacré à surveiller les délinquants. Notre analyse a révélé de grands écarts d'un bureau à l'autre quant au temps moyen disponible par délinquant pour la surveillance directe.



## [Text]

The service acknowledged that improvements in resourcing can be made. By the end of 1994 they expected to approve a new resourcing method that would provide for more effective distribution of resources.

• 0945

Another area of concern relates to the variation in supervisory practices in handling high-risk offenders. Our audit noted there were many examples of good management practices for ensuring high-quality supervision. However, we found CSC did not have a set of instruments, practices, or approaches applied consistently across the country in supervising released offenders.

For example, in British Columbia a sex offender is seen three times a week until the end of his sentence, twice by the parole supervisor in a group setting with other sex offenders, and once by a private therapist. Many professionals believe this type of intervention and supervision is necessary for this group of offenders.

In other parts of the country, the supervision of sex offenders is determined more by available resources or by the preferences of individual offices rather than by minimum professional standards.

The service established a working group in June 1994 to examine the quality of supervision practices and stated when policy and standards were agreed to by senior management, they would be implemented.

Our next area of concern relates to the problem of identification of high-risk offenders caused by both CSC and other players in the Canadian criminal justice system. Our audit, as well as CSC's internal audits, found instances where offenders had been released from prison before information such as their criminal profile and photograph had reached the parole office.

Mental health records on violent offenders are not always readily accessible. There is considerable variation in the use of "dangerous offender" applications in the courts across the country. The end result is that the management of high-risk offenders is made even more difficult than it is intrinsically.

To address our concerns the service indicated it would be making a number of improvements, such as improving risk assessment training, issuing special bulletins, and strengthening the identification of criminal cycle patterns.

Our final area of concern is the service's ability to learn from violent re-offences. The service's analysis of high-profile incidents, on a case-by-case basis, is reasonably well done. However, there is limited effort to determine the underlying causes or whether improvements have actually worked. Equally, the service would benefit from identifying good practices and implementing them nationally, where appropriate.

The department has begun to implement our recommendations. However, because we are seeking such a significant change, we recognize it will take a concentrated effort by both senior management and by parole officers to bring about real change in the way high-risk offenders are supervised in the community.

## [Translation]

Le service a reconnu que des améliorations pouvaient être apportées sur le plan des ressources. Il s'attendait d'adopter, pour la fin de 1994, une nouvelle méthode plus efficace de répartition des ressources.

Un autre secteur de préoccupation a trait à la diversité des pratiques de surveillance des délinquants à risque élevé. Nous avons noté de nombreux exemples de bonnes méthodes de gestion qui permettent une surveillance de qualité. Nous avons toutefois constaté que le service n'était pas doté d'un ensemble de mécanismes, de pratiques ou de méthodes qui s'appliquaient uniformément, dans tout le pays, à la surveillance des délinquants libérés.

Par exemple, en Colombie-Britannique, un délinquant sexuel est rencontré trois fois par semaine jusqu'à la fin de sa peine: deux fois par le surveillant, en groupe, avec d'autres délinquants sexuels, et une fois en privé par un thérapeute. De nombreux professionnels croient que ce type d'intervention et de surveillance est nécessaire pour cette catégorie de délinquants.

Dans d'autres régions du pays, la surveillance des délinquants sexuels est davantage fonction de la disponibilité des ressources ou des préférences du bureau local que de normes professionnelles minimales.

En juin 1994, le Service correctionnel a créé un groupe de travail chargé d'examiner la qualité des pratiques de surveillance. Il a déclaré que lorsque des politiques et des normes auront été approuvées par la haute direction, elles seront mises en oeuvre.

Un autre secteur de préoccupation a trait aux problèmes d'identification des délinquants à risque élevé occasionnés par le SCC et d'autres intervenants du système canadien de justice pénale. Notre vérification ainsi que des vérifications internes du SCC ont fait ressortir des situations où l'on avait libéré des délinquants avant que le bureau de libération conditionnelle ne reçoive certaines informations, comme le profil criminel et la photographie.

Les dossiers sur la santé mentale des délinquants violents ne sont pas toujours faciles à obtenir. Il y a des variations considérables dans la façon dont les tribunaux désignent les «délinquants dangereux» au pays. On constate qu'en réalité la gestion des délinquants à risque élevé est plus difficile qu'elle ne l'est en théorie.

Pour répondre à nos préoccupations, le service a indiqué qu'il prendrait une série de mesures, entre autres, améliorer la formation sur l'évaluation du risque, publier une série de bulletins, et renforcer le processus de détermination des habitudes criminelles.

Le dernier problème tient à la capacité du service de tirer des leçons des cas de récidive avec violence. Le Service correctionnel analyse relativement bien chacun des incidents très publicisés. Toutefois, il ne fait que des efforts limités pour déterminer les causes sous-jacentes de ces incidents ou pour déterminer si certaines améliorations ont réussi. De même, il serait profitable que le service recense les bonnes pratiques, et, s'il y a lieu, qu'il les mette en oeuvre au niveau national.

Le ministère a commencé à mettre nos recommandations en oeuvre. Toutefois, vu l'importance des changements que nous préconisons, nous reconnaissons qu'il faudra un effort concerté tant de la haute direction que des surveillants de liberté conditionnelle pour que des changements réels se produisent dans la façon dont les délinquants à risque élevé sont surveillés dans la collectivité.

[Texte]

I would like to turn to our follow-up on our audits of the RCMP. In 1992 we reported the RCMP could improve the efficiency of its provincial and municipal policing operations. We also said the force needs to disclose to Parliament the full cost of providing these services. Our follow-up concluded action has been initiated but is not yet completed.

In the second chapter of our 1992 audit we addressed human resource management in the force. The follow-up reported recommendations are being implemented.

Thank you, Madam Chair. We would be pleased to answer any questions you may have.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Thank you. We'll go to three 10-minute rounds first, followed by alternating five-minute rounds. We'll commence with Mr. Langlois.

**M. Langlois (Bellechasse):** Au paragraphe 30 du chapitre 18, concernant la surveillance des délinquants à risque élevé en liberté, vous faites allusion à la Colombie-Britannique. Je suppose que vous la citez en modèle quant au suivi des délinquants à risque élevé. J'aimerais que vous nous fassiez une ventilation de ce qui se passe dans les diverses provinces du Canada. Pouvez-vous identifier les provinces où cela va le plus mal, où il n'y a à peu près pas de suivi, en faisant une gradation descendante ou ascendante, selon ce que vous avez pu constater?

**Mr. Brittain:** Madam Chair, I don't have the specifics offhand to be able to quote them and even if we are able to put this information together, I can't answer on a province-by-province basis. What we were talking about here was the difference between different offices.

• 0950

What we're trying to say in the chapter is that some offices have resources; some offices have set forth a minimum professional standard that is well regarded. Other offices do not have the same sorts of resources available and are not using the same sorts of techniques or approaches, if that answers Mr. Langlois's question.

I can't really do it on a province-by-province basis. It would be more on an office-by-office basis, and I haven't got that on hand at the moment.

**M. Langlois:** Aux deux dernières lignes ou presque, vous dites que le suivi des délinquants à risque élevé est davantage fonction de la disponibilité des ressources. La disponibilité des ressources, si je comprends bien, est une question de disponibilité financière. Il faut être capable de les payer, les ressources. Comment se fait-il qu'en Colombie-Britannique, on puisse payer des gens pour faire le suivi et que dans d'autres provinces, on ne puisse pas les payer? Est-ce que c'est payé avec des fonds fédéraux? Est-ce que c'est payé avec des fonds provinciaux? Est-ce qu'il s'agit de priorités fixées par le gouvernement fédéral ou par le gouvernement provincial? Comment peut-on expliquer ces variations?

[Traduction]

Je passe maintenant à notre suivi de la vérification de la Gendarmerie royale du Canada. En 1992, nous avons signalé que la GRC pourrait améliorer l'efficacité des services de police provinciaux et municipaux. Nous avons également indiqué que la gendarmerie doit communiquer au Parlement les coûts réels de ces services. Notre suivi nous a permis de conclure que la gendarmerie avait pris certaines mesures en ce sens, mais qu'il restait encore à faire.

Dans le second chapitre de notre vérification de 1992, nous avons traité de la gestion des ressources humaines au sein de la gendarmerie. Nos recommandations sont mises en oeuvre.

Merci, madame la présidente. Nous serons heureux de répondre à vos questions.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Merci. Nous allons commencer par des tranches de questions de 10 minutes, et nous passerons ensuite aux cinq minutes. Nous commençons avec M. Langlois.

**Mr. Langlois (Bellechasse):** In section 30 of Chapter 18, dealing with the supervision of high risk offenders released in the community, you mention British Columbia. I suppose you want to highlight its leadership role in terms of follow-up of high risk offenders. I would like you to give us a breakdown of how this is done in the various provinces of Canada. Could you identify the provinces in which the problems are worse, where there is little or no follow-up, in increasing or decreasing order, based on your findings?

**M. Brittain:** Madame la présidente, je n'ai pas sous la main ce genre de détails, et même si nous pouvions regrouper toutes ces informations je ne pourrais pas vous donner une ventilation par province. Nous parlions ici de différences d'un bureau à l'autre.

Ce que nous essayons de dire dans ce chapitre, c'est que certains bureaux ont des ressources, que certains ont élaboré une norme professionnelle minimale bien respectée. D'autres n'ont pas les mêmes ressources à leur disposition et n'utilisent pas les mêmes techniques ou les mêmes démarches. Je ne sais pas si cela répond à la question de M. Langlois.

Je ne peux pas vraiment vous donner une ventilation par province. Je ne dispose pas actuellement des informations nécessaires.

**Mr. Langlois:** In the last two lines more or less, you suggest that the follow-up of high risk offenders is mostly based on the availability of resources. I take it the availability of resources means the availability of funding. You have to be able to pay for those resources. How is it that there is enough money in British Columbia to pay for the cost of that follow-up and there is not in other provinces? Are we talking about federal funds or provincial funds? Are those priorities determined by the federal government or the provincial government? How can you explain those discrepancies?



## [Text]

**Mr. Brittain:** The type of resources we are referring to is not financial resources. Those are human resources. What we measured in here was the amount of time available in the 60-odd parole offices for direct supervision of offenders. We netted out things such as travel time and administrative time. So what we were comparing was, in those 60-odd offices, how much time was available by parole officers to supervise.

The graph, exhibit 18.8 on page 18-18, will show you that there is considerable variation across the country in the time available to supervise offenders. That's what we meant by resources, Mr. Langlois.

It goes back to the comment I made in the opening statement. There is a mind-set in corrections that the most important part of corrections is prisons, and historically people have paid attention to that. What we're saying in this audit is that there is another activity, the supervision of offenders in the community, that deserves serious attention by senior management.

The wide—and we're implying unacceptable—variation of resources is one consequence of that failure of management to pay attention to this sort of thing.

**M. Langlois:** J'ai un peu de difficulté à vous suivre. Je comprends très bien le tableau de la page 18-18, mais vous dites que c'est une question de ressources humaines et non de ressources financières. Corrigez-moi si je me trompe, mais il faut payer les ressources humaines, à moins que ce ne soit du bénévolat. Si vous me dites que c'est du bénévolat, je m'arrêterai là. À quel budget émerge le paiement de ces ressources humaines qui s'occupent du suivi des prisonniers à haut risque de récidive? Du budget provincial? Du budget fédéral?

Si on peut payer des gens pour faire le suivi, est-ce que cela veut dire que les prisonniers doivent se faire eux-mêmes à manger ou si on les envoie se chercher un *Big Mac* chez McDonald? Il n'y a pas d'autres services. Il y a une coupure quelque part. C'est le principe des vases communicants: s'il y a plus d'argent pour le suivi, il y en a moins pour autre chose. Pour quelle chose y en a-t-il moins s'il y en a plus pour le suivi?

**Mr. Brittain:** If I understand the question properly, yes, we are talking about budgets. Those are federal budgets. The people supervising those offenders are federal employees generally, although there is contract supervision by agencies such as the John Howard Society, as well as others.

If you want to aggregate it back, we are saying that in the allocation of human resources, and the necessary finances that go along with that, the variations are unacceptably wide. They need to be looked at by senior management in CSC, and resources and financial funds need to be reallocated across those different offices.

**Mr. Rattray:** If I might add to Mr. Brittain's comment, in the response to recommendation 18.53 Correctional Services acknowledges the need to look at the resourcing by offices. They are presently doing this and are working toward providing more guidance toward this redistribution. Perhaps it might be an interesting question directed at Corrections in terms of the progress they've made in looking at this issue we've raised.

## [Translation]

**M. Brittain:** Nous ne parlons pas ici de ressources financières, mais de ressources humaines. Nous avons mesuré ici le temps disponible pour la surveillance directe des délinquants dans la soixantaine de bureaux de libération conditionnelle. Nous avons écarté des choses comme le temps de déplacement et le temps consacré aux tâches administratives, et nous avons par conséquent comparé dans cette soixantaine de bureaux le temps dont les agents disposent pour la surveillance des délinquants.

Si vous vous reportez au graphique de la pièce 18.8, page 18-20, vous constatez qu'il existe des écarts considérables dans le temps disponible pour la surveillance des délinquants. C'est cela que nous entendions par ressources, monsieur Langlois.

Cela me ramène à ce que je disais dans notre déclaration d'ouverture. Les services correctionnels sont convaincus que l'élément le plus important, ce sont les prisons, et c'est traditionnellement sur cet aspect que les gens se concentrent. Ce que nous disons dans cette vérification, c'est qu'il existe une autre activité, la surveillance des délinquants dans la collectivité, qui mérite une attention sérieuse de la part de la haute direction.

Les écarts considérables—sous-entendu inacceptables—de ces ressources sont le résultat de ce manque d'attention de la part de la direction.

**Mr. Langlois:** I have some difficulty following you. I do understand that graph on page 18-18, but you say that it is a question of human resources and not financial resources. Correct me if I am wrong, but those human resources have to be paid for somehow, unless those are people working on a voluntary basis. If you say those people are volunteers, I will drop this line of question. Where does the funding of those human resources used for the follow-up of high risk offenders come from? Is it the provincial budget or the federal budget?

If we can pay people to do that follow-up, does it mean that inmates have to cook their own food or that they are sent to get a Big Mac at McDonalds? There are no other services. There must be some cuts somewhere. If something goes up, something else must go down. If there is more money available for the follow-up, there has to be less for something else. Where do the cuts take place if there is more funding available for the follow-up?

**M. Brittain:** Si je comprends bien la question, il s'agit effectivement de budgets, de budgets fédéraux. Les agents chargés de la surveillance des délinquants sont dans l'ensemble des employés fédéraux, bien qu'il y ait aussi des contrats de surveillance, avec notamment la Société John Howard.

D'une manière générale, nous disons qu'il y a des écarts inacceptables dans la répartition des ressources humaines et des crédits qui les accompagnent. Il faut que la haute direction du SCC revoie la question et réaffecte les ressources et les crédits dans les divers bureaux.

**M. Rattray:** Pour compléter la remarque de M. Brittain, je vous signale que dans sa réponse à notre recommandation 18.53, le Service correctionnel reconnaît que des améliorations pourraient être apportées sur le plan des ressources. Ce travail est actuellement en cours, et la direction s'occupe de cette redistribution. Il sera peut-être intéressant de demander au Service correctionnel où ils en sont.

[Texte]

[Traduction]

• 0955

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Ms Meredith, you have ten minutes.

**Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Thank you, Madam Chair.

I would like to start off by dealing with chapter 18 and the supervision of released offenders. In my particular community we've had two quite high-profile murder cases of two young women, both in the middle of the afternoon. I think the thing that's outraged the people in my constituency and across Canada more than anything else is that both of these murderers were previous sex offenders who had been diagnosed as high-risk offenders.

In your report you keep talking about the inconsistencies of identifying high-risk offenders. Do you feel Corrections has the ability? My understanding is that there are tests that can be done with a fairly high rate of success that can determine violent behaviour and risk. Does Corrections have the ability? Are they using those resources for the determination of high-risk offenders?

**Mr. Brittain:** Madam Chairman, I will perhaps put a small set of opening comments and then ask for one of the other team members, Mr. Burns, to come to the table.

Managing people in the community is not an easy thing. It is managing risk and it is impossible to say who will re-offend violently. On the other hand, what we are trying to say in this chapter is that CSC can do it better for a number of reasons. The ultimate impact of that, we can't say. We'd say if it does it better, what will be the quantity of re-offenders? If you take a look at the exhibit—I think it's 18.5 in there—it talks about the more than 1,000 violent re-offences that have occurred over 6 years.

We are trying to say that CSC on the community side can improve a number of things: allocation of resources, definitely; a set of minimum professional standards; the ability to identify high-risk. Mr. Burns can work on that. That fault is not just CSC's. That goes back to other players in the criminal justice system.

**Ms Meredith:** My question was, do you feel Corrections is in a better position to determine who is high risk? The resources are there, the methods are there to determine, there are psychopathy tests that can be done. Are they being done? Are the resources being used by Corrections to try the best they can to identify the high-risk offenders?

**Mr. John Burns (Consultant, Office of the Auditor General, Audit Operations):** I think it's generally recognized that CSC has probably state-of-the-art tools available to them. They are recognized internationally as leaders in the corrections field. One of the areas in which they have earned this reputation is in the identification of the riskiness, so to speak, of offenders.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Madame Meredith, vous avez 10 minutes.

**Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Merci, madame la présidente.

Je voudrais commencer par le chapitre 18 et la surveillance des délinquants libérés dans la collectivité. Dans la région d'où je viens, il y a eu deux cas retentissants de meurtres de jeunes femmes, tous deux en plein après-midi. Je crois que ce qui a scandalisé les gens de ma circonscription et du Canada plus que toute autre chose, c'est le fait que ces deux meurtriers avaient un passé de délinquants sexuels et avaient été catalogués comme délinquants à risque élevé.

Dans votre rapport, vous parlez sans arrêt d'incohérence au niveau de l'identification des délinquants à risque élevé. Pensez-vous que le Service correctionnel en soit capable? Je crois qu'il existe des tests permettant de déterminer avec une bonne dose de probabilité les risques de comportements violents. Le Service correctionnel peut-il le faire? Se sert-il de ces ressources pour chercher à savoir quels sont les délinquants à risque élevé?

**M. Brittain:** Madame la présidente, je vais faire quelques remarques initiales, et je demanderai ensuite à l'un des autres membres de notre équipe, M. Burns, de s'approcher.

Il n'est pas facile de contrôler les gens dans la collectivité. Nous gérons un risque, et il est impossible de déterminer à l'avance qui récidivera de façon violente. D'un autre côté, nous essayons de dire dans ce chapitre que le Service correctionnel peut faire mieux pour toutes sortes de raisons. Nous ne pouvons pas dire jusqu'où on peut aller. Nous cherchons simplement à savoir dans quelle mesure on peut améliorer la situation. Si vous prenez la pièce 18.5, je crois, vous verrez qu'il y est question de plus de 1 000 récidives avec violence au cours d'une période de six ans.

Nous essayons de montrer que le SCC peut améliorer beaucoup de choses au niveau de la collectivité: mieux répartir les ressources, incontestablement, mettre en place un ensemble de normes professionnelles minimales, et mieux identifier les délinquants à risque élevé. M. Burns peut s'en occuper. Ce n'est pas simplement la faute du SCC. C'est une responsabilité que partagent aussi les autres intervenants du système pénal.

**Mme Meredith:** Ce que je veux savoir, c'est si vous pensez que le Service correctionnel est mieux placé pour déterminer qui présente un risque élevé. Il y a des ressources, il existe des méthodes permettant de le déterminer, on peut faire des tests sur les psychopathes. Est-ce qu'on le fait? Le Service correctionnel se sert-il de ses ressources pour essayer de savoir le mieux possible quels sont les délinquants à risque élevé?

**M. John Burns (expert-conseil, Bureau du vérificateur général, Opérations de vérification):** Je crois qu'on reconnaît dans l'ensemble que le SCC a probablement les instruments les plus perfectionnés dans ce domaine. On reconnaît dans le monde entier son rôle de leader dans le domaine correctionnel. Il a notamment acquis cette réputation grâce à son travail de détermination du degré de risque que présentent les délinquants.



[Text]

We have one or two concerns that have been explained in the chapters. One is the focus of that set of techniques on high-risk, violent offenders as opposed to non-violent offenders. We feel more emphasis should be placed on having these tools focusing on that particular part of the continuum, if you will, of offenders.

Second, we feel one of the constraints that faces all government departments, but in particular CSC, is the ability to transform research and policies into actual practices in the field. We use as evidence for that the inconsistency or the variability of these practices. We would like to see CSC spend more time on implementing their good practices, learning where the good practices are, and transferring them to the other parole offices.

• 1000

**Ms Meredith:** They then have the ability to be more effective if they have state-of-the-art technology.

You talk about inconsistencies and variables. Is it because there isn't a standard, because not all provinces and regional offices are using the same tools or state-of-the-art technology, or because there is a different priority placed on it? Do we need a national standard so that you don't have these variables from one province to the other? Is it fair to say that is what you're getting at, that there has to be a national standard?

**Mr. Burns:** That's one of our recommendations.

**Mr. Brittain:** The only thing I would add on that is that rather than across the provinces, I think we're pushing between offices. The problem is not necessarily because it's a provincial jurisdiction, although that can be a factor.

To push this in a slightly different direction, there are situations where the provincial side of it does appear. For example, there is legislation for declaring an individual a dangerous offender, and when you have been declared a dangerous offender, that puts a very visible tag on you as you go through the system. That legislation is used in British Columbia and Ontario but is not used at all in certain provinces. I think Quebec, for example, has had its first application.

There is difficulty in getting mental health data. There was the classic case of Joseph Fredericks and Christopher Stephenson, involving access to Fredericks's mental health data from the Province of Ontario.

The difficulty the parole board and CSC have in getting accurate young offender data makes it very difficult for the people at the end of the line. What we try to say in this chapter is that the people supervising released offenders, both those paroled and those on statutory release, are the people at the very end of that criminal justice system. So the mistakes that are made and the inaccuracies that work through all come home to roost when it gets to this stage.

**Ms Meredith:** Then what you're suggesting is that there needs to be greater communication among all aspects of the justice system, if you will, that you cannot have territorial battles over the ownership of information. Do you see anything being done to address that issue?

[Translation]

Nous avons une ou deux préoccupations que nous développons dans ces chapitres. D'une part, il y a la tendance à axer ces techniques sur les délinquants violents à risque élevé plutôt que sur les délinquants non violents. Nous pensons qu'il faudrait insister plus sur ce volet de la mouvance, en quelque sorte, des délinquants.

Deuxièmement, l'une des limites de tous les ministères du gouvernement, mais particulièrement du SCC, c'est la difficulté de transformer les recherches et politiques en pratiques concrètes sur le terrain. Nous en donnons pour preuve les écarts aberrants au niveau de la pratique. Nous souhaiterions que le SCC passe plus de temps à mettre en place de bonnes pratiques, à voir où les choses marchent bien et à transposer cette expérience dans les autres bureaux.

**Mme Meredith:** Ils peuvent alors être plus efficaces s'ils possèdent une technologie de pointe.

Vous parlez d'écarts et de variables. Est-ce parce qu'il n'y a pas de normes, parce que l'ensemble des provinces et des bureaux régionaux n'utilisent pas les mêmes outils ou la même technologie perfectionnés, ou est-ce parce que la priorité varie? Faut-il une norme nationale pour éviter ces variables d'une province à l'autre? Est-ce là que vous voulez en venir, le fait qu'il n'y a pas de normes nationales?

**M. Burns:** Cela fait partie de nos recommandations.

**M. Brittain:** La seule chose que j'ajouterais ici, c'est qu'au lieu de parler d'écarts entre les provinces il vaudrait mieux parler d'écarts entre les bureaux. Le problème ne tient pas nécessairement au fait que cela relève des provinces, même si cela peut être un facteur.

Sous un angle légèrement différent, je dirai qu'il y a des cas où la composante provinciale intervient. Par exemple, une loi existe pour déclarer qu'un délinquant est dangereux. Celui-ci porte alors une étiquette bien visible dans tout le système. Cette loi est utilisée au Québec et en Ontario, mais jamais dans certaines provinces. C'est le Québec qui y a eu recours la première fois, je crois.

Il est aussi difficile d'obtenir les dossiers sur la santé mentale. Je pense aux cas classiques de Joseph Fredericks et de Christopher Stephenson, où l'on voulait pouvoir consulter le dossier de Fredericks, qui était entre les mains des autorités provinciales de l'Ontario.

Si la Commission des libérations conditionnelles et le SCC ont du mal à obtenir des renseignements fiables sur les jeunes contrevenants, cela vient compliquer la tâche de ceux qui sont en bout de ligne. Ce que nous disons dans ce chapitre, c'est que ceux qui assurent la surveillance des délinquants mis en liberté, que ce soit sous forme de libération conditionnelle ou de libération d'office, sont ceux qui se trouvent en bout de ligne du système de justice pénale. Cela signifie que les erreurs ou les fautes commises en cours de route font sentir tous leurs effets à cette étape.

**Mme Meredith:** Vous dites donc qu'il faut une meilleure communication entre tous les éléments du système et qu'il ne peut pas y avoir de luttes entre divers fiefs à propos de ces renseignements. Avez-vous constaté que des mesures étaient prises pour corriger le problème?

[Texte]

**Mr. Brittain:** Madam Chair, I think we would agree that there is a definite problem in this area. The speed at which things move can be very frustrating. A number of problems raised in the Stephenson-Fredericks inquiry still exist today.

**Ms Meredith:** You're saying that it moves slowly. My question is, is it moving at all? Are changes being made to address the lack of communication among provincial governments, young offenders' courts, the parole board, Correctional Services, and police departments? Are things being done to address that issue?

**Mr. Brittain:** Things are being done to address it. Things are better than they were five years ago, but there is a long way to go.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** You have two minutes.

**Ms Meredith:** Going back to handling these high-risk offenders in the community—I want to follow up on what Mr. Langlois was getting at—what you find is that there are differences in the supervision from one province to the other. Am I reading that correctly?

**Mr. Brittain:** The only thing is that rather than using the word "province", use the words "parole office". There are significant variations from one parole office to another. In other words, what we're saying is that the way things are done in Calgary—and this is theoretical—is different from Edmonton, and the way they're done in Edmonton is different from Vancouver. We're saying we compared urban parole offices with urban, small cities with small cities, rural with rural. So it's not exactly a provincial thing; it's the specific office.

[Traduction]

**M. Brittain:** Madame la présidente, nous convenons qu'il y a bel et bien un problème dans ce domaine. Les lenteurs peuvent être très frustrantes. De nombreux problèmes soulevés par l'affaire Stephenson-Fredericks existent encore aujourd'hui.

**Mme Meredith:** Vous dites que les choses traînent. Moi, je me demande si ce n'est pas la paralysie totale. Apporte-t-on des correctifs pour améliorer la communication entre les gouvernements provinciaux, les tribunaux pour adolescents, la Commission des libérations conditionnelles, les services correctionnels et les services de police? Fait-on quelque chose pour corriger le problème?

**M. Brittain:** Des mesures sont prises pour corriger la situation. Les choses sont meilleures qu'elles ne l'étaient il y a cinq ans, mais il y a encore beaucoup de chemin à parcourir.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Il vous reste deux minutes.

**Mme Meredith:** Je reviens à l'insertion des délinquants à risque élevé dans la société. Je veux revenir sur ce que soulevait M. Langlois. Vous avez constaté qu'il y a des écarts entre le mode de supervision d'une province à l'autre. C'est bien cela?

**M. Brittain:** Je dirais seulement qu'au lieu de parler de «province» je parlerais de «bureau de libération conditionnelle». Il y a des écarts importants d'un bureau de libération conditionnelle à un autre. Autrement dit, nous disons que la façon de faire au bureau de Calgary—ce n'est qu'un exemple—varie de ce qu'elle est à Edmonton ou de ce qu'elle est entre Edmonton et Vancouver. Nous avons comparé entre eux les bureaux urbains, ceux des petites villes et ceux des régions rurales. Cela ne dépend donc pas des provinces, mais plutôt du bureau proprement dit.

• 1005

**Ms Meredith:** Did you find a reason for those differences? Is it just the way in which the office operates? Does it reflect a jurisdictional difference? Are they regional offices as much as anything? Why the difference?

**Mr. Brittain:** There's sort of a hierarchy of faults here. We put the most blame, if I can use that word, directly on CSC management. Chapter 18 comes out and says this is an organization that has an institutional mind-set. It's concerned about prisons; it doesn't spend enough time on managing the parole side of the house. The change that went through CSC, the change in their mission statement and their objectives and their values to put more people back in the community, to rehabilitate them, they worked hard at, but they didn't concentrate on a very important building block, which is the supervision side of those. That part of CSC was historically a separate organization; it used to be part of the National Parole Board. It was split apart from the National Parole Board in 1976 or 1977 and attached to CSC and the Parole Board was left alone. It is a different sort of organization with a different sort of people and different gender mixes, and by and large it's gone its own way. The attention, the civil service rank, is on the institutional side.

**Mme Meredith:** À quoi attribuez-vous ces écarts? Au mode de fonctionnement du bureau uniquement? Au fait qu'il s'agit d'une autre province? Au fait que ce sont des bureaux régionaux? À quoi cela tient-il?

**M. Brittain:** À qui la faute? Cela varie. D'abord à la haute direction du SCC. Dans le chapitre 18, nous disons qu'il y a une mentalité carcérale dans ce service. Son domaine, c'est les prisons, et il s'occupe trop peu des libérations conditionnelles. L'énoncé de mission du service, ses objectifs et ses valeurs ont été changés. Il doit maintenant réinsérer plus de détenus dans la société, et il a fait de gros efforts en ce sens, mais il a négligé un élément fondamental: la surveillance de ces détenus. Par le passé, ce volet était distinct du service et appartenait à la Commission nationale des libérations conditionnelles. Il a été détaché de la commission en 1976 ou 1977 et confié au SCC, et la commission est devenue autonome. C'est une organisation différente, avec un personnel différent, une composition hommes-femmes différente, et, dans l'ensemble, elle est autonome. L'accent, l'effectif, privilégie le domaine carcéral.



**[Text]**

What we said in chapter 18—and it was particularly said to the new commissioner of corrections, Mr. Edwards, who has come in from outside and hence has an open mind—is that there's going to have to be a fundamental change in the mind-set of senior management. We said where society can be put at risk is when that individual is back outside, and they're going to have to put more effort into that.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Thank you.

Ten minutes to Ms Torsney, please.

**Ms Torsney (Burlington):** First of all, let me say how pleased I am that you have focused so much on the Parole Board. Do you think the parole system is a good system as far as managing inmates in terms of the concept of a parole system?

**Mr. Rattray:** Our audit was designed to look at certain aspects of the parole system, certain scoping issues. I wouldn't say we have reached an overall conclusion in terms of the effectiveness or the basis of the effectiveness of the parole board itself. I think we indicated in our chapter a number of areas where we thought improvements to the existing parole board and its practice could be achieved.

**Ms Torsney:** Actually, that wasn't my question. My question was, should we still have a parole system?

**Mr. Rattray:** That I think is more a policy question to be asked of those in the political arena in terms of whether or not we continue with a parole system. I think we are in our mandate looking at the management, the practices, the expenditures of the existing parole system as defined by those in office in this country.

**Ms Torsney:** But you said on page 4 at the top of the page:

deny parole knowing that the additional time spent in a penitentiary could make the offenders' eventual release to society even riskier.

Why would you have said that? It sounds to me as though we need to get more people out into society than left in jail.

**Mr. Brittain:** Madam Chair, maybe with Ms Torsney I could get an understanding of what the sense of the question is, and I'll see if I can try to answer.

Are you asking whether the office of the Auditor General is supporting the concept of parole?

**Ms Torsney:** Yes.

**Mr. Brittain:** I'm not so sure we can answer that. We did not walk into this audit to say whether parole is a good thing or parole is not a good thing. We walked in and said: there is a system in place, and well is the system run?

Across these three chapters we make a number of statements. In chapter 16 we say it is very expensive to have someone inside. We estimate the average cost—as you go to the different types of incarceration it gets more expensive—is at least \$80,000 per year to leave someone inside. When you multiply that by the number of inmates, it becomes very expensive. It's much higher than CSC's number of \$48,000, which is just their direct cost. We've tried to full-cost the number.

**[Translation]**

Ce que nous lisons dans le chapitre 18—et nous l'avons dit en particulier au nouveau commissaire du Service correctionnel, M. Edwards; il vient de l'extérieur et a donc l'esprit ouvert—c'est qu'il faudra changer radicalement la mentalité de la haute direction. Nous déclarons que la société peut être menacée lorsque le détenu est mis en liberté, et c'est là qu'il faudra faire des efforts.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Merci.

Vous avez dix minutes, madame Torsney.

**Mme Torsney (Burlington):** J'aimerais d'abord vous dire combien je suis heureuse de toute l'attention que vous avez accordée à la Commission des libérations conditionnelles. Pensez-vous que le système de libération conditionnelle est un bon système et est une bonne façon d'accorder ce type de libération?

**M. Rattray:** L'évaluation a été conçue pour examiner certains aspects du système de libération conditionnelle, certaines questions relatives à l'étendue de l'évaluation. Je ne dirai pas que nous sommes arrivés à une conclusion générale à propos de l'efficacité, ou de l'efficacité de la commission en tant que telle. Nous avons énuméré dans le chapitre un certain nombre de domaines où nous estimons qu'il est possible d'apporter des améliorations à la commission et à ses pratiques.

**Mme Torsney:** Ce n'était pas cela la question. Ma question, c'est: avons-nous toujours besoin d'un système de libération conditionnelle?

**M. Rattray:** Je crois qu'il s'agit plutôt d'une question d'orientation générale, qu'il faut poser à la classe politique. Notre mandat à nous, c'est d'examiner l'administration, les pratiques et les dépenses du système actuel tel que l'ont voulu les élus.

**Mme Torsney:** Mais à la page 4, vous dites ceci:

... ils refusent la libération conditionnelle à d'autres, en sachant que, pour certains, une prolongation de l'incarcération pourrait entraîner encore plus de risques au moment de la mise en liberté.

Pourquoi faites-vous cette affirmation? Cela me semble vouloir dire qu'il faut relâcher encore plus de détenus plutôt que de les laisser en prison.

**M. Brittain:** Madame la présidente, je pourrais peut-être essayer d'éclaircir auprès de M<sup>me</sup> Torsney le sens de sa question, après quoi je pourrais essayer d'y répondre.

Me demandez-vous si le Bureau du vérificateur général est en faveur du principe de la libération conditionnelle?

**Mme Torsney:** Oui.

**M. Brittain:** Je ne sais pas si je peux répondre à cela. Nous n'avons pas entrepris cette évaluation en nous demandant si la libération conditionnelle est une bonne idée ou non. Nous nous sommes dit: il y a un système en place, comment fonctionne-t-il?

Dans ces trois chapitres, nous faisons un certain nombre d'affirmations. Au chapitre 16, nous disons que l'incarcération coûte très cher. Nous estimons que le coût moyen—chaque forme d'incarcération coûte plus cher que la précédente—est d'environ 80 000\$ par détenu par année. Si vous multipliez ce chiffre par le nombre de détenus, cela revient très cher. Ce chiffre est plus élevé que celui du Service correctionnel, qui l'établit à 48 000\$ et qui représente uniquement le coût direct. Quant à nous, nous avons calculé le coût entier.

[Texte]

[Traduction]

• 1010

What we're trying to say in chapter 17 is if you're going to have a group of people making the decision as to who is let out on parole...and there's a lot of confusion in the public about when you are let out at the two-thirds point of the sentence. I suppose in talking to this committee I must be talking to the most knowledgeable people in the country, but there's a lot of confusion about people going out at the two-thirds point on statutory release or going out on parole.

I don't mean that. What we're saying is that if you are going to let people out ahead of that statutory release date, you need two things. First, you need very competent people. It is an extremely difficult job. There has been no process for looking at these people before. There have been no mechanisms. When one looks at other jurisdictions, when one looks at the system for appointing judges, when one looks at the system that I think Mr. Hathaway looked at for the Immigration Review Board, when one looks at the British parole board, 50% of the members of the system there by legislation come from the professions. They are judges, wardens, criminologists, and they are appointed from those bodies. They are not picked at random by the government.

In chapter 18, again, we're not asking if you should or should not parole people. What we're saying is if you're going to parole people, then you have to have the resources allocated properly. You have to have a minimum set of professional standards. CSC has to do everything within its power to fix up the weaknesses in identifying high-risk offenders that are directly related to CSC, and it has to become an advocate so other players in the Canadian criminal justice system improve those aspects of the weaknesses that come through.

So I guess a very long answer to your simple question is I don't think we are advocates either for or against. We're simply saying if you're going to do this, do it correctly.

**Ms Torsney:** I gathered from many of your comments you are fairly supportive, especially the comment about the fact we have many people at too high a level of incarceration, and I guess I question why this is happening. Why are inmates refusing to move on to the next level?

**Mr. Brittain:** I think there are a number of factors for that, some of them good and some of them not so good. In some cases they want to stay close to their families, and where prisons are far-flung—Atlantic Canada, Quebec, and the Prairies—that's a reason.

The second reason is the availability of programs. It's become the case that the programs you take, or the fact you've taken programs is well regarded by the National Parole Board, and more programs have been available, historically, at medium prisons than at minimums.

Another factor has been jobs. There were jobs at medium prisons that paid money and they were not so available at minimums. So people hated to move for that reason.

I suppose another factor has been that prison is a very difficult place. Those Canadians or anyone who suggests prison is an easy ride should spend some time inside. It is a very difficult place to be, and the degree of difficulty changes as you

Au chapitre 17, nous disons que si un groupe de personnes doit décider qui doit être libéré... Au fait, une grande confusion règne dans la population au sujet de la libération après les deux tiers de la peine. J'imagine qu'ici au comité je m'adresse à ceux qui connaissent le mieux ce dossier au pays, mais il y a beaucoup de confusion chez les gens à propos de la libération d'office après que quelqu'un a purgé les deux tiers de sa peine ou à propos de la libération conditionnelle.

Ce n'est pas ce que je veux dire. Nous disons que si nous libérons des gens avant la date de libération d'office, il faut deux choses. Tout d'abord, il faut des gens très compétents. C'est un travail extrêmement difficile. Il n'y a jamais eu de mécanismes pour s'occuper de ces gens par le passé. Si l'on regarde ce qui se fait ailleurs, le système de nomination des juges ou celui qui a été examiné par M. Hathaway dans le cas de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, si l'on examine la Commission des libérations conditionnelles au Royaume-Uni, 50 p. 100 des membres, aux termes de la loi, doivent être des professionnels du domaine. Ce sont des juges, des directeurs de prisons, des criminologues, et ils sont choisis au sein de ces groupes. Ils ne sont pas choisis au hasard par le gouvernement.

Au chapitre 18, encore une fois, nous ne posons pas la question de savoir si c'est une bonne idée ou pas d'accorder une libération conditionnelle. Nous disons que si nous accordons des libérations conditionnelles, alors il faut y affecter les ressources nécessaires. Il faut un minimum de normes professionnelles. Le Service correctionnel doit faire tout en son pouvoir pour corriger les faiblesses du service quand vient le moment de déterminer qui sont les détenus à risque élevé. Il doit aussi convaincre les autres éléments du système de justice pénale canadien d'en faire autant.

C'est une longue réponse à une question très simple. Pour notre part, nous ne sommes ni pour ni contre. Nous disons seulement: si vous accordez des libérations, faites-le comme il faut.

**Mme Torsney:** D'après vos propos, vous me semblez être assez en faveur de l'idée, puisque vous avez dit qu'il y a trop de détenus placés dans une forme d'incarcération trop élevée. Je me demande pourquoi. Pourquoi les détenus refusent-ils de passer au niveau inférieur?

**M. Brittain:** Il y a plusieurs raisons à cela, certaines positives, d'autres moins. Dans certains cas, ils veulent rester proche des membres de leur famille, et lorsque les prisons sont éloignées, comme c'est le cas dans la région de l'Atlantique, au Québec et dans les Prairies, c'est une raison valable.

La deuxième, ce sont les programmes qui sont offerts. Le fait de suivre des programmes est bien vu de la Commission des libérations conditionnelles. Or, il y a toujours eu plus de programmes dans les établissements à sécurité moyenne que dans les établissements à sécurité minimale.

L'autre facteur, ce sont les emplois. Dans les prisons à sécurité moyenne, il y a des emplois rémunérateurs, tandis que ce n'est pas le cas dans les établissements à sécurité minimale. C'est pourquoi les détenus ne voulaient pas passer de l'un à l'autre.

Il y a aussi le fait que la prison, c'est un milieu très dur. Les Canadiens qui disent que la prison, c'est une partie de plaisir, devraient aller y séjourner un bout de temps. C'est très dur d'y être, et les conditions varient avec le transfert, que ce



[Text]

[Translation]

change, as you go up a system or to one medium versus another. I think a lot of inmates, when they are in one place where they're comfortable, prefer to stay there rather than change somewhere.

soit dans une autre catégorie ou dans un autre établissement de la même catégorie. Quand un détenu se trouve bien dans un emploi, il préfère y rester.

• 1015

Secondly, if I look at the legislation, the legislation gives them the right to refuse. In a number of other countries' jurisdictions they could be moved. Here they can't be moved. It all has to be explained to them in advance.

D'autre part, la loi leur donne le droit de refus. Dans plusieurs autres pays, ils pourraient être déplacés, mais ici c'est impossible. Il faut que tout leur soit expliqué à l'avance.

The other thing is that if you move someone where he doesn't want to go, he can simply re-offend in the new place and then be sent back up again.

D'autre part, si quelqu'un est envoyé là où il ne veut pas aller, il peut tout simplement commettre une nouvelle infraction au nouvel endroit, et il sera renvoyé là où il était.

**Ms Torsney:** Did you make any analysis of the lifestyle or the differences in harshness in the prisons and recidivism rates?

**Mme Torsney:** Avez-vous analysé les conditions de vie ou les différents niveaux de sévérité dans les prisons, et les taux de récidive?

**Mr. Brittain:** No, we did not.

**M. Brittain:** Non, nous ne l'avons pas fait.

**Ms Torsney:** Do you think there is something there?

**Mme Torsney:** Pensez-vous que cela serait utile?

**Mr. Brittain:** Not having looked at it, I would hate to hazard a guess.

**M. Brittain:** N'ayant pas examiné la situation, je préfère ne pas avancer d'opinion.

**Ms Torsney:** Okay. Can you elaborate on what kind of life our inmates are having? They have colour television. What else do they have? The easy life. They have everything taken care of; a warm bed at night. What else do we hear about? Golf; don't forget golf. What is the real situation in most of our prisons?

**Mme Torsney:** Bon. Pouvez-vous nous décrire plus en détail le mode de vie des détenus? Ils ont des postes de télévision en couleur. Est-ce qu'ils mènent la vie douce? Ils ont tout ce dont ils ont besoin; un bon lit pour passer la nuit. De quoi d'autre entendons-nous parler? Le golf; il ne faut pas oublier le golf. Quelle est vraiment la situation dans la plupart de nos établissements?

**Mr. Brittain:** I think I would speak for all of us on the team, who were in most of the prisons in Canada—

**M. Brittain:** Je crois que je peux parler au nom de toute l'équipe, qui a connu la plupart des prisons du Canada. . .

**A witness:** Visiting, I would add.

**Un témoin:** A titre de visiteur, il faut l'ajouter.

**Mr. Brittain:** I'm sure the RCMP would like to have seen it otherwise.

**M. Brittain:** Je suis sûr que la GRC voudrait l'avoir vue sous un autre jour.

It runs a gamut. Yes, for some individuals in some prisons. . . I suppose theoretically for an individual who has had trouble with keeping a roof over his head or eating three square meals a day, perhaps life in a minimum does have advantages. But I think that's the exception rather than the rule.

On trouve de tout. Oui, pour certains individus, dans certaines prisons. . . Je pense qu'en théorie on pourrait dire qu'un individu qui a des difficultés à se loger et à manger trois repas par jour pourrait penser que la vie dans un établissement à sécurité minimale présente quelques avantages. Mais j'estime qu'il s'agit de l'exception plutôt que de la règle.

Prisons are difficult places. Time goes by slowly. I would think the type of people you have to associate with even of itself is a tremendous penalty.

La vie dans les prisons est difficile. Le temps passe très lentement. Je crois que le genre de personnes avec qui on est obligé de s'associer est, en soi, une lourde peine.

**M. Langlois:** J'ai une question à vous poser. Si vous n'avez pas la réponse, le secrétaire parlementaire du Solliciteur général, qui est présent, pourra peut-être pourrait prendre avis de ce que je vais exposer et apporter une réponse un peu plus tard.

**Mr. Langlois:** I have a question. If you do not know the answer, the Parliamentary Secretary to the Solicitor General, who is here, might make a note of it and let us have an answer later.

Lorsque vous parlez de la détention des prisonniers dans les prisons à sécurité maximale, moyenne et minimale, cela nous ramène au problème du classement des prisonniers.

When you speak of inmates in maximum, medium or minimum security establishments, this brings us back to the issue of inmate classification.

Le classement des prisonniers, d'après ce que je comprends de la politique du Service correctionnel du Canada, se fait souvent en dirigeant d'abord les prisonniers, après qu'ils ont reçu leur sentence, vers une unité de réception où ils sont en attente de classement.

If I understand the policy of the Correctional Service of Canada, inmate classification proceeds after the inmate has been sent to a receiving unit, after sentencing, where they await classification.

L'Institut Leclerc de Montréal, une institution à sécurité moyenne, détient des personnes qui, après classement, ont été jugées aptes à purger leur peine dans une institution à sécurité moyenne, mais depuis deux semaines environ, le directeur de l'institution aurait pris la décision de transformer l'Institut Leclerc en une unité de réception.

The Institut Leclerc, in Montreal, is a medium security establishment for convicted individuals for whom such an establishment is deemed to be appropriate after classification. However, about two weeks ago, the warden of that establishment decided that the Institut Leclerc should become a receiving unit.

[Texte]

Or, l'unité de réception, pour fins de classement des prisonniers, doit être une institution à sécurité maximale parce qu'on y reçoit toutes sortes de personnes. Le plus comprenant le moins, on y détient des personnes présentant le risque le plus élevé et des personnes présentant des risques moins élevés. Ensuite on les dirige vers d'autres institutions.

Or, l'Institut Leclerc n'est manifestement pas équipé, ni en ressources humaines ni en ressources physiques, pour faire cela et ensuite, on change carrément le statut ou la vocation de l'institution en faisant des choses semblables.

Je veux savoir si d'autres cas semblables ont été portés à votre attention ou si le cas de l'Institut Leclerc est manifestement un cas isolé.

**Mr. Brittain:** Madam Chairman, I'm not sure I can shed a lot of light on that. If you look at the situation in Ontario, the reception unit is Millhaven. The reception unit is a separate part. In other words, it's an institution inside an institution. The reception unit in British Columbia is Matsqui, which is medium security, but the reception unit is a separate part of that, which would have much higher security than Matsqui as a whole. It's the same for Springhill, which is the reception unit for Atlantic Canada. It's a medium prison, yet it is the reception unit.

[Traduction]

A receiving unit, however, where inmate classification is conducted, must be a maximum security establishment since all kinds of inmates go there. Since the greatest includes the lesser, you find in those units individuals that may be highly dangerous or less dangerous. After classification, they are sent to various establishments.

The Institut Leclerc is obviously not equipped, with respect to human resources or physical resources, to be suitable, and, in addition, such a decision modifies thoroughly both the status and the objective of the establishment.

I would like to know if similar situations have been brought to your attention, or if the Institut Leclerc situation is obviously an isolated instance.

**M. Brittain:** Madame la présidente, je ne suis pas sûr de pouvoir répondre. Si on examine la situation en Ontario, c'est Millhaven qui est l'unité de réception, mais l'unité de réception constitue une partie distincte de l'établissement. En d'autres termes, il s'agit d'un établissement au sein d'un autre établissement. L'unité de réception en Colombie-Britannique est située à Matsqui, qui est un pénitencier à sécurité moyenne, mais comme cette unité est à part, les mesures de sécurité qu'on y applique sont beaucoup plus serrées qu'à Matsqui même. Il en va de même pour le pénitencier de Springhill, qui est l'unité de réception pour la région atlantique. Le pénitencier est à sécurité moyenne, mais l'unité de réception y est située.

• 1020

I think, Mr. Langlois, you can have tighter security in certain sections. A good example would be something like the special handling unit in Prince Albert. Prince Albert is a medium prison, yet it has a component that has the highest level of security in the country.

I really can't comment on the specifics in Quebec. Mr. MacLellan might be a better source of information than I am.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** For today's purposes we're examining your department.

**Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn):** In your report you indicate that in the audit, when you deal with the National Parole Board members, you ask a number of questions. One of them is the selection process and providing the board with suitable members. This is page 17-14—does the selection process provide the board with suitable members? Is it within the scope of the Auditor General's department to question matters such as the suitability and training of board members?

**Mr. Brittain:** We didn't look at members specifically, Mr. Bodnar, we looked at the process for selecting them. So we are not commenting on members, we are commenting on the process.

**Mr. Bodnar:** Does the process provide the board with suitable members now?

**Mr. Brittain:** As opposed to before?

Monsieur Langlois, on peut intensifier les mesures de sécurité dans certaines parties d'un pénitencier. L'unité spéciale de détention qui se trouve à Prince Albert en est un bon exemple, car Prince Albert est un pénitencier à sécurité moyenne. Pourtant, il comporte une composante où la sécurité atteint le plus haut niveau de tout le pays.

Je ne peux pas vous donner de précisions sur la situation au Québec. C'est M. MacLellan qui saurait vous en dire plus que moi.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** L'objet de notre réunion aujourd'hui porte sur vos responsabilités.

**M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn):** Votre rapport de vérification indique que vous posez certaines questions aux membres de la Commission nationale des libérations conditionnelles. Vos questions portent notamment sur le processus de sélection qui permet de choisir des membres compétents. Vous en parlez à la page 17-15... le processus de sélection permet-il de nommer des candidats compétents à la commission? Est-il du ressort du Bureau du vérificateur général de contester la compétence ou la formation des membres de la commission?

**M. Brittain:** Nous n'avons pas fait de vérification des membres eux-mêmes, monsieur Bodnar, mais plutôt du processus de sélection. Nos remarques ne portent donc pas sur les membres de la commission, mais sur le processus.

**M. Bodnar:** Le processus permet-il actuellement de nommer des membres compétents à la commission?

**M. Brittain:** Vous voulez dire par rapport à ce qui se passait auparavant?



[Text]

**Mr. Bodnar:** As opposed to 1993 and earlier.

**Mr. Brittain:** What we're trying to say here, Mr. Bodnar, is a number of things. First, this is a very difficult job to do. This is different from a number of GIC appointments. It requires an understanding of the Canadian criminal justice system and an ability to interview and come to decisions and write well. The amount of time a member has available is extremely short. They get six sets of files. If you divide that into a 7.5-hour day, that's 1.25 hours to read a set of files that can go from here to there, and they are responsible for all of them. A hearing lasts an average of 1.25 hours to make a set of decisions. It's a very demanding job.

What we say in here is that this requires people with the right skills. On this and other audits we've done in crown corporations, the office has advocated the idea that there needs to be an open, merit-based system. We also say it needs professional, independent and objective advice so that you get the best members. It's a position the office has been taking. The only difference I would mention is the concept of professional advice or professional review.

**Mr. Bodnar:** I guess that takes me back to the question I asked you. Is the selection process now such that suitable members are being selected?

**Mr. Brittain:** There is no doubt that the process between 1993 and now has improved. It's put in *The Canada Gazette*. They have selection criteria that they've reviewed. Could it go further? The answer is yes.

**Mr. Bodnar:** Surely the bottom line really has to be, whatever criteria are used, whether the person is qualified. Is that correct? The first point cannot be what political party the person belongs to, right?

**Mr. Brittain:** That is correct.

**Mr. Bodnar:** Wouldn't you agree that, in the last year, the basis of selection of board members has been on the basis of whether or not the person is qualified?

**Mr. Brittain:** As we said in our opening comments, there certainly has been some improvement in this area.

**Mr. Bodnar:** Where is there room for more improvement?

**Mr. Brittain:** There are other systems available. Take, for example, the British parole board. In the British parole board, the legislation of the board splits them into two groups. Half of the members are chosen by the government of the day; the other half are chosen by the professions, such as the judiciary and criminologists.

In fact, I could read that to you, if you really care. Those are set. In other words, the British courts say these are the judges who are going to serve as members.

[Translation]

**M. Bodnar:** Par rapport à la période précédant 1993.

**M. Brittain:** Monsieur Bodnar, nous avons voulu signaler certaines choses dans ce paragraphe. Tout d'abord, le travail d'un membre de la commission est très difficile. Ces nominations sont différentes des autres nominations par décret. Les membres doivent comprendre le système de justice pénale canadien et être capables de faire des entrevues à la suite desquelles ils prennent des décisions, et ils doivent savoir bien écrire. Les membres ne disposent pas de beaucoup de temps. On leur confie six dossiers. Au cours d'une journée de sept heures et demie, cela représente une heure et quart par dossier qu'il faut lire, dossiers qui sont parfois volumineux, et ils sont responsables de tous les dossiers qu'on leur confie. En moyenne, les auditions durent une heure et quart, après quoi il faut prendre des décisions. C'est un travail très exigeant.

Nous disons que ce travail doit être fait par des gens qui ont les qualités requises. À propos de ce processus, comme dans le cas des vérifications semblables que nous avons faites pour les sociétés d'État, le Bureau du vérificateur général préconise un système ouvert fondé sur le mérite. Nous ajoutons qu'il faut se servir des conseils de professionnels indépendants et objectifs afin de choisir les meilleurs candidats. Voilà la position préconisée par notre bureau. Je signale un élément important, à savoir l'avis de professionnels, l'examen professionnel.

**M. Bodnar:** Cela m'amène à vous poser la même question: le processus de sélection retenu actuellement permet-il de choisir des candidats compétents?

**M. Brittain:** Il est indéniable que le processus s'est amélioré entre 1993 et maintenant. Il est décrit dans la *Gazette du Canada*. Il comporte des critères de sélection qui sont examinés. Pourrait-il être amélioré davantage? Absolument.

**M. Bodnar:** Quels que soient les critères retenus, en bout de ligne, c'est la compétence de la personne qui prime, n'est-ce pas? On ne peut pas retenir comme premier critère l'appartenance à un parti politique donné, n'est-ce pas?

**M. Brittain:** C'est juste.

**M. Bodnar:** N'est-il pas juste de dire que, depuis un an, le choix des membres de la commission s'est fait selon la compétence? En convenez-vous?

**M. Brittain:** Nous l'avons dit dans nos remarques liminaires: il y a certainement eu des améliorations sur ce plan.

**M. Bodnar:** Que faudrait-il encore améliorer?

**M. Brittain:** Il existe d'autres façons de procéder, comme, par exemple, ce qui se fait en Grande-Bretagne. La commission des libérations conditionnelles de Grande-Bretagne, en vertu de la loi qui la régit, comporte deux groupes. La moitié des membres sont choisis par le gouvernement au pouvoir alors que l'autre moitié sont choisis par des gens de la profession juridique, des juges ou des criminologues.

En fait, je pourrais vous lire quelque chose à cet égard. Ces critères sont prévus. En d'autres termes, les tribunaux britanniques désignent les juges qui seront membres de la commission.

## [Texte]

Going back to our point, there has been improvement, no doubt. Is there room for more improvement? Looking at other jurisdictions, yes, there is room for improvement in the sense of using independent, professional advice for who goes on the board.

**Mr. Hart (Okanagan—Similkameen—Merritt):** I welcome our witnesses today. You suggest that the cost per inmate in CSC prisons is about \$80,000 per year when all the headquarters expenses are included, but only \$48,000 a year is actually at the prison level. Has your department investigated where savings may occur at the administration level that could reduce the \$32,000 per inmate cost in administration?

**Mr. Brittain:** In terms of the object of the exercise here, I think my answer would have to be no. What we were trying to do here was to put forward what the cost was. When we started the audit, we had CSC's figures that the average cost of incarcerating someone was \$48,000.

Coming from an organization with accountants, we just had to check that number out. So we asked what was the real cost to a Canadian doing this. We lumped everything in. We took their \$48,000 and said let's go come up with the rest. We found out that the answer was higher.

So our point is not that it should be \$48,000 or something else; the point we're making to Parliament is that the average cost of incarcerating somebody is in the vicinity of \$80,000 a year.

No, we did not push on that macro sense of whether or not you can take that number down. Outside of the audits, certainly chapter 16 goes a long way to talk about CSC's use of its money in building accommodation.

**Mr. Hart:** Is that something you would go into in more depth in a special examination through the Auditor General's office?

**Mr. Rattray:** I think this is certainly within an area such that, if we had chosen to scope it in at the time of the audit, we could have looked at the various cost factors and efficiency measures and at areas that might incur improvements. But at the time of scoping this particular audit it wasn't a primary focus, given all of the other issues we had to deal with to put together this chapter.

## [Traduction]

Encore une fois, il y a eu effectivement une amélioration. Pourrait-on encore améliorer les choses? Si on compare notre situation à celle d'autres pays, oui, on pourrait avoir recours aux conseils de professionnels indépendants pour nommer les membres de la commission.

**M. Hart (Okanagan—Similkameen—Merritt):** Je souhaite la bienvenue à nos témoins. Vous avez dit que, dans les prisons du SCC, il en coûtait 80 000\$ par année pour garder un détenu quand on tenait compte des dépenses de l'administration centrale, mais qu'au niveau du pénitencier même il n'en coûtait que 48 000\$. Le Bureau du vérificateur général a-t-il déterminé où on pourrait épargner de l'argent pour réduire ce coût administratif de 32 000\$ par détenu?

**M. Brittain:** Étant donné ce que nous avons fait comme étude, je dois vous répondre non. Nous avons voulu mettre en lumière le coût. Quand nous avons commencé la vérification, le SCC nous a fourni des chiffres sur le coût moyen de l'incarcération d'un détenu, à savoir 48 000\$.

Puisque notre équipe est formée de comptables, nous étions forcés de vérifier ce chiffre. Nous nous sommes demandé quel était le véritable coût pour le contribuable. Tout a été inclus. À partir de ce montant de 48 000\$, nous avons ajouté le reste, et nous avons découvert que c'était plus élevé.

Il ne s'agit pas de démontrer ici qu'il faudrait que ce soit 48 000\$ ou une somme inférieure, mais il s'agit de signaler au Parlement que le coût moyen de l'incarcération d'un détenu est de l'ordre de 80 000\$ par année.

Nous n'avons pas cherché à voir comment on pourrait faire baisser ce coût. Outre les vérifications on trouvera, au chapitre 16, bien des éléments sur l'utilisation que le SCC fait de son budget de construction d'édifices.

**M. Hart:** Est-ce là un élément que vous pourriez approfondir grâce à un examen spécial fait par le Bureau du vérificateur général?

**M. Rattray:** Je pense que cela aurait été tout à fait possible si nous avions choisi, au moment de la vérification, d'examiner les divers facteurs coût et mesures d'efficacité et si nous avions cherché là où des améliorations pourraient être apportées. Au moment où nous avons délimité la portée de la vérification, ce n'était pas notre premier souci, étant donné tous les autres éléments qu'il nous fallait aborder dans ce chapitre.

• 1030

On your question specifically, it certainly is an area within our mandate to look at efficiency and economy within the delivery of programs. It's just that in this particular case, given all the issues we had, we didn't choose at this particular time to look at that as a specific point.

**Mr. Hart:** Certainly it is an issue that the Canadian public would be interested in, whether they can be certain if they're getting value for money in regard to these figures. They seem extremely high to me.

**Mr. Rattray:** When we scope audits of various programs and activities, we do it over a long cycle. Certainly we'll be back to Correctional Services in the future. I take your point under advisement. I think it's something we will look at seriously when we revisit Correctional Services in the future.

Pour répondre à votre question, il est certainement de notre ressort d'analyser l'efficacité et les mesures d'économie possibles dans le déroulement d'un programme. Dans ce cas particulier, étant donné tout ce que nous avons à examiner, nous n'avons pas choisi de le faire.

**M. Hart:** C'est certainement une chose qui intéresserait les Canadiens, car ils seraient curieux de savoir s'ils obtiennent la valeur correspondant à l'argent dépensé ici. Ce chiffre me semble extrêmement élevé.

**M. Rattray:** Quand nous délimitons la portée des vérifications de divers programmes et activités, nous le faisons à long terme. Il est entendu que nous reviendrons sur les services correctionnels plus tard. Je prends bonne note de votre préoccupation. C'est certainement un aspect que nous analyserons quand nous reviendrons sur les services correctionnels plus tard.



[Text]

**Mr. Brittain:** What we did in this was divide it into pieces. The office has been very critical in the past, in 1981 and in particular in 1986, of CSC's ability to plan its accommodation, the physical side, which is a very expensive part of its operation. The most expensive part of the operation is the provision of guard services, which eats up about 60%. After that, it's the physical plant that is expensive. So we have been very critical of the building and the planning for that physical plant. We're back in here again saying that there are still weaknesses in their physical planning, and that is a big component of that \$80,000.

The other part that comes in there, the third component, is the rehabilitation costs, what they spend on rehabilitating and case-managing people. We are looking at that aspect in a current set of audits.

So we've been trying to take it piece by piece.

**Mr. Hart:** Let's talk about the physical plant for a minute. Your report states that a total of \$430 million was saved by the service by the double-bunking policy. However, it stated that double-bunking is a departure from the traditional philosophy of CSC. I suggest that many Canadians find themselves in a position where they're not in a traditional role as far as housing is concerned because of the stress with the tax dollar implications in this country.

Is it your opinion that CSC should continue to analyse double-bunking to serve the taxpayer in the best way, and do you know if CSC is proceeding with any analysis to design safe, proper double-bunking procedures for its prisons so you may save some tax dollars without risking the public safety?

**Mr. Brittain:** The point of the chapter is a rather convoluted one. The answer to your question is yes, and I'll come to that.

What we're being critical of is their accommodation planning. They had a policy of single-bunking inmates, yet between 1986 and 1994 they spent \$800 million to add 900 rooms because they kept retrofitting old prisons. When you retrofit an old prison, the cells are very small. You can't change the walls, because they're load-bearing walls.

They knew the number of inmates coming. Their projections of that were very precise. So we're saying, "There's an anomaly in your planning system and in your philosophies. You say you're humane, you say you're going to single-bunk, you say you don't want to put people in single rooms; but you kept spending millions on fixing up these old prisons with tiny cells, when you could have built other prisons with larger cells where two people could have been put in with a much bigger space".

You only have to see something that's 6 feet by 8 feet with 2 bunks and a toilet in it to know just how tiny these things are. They are some of the smallest rooms that exist in the free world.

[Translation]

**M. Brittain:** Nous avons choisi de partager les choses en diverses sections. Par le passé, il est arrivé que le bureau critique sévèrement le SCC, en 1981 par exemple, et notamment en 1986, à propos de la façon dont le service faisait la planification des installations, des locaux, qui représentent un coût énorme dans ses opérations. Ce qui coûte le plus cher, ce sont les gardiens, qui représentent environ 60 p. 100 du budget. Ensuite, ce sont les locaux qui sont très chers. Nous avons beaucoup critiqué la façon dont on procédait à la planification et à la construction des locaux. Encore une fois, nous disons qu'il y a encore des faiblesses dans la planification à cet égard, et, en l'occurrence, cela compte pour beaucoup dans ce montant de 80 000\$.

Ensuite, intervient une troisième composante, le coût de la réadaptation, et le coût des services que donnent ceux qui sont responsables des détenus remis en liberté. C'est à cet aspect que nous nous attachons lors de la présente ronde de vérification.

Nous essayons de voir les choses une à une.

**M. Hart:** Parlons des locaux. Vous déclarez, dans votre rapport, que la politique de l'occupation double des cellules a permis d'épargner 430 millions de dollars. Toutefois, vous signalez que cette politique déroge aux principes traditionnels du SCC. Je me permets de vous rappeler que bien des Canadiens se trouvent dans une situation qui ne correspond pas à leurs principes traditionnels sur le plan du logement, étant donné les pressions qu'ils subissent à cause de l'état de nos finances.

Pensez-vous que le SCC devrait continuer d'analyser la double occupation des cellules pour mieux servir les contribuables? Savez-vous si le service procède aux études nécessaires permettant de concevoir des locaux sécuritaires, des procédures appropriées pour l'occupation double, afin que, sans menacer la sécurité publique, on puisse économiser l'argent des contribuables?

**M. Brittain:** Ce que nous essayons de démontrer dans le chapitre est assez complexe. Je répondrai oui à votre question, mais j'y reviendrai.

Nous avons formulé des critiques à propos de la planification du logement des détenus. Il est vrai que le service était doté d'une politique de logement des détenus en cellule individuelle, pourtant, entre 1986 et 1994, le service a dépensé 800 millions de dollars pour réaménager de vieilles prisons, avec, pour résultat, 900 cellules supplémentaires. Quand on réaménage une vieille prison, on constate que les cellules sont très petites, et on ne peut pas abattre les murs, car il s'agit de murs porteurs.

On avait prévu le nombre de détenus à venir avec beaucoup de précision. Voilà pourquoi nous avons fait remarquer qu'il y avait une anomalie entre le système de planification et les principes du service. Le service prétend que, pour des raisons humanitaires, il faut que les détenus soient seuls dans leur cellule et ne soient pas forcés d'être deux dans une cellule conçue pour un seul détenu. Pourtant, le service a dépensé des millions de dollars pour réaménager de vieux pénitenciers dotés de cellules minuscules alors que cet argent aurait pu servir à la construction de prisons où des cellules plus vastes auraient pu accueillir deux personnes.

Il suffit, pour s'en rendre compte, de visiter une cellule qui fait six pieds sur huit pieds, avec deux lits et une toilette. Ce sont là les plus petites cellules de tous les pays du monde libre.

## [Texte]

We're saying, "Which way are you going here? You've had a lot of money and a lot of time, and in some ways you've wasted that". That's number one.

• 1035

Number two is the issue of double-bunking, the effects on their programs. They've gone into double-bunking by accident rather than willingly. Now we're saying before they run into it willy-nilly they had better take a look at the long-term implications.

**Ms Phinney (Hamilton Mountain):** Again, thank you for coming and spending time with us. This is a very good report and something we'll find handy when we're talking to the minister when he comes in.

You report deals mainly with management problems and the lack of long-term planning. This comes up in chapters, 16, 17 and 18, with planning for the inmate accommodation, lack of ability to look at successes and failures, and planning for the future.

I think your experience explains that if you have outside advice maybe it's easier to see where a problem exists than seeing it within.

You've looked at other departments. Is this the problem with a large civil service like we have? Do people's ideas become entrenched? Maybe some in management are protecting their own jobs, but generally do you think these ideas are entrenched and they can't move from them? Do you have any suggestions about it? You've suggested professional advice, outsiders, independent advice. You feel it can't be done inside somehow. I get the feeling this has to come from outside; that each of these areas should be consulting outsiders.

**Mr. Rattray:** That's quite a question.

**Mr. Brittain:** If we answer it well, we might put ourselves out of work.

**Mr. Rattray:** There is a new head of the Parole Board and there is a relatively new head of the Correctional Services. Both are very capable and confident individuals, and both have responded very well to many of the points we have put forward in all three chapters. Both of them have action plans in place.

Of course, it hasn't been long since these audits were completed, but I would say we're optimistic about what's being put forward in terms of change in information systems, management, resource allocation and so on.

I would say quite easily that they're not entrenched with older management ideas and thoughts. I think they show every hope and every opportunity of responding to what we have said are critical areas that need to be dealt with.

I tend to look at it in a more optimistic way. We will follow up on our report in two years, and when we revisit it I'm going to be quite anxious to see how far along these action plans have gone and how much change has occurred. I'm optimistic in terms of what I see on the planning horizon, and the early action I've seen starting to occur.

## [Traduction]

Voilà pourquoi nous demandons quelle orientation le service entend suivre. Le service disposait de beaucoup d'argent et de beaucoup de temps, et il les a gaspillés. C'est une chose.

Deuxièmement, il y a la question de la double occupation, de son incidence sur les programmes du service. C'est par inadvertance, y étant plutôt forcé, que le service a recours à la double occupation. Nous avons signalé qu'avant d'y avoir recours, bon gré mal gré, le service aurait dû réfléchir aux conséquences à long terme.

**Mme Phinney (Hamilton Mountain):** Encore une fois, merci d'être venus. Ce rapport est excellent, et nous trouverons utile de nous y reporter quand le ministre viendra témoigner.

Le rapport traite essentiellement de problèmes de gestion et du manque de planification à long terme. Au fil des chapitres 16, 17 et 18, on trouve des rubriques sur la planification du logement des détenus, sur le manque d'évaluation des succès et des échecs, sur la planification pour l'avenir.

Je pense que vous savez d'expérience qu'avec des conseils venant de l'extérieur il est plus facile de cerner un problème.

Vous avez analysé d'autres ministères. Le problème tient-il au fait que nous avons une fonction publique énorme? Les gens ont-ils tendance à avoir des opinions arrêtées? Il y a peut-être des gestionnaires qui protègent leur propre emploi, mais à votre avis, en règle générale, les choses ont-elles tendance à se figer, empêchant tout renouveau? Avez-vous des suggestions à offrir à cet égard? Vous avez parlé de conseils de professionnels, d'agents de l'extérieur, indépendants. On dirait que vous avez l'impression qu'on ne peut pas agir à l'interne. Pour ma part, j'ai l'impression qu'il faudrait que cela vienne de l'extérieur et que dans tous les cas il faudrait faire appel à des indépendants.

**M. Rattray:** Votre question est de taille.

**M. Brittain:** Si nous y répondons comme il se doit, nous courons à notre perte.

**M. Rattray:** C'est une nouvelle personne qui dirige la Commission nationale des libérations conditionnelles, et, au Service correctionnel du Canada, le chef est relativement nouveau. Dans les deux cas, nous avons affaire à des gens compétents et confiants, et tous deux ils ont très bien répondu aux nombreux éléments que nous avons soulevés dans les trois chapitres. Tous deux ont prévu des plans d'action.

Bien entendu, ces vérifications ne remontent pas à il y a très longtemps, mais nous sommes optimistes quant aux modifications que l'on prévoit de faire aux systèmes d'information, à la gestion, à la répartition des ressources, etc.

Spontanément, je dirais qu'ils ne sont pas arrêtés par des idées figées sur le plan de la gestion. Il y a tout lieu de croire et d'espérer qu'ils prendront comme il se doit les mesures qu'exigent les secteurs cruciaux que nous avons signalés.

J'ai tendance à être plutôt optimiste. Dans deux ans, nous demanderons des comptes sur notre rapport, et à ce moment-là je serai impatient de voir les progrès réalisés grâce aux plans d'action et les changements qui en auront découlé. Je suis optimiste quant à la planification envisagée à cause des mesures immédiates que j'ai pu constater.



[Text]

**Mr. Brittain:** This team has just come from dealing with the RCMP. Some members of the team have backgrounds in criminal justice, and others have come from all different sorts of environments.

The criminal justice system is superb at dealing with things on a case-by-case basis. The inquiry for Donald Marshall would never have been possible if the RCMP hadn't hung onto information; if CSC wasn't able to deal with things by case; if the court hadn't been able to deal with things by case.

I did the audit of a court system on loan to another auditor general. In the criminal justice world, good planning and good management do not necessarily go hand in hand with that environment. The police and the courts are excellent reactors, but they are not good managers and good planners. I think it's endemic to the area.

**Ms Phinney:** If major change were to take place, it would probably have to come from somebody who worked outside and was trained in management, unless he came from the bottom and went up.

**Mr. Brittain:** A point you would gloss over, because it talks about learning from failures. . . was intrigued and taken aback by both the Parole Board's and the CSC's inability to look at things systematically as to what was occurring here.

• 1040

A coroner's inquiry or a CSC inquiry will unearth a fault in one region, and five years later it will show up in another. If you look at the aviation industry, if you look at the medical industry, they are very good at analyzing what went wrong, what the systemic weaknesses are, and what can be done systemically to improve it. In this area, both CSC and the board do that very badly. There's a wealth of knowledge out there that can be applied.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Langlois.

**M. Langlois:** Au paragraphe 37, à la dernière page de votre présentation, du moins dans la version française, vous dites ceci:

37. En 1992, nous avons signalé que la GRC pourrait améliorer l'efficacité—je suppose que c'est l'efficacité—des services de police provinciaux et municipaux. Nous avons également indiqué que la Gendarmerie doit communiquer au Parlement les coûts réels de ces services. Notre suivi nous a permis de conclure que la Gendarmerie avait pris certaines mesures en ce sens mais qu'il restait encore à faire.

J'aimerais, dans un premier temps, que vous nous rappeliez les grandes lignes de ce que vous aviez signalé en 1992. Deuxièmement, lorsque vous dites que «notre suivi nous a permis de conclure que la Gendarmerie avait pris certaines mesures», c'est vague à souhait. Est-ce que ce sont des mesures minimales? Quel est le degré des mesures qui ont été prises en ce sens? Vous dites qu'«il reste encore à faire.» Est-ce qu'il reste un peu à faire ou beaucoup à faire? Qu'est-ce qu'il reste à faire finalement?

[Translation]

**M. Brittain:** Notre équipe vient de se pencher sur le service de la Gendarmerie royale du Canada. Certains parmi nous ont une expérience de la justice pénale et d'autres viennent d'autres secteurs.

Le système de justice pénale excelle dans la gestion au cas par cas. L'enquête sur Donald Marshall n'aurait jamais pu être réalisée si la GRC n'avait pas gardé certains renseignements; si le SCC n'avait pas pu traiter les choses ponctuellement; si le tribunal n'avait pas pu se pencher sur une seule et même affaire.

Lorsque j'ai été détaché auprès d'un autre vérificateur général, je procédais à la vérification du système judiciaire. Dans ce domaine, les choses ne sont pas nécessairement propices à une bonne planification et à une bonne gestion. Les forces de l'ordre et les tribunaux réagissent de façon excellente, mais nous ne trouvons pas là de bons gestionnaires et de bons planificateurs. Je pense que c'est la nature de la chose qui veut cela.

**Mme Phinney:** Pour qu'il y ait des changements majeurs, il faudrait peut-être que cela soit amorcé par quelqu'un de l'extérieur, formé aux techniques de gestion, à moins que cela ne vienne d'un niveau inférieur.

**M. Brittain:** C'est un aspect sur lequel on passerait vite, car il s'agit de l'apprentissage par l'erreur. . . je trouvais assez intrigant et stupéfiant que la Commission nationale des libérations conditionnelles et le SCC ne puissent pas procéder à une analyse systématique de ce qui se passait.

Il arrive qu'une enquête du coroner ou encore du SCC mette au jour une anomalie dans une région et que, cinq ans plus tard, on retrouve la même anomalie dans une autre région. Dans le domaine de l'aviation, dans le domaine médical, on excelle dans l'analyse de ce qui n'a pas marché, dans le repérage des faiblesses systémiques, et dans les mesures de redressement que l'on peut appliquer. Dans le domaine qui nous occupe, le SCC et la commission affichent une pitre performance à cet égard. Il y a quantité de connaissances qui pourraient être utilisées.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Langlois.

**Mr. Langlois:** On the last page of your presentation, paragraph 37 says, and I quote:

37. In 1992, we reported that the RCMP could improve the efficiency of its provincial and municipal policing operations. We also said that the Force needs to disclose to Parliament the full cost of providing these services. Our follow-up concluded that action has been initiated but is not yet completed.

First, I would like you to remind us of the general content of your 1992 report. Second, when you say that your follow-up concluded that action has been initiated by the RCMP but not yet completed, I find it a very vague statement. Are those minimal actions? How far did those actions go? You say that they are not yet completed. Is most of it completed or is there a lot that remains to be? What remains to be done?

[Texte]

**Mr. Brittain:** Mr. Langlois, there were two broad thrusts in that 1992 audit of the RCMP. I will deal with the smaller one first.

The smaller one said that the cost of providing provincial and municipal policing services, what you could read in the main estimates, what we've been reporting to Parliament, was understating what the real costs were. We made a very conservative estimate and said it was at least another \$150 million a year. They are working on that, and they have that well in hand. In fact, I think the main estimates now report that clearly. So that's one thing they have resolved.

The second area is the bigger one. One of the main messages in that chapter to the commissioner of the day, Mr. Inkster, was that there was considerable room for improvement in the efficiency of provincial and municipal policing. By that we were talking about the time an RCMP constable had available on the street versus time back in the office dealing with reports. I can't recall specifically, but I thought we used numbers like 30% to 50%. Sometimes it could be that as high as 50% of the time was spent back in the office dealing with reports.

It was a revelation for some of the RCMP senior management that things had gone that way. It again will take a number of changes to filter down.

We were critical of their dispatch system, which they have improved.

I think the RCMP has responded reasonably well. They have a new commissioner, and things have picked up under that individual. There has been more streamlining, both on the headquarters side of their operation as well as on the field side of the organization.

The report is not meant to be negative. It says action is under way, but there are yet things to complete. So the overall tone is that they're going in the right direction. They just need to keep it up.

**M. Langlois:** Merci.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Mr. Gallaway, please.

**Mr. Gallaway (Sarnia—Lambton):** Thank you, Madam Chair.

Thank you for coming this morning. I wanted to ask this. It may appear to be naïve, but we've talked about the burgeoning prison population. We've also talked about problems that have existed and some that continue to exist within the Parole Board. At some point there's a nexus between the CSC and the Parole Board in the sense of where the prisoner is in the system.

[Traduction]

**M. Brittain:** La vérification de 1992 de la Gendarmerie royale du Canada comportait deux remarques générales. Je vais commencer par la plus courte.

En effet, nous disions que le coût des services de maintien de l'ordre municipaux et provinciaux figuraient dans le budget des dépenses, qui constitue un rapport au Parlement, mais que ce chiffre ne donnait pas une image des coûts réels. Nous avons fait nos propres évaluations assez conservatrices et nous avons découvert qu'il en coûtait au moins 150 millions de dollars de plus par année. Les services concernés font le nécessaire à cet égard et ont la chose bien en mains. En fait, je pense que le budget des dépenses est désormais beaucoup plus clair. Voilà donc une chose qui a été résolue.

Dans le deuxième cas, la question est de taille. Dans ce chapitre, on signalait au commissaire de l'époque, M. Inkster, que l'efficacité des services de maintien de l'ordre municipaux et provinciaux laissait beaucoup à désirer. Nous avons comparé le temps consacré par un agent de la GRC à effectuer des patrouilles et le temps qu'il consacrait à préparer des rapports. Je ne me souviens pas exactement des chiffres, mais je pense que c'était 30 p. 100 contre 50 p. 100. Il arrivait parfois que les agents passent jusqu'à 50 p. 100 de leur temps à préparer des rapports.

Quand on leur a annoncé cela, certains cadres de la GRC s'en sont étonnés. Il faudra donc faire certaines modifications pour que le redressement passe dans le système.

Nous avons des critiques à formuler quant à leur système d'affectation, et il y a eu des améliorations à cet égard.

Je pense que la GRC a bien répondu à ces critiques. Il y a désormais un nouveau commissaire, et les choses ont commencé à être redressées grâce à lui. Il y a une plus grande rationalisation, à la fois à l'administration centrale et dans les stations régionales.

Nous n'avons pas voulu être négatifs dans ce rapport. Nous signalons que des mesures ont été prises, mais qu'il reste encore certaines choses à faire. Dans l'ensemble, l'orientation est la bonne. Il faut tout simplement persévérer.

**Mr. Langlois:** Thank you.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Monsieur Gallaway, vous avez la parole.

**M. Gallaway (Sarnia—Lambton):** Merci, madame la présidente.

Merci d'être venus ce matin. Ma question vous semblera peut-être naïve, mais on a parlé de l'augmentation de la population carcérale. On a parlé des problèmes de la Commission nationale des libérations conditionnelles, dont certains ont disparu, mais dont certains persistent. Il y a à un certain moment une interconnexion entre le SCC et la Commission des libérations conditionnelles suivant l'endroit où se trouve le détenu.

• 1045

In terms of an increasing prison population, do you think is a probability that pressure will in some way, on a systemic basis, be placed on the Parole Board to move people out of the prison system into the parole system simply because we haven't any room?

À propos de l'augmentation de la population carcérale, envisagez-vous que de façon systématique on exerce des pressions auprès de la Commission nationale des libérations conditionnelles pour que les détenus sortent des pénitenciers et soient absorbés par le système des libérations conditionnelles tout simplement parce qu'on manquera de place?



## [Text]

**Mr. Brittain:** Certainly that has been a concern of the Parole Board to date, that CSC's mandate to rehabilitate people and reintegrate them into the community. . . A number of Parole Board members feel there is pressure on them to put them back. On the other hand, their grant rates would indicate that if anything, they are going the other way; they're holding people inside. The chapter makes a number of comments on that.

Where we are very critical of the Parole Board is we said the Parole Board doesn't have this basic information. It doesn't take a look at grant rates. It doesn't see if it's changing from region to region and from year to year, and if it is granting different types of sex offenders. . . "Sex offender" is a simplistic term, because there is a gamut of sex offenders. What we say in that chapter is that there is a dearth of good information in the Parole Board, a dearth of common management information that a reasonable person would expect to exist, that should exist, so you can see it coming rather than have it happen.

**Mr. Gallaway:** We're certainly all aware of problems that have existed, perhaps in the present but certainly in the past, with the Parole Board, and the advisability, some would suggest, of some of their decisions. Where is the major weakness? Is it in the accuracy or adequacy of the information obtained by the members of the Parole Board, or does it sit with what you've pointed out as being the lack of training, some might suggest the lack of professionalism, of those who sit and make those decisions?

**Mr. Brittain:** In looking at the Parole Board, I don't think there's one simple answer or one simple solution. There are a number of things. The quality of board members has been a factor; the quality of information; their own processes.

What we talk about in parts of 16, 17, and 18 is this need to focus on the high-risk offenders. Now the Parole Board is hearing everyone. They're getting the same sort of time, whether they are a more dangerous offender or a less dangerous offender.

I'll give you an example. The British parole board goes at it differently. They do not deal with people with sentences under four years. They go after those with longer sentences, who by definition are the riskier individuals.

What we do say in that chapter—and it is in the form of questions that need to be addressed—is that there are a number of things the Parole Board needs to think about. Is it concentrating on high-risk offenders? Does it need to spend so much time on everyone? Does it need hearings for everyone?

This is an organization that is drowning in its own files. No one has had his head up, planning where to go. No one has a vision of what this thing should be doing.

## [Translation]

**M. Brittain:** Jusqu'à présent, la Commission nationale des libérations conditionnelles s'en est certainement inquiétée, car il appartient au SCC de réadapter les gens et de les réintégrer dans la collectivité. . . Certains membres de la commission estiment qu'on les presse de réintégrer les détenus. Par ailleurs, d'après le nombre de libérations conditionnelles accordées, on aurait tendance à croire que c'est le contraire: les gens sont gardés derrière les barreaux. On trouvera certaines remarques à ce sujet dans le chapitre qui porte sur la question.

Nous avons critiqué la commission parce que nous estimons qu'elle manque de renseignements essentiels. Elle ne se penche pas sur le nombre des libérés conditionnels. Elle ne sait pas d'ailleurs s'il y a des changements d'une région à l'autre, d'une année à l'autre, si on accorde ces libérations à des délinquants sexuels différents. . . L'expression «délinquant sexuel» est simpliste, car il y a toute une gamme de délinquants sexuels. Nous signalons dans ce chapitre que la Commission des libérations conditionnelles manque de renseignements, manque de renseignements sur une gestion commune, alors qu'on s'y attendrait logiquement, afin de voir les choses venir plutôt que de les subir.

**M. Gallaway:** Nous sommes tous au courant des problèmes qui existaient auparavant et de ceux qui existent actuellement, mais il est entendu que par le passé on avait de bonnes raisons de contester l'opportunité de certaines décisions de la commission. Où avez-vous décelé la principale faiblesse? Jusqu'à quel point les renseignements obtenus par les membres de la commission sont-ils justes et fiables? Ces faiblesses sont-elles attribuables à ce que vous avez signalé, à savoir le manque de formation, le manque de professionnalisme, diraient certains, chez ceux qui sont membres de la commission et qui prennent les décisions?

**M. Brittain:** Dans le cas de la Commission nationale des libérations conditionnelles, je ne pense pas qu'il y ait de réponse simple, de solution simple. On doit tenir compte de certains facteurs. La compétence relative des membres en est un, comme la qualité des renseignements et les procédures à suivre.

Dans les chapitres 16, 17 et 18, nous signalons la nécessité de mettre l'accent sur les contrevenants à haut risque. Actuellement, la commission entend le cas de chacun, y consacrant le même temps, qu'il s'agisse de délinquants dangereux ou moins dangereux.

Je vais vous donner un exemple. Le système britannique aborde les choses différemment, car il n'est pas saisi des dossiers des détenus dont les peines sont inférieures à quatre ans. La commission britannique s'intéresse à ceux qui purgent des peines plus longues, qui par définition présentent plus de risques.

Dans notre rapport, nous signalons certaines questions qui doivent être abordées, et cela figure parmi les éléments que nous proposons à la réflexion des membres de la commission. La commission concentre-t-elle ses efforts sur les criminels à haut risque? Chaque cas exige-t-il qu'on y consacre le même temps? Faut-il des auditions pour chacun?

On a affaire à une organisation qui est submergée par ses propres dossiers, et personne n'a pu prendre du recul, faire de la planification. Personne n'a une vision éclairée de ce que la commission devrait faire.

## [Texte]

Now there is a new chairman, with an extensive background in the criminal justice system and a lot of enthusiasm. He wrote to the Auditor General on the report saying it's an excellent blueprint for him. So I would say I guess we have hope.

But it will not be an easy thing to fix. There's a whole range of things that board is going to have to look at.

• 1050

**Mr. Gallaway:** I think the Canadian public—

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I'm sorry, time is up.

Mr. Jackson or Ms Meredith.

**Ms Meredith:** I want to deal with the costs of incarceration you've brought up. In talking to people in the law enforcement community I've been led to believe that in a murder case, when they don't know who the murderer is immediately, there is a cost of \$5,000 to \$10,000 a day in salaries, overtime, redeployment, equipment, and forensic expenses. Does that seem like a fairly reasonable amount to you?

**Mr. Brittain:** I can't really comment, but certainly when you're doing major investigations there is overtime. Going back to the RCMP audit, I don't think we ever costed out that sort of information, but the concept of extra costs is certainly correct.

**Ms Meredith:** We know what the cost is, or I assume from your investigation you have a fairly good idea of what the cost is, to keep an offender incarcerated. I am constantly asked what the cost is if you don't incarcerate these people and they re-offend. What is the cost to the courts? What is the cost to law enforcement, beyond the cost to the victim—the cost of insurance claims, the cost of automobile insurance, house insurance—all of these factors that factor in to the cost of crime? Have you or anybody else determined what the cost is to the justice system in the event of a serious crime?

**Mr. Brittain:** We have not. We have talked about it amongst ourselves and we are running through a cycle of audits in this area. We would like to end with exactly that. There has been a study, possibly coming out of CCJS, where they talk about the cost of the Canadian criminal justice system. I'd heard numbers like \$10-to-\$15-billion a year.

**Ms Meredith:** I think when I'm being asked to weigh the cost of incarceration, what I'd like to see also is the cost, on the other hand, if we don't incarcerate, if we don't remove people who are re-offenders, who are continually costing the system.

If I don't have the figures of what that offence costs the system, how can I determine whether there is a cost benefit in keeping them in jail and off the streets and from re-offending, or whether there is a cost benefit in putting them back into the community and taking the chance?

I would like to recommend that certainly is a vehicle we need to know. We need to know because those costs are tangible costs. What we can't measure are the human factors, the costs to the victims in emotion in dealing with horrific events. It would be nice if we could have those tangible cost factors of what it is costing the entire justice system.

## [Traduction]

La commission a désormais un nouveau président qui connaît bien le système de justice pénale et qui est plein d'enthousiasme. Il a écrit au vérificateur général pour lui dire que son rapport était une très bonne feuille de route pour lui. Voilà pourquoi nous nous permettons d'être optimistes.

Le redressement ne sera pas toujours facile. La commission va devoir se pencher sur toute une gamme de questions.

**M. Gallaway:** Je pense que la population canadienne. . .

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je regrette, mais votre temps est écoulé.

Monsieur Jackson ou madame Meredith.

**Mme Meredith:** Je reviens sur vos coûts de l'incarcération. Si je me fie à ce que j'entends des policiers, lorsqu'il y a un meurtre et que le coupable n'est pas trouvé tout de suite, les salaires, les heures supplémentaires, le redéploiement des effectifs, l'équipement et les expertises judiciaires peuvent représenter de 5 000\$ à 10 000\$ par jour. Ces chiffres vous semblent-ils raisonnables?

**M. Brittain:** Je ne suis pas très bien placé pour en parler, mais je suppose que les enquêtes importantes signifient des heures supplémentaires. Je ne pense pas que nous ayons établi ces coûts supplémentaires lors de notre vérification de la GRC, mais je peux affirmer qu'ils existent.

**Mme Meredith:** Nous savons ce que coûte—d'après votre enquête, vous devez en avoir une très bonne idée—l'incarcération. Ce que les gens me demandent constamment, cependant, c'est ce que coûtent la non-incarcération et la récidive. Quels sont les coûts pour les tribunaux, la police, sans parler des coûts pour la victime—les coûts pour les réclamations aux assurances, l'assurance-auto, l'assurance-maison—les coûts reliés au crime de façon générale? Avez-vous établi les coûts des crimes graves pour le système judiciaire ou quelqu'un d'autre l'a-t-il fait?

**M. Brittain:** Non. Nous en avons parlé entre nous, et nous procédons à une série de vérifications à ce titre. Il y a eu une étude, du CCSJ, si je ne m'abuse, sur les coûts pour le système judiciaire canadien. J'ai entendu des chiffres de l'ordre de 10 à 15 milliards de dollars par année.

**Mme Meredith:** Lorsqu'on me demande de porter un jugement sur les coûts de l'incarcération, je voudrais bien avoir également les coûts de la non-incarcération, les coûts occasionnés par les récidivistes de façon régulière.

Sans les coûts reliés au crime, comment puis-je juger s'il y a un avantage à garder les criminels en prison, hors d'état de nuire, ou à essayer de les réintégrer dans la collectivité et à prendre un risque?

Je soutiens que nous avons besoin de cette information. Nous devons savoir quels sont ces coûts tangibles. Ce que nous ne pouvons pas mesurer, ce sont les coûts sur le plan humain, les séquelles pour les victimes à la suite de ces événements horribles. Nous devrions au moins avoir sous les yeux les coûts tangibles, les coûts occasionnés au système judiciaire.



## [Text]

**Mr. Brittain:** That's a very interesting question, and something we will take to heart. Something we certainly saw across this criminal justice system is the fact there is a series of separate entities, each with their own objectives and vision.

To use a line a lady by the name of Priscilla de Villiers uses—I guess she has appeared here before—it's a set of functional silos. We certainly have seen that question of incarceration. We say here incarceration is very expensive.

When you put someone away for a minimum of \$80,000 a year, the alternatives that could have been spent earlier in the justice system, or in the social system. . . it's a very convoluted sort of thing. We have just started at this set of audits, we have come from the RCMP into Corrections and we're just starting to build some sort of knowledge in this area.

**Ms Meredith:** Can I get a clarification of the chart on page 16-22? You are showing the comparison of imprisonment rates internationally. Can you tell me if a comparison was done of the rate of crime, especially violent crime, with incarceration? Is there a comparison as to the crime rate in all of these countries and their rate of incarceration?

• 1055

**Mr. Brittain:** The comparison with the violent crime rate versus incarceration?

**Ms Meredith:** Well, the rate of crime, especially violent crime, in comparison with incarceration rate.

**Mr. Brittain:** We didn't do it. I'll look to see if we can find anything that applies to that. This was just put forth to show the degree of incarceration across a set of comparable countries.

**Ms Meredith:** But that's what I need to know. Are they comparable or is the crime rate in Italy much lower than the crime rate in Canada, which would explain why the incarceration rate is lower?

**Mr. Brittain:** I don't think we made any comparison from that basis at all.

**Ms Meredith:** Thank you.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Let's move on to a five-minute segment for Mr. MacLellan, please.

**Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys):** Thank you, Madam Chair.

Gentlemen, you mention in section 17.23 that a large amount of the information the parole board members must assess is often "contradictory, confusing, and unclear". This is not a management function; this is something that goes right to the heart of the job that needs to be done. I think it's bordering on being a very critical situation and something that can't wait a long period of time to be changed.

Are the new head of the parole board and the head of the CSC doing anything now that they haven't done before to address this? Have you given them any ideas on what needs to be done? I don't think improvement in this area can wait very long, frankly.

## [Translation]

**M. Brittain:** L'idée est très intéressante. Nous l'examinerons. Ce que nous avons constaté, c'est que le système de justice pénale est composé d'une série d'entités distinctes qui ont leurs propres objectifs et leur propre vision.

Une certaine Priscilla de Villiers—je pense qu'elle a comparé—parle de silos fonctionnels. Nous l'avons constaté pour l'incarcération. Nous pouvons voir qu'elle est très coûteuse.

Incarcérer quelqu'un coûte 80 000\$ par année au moins. Compte tenu de ce qui aurait pu se faire avant d'en arriver là dans le cadre du système judiciaire ou du système social. . . la problématique est très complexe. Nous avons amorcé une série de vérifications; de la GRC, nous sommes passés au Service correctionnel. Nous améliorons nos connaissances dans ce domaine.

**Mme Meredith:** Puis-je avoir une précision au sujet de votre tableau à la page 16-25? C'est une comparaison des taux d'emprisonnement de divers pays. Y a-t-il parallèlement une comparaison des taux de criminalité? Est-il possible de voir quel est le taux d'incarcération par rapport au taux de criminalité dans tous ces pays?

**M. Brittain:** Vous voulez une comparaison entre le taux d'incarcération et le taux de criminalité violente?

**Mme Meredith:** Entre le taux d'incarcération et le taux de criminalité, surtout pour ce qui est des crimes violents, oui.

**M. Brittain:** Nous n'avons pas fait ce rapprochement. Je vérifierai s'il y a quelque chose à cet égard. Ce tableau montre simplement le degré d'incarcération dans un certain nombre de pays comparables.

**Mme Meredith:** Justement, je veux savoir si ce sont des pays comparables. Est-ce que le taux de criminalité est plus faible en Italie qu'au Canada, ce qui expliquerait le taux d'incarcération moindre?

**M. Brittain:** Nous n'avons pas fait cette comparaison.

**Mme Meredith:** Merci.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Nous passons maintenant aux périodes de cinq minutes avec M. MacLellan.

**M. MacLellan (Cap Breton—The Sydneys):** Merci, madame la présidente.

Messieurs, au paragraphe 17.23, vous dites qu'une grande partie des données que les membres de la Commission des libérations conditionnelles doivent évaluer sont souvent «contradictoires, déroutantes et obscures». Ce n'est pas une fonction de gestion; c'est quelque chose d'absolument fondamental. Pour moi, la situation est presque critique et doit être corrigée très rapidement.

Les nouveaux dirigeants de la Commission des libérations conditionnelles et du SCC prennent-ils des mesures inédites? Leur avez-vous fait des suggestions sur les mesures à prendre? Je pense que des améliorations doivent être apportées sans tarder.

[Texte]

**Mr. Brittain:** I don't think we have provided specifics, but I would certainly agree with you that this is an area that needs to be addressed. It is interesting that when you read the inquiries on violent recidivism, the same problems crop up. This is not rocket science; this is straightforward assembly and analysis of the correct information.

Corrections would indicate that their new offender management system, which they've been working on since 1986, will help when they finally get it up with all the bells and whistles. I'm hesitant to really answer that question, other than to say that they're working. I totally agree with you that it's something that has to improve.

But the ranges of it, as I said earlier, are sometimes outside CSC. The difficulty with young offender data, the difficulty with mental health, are outside their control. They're working on it, but I guess our question as auditors is, when you are you going to fix it? There is a paragraph in chapter 18 that talks about the fact that there have been all kinds of initiatives in this area. All kinds of things are started in good faith. They often just don't seem to resolve things.

**Mr. MacLellan:** It's interesting you mention that about the initiatives in good faith, because it's my understanding that they just don't seem to either work or get very far.

You also mention, I think, that this is your third audit of CSC—

**Mr. Brittain:** On the facility side.

**Mr. MacLellan:** On the facility side, yes. While there may have been some improvements, there really hasn't been a march towards major improvements. I'm concerned that we're going to see the same thing again in the next audit. Is there anything you feel you can do that would help? What I'm saying is that we just can't go audit after audit and not see major improvements.

**Mr. Brittain:** I looked hopefully at Mr. Rattray on that question.

I would say that in simple terms we point out the weaknesses and the recommendations that need to be fixed, but we don't manage the department.

**Mr. Rattray:** If I could add to that, though, clearly extracting improvements is really the role played in part by many of the committees. This committee in particular could ask for responses, dates, times, implementation plans, and specifics. It's not uncommon for committees to ask for more details in terms of plans and to have its own review and, if necessary, to bring back witnesses to follow up.

• 1100

As Mr. Brittain mentioned, we do the management review and make recommendations. We follow up two years later and report back to the committee as to what has been done. Often, it's frustrating for us to see the lack of progress in some areas. The committee has a fairly substantial role, I think, to play in extracting improvement, and timely improvement.

**Mr. Brittain:** I think this is our first time before the justice committee on an audit in this area, and one of the advantages of dealing with the justice committee is that you're dealing with people who do understand the complexities and background of the criminal justice system.

[Traduction]

**M. Brittain:** Nous n'avons pas proposé de mesures précises, mais nous avons certainement constaté qu'il y avait là un problème. Lorsqu'on lit les enquêtes sur les crimes violents commis par les récidivistes, on constate que le même problème revient constamment. Ce n'est pas sorcier; il s'agit simplement de colliger et d'analyser la bonne information.

Le Service correctionnel ferait sans doute valoir que son nouveau système de gestion des détenus, auquel il travaille depuis 1986, lui permettra d'améliorer la situation lorsqu'il sera enfin prêt. Tout ce que je peux dire, c'est qu'il cherche à régler le problème. Je conviens avec vous qu'il est urgent.

Il y a cependant des aspects de la question qui ne relèvent pas du SCC. Les données sur les jeunes contrevenants, les données en ce qui concerne la santé mentale échappent à son contrôle. Le Service correctionnel essaie de régler le problème mais, en tant que vérificateurs, nous nous demandons quant il pourra y arriver. Il y a un paragraphe au chapitre 18 qui fait état de toutes les mesures prises à cet égard. Beaucoup ont été prises de bonne foi. Souvent, cependant, elles n'ont pas eu les résultats escomptés.

**M. MacLellan:** Vous dites que ces mesures ont été prises de bonne foi. À mon avis, elles n'ont pas eu tellement d'impact.

Vous indiquez également que c'est votre troisième vérification du SCC. . .

**M. Brittain:** Pour ce qui est des installations.

**M. MacLellan:** Je comprends. Il y a eu des améliorations, mais rien de tellement spectaculaire. Je crains que nous soyons dans la même situation lors de votre prochaine vérification. Avez-vous des suggestions concrètes pour améliorer les choses? Nous ne pouvons pas effectuer vérification après vérification sans jamais constater de progrès.

**M. Brittain:** Je regarde du côté de M. Rattray.

Je dirais, en ce qui me concerne, que nous nous bornons à souligner les faiblesses du système et à identifier les problèmes. Nous ne gérons pas le ministère.

**M. Rattray:** Si vous me permettez de dire quelque chose, plusieurs comités se donnent comme rôle de veiller à ce qu'il y ait des améliorations. Ce comité en particulier pourrait se charger de demander des réponses, des dates, des délais, des plans de mise en oeuvre et toutes sortes de détails. Les comités cherchent souvent à obtenir plus de détails au sujet des plans des ministères et mènent leurs propres études, quitte à faire revenir les témoins au besoin.

Comme M. Brittain l'a indiqué, nous nous bornons à effectuer une étude de la gestion et à faire des recommandations. Nous effectuons un suivi deux ans plus tard et faisons rapport au comité quant aux mesures à prendre. Nous sommes souvent frustrés de constater qu'il n'y a pas eu de progrès à certains égards. Le comité a un rôle fort important à jouer pour ce qui est d'obtenir des améliorations rapidement.

**M. Brittain:** C'est la première fois que nous comparaissons devant le comité de la Justice relativement à une vérification dans le domaine de la justice. Ce qui est intéressant dans ce contexte, c'est que les gens avec qui nous traitons comprennent la problématique du système de justice pénale.



[Text]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We've reached 11 a.m., and that was supposed to be the time during which the witnesses were called upon. We actually have five people from the government side, two of whom are repeat questioners and three of whom are new ones who have not had a chance yet. There is nothing further from the Bloc.

Does the Reform want more?

**Ms Meredith:** I think I'll pass.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Okay. That gives us five people.

We were scheduled to do a steering committee report to the whole committee until 11:30 a.m., but with the steering committee's consent, that is going to be moved to this afternoon when our chairman can join us again.

It would be my proposal, if there is consent from all sides here, to extend the meeting for another 25 minutes to finish up the five. I do stress that two of the questioners are repeat questioners. Do I have consent to take the people on my list, and that includes myself, for five minutes each?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Witnesses, can you remain for the 25 minutes that's going to be required?

**Mr. Rattray:** We'd be more than happy to stay, Madam Chair.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I appreciate that because estimates are incredibly important to this committee. Your work is very much appreciated, and we do need this opportunity to question you.

With that, then, Mr. Gagnon for five minutes.

**Mr. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine):** Thank you, Madam Chairman.

I have a number of questions. I understand the complexities of evaluating and verifying the Canadian system we have.

In any case, in your studies have you taken into account as a backdrop the changes that have taken place in the inmate population? We're told that in 1984, 7% of the inmate population was made up of sex offenders. Today we're talking 33%. Obviously this impacts directly on the services we offer. It must no doubt impact on our parole board officers. Are they sufficiently trained, in your opinion, to deal with this increase in the sex offender population, which was virtually non-existent, if you wish, a short 10 years ago?

I'd like to know whether in your new evaluation you're going to also evaluate the board or some members of the board. Are you planning to evaluate maybe community-based partners who are involved in reintroducing these people to society? I'd like to know whether you're planning to evaluate the role played by the various practitioners in the field.

I just returned from the first national conference on sex offenders. In the presence of 400 or 500 practitioners, they're trying to come up with a national strategy. I think that national strategy should be delivered sometime in the future. Will that strategy also be evaluated two years down the road?

[Translation]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Il est 11 heures. Les témoins avaient été convoqués pour jusqu'à ce moment-là. Il y a encore cinq députés ministériels qui désirent prendre la parole, deux pour un deuxième tour et trois qui n'ont pas encore eu l'occasion de poser des questions. Personne du Bloc ne demande la parole.

Y a-t-il quelqu'un pour le Parti Réformiste?

**Mme Meredith:** Je cède ma place.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Il nous reste donc cinq personnes.

Nous devons étudier un rapport du comité directeur en comité plénier jusqu'à 11h30. Avec la permission du comité plénier, je vais reporter cette étude à cet après-midi, lorsque le président du comité sera là.

Avec l'accord de tous les députés présents, je propose de prolonger la réunion de 25 minutes pour permettre aux cinq personnes qui restent de poser leurs questions. Je répète que deux d'entre elles ont déjà eu un tour. Ai-je le consentement du comité pour que les cinq personnes, dont je suis, aient cinq minutes chacune?

**Des voix:** D'accord.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Pouvez-vous rester encore 25 minutes, messieurs les témoins?

**M. Rattray:** Avec plaisir, madame la présidente.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je vous remercie. Le budget des dépenses est très important pour ce comité. Et votre aide à cet égard est précieuse.

Monsieur Gagnon, pour cinq minutes.

**M. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine):** Merci, madame la présidente.

J'ai un certain nombre de questions à vous poser. Je réalise qu'évaluer et vérifier le système canadien n'est pas une tâche facile.

Dans vos études, avez-vous tenu compte au départ des changements survenus dans la population des détenus? Il semble qu'en 1984, 7 p. 100 de la population des détenus étaient des délinquants sexuels. Maintenant, il y en a 33 p. 100. Cette situation a sûrement un impact direct sur les services. Elle a sûrement un impact sur la Commission des libérations conditionnelles. À votre avis, le personnel de la Commission est-il suffisamment bien formé pour faire face à cette augmentation du nombre de délinquants sexuels chez les détenus. Il y en avait très peu il y a seulement 10 ans.

Je me demande si, dans le cadre de votre nouvelle évaluation, vous vous pencherez sur la Commission et ses membres. Évaluerez-vous aussi les gens sur le terrain qui travaillent à la réinsertion sociale des détenus? Je suis curieux de savoir si vous envisagez d'examiner le rôle des intervenants du milieu.

Je reviens de la première conférence nationale sur les délinquants sexuels. Quelque 400 ou 500 intervenants ont tenté d'en arriver à une stratégie nationale à l'égard du problème. Il y en aura sûrement une qui finira par émerger. L'évaluerez-vous également après deux ans?

[Texte]

As well, I'd like to know whether it will be in your mandate to maybe evaluate also the various treatment programs to see how some work and some others don't. I'm speaking as a layman, but in my opinion, which is one shared by most Canadians, given the overwhelming media coverage given to sex offenders, especially. . .

You say you feel hopeful. I am trying to quote you: "We have hope. . .". Later, you say some new initiatives don't work. I see a little contradiction here.

With the changes that have taken place and with the obvious explosion, if you wish, of this offender population, two years or ten years down the road will we be better equipped deal with the situation?

Those are many questions all rolled into one.

**Mr. Brittain:** Mr. Gagnon has posed a number of questions.

We are starting a set of audits currently and we are going to look at CSC's rehabilitation programs; in other words, what programs we have.

A member of the team was at the conference you attended. I am not, because I am here.

So we are looking at that and we are going to ask the question of how well CSC runs its programs and whether or not they are having results. We will follow that through with the National Parole Board.

We were critical of the Parole Board on a number of bases. In other words, their training of members: they get a 10-day initial course, which leaves most of them still struggling with the criminal justice system, without getting into sophistication such as risk assessment and the value of courses for different types of offenders.

We are going to walk back through that area. We are planning to table that in Parliament next May. I hope to be in a better situation to answer it then.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** My questions are specific to the Kingston Penitentiary. I would like to get some idea of the mind-set and the decision-making on capital expenditures.

It doesn't take a rocket scientist to know that a prison built in 1835 is going to require some upgrading 145 years later. So along comes 1982 and CSC does a cost-benefit analysis—or so they say.

You haven't been provided with a copy. Why not?

**Mr. Brittain:** They indicate that they can't find it.

**Mr. Wappel:** All right. Who in the management level would have done that study? Where would that study start?

**Mr. Brittain:** I assume that it would start out of the group called technical services, which does that type of thing inside CSC.

[Traduction]

J'aimerais savoir, en outre, si vous vous pencherez sur les divers programmes de traitement afin de voir s'ils ont du succès ou non. Je parle en tant que profane, mais je pense que beaucoup de Canadiens partagent cet avis. Compte tenu de l'attention incroyable que reçoivent les délinquants sexuels dans les médias, surtout. . .

• 1105

Vous affirmez être optimiste. Vous dites: «Nous espérons. . .» Plus loin, vous faites remarquer que certaines nouvelles mesures n'ont pas d'effet. Je dénote une certaine contradiction dans vos propos.

Compte tenu des changements qui sont survenus, de l'explosion de la population des délinquants sexuels, serons-nous mieux en mesure dans deux ans ou dix ans de faire face à la situation?

J'ai essayé de réunir toutes mes questions en une seule.

**M. Brittain:** M. Gagnon a posé plusieurs questions.

Nous amorçons actuellement une série de vérifications qui porteront sur les programmes de réadaptation du SCC. Nous essaierons de voir quels programmes nous avons.

Un membre de l'équipe était à cette conférence que vous avez mentionnée. Pas moi, de toute évidence.

Nous allons essayer de voir comment le SCC applique ces programmes et s'il obtient des résultats. Nous suivrons le même processus pour la Commission des libérations conditionnelles.

Nous formulons un certain nombre de critiques à l'endroit de la Commission des libérations conditionnelles. Nous mentionnons la formation qu'elle donne à ses membres. Ils ont droit à un cours initial de 10 jours, ce qui ne permet pas à la majorité d'entre eux de bien comprendre le système de justice pénale, sans parler de sujets spécialisés comme l'évaluation des risques ou la valeur des cours offerts aux différentes catégories de délinquants.

Nous allons examiner tout ce domaine. Nous prévoyons déposer les résultats de nos travaux devant le Parlement en mai prochain. Nous serons mieux en mesure de répondre à vos questions à ce moment-là.

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Mes questions portent sur le pénitencier de Kingston. J'aimerais comprendre le raisonnement et les décisions concernant les dépenses en immobilisations.

Il n'est pas nécessaire d'être un génie pour comprendre qu'une prison construite en 1835 pourrait avoir besoin de réparations 145 ans plus tard. En 1982, le SCC effectue une étude coût-avantage—ou du moins c'est ce qu'il affirme.

Vous n'en avez pas reçu de copie. Pourquoi?

**M. Brittain:** On nous a dit qu'on ne pouvait pas la trouver.

**M. Wappel:** Très bien. Qui aurait effectué cette étude au sein du service? Où aurait-elle commencé?

**M. Brittain:** Je suppose qu'elle a été amorcée par le groupe des services techniques, le groupe chargé de ce genre de travail au sein du SCC.



[Text]

**Mr. Wappel:** How many inmates are we talking about at the Kingston Pen?

**Mr. Brittain:** Perhaps I should ask one of the other team members, Mr. Robert Chen, who worked on that, to come up, since he has some of that information.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** All right.

**Mr. Brittain:** Offhand, I don't know what the size of the Kingston Pen is—540.

**Mr. Wappel:** Generally speaking, the worst of the worst.

**Mr. Brittain:** The worst of the worst, I guess, would be in the special handling units, the maximum-security people. At Millhaven would be the worst of the worst. These are more the mentally unbalanced. These are the ones with mental problems.

**Mr. Wappel:** Not the criminally insane; otherwise, they would be in Penetanguishene.

**Mr. Brittain:** Yes.

**Mr. Wappel:** So along comes this mystery cost-benefit analysis, which no one can find, and upon which a submission is made to Treasury Board eight years later. Am I right?

**Mr. Brittain:** Yes.

**Mr. Wappel:** They make a recommendation that it's much better to refit a 150-year-old penitentiary, because it will cost only \$43 million, as opposed to building a new facility, which will cost between \$80 million and \$100 million.

**Mr. Brittain:** That's correct.

**Mr. Wappel:** The \$43 million has risen to \$66 million, first of all.

Are they saying that as a result of this retrofit the prison will last another 145 years without a further retrofit?

**Mr. Brittain:** I know of nothing they've said on that point.

• 1110

**Mr. Wappel:** Would they have considered moving everybody over to the Prison for Women, which is being closed and is 50 yards up the street?

**Mr. Brittain:** I can't answer that specifically unless—

**Mr. Wappel:** Would things like that have come up in the discussion?

**Mr. Brittain:** As an auditor, things like that should have come up in the discussion. There is no doubt that we are critical of their retrofitting old prisons—Dorchester and KP—particularly when their forecast is for a rapid rise in the inmate population.

They had very good forecasts of the inmate population, which is a difficult thing to do. That part of CSC has functioned very well. This is over on the planning and operational side of the house. Yes, all those alternatives need to be looked at.

[Translation]

**M. Wappel:** Il y a combien de détenus au pénitencier de Kingston?

**M. Brittain:** Je pourrais peut-être demander à un autre membre de l'équipe, M. Robert Chen, qui a travaillé au projet, de répondre à la question.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien.

**M. Brittain:** Je ne sais pas quel est le nombre de détenus au pénitencier de Kingston—540.

**M. Wappel:** De façon générale, les pires de tous.

**M. Brittain:** Les pires de tous, je suppose, seraient ceux qui se trouvent dans les unités spéciales de détention, et qui font l'objet d'une sécurité maximale. Les pires de tous seraient ceux de Millhaven, les déséquilibrés mentaux, les gens qui ont des problèmes mentaux.

**M. Wappel:** Non pas les gens déclarés aliénés mentaux, parce que ceux-là sont à Penetanguishene.

**M. Brittain:** En effet.

**M. Wappel:** Il y a donc eu cette mystérieuse analyse coût-avantage, que personne ne peut plus retrouver, mais qui a donné lieu à une présentation au Conseil du Trésor huit ans plus tard. C'est bien cela?

**M. Brittain:** Oui.

**M. Wappel:** On prétend qu'il est préférable de réaménager un pénitencier qui a 150 d'âge, au coût de seulement 43 millions de dollars, parce que la construction d'une nouvelle installation coûterait de 80 à 100 millions de dollars.

**M. Brittain:** Oui.

**M. Wappel:** Pour commencer, les 43 millions de dollars sont passés à 66 millions de dollars.

Estime-t-on également que ces rénovations seront suffisantes pour les 145 ans qui suivront?

**M. Brittain:** À ma connaissance, on n'indique rien de tel.

**M. Wappel:** A-t-on envisagé de déménager tout le monde à la prison des femmes, qui va fermer et se trouve 50 mètres plus loin sur la même rue?

**M. Brittain:** Je ne peux pas répondre à cette question précise, sinon pour dire. . .

**M. Wappel:** Ce genre de questions auraient-elles été abordées au cours de la discussion?

**M. Brittain:** Il n'y a aucun doute qu'à titre de vérificateur, nous aurions dû aborder ce genre de questions dans la discussion. Il n'y a aucun doute que nous critiquons le réaménagement des vieilles prisons, notamment des pénitenciers de Dorchester et de Kingston, surtout que d'après leurs propres prévisions, la population carcérale augmenterait rapidement.

Ils disposaient d'ailleurs d'excellentes prévisions quant à la population carcérale, ce qui est très difficile à faire. Cet élément du SCC a très bien fonctionné. Cela fait partie du volet planification et opération. Oui, il faut envisager toutes ces solutions possibles.

[Texte]

**Mr. Wappel:** Do you know if the alternative of moving those people into the women's prison was looked at? I take it the point you're making is that something like adding an adjacent building at Millhaven or Joyceville was not looked at. Is that what you're saying?

I'm trying to get into the mindset where we have to retrofit Kingston, so we'll come up with reasons for doing so that will indicate it's more cost efficient, and no other options were looked at. Is that what your audit revealed? Is that about it?

**Mr. Brittain:** Maybe I could call Mr. Chen—

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** That's fine, but if we're going to get through this in the time allotments, we should move along because I'm not extending overtime. You have a minute left to answer this.

**Mr. Robert Chen (Director, Office of the Auditor General, Audit Operations):** In Kingston's case, not all the information was made available for decision making. Since we have to go back more than 12 or 13 years and we were not provided with the actual analysis stuff, we cannot comment on what options they have considered. One would expect all those options to have been considered.

**Mr. Wappel:** Thank you, Mr. Chen.

Most of these things take a decade from initial concept to final conclusion, so as auditors how will you ever get this information if you're on top of it 10 years later?

**Mr. Brittain:** Paragraph 61 almost apologizes for the department in saying that we appreciate the difficulties of building one of these new... the pressure to move it in different areas makes it difficult for them, the length of term... I suspect they have always found it easier to retrofit, so there's a preference to go that way.

The Office of the Auditor General came along and said they'd like to see the cost analysis; the horse was gone and there was no time to close the door, but there are more retrofits, there are more older prisons coming along like Prince Albert and the rest of it, so now's the time to get this thing right.

**Mr. Gallaway:** I want to refer to a couple of things. On page 6, in paragraph 37, you mention that the force used to disclose to Parliament the full cost of providing policing services. You also mentioned that they had understated the cost by \$150 million. Is that correct?

**Mr. Brittain:** That's correct.

**Mr. Gallaway:** That's per year.

I'm not really knowledgeable about the contractual arrangement, if that's what it is, between the RCMP and the provinces.

**Mr. Brittain:** Yes, the provinces and 200 cities.

**Mr. Gallaway:** Is it fair to say that the federal government is picking up a \$150 million tab in policing costs that—

**Mr. Brittain:** That's correct.

[Traduction]

**M. Wappel:** Savez-vous si l'on a envisagé comme solution de déménager ces gens-là dans la prison des femmes? Je comprends bien, vous nous dites que l'on n'a pas envisagé d'ajouter par exemple, une nouvelle aile à Millhaven ou Joyceville. Est-ce bien ce que vous dites?

J'essaie de comprendre comment on a pu en arriver à la décision de moderniser Kingston; peut-être va-t-on déterrer des raisons qui indiquent que ce serait plus efficace sur le plan des coûts et que l'on n'a donc envisagé aucune autre option. Est-ce bien ce qu'a révélé votre vérification? Est-ce bien cela?

**M. Brittain:** Je pourrais demander à M. Chen. . .

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Très bien, mais si nous voulons aller au fond des choses en respectant l'attribution du temps, il faut se dépêcher car je n'accorderai pas de temps supplémentaire. Il vous reste une minute pour répondre à cette question.

**M. Robert Chen (directeur, Bureau du vérificateur général, Opérations de vérification):** Dans le cas de Kingston, on ne disposait pas de toute l'information voulue pour prendre une décision. Comme il faut remonter à plus de 12 ou 13 ans et que l'on ne nous a pas fourni les documents d'analyse, nous ne pouvons pas vous dire quelles options ont été envisagées. On s'attendrait à ce que toutes ces options aient été envisagées.

**M. Wappel:** Merci, monsieur Chen.

Dans la plupart des cas, il faut une décennie depuis la conception initiale jusqu'à la fermeture du dossier; à titre de vérificateur, comment pouvez-vous aller au fond des choses si vous arrivez dans le portrait 10 ans plus tard?

**M. Brittain:** Au paragraphe 61, nous donnons presque des excuses au ministère en disant que nous comprenons les difficultés que suscite la construction de l'une de ces installations, les pressions qui s'exercent pour construire dans d'autres régions, la durée des peines... je soupçonne qu'ils ont toujours trouvé plus facile de rénover et qu'ils préfèrent cette solution.

Le Bureau du vérificateur général a demandé à voir les devis; le projet était trop avancé et il était trop tard pour l'arrêter, mais il y a d'autres projets de modernisation, d'autres vieilles prisons comme celle de Prince Albert et d'autres, et il faut donc tirer les choses au clair dès maintenant.

**M. Gallaway:** Je veux m'attarder sur un ou deux points. À la page 6, paragraphe 37, vous dites que la GRC divulguait auparavant au Parlement le coût intégral des services policiers. Vous avez dit également que l'on avait sous-estimé ce coût à hauteur de 150 millions de dollars. C'est bien cela?

**M. Brittain:** C'est bien cela.

**M. Gallaway:** C'est un chiffre annuel.

Je ne connais pas vraiment les ententes contractuelles, si tel est bien ce dont il s'agit, entre la GRC et les provinces.

**M. Brittain:** Oui, les provinces et 200 villes.

**M. Gallaway:** Est-il juste de dire que le gouvernement fédéral assume un coût de 150 millions de dollars à l'égard des services policiers. . .

**M. Brittain:** C'est exact.



[Text]

**Mr. Galloway:** —in Ontario, for example, the taxpayer is paying for?

**Mr. Brittain:** The contractual arrangement says that for small towns, the split is 90:10—the town pays 90% and the federal government picks up 10%—because the RCMP can be used for other things. For the provincial split, it's about 70:30. For big cities it's 90:10 and for the provincial areas and small towns it's 70:30.

[Translation]

**M. Galloway:** . . . en Ontario, par exemple, c'est le contribuable qui paie la note?

**M. Brittain:** L'entente contractuelle stipule que pour les petites villes, les coûts sont partagés à 90:10, c'est-à-dire que la ville paie 90 p. 100 et le gouvernement fédéral 10 p. 100, car la GRC peut être utilisée à d'autres fins. Au niveau provincial, la répartition est d'environ 70:30. Pour les grandes villes, c'est 90:10 et pour l'ensemble de la province et les petites villes, c'est 70:30.

• 1115

There has always been in the contract a certain proportion the federal government was going to pick up. When you read it, you said, this is what it is. We've come along and said at least \$150 million a year is missing.

**Mr. Galloway:** So are you satisfied now, as a result of the follow-up to the 1992 audit, that in fact the federal government is recovering whatever the number is—\$150 million?

**Mr. Brittain:** We're satisfied that the number . . . not that they're recovering it but that the actual cost of doing it is being reported fairly. That's what we're satisfied with.

**Mr. Galloway:** Presumably they're recovering it.

**Mr. Brittain:** The contract is set up such that they don't recover a certain part.

**Mr. Galloway:** I understand that. They're recovering that to which they are entitled pursuant to the contract.

**Mr. Brittain:** That's correct. Our point was not so much recovery, because the contract had been set. Our point was that if this is going to be done, at least Parliament has to know exactly what's going on. Our point is a disclosure point rather than a recovery point.

**Mr. Galloway:** You have made reference to other jurisdictions. From my perspective, when people refer to the Auditor General, we expect something with great precision. We've heard about a lot of numbers that presumably have been calculated with great precision: the \$80,000 per inmate. . . You've offered tables of rates of incarceration. It appears to be quite scientific.

You've made a number of recommendations on the National Parole Board: how it can be tightened up, how the rate of success can be improved. Assuming we create this perfect situation with the National Parole Board—and you have also mentioned other jurisdictions—how much better can we do? You've mentioned Great Britain. How do we stack up? Is there a way of quantifying this? We're into this business.

**Mr. Brittain:** We haven't done that. Corrections as an entity is fairly good with numbers in comparison with the National Parole Board. The National Parole Board avoids everything in this area. Performance data are just missing.

Le contrat a toujours prévu qu'une certaine proportion du coût serait assumée par le gouvernement fédéral. En le lisant, vous avez dit que cela coûtait tel montant. Nous, nous disons qu'il manque au moins 150 millions de dollars par année.

**M. Galloway:** Vous êtes donc maintenant convaincu, à la suite du suivi de la vérification de 1992, qu'en fait, le gouvernement fédéral est en train de recouvrer cette somme de 150 millions ou peu importe le chiffre?

**M. Brittain:** Nous sommes convaincus que le chiffre. . . non pas qu'on est en train de recouvrer cette somme, mais que le coût réel du service est maintenant établi avec exactitude. C'est de cela que nous sommes convaincus.

**M. Galloway:** On peut supposer qu'il récupère l'argent.

**M. Brittain:** Le contrat est établi de telle manière qu'il n'en récupère pas une certaine partie.

**M. Galloway:** Je comprends cela. Il récupère le montant auquel il a droit en conformité du contrat.

**M. Brittain:** C'est exact. Ce qui nous intéressait, ce n'était pas tellement le recouvrement de l'argent, parce que le contrat a été fixé. Ce que nous disons, c'est que si l'on décide de procéder de la sorte, au moins le Parlement doit savoir exactement ce qui se passe. Ce qui nous intéresse, c'est plutôt la divulgation que le recouvrement.

**M. Galloway:** Vous avez fait allusion à d'autres pays. De mon point de vue, nous devons nous attendre à quelque chose de très précis de la part du vérificateur général. On a lancé de nombreux chiffres qui, je le suppose, ont été calculés avec la plus grande précision, notamment les 80 000\$ dollars par détenu. Vous avez établi des tableaux pour le coût de l'incarcération. Tout cela semble très scientifique.

Vous avez fait par ailleurs un certain nombre de recommandations au sujet de la Commission nationale des délibérations conditionnelles: comment l'administrer de façon plus serrée, comment améliorer le taux de succès. En supposant que nous réussissons à atteindre la perfection à l'égard de la Commission des délibérations conditionnelles—et en tenant compte des autres pays que vous avez mentionnés, dans quelle mesure pouvons-nous améliorer les choses? Vous avez évoqué la Grande-Bretagne. La comparaison nous est-elle favorable? Y a-t-il moyen de quantifier tout cela?

**M. Brittain:** Nous ne l'avons pas fait. Le Service correctionnel fournit d'assez bonnes données chiffrées par opposition à la Commission nationale des libérations conditionnelles, qui évite de s'aventurer dans ce domaine. Nous n'avons tout simplement pas les données voulues pour évaluer le rendement.

[Texte]

There's a graph in 18.5 which in some ways you could argue is a crude measure of the success of the system; crude because it misses one part. There are two sides to this question. The two sides are these. First, are some let out who should have been kept in? The flip side of it is those who have been kept in who should have been let out; which is much more difficult to get at.

These audits really focused on public safety. We asked the question, are there things in the system that can be done to improve public safety?

We appeared before the PAC last week, and Mr. John Williams asked, well, what about these numbers? We can't say what those numbers would be like, but we could certainly say there is room in there to improve things.

How that relates to what numbers it would turn out we really can't say. Whether those numbers could be cut by a quarter, by 10%; whether those are fair... The difficulty of going with other jurisdictions is that sometimes, as Ms Meredith said, the rates are different, the cultures are different.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I want to point to chart 16.8. What I'm looking at there is a graph that doesn't give me the exact numbers for rehabilitation versus custody. This is the estimated average cost of maintaining an inmate in federal prison.

I remember from Correctional Services testimony last year they said roughly 12.5% of their budget went to rehabilitation and programming. They didn't call it "rehabilitation", they called it "programming". I'm hoping all programming goes towards rehabilitation. This looks maybe a bit more than the 12.5%. Do you have the exact percentage rates? Your graph might go up to, I'd say, just looking at it here, 14%. Do we have those numbers?

• 1120

**Mr. Chen:** In exhibit 16.2, when we talk about direct cost, it's a slightly different dimension. This direct cost would include both the custody cost and the rehabilitation program cost.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Because the bar graph doesn't indicate any 20%; that's for sure.

**Mr. Chen:** That's right.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** So let's give you the benefit of the doubt—20% here is rehabilitation.

I'm very interested in the mandate of your next effort in our area, which is, as you point out in 16.23 on page 16-13: "We plan to report on the third major function of the Service—rehabilitation programs—following an upcoming audit." Did I hear you correctly in response to a former question—that will be finished by next May?

**Mr. Brittain:** Yes, Madam Chair.

[Traduction]

Au paragraphe 18.5, il y a un graphique dont on pourrait soutenir qu'il permet de mesurer grossièrement le succès du système; je dis que c'est grossier parce qu'il manque un élément. Il y a deux aspects à cette question. Premièrement, libère-t-on des gens qui auraient dû être gardés en prison? Et il y a par ailleurs des gens qui demeurent incarcérés alors qu'ils auraient dû être libérés, ce qui est beaucoup plus difficile à chiffrer.

En fait, ces vérifications mettaient l'accent sur la sécurité publique. Nous avons posé la question de savoir si l'on pouvait faire quoi que ce soit dans ce système pour améliorer la sécurité publique.

Nous avons comparé devant le Comité des comptes publics la semaine dernière et M. John Williams a demandé ce qu'il en était de ces chiffres. Nous ne pouvons pas dire quels devraient être ces chiffres, mais nous pouvons assurément dire qu'il y a place pour de l'amélioration.

Quant à savoir à quoi ressembleraient les chiffres si l'on réussissait à les compiler, nous n'en savons vraiment rien. Pourrait-on réduire d'un quart, de 10 p. 100? Comme M<sup>me</sup> Meredith l'a dit, c'est parfois difficile de comparer avec d'autres pays, parce que les taux sont différents, les cultures sont différentes.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** J'attire votre attention sur le tableau 16.8. Je vois un graphique qui ne me permet pas de connaître les chiffres exacts pour ce qui est de la réinsertion par opposition à l'incarcération. C'est le coût moyen estimatif de l'incarcération d'un détenu dans une prison fédérale.

Je me rappelle que l'année dernière, les représentants du Service correctionnel ont dit qu'environ 12,5 p. 100 de leur budget était consacré à la réinsertion et aux programmes. D'ailleurs, ils n'employaient le mot «réinsertion», ils parlaient plutôt de «programmation». J'espère que toute la programmation vise la réinsertion des détenus. On dirait que c'est un peu plus que 12,5 p. 100. Avez-vous le pourcentage exact? Je dirais que votre graphique représente environ 14 p. 100. Avez-vous ces chiffres?

**M. Chen:** Au paragraphe 16.2, quand on parle de coût direct, cela comporte une dimension légèrement différente. Le coût direct comprend à la fois le coût de la détention et le coût du programme de réinsertion sociale.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Ce diagramme ne monte assurément pas jusqu'à 20 p. 100.

**M. Chen:** en effet.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Je vais donc vous donner le bénéfice du doute; disons que 20 p. 100 sont consacrés à la réadaptation.

Je m'intéresse beaucoup au prochain effort que vous entreprendrez dans ce domaine, comme vous le signalez au point 16.23 à la page 16-13: «Nous comptons faire rapport de la troisième grande fonction du service—les programmes de réadaptation—à l'issue d'une vérification qui doit avoir lieu sous peu». Ai-je bien entendu que vous avez dit en réponse à une question antérieure, c'est-à-dire que vous en aurez terminé en mai prochain?

**M. Brittain:** Oui, madame la présidente.



[Text]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** How many people will you put on that?

**Mr. Brittain:** How many people are working on the team?

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Yes.

**Mr. Brittain:** I'd have to count, but I guess in the vicinity of half a dozen.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Over how long?

**Mr. Brittain:** They started after Christmas and we will report in May. I'd have to go back and think of what the finishing date is. We write it a long time before it's tabled.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** I'm trying to understand how you would approach an audit like that. Obviously it's a very subjective subject-matter, yet you're trying to come up, as an audit team, with some very definitive information that we and the department would find useful.

Did you go in with a term of reference on your mandate, or do you go in, look around, take the information and try to analyse it? How are you working on this?

**Mr. Brittain:** We break an audit down into three stages: we plan it, we do it and then we report it. The reporting stage eats up a considerable amount of time, but in simple terms, it's maybe one-third, one-third, one-third. We're coming towards the end of the planning stage. When we reach that, we spend a lot of time asking what focus we want to take, how we want to do it and which way we want to go.

To go backwards a little bit, you can appreciate, when looking at the chapters in front of you, the focus running through chapters 16, 17 and 18 is the theme of public safety. It took a while to come up with that sort of thing. At the moment we are wrestling with exactly what we're going to do on that audit of rehabilitation.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** You're going to come right up against that whole area you tried to avoid to a certain extent, which is the theory of what happens when you double-bunk. There's not just the monitoring cost and payment and capital cost savings, but then you get into what goes out the door when you double-and triple-bunk, as we have in Ontario. Usually it's the ability to...

Well, why don't you tell me what goes out the door when you double-and triple-bunk?

**Mr. Brittain:** One of the other points we were trying to make in chapter 16 was that Corrections spends an awful lot of money on physical plan. Yet when you take a look at their mission, objectives and values, they say reintegration and rehabilitation are what they're aiming at. We're asking if that's what they want, are they putting their money where they want to go?

The situation in Canada today and what was obvious in past years is money is very tight. So what we're going to be asking is whether they've thought through very clearly where they want to put their money.

[Translation]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Combien de personnes affecterez-vous à cette tâche?

**M. Brittain:** Vous voulez savoir combien de personnes font partie de cette équipe?

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Oui.

**M. Brittain:** Il faudrait que je les compte mentalement, mais je dirais autour d'une demi douzaine.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Pendant combien de temps?

**M. Brittain:** Ils ont commencé après Noël et nous ferons rapport en mai. Il faudrait que je vérifie à quelle date l'équipe aura terminé sa tâche. Nous rédigeons le rapport longtemps avant de le déposer.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** J'essaie de comprendre comment vous vous y prenez pour faire une vérification de ce genre. C'est évidemment une question très subjective, et pourtant vous essayez d'établir des renseignements définitifs que le ministère et nous-mêmes trouverions utiles.

Êtes-vous parti d'un mandat établi à l'avance, ou bien allez-vous voir sur place pour recueillir des renseignements afin de les analyser ensuite? Comment vous y prenez-vous?

**M. Brittain:** Une vérification comprend trois étapes: la planification, l'exécution et le rapport. L'étape du rapport prend pas mal de temps, mais en gros, un tiers du temps est consacré à chaque étape. Nous en arrivons à la fin de l'étape de planification. Une fois cela fait, nous consacrons beaucoup de temps à établir l'orientation que nous voulons prendre, la façon dont nous voulons nous y prendre et ce que nous voulons faire.

Pour revenir en arrière un peu, vous pouvez vous rendre compte, en jetant un coup d'oeil au chapitre que vous avez sous les yeux, que le thème qui revient constamment dans les chapitres 16, 17 et 18 est celui de la sécurité publique. Il a fallu un certain temps pour établir cela. Pour le moment, nous en sommes à nous creuser la tête pour essayer d'établir exactement ce que nous allons faire dans le cadre de cette vérification de la réadaptation.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Vous allez buter contre tout ce que vous avez essayé d'éviter au départ, c'est-à-dire la théorie des incidences de la double occupation des cellules. Cela ne se limite pas au coût de la surveillance et des économies sur le plan des immobilisations, car on peut ensuite se demander ce qui se passe après l'élargissement des détenus qui ont cohabité en double ou même triple occupation des cellules, comme c'est le cas en Ontario. Habituellement, ce qui arrive...

Ou plutôt, pourquoi ne me dites-vous pas ce qu'il advient après sa libération d'un détenu qui est logé en double ou triple occupation?

**M. Brittain:** Nous avons également signalé au chapitre 16 que le Service correctionnel dépense énormément d'argent pour l'établissement des plans des prisons. Pourtant, si l'on regarde sa mission, ses objectifs et ses valeurs, il ne cesse de dire que la réadaptation et la réinsertion sociale sont les objectifs ultimes. Si c'est ce qu'il vise vraiment, il faut se demander s'il met son argent au bon endroit.

La situation au Canada aujourd'hui, c'est que l'argent se fait rare, ce qui devient de plus en plus évident depuis quelques années. Nous posons donc la question: ont-ils réfléchi soigneusement afin de dépenser cet argent judicieusement.

---

[Texte]

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** In the last 100 years, jail bricks and mortar haven't done a lot of rehabilitation.

Just from curiosity, looking at page 16-12, did the audit team choose the pictures of our prisons?

**Mr. Brittain:** Yes, Ma'am.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** Where are they, please? You've shown a traditional, a modern and a residential, but you don't name the institutions.

**Mr. Chen:** I'm sorry; I cannot answer that question right away. I believe the residential one is probably on Vancouver Island—William Head. The modern structure is Frontenac or something like that. The traditional one is probably Dorval.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** They just look a little different from what I toured.

Thank you very much, witnesses, and goodbye.

**Mr. Brittain:** Thank you, Madam Chair.

**The Vice-Chair (Mrs. Barnes):** We are adjourned.

[Traduction]

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Depuis un siècle, les murs et les barreaux des pénitenciers n'ont pas produit beaucoup de réadaptation.

Par simple curiosité, est-ce l'équipe de vérification qui a choisi les photos des prisons qui figurent à la page 16-12?

**M. Brittain:** Oui madame.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Pourriez-vous nous dire quelles sont ces prisons? On dit qu'il y a un établissement traditionnel, un moderne et un résidentiel, mais on ne les nomme pas.

**M. Chen:** Je m'excuse, je ne peux pas répondre à cette question à brûle-pourpoint. Je crois que l'établissement résidentiel est probablement celui de William Head, sur l'Île de Vancouver. La structure moderne pourrait être l'établissement de Frontenac. Quant à la prison traditionnelle, c'est probablement celle de Dorval.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** Cela ne ressemble pas beaucoup aux établissements que j'ai visités.

Merci beaucoup, messieurs les témoins, et au revoir.

**M. Brittain:** Merci madame la présidente.

**La vice-présidente (Mme Barnes):** La séance est levée.

---











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Office of the Auditor General, Audit Operations:*

David Rattray, Assistant Auditor General;  
David Brittain, Principal;  
Robert Chen, Director;  
John Burns.

#### TÉMOINS

*Du bureau du Vérificateur général, Opérations de vérification:*

David Rattray, vérificateur général adjoint;  
David Brittain, directeur principal;  
Robert Chen, directeur;  
John Burns.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 95

Thursday, March 30, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 95

Le jeudi 30 mars 1995

Président: Warren Allmand

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

## Justice and Legal Affairs

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

## Justice et des questions juridiques

### RESPECTING:

Main Estimates for the fiscal year 1995-96: Votes 1, 5 and 10, Ministry of the Solicitor General under SOLICITOR GENERAL

### CONCERNANT:

Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1995-1996: crédits 1, 5 et 10, Ministère du Solliciteur général sous la rubrique SOLLICITEUR GÉNÉRAL

### APPEARING:

The Honourable Herb Gray, Solicitor General of Canada

### COMPARAÎT:

L'honorable Herb Gray, Solliciteur général du Canada

### WITNESSES:

(See back cover)

### TÉMOINS:

(Voir à l'endos)





STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

*Chair:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Président:* Warren Allmand

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9

## ORDER OF REFERENCE

1<sup>st</sup> Session / 35<sup>th</sup> Parliament

*Extract from the Votes and Proceedings of the House of Commons of Tuesday, February 28, 1995*

Pursuant to Standing Order 81(6), Mr. Eggleton (President of the Treasury Board), seconded by Mr. Gagliano (Secretary of State (Parliamentary Affairs) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons), moved,—That the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1996, be referred to the several Standing Committees of the House as follows:

*To the Standing Committee on Justice and Legal Affairs*

Justice, Votes 1, 5, 10, 20, 25, 30, 35, 40 and 45.

Privy Council, Vote 40.

Solicitor General, Votes 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45 and 50.

The question was put on the motion and it was agreed to.

ATTEST

## ORDRE DE RENVOI

1<sup>ère</sup> Session / 35<sup>e</sup> Législature

*Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du mardi 28 février 1995*

Conformément à l'article 81(6) du Règlement, M. Eggleton (président du Conseil du Trésor), appuyé par M. Gagliano (secrétaire d'État (Affaires parlementaires) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes), propose,—Que le Budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996, soit renvoyé aux divers Comités permanents de la Chambre, comme suit:

*Au Comité permanent de la justice et des questions juridiques*

Justice, crédits 1, 5, 10, 20, 25, 30, 35, 40 et 45.

Conseil privé, crédit 40.

Solliciteur général, crédits 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45 et 50.

La motion, mise aux voix, est agréée.

ATTESTÉ

*Le Greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

*Clerk of the House of Commons*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MARCH 30, 1995  
(101)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:30 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Paddy Torsney, and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Michel Bellehumeur for François Langlois, Shaughnessy Cohen for Morris Bodnar, Patrick Gagnon for Russell MacLellan, Bernard St-Laurent for Pierrette Venne and Jay Hill for Myron Thompson.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Appearing:* The Honourable Herb Gray, Solicitor General of Canada.

*Witnesses: From the Ministry of the Solicitor General:* Jean T. Fournier, Deputy Solicitor General. *From the Correctional Service of Canada:* John Edwards, Commissioner. *From the Royal Canadian Mounted Police:* Philip Murray, Commissioner. *From the Canadian Security Intelligence Service:* Ward Elcock, Director. *From the National Parole Board:* Willie Gibbs, Chair.

The Committee began consideration of its Order of Reference dated Tuesday, February 28, 1995 being read as follows:

**ORDERED**,—That the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1996, be referred:

To the Standing Committee on Justice and Legal Affairs:

Justice, Votes 1,5,10,20,25,30,35,40 and 45.

Privy Council, Vote 40.

Solicitor General, Votes, 1,5,10,15,20,25,30,35,40,45 and 50.

The question was put on the motion and it was agreed to.

By unanimous consent, the Chair called Votes 1,5 and 10, Ministry of the Solicitor General under SOLICITOR GENERAL.

The Solicitor General made an opening statement and, with Jean T. Fournier, John Edwards, Philip Murray, Ward Elcock and Willie Gibbs, answered questions.

The Chair presented the **Tenth Report** of the Sub-Committee on Agenda and Procedure following the meetings of Tuesday, March 28 and Wednesday, March 29, 1995.

It was agreed,—That the following recommendations be adopted:

**On Bill C-72, An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication)**

To hold six (6) meetings and to invite the following groups and individuals:

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 30 MARS 1995  
(101)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 30, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Paddy Torsney et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Michel Bellehumeur pour François Langlois, Shaughnessy Cohen pour Morris Bodnar, Patrick Gagnon pour Russell MacLellan, Bernard St-Laurent pour Pierrette Venne et Jay Hill pour Myron Thompson.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal, et Patricia Begin, attachée de recherche.

*Comparaît:* L'honorable Herb Gray, Solliciteur général du Canada.

*Témoins: Du ministère du Solliciteur général:* Jean T. Fournier, sous-solliciteur général. *Du Service correctionnel du Canada:* John Edwards, commissaire. *De la Gendarmerie royale du Canada:* Philip Murray, commissaire. *Du Service canadien du renseignement de sécurité:* Ward Elcock, directeur. *De la Commission nationale des libérations conditionnelles:* Willie Gibbs, président.

Le Comité commence l'étude de son ordre de renvoi du mardi 28 février 1995, ainsi libellé:

**ORDONNÉ**—Que le budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996 soit renvoyé:

Au Comité permanent de la Justice et des questions juridiques:

Justice, crédits 1, 5, 10, 20, 25, 30, 35, 40 et 45.

Conseil privé, crédit 40.

Solliciteur général, crédits 1, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45 et 50.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Sur consentement unanime, le président met en délibération les crédits 1, 5 et 10, du ministère du Solliciteur général, à la rubrique SOLLICITEUR GÉNÉRAL.

Le Solliciteur général fait une déclaration et, avec Jean T. Fournier, John Edwards, Philip Murray, Ward Elcock et Willie Gibbs, répond aux questions.

Le président présente le **Dixième Rapport** du Sous-comité du programme et de la procédure suite aux réunions du mardi 28 mars et du mercredi 29 mars 1995.

Il est convenu — Que l'on adopte les recommandations suivantes:

**Projet de loi C-72, Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire)**

Que l'on tienne six (6) réunions et qu'on invite les particuliers et les groupes ci-après à comparaître.

## 1. The Minister of Justice

2. **Panel**

Canadian Bar Association  
Barreau du Québec

3. **Panel**

Professor Patrick Healy (McGill)  
Christine Boyle (UBC)

4. **Panel**

Legal Education Action Found (LEAF)  
National Association of Women and the Law

5. **Panel**

Canadian Association of Sexual Assault Centre (CASAC)  
Regroupement Québec des centres de détention

6. **Panel**

Canadian Psychiatric Association  
Addiction Research Foundation

To invite the following groups and individuals to submit briefs:

Criminal Lawyers Association

Canadian Council of Criminal Defence Lawyers

Canadian Crown Council Association

METRAC

Professor Neil Boyd (Chair of the School of Criminology at Simon Fraser)

Maurice Ohayon (Director of Research, Institut Pinel in Montréal)

Dr. Harold Kalant, (Department of Pharmacology, University of Toronto)

That the Committee will proceed to the clause-by-clause consideration of the Bill after the public hearings.

**On Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons (Firearms Act)**

That the public hearings will commence on Monday, April 24, 1995 and will finish by Friday, May 19, 1995.

That the Committee will proceed to the clause-by-clause consideration of the Bill on Tuesday, May 30 and on Wednesday, May 31st, 1995.

That, **for the purpose of Bill C-68 only**, the Committee will add two meetings every week, that is, on Monday nights and, as well as on Thursday afternoons, or more if deemed necessary.

That the Committee invite national groups first, and consider provincial, regional and groups representing specific interests, if need be.

To invite initially the following groups and individuals to appear: (more to be invited)

Minister of Justice

Government of Alberta

Government of Saskatchewan

National Firearms Association

## 1. Le ministre de la Justice

2. **Groupe**

L'Association du Barreau canadien  
Le Barreau du Québec

3. **Groupe**

Le professeur Patrick Healy (McGill)  
Christine Boyle (Université de la Colombie-Britannique)

4. **Groupe**

Fonds d'information et d'intervention juridiques  
Association nationale de la femme et du droit

5. **Groupe**

Association canadienne des Centres contre le viol  
Regroupement Québec des centres de détention

6. **Groupe**

Association des psychiatres du Canada  
Fondation de la recherche sur la toxicomanie

Que l'on invite les particuliers et les groupes ci-après à soumettre des mémoires:

La Criminal Lawyers Association

L'Association canadienne des avocats de la défense

La Canadian Crown Council Association

Le METRAC (Metro Action Committee on Public Violence Against Women and Children)

Le professeur Neil Boyd (doyen de la faculté de criminologie de Simon Fraser)

Maurice Ohayon (directeur de la recherche, Institut Pinel de Montréal)

Le Dr Harold Kalant (Département de pharmacologie, Université de Toronto)

Que le Comité procède à l'étude détaillée du projet de loi après les audiences.

**Projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes (Loi sur les armes à feu)**

Que les audiences publiques commencent le lundi 24 avril 1995 et se terminent le vendredi 19 mai 1995.

Que le Comité procède à l'étude détaillée du projet de loi le mardi 30 mai et le mercredi 31 mai 1995.

Que, **pour le projet de loi C-68 seulement**, le Comité ajoute deux séances par semaine, à savoir les lundis soirs et les jeudis après-midi, ou davantage au besoin.

Que le Comité invite les groupes nationaux les premiers et examine la possibilité d'entendre les groupes provinciaux et régionaux et les groupes représentant des intérêts particuliers au besoin.

Que l'on invite au début les particuliers et les groupes ci-après à comparaître (d'autres doivent être invités)

Le ministre de la justice

Le gouvernement de l'Alberta

Le gouvernement de la Saskatchewan

La National Firearms Association



Canadian Association of Police Boards  
 The Dominion of Canada Rifle Association  
 Canadian Medical Association  
 Canadian Association of Chiefs of Police  
 Canadian Museums Association  
 National Action Committee on the Status of Women  
 National Association of Women and the Law  
 National Crime Prevention Council  
 International Practical Shooting Association  
 Service Rifle Shooting Association  
 Barreau du Québec  
 Canadian Bar Association  
 Coalition for Gun Control  
 Department of Justice of Yukon

That, during the last week of public hearings, a meeting be put aside for the Members of Parliament.

That videoteleconferences be considered when appropriate.

That the public hearings be televised.

#### **Main Estimates 1995-96**

To invite to appear:

The Minister of Justice  
 The Commissioner of the RCMP  
 The Chair of the National Parole Board

The Commissioner of the Correctional Service Canada  
 The Correctional Investigator

The Director of CSIS and the members of SIRC will appear before the Sub-Committee on National Security.

#### **The Committee's Budget up to June 23, 1995**

That the proposed budget of \$ 86,200.00 be adopted.

#### **Comprehensive Review of the Y.O.A. (Phase 11)**

That the Steering Committee will hold special meetings in June, in order to examine the issues involved and the workplan to be submitted to the Committee.

#### **Bill C-78 and Private Members Bills C-206, C-240 and C-226**

That the Committee will begin to examine those bills in June 1995.

At 6:00 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

La Canadian Association of Police Boards  
 L'Association de tir Dominion du Canada  
 L'Association médicale canadienne  
 L'Association canadienne des chefs de police  
 L'Association de musées canadiens  
 Le Comité canadien d'action sur le statut de la femme  
 L'Association nationale de la femme et du droit  
 Le National Crime Prevention Council  
 La International Practical Shooting Association  
 La Service Rifle Shooting Association  
 Le Barreau du Québec  
 L'Association du Barreau canadien  
 La Coalition pour le contrôle des armes à feu  
 Le ministère de la Justice du Yukon

Qu'une séance soit réservée pour les députés pendant la semaine de séances publiques.

Que le recours aux vidéotéléconférences soit envisagé le cas échéant.

Que les séances publiques soient télévisées.

#### **Budget des dépenses principal 1995-1996**

Que l'on invite à comparaître:

Le ministre de la Justice  
 Le commissaire de la GRC

Le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles

Le commissaire du Service correctionnel du Canada

L'enquêteur correctionnel

Le directeur du SCRS et les membres du CSARS comparaitront devant le Sous-comité sur la sécurité nationale.

#### **Le budget du Comité jusqu'au 23 juin 1995**

Que le budget proposé de 86 200\$ soit adopté.

#### **Étude complète de la LJD (Étape II)**

Que le Comité de sélection tienne des séances spéciales en juin pour examiner les questions en cause et le plan de travail soumis au Comité.

#### **Projet de loi C-78 et projets de loi d'initiative parlementaire C-206, C-240 et C-226**

Que le Comité commence l'étude de ces projets de loi en juin 1995.

À 18 heures, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

[Texte]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, March 30, 1995

[Traduction]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 30 mars 1995

• 1531

**The Chair:** It's now 3:30 p.m. and we will start the meeting.

We are pleased to have with us today the Solicitor General of Canada to speak about his main estimates for the fiscal year 1995-96, votes 1, 5 and 10.

I see with him Mr. Willie Gibbs from the National Parole Board; Commissioner Murray from the RCMP; John Fournier, the Deputy Solicitor General; Mr. Edwards, the Commissioner of Corrections; and Mr. Elcock from CSIS.

Minister, you will make an opening statement, I understand.

**Hon. Herb Gray (Solicitor General of Canada):** Yes. Thank you, Mr. Chairman. You've been good enough to introduce the officials I brought with me. Therefore, before taking questions from the members of the committee, I'd like to make a brief statement.

As I said last year in my first appearance before this committee as Solicitor General, the ministry's mandate is public safety. Today I want to report on progress we've made in fulfilling this mandate and the government's "safe homes, safe streets" agenda.

The public is concerned about dangerous offenders and the government has pledged to improve public protection against them.

I said last year to you that the Minister of Justice and I would be working together to develop strategies to deal with high-risk offenders, notably violent and sex offenders. I believe we've already made concrete progress in a number of areas.

At our annual meeting in January in Victoria, provincial and territorial ministers responsible for justice agreed with us to take action against high-risk offenders at the front end of the justice system through the more vigorous and more frequent use of the dangerous offender provisions of the Criminal Code. These, as you know, enable the court to make orders at the time of conviction for the indeterminate detention of such offenders.

As you know, it's the provincial attorneys general and their crown attorneys who have responsibility for prosecutions under the Criminal Code. To aid them we have now instituted a flagging system on the Canadian police information computer network—the CPIC—managed by the RCMP. The aim is to assist provincial crown attorneys to deal more effectively with high-risk offenders at the time of prosecution and conviction, helping to prevent their slipping through gaps in the criminal justice system owing to lack of information.

**Le président:** Il est 15h30 et nous allons commencer.

Nous sommes heureux d'accueillir aujourd'hui le solliciteur général du Canada dans le cadre de l'examen du budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1995-1996, crédits 1, 5 et 10.

Je vois que M. Gray est accompagné de M. Willie Gibbs de la Commission nationale des libérations conditionnelles; du commissaire Murray de la GRC; de John Fournier, sous-solliciteur général, de M. Edwards, le commissaire du Service correctionnel du Canada; et de M. Elcock du Service canadien du renseignement de sécurité.

Monsieur le ministre, vous voulez faire une déclaration je pense.

**L'hon. Herb Gray (solliciteur général du Canada):** Oui. Merci, monsieur le président. Vous avez eu la bonté de présenter les collaborateurs qui m'accompagnent. Toutefois, avant de répondre aux questions des membres du comité, j'aimerais faire une brève déclaration.

Comme je le disais l'an dernier, lors de ma première comparution devant vous à titre de solliciteur général, le mandat du Ministère est la sécurité du public. Aujourd'hui, j'aimerais vous donner un aperçu des progrès que nous avons réalisés dans l'exécution de ce mandat et dans la mise en oeuvre de l'initiative gouvernementale de la «Sécurité dans les lieux publics et privés».

Les délinquants dangereux sont un grand sujet de préoccupation pour la population, et le gouvernement s'est engagé à mieux protéger le public contre eux.

Je vous disais d'ailleurs l'an dernier que le ministre de la Justice et moi-même chercherions ensemble à élaborer des stratégies pour gérer les cas des délinquants à risque élevé, notamment les délinquants violents et les délinquants sexuels. Nous avons déjà fait de réels progrès dans un certain nombre de domaines.

Au cours de notre rencontre annuelle, en janvier, les ministres provinciaux et territoriaux responsables de la Justice ont convenu avec nous qu'il fallait prendre des mesures contre les délinquants à risque élevé dès les premières étapes du processus judiciaire, grâce à une application stricte et plus fréquente des dispositions du Code criminel relatives aux délinquants dangereux. Ces dispositions permettent aux tribunaux d'imposer à ces criminels, dès qu'ils sont reconnus coupables, un emprisonnement pour une période indéterminée.

Comme vous le savez, c'est aux procureurs généraux et à leurs procureurs des provinces que revient la responsabilité des poursuites aux termes du Code criminel. En vue de les aider dans leur travail, nous avons mis au point un système de repérage, au Centre d'information de la police canadienne, qui est administré par la GRC. Notre but est de faciliter la tâche aux procureurs de la Couronne des provinces afin qu'ils puissent s'occuper plus efficacement des délinquants à risque élevé au moment des poursuites et de la condamnation, et éviter ainsi que ces individus ne parviennent, en raison d'un manque d'information, à passer à travers les mailles du filet et à échapper au système de justice pénale.



## [Text]

Ce nouveau système aidera à garantir que lorsque le procureur de la Couronne aura indiqué qu'un délinquant présente un risque élevé et permanent de conduite violente, les autres procureurs de la Couronne pourront par la suite avoir accès à l'information de base recueillie sur ce délinquant.

This would occur before crucial decisions are taken on appropriate charges and prosecution strategy, including making a dangerous offender application under part XXIV of the Criminal Code.

As a further aid to provincial crown attorneys, the Ministry of the Solicitor General is undertaking, in cooperation with the Department of Justice and some provinces, a crown files research project. It will provide prosecutors with better information about what types of cases are most likely to result in a successful dangerous offender application.

As well, ministers agree there should be legislative improvements to strengthen the existing dangerous offender provisions of the Code, including making an indefinite sentence of incarceration the only sentencing option for those found by the courts to be dangerous offenders.

Ministers also agree that the Criminal Code should be amended to create a new category of long-term offender, with the courts having for this group a new sentencing option of long-term supervision of up to ten years following the end of a penitentiary term. Amendments to implement this recommendation will be brought forward by the Minister of Justice.

You'll recall that to further increase public protection we have introduced Bill C-45, and I remind you of some of the points in it. One is strengthening the detention provisions available to the National Parole Board to keep in prison to the end of their sentences those offenders who victimize children. A second is changing sentence calculation provisions to ensure that those who commit offences while on parole will serve a substantial portion of a new consecutive sentence before being again considered for parole. The bill also provides a disciplinary system for board members.

I want to thank this committee for its work in studying this bill on a clause-by-clause basis and considering amendments, and I'm also happy to say I've made an effort to encourage members of the committee to accept amendments from all sides of the committee in terms of its party representation.

I again thank the committee for its work and for completing its study of the bill, and I look forward to it coming back to the House before too long for report stage and third reading debate.

## [Translation]

The new system will help ensure that, in cases where a prosecutor has indicated an offender has a likelihood of high and continuing risk of future violent conduct, other prosecutors could subsequently be made aware of all available background information on that offender. This would occur before crucial decisions are taken on appropriate charges and prosecution strategy, including making a dangerous offender application under Part XXIV of the Criminal Code.

Tout cela se fera avant que les décisions cruciales ne se prennent au sujet des accusations à porter et de la stratégie de poursuite à adopter, laquelle peut inclure la présentation d'une demande de déclaration de délinquant dangereux en vertu de la partie XXIV du Code criminel.

Toujours en vue d'aider les procureurs de la Couronne, le ministère du solliciteur général est en train de lancer un projet de recherche dans les dossiers de la Couronne, en collaboration avec le ministère de la Justice et quelques provinces. Ce projet permettra de fournir aux procureurs de meilleurs renseignements sur les types de délinquants qui sont les plus susceptibles d'être déclarés dangereux.

De plus, les ministres ont convenu qu'il faudrait resserrer les dispositions actuelles du Code criminel, par exemple en faisant, de la peine d'emprisonnement pour une période indéterminée, la seule peine possible pour les personnes que les tribunaux déclarent «délinquants dangereux».

Les ministres ont également convenu de la nécessité de modifier le Code criminel de façon à créer la nouvelle catégorie «délinquants à long terme»; les tribunaux pourraient recourir, dans le cas de ce groupe de délinquants, à une nouvelle peine, soit une surveillance prolongée pouvant durer jusqu'à dix ans après la fin de la peine d'incarcération. Le ministre de la Justice soumettra un projet de modification pour donner suite à cette recommandation.

Vous vous rappelez sans doute que pour mieux protéger encore la population, nous avons également déposé le projet de loi C-45. Deux des principales réformes qui y sont présentées sont, d'abord, le renforcement des dispositions sur le maintien en incarcération, que la Commission nationale des libérations conditionnelles peut invoquer pour garder en prison jusqu'à la fin de leur peine les délinquants qui s'attaquent aux enfants, et, deuxièmement, la modification des dispositions touchant le calcul de la peine de façon à garantir que les individus qui récidivent pendant qu'ils sont en liberté conditionnelle purgeront tous une partie importante d'une nouvelle peine consécutive, avant de pouvoir être de nouveau admissibles à la libération conditionnelle. Le projet de loi prévoit aussi que des mesures disciplinaires pourront être prises à l'endroit des membres de la Commission.

Je tiens à remercier les membres du comité qui ont dernièrement terminé l'étude article par article de ce projet de loi. Je peux dire que j'ai encouragé les membres du comité à accepter des amendements de tous les partis.

Je remercie encore une fois le comité d'avoir terminé l'étude du projet de loi. J'attends avec impatience qu'il soit renvoyé sous peu à la Chambre pour pouvoir franchir les étapes du rapport et de la troisième lecture.

## [Texte]

There does remain, however, the crucial issue of offenders in the system who are at the end of their sentence and who are not mentally disordered but are believed to be still dangerous. The Minister of Justice, Allan Rock, and I will be convening an experts' forum very soon to discuss what strategies under the criminal law could be used to detain these offenders after their initial sentence, while avoiding the risk to the government of a successful constitutional challenge.

Last fall we set up a practical, cost-effective system using the RCMP's CPIC network to help give organizations working with children a means to screen out child sex abusers as potential employees or volunteers.

De plus, lorsque je me suis présenté devant le Comité l'an dernier pour discuter du Budget des dépenses, j'avais mentionné que le Service correctionnel du Canada élargirait ses programmes de traitement pour délinquants sexuels. Or, le SCC a quadruplé les sommes destinées à ces programmes au cours des cinq dernières années, les faisant passer de 1 à 4 millions de dollars. Cette année, il y ajoutera 1,3 million de dollars, faisant ainsi passer sa capacité de traitement, qui est actuellement de 1 800 détenus, à 2 100 détenus au cours de l'année prochaine.

Reconnaissant que le traitement ne doit pas s'arrêter au moment où le détenu quitte la prison, le SCC a de plus accru l'accès à des programmes de suivi et de prévention de rechute dans la collectivité pour les délinquants libérés sous condition.

I think we've been making some progress as well in the area of law enforcement. As you know, I introduced legislation last week—and I again am pleased to acknowledge the contribution of our colleague, Tom Wappel, to its development—that will provide a legislative base, for the first time, for the national witness protection and relocation program. Once second reading is finished, I hope this committee will deal with the bill carefully but expeditiously.

Witness and source protection is an important instrument in law enforcement's arsenal of weapons for fighting crime, especially organized crime. Of course, we already have other measures on the books for the police to use in fighting organized crime. There are the criminal conspiracy provisions of the Criminal Code. The proceeds of crime provisions of the Criminal Code allow the police to seize, and the courts to order, the forfeiture of assets gained from certain criminal activities.

We recently established a regulatory framework that permits international sharing of forfeited proceeds of crime with reciprocating foreign states as well as with our provinces and territories.

The Criminal Code has provisions dealing with money laundering. Bill C-44, which has been adopted by the House, further strengthens the Immigration Act provisions to prevent the entry of persons with criminal backgrounds.

## [Traduction]

Il reste le sérieux problème des délinquants qui ont presque fini de purger leur peine et sont perçus comme étant toujours dangereux, sans pourtant être atteints de troubles mentaux. Monsieur Rock et moi-même réunirons bientôt un groupe de spécialistes pour discuter des mesures pénales, qui ne risqueraient pas d'être déclarées inconstitutionnelles, et que l'on pourrait prendre contre ces délinquants pour qu'ils puissent être maintenus en incarcération une fois leur peine purgée.

L'automne dernier, nous avons mis sur pied, à partir du CIPC de la GRC, un système pratique et économique qui permet aux organismes chargés de s'occuper d'enfants de repérer les agresseurs sexuels d'enfants parmi les candidats à des postes d'employés ou de bénévoles.

Also, when I appeared before this Committee to discuss last year's estimates, I said that the CSC would be setting up expanded treatment programs for sex offenders. The CSC has quadrupled the funding for sex offender treatment over the past five years—from \$1 million to \$4 million. Another \$1.3 million will be added this year boosting CSC's treatment capacity from 1,800 offenders today to 2,100 in the coming year.

Recognizing that treatment does not stop at the prison gate, CSC has also expanded its capacity for follow-up treatment and relapse prevention in the community for offenders under conditional release.

Nous avons également fait des progrès soutenus dans le domaine de l'application de la loi. La semaine dernière, j'ai déposé un projet de loi qui donne un cadre législatif à un programme national de protection des témoins—et je tiens à souligner la participation de mon collègue Tom Wappel à l'élaboration de ce projet de loi. J'espère que, lorsque la deuxième lecture sera terminée, votre comité examinera le projet sans tarder.

• 1540

La protection des témoins et des sources est un outil important dont les forces policières ont besoin pour lutter contre le crime, et en particulier le crime organisé. Nous disposons déjà d'autres mesures dont la police peut se servir pour lutter contre le crime organisé: il y a les dispositions du Code criminel sur le complot, et les dispositions du Code criminel concernant les produits de la criminalité qui permettent à la police de saisir des biens obtenus illégalement, et aux tribunaux d'en ordonner la confiscation.

Nous avons récemment élaboré des règlements autorisant le partage international de produits de la criminalité saisis avec l'aide d'États intéressés, ainsi que le partage avec les provinces et territoires.

Le Code criminel contient aussi des dispositions touchant le blanchissage de l'argent. Le projet de loi C-44, qui a été adopté par la Chambre, renforce la Loi sur l'immigration en refusant l'entrée aux personnes qui ont des antécédents criminels.



[Text]

Members also will recall that the government began its national anti-smuggling program just over a year ago. Increased enforcement by the Royal Canadian Mounted Police, working in cooperation with other police forces, and tax cuts led to the re-establishment of the legal tobacco market and the dismantling of a number of smuggling networks.

Investigations into others are continuing, although these are often complex and long-term efforts. However, I want to stress that I am working with the Minister of Justice to see what further initiatives we can and should undertake to pursue and intensify the fight against organized crime, a fight that has to be carried out in cooperation with Canadian police forces generally and forces in other countries.

Turning to the issue of community-based policing, our first nations policing agreements are steadily increasing in number. Through this program, we cost share with the provinces, on a 52:48 percentage basis, professional and culturally sensitive policing services to provide safety and security for on-reserve communities. To date we have signed 36 agreements, covering 170 native communities with a total population of 137,000. Another 43 agreements are currently in negotiation.

As well, the RCMP has been implementing community policing principles throughout its divisions, right down to the detachment level in the jurisdictions where it provides provincial and municipal policing services.

Turning to another matter, Commissioner Murray and I announced in January a launch of the RCMP product licensing program. The aim of the program is to preserve and enhance the integrity of the RCMP's image to ensure it continues to be a prominent and respected ambassador of goodwill for Canada. The program is expected to generate revenues that will be used in support of and to improve RCMP community policing activities and initiatives without increased burden to the taxpayers.

Comme vous le savez, j'ai déposé plus tôt cette semaine à la Chambre le *Rapport public et perspectives liées au programme du SCRS*, et j'ai présenté la quatrième déclaration annuelle sur la sécurité nationale.

The resource information in the public report follows up on the commitment I made here last year to provide more detailed financial information about CSIS. I would like to conclude this statement with a few words about the ministry in terms of the recent budget and the challenges we see ahead.

We are determined to continue to develop and implement strategies to improve public protection from crime. In his budget, which indicated substantial cuts in overall government expenditures, the finance minister re-emphasized this government's commitment to public safety and security, stating:

...we are responding to Canadians' concerns about public safety in their communities by...largely maintaining existing levels of support for law enforcement, the justice system and Correctional Services.

[Translation]

Les membres du Comité se souviennent sans doute que le gouvernement a lancé son programme national de lutte contre la contrebande il y a à peine plus d'un an. Une répression plus rigoureuse de la part de la GRC et une réduction des taxes ont mené au rétablissement du marché légal du tabac et au démantèlement d'un certain nombre de réseaux de contrebandiers.

Les enquêtes se poursuivent, le ministre de la Justice et moi-même cherchons également d'autres façons de poursuivre et d'intensifier notre lutte contre le crime organisé, en collaboration avec d'autres services de police du Canada et de l'étranger.

Au sujet des services de police communautaires ou socio-préventifs, j'aimerais souligner que le nombre des ententes que nous avons passées avec les Premières nations en matière de services policiers augmente régulièrement. Nous avons ainsi pu mettre sur pied, à un coût qui est partagé à 52/48 pour 100 avec les provinces, des services policiers professionnels et adaptés à la réalité autochtone, ce qui nous permet d'améliorer la sécurité dans les réserves. À la fin de l'année, nous avons signé 36 ententes visant 170 collectivités qui regroupent au total 137 000 personnes. Et nous sommes actuellement en train de négocier 43 autres ententes.

De plus, la GRC applique des principes de socio-prévention dans ses différentes divisions, et ce, jusqu'au niveau des détachements, dans les provinces et municipalités où elle assure des services de police.

En janvier, le Commissaire Murray et moi avons annoncé le lancement du Programme de concession de licences de la GRC. Ce programme a pour but de préserver et protéger l'image de la GRC et de s'assurer qu'elle demeure un symbole reconnu et respecté du Canada. Il produira des recettes qui aideront à financer et à améliorer les initiatives de la GRC en matière de police communautaire sans alourdir le fardeau fiscal du contribuable canadien. L'information sur les ressources qui se trouve dans le Rapport public est la concrétisation de l'engagement que j'avais pris ici l'an dernier de fournir des données financières plus détaillées sur le SCRS. J'aimerais terminer en disant quelques mots sur le budget du Ministère et sur le travail qu'il a à accomplir.

As you know, earlier this week I tabled the *CSIS Public Report and Program Outlook* in the House and delivered the fourth annual Statement on National Security.

L'information sur les ressources qui se trouve dans le Rapport public est la concrétisation de l'engagement que j'avais pris ici l'an dernier de fournir des données financières plus détaillées sur le SCRS. J'aimerais terminer en disant quelques mots sur le budget du Ministère et sur le travail qu'il a à accomplir.

Nous voulons continuer à élaborer et à mettre en oeuvre des stratégies qui permettent de mieux protéger la population contre le crime. Dans son discours du budget, qui prévoyait d'importantes coupures dans les dépenses générales du gouvernement, le ministre des Finances réaffirmait en ces termes la volonté du gouvernement de garantir la sécurité du public:

«nous tenons compte de la préoccupation des Canadiens en matière de sécurité dans leur milieu de vie...en maintenant les budgets consacrés actuellement à l'application de la loi, au système judiciaire et aux services correctionnels.»

[Texte]

This ministry continues to share in efforts to make the federal government more efficient and effective. We intend to develop, in consultation with the Department of Justice and the provinces, a strategy for containing the growth of the inmate population and the associated correctional costs. This initiative is based on the fact that the federal inmate population has increased 17% since 1990 and is expected to grow 25% over the next 5 years. This is putting a strain on staff, budgets and programming.

[Traduction]

Le Ministère continuera, toutefois, de faire sa part pour rendre le gouvernement fédéral plus efficient et plus efficace. Nous avons l'intention d'élaborer, en collaboration avec le ministère de la Justice et les provinces une stratégie visant à contenir la croissance de la population carcérale et des coûts correctionnels qui y sont associés. Cette initiative est basée sur le fait que la population carcérale fédérale a augmenté de 17 p. 100 depuis 1990 et devrait croître de 25 p. 100 au cours des cinq prochaines années. C'est là un lourd fardeau pour le personnel, les budgets et les programmes.

• 1545

The reality is incarceration is expensive for taxpayers, and Canada has one of the highest incarceration rates in the western world. We think it's time to take a hard look at ways to achieve a more rational and cost-effective corrections system that still ensures public safety.

For example, I believe that Canadians, once they know more about these kinds of facts, would be willing to see governments explore innovative, less expensive alternatives to the present kinds of incarceration for low-risk offenders, provided we deal strongly with violent and dangerous offenders.

Mr. Chairman, this concludes my remarks. I'd be pleased to try to answer any questions the committee may have. Thank you.

**The Chair:** Thank you, Minister.

Before I go to the first questioner, I wonder if you could just clarify a fact you referred to in your opening statement. On page 3 you say another \$1.3 million will be added this year, boosting the CSC's treatment capacity from 1,800 offenders to 2,100 offenders in the coming year. That's just capacity. How many do you actually have who are sex offenders?

**Commissioner John Edwards (Correctional Service Canada):** Approximately 18% of our population is inside for offences that are sexual in nature. However, there are other offences that have sexual connotations to them, so our overall belief is it's about 23% of our population. Close to one-quarter of 14,000 is 3,000 and something.

**Mr. Gray:** May I add a footnote? Mr. Edwards pointed this out, but I want to make sure we understand this 23% may also be in prison for offences other than sex offences, but in relation to that type.

**M. St-Laurent (Manicouagan):** Vous avez parlé au début des contrats de services. Vous avez parlé de lancer des projets de recherche en rapport avec le ministère du Solliciteur général, etc. Mais dans les budgets, on se rend compte que vous avez octroyé de toute façon des contrats de services. J'entends par là des services professionnels. Vous avez des sous-contrats à tout bout de champ, à votre ministère, pour des services professionnels, pour une valeur, de novembre 1993 à juillet

Le fait est que l'incarcération coûte cher aux contribuables et que le Canada est l'un des pays où le taux d'incarcération est le plus élevé en Occident. Nous croyons qu'il est temps de chercher très sérieusement des façons de rendre les systèmes plus rationnels et plus économiques, tout en garantissant la sécurité du public.

Par exemple, je crois que, si les Canadiens étaient informés des faits que je viens de citer, ils accepteraient que les gouvernements cherchent des solutions novatrices et moins coûteuses que les formes actuelles d'incarcération, pour les délinquants qui présentent une faible risque, à condition évidemment que nous continuions d'être stricts à l'endroit des délinquants violents et des délinquants dangereux.

Voilà, monsieur le président, qui termine mon allocution. Je serais heureux de répondre aux questions que les membres du comité auront à me poser. Merci.

**Le président:** Merci, monsieur le ministre.

Avant de donner la parole au premier intervenant, je vous demande de préciser quelque chose que vous avez dit dans vos remarques liminaires. À la page 3 vous dites que cette année le Service correctionnel ajoutera 1,3 million de dollars faisant ainsi passer sa capacité de traitement, qui est actuellement de 1 800 détenus, à 2 100 détenus au cours de l'année prochaine. Là on ne parle que de la capacité. Combien de détenus sont des délinquants sexuels?

**Le Commissaire John Edwards (Service correctionnel du Canada):** Environ 18 p. 100 ont commis des infractions de nature sexuelle. Cependant, il y a d'autres infractions qui ont des connotations sexuelles, donc nous croyons que le pourcentage est de 23 p. 100 soit d'environ un quart de 14 000 détenus, ou environ 3 000 détenus.

**M. Gray:** Puis-je ajouter quelque chose? Monsieur Edwards l'a déjà mentionné, mais je tiens à préciser que le 23 p. 100 de détenus sont peut-être incarcérés pour des infractions autres que les infractions sexuelles, mais qu'il y a un lien avec ce genre d'infractions.

**Mr. St-Laurent (Manicouagan):** At the beginning of your remarks, you spoke about service contracts. You mentioned establishing research projects relating to the Department of the Solicitor General, and so on. However, we see in the budget that you nevertheless granted some service contracts. And here I'm referring to professional services. Your department has sub-contracts of all types for professional services. Between November 1993 and July 1994 85 contracts, worth \$1.6 million,



[Text]

1994, de 1,6 million de dollars pour 85 contrats. On a une liste ici. Il y a 85 contrats qui ont été octroyés pour une valeur de 1,6 million de dollars à des individus et des entreprises. Le Québec là-dessus a reçu 9 p. 100 des contrats.

Dans la région d'Ottawa—Hull, on se rend compte que 1 p. 100 a été octroyé du côté du Québec, et 99 p. 100 du côté de l'Ontario. Aussi, si on regarde du côté des contrats non concurrentiels, on se rend compte qu'il y a moins de 5 p. 100 des contrats qui vont au Québec, dans le secteur des contrats portant sur des activités non concurrentielles.

Comment expliquez-vous, monsieur le ministre, la carence à ce niveau-là, l'inéquité? Des criminologues et des gens qui font de la recherche à contrat, il y en a autant au Québec qu'un peu partout ailleurs. Quand on voit la différence entre Ottawa et Hull, 1 p. 100 et 99 p. 100, on n'exagère pas en disant qu'il y a justement de l'exagération.

**M. Gray:** Tout d'abord, quel document citez-vous en mentionnant ces chiffres?

**M. St-Laurent:** J'ai une liste de contrats qui émanent de votre ministère, pour la période de novembre 1993 à juillet 1994, des contrats pour des services professionnels, des études qui ont été faites un peu partout. Les termes sont anglais, naturellement, par exemple *aboriginal offenders*, et on a les noms des compagnies, des places, des villes, etc. Je pourrai vous en laisser une copie. Vous en avez certainement une copie. C'est juste pour vous signaler la lacune là-dedans. Pardonnez-moi.

• 1550

**M. Gray:** Je pense que cela répond aux besoins professionnels et aux besoins d'information. Mais je vais demander au sous-ministre s'il a des détails additionnels. Sinon, nous pouvons répondre à ce Comité en déposant des réponses par écrit aussitôt que possible.

**M. Jean T. Fournier (sous-solliciteur général du Canada):** J'ai pu à ajouter à ce que M. Gray a dit, puisque je n'ai pas devant moi la liste que nous vous avons fait parvenir. Alors, n'ayant pas le document en question sous les yeux, il m'est difficile d'ajouter des commentaires, excepté pour dire que nous essayons évidemment de travailler avec les centres de criminologie, universités et centres d'expertise à travers le pays. C'est ce que nous avons fait au fil des années, à l'Université de Montréal entre autres, à l'Université d'Ottawa et un peu partout à travers le pays.

Je me ferai un plaisir d'obtenir plus d'information et de vous la faire parvenir, si vous le désirez. Je ne peux pas ajouter davantage à ce moment-ci.

**M. St-Laurent:** Ma prochaine intervention ne sera pas une question. Par la même occasion, est-ce que vous pourriez nous faire parvenir la réponse à mon interrogation? C'est-à-dire que les contrats sont en langue anglaise seulement, et les rapports aussi, par conséquent. J'aimerais avoir une explication là-dessus. Ce n'est pas une question. C'est juste pour ajouter à la réponse que vous allez nous faire parvenir éventuellement, j'imagine.

**M. Fournier:** Si les rapports sont publiés, s'ils sont rendus publics, ils sont évidemment rendus publics dans les deux langues officielles.

[Translation]

were granted. I have the list here. Eighty five contracts were awarded to individuals and firms for a total value of \$1.6 million. Quebec received 9% of these contracts.

In the Ottawa—Hull region, we see that 1% of the contracts were awarded on the Quebec side, and 99% on the Ontario side. If we look at the non-competitive contracts, we see that fewer than 5% of the contracts went to Quebec.

How can you explain this discrepancy and inequity, Minister? There are as many criminologists and contract researchers in Quebec as anywhere else. When we see the difference between Ottawa and Hull—99% compared to 1%—we're not exaggerating when we say this seems to be out of line.

**Mr. Gray:** First of all I would like to know what document you are referring to.

**Mr. St-Laurent:** I have a list of contracts awarded by your department from November 1993 to July 1994. These are contracts for professional services, and research was carried out in many different locations. The words are all in English, of course, and we find terms such as "aboriginal offenders", the names of the companies, place names, city names, and so on. I could give you a copy of it, but I'm sure you must have one. I just wanted to point out this discrepancy. Forgive me.

**Mr. Gray:** I believe these contracts are to meet professional and information requirements. However, I will ask the Deputy-Minister if he has any additional details. If not, we could provide the Committee with answers in writing as soon as possible.

**Mr. Jean T. Fournier (Deputy Solicitor General of Canada):** I've very little to add to what Mr. Gray said, since I do not have here a copy of the list we sent to you. So since I do not have a copy here it is difficult for me to add anything, except to say that we of course try to work with criminology centres, universities and other centres of expertise across the country. That is what we have done over the years. The contracts have been given to places such as the University of Montreal, the University of Ottawa and to other institutions throughout the country.

I would be pleased to get more information on this and to send it to you, if you wish. I cannot add anything else for the moment.

**Mr. St-Laurent:** My next comment will not be a question. Could you send us the answer to my question at the same time? The contracts are in English only, and as a result the reports are also in English only. I would like to have an explanation of that. That is not a question. I would just like that information to be included with the answer I assume you will be sending us.

**Mr. Fournier:** If the reports are published, if they are made public, they are obviously in both official languages.

[Texte]

**M. St-Laurent:** Mais est-ce que les contrats sont uniquement en anglais?

**M. Fournier:** Non. Tout dépend de la nature du contrat et de ce qui est spécifié dans le contrat. Règle générale, une large majorité de nos contrats sont publiés dans les deux langues officielles.

**M. St-Laurent:** Un peu plus loin, monsieur le ministre, vous mentionnez que vous êtes en train de mettre sur pied avec M. Rock, le ministre de la Justice, un groupe de spécialistes pour discuter des mesures pénales. On parle des jeunes délinquants. On retourne dans le secteur des jeunes délinquants, des problèmes des délinquants à risque élevé.

Je me souviens que l'année dernière, à peu près vers cette période-ci, peut-être un peu avant, j'avais demandé à M. Rock, s'il se créait un comité pour faire l'étude d'un pareil dossier, de voir à y inclure des gens qui ont trait au Service correctionnel du Canada, ainsi que des gens qui travaillent très près des délinquants. Quand on dit «très près», je pense même aux agents du Service correctionnel. À part les professionnels qui entourent les individus, à part le système judiciaire qui les encadre sérieusement aussi, il y a les gens qui, de par de leurs fonctions, sont très près de ces gens-là, qui en sont assez près pour les connaître au niveau de leurs actions et de leurs réactions.

Par conséquent, dans l'analyse des mesures pénales, il faut quelqu'un qui soit capable d'évaluer les choses quand une décision est prise, et de voir à la manière dont on va l'appliquer et à la façon dont elle sera reçue en bas. Dans le fond, c'est un peu ça, l'histoire.

À mon avis, il serait important qu'un simple agent du Service correctionnel... Bien sûr, il faut quelqu'un qui a un degré d'impartialité assez élevé, etc. Il y a un petit barème à rencontrer là. Mais il me semble qu'il y a de la place pour ces gens-là, et il y a un trou vide. On a beau embaucher un juge, etc., on a besoin de quelqu'un, au bout de la ligne, pour tourner la clé le soir et dire: C'est là que tu te couches ce soir. Il y a des rapports faits sur les comportements et sur les événements. Il y a un vide à ce niveau, quand on parle de mesures pénales. Il me semble qu'un agent du Service correctionnel pourrait combler la lacune dans ce milieu-là.

**M. Gray:** Je pense que vous avez fait une bonne suggestion. On doit avoir toutes les compétences nécessaires. Maintenant que votre Comité termine son étude du projet de loi C-37, vous avez à l'ordre du jour une étude globale de la Loi sur les jeunes contrevenants. J'espère que vous allez aussi demander à des témoins qui ont les mêmes compétences de comparaître.

[Traduction]

**Mr. St-Laurent:** But are the contracts in English only?

**Mr. Fournier:** No. It all depends on the nature of the contract and its specifications. Generally, a large majority of our contracts are published in both official languages.

**Mr. St-Laurent:** Later on, Minister, you mentioned that you are in the process of setting up a group of specialists with Mr. Rock, the Minister of Justice, to discuss criminal measures. There is mention of young offenders, and problems relating to high-risk offenders.

I remember that last year, at about this time of the year, or perhaps a little earlier, I asked Mr. Rock to ensure that if such a committee were set up, to include people from the Correctional Service of Canada, and people who work closely with offenders. When I say "closely", I am thinking of correctional service officers. In addition to the professionals who work with these individuals, in addition to the court system, which deals directly with these people as well, there are other people who, through their jobs, are very close to these individuals. They are close enough to be familiar with their actions and reactions.

Consequently, in analyzing criminal measures, someone must be able to evaluate things when decisions are made, and to determine how the decisions will be carried out and how they will be received by the individuals in question. So that is more or less the background.

In my view, it's important that ordinary correctional services officers... Of course the type of people I'm talking about would have to be quite impartial, and so on. Criteria of this type would have to be met. However, I think that there is room for input from these people. It's all very well to have a judge, but what we need is to hear from the person who locks the cell at night and tells the inmate where he is supposed to sleep. There are reports on behaviours and events. We talk about criminal measures, but I think there is a gap here. I think a correctional service officer could fill this gap.

**Mr. Gray:** I think your suggestion is good. We must have all the skills we need. Now that your Committee has completed its study of Bill C-37, you will be undertaking an overall review of the Young Offenders Act. I hope you will be asking witnesses with skills of the type you referred to to appear before the Committee.

• 1555

**M. St-Laurent:** Vous parlez aussi, un peu plus loin dans votre énoncé, des mesures pour lutter contre le crime organisé. Par les temps qui courent, il est bien populaire de parler d'anti-gang aussi, parce qu'on ne peut pas dissocier le crime organisé du réseau anti-gang.

Cependant, dans l'énoncé des mesures que vous avez mentionnées, on ne voit rien qui traite d'anti-gang. Je ne vous demande pas de vous engager. On vous l'a demandé cette semaine, à la Chambre des communes, ainsi qu'à M. le ministre. On ne peut pas parler de désengagement, mais disons qu'on n'a pas eu de réponse précise là-dessus. On a laissé les portes ouvertes de part et d'autre.

**Mr. St-Laurent:** Further on in your statement, you talk about measures to fight organized crime. These days, it is quite popular to talk about anti-gang activities as well, because organized crime cannot be dissociated from the anti-gang network.

However, I saw nothing in your statement about anti-gang measures. I'm not asking you to make a commitment. Both you and the Minister were asked a question on this subject in the House of Commons. We can't talk about lack of commitment, but let's just say we did not get a specific answer to the question. Both of you left the doors open.



[Text]

Est-ce que vous pouvez nous en dire un peu plus? Est-ce que le gouvernement a l'intention de s'impliquer vraiment, pas en surface, mais précisément, avec la GRC? Avec l'équipement, le personnel et la compétence qu'elle possède, elle a déjà certainement quelque chose qui fait qu'elle ne s'est pas nécessairement infiltrée, parce que ce n'est pas toujours nécessaire de s'infiltrer pour faire son travail, mais elle a certainement déjà du travail de fait à ce niveau-là qui permettrait de mettre sur pied, à partir même des éléments de la GRC, un bon groupe anti-gang. C'est sûr qu'il faudra un peu plus de sous, parce que c'est une grosse machine, mais il y a certainement quelque chose qui est enclenché dans ce processus-là. Quelle est la volonté du gouvernement? Le gouvernement a-t-il la volonté de mettre vraiment sur pied un groupe anti-gang ou quelque chose de semblable à cela?

**Mr. Gray:** Je vais demander au commissaire Murray de m'aider à répondre à vos questions. Je dois vous signaler qu'il s'agit de faire respecter le Code criminel et les droits connexes, ainsi que des responsabilités des provinces.

Dans la province de Québec et la province d'Ontario, l'application du Code criminel relève du procureur général de chaque province, qui travaille avec les forces policières municipales et les forces provinciales. Ce n'est que dans les huit autres provinces que, par contrat avec le procureur général, la Gendarmerie travaille comme police provinciale et municipale. Je suis certain que la Gendarmerie donne toute sa coopération à l'Ontario et au Québec et aux forces policières dans leur lutte contre le crime organisé. Je pourrais peut-être demander au commissaire Murray de donner des informations plus précises.

**Le commissaire Philip Murray (Gendarmerie royale du Canada):** Certainement. Je suis d'accord sur le fait que le crime organisé est une priorité globale pour la Gendarmerie royale du Canada. On travaille ensemble avec les autres corps de police ici, au Canada: la Sûreté du Québec, la police de la Communauté urbaine de Montréal, de Toronto, etc., et aussi avec d'autres corps de police internationaux. C'est très important parce que c'est un problème global, et pas juste ici au Canada.

On a le Code criminel. On a donc le pouvoir de faire notre travail.

**The Chair:** Ms Meredith for 10 minutes.

**Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Thank you, Mr. Chairman. I have many questions, but I think I'm going to try to cover only two topics in my first 10-minute round.

The first question, Mr. Minister, concerns comments you have made in the House of Commons. On two occasions you have risen to questions placed to you by the Bloc members. You made statements that there never was an investigation on Preston Manning but rather that it was on the foreign financing of a campaign. It was just a mistake that Mr. Manning's name was on the file. Do you still believe that?

**Mr. Gray:** Yes, I certainly do. To assist in clarifying this matter I will call on the director of CSIS.

[Translation]

Could you tell us a little more about this? Does the government intend to get involved, not superficially, but in a specific way, with the RCMP? Given the equipment, staff and skills that it has, it must have already done something, not necessarily infiltration, because it's not always necessary to infiltrate to do the job, but it has already done something in this regard that would enable it to set up a good anti-gang group from within its ranks. Of course we will need a little more money, because we're talking about a big machine, but I'm sure something has been undertaken along these lines. What is the will of the government? Does it really want to set up an anti-gang group or something similar?

**Mr. Gray:** I will ask Commissioner Murray to help me answer your questions. I should point out that we're talking about the enforcement of the Criminal Code and related statutes, and about provincial responsibilities.

In Quebec and Ontario, enforcement of the Criminal Code is the responsibility of the provincial Attorney General. They work with the municipal and provincial police forces. The RCMP acts as provincial and municipal police force, through a contract with the Attorney General, in the other eight provinces only. I am sure that the RCMP gives its full cooperation to Ontario and Quebec and to the police forces in their fight against organized crime. Perhaps I could ask Commissioner Murray to provide more specific information.

**Commissioner Philip Murray (Royal Canadian Mounted Police):** Of course. I agree that organized crime is an overall priority for the Royal Canadian Mounted Police. We work with other police forces here in Canada, such as the Quebec police force, the Montreal Urban Community police force, the Toronto police force, and so on, and with international police forces as well. This is a very important point, because organized crime is international not just national, in scope.

We have the Criminal Code. So we do have the power to do our job.

**Le président:** Madame Meredith, vous avez la parole pour 10 minutes.

**Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Merci, monsieur le président. J'ai beaucoup de questions à poser, mais je vais m'en tenir seulement à deux questions pendant mon premier tour de 10 minutes.

Ma première question, monsieur le ministre, porte sur certains commentaires que vous avez faits à la Chambre des communes. À deux reprises, vous avez répondu à des questions qui vous ont été posées par les députés du Bloc québécois. Vous avez dit que Preston Manning n'a jamais fait l'objet d'une enquête, mais qu'il y a eu plutôt une enquête sur le financement d'une campagne par des étrangers. C'était donc une erreur que le nom de M. Manning figure sur le dossier. Êtes-vous toujours de cet avis?

**M. Gray:** Oui, certainement. Pour éclairer davantage cette question, je vais demander au directeur du SCRS de répondre à la question.

[Texte]

**Mr. Ward Elcock (Director, Canadian Security Intelligence Service):** Mr. Chairman, what the minister says is absolutely correct. There was no investigation of Mr. Manning.

**Ms Meredith:** Is it not true that on October 17, 1989, a unit head in CSIS, after conferring with senior managers of the service, including the director general of counterintelligence authorized a TARC level one investigation on Preston Manning?

Is it not true that CSIS cited section 12 and paragraph 2(b) of the CSIS Act as the legal basis for that investigation? Is it not also true that to conduct an investigation under section 12 of the CSIS Act that CSIS can only investigate threats to the security of Canada? So does that not imply that on October 17, 1989, CSIS considered Preston Manning, in his role as leader of the Reform Party, to be a threat to the security of Canada?

• 1600

**Mr. Elcock:** No, Mr. Chairman, that's absolutely untrue. The decision to put the name at the head of the file at the time was clearly a mistake. The substance of the investigation at all times—I read the file—concerned the actions of a foreign government, not any investigation of Mr. Manning himself.

**Ms Meredith:** Can you explain then why Mr. Manning's name was used for a TARC level one investigation and why that investigation was not conducted under the foreign government?

**Mr. Elcock:** I don't know why that name was used. I suspect that, as much as anything else, it may have been just used as a convenient tag. I don't know the precise reason why it was used, but there is no question from the file that at any time the subject of the investigation was ever Mr. Manning himself.

**Ms Meredith:** Is it a consistent policy with CSIS to authorize a TARC level investigation in the name of one individual and then investigate another individual?

**Mr. Elcock:** At no time, Mr. Chairman, was there any investigation of anyone except the actions of a foreign government in connection with the Reform Party. That was it.

**Ms Meredith:** Are you aware of any other file in which there has been a TARC level one given on an individual who was not investigated, and does not a TARC level one allow officers to investigate that individual across the country?

**Mr. Elcock:** Mr. Chairman, at no time, as I said, was there an investigation of Mr. Manning. At all times the investigation was on the actions of a foreign government.

**Ms Meredith:** Why was that file named under Mr. Manning, then, and not under "unknown contributor"?

**Mr. Elcock:** I think I already answered that question, Mr. Chairman.

[Traduction]

**M. Ward Elcock (directeur, Service canadien du renseignement de sécurité):** Monsieur le président, le ministre a tout à fait raison. Monsieur Manning n'a pas fait l'objet d'une enquête.

**Mme Meredith:** N'est-il pas exact de dire que le 17 octobre, 1989, un chef d'unité du SCRS, après avoir vérifié auprès de certains directeurs du service, y compris le directeur général du contre-espionnage a autorisé une enquête sur Preston Manning du premier niveau par le Comité d'approbation et de réévaluation des cibles?

N'est-il pas exact de dire que le SCRS a dit que c'était l'alinéa 12(2)(b) de la Loi sur le SCRS qui constituait la base juridique de l'enquête? N'est-il pas exact de dire également qu'afin de conduire une enquête en vertu de l'article 12 de la Loi sur le SCRS, le SCRS peut faire enquête uniquement sur des menaces à la sécurité du Canada? Est-ce que cela ne laisse pas entendre que le 17 octobre, 1989, le SCRS a considéré que Preston Manning, à titre du chef du Parti réformiste, constituait une menace pour la sécurité du Canada?

**M. Elcock:** Non, monsieur le président, c'est absolument faux. La décision d'inscrire ce nom en tête du dossier, à l'époque, était de toute évidence une erreur. Cette enquête, à quelque moment que ce soit—j'ai pris connaissance du dossier—n'a jamais porté que sur les agissements d'une puissance étrangère, et non pas du tout sur la personne de M. Manning.

**Mme Meredith:** Comment se fait-il alors que le nom de M. Manning ait été utilisé pour cette enquête du CARC, premier niveau, et pourquoi l'on n'a pas simplement mentionné qu'il s'agissait d'une puissance étrangère?

**M. Elcock:** Je ne sais pas du tout pourquoi le nom a été utilisé. Je suppose, entre autres, que c'était tout simplement commode. Je ne connais pas la raison précise pour laquelle son nom a été utilisé, mais il est hors de question, d'après le dossier, que l'enquête ait pu jamais porter sur la personne de M. Manning.

**Mme Meredith:** Est-ce une habitude du SCRS d'autoriser qu'une enquête du CARC soit faite au nom d'une personne, alors qu'elle porte sur quelqu'un d'autre?

**M. Elcock:** Il n'y a jamais eu, en l'occurrence, monsieur le président, aucune enquête portant sur qui que ce soit, si ce n'est sur les agissements d'un État étranger, et cela en relation avec le Parti réformiste. C'est tout.

**Mme Meredith:** Connaissez-vous d'autres exemples de dossiers du CARC auxquels on aurait donné le nom d'une personne qui ne faisait pas l'objet de l'enquête, alors que par ailleurs ces enquêtes du CARC au premier niveau permettent à vos agents de faire enquête sur cette personne n'importe où au Canada?

**M. Elcock:** Monsieur le président, comme je l'ai dit, nous n'avons jamais fait faire d'enquête sur M. Manning. Il s'agissait, pendant tout ce temps-là, d'une enquête concernant les agissements d'un État étranger.

**Mme Meredith:** Pourquoi alors avoir cité le nom de M. Manning, sur le dossier, au lieu de parler d'une «source inconnue»?

**M. Elcock:** Je pense avoir déjà répondu à la question, monsieur le président.



[Text]

**The Chair:** Are you satisfied with the answer, Ms Meredith?

**Ms Meredith:** No, I'm not, Mr. Chairman.

**The Chair:** I didn't quite understand the answer either, Mr. Elcock. Ms Meredith asked why that name was on the file. You said you thought it was due to an error. Is that correct?

**Mr. Elcock:** I said, Mr. Chairman, that I didn't know the reason why that name was used. It clearly was in error because, in substance, the investigation at all times was an investigation of the actions of a foreign government, not an investigation of Mr. Manning.

**The Chair:** Without taking Ms Meredith's time, it's an important matter for this committee, so wouldn't one try to find out why Mr. Manning's name was on it?

**Mr. Elcock:** I don't think at this remove, Mr. Chairman, we were able to determine precisely why that name was used.

**The Chair:** Ms Meredith.

**Ms Meredith:** Mr. Chairman, I would again ask if there are any other incidents in CSIS in which an individual's name was put on a file although that individual was not in fact being investigated.

**Mr. Elcock:** Off the top of my head, Mr. Chairman, I couldn't answer that question without reviewing all of the files.

**Ms Meredith:** To your knowledge, is there another incident in which a person's name is on a file yet that person is not being investigated?

**Mr. Elcock:** As I said, Mr. Chairman, without a review of the files, it would be impossible for me to answer that question with any certainty. All I can say is "not to my knowledge", but that may not help the hon. member very much.

**Ms Meredith:** Yes, it does, because to your knowledge no individual has had their name on a file when they have not been investigated. I think that's very important.

If there was nothing wrong, why was the file name changed two months after the investigation ended?

**Mr. Elcock:** I think it was changed, Mr. Chairman, because, as I said, at all times the subject of the investigation was in fact the actions of a foreign government and not Mr. Manning. It made sense to change the name of the file to the appropriate designation.

**Ms Meredith:** So if the investigation was not on Mr. Manning initially, is there then any reason why the information that was gathered under the foreign government was not placed under that foreign government? Why was the investigation not conducted under the foreign government's TARC level rather than instituting a new TARC level on Mr. Manning?

**Mr. Elcock:** I'm sorry, I lost track of that question.

[Translation]

**Le président:** Êtes-vous satisfaite de la réponse, madame Meredith?

**Mme Meredith:** Non, monsieur le président.

**Le président:** Monsieur Elcock, je n'ai moi non plus pas très bien compris la réponse. M<sup>me</sup> Meredith a demandé pourquoi ce nom était inscrit sur le dossier. D'après vous il s'agissait simplement d'une erreur. C'est bien cela?

**M. Elcock:** J'ai dit, monsieur le président, que je ne savais pas exactement pour quelle raison le nom avait été utilisé. Et puisque, en substance, il s'agissait d'une enquête qui portait sur les agissements d'un État étranger, et non pas sur M. Manning, c'était de toute évidence une erreur.

**Le président:** Sans vouloir utiliser le temps de M<sup>me</sup> Meredith, je dirais que c'était une question importante pour le comité, et j'aimerais peut-être que quelqu'un cherche à savoir exactement pourquoi le nom de M. Manning se trouvait sur ce dossier.

**M. Elcock:** Vu d'ici, monsieur le président, je ne pense pas que nous ayons été en mesure de déterminer de façon précise pourquoi le nom avait été utilisé.

**Le président:** Madame Meredith.

**Mme Meredith:** Monsieur le président, y a-t-il d'autres cas, au SCRS, de dossiers auxquels on avait donné le nom d'une personne, alors que celle-ci ne faisait en fait pas du tout l'objet de l'enquête?

**M. Elcock:** Pour répondre à la question, monsieur le président, il faudrait que j'examine tous les dossiers.

**Mme Meredith:** À votre connaissance, y a-t-il eu d'autres cas d'utilisation du nom d'une personne, pour un dossier, alors que celle-ci ne faisait l'objet d'aucune enquête?

**M. Elcock:** Comme je l'ai dit, monsieur le président, sans me reporter à nos dossiers il me serait impossible de répondre à la question avec certitude. Tout ce que je peux répondre c'est «pas à ma connaissance», mais je ne sais pas si cela aidera beaucoup l'honorable député.

**Mme Meredith:** Si, puisqu'en quelque sorte vous me dites qu'à votre connaissance le nom de personne n'a été utilisé pour un dossier d'enquête, dont il n'était en quelque sorte pas la cible. Je pense que c'est très important.

Et si cela était parfaitement acceptable, pourquoi le titre du dossier a-t-il été modifié deux mois après la fin de l'enquête?

**M. Elcock:** Je pense qu'on l'a changé, monsieur le président, parce que—comme je l'ai déjà dit—l'enquête a toujours porté sur les agissements de cet État étranger, et non pas sur ceux de M. Manning. Il était donc tout à fait logique de modifier l'intitulé du dossier en fonction de la véritable cible.

**Mme Meredith:** Si donc cette enquête ne portait pas sur M. Manning, à l'origine, y a-t-il quelque raison que ce soit à ce que cette information relative à cet État étranger n'ait pas été consignée dans un dossier portant le nom de cet État? Pourquoi l'enquête n'a-t-elle pas été conduite au titre des agissements de l'État étranger, au lieu de ce nouveau niveau créé pour M. Manning?

**M. Elcock:** Excusez-moi, j'ai un petit perdu le fil de la question.

[Texte]

**Ms Meredith:** If the investigation was on a foreign government, then why was the investigation not conducted under that foreign government? Why was there a TARC level one taken out on Mr. Manning for that investigation?

**Mr. Elcock:** There was a TARC level one in respect of a specific investigation, Mr. Chairman, with respect to the actions of a foreign government and the possibility that it had sought to provide funds or to fund the Reform Party. It was in respect of that specific investigation that the TARC was granted.

**Ms Meredith:** Was the TARC level one not taken out on Mr. Manning or was it taken out on Mr. Manning?

**Mr. Elcock:** The TARC level one was never taken out on Mr. Manning. It was taken out in respect of an investigation of the actions of a foreign government and the possibility that this foreign government had contributed funds to the Reform Party or had sought to fund the Reform Party.

**Ms Meredith:** So Mr. Manning's name never came up under a requisition or a request for a TARC level one investigation?

**Mr. Elcock:** It was in the sense, Mr. Chairman, that the title of the TARC was initially in Mr. Manning's name. His name was there. Was there an investigation of Mr. Manning? Absolutely not.

• 1605

**Ms Meredith:** I didn't ask if there was an investigation of Mr. Manning. I asked if a TARC level was ever instituted under Mr. Manning's name.

**Mr. Elcock:** I answered that question, Mr. Chairman.

**Ms Meredith:** I don't believe he did, Mr. Chairman.

**The Chair:** Would you mind repeating the answer, then.

**Mr. Elcock:** The answer, Mr. Chairman, was that there was a TARC level in Mr. Manning's name. But as I have said, the subject of that TARC was not Mr. Manning at any time, ever.

**Ms Meredith:** But to your knowledge, there's not another file opened in an individual's name who was not the subject of the investigation?

**Mr. Elcock:** As I said, Mr. Chairman, to my knowledge there isn't. Having said that, however, I also said to the hon. member that without a review of the file that answer was probably not particularly valuable.

**Ms Meredith:** Can you explain to me why that information wasn't provided to SIRC? In their report, they reported very thoroughly on that investigation, with the exception of the original TARC level.

**Mr. Elcock:** Why what information?

**Ms Meredith:** That the TARC level on Mr. Manning was excluded from the SIRC report, that SIRC was unaware of that having happened.

**Mr. Elcock:** I don't know that in fact SIRC was unaware. I don't know why they would not have put it in their report or would have chosen not to do that. That's SIRC's business, and you would have to address that question to SIRC.

[Traduction]

**Mme Meredith:** Si la cible était bien cet État étranger, pourquoi l'enquête n'a-t-elle pas été conduite sous le titre de l'État étranger lui-même? Pourquoi a-t-on eu besoin de déclencher une procédure du CARC, premier niveau, pour M. Manning?

**M. Elcock:** Cette enquête CARC niveau un, monsieur le président, concerne les agissements d'un État étranger, et notamment la possibilité d'une tentative de financement du Parti réformiste. C'est pour cette enquête bien précise que l'on a approuvé une enquête CARC.

**Mme Meredith:** Cette enquête CARC niveau un a-t-elle oui ou non visé M. Manning?

**M. Elcock:** Jamais. Il s'agissait d'une enquête concernant les agissements d'un État étranger, et de la possibilité du financement, ou d'une tentative du financement du Parti réformiste de la part de cet État.

**Mme Meredith:** Il n'y a jamais eu donc de demande d'enquête CARC niveau un visant M. Manning?

**M. Elcock:** Monsieur le président, il se trouve que l'on a donné le nom de M. Manning à ce dossier. Son nom a effectivement été utilisé. A-t-il lui-même fait l'objet d'une enquête? Absolument pas.

**Mme Meredith:** Je ne vous ai pas demandé si l'on avait fait enquête sur M. Manning. Je vous ai demandé si l'on avait créé un dossier du niveau CARC au nom de M. Manning.

**M. Elcock:** J'ai répondu à la question, monsieur le président.

**Mme Meredith:** Je ne le pense pas, monsieur le président.

**Le président:** Pourriez-vous alors répéter la réponse, s'il vous plaît?

**M. Elcock:** La réponse, monsieur le président, était qu'il y avait effectivement une cote CARC au nom de M. Manning. Mais comme je l'ai dit, l'action n'a jamais eu pour cible M. Manning lui-même.

**Mme Meredith:** Mais, que vous sachiez, il n'y a pas eu d'autres cas de dossier ouvert au nom d'une certaine personne qui n'aurait pas elle-même fait l'objet de l'enquête?

**M. Elcock:** Comme je l'ai dit, monsieur le président, pas que je sache. Cela dit, j'ai également déclaré à l'honorable député que sans la possibilité de me reporter au dossier, je ne pouvais pas répondre avec une certitude absolue.

**Mme Meredith:** Pourquoi cette information n'a-t-elle pas été transmise au CRARS? Dans son rapport, rapport très complet concernant cette enquête, tout figure à l'exception de cette information concernant le CARC en question.

**M. Elcock:** Comment, quelle information?

**Mme Meredith:** Je dis que rien ne figure dans le rapport du CRARS concernant le niveau de l'enquête CARC relative à M. Manning, le CRARS n'en savait apparemment rien.

**M. Elcock:** Je ne sais pas si le CRARS le savait ou non. Je ne sais pas non plus pourquoi il aurait choisi de ne pas le faire figurer dans son rapport, tout cela c'est l'affaire du CRARS, et c'est à cet organisme qu'il faudrait poser la question.



[Text]

**Ms Meredith:** When we brought it to SIRC's attention, they were unaware of that fact. It was only by it being brought to their attention that they were able to go back and find out the information. So I assumed from that they did not know that information was not provided to them, and I would like to know why it wasn't.

**Mr. Elcock:** I don't know that that assumption is correct; I would have to check. In fact, my belief is that they did have that information, but I'll certainly check that for the hon. member.

**Ms Meredith:** I would like to go back to the minister, if I may. I would like to know if the minister is comfortable in representing the conclusion that Mr. Manning was never the subject of a TARC-level investigation and if he does feel that it is in fact the case at this particular point in time with the questions having been asked.

**Mr. Gray:** I have no reason to change my conclusion that I earlier stated. I accept that Mr. Manning was not investigated nor was it the intention of CSIS to investigate him. I was not the responsible minister at the time. That was six years ago. I'm conveying information on which my view is based, and I feel it's worthy of acceptance.

**Ms Meredith:** Okay. Thank you very much. It will be interesting to see how this one unfolds.

I'd like to move on to the dangerous offenders legislation.

**The Chair:** You only have a minute now, but you'll have another chance, maybe.

**Ms Meredith:** The Auditor General's report indicated a need to address the community supervision of offenders in a much greater way. They seem to feel that these recommendations of changes to the National Parole Board, to Corrections and what not have been made over the last number of years. I would like to ask the minister what is your department going to do to make sure that the recommendations of the Auditor General's report in many of these areas are dealt with and that we do something about the problems?

**Mr. Gray:** As you'll note from the Auditor General's report itself, in the section reserved for the comments of the agencies or departments referred to, the Correctional Service accepted the recommendations of the Auditor General's report and undertook to work to implement them. I think some of the implementation had begun at the time of the report. This work is continuing. With the permission of the chairman, I wonder if you'll allow Commissioner Edwards to take a short period of time to provide the necessary information in more detail.

**The Chair:** Yes, you may complete the answer, but Ms Meredith has finished her questioning for this round.

Go ahead, Mr. Edwards.

**Commr Edwards:** Mr. Chairman, as we indicated in our response that's incorporated within the Auditor General's report, we believe we are one of the few services that does have enough resources in the parole area. Generally, the wisdom is that you need caseloads of about 20 to 30. If you go much above that, you start to run into difficulties.

[Translation]

**Mme Meredith:** Lorsque nous avons porté cette question à l'attention du CRARS, il en ignorait tout. Ce n'est qu'ensuite qu'il a pu faire une recherche, et trouver l'information en question. J'en conclus donc que cet élément d'information ne lui avait pas été transmis, et j'aimerais savoir pourquoi.

**M. Elcock:** Je ne sais pas si cette hypothèse est exacte; il faudrait que je vérifie. De fait, j'ai l'impression au contraire que le CRARS détenait cet élément d'information, mais je vérifierai d'abord pour l'honorable députée.

**Mme Meredith:** J'aimerais maintenant m'adresser au ministre, si vous me le permettez. J'aimerais savoir si le ministre accepte la conclusion selon laquelle M. Manning n'a jamais fait l'objet d'une enquête d'un niveau CARC, et si d'après lui, étant donné les questions qui ont été posées, c'est bien à cette version que l'on doit s'en tenir pour le moment.

**M Gray:** Je n'ai aucune raison de modifier les conclusions que j'ai exposées plus tôt. Je dis que M. Manning n'a jamais fait l'objet d'une enquête, ni que le SCRS ait jamais eu l'intention de le faire. Ce n'était pas moi le ministre à l'époque, puisque cela remonte à six ans. Je vous donne toute l'information à partir de laquelle j'ai pu me former une opinion, et je pense que celle-ci est crédible.

**Mme Meredith:** Très bien. Merci beaucoup. Je suivrai les développements de cette affaire avec intérêt.

J'aimerais passer maintenant au chapitre des délinquants dangereux.

**Le président:** Il ne vous reste plus qu'une minute, mais vous pourrez peut-être avoir la parole à un tour suivant.

**Mme Meredith:** Dans le rapport du vérificateur général il est dit qu'il fallait donner plus d'importance au programme de surveillance communautaire des délinquants. Cela fait suite, d'après le rapport, à toutes les recommandations qui sont faites depuis déjà plusieurs années et qui visent la Commission des libérations conditionnelles et les services correctionnels. J'aimerais demander au ministre ce que fait son administration pour suivre les recommandations du rapport du vérificateur général pour remédier aux problèmes qui se posent.

**M Gray:** Vous avez pu remarquer dans le rapport du vérificateur général lui-même, au chapitre concernant les observations, que le service correctionnel a effectivement reconnu le bien-fondé des recommandations du rapport du vérificateur général, et qu'il a pris des mesures pour y donner suite; dans certains cas même au moment où l'on s'apprêtait à publier le rapport. Tout ce travail suit son cours, et avec la permission du président, j'aimerais que le commissaire, M. Edwards, prenne rapidement la parole pour vous donner toute l'information nécessaire.

**Le président:** Oui, vous pouvez faire compléter la réponse, mais c'est tout pour M<sup>me</sup> Meredith en ce qui concerne ce tour de questions.

Allez-y, monsieur Edwards.

**Le Comm. Edwards:** Monsieur le président, comme nous l'avons déjà dit dans notre réponse citée par le vérificateur général dans son rapport, nous pensons que nous sommes l'un des quelques services qui disposent de ressources suffisantes dans le secteur des libérations conditionnelles. De façon générale on s'entend pour ne pas dépasser 20 à 30 cas, au-delà de cela on a des difficultés.

[Texte]

The one thing we were unable to reassure the Auditor General on was that we had a good system of workload and resource allocation. We are now working on that. We have a task force. We have a council made up of some of our best community corrections people under another recommendation that we've carried out, namely, the appointment of a corporate adviser on community corrections, Mr. Gerry Minard.

[Traduction]

Cependant nous n'avons pas été en mesure de convaincre le vérificateur général que nous avions un bon système de répartition de nos ressources en fonction de la charge. Nous y travaillons, nous avons constitué un groupe de travail, un conseil composé de nos meilleurs spécialistes du système correctionnel communautaire, et cela fait suite à une recommandation que nous avons suivie, à savoir la nomination au poste de conseiller ministériel sur les questions de régimes correctionnels communautaires, en l'occurrence M. Gerry Minard.

• 1610

We have, I believe, put in place the machinery to improve the way we do our community corrections. However, I think we'll find, when we have worked out the more formal parts that are missing in the present machinery, that in fact the work that is being done is generally of a good standard.

Certainly, by international repute, we are probably as fine a parole service as can be found anywhere. And that's indicated on the last page, incidentally, of the Auditor General's report, where he indicates there is a very high quality of work, but sometimes we don't learn enough from the good work in one part of the country and adopt it in other parts.

**Mrs. Barnes (London West):** Welcome, Minister and officials.

Minister, following the release of an internal CSC report, which concluded that the actions of the male emergency response team who strip-searched female prisoners was professional, and then the subsequent report of the correctional investigator, which described those actions taken by the ERT as being an excessive use of force and without question degrading and dehumanizing for those women involved, you—very thankfully—called for an independent investigation into this matter.

I'd like to ask you at this time a couple of follow-up questions, because I'd like to know, and I'm sure the Canadian population would like to know, exactly where we are. Has it been established, and if so, what are the terms of reference, who's going to be represented on the independent inquiry, what are the powers, what is the timeframe, and when will the results of that be made public?

**Mr. Gray:** We have completed drafting terms of reference, we've completed consideration of suitable persons for the position of commissioner, and we're coming down the home stretch in respect to the appointment of a commissioner. The commission will be set up by Order in Council, and the Order in Council will set out the terms of reference as well as naming the commissioner. I hope this will be done before too long, but as I say, we haven't yet gotten to the point where we can issue the Order in Council naming the commissioner. The people involved have to be contacted and that person has to be willing to accept the position.

As I've already said, the inquiry will be carried out under the Inquiries Act, and therefore at arm's length from the Correctional Service, obviously, and the correctional investigator. As to the time of completion of the inquiry, I'll

Je pense que nous avons mis en place un dispositif permettant d'améliorer notre action correctionnelle communautaire. Cependant, je suis persuadé que nous constaterons, une fois mises en place les structures qui manquent peut-être à l'heure actuelle dans le dispositif, que le travail qui se fait à l'heure actuelle est de façon générale de bonne facture.

Il est certain que sur le plan international notre régime de libérations conditionnelles a une belle réputation. Vous y retrouvez d'ailleurs une allusion en dernière page du rapport du vérificateur général, où il est bien indiqué que le travail qui se fait est de très haute qualité, mais que quelque fois nous ne savons pas appliquer à l'ensemble du pays certaines initiatives heureuses qui ont été prises dans telle ou telle région.

**Mme Barnes (London-Ouest):** Je souhaite la bienvenue au ministre et aux hauts fonctionnaires.

Monsieur le ministre, selon un rapport interne du SCC, le groupe d'intervention tactique, composé d'hommes, qui s'était livré à une fouille au corps sur des femmes, avait procédé de façon irréprochable, alors que le rapport suivant, celui de l'investigateur correctionnel, estimait qu'il y avait eu recours abusif à la force, et d'une façon à la fois humiliante et inhumaine pour les femmes concernées. De votre côté—et il faut vous en être reconnaissant—vous avez exigé qu'une commission d'enquête soit saisie de cette question.

J'aimerais savoir, et je suis sûre que les Canadiens aimeraient également savoir où tout cela en est, et j'aimerais à ce sujet vous poser quelques questions. La commission a-t-elle été constituée, et dans l'affirmative quel en est le mandat, qui sera représenté au cours de cette enquête, quels sont les pouvoirs de la commission, quels sont les délais fixés, et quand le rapport sera-t-il publié?

**M. Gray:** Nous avons déjà une ébauche de mandat, nous avons également passé en revue toute une liste de personnes qui pourraient être nommées au poste de président de la commission, nominations qui ne sauraient tarder. La commission sera créée par décret, décret qui fixera son mandat et nommera le commissaire. Je pense que cela ne saurait tarder, mais comme je le disais, nous n'en sommes pas encore au point de pouvoir adopter le décret de nomination du commissaire. Nous devons encore contacter les personnes qui pourraient être nommées, et trouver quelqu'un qui accepte la nomination.

Comme je l'ai déjà dit, l'enquête sera conduite dans le cadre de la Loi sur les enquêtes; la Commission ne relèvera absolument pas du service correctionnel, cela est évident, ni de l'enquêteur correctionnel. Pour ce qui est des délais, je vous



## [Text]

have to ask you to look at that as set out in the Order in Council once the inquiry is formally set up. But we're coming down the home stretch in terms of being able to set it up, and I look forward to it beginning its work.

**Mrs. Barnes:** Thank you.

I'm going to move to another area at this point. The Auditor General was before us earlier this morning on estimates, and what was contained in this document was a graph that showed the money spent. It was split into expenditure by function and the estimated average cost of maintaining an inmate in a federal prison. Roughly 20% or less was spent on rehabilitation or programming, and custody obviously took the greatest proportion of the dollar.

We've just passed through this committee a sentencing bill that looks at redirecting efforts to put people back into society after the completion of their sentences in a better form. And obviously that's going to have to shift the emphasis from spending the Correctional Service dollar on bricks and mortar; it's going to have to shift, if you want to attain those goals, money within the system. The bottom line is, when we look at those estimates, we know that you saved a great amount of money by double- and triple-bunking.

When you double and triple-bunk, you don't allow people to have the time, you don't have the staff, you don't have the recreational facilities, for inmates to get out of those cells on a regular and proper basis, and it affects health within the system. In the last year or so you've had reports about AIDS in prison and you've had an outbreak of tuberculosis in Kingston Penitentiary that has been reported in *The Toronto Star* in February of this year. Yet you still seem to be going with more double-bunking and refitting of very old institutions.

Philosophically, it looks as though you're spending money one way and then we're trying to move in the opposite direction now with our legislation. There was quite a criticism by the Auditor General on who's making the decisions and how we're making the decisions on where our focus on the spending goes.

I know that's a lot area to be covered. I think I'll allow the rest of my time for you, along with your various officials, to try to cover some of that ground.

• 1615

**Mr. Gray:** First of all, the Correctional Service is required to receive the people sent to it by the courts. To receive the people it means it has to have the secure facilities to house them. They have to be housed in a way that makes sure they don't depart from the premises before they're allowed to do so by law, and that means a lot of money has to be spent on bricks and mortar.

You made a very important point that bricks and mortar are expensive. In fact, I noted that the more secure, the more tough, and the more difficult the facilities the more it costs the taxpayer.

At the same time the Correctional, Service has no alternative. As people are sent to it by the courts, they have to be received and they have to be housed in a way that is consistent with their sentences and in a way that's consistent with their security classification.

## [Translation]

demanderais de vous reporter au décret une fois que la Commission aura été officiellement constituée. Mais cela ne saurait tarder, et j'attends avec impatience qu'elle se mette au travail.

**Mme Barnes:** Merci.

Je vais passer maintenant à un autre sujet. Le vérificateur général a comparu ce matin pour l'examen du budget, dans lequel se trouve un tableau de dépenses. Il y avait d'un côté les dépenses de fonctionnement et l'on indiquait également ce qu'en coûtait en moyenne un détenu dans les prisons fédérales. Environ 20 p. 100, ou même moins, étaient affectés à la réadaptation ou aux autres programmes, et c'est de toute évidence la détention qui absorbait la plus grande partie du budget.

Le comité vient d'adopter un projet de loi sur la détermination de la peine qui vise précisément à rendre à la société, après qu'ils ont purgé leur peine, des individus réformés. De toute évidence cela va exiger que l'on affecte une part moins grande du budget du service correctionnel aux installations physiques; cela veut dire que vous allez devoir réaffecter vos fonds différemment si vous voulez respecter les objectifs de la nouvelle législation. Bref, si l'on se reporte au budget, on voit que vous économisez beaucoup d'argent grâce à la double ou triple occupation des cellules.

Mais dans ce cas-là le personnel ne suffit plus, il n'a pas le temps, vous n'avez pas non plus les installations récréatives voulues pour que les détenus puissent sortir des cellules régulièrement, comme cela se doit, et cela a des conséquences sur leur santé. L'an dernier, si je ne me trompe, certains rapports faisaient état du SIDA dans les prisons, et vous avez même eu une épidémie de tuberculose au pénitencier de Kingston dont il était question dans le *Toronto Star* du mois de février de cette année. Cependant vous faites de plus en plus de double occupation, et réaménagez vos plus anciennes prisons dans ce sens.

On a donc le sentiment que vous dépensez votre argent d'une certaine manière, alors qu'avec cette nouvelle loi nous essayons de nous orienter dans la direction opposée. Le vérificateur général s'est montré très critique à l'égard de ceux qui prennent les décisions, et de la façon dont les décisions de répartition des budgets sont prises.

J'ai posé beaucoup de questions à la fois. Je vous laisse donc le reste de mon temps, à vous et aux personnes qui vous accompagnent, afin que nous puissions obtenir certaines réponses.

**M. Gray:** Disons d'abord que le Service correctionnel est tenu d'accueillir les détenus que lui envoient les tribunaux. Cela veut dire que nous avons besoin de lieux sûrs de détention, à savoir que l'on doit être certain que les détenus n'en sortent pas avant qu'ils y soient autorisés, et cela signifie des budgets construction importants.

Vous avez tout à fait raison de dire que le béton coûte cher. De fait, plus la prison est sûre, plus le régime pénitencier est sévère, plus cela coûte cher au contribuable.

D'un autre côté, le Service correctionnel n'a pas le choix. Les tribunaux lui envoient des détenus qui doivent être hébergés et cela conformément à la peine qui doit être purgée, et conformément à notre classification sécuritaire.

## [Texte]

So because of these financial stringencies that are imposed on all elements of government, yes, there has to be recourse to double-bunking. I will ask the commissioner to talk more about that in a minute, but it's my impression that prisoners who are double-bunked still have a recourse to programming and activities outside of their cells. I think the Treasury Board has allowed the the Correctional Service additional resources to provide not just for custodians for the people who are double-bunked but also for programming as well. Perhaps Commissioner Edwards could carry on with that point.

**Commr Edwards:** Mr. Chairman, I would like to make perhaps four quick points. First, as members are probably aware—the minister in fact alluded to this in the program review—there was no cutback to the Correctional Service on this occasion, recognizing the pressures we're under.

We do, as the minister has again alluded to, have a formula with Treasury Board that for every additional inmate who comes in and is double-bunked we get about \$11,000. This is seen as incremental costs for additional supervision, for access to programming for someone coming into an existing institution.

I would also like to correct a statement that was made by the hon. member. We have no triple-bunking at the moment. We track it on a weekly basis, and at one stage reached about seven or eight people triple-bunked in Ontario. At the moment we have no triple-bunking, unlike some other jurisdictions.

We also have brought out a new policy on accommodation, which I believe will make it somewhat more humane than has been the case up to now. For instance, we are trying to avoid desperately double-bunking in the really small cells we have that are often associated with the older prisons such as the Saskatchewan Penitentiary and Kingston Penitentiary.

The final comment I would make is that in response to the Auditor General we are improving our life-cycle analysis so that before we pour any more money into the old institutions we will examine what the implications would be of going radically to a new institution and discarding the old institution. Most of the old institutions are still functional, but they do raise particular problems that we struggle with, particularly small cells.

**Mrs. Barnes:** I don't think my questions have been answered with respect to tuberculosis.

**Commr Edwards:** I'm sorry. I would be happy to expand on that.

**Mrs. Barnes:** And earlier this year was not Warkworth triple-bunking?

**Commr Edwards:** Yes, it was. That was the one place.

**Mrs. Barnes:** So how recently has there not been triple-bunking in Ontario?

## [Traduction]

Les restrictions financières qui sont imposées à toute l'administration d'État nous forcent à faire de la double occupation. Je vais demander au commissaire de vous en parler un peu plus dans quelques instants mais, à mon avis, les détenus qui sont à deux par cellule continuent à profiter des programmes offerts dans la prison, et à participer aux activités à l'extérieur de la cellule. Le Conseil du trésor, si je ne me trompe, a prévu des ressources supplémentaires pour le Service correctionnel, non seulement pour augmenter le nombre de gardiens là où il y a double occupation des cellules, mais également pour les programmes qui sont prévus. Le commissaire Edwards pourrait peut-être vous en dire plus.

**Comm. Edwards:** Monsieur le président, je vais m'en tenir à quatre points. Tout d'abord, comme les députés le savent peut-être—le ministre y a fait allusion dans son examen du programme—il n'y a pas de compressions budgétaires au Service correctionnel du Canada, et cela en raison de la situation difficile que nous connaissons.

Comme l'a également dit le ministre, selon la formule que nous avons avec le Conseil du trésor, pour chaque nouveau détenu en double occupation, nous touchons environ 11 000\$. Il s'agit là d'une rallonge qui doit permettre de payer pour la surveillance supplémentaire et l'accès aux programmes qui existent dans l'institution pénitentiaire.

J'aimerais aussi rectifier quelque chose qui a été dit par l'honorable députée. Nous n'avons pas, pour le moment, de triple occupation. Nous suivons les choses de semaine en semaine, et il y a eu effectivement un moment où sept ou huit personnes étaient installées à trois par cellule en Ontario. Mais en ce moment, il n'y a pas de triple occupation dans les prisons fédérales, ce qui n'est pas vrai pour les prisons de toutes les administrations pénitentiaires.

Nous avons également une nouvelle politique en matière d'hébergement, destinée à rendre cette situation plus humaine que cela n'a été le cas jusqu'ici. Ainsi, nous faisons tout ce que nous pouvons pour éviter la double occupation dans les toutes petites cellules, que l'on trouve surtout dans les plus vieilles prisons telles que le pénitencier de Saskatchewan et celui de Kingston.

La dernière chose que j'aurais à dire, c'est qu'en réponse au rapport du Vérificateur général, nous améliorons notre analyse du cycle de vie de nos institutions, pour décider, avant de faire faire des travaux dans les vieilles prisons, s'il ne vaut pas mieux mettre celle-ci au rancart et construire carrément un nouveau bâtiment. La plupart de ces anciennes prisons sont encore utilisables, mais posent des problèmes particuliers, en raison notamment de l'exiguïté des cellules.

**Mme Barnes:** Je ne pense pas que l'on ait répondu à mes questions concernant la tuberculose.

**Comm. Edwards:** Excusez-moi. J'aimerais terminer ce point-ci.

**Mme Barnes:** N'a-t-on pas entassé des détenus à trois par cellule à Warkworth au début de l'année?

**Comm. Edwards:** Si. C'est effectivement l'un des exemples auquel je faisais allusion.

**Mme Barnes:** Depuis quand n'y a-t-il donc plus de triple occupation en Ontario?



[Text]

**Commr Edwards:** There hasn't been for about three months. Unfortunately, a newspaper reporter picked up me saying six triple-bunked as 6% triple-bunked. I just wanted to have the opportunity to correct that situation.

On tuberculosis, this is a disease that Canada for a long time had been free of. We don't have a lot of recent experience with major outbreaks of tuberculosis. We were somewhat slow in picking up the ball on this one when it became apparent that at Kingston Penitentiary we were getting large numbers of people who were nominally in danger.

In practice, we've been running with about 12 people at any time that are presumed active. When I say presumed, that means we isolate and treat them, but after sputum tests take place we generally find that they are in fact not active.

• 1620

At the moment I believe I can say with accuracy—and I turn to my officials against the wall here, or with their backs to the wall—that we have not yet. . .

**Mrs. Barnes:** How often are staff and inmates checked for TB in federal prison?

**Commr Edwards:** I believe it's supposed to be once a year, as of policy in recent years. We're now going on a nationwide immediate program of testing and retesting in light of what were quite startling figures, as you know, from Kingston penitentiary.

**Mrs. Barnes:** A spokesman for the union representing prison guards says an independent expert should be brought into the prison to study the problem of tuberculosis. Do you agree with that?

**Commr Edwards:** No, and nor does the union at this stage. We had some very long series. . . with the experts at Health and Welfare, who probably have the best experts in the country. The union was directly involved in those discussions. At the end of them they publicly stated they were satisfied with the steps being taken now.

**The Chair:** I have a short supplementary, before I go to Mr. Bellehumeur, on a question asked by Mrs. Barnes. I'd like to ask how the minister and the commissioner of corrections can be satisfied with the great variance between the internal report of the CSC on the strip-searching of the women at the Prison for Women and what we all saw on TV.

Doesn't it concern you that an internal CSC report should give what appears to be a really false report on what happened at the Prison for Women? Canadians who saw that could not believe what they saw and also that the correctional investigator. . . seemed to be such a great variance from the internal report. Doesn't that concern you?

**Mr. Gray:** I've already expressed my concern about the conflicts between the two reports. That's why I've said there has to be an inquiry, independent of the Correctional Service, to deal with these seeming conflicts and also to deal with issues

[Translation]

**Comm. Edwards:** Depuis à peu près trois mois. Malheureusement, un journaliste à mal rapporté mes propos, lorsque je parlais de six cellules à trois, en parlant de 6 p. 100 de triple occupation. J'ai saisi l'occasion de rectifier cette erreur.

Pour ce qui est de la tuberculose, c'est une maladie que, pendant longtemps, on n'a pas connue au Canada. Et récemment, nous n'avons pas eu connaissance non plus de beaucoup de cas inquiétants de tuberculose. Cependant, nous avons effectivement réagi un peu lentement lorsqu'il est devenu clair, qu'à Kingston, beaucoup de détenus étaient probablement menacés.

Concrètement, nous n'avons jamais eu plus de 12 détenus suspects à la fois. Suspects, veut dire qu'on les isole, qu'on les traite, mais après prélèvement et analyse de la salive, on s'aperçoit généralement qu'ils ne sont pas infectés.

À présent je pense pouvoir vous dire sans crainte de me tromper—et je voudrais la confirmation des fonctionnaires qui m'accompagnent—que nous n'avons pas encore eu. . .

**Mme Barnes:** Quelle est la fréquence du contrôle de dépistage de la tuberculose chez le personnel et les détenus dans les prisons fédérales?

**Comm. Edwards:** Je crois que cela se fait une fois par an d'après la politique en vigueur depuis quelques ans. Nous avons l'intention d'appliquer immédiatement un programme national de dépistage et de nouveaux tests à la lumière des chiffres assez alarmants du pénitencier de Kingston.

**Mme Barnes:** Un porte-parole du syndicat qui représente les gardiens de prison dit qu'il faudrait faire venir un spécialiste indépendant dans les prisons pour étudier le problème de la tuberculose. Êtes-vous d'accord avec cette recommandation?

**Comm. Edwards:** Non, et cela ne représente pas non plus le point de vue du syndicat à l'heure actuelle. Nous avons longuement consulté les experts du ministère de la Santé qui sont parmi les spécialistes les plus reconnus du pays. Le syndicat a participé directement à ces discussions. À la fin il y a eu une déclaration publique pour dire qu'ils étaient satisfaits des mesures que nous prenons actuellement.

**Le président:** J'ai une courte question supplémentaire avant de donner la parole à M. Bellehumeur. À propos d'une question posée par M<sup>me</sup> Barnes, j'aimerais savoir comment le ministre et le commissaire des corrections peuvent accepter l'écart considérable entre les rapport internes du CSC concernant la fouille au corps des détenues à la prison des femmes et ce qui a été montré à tout le monde à la télévision.

N'êtes-vous pas préoccupés par le fait que le rapport interne du CSC donne ce qui semble une version erronée de ce qui s'est produit à la prison des femmes? Les Canadiens qui ont vu l'enregistrement avaient du mal à comprendre l'écart entre le point de vue de l'enquêteur et le rapport fait à l'interne. Est-ce que cela ne vous dérange pas?

**M. Gray:** J'ai déjà exprimé ma préoccupation concernant les contradictions entre les deux rapports. C'est pour cette raison que j'ai dit qu'il faut une enquête indépendante du service correctionnel pour examiner ces conflits apparents et les

## [Texte]

raised by the correctional investigator that did not seem to be covered in the report convened under the Corrections and Conditional Release Act. If I was not concerned, I would not have recommended to cabinet the holding of an inquiry under the Inquiries Act.

**The Chair:** Thank you, Minister.

**M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm):** J'aimerais m'excuser auprès des témoins ainsi que du ministre pour mon retard. J'étais retenu à l'extérieur.

Monsieur le solliciteur général du Canada, vous avez échangé tantôt avec mon collègue relativement à une éventuelle loi anti-gang ou à quelque chose de ce genre. Ma première question sera fort simple. Est-ce que le crime organisé est un crime au Canada?

**M. Gray:** Je ne pense pas qu'il y ait un article dans le Code criminel qui parle spécifiquement du crime organisé, mais il y a des dispositions dans le Code criminel qui aident les forces policières à lutter contre le crime organisé. Par exemple, il y a les dispositions contre les conspirations criminelles, contre le blanchiment d'argent, contre la saisie et la vente des produits de la criminalité, et le projet de loi que je viens de déposer comporte des dispositions sur un système de protection des témoins. Nous avons une gamme de mesures qui pourraient être utilisées par les forces policières pour lutter contre le crime organisé.

Nous avons aussi des méthodes d'enquête, que j'ai évité de mentionner dans ma déclaration. Je parle des escouades intégrées contre la drogue qui sont en place dans plusieurs grandes villes. Je parle aussi des groupes intégrés, par exemple dans la région de Cornwall, et des autres groupes intégrés qui travaillent comme force de frappe contre des groupes organisés. Monsieur le commissaire, pouvez-vous donner au député des renseignements additionnels?

**M. Bellehumeur:** Monsieur le ministre, je pense que vous avez répondu. Effectivement, il n'y a pas d'article comme tel dans le Code criminel qui prévoit que le crime organisé est un crime.

Ma deuxième question va s'adresser également à vous, parce que c'est rare qu'on a la chance de vous interroger.

**M. Gray:** Vous avez cette chance chaque jour.

**M. Bellehumeur:** À la Chambre! Aujourd'hui, on aurait peut-être dû, mais vous n'étiez pas là.

On connaît le SPCUM, la Sûreté du Québec, la section québécoise de la GRC, parce qu'il y a des membres de la GRC ici. Il y a la Ville de Montréal, les conseils municipaux et des corps policiers de toutes sortes à travers le Canada qui réclament depuis un an une loi anti-gang. Ma question sera encore fort simple. Est-ce que le ministère du Solliciteur général et le ministre de la Justice ont l'intention de déposer à la Chambre des communes un projet de loi faisant du crime organisé un crime?

## [Traduction]

questions soulevées par l'enquêteur correctionnel qui ne semblaient pas être traitées dans le rapport fait en vertu de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition. Si je n'étais pas préoccupé, je n'aurais pas recommandé au Conseil des ministres la tenue d'une enquête conformément à la Loi sur les enquêtes.

**Le président:** Merci, monsieur le ministre.

**Mr. Bellehumeur (Berthier—Montcalm):** I'd like to apologize to the witnesses and to the Minister for arriving late. I was held up.

Solicitor General, you had an exchange with my colleague about possible anti-gang legislation or something of the sort. My first question is quite simple. Is organized crime a crime in Canada?

**Mr. Gray:** I don't think there's a section in the Criminal Code that refers specifically to organized crime but there are provisions in the Criminal Code to help the police in their combat against organized crime. For instance, there are the provisions relating to criminal conspiracies, money laundering, the seizure and sale of the proceeds of criminal activity and the bill I just tabled does contain provisions for the protection of witnesses. So we do have a range of measures that could be used by our police forces in their combat against organized crime.

We also have methods of investigation that I avoided mentioning in my statement. I refer to the drug squads that are in existence in several large cities. I'm also thinking of the integrated forces, as in the Cornwall area, and other such groups working together as a strike force against organized crime. Perhaps the Commissioner could provide the member with further information.

**Mr. Bellehumeur:** I think you've given me the answer, Minister. In fact there is no section as such in the Criminal Code stating that organized crime is a crime.

My second question is also for you because we seldom have the chance to put questions to you.

**Mr. Gray:** You have the chance every day.

**Mr. Bellehumeur:** In the House! Perhaps today but you weren't present.

We are familiar with the SPCUM, the QPP, the Quebec section of the RCMP because there are members of the RCMP present. The city of Montreal, town councils and police forces throughout the country have been calling for anti-gang legislation for a year now. My question is once again quite simple. Do the department of the Solicitor General and the Minister of Justice intend to table in the House of commons a Bill making organized crime a crime?

• 1625

**M. Gray:** Nous travaillons sur ce dossier, surtout le ministre de la Justice, pour rédiger et présenter à la Chambre des communes des amendements au Code criminel. Comme le ministre de la Justice l'a dit, il y a des questions et des

**Mr. Gray:** We are working on this issue, particularly in the Department of Justice, that is the drafting of amendments to the Criminal Code to be introduced in the House of Commons. As the Minister of Justice mentioned, there are some quite



[Text]

[Translation]

définitions bien compliquées en ce qui a trait à l'organisation criminelle. Qui sont les membres de tels groupes? Nous devons avoir une mesure efficace qui, en même temps, ne touchera pas les gens honnêtes. C'est assez compliqué et c'est pourquoi le ministre de la Justice fait son travail avec mon appui entier. Il travaille activement sur cette question. En attendant la fin de ses travaux, la Gendarmerie, avec les autres forces de police, utilise les dispositions en place dans le Code criminel et d'autres lois.

En même temps, je viens de faire d'autres choses. Je viens de déposer le projet de loi visant à créer une base législative pour un programme de protection des témoins. Comme je viens de le dire, la Gendarmerie, avec ses collègues, organise des groupes de frappe et des groupes de travail pour agir le mieux possible contre ce problème assez sérieux.

**M. Bellehumeur:** Il y a un autre problème, et vous l'avez touché tantôt, monsieur le ministre. C'est au sujet du blanchiment d'argent. Vous dites qu'il y a une loi ou des dispositions qui sont censées interdire le blanchiment d'argent. Je ne sais pas si vous lisez les mêmes documents ou les mêmes articles de presse que moi, mais le gouvernement américain, à deux reprises en moins d'un an, a dit que le Canada était la plaque tournante pour le blanchiment d'argent et le gouvernement du Canada ne fait absolument rien.

Ma question sera fort simple et j'aimerais avoir une réponse simple, claire et précise. Est-ce que le gouvernement a l'intention de modifier la loi pour que le blanchiment d'argent ne puisse se faire aussi aisément au Canada?

**M. Gray:** Je ne suis pas prêt à accepter le point de vue d'un autre pays ou d'un autre gouvernement. Nous devons avoir un système législatif qui réponde à nos besoins et à nos propres idées.

Je dois vous signaler qu'en 1993, le Groupe d'action financière international du G-7, le GAFI, a examiné les initiatives du Canada en matière de lutte contre le blanchiment d'argent, et on m'informe que le GAFI a conclu que le Canada s'était conformé à toutes ses recommandations. Ce groupe international, qui n'est pas le porte-parole d'un pays seulement mais de tous les pays du G-7, a parlé d'une façon positive des mesures en place qui peuvent être utilisées par les autorités canadiennes.

En même temps, nous révisons toujours ces prévisions. Évidemment, à la lumière des événements et des preuves, nous sommes prêts à réviser ces dispositions si nécessaire.

**M. Bellehumeur:** Est-ce que vous niez que le Canada est un pays où il est facile de blanchir de l'argent? Est-ce que vous niez cela?

**M. Gray:** Je ne pense pas que je puisse accepter comme cela le point de vue des autorités américaines. Nous avons nos dispositions législatives. Nous sommes prêts à les réviser et à les rendre plus fermes.

**M. Bellehumeur:** Est-ce que c'est un engagement?

**M. Gray:** Comme je viens de le dire, ces choses sont toujours en révision. Nous ne laissons pas les dispositions législatives en place sans révision à la lumière des changements de la situation.

**Mr. Gallaway (Sarnia—Lambton):** Mr. Chairman, I'll address this to Mr. Gray, but I think somebody from the RCMP might answer this question.

complicated issues and definitions relating to criminal organization. Who are the members of such groups? We want to have an affective instrument but which at the same time will not touch honest people. It's quite complicated and that is why the Minister of Justice is carrying out this work with my full support. He is working actively on the matter. In the meantime, the RCMP and other police forces are making use of the present provisions of the Criminal Code and other legislation.

At the same time I have been doing a number of other things. I have tabled a Bill to set up the legislative basis for a witness protection program. As I just mentioned, the RCMP and other police forces have been organizing special squads and task forces in an attempt to deal in the best possible way with this serious problem.

**Mr. Bellehumeur:** There is another problem you alluded to, Minister, namely money laundering. You say that there is a law or provisions that are supposed to prohibit money laundering. I don't know whether you read the same documents or press articles as I do but the American government has claimed on two occasions in less than a year that Canada was a hub for money laundering and the Canadian government was doing absolutely nothing.

My question is quite a simple one and I'd like to have a simple clear and precise answer. Does the government intend to amend legislation so that it is not so easy to launder money in Canada?

**Mr. Gray:** I'm not willing to accept the point of view of another country or another government. We must have a legislative system that meets our own requirements in keeping with our own ideas.

I'd like to point out that in 1993, the International Finance Action Group of the G-7 examined Canada's initiatives against money laundering and concluded that Canada had gone along with all its recommendations. This international group, that does not speak for one country only but for all members of the G-7 commended the measures implemented by Canadian authorities.

At the same time we are constantly reviewing such provisions. Depending on the particular facts and circumstances that may arise, we are quite willing to review these provisions if necessary.

**Mr. Bellehumeur:** Do you deny the fact that Canada is a country where money is easily laundered? Do you deny it?

**Mr. Gray:** I don't think that I can accept that as the point of view of the American authorities. We do have legislative provisions. We are willing to review them and to make them stricter.

**Mr. Bellehumeur:** Is that a commitment?

**Mr. Gray:** As I've just said, these matters are always under review. We do not retain legislative provisions without any review as the situation changes.

**M. Gallaway (Sarnia—Lambton):** Monsieur le président, je vais poser la question à M. Gray mais je pense que c'est peut-être quelqu'un de la GRC qui me répondra.

[Texte]

[Traduction]

• 1630

This morning we heard from the people at the Auditor General's office that the RCMP, in terms of provincial and municipal policing, was understating or underestimating or in some way coming up \$150 million short in terms of charging provincial and municipal authorities with policing costs. That was reported by the Auditor General in 1992.

I wonder if you could tell us what you're doing to ensure that doesn't happen in the future.

**Mr. Gray:** In the first place, there's a major study under way to assess completely and fully the exact costs of policing in the provinces where the RCMP provides provincial and municipal services under contract. It's generally been believed that the current split whereby the contracting province assumes 70% of the cost and the federal government pays 30% of the cost is an accurate split, the 30% representing the cost of federal policing activity and national policing services.

There's some debate about that. We have this major study under way. The agreements provide for a five-year review. I think we're coming up to that review in 1997. We're going to have to tackle that not just through the study but also in discussions with the provinces.

Commissioner, you have to deal with this day to day. Perhaps you could assist the committee.

**Commr Murray:** The only thing I would add is that this is a very debatable issue. That is certainly the position of the Auditor General. As the minister said, there is in fact a study being undertaken to review that.

There is a contract between the federal government and the contract provinces as to what is included in the base. The Auditor General is certainly saying in their view the base should be broader. If you would speak to the provinces, they would tell you the base is too broad. That's going to have to be resolved in the 1997 discussions for the five-year review.

We're satisfied overall that the terms of the agreement were fair when they were established in 1992. It remains to be seen how they will be resolved in 1997 from both the federal and provincial perspectives.

**Mr. Gallaway:** When you refer to the base, I assume you're referring to the description of the work to be done—or the extent of policing, I guess more properly, to be done.

**Commr Murray:** What they're really talking about there is that the services provided out of headquarters Ottawa, for example, for the total organization are not included in the cost base for the contract policing. They're arguing that a percentage of that should be included because a percentage of the total resources are in fact part of the larger RCMP. But that was not included during the negotiations agreed to at the time, in 1992.

That will have to be resolved in subsequent discussions. That's the reason for this study right now, to really address what should be in there from a federal perspective.

Ce matin, nous avons entendu les représentants du bureau du Vérificateur général dire que la GRC, en ce qui a trait aux services de police provincial et municipal, avaient sous-estimé de 150 millions de dollars les dépenses des services de police imputables aux provinces et aux municipalités. C'est ce qu'a dit le Vérificateur général dans son rapport de 1992.

Pourriez-vous nous dire ce que vous faites pour éviter que cela ne se reproduise à l'avenir.

**M. Gray:** Tout d'abord, nous avons entrepris une étude importante pour évaluer totalement les frais exacts des services de police dans les provinces où la GRC fournit des services au niveau provincial et municipal à contrat. On s'entend à dire que le partage actuel des frais, en vertu duquel la province contractante assume 70 p. 100 des dépenses et le gouvernement fédéral 30 p. 100, est réaliste, la part de 30 p. 100 correspondant aux dépenses liées aux services de police fédéraux et nationaux.

Cette question fait l'objet d'une controverse et nous avons entrepris cette étude importante. Les ententes prévoient un examen tous les cinq ans. Sauf erreur, le prochain examen est prévu en 1997. Nous allons devoir nous attaquer à la question, non seulement dans le cadre de cette étude, mais également dans nos discussions avec les provinces.

Commissaire, c'est une situation que vous vivez continuellement. Vous pourriez peut-être ajouter quelque chose pour la gouverne du comité.

**Comm. Murray:** J'ajoute simplement que c'est une question très controversée. C'est effectivement la position du Vérificateur général. Comme l'a dit le ministre, une étude est en cours qui porte sur cette question.

Un contrat est passé entre le gouvernement fédéral et les provinces quant aux services de base fournis. Le Vérificateur général estime que ces services de base devraient être élargis. Si vous consultez les provinces, elles vous diront le contraire. Il faudra résoudre cette question lors des discussions relatives à l'examen quinquennal, qui doit avoir lieu en 1997.

Dans l'ensemble, nous sommes convaincus que les modalités de l'entente étaient équitables lors de leur adoption en 1992. Il reste à voir à quoi aboutiront les discussions entre le gouvernement fédéral et les provinces en 1997.

**M. Gallaway:** Lorsque vous parlez des services de base, je suppose que vous faites allusion à la description des tâches à effectuer—ou à la portée des services de police, plus exactement, qui sont offerts.

**Comm. Murray:** Ce dont il s'agit en réalité, c'est que les services fournis à partir du quartier général d'Ottawa, par exemple, pour toute l'organisation, ne sont pas inclus dans le prix de base des services de police contractuels. Des responsables soutiennent qu'une proportion de ces frais devrait être incluse car une partie des ressources totales appartient en réalité à toute la GRC. Néanmoins, cela ne faisait pas partie des négociations, qui ont donné lieu à l'entente conclue à l'époque, en 1992.

Il faudra résoudre cette question lors de discussions ultérieures. C'est pourquoi cette étude est en cours, pour examiner les propositions qu'il conviendrait de faire du point de vue fédéral.



[Text]

**Mr. Gallaway:** Would you not agree that 70% of \$150 million, slightly more than \$100 million, is of concern to the federal taxpayers?

**Commr Murray:** Very much so. There's no question about that. On the other hand, the provinces take a different point of view. They feel they're paying for a lot of services they shouldn't be paying for.

When all is said and done, I think this will be resolved through the negotiation process between the two levels of government.

**Mr. Ramsay (Crowfoot):** I have a couple of questions, Mr. Minister. I see in the estimates that the Canadian Association of Chiefs of Police has been receiving grants from the government. These grants total almost \$126,000 over the last three years. I also am aware that the justice minister has used a reference to the Association of Chiefs of Police in his support for portions of Bill C-68.

I did not know the government was granting taxpayers' money to this organization. When I look at this, I ask myself about the quality of advice this organization then gives the government, including the justice minister. I see a degree of conflict.

• 1635

It is simply in my mind, at least, that it reduces the integrity of the advice and support they might give on various measures of government. Why is it this association has to receive this year \$40,000 from the taxpayers?

**Mr. Gray:** First of all, I understand this is something that's been going on for many years. I understand it helps them organize national meetings that bring together chiefs of police for discussions on matters like organized crime and criminal intelligence and so on.

I reject categorically the suggestion that the Association of Chiefs of Police would allow themselves to be compromised in any way in terms of the views they express because they receive this grant from the federal government. I think it flies in the face of the reality of the kinds of people we're talking about.

These grants were paid many years before the gun control issue arose, for example. This is not something that's arisen since this has become a matter of public policy debate. I'm sure the spokespersons for the Canadian Association of Chiefs of Police would be happy to come and tell you about how they're organized and how they use this money.

I see no basis whatsoever for even suggesting that this grant in any way compromises the integrity of the Canadian Association of Chiefs of Police or the quality of their advice on gun control or any other matter.

**Mr. Ramsay:** Mr. Chairman, in view of the fact that some time ago they held an opposing view, particularly on universal registration of firearms, there is a reason why they changed that view. I'm not suggesting for a moment it's because they appear to be—for lack of a better expression—on the payroll. The fact of the matter is, there is a connection there, where they're receiving money from the government.

[Translation]

**M. Gallaway:** Ne pensez-vous pas que 70 p. 100 de 150 millions de dollars, soit un peu plus de 100 millions de dollars, est une somme assez importante pour préoccuper les contribuables fédéraux?

**Comm. Murray:** Oui, bien sûr, cela ne fait aucun doute. En revanche, les provinces adoptent une position différente. Elles estiment qu'elles défraient un grand nombre de services pour lesquels elles ne devraient pas payer.

En fin de compte, je pense que cette question sera résolue lors des négociations entre les deux paliers du gouvernement.

**M. Ramsay (Crowfoot):** J'ai deux ou trois questions à poser, monsieur le ministre. Je vois dans le budget des dépenses que l'Association canadienne des chefs de police a reçu des subventions du gouvernement. Ces subventions ont été de 126 000\$ au cours des trois dernières années. Je sais également que le ministre de la Justice a fait allusion à l'Association des chefs de police pour étayer certaines dispositions du Projet de loi C-68.

Je ne savais pas que le gouvernement octroyait des subventions, financées à même les deniers publics, à cette association. À bien y réfléchir, je m'interroge au sujet de la qualité des conseils que cet organisme peut fournir au gouvernement, y compris au ministre de la Justice. J'entrevois une possibilité de conflit d'intérêts.

Je pense que cela nuit à l'intégrité des conseils et de l'appui que cette association peut accorder à divers mesures du gouvernement. Pourquoi cette association va-t-elle toucher cette année 40 000 \$ de deniers publics?

**M. Gray:** Tout d'abord, d'après mes renseignements, cette mesure remonte à bien des années. Cela aide l'association à organiser de réunions nationales auxquelles participent tous les chefs de police en vue de discuter de diverses questions comme le crime organisé, le renseignement d'ordre criminel, etc.

Je rejette catégoriquement l'idée que l'Association des chefs de police puisse faire la moindre concession dans les opinions qu'elles expriment simplement parce qu'elle touche cette subvention du gouvernement fédéral. Cela est tout à fait incompatible avec le genre de personnes en cause.

Ces subventions étaient versées de nombreuses années avant que la question du contrôle des armes à feu ne surgisse, par exemple, cela n'a pas commencé lorsque cette question a fait l'objet d'un débat d'intérêt public. Je suis sûr que les porte-paroles de l'Association canadienne des chefs de police accepteront volontiers de comparaître devant le comité pour vous expliquer comment ils sont organisés et quel usage ils font de ces fonds.

Je ne vois absolument aucune raison de prétendre que cette subvention risque de compromettre d'une façon quelconque l'intégrité de l'Association canadienne des chefs de police ou la qualité des conseils qu'elle peut donner sur le contrôle des armes à feu ou d'autres questions.

**M. Ramsay:** Monsieur le président, étant donné qu'il y a encore quelque temps, l'Association était d'un avis contraire, surtout relativement à l'enregistrement de toutes les armes à feu, il y a peut-être des raisons qui l'ont incité à changer d'avis. Loin de moi l'idée que c'est parce qu'elle semble être—faute de trouver une meilleure expression—à la solde du gouvernement. En réalité, il existe un rapport puisqu'elle touche de l'argent du gouvernement.

[Texte]

**Mr. Gray:** I reject categorically your suggestion. I think it's unworthy, especially for someone of your background, to suggest that there's a connection between the advice of the Canadian Association of Chiefs of Police on gun control or any matter and the grant they receive. They received this grant annually for many years before this advice was given. The grant didn't suddenly surface at the time this advice was given.

**Mr. Ramsay:** Is it necessary? Would they not be able to function without this grant?

**Mr. Gray:** That's another issue. That's entirely another issue.

**Mr. Ramsay:** That's another question—and that's my question to you. Would they be able to function without this grant?

**Mr. Gray:** You would have to ask them to come here and discuss their work and their funding. Other groups, like the John Howard Society and the Canadian Criminal Justice Association, get similar grants. I understand these grants were provided for many years, well before the current debate on gun control.

Your effort to link the two subjects is unworthy of any member of Parliament, especially one with your background. I think it should be rejected categorically.

**Mr. Ramsay:** Mr. Chairman, I object to that. I'm asking a straightforward question. Certainly the minister can answer my question. It's a straightforward question.

I didn't know the Association of Chiefs of Police received \$40,000 this year, \$41,000 last year and in 1993-94, \$44,000. I was unaware of that.

I'm asking straightforward questions about this. I think the Canadian people would like to know about this.

**Mr. Gray:** Mr. Ramsay, I'm sorry you didn't know about it, but it was in the same public document last year and the year before and many years before that. It was a matter of public record even though you only discovered it now.

**Mr. Ramsay:** How much time do I have left, Mr. Chairman?

**The Chair:** You have one minute.

Of course, members of the committee have the right to put any questions they wish. There are a good number of new members of Parliament on this committee. The minister is free to give the answer he thinks is most appropriate to the question.

**Mr. Ramsay:** I'll wait until the next round. I do have a couple more questions.

**The Chair:** I now go to Ms Phinney for five minutes.

[Traduction]

**M. Gray:** Je ne suis absolument pas d'accord avec vous. Il est indigne, surtout de la part de quelqu'un comme vous, de laisser entendre qu'il y a un rapport entre les conseils que fournit l'Association canadienne des chefs de police sur le contrôle des armes à feu ou une autre question et la subvention qu'elle touche. L'Association recevait cette subvention depuis de nombreuses années, bien avant qu'elle n'ait donné son avis sur cette question. La subvention n'a pas été versée du jour au lendemain, comme par hasard, lorsque l'Association a pris position.

**M. Ramsay:** Est-ce nécessaire? Ne pourrait-elle pas fonctionner sans cette subvention?

**M. Gray:** C'est une autre question. Cela n'a aucun rapport.

**M. Ramsay:** C'est une autre question—et c'est justement celle que je veux vous poser. Pourrait-elle fonctionner sans cette subvention?

**M. Gray:** Il vous faudra inviter ses représentants à témoigner pour vous parler de leur travail et de leur financement. D'autres groupes, comme la Société John Howard et l'Association canadienne de justice pénale, touchent des subventions semblables. D'après mes renseignements, ces subventions sont versées depuis de nombreuses années, bien avant que l'on ne débâte de la question du contrôle des armes à feu.

Votre tentative en vue d'établir un lien entre les deux est indigne d'un député, surtout compte tenu de vos antécédents. C'est une suggestion que je rejette catégoriquement.

**M. Ramsay:** Monsieur le président, je m'inscris en faux contre ce que dit le ministre. Je pose une question directe. Le ministre pourrait sans doute y répondre. C'est une question directe.

Je ne savais pas que l'Association des chefs de police avait touché 40 000\$ cette année, 41 000\$ l'an dernier et 44 000\$ en 1993-1994. Je ne le savais pas.

Je pose des questions directes à ce sujet. Je pense que les Canadiens aimeraient savoir la vérité.

**M. Gray:** Monsieur Ramsay, je regrette que vous n'ayez pas été au courant, mais ce montant figurait dans le même document public l'an dernier, ainsi que les années précédentes. Cela ne date pas d'hier. C'est une question qui est du domaine public même si vous venez tout juste d'en prendre connaissance.

**M. Ramsay:** Combien de temps me reste-il, monsieur le président?

**Le président:** Il vous reste une minute.

Bien sûr, les membres du comité ont le droit de poser les questions qu'ils veulent. Un bon nombre de nouveaux députés siègent à notre comité. Le ministre est libre de répondre de la façon qui lui paraît la mieux appropriée.

**M. Ramsay:** Je vais attendre le prochain tour. J'ai encore deux questions à poser.

**Le président:** Je donne maintenant la parole à M<sup>me</sup> Phinney, pour cinq minutes.



[Text]

**Ms Phinney (Hamilton Mountain):** As you know, we heard this morning from the officials from the Auditor General's office. They're quite encouraged in general by the progress that has been made in the past couple of years in most areas for which you are responsible. They're also pleased with the openness of your new appointees to new ideas and changes.

Having said that, I have a few questions.

**The Chair:** You have only five minutes.

• 1640

**An hon. member:** She's a Liberal.

**Ms Phinney:** Yes, I'm a Liberal.

One of the suggestions was that the parole board members should be spending more time with high-risk offenders. We had some examples, I think from England, where people... under four years wouldn't have any time spent with them. More time would be spent with the high-risk offenders. Could you comment on that?

**Mr. Gray:** Are you talking about the time reviewing their cases?

**Ms Phinney:** Yes.

**Mr. Gray:** Perhaps I could ask Mr. Gibbs to assist us in this.

**Mr. Willie Gibbs (Chairman, National Parole Board):** Mr. Chairman, that's a good question. That's certainly the direction we are taking at the National Parole Board. Obviously our decisions are based on risk assessments we do on all cases. When it comes to offenders who have been sentenced for violent offences, that issue is taken even more seriously, although we also take a good look at property offenders. So yes, that's the direction we're taking.

Usually there are six hearings per day, but when there are a number of violent offenders, lifers and so on, sometimes we cut that back to four so that there is more time for review of the case prior to the hearing and also during the hearing.

**Ms Phinney:** There also was a suggestion, as a criticism, that there is a significant difference in how each parole office across Canada is run. Could you comment on that?

**Mr. Gibbs:** I will have to defer to John Edwards, who looks after the supervision of parolees.

**Commr Edwards:** I referred to an earlier question about the resourcing of our various parole offices across the country. Despite what I thought were valiant and convincing arguments, we never persuaded the Auditor General's team that we had a sound way of resourcing across the country and that there were quite wide variations in the level of resourcing.

[Translation]

**Mme Phinney (Hamilton—Moncton):** Comme vous le savez, nous avons entendu ce matin le témoignage des fonctionnaires du Bureau du vérificateur général. Ils sont en général encouragés par les progrès réalisés ces deux dernières années dans la plupart des secteurs qui relèvent de votre ministère. Ils sont également satisfaits de l'ouverture d'esprit dont les personnes que vous avez nommées récemment font preuve face aux nouvelles idées et propositions de changements qui leur sont soumises.

Cela dit, j'ai quelques questions à vous poser.

**Le président:** Vous n'avez que cinq minutes.

**Une voix:** C'est une députée Libérale.

**Mme Phinney:** Oui, je suis Libérale.

Il a été proposé entre autres choses que les membres de la Commission des libérations conditionnelles consacrent plus de temps à l'étude des dossiers des contrevenants à risque. Il y a eu quelques exemples, en Angleterre notamment, où des gens... pour ceux condamnés à moins de quatre ans, on ne prenait pas la peine de s'occuper d'eux. Les commissaires consacraient plus de temps aux contrevenants à risque. Qu'en pensez-vous?

**M. Gray:** Voulez-vous parler du temps consacré à l'étude de leurs dossiers?

**Mme Phinney:** Oui.

**M. Gray:** Je pourrais peut-être demander à M. Gibbs de vous répondre.

**M. Willie Gibbs (président, Commission nationale des libérations conditionnelles):** C'est une bonne question, monsieur le président. Cette suggestion va tout à fait dans le sens de l'orientation que nous prenons, à la Commission. Il est évident que nos décisions se fondent sur l'évaluation des risques que nous faisons dans tous les cas. S'il s'agit de contrevenants qui ont été condamnés pour des infractions violentes, on accorde encore plus de sérieux à l'étude de leurs dossiers, même si la Commission examine également de près le cas des auteurs d'infractions contre les biens. C'est donc effectivement l'orientation que nous prenons.

En général, il y a six audiences par jour, mais lorsqu'il y a un certain nombre de dossiers de contrevenants violents, de gens condamnés à perpétuité, etc., nous ramenons le nombre à quatre pour laisser au comité plus de temps pour étudier le dossier avant l'audience, et également pendant l'audience.

**Mme Phinney:** Certains ont dit également, et il s'agissait d'une critique, qu'il y a une énorme différence dans la façon dont les divers bureaux des libérations conditionnelles sont dirigés, dans le pays. Qu'en pensez-vous?

**M. Gibbs:** Je vais céder la parole à John Edwards, qui s'occupe de la surveillance des détenus bénéficiant de la libération conditionnelle.

**Comm. Edwards:** En réponse à une question précédente, j'ai parlé des ressources affectées aux divers bureaux des libérations conditionnelles du pays. Malgré tous les arguments valables et convaincants, à mon avis, que nous lui avons présentés, nous n'avons jamais réussi à convaincre l'équipe du Vérificateur général que nous avions une bonne méthode d'affectation des ressources dans tous nos bureaux et qu'il y avait des différences assez nettes dans le niveau des ressources.

## [Texte]

We agreed with the recommendation that we must have a more specific resourcing formula so that we can demonstrate that it is in regard to workload. The truth from our point of view—it's not picked up in a good workload indicator at this stage—is that the workload from one office to another varies enormously in the mix of inmates; in the number of halfway houses that need to be supervised; in the amount of third-party supervision of parolees by organizations like the John Howard Society; and in the amount of rural activity versus urban activity. We can get enormous variations.

We have this council now on community corrections. One of its highest priorities is to develop a measure we can put before the Auditor General, put before this committee, put before our staff, and live by.

**Ms Phinney:** Another suggestion made was that the government should continue to build on the improvements to the appointment process to the parole board by seeking professional advice. Could you comment on that?

**Mr. Gray:** Are you talking about professional advice?

**Ms Phinney:** Outside—on the individual people appointed.

**Mr. Gray:** First of all, the appointments ultimately are the responsibility of cabinet, which has to account for the decision to the Canadian people through Parliament. We have instituted a new process, of which you're aware. The people doing the interviews and making recommendations to the minister are themselves professionals like Mr. Gibbs. He has not only wide experience in both corrections and parole matters but also I think had some higher education in the field before entering the service. I think you looked at his curriculum vitae when he came here after being appointed.

There are professionals who are providing advice to the minister, and the minister ultimately provides this information to cabinet.

With respect to third parties, how do you maintain confidentiality in terms of people who may not ultimately be appointed and may not want their names to be considered if there isn't a defined process at the current time?

• 1645

As well, what is the accountability of this third-party advice? At least when Mr. Gibbs and his senior executives provide advice to the minister they are ultimately accountable. When the minister provides views to cabinet, ultimately through Parliament, there's accountability to the public.

Your idea is an interesting one—

**Ms Phinney:** It's not my idea, it's the Auditor General's.

**Mr. Gray:** —but I think we're accommodating that through the methods we've established. Professionals who have some idea not only of the work but also of the personal qualifications and training are providing advice to the minister.

## [Traduction]

Nous avons approuvé la recommandation selon laquelle il nous faut adopter une formule plus précise d'affectation des ressources, de façon à pouvoir prouver qu'elles ont un rapport avec la charge de travail. La vérité, à notre avis—et jusqu'ici, il n'existe aucun bon indicateur de la charge de travail qui puisse étayer notre argument—la charge de travail varie énormément d'un bureau à l'autre et ce, à plusieurs égards: dans la composition des détenus, le nombre de foyers de transition à surveiller, le niveau des activités de surveillance par des tiers des détenus en liberté conditionnelle assuré par des organismes comme la Société John Howard et enfin, la répartition des activités entre le milieu rural et le milieu urbain. Il peut y avoir d'énormes écarts.

Il existe désormais un conseil sur les services correctionnels communautaires. L'une de ces principales priorités est l'élaboration d'une mesure que nous pourrions soumettre au vérificateur général, ainsi qu'au comité, à notre personnel et qui sera applicable.

**Mme Phinney:** Certaines personnes ont dit également que le gouvernement devrait continuer de miser sur les améliorations apportées à la méthode de nomination à la Commission des libérations conditionnelles en retenant les services de conseillers. Qu'en pensez-vous?

**M. Gray:** Vous voulez parler de conseils professionnels?

**Mme Phinney:** De l'extérieur—au sujet des personnes nommées à la Commission.

**M. Gray:** Tout d'abord, les nominations relèvent en dernier ressort du Cabinet, lequel doit rendre compte de sa décision à la population canadienne par l'entremise du Parlement. Nous avons mis sur pied un nouveau processus, comme vous le savez. Les personnes chargées des entrevues et de faire des recommandations au ministre sont elles-mêmes des gens du métier, comme M. Gibbs. Il a non seulement une vaste expérience des questions relatives au service correctionnel et à la libération conditionnelle, mais il avait également reçu une formation très spécialisée et poussée avant d'occuper ce poste. Je pense que vous avez eu l'occasion d'examiner son curriculum vitae lorsqu'il a comparu devant le comité après sa nomination.

Certains professionnels fournissent des conseils au ministre, lequel les communique en dernier ressort au Cabinet.

Quant aux tiers, comment peut-on préserver la confidentialité des renseignements concernant les personnes qui seront finalement nommées et qui ne veulent pas que leur candidature soit prise en compte si le processus n'est pas clairement établi.

De plus, dans quelle mesure cette tierce partie est-elle responsable des conseils fournis? Lorsque M. J. Gibbs et ses hauts fonctionnaires conseillent le ministre, ce sont eux qui sont, en fin de compte, responsables. Lorsque le ministre donne son point de vue aux membres du Cabinet, par l'entremise du Parlement, c'est lui qui est responsable envers le public.

Votre idée est très intéressante. . .

**Mme Phinney:** Ce n'est pas mon idée, c'est l'idée du Vérificateur général.

**M. Gray:** . . . mais je crois que nous tenons compte de ses idées à partir des méthodes que nous avons établies. Les spécialistes qui ont non seulement une idée du travail effectué mais également des compétences et de la formation requises conseillent le ministre.



[Text]

**M. Bellehumeur:** Mes questions vont porter sur le budget du Service canadien du renseignement de sécurité. Immédiatement, je dois vous remercier pour la transparence. D'année en année, c'est toujours plus détaillé et on a toujours plus d'éléments à se mettre sous la dent. Je vous en remercie beaucoup. Malgré cela, j'aurais quelques questions.

Au niveau de la masse salariale, est-ce que vous pourriez me dire s'il y a une augmentation par rapport à l'an passé dans le budget que vous prévoyez?

**The Chair:** Mr. Elcock, do you. . .?

**Mr. Elcock:** No, I don't believe so, Mr. Chairman.

**M. Bellehumeur:** D'accord. Est-ce qu'il y a une augmentation, toujours comparativement à l'an passé, dans les budgets prévus pour les groupes cibles au Canada?

**Mr. Elcock:** How do you mean? I am not sure I understand the question.

**M. Bellehumeur:** Vous savez ce que le Service canadien du renseignement de sécurité fait dans le monde. Est-ce que vous avez une enveloppe budgétaire prévue pour des groupes cibles particuliers? Est-ce que vous avez prévu une augmentation du besoin en argent pour effectuer votre travail au niveau de groupes cibles au Canada, pour l'année qui vient?

**Mr. Elcock:** I am not quite sure what the hon. member is looking for. Our budget, as the numbers show, has gone down. As a result, we do have less money to do what we do, and the large part of what we do is operations.

There is less money, if that's what the hon. member is looking for.

**M. Bellehumeur:** Est-ce que le budget a été augmenté au niveau des opérations spéciales que votre service pourrait faire dans l'année qui vient?

**Mr. Gray:** I don't think any agency of this type breaks down its operating expenses at this level of detail. To do so could provide information to those who want to avoid the scrutiny of such an agency. As I said when I made my security statement in the House, most western countries still only give one line for everything.

We've already gone much further than other countries. I leave it to Mr. Elcock to see what further he feels it's appropriate to say. To break down how we divide up operating expenses could give assistance to those who are trying to improperly avoid the scrutiny of CSIS.

**M. Bellehumeur:** D'accord. Au niveau des dépenses au Canada, cela se résume en deux lignes. Ce sont les informations que nous avons. Mais je vais quand même poser une autre question et c'est probablement M. Elcock qui va être capable de me répondre.

Est-il exact que la baisse qu'on voit entre le budget principal de 1994-1995, qui était de 206 834 000 \$, et le budget que vous prévoyez de 182 millions de dollars, est en grande partie imputable à la construction des nouveaux locaux du Service canadien du renseignement de sécurité, qui sont pratiquement achevés?

[Translation]

**Mr. Bellehumeur:** My questions pertain to the Canadian Security Intelligence Service budget. First of all, I would like to thank you for being so transparent. Every year, everything gets a little bit more detailed, given us more to chew. Thank you very much. Despite this, I still have a few questions.

Could you tell me whether or not your estimates call for an increase in the payroll compared with last year?

**Le président:** Monsieur Elcock avez-vous. . .?

**M. Elcock:** Non, je ne le crois pas, monsieur le président.

**Mr. Bellehumeur:** Okay. Comparing this year with last year, has there been an increase in the budget earmarked for target groups in Canada?

**M. Elcock:** Qu'est-ce que vous voulez dire? Je ne suis pas certain de vous comprendre.

**Mr. Bellehumeur:** You know what type of work the Canadian Security Intelligence Service does in the world. Have you established an envelope for special target groups? Have you provided for an increase in the amount of money to be spent on the work you do with target groups in Canada for the upcoming year?

**M. Elcock:** Je ne comprends tout à fait ce que l'honorable député veut. Comme les chiffres l'indiquent, notre budget est à la baisse. Par conséquent, nous avons moins d'argent pour nos activités, et les opérations constituent notre activité principale.

Il y a moins d'argent, si c'est ça que l'honorable député cherche à savoir.

**Mr. Bellehumeur:** Has the budget been increased for special operations that your service may undertake in the coming year?

**M. Gray:** À mon avis, aucun organisme de ce genre fait une ventilation aussi détaillée de ses dépenses opérationnelles à ce niveau. Si on faisait cela, on donnerait des informations à ces groupes qui, justement, cherchent à éviter tout examen par un tel organisme. Comme je l'ai dit au moment où j'ai fait ma déclaration sur la sécurité devant la Chambre, la plupart des pays de l'Ouest ne dévoilent qu'un seul montant qui inclut tout.

Nous avons déjà dépassé de loin ce que font les autres pays. Je laisse à M. Elcock le soin de décider ce qu'il convient de vous dire. Une plus grande ventilation de nos dépenses opérationnelles pourrait aider ceux qui cherchent de façon illégale à éviter l'examen du Service canadien du renseignement de sécurité.

**Mr. Bellehumeur:** Okay. Canadian expenditures are summarized in two lines. This is the information that we have. However, I'm going to ask you another question and Mr. Elcock will probably be able to provide me with an answer.

Is it accurate to say that the reduction that we see here between the main estimates for 1994-1995, which amounted to \$206,834,000, and the estimate here for 182 million dollars, is for most part due to the construction of the new facilities for the Canadian Security Intelligence Service, which had just about been completed?

[Texte]

[Traduction]

**Mr. Elcock:** That's correct.

**M. Elcock:** C'est exact.

**M. Bellehumeur:** Ceci paraît bien beau. Il y a une baisse dans le budget du Service canadien du renseignement de sécurité, mais vous n'allez pas vous faire bâtir des édifices à toutes les années. Donc, je pense que c'est légitime pour l'opposition de savoir si le Service affiche, dans les 182 753 000 \$, une augmentation au niveau de sa masse salariale, au niveau de ses budgets pour les groupes cibles au Canada et au niveau de ses budgets pour ses opérations spéciales. Je pense que c'est légitime.

**Mr. Bellehumeur:** That appears to be all well and good. There is a reduction in the CSIS budget, however, you are not going to be constructing buildings every year. Therefore, I think it is legitimate for the opposition to know whether or not the Service, with its budget of \$182,753,000, is showing an increase in its payroll for activities pertaining to target groups in Canada and to its special activities. I think that this is a legitimate question.

• 1650

**M. Gray:** J'attire l'attention de l'honorable député sur la page 10 du rapport public, où on peut voir cette information. Le tableau montre clairement qu'en dépit de la plupart des réductions de dépenses pour cette année, en comparaison avec l'année antérieure, il y a aussi réduction dans les dépenses opérationnelles et pour la masse salariale. C'est très clair sur le tableau. Ces baisses seront de plus en plus importantes dans les années à venir.

**Mr. Gray:** I would draw the honourable member's attention to page 10 of the public report, which contains this information. The chart clearly shows that despite the spending cutbacks made this year as compared with the previous year, operational expenditures and payroll costs have also been reduced. The chart indicates this very clearly. These cutbacks will be even greater in the years ahead.

**M. Bellehumeur:** On va prendre ça différemment. Dans les 206 millions de dollars de 1994-1995, il y en avait combien pour les immobilisations, pour vos nouveaux locaux, les belles bâtisses superluxueuses? Vous me direz combien on a prévu pour l'année 1995-1996 et on fera ensuite nos calculs nous-mêmes.

**Mr. Bellehumeur:** Let's look at these figures from another perspective. Out of the 206 million dollars for 1994-1995, how much was spent on fixed assets, for your new facilities, those beautiful super luxurious buildings? You tell me how much has been estimated for 1995-1996 and we will do our own calculations.

**Mr. Elcock:** Mr. Chairman, if one looks at the chart the minister mentioned a second ago, which is in the public annual report, the chart is quite clear that construction capital—

**M. Elcock:** Monsieur le président, si on examine le tableau auquel le ministre a fait allusion il y a quelques minutes, c'est-à-dire le tableau qui figure dans le Rapport public annuel, on voit très clairement que le capital d'immobilisation. . .

**M. Bellehumeur:** Ce n'est pas la question.

**Mr. Elcock:** —is the portion at the top. I'm not prepared to specify the precise amount beyond that document.

**Mr. Bellehumeur:** That was not my question.

**M. Elcock:** . . . est le montant indiqué en haut. Je ne suis pas prêt à préciser d'autres détails qui ne sont pas contenus dans le document.

**The Chair:** Your time has expired.

**Le président:** Vous n'avez plus de temps.

This committee has set up a subcommittee on national security. That subcommittee can meet in camera to try to get further information on the information Mr. Bellehumeur is seeking. I understand Mr. Elcock will appear before the subcommittee on the estimates shortly, or that will be arranged. Those estimates will be heard in the subcommittee rather than here.

Notre comité a établi un sous-comité sur la sécurité nationale, lequel peut se réunir à huis clos dans le but d'obtenir le genre d'informations que M. Bellehumeur cherche. Si je ne me trompe pas, nous avons déjà pris des dispositions ou on est en train de le faire pour que M. Elcock compare bientôt devant le sous-comité afin de discuter de ce budget des dépenses. C'est le sous-comité et non pas notre comité qui va entendre le témoin à ce sujet.

Ms Torsney for five minutes.

Madame Torsney, vous avez cinq minutes.

**Ms Torsney (Burlington):** Mr. Minister, when can we expect the information on the inquiry to be announced?

**Mme Torsney (Burlington):** Monsieur le ministre, quand allez-vous annoncer la commission d'enquête?

**Mr. Gray:** As soon as I have confirmation.

**M. Gray:** Dès que j'aurai la confirmation.

**The Chair:** Which inquiry?

**Le président:** Quelle commission d'enquête?

**Ms Torsney:** I'm sorry.

**Mme Torsney:** Je suis désolée.

**Mr. Gray:** I'm a mind reader; I know exactly what you're talking about.

**M. Gray:** J'ai un don de télépathie; je sais exactement de quoi vous parlez.

**Ms Torsney:** We're using telepathy here.

**Mme Torsney:** Ça en a tout l'air.

**Mr. Gray:** It will be as soon as we have a confirmation of acceptance of the job of commissioner by one of the people we've identified for an appropriate short list.

**M. Gray:** On fera l'annonce dès qu'une des personnes dont le nom figure sur la courte liste que nous avons établie confirme qu'elle accepte le poste de commissaire.



[Text]

**The Chair:** I still don't know what inquiry you're talking about.

**Mr. Gray:** The inquiry announced because of the conflicting reports we spoke about earlier—the Prison for Women.

**The Chair:** We have *Minutes of Proceedings and Evidence*, a printed record of these meetings. I think we should make it clear for the public. They want to understand what we're doing. We should know what we're talking about.

**Ms Torsney:** Yes, I'm sorry.

Is there a possibility that there will be an inmate on that panel, Mr. Minister?

**Mr. Gray:** An inmate?

**Some hon. members:** Oh, oh!

**Ms Torsney:** I guess we lost the telepathy there.

**Mr. Gray:** I had already said, in response to expressions of concern, that this would be an independent inquiry, which means the commissioner would be somebody independent of the parties involved. I would presume it would be up to the commissioner that inmates and all other interested individuals and parties would have an opportunity to appear as witnesses.

**Ms Torsney:** Do we have assurances from the Correctional Service people that in the interim, until that inquiry is finalized, we've corrected some of the gross errors made in terms of procedure, and we do not have—and will not allow—people to be held in segregation eight months at a time? Apparently some of them were there, of course, because they were a great risk. However, two of them went immediately from segregation into the general population, under supervision. If they were such a risk I'm not sure why they ended up out on the street.

In terms of the situation where they were denied basic hygiene, and the ridiculous use of force, have we instituted policies in the interim should there be another issue? Are we making sure the facilities are cleaned properly—or cleaned at all—in our prisons? Have we made amends in that situation?

**Commr Edwards:** At the highest level of policy, one change made within days after the public discussion began around the Prison for Women was the decision that should a similar set of circumstances occur again, we would not bring in the emergency response team to participate in stripping the women. If it was necessary, we would bring in the emergency response team, remove the offenders from their cells, get the weapons removed from the cells, hold them until the situation was stable, put them back in the cells and then leave it to female staff to do whatever was necessary at a subsequent time.

The other more detailed comments you made are in the order of allegations that I think are going to have to be examined in the context of the inquiry the minister has announced.

[Translation]

**Le président:** Je ne sais pas toujours de quelle commission d'enquête vous parlez.

**M. Gray:** La commission d'enquête qui résulte des rapports contradictoires dont on a parlé plus tôt des événements survenus au pénitencier pour femmes.

**Le président:** Nous avons les *Procès-verbaux et témoignages*, c'est une transcription imprimée de ces séances. Je crois que le grand public doit comprendre de quoi il s'agit. Le public veut comprendre ce qu'on fait. Nous devons savoir de quoi nous parlons.

**Mme Torsney:** En effet, je suis désolée.

Monsieur le ministre, est-ce qu'un détenu va peut-être faire partie de ce comité?

**M. Gray:** Un détenu?

**Des voix:** Oh, oh!

**Mme Torsney:** Je dirais qu'il n'y a plus de télépathie.

**M. Gray:** J'ai déjà dit, en répondant à certaines préoccupations, que cette commission d'enquête serait autonome, ce qui veut dire que le commissaire doit être une personne qui est indépendante. J'imagine qu'il incomberait au commissaire de décider si oui ou non les détenus ou toute autre personne ou partie intéressée devraient pouvoir comparaître comme témoins.

**Mme Torsney:** Entre-temps, est-ce que le Service correctionnel peut nous assurer, en attendant les résultats de cette commission d'enquête, qu'on a corrigé les erreurs majeures quant au processus et qu'il n'y aura pas de ségrégation des détenues pendant huit mois de suite? Il paraît que certaines détenues se trouvaient dans cette situation parce qu'elles présentaient des risques élevés. Cependant, deux femmes détenues se trouvaient dans une situation où un jour elles étaient isolées de la population du pénitencier et le lendemain, où elles étaient sous surveillance. Si ces personnes-là présentaient tellement de risques, je comprends mal pourquoi elles se trouvaient sur la rue.

Avons-nous adopté des mesures provisoires pour empêcher cette situation où les femmes détenues se voyaient privées des conditions sanitaires de base et où on se servait de la force de façon abusive? Avons-nous pris des mesures pour s'assurer que les installations sont nettoyées comme il faut—ou au moins nettoyées—dans tous nos pénitenciers? Avons-nous rectifié la situation?

**Le Comm. Edwards:** Au plus haut niveau. On a décidé quelques jours après le début de ce débat concernant les pénitenciers pour femmes, de ne pas, au cas où le même genre d'incident se reproduirait, faire appel au service de l'équipe d'intervention rapide afin de fouiller les femmes. Au besoin, on fait venir le groupe d'intervention tactique, on fait sortir les détenues de leurs cellules, on en retire les armes, et on garde les détenues jusqu'à ce que la situation soit revenue au calme. Quand elles reviennent dans leurs cellules, on laisse le personnel féminin s'occuper d'elles à ce moment-là.

• 1655

Vous avez fait d'autres commentaires détaillés au sujet d'allégations qui seront, à mon avis, examinées dans le cadre de l'enquête annoncée par le ministre.

[Texte]

Segregation is not uncommon in prisons. People can be in segregation for years for any number of reasons, the most common being protective custody. But punitive segregation can go on for months. I'm afraid it's common not just in the Prison for Women but in all prisons.

**Ms Torsney:** Do we have an order that has been issued to all of our prisons across the nation saying people must have access to basic hygiene items, such as sanitary napkins, that they will have clean facilities no matter what the condition of whatever incidents have happened?

**Commr Edwards:** Mr. Chairman, I have to come back and say I do not believe the allegations being repeated here are necessarily the truth. That will have to come out.

I can assure the member that sanitary napkins are a normal part of the order of issue for female inmates in our prisons. I might add, the cleaning of prisons is done by inmates under supervision. It's a routine part. . . and has been for at least 100 years or more.

**Ms Torsney:** Do I have a minute or so?

**The Chair:** No, you have no time left.

Next, I'm pleased to call on Mr. Hill, who last night played, I was really pleased to see, a very strong left wing for the parliamentary hockey team. No one from that party wanted to play left wing, but when Mr. Hill decided to do it, he did it well.

Congratulations, Mr. Hill.

**Mr. Hill (Prince George—Peace River):** I want it to go on record that I played centre last night, not left wing, Mr. Chairman.

**The Chair:** Why were you always over by the boards? So nobody played left wing last night.

**Mr. Hill:** That's right. I thought the Bloc was playing left wing.

Welcome, Mr. Minister. My question deals with something on page 239 of the supplementary estimates. I can't help but note that in the interest of cost savings—certainly your government is trying to put this into place in all departments, all ministries—every single line there decreases, other than the one at the bottom. I wonder if you could just briefly explain that.

I note that in other parts of the estimates this dramatic increase of almost threefold over the last two years of expenditures on policing for the Indian band councils and territories, up to the tune of \$48 million now—

**Mr. Gray:** The money is increasing because more agreements are signed under which reserves set up modern police forces with training standards expected of other police forces, with an independence similar to what one would expect of other police forces. The amount is increasing not because more money is being paid to the same group of reserves but because more agreements are signed. You have more police forces set up on reserves pursuant to the native policing program.

**Mr. Hill:** So there's a decrease somewhere else in the RCMP servicing these? You say this isn't new or additional money; it's because policing is being set up on these reserves. I'm therefore led to believe it's replacing police services probably provided by the RCMP, primarily, prior to this.

[Traduction]

L'isolement n'est pas rare en prison. Les détenues peuvent être isolées pendant des années, pour toutes sortes de raisons, la plus fréquente étant leur protection. Mais l'isolement disciplinaire peut durer des mois. Je crains que ce soit chose courante dans toutes les prisons, pas seulement à la prison des femmes.

**Mme Torsney:** L'ordre a-t-il été donné à toutes les prisons du pays de donner aux détenues l'accès à des accessoires hygiéniques fondamentaux, comme les serviettes sanitaires; est-ce qu'on s'assure que les installations sont propres, quels que soient les incidents qui s'y produisent?

**Comm. Edwards:** Monsieur le président, je dois répéter encore une fois, qu'à mon avis, les allégations qu'on répète ici ne sont pas nécessairement fondées. On le constatera bientôt.

Je peux assurer à la député que les serviettes sanitaires font partie de ce qu'on remet normalement aux détenues, dans nos prisons. J'ajouterai que l'entretien des prisons est confié aux détenues, sous surveillance. Cela fait partie de la routine, depuis plus d'un siècle.

**Mme Torsney:** Est-ce qu'il me reste une minute?

**Le président:** Non, votre temps est écoulé.

Je suis ravi de donner la parole à M. Hill qui, pour mon grand plaisir, a très bien joué à l'aile gauche de l'équipe de hockey parlementaire. Personne de son parti ne voulait jouer à l'aile gauche mais, lorsque M. Hill s'y est décidé, il l'a très bien fait.

Mes félicitations, monsieur Hill.

**M. Hill (Prince George—Peace River):** Je veux que l'on consigne au compte—rendu que j'ai joué comme centre, hier soir, et non comme ailier gauche, monsieur le président.

**Le président:** Pourquoi étiez-vous toujours si prêt de la bande, alors? Il n'y avait donc pas d'ailier gauche, hier soir?

**M. Hill:** C'est exact. Je pensais que le Bloc jouerait à gauche.

Bienvenue, monsieur le ministre. Ma question porte sur un détail de la page 239 du budget des dépenses supplémentaires. Je ne peux m'empêcher de constater que, pour économiser, comme votre gouvernement veut le faire pour tous les ministères, chaque ligne voit un fléchissement des budgets, sauf la dernière. Pourriez-vous m'expliquer cela rapidement?

Je constate ailleurs, dans les prévisions budgétaires, une augmentation marquée, presque une multiplication par trois, au cours des deux dernières années, des dépenses relatives aux services de police des conseils de bandes indiennes et des territoires, à concurrence maintenant d'environ 48 millions de dollars.

**M. Gray:** Il y a une augmentation à ce chapitre parce que des accords ont été signés en vertu desquels les réserves doivent mettre sur pied des forces policières modernes, avec une formation et une indépendance semblable à celle des autres corps policiers. Les sommes augmentent, non pas parce qu'on verse davantage d'argent aux mêmes réserves mais parce que davantage d'ententes sont signées. Il y a plus de corps policiers mis sur pied sur les réserves dans le cadre du programme des services de police des Premières nations.

**M. Hill:** Il y a donc une réduction des budgets, ailleurs, pour les services que la GRC leur offre? Vous dites qu'il ne s'agit pas de fonds nouveaux ou supplémentaires; c'est parce qu'on met sur pied des services de police sur les réserves. Je suis donc tenté de croire qu'on remplace des services de police actuellement offerts par la GRC, surtout.



[Text]

**Mr. Gray:** Not necessarily. It could have been provided in a very limited way by Ontario or Quebec provincial police. It could have been provided in a very limited way by band constables who did not have the training equivalent to off-reserve police forces. This isn't a matter where the RCMP is replaced. It could arise from a variety of circumstances.

• 1700

**Mr. Hill:** I see.

I note that this encompasses some 34 agreements, with 43 being expected to be signed. This \$48 million represents 38%, according to the paper here. I'm therefore led to believe this is going to grow to roughly \$100 million. Is this your understanding?

**Mr. Gray:** It'll certainly grow. I would like to ask Mr. Fournier to give some idea as to what level it could grow to. Certainly the rate of growth has been slowed down due to program review, taking into account the number of agreements we realistically expect to sign.

Mr. Fournier, perhaps you could add some information here.

**Mr. Fournier:** I will simply add to what the minister said. This program was established in 1992, at which time agreements were signed with two groups. In 1993 it was up to four. Since then the number of agreements has increased. There will be a review of the program in 1997. It is expected that in the next five years or so we will probably reach 70% to 80% of the coverage of the various groups across the country.

These agreements, I might add, are tripartite agreements. That is, they involve the federal government and the provinces. The federal government provides 52% of the funds and the provinces provide 48% of the funds. The third party who signs these agreements is of course the bands themselves.

**Mr. Hill:** Do I have any time left?

**The Chair:** You have one minute.

**Mr. Hill:** I will pass the last minute to my colleague.

**Ms Meredith:** Thank you.

I would like to go back and clarify an item I brought up earlier. I would like to ask a question of Mr. Elcock.

I have your policy manual here, the declassified version of the CSIS operational manual. For a TARC level one authority, an investigator must submit a request for an approval form, CSIS form 4002. There's a space for the name of the individual to be investigated. Can you tell me whose name was in that spot on the form 4002 in question, signed on October 17, 1989?

**Mr. Elcock:** As I think I said earlier, there was in the TARC title Mr. Manning's name. However, as I said quite clearly, the subject of that file was at all times an investigation of contributions in terms of the possibility of contributions having been made by a foreign government to a Canadian political party. It was at no time an investigation of Mr. Manning himself, notwithstanding the title. I would that the title had been otherwise, but it wasn't. That's the fact.

[Translation]

**M. Gray:** Pas nécessairement. Ces services peuvent avoir été offerts, d'une manière limitée, par les services de police provinciaux de l'Ontario ou du Québec. Ces services peuvent également avoir été rendus, dans une moindre mesure, par des constables de bande qui n'avaient pas une formation équivalente à celle des corps policiers de l'extérieur de la réserve. Dans ces cas-là, il ne s'agissait pas de remplacer la GRC. Les circonstances sont très diverses.

**M. Hill:** Je vois.

Je remarque que cela englobe quelques 34 ententes et qu'on s'attend à en signer 43 autres. D'après ce document, cette somme de 48 millions de dollars représente 38 p. 100. J'ai donc tendance à croire qu'on aura au total environ 100 millions de dollars. Est-ce que vous voyez?

**M. Gray:** Cela augmentera certainement. J'aimerais demander à M. Fournier de nous donner une idée du niveau que cela pourrait atteindre. L'examen des programmes a certainement ralenti le rythme de la croissance de ce budget, même en tenant compte des ententes que l'on peut s'attendre à signer.

Monsieur Fournier, vous pourriez peut-être nous fournir des renseignements supplémentaires.

**M. Fournier:** Je vais simplement ajouter quelque chose. Ce programme a été créé en 1992, au moment de la signature d'accords avec deux groupes. En 1993, il y avait quatre accords. Depuis, leur nombre a augmenté. Il y aura un examen du programme en 1997. D'ici cinq ans, on s'attend à signer des ententes avec 70 ou 80 p. 100 des divers groupes, dans l'ensemble du pays.

Je signale qu'il s'agit d'accords tripartites, avec le gouvernement fédéral et les provinces. Le gouvernement fédéral fournit 52 p. 100 des fonds et les provinces, 48 p. 100. Le troisième signataire des ententes est, bien entendu, les bandes indiennes elles-mêmes.

**M. Hill:** Me reste-t-il du temps?

**Le président:** Vous avez une minute.

**M. Hill:** Je vais céder cette minute à ma collègue.

**Mme Meredith:** Merci.

J'aimerais revenir en arrière et clarifier quelque chose. Je vais poser ma question à M. Elcock.

J'ai en main votre manuel de politiques, la version déclassifiée du Manuel des opérations du SCRS. Pour une autorisation de premier niveau du CARC, un enquêteur doit présenter une demande d'approbation, la formule 4002 du SCRS. Il y a un espace où l'on inscrit le nom de la personne faisant l'objet de l'enquête. Pourriez-vous me dire quel nom se trouvait dans cet espace, sur la formule 4002 signée le 17 octobre 1989?

**M. Elcock:** Comme je l'ai dit plus tôt, on avait inscrit sur cette formule le nom de M. Manning. Mais je l'ai dit très clairement, l'objet de cette enquête a toujours été les contributions, étant donné la possibilité que des contributions aient été faites à un parti politique canadien par un gouvernement étranger. Il n'a jamais été question d'enquêter sur M. Manning lui-même, malgré ce qui est inscrit dans cet espace. J'aurais préféré qu'on inscrive autre chose dans l'espace, mais ce n'est pas le cas. Voilà les faits.

## [Texte]

If the hon. member wants to ask for those documents, as I understood she had earlier an intention to do, I'm sure that would clarify most of her concerns.

**Ms Meredith:** I believe a request has gone in for the documents.

**The Chair:** Your time is up, but I hope you will have another chance.

Mr. Wappel, you have five minutes.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Mr. Chairman, on a point of clarification, when are we ending?

**The Chair:** It's pencilled in for 5:30 p.m.

**Mr. Wappel:** Then we're going to discuss the tenth committee report. Is that the idea?

**The Chair:** Yes, I think so.

**Mr. Wappel:** Perhaps you could first give me a piece of information that I think is relevant. Nothing in the tenth committee report indicates further consideration of the estimates. Does that mean this is our only opportunity for the committee to—

**The Chair:** No, there is quite a considerable part with respect to the estimates.

**Mr. Wappel:** Is there? All right, then, I stand corrected. I will ask my three questions. I have two for Commissioner Edwards and one for Mr. Elcock, if I have time.

How many female members does the emergency response team have?

**Commr Edwards:** Mr. Chairman, we have emergency response teams right across the country. In the case of the one I presume you are referring to, the one that was brought into the Prison for Women, it was brought in from the maximum security prison next door, the Kingston Penitentiary. On that particular emergency response team I don't believe there are any women at all.

**Mr. Wappel:** How many women are there on all emergency response teams?

• 1705

**Commr Edwards:** I would have to get you that figure. I have been at exercises out on the west coast where there is an integrated emergency response team. There are certainly women on that team.

I can't give you a figure now, but I can subsequent to this session.

**Mr. Wappel:** Is there some reason why, at the location of the principal prison for women, there would not have been female members of an emergency response team available?

**Commr Edwards:** Yes, Mr. Chairman, but it's somewhat shrouded in history. There was at the Prison for Women an emergency response team made up of female staff until some years ago. It was rarely used. With the upcoming closing of the prison, it was decided that bringing on more members and training them was not a useful step, which I bitterly regret, in retrospect. If we had anticipated something like this, we probably—well, not probably, but definitely, with 20/20

## [Traduction]

Si l'honorable député veut obtenir ces documents, comme je crois avoir compris qu'elle en a l'intention, je suis persuadé que cela répondrait à ses préoccupations.

**Mme Meredith:** Je pense qu'une demande a été faite pour l'obtention de ces documents.

**Le président:** Votre temps est écoulé mais j'espère que vous aurez une autre occasion de parler.

Monsieur Wappel, vous avez cinq minutes.

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Monsieur le président, j'aimerais une clarification: à quelle heure se termine notre séance?

**Le président:** L'heure prévue est 17h30.

**M. Wappel:** Nous allons donc discuter ensuite du dixième rapport du comité, n'est-ce pas?

**Le président:** Oui, je crois bien.

**M. Wappel:** Vous pourriez peut-être d'abord me donner un renseignement qui est, à mon avis, pertinent. Dans le dixième rapport du comité, on ne parle pas d'un examen ultérieur des prévisions budgétaires. Cela signifie-t-il que nous n'y reviendrons plus après aujourd'hui?

**Le président:** Non, on parle assez longuement des prévisions budgétaires dans le rapport.

**M. Wappel:** C'est vrai? Très bien, je me suis trompé. Je vais poser trois questions: deux au commissaire Edwards et une à M. Elcock, si j'en ai le temps.

Combien y a-t-il de femmes dans le groupe d'intervention tactique?

**Comm. Edwards:** Monsieur le président, nous avons des groupes d'intervention tactique partout au pays. Dans le cas de celui dont, je le présume, vous voulez parler, celui qui est allé à la prison des femmes, il provenait de la prison à sécurité maximum voisine, soit le pénitencier de Kingston. Ce groupe d'intervention tactique je crois, ne comprend pas les femmes.

**M. Wappel:** Combien de femmes y a-t-il, dans l'ensemble des groupes d'intervention tactique?

**Comm. Edwards:** Je pourrais vous trouver ce chiffre. J'ai assisté à des exercices, sur la côte Ouest, où il y a un groupe d'intervention tactique intégré. Il y a des femmes dans ce groupe.

Je ne peux vous fournir de chiffre maintenant, mais je pourrai le faire plus tard.

**M. Wappel:** Y a-t-il une raison pour qu'à l'emplacement de la principale prison pour femmes, il n'y a pas de femmes dans le groupe d'intervention tactique?

**Comm. Edwards:** Oui, monsieur le président, mais il faut vous expliquer le contexte. Il y avait à la prison des femmes une équipe d'intervention tactique composée de femmes, jusqu'à ces dernières années. On y avait très rarement recours. Avec la fermeture prochaine de la prison, on a décidé qu'il n'était pas utile de recruter et de former de nouveaux membres pour cette équipe. En y repensant, maintenant, je ne peux que le regretter. Si on avait pu prévoir les événements qui se sont produits, nous



[Text]

hindsight—would have kept that emergency response team functioning. As it was, such an event as the one that took place last April 26 I don't think has a precedent in the history of the Prison for Women. It was not something that was easy to anticipate.

**Mr. Wappel:** It just seems that even the commander of the operation should have known better, from an optics point of view, than to have men stripping women while this was being videoed. Never mind the humanity of it; just the plain optics of it is nonsense.

**Commr Edwards:** Mr. Chairman, I think there are serious problems from both a humanitarian or humanistic point of view and an optical point of view.

As a little defence, I would like to remind members, or tell those who are not aware of it, that we always film any time an emergency response team goes into action, at any time in any of our institutions, as a way of protecting ourselves and demonstrating that what was done was done professionally.

I believe the issue in this case—I'll leave it to be confirmed or otherwise by the inquiry—is whether the mandate for the response team was too broad, given that they were going to be tackling a group of women. I certainly feel very uncomfortable about their participation in the stripping of female inmates. I do not feel the same discomfort about bringing in the emergency response team to act in very much a parallel way to a police force.

**Mr. Wappel:** Let me just turn to something that came up this morning with the Auditor General's team in connection with the retrofit of the Kingston Penitentiary, staying with the Kingston area for the moment.

They note that the Correctional Service had prepared, or told the Auditor General they had prepared, a cost-benefit analysis in 1982 that concluded it would be better to retrofit, presumably, than to relocate or to add on. Yet when asked for a copy of this, no one seems to be able to find it. Have you investigated that?

**Commr Edwards:** No, I have not investigated. I know enough about the circumstances to probably result in it being unproductive to investigate much further. There is a timeframe after which a document of this kind does not need to be retained. I fear this document of 13 years ago has disappeared. There has been a thorough search for it—not by me personally, but by staff—because it would in fact have solved a problem for us with the Auditor General.

There are cross-references to it in other documents, but we do not have a copy. It is not malfeasance on our part. It's just that we simply haven't found a way to put our hands on it. It's probably buried in some big, dusty file in the public archives. That's what I would suspect.

**Mr. Wappel:** All right.

Mr. Elcock, in the Heritage Front report there is a comment made in connection with the Morgentaler bombing. The comment is that the source gave certain information to CSIS as to his or her opinion on who was behind the bombing. Did CSIS pass that information on to the investigating officers of the Metropolitan Toronto Police?

[Translation]

aurions probablement, en fait non pas probablement mais très certainement, avec le recul on peut le voir, nous aurions conservé ce groupe d'intervention tactique. En fait, des événements comme ceux du 26 avril dernier sont sans précédent dans l'histoire de la prison des femmes. Ce n'est pas quelque chose qu'il était facile de prévoir.

**M. Wappel:** Il me semble même que le responsable de l'opération aurait dû y penser à deux fois avant de faire déshabiller ces femmes par des hommes devant des caméras. Peu importe l'aspect humanitaire, du simple point de vue de l'impression que cela donne, c'était absurde.

**Comm. Edwards:** Monsieur le président, je pense que cela pose de graves problèmes, à la fois du point de vue humain et du point de vue des perceptions.

À notre décharge, et j'aimerais rappeler aux membres du Comité qui l'ignorent peut-être, que nous filmions toujours les opérations du groupe d'intervention tactique, dans tous nos établissements, afin de nous protéger nous-mêmes et de prouver que le groupe a agi de manière professionnelle.

Dans ce cas-ci, ce qu'il faut se demander—et je laisse à l'enquête le soin de répondre à cette question—, c'est si le mandat du groupe d'intervention tactique n'était pas trop large, étant donné qu'il fallait s'occuper d'un groupe de femmes. Je suis certainement très mal à l'aise au sujet du fait que les hommes du groupe ont déshabillé les détenues. Je ne me sentrais pas si mal à l'aise s'il s'agissait de demander au groupe d'intervention tactique d'agir un peu comme une force policière.

**M. Wappel:** Parlons maintenant d'une question qui a été soulevée pendant la comparution du vérificateur général, au sujet de la remise en état du pénitencier de Kingston. Restons pour le moment dans la région de Kingston.

On dit, ici, que le Service correctionnel avait préparé en 1982 une analyse des coûts et des avantages de la remise en état de la prison, et, présumément, de son déménagement ou de la construction de locaux supplémentaires. C'est du moins ce qu'on a déclaré au vérificateur général. Pourtant, quand on en demande copie, personne ne semble savoir où en trouver. Avez-vous posé des questions à ce sujet?

**Comm. Edwards:** Non, je ne l'ai pas fait. Je connais suffisamment les circonstances pour savoir qu'il ne serait pas productif de creuser davantage. Après un certain temps, ce genre de document n'est plus utile. Je crains fort que ce document datant d'il y a 13 ans ait disparu. On l'a cherché partout, je ne parle pas de moi mais de mon personnel, parce que cela aurait en fait réglé un de nos problèmes avec le vérificateur général.

Il est cité dans d'autres documents, mais nous n'avons pas d'exemplaire de celui-là. Il ne faut pas y voir de malice de notre part. C'est simplement que nous n'avons pas réussi à mettre la main dessus. Le document se trouve sans doute dans un dossier épais et poussiéreux des Archives publiques. C'est ce que je soupçonne.

**M. Wappel:** Très bien.

Monsieur Elcock, dans le rapport sur le Heritage Front, il y a un commentaire au sujet de la bombe posée chez le D<sup>r</sup> Morgentaler. On dit en effet que la source avait fourni des renseignements au SCRS sur le responsable, à son avis, de cet attentat à la bombe. Est-ce que le SCRS a transmis cette information aux enquêteurs de la police de Toronto?

## [Texte]

**Mr. Elcock:** Off the top of my head, Mr. Chairman, I don't know if the answer to that is yes or no. I will check.

**Mr. Wappel:** You will let us know?

Thank you, Mr. Chairman.

**The Chair:** Your time is finished. You're right on time.

• 1710

**M. St-Laurent:** En 1991, le Service correctionnel du Canada émettait un rapport du groupe d'étude sur les longues sentences, qui a été fait et signé par le sous-commissaire de la région de Québec, Jean-Claude Perron, un rapport qui a d'ailleurs été fait pour la région de Québec particulièrement.

En avril 1991, ce dernier rapport disait ce qui suit en ce qui a trait à la double occupation. Je reviens là-dessus, comme M<sup>me</sup> Barnes l'avait présenté tout à l'heure, et je cite la sixième recommandation:

6. Que le SCC, dans ses efforts en vue d'éliminer la double occupation cellulaire, donne priorité aux détenus purgeant une sentence-vie.

D'année en année, on relit sensiblement la même chose en mots voilés dans les différents rapports. On est en 1995, et il n'y a toujours pas de priorité et de volonté. Je n'ose même pas croire que cela émane d'une volonté politique de le faire. Ce doit être une volonté administrative simplement. À mon avis, il suffirait d'arriver à accorder aux détenus ou aux condamnés à vie une espèce de droit de préférence concernant l'occupation double dans les pénitenciers.

Est-ce qu'il y a une volonté là-dessus? Est-ce qu'on peut s'engager à me faire un tel cadeau cet après-midi? Est-ce qu'il faut la parole du ministre pour le faire?

**Commr Edwards:** I'm happy to tell the committee that on March 8 we issued an interim policy on accommodation and how we should manage double-bunking in our institutions. That policy says that many circumstances must be weighed as to whether you put people in double-bunking or not, such as predatory behaviour, criminal profile, program needs, medical needs, and what have you. It continues:

length of sentence. Institutions will generally house offenders serving long term sentences in single cells.

So we have a policy that we should not.

The problem we have is that unlike many prison services around the world, we have a very large number of lifers. We have in the order of 2,000 lifers in our institutions, and in some of our institutions that may lead some of those lifers to be in double-bunk situations. But our general policy is to avoid it.

**The Chair:** By the way, you might file that directive on double-bunking for the committee, because we don't have it.

**Commr Edwards:** I would be happy to.

**M. St-Laurent:** Est-ce que vous accordez une certaine priorité aux condamnés à vie, en ce sens que si vous avez le choix entre un condamné à vie et un condamné à une peine un peu moins longue, vous allez placer ce dernier condamné en double occupation plutôt que le condamné à vie? Est-il exact que cette politique-là est en vigueur depuis le 8 mars.

## [Traduction]

**M. Elcock:** Juste comme ça, monsieur le président, je ne sais pas s'il faut vous répondre oui ou non. Je vérifierai.

**M. Wappel:** Vous nous transmettez la réponse?

Merci, monsieur le président.

**Le président:** Votre temps est écoulé, vous arrêtez pile.

**Mr. St-Laurent:** In 1991, the CSC issued a report prepared by the task force on long sentences. The report was prepared and signed by the Deputy Commissioner of the Quebec City Region, Jean-Claude Perron. The report focused particularly on the Quebec City Region.

In April 1991, the report stated the following with respect to double-bunking. Ms Barnes mentioned this earlier, and I would like to come back to it and quote the sixth recommendation:

That the CSC, in its efforts to eliminate double-bunking, should give priority to inmates serving a life sentence.

Every year, the various reports tell us basically the same thing in veiled terms. This is 1995, and there still does not seem to be any evidence of priority or will. I would not even dare to suggest that there is a political will to act on this. It must be simply an administrative will. In my view, it would be sufficient to offer inmates or lifers a kind of right of first refusal regarding double-bunking in penitentiaries.

Is there a political will to do this? Could you undertake to offer such a gift this afternoon? Do you need a commitment from the minister to do so?

**Comm. Edwards:** Je serais heureux d'informer le comité que le 8 mars nous avons communiqué un énoncé de politique intérimaire sur le logement et sur la gestion du système d'occupation double dans nos établissements. La politique prévoit qu'il faut tenir compte de nombreux facteurs avant de décider de placer des détenus en double occupation, comme par exemple, le comportement prédateur, le profil criminel, les besoins de programmes, les besoins médicaux et ainsi de suite. La recommandation se poursuit :

Durée de la peine : Les détenus purgeant des peines de longue durée seront normalement placés en cellule individuelle.

Notre politique vise donc à éviter la double occupation.

Le problème est que contrairement aux services correctionnels de beaucoup d'autres pays, nous avons un grand nombre de détenus qui ont été condamnés à vie. Il y en a près de 2 000, et dans certains de nos pénitenciers, ils sont placés en occupation double. C'est quelque chose que nous essayons généralement d'éviter.

**Le président:** Pourriez-vous déposer auprès du greffier du comité cette directive sur l'occupation double, car nous ne l'avons pas.

**Comm. Edwards:** Je serais heureux de le faire.

**Mr. St-Laurent:** Do you give priority to lifers, in that if there is a choice between a lifer and an inmate serving a shorter sentence, the latter rather than the lifer would double-bunk? Is it correct that this policy has been in effect since March 8?



[Text]

**Commr Edwards:** That is correct.

**M. St-Laurent:** Merci.

**Commr Edwards:** Preceding that too, this is more formalized but generally we have tried to allow those with long sentences to have single cells. It's our general policy, but now it's more formally our policy.

**M. St-Laurent:** Dans un autre ordre d'idées, monsieur le ministre, dans le programme de la police des Premières Nations, qu'on appelle communément le PPPN, pour 1993-1994, on avait un budget de 30 millions de dollars. Le budget suivant est de 40 millions de dollars, et le prochain sera de 50 millions de dollars. J'imagine que cet argent est principalement attribué à la formation de policiers devant aller dans les réserves ou pour occuper les réserves, de telle sorte que la GRC pourra, petit à petit, se retirer de ce secteur d'activité. Est-ce que c'est comme cela qu'il faut comprendre l'implication de ces sommes d'argent?

**M. Gray:** Ce n'est pas seulement la Gendarmerie royale. On peut aussi parler de la Sûreté du Québec ou de la Police provinciale de l'Ontario, et même des policiers et constables qui peuvent appliquer seulement les *bylaws*. De temps en temps, ceci peut relever d'un changement de responsabilités à la Gendarmerie. Dans les provinces d'Ontario et de Québec, ce n'est pas la Gendarmerie.

• 1715

C'est la Sûreté du Québec, la Police provinciale d'Ontario ou des constables formés de la même façon que les constables des autres forces policières.

**Ms Cohen (Windsor—St. Clair):** Mr. Gray, there has been a study in Ontario concerning the Correctional Service, in particular concerning allegations of harassment and sexual harassment, particularly of female guards.

In my experience before election, I was working in the criminal justice system, and in that capacity I frequently visited both federal and provincial institutions, as well as city jails. I would comment that the culture there is rather inimical to female. . . It's not a great place to work for a woman, and hasn't been. The culture is a rather peculiar one.

I'm wondering what the government has done. To tell you the truth, I'm looking for both a political and a more administrative answer in terms of what we're doing to look at this problem. Do we recognize that this problem exists, and what are we doing to make sure that female employees of the Correctional Service are properly treated?

**Mr. Gray:** First, I can't comment about provincial institutions. With respect to federal institutions, there are anti-harassment policies, which I'd like the commissioner to talk about.

You've raised a serious point. The number of female staff is increasing. I'm talking about female staff in prisons where the population is male. As you know, at present there's only one federal prison for women. Some other women offenders are in provincial institutions under exchange-of-service agreements. So we're basically talking about female correctional staff working in prisons not only with male guards but with male prisoners.

[Translation]

**Comm. Edwards:** C'est exact.

**Mr. St-Laurent:** Thank you.

**Comm. Edwards:** Nous avons généralement essayé de placer les condamnés à perpétuité dans des cellules individuelles. Cela a toujours été notre politique générale, mais maintenant, c'est devenu une politique officielle.

**Mr. St-Laurent:** Mr. Minister, I would like to move on to another subject. The First Nations Policing Program, generally referred to as the FNPP, had a budget of \$30 million for 1993-1994. The next budget is up to \$40 million, and the one after that will be \$50 million. I imagine that most of that money is used to train police officers going into reserves or working on reserves, so as to enable the RCMP to withdraw gradually from this area of its activities. Is that how this money is intended to be used?

**Mr. Gray:** This does not concern only the RCMP. It also applies to the OPP and the QPP, and even to officers and constables only authorized to enforce bylaws. Some times the responsibilities of the RCMP may change. In Ontario and Quebec, the RCMP is not involved.

It is the Sûreté du Québec, the Ontario provincial police or constables trained in the same manner as the constables from other police forces.

**Mme Cohen (Windsor—St. Clair):** Monsieur Gray, on a fait une étude du Service correctionnel en Ontario, particulièrement au sujet d'allégations de harcèlement et de harcèlement sexuel, dont sont surtout victimes les gardiennes.

Avant d'être élue, j'ai travaillé dans le système judiciaire et à ce titre, j'ai fréquemment visité des établissements carcéraux du fédéral et du provincial ainsi que des prisons municipales. Je peux dire qu'en ces lieux, l'atmosphère est plutôt hostile aux femmes. . . Ce n'est pas le meilleur endroit où travailler pour une femme, et ça ne l'a jamais été. L'environnement y est assez particulier.

Je me demande ce qu'a fait le gouvernement. Franchement, j'aimerais savoir ce qu'on fait au niveau politique et administratif pour régler ce problème. Reconnaît-on l'existence du problème? Que fait-on pour veiller à ce que les femmes qui travaillent pour le Service correctionnel soient traitées comme il se doit?

**M. Gray:** Tout d'abord, je ne peux rien dire au sujet des établissements provinciaux. Au fédéral, nous avons des politiques de lutte contre le harcèlement, dont le commissaire pourrait vous parler.

Vous soulevez une question grave. Il y a de plus en plus de femmes dans notre personnel. Je parle de femmes qui travaillent dans des prisons où les détenus sont des hommes. Comme vous le savez, actuellement, il n'y a qu'une seule prison fédérale pour femmes. Certaines détenues sont dans des établissements provinciaux dans le cadre d'ententes d'échange de services. Nous parlons donc de notre personnel féminin travaillant dans des prisons, non seulement avec du personnel masculin mais avec des détenus qui sont aussi des hommes.

[Texte]

Mr. Edwards, could you carry on at this point?

**Commr Edwards:** I'd be happy to, Minister.

There is no doubt that we are in the throes of a cultural conflict within the Correctional Service, which has been going on since about 1980, when we first brought female correctional officers into our institutions. In the early days, a large proportion of the male staff resented the arrival of women, particularly into male institutions, on the grounds perhaps that they did not have the strength and the ability to tackle difficult issues vis-à-vis inmates. Despite the passage of 15 years, there is still far more harassment of female staff by male staff than I would have thought would have been experienced now.

That being said, we have taken quite a few steps. One, we have pursued recruitment. We're now at around 17% females among correctional officers across the country. So we're starting to get a good critical mass in many of our institutions. We have a number of female wardens; there are three female wardens of male institutions right now, which again is a certain amount of role modelling and giving an indication of our commitment. We have a formal policy that we designed with our union. We have issued a formal statement between the president of the union and myself, about a year and a half ago.

We've conducted surveys in three regions, not just Ontario. We've done an employee survey right across the country. One of the findings in that was disastrous in some ways, a very disappointing finding whereby in the order of 40% of the male correctional officers did not believe that female correctional officers were contributing to the organization in the sense of contributing positively by their very presence.

It's going to take time. It's still a bit of a paramilitary organization, and you have the tensions along these lines that you might expect in other paramilitary organizations. We're determined to crush it where we find overt evidence. We have fired people outright for harassment of female staff, or for harassment of aboriginal staff, where we have a not dissimilar problem.

We still have a high turnover of women's staff in the correctional field, which I'm sure in part reflects the rather difficult relationships they have with some of their male colleagues. It's an uphill battle, but I believe we are climbing up bit by bit.

**Mr. Gray:** I have one quick observation. As new staff are trained in the staff colleges, men and women together, many of whom have higher levels of education than was the case in the past—they come from community colleges, even universities, and they're trained together in a way that reflects the current attitudes—hopefully this will also add to the pace of change we're talking about. In visiting institutions today, you see young men and women, new staff, who have recently left the staff

[Traduction]

Monsieur Edwards, voulez-vous ajouter quelque chose?

**Comm. Edwards:** Volontiers, monsieur le ministre.

Indubitablement, nous vivons un conflit d'attitudes au sein du Service correctionnel, qui remonte à 1980 environ, lorsque la première agente de correction est arrivée dans l'un de nos établissements. Au début, une forte proportion du personnel masculin s'opposait à l'arrivée des femmes, particulièrement dans les établissements pour hommes, en invoquant qu'elles n'étaient peut-être pas assez fortes ou capables de se tirer d'affaire en cas de difficulté avec des détenus. J'ai été étonné de constater qu'après 15 ans, il y a encore beaucoup plus de harcèlement du personnel féminin par du personnel masculin que je ne m'y attendais.

Cela dit, nous avons pris une série de mesures. D'une part, nous continuons le recrutement. Nous avons maintenant environ 17 p. 100 de femmes dans les rangs de nos agents de correction, partout au Canada. Nous commençons donc à avoir une masse critique assez bonne dans nombre de nos établissements. Nous avons quelques directrices de prison : il y a actuellement trois directrices de prison pour hommes, qui peuvent servir de modèle et qui prouvent que nous sommes décidés à poursuivre dans cette direction. Nous avons des politiques officielles, préparées en collaboration avec notre syndicat. Le président du syndicat et moi-même avons fait une déclaration officielle il y a environ un an et demi.

Nous avons fait des sondages dans trois régions, pas seulement en Ontario. Ils visaient les employés de tout le pays. L'une des conclusions était, d'une certaine façon, désastreuse, extrêmement décevante, puisque 40 p. 100 des agents de correction masculins ne croyaient pas que les agentes de correction contribuaient à l'organisation de manière positive, en raison de leur seule présence.

Il faudra du temps. Nous avons encore une organisation un peu paramilitaire et nous vivons les tensions que l'on pourrait constater dans d'autres organisations paramilitaires. Nous sommes déterminés à les éliminer, lorsque nous en voyons des manifestations évidentes. Nous avons congédiés certains agents, séance tenante, pour harcèlement d'employées ou d'autochtones, où le problème se présente un peu de la même manière.

• 1720

Nous avons quand même encore une grande rotation de femmes parmi le personnel des pénitenciers, ce qui est dû, en partie, aux relations difficiles que celles-ci ont avec certains de leurs collègues masculins. C'est une tâche ardue, mais nous faisons tout de même des progrès.

**M. Gray:** J'ai une brève observation à faire : dans les collèges professionnels les gens, hommes et femmes, font leurs études côte à côte; certains d'entre eux ont beaucoup plus d'instruction que ce n'était le cas autrefois; ils ont terminé leurs études au collège communautaire ou à l'université et font leurs études ensemble, conformément à l'esprit du temps; il faut donc espérer que ceci aidera à faire évoluer les mentalités. Dans les établissements que nous visitons aujourd'hui, nous voyons des



[Text]

colleges, working together. Hopefully the male colleagues have different attitudes because of their backgrounds and the nature of their training, which involved training together with women colleagues.

**Ms Meredith:** I'd like to continue where I left off and go back to the form 4002. Mr. Elcock has confirmed that Mr. Manning's name was on it. For the information of the committee, I'd like to let them know what level one investigation techniques are all about under the operating policy manual of CSIS, some of which has been blacked out.

Level one authorizes the following range of techniques: one, searching open sources; two, querying federal, provincial, and municipal records and all other data banks to which the service has lawful access, and the following data banks have been blacked out; querying records held by foreign police, security, or intelligence organizations. . . Then there are two more areas, which are also blacked out.

For Mr. Manning's name to be on this document for three months gives wide ability for the service to investigate all aspects of an individual Canadian.

I ask the director of CSIS one more time: why was this left on for three months; why was the name changed after the investigation was over; and why was this information not brought forward in the SIRC report?

**Mr. Elcock:** Mr. Chairman, may I take those in the reverse order?

I can't comment on the SIRC report. That's a question that ought more properly to be addressed to the SIRC members. I believe they had that information. What they put in the report is of course their choice, not mine.

**The Chair:** They will be appearing on their estimates, as well.

**Mr. Elcock:** Yes.

With respect to the TARC, the hon. member has described the portion of the TARC authority policy that has been made public. TARC level one is the lowest level of the targeting authorities in the service. It is, in effect, very low-level. In this case, the only information I'm aware of having being accessed was information from Elections Canada, for which a TARC level one was necessary.

As I said, if the hon. member wants to request the document, which she earlier indicated an intention to do, I think most of the concerns she has would be resolved. We have not had a request for the document, but we would certainly be happy to provide them on request.

**Ms Meredith:** My concerns are not what information was gathered. My concern is that the name of the leader of the Reform Party was on a TARC level one investigation form, which opened the door for many areas of investigation other than Elections Canada.

My other concern is the evidence or the information that has been passed from your agency to SIRC and to the minister. The minister has stood up in the House of Commons and assured all hon. members there that there was not an

[Translation]

jeunes gens, hommes et femmes, des employés nouvellement engagés qui viennent de terminer leur formation et qui travaillent ensemble. Espérons qu'en raison de ces circonstances, de la nature de la formation et du cadre commun où celle-ci s'est faite, les hommes adopteront une attitude différente à l'égard de leurs collègues femmes.

**Mme Meredith:** Je voudrais reprendre où j'en suis restée et revenir au formulaire 4002. Monsieur Elcock a confirmé que le nom de M. Manning s'y trouvait. Pour l'information du Comité, j'aimerais vous faire savoir en quoi consiste les techniques d'enquête de niveau A, aux termes du manuel du SCRS, dont certaines été caviardées.

Le niveau A autorise les techniques suivantes: premièrement, consulter les documents publics; deuxièmement, examiner les archives municipales, provinciales et fédérales ainsi que toutes les banques de données auxquelles le service a légalement accès, et les banques de données suivantes ont été caviardées; examiner les documents qui sont aux mains des polices étrangères, des services d'information ou de sécurité. . . Suivent encore deux domaines, eux aussi effacés.

Si le nom de M. Manning a figuré sur ce document pendant trois mois, cela signifie que le service a eu toute latitude pour examiner la vie d'un Canadien sous tous ses aspects.

Je pose la question une fois de plus au directeur du SCRS: pourquoi ce nom est-il resté là pendant trois mois? Pourquoi le nom a-t-il été changé après l'enquête? Et pourquoi cette information n'a-t-elle pas figuré dans le rapport du CSARS?

**M. Elcock:** Monsieur le président, puis-je reprendre ces questions dans l'ordre inverse?

Je ne peux faire de commentaires sur le rapport du CSARS, c'est une question à laquelle les membres de cette dernière organisation devraient répondre, car je crois qu'ils possédaient cette information. Ce sont eux, bien entendu, qui décident quoi mettre dans leur rapport, pas moi.

**Le président:** Ils vont également comparaître pour leur budget.

**M. Elcock:** Très bien.

En ce qui concerne le CARC, l'honorable députée a décrit la partie des pouvoirs du CARC qui a été rendue publique. Le niveau un du CARC est le plus bas, il est, en fait, très bas. La seule source d'information qui, à ma connaissance, ait été sollicitée est Elections Canada, pour laquelle le niveau un du CARC était nécessaire.

Comme je le disais, si l'honorable députée veut demander le document, comme elle semblait en avoir l'intention tout à l'heure, toutes ses craintes seraient apaisées, je pense. Nous n'avons pas reçu de demande en ce sens, mais nous nous empresserions de le fournir si on le demandait.

**Mme Meredith:** Mes craintes ne portent pas sur l'information qui a été recueillie, mais sur le fait que le nom du chef du Parti réformiste ait figuré sur une formule d'enquête de niveau un du CARC, ce qui ouvrirait la porte à de nombreuses autres recherches que celles qui ont été effectuées auprès d'Elections Canada.

L'autre chose qui m'inquiète, c'est l'information ou les preuves qui ont été transmises de votre organisme au CSARS et au ministre. Ce dernier, à la Chambre des communes, a assuré tous les honorables députés que le leader du Parti réformiste

[Texte]

investigation of the leader of the Reform Party. Yet you today have acknowledged that Mr. Manning's name was on a form that is a TARC level one investigation, which in CSIS is an investigation of an individual. I suggest to you, sir, that this is my concern.

Having said that, I will pass the floor to Mr. Ramsay to finish off the five minutes.

**The Chair:** He has only one minute.

**Mr. Ramsay:** Did Mr. Gray, our good minister, play hockey last night?

**The Chair:** I misled the committee. I said nobody was playing left wing. I was playing left wing.

[Traduction]

n'avait pas fait l'objet d'une enquête, mais vous-même, aujourd'hui même, reconnaissez que le nom de ce dernier figure sur un formulaire qui est une demande d'enquête de premier niveau du CARC, ce qui, pour le SCRS, revient à enquêter sur un particulier. C'est là, monsieur, ce qui me préoccupe.

Ceci dit, je vais donner la parole à monsieur Ramsay pour les minutes qui en restent.

**Le président:** Il ne vous en reste plus qu'une.

**M. Ramsay:** Est-ce que M. Gray, notre aimable ministre, jouait au hockey hier soir?

**Le président:** J'ai induit le Comité en erreur, en disant que personne ne jouait l'aile gauche, puisque j'occupais moi-même le poste d'ailier gauche.

• 1725

**Mr. Ramsay:** I understand health kits are being issued to inmates at the Matsqui Institution and in those kits, among other things, are needles and materials to clean those needles. Is that accurate?

**Commr Edwards:** No, there are no needles. A pilot project is under way, and I suspect we'll generalize it very soon to make bleach available on those ranges across the country. It's already in probably about 50% of our ranges right now.

**Mr. Ramsay:** Does that indicate there is a drug problem within the institutions?

**Commr Edwards:** Most definitely.

**Mr. Ramsay:** To what extent? How severe is the drug problem?

**Commr Edwards:** It is far more severe than I or any of the staff working in the institutions would like to see, or indeed many of the inmates. It is high enough, as we're discovering through random testing, for us to launch a major program a few months ago to combat drugs inside with a variety of steps that relate to better detection, including the use of sniffer dogs and what have you, better deterrence, in the sense that there are some serious penalties if people are found bringing the drugs into institutions, and greater access to treatment. We've increased our treatment level by about eleven percent over the last six months.

**Mr. Ramsay:** Is there anything this committee should know or could do that would assist? It seems very strange to me that we have a drug problem in an organization such as a federal institution. How in the world are these drugs getting in, why are they getting in, and what can the committee do?

**Commr Edwards:** The basic conundrum we face is that we want our prisons to be reasonably open to families and other people coming in. For instance, we have 9,000 volunteers who work with inmates across the country. We try to keep family links strong. When we can manage the risk, we try to allow people out on various kinds of temporary absences or on work releases, to get work skills. So it is not an iron curtain around a group of people. There is a lot of contact of one kind or another.

**M. Ramsay:** On m'a informé que des trousse de pharmacie ont été distribuées aux détenus de l'établissement Matsqui, trousse qui contenaient, entre autres, des seringues et de quoi nettoyer les aiguilles. Est-ce exact?

**Comm. Edwards:** Non, un projet-pilote est à l'étude, et très bientôt, je pense, nous distribuerons des désinfectants dans ce genre d'établissement, dans tout le pays, cela se fait déjà dans 50 p. 100 d'entre eux.

**M. Ramsay:** Est-ce que cela signifie qu'il y a un problème de toxicomanie dans les établissements?

**Comm. Edwards:** Assurément.

**M. Ramsay:** Dans quelle mesure? Quel est l'ampleur de ce problème?

**Comm. Edwards:** C'est beaucoup plus grave que moi ou le personnel de ces établissements le pensons ou même que les détenus le pensent. La toxicomanie est suffisamment répandue—comme nous l'ont fait découvrir des tests aléatoires—pour que nous ayons mis en place, il y a quelques mois, un vaste programme de lutte contre la drogue, dans les établissements, avec toutes sortes de mesures de détection, y compris l'utilisation de chiens renifleurs, entre autres. Nous avons renforcé les mesures de dissuasion, en prévoyant de graves pénalités pour ceux qui introduisent les drogues dans les établissements, et en offrant un traitement aux détenus. Au cours des six derniers mois, les traitements ont augmenté de 11 p. 100.

**M. Ramsay:** Y a-t-il quoi que ce soit que ce comité puisse faire ou devrait savoir afin de vous aider? J'ai peine à croire que nous ayons un problème de drogue dans un établissement fédéral. Comment se fait-il que des drogues soient introduites et pourquoi, et que peut y faire le comité?

**Comm. Edwards:** Nous sommes handicapés par le fait que nous voulons que nos prisons soient relativement ouvertes aux familles et aux autres visiteurs. Il y a, par exemple, dans l'ensemble du pays, 9 000 bénévoles qui travaillent avec les détenus; nous essayons de maintenir les liens avec les familles. Quand le risque ne nous paraît pas trop grand, nous nous efforçons de permettre à certains des détenus des absences temporaires ou des stages de formation, pour acquérir les qualifications qui leur permettraient de travailler. Ce n'est donc pas un rideau de fer que l'on abat entre eux et le monde, ils conservent divers contacts avec l'extérieur.



[Text]

Our best bet is to turn up the heat, particularly on detection. But detection is of no value without deterrents. There have to be penalties that go with it. We're making it very well known that if someone comes into an institution and is found with drugs, criminal charges will be laid.

I don't think we realized how serious the drug problem was becoming until we started to do some serious urinalysis testing about two and a half years ago. That really brought home the fact that we have a problem.

We think we have the tools to handle the problem, but it's going to take a few months yet. We'll be tracking it very carefully.

**Mr. Gray:** I want to add that Mr. Ramsay has raised an important point and we should send to the committee the commissioner's announcement of last August, announcing this major effort to deal with the problem. I'm sure he'll be available to discuss it further if he's asked to appear again.

**The Chair:** I was just going to remind the committee that Corrections Canada and Mr. Edwards will appear separately before the committee, as will the National Parole Board and the RCMP, and we'll have a chance to put further questions to the three major agencies when they appear.

To complete the meeting, I have two short questions. Recently Donzel Young, an inmate serving a life sentence at Collins Bay Penitentiary, was murdered at the institution. Donzel Young was a man who claimed his innocence and as a matter of fact had an application pending for a new trial under section 690 of the Criminal Code. His case was also taken up by an organization called the Association in Defence of the Wrongly Convicted, of which I and many other citizens are members. This association helps people where there seems to be strong evidence they are innocent. I'd like you to tell me if there is an investigation into Mr. Young's murder and what the status of the investigation is.

My second question is about the case of Rob Gentles, another inmate who was killed in Kingston Penitentiary. Now a manslaughter charge is pending against two staff members. I want to know what the status of the two staff members is at this time, while the case is being heard.

[Translation]

La meilleure chose que nous puissions faire, c'est de faire porter nos efforts sur la détection, mais sans moyens de dissuasion, la détection, à elle seule, est inutile. Il faut qu'elle s'accompagne de sanctions. Nous faisons savoir aux visiteurs qu'ils feront l'objet de poursuites pénales s'ils tentent d'introduire des drogues dans un établissement.

Il y a deux ans et demi environ nous avons commencé à procéder à des analyses d'urine, et c'est ainsi que nous nous sommes rendus compte de la gravité du problème.

Nous croyons avoir les outils nécessaires pour faire face à ce problème, mais cela nous prendra encore quelques mois; c'est une opération que nous suivons de très près.

**M. Gray:** Je voudrais ajouter que M. Ramsay a soulevé là un point important et que nous devrions envoyer au Comité le communiqué du commissaire, publié en Août dernier, annonçant cette opération anti-drogues de grande envergure. Si vous lui demandez de comparaître de nouveau, je suis sûr que le commissaire pourra vous en donner des détails.

**Le président:** J'allais rappeler au Comité que le Service correctionnel du Canada et que M. Edwards comparaitront séparément devant le Comité, ainsi que la CNLC et la GRC; nous pourrions donc poser d'autres questions, quand ils comparaitront, à ces trois grands organismes.

Pour terminer cette séance, j'aurais deux brèves questions. Tout récemment Donzel Young, un détenu condamné à perpétuité dans la prison de Collins Bay, a été assassiné dans l'établissement même. C'était un homme qui se disait innocent et qui avait demandé la réouverture de son procès aux termes de l'article 690 du Code criminel. L'Association in Defence of the Wrongly Convicted s'est fait le champion de sa cause. Cette association compte de nombreux membres, et dont je suis. Cette association aide les condamnés, lorsqu'il existe des preuves solides de leur innocence. Pourriez-vous me dire si une enquête est en cours sur le meurtre de M. Young et, dans l'affirmative, où elle en est.

Ma seconde question porte sur le cas de Rob Gentles, un autre détenu qui a été tué dans la prison de Kingston. Une accusation d'homicide a été portée contre deux membres du personnel; j'aimerais savoir quel est le statut de ces derniers à l'heure actuelle, pendant que l'affaire suit son cours.

• 1730

**Commr Edwards:** Mr. Chairman, on Donzel Young, we have an internal investigation under way. As you know, it tries to determine whether the policies we have were observed. But parallel to that is a criminal case being taken against the assailant, I believe a case for murder or manslaughter.

**The Chair:** Is it by the OPP or by the Kingston police? Who's conducting the investigation?

**Mr. Gray:** I think it's beyond investigation. I think it's the Ontario Provincial Police penitentiary squad.

**Commr Edwards:** That's right.

**Comm. Edwards:** Monsieur le président, il y a une enquête interne en cours sur Donzel Young, aux fins, comme vous le savez, de déterminer si les directives en place ont été observées. Mais parallèlement, l'agresseur est poursuivi en justice, je crois pour meurtre ou homicide involontaire coupable.

**Le président:** Est-ce par la police provinciale ou par celle de Kingston? Qui mène l'enquête?

**M. Gray:** Il ne s'agit plus d'une enquête, c'est entre les mains de l'équipe d'intervention dans les pénitenciers de la police provinciale de l'Ontario.

**Comm. Edwards:** C'est exact.

[Texte]

**Mr. Gray:** If I'm wrong, I'll stand corrected. They investigated. They've charged an inmate at Collins Bay with first-degree murder in connection with the incident. The matter is now before the courts.

**Commr Edwards:** On your second subject, the Gentles case, the two staff members who have been charged remain on leave. I guess as soon as the case is disposed of, further action will be taken as necessary.

**The Chair:** Thank you very much.

That completes this meeting, Minister. I want to thank you and your officials most sincerely for very complete answers to the questions put to you by the members. We'll be hearing from the RCMP, the National Parole Board and the commissioner for corrections in a few weeks.

I now go on to the second stage of the meeting. Before I do, I want to point out that there are a couple of errors in the tenth report, one quite an important error. If you look at page 2 of the report, on Bill C-68, it says "to invite the following groups and individuals to appear". That should read: "to invite initially the following groups and individuals to appear"...and I put in brackets "More to follow".

The steering committee made it very clear this was just an initial list. Names are still coming in. Further names will be suggested and recommended to the full committee as witnesses.

The second correction is on page 3. There is a witness group entitled the "Canadian Practical Shooting Association". That should be the "International Practical Shooting Association".

On page 4, just to be clear, where it says "comprehensive review of the Young Offenders Act", so you won't misunderstand, that's what we've been referring to as phase two of our examination of the Young Offenders Act.

There it is. That's with Corrections. I put the report to you for your consideration. Are there any comments or questions? If not, would somebody move the acceptance of the report? You can move it and still discuss it.

Mr. Gallaway moves the acceptance of the report. Ms Phinney seconds it.

**Mr. Wappel:** I have a question about the schedule. This is why I was confused. No dates are set for the main estimates. Yet I note the suggestion is that we begin our deliberations on Bill C-68 on Monday, April 24 and we conclude on May 19. I take it that is one month.

My first question would be what's the hurry? Why are we under pressure to complete such an important bill in one month? Secondly, assuming we're going to devote a fair bit of time to this bill, where are we going to squeeze in the main estimates?

**The Chair:** About the estimates, it was agreed we would schedule them in whenever we could get ministers and major officials. For example, we have already scheduled the RCMP for next Tuesday. There may be others we've already scheduled. We intend to schedule them as soon as possible throughout the period leading up to the end of May, which is the termination period. I point out that for two of the groups, their estimates will be considered by the subcommittee on security.

[Traduction]

**M. Gray:** Dites-le moi si je me trompe: une enquête a été faite, un détenu de Collins Bay a été inculpé pour meurtre au premier degré, et l'affaire est devant les tribunaux.

**Comm. Edwards:** Quant à votre seconde question, à savoir le cas de Gentles, les deux membres du personnel qui ont été inculpés sont encore en congé. Sitôt que l'affaire aura été jugée, les mesures nécessaires seront prises.

**Le président:** Merci beaucoup.

Ceci met fin à cette séance, monsieur le ministre, je voudrais vous remercier, vous et vos collaborateurs, d'avoir répondu de façon très détaillée aux questions que vous ont posé les membres du comité. D'ici quelques semaines nous entendrons des représentants de la GRC, de la Commission nationale des libérations conditionnelles et du commissaire du Service correctionnel.

Nous passons maintenant à la seconde étape de cette séance, mais auparavant, je voudrais signaler quelques erreurs dans le dixième rapport, dont l'une est importante. À la page 2 du rapport, à propos du projet de loi C-68, on peut lire: «inviter les personnes et les groupes suivants à comparaître». Alors qu'il faudrait lire: «inviter, pour commencer, les personnes et les groupes suivants à comparaître»... et j'ai mis entre parenthèses «dans un premier temps».

Le comité directeur a clairement indiqué qu'il ne s'agissait que d'un projet de liste, qui est destinée à être complétée. D'autres noms seront proposés et recommandés au comité plénier.

La seconde correction porte sur la page 3 où un groupe de témoins est appelé la «Canadian Practical Shooting Association» alors que le titre correct est la International Practical Shooting Association.

À la page 4, pour qu'il n'y ait pas de malentendus, il est fait mention d'un examen général de la Loi sur les jeunes contrevenants: nous entendons par là la phase deux de notre examen de ladite Loi.

Voilà donc ce rapport, avec les corrections, et je le sou mets à votre examen. Y a-t-il des commentaires ou des questions? Dans la négative, l'un d'entre vous voudrait-il proposer une motion d'acceptation du rapport? Vous pouvez proposer la motion, et nous pouvons encore en discuter.

M. Gallaway propose l'adoption du rapport; et M<sup>me</sup> Phinney l'appuie.

**M. Wappel:** Je ne comprends pas très bien le calendrier des travaux: aucune date n'a été fixée pour le budget principal, mais je constate qu'il est proposé que nous commençons le lundi 24 avril nos délibérations sur le projet de loi C-68, et que nous terminions celles-ci le 19 mai, ce qui nous donne un mois.

Pourquoi donc une telle hâte? Pourquoi ne nous donne-t-on qu'un mois pour achever l'examen d'un projet de loi aussi important? En second lieu, nous allons sans doute consacrer un certain temps à ce projet de loi, et comment ferons-nous alors pour également examiner le budget?

**Le président:** Il a été décidé que nous allions examiner le budget en fonction du temps disponible des ministres et des hauts fonctionnaires. C'est ainsi que nous avons déjà prévu d'entendre la GRC mardi prochain, et qu'il y a peut-être déjà d'autres personnes sur la liste. Nous avons l'intention de les entendre aussitôt que possible, pendant la période qui va jusqu'à la fin de mai, car c'est le délai qui nous a été accordé. Je vous fais remarquer que le budget de deux de ces groupes sera examiné par le sous-comité sur la sécurité.



[Text]

[Translation]

• 1735

With respect to Bill C-68, as we discussed it in the steering committee, it seems that while many members in both parties wanted us to work intensely on this bill and make sure that we hear from all points of view, many made the view known to me and to some others that they didn't want to go home in the summer without this bill having been dealt with by Parliament. They'd like the work to be completed when we adjourn at the end of June.

To meet those concerns, you'll see in the steering committee report that we're going to add meetings on Monday night and on Thursday afternoon, and we said we would even add further meetings, if necessary, to deal with the bill. These are the recommendations of the steering committee, and it appears to be in response to members who both oppose and favour the bill who have said that they do not want the bill hanging around forever.

**Mr. Wappel:** If I may make a comment on that—

**The Chair:** That might not represent everybody's view.

**Mr. Wappel:** I'm a little bit concerned, because you yourself said, Mr. Chairman, that initially we're going to invite a fairly lengthy list of people—

**The Chair:** By the way, Mr. Wappel, some of those will be grouped because they have like interests. So each group doesn't mean a separate meeting.

**Mr. Wappel:** I understand that. This is of course not a surprise to anybody who's a member of the committee. All kinds of people are sending us letters left, right, and centre simply as members of the committee, firstly offering their opinions, secondly appealing to us that they're not going to be on as witnesses, etc.

**The Chair:** Excuse me. For clarification, I see something that suggests that maybe another correction should be made to the report. It was my understanding that the steering committee also agreed that we would hear from national, provincial, and regional groups and from local groups only if they had a very different point of view; on the other hand, that we would ask anybody who wished to appear to send in a brief. We would examine the brief and if it showed that a local group, let's say from a small town, had a very significantly different point of view, then we might hear them. But we would not hear from every local group. I believe that was part of the decision, but it's not written down here.

The clerk agrees that it was a consensus.

Of course it's always open to discussion. We felt that as a general rule, if you hear one local group, then you're under pressure to hear every one of them, and we've got a lot of local groups.

By the way, many of them belong to the associations of responsible firearms owners that have come together in many of the provinces and we would be hearing from them.

**Mr. Wappel:** I have no desire to sit here on a Monday evening or a Thursday afternoon and listen to people say the same thing over and over. I completely agree with that.

From my perspective, I do not want to have the perception that there is some effort to railroad this matter through without giving everybody who wants to... The way in which the steering committee has suggested it is reasonable to me, but I

En ce qui concerne le projet de loi C-68, nous en avons discuté au comité directeur: il est vrai que beaucoup de membres des deux partis voudraient nous voir examiner en détail ce projet de loi et entendre tous les points de vue, beaucoup d'autres ont fait savoir, à moi ainsi qu'à d'autres, qu'ils ne voulaient pas rentrer chez eux en été sans que ce projet ait été adopté par le Parlement, soit avant l'ajournement de la fin juin.

Pour répondre à ces pressions, vous constaterez dans le rapport du comité directeur que nous allons ajouter des séances le lundi soir et le jeudi après-midi, et nous en envisageons même d'autres, le cas échéant. Ce sont là les recommandations du comité directeur, en réponse semble-t-il, tant aux membres qui sont en faveur du projet de loi qu'à ceux qui sont contre, mais qui s'entendent sur le fait qu'ils n'ont pas envie de voir ce projet de loi traîner en longueur.

**M. Wappel:** Si vous me permettez une observation sur... .

**Le président:** Il se peut que ce ne soit pas l'avis de tout le monde.

**M. Wappel:** J'ai quelques appréhensions, monsieur le président, car vous avez vous-même dit que vous comptiez inviter à comparaître une longue liste de gens... .

**Le président:** Mais certains d'entre eux, monsieur Wappel, seront regroupés parce qu'ils ont des intérêts communs; nous n'avons donc pas besoin de prévoir une séance par groupe.

**M. Wappel:** Je comprends bien, et cela ne surprend pas ceux qui sont membres du comité. En tant que membres du comité nous recevons toutes sortes de lettres, certaines qui nous donnent une opinion, d'autres qui s'étonnent du fait qu'on ne les a pas invités à comparaître, etc.

**Le président:** Excusez-moi, mais je crois qu'il conviendrait peut-être d'apporter une autre correction au rapport. Je pensais que le comité directeur était également convenu que nous entendrions les groupes nationaux, provinciaux, régionaux et locaux seulement s'ils ont un autre point de vue à présenter, et par ailleurs, que nous demanderions à tous ceux qui veulent comparaître de nous envoyer un mémoire, que nous examinerions; si nous constatons alors qu'un groupe local, par exemple, d'une petite ville, présentait un point de vue très différent, nous pourrions décider de l'entendre, mais nous ne voulons pas entendre tous les groupes locaux. C'était là, en partie, la décision, mais elle ne figure pas ici par écrit.

Le greffier confirme qu'il y avait consensus.

Naturellement, on peut toujours en discuter. Nous avons pensé qu'en règle générale, si l'on entend un groupe local on est amené à les entendre tous, et il y en a beaucoup.

À ce propos, beaucoup d'entre eux appartiennent aux associations de propriétaires d'armes à feu qui se sont regroupés dans un grand nombre de provinces et qui prendront contact avec nous.

**M. Wappel:** Je ne souhaite nullement passer les lundi soirs ou les jeudi après-midi à écouter les gens répéter la même chose, et sur ce point, je suis complètement d'accord.

Mais je ne voudrais pas donner l'impression que nous essayons de faire passer de force ce projet de loi sans écouter tous ceux qui veulent... La solution préconisée par le comité directeur me paraît raisonnable, mais je ne voudrais pas que le

## [Texte]

just don't want the perception out there that, because we've got to be finished by May 19, some people will not be given the opportunity to speak. I presume that the week after May 19 is the week off, and I presume that we would then have a month to deal with this matter, that this would be the thinking.

**The Chair:** That's right.

**Mr. Wappel:** So I simply flag this. I know the committee is the master of its own fate, but I would have preferred to see something like "and will attempt to finish by Friday, May 19".

**The Chair:** By the way, we had some discussion as to whether we should sit during the week of recess. For the moment we've said no, but as we approach that time we can decide what we might do. Depending on the number of demands, we can also decide later if we might vary what we've decided now.

**Mr. Wappel:** I'd like to suggest that we put in the words "we will attempt to finish by Friday". I have no problem with setting a target date. That seems reasonable; otherwise, we can go on forever. I just don't want people to get the impression that we're railroading the thing through.

**The Chair:** Is that a proposed amendment to the report?

**Mr. Wappel:** Yes.

**The Chair:** Mr. Wappel proposes an amendment that would read "and will attempt to finish by Friday, May 19".

I have a list of people: Mr. Gagnon, Ms Torsney, Mrs. Barnes, and Mr. Ramsay.

• 1740

**Mr. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine):** On when we're attempting to finish, I'm looking over the witness list. Is it still possible to consider regrouping a number of them, for example the National Firearms Association, the Dominion of Canada Rifle Association?

**The Chair:** Let me make it clear that we didn't put the groupings here, but in fact they will be grouped. We'll make the groupings as best we can.

I want to repeat, these are not individual meetings. These are groups we've agreed to hear, but not individually. The ones that have like interests will be possible groups.

**Mr. Gagnon:** I understand. But when will that decision be made?

**The Chair:** With the clerk and the steering committee, the problem we have. . . Let's say we have two groups that are similar. He telephones one and says we have a date open at such a time, can you appear? One of the people says yes. We go to the second one we want and they say, no, they can't.

It's very difficult. He has general instructions to try to do it in certain cases, and in the past he's been able to do it. Let's hope he will. But our goal is to give a fair hearing to all interests in this debate, so we can't be accused of being biased on either side in our hearings.

**Mr. Gagnon:** All I was pointing out, Mr. Chairman, is that there are similar groups here on this list. That's all. . . just for brevity's sake. Like Mr. Wappel, I look forward to terminating our work on or about May 19.

## [Traduction]

public ait l'impression, parce que le délai du 19 mai nous a été donné, que certains n'auront pas la possibilité de se faire entendre. Après le 19 mai, il y a une semaine d'ajournement, et nous aurons alors un mois pour traiter de cette question, c'est du moins ce que je pensais.

**Le président:** C'est exact.

**M. Wappel:** Voilà donc simplement ce que je propose: le Comité, je le sais, est maître de son propre destin, mais j'aurais préféré de voir inscrit quelque chose du genre «et il s'efforcera de terminer ses travaux avant le vendredi 19 mai».

**Le président:** À ce propos nous nous sommes demandés si nous ne devrions pas siéger pendant la semaine d'ajournement, et nous avons rejeté cette idée, pour le moment, mais nous pouvons encore revenir sur cette décision. Si le nombre de demandes le justifie, nous pourrions toujours aviser par la suite et modifier notre décision.

**M. Wappel:** J'aimerais proposer que nous introduisions les mots «nous nous efforcerons de terminer avant le vendredi». Je ne vois pas d'objection à nous fixer un délai, cela paraît raisonnable car autrement les choses risquent de traîner en longueur, mais je ne voudrais pas donner aux gens l'impression que nous agissons avec précipitation.

**Le président:** Est-ce là un projet d'amendement au rapport?

**M. Wappel:** Oui.

**Le président:** M. Wappel propose un amendement disant «et il s'efforcera de terminer ses travaux avant le vendredi 19 mai».

J'ai plusieurs personnes qui veulent prendre la parole: M. Gagnon, M<sup>me</sup> Torsney, M<sup>me</sup> Barnes et M. Ramsay.

**M. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine):** Pour ce qui est de notre échéancier, j'examine la liste des témoins. Ne pourrait-on pas en regrouper quelques-uns comme la National Firearms Association et l'Association de tir Dominion du Canada?

**Le président:** Je précise que nous ne les avons pas regroupés sur la liste, mais que nous le ferons effectivement du mieux que nous le pourrons.

Je répète qu'il ne s'agit pas de les faire comparaître individuellement, même si nous avons accepté d'entendre leur témoignage à tous. Ceux qui ont des intérêts comparables pourront être regroupés.

**M. Gagnon:** D'accord, mais quand la décision sera-t-elle prise?

**Le président:** Le greffier et le comité directeur font face au problème suivant: supposons deux groupes similaires. Si le greffier communique avec les deux et leur propose de comparaître tel jour à telle date, le premier peut fort bien accepter, mais le deuxième peut tout autant refuser.

Ce n'est pas chose aisée pour le greffier qui doit jongler avec tout cela. Il a réussi à le faire à quelques occasions déjà, et nous espérons qu'il répètera son exploit. Nous voulons simplement donner la possibilité à tous les intéressés de se faire entendre, pour qu'on ne puisse pas nous accuser de partialité.

**M. Gagnon:** Tout ce que je faisais remarquer, monsieur le président, c'est qu'il y a similitude entre certains groupes de la liste et que j'avais à coeur que nous fassions vite, c'est tout. Tout comme M. Wappel, j'espère que nous aurons terminé vers le 19 mai.



[Text]

[Translation]

**The Chair:** Yes. By the way, we can give you an up-to-date... This is important. We have another staff person working with us for the gun bill, a person who's worked on previous gun bills and has done a lot of research in the Library of Parliament, Mr. Bartlett. He is preparing for us a list of those who have asked to be witnesses under the groupings, whether health and safety, police and gun registration, museums and collectors... So you'll all see the kinds we have under each group. There are fifteen various groups.

**Ms Torsney:** I want to oppose Mr. Wappel's amendment. It's been very clear that if there is another group that has a very specific viewpoint, then they would be invited to present it. There is a lot of opportunity to submit written responses. If any MPs want to go to meet with different groups, then that's perfectly acceptable as well.

I want to be very sure that by May 19 we are in fact finished the hearings, we have a date we are going to meet, we have specific timeframes in mind, and we accomplish those. I don't want to see, oh, well, we just keep moving along, as the human resources development committee did. One of our successes has been to meet our deadlines and to move forward. I don't think we should continue to meet into June and summer and leave it open-ended. We have a target. We should meet it. Any group that is specific, it has already been discussed that they would be invited.

**Mrs. Barnes:** I also want to oppose that and stick to the report. The steering committee, with all the parties present, worked very hard over two sessions this week to get to this type of report. We worked, and have people working for us, to divide every range of interest from every angle; divide it into fifteen groupings of types of witnesses. The stack of witness names is already that tall.

Believe me, if we could accommodate amongst the three parties to get this agreement, to do it by a certain deadline, to make sure we deal with the drunkenness defence that's coming in right now, and then move forward with potential other business, as you see here, I very much feel... I am prepared to work these crazy hours for a limited period. I know if we just leave this open-ended, we could be working on that type of schedule forever and still not come to any different a conclusion.

I think the most important thing is that we hear from a complete range. We're working towards that right now. So far we've started out in that manner. I would like to see us continue.

• 1745

**Mr. Ramsay:** As I indicated in our earlier meeting, my concern is not the time. If we can work all the witnesses in in a shorter period, then that's fine with me. However, if it takes longer, then I think we should consider that, and that's why I support Mr. Wappel's motion.

Just for your interest and the interest of the committee, at a meeting I was at the other night a gentleman shoved this under my nose. It is your statement in the House, Mr. Chairman, and you said some quite strong things. I would like to refer to this. You said:

**Le président:** Oui. Au fait, nous pouvons vous donner une mise à jour... C'est important. Un autre documentaliste, M. Bartlett, est en train de travailler pour nous sur le projet de loi sur les armes à feu, et M. Bartlett a déjà étudié les anciens projets de loi sur les armes à feu et a fait beaucoup de recherche à la Bibliothèque du Canada. Il nous prépare une liste de ceux qui ont demandé de témoigner sur les divers sujets, santé et sécurité, police, enregistrement des armes à feu, les musées, les collectionneurs, etc. Vous aurez donc sous les yeux les différentes catégories: il y en a 15.

**Mme Torsney:** Je m'oppose à l'amendement de M. Wappel. Nous avons été très clairs sur le fait que, si quelqu'un a un point de vue très spécifique sur la question, nous devrions l'inviter à nous le présenter. Dans ce cas-là, l'intéressé a tout le loisir de nous envoyer un mémoire. De plus, si les députés veulent aller rencontrer qui que ce soit, ils peuvent le faire.

Je veux être sûre que nous aurons terminé les audiences le 19 mai: nous avons cette date et notre échéancier à respecter, et nous allons le faire. Je ne voudrais pas que nous poursuivions sans fin comme l'a fait le Comité du développement des ressources humaines. Nous avons toujours réussi jusqu'ici à respecter nos échéanciers, tout en avançant dans notre travail. Il ne faudrait pas accepter toutes les demandes et siéger en juin et pendant l'été. Nous devrions respecter l'échéancier que nous nous sommes fixés. D'ailleurs, nous avons déjà convenu que les groupes ayant des points de vue bien particuliers seraient invités.

**Mme Barnes:** Je m'y oppose moi aussi et voudrais m'en tenir au rapport. Le comité directeur, composé de tous les partis, a travaillé d'arrache pied pendant deux séances cette semaine pour préparer ce rapport. Nous avons fait de notre mieux, avec l'aide de nos collaborateurs, pour définir chaque sujet d'intérêt et pour regrouper tous les témoins en 15 catégories. Nous avions d'ailleurs une quantité phénoménale de témoins.

Croyez-moi, si les trois partis ont réussi à s'entendre là-dessus, sur un échéancier, pour faire en sorte que nous puissions étudier le projet de loi sur l'intoxication volontaire, avant de passer à autre chose, je suis d'avis que... Je suis prête à travailler même très tard pendant un certain temps. Or, je sais que si nous ne nous fixons pas d'échéance, nous pourrions continuer à travailler ainsi fort pendant des semaines et des semaines, sans pour autant parvenir à des conclusions différentes.

Le plus important, c'est d'entendre tout l'éventail des points de vue. C'est ce que nous essayons de faire actuellement. En tout cas, c'est comme ça que nous avons commencé, et j'aimerais bien que nous puissions continuer dans la même voie.

**M. Ramsay:** Comme je l'ai déjà dit une autre fois, ce n'est pas l'échéancier qui me préoccupe. Tant mieux si nous pouvons entendre tous les témoins plus rapidement que prévu. Je crois toutefois que nous devrions envisager la possibilité que cela nous prenne plus de temps que prévu, et c'est pourquoi j'appuie la motion de M. Wappel.

Pour la gouverne du comité, j'aimerais signaler que l'autre jour, lors d'une réunion, quelqu'un m'a fait voir ce bout de papier. Il s'agit de la déclaration assez musclée qu'a faite l'autre jour à la Chambre notre président. Voici ce qu'il a dit:

## [Texte]

When I act as chair of a committee  
—referring, of course, to this committee—

the most important aspect is the tradition of Parliament of the rights of minorities to have their say. I want to assure all members of this House and the general public that as chair of the justice committee everyone will be given their full right to be heard.

He asked me, “Does Mr. Allmand mean this?” So I tried to explain some of the problems we have. I tried to explain why we would want to hear more than, say, three or four groups. . . who are going to present similar evidence.

We have two jobs. We’ve got to satisfy ourselves and, to the greatest extent possible, we’ve got to satisfy those who would like to appear before the committee so, as Mr. Wappel says, it doesn’t seem to anyone in the public as if we have not heard the fullness of the evidence that is available for us to consider on this bill.

So I support the motion from that regard.

I know they’re taking you at your word, Mr. Chairman.

I’ll be putting witnesses forward as well, and they’re of a technical nature. Briefly, I want to touch on this. It has to do with the forensic scientists that appear in court all across this court.

**The Chair:** We said that if there is interest, then we’ll make sure we hear from them.

**Mr. Ramsay:** Okay. I just want to indicate that in addition to the list of witnesses, I’ll be putting a list forward for consideration.

**The Chair:** Yes. I must tell you that we have not yet passed the bill at second reading and the demands for hearings are still coming in. That’s why whatever we’ve got now is initial.

With respect to your quote of me in *Hansard*, that shows one of the risks. I never read speeches. I always speak extemporaneously. I was accused of being biased and it was said that I wouldn’t hear all sides. What I meant by that, though—I have to explain—is not that we’ll hear every individual, but that we’ll hear every point of view. I can see that I didn’t express it well.

I want to assure people—

**Mr. Ramsay:** They’re saying “Gotcha!” out there.

**The Chair:** I’ll explain. I meant to say that we would not suppress any point of view—

**Mr. Ramsay:** Right. I understand.

**The Chair:** —because it would be impossible to hear everybody who wanted to appear. It was my faulty expression. When you speak extemporaneously, sometimes you make those mistakes.

**Ms Meredith:** I just want to clarify that when you have Bill C-78 and private members’ business M-206 and M-240, for one thing you’re missing M-226. Leaving the steering committee meeting, I understood that—

## [Traduction]

Lorsque je préside un comité  
—il s’agit évidemment de notre comité—

l’aspect le plus important de la tradition parlementaire est pour moi que les minorités puissent faire valoir leur point de vue. Je tiens à faire savoir à tous les membres de la Chambre des communes et à la population en général qu’en tant que président du Comité de la justice, je veillerai à ce que chacun ait le droit de se faire entendre.

La personne qui m’a montré cette déclaration m’a demandé si M. Allmand était vraiment sincère. J’ai essayé de lui signaler certains problèmes auxquels nous nous heurtons et de lui expliquer pourquoi nous voulions entendre plus que trois ou quatre témoins qui nous diraient peut-être tous la même chose.

Nous avons deux fonctions: d’abord, nous devons satisfaire notre propre intérêt à nous, et—dans la mesure du possible—satisfaire aussi l’intérêt de ceux qui voudraient comparaître de sorte que, comme l’a signalé M. Wappel, la population n’ait pas l’impression que nous avons coupé court aux consultations entourant le projet de loi.

Voilà pourquoi j’appuie la motion.

Monsieur le président, je sais qu’on vous prendra au mot.

Je vais moi-même proposer que l’on entende des experts techniques. Je serai bref. Il s’agit d’experts médico-légaux qui témoignent devant tous les tribunaux du Canada.

**Le président:** Nous avons dit que s’ils voulaient témoigner, nous ferions en sorte de les inviter.

**M. Ramsay:** Bien. Je tenais simplement à signaler qu’en plus des témoins déjà prévus, j’allais en proposer d’autres.

**Le président:** Je vous signale que le projet de loi n’a pas encore été adopté en seconde lecture et que les demandes de comparution nous parviennent toujours. Voilà pourquoi la liste que vous avez est préliminaire.

En ce qui concerne ma déclaration que vous avez citée au *Hansard*, elle prouve que notre métier est risqué. Je ne lis jamais de discours et j’improviserai toujours. On m’avait accusé d’avoir des préjugés et de ne pas vouloir entendre tous les points de vue. Laissez-moi m’expliquer: j’ai voulu dire par là non pas nécessairement que nous entendrions tous les intéressés, mais plutôt que nous entendrions tous les points de vue. Je me suis visiblement mal exprimé.

Je veux vous assurer. . .

**M. Ramsay:** On va dire que vous vous êtes piégé.

**Le président:** Je m’explique. J’ai voulu dire que nous n’écartons aucun point de vue. . .

**M. Ramsay:** D’accord, je comprends.

**Le président:** . . . parce qu’il est évidemment impossible de faire comparaître tous ceux qui le souhaitent. Je me suis mal exprimé. Lorsqu’on improvise, on commet parfois des erreurs.

**Mme Meredith:** Une précision: il y a le projet de loi C-78 et les autres projets de loi émanant des députés M-206 et M-240; il vous manque le projet de loi M-226. À la sortie de la réunion du comité directeur, j’avais cru comprendre que. . .



[Text]

**The Chair:** Which one is M-226?

**Ms Meredith:** That is Mr. Nunziata's. It was my understanding at the steering committee meeting that the steering committee acknowledged that private members' business should have some time. Two meetings were discussed, and that it would be based on a chronological order.

**The Chair:** The clerk tells me that we didn't put Mr. Nunziata's on because your bill came to the committee first and we agreed that we would hear yours first.

**Ms Meredith:** I'm not arguing against that, but in all fairness M-226 should be in the minutes and that it was determined that it will be in chronological order so there's no misunderstanding as to why they are in this order—

**The Chair:** That's fair.

**Ms Meredith:** —so it doesn't look like a deliberate attempt to eliminate M-226.

**The Chair:** On that point, Mr. Wappel is here and we agreed that we would ask him, in view of the fact that the minister has tabled his bill, if he still wishes us to take time and consider his bill. Maybe we could have an answer, and then I'll go back to Ms Meredith.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, within a very short period, possibly tomorrow or on Monday, I should be able to advise you what the situation is. My understanding is that by leaving this bill in place, I'm prevented from being considered for further private member's business, and I have some other business I would hope I would get pulled on. If that's the case, in all likelihood I would probably do whatever is required under the rules to withdraw this bill, or to seek the committee's consent or the consent of the House or whatever the technical requirements are, in view of the fact that the minister has brought forward a bill with which I agree completely.

• 1750

**The Chair:** And before you came in, he acknowledged your contribution to his bill.

**Mr. Wappel:** I read it. I was thrilled.

So the likelihood is that we won't be dealing with Bill C-206 in any event. That would further buttress Val's arguments that we should at least note C-226 in the—

**The Chair:** Okay.

**Mr. Wappel:** I'll let you know very shortly.

**Mrs. Barnes:** I have a point of order, Mr. Chairman. I think when this was raised in the steering committee it was said—and very clearly, because I raised it—if Mr. Wappel's private member's bill were withdrawn—and we couldn't deal with it, because we didn't know—what would substitute was if there were a government bill, that would then take priority, because the idea was to deal with the issue.

**The Chair:** It's written there, Bill—

[Translation]

**Le président:** Qui est l'auteur du projet de loi M-226?

**Mme Meredith:** C'est celui de M. Nunziata. J'avais cru comprendre que le comité directeur reconnaissait qu'il faudrait accorder un certain temps de réflexion aux projets de loi émanant des députés. On avait envisagé de le faire en deux réunions et de les étudier par ordre chronologique.

**Le président:** Le greffier m'explique que nous n'avons pas inscrit le projet de loi de M. Nunziata, parce que le vôtre est parvenu le premier au comité et que nous sommes convenus de commencer par le vôtre.

**Mme Meredith:** D'accord, mais il me semblerait plus juste que le rapport mentionne le M-226, et que l'on y explique que l'étude des projets de loi se fera par ordre chronologique pour que l'on comprenne bien l'énumération. . .

**Le président:** C'est juste.

**Mme Meredith:** . . . ainsi, personne ne pourra avoir l'impression que c'est une tentative délibérée d'éliminer le M-226.

**Le président:** Comme M. Wappel est présent, vous vous rappellerez que nous voulions lui demander s'il maintenait toujours son projet de loi, étant donné que le ministre avait depuis déposé le sien. M. Wappel pourrait peut-être nous répondre, après quoi nous reviendrons à M<sup>me</sup> Meredith.

**M. Wappel:** Monsieur le président, d'ici peu de temps, c'est-à-dire d'ici demain ou peut-être lundi, je devrais être en mesure de vous en informer officiellement. Je crois que si je maintiens mon projet de loi, je n'ai plus le droit de proposer d'autres initiatives parlementaires, comme je voudrais le faire. Si on me confirme que c'est bien le cas, il est probable que je ferai ce qu'il faut pour retirer mon projet de loi ou pour demander le consentement du comité ou de la Chambre—je ne sais trop comment procéder—pour le retirer, étant donné que le ministre a lui-même déposé un projet de loi auquel je souscris sans réserve.

**Le président:** D'ailleurs, avant votre arrivée, le ministre a reconnu votre contribution à son projet de loi.

**M. Wappel:** Oui, je le sais; cela m'a fait plaisir.

Il est donc plus que probable que nous n'étudierons pas le projet de loi C-206. Cela viendrait étayer la proposition de M<sup>me</sup> Meredith d'inscrire officiellement le C-226 dans le rapport.

**Le président:** Bien.

**M. Wappel:** Je vous ferai part de ma décision d'ici peu.

**Mme Barnes:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. Lorsque cela a été soulevé en comité directeur, nous avons été très clair là-dessus. Je le sais parce que c'est moi qui ai abordé le sujet. Si le projet de loi de M. Wappel venait à être retiré—et nous n'en savions rien à l'époque où nous en avons discuté—nous le remplacerions par un projet de loi du gouvernement qui aurait alors la priorité, puisque l'intention du comité était de vider cette question.

**Le président:** Mais c'est écrit dans le rapport. . .

[Texte]

**Mrs. Barnes:** But we still can't make that determination until later on.

**The Chair:** Yes, that is why in June we have Bill C-78 and private members' Bills C-206 and C-240; and I think we should put "and 226", in that order. But it may end up that we just deal with C-78 and your own.

**Ms Meredith:** I just think it looks better that we're not excluding any private member's bill that's in the same circle.

**The Chair:** Also, it's not clear. . . we didn't say that we would complete those things in the month of June but that we would deal with them to the extent we could.

**Ms Meredith:** Yes. The other point I was going to raise has missed me. I'll pass for now.

**Mr. Gallaway:** Mr. Chairman, I'd like to speak to the amendment proposed by Mr. Wappel. Under the circumstances, I think we have to acknowledge the effective reaction this bill is having within certain quarters of this country. I would suggest that before we have a witness list completed, before we know the numbers exactly, the quantification of that. . . to suggest we draw a line and say on Friday, May 19 it's over is perhaps slightly premature.

So I'd like to speak in favour of what he's saying, that we're going to attempt to, or we're going to, finish on or about May 19, but there may be a day or three days we'll want to add. To suggest that we're just going to cut it off at this particular date is premature at this point.

**Ms Phinney:** I would suggest we leave it as it is. None of us wants to give the impression or have the perception out there that we're trying to exclude anybody. But if we leave it as it is and add "and will add meetings where necessary to hear more witnesses", that way we're saying we'll meet as often as possible, but we're going to try to get it done within that time. If we have to have three meetings a week, we'll have three meetings a week, for a month.

**The Chair:** In the third paragraph we say that for the purposes of Bill C-16, the committee will add two meetings every week; that is, on Monday nights as well as on Thursday afternoons. Do you want to add something in there?

**Ms Phinney:** What is the actual motion going to be? Which sentence will be the motion?

**The Chair:** The whole report is the motion. Mr. Wappel's amendment is to the report. His is in the first line, where it says the public hearings will commence on April 24. He would put "and will attempt to finish by. . .".

**Ms Phinney:** Then I would suggest that two sentences down from that, where it does say "add two meetings", we could put, in brackets, "or more, if deemed necessary by the committee". We'll add two meetings every week "(or more if deemed necessary by the committee)".

Do you see what I mean? The committee will add two meetings every week "(or more, if deemed necessary by the committee)".

[Traduction]

**Mme Barnes:** Mais nous ne pouvons pas encore nous prononcer.

**Le président:** D'accord, et c'est pourquoi nous avons prévu pour le mois de juin le projet de loi C-78 et les projets de loi C-206 et C-240 émanant des députés; et nous devrions même y ajouter le C-226, dans cet ordre. Mais il se peut fort bien que nous n'ayons le temps d'étudier que le C-78 et le vôtre.

**Mme Meredith:** C'est mieux, car il ne faudrait pas que nous ayons l'air d'exclure un projet d'initiative parlementaire, surtout s'il concerne le même domaine.

**Le président:** Ce n'est pas clair: on ne dit pas que nous terminerons l'étude de ces projets de loi en juin, mais que nous les examinerons dans la mesure du possible.

**Mme Meredith:** Oui. J'ai oublié ce que je voulais ajouter. J'y reviendrai peut-être.

**M. Gallaway:** Monsieur le président, au sujet de l'amendement de M. Wappel, il faut être conscient, dans les circonstances, de la réaction que provoque ce projet de loi dans certains milieux. Étant donné que notre liste de témoins n'est pas complète et que nous ne connaissons pas encore le nombre définitif des témoins, je trouve un peu prématuré de prévoir maintenant que nous aurons terminé le vendredi 19 mai.

Je suis donc d'accord avec ce que propose M. Wappel: nous devrions dire que nous tenterons de terminer avant le 19 mai environ, pour que nous puissions rajouter un, deux ou trois jours de séance au besoin. Il me semble prématuré, à l'heure qu'il est, de décréter que nous aurons terminé à cette date.

**Mme Phinney:** Je suggère de ne rien changer. Personne ne veut donner l'impression que nous essayons d'exclure qui que ce soit. Mais si nous gardons cette date et que nous ajoutons au rapport que nous sommes disposés à convoquer des réunions supplémentaire pour entendre d'autres témoins, cela revient à dire que nous nous réunirons aussi souvent que nécessaire, tout en respectant la date d'échéance. Si cela nous oblige à nous rencontrer trois fois par semaine, eh bien soit.

**Le président:** Nous disons au troisième paragraphe, que «pour les fins du projet de loi C-16, le comité ajoute deux réunions de plus chaque semaine, c'est-à-dire le lundi soir et le jeudi après-midi.» Voulez-vous ajouter quelque chose au rapport?

**Mme Phinney:** Quel sera le texte de la motion? Que comportera la phrase?

**Le président:** La motion, c'est l'ensemble du rapport. L'amendement de M. Wappel vise à modifier la première ligne, là où il est établi que les audiences publiques débutent le 24 avril. M. Wappel propose d'ajouter qu'elles se termineront «dans la mesure du possible. . .».

**Mme Phinney:** Dans ce cas, je suggère autre chose: quatre lignes plus loin, lorsqu'il est dit que «le comité ajoute deux réunions», nous pourrions ajouter entre parenthèses «ou plus, si le comité le juge nécessaire». Nous aurions donc ceci: «le comité ajoute deux réunions ou plus, s'il le juge nécessaire».

Vous me suivez? Le comité ajoutera deux réunions de plus chaque semaine «(ou plus, s'il le juge nécessaire)».



[Text]

**The Chair:** So we have two proposed amendments. We have Mr. Wappel's in the first line, on Bill C-68, and we have Ms Phinney's.

Are you ready for the question on this?

**Mr. Wappel:** If there's a consensus in the committee on Ms Phinney's proposal, I would be prepared to withdraw mine. Otherwise I'll call for the vote on my own motion.

**The Chair:** Is there consensus on Ms Phinney's...?

• 1755

**Mr. Ramsay:** On a point of clarification, Mr. Chairman, so I'll understand what we're voting on, are we going to add additional meetings, if necessary, within the timeframe?

**The Chair:** Yes.

**Mr. Ramsay:** Within the timeframe.

**The Chair:** Yes. That's what Ms Phinney is suggesting. She's suggesting that the paragraph would read: "For the purpose of Bill C-68 only, the committee will add two meetings every week (or more meetings if deemed necessary by the committee)."

Maybe that should go at the end. Maybe her amendment should come at the end, that is, "on Monday nights as well, on Thursday afternoons, or more meetings if deemed necessary by the committee".

**Mr. Ramsay:** I have a concern about that, which I'd like to express to the committee.

**The Chair:** All right.

**Mr. Ramsay:** If we find that there are additional witnesses or we can't squeeze them all in at normal sittings, then we're going to find ourselves having meeting upon meeting upon meeting until we'll get all "met out". What the people are telling us is that we're simply going to be going through the motions. Really, that's what we're going to be doing.

I have a concern about that. I've been in that kind of situation before, and it's not very productive. So I don't know—

**The Chair:** For clarification, if this was accepted as a general guideline, we would still have to vote as to when those meetings would be. For example, if they were going to be during the one-week recess, then we would have to decide that as a committee. If we were going to take on a Wednesday night, then we'd have to vote.

**Mr. Ramsay:** But it's still within that timeframe.

**The Chair:** Yes.

**Mr. Ramsay:** Then I still have the concern. It bothers me a little bit.

**The Chair:** I guess we'll have to vote then.

Mr. Wappel, do you want to vote on your—

[Translation]

**Le président:** On nous propose donc deux amendements. Au sujet du projet de loi C-68, M. Wappel propose de modifier la première ligne, et M<sup>me</sup> Phinney propose de modifier plus loin.

Sommes-nous prêts pour la mise aux voix?

**M. Wappel:** Si le comité est d'accord avec la proposition de M<sup>me</sup> Phinney, je suis disposé à retirer mon amendement, à défaut de quoi je le ferai mettre aux voix.

**Le président:** Est-on d'accord avec la proposition de M<sup>me</sup> Phinney?

**M. Ramsay:** Une précision, monsieur le président, car j'ai besoin de savoir sur quoi porte la mise aux voix: sommes-nous en train d'ajouter la possibilité de tenir des réunions supplémentaires, au besoin, pendant la période visée?

**Le président:** Oui.

**M. Ramsay:** Pendant la période visée.

**Le président:** En effet. C'est ce que propose M<sup>me</sup> Phinney. Elle suggère que le paragraphe se lise comme suit: «Pour les fins du Projet de loi C-68 seulement, que le comité ajoute deux réunions (ou plus s'il le juge nécessaire) chaque semaine».

Peut-être devrions nous ajouter cette parenthèse à la fin de la phrase. On pourrait peut-être proposer ceci: «c'est à dire le lundi soir et le jeudi après-midi, ou d'autres réunions si le comité le juge nécessaire.»

**M. Ramsay:** C'est ce qui me préoccupe, et j'aimerais en parler au comité.

**Le président:** Très bien.

**M. Ramsay:** Si des témoins supplémentaires se présentent ou que nous ne puissions les entendre tous au moment des audiences courantes, nous serons obligés de tenir séance supplémentaire sur séance supplémentaire, jusqu'à épuisement total. Et les gens vont dire que nous faisons seulement semblant d'écouter les témoins.

C'est ce qui me préoccupe. Je me suis déjà trouvé dans ce genre de situation, et ce n'est guère productif. Je ne sais. . .

**Le président:** Je précise que, si nous acceptons cette façon de faire, il nous resterait toujours à décider quand ces réunions supplémentaires auront lieu. Ainsi, le comité aurait à décider si les réunions supplémentaires se tiendront au cours de la relâche parlementaire. Si la réunion supplémentaire doit avoir lieu un mercredi soir, le comité doit également se prononcer par vote.

**M. Ramsay:** Mais tout en respectant l'échéancier proposé.

**Le président:** Oui.

**M. Ramsay:** Cela continue quand même à me chiffonner un peu.

**Le président:** Dans ce cas, nous allons être obligés de passer au vote.

Monsieur Wappel, voulez-vous que nous mettions aux voix votre. . .

[Texte]

**Mr. Wappel:** No. I gather that there's general consensus, and therefore I shall withdraw my amendment.

**Ms Meredith:** We're talking and planning about a bill that hasn't even passed second reading yet.

**The Chair:** Right.

**Ms Meredith:** We're talking about having the first meeting for it on April 24, which is when we'll get back from our break. We're not sitting on Friday, so there are four more weeks.

What happens if it doesn't get through second reading?

**The Chair:** If it doesn't get through second reading, then the whole thing falls apart. We don't meet at all.

**Ms Meredith:** I'm just suggesting that—

**The Chair:** Maybe we should put in a line at the very beginning: "On the presumption that Bill C-68 passes at second reading", etc.

**Ms Meredith:** On or before April 24, because if it doesn't, then this whole schedule—

**The Chair:** Yes. I think that's correct, because you're quite correct.

Is it agreed that we accept Ms Phinney's amendment and that we accept it on the presumption that it passes second reading before that date, etc.?

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chair:** The motion is on the report as amended.

Motion agreed to [See *Minutes of Proceedings*]

**The Chair:** I'm going to ask the clerk if he would send not only to the steering committee but to all members of the committee the document that Mr. Bartlett is preparing, with a list of all the witnesses who have applied to date under the 14 or 15 different categories so you'll know who they are.

This meeting stands adjourned.

[Traduction]

**M. Wappel:** Non. Comme j'ai l'impression qu'il y a unanimité, je retire mon amendement.

**Mme Meredith:** Nous faisons toutes sortes de projections alors que le projet de loi n'a même pas encore été adopté en deuxième lecture.

**Le président:** C'est exact.

**Mme Meredith:** La première audience est prévue pour le 24 avril, au retour de la relâche. Comme nous ne siégeons pas le vendredi, cela nous laisse quatre semaines.

Que se passe-t-il si le projet de loi ne passe pas l'étape de la deuxième lecture?

**Le président:** Dans ce cas, tout tombe à l'eau. Nous n'aurons même plus à nous réunir.

**Mme Meredith:** Je dis tout simplement que. . .

**Le président:** Nous devrions peut-être inclure au début: «Si le Projet de loi C-68 est adopté en seconde lecture», etc.

**Mme Meredith:** Au plus tard le 24 avril, faute de quoi tout notre calendrier. . .

**Le président:** En effet, vous avez tout à fait raison.

Sommes-nous d'accord avec l'amendement de M<sup>me</sup> Phinney, si le projet de loi est adopté en deuxième lecture, au plus tard à cette date?

**Des voix:** D'accord.

**Le président:** Il faut mettre aux voix le rapport tel qu'amendé.

La motion est adoptée [Voir *Procès-verbaux et témoignages*]

**Le président:** Je demanderais au greffier d'envoyer, non seulement aux membres du comité directeur mais aux autres membres du comité, le document que prépare M. Bartlett, dans lequel vous trouverez la liste de tous les témoins qui ont demandé à ce jour à comparaître, en fonction des 14 ou 15 différentes catégories qui ont été établies.

La séance est levée.











If undelivered, return COVER ONLY to:  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Ministry of the Solicitor General:*

Jean T. Fournier, Deputy Solicitor General.

*From the Correctional Service of Canada:*

John Edwards, Commissioner.

*From the Royal Canadian Mountain Police:*

Philip Murray, Commissioner.

*From the Canadian Security Intelligence Service:*

Ward Elcock, Director.

*From the National Parole Board:*

Willie Gibbs, Chair.

#### TÉMOINS

*Du ministère du Solliciteur général:*

Jean T. Fournier, sous-solliciteur général.

*Du Service correctionnel du Canada:*

John Edwards, commissaire.

*De la Gendarmerie royale du Canada:*

Philip Murray, commissaire.

*Du Service canadien du renseignement de sécurité:*

Ward Elcock, directeur.

*De la Commission nationale des libérations conditionnelles:*

Willie Gibbs, président.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 96

Tuesday, April 4, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 96

Le mardi 4 avril 1995

Président: Warren Allmand

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

## Justice and Legal Affairs

## Justice et des questions juridiques

RESPECTING:

Main Estimates for the fiscal year 1995–96: Votes 35 and 40, Royal Canadian Mounted Police under SOLICITOR GENERAL

CONCERNANT:

Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1995–96: crédits 35 et 40, Gendarmerie royale du Canada sous la rubrique SOLLICITEUR GÉNÉRAL

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)





# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

*Chair:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Président:* Warren Allmand

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

TUESDAY, APRIL 4, 1995  
(102)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:33 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Paul Crête for François Langlois and Patrick Gagnon for Russell MacLellan.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Witnesses: From the Royal Canadian Mounted Police:* Philip Murray, Commissioner; Herman Beaulac, Deputy Commissioner, Human Resources; Richard Bergman, Deputy Commissioner, National Police Services; Mireille Badour, Deputy Commissioner, Corporate Management; Terry Ryan, Acting Deputy Commissioner, Director of Operations.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Tuesday, February 28, 1995 relating to the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1996. (*See Minutes of Proceedings and Evidence dated Thursday, March 30, 1995, Issue No. 95.*)

By unanimous consent, the Chair called Votes 35 and 40, Royal Canadian Mounted Police under SOLICITOR GENERAL.

The Commissioner made an opening statement and with Herman Beaulac, Richard Bergman, Mireille Badour and Terry Ryan, answered questions.

At 5:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MARDI 4 AVRIL 1995  
(102)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 33, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*présidente*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Paul Crête pour François Langlois; Patrick Gagnon pour Russell MacLellan.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal, et Patricia Begin, attachée de recherche.

*Témoins: De la Gendarmerie royale du Canada:* Philip Murray, commissaire; Herman Beaulac, sous-commissaire, Ressources humaines; Richard Bergman, sous-commissaire, Service national de la police; Mireille Badour, sous-commissaire, Gestion générale; Terry Ryan, sous-commissaire par intérim, directeur des services.

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 28 février 1995, le Comité reprend l'étude du budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996. (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du jeudi 30 mars 1995, fascicule n° 95*)

Sur consentement unanime, la présidente met en délibération les crédits 35 et 40, Gendarmerie royale du Canada, sous la rubrique SOLICITEUR GÉNÉRAL.

Le Commissaire fait une déclaration et, avec Herman Beaulac, Richard Bergman, Mireille Badour et Terry Ryan, répond aux questions.

À 17 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis



[Text]

**EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, April 4, 1994

[Translation]

**TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 4 avril 1995

● 1532

**The Chair:** I would like to call the meeting to order.

We are pleased to have with us this afternoon the Royal Canadian Mounted Police, with respect to their estimates for the fiscal year 1995-96, votes 35 and 40. Representing the RCMP we have Commissioner Philip Murray; the acting deputy commissioner of operations, Mr. Ryan; Mr. Bergman, deputy commissioner of national police services; Madam Badour, deputy commissioner of corporate management; Mr. Richter, director of finance and supply; and Mr. Beaulac, deputy commissioner of human resources.

I understand, Commissioner, that you have an opening statement.

**Commissioner Philip Murray (Royal Canadian Mounted Police):** I do, Mr. Chairman. Thank you very much and good afternoon, ladies and gentlemen.

Il me fait plaisir de m'adresser à vous aujourd'hui afin de vous expliquer comment la Gendarmerie royale du Canada entend changer sa façon de faire les choses.

"Change" is a word we've all heard a lot lately, perhaps too often for some of us. There is a risk in its overuse of diminishing the urgency of the present circumstances. But as we all know, the status quo simply doesn't work any more, not if we are to be fiscally responsible, not if we expect to capitalize on the enormous opportunities that lie ahead, and not if we are to remain the police force of choice in Canada.

I would also like to share my views concerning a number of strategic priorities for the RCMP, which I articulated recently in my first commissioner's directional statement. These are important because they focus on our core responsibility, which is of course policing.

La principale priorité de la Gendarmerie royale du Canada est d'assurer la sécurité des foyers et des collectivités. Pour atteindre cet objectif, j'ai demandé aux membres de la GRC de redoubler d'efforts et de faire de la police communautaire leur principe directeur.

● 1535

Community policing cannot succeed without organizational renewal. The two initiatives go hand in hand. At the same time, our efforts to change the way we do business have been accelerated by the need to reduce our operating costs.

Through our streamlining and restructuring initiatives, we will meet our expenditure reduction target of \$75 million over the next three years. We will also respond to the recent program review, which has further challenged us to re-examine the basic principles underlying the delivery of our services. Indeed, we were obliged to examine our core functions and to clarify which are the most important. At the end of this exercise we were reassured, and I might add so was the government, that we are providing programs that are needed by the people of Canada.

**Le président:** La séance est ouverte.

Nous avons le plaisir d'accueillir cet après-midi des représentants de la Gendarmerie royale du Canada qui comparaissent au sujet des crédits 35 et 40 du budget de l'année financière 1995-1996. Nous accueillons le commissaire Philip Murray; le sous-commissaire par intérim, Police opérationnelle, M. Ryan; M. Bergman, sous-commissaire, Service national de la police; M<sup>me</sup> Badour, sous-commissaire, Gestion générale; M. Richter, directeur des Finances et de l'Approvisionnement; et M. Beaulac, sous-commissaire, Ressources humaines.

Monsieur le commissaire, on m'a dit que vous allez faire une déclaration.

**Le commissaire Philip Murray (Gendarmerie royale du Canada):** C'est exact, monsieur le président. Merci beaucoup. Mesdames et messieurs, bonjour.

I am pleased to appear before you today to tell you how the RCMP is changing the way it does business.

«Le changement» est un concept bien à la mode ces temps-ci, peut-être même trop, selon certains. L'abus du changement risque de faire oublier quelque peu l'urgence de la situation actuelle. Cependant, comme nous le savons tous, le maintien du statu quo n'est plus une solution viable si nous voulons assurer notre solvabilité, tirer profit des énormes possibilités qui s'offrent à nous et demeurer le service de police de choix des Canadiens.

Je voudrais m'entretenir avec vous de certaines des priorités stratégiques de la gendarmerie que j'ai formulées il y a quelque temps dans mon premier énoncé directionnel. Ces principes sont importants, car ils portent sur notre responsabilité première, soit la prestation des services policiers.

The RCMP's main goal is "safe homes, safe communities". To reach this goal, I have asked the men and women of the RCMP to redouble their efforts toward the success of community policing as their guiding philosophy in service delivery to Canadians.

Le concept de police communautaire ne peut toutefois réussir sans un renouvellement de l'organisation, les deux initiatives allant de pair. D'autre part, la nécessité de réduire les coûts de fonctionnement nous a contraints à accélérer la mise en œuvre des changements prévus.

Grâce à nos initiatives de rationalisation et de restructuration, nous pourrions, comme prévu, réduire nos dépenses de 75 millions de dollars au cours des trois prochains exercices. Nous donnerons également suite au récent examen des programmes, lequel nous oblige à revoir encore plus en profondeur les principes de base de nos opérations. Il nous a fallu examiner nos fonctions principales et déterminer lesquelles sont les plus importantes. À la fin de l'exercice, c'est avec soulagement que nous—et, je présume, le gouvernement—avons constaté avec satisfaction que les programmes offerts par la GRC sont ceux dont a besoin la population canadienne.

## [Texte]

Nevertheless, some of our programs are expensive. As a result of the program review, we have proposed some efficiencies that we can make. We are exploring with other government departments the possibility of consolidating their federal criminal law enforcement activities with those of the RCMP in order to eliminate a duplication of services and reduce costs. We will be reviewing our national police services and airport security programs to determine if greater cost-effectiveness can be achieved, perhaps to the point of negotiating cost-recovery arrangements.

Nous allons continuer pendant ce temps à éliminer les fonctions excédentaires et à assurer une répartition rationnelle des responsabilités pour éviter les chevauchements. Nous allons nous concentrer, à cette fin, sur les nouvelles technologies de l'information.

Par l'adoption de principes de gestion moderne, la Gendarmerie entend devenir une organisation moins hiérarchisée offrant des services davantage axés sur les besoins de ses clients.

Nous sommes donc aujourd'hui dans une meilleure position pour atteindre notre priorité stratégique, soit la sécurité des foyers et des collectivités.

The pursuit of safe homes and safe communities is particularly important at this time. Canadians are concerned about crime, and violent crime in particular, which has the most serious consequences. The RCMP has a mandate to protect Canadians; our strategic priority recognizes that fundamental responsibility.

Violence in our schools and youth crime have also become the focus of public concern. This type of crime signals to me the need for even closer contact with young people in Canada. They represent our greatest natural resource for the future. We must work with them to foster a relationship of mutual trust and respect. To that end, I intend to establish a youth advisory committee, similar to my aboriginal and visible minority advisory committees. Together we can devise strategies for reducing youth crime.

Through community policing and the efforts of well-trained, dedicated members who believe strongly in providing service to the community, we hope to achieve our strategic priority of safe homes and safe communities, but it is important to realize that it will only succeed with a multifaceted approach.

Nous allons devoir compter sur des mesures législatives strictes afin de soutenir les initiatives de répression criminelle. Nous aurons également besoin de la collaboration active d'un vaste nombre de ministères et de services sociaux ainsi que du grand public.

Organized and entrepreneurial crime activities are increasingly sophisticated and global in nature. Although international in scope, the effects of this type of crime are felt at the community level, where drug trafficking, prostitution, and predatory youth gangs or extortion can create a climate of fear.

Organized crime is associated with growing world economies and international computer networks. So it becomes possible for crimes to be committed in one country by someone operating in another.

## [Traduction]

Il n'en demeure pas moins cependant que certains de nos programmes sont coûteux. Par suite de l'examen des programmes, nous avons proposé diverses améliorations. Par exemple, nous étudions avec d'autres ministères la possibilité de fusionner avec les nôtres leurs activités d'application des lois fédérales en matière criminelle, de façon à éliminer le double emploi et à réduire les coûts. Nous examinerons également les programmes touchant les services nationaux de police et la sécurité dans les aéroports afin de déterminer si l'on peut améliorer le rapport coût-efficacité et peut-être même négocier des ententes sur le recouvrement des coûts.

At the same time, we will continue to eliminate work that is redundant, and rationalize overlapping or duplication of services within the RCMP, with a significant focus on enhanced information technology.

By adopting modern management principles, the RCMP is becoming a less hierarchical, more responsive and client-oriented agency.

All of which is to say we are better positioned today to pursue our strategic priority of "safe homes, safe communities".

Nous traversons actuellement une période où ce sentiment de sécurité revêt une grande importance. La criminalité, en particulier les crimes avec violence, est un problème qui préoccupe grandement les Canadiens. Il appartient à la GRC d'assurer la protection de la population, une responsabilité qui s'inscrit dans notre priorité stratégique.

La violence dans les écoles et la criminalité chez les jeunes sont d'autres phénomènes qui prennent une importance grandissante aux yeux du public. Cette situation démontre à mon avis qu'il faut être encore davantage à l'écoute des jeunes Canadiens, car ils représentent notre plus grande ressource pour l'avenir. Il nous faut donc travailler pour établir avec eux une relation fondée sur la confiance et le respect. C'est pourquoi j'entends mettre sur pied un comité consultatif de la jeunesse, semblable aux comités que j'ai créés sur les autochtones et les minorités visibles. Ensemble, nous pourrions élaborer des stratégies qui permettront de réduire la criminalité chez les jeunes.

Grâce au concept de police communautaire et aux efforts de membres compétents et dévoués qui sont convaincus de l'importance des services au public, nous prévoyons être en mesure d'assurer la sécurité des foyers et des collectivités. Ces efforts ne pourront cependant être couronnés de succès sans une approche multidisciplinaire.

We shall need a strong legislation being developed to support criminal justice initiatives, and the active involvement of a wide range of government departments and social agencies, as well as the population at large.

Le crime organisé devient de plus en plus complexe et prend une envergure globale. Cette criminalité, bien que de portée internationale, a des répercussions au niveau de la communauté, où le trafic de la drogue, la prostitution, l'activité prédatrice des bandes de jeunes et l'extorsion suscitent un climat de peur.

Le crime organisé est favorisé par une économie mondiale en expansion et par les réseaux informatiques internationaux. Il est donc de plus en plus facile de commettre un crime dans un pays depuis l'étranger.



[Text]

[Translation]

• 1540

The smuggling of tobacco, alcohol and firearms is another example of organized criminal activity that concerns us. The RCMP has intensified enforcement along its borders and in other high-risk areas in Canada and has targeted organized crime groups and proceeds of crime operations. We have had significant success, but it is necessary to maintain these levels of enforcement to ensure that smuggling operations do not increase.

Just as violent crime in Canada is a major concern to us, we cannot turn our backs on violence perpetrated elsewhere in the world. The RCMP's involvement in UN-sponsored peacekeeping missions is a relatively recent phenomenon, but like the military, our participation has been in support of foreign policy objectives and international development priorities of successive governments. To that end we have 45 members currently posted in the former Yugoslavia and another 110 in Haiti to serve as international police monitors. Members who volunteer for such duty are motivated by a deep sense of dedication and service. The RCMP's involvement in international peacekeeping provides an example of how we can further the goals of democracy in countries where the police have been typically associated with corruption and repression.

In addition to serving overseas, the RCMP has been providing police training to foreign nationals, including Haitian expatriates, at our training academy in Regina. There too we can pass on the means to establish a just police system governed by the rule of law.

La notion de service a toujours constitué un principe directeur pour les membres de la GRC. C'est une des raisons qui expliquent la satisfaction du public envers notre organisation telle qu'exprimée dans les sondages. C'est aussi la raison pour laquelle le gouvernement s'est efforcé de maintenir l'affectation de niveaux de ressources suffisants au sein de la Gendarmerie, surtout à une époque marquée par les contraintes financières.

As we approach a new millennium, the ways in which we deliver our police services are changing. Our clients in communities across the country have certain expectations that are very different from those even a decade ago. We must create an organization that can meet and even exceed those expectations of greater involvement and consultation.

In the end the RCMP is a people organization. It's our people who set us apart and continue to earn our reputation as one of the world's premier police forces—indeed Canada's and one of the world's best-known symbols. I am confident that the RCMP is well prepared to meet the challenges of the future. We will emerge stronger for our efforts towards organizational renewal, and have every intention of remaining a dynamic and responsive police agency.

Those are my opening remarks, Mr. Chairman. My colleagues and I are more than prepared to try to answer your questions.

La contrebande des produits du tabac, de l'alcool et des armes à feu constitue un autre exemple de criminalité organisée qui nous préoccupe. La GRC a intensifié ses mesures d'exécution de la loi le long de la frontière et dans d'autres secteurs à haut risque au pays; ses activités sont axées sur les organisations criminelles et les produits de la criminalité. Nous avons obtenu des résultats concrets. Mais il importe que nous maintenions l'intensité de nos mesures afin de prévenir l'expansion de la contrebande.

Si les crimes violents commis au pays nous préoccupent grandement, nous ne pouvons toutefois faire abstraction des actes de violence perpétrés ailleurs dans le monde. La participation de la GRC aux missions de maintien de la paix des Nations Unies constitue une initiative récente, et, à l'instar de l'armée, notre collaboration a pour but d'appuyer les objectifs de la politique étrangère et les priorités en matière de développement international des gouvernements successifs. Pour ce faire, nous avons affecté 45 membres en poste dans l'ex-Yugoslavie et 110 membres à Haïti aux fins de surveillance. Les membres qui se portent volontaire pour ces missions sont motivés par un sens profond de l'engagement. La collaboration de la GRC aux missions internationales de maintien de la paix illustre bien comment nous pouvons favoriser les objectifs de la démocratie dans des pays où la police est surtout associée à la corruption et à la répression.

En plus de servir outre-mer, la GRC a fourni une formation policière à des ressortissants étrangers, dont des expatriés haïtiens, à l'École de la GRC à Regina. Encore là, nous disposons des moyens voulus pour établir un système de police juste régi par la règle de droit.

Service has always been a guiding principle for members of the RCMP. It is one of the reasons why opinion polls continually show a high degree of satisfaction with our organization. It is also why governments have worked so hard to maintain reasonable resource levels for the Force—particularly during times of tight fiscal restraints.

Mais à l'aube d'un nouveau millénaire, les façons dont nous assurons nos services policiers subissent des changements déterminants. Nos clients dans les communautés d'un bout à l'autre du pays entretiennent certaines attentes qui sont très différentes des attentes du public d'il y a seulement 10 ans. Nous devons façonner une organisation qui saura combler, voire excéder, les exigences d'une collaboration et d'une consultation toujours plus étroites entre la police et le public.

En bout de ligne, nous sommes une organisation axée sur ses employés. Nos membres sont les éléments marquants de notre service et contribuent à préserver notre réputation de premier corps de police au monde. En fait, ils font de la GRC un des symboles les plus connus au Canada et à l'étranger. Je suis convaincu que la GRC a tout ce qu'il faut pour relever les défis à venir. Forts de notre initiative de renouveau organisationnel, nous sommes déterminés à préserver le dynamisme et l'efficacité de nos services.

Monsieur le président, cela met fin à mon exposé. Mes collègues et moi répondrons avec plaisir à toutes vos questions.

[Texte]

**The Chair:** Commissioner, at the beginning of your statement you mentioned that most of the matters you raised in your statement were articulated previously in your first commissioner's directional statement. If that is not a confidential document, could the committee have a copy? We would distribute it to the members for a more complete picture of your directions.

**Commr Murray:** We would be very happy to send a sufficient number of copies for all members of the committee, Mr. Chairman.

**The Chair:** Thank you.

**M. Crête (Kamouraska—Rivière-du-Loup):** Ma première question a trait à un problème qui existe depuis longtemps. On sait qu'en 1991, les huit provinces qui utilisent les services de la GRC, c'est-à-dire les provinces autres que le Québec et l'Ontario, ont payé environ 600 millions de dollars pour leurs services de police alors que le vérificateur général évalue ce coût à 900 ou 950 millions de dollars.

D'ailleurs, le sous-solliciteur général, M. Jean Fournier, nous a dit que son ministère avait commandé une étude de la firme Peat Marwick pour réviser la méthode de calcul à ce sujet. J'aimerais savoir si la GRC a collaboré à l'élaboration du rapport et quelles étaient les principales conclusions de ce rapport.

• 1545

De quelle façon prévoyez-vous corriger l'écart qui existe entre ce qui est facturé et les coûts réels? La partie qui n'est pas assumée par les provinces devient une subvention indirecte des Québécois et des Ontariens au fonctionnement des polices provinciales et municipales des autres provinces.

**Commr Murray:** Il est vrai qu'il y a eu une étude de la part de la compagnie Peat Marwick. J'aimerais demander à M<sup>me</sup> Badour d'élaborer un peu là-dessus. Nous avons certainement contribué à cette étude avec le solliciteur général du Canada. Cependant, le rapport n'est pas encore terminé. M<sup>me</sup> Badour pourra quand même élaborer.

**Sous-commissaire M.J.M. Badour (Gestion générale, Gendarmerie royale du Canada):** Si vous me le permettez, je peux apporter certaines précisions.

Comme vous le savez probablement, la dernière entente entre le gouvernement fédéral, les provinces et les municipalités a été conclue en 1992 et est d'une durée de 20 ans. La base des coûts a été négociée à ce moment-là et la négociation a été assez favorable au côté fédéral puisqu'on a augmenté les coûts qui font partie du partage entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux.

Certains coûts indirects, qui auparavant n'étaient pas inclus—coûts de pension, participation à l'assurance-chômage—le sont maintenant dans la base qui a été négociée en 1992. L'ensemble des coûts directs et indirects en ce qui a trait aux divisions sont maintenant inclus.

Cependant, le vérificateur général a constaté qu'il y avait des coûts qui n'étaient pas inclus, en particulier les coûts du quartier général. En 1992, il a incité le solliciteur général à prendre les dispositions nécessaires pour traiter de cette question. C'est à ce moment-là que le solliciteur général a commandé cette étude de Peat Marwick Thorne qui, essentiellement, couvre les deux années, 1992-1993 et 1993-1994.

[Traduction]

**Le président:** Monsieur le commissaire, au début de votre exposé, vous avez dit que vous aviez tiré vos commentaires de votre premier exposé directionnel. Pourriez-vous en fournir une copie au comité, à moins que le document ne soit confidentiel? Nous le distribuerons aux membres pour que tout le monde ait une meilleure idée générale de vos directives.

**Comm. Murray:** Monsieur le président, nous serons heureux de vous envoyer une copie pour tous les membres du comité.

**Le président:** Merci.

**Mr. Crête (Kamouraska—Rivière-du-Loup):** My first question deals with a problem that has existed for some time. In 1991, the provinces, with the exception of Ontario and Quebec, that were using the services of the RCMP paid roughly \$600 million for these police services. However, the Auditor General evaluated this cost at \$900 or \$950 million.

In addition, Mr. Jean Fournier, the Deputy Solicitor General, told us that his department had retained the services of Peat Marwick to review the methods used to calculate these amounts. I would like to know if the RCMP was involved in preparing the report and what the main conclusions of this report were.

How do you plan to correct the discrepancies that exist between what is billed and the actual costs? The part that is not borne by the provinces becomes an indirect subsidy from Ontario and Quebec for operating provincial and municipal police services in other provinces.

**Commr Murray:** It is true that Peat Marwick conducted a study. I would like to ask Madam Badour to elaborate on that. We did participate in the study with the Solicitor General of Canada. However, the report is not finished. Madam Badour can however elaborate on it.

**Deputy Commissioner M.J.M. Badour (Corporate Management, Royal Canadian Mounted Police):** Allow me to clarify certain points.

As you undoubtedly know, the last agreement between the federal government, the provinces and the municipalities was concluded in 1992 and covers a 20 year-period. Costs were negotiated at that time, and the negotiations favoured the federal government because it resulted in an increase in the portion that is shared by the federal government and the provincial governments.

Some indirect costs, such as pension costs and unemployment insurance contributions, which were not included in the past are now included in the base that was negotiated in 1992. All direct and indirect costs regarding the divisions are now included.

However, the Auditor General pointed out that there were certain costs that were not included, in particular, headquarters costs. In 1992, he encouraged the Solicitor General to take the steps necessary to deal with this issue. It was at that time that the Solicitor General commissioned the Peat Marwick and Thorne study which essentially covers two years, 1992-93 and 1993-94.



## [Text]

## [Translation]

Nous avons participé pleinement à cette étude. À l'heure actuelle, elle n'est pas encore tout à fait terminée. On n'a pas vu les résultats définitifs, mais tout semble indiquer qu'il y a entre 100 et 150 millions de dollars—probablement plus près de 150 millions de dollars—qui ne sont pas partagés par les provinces.

We participated fully in the study. At present, it is not yet been completed. The final results are not known, but everything seems to indicate that there is between \$100 and \$150 million—probably closer to \$150 million—that is not shared by the provinces.

Vous nous demandez ce que nous entendons faire à ce sujet. Un partage plus équitable devra faire l'objet d'une entente avec les gouvernements provinciaux. La première occasion de le faire viendra en 1997. Il appartient, du côté fédéral, au solliciteur général de préciser la stratégie de négociations avec les provinces. Tout indique que cela fera partie intégrante de cette stratégie de négociations.

You asked what we're planning to do about that. A fair cost-sharing arrangement should be the subject of an agreement with the provincial governments. The first opportunity to do so will be in 1997. Federally, it is up to the Solicitor General to come up with the strategy for negotiating with the provinces. Indications are that this will be an integral part of the negotiating strategy.

Le rôle de la Gendarmerie en étant un de livraison de services, la GRC est intéressée à ce que tous nos coûts soient partagés le plus possible avec les provinces.

As a service provider, the RCMP would like to see costs shared as much as possible with the provinces.

**M. Crête:** Vous avez dit que l'entente avait été signée pour 20 ans en 1992. Vous me dites qu'en 1997, elle sera renégociable. Est-ce qu'un article de l'entente prévoit qu'elle peut être ouverte après cinq ans?

**Mr. Crête:** You said that a 20-year agreement was signed in 1992. You're now saying that in 1997, it can be reopened. Is there a section in the agreement that states it can be reopened after five years?

**S.-comm. Badour:** Oui. Cette entente peut être renégociée tous les cinq ans. Il est probable que les négociations porteront sur la base des coûts.

**D/Commr Badour:** Yes. This agreement can be renegotiated every five years. The negotiations will probably deal with the costs base.

**M. Crête:** Ma deuxième question porte sur une autre notion. Il y a eu beaucoup de rumeurs sur une espèce de plan de rationalisation des bureaux régionaux de la GRC, au Québec et ailleurs également. Pourriez-vous nous indiquer si la GRC a l'intention de fermer des bureaux régionaux ou locaux? Quels sont ces bureaux? La fermeture aura-t-elle un effet sur la qualité des services offerts au public?

**Mr. Crête:** My second question is on a different topic. Rumor has it that the RCMP will be rationalizing its regional offices in Quebec and elsewhere. Could you tell us if the RCMP is planning to close regional or local offices? What offices are affected? Will the closing of these offices have an effect on the quality of services provided to the public?

• 1550

**Comm. Murray:** Comme je l'ai indiqué dans mes commentaires, nous sommes en train de changer la façon d'organiser le service. Nous n'avons pas l'intention de fermer des détachements, mais plutôt de changer l'organisation des services au grand public, non seulement au Québec, mais partout au Canada.

**Commr Murray:** As I indicated in my opening remarks, we are changing the way we do business. We do not plan to close any detachment, but instead to change the organization of the services we provide for the public, not only in Quebec, but throughout Canada.

It's very important for us to consult with the population at large through this process. What we're hoping to do is streamline our administrative services, but to continue to keep people in those small communities where they have traditionally been.

Il est très important de consulter le grand public lors de ce processus. Nous espérons rationaliser nos services administratifs, mais conserver les gendarmes dans les petites collectivités où traditionnellement ils sont en poste.

We're really changing the way we deliver the service, not reducing the level of service. In fact, we're hoping that, despite all of these cuts that we've been subjected to, we will end up with more constables on the street than we have traditionally had and have our administrative delivered in a more centralized fashion.

En effet, nous changeons notre façon de fournir les services; nous ne réduisons pas les niveaux de service. En fait, nous espérons qu'en dépit de toutes les coupures auxquelles nous avons été assujettis nous finirons par avoir plus de gendarmes en patrouille que par le passé, ainsi que des services administratifs plus centralisés.

**M. Crête:** Votre réponse laisse sous-entendre qu'il n'y aura aucune fermeture de bureaux. Est-ce bien ce que vous dites?

**Mr. Crête:** Your answer implies that no offices will be closed. Is that what you are saying?

**Comm. Murray:** C'est juste. C'est la situation en ce moment. Nous changerons l'administration, mais non les détachements comme tels.

**Commr Murray:** That is correct. That is the current situation. We are changing the administration, but not the detachments as such.

**M. Crête:** Pendant la prochaine année.

**Mr. Crête:** For the upcoming year.

**Comm. Murray:** C'est juste.

**Commr Murray:** That is correct.

**The Chair:** Two minutes.

**Le président:** Deux minutes.

## [Texte]

**S.-comm. Badour:** En effet, comme vous le savez probablement, la division du Québec a rencontré ses objectifs financiers qui sont assez importants. Elle les rencontre en grande partie en étant plus efficiente au niveau administratif. Il devient impératif, et les autres forces policières font la même chose, de faire une concentration des services administratifs afin de permettre une plus grande participation et une plus grande visibilité dans les communautés.

C'est le même processus que nous voyons à l'oeuvre au Québec, avec pignon sur rue dans les communautés.

**M. Crête:** Au Québec, la GRC s'occupe seulement de ce qui a trait à la loi fédérale. On parle d'environ 1 200 gendarmes. Cela veut-il dire que si nous faisons cela à la grandeur du Canada, il faudrait environ 5 000 gendarmes, c'est-à-dire environ quatre fois plus, alors que nous savons qu'en Colombie-Britannique, il y en a déjà 4 000? N'y aurait-il pas avantage à envisager de facturer du total des coûts aux autres provinces ou de retirer le fédéral du champ d'application des lois provinciales et des règlements municipaux?

**Comm. Murray:** Il y a plusieurs raisons importantes pour le gouvernement fédéral de s'impliquer dans les services de police locaux.

There's a very broad range of fully trained police officers available to undertake federal work in other parts of the country. A good example of that is the upcoming G-7 conference in Halifax in June 1995. It's going to take something in the range of 1,500 to 2,000 members of the RCMP to undertake security for that summit. The police force in Halifax is a relatively small police force. They can probably, at the most, provide 100 personnel.

If the federal government was not involved in contract policing in other parts of the country, it would be very difficult for the federal government to undertake those kinds of security arrangements. So part of the conditions of the terms of the provincial contracts are that the federal government can withdraw up to 10% of the provincial or municipal resources to do these kinds of duties in other parts of the country. So for pure practical purposes, it's important for the federal government to remain involved so they have that resource base available.

Before the Second World War, when the RCMP got involved in contract policing in a big way, the military was called on in the range of a hundred times for aid to the civil power, because there really wasn't any federal base of resources to draw on to move into other parts of the country for emergencies. Since the Second World War they have been called on only on three occasions.

So one can see that in the role of the federal government in the larger sense of peace, order, and good government, it's important to have a base of federal resources available across Canada to be able to draw on in times of emergency. From those and other perspectives, it's important to stay involved.

## [Traduction]

**D/Commr Badour:** In fact, as you undoubtedly know, the Quebec division has met its financial objectives which are rather significant. It has done so in part because of greater administrative efficiency. It is imperative, and other forces are doing the same thing, to consolidate administrative services to make greater involvement and more visibility in the communities as possible.

The same process is in operation in Quebec, with high visibility in the communities.

**Mr. Crête:** In Quebec, the RCMP deal solely with issues under federal jurisdiction. There are roughly 1,200 constables. Does that mean that if we do the same thing throughout Canada, we will need roughly 5,000 constables, or four times as many, when we know that in B.C. alone, they are already 4,000? Would it not be preferable to recover all the costs from the other provinces or withdraw the federal services from areas under provincial or municipal jurisdiction?

**Commr Murray:** There are several fundamental reasons why the federal government is involved in local police services.

Il y a plusieurs gendarmes compétents qui sont disponibles pour entreprendre le travail au niveau fédéral dans d'autres régions du pays. Un bon exemple, c'est la conférence des pays du G-7 qui aura lieu à Halifax en juin 1995. Il faudra entre 1 500 et 2 000 membres de la GRC pour assurer la sécurité lors du sommet. La force policière d'Halifax est assez petite. Au mieux, elle pourra fournir un effectif de 100 personnes.

Si le gouvernement fédéral n'avait pas d'entente pour la prestation de services de police à contrat dans d'autres régions du pays, il serait très difficile pour le gouvernement fédéral de signer ce genre d'accord sur la sécurité. Une des conditions des contrats provinciaux permet au gouvernement fédéral de retirer jusqu'à 10 p. 100 des ressources provinciales ou municipales pour remplir ces fonctions ailleurs au pays. C'est pour des raisons purement pratiques que le gouvernement fédéral doit participer à ces niveaux, pour assurer qu'il a les ressources nécessaires à sa disposition.

• 1555

Avant la Seconde Guerre mondiale, lorsque la GRC a commencé à offrir de nombreux services de police contractuels, le pouvoir civil a sollicité l'aide des militaires une centaine de fois, car il n'y avait pas vraiment de ressources fédérales disponibles qui pouvaient être affectées dans d'autres régions du pays en cas d'urgence. Depuis la Seconde Guerre mondiale, on a eu recours aux militaires trois fois seulement.

Vous comprenez donc que pour que le gouvernement fédéral puisse remplir son rôle au sens large où il doit assurer la paix, l'ordre et le bon gouvernement, il est important qu'il ait, dans tout le pays, des ressources disponibles qu'il peut utiliser en cas d'urgence. Pour cette raison entre autres, il est important de maintenir notre participation à ce niveau.



[Text]

**The Chair:** Ms Meredith.

**Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** I have here before me a judicial report on the Air India accident, or massacre, from the Indian government. I'd like to know whether the RCMP are still opposed to having a judicial inquiry, in view of the fact that the main individual or mastermind behind the plot was killed by Indian police over two years ago, that another of the main suspects has been in an Indian jail for three years, and that another suspect is serving time for the Narita bombing. Are you still opposed to having a judicial inquiry over the Air India incident?

**Commr Murray:** We're not at all opposed to having a judicial inquiry. Our only concern was to undertake the judicial inquiry while the investigation was still active. The individuals you mentioned have been suspects only. That's not to suggest they are necessarily the perpetrators of that particular crime. The investigation is still active. It's ongoing.

I have made a commitment to the Solicitor General that when we reach a point where we feel we are at an impasse, I will at that time come forward and indicate so. But we have not reached that point. The investigation is still optimistically being pursued.

**Ms Meredith:** Have you made any progress in the investigation in the past year?

**Commr Murray:** If you measure progress by bringing someone to court, the answer would be no. But we are still optimistic about a positive outcome to this investigation.

**Ms Meredith:** I guess my concern is that you have not only the Canadian public but members of the family wanting answers. It's been going on, and this year is the tenth anniversary of the incident. How much longer does one wait before you have a judicial inquiry to bring what evidence there is out into the open, so people realize something is happening and it's not just filed away in file 19 and forgotten about?

**Commr Murray:** We have already invested, I would say, in the range of \$20 million in this particular investigation. At one point we had as many as 200 investigators on it. We still have a number of investigators on it on an ongoing basis. We certainly haven't given up, by any means. I would want to reassure the family we're doing everything we can to bring this case to a positive conclusion.

I would also want it on the record that we have nothing to hide in this process. I'm not trying to dodge a judicial inquiry, by any means. We are actively pursuing this investigation and we're hopeful of a positive outcome.

**Ms Meredith:** Thank you. I had the good fortune to sit in on the changes to the Public Service Commission in the labour code which would exclude the RCMP from Bill C-58. One thing that became very apparent to me is that most of the problem in this supposedly "housekeeping" bill that was being put into place is that most of the problems that arose and got blown out of proportion resulted from a lack of communication with the members and the divisional representatives of the members. Would you agree that seemed to be the problem you were faced with?

[Translation]

**Le président:** Madame Meredith.

**Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** J'ai devant moi un rapport judiciaire du gouvernement indien sur l'accident, ou le massacre, d'Air India. J'aimerais savoir si la GRC continue à s'opposer à la tenue d'une enquête judiciaire, étant donné que le cerveau derrière ce complot a été tué par la police indienne il y a plus de deux ans, qu'un autre des principaux suspects est emprisonné en Inde depuis trois ans et qu'un troisième suspect purge une peine pour l'attentat à la bombe du Narita. Êtes-vous encore opposés à la tenue d'une enquête judiciaire sur l'incident d'Air India?

**Comm. Murray:** Nous ne sommes pas du tout contre la tenue d'une enquête judiciaire. Simplement, nous ne voulions pas d'une enquête judiciaire pendant que l'enquête se poursuivait. Les personnes que vous avez mentionnées ne sont que des suspects. Cela ne veut pas dire que ce sont nécessairement elles qui ont commis ce crime. L'enquête est en cours. Elle se poursuit.

J'ai promis au solliciteur général que je le préviendrais si jamais nous nous trouvions dans une impasse. Nous n'en sommes pas encore rendus là. L'enquête se poursuit, et nous avons encore bon espoir qu'elle aboutira.

**Mme Meredith:** L'enquête a-t-elle avancé au cours de la dernière année?

**Comm. Murray:** Si par progrès vous voulez dire que quelqu'un a été traduit devant les tribunaux, la réponse est non. Mais nous avons encore bon espoir que cette enquête donnera des résultats positifs.

**Mme Meredith:** Ce qui me préoccupe, c'est que non seulement la population canadienne, mais également les membres des familles, veulent des réponses. L'enquête dure depuis longtemps, puisque cette année marquera le 10<sup>e</sup> anniversaire de cet incident. Combien de temps faudra-t-il attendre encore avant qu'il y ait une enquête judiciaire et que les éléments de preuve soient rendus publics afin que les gens puissent constater qu'on s'occupe effectivement de cette affaire et qu'elle n'a pas été simplement reléguée aux oubliettes?

**Comm. Murray:** Nous avons déjà investi, je crois, environ 20 millions de dollars dans cette enquête. À un moment donné, cette enquête a mobilisé 200 personnes. Il y a encore un certain nombre d'enquêteurs qui continuent à s'occuper de cette affaire. Nous n'avons certainement pas abandonné, loin de là. Je tiens à assurer aux familles que nous faisons tout notre possible pour que cette enquête aboutisse à des résultats concrets.

Je tiens également à préciser que nous n'avons rien à cacher dans ce processus. Je n'essaie pas d'éviter la tenue d'une enquête judiciaire, pas du tout. L'enquête se poursuit activement, et nous espérons qu'elle aboutira à un résultat positif.

**Mme Meredith:** Merci. J'ai eu la chance de participer à l'étude du projet de loi C-58, qui modifie la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique et qui exclut la GRC de l'application du Code du travail. Ce projet de loi, soi-disant d'ordre «administratif», a suscité des problèmes qui ont été exagérés, et il m'est apparu très clairement que la plupart de ces problèmes découlaient d'un manque de communication avec les membres et leurs représentants divisionnaires. Seriez-vous d'accord pour dire que c'est pour cette raison que vous avez eu des problèmes?

[Texte]

**Commr Murray:** Yes, I would agree with that. We learned a lesson there. We took advice that it was merely a housekeeping bill and we really didn't pay too much attention to it, because we were told it was really just to put the situation back to the way it had been prior to the decision being taken in court in relation to the bilingual bonus issue. We learned a lesson there, and I can assure you that won't happen again.

[Traduction]

**Comm. Murray:** Oui, je suis d'accord avec vous. Nous avons appris notre leçon. Nous n'y avons pas fait tellement attention, car on nous a dit qu'il s'agissait simplement d'un projet de loi d'ordre administratif qui aurait pour seul effet de rétablir la situation qui existait avant la décision des tribunaux sur la question de la prime au bilinguisme. Nous avons appris notre leçon, et je peux vous assurer que cela ne se produira plus.

• 1600

**Ms Meredith:** My understanding is you are looking at renewing and amending the RCMP Act. Are you seeing that this kind of communication does take place with the members, with the divisional reps, so you don't end up with the same kind of problem where there's an expectation that isn't being met and a miscommunication going on?

**Commr Murray:** There is definitely broad consultation on that initiative and it has been ongoing.

I should say that Bill C-58 was an aberration. We have had long-standing, very positive consultation with the elected division representatives. We were remiss on this particular case and we have acknowledged that and have apologized to them and assured them it was an aberration and it won't happen again.

Specifically in relation to the suggested amendments to the RCMP Act, that consultation is ongoing and it's not quite completed. There is broad-based consultation taking place right across the organization on that very important initiative.

**Ms Meredith:** I'm pleased to hear that. I would like to think we can avoid the confrontation that happened on Bill C-58.

Your predecessor seemed to get a little bit entangled with what is perceived, from a couple of books that have been published, as being political interference. Are you aware of any kinds of activity of political interference with the investigations the RCMP are doing presently, today?

**Commr Murray:** Mr. Chairman, I can assure the committee there is none whatsoever. There's no political interference in relation to any investigations we are undertaking that I am aware of.

I'm sure Mr. Ryan would agree with me in that regard.

**Acting Deputy Commissioner J.T.G. Ryan (Operations, Royal Canadian Mounted Police):** Absolutely. There is no interference of any kind.

**Ms Meredith:** So then we have your assurances that your commercial crime units would have full support of you and your staff in any investigation on a politician?

**Commr Murray:** On a politician or anyone else. We're really in the business of gathering evidence when there are complaints made against politicians or anyone else, and if there are sufficient grounds to lay charges, we lay charges and the courts decide. That's the basic underpinning of our democratic system and a professional arm's-length relationship is extremely important in that process. It's certainly the only way it can function efficiently, in my view.

**Mme Meredith:** Je crois savoir que vous prévoyez renouveler et modifier la Loi sur la GRC. Allez-vous veiller à communiquer avec les membres et leurs représentants divisionnaires, afin d'éviter ce genre de problème causé par les malentendus et les attentes déçues?

**Comm. Murray:** Il y a certainement une vaste consultation sur cette initiative, et elle se poursuit.

J'oserais dire que le projet de loi C-58 a été une aberration. Nous avons depuis longtemps des consultations très positives avec les représentants divisionnaires élus. Nous avons été négligents dans ce cas, nous l'avons reconnu, et nous nous sommes excusés auprès d'eux et leur avons assuré qu'il s'agissait d'une aberration qui ne se reproduirait plus.

En ce qui concerne les modifications proposées à la Loi sur la GRC, il y a une consultation en cours, et elle n'est pas encore tout à fait terminée. À l'heure actuelle, il y a une vaste consultation dans l'ensemble de l'organisme sur cette initiative très importante.

**Mme Meredith:** Je suis ravie de l'entendre. J'espère que nous pourrions éviter le genre de confrontation qu'a suscité le projet de loi C-58.

D'après certains livres qui ont été publiés, votre prédécesseur semble s'être laissé un peu empêtrer dans ce qui est perçu comme étant de l'ingérence politique. Êtes-vous au courant d'ingérence politique dans les enquêtes que mène à l'heure actuelle la GRC?

**Comm. Murray:** Monsieur le président, je puis assurer aux membres du comité qu'il n'y en a pas du tout. À ma connaissance, il n'y a aucune ingérence politique dans les enquêtes que nous menons.

Je suis convaincu que M. Ryan en conviendra.

**Le sous-commissaire par intérim J.T.G. Ryan (Police opérationnelle, Gendarmerie royale du Canada):** Absolument, il n'y a aucune ingérence de quelque nature que ce soit.

**Mme Meredith:** Nous avons donc votre assurance que vos unités de lutte contre les crimes commerciaux pourront compter sur un appui sans réserve de votre part et sur celui de votre personnel dans toute enquête sur un homme ou une femme politique?

**Comm. Murray:** Sur un homme ou une femme politique, ou sur n'importe qui d'autre. Notre tâche est de réunir des éléments de preuve lorsque quelqu'un porte plainte contre des hommes ou des femmes politiques, ou contre n'importe qui d'autre, et si les preuves sont suffisantes nous portons des accusations, et les tribunaux rendent leur décision. C'est le fondement de notre régime démocratique, et une relation professionnelle indépendante est extrêmement importante dans ce processus. À mon avis, c'est sans doute le seul moyen de fonctionner efficacement.



[Text]

**Ms Meredith:** The last bit of investigation would be on sexual harassment.

There was an article in *Time* magazine or *Maclean's* on a former RCMP constable, an Alice Clark, who was awarded damages for a number of cases of sexual harassment. Is this something, as far as you are aware, that still exists and is widespread? Is this something you as commissioner are trying to deal with to make sure any kind of sexual harassment is not tolerated?

**Commr Murray:** We're very cognizant of that particular issue. I had an opportunity to read that article, which is coming out in this week's *Maclean's*, and basically it deals with sexual harassment in police forces generally. In that particular case, she left the RCMP in 1987, and there's another case alluded to in there, which is also an old case, which is being dealt with in terms of a lawsuit.

We're very cognizant of that as being a very important issue—not just sexual harassment, but harassment generally in the workplace. We have given it a lot of priority over the last couple of years. We've completely revamped our policy. We've developed a new policy in consultation and with full cooperation of the Canadian Human Rights Commission and in full consultation both with our divisional reps, for the members' side, and also with the public service union for our public service employees.

In addition to that, we've been running workshops in relation to that. We've produced a video and we have put out an absolute zero tolerance, right from the commissioner's office.

So to say there are not individual cases out there I think would be somewhat naïve, but the message is loud and clear that it will not be tolerated in the RCMP.

• 1605

**Ms Meredith:** Is this a follow-up to an incident last year where a member of headquarters, I think it was, who couldn't seem to get any resolution to her complaints within the RCMP itself found she had to go outside to the Ottawa police or the OPP? Regarding the changes you've made or the attention you've given, is that after this incident, or is this still happening?

**Commr Murray:** Actually, the policy changes were ongoing at the time that particular incident occurred. I think the real issue there was, admittedly, a lack of sensitivity on the part of the supervisors as to how they handled that particular problem. It wasn't that they didn't handle it; it was that they handled it with a lack of sensitivity to the victim. That's the kind of thing we consider to be extremely important in this process, that the victim be dealt with in a very professional and forthright manner.

We have resolved that issue. She is now back in our employ after having left the organization, obviously somewhat bitterly. We entered into an arrangement with her, and she's now back working with us and performing very well.

**The Chair:** Time is up. Miss Barnes for two minutes.

[Translation]

**Mme Meredith:** Ma dernière question porte sur le harcèlement sexuel.

Il y avait un article dans la revue *Time* ou *Maclean's* sur un ancien gendarme de la GRC, Alice Clark, qui a reçu des dommages et intérêts pour un certain nombre d'incidents de harcèlement sexuel. À votre connaissance, ce problème existe-t-il encore et est-il généralisé? En tant que commissaire, est-ce un problème que vous essayez de régler afin d'assurer qu'aucun incident de harcèlement sexuel ne soit toléré?

**Comm. Murray:** Je suis très au courant de ce problème. J'ai eu l'occasion de lire cet article, qui paraît cette semaine dans la revue *Maclean's*, et qui traite essentiellement du harcèlement sexuel dans les forces policières en général. Le gendarme que vous avez mentionné a quitté la GRC en 1987, et, dans cet article, on mentionne un autre cas, qui est également ancien, et qui fait l'objet de poursuites judiciaires.

Nous savons très bien qu'il s'agit d'un problème très important—non pas seulement le harcèlement sexuel, mais le harcèlement en général en milieu de travail. Nous y avons accordé beaucoup d'attention au cours des dernières années. Nous avons remanié en profondeur notre politique. Nous avons élaboré une nouvelle politique en consultation avec la Commission canadienne des droits de la personne, et avec sa pleine coopération, et après avoir pleinement consulté les représentants divisionnaires des membres de la GRC ainsi que les syndicats de la fonction publique qui représentent nos employés qui sont fonctionnaires.

En outre, nous avons organisé des ateliers sur cette question. Nous avons produit un vidéo, et nous avons une politique de tolérance zéro absolu qui émane directement du bureau du commissaire.

De là à dire qu'il n'y a pas de cas individuels, ce serait assez naïf, mais notre message est clair et net: le harcèlement ne sera pas toléré à la GRC.

**Mme Meredith:** Est-ce que cela fait suite à un incident qui s'est produit l'an dernier, lorsqu'un membre de la direction générale, je crois, a été obligé de s'adresser à la police d'Ottawa ou à la police provinciale de l'Ontario, puisque la GRC elle-même ne semblait pas disposée à donner suite à ses plaintes? Est-ce suite à cet incident que vous avez apporté ces modifications ou que vous vous êtes penchés sur ce problème, ou est-ce que cela se produit encore?

**Comm. Murray:** En fait, au moment où cet incident s'est produit, nous étions déjà en train de modifier la politique. Je pense que le vrai problème, c'est que les superviseurs ont fait preuve de manque de sensibilité dans la façon de traiter ce problème. Ce n'est pas qu'ils n'ont pas agi; c'est plutôt qu'ils ont manqué de sensibilité à l'égard de la victime. Nous estimons qu'il est extrêmement important dans ce processus de traiter les victimes d'une façon très professionnelle et franche.

Nous avons réglé ce problème. Cette employée a réintégré son poste, après avoir quitté la GRC, évidemment avec une certaine amertume. Nous avons conclu une entente avec elle, et elle travaille à nouveau pour nous et nous donne toute satisfaction.

**Le président:** Votre temps est écoulé. Madame Barnes, vous avez deux minutes.

[Texte]

**Mrs. Barnes (London West):** I will follow up on the sexual harassment for one minute. Females now constitute approximately 10% of regular members of the force, according to your estimates.

**Commr Murray:** That is correct.

**Mrs. Barnes:** On the harassment awareness training program that you described just now, what percentage of the RCMP staff has received harassment awareness training?

**Commr Murray:** Perhaps I can let Deputy Beaulac handle that. That's a new program we have instituted recently, so I don't know.

**Deputy Commissioner J.R.H. Beaulac (Human Resources, Royal Canadian Mounted Police):** I would have to say that I am unable to give you specific numbers.

**Mrs. Barnes:** You can forward them on to the clerk for distribution.

**D/Commr Beaulac:** However, as you well know, the majority of our training is done from a decentralized system by the commanding officers of each division, and their responsibility is to ensure that their staff is well trained in harassment and other areas. But I can assure you that the commitment of the commissioner has been placed in that area. The commanding officers of each division have put out statements of their own to all their employees reinforcing what the commissioner has said.

**Mrs. Barnes:** Is the anti-harassment training mandatory?

**D/Commr Beaulac:** Yes. As you go through different stages in your career, different training is afforded to all members, and it is mandatory, whether it is that sort of training or others.

**Mrs. Barnes:** I just want to be clear here—

**The Chair:** On that, every member of the force is required to take this training at one time or other in their career—is that correct?

**D/Commr Beaulac:** I suppose the best way to answer is that the harassment training we have is involved from the beginning to the end. It is started at the academy in Regina, where parts of our training—

**Mrs. Barnes:** But if I'm a 20-year officer of the force, is anti-harassment training mandatory? Am I going to be told that I have to take this training now, or is it just integrated for the new recruits coming in?

**D/Commr Beaulac:** No. As I was going to explain, as you go through different areas of your career, harassment training is involved in every aspect of our training. So if you are into the management area at 20 years of service, you would get another course, part of which deals with harassment sensitivity, and the understanding of the policy and the commitment of the commissioner.

**Mrs. Barnes:** Is that training accessible to staff at all levels, not just the officers but the support staff as well?

[Traduction]

**Mme Barnes (London-Ouest):** Je voudrais continuer à parler du harcèlement sexuel pendant une minute. Les femmes constituent environ 10 p. 100 de l'effectif total des membres réguliers, d'après vos propres chiffres.

**Comm. Murray:** C'est exact.

**Mme Barnes:** Quel pourcentage des employés de la GRC ont suivi le cours de sensibilisation au harcèlement sexuel, que vous venez de nous décrire?

**Comm. Murray:** Je demanderais au sous-commissaire Beaulac de répondre à cette question. C'est un nouveau programme que nous avons mis en oeuvre récemment; alors je ne sais pas.

**Le sous-commissaire J.R.H. Beaulac (Ressources humaines, Gendarmerie royale du Canada):** J'avoue que je ne peux pas vous donner de chiffres précis.

**Mme Barnes:** Vous pourrez les envoyer au greffier, qui nous les transmettra.

**S.-comm. Beaulac:** Toutefois, comme vous le savez sans doute, la plupart de nos cours de formation sont décentralisés et sont la responsabilité des commandants de chaque division, qui doivent veiller à ce que leur personnel ait reçu une bonne formation dans divers domaines, dont le harcèlement. Mais je peux vous assurer que le commissaire a pris un engagement dans ce domaine. Les commandants de chaque division doivent eux-mêmes communiquer par écrit avec chacun de leurs employés pour renforcer la position du commissaire.

**Mme Barnes:** Le programme de sensibilisation au harcèlement est-il obligatoire?

**S.-comm. Beaulac:** Oui. À chaque étape de leur carrière, nos membres doivent obligatoirement suivre certains cours de formation, que ce soit celui-là ou un autre.

**Mme Barnes:** Je voudrais être claire. . .

**Le président:** Tous les membres de la GRC sont obligés de suivre cette formation à un moment donné dans leur carrière—est-ce exact?

**S.-comm. Beaulac:** Je suppose que la meilleure réponse, c'est que le programme de sensibilisation au harcèlement s'applique tout au long d'une carrière. On commence à l'académie de Regina, où certaines parties de la formation. . .

**Mme Barnes:** Mais si je suis membre de la GRC depuis 20 ans, suis-je obligée de suivre ce programme de sensibilisation au harcèlement? M'obligera-t-on à suivre cette formation maintenant, ou est-ce simplement quelque chose qui s'appliquera aux nouvelles recrues?

**S.-comm. Beaulac:** Non. Comme j'allais vous l'expliquer, à mesure que vous avancerez dans votre carrière, vous suivrez différents cours de formation qui comportent tous une section sur le harcèlement. Ainsi, si après 20 ans à la GRC vous obtenez un poste de gestion, vous suivrez un autre cours, dont une partie traitera du harcèlement, de la politique de lutte contre le harcèlement et de l'engagement du commissaire.

**Mme Barnes:** Cette formation est-elle offerte au personnel de tous les niveaux, non seulement aux agents, mais également au personnel de soutien?



[Text]

**D/Commr Beaulac:** Yes, with our public service staff it is, very much.

**Commr Murray:** Senior management as well is undertaking this training.

**Mrs. Barnes:** Okay. It would be nice to get your baseline figures now, and you can be sure that next year, if I am here, I'll ask you for those figures again. Thank you.

I understand the Auditor General was in at the RCMP recently. Is that correct?

**Commr Murray:** Yes, they have been in over the past number of years looking at different programs.

**Mrs. Barnes:** We had them here for some of the other divisions, but they mentioned in passing that they had just left you. So I presume next year's Auditor General report will have a section on the RCMP. Is that a correct assumption? He wasn't very clear when—

**The Chair:** It doesn't always follow, but I'll let the officers answer. We don't always have it in the next year's report.

• 1610

**Commr Murray:** No. They have been looking at different programs over a number of years and they were in recently doing follow-up on progress on their previous recommendations. The only mention in this year's report was the issue of the contract policing policy. They indicated that in a very positive way in terms of a federal-provincial package. It serves both the federal government and the provinces very well. Beyond that, I don't recall any particular mention of the RCMP in their report this time around.

**Mrs. Barnes:** No, not this time. They just mentioned it in their testimony here, actually.

**Commr Murray:** Right.

**Mrs. Barnes:** On page 42 of the expenditure plan, your heading is "Court Dead-Time Study". I wonder if that study has been completed now, or what you're looking at, because I see it's cited as a significant drain on your scarce police resources and demoralizing for the officers. Could you just expand on that?

**Commr Murray:** It is not completed as yet, but it is a very significant problem not only with the RCMP but with all police forces. It's estimated that in almost two-thirds of the cases officers never testify. There has to be a better way.

It's going to take the cooperation of other agencies besides the police to get through with this. It's of long standing, and it's beyond an irritant. Especially when we're in very difficult fiscal times at every level of government, it's extremely costly, because many times the individual's on a day off. Even if they are working, they're being taken away from important operational duties to go to court, only to find that either the case gets adjourned or it gets stayed or a deal has been made and a guilty

[Translation]

**S.-comm. Beaulac:** Oui, il est également offert à nos fonctionnaires.

**Comm. Murray:** La haute direction suit également cette formation.

**Mme Barnes:** Très bien. J'aimerais bien recevoir vos chiffres de base, et vous pouvez être sûrs que l'an prochain, si je suis toujours membre de ce comité, je vous poserais la même question.

Je crois savoir que des fonctionnaires du vérificateur général sont allés à la GRC récemment. Est-ce vrai?

**Comm. Murray:** Oui, au cours des dernières années, ils sont venus examiner différents programmes.

**Mme Barnes:** Nous les avons reçus pour discuter d'autres divisions, et ils ont mentionné en passant qu'ils venaient de terminer leur vérification à la GRC. Je suppose donc que l'an prochain le rapport du vérificateur général contiendra un chapitre sur la GRC. Ai-je raison? Ce n'était pas très clair lorsque...

**Le président:** Ce n'est pas nécessairement le cas, mais je vais demander aux témoins de répondre. Il n'y aura pas nécessairement de chapitre dans le rapport de l'an prochain.

**Comm. Murray:** Non. Au cours des dernières années, ils sont venus vérifier différents programmes et sont revenus récemment faire un suivi pour voir dans quelle mesure nous avons appliqué leurs recommandations antérieures. Dans le rapport de cette année, la seule question qui est mentionnée est celle des services de police contractuels. Ils ont fait des observations très positives sur cette entente fédérale-provinciale. Elle sert très bien les intérêts du gouvernement fédéral et des provinces. À part cela, je ne me souviens pas que le vérificateur général ait mentionné la GRC dans son dernier rapport.

**Mme Barnes:** Non, pas dans le dernier. En fait, c'est quelque chose qu'ils ont mentionné lorsqu'ils ont comparu devant le comité.

**Comm. Murray:** Bon.

**Mme Barnes:** À la page 45 du budget des dépenses, il est question d'une «Étude sur le temps passé dans les cours de justice». J'aimerais savoir si cette étude est terminée et ce que vous envisagez. Dans le budget on dit que le temps passé devant les tribunaux continue de drainer les maigres ressources de la police et qu'il agit également sur le moral des membres. Pouvez-vous me donner d'autres explications?

**Comm. Murray:** Cette étude n'est pas encore terminée, mais c'est un problème très important non seulement pour la GRC, mais pour toutes les forces policières. On estime que près des deux tiers des agents ne témoignent jamais. Il faut qu'il y ait une meilleure solution.

Il nous faudra la coopération des autres organismes, à part la police, pour régler ce problème. Il existe depuis longtemps, et ce n'est pas simplement agaçant. Surtout, lorsque tous les niveaux de gouvernement font face à de graves difficultés financières, cela coûte extrêmement cher, car très souvent l'agent est appelé à comparaître pendant qu'il est en congé. Même lorsqu'ils travaillent, ils doivent être libérés d'importantes tâches opérationnelles pour comparaître en cour,

## [Texte]

plea is entered. There don't seem to be any checks and balances in the system to prevent that sort of thing from occurring.

The purpose of this review is really to see the full impact of that and see what we can do with the provincial Departments of Justice, primarily, to alleviate this concern.

**Mrs. Barnes:** I was recently at our commission in Hong Kong, and I took an opportunity to visit the head RCMP person there and speak to him. One of the discussions we had of interest to me is how we do clearances or criminal checks on potential immigrants to Canada. Part of that, as I understand it—I'd like you to correct me if I'm wrong—is asking the potential immigrant to produce some sort of certificate that says he or she has no police record. Is that correct? Can we start from there?

**Commr Murray:** That is correct, yes.

**Mrs. Barnes:** Okay. Now, in Canada I think we have faith that my police department is not going to do anything unusual with my record; the record that's there is going to be the one that's presented. But in some places such as Hong Kong—I take that as an example—we would be getting those records from a number of different jurisdictions, which may not have the same level of confidence in the accuracy or the completeness of the document given.

I have a concern, especially with China taking over Hong Kong. We get a fair number—I think it was about 32,000 immigrants to Canada from Hong Kong last year. That may either decrease or increase, depending on what happens in that very tenuous situation. I'd like to hear what comments you have about how the adequacy and staffing requirements are met. I want to make clear that this was not a complaint, it was an honest discussion of issues. I'm just concerned about that particular sourcing of information as a base document.

**Commr Murray:** The point is very well taken. It is a concern we're addressing. I'll ask Deputy Commissioner Ryan perhaps to elaborate a little.

It's extremely important in the process that our liaison officers in those countries have close personal relationships with those police agencies, in order that they can build up a level of trust. I'm not picking out Hong Kong specifically here, but just generally speaking.

**Mrs. Barnes:** No. I agree with you, by the way.

**Commr Murray:** That's really the only way we can ensure the information we're receiving is verifiable.

But putting resources in these other countries is an extremely expensive process. It costs in the range of \$250,000 a year to keep one resource in a foreign country. Obviously we don't have the wherewithal to staff these things at extensive levels.

## [Traduction]

pour apprendre soit que la cause est reportée, ou suspendue, soit qu'une entente a été conclue et que l'accusé a plaidé coupable. Le système ne semble pas comporter de freins et contrepoids pour éviter que ce genre de chose ne se produise.

L'objectif de cet examen est de déterminer l'incidence totale de ces comparutions et de voir ce que nous pouvons faire, en collaboration, surtout, avec les ministères provinciaux de la Justice, pour atténuer ce problème.

**Mme Barnes:** Je suis allée récemment à notre commission à Hong Kong, et j'ai profité de l'occasion pour rencontrer le responsable de la GRC et discuter avec lui. L'un des sujets que nous avons abordés, et qui m'a intéressée particulièrement, concernait les vérifications judiciaires visant les immigrants éventuels au Canada. Si j'ai bien compris—et vous me corrigerez si je me trompe—dans le cadre de cette vérification, on demande à l'immigrant éventuel de fournir un certificat quelconque attestant qu'il n'a pas de casier judiciaire. Est-ce exact? Pouvons-nous prendre cela comme point de départ?

**Comm. Murray:** C'est exact.

**Mme Barnes:** Très bien. Maintenant, au Canada, je pense pouvoir être sûre que mon service de police ne faussera pas mon dossier; le dossier que je présenterai sera exact. Mais dans d'autres endroits, comme Hong Kong—que je prends comme exemple—nous obtenons ces dossiers d'un certain nombre de services différents, et nous ne pouvons pas avoir la même garantie que les documents qu'ils nous fourniront seront exacts et complets.

Cela m'inquiète, en raison surtout du fait que la Chine reprendra le contrôle de Hong Kong. Nous recevons un nombre assez élevé... Je pense que le Canada a accueilli environ 32 000 immigrants de Hong Kong l'an dernier. Cela augmentera ou diminuera peut-être, selon ce qui se produira dans cette situation très instable. J'aimerais que vous me disiez dans quelle mesure vous croyez qu'on remplit des besoins d'exactitude et de dotation. Je tiens à préciser que ce n'était pas une plainte, mais une discussion franche des problèmes. Je m'inquiète du fait que les documents de base soient établis à partir de cette source d'information.

**Comm. Murray:** Vous avez parfaitement raison de soulever cette question. C'est un problème que nous cherchons à régler. Je demanderais au sous-commissaire Ryan de vous donner d'autres explications.

Dans ce processus, il est extrêmement important que nos agents de liaison dans ces pays établissent d'étroites relations personnelles avec les services de police, afin de pouvoir créer ce niveau de confiance. Je ne pense pas particulièrement à Hong Kong; je parle de façon générale.

**Mme Barnes:** Non. D'ailleurs, je suis d'accord avec vous.

**Comm. Murray:** C'est vraiment pour nous le seul moyen de nous assurer que l'information que nous obtenons est vérifiable.

Il en coûte très cher d'affecter des ressources dans ces autres pays. Il en coûte environ 250 000\$ par an pour maintenir une personne dans un pays étranger. Évidemment, nous n'avons pas les ressources nécessaires pour maintenir un personnel nombreux à l'étranger.



[Text]

[Translation]

• 1615

We've put a lot of onus on the two officers that are there in that country, and in some countries there is only one to cover quite a number of countries.

**Mrs. Barnes:** I don't know how they cope, to tell you the truth. I really don't.

**Commr Murray:** It's an extremely busy job. Perhaps Assistant Commissioner Ryan might be able to elaborate on some potential solutions there that are being addressed in the operations area to offset this problem.

**D/Commr Ryan:** I think you've hit the highlight, sir, which is the difficulty especially with the number of 33,000. In addition to the normal questionnaires and the contact with the police forces and so on, they try to profile certain types of individuals so they can narrow in on what we consider high risk. You would then take the high-risk ones and naturally try to work on their past history in more detail to determine the accuracy of what they have presented.

There is no way to give you any numbers on what the high risk would be. However, when you start looking at families, elderly people and so on and try to get into a certain age group and amount of money and operations and so on, you then profile the high risk and do more background work on those. It is a difficult area because of the numbers.

**Mrs. Barnes:** I personally think we should have more staff.

**M. Crête:** Premièrement, vous serait-il possible de nous produire une ventilation par province des coûts versus les effectifs de la GRC dans chacune des huit provinces qui n'assurent elles-mêmes les services policiers provinciaux et municipaux?

Deuxièmement, le gouvernement s'est engagé à payer une prime aux gendarmes bilingues, à ceux qui y avaient droit, et nous aimerions savoir combien d'argent vous vous êtes engagés à payer. Combien a été payé jusqu'à maintenant? Cela fait-il partie de votre budget de cette année ou si cela relève du budget du Conseil du Trésor? Avez-vous l'intention de les payer cette année?

**Comm. Murray:** Pour ce qui est de la deuxième question, je pense que M. Beaulac a les données jusqu'à ce jour.

**S.-comm. Beaulac:** Oui, monsieur le commissaire. Actuellement, nous estimons les paiements rétroactifs à environ 27,3 millions de dollars sans intérêts. Les paiements futurs de la prime au bilinguisme se chiffrent à environ 3 millions de dollars par année.

**Comm. Murray:** Pour ce qui est de votre première question. . .

**M. Crête:** La rétroactivité a-t-elle été versée au complet?

**S.-comm. Beaulac:** Nous n'avons pas encore terminé de payer toute la rétroactivité.

**M. Crête:** Est-ce que cela se fait sur plusieurs paies?

**S.-comm. Beaulac:** Oui. Également, nous envoyons aux membres des questionnaires pour vérifier les dossiers et nous assurer que les paies sont remises aux personnes qui les méritent.

Nous en demandons beaucoup aux deux agents qui sont en poste dans ce pays, et dans certaines régions il n'y a qu'une seule personne pour s'occuper d'un certain nombre de pays.

**Mme Barnes:** Franchement, je ne sais pas comment ils font. Je ne le sais vraiment pas.

**Comm. Murray:** Ils sont extrêmement occupés. Le sous-commissaire Ryan pourra peut-être vous parler de certaines solutions que nous examinons dans le secteur des opérations pour atténuer ce problème.

**S.-comm. Ryan:** Je pense que vous avez dit l'essentiel, monsieur, c'est-à-dire que c'est une situation difficile, surtout lorsqu'il faut faire 33 000 vérifications. Outre les questionnaires habituels et le contact avec les forces policières, etc., ces personnes essaient d'établir le profil de certains types de personnes afin de pouvoir cibler ceux qu'ils estiment présenter un risque élevé. Après avoir identifié les personnes à risque élevé, naturellement ils essaient d'obtenir plus de détails sur leurs antécédents afin de déterminer l'exactitude des renseignements qu'ils ont obtenus.

Je ne pourrais absolument pas vous dire combien de cas à risque élevé il peut y avoir. Toutefois, lorsqu'il faut faire enquête sur les familles, les personnes âgées, etc., et qu'il y a également la question des groupes d'âge, de l'argent et des opérations, on essaie ensuite d'établir le profil des personnes à risque élevé et de faire plus de recherches sur leurs antécédents. C'est très difficile en raison du nombre élevé.

**Mme Barnes:** Pour ma part, je pense qu'il faudrait accroître les effectifs.

**Mr. Crête:** First, would it be possible for you to provide us a breakdown, by province, of the costs and staff of the RCMP in each of the eight provinces which do not have their own provincial or municipal police services?

Second, the government has undertaken to pay a bonus to bilingual officers, to those entitled to it, and we would like to know how much money you have undertaken to pay. How much was paid so far? Was that included in your budget for this year or will that be paid out of Treasury Board's budget? Do you intend to pay these bonuses this year?

**Commr Murray:** In answer to your second question, I think that Mr. Beaulac has the data up to now.

**D/Commr Beaulac:** Yes, Commissioner. Currently, we estimate that the retroactive payments will cost about \$27.3 million, without interest. Future payments of the bilingualism bonus will represent roughly \$3 million per year.

**Commr Murray:** As for your first question. . .

**Mr. Crête:** Were the retroactive bonuses paid out in full?

**D/Commr Beaulac:** We have not yet paid out all retroactive bonuses.

**Mr. Crête:** Will that be spread out over several pays?

**D/Commr Beaulac:** Yes. Also, we are sending a questionnaire to the members in order to check the accuracy of their files and to ensure that the bonus is paid to those who are entitled to it.

[Texte]

**M. Crête:** À l'avenir, le coût sera d'environ 3 millions de dollars par année.

**S.-comm. Beulac:** Environ, oui.

**Comm. Murray:** Pour ce qui est de la première question, il faudra vous envoyer les résultats parce que nous n'avons pas les détails ici aujourd'hui.

**M. Crête:** D'accord. Il est donc possible d'obtenir ces renseignements.

**S.-comm. Badour:** La ventilation portera essentiellement sur la dernière année pour laquelle nous avons des renseignements complets, c'est-à-dire l'année 1993-1994. Cependant, il n'y a pas eu de changement radical autre que les réductions budgétaires.

**M. Crête:** Lorsque vous aurez le rapport de de Peat Marwick, vous serait-il possible de nous en fournir une copie?

**S.-comm. Badour:** Cette question devrait être posée au solliciteur général. Il s'agit de son rapport, et non du nôtre. Nous y avons participé activement, mais ce n'est pas le nôtre.

**The Chair:** Ms Phinney for five minutes.

**Ms Phinney (Hamilton Mountain):** There has been a great deal of interest and concern about the development and implementation of the DNA testing in Canada. Is the RCMP pursuing this investigation technique?

**Commr Murray:** The technology is changing so quickly and it's really a tremendous initiative. Perhaps I can ask Deputy Commissioner Bergman to elaborate on that, since it's in his area of responsibility and I know he is very enthusiastic about it.

**Deputy Commissioner R.A. Bergman (National Police Services, Royal Canadian Mounted Police):** Mr. Chairman, I'm pleased to report at this particular time that DNA analysis capability exists in every RCMP laboratory across Canada. We have about 73 to 75 members involved in it at this time.

[Traduction]

**Mr. Crête:** In the future, the cost will be roughly \$3 million per year.

**D/Commr Beulac:** About that, yes.

**Commr Murray:** In answer to your first question, we will have to send you that information, because we do not have those details here.

**Mr. Crête:** Fine. So it is possible to obtain that information.

**D/Commr Badour:** The breakdown will be essentially for the last year for which we have complete data, that is 1993-94. However, there has been no radical change besides the budgetary cuts.

**Mr. Crête:** When you receive the Peat Marwick report, could you send us a copy?

**D/Commr Badour:** You should ask the Solicitor General. It is his report, not ours. We have participated actively, but it is not our report.

**Le président:** Madame Phinney, cinq minutes.

**Mme Phinney (Hamilton Mountain):** La mise au point et la mise en oeuvre de tests d'empreintes génétiques au Canada ont suscité énormément d'intérêt et de préoccupations. La GRC utilise-t-elle ces techniques d'enquête?

**Comm. Murray:** La technologie évolue très rapidement, et c'est vraiment une initiative énorme. Je demanderais au sous-commissaire Bergman de vous en dire plus, puisque c'est son domaine de responsabilité, et je sais que ce projet le remplit d'enthousiasme.

**Sous-commissaire R.A. Bergman (Services nationaux de police, Gendarmerie royale du Canada):** Monsieur le président, je suis heureux de pouvoir vous apprendre qu'à l'heure actuelle tous les laboratoires de la GRC au Canada ont la capacité d'analyser les empreintes génétiques. Nous avons à l'heure actuelle environ 73 à 75 membres qui travaillent dans ce domaine.

• 1620

In fact, we're now moving on to the second stage of DNA technology, which hopefully will allow us to automate a great deal of the analysis. Now a single case can take us up to four or five weeks, based on older technology. Hopefully, within a year or two we'll be able to automate to the point where we can put a case through the labs in less than a day. This kind of technology is being introduced in England and Europe, and ultimately, I expect, will be in the United States. I suggest that Canada is on the leading edge.

We have attended court well over 100 times across the country and tendered DNA evidence, and to this point it has been accepted by the courts. So we're very optimistic, and we hope that ultimately, as we automate, we will be able to reduce some of the resources that we have now committed to a very heavy, labour-intensive program, which should become much more effective in two to three years.

En fait, nous entamons maintenant la deuxième étape dans le domaine de la technologie des empreintes génétiques, qui, nous l'espérons, nous permettra d'automatiser une grande partie des analyses. À l'heure actuelle, il nous faut 4 à 5 semaines, en utilisant l'ancienne technologie, pour faire les analyses pour un seul cas. Nous espérons que d'ici un an ou deux nous serons en mesure d'automatiser nos laboratoires afin de pouvoir faire ces analyses en moins d'une journée. Ce genre de technologie commence à être utilisée en Angleterre et en Europe, et, tôt ou tard, je crois qu'elle sera utilisée aux États-Unis. Je pense que le Canada est à l'avant-garde.

Nous avons comparu en cour, dans tout le pays, plus d'une centaine de fois pour présenter des preuves génétiques, et, à ce jour, ces preuves ont été acceptées par les tribunaux. Alors, nous sommes très optimistes, et nous espérons qu'à mesure que nous automatiserons ces analyses nous pourrions réduire le nombre de ressources qui sont actuellement affectées à ce programme très lourd qui exige de nombreux employés, et qui deviendra de plus en plus efficace d'ici 2 à 3 ans.



[Text]

[Translation]

**Ms Phinney:** At the top of page 1-24 in the estimates you state that in 1993-94 there was a decrease in recruitment in each designated group. Was there a decrease in recruitment in general, and do you know what the percentage was? We can take 1993-94 if you want to. I can't find a chart that shows this in general. I don't know why the general reduction wasn't put in here.

**D/Commr Beaulac:** Do you mean the reduction in recruiting totally?

**Ms Phinney:** Yes.

**D/Commr Beaulac:** Probably for the past year and a half, our recruitment has been very low and has remained there. However, in the past seven or eight months our attrition has risen considerably. As well, with the economy in some parts of the country I suppose picking up, a lot of our members are leaving. We also had an increase in some of the contracts that we have both provincially and municipally, as well as our additional resources for the customs initiative we had recently.

So our recruiting will be jumping considerably during the coming year. We had expected to require some 450 cadets for 1995-96; however, during our last resource committee meeting we had to raise that to approximately 600. That does not include another approximately 50 who will be hired under the aboriginal development program. So we're going to be looking at approximately 650 individuals to be hired in the coming year.

**Ms Phinney:** That's looking at next year. That's good; I'm glad to hear it. Just looking back at last year, you said there was a decrease in recruitment in each designated group. Was there a decrease in recruitment of the—

**D/Commr Beaulac:** In total.

**Ms Phinney:** Is it the same percentage as the decrease in recruitment for the designated group? I'm wondering if there was an increase in the designated group as compared to the other, or is it about the same?

**Commr Murray:** We maintain that the ratio is the same. When we had the budget cuts, they really negatively affected our recruitment in the short term. Plus, as Mr. Beaulac said, we had virtually no attrition, because the economy was pretty soft and our normal attrition rate really fell off. So we hired only in the range of 174. But out of those we hired 25% visible minorities, 34% women, and 22% aboriginals. So percentage-wise we maintained the same level, but the numbers naturally decreased.

We'll pick that back up this year, because what we lost last year we're going to gain because of the economy picking up and our attrition rate getting more normalized.

**Ms Phinney:** You say in here the figure 79, that female members constitute approximately 10% of all regular members. How do you arrange that when you do your recruiting for next year? You say that you're going to hire maybe 600 new people. Do you decide that a certain percentage are going to be female?

**Mme Phinney:** Au haut de la page 129 du Budget des dépenses, vous dites qu'en 1993-1994 le recrutement a ralenti dans chaque groupe désigné. Y a-t-il eu une baisse du recrutement en général, et savez-vous dans quelle proportion? Prenons 1993-1994 comme exemple, si vous voulez. Je n'ai pas trouvé de tableaux qui donnaient un aperçu général. Je ne sais pas pourquoi on n'a pas inclus la réduction générale.

**S.-comm. Beaulac:** Vous voulez dire la réduction du recrutement en général?

**Mme Phinney:** Oui.

**S.-comm. Beaulac:** Au cours des 18 derniers mois, notre recrutement a probablement été très ferme et est resté stable. Toutefois, au cours des sept ou huit derniers mois, le niveau d'attrition a augmenté considérablement. En outre, comme il y a une reprise de l'économie dans certaines régions du pays, bon nombre de nos employés démissionnent. Il y a également eu une augmentation dans le cadre de certains de nos contrats avec les provinces et les municipalités, sans compter les ressources additionnelles qui ont été affectées récemment à notre initiative conjointe avec les douanes.

Notre recrutement devrait augmenter considérablement pendant l'exercice en cours. Nous prévoyons avoir besoin d'environ 450 cadets en 1995-1996. Toutefois, lors de la dernière réunion du comité des ressources, nous avons dû porter ce nombre à environ 600. Cela ne comprend pas non plus environ 50 personnes que nous devrons embaucher en vertu du programme de formation des autochtones. Nous allons donc devoir recruter environ 650 personnes l'an prochain.

**Mme Phinney:** C'est pour l'an prochain. Très bien, je suis ravie de l'entendre. Mais pour l'an dernier, vous dites qu'il y a eu une baisse du recrutement dans chaque groupe désigné. Est-ce qu'il y a eu une baisse du recrutement de... .

**S.-comm. Beaulac:** Au total.

**Mme Phinney:** Est-ce que dans l'ensemble le recrutement ralentit dans la même proportion que dans les groupes désignés? Je me demande s'il y a eu une baisse dans les groupes désignés comparativement à l'ensemble, ou si le pourcentage est à peu près le même.

**Comm. Murray:** Nous croyons que le rapport est le même. Les réductions de notre budget ont eu un effet très négatif sur notre recrutement à court terme. En outre, comme M. Beaulac l'a dit, il n'y avait pratiquement pas d'attrition, à cause du ralentissement de l'économie, et notre taux d'attrition a diminué considérablement. Nous n'avons donc embauché qu'environ 174 personnes. Mais parmi ces recrues il y avait 25 p. 100 de membres des minorités visibles, 34 p. 100 de femmes et 22 p. 100 d'autochtones. Donc, nous avons maintenu les mêmes pourcentages, mais, naturellement, les chiffres ont diminué.

Nous nous rattraperons cette année, car nos gains compenseront ce que nous avons perdu l'an dernier, puisque notre taux d'attrition sera plus normal grâce à la reprise économique.

**Mme Phinney:** Le tableau 79 indique que les femmes constituent environ 10 p. 100 de l'effectif des membres réguliers. Comment allez-vous faire lorsque vous recruterez l'an prochain? Vous dites que vous allez embaucher environ 600 personnes. Allez-vous décider qu'un certain pourcentage de ces recrues seront des femmes?

[Texte]

**Commr Murray:** That's right.

**Ms Phinney:** Or is it done strictly on their ability?

**Commr Murray:** In the coming year, as a target, we want to hire 135 women out of 618, but we have other employment equity objectives as well, in terms of visible minorities and aboriginals.

• 1625

Of course we also have a responsibility. . . We have a tremendous waiting list of white males, and we have to hire a certain number of them. But overall our objective is to provide an organization that reflects the broader base of society. The face and the faces of Canada are changing significantly around us —

**Ms Phinney:** That's 52% female, then?

**Commr Murray:** We're moving in that direction, but we can't get there overnight. Bear in mind that we started with zero in 1974. We didn't have any. We've hired 1,650 in 20 years. It's going to take us time to get to the 52%; but we'll get there.

**Ms Phinney:** If you're going to hire 618 and you're hiring 135 women, that's quite a jump from the 10%.

**Commr Murray:** That's right. That works out to 22% of our total hiring.

**The Chair:** Mr. Thompson.

**Mr. Thompson (Wild Rose):** I would like to express some things I've heard in my riding over the last little while. It's basically your typical rural riding, 40,000 square miles of territory, entirely policed by RCMP. Even the one city we have, a small city, is contracting with the RCMP. It ranges across everything from poaching to cattle rustling to cutting trees in the wrong places; you name it. More recently, unfortunately, it's involved a lot of violence and crime in general.

One thing they all notice. . . I noticed it when I was mayor of the town I was in. We had five policemen at the detachment. Crime was down. So two would get transferred. Crime would go up. Then they'd bring another couple in; and crime would go down. It didn't take long for people throughout the riding to visualize where that happens. Where you have more police, you have better protection. That only makes sense.

What's happening is these people hear of these things and they don't understand the values, they don't understand the pros and cons, the main objectives of protecting society in Canada, as you stated in your brief. But they hear over the news about 110 RCMP officers being sent to Haiti while all these detachments in this riding are being decreased significantly. Crime is once again on the rise, because of the cut-backs. Several other RCMP officers are being sent to some other

[Traduction]

**Comm. Murray:** Oui.

**Mme Phinney:** Ou est-ce que le recrutement se fait strictement en fonction des compétences?

**Comm. Murray:** Pour l'an prochain, notre objectif est de recruter 135 femmes sur 618 recrues, mais nous avons également d'autres objectifs relatifs à l'équité en matière d'emploi, pour les minorités visibles et les autochtones.

Naturellement, nous avons aussi une responsabilité. . . Nous avons une très longue liste d'hommes blancs qui attendent d'entrer chez nous, et nous devons en embaucher un certain nombre. Notre objectif global est toutefois de faire en sorte que notre organisation reflète la composition de la société. La société canadienne évolue considérablement. . .

**Mme Phinney:** Votre effectif serait donc composé à 52 p. 100 de femmes?

**Comm. Murray:** C'est ce vers quoi nous nous dirigeons, mais nous ne pouvons pas y arriver du jour au lendemain. N'oubliez pas que nous n'avons aucune femme en 1974. Aucune. Nous en avons embauché 1 650 en l'espace de 20 ans. Il nous faudra un certain temps pour arriver à 52 p. 100, mais nous y arriverons.

**Mme Phinney:** Si vous avez l'intention d'embaucher 618 nouvelles recrues, dont 135 femmes, ce sera un bond important par rapport à la proportion actuelle de 10 p. 100.

**Comm. Murray:** En effet. Les femmes représenteront 22 p. 100 de nos nouvelles recrues.

**Le président:** Monsieur Thompson.

**M. Thompson (Wild Rose):** Je voudrais vous faire part de certaines réflexions que j'entends dans ma circonscription depuis quelque temps. C'est une circonscription rurale typique, qui s'étend sur 40 000 milles carrés, où les services policiers sont exclusivement assurés par la GRC. Même l'unique petite ville que compte ma circonscription obtient ses services policiers sous contrat avec la GRC. Il y a un peu de tout dans cette circonscription: braconnage, vol de bétail, abattage illégal d'arbres. Malheureusement, on constate ces derniers temps un accroissement des actes de violence et de la criminalité en général.

Il y a un phénomène qui n'échappe à personne. . . Je l'avais moi-même remarqué quand j'étais maire de la petite ville dont je vous ai parlé. Le détachement de la GRC comptait cinq policiers. La criminalité était à la baisse. Deux policiers étaient mutés, et le taux de criminalité augmentait aussitôt. Ceux-ci étaient ensuite remplacés par deux autres policiers, et la criminalité baissait. Les habitants de la circonscription n'ont pas tardé à se rendre compte de ce qui se passait. Plus les policiers sont nombreux, mieux on est protégé. C'est une question de logique.

Ces gens-là entendent parler de certaines choses et ne comprennent pas les valeurs qui entrent en ligne de compte; ils ne comprennent pas les avantages et les inconvénients des décisions qui sont prises en vue de réaliser vos principaux objectifs, qui tendent à la protection de la société canadienne, comme vous l'avez indiqué dans votre exposé. Cependant, ils entendent dire au bulletin de nouvelles que 110 agents de la GRC viennent d'être envoyés à Haïti, tandis que l'effectif de



## [Text]

foreign country, and there are more cutbacks. They call me and ask, why is it. . . ?

And then the latest one, of course, is spending money on registration of guns, when they know that same amount of money, using the minimum figures, would hire several hundreds, maybe even thousands, of extra police officers to fight crime, when both are trying to do the same thing.

They're saying more policemen is obviously the answer. It works. They know that. So how can we justify the foreign activities over protecting our own societies, as well as such things as registration of shotguns and rifles but not hiring more policemen?

**Commr Murray:** The position you've reflected on the commitment we are required to make towards that foreign initiative of peacekeeping is certainly one that's shared in many communities around the country. To date we have been funded outside our normal RCMP budget for those initiatives. But that doesn't take away from the fact that there are time-lags in replacing people. When you have to take somebody out of a community, you're taking an experienced person out of the community. Even if you do replace that individual, a certain amount of time is required before that person is familiar enough to be performing at the same level as the person who just left.

It is a concern, and it's a concern we've identified to the government. The government is in the process of attempting to address that issue with a long-term solution.

I guess it's safe to say our capability was broad enough to be able to handle it when we had only 45, just in the former Yugoslavia. But now that we have another 100 in Haiti, plus some other small-scale initiatives, we're up in the neighbourhood I believe of 175 or something like that in various places around the world. So it starts to have a significant impact and we really need to address it from a long-term perspective, insofar as whether the RCMP should continue to be involved in these foreign initiatives if it is at the expense of domestic priorities.

It's on the table actively being discussed now, and certainly our minister, Mr. Gray, is very much aware of the problem and is attempting to resolve it at the political level.

**The Chair:** I didn't hear any comments with regard to the channelling of money into policing rather than registration—

**Commr Murray:** Yes, in terms of the other initiative, there is a piece of legislation now before the House. This committee, as I understand it, will be addressing it after the second reading—

## [Translation]

tous les détachements de la circonscription diminue de façon importante. Le taux de criminalité augmente encore une fois, à cause des réductions. Un autre peloton d'agents de la GRC est envoyé dans quelque autre pays étranger, et les réductions se poursuivent. On m'appelle et on me demande: «Comment se fait-il. . . ?»

Il ne faut pas oublier non plus la nouvelle la plus récente, selon laquelle on dépense tant d'argent pour l'enregistrement des armes à feu, alors qu'ils savent bien que, pour le même montant d'argent, on pourrait, au bas mot, embaucher plusieurs centaines, sinon des milliers, de policiers de plus pour lutter contre la criminalité et que le but recherché est manifestement le même.

Selon eux, la solution serait de toute évidence d'accroître le nombre de policiers. Ce serait une mesure qui donnerait des résultats. Ils le savent pertinemment. Comment justifier donc la décision de participer à des opérations à l'étranger au détriment de la protection de nos collectivités, ou encore la décision de rendre obligatoire l'enregistrement des carabines et des fusils de chasse au lieu d'embaucher un plus grand nombre de policiers?

**Comm. Murray:** Le point de vue que vous exprimez là, au sujet de la participation qu'on attend de nous à diverses opérations de maintien de la paix dans le monde, est certainement partagé par les habitants de bien des localités canadiennes. Jusqu'à maintenant, notre participation à ces opérations a été financée à même des crédits qui venaient s'ajouter au budget normal de la GRC. Il n'en reste pas moins qu'il nous faut parfois un certain temps pour remplacer les policiers qui sont dépêchés à l'étranger. De toute évidence, il faut un certain temps pour que leurs remplaçants arrivent à connaître assez bien la collectivité où ils sont affectés pour qu'ils puissent exercer leurs fonctions avec la même compétence que ceux qu'ils remplacent.

C'est effectivement un problème, et nous en avons fait part au gouvernement. Le gouvernement tente d'en arriver à une solution à long terme à cet égard.

Je ne crois pas me tromper en disant que notre effectif était assez nombreux pour que nous ne soyons pas vraiment touchés quand nous n'avions que 45 de nos policiers à l'étranger dans l'ex-Yougoslavie. Nous en avons maintenant une centaine d'autres à Haiti et nous participons également à un certain nombre d'opérations de moindre envergure, de sorte que le nombre total de nos policiers en mission à l'étranger s'élève aux alentours de 175. L'effet sur notre effectif commence donc à être important, et il nous faut examiner cette question dans une perspective à long terme, afin de déterminer si la GRC devrait continuer à participer à ces opérations à l'étranger si cela nuit à l'accomplissement de son rôle primordial chez nous.

• 1630

Les discussions se poursuivent à ce sujet, et notre ministre, M. Gray, est très conscient du problème et essaie de le résoudre au niveau politique.

**Le président:** Je ne vous ai rien entendu dire au sujet de l'affectation de fonds aux services policiers, de préférence à l'enregistrement. . .

**Comm. Murray:** Oui, cette autre question fait l'objet d'un projet de loi qui a été déposé à la Chambre. Si je comprends bien, votre comité examinera la mesure après la deuxième lecture. . .

[Texte]

**The Chair:** We intend to invite you back on it.

**Commr Murray:** Fine. I'll gladly elaborate on our part in it at that particular time.

**Mr. Thompson:** Maybe we should save it for that time, because I do want to ask you one last question.

**The Chair:** Your time is up, Mr. Thompson.

**Mr. Thompson:** Pretend I'm her and give me two more seconds.

**The Chair:** Two more seconds: one, two.

**Mr. Thompson:** School involvements: how are we managing in that? Is that growing?

**Commr Murray:** Certainly it's growing. For example, in the lower mainland as part of the Burnaby experiment we have people stationed—we've put them right into the schools. That's happening in other jurisdictions as well, as you know. It's back to the theme I talked about of trying to get more involved with young people, because we must remember young people are not only, in many cases, the perpetrators of crime, but they're also the victims of crimes. We want to make sure we maintain a close consultative approach with our youth in Canada, so that's something I'm really encouraging our members to get involved in.

**Mr. Thompson:** I really commend you on that program. It's a good program.

**The Chair:** Mr. Gallaway, five minutes.

**Mr. Gallaway (Sarnia—Lambton):** You said in your opening remarks you want to rationalize overlapping or duplication of services. Certainly in all businesses they're attempting to do that, whether it's public service or private enterprise.

I'm thinking of an example that's in my riding where there's an international crossing. It's in Ontario, so you're not the primary force, but you do have a detachment of 12 in my riding. Someone comes across the bridge who is inebriated and has drugs in their vehicle, so the RCMP is called and they deal with the drugs, the local police force deals with the inebriated person, and in certain cases the OPP is sitting outside operating a RIDE program on the highway. So we have three police forces there, and we're talking about duplication of services. Can you in fact deal with all three, or with the two infringements, two violations of our justice system, of our laws? Why does the RCMP insist upon the other force also attending?

**Commr Murray:** Well, Mr. Chairman, I guess technically we could deal with all three in terms of having the power to deal with all three, but the city police force is contracted to provide that basic Criminal Code and public security policing that's required in that community. I think normally if it's just a straight possession of drugs, the RCMP wouldn't necessarily be called to deal with that. The resources we have allocated at the federal level in order to deal with the drug situation are focused

[Traduction]

**Le président:** Nous avons l'intention de vous inviter à venir témoigner sur ce projet de loi.

**Comm. Murray:** Très bien. Je serai heureux, à ce moment-là, de vous expliquer quel sera notre rôle à cet égard.

**M. Thompson:** Peut-être que nous pourrions effectivement attendre que vous reveniez pour en discuter, car je veux vous poser une dernière question.

**Le président:** Votre temps de parole est écoulé, monsieur Thompson.

**M. Thompson:** Faites semblant que je suis l'un des députés d'en face et donnez-moi encore deux secondes.

**Le président:** Deux secondes encore: une, deux.

**M. Thompson:** Présence dans les écoles: que se passe-t-il à cet égard? Cet aspect de votre activité prend-il plus d'ampleur?

**Comm. Murray:** Il prend certainement plus d'ampleur. Ainsi, dans le cadre de l'expérience de Burnaby, dans la partie sud-ouest de la Colombie-Britannique, nous avons des policiers qui sont en poste... ils se trouvent à l'intérieur même des écoles. Nous faisons aussi la même chose dans d'autres régions, comme vous le savez. Cela revient au thème que j'ai déjà abordé, celui de contacts plus étroits avec les jeunes, car il ne faut pas oublier que, dans bien des cas, les jeunes sont non pas seulement les auteurs d'actes criminels, mais aussi les victimes de ces actes. Nous voulons faire en sorte que notre démarche auprès des jeunes Canadiens repose sur une étroite consultation, et j'encourage vivement nos policiers à faire des efforts en ce sens.

**M. Thompson:** Je tiens à vous féliciter pour ce programme. C'est un excellent programme.

**Le président:** Monsieur Gallaway, vous avez cinq minutes.

**M. Gallaway (Sarnia—Lambton):** Vous avez dit dans votre exposé que vous vouliez éliminer, autant que possible, le chevauchement ou le double emploi. C'est d'ailleurs ce qu'on cherche à faire partout, tant dans la fonction publique que dans l'entreprise privée.

Je songe en particulier au poste frontière qui se trouve dans ma circonscription. Comme il s'agit d'une circonscription ontarienne, vous n'êtes pas la principale force policière, mais vous y avez toutefois un détachement de 12 policiers. Quand une personne en état d'ébriété traverse le pont et qu'on trouve des drogues dans sa voiture, on appelle la GRC pour s'occuper de la question des drogues, tandis que la police locale intervient parce que la personne était en état d'ébriété et, dans certains cas, la sûreté provinciale a des policiers qui sont sur les lieux dans le cadre de son programme RIDE. Nous nous retrouvons donc avec trois forces policières, alors même que nous parlons de réduire le double emploi. Pouvez-vous vous occuper d'un cas pareil sur les trois plans, ou sur le plan des deux infractions à nos lois? Pourquoi la GRC insiste-t-elle pour que l'autre force policière intervienne aussi?

**Comm. Murray:** Nous pourrions à la rigueur, monsieur le président, intervenir sur les trois plans, puisque nous avons le pouvoir de le faire, mais la force policière locale a un contrat avec la municipalité pour ce qui est d'assurer les services de sécurité publique et de veiller à faire respecter le Code criminel. En temps normal, s'il s'agit de simple possession de drogues, la GRC ne serait pas nécessairement appelée à intervenir. En fait, notre service anti-drogue au niveau fédéral ne s'occupe pas



[Text]

on international and national priorities as opposed to possession of drugs, as it were. However, if we are in communities where we are the municipal police force, we would actually do all three.

I think what you have just described could conceivably happen, but I would be surprised if in practice it really does happen.

**Mr. Gallaway:** It does. I know it does.

**Commr Murray:** Yes.

**Mr. Gallaway:** Secondly, in terms of rationalization of services, as a federal agency, has there been any discussion with the Ministry of National Revenue, which operates customs, to empower them, in some way make them customs officers? I know we've made them tax—they're now under National Revenue, and Customs and Excise has now become part of Revenue Canada. Is there any attempt to make our front-line customs people peace officers for the purposes of the example you cited, common possession of, for example, marijuana—allowing them to lay the charge as opposed to summoning the RCMP or alternatively the municipal police forces? It's obviously a cost to the municipal police force to respond to an international crossing on every occasion.

[Translation]

vraiment des cas de simple possession de drogue; il s'intéresse plutôt aux priorités nationales et internationales. Cependant, dans les localités où nous sommes la police locale, nous interviendrions sur les trois plans.

La situation que vous venez de décrire pourrait, en théorie, se produire, mais je serais très surpris que ce soit le cas dans la pratique.

**M. Gallaway:** C'est pourtant ce qui se produit. Je le sais pertinemment.

**Comm. Murray:** Oui.

**M. Gallaway:** Par ailleurs, en ce qui a trait à la rationalisation des services, avez-vous eu des discussions, en tant qu'organisme fédéral, avec le ministère du Revenu national, qui s'occupe du service des douanes, pour que les douaniers deviennent en quelque sorte des policiers des douanes? Je sais qu'ils font maintenant partie de Revenu Canada, que le service Douanes et Accise est maintenant incorporé au ministère du Revenu national. Est-il question que les douaniers que nous avons aux postes frontières puissent devenir des agents de la paix pour s'occuper des cas comme celui dont vous avez parlé, de simple possession de marijuana, par exemple—qu'ils puissent déposer une accusation au lieu qu'ils aient à faire venir la GRC ou encore la police municipale? Si la police municipale doit intervenir chaque fois qu'il y a un cas semblable au poste frontière, le coût de ces interventions s'ajoute de toute évidence à son budget.

• 1635

**Commr Murray:** I think in relation to drugs the jurisdiction is already there, if the drugs are in fact smuggled across the border, for customs officers to deal with it. I think the other situation you described, where there's a person inebriated or the driver is impaired, that's the kind of thing that is under active consideration at the moment, to define in some way a first-response capability for customs officers. That is under active review and I'm not aware they have really finished their study in that regard. We have been collaborating with them in that initiative.

At the same time, there are probably some things Revenue Canada Customs are now doing that would perhaps better be done by the RCMP. Those are the kinds of discussions that will be ongoing in the ensuing months in regard to rationalizing the federal law enforcement perspective rather than the federal-provincial relations you were alluding to earlier.

**Mr. Gallaway:** I wonder if you could give me one specific example of how you've eliminated this overlapping.

**Commr Murray:** What we're saying is this is what's going to be taking place following the program review process. We have been asked by the federal government to undertake this initiative to remove duplication and overlap where it might exist. Perhaps Assistant Commissioner Ryan might be in a position to elaborate on where this might potentially lead us from an operational perspective.

**D/Commr Ryan:** From an operational perspective, it would be in areas such as customs, immigration, fisheries, where federal departments have an investigative responsibility in putting cases together before the courts where there's actually a

**Comm. Murray:** Pour ce qui est des drogues, je crois que les agents des douanes ont déjà le pouvoir d'intervenir dans les cas de drogues qu'on apporte au pays en contrebande. Quant à l'autre situation que vous avez décrite, celle de la personne ou du chauffeur en état d'ébriété, il est beaucoup question ces temps-ci de ce que pourrait être la capacité d'intervention initiale des agents des douanes dans ces cas-là. Le service des douanes se penche donc sur la question, et je ne crois pas qu'il ait terminé son étude. Nous collaborons à cet examen.

Par ailleurs, certaines des fonctions dont s'acquitte le service des douanes de Revenu Canada pourraient peut-être être mieux remplies par la GRC. Nous nous intéresserons aux questions de ce genre au cours des discussions qui se poursuivront dans les mois à venir sur la façon de rationaliser les services fédéraux d'exécution de la loi, par opposition à la rationalisation des activités fédérales et provinciales dont vous avez parlé tout à l'heure.

**M. Gallaway:** Je me demande si vous pourriez me donner un exemple de chevauchement que vous avez éliminé.

**Comm. Murray:** Notre objectif est de déterminer ce que nous pourrions faire en ce sens une fois que l'examen des programmes sera terminé. Le gouvernement fédéral nous a demandé d'entreprendre cet examen afin d'éliminer le chevauchement et le double emploi. Le sous-commissaire Ryan serait peut-être en mesure de vous en dire un peu plus sur la façon dont cela pourrait se traduire sur le plan opérationnel.

**S.-comm. Ryan:** Sur le plan opérationnel, les services pourraient être rationalisés dans les secteurs des douanes, de l'immigration, des pêches, par exemple, où les autorités fédérales ont la responsabilité d'enquêter et de monter un

[Texte]

mens rea required in investigating and placing the case before the court. From the program review perspective we feel there are probably areas there we can examine and for which we can better define the role of what exactly is a police responsibility and what is a more of a regulatory responsibility. By doing that I think we can avoid some overlap, which exists at the present time.

**M. Crête:** Dans votre présentation initiale, vous insistez beaucoup sur la police communautaire, sur les interventions de ce type-là.

Au Québec et en Ontario, qui comptent peut-être 50 p. 100 de la population, vous ne faites pas d'interventions dans ces secteurs-là. Il me semble que c'est accorder beaucoup d'importance à un aspect de la fonction qui n'est pas nécessairement le mandat premier de la Gendarmerie royale du Canada. Cela laisse sous-entendre que, dans votre vision à moyen terme de l'avenir de la GRC, vous croyez qu'elle doit continuer à intervenir à ces niveaux de façon significative.

Au Québec et en Ontario, comme vous n'intervenez pas là-dedans, nous n'entendons pas parler d'autres objectifs que vous pourriez avoir dans les champs de compétence fédérale.

De quelle façon commenteriez-vous ces affirmations?

**Comm. Murray:** Nous avons la même stratégie en Ontario et au Québec en ce qui a trait à nos programmes fédéraux. Nous n'intervenons pas uniquement au niveau du Code criminel dans les provinces ou les municipalités où la GRC a une juridiction primaire. Dans le domaine de la drogue, des délits commerciaux, des douanes et accises, de l'immigration, etc., nous avons les mêmes priorités. Je pourrais demander à M. Ryan d'élaborer sur les objectifs des programmes opérationnels en Ontario, au Québec et partout dans le pays, et pas seulement dans les provinces où la Gendarmerie royale n'est pas le corps de police ayant juridiction primaire.

• 1640

**M. Crête:** Mon frère est policier à Ville de Laval. Il a une fonction communautaire. Je ne verrais pas, et j'espère qu'on n'en viendra jamais là, la sûreté municipale, la police provinciale et la police fédérale intervenir auprès des mêmes jeunes trois fois. Ce serait aberrant.

Je caricature un peu la situation, mais c'est ce que je comprends de votre orientation. Vous voulez mettre beaucoup l'accent sur l'aspect communautaire, ce qui n'est pas, selon moi, la fonction première de la GRC.

**Comm. Murray:** Mais la police communautaire est une philosophie, une façon de fonctionner. Dans les programmes fédéraux, les clients, bien sûr, ne sont pas les communautés en général, mais comme stratégie, c'est important pour les programmes fédéraux.

**D/Commr Ryan:** I guess the best example I could use would be the drug program. In the province of Quebec, for example, we concentrate on a different level than the municipality. The municipality, in smaller municipalities especially, would concentrate on the street level enforcement, where the RCMP would concentrate on the national, international, and trafficking level. So your community, so to speak, changes. You have to work on the international level.

[Traduction]

dossier afin de prouver devant les tribunaux l'existence d'une intention délictueuse. Nous croyons que, dans le cadre de l'examen des programmes, nous pourrions déterminer les secteurs où la responsabilité est plutôt de nature policière et ceux où elle est plutôt de nature réglementaire. Nous croyons pouvoir ainsi réduire les chevauchements qui existent à l'heure actuelle.

**Mr. Crête:** In your opening statement, you placed a great deal of emphasis on community policing, on initiatives you are taking along those lines.

However, in Quebec and Ontario, which account for maybe 50% of the population, you are not involved in that type of initiatives. So you seem to be placing a great deal of emphasis on something which is not necessarily one of your primary responsibilities. This would seem to suggest that you think, for the medium term, the RCMP should continue to have a significant involvement in that type of activity.

With respect to Quebec and Ontario, where you have no such responsibility, you have not said anything about other objectives you might be pursuing in areas of federal jurisdiction.

How would you respond to those comments?

**Commr Murray:** Our strategy for Ontario and Quebec is the same with respect to federal programs. In those provinces and municipalities where the RCMP has primary jurisdiction, we are not involved only in enforcing the Criminal Code. Our priorities are the same with respect to drugs, commercial crime, custom and excise, immigration, and so on. I could ask Mr. Ryan to elaborate on the objectives of our operational programs in Ontario, in Quebec, as well as in the rest of the country, and not just in provinces where the RCMP is not the primary police force.

**Mr. Crête:** My brother is a policeman with the City of Laval. He is involved in community policing. I hope the day will never come where the municipal, provincial, and federal police forces would all be involved with the same young people. That would be ludicrous.

Perhaps I am exaggerating somewhat, but that is what I understand from your policy statement. You want to place a great deal of emphasis on community policing, which to my mind is not the primary responsibility of the RCMP.

**Commr Murray:** But community policing is a philosophy, a way of carrying out our responsibilities. Obviously, we are dealing with federal programs, our clients are generally not the communities, but that is nevertheless an important strategy for federal programs.

**S.-comm. Ryan:** Prenons par exemple le programme anti-drogue. Au Québec, notre intervention se situe à un niveau différent de celle de la police municipale. La police municipale s'occupe principalement, surtout dans les petites localités, de faire respecter la loi au niveau local, tandis que la GRC concentre surtout ses efforts sur le trafic des drogues à l'échelle nationale et internationale. La communauté que nous servons n'est donc plus la même. Il nous faut travailler à l'échelle



[Text]

You work with all your federal agencies in Canada—with Customs Canada, with Ports Canada, as well as all other police forces—trying to develop the international cases. All the drug resources in Quebec concentrate at that level.

When you look at the customs program, as well, it's the same thing. It's dedicated to trafficking in tobacco and alcohol, and our concentration is at all levels, but there is a heavy concentration as a result of the initiative on the organizations that are involved, as opposed to the individuals. So you try to move the enforcement in the federal levels away from the municipal responsibility or the provincial responsibility to a different level, a level we see as federal enforcement.

In the area of economic crime, we're heavily involved in international cases—schemes such as telemarketing, securities investigations, frauds that cross provincial boundaries and frauds that cross international boundaries. So again it's a different level and a different community from the one the municipality would be concentrating on.

**Le président:** Votre temps est expiré, monsieur Crête.

Mr. Lee for five minutes.

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Thank you.

Commissioner, about a year ago there were some alleged unauthorized disclosures of information that came from the office of the former Solicitor General. That would be the minister in the saddle just prior to the 1993 election. I understand there was an investigation commenced about a year ago in connection with that. Can you indicate to the committee whether that investigation has been completed by the force?

**Commr Murray:** I assume you're referring to the Brian McInnis case.

**Mr. Lee:** I didn't want to mention the name, but that's the one, yes.

**Commr Murray:** That investigation is still ongoing. It has not as yet been completed.

**Mr. Lee:** Do you hope to wrap it up fairly soon?

**Commr Murray:** I can't give a timeframe on it.

**D/Commr Ryan:** I can't give an exact date.

**Mr. Lee:** This happens every couple of years. There used to be a branch of the force that called itself the National Security Investigations Directorate, and then it became the Security Offences Branch. I've just looked at the flow chart and I can't find it again. Does it still exist? This would be the branch that looks after the investigations of security offences.

**Commr Murray:** Yes.

**Mr. Lee:** Does it live, or has it been merged with other branches?

**Commr Murray:** We're not trying to hide it, Mr. Chairman. It's just through the rationalization and reorganization and streamlining of various directorates and so on. It's still alive and well, and it's part of the Criminal Intelligence Directorate. They undertake Security Offences Act investigations as required.

[Translation]

internationale. Nous travaillons avec tous les organismes fédéraux du Canada—avec Douanes Canada, avec Ports Canada, ainsi qu'avec tous les autres corps policiers—afin de régler les cas internationaux. Ainsi, les membres de notre service anti-drogue au Québec se concentrent uniquement sur cet aspect-là.

Il en est de même pour notre services des douanes. Ce service s'occupe du trafic du tabac et de l'alcool, et nos efforts portent sur tous les niveaux, mais ils portent plus particulièrement dans le cadre de l'initiative dont nous parlons sur les organisations par opposition aux individus. Nous nous occupons donc de l'exécution de la loi au niveau, non pas municipal ni provincial, mais fédéral.

Dans le domaine du crime économique, nous intervenons de manière très active dans les cas internationaux—notamment lorsqu'il s'agit de télémarketing, d'enquêtes sur les valeurs mobilières, de fraudes interprovinciales ou encore internationales. Notre intervention se situe donc à un autre niveau, et la communauté que nous servons n'est pas la même que celle qui est desservie par la police municipale.

**The Chairman:** Your turn is up, Mr. Crête.

Monsieur Lee, pour cinq minutes.

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** Merci.

Monsieur le commissaire, il y a environ un an, des renseignements ont présumément été communiqués sans autorisation par le bureau de l'ancien solliciteur général. Il s'agit du solliciteur général qui était en poste juste avant les élections de 1993. Je crois savoir qu'une enquête a été entreprise à ce sujet il y a environ un an. Pouvez-vous dire au comité si la GRC a terminé cette enquête?

**Comm. Murray:** Je suppose que vous faites allusion à l'affaire Brian McInnis.

**M. Lee:** Je ne voulais pas nommer la personne, mais c'est bien de ce cas qu'il s'agit.

**Comm. Murray:** Cette enquête se poursuit toujours. Elle n'est pas encore terminée.

**M. Lee:** Croyez-vous pouvoir la terminer d'ici peu?

**Comm. Murray:** Je ne peux pas vous dire quel sera l'échéancier.

**S.-comm. Ryan:** Je ne peux pas vous donner de date exacte.

**M. Lee:** Cela se produit tous les deux ou trois ans. La GRC avait auparavant un service qui s'appelait la Direction des enquêtes relatives à la sécurité nationale et qui est devenu par la suite la Sous-direction des infractions en matière de sécurité. Je viens de jeter un coup d'oeil sur l'organigramme, et je n'arrive pas à la retrouver. Cette sous-direction existe-t-elle toujours? C'est le service qui s'occuperait des enquêtes relatives aux infractions en matière de sécurité.

**Comm. Murray:** Oui.

**M. Lee:** Le service existe-t-il toujours, ou a-t-il fusionné avec une autre direction?

**Comm. Murray:** Nous n'essayons pas de le cacher, monsieur le président. C'est simplement que nous avons rationalisé et restructuré nos directions générales. Le service existe toujours, et il fait partie de la Direction des renseignements criminels, qui s'occupe des enquêtes aux termes de la Loi sur les infractions en matière de sécurité.

[Texte]

[Traduction]

• 1645 •

**Mr. Lee:** Good.

There has been some renewed interest in the efforts of the force in connection with some elements of organized crime. This is a fairly costly exercise in the sense that it requires a lot of intelligence-gathering.

Can you just confirm for me that it is the criminal intelligence branch of the force that carries the burden of the force's focus in investigating organized crime, or is there a broader initiative here?

**Commr Murray:** That is the primary focal point, the Criminal Intelligence Directorate. However, resources are allocated in various programs. Whether you're talking about the anti-smuggling initiative, drug enforcement, or economic crime, all of those initiatives target crime at an organized level.

When you're talking about the coordination from an intelligence perspective, certainly it is the Criminal Intelligence Directorate; but it would not be the case that they are the sole resources being allocated. So it extends much more broadly than just the Criminal Intelligence Directorate.

In addition to that, we in the RCMP have the responsibility to coordinate criminal intelligence on behalf of all police forces in Canada, and we do that through Criminal Intelligence Services Canada. So that's another expense that's involved, the attempt there being to coordinate all of the resources at every level in the attack against organized crime.

**Mr. Lee:** Does the force have a good working definition of "organized crime"? I assume that it does, but could you confirm for me that it does? If you do, then have you passed it on to the justice minister for his use in current circumstances?

**Commr Murray:** Are we still using the two or more...?

**D/Commr Ryan:** We use a very narrow...or, rather, broad definition: two or more that get together to plan criminal activity. It's the simple definition at this time. This is what we use.

**Mr. Lee:** You don't use anything more significant than that, then?

**D/Commr Ryan:** Not for our purposes.

**Mr. Lee:** You called that narrow. I call it very broad.

**D/Commr Ryan:** It's very broad, I guess.

**Ms Meredith:** I am sorry to see that my colleague from the Bloc has left, because I want to challenge some of the assumptions he has. I don't know if there's a misunderstanding in the province of Quebec as to what federal policing and the contract relationships are with provinces and municipalities, but in my constituency, which is Surrey—White Rock—South Langley, Surrey I believe being the largest detachment in the country, often the municipality is criticizing the RCMP for using the municipality to bolster the federal cost.

**M. Lee:** Très bien.

Les activités de la GRC relatives au crime organisé soulèvent de nouveau l'intérêt ces derniers temps. Il s'agit d'activités assez coûteuses, en ce sens qu'elles nécessitent beaucoup d'efforts du côté de la collecte de renseignements.

Pouvez-vous simplement me dire si c'est bien la Direction des renseignements criminels de la GRC qui a la principale responsabilité des enquêtes relatives au crime organisé, ou les efforts à ce chapitre sont-ils répartis entre plusieurs directions?

**Comm. Murray:** C'est la Direction des renseignements criminels qui a la principale responsabilité à cet égard. Des ressources sont toutefois affectées à la lutte contre le crime organisé dans le cadre de divers programmes. Car la lutte contre le crime organisé comprend aussi bien les mesures de lutte contre la contrebande que les mesures visant à faire respecter les lois en matière de drogue ou de crime économique.

Naturellement, la coordination de la collecte de renseignements à cet égard relève de la Direction des renseignements criminels; mais il y a aussi d'autres ressources que celles de la direction qui sont affectées au crime organisé. La Direction des renseignements criminels est donc loin d'être la seule en cause.

En outre, la GRC a l'obligation de coordonner les renseignements criminels pour le compte de toutes les forces policières du Canada, et c'est la Direction des renseignements criminels qui s'occupe de cette fonction. Une partie du budget de la direction est donc consacrée à la coordination de toutes les ressources pouvant servir dans la lutte contre le crime organisé, et ce, à tous les niveaux.

**M. Lee:** La GRC a-t-elle une bonne définition de travail de ce qu'elle entend par «crime organisé»? Je suppose que oui, mais pourriez-vous m'en donner la confirmation? Si la réponse est affirmative, je peux donc supposer que vous avez transmis cette définition au ministre de la Justice pour qu'il puisse s'en servir dans les dossiers qui l'occupent?

**Comm. Murray:** Nous servons-nous toujours de la définition selon laquelle dès que deux personnes...?

**S.-comm. Ryan:** Nous nous servons d'une définition très étroite...ou plutôt très vaste: dès que deux personnes se réunissent pour préparer une activité criminelle. C'est cette définition très simple que nous utilisons.

**M. Lee:** Vous n'avez donc pas de définition plus poussée?

**S.-comm. Ryan:** Non, c'est la seule dont nous nous servons.

**M. Lee:** Vous avez dit qu'il s'agissait d'une définition très étroite. Il me semble qu'elle est très large.

**S.-comm. Ryan:** Vous avez sans doute raison: elle est très large.

**Mme Meredith:** Je suis désolée de constater que mon collègue du Bloc est parti, car je voulais contester certaines de ses hypothèses. Je ne sais pas si, au Québec, on comprend mal la nature des services policiers fédéraux et les relations contractuelles du corps de police fédéral avec les provinces et les municipalités, mais, dans ma circonscription, celle de Surrey—White Rock—South Langley—le plus important détachement de la GRC au Canada se trouve à Surrey, si je ne m'abuse—, la municipalité s'en prend souvent à la GRC, qu'elle accuse de se servir des sommes qu'elle lui verse pour couvrir le coût des services fédéraux.



## [Text]

Certainly the municipality, in picking up 90% of the cost, is not getting... With two border crossings, I imagine that the federal policing time is a lot more than 10%. So the municipality is picking up a much larger portion than it feels it should be.

I am really confused about where my colleague from the Bloc is coming from, because certainly in western Canada there is the feeling that we are more than paying a fair share of policing costs.

I would like to know how many federal police officers in British Columbia are specifically working on federal matters and if that number is comparable to those in the province of Quebec.

**Commr Murray:** That's a very good point. A considerable number of federal resources are allocated in the province of British Columbia, and in my earlier answers I should have perhaps elaborated on that in more detail.

If we were not involved in contract policing in British Columbia, or in any one of the other eight provinces we're in, you would see that, on a per capita basis, we would have to allocate more federal resources into British Columbia and other provinces. So in net terms there would be a greater cost to the federal government than there is now.

• 1650

Your colleague earlier was alluding to the sense that there's perhaps a subsidy to the contract provinces that is not being felt in Ontario and Quebec. Nothing could be further from the truth. In fact, it would be more costly. We can establish that statistically.

That's part of the package we will send you when we get those numbers. We'll send it to the committee so you can see the numbers of resources allocated in those other provinces against what is allocated in Ontario and Quebec, where our role is federal only. Because we're doing the provincial and local policing, a certain percentage of the time of those individuals is expected to be done on federal work. Consequently there are fewer federal resources in those provinces.

**Ms Meredith:** I just wanted to clear the air, because I was hearing something I felt was not in fact the case.

The other thing I'd like to follow up is I believe Mr. Gallaway brought up the issue of this missing amount of money in the Auditor General's report and the previous estimates. My understanding is that the missing dollars are headquarters costs. Whether you agree or not, there's always been this feeling out there that perhaps headquarters is a little over-bloated anyway and there's certainly room there for tightening the belt and that shouldn't be considered a liability of the contract provinces and

## [Translation]

En tout cas, la municipalité, qui assume 90 p. 100 du coût, n'obtient pas... Étant donné les deux postes frontières qu'on y trouve, je suppose que les services de police fédéraux comptent pour beaucoup plus que 10 p. 100. La municipalité estime donc qu'elle paie bien plus que sa part pour des services fédéraux.

Je ne comprends pas du tout ce contre quoi mon collègue du Bloc en a, car les gens de l'Ouest du Canada ont certainement l'impression de payer plus que leur juste part du coût des services policiers.

Je voudrais que vous me disiez combien de vos policiers en poste en Colombie-Britannique sont expressément affectés à des fonctions fédérales et si leur nombre est comparable au nombre de ceux que vous avez en poste au Québec.

**Comm. Murray:** Vous avez parfaitement raison de soulever cette question. Bon nombre de nos policiers sont en poste en Colombie-Britannique, et j'aurais peut-être dû donner plus de détails à ce sujet dans les réponses que j'ai faites aux questions antérieures.

Si nous n'assurons pas de services policiers contractuels en Colombie-Britannique, comme c'est d'ailleurs le cas des huit provinces dans lesquelles nous assurons ces services, on constaterait qu'il nous faudrait affecter un plus grand nombre de ressources fédérales par habitant en Colombie-Britannique et dans les autres provinces. Le coût net pour le gouvernement fédéral sera donc plus élevé qu'il ne l'est à l'heure actuelle.

Votre collègue semblait dire tout à l'heure que les provinces avec lesquelles nous avons un contrat bénéficient peut-être d'une subvention qui n'existe pas pour l'Ontario et le Québec. La réalité est tout autre. En fait, le coût serait plus élevé, et nous avons les statistiques pour le prouver.

Vous trouverez d'ailleurs ces statistiques dans la documentation que nous vous enverrons dès que nous aurons terminé nos calculs. Nous enverrons la documentation aux membres du comité pour qu'ils puissent voir quelles sont les ressources qui sont affectées à ces autres provinces comparativement à celles que nous consacrons à l'Ontario et au Québec, où notre rôle est exclusivement fédéral. Là où nous assurons aussi les services policiers à l'échelle locale et provinciale, nous nous attendons à ce que les policiers en poste consacrent un certain pourcentage de leur temps à des activités fédérales. Par conséquent, nous avons besoin de moins de ressources fédérales dans ces provinces.

**Mme Meredith:** Je voulais tout simplement faire la lumière là-dessus, car la situation évoquée par mon collègue me paraissait loin de la réalité.

Par ailleurs, je veux revenir à la question soulevée par M. Gallaway, je crois, concernant l'écart dont le vérificateur général fait état par rapport au budget des dépenses précédent. Si j'ai bien compris, cet écart est attribuable aux dépenses de l'administration centrale. Vous n'êtes peut-être pas d'accord, mais on a toujours eu l'impression que, de toute façon, l'administration centrale est peut-être un peu trop bien nantie et qu'on pourrait bien la soumettre à une cure

## [Texte]

municipalities, because the cost of headquarters doesn't necessarily reflect the cost of policing out in the municipalities and provinces. Would that be fair?

**Commr Murray:** I think it's fair to say the provinces take a view different from that of the federal government in that regard.

We have focused our streamlining efforts on headquarters. That's where we've made most of the reductions. There are certain parts of what are termed "headquarters", such as the national police services, Deputy Commissioner Bergman's area, which are attached to headquarters, but every one of them could just as easily be in Winnipeg or Halifax or anywhere else. They just happen to be here in Ottawa. Those services are provided to all Canadian police forces, not just the RCMP.

I think it's fair to argue that if no other municipal or provincial police forces are paying for those services, then why should the provinces contracting with the RCMP, or the police force or jurisdiction? There's lots of room for debate in that discussion. I'm sure the debate will take place when it comes up for negotiation again in 1997.

**Ms Meredith:** You're saying other police forces outside the RCMP and outside the federal jurisdiction, the contract forces, use these federal services. Is there any talk of a fee for service from the other police detachments?

**Commr Murray:** As I mentioned in my opening remarks, as part of the program review initiative a review of the national police services is being undertaken by Deputy Commissioner Bergman, in conjunction with the federal Solicitor General and all the stakeholders. The last time that was addressed was in 1966, when the present arrangement was put into place following a federal-provincial conference on organized crime. What we're really saying is that it's perhaps timely to address that again, some thirty years later, to see whether those arrangements are still as relevant in the 1990s as they were in the 1960s.

**The Chair:** Mr. Wappel.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Commissioner, it's amazing how things work out in this world. I had a public forum in my riding yesterday. The topic was crime-prevention initiatives. A question came up I couldn't answer. It was on the subject of the much ballyhooed police task force on the deportation of illegal immigrants. Lo and behold, I notice on page 53 of the estimates a nice little paragraph on that very topic.

You have identified a total of 1,296 cases of, if I could put it this way, eligible illegal immigrants; eligible for deportation under this program. How many have been caught and deported?

## [Traduction]

d'amaigrissement. On a également l'impression que les dépenses de l'administration centrale ne devraient pas être considérées comme la responsabilité des provinces et des municipalités ayant un contrat avec la GRC, parce que ces dépenses ne reflètent pas nécessairement le coût des services policiers dans les municipalités et les provinces. Est-il raisonnable de voir les choses ainsi?

**Comm. Murray:** Je crois qu'il est raisonnable de dire que les provinces ne partagent pas le point de vue du gouvernement fédéral à cet égard.

Nos efforts de rationalisation portent principalement sur l'administration centrale. Les réductions que nous avons imposées touchent surtout l'administration centrale. L'administration centrale englobe divers services, comme les Services nationaux de police, qui relèvent du sous-commissaire Bergman, qui pourraient tout aussi bien se retrouver à Winnipeg, à Halifax ou ailleurs. Il s'agit de services qui se trouvent à être assurés à partir d'Ottawa, mais qui sont destinés non pas seulement à la GRC, mais aussi à tous les corps de police canadiens.

On est donc en droit de se demander pourquoi les provinces et les municipalités qui sont engagées dans une relation contractuelle avec la GRC auraient à payer pour ces services alors que les autres corps de police municipaux ou provinciaux n'ont pas à en payer le coût. Mais c'est une question dont il faudrait débattre, et je suis sûr qu'on en discutera quand viendra le temps de reconduire les ententes contractuelles en 1997.

**Mme Meredith:** Vous dites que ces services fédéraux sont utilisés par des corps policiers autres que la GRC et les forces contractuelles. Est-il question d'imposer des frais d'utilisation à ces autres corps policiers?

**Comm. Murray:** Comme je l'ai dit dans mon exposé liminaire, le sous-commissaire Bergman a entrepris, en collaboration avec le solliciteur général et toutes les parties intéressées, d'examiner les Services nationaux de police dans le cadre de l'examen général des programmes. La dernière fois qu'on s'est penché là-dessus, c'était en 1966, quand l'actuel service a été mis sur pied à la suite d'une conférence fédérale-provinciale sur le crime organisé. Il y a maintenant presque 30 ans de cela, et le moment est peut-être venu de revoir ce dossier pour déterminer si le service existant répond toujours aussi bien aux besoins des années quatre-vingt-dix qu'à ceux des années soixante.

**Le président:** Monsieur Wappel.

**M. Wappel (Scarborough—Ouest):** Monsieur le commissaire, la vie nous réserve parfois des surprises intéressantes. J'ai participé hier à une tribune publique dans ma circonscription. Le thème de la tribune était les mesures de lutte contre la criminalité. On m'a posé une question à laquelle je n'ai pas pu répondre. La question portait sur le groupe de travail de la GRC chargé de l'expulsion des immigrants illégaux, groupe de travail qui avait beaucoup retenu l'attention des médias lors de sa mise sur pied. Et voilà qu'à la page 57 du Budget des dépenses, je tombe sur un court paragraphe qui porte précisément sur ce sujet.

Vous dites que vous avez dénombré 1 296 immigrants illégaux visés par le programme d'expulsion des illégaux. Combien d'entre eux ont été arrêtés et expulsés?



[Text]

[Translation]

• 1655

**Commr Murray:** Perhaps while Assistant Commissioner Ryan is looking up the numbers—I'm not sure whether he has them right up to date here. . . That program has actually been quite successful. It was set up in three locations: Toronto, Montreal and Vancouver. The greatest problem was in the greater Toronto area.

The program is still ongoing. The intention is that we should have it wrapped up by June of this year. The other two now have been disbanded because of the fact that the problem was removed in the six months that had been allocated.

Do you have those numbers with you?

**D/Commr Ryan:** I don't have the exact number, but my recollection is that in the vicinity of 120 have been arrested.

**Mr. Wappel:** Is that 120?

**D/Commr Ryan:** Some 120 have been arrested—

**Mr. Wappel:** That's 10% of the identified number.

**D/Commr Ryan:** —since the initiation of the task force.

**Mr. Wappel:** Two of the three offices have closed.

**D/Commr Ryan:** The concentration now is in the Toronto area because that's where the bulk of the cases have been identified.

**Mr. Wappel:** Right, and you expect to wrap up the other 90% of the cases in two months?

**Commr Murray:** I don't think we're really talking about the same thing. We'll undertake to send you the analysis of all of that. I think when they seriously looked at that a number of these people had already left the country, others were incarcerated, and others were awaiting deportation orders. There was a whole series of things.

But out of the group still out there, virtually all of them were in fact arrested in those other cities. Some work remains to be done in Toronto. We'll undertake to send you a complete analysis of that so that the record is absolutely clear.

**Mr. Wappel:** That's great, Commissioner, because I note that the estimates themselves use the words that 1,296 cases met the mandate of the task force. So it would be very helpful to know exactly what happened to those 1,296 people.

**Commr Murray:** Sure thing.

**Mr. Wappel:** Briefly, on one other topic that was touched on by my colleague, Mr. Lee, on page 67 and in your opening remarks, organized crime, the title is "Criminal Organizations". What is a criminal organization?

**Commr Murray:** For purposes of the definition we have historically used in Canada, going all the way back to 1966 in that federal-provincial conference I mentioned, the broad definition has been used of two or more people gathered for the purposes of a criminal lifestyle.

If you were to attempt to have some sort of anti-gang legislation, obviously that definition would be too loose in order to have any kind of successful impact. Consequently, some work would have to be done, if that kind of legislation was being proposed, to tighten up the definition so that it would be more enforceable, recognizing all of the rights that individuals have.

**Comm. Murray:** Pendant que le sous-commissaire Ryan cherche les chiffres—et je ne sais s'ils sont à jour. . . Ce programme a rencontré beaucoup de succès; il a été instauré à Toronto, Montréal et Vancouver. Les plus grands problèmes se sont posés dans le Toronto métropolitain.

Le programme existe toujours, mais est censé prendre fin en juin de cette année. Les deux autres ont pris fin parce que le problème a été réglé dans les six mois prévus pour cela.

Avez-vous ces chiffres?

**S.-comm. Ryan:** Je n'ai pas les chiffres exacts, mais si je me souviens bien, environ 120 personnes ont été arrêtées.

**M. Wappel:** Cent vingt?

**S.-comm. Ryan:** Cent vingt personnes environ ont été arrêtées. . .

**M. Wappel:** C'est 10 p. 100 du nombre identifié.

**S.-comm. Ryan:** . . .depuis la création du groupe de travail.

**M. Wappel:** Deux des trois bureaux ont été fermés.

**S.-comm. Ryan:** On se concentre maintenant sur la région de Toronto, car c'est là que la grande majorité des cas ont été identifiés.

**M. Wappel:** Et vous vous attendez à régler 90 p. 100 des cas en suspens au cours des deux prochains mois?

**Comm. Murray:** Je ne crois pas que nous parlons de la même chose. Nous pouvons vous envoyer un compte rendu de la situation. Lorsque l'on s'est sérieusement penché sur cette question, plusieurs personnes avaient déjà quitté le pays, d'autres étaient incarcérées, d'autres encore attendaient des ordonnances de déportation. Il y avait toutes sortes de choses qui se passaient.

En ce qui concerne le reste du groupe, presque tous ont en fait été arrêtés dans les autres villes. Il reste un certain travail à faire à Toronto. Nous pourrions vous envoyer un rapport complet de cette situation pour que celle-ci soit bien claire.

**M. Wappel:** Très bien, commissaire. Je me rends compte que l'on dit dans le budget que l'on a atteint l'objectif du groupe de travail dans 1 296 cas. Il serait donc très utile de savoir exactement ce qui s'est passé dans le cas de ces personnes.

**Comm. Murray:** Certainement.

**M. Wappel:** Brièvement, au sujet d'une autre question à laquelle a fait allusion mon collègue, M. Lee, à la page 67 et dans vos remarques d'ouverture, on parle d'organisations criminelles. Comment définirait-on une organisation criminelle?

**Comm. Murray:** Depuis 1966, date de la conférence fédérale-provinciale dont j'ai parlé, on définit généralement une organisation criminelle comme étant deux personnes ou plus qui se réunissent pour mener une vie de criminel.

Cette définition serait évidemment trop vague dans un texte législatif. Par conséquent, si une loi anti-gang était envisagée il faudrait mettre au point une définition plus précise pour pouvoir appliquer les dispositions de la loi et tenir compte de tous les droits dont jouissent les individus.

## [Texte]

The kind of definition used is really not for any legal purpose but rather for purposes of administering the program.

**Mr. Wappel:** I take it then that criminal organizations and organized crime are synonyms, is that correct?

**Commr Murray:** I think for purposes of our discussion I would say yes.

**Mr. Wappel:** All right, thank you.

**The Chair:** Do you have more, Ms Meredith, for five minutes?

**Ms Meredith:** Thank you, Mr. Chair.

I'd like to ask a little about the aboriginal policing. My understanding is that it's lucrative for provinces to fill the aboriginal policing positions. The split is certainly to the province's favour if they have an aboriginal police officer filling that position. With that in mind, I take it that there's quite a demand for aboriginal police officers under this new program.

**Commr Murray:** You're talking now about the tripartite agreements. There has to be a tripartite agreement among the federal government, the provincial government, and the band in order for that 52-48 split in costing—the federal government paying 52 versus 48 for the province—to come into place. That would be compared against the province paying 70%. So they would in fact gain a considerable amount in that exchange.

I guess it's safe to say that this initiative has not moved as quickly as would have been anticipated from a sheer financial perspective. There has been some significant progress made. There are a number of agreements in place. Generally, however, it's moving fairly slowly, as various bands come to terms with their whole self-government initiative and whether or not they're prepared to enter into continuing arrangements with the RCMP or, in the case of Ontario and Quebec, the Sûreté du Québec or the Ontario Provincial Police, or whether they should go their own way and have an independent police force policing their communities.

• 1700

In many cases the provinces themselves have been somewhat hesitant in moving forward too quickly until such time as the bands decide themselves what their long-term objective is. So, as I said, while there has been some progress, it's not as quick as we all might have anticipated three or four years ago.

**Ms Meredith:** I thought there were quite a number of these tripartite arrangements. Are there not that many?

**Commr Murray:** Well, I think we have the numbers there. I think there are 43 or something in that range. But given the financial benefits involved, one would have thought there would have been more—given there's a possibility of some 600 different arrangements that could be in place.

**Ms Meredith:** One of the concerns I had is I understand the native police officers are going through a training process, and as they become regular members they also have the availability of moving up through the ranks, of leaving the native community and working in cities or communities outside of the native community.

## [Traduction]

Le genre de définition utilisée ici ne sert pas à des fins législatives, mais plutôt aux fins d'application du programme.

**M. Wappel:** Ainsi, on pourrait dire que organisation criminelle et crime organisé sont des synonymes, n'est-ce pas?

**Comm. Murray:** Aux fins de notre discussion, certainement.

**M. Wappel:** Merci.

**Le président:** D'autres questions, madame Meredith? Cinq minutes.

**Mme Meredith:** Merci, monsieur le président.

J'aimerais poser des questions au sujet de la police autochtone. Si je comprends bien, il est intéressant du point de vue financier pour les provinces de combler les postes autochtones. Cela étant dit, je suppose que la demande d'agents de police autochtones est grande dans le cadre de ce programme.

**Comm. Murray:** Vous parlez maintenant des ententes tripartites. Il doit y avoir une entente tripartite entre le gouvernement fédéral, le gouvernement provincial et la bande pour que le gouvernement fédéral et la province se partagent les frais sur une base de 52 p. 100 pour le gouvernement fédéral par rapport à 48 p. 100 pour la province, et non plus 70 p. 100 pour celle-ci. En fait, il s'agit là d'une situation qui est avantageuse pour les provinces.

Sans trop m'aventurer, je pourrais dire que cette initiative n'a pas eu le succès auquel on pouvait s'attendre d'un point de vue purement financier. Des progrès considérables ont été réalisés. Plusieurs ententes ont été signées. Cependant, de façon générale, les progrès sont lents étant donné que les différentes bandes essaient de voir clair dans toutes ces questions d'autonomie gouvernementale et se demandent si elles sont prêtes à signer des ententes permanentes avec la Gendarmerie royale ou, dans le cas de l'Ontario et du Québec, la Sûreté du Québec et la Police provinciale de l'Ontario ou si elles devraient créer leur propre service de police dans leur communauté.

Dans de nombreux cas, les provinces elles-mêmes ont quelque peu hésité à aller de l'avant trop rapidement jusqu'à ce que les bandes elles-mêmes décident quel est leur objectif à long terme. Comme je l'ai dit, par conséquent, s'il y a eu des progrès, ils ne sont pas aussi rapides qu'on aurait pu l'espérer il y a trois ou quatre ans.

**Mme Meredith:** Je pensais que beaucoup d'ententes tripartites avaient été signées. N'est-ce pas le cas?

**Comm. Murray:** Je crois que nous avons des chiffres à ce sujet. Je crois que 43 ententes ont été signées. Cependant, étant donné les avantages financiers en cause, on aurait pu penser qu'ils y en auraient eu davantage, puisqu'il pourrait y avoir 600 ententes en tout.

**Mme Meredith:** Je me pose une question: si je comprends bien, les officiers de police autochtones, après avoir reçu une formation, et être devenus membres réguliers des forces auront la possibilité d'avoir une promotion ou de quitter leur communauté et d'aller travailler à l'extérieur des communautés autochtones.



**[Text]**

I wondered how you would deal with a problem where you have the native policing program with your native officers leaving, removing themselves from that program, having to have the constant stream of native police officers to fill that program. At some point you're going to get an imbalance because you have this continual flow of native officers going into a program and then they leave for other duties and other cities and centres.

**Commr Murray:** The difficulty in the short term is the base isn't broad enough to be able to accommodate that. But over the longer term, as we get more aboriginal members of the RCMP, they would be encouraged to broaden their horizons and it would enhance their own personal development to be able to compete better for those promotional opportunities that would take place in those communities.

The base is very small at the moment, but in the coming year, for example, we'll be hiring 161 aboriginal members based on projections of new tripartite arrangements being taken into account. But even if we don't have tripartite arrangements in a particular province, there are still a large number of aboriginal people living in other communities off the reserve. In fact, about 70% of aboriginals don't even live on reserves. Consequently, for our broader purposes, we need aboriginal members everywhere in the organization, not just policing reserves.

**Ms Meredith:** I guess my concern is as the aboriginal officers go off into other centres—where I don't deny they're going to be needed—you still have this constant flow or constant requirement for aboriginal officers to fill the aboriginal positions with these tripartite agreements. At some point there's going to be an imbalance.

**Commr Murray:** That's right. They can move in and out, quite clearly. That's why with a broader base they'll be more competitive for the supervisory positions in there as well—a broader base of experience.

**Ms Meredith:** You say they would move back into the community.

**Commr Murray:** Yes, they would, definitely.

**The Chair:** Ms Torsney, five minutes.

**Ms Torsney (Burlington):** I'd like to ask you some questions about the next wave of crime and opportunity, and that's the Internet. I think there are two issues—hate propaganda and pornography. As well, I'm sure there are all kinds of potential for other forms of crime using computer systems and tapping into financial crime and fraud and things like that.

Can you tell me, do you have a whole group that's started up to address these issues?

**Commr Murray:** That is something that is not just the future; it's really at us right now. As long as the perpetrator and the victim are both within Canada, we have existing legislation that can handle that. The difficulty, of course, is proving that, to start with. But if you can prove it, then of course the existing legislative base can handle it.

**[Translation]**

Que se passerait-il si les agents de police autochtones quittaient le programme de police autochtone et qu'il fallait constamment les remplacer. À un moment ou à un autre, il y aura déséquilibre si des agents quittent le programme et décident de travailler dans d'autres villes ou centres.

**Comm. Murray:** À court terme le problème tient au fait qu'il n'y aura pas suffisamment de nouvelles recrues. Cependant, à plus long terme, au fur et à mesure qu'il y aura davantage de membres des communautés autochtones qui feront partie de la GRC, ces personnes seront encouragées à élargir leurs horizons et, pour leur développement personnel, il leur sera possible de tirer parti des possibilités d'avancement dans les autres communautés.

À l'heure actuelle, nous avons très peu de recrues mais à l'avenir, nous engagerons 161 membres provenant des milieux autochtones dans le cadre des nouvelles ententes tripartites. Et même si nous n'avons pas d'ententes tripartites dans une province, il y a beaucoup d'autochtones qui vivent ailleurs que dans les réserves. En fait, environ 70 p. 100 des autochtones ne vivent pas dans les réserves. Par conséquent, de façon générale, nous avons besoin d'autochtones partout dans notre organisation, pas simplement dans les réserves.

**Mme Meredith:** En fait, au fur et à mesure que les agents autochtones se rendront dans d'autres centres—et je ne nie pas qu'ils seront utiles là-bas aussi, on aura toujours besoin de nouvelles recrues autochtones dans le cadre de ces ententes tripartites. À un moment ou à un autre, il y aura un déséquilibre.

**Comm. Murray:** C'est exact. Ces agents pourront se faire embaucher et aller travailler dans d'autres collectivités. C'est la raison pour laquelle il faut élargir la base, ce qui permettra d'avoir un bassin plus large de personnes parmi lesquelles choisir pour les postes de surveillance.

**Mme Meredith:** Ces personnes reviendront dans les communautés?

**Comm. Murray:** Certainement.

**Le président:** Madame Torsney, cinq minutes.

**Mme Torsney (Burlington):** J'aimerais poser des questions au sujet des nouvelles possibilités en matière d'activités criminelles, je veux parler de l'Internet. Plus particulièrement de la propagande haineuse et de la pornographie. Je suis sûre qu'il y a toutes sortes de possibilités de commettre des délits en se servant d'ordinateurs, crimes financiers, fraudes, etc.

Un des vos services a-t-il commencé à s'occuper de cette question?

**Comm. Murray:** Il ne s'agit pas simplement de problèmes pour l'avenir, il s'agit d'un problème que nous connaissons déjà à l'heure actuelle. Pour autant que le criminel et la victime se trouvent au Canada, la loi canadienne s'applique. La difficulté est de le prouver. Dans un tel cas, la loi canadienne nous permet d'agir.

[Texte]

[Traduction]

• 1705

We are addressing it on a number of fronts, because in most cases you can't make that relationship. In many cases people are from other countries in many parts of the world, and not just the United States. They could be from anywhere in the world, because of the expansion of the Internet.

**Ms Torsney:** May I clarify one thing? When you say it's difficult to prove linkages, you mean it's difficult to prove who put the information on the Internet, do you?

**Commr Murray:** Yes, that is right—making that link back. Certainly there are ways to do that, and we have a great deal of expertise in that area. But it's a difficult process. It is not easy. But if we assume you can make the case, existing legislation could cover that kind of thing, in dealing with child pornography and of course dealing with hate literature. We are working internationally as well as within our own country to try to address that larger issue.

Terry, I think you've had some discussions on that. Perhaps you could elaborate.

**D/Commr Ryan:** I think you have covered it quite well. As a matter of fact, very shortly we will be sending a member to the United Nations. A special initiative at the UN is now starting to deal with the international aspects of it.

As the commissioner has already mentioned, one of the main gaps is the fact that a person can move to one country and send the messages to a target country and there is very little you can do with them. I think the pressure that is going to be put on by the UN will be for countries to develop laws such that no matter which country you are in, the case can be dealt with, or it can be dealt with so as to deal with it in both the receiving and the origin country.

We have a special section within our economic crime branch here at headquarters that is very heavily involved in the Internet area, as in all computer areas. They are trying to work with other federal government departments and other agencies in Canada and internationally to try to come up with some ideas on legislation, formats, and what have you, to deal with it.

**Ms Torsney:** How far away...? Any time you get the whole world trying to work on a treaty or something it sounds as if it's a "forever" project, and I think the issues are right here, now. What is the timeframe they are working on, do you know?

**D/Commr Ryan:** It's impossible to say at this point what the timeframe would be. We agree it is an urgent situation, but the technology changes so fast that it's hard to develop the legislation and investigative techniques and requirements to stay on top of the technology.

**Ms Torsney:** Do you need legislation in Canada that issues some kind of a disclaimer when you get yourself hooked onto the Internet for the first time, saying "to consume this information is a crime in Canada"? Is there something you need from us in this area?

**D/Commr Ryan:** Some areas are already being discussed with the Department of Justice on exactly how it can be approached. I can see where the legislation will be developed in time, but to get a good understanding of what the problem is,

Cependant, nous envisagerons cette question sous différents angles, car dans la plupart des cas on ne peut établir un tel lien. Dans la plupart des cas, les personnes se trouvent dans d'autres pays du monde, pas simplement aux États-Unis, car l'Internet existe à l'échelle du globe.

**Mme Torsney:** Pourrais-je avoir certaines précisions quand vous dites qu'il est difficile de prouver certains liens, vous voulez sans doute dire de prouver qu'une personne est bien l'auteur de l'information qui apparaît à l'Internet.

**Comm. Murray:** Exactement. Il y a certainement des façons de le faire, nous avons beaucoup de compétence en ce domaine, mais ce n'est pas une chose facile à faire. Mais lorsqu'il est possible d'établir la preuve, la loi actuelle nous permet d'intervenir. Je veux parler de la pornographie impliquant des enfants, de la littérature haineuse. Nous travaillons sur la scène internationale de même que dans notre pays pour essayer de régler cette question.

Terry, vous pourriez peut-être donner des précisions car vous avez déjà eu des discussions à ce sujet.

**S.-comm. Ryan:** Je crois que vous avez bien expliqué la situation. En fait, nous allons bientôt envoyer un membre de notre service aux Nations unies qui ont lancé une initiative spéciale portant précisément sur les aspects internationaux de cette question.

Comme le commissaire l'a déjà dit, une des lacunes est due au fait qu'une personne peut se rendre dans un autre pays pour envoyer des messages vers un pays cible. On ne peut pas y faire grand chose. Les Nations unies vont inciter fortement les différents pays à adopter des lois qui permettront de s'attaquer à ce genre de problème, indépendamment du pays d'origine ou de réception du message.

Nous avons une section spéciale au sein de la direction de la police économique au quartier général qui se spécialise surtout dans l'Internet et l'électronique. Cette section essaie de travailler de concert avec les ministères et organismes gouvernementaux ainsi qu'avec d'autres pays afin d'étudier toute la question d'un point de vue législatif, façon de procéder etc.

**Mme Torsney:** La question est urgente, et chaque fois que l'on essaye de travailler de concert avec d'autres pays afin d'élaborer un traité etc, cela semble prendre un temps infini. Êtes-vous au courant de l'échéancier?

**S.-comm. Ryan:** Il m'est impossible de dire à l'heure actuelle quel serait l'échéancier. Nous sommes d'accord pour dire qu'il s'agit d'une situation urgente, mais la technologie change tellement rapidement qu'il est difficile de mettre au point une législation et des techniques d'enquête pour se tenir à jour avec la technologie.

**Mme Torsney:** Devrait-on adopter une loi pour bien expliquer aux utilisateurs de l'Internet ce qui sera considéré comme activité criminelle. Attendez-vous ce genre de travail des législateurs?

**S.-comm. Ryan:** Certaines questions font déjà l'objet de discussions avec le ministère de la Justice. Nous envisageons la meilleure façon de procéder. La législation sera élaborée, c'est certain, mais il faut bien comprendre ce qu'est le problème, et



[Text]

and how far-reaching it is, and how you can deal with it before you can actually develop legislation to address the issue. . . As I have already indicated, it's moving so fast, changing so fast, it's hard to deal with it until you can see exactly what the parameters are.

**Ms Torsney:** I know one case was before the courts in Toronto. I'm not sure how it was resolved, but it was complicated.

**Mr. Thompson:** I would like the witnesses to address one thing, if they would. I have just received a fairly extensive report from Hiram Walker & Sons Limited on spirits and the losses they are suffering because of smuggling. I wonder if you're familiar with what they have to say about that whole area. Have they approached you? Do you have any comments on that particular subject?

**Commr Murray:** Actually, we've been dealing with the distillers association. I presume they are one of the companies—

**Mr. Thompson:** Yes.

**Commr Murray:** It's safe to say they feel quite strongly they are losing considerable revenue because of smuggling of illicit spirits from the United States.

As you know, we have increased our resource base, as has Revenue Canada—Customs, as part of the anti-smuggling initiative, in anticipation of the commodity of choice moving from cigarettes to alcohol. That happened because the organizational infrastructures were in place because of cigarettes and they merely changed commodities.

Of course alcohol is much bulkier and more difficult to smuggle than cigarettes; nevertheless, it is a considerable concern to us, particularly here in Ontario and Quebec. If I'm not mistaken, about 91% of the amount of alcohol that's being seized is in Ontario and Quebec. So the problem is really focused in central Canada.

Our seizures have remained quite stable in 1994 against 1993, but the amounts being seized went up considerably. This tells us that the networks that were in place for the cigarettes were just changing commodities and dealing with very high volumes.

The amount of cigarettes being seized went down considerably, as we anticipated as well. Before, we were getting only about 1.5% of the amount of cigarettes being exported from Canada, and now we're getting around 20%. So the cigarette problem has been reduced.

It is a significant concern. Our enforcement efforts are continuing, and we are going after the major organizations. We've hit on a number, but there are many more out there. There's lots of money to be made.

I don't know if Terry has anything to add to that. Basically, that's where we are at the moment.

[Translation]

son étendue ainsi que la façon de le régler avant de pouvoir mettre au point une loi qui s'y attaquera. . . Comme je l'ai déjà dit, il s'agit d'un domaine où les choses vont tellement vite et les changements sont tellement rapides qu'il est difficile de s'attaquer au problème avant de savoir exactement qu'elles en sont les paramètres.

**Mme Torsney:** Je sais que les tribunaux de Toronto ont été saisis d'une affaire dans son domaine. Je ne sais pas ce qu'il en est ressorti, mais la question était vraiment complexe.

**M. Thompson:** J'aimerais demander aux témoins de me dire ceci: je viens de recevoir un rapport assez détaillé de Hiram Walker & Sons Limited concernant les spiritueux et les pertes dont ils ont été victimes à la suite de toutes les activités de contrebande. Êtes-vous au courant de ce rapport? La compagnie Walker & Sons vous a-t-elle contactée? Auriez-vous des commentaires à faire à ce sujet?

**Comm. Murray:** Nous avons traité de cette question avec l'Association des distillateurs. Je suppose qu'il s'agit d'une des compagnies. . .

**M. Thompson:** Oui.

**Comm. Murray:** Je ne m'aventure pas en disant que ces compagnies sont convaincues qu'elles perdent des recettes considérables à cause de la contrebande des boissons alcooliques en provenance des États-Unis.

• 1710

Comme vous le savez, nous avons augmenté nos effectifs, comme Revenu Canada—Douanes d'ailleurs dans le cadre de cette initiative de lutte à la contrebande où le produit de choix passait de la cigarette à l'alcool. Cela s'est produit parce que l'infrastructure était en place du fait de la contrebande de cigarettes et les contrebandiers ont simplement changé de produits.

Évidemment, l'alcool prend beaucoup plus de place et est beaucoup plus difficile à passer en contrebande que les cigarettes. Le problème nous préoccupe beaucoup particulièrement en Ontario et au Québec. Si je ne me trompe, 91 p. 100 de l'alcool saisi l'est en Ontario et au Québec. Le problème se concentre donc surtout dans le centre du Canada.

Les saisies sont restées stables en 1994 par rapport à 1993 mais les montants saisis ont augmenté considérablement. Cela nous montre que les réseaux qui avaient été mis en place pour le trafic de cigarettes servaient à un autre produit et ces réseaux s'occupaient de volume beaucoup plus important.

Le montant de cigarettes saisies a diminué considérablement comme on s'y attendait. Auparavant, 1,5 p. 100 du montant total de cigarettes était exporté du Canada alors qu'il s'agit à l'heure actuelle de 20 p. 100. Le problème est donc moins important en ce qui concerne la cigarette.

Toutes ces questions nous préoccupent grandement. Nous continuons nos activités policières et nous nous attaquons aux grandes organisations. Nous nous sommes attaqués à un certain nombre, mais il y en a beaucoup d'autres qui font des ravages, car il s'agit d'un marché très lucratif.

J'ignore si Terry pourrait ajouter quelque chose à cela. En fait je vous ai décrit la situation qui existe à l'heure actuelle.

[Texte]

**Mr. Thompson:** Isn't it virtually impossible to deal with that massive problem of liquor smuggling? People tell me that boats are coming across the waters and they can't do anything except say if it sits like this it's drugs, if it's like this it's guns, and if it's like this it's booze. To hear this coming from enforcement officials, who are bombarded with this problem but can't get out there and do anything about it, I find amazing. Is it that serious a problem?

**Commr Murray:** We basically have 7,000 kilometres to cover—

**The Chair:** Get Brian Tobin after them.

**Commr Murray:** I'm not sure that would resolve the problem in total, because they would just fly over or find some other means to get it through.

It's like any other level of enforcement: it really comes down to how much is acceptable. How many resources do you want to throw at it? We're throwing a lot at it; but rather than stopping every boat that comes across, we're focusing on the key players, which sometimes takes a little bit longer to come to fruition.

**Mr. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine):** To change topics, actually I'm looking more into your priorities for the upcoming years. I'm obviously not going to go into any operational details; but, for instance, at a local level, if you look at the Gulf of St. Lawrence, I'm told by public documents that about 60% of all drugs entering Canada enter by the maritime route. That of course would include the west coast, Atlantic Canada, and the Gulf of St. Lawrence. I'm not asking to find out how much enters via the Gulf of St. Lawrence, but this might answer Ms Meredith's inquiry.

In that area of eastern Quebec, which is the largest administrative area of the province, we're talking about 325,000 people. I'm coming in defence of Mr. Crête, because we both hail from the same area. There are approximately 20 RCMP officers. In Quebec's largest administrative area, an area that's vulnerable to the importation of drugs and other illegal products, in your opinion is there a sufficient number of officers to deal with this problem—in that specific area of Canada, which appears to be a major gateway for drugs entering Canada?

**Commr Murray:** I'll defer to my colleague, Assistant Commissioner Ryan, he having just been the director of drug enforcement.

I would say, globally, as I indicated earlier, our focus is on the key players. Of course those organizations are not necessarily located in those particular communities. The resources that are allocated into the smaller communities are really more as a local deterrent as opposed to dealing with the major organizations, but perhaps you could—

[Traduction]

**M. Thompson:** N'est-il pas pratiquement impossible de s'attaquer à un problème aussi important que cette contrebande d'alcool? Les gens me disent que des bateaux contrebandiers font la traversée, mais que l'on ne peut rien faire, si ce n'est savoir s'il s'agit de contrebande de drogues, d'armes à feu ou d'alcool en regardant l'état du bateau. Ce sont les responsables de la police qui nous disent cela. Ils sont aux prises avec ces problèmes mais ils ne peuvent rien faire. Je trouve cela étonnant. S'agit-il d'un problème aussi grave?

**Comm. Murray:** En fait, nous devons surveiller 7 000 kilomètres de rivage.

**Le président:** Demandez à Brian Tobin de s'en occuper.

**Comm. Murray:** Je ne suis pas sûr que cela permettrait de résoudre tout le problème, car les contrebandiers prendraient simplement l'avion ou trouveraient d'autres façons de traverser la frontière.

C'est comme dans toutes les activités policières, tout dépend toujours du niveau de tolérance, du montant de ressources que l'on veut mettre à la disposition des opérations policières. Nous en consacrons beaucoup, mais plutôt que d'arrêter tous les bateaux nous nous concentrons sur les personnes importantes, ce qui prend parfois plus de temps.

**M. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine):** Pour changer de sujet, je m'intéresse davantage aux priorités pour les prochaines années. Je ne passerai pas en revue tous les détails, mais si l'on regarde la question du Golfe du St-Laurent, je lis dans les documents publics que 60 p. 100 de toutes les drogues qui entrent au Canada viennent par la Voie maritime. Cela inclut la côte Ouest, l'Atlantique et le Golfe du St-Laurent. Je ne demande pas de savoir quelle est la proportion qui entre au pays par le Golfe du St-Laurent, mais cela permettrait de donner une réponse à la question de M<sup>me</sup> Meredith.

La région de l'est du Québec, la plus grande région administrative de la province compte 325 000 personnes. Je viens à la défense de M. Crête car nous sommes tous les deux originaires de cette région. Il y a environ 20 agents de la Gendarmerie royale dans cette région. Dans la région administrative la plus importante du Québec, une région qui est vulnérable à cause de la possibilité d'importation de drogues et d'autres produits illégaux, y a-t-il à votre avis un nombre suffisant d'agents de la GRC pour s'attaquer à ces problèmes. Je répète que cette région du Canada semble d'être un lieu d'entrée important pour la drogue.

• 1715

**Comm. Murray:** Je demanderais à mon collègue, le sous-commissaire Ryan de répondre à cette question puisqu'il était directeur de la police des drogues.

Tout d'abord, je tiens à signaler que nous nous concentrons surtout sur les grands ténors de la contrebande. Ces organisations ne se trouvent pas nécessairement dans ces localités. Les ressources affectées aux petites collectivités servent davantage à décourager la contrebande qu'à s'attaquer aux gros ténors, mais peut-être pourriez-vous...



[Text]

[Translation]

**Mr. Gagnon:** Just before you answer the question, let me say what I'm driving at is it's the opinion of some that your front-line resources should be sort of designated in that area in order to ward off the importation of these illegal drugs, if you wish, through a maritime command structure operated by the RCMP.

**D/Commr Ryan:** There are a number of initiatives we use to address the drug trafficking problem, especially by sea. A lot of the drugs that come into eastern Canada are destined for Montreal and probably down the eastern seaboard and so on. All the drug forces in eastern Canada—Nova Scotia, New Brunswick, Ontario, P.E.I.—work hand in hand on the initiative.

As a matter of fact, there are a number of very successful joint operations in the past that have resulted in significant seizures, including the most recent one here about a year ago of 5.4 tonnes off the east coast. In addition, we work with the Department of National Defence. It also assists us in targeting both vessels and aircraft, to identify them coming into the east coast.

Also we have a very active coastal watch program through all the provinces, including Quebec as well, where we try to obtain the support of the public in identifying suspect vessels and so on, both vessels that come nationally and those that live on the east coast—fishermen etc.—that become involved in the trade. That's a very active program.

Air watch is exactly the same thing. We have another program where we've identified and outlined all the airports and airstrips in Canada. We work with the communities as well to identify those that may be used and when they would be used for drug importation.

So it's not only the number of small communities that are involved in the program; it's the whole region that's involved together as a joint initiative with a number of other agencies as well.

**Mr. Gagnon:** I think the concern I'm also expressing is one shared by most rural Canadians. In your restructuring, in your obvious cutbacks, I know you're trying to concentrate your efforts in areas where you will have a better return and better results. With new technologies now being implemented and the likelihood that rural areas are now places where criminal activities are taking place because a lot of these illegal products, if you wish, are landed in rural areas, not necessarily in the big cities like Montreal, Toronto or Vancouver, I'm trying to see if maybe in the future—this is a wish—we can look at rural Canada as a real base in order to pursue our fight against drugs.

**D/Commr Ryan:** Yes, I'm very aware of your concern because I travelled to that district and visited a number of detachments, and we were looking at just exactly that—how we can best address the program because of the broad coastline and the easy accessibility. It's very much in our forefront.

**The Chair:** As chair, I have a few questions, Commissioner.

**M. Gagnon:** Avant que vous ne répondiez, je tiens à vous signaler que de l'avis de certains, vos ressources pour les opérations à la ligne de front devraient être désignées dans cette région pour contrecarrer l'importation de ces drogues illégales. Il pourrait s'agir notamment d'une structure de commandement maritime gérée par la GRC.

**S.-comm. Ryan:** Nous avons mis au point différentes initiatives pour nous attaquer au problème du trafic de drogues par mer surtout. Beaucoup de drogues qui entrent par l'Est du Canada sont destinés à Montréal et probablement à tout le littoral Atlantique. Toutes les forces de police des drogues dans l'Est du Canada, Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick, l'Ontario, l'Île-du-Prince-Édouard, travaillent de concert dans le cadre de cette initiative.

En fait, il y a un nombre d'opérations conjointes qui ont connu pas mal de succès dans le passé et qui ont abouti à des saisies importantes, dont la plus récente, il y a un an, de 5,4 tonnes de drogues sur la côte Atlantique. De plus, nous travaillons avec le ministère de la Défense nationale qui nous aide à cibler navires et aéronefs afin de les identifier lors de leur arrivée sur le littoral atlantique.

Nous avons également un programme de surveillance côtière très actif dans toutes les provinces, y compris au Québec, où nous essayons d'obtenir l'appui du public en vue d'identifier les navires suspects etc., qui arrivent dans nos eaux de même que les navires des pêcheurs etc., de la côte Est. Il s'agit d'un programme qui fonctionne très bien.

La surveillance aérienne procède exactement de la même façon. Nous avons un autre programme où nous avons identifié les aéroports et les pistes d'atterrissage dans tout le Canada. Nous travaillons avec les différentes collectivités en question pour identifier les pistes d'atterrissage qui pourraient être utilisées pour l'importation de drogues.

Ainsi, ce ne sont pas seulement les petites collectivités qui participent au programme, c'est toute la région qui travaille à cette initiative conjointe de concert avec d'autres organisations également.

**M. Gagnon:** Les problèmes dont je vous ai fait part sont également ceux de la plupart des Canadiens des régions rurales. Dans votre restructuration, à cause des coupures, je sais que vous essayez de vous concentrer sur les régions où vous aurez de meilleurs résultats. Or, grâce à la nouvelle technologie, il semblerait que les régions rurales sont maintenant des endroits où les activités criminelles de trafic illégal se produisent, et non plus seulement dans les grandes villes comme Montréal, Toronto, Vancouver. J'espère qu'à l'avenir on pourra envisager le Canada rural comme une région importante où mener la lutte contre la drogue.

**S.-comm. Ryan:** Je comprends votre préoccupation car j'ai voyagé dans ces régions et j'ai visité un certain nombre de détachements où l'on se demandait justement comment régler le problème étant donné l'étendue de la frontière et les facilités d'accès à notre pays. Il s'agit là donc d'une question qui est toujours à l'avant-plan de notre préoccupation.

**Le président:** J'aimerais vous poser quelques questions, monsieur le commissaire.

[Texte]

Last week the Canadian Police Association had its convention here, and while they were having their convention here they lobbied many of us, if not all of us. I was lobbied by four members of the Canadian Police Association, of which one was a member of the RCMP. One of the major issues they lobbied me on was the formation of a police association within the RCMP. They asked that we not put any legal barriers before members of the force if they wished to form an association, well understood without the right to strike, but just with the right to collective bargaining.

[Traduction]

La semaine dernière, l'Association canadienne des policiers tenait son congrès ici même. Beaucoup de membres de cette Association sinon tous sont venus nous contacter. Quatre membres de cette association dont un de la Gendarmerie royale sont venus me voir. Une des questions principales qu'ils ont abordé avec moi portait sur la formation d'une association de policiers au sein de la GRC. Ces personnes nous ont demandé de ne pas dresser d'obstacles juridiques à la formation d'une association qui n'aurait probablement pas le droit de grève, simplement le droit de négociation collective.

• 1720

One of the arguments they used was that members of the force often work in joint operations, whether in Montreal, with the MUC police and the Sûreté du Québec, both of which have associations and the right to collective bargaining, or in Toronto, with the OPP and the Toronto police. They said the fact that the RCMP didn't have those rights had a resultant effect on morale.

Un des arguments en faveur d'une telle association est que les membres des forces travaillent souvent dans les opérations conjointes soit à Montréal, avec la MUQ et la Sûreté du Québec qui ont toutes les deux des associations professionnelles et le droit de négociation collective, ou à Toronto avec l'OPP et la police de Toronto. Ces personnes nous ont dit que le fait que la Gendarmerie royale ne disposait pas de ces droits avait un mauvais effet sur le moral des troupes.

I'm very familiar with the divisional representative system and I know they bring these matters to the attention of you, the commissioner, and other senior officers. What is your reaction to these arguments of morale and so on?

Je connais très bien le système des représentants de division et je sais que ces personnes vous informent, monsieur le commissaire ainsi que les autres officiers supérieurs. Qu'elle est votre réaction face à cet argument concernant le moral des troupes etc.

Perhaps you could tell us how the pay of a full constable now in the RCMP compares in Canada. You said in your brief that the RCMP is considered the principal or the primary police force in Canada, the standard to which all others aspire. How does a full constable compare now in salary with other municipal and provincial police forces? At one time we—I say we—used to be at the top. Then I noticed it was drifting down towards the middle. I haven't the most recent information. Perhaps you'd want to comment on those questions.

Vous pourriez peut-être nous dire comment se compare le salaire d'un gendarme à celui d'un poste équivalent dans les autres forces de police? Vous avez dit dans votre mémoire que la GRC est considérée comme la première force de police du Canada, la norme à laquelle toutes les autres forces de police aspirent. Comment le salaire d'un gendarme se compare-t-il à celui des autres policiers des forces municipales ou provinciales? À une époque, la situation du gendarme était la meilleure. Ensuite elle était plutôt moyenne mais je ne possède pas les renseignements les plus récents. Vous pourriez peut-être m'en parler.

**Commr Murray:** The analysis that's undertaken in relation to pay is using the nine major police forces in Canada, the RCMP being one of them. The objective has been to be in fourth place in that regard. I believe we're in eighth place now, if I'm not mistaken.

**Comm. Murray:** L'analyse des salaires porte sur les neuf forces policières principales au Canada, dont la Gendarmerie royale. L'objectif pour la GRC est de figurer en quatrième place. Je crois que nous sommes en huitième place si je ne me trompe.

**D/Commr Beaulac:** We're between sixth and eighth.

**S.-comm. Beaulac:** Nous nous situons entre la sixième et la huitième place.

**Commr Murray:** Yes, it's something in that range.

**Comm. Murray:** Quelque chose de cet ordre.

**The Chair:** You've been subject to the freeze, like all of us.

**Le président:** Vos salaires ont été gelés comme pour toute la fonction publique.

**Commr Murray:** That's right. That's been the difficulty, the freeze that has offset that. However, other municipal police forces, in Ontario and in Quebec in particular, the major forces—the Sûreté du Québec, in Montreal, and in Toronto, the OPP—have been subjected to provincial and municipal budget cuts. They have had to take action to reduce their budgets, and they have been given the authority to do it in different ways. So the base salary hasn't been reduced, but nevertheless the overall compensation package has been reduced—in some cases as much as 5%. So in many ways it's comparing apples and oranges. It's a difficult thing to really get a handle on just by looking at the numbers.

**Comm. Murray:** C'est là le problème. Car le gel des salaires a provoqué ce recul. Cependant, les autres forces policières municipales, en Ontario et au Québec en particulier, les forces principales—la Sûreté du Québec à Montréal et à Toronto l'OPP ont dû subir les coupures de budget. Ces forces de police ont dû réduire leur budget procédant de différentes façons. Donc le salaire de base n'a pas été réduit, mais la rémunération totale l'a été, dans certains cas jusqu'à 5 p. 100. D'une certaine façon, on est entrainé de comparer ici des pommes et des oranges. Il est difficile de voir vraiment de quoi il s'agit en regardant simplement les chiffres.



**[Text]**

In relation to the larger issue, there has always been a small group, 8% to 10% of the members of the RCMP, that has favoured unionization. I suspect it's about the same now as it was 20 years ago when the divisional representative system first started. That system has served us well over the years.

I would agree with the position of the Canadian Police Association if in fact the members of the RCMP had no opportunity to bring their concerns forward. Comparatively speaking, we're very well treated. I quite frankly don't know what interest the Canadian Police Association would have in the business of the RCMP to start with. I suspect that someone should ask them if they could generate perhaps some significant revenue if that were the case.

But the members of the RCMP generally are not interested in having a union. If the majority of the members of the RCMP wanted to unionize, I wouldn't stand in their way. I would suggest to the government that the legislation should be changed to allow that to happen, but that's clearly not the case at this particular point in our history. The majority of the members are not interested in unionizing. In fact, in the province of British Columbia, where we have about 5,000 members, they have 200 members. That sort of gives you the ratio of people who are interested.

**The Chair:** So you don't believe this is a serious problem relating to morale, especially in joint operations?

**Commr Murray:** Not at all. In terms of joint operations, we have very comparable compensation arrangements to those other police forces. They're very similar in terms of benefits in joint forces operations, and overtime and so on.

• 1725

**The Chair:** I have one other question. I was really pleased to read in your opening statement or to hear you talk about the establishment of a youth advisory committee to help you with the growing problem of youth crime and so on. With respect to the formation of such a youth advisory committee, am I correct in presuming that such committees would be made up of a certain number of youth, but also people who deal with youth, such as school principals or teachers, coaches of sports teams, whatever—in other words, people who are in touch with youth? How do you visualize its structure, and when will it be in place?

**Commr Murray:** We're addressing all of those issues at present, and I intend to be ready to make the announcement. We're hosting an aboriginal youth conference in Regina in May. It's a four-day conference where we will be bringing in aboriginal young people from all over Canada. I intend to be ready at that time to make that announcement.

We haven't really thought it through completely in terms of your idea of including non-youth. I see that as being more in line with our existing arrangements in community consultation groups and so on that we have in place.

**[Translation]**

De façon générale il y a toujours eu un petit pourcentage, de 8 à 10 p. 100 des membres de la GRC qui étaient en faveur de la syndicalisation. Je suppose que ce pourcentage est toujours le même à l'heure actuelle par rapport à il y a 20 ans lorsque le système de représentants des divisions a commencé. Ce système nous a bien servi au cours des années.

Je serais d'accord avec la position de l'Association canadienne des policiers si les membres de la GRC n'avaient pas la possibilité de présenter leurs préoccupations par voie hiérarchique. Si l'on compare la GRC à d'autres corps policiers, nous sommes très bien traités. Je ne vois pas quel pourrait être l'intérêt de l'Association canadienne des policiers de se mêler de cette question de la GRC. Il faudrait sans doute que quelqu'un demande à cette association si elle n'est pas en train de se prononcer à cause de l'augmentation des recettes que tout cela pourrait lui procurer.

Cependant, les membres de la GRC ne sont pas intéressés à se syndicaliser. Si la majorité des membres voulaient se syndicaliser, je ne m'y opposerais pas. Je dirais au gouvernement qu'il faudrait changer la loi pour permettre une telle possibilité, mais ce n'est certainement pas le cas à l'heure actuelle. La majorité des membres de la GRC ne sont pas intéressés à former un syndicat. En fait, en Colombie-Britannique, où nous avons 5 000 membres, seuls 200 membres sont en faveur de cela. Cela vous donne une idée du pourcentage de personnes intéressées à former un syndicat.

**Le président:** Vous ne croyez donc pas qu'il s'agit d'un problème important pour le moral des troupes, particulièrement quand les opérations sont conjointes?

**Comm. Murray:** Pas du tout. Nous avons une rémunération très comparable à celle des autres forces policières. Il en va de même pour les avantages lors d'opérations conjointes, le surtemps, etc.

**Le président:** J'ai une autre question à vous poser. J'ai été tout à fait ravi d'apprendre, dans votre déclaration préliminaire ou vos témoignages, que vous envisagez d'établir un comité consultatif de la jeunesse pour vous aider à trouver une solution à la criminalité chez les jeunes, un problème qui prend de l'ampleur. Ai-je raison de penser que, quand vous constituerez ce comité consultatif des jeunes, vous y nommerez certains représentants des jeunes mais aussi des gens qui s'occupent d'eux, comme les directeurs d'écoles ou les enseignants, les entraîneurs d'équipes sportives, etc.—en d'autres termes, vous ferez appel à des gens qui sont en contact avec les jeunes, n'est-ce pas? Comment concevez-vous la structure d'un tel comité et quand sera-t-il prêt?

**Comm. Murray:** Actuellement, nous nous occupons de toutes ces questions et je serai prêt sous peu à annoncer quelque chose. Au mois de mai, aura lieu à Regina, une conférence pour les jeunes autochtones. Elle durera quatre jours et réunira des jeunes autochtones des quatre coins du pays. Nous serons prêts alors à annoncer la formation du comité.

Nous n'avons pas fini notre réflexion et n'avons pas décidé quoi que ce soit quant à la participation d'adultes que vous suggérez. Cette participation se fait déjà grâce aux groupes de consultation communautaires qui existent actuellement.

[Texte]

I would like to hear personally from young people about what is wrong with young people, as opposed to from other experts. I really want to get right to the grass roots, the people being most affected. We're still working on how we would structure that, but I hope to have it worked through in the next month or so.

**Mr. Gallaway:** I have a very quick question about something Mr. Thompson said. Where you are the provincial police, who determines your staff complement within a given district, municipality, or whatever? Is it you, the RCMP, or is it done in consultation with the Solicitor General of the province?

**Commr Murray:** There are really both. The bottom line, if we really get down to a minimum level, is that it's the commissioner who would say that a province has gone below what we consider to be the minimum level.

It is a collaborative process based on local needs. To date, any time there have been issues, they've been satisfactorily resolved. We have never really had to get to that point. We have come close at times, because in some parts of the country some provincial governments are hurting pretty badly. But, in every case, in the end they have been very supportive of our ultimate position.

**Mr. Gallaway:** Just a point then. In the case Mr. Thompson raised, if a community or province wanted more police, then could they come to you and say they're willing to pay more?

**Commr Murray:** Yes. That is the contractual arrangement.

**Mr. Gallaway:** It's strictly a provincial contractual arrangement.

**Commr Murray:** That's right. Exactly.

**The Chair:** Commissioner, we asked you to be with us from 3:30 p.m. to 5:30 p.m., and it's just about 5:30 p.m. So I want to thank you and the officers who are with you most sincerely for your appearance here today. You've always been very cooperative, and that's good for our process.

You agreed to send us a number of documents and papers.

**Commr Murray:** Yes.

**The Chair:** If you could send them to the clerk, he will then distribute them to the members.

**Commr Murray:** Thank you for having us.

**The Chair:** The meeting stands adjourned until tomorrow afternoon, when we shall start our hearings on extreme drunkenness as a defence.

[Traduction]

Je souhaiterais que les jeunes nous disent directement ce qui ne va pas, plutôt que d'avoir à compter sur l'avis d'experts. Il faut vraiment aller au coeur du problème, s'adresser aux premiers intéressés. Nous sommes encore en train de réfléchir à la formation du comité mais j'espère qu'il pourra fonctionner dès le mois prochain.

**M. Gallaway:** Je voudrais poser une brève question à propos de ce que M. Thompson a dit. Quand vous agissez comme force de l'ordre provinciale, qui détermine la composition du personnel dans un district donné, dans une municipalité? Est-ce que ce sont les responsables de la GRC ou consultez-vous le Solliciteur général de la province?

**Comm. Murray:** Les deux à la fois. En fait, si les équipes sont réduites au minimum, le commissaire signale aux autorités provinciales qu'un seuil critique a été atteint.

Cela se fait en collaboration d'après les besoins locaux. Jusqu'à présent, chaque fois qu'il y a eu des incidents, on a trouvé des solutions satisfaisantes. Nous n'avons jamais détecté de seuil critique même si parfois c'était juste car, dans certaines régions du pays, il y a des gouvernements provinciaux qui sont en difficulté. Dans chacun des cas toutefois, ils se sont rendus finalement à nos arguments.

**M. Gallaway:** Une dernière chose. Si une collectivité ou une province voulait accroître ses effectifs policiers, ce dont M. Thompson parlait, est-ce que ce serait possible dans la mesure où elle serait prête à payer un supplément?

**Comm. Murray:** Oui. Il s'agit d'un contrat.

**M. Gallaway:** Il s'agit strictement d'une entente contractuelle avec les provinces, n'est-ce pas?

**Comm. Murray:** C'est cela. Exactement.

**Le président:** Commissaire, nous vous avons demandé de venir entre 15h30 et 17h30 et il est presque 17h30. Je tiens à vous remercier, ainsi que les collègues qui vous accompagnent, car vous avez toujours fait preuve d'une grande coopération et c'est tout à notre avantage.

Nous attendons avec impatience les documents et les rapports que vous nous avez promis.

**Comm. Murray:** Nous n'y manquerons pas.

**Le président:** Voulez-vous bien les envoyer au greffier qui les fera parvenir aux membres du comité.

**Comm. Murray:** Merci de nous avoir entendus.

**Le président:** La séance est levée jusqu'à demain après-midi. Nous aborderons alors la question du recours à l'état d'ébriété extrême comme argument de défense.



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail****Poste-lettre****8801320  
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES***From the Royal Canadian Mounted Police:*

Philip Murray, Commissioner;  
Herman Beaulac, Deputy Commissioner, Human Resources;  
Richard Bergman, Deputy Commissioner, National Police Services;  
Mireille Badour, Deputy Commissioner, Corporate Management;  
Terry Ryan, Acting Deputy Commissioner, Director of Operations.

**TÉMOINS***De la Gendarmerie royale du Canada:*

Philip Murray, Commissaire;  
Herman Beaulac, Sous-commissaire, Ressources humaines;  
Richard Bergman, Sous-commissaire, Service national de la police;  
Mireille Badour, Sous-commissaire, Gestion générale;  
Terry Ryan, Sous-commissaire par intérim, Directeur des services.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 97

Wednesday, April 5, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 97

Le mercredi 5 avril 1995

Président: Warren Allmand

---

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

## Justice and Legal Affairs

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

## Justice et des questions juridiques

---

RESPECTING:

Bill C-72, An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication)

CONCERNANT:

Projet de loi C-72, Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire)

---

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



---

First Session of the Thirty-fifth Parliament, 1994-95

Première session de la trente-cinquième législature, 1994-1995

---



# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

*Chair:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Président:* Warren Allmand

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

## Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

## Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the  
House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre  
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa,  
Canada K1A 0S9

**ORDER OF REFERENCE**

*Extract from the Journals of the House of Commons of Monday, March 27, 1995*

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs of Bill C-72, An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication).

Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Ms. McLellan (Minister of Natural Resources), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs.

Debate arose thereon.

The question was put on the motion and it was agreed to.

Accordingly, the Bill was read the second time and referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs.

*ATTEST*

**ORDRE DE RENVOI**

*Extrait des Journaux de la Chambre des communes du lundi 27 mars 1995*

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent de la justice et des questions juridiques du projet de loi C-72, Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire).

M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M<sup>me</sup> McLellan (ministre des Ressources naturelles), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des questions juridiques.

Il s'élève un débat.

La motion, mise aux voix, est agréée.

En conséquence, le projet de loi est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des questions juridiques.

*ATTESTÉ*

*Le Greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

*Clerk of the House of Commons*



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

WEDNESDAY, APRIL 5, 1995  
(103)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:37 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Acting Member present:* Paul DeVillers for Derek Lee.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Witnesses:* Professor Patrick Healy, McGill University; Professor Christine Boyle, University of British Columbia.

The Order of Reference of Monday, March 27, 1995 being read as follows:

It was ordered, — That Bill C-72, An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication), be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs.

The Chair called Clause 1.

On Clause 1

Professor Patrick Healy and Professor Christine Boyle each made an opening statement and answered questions.

At 5:06 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis  
*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

LE MERCREDI 5 AVRIL 1995  
(103)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 37, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Membre suppléant présent:* Paul DeVillers pour Derek Lee.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal et Patricia Begin, attachée de recherche.

*Témoins:* Professeur Patrick Healy, Université McGill; Professeure Christine Boyle, Université de la Colombie-Britannique.

Lecture est donnée de l'ordre de renvoi du lundi 27 mars 1995 qui est ainsi libellé:

Il est ordonné, — Que le projet de loi C-72, Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire), soit maintenant lu pour la deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des questions juridiques.

Le président met l'article 1 en délibération.

Article 1

Les professeurs Patrick Healy et Christine Boyle font chacun une déclaration et répondent aux questions.

À 17 h 06, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*  
Richard Dupuis

[Texte]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, April 5, 1995

[Traduction]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 5 avril 1995

• 1542

**The Chair:** I would like to call the meeting to order.

Today we will start our hearings on Bill C-72, an act to amend the Criminal Code with respect to self-induced intoxication. We're pleased to have as our witnesses Professor Patrick Healy, a professor of criminal law at McGill University, and Professor Christine Boyle, a professor of criminal law at the University of British Columbia.

Professors Healy and Boyle, I'd ask you to in turn make your opening remarks and then we will proceed with questions and an exchange of views with the members of the committee. I have Professor Healy's name on the list first.

**Professor Patrick Healy (McGill University):** Thank you very much, Mr. Chairman.

First of all, allow me to express my thanks to the committee for its invitation to appear today and express my views on Bill C-72.

I would like to say straight away that I think this bill is a very commendable response to a serious legal and social problem. In my view the bill deserves the strongest possible support as a response to those problems, and I would like today very briefly to say why.

After opening remarks, I'd be happy to expand on anything I've said or answer any questions you have, of course.

As a social problem, the incidence of intoxication in harmful conduct is extremely high. I'm not able to cite statistics from memory for you, but I think I can say with complete confidence that the incidence of drunken or drugged states in the commission of harmful acts is very high. This is particularly so in relation to domestic assaults and sexual assaults. I think I will pass on that point very quickly simply by asserting that the rate of intoxication accompanying harmful conduct is unacceptably high as a social phenomenon.

• 1545

I must say as well that following the decision of the Supreme Court in Daviault in 1994, the law had ceased to provide an adequate response to the assessment of criminal liability in people who commit harmful acts while intoxicated. The effect of the decision in Daviault—and I don't mean to overstate it—was that an accused person could claim what the court has called moral innocence on the basis of self-induced intoxication. I confess that I fail to see a clear concept of moral innocence in harmful conduct done by people who are in a voluntary state of intoxication.

What the court said, to be more precise, is that if the common law rule, which limited the defence of intoxication, would nonetheless allow for a person to be convicted where there was no *mens rea* or element of fault, then that common law rule could not be considered consistent with the Canadian Charter of Rights and Freedoms and in particular the guarantee of the protection by principles of fundamental justice in section 7.

**Le président:** La séance est ouverte.

Nous commençons aujourd'hui nos audiences sur le projet de loi C-72, Loi modifiant le code criminel, intoxication volontaire. Nous sommes heureux d'accueillir comme témoins M. Patrick Healy, professeur de droit pénal à l'Université McGill, ainsi que M<sup>me</sup> Christine Boyle, professeure de droit pénal à l'Université de la Colombie-Britannique.

Professeurs Healy et Boyle, je vous demanderais de faire vos observations liminaires à tour de rôle, puis de répondre aux questions des membres du comité et d'échanger avec eux. M. Healy vient en premier sur ma liste.

**M. Patrick Healy (professeur, Université McGill):** Merci beaucoup, monsieur le président.

Permettez-moi d'abord de remercier le comité de son invitation à comparaître au sujet du projet de loi C-72.

Je voudrais indiquer dès le départ que, selon moi, c'est une réponse fort louable à un problème juridique et social grave. En ce qui me concerne, le projet de loi mérite d'être appuyé le plus possible, et je vous expliquerai très brièvement pourquoi.

Après mes observations liminaires, je me ferai évidemment un plaisir de développer le sujet davantage et de répondre aux questions.

La fréquence de l'intoxication dans les cas de conduite nuisible est extrêmement élevée et c'est un problème social. Je ne peux pas vous citer de chiffres de mémoire, mais je crois pouvoir dire que l'intoxication par l'alcool ou les drogues est un facteur dans l'accomplissement de très nombreux actes nuisibles. C'est particulièrement vrai pour les agressions familiales et sexuelles. Je ne vais pas trop m'attarder sur ce point. Je vais me borner à dire que la fréquence de l'intoxication dans les cas de conduite nuisible est un phénomène social inacceptable.

Je dois également souligner que depuis la décision de la Cour suprême dans l'affaire Daviault en 1994, la loi a cessé d'être une réponse adéquate à l'établissement de la responsabilité criminelle chez les gens qui commettent des actes nuisibles alors qu'ils sont en état d'intoxication. La décision dans l'affaire Daviault—je ne veux pas trop insister là-dessus, non plus—a permis à l'accusé de clamer ce que la cour a appelé l'innocence morale pour cause d'intoxication volontaire. Je dois avouer qu'en ce qui me concerne, je ne vois pas très bien comment le principe de l'innocence morale peut s'appliquer dans les cas où les gens ont une conduite nuisible après s'être intoxiqués volontairement.

Ce que la cour a indiqué, pour être plus précis, c'est que si la règle de la common law, qui limitait la défense d'intoxication, permettait quand même de trouver une personne coupable en l'absence de *mens rea* ou d'éléments de faute, elle ne pouvait pas être considérée conforme à la Charte canadienne des droits et libertés, et en particulier à la protection garantie selon les principes de justice fondamentale à l'article 7.



## [Text]

Parliament has been presented in Bill C-72 with a proposal that says that people who commit harmful acts, acts of personal violence, while they are in a voluntary state of severe intoxication are not morally innocent because harmful wrongdoing done in that state nevertheless shows a wrongful or morally guilty form of behaviour. What the bill that's been presented to Parliament does is to say that people who commit harmful acts in that voluntary state of intoxication are nonetheless guilty or wrongful in what they do, precisely because they have induced that state of incapacity and irresponsibility.

Although I'm sure it will be challenged in the courts, in my view this bill does not represent a flat contradiction or a flat denial of what the Supreme Court said. It has taken what the Supreme Court said in a number of other judgments, including *Desousa*, *Creighton*, *Hundal*, *Findlay*, *Gosset*, *Naglik*, and a series of others, and the authors of this bill have said, as the Supreme Court has said, that marked departures from the standard of care can be a sufficient basis for the attribution of criminal liability.

As I say, there will be instances in which the bill, if it's enacted, will be tested in the courts, either in the form of a reference or by litigation in an individual case. My own view is that it will pass constitutional attack under the jurisprudence of the Supreme Court as it has evolved to date.

One thing I would call to your attention and recommend that you investigate, because you have the resources to investigate it better than law professors, is that you look at the expert toxicological evidence with respect to the effects of drugs and alcohol on the mind.

I say this because I participated in a very interesting discussion at McGill University the other day in which a professor of psychiatry at McGill, who is an expert in addiction and the toxicological effects of drugs, said amongst other things that in his view the person who is intoxicated, even severely intoxicated, is nonetheless able to form the intent to commit a wrongful act. That, he said, should be distinguished from alcoholic or drugged amnesia, where the person forgets or is unable to remember what he or she did on the occasion in question.

This particular expert, who impressed me very much, said there was nevertheless no inconsistency between severe intoxication and the ability to intend harmful acts. That's an issue I would suggest you examine very strongly.

I don't know whether it would be of any assistance to members of this committee to have a brief review of the way in which Canadian law evolved to the state it's in now. I won't bother to start something like that, but I will do it if I'm asked at a later point.

At this stage let me just conclude by saying that because the incidence of intoxication is enormously high and because the conclusion of the court is unacceptable as a matter of policy to me, since I do not believe there is moral innocence in self-induced intoxication, I support this bill and I think it deserves forthright support from all concerned.

## [Translation]

Sous la forme du projet de loi C-72, le Parlement se voit présenter une proposition selon laquelle les gens qui commettent des actes nuisibles, des actes de violence contre la personne, lorsqu'ils sont dans un état d'intoxication volontaire grave, ne sont pas moralement innocents parce que les actes qu'ils commettent dans cet état démontrent quand même un comportement répréhensible et moralement condamnable. Le projet de loi soumis au Parlement indique que les gens qui commettent des actes nuisibles dans un état d'intoxication volontaire sont quand même coupables ou fautifs parce qu'ils ont eux-mêmes causé cet état d'incapacité et d'irresponsabilité.

Je suis sûr que le projet de loi sera contesté devant les tribunaux, mais à mon avis il ne contredit pas l'opinion de la Cour suprême. Ses auteurs tiennent compte de ce que la Cour suprême a dit dans un certain nombre d'autres causes, dont les causes *Desousa*, *Creighton*, *Hundal*, *Findlay*, *Gosset*, *Naglik* et d'autres, soit que les écarts marqués par rapport à la norme de diligence peuvent être un fondement raisonnable pour l'attribution de la responsabilité criminelle.

Si le projet de loi est adopté, il serait certainement contesté devant les tribunaux, soit au moyen d'un renvoi soit dans le cas de poursuites individuelles. Je pense personnellement qu'il passera le test constitutionnel compte tenu de la jurisprudence à la Cour suprême.

Il y a point sur lequel j'attirerais votre attention et que je vous recommanderais d'étudier plus avant, parce que vous êtes mieux placés que les professeurs de droit pour le faire; il a trait à la preuve toxicologique experte portant sur les effets des drogues et de l'alcool sur le cerveau.

Je vous le mentionne parce que j'ai participé l'autre jour à une discussion très intéressante à l'Université McGill, au cours de laquelle un professeur de psychiatrie de McGill, également expert en toxicomanie et en toxicologie des drogues, a fait valoir entre autres qu'à son avis une personne intoxiquée, même gravement intoxiquée, est quand même en mesure de former le dessein de commettre un acte nuisible. Il rappelait qu'il fallait faire la distinction par rapport à l'amnésie causée par les drogues ou l'alcool, qui fait qu'une personne oublie ce qu'elle a fait à ce moment ou ne peut pas s'en souvenir.

• 1550

Cet expert, qui m'a beaucoup impressionné, estimait que le fait d'être en état d'intoxication grave n'empêchait pas de commettre intentionnellement des actes nuisibles. Je vous suggère d'examiner cette opinion très attentivement.

Je ne sais pas si les membres du comité aimeraient avoir un bref aperçu de la façon dont le droit canadien a évolué avec les années. Je laisse ce sujet de côté pour l'instant. J'y reviendrai si le comité me demande de le faire.

Je conclus simplement en disant que, face à l'ampleur du problème de l'intoxication et à la décision des tribunaux à cet égard qui, pour moi, est inacceptable, je ne crois pas que quelqu'un soit moralement innocent lorsqu'il s'est intoxiqué volontairement; j'appuie donc personnellement le projet de loi et incite tous les intéressés à faire de même.

## [Texte]

**The Chair:** Thank you, Professor Healy.

Now could we have comments by Professor Boyle?

**Professor Christine Boyle (University of British Columbia):** Thank you, Mr. Chairman and members of the committee.

I was also very pleased to be invited to meet with the committee and I'd like to be as helpful as I can be in the circumstances. What I thought I would do is say a little bit about the equality supports for the bill and then, as Professor Healy did, seek your guidance on what would be most helpful for you.

I thought it might help to put my remarks in some context, so I'll just tell you a little bit more about who I am. I do specialize in criminal law at UBC. I'm on leave from UBC at the moment, actually, and I'm associated with the Vancouver law firm of Smart and Williams, which specializes in criminal law also.

I have focused a great deal on sexual assault and homicide in my research. Most recently I've been working on the interaction of equality law and criminal law generally. So my focus today, at least initially, is on equality and sexual assault.

As I'm sure you're all aware, the Supreme Court of Canada decision in *Daviault* did make extreme intoxication a defence for sexual assault.

I have three points I would like to make. First of all, as you're very well aware, since it governs a lot of what you do, section 15 of the charter guarantees the equal protection and benefit of the law, but this section is largely ignored as a standard that criminal law must meet.

There's a number of reasons for this, but perhaps the most significant reason for our purposes today is a person who is testifying in a sexual assault case is not a party to the case. A woman who comes forward and is willing to give evidence that she was sexually assaulted is a witness; she's not a party. She doesn't really have status to make arguments about whether the law affects her equality rights or not. This may be one reason we see very little attention being paid to equality in sexual assault law and procedure.

Parliament of course is not limited by who's a party or who has status to make arguments. Everyone can come to Parliament and say "My equality rights are being infringed by the way the law is. Will you please change it?" So I think Parliament is probably a superior decision-maker than the courts in this context. There's no limitation of the adversarial procedure in the courts.

Having said equality is largely ignored, there are some signs that the equality rights of people who've been sexually assaulted are starting to enter the legal analysis. For example, the recent Supreme Court of Canada decision in a case called *Osolin* did mention equality. Mr. Justice Cory said sexual assault is an assault on human dignity and constitutes a denial of any concept of equality for women.

## [Traduction]

**Le président:** Merci, monsieur Healy.

Aimeriez-vous également faire quelques observations, madame Boyle?

**Mme Christine Boyle (professeure, Université de la Colombie-Britannique):** Merci, monsieur le président, membres du comité.

Je suis également très heureuse d'avoir été invitée à rencontrer le comité. Je vais faire de mon mieux pour lui être utile. J'ai pensé vous parler un peu des fondements du projet de loi relié aux droits à l'égalité. Ensuite, comme le professeur Healy, je serai à votre disposition pour discuter de quelque sujet que vous voudrez.

Pour bien situer mon intervention, je me présente. Je suis spécialiste du droit pénal à l'Université de la Colombie-Britannique. Je suis cependant en congé de l'université actuellement et associée à l'étude Smart and Williams de Vancouver, laquelle se spécialise également dans le droit pénal.

J'ai beaucoup étudié les agressions sexuelles et les homicides. Plus récemment, mes travaux ont porté sur l'interaction entre l'égalité en droit et le droit pénal de façon générale. J'aimerais me concentrer aujourd'hui, du moins au départ, sur la question de l'égalité et des agressions sexuelles.

Comme vous le savez, la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Daviault* a fait de l'intoxication extrême une défense dans les cas d'agression sexuelle.

J'aimerais mentionner trois points à cet égard. D'abord, comme vous en êtes sûrement conscients, parce que c'est quelque chose qui régit presque tout ce que vous faites, l'article 15 de la charte garantit à tout le monde la même protection et le même bénéfice de la loi. Cependant, il est généralement fait abstraction de cette norme en droit pénal.

Il y a à cela plusieurs raisons, mais la plus importante en ce qui nous concerne aujourd'hui, c'est que la personne qui témoigne dans une cause d'agression sexuelle n'est pas une partie à la cause. La femme qui accepte de témoigner qu'elle a été victime d'une agression sexuelle est un témoin, elle n'est pas une partie. Elle n'est pas en mesure de présenter des arguments concernant la possibilité que la loi touche ses droits à l'égalité. C'est peut-être une des raisons pour lesquelles si peu d'attention est accordée au droit à l'égalité dans la loi et la procédure qui s'appliquent aux agressions sexuelles.

Le Parlement, lui, n'a pas à se demander qui est une partie à la cause ou qui est en mesure de présenter des arguments. N'importe qui peut se présenter devant lui et affirmer: «Mes droits à l'égalité sont violés dans la loi telle qu'elle existe. Je vous demande donc de la modifier.» Le Parlement est donc mieux placé que les tribunaux pour prendre des décisions dans ce contexte. Il n'est pas limité par la procédure accusatoire des tribunaux.

Si les droits à l'égalité sont passés sous silence de façon générale, il y a des signes qu'ils commencent à être pris en compte dans les causes d'agression sexuelle. Par exemple, l'arrêt récent de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Osolin* mentionne l'égalité. Le juge Cory fait valoir que l'agression sexuelle est une agression contre la dignité de la personne et constitue un déni du concept de l'égalité des femmes.



## [Text]

So you see a little bit of attention starting to be paid to section 15 in the courts. However, it is Parliament that has shown leadership in this context. The preamble to Bill C-49, which was our last try to reform the law of sexual assault, said both equality for women and fair trial rights are affected by sexual assault law. Again, we see this in the preamble to the bill before you. There is a linkage between the law that's being proposed and equality rights for women.

## [Translation]

Les tribunaux commencent donc à prêter une certaine attention à l'article 15. Cependant, c'est le Parlement qui a fait preuve de leadership à cet égard. Le préambule du projet de loi C-49, la dernière tentative de réformer la loi concernant les agressions sexuelles, indiquait que tant l'égalité des femmes que le droit à un procès équitable étaient touchés par la loi sur les agressions sexuelles. Nous voyons le même énoncé dans le préambule de ce projet de loi. Le lien est établi entre la loi proposée et le droit à l'égalité des femmes.

• 1555

There are some signs of attention being paid to this, led by Parliament in my view, but beginning to have an impact on the courts. However, I think it's really significant that the Supreme Court of Canada in the Daviault case did not mention equality at all in its analysis. In saying that extreme intoxication is a defence to crime such as sexual assault, there was no equality analysis. There's no analysis of the implications of that decision for women in particular.

Il y a des signes qu'une plus grande attention est accordée à ce droit, à l'instigation du Parlement surtout, à mon avis, mais telle qu'elle commence à avoir une incidence sur les tribunaux. Il convient de noter tout de même que la Cour suprême du Canada, dans l'affaire Daviault, n'a pas mentionné l'égalité dans son analyse. En affirmant que l'intoxication extrême est une défense pour des crimes comme l'agression sexuelle, elle n'a pas tenu compte de l'égalité. Elle n'a pas essayé de voir quelles peuvent être les répercussions de son arrêt sur les femmes, en particulier.

To the extent that Parliament can show that it has taken into account all constitutional values in passing this law, there will be a good chance—and I agree with Professor Healy on this—that the bill can survive constitutional challenge, a challenge that will be based on section 7 of the charter. If Parliament can make it clear that it's taken section 7 and section 15 and any other relevant constitutional rights into account, I think it will survive that challenge.

Dans la mesure où le Parlement peut démontrer qu'il tient compte de toutes les valeurs constitutionnelles dans cette loi, il a de bonnes chances—je suis d'accord avec M. Healy à cet égard—il a de bonnes chances de la voir confirmer sur le plan constitutionnel en cas de contestation en vertu de l'article 7 de la charte. Si le Parlement peut indiquer clairement qu'il a pris en compte l'article 7, l'article 15 et tous les autres droits constitutionnels pertinents, il peut faire échouer une telle contestation.

I think it's very important that Parliament make clear that it has paid attention to all coexisting constitutional rights. What I mean by that is that Parliament can make clear that it has focused on the interests of those vulnerable to being harmed as well as the justice of the obligations placed on potential accused persons. I think attention to both equality and fundamental justice produces a more comprehensive analysis in which each constitutional right can be seen as playing a role in constructing meaning for the other.

Selon moi, il est très important que le Parlement montre clairement qu'il a prêté attention à tous les droits constitutionnels coexistants. Le gouvernement peut indiquer qu'il s'est attaché aux intérêts des plus vulnérables tout comme il a tenu compte des obligations faites aux accusés. Le fait de prêter attention tant aux droits à l'égalité qu'à la justice fondamentale permet d'en arriver à une analyse plus complète de la façon dont chaque droit constitutionnel doit être interprété pour donner leur sens aux autres.

What I mean by that is that the Supreme Court of Canada has said it is not just to punish someone who didn't know what they were doing because of intoxication when they committed the offence. My argument would be that whatever fundamental justice is, it cannot require the relegation of particular categories of people to unequal or subordinate status. Whatever equality is as well, it cannot require the unjust treatment of accused persons or the unjust punishment of convicted persons.

La Cour suprême du Canada a fait valoir qu'il n'était pas juste de punir quelqu'un qui ne savait pas ce qu'il faisait lors de la perpétration de son crime parce qu'il était intoxiqué. Mon argument est que, quelle que soit la justice fondamentale, elle ne peut pas reléguer certaines catégories de personnes à un statut inégal ou subordonné. Quel que soit le droit à l'égalité, également, il ne peut pas faire en sorte que des accusés soient traités de façon injuste ou que des coupables fassent l'objet de peines injustes.

I think the goal here is to promote both equality and justice and to show that Parliament has paid attention to both. That's what the Supreme Court did not do in Daviault. If Parliament shows that it has done this and that it has made its best judgment of what promotes both equality and fundamental justice, then the bill is likely to be constitutional. The Supreme Court has already said that it is likely to be deferential to the legislative view of what should be done in this situation.

Il faut promouvoir l'égalité et la justice et démontrer que le Parlement porte attention aux deux. C'est ce que la Cour suprême n'a pas fait dans l'affaire Daviault. Si le Parlement indique qu'il a pris ce soin et, qu'à sa connaissance, il a tenté de défendre tant l'égalité que la justice fondamentale, le projet de loi a de bonnes chances d'être déclaré constitutionnel. La Cour suprême a déjà indiqué qu'elle se rangerait probablement de l'avis du corps législatif dans cette situation.

## [Texte]

My second point—and it's a good deal shorter than that one—is that the bill can indeed draw on section 15 of the charter for support. I think people usually think of the charter being used to attack laws, but of course charter rights can also be used to support laws. Parliament can make it clear that it is passing a law in order to enhance or promote certain constitutional rights.

An example of that is that the Supreme Court of Canada in the Butler case referred to the equality of women in upholding the obscenity laws. One of the reasons the Supreme Court upheld obscenity laws was that the court felt it enhanced equality for women. So equality can be used to support the bill.

Thirdly and lastly, in my opinion this bill does advance equality with respect to the law of sexual assault. You may want to know why I hold that opinion; it really involves two stages of analysis. First of all, why is sexual assault an equality issue at all? Secondly, what do we mean by equality in this context?

Sexual assault is an equality issue because women—and, actually, children as well, are the primary targets for coerced sex. The law's response to sexual assault has played a unique role in the history of women's inequality. The history of that law in terms of the rules relating to corroboration, recent complaint rules, past sexual history, and most recently the widespread attempts to invade the personal records of witnesses in sexual assault trials shows a pattern of reinforcing rather than rejecting discriminatory practices of sexual assault.

## [Traduction]

Mon deuxième point—qui est beaucoup plus court que le premier—est que le projet de loi peut se fonder sur l'article 15 de la charte. Les gens voient habituellement la charte comme un moyen d'attaquer les lois. Elle peut également servir de fondement aux lois. Le Parlement peut indiquer clairement qu'il adopte une loi pour promouvoir certains droits constitutionnels.

La Cour suprême du Canada, dans l'affaire Butler, par exemple, a mentionné l'égalité des femmes lorsqu'elle a confirmé les lois sur l'obscénité. Elle a estimé que les lois sur l'obscénité contribuaient à faire avancer l'égalité des femmes. L'égalité peut servir de fondement à un projet de loi.

Enfin, à mon avis, ce projet de loi contribue à l'égalité dans le contexte de la loi sur les agressions sexuelles. Mon analyse à cet égard se fait en deux étapes. D'abord, pourquoi la question des agressions sexuelles est-elle rattachée à celle de l'égalité? Deuxièmement, que signifie égalité dans ce contexte?

L'agression sexuelle est rattachée à l'égalité parce que les femmes—les enfants également, soit dit en passant—sont les principales victimes de sexe sous la contrainte. La loi, dans sa façon de réagir à l'agression sexuelle, a eu un effet exceptionnel sur l'histoire de l'inégalité des femmes. L'évolution de la loi, pour ce qui est des règles sur la corroboration, des règles concernant les plaintes récentes, les antécédents sexuels et, plus récemment, les nombreuses tentatives d'accès au dossier personnel des témoins dans les causes d'agression sexuelle, montrent une tendance à renforcer, non pas à abandonner, les pratiques discriminatoires en la matière.

## • 1600

I think it is fair to say that there have been significant improvements in the law that enhance women's status by showing that the harms we experience matter, but the law presents a mixed picture at the moment. Daviault can be criticized as ignoring the disparate impact on women of a law that says you are not responsible if you get extremely intoxicated and sexually assault someone.

In contrast to this, the bill is an attempt to promote equality. I think it does this in a very clever way. That takes me to my last point: what do we mean by equality here?

Equality, or more accurately, discrimination, is not a concept that people agree about in Canada. People have different ideas about what it means. There are two broad streams of thought with respect to equality. In one stream we see equality as eradicating discrimination in the sense of eradicating irrational distinctions in law. This is often referred to as the similarly situated approach or sameness approach to equality. Some people see equality as requiring the same treatment of everyone.

Alternatively, sometimes equality is seen as the need to eradicate discrimination based on disadvantage in the real world. Equality is the eradication of disadvantage.

The Supreme Court of Canada has tended to prefer this latter view, but the law on equality has not become settled in Canada. We're still in the process of evolving our ideas of equality, but I'll briefly cite one case to illustrate this second view of equality.

In 1991 the Supreme Court of Canada, in a case called Swain, said:

Il y a eu des améliorations importantes, permettant de tenir compte des torts que subissent les femmes, mais la loi reste ambiguë à cet égard. La décision dans l'affaire Daviault a le défaut de ne pas tenir compte de l'incidence, sur le plan de l'égalité des femmes, d'une loi qui dit qu'une personne n'est pas responsable de l'agression sexuelle qu'elle commet lorsqu'elle est dans un état d'intoxication extrême.

Le projet de loi, lui, tente de promouvoir l'égalité. Il le fait d'une façon très habile. Ce qui m'amène à mon dernier point: que signifie l'égalité dans ce contexte?

L'égalité, ou plus exactement la discrimination, n'est pas un sujet qui fait l'unanimité au Canada. Les gens l'interprètent différemment. Il y a deux grandes écoles de pensée en ce qui concerne l'égalité. D'une part, l'égalité est censée signifier l'abolition de la discrimination, l'abolition des distinctions irrationnelles dans la loi. C'est la preuve qui fait appel à la similitude des situations. Pour certains, l'égalité signifie que tout le monde doit être traité de la même façon.

De même, l'égalité est parfois perçue comme l'abolition de la discrimination fondée sur les désavantages dans le monde réel. L'égalité consiste donc à faire disparaître les désavantages.

La Cour suprême du Canada a semblé adopter ce dernier point de vue, mais le droit à cet égard évolue encore au Canada. Nos idées sur le sujet ne sont pas encore arrêtées. Je vous cite une phrase pour illustrer la tendance à la deuxième interprétation de l'égalité.

En 1991, la Cour suprême du Canada, dans l'affaire Swain, disait ceci:



## [Text]

The overall purpose of section 15 is to remedy or prevent discrimination against groups subject to stereotyping, historical disadvantage and political and social prejudice in Canadian society.

So we have a conflict over equality at the moment, and that presents lawmakers with a difficulty. If you have to pass laws that are consistent with equality and we don't know what it means, it poses some difficulty for you. For example, assuming one wanted to pass a law removing the defence of extreme intoxication, in part because of the negative impact on women, the logical thing would be to frame the bill as dealing with violence against women.

If you see a social problem of violence against women and the defence of extreme intoxication as facilitating violence rather than addressing it, then you might pass a bill that deals with violence against women. You'd be focusing on the social problem concerned, much like the laws on drinking and driving, focusing on a particular problem. That type of law would make its equality supports very clear on its face, where the job that Parliament would be doing would be promoting equality for women.

However, even though it would draw support from the disadvantage model of equality, it would be attacked by people who support the sameness view of equality. The obvious response would be hang on, why are you just talking about women, why doesn't the law deal with men too? That critique would draw on the sameness stream of thought.

What the bill does, I think, is embody a blend of both equality approaches. It draws strength from both theoretical streams of thought. Even though it does not address violence against women on its face in the section proposed, it makes the social goals clear in the preamble. However, its neutral wording protects it from a sameness attack.

It has the great advantage, since any inequality is multidimensional, of conveying the idea that all groups subject to violence are protected. It does it by giving the same protection to everyone. But what I want to stress is that within the neutral wording of the bill is included the important notion that there is an importance attached to eradicating violence against women. It basically says, included in the neutral wording, that if you get intoxicated and sexually assault women, that's treating them as so unimportant that they're not worth the care it takes to avoid that behaviour, and then you're committing a criminal offence.

In conclusion, I think the bill will be attacked constitutionally. I think this is because the reasoning in *Daviault* is so broad that there is no legislative initiative that would not be attacked constitutionally. The court really hasn't left Parliament any space to pass a law that is obviously constitutional. However, I think it is capable of being well defended on equality grounds.

## [Translation]

De façon générale, le but de l'article 15 est de résoudre ou de prévenir la discrimination à l'endroit des groupes sujets aux stéréotypes, aux désavantages historiques et aux préjugés politiques et sociaux existants dans la société canadienne.

Nous ne nous entendons pas encore au sujet de l'égalité, et c'est un problème pour les législateurs. Ils ne peuvent pas introduire le concept dans les lois s'ils n'ont pas une bonne idée de ce qu'il signifie. Par exemple, s'il s'agit d'adopter une loi supprimant la défense fondée sur l'intoxication extrême, en partie à cause de son impact négatif sur les femmes, la façon logique de procéder est de rédiger un projet de loi qui traite de la violence contre les femmes.

S'il y a un problème social de violence à l'endroit des femmes et que la défense de l'intoxication extrême facilite cette violence au lieu d'y mettre un frein, la meilleure chose à faire est d'adopter un projet de loi qui ait pour sujet la violence contre les femmes. On s'attaque à un problème social particulier, comme dans le cas de la conduite en état d'ébriété. Ce genre de loi doit indiquer clairement que son fondement est le droit à l'égalité; le Parlement désire, de cette façon, promouvoir l'égalité des femmes.

Un tel projet de loi s'appuie sur le modèle de l'égalité qui s'attache au désavantage que subissent certains groupes. Il pourrait être contesté parce qu'il préconise le modèle de l'égalité qui est axé sur la nécessité de traiter tout le monde de la même façon. On pose la question: pourquoi seulement les femmes, pourquoi la loi ne vise-t-elle pas les hommes également? Cette critique s'inspire du modèle de l'égalité voulant que tout le monde doive être traité de la même façon.

Le présent projet de loi puise à même les deux approches vis-à-vis de l'égalité. Il s'inspire des deux théories. Même s'il ne vise pas la violence contre les femmes à prime abord dans le texte, il précise les objectifs sociaux définis dans le préambule. Il utilise des termes neutres de façon à ne pas s'exposer aux critiques de ceux qui préconisent un traitement similaire pour tout le monde.

Il a le grand avantage, puisque l'inégalité est multidimensionnelle, d'indiquer que tous les groupes exposés à la violence sont protégés. En effet, il accorde la même protection à tout le monde. Ce sur quoi j'insiste, c'est sur le fait que malgré sa neutralité dans les termes, il établit le principe important que la violence contre les femmes doit prendre fin. Même dans sa partie neutre, il prévoit que la personne intoxiquée qui agresse sexuellement une femme et qui considère la chose comme si peu importante qu'elle n'a pas à prendre de moyens pour éviter cette situation commet de ce fait un acte criminel.

En conclusion, je m'attends à ce que le projet de loi soit contesté sur le plan constitutionnel. C'est dû au fait que le raisonnement dans l'arrêt *Daviault* va si loin qu'aucune mesure législative ne peut y échapper. La cour ne laisse pas beaucoup de marge de manoeuvre au Parlement pour ce qui est d'adopter une loi manifestement constitutionnelle. À mon avis, cependant, le projet de loi est défendable du point de vue du droit à l'égalité.

## [Texte]

What I've done, obviously, is focus on the theoretical supports for the bill, but I assume you will be hearing from groups of people who have practical experience with respect to violence against women, including sexual violence, and also from people who have studied the role of intoxication in that violence.

I'll stop there and see if there's anything you would like me to go into in more detail, or any other aspect of the bill you would like to discuss.

**The Chair:** Thank you very much.

Before I call on the first questioner from the Bloc Québécois, I want to remind the committee that tomorrow at 9:30 a.m. we'll hear from the minister and his officials with respect to Bill C-72. At 11 a.m. we've called another meeting of the steering committee to consider the up-to-date lists of witnesses on the gun control bill. Our adviser on that, Mr. Bartlett, has regrouped the witnesses, as you will see in the material sent to you, according to category. Tomorrow we will choose a further list of witnesses on that bill.

I also want to bring to your attention that we have with us for Bill C-72, self-induced intoxication, Mary Hurley from the research branch of the Library of Parliament, who will help us on this bill. If any of you need assistance on the bill, she's available. We also have with us Mr. Philippe Ducharme, who is a legal counsel to the committee.

Madame Venne.

**Mme Venne (Saint-Hubert):** En ce qui a trait au paragraphe 7 du préambule, j'aimerais qu'un de vous deux m'explique ce qui est entendu par «une infraction d'intention générale mettant en cause la violence» et me donne un exemple.

Également, j'aimerais que vous me disiez s'il existe des preuves selon lesquelles cette catégorie d'infractions serait la plus couramment associée à l'intoxication volontaire.

**The Chair:** Unless the questioner directs the question at one or other of you, you both may answer or one of you may answer.

**Prof. Healy:** The question you've asked is extremely complex, and I'll try to give a very simplistic answer to a complex question. That's a way of saying, as you will find out, that the question you ask doesn't really have a satisfactory answer.

The history of the law on self-induced intoxication, for the purposes you're addressing, dates back to 1920 in a decision of the House of Lords. The lords sitting in the justice committee said there could be a defence of intoxication to crimes of specific intent, but not to crimes of general intent. Now that—

**Mme Venne:** Je m'excuse de vous interrompre, mais étant donné le peu de temps que nous avons et étant donné que nous allons d'ailleurs avoir un vote à un moment donné, j'aimerais simplement que vous me donniez un exemple et que vous répondiez à ma deuxième question, à savoir si cette catégorie d'infractions est la plus couramment associée à l'intoxication volontaire.

## [Traduction]

Je me suis attachée au fondement théorique du projet de loi. Je suppose que vous entendrez des groupes qui ont eu une expérience pratique du problème de la violence contre les femmes, y compris la violence sexuelle, ainsi que des groupes qui ont étudié les liens entre l'intoxication et cette violence.

Je m'arrête ici. Si vous voulez que je développe davantage un point en particulier, je suis prête à le faire.

**Le président:** Merci beaucoup.

Avant d'amorcer la période de questions avec un député du Bloc québécois, je rappelle au comité que demain, à 9h30, le ministre et ses hauts fonctionnaires comparaitront au sujet du projet de loi C-72. À 11 heures, nous avons convoqué une autre réunion du comité directeur pour examiner les nouvelles listes des témoins pour le projet de loi sur le contrôle des armes à feu. Notre conseiller pour ce projet de loi, M. Bartlett, a regroupé les témoins par catégories. Consultez les documents qui vous ont été envoyés. Demain, nous arrêterons la liste définitive des témoins pour l'étude de ce projet de loi.

Je vous signale également que pour le projet de loi C-72 sur l'intoxication volontaire, nous avons avec nous, pour nous aider, Mary Hurley, du service de recherches de la Bibliothèque du Parlement. Si vous avez besoin d'aide avec ce projet de loi, vous pouvez faire appel à ses services. Vous pouvez également compter sur Philippe Ducharme, le conseiller juridique du comité.

Mrs. Venne.

**Mrs. Venne (Saint-Hubert):** I would like one of you to explain to me what is meant in paragraph 7 of the preamble, by "general intent offences involving violence" and to give me an example.

I would also like to know if there is any evidence that those are the offences that are most commonly associated with self-induced intoxication.

**Le président:** À défaut d'indications précises, l'un ou l'autre peut répondre ou les deux peuvent répondre à tour de rôle.

**M. Healy:** Votre question est extrêmement complexe. Je vais devoir vous donner une réponse assez simpliste. En réalité, il n'y a pas de réponse satisfaisante à une telle question.

Pour répondre à votre question, la loi sur l'intoxication volontaire remonte à une décision de la Chambre des Lords en 1920. Les lords, réunis en comité de la justice, ont décidé qu'il pouvait y avoir une défense d'intoxication pour les crimes d'intention spécifique, mais non pas pour les crimes d'intention générale. Cette décision. . .

**Mrs. Venne:** I'm sorry to interrupt you, but we have very little time at our disposal and we're expecting a vote momentarily. I only want an example, and an answer to my second question as to whether those are the offences most commonly associated with self-induced intoxication.

• 1610

**M. Healy:** Voies de fait, par exemple et, deuxièmement, oui.

**Mr. Healy:** Assault, for instance and secondly, yes.



[Text]

**Mme Venne:** En ce qui a trait à l'article 33.1 qu'on ajoute, on énonce que l'absence d'une intention de base ou de la volonté requise... Je ne vous le lirai pas, car tout le monde l'a déjà lu. J'aimerais simplement vous dire que ce libellé-là, selon certains, laisse entendre que, dans certaines circonstances, la perpétration d'une infraction d'intention générale avec violence alors que l'auteur de l'infraction est dans un état d'intoxication volontaire ne constituerait pas un écart marqué par rapport à la norme de diligence raisonnable.

J'aimerais savoir si vous êtes d'accord sur cet énoncé-là.

**Prof. Boyle:** My reading of the bill is that Parliament is saying it's setting the standard; it's saying what is a marked departure. So as a matter of legislative definition, Parliament is saying if you get so drunk you don't know what you're doing and if you commit a crime of violence, then that is a marked departure from the standard of the reasonable person. It is definitionally impossible to have what you're suggesting happened.

Patrick, do you have the same view?

**Prof. Healy:** The question of fact for a court would be whether someone was in the state of extreme intoxication described here, and if that person also commits the act that constitutes the *actus reus* of an offence, they then are deemed to have committed conduct that shows a marked departure from the standard of care.

**Prof. Boyle:** Mr. Chair, can I just add to that. I'm not sure I would agree with the word "deemed", although I'm sure you don't want us to get into disputes among ourselves.

I would say Parliament is saying it is a marked departure, as a matter of Canadian values, if you behave this way. This is really bad behaviour, which is all a marked departure means. It's not as though it's saying it's something it's not. It really is a marked departure as a matter of Parliament, which is in the best position to set such a standard.

**Prof. Healy:** Incidentally, I don't disagree with Christine Boyle. I used the word fairly advisedly. It is, as she said a moment ago, definitionally impossible to escape the definition of marked departure in proposed subsection 33.1(2). Moreover, the penultimate paragraph of the preamble emphasizes that this type of conduct, self-induced intoxication combined with the commission of a harmful act, is defined as being a marked departure from the standard of care.

**Mme Venne:** On sait que la distinction entre «intention spécifique» et «intention générale» est très contestée, même parmi les juristes. Il y en a même qui vont jusqu'à dire qu'il n'y a pas de différence. Donc, n'aurait-il pas été plus simple d'abolir l'intoxication volontaire comme moyen de défense?

**Prof. Boyle:** No, I don't think so. The law that voluntary intoxication is a defence to specific intent crimes has very deep roots in Canadian law. If Parliament were to try to do that, it would be doing something that would be even more

[Translation]

**Mrs. Venne:** Under section 33.1 that is being added, it is stated that the lack of basic intent or the voluntariness required—I will not read that section because everybody has already read it. I would simply like to say that, according to some people, such wording suggests that under certain circumstances the commission of a general intent offence involving violence while the offender is in a state of incapacity by reason of self-induced intoxication does not constitute a marked departure from the standard of reasonable care.

I would like to know whether you agree with that statement.

**Mme Boyle:** D'après mon interprétation du projet de loi, le Parlement déclare qu'il fixe la norme et qu'il s'agit d'un écart marqué. En vertu d'une définition législative, le Parlement déclare que si l'on est dans un état d'ébriété tel qu'on ne sait plus ce qu'on fait et que l'on commet alors une infraction avec violence, cela constitue un écart marqué par rapport à la norme de diligence raisonnable. Il est impossible en vertu de cette définition que ce que vous dites se produise.

Patrick, êtes-vous de cet avis?

**M. Healy:** Il s'agirait pour un tribunal d'établir les faits, c'est-à-dire de déterminer si une personne était dans un état d'intoxication extrême décrit dans la loi, et si cette personne est également coupable de ce qui constitue l'*actus reus* d'une infraction, elle est censée s'être comportée d'une façon qui constitue un écart marqué par rapport à la norme de diligence.

**Mme Boyle:** Monsieur le président, j'aimerais ajouter quelque chose. Je ne suis pas certaine d'accepter le terme «censé», même si vous ne souhaitez certainement pas que nous nous contredisions l'un l'autre.

Je dirais que le Parlement déclare que ce genre de comportement constitue un écart marqué par rapport aux valeurs canadiennes. Cela constitue un comportement vraiment répréhensible, et c'est exactement ce que l'on entend par «écart marqué». Ce n'est pas comme si cette disposition disait qu'il s'agit d'autre chose. Il s'agit en fait d'un écart marqué de l'avis du Parlement, lequel est le mieux placé pour établir cette norme.

**M. Healy:** Soit dit en passant, je ne suis pas en désaccord avec Christine Boyle. J'ai utilisé ce terme en pleine connaissance de cause. Comme elle l'a dit il y a une minute, il est impossible d'échapper à la définition de l'écart marqué prévue dans le projet de paragraphe 33.1(2). En outre, l'avant-dernier paragraphe du préambule souligne que ce genre de comportement, c'est-à-dire l'intoxication volontaire combinée à la perpétration d'un acte dangereux, est défini comme constituant un écart marqué par rapport à la norme de diligence.

**Mrs. Venne:** We know that the difference between "specific intent" and "general intent" is very controversial even among lawyers. Some of them even go as far as saying that there is no difference whatsoever. Therefore, would it not have been easier to abolish self-induced intoxication as a defence?

**Mme Boyle:** Non, je ne pense pas. Les dispositions législatives voulant que l'intoxication volontaire constitue un moyen de défense aux infractions d'intention spécifique sont profondément ancrées dans le droit canadien. Si le Parlement

[Texte]

constitutionally vulnerable. It might not be impossible to pass such a law constitutionally, but I think it would be a very difficult thing to do, whereas I think this bill attempts something much smaller. It's therefore much more likely to be constitutional.

**Prof. Healy:** That's an important point. Another important point that is perhaps not obvious but should be made clear anyway is that Bill C-72 is concerned with cases of extreme intoxication, whereas the rule that allows for a defence of self-induced intoxication for offences of specific intent does not apply only to cases of extreme intoxication.

In other words, the bill seems to accept that you can have a lesser degree of intoxication that nonetheless negates the element of specific intent required for an offence such as murder as opposed to manslaughter. In other words, you can be intoxicated enough so that you do not have the intention to kill.

**M. Langlois (Bellechasse):** Si, comme procureur de la défense, vous aviez à défendre un accusé qui était en état d'intoxication volontaire au moment de la commission du crime et que le projet de loi C-72 était en vigueur, quels moyens invoqueriez-vous devant nos tribunaux pour faire déclarer invalide et contraire à la charte le projet de loi C-72 tel que libellé?

**Prof. Healy:** Very briefly—and I emphasize the part of your question—if I were a defence counsel, then the tack I would be taking would be to suggest that the object of the standard of a marked departure from the standard of reasonable care is not constitutionally sufficient.

I would, however, as defence counsel making that argument, be fully aware that the trend of recent cases in the Supreme Court of Canada is against me, even though those cases have not decided the point firmly against me on the issue of intoxication.

**The Chair:** Mr. Thompson for ten minutes.

**Mr. Thompson (Wild Rose):** Thank you.

I want you both to know right away I'm not a lawyer, so let's not talk lawyer talk. I have a problem understanding some of that.

There's one thing I'd like to have you comment on. When I look at this whole realm of things, I'm not sure how the preamble ties into the actual law. I'd like to have that explained to me.

I know this particular bill is going to pass. Everybody wants to get this fixed. Doesn't the Supreme Court have a moral obligation to take into account that obviously 100% of parliamentarians and Canadians want this to be law and therefore they have some sort of obligation to see to it that's what happens?

[Traduction]

essayait de les abolir tout simplement, il prendrait une initiative qui serait encore plus contestée du point de vue constitutionnel. Il n'est peut-être pas impossible d'adopter une telle loi du point de vue constitutionnel, mais je pense que ce serait très difficile, alors que ce projet de loi prévoit des mesures moins radicales. Il a donc beaucoup plus de chance d'être constitutionnel.

**M. Healy:** C'est un point important. Un autre aspect important de la question qui n'est peut-être pas aussi évident mais qu'il convient de signaler, c'est que le projet de loi C-72 porte sur les cas d'intoxication extrême, tandis que la règle qui permet d'invoquer l'intoxication volontaire comme moyen de défense pour les infractions d'intentions spécifique ne s'applique pas uniquement aux cas d'intoxication extrême.

Autrement dit, le projet de loi semble accepter la possibilité d'un degré d'intoxication moindre qui annule néanmoins l'élément d'intention spécifique inhérent à une infraction comme le meurtre par opposition à l'homicide involontaire. En d'autres termes, on peut être suffisamment intoxiqué pour ne pas avoir l'intention de tuer.

**Mr. Langlois (Bellechasse):** If, as a defence lawyer, you were to defend an accused who committed a crime while he was in a state of self-induced intoxication and that Bill C-72 was implemented, what arguments would you use before our courts to have them rule that Bill C-72 as worded is not valid and contravenes the Charter?

**M. Healy:** Très brièvement—et j'insiste sur cet aspect de votre question—si j'étais avocat de la défense, ma stratégie consisterait à dire que l'objectif de l'écart marqué par rapport à la norme de diligence raisonnable ne suffit pas du point de vue constitutionnel.

En tant qu'avocat de la défense, toutefois, je présenterais cet argument en étant tout à fait conscient que la tendance qui se dégage des décisions récentes prises par la Cour suprême du Canada ne penchent pas en ma faveur, même si dans les affaires en question, la décision de la Cour suprême n'a pas été tout à fait contraire à mon argumentation en matière d'intoxication.

**Le président:** Monsieur Thompson, pour une période de 10 minutes.

**M. Thompson (Wild Rose):** Merci.

Je tiens à vous dire d'emblée que je ne suis pas avocat et que je préfère éviter le jargon juridique. Cela m'échappe parfois.

J'aimerais connaître votre avis sur une chose. Lorsque j'examine tout le contexte de cette question, je ne vois pas vraiment le rapport entre le préambule et la loi proprement dite. J'aimerais que vous me l'expliquiez.

Je sais que ce projet de loi va être adopté car tout le monde veut résoudre ce problème. La Cour suprême n'a-t-elle pas l'obligation morale de tenir compte du fait que la totalité des parlementaires et des Canadiens souhaitent que ces dispositions prennent force de loi et de prendre les mesures qui s'imposent à cette fin?



## [Text]

**Prof. Healy:** I'll try to answer both parts of your question at once. The preamble is there to give some guidance as to the interpretation of the bill. If it's enacted as law, the preamble is not part of the law. It becomes part of the record that attaches to the enactment of the law, but it's not part of the law itself.

Nonetheless, with the preamble as well as the proceedings of this committee, litigation in front of the Supreme Court or any other court will provide different opportunities for courts to be made aware of public views on this issue.

I'm certainly not going to comment on the moral obligations of the Supreme Court; I think that would be rather presumptuous. Nevertheless, I think it's clear from the proceedings of this committee, from the preamble of the bill as presented by the government, and from additional information that can be presented to the Supreme Court, that there is a different view of the moral wrongfulness of drunken conduct from that expressed in the Supreme Court itself.

However, I would add that in Daviault the Supreme Court itself said that Parliament can enact a measure that would punish drunken, harmful conduct, and that's what's being presented to you.

**Mr. Thompson:** In order to protect ourselves from constitutional challenges from the charter then, should the notwithstanding clause be part of this package right off the bat and be used for a number of years? What's your view of that?

**Prof. Boyle:** I don't know that I can give you a useful view. That seems to me to be a political question and you're the experts on that. I don't think a lawyer could answer that question. It's not been done. There would be a political reaction; it might be positive or negative. I assume you'd get a mixed reaction. I don't think it's necessary here, so I'd personally be reluctant to use it.

• 1620

**Mr. Thompson:** In the preamble there are a couple of clauses— For example, in the third paragraph it recognizes the close association between violence and intoxication, that self-induced intoxication may be used socially and legally to excuse— Then you go down a couple of paragraphs to where it says that Parliament shares the moral view that people who, while in a state of self-induced intoxication, violate the physical integrity of others are blameworthy in relation to their harmful conduct and should be held criminally accountable. I see "shoulds" and "mays" in here. That's when I start getting a little nervous. Isn't there some conflict going on here? Should it be worded differently?

**Prof. Boyle:** I think the preamble just sets out the social goals and the moral judgment that underlie the bill. It could be worded differently if you want it to be, but as long as it's clear what Parliament is trying to do, particular words don't matter as much as they do in the actual text of the section itself.

## [Translation]

**M. Healy:** Je vais essayer de répondre en même temps aux deux volets de votre question. Le préambule est là pour faciliter l'interprétation du projet de loi. Si celui-ci est adopté, le préambule ne figurera plus dans la loi. Il fera partie du dossier rattaché au projet de loi lors de son adoption, mais ne figurera pas dans la loi proprement dite.

Néanmoins, en vertu du préambule et des délibérations de votre comité, en cas de litige dont la Cour suprême ou un autre tribunal sera saisi, les tribunaux auront la possibilité de connaître l'opinion publique sur cette question.

Loin de moi l'idée de donner mon avis sur les obligations morales de la Cour suprême, car ce serait présomptueux de ma part. Néanmoins, il ressort clairement des délibérations de votre comité, du préambule du projet de loi présenté par le gouvernement et des renseignements complémentaires qui pourront être présentés à la Cour suprême, que les opinions divergent quant à l'erreur morale que constitue l'intoxication par rapport à l'avis exprimé par la Cour suprême elle-même.

Toutefois, j'ajoute que dans l'affaire Daviault, la Cour suprême a déclaré que le Parlement peut adopter une mesure visant à punir tout acte dangereux commis en état d'ébriété, et ce sont les faits qui vous sont présentés.

**M. Thompson:** En vue de nous protéger contre toute contestation d'ordre constitutionnel en vertu de la charte, ne faudrait-il pas prévoir tout de suite une clause dérogatoire qui resterait en vigueur pendant un certain nombre d'années? Qu'en pensez-vous?

**Mme Boyle:** Je ne pense pas pouvoir vous donner un avis utile. Il s'agit selon moi d'une question politique et dans ce domaine, vous êtes les experts. Je ne pense pas qu'un juriste puisse répondre à cette question. Cela ne s'est pas fait. Ce serait une réaction politique, et elle pourrait être positive ou négative. Je suppose que vous obtiendriez une réaction mitigée. Cela n'apportera rien et c'est pourquoi, pour ma part, j'hésite à vous répondre.

**M. Thompson:** Il se trouve dans le préambule deux ou trois dispositions... Par exemple, au troisième paragraphe, on reconnaît l'existence de liens étroits entre la violence et l'intoxication, et le fait que l'intoxication volontaire peut être utilisée socialement et légalement pour justifier la violence. Puis, deux paragraphes plus loin, il est stipulé que le Parlement considère que celui qui porte atteinte à l'intégrité physique d'autrui alors qu'il est dans un état d'intoxication volontaire est blâmable et qu'une telle conduite devrait engager sa responsabilité criminelle. Je constate que l'on utilise des conditionnels dans cette disposition. C'est ce qui m'inquiète. N'y a-t-il pas là une sorte de contradiction? Ne faudrait-il pas libeller cette disposition différemment?

**Mme Boyle:** À mon avis, le préambule ne fait qu'énoncer les objectifs sociaux et les valeurs morales sur lesquelles se fonde ce projet de loi. Il pourrait être libellé différemment si vous le souhaitez, mais à condition qu'il stipule clairement l'objectif visé par le Parlement; ce qui importe, c'est le libellé de l'article proprement dit.

[Texte]

I think the preamble is where Parliament says what it is trying to achieve with this. I think it's quite important that Parliament do that, because it's partly from the preamble that you're going to draw the support for the bill. What you're trying to achieve and the reasons you're doing this are very important.

**Mr. Thompson:** Are you telling me then that the "mays" and the "shoulds" really shouldn't have a bearing, that it just reads that way?

**Prof. Boyle:** The preamble is a statement of goals and values that are more appropriately, I think, expressed that way.

**Mr. Thompson:** I have one last question, and if there's any time left I can share it with my colleague.

Here's a scenario, and I'd like to know whether the bill will prevent this from happening. This is an actual happening once upon a time. The man was sober and the lady was drunk. There was a sexual assault. The man claimed that he had consent, which indeed may or may not have been the case. The lady said she would not have given consent; however, she couldn't remember if she gave consent because she was so intoxicated. Can the defendant—in this case the man—use her drunkenness in his defence in any way? Does this bill address that?

**Prof. Boyle:** No.

**Prof. Healy:** This is a problem that is already dealt with in the law. The supposed consent of a person who is incapable of giving consent by reason of intoxication or any other reason is not a valid consent, full stop, period, end. That was enacted in Bill C-49.

**Mr. Thompson:** So this doesn't affect that at all?

**Prof. Boyle:** No.

**Prof. Healy:** The scenario you're talking about occurred at a time when the law was different.

**Mr. Thompson:** Thank you.

**Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Is there more time?

**The Chairman:** Yes, you have three more minutes.

**Ms Meredith:** Thanks, Mr. Chairman.

I know that the word "automatism" is not used in this bill, but it seems to me that's what they're referring to when, because of intoxication, a person loses all awareness of what they're doing. Can you give me any idea of scientific support for the state of automatism? Is there any scientific evidence to support that it in fact does occur, where a person, because of drunkenness or what not, loses all ability to reason?

**Prof. Healy:** I'll have a try.

**Ms Meredith:** It's used in law as a defence. Is there any scientific proof to show that is a just defence?

[Traduction]

Dans le préambule, le Parlement énonce l'objectif qu'il vise face à ce projet de loi. Il importe que le Parlement définisse cet objectif, car c'est en partie dans le préambule que l'on trouve la justification du projet de loi. L'objectif que vous poursuivez et les motifs qui vous incitent à agir sont très importants.

**M. Thompson:** Voulez-vous dire que le fait qu'on utilise les verbes au conditionnel dans cette disposition n'a aucune importance, que c'est simplement la façon dont le préambule est rédigé?

**Mme Boyle:** Le préambule est un énoncé d'objectifs et de valeurs et c'est ainsi, à mon avis, qu'il convient de les exprimer.

**M. Thompson:** J'ai une dernière question et s'il me reste du temps, je pourrais le céder à ma collègue.

Je vais vous présenter un scénario et j'aimerais savoir si le projet de loi empêchera ce genre de choses de se produire. C'est un incident qui est survenu à un moment donné. L'homme était sobre et la femme en état d'ébriété. Il y a eu agression sexuelle. L'homme a prétendu que la femme était consentante, ce qui était peut-être le cas, ou peut-être pas. La femme a dit qu'elle n'avait pas donné son consentement; toutefois, elle ne s'en souvenait pas parce qu'elle était très intoxiquée par l'alcool. Le prévenu—en l'occurrence l'homme—peut-il invoquer son intoxication dans sa propre défense? Le projet de loi prévoit-il ce genre de cas?

**Mme Boyle:** Non.

**M. Healy:** C'est un problème qui est déjà réglé dans la loi. Le consentement présumé d'une personne qui est incapable de donner son consentement en raison de l'intoxication ou autre ne constitue pas un consentement valable, un point c'est tout. Cette disposition a été adoptée dans le projet de loi C-49.

**M. Thompson:** Cette mesure ne vise donc absolument pas ce genre de cas?

**Mme Boyle:** Non.

**M. Healy:** Le scénario que vous présentez s'est produit à une époque où la loi était différente.

**M. Thompson:** Je vous remercie.

**Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Me reste-t-il du temps?

**Le président:** Oui, il vous reste trois minutes.

**Mme Meredith:** Merci, monsieur le président.

Je sais que le terme «automatisme» ne figure pas dans ce projet de loi, mais il me semble que c'est à cela qu'on fait allusion lorsqu'une personne, parce qu'elle est en état d'intoxication, perd toute conscience de ses actes. Pouvez-vous me donner une idée des preuves scientifiques qui étayent l'état d'automatisme? Existe-t-il des preuves scientifiques qui justifient cet état lorsqu'une personne, parce qu'elle est sous l'influence de l'alcool ou autre, perd toute capacité de raisonnement?

**M. Healy:** Je vais essayer de vous répondre.

**Mme Meredith:** Cette excuse est invoquée comme moyen de défense en droit. Existe-t-il des preuves scientifiques qui en justifient le bien-fondé?



[Text]

**Prof. Healy:** The notion of automatism is usually paraphrased as being a dissociation of the mind so that there's no control over conduct. My understanding of the scientific literature is that dissociation of the mind by reason of alcohol or other drugs is exceedingly rare, if it will happen at all. Before the decision of the Supreme Court in *Daviault*, our court said that intoxication leading to automatism is no defence.

**Ms Meredith:** So you're telling me there really isn't any scientific support for automatism or a debilitated state.

• 1625

**Prof. Healy:** No, I'm not saying that. I'm saying that there may be scientific support for the notion of a disassociation of the mind. There is little scientific support so far as I know for the notion of automatism by reason of intoxication. Where there is such support, the courts have said it provides no defence because it's self-induced.

**Ms Meredith:** My understanding is that it has been used successfully as a defence in reducing a charge from murder to manslaughter. It was used as disassociation in the case of *Hicks*. I'm not sure whether it was *Regina v. Hicks*, where because of cocaine psychosis, which was this inability—to the removed state of whatever you referred to—it was used successfully.

**Prof. Boyle:** Murder is a specific intent crime, so murder could be reduced to manslaughter even with a state of mind short of automatism. If you've been drinking or have consumed drugs such as cocaine and that has affected your ability to form the intent to kill, you would be convicted of manslaughter instead.

That's always been the law in Canada, although it's controversial in some circles. People don't always feel that's right. This bill won't affect that at all. That's a different question.

Where automatism works, it works to produce a complete acquittal; that is, a person is totally acquitted and isn't convicted of a reduced crime.

**Ms Meredith:** Is the concept that this form of disassociation with reality can affect intent supported by scientific evidence or is it just something that has occurred by decisions of the court over a period of time, without any real scientific basis for using it as a defence?

**The Chair:** That's your last question.

**Prof. Boyle:** As far as I know, there is a scientific basis, although it's always difficult to tell in a criminal trial because all you're doing there is raising a reasonable doubt. For example, in the sleep-walking case in Toronto, the *Parks* case, which was an automatism case, the court did have a doubt that the person was conscious of what he was doing.

[Translation]

**M. Healy:** La notion d'automatisme est généralement paraphrasée comme la dissociation de l'esprit, de sorte que la personne ne contrôle plus son comportement. D'après mon interprétation de la documentation scientifique, la dissociation de l'esprit due à la consommation d'alcool ou d'autres drogues est extrêmement rare, voire inexistante. Avant que la Cour suprême ne rende sa décision dans l'affaire *Daviault*, notre tribunal avait dit que l'intoxication menant à l'automatisme ne constituait pas un moyen de défense.

**Mme Meredith:** Donc, vous dites qu'il n'existe aucune preuve scientifique pour étayer l'automatisme ou la perte de jugement.

**M. Healy:** Non, je n'ai pas dit cela. Je dis que la notion de dissociation de l'esprit est peut-être étayée par des preuves scientifiques. Il existe peu de preuves scientifiques, en ma connaissance, qui justifient la notion d'automatisme due à l'intoxication. Même si elles existent, les tribunaux ont déclaré qu'elles ne constituaient pas un moyen de défense car l'intoxication est volontaire.

**Mme Meredith:** Je crois savoir que cet argument a été utilisé avec succès comme moyen de défense pour obtenir une réduction de chef d'accusation, de meurtre à homicide involontaire. On a invoqué la dissociation dans l'affaire *Hicks*. Je ne sais pas si c'était dans l'affaire *La Reine c. Hicks*, ou en raison d'une psychose due à la cocaïne, il y avait incapacité... ou perte de contrôle des moyens dont vous avez parlé... Ce moyen de défense a été invoqué avec succès.

**Mme Boyle:** Le meurtre est une infraction d'intention spécifique, et on peut donc obtenir une réduction de responsabilité à l'homicide involontaire même si l'accusé n'est pas réduit à un état d'automatisme. Si une personne a consommé de l'alcool ou une drogue comme la cocaïne et que cela l'empêche d'avoir l'intention de tuer, elle sera reconnue coupable d'homicide involontaire.

C'est ce qu'a toujours prévu la loi au Canada, même si elle est contestée dans certains milieux. Certaines personnes pensent que ce n'est pas normal. Ce projet de loi n'y changera rien. C'est une question distincte.

Lorsque l'automatisme est retenu comme moyen de défense, il aboutit à l'acquiescement du prévenu; autrement dit, l'accusé est totalement acquitté et non reconnu coupable d'une infraction réduite.

**Mme Meredith:** La notion voulant que ce genre de dissociation avec la réalité influe sur l'intention est-elle étayée par des preuves scientifiques ou est-ce une chose qui a été reconnue uniquement en vertu des décisions du tribunal au fil des ans, sans que ce moyen de défense soit réellement justifié par des preuves scientifiques?

**Le président:** Ce sera votre dernière question.

**Mme Boyle:** Pour autant que je sache, il existe des bases scientifiques, même s'il est toujours difficile de l'affirmer lors d'un procès au criminel car tout ce que l'on fait dans ce cas, c'est susciter un doute raisonnable. Par exemple, dans l'affaire *Parks* à Toronto, où l'accusé était somnambule, ce qui constitue un état d'automatisme, le tribunal n'était pas certain que l'accusé était vraiment conscient de ses actes.

## [Texte]

There might not be water-tight scientific evidence, but enough support to raise a doubt that someone should be convicted.

**Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn):** My concern isn't necessarily with the legislation, except for the breadth of the legislation. Both of you have mentioned that the legislation, as it is drafted, would allow at this stage a defence of intoxication for specific intent offences. Yet there's no reference to that in the legislation whatsoever.

Perhaps I can make a reference to the section itself, 33.1. There is reference in subsection (3) that says this section applies in respect of an offence under this act or any other act of Parliament that includes as an element an assault or any other interference or threat of interference by a person towards the bodily integrity of another person.

If it applies to that particular scenario, it appears that this section applies to all charges such as murder. Assault obviously is an included offence of murder and therefore drunkenness—I'm not saying that's necessarily the case here, but it's open to interpretation. The passage of this particular legislation may eliminate drunkenness as a defence in specific intent offences.

**Prof. Healy:** It's true that the provisions do not explicitly refer to specific intent. If you look at the preamble together with the text of the three paragraphs, I think it's clear that the government has intended to restrict these provisions to specific intent or to preserve the specific intent intoxication defence and to restrict these provisions only to general intent.

That's clear, for example, on the second page of the preamble. In the second paragraph it says:

Whereas the Parliament of Canada considers it necessary to legislate a basis of fault in relation to self-induced intoxication and general intent offences involving violence

It also says in subsection (1) that it shall not be a defence to either the basic intent or the voluntariness of an offence. When it says it is not a defence to basic intent or the voluntariness of the act, that doesn't exclude it from being a defence to specific intent.

**Mr. Bodnar:** In the preamble, if you go down two more paragraphs where we deal with the matter, it says:

...and whereas the Parliament of Canada considers it necessary and desirable to legislate a standard of care in order to make it clear that a person who, while in a state of incapacity by reason of self-induced intoxication, commits an offence involving violence against another person...

## [Traduction]

Il n'existe peut-être pas de preuves scientifiques irréfutables, mais des motifs suffisants pour susciter un doute quant à la culpabilité de l'accusé.

**M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn):** Ce n'est peut-être pas tant le projet de loi qui me préoccupe que sa grande portée. Vous avez tous deux signalé que le projet de loi, sous sa forme actuelle, permettra d'invoquer l'intoxication comme moyen de défense pour des infractions d'intention spécifique. Pourtant, il n'en est nullement question dans le projet de loi.

J'aimerais me reporter au nouvel article proposé, soit l'article 33.1. Au paragraphe (3), il est dit que cet article s'applique aux infractions créées par la présente loi ou toute autre loi fédérale dont l'un des éléments constitutifs est l'atteinte ou la menace d'atteinte à l'intégrité physique d'une personne, ou toute forme de voies de fait.

Si l'article s'applique dans ces cas-là, il semble qu'il s'applique également à toutes les accusations comme le meurtre. Les voies de fait constituent manifestement une infraction visée et l'ébriété est donc... Je ne dis pas que ce soit nécessairement le cas en l'occurrence, mais cette disposition est sujette à interprétation. L'adoption de ce projet de loi risque de supprimer la possibilité d'invoquer l'état d'ébriété comme moyen de défense pour les infractions d'intention spécifique.

**M. Healy:** Il est vrai que les dispositions ne font pas précisément mention de l'intention spécifique. Si vous examinez le préambule en même temps que le texte des trois paragraphes, il est évident que le gouvernement cherchait à restreindre ces dispositions aux infractions d'intention spécifique ou à conserver le moyen de défense fondé sur l'intoxication en cas d'infractions d'intention spécifique et à limiter les dispositions à l'intention générale.

Cela est évident, par exemple, à la lecture de la deuxième page du préambule. Voici ce qu'il y est dit au deuxième paragraphe:

que le Parlement du Canada estime nécessaire de fonder, dans la législation, la responsabilité criminelle par rapport à l'intoxication volontaire et aux infractions d'intention générale mettant en cause la violence;

Il est stipulé également au paragraphe (1) de l'article 33.1 que l'absence d'intention de base ou de la volonté requise pour la perpétration de l'infraction ne constitue pas un moyen de défense. Lorsqu'on dit que cela ne constitue pas un moyen de défense pour l'intention de base ou la volonté de commettre l'acte, ça n'exclut pas la possibilité de l'invoquer comme moyen de défense pour l'infraction d'intention spécifique.

**M. Bodnar:** Dans le préambule, il est stipulé deux paragraphes plus bas, où l'on aborde vraiment la question:

...que le Parlement du Canada estime nécessaire et souhaitable que la loi prévoit une norme de diligence qui permette d'établir clairement que toute personne qui, alors qu'elle est dans un état d'intoxication volontaire, commet une infraction mettant en cause la violence contre autrui...



[Text]

That seems to extend it to specific intent offences. In other words, I'm not suggesting, I don't want to argue with you, but this legislation may be a little wider and, depending on the judges one runs into, it may be a little grayer and a little wider than is intended or do you see it that way? That's my fear.

**Prof. Boyle:** I must say I read it, when I looked at section 33.1, the reference to basic intent as involving a clear signal, that this bill does not deal with specific intent offences. But you could be right. That's the way I've read it.

Given in particular the constitutional difficulties in changing the law with respect to specific intent, the court should be giving it a wider reading in order to raise constitutional difficulties whereas the courts do the opposite. They tend to read legislation in order to make it constitutional, not the reverse, even though it might sometimes seem as if they are not being as helpful as that.

**Mr. Bodnar:** I'm not totally convinced and I'm wondering whether you are totally convinced that drunkenness would still be a defence to specific intent offences.

**Prof. Boyle:** That is not a concern I have although I understand your concern. Perhaps our notions of the difference between basic intent and specific intent are so embedded in our thinking that we find it unlikely, but I think it's possible the courts might give it a broader reading.

**Prof. Healy:** I suppose it's possible for a recommendation to be made to clarify the specific intent of the bill—if I can put it that way—if it's desirable to make plain that the defence of intoxication is still available for offences of specific intent.

**Mr. Bodnar:** Do you suggest there be perhaps a paragraph (4) added that would say that—in fact, almost those exact words of yours—that indication shall remain a defence to specific intent offences, as clarification?

**Prof. Healy:** I would certainly not want to exclude the defence to those offences, for sure. I'm convinced that if the danger you've identified is seized upon by a court as being the proper interpretation of these provisions, then the whole of these provisions will collapse for constitutional reasons, as Professor Boyle has said. That is not something I would like to see.

So it may be a desirable outcome. I'd have to think about it a little more to reach an opinion on it.

**Mr. Bodnar:** It's something you have to think about.

**Prof. Healy:** We always have to think about everything we say.

**Mr. Bodnar:** That was my concern, Mr. Chairman. I have no further questions.

**M. Langlois:** Professeur Healy, afin que je puisse comprendre la globalité de la question, j'aimerais que vous repreniez là où vous en étiez tout à l'heure au sujet de la décision du Comité judiciaire de la Chambre des Lords de 1920 pour nous situer la défense de l'intoxication.

[Translation]

Il semble que cela s'applique aux infractions d'intention spécifique. Autrement dit, je ne cherche pas à discuter avec vous, mais j'ai l'impression que ce projet de loi a une portée un peu plus large qu'on l'imagine; selon les juges auxquels on a affaire, la portée de la loi risque d'être plus vaste et les conséquences plus graves que prévu. Êtes-vous de cet avis? C'est ce que je crains.

**Mme Boyle:** D'après mon interprétation, après avoir lu le paragraphe 33.1, l'allusion à l'intention de base constitue un signal clair que le projet de loi ne porte pas sur les infractions d'intention spécifique. Toutefois, vous avez peut-être raison. C'est la façon dont je l'ai interprété.

Étant donné notamment les problèmes d'ordre constitutionnel que pose toute modification à la Loi concernant l'intention spécifique, la Cour devrait en faire une interprétation beaucoup plus générale pour que se posent des problèmes constitutionnels, tandis que les tribunaux font le contraire. En général, ils interprètent la loi pour la rendre constitutionnelle, et non l'inverse, même s'il semble que ce ne soit pas toujours une bonne chose.

**M. Bodnar:** Je ne suis pas totalement convaincu et je me demande si vous êtes vraiment convaincue que l'intoxication constituera encore un moyen de défense pour les infractions d'intention spécifique.

**Mme Boyle:** Cette question ne me préoccupe pas, même si je comprends ce que vous voulez dire. La différence existant entre l'intention de base et l'intention spécifique est peut-être si profondément entrée dans notre façon de penser que cela nous paraît improbable, mais il est possible que les tribunaux fassent une interprétation beaucoup plus large de la mesure législative.

**M. Healy:** Je suppose qu'il est possible de recommander que l'on précise l'intention spécifique du projet de loi—si je puis dire—s'il vous paraît souhaitable de dire clairement que l'intoxication constitue toujours un moyen de défense pour les infractions d'intention spécifique.

**M. Bodnar:** Pensez-vous que l'on pourrait ajouter un paragraphe 4 où il serait précisé—et on peut reprendre en fait pratiquement vos paroles exactes—que l'intoxication continuera d'être un moyen de défense pour les infractions d'intention spécifique, de manière à rendre le projet de loi plus clair?

**M. Healy:** Il est évident que l'on ne doit pas exclure la possibilité d'invoquer ce moyen de défense pour d'autres infractions. Je suis convaincu que si un tribunal interprète ces dispositions de la façon qui vous inquiète, l'ensemble de ce projet de loi sera réduit à néant pour des raisons d'ordre constitutionnel, comme l'a dit M<sup>me</sup> Boyle. Je n'aimerais pas qu'on en arrive là.

C'est peut-être un résultat souhaitable. Il me faudra y réfléchir plus à fond avant de me faire une idée sur la question.

**M. Bodnar:** C'est une chose à laquelle il vous faut réfléchir.

**M. Healy:** Nous devons toujours réfléchir avant de parler.

**M. Bodnar:** C'est ce qui me préoccupait, monsieur le président. Je n'ai pas d'autre question.

**Mr. Langlois:** Professor Healy, so that I can understand the whole issue, I would like to come back to what you were saying earlier regarding the ruling of the judicial committee of the House of Lords in 1920 in order to put the defence of intoxication in its proper context.

## [Texte]

**Prof. Healy:** All right, I'll try to do in three minutes or five minutes or four and a half minutes what it usually takes me three classes in school to do.

• 1635

In 1920 the House of Lords said there should be a defence of intoxication to specific intent offences. That position was confirmed by the Supreme Court of Canada in 1960. The magic question then is, what is an offence of specific intent, and by reverse, what is an offence of general intent?

I don't think anyone really knows the answer to those particular questions. The way in which you know whether something is an offence of specific intent is that you look to see whether a court has said so. Then you can compile a list of such offences. But they tend to include things where there is some ulterior purpose in the mind of the accused, such as not just the intention to cause bodily harm but also specifically to kill, or specifically to deprive someone of their property.

Those are instances where the courts have found specific intent offences. That was the law in Canadian jurisprudence from 1960 forward. We've had this unsatisfactory distinction between general and specific intent since then. It always requires a definitional exercise.

In 1988 the Supreme Court gave a decision that upset that state of the law to some extent. It said generally speaking, there should be no defence of intoxication to offences of general intent, but in a case where someone is extremely intoxicated to the point of being entirely unaware of what they're doing, that person should be allowed to raise the defence of intoxication, even to offences of general intent.

The Supreme Court was divided in that case in 1990 and remained divided until September 30, 1994, when a majority of the Supreme Court said generally speaking, there's no defence of intoxication to offences of general or basic intent, but for constitutional reasons we will allow an exception to that where a person is extremely intoxicated.

That's the decision you're being asked to respond to with Bill C-72.

Did I do that in four minutes?

**The Chair:** Less than four minutes.

**Prof. Healy:** I can fill in a few more of the blanks.

**The Chair:** We'll send a copy of the transcript to your dean.

**Prof. Healy:** Don't send it to my class. They'll ask me why I can't do it that way for them.

**The Chair:** I had Mr. Wappel on the list, but he had to leave to participate in the debate. I have a few questions.

Do you think proposed subsection 33.1(3) is clear enough in setting out the offences to which this subsection would apply? It's my feeling it's not clear enough. Wouldn't it be better to perhaps list offences by article that it would apply to? For

## [Traduction]

**M. Healy:** Très bien, je vais essayer d'expliquer en trois ou quatre minutes une question à laquelle je consacre au moins trois cours à la faculté.

En 1920, la Chambre des Lords a déclaré que l'intoxication devrait constituer un moyen de défense en cas d'infraction d'intention spécifique. Cette position a été confirmée par la Cour suprême du Canada en 1960. La question magique est donc la suivante: qu'est-ce qu'une infraction d'intention spécifique et, à l'inverse, qu'est-ce qu'une infraction d'intention générale?

Personne ne connaît vraiment la réponse à ces questions précises. Pour savoir si un acte constitue une infraction d'intention spécifique, il faut examiner la jurisprudence. Ensuite, on établit une liste de ces infractions. En général, cela inclut les infractions commises par une personne dans un but précis, et pas simplement l'intention de causer des blessures corporelles, mais également l'intention précise de tuer, ou de léser quelqu'un de ses biens.

Ce sont les cas où les tribunaux ont déclaré qu'il s'agissait d'infractions d'intention spécifique. C'est ce que prévoit la jurisprudence canadienne depuis 1960. Depuis lors, il existe cette distinction insatisfaisante entre l'intention générale et l'intention spécifique. Il faut toujours se reporter à la définition.

En 1988, la Cour suprême a rendu une décision qui a bouleversé l'état de la loi dans une certaine mesure. Elle a déclaré que, en général, l'intoxication ne pourrait pas servir de moyen de défense pour les infractions d'intention générale, mais que dans un cas où une personne est intoxiquée au point de ne plus savoir du tout ce qu'elle fait, cette personne peut invoquer l'intoxication comme moyen de défense, même s'il s'agit d'une infraction d'intention générale.

Les juges de la Cour suprême n'étaient pas unanimes lors de cette décision en 1990 et ils sont restés partagés jusqu'au 30 septembre 1994, date où la majorité des juges de la Cour suprême a déclaré qu'en général, l'intoxication ne constitue pas un moyen de défense pour les infractions d'intention générale ou de base, mais que pour des raisons d'ordre constitutionnel, la Cour permettrait une exception dans les cas où une personne est en état d'intoxication extrême.

C'est la décision à laquelle vous êtes appelés à réagir en vertu du projet de loi C-72.

Ai-je donné cette explication en quatre minutes?

**Le président:** En moins de quatre minutes.

**M. Healy:** Je peux combler quelques autres lacunes.

**Le président:** Nous transmettrons le texte de nos délibérations à votre doyen.

**M. Healy:** Ne l'envoyez pas par mes étudiants. Ils me demanderont pourquoi je ne fais pas la même chose avec eux.

**Le président:** M. Wappel était le prochain sur la liste, mais il a dû nous quitter pour participer au débat. J'ai quelques questions à poser.

À votre avis, le projet de paragraphe 33.1(3) indique-t-il de manière suffisamment claire les infractions auxquelles il s'appliquera? Personnellement, je ne le crois pas. Ne vaudrait-il pas mieux énumérer les catégories d'infractions auxquelles il



## [Text]

example, would it apply to arson? Somebody sets fire to a house and they plead they were drunk. They were coming home and they did it while they were drunk. Would it apply to causing a riot or an unlawful assembly or something?

In other words, do you think it's clear enough? If it's not clear enough, what would be wrong with listing, as we do in other matters, articles or annexes of offences that certain provisions apply to?

**Prof. Healy:** This provision tries to deal in a general way with the types of conduct that provide the greatest measure of threat to Canadians, their sense of personal security. It refers basically to any form of assault, which, as you probably know, in section 265 of the Criminal Code is very widely defined. It also refers to other interferences or threats of interference with bodily integrity.

The difficulty with proceeding by way of a list is that you still have the same problem: what's the criteria for the list?

**The Chair:** So it puts the burden on us as legislators, and the minister.

**Prof. Healy:** Of course. If you make a list of offences, then it may be you've made a mistake by leaving something out or you've made a mistake by putting something in.

• 1640

What this provision tries to capture is specifically that form of assault or threat to the person, if I can put in more general terms. The notion of what is an offence of personal violence—because that's clearly the thread that runs through subsection (3)—can have a different answer from different people.

I confess that I find some measure of ambiguity here myself, because I don't know whether interference or threat of interference simply refers to actual interference with bodily harm or the possibility of bodily harm, or whether threat, for example, means an intentional interference with bodily harm or threatened interference with bodily harm.

Those are ambiguities, but I'm not ambiguous on what it's trying to do, which is to provide some additional measure of protection against personal violation of some sense. I confess that I'm skeptical of the ability of Parliament—with all respect—to draw up a list that would accurately capture where the line should be drawn with respect to intoxication.

**The Chair:** Before you answer, Professor, is there not a risk that with it being ambiguous, as I think it is, it runs a greater risk of being declared unconstitutional in virtue of the charter? This is what Mr. Bodnar said, that by being too large perhaps and not tight enough, it may run a greater risk of being overturned.

**Prof. Boyle:** I think it may in fact enhance it constitutionally, because if it seems important to the courts that the focus is on violent behaviour and they have to in fact define the boundaries, then they'd be defined to be constitutional, whereas a list might get it wrong.

## [Translation]

s'appliquera? Par exemple, s'appliquera-t-il aux incendies criminels? Disons que quelqu'un met le feu à une maison et plaide l'état d'ébriété. La personne a mis le feu à sa maison alors qu'elle était sous l'influence de l'alcool. Cela s'appliquera-t-il aux personnes qui provoquent une émeute, une assemblée illégale ou autre chose du genre?

Autrement dit, cette disposition est-elle suffisamment précise à votre avis? Dans la négative, qu'y aurait-il de mal à énumérer, comme on le fait dans d'autres cas, les articles ou les catégories d'infractions auxquelles certaines dispositions s'appliquent?

**M. Healy:** Cette disposition s'applique de façon générale aux comportements qui constituent la plus grande menace pour les Canadiens, du point de vue de leur sécurité personnelle. Il y est question fondamentalement de toute forme de voies de fait, ce qui, comme vous le savez sans doute, est défini de façon très précise à l'article 265 du Code criminel. Il y est question également d'autres atteintes ou menaces d'atteinte à l'intégrité physique d'une personne.

Le problème, si l'on veut établir une liste comme vous le proposez, c'est que la question demeure : en vertu de quels critères établira-t-on la liste?

**Le président:** C'est donc à nous, en tant que législateurs, et au ministre, qu'incombe le fardeau.

**M. Healy:** Bien sûr. Si vous établissez une liste des infractions, vous risquez de faire une erreur en oubliant quelque chose ou en incluant une infraction qui ne devrait pas s'y trouver.

Ce qu'on se propose de viser par cette disposition, c'est précisément cette forme de voies de fait ou de menaces à la personne, pour m'exprimer en termes plus généraux. La notion d'infraction par atteinte à l'intégrité physique d'une personne—car c'est là le fil conducteur de l'alinéa (3)—se prête à diverses interprétations.

Je reconnais d'ailleurs y déceler moi-même une certaine ambiguïté, car je ne sais si l'atteinte ou la menace d'atteinte à l'intégrité physique d'une personne se rapporte simplement à toute atteinte réelle, avec lésions corporelles, ou si la menace, par exemple, signifie atteinte intentionnelle avec lésions corporelles ou menaces d'atteinte à l'intégrité physique d'une personne, avec lésions corporelles.

Il y a là ambiguïté dans le texte, mais certainement pas dans l'intention, qui est d'assurer une protection supplémentaire contre une atteinte personnelle de quelque importance. Je dois avouer que je suis sceptique quant à la capacité du Parlement—en toute déférence—de dresser une liste qui tracerait une ligne de démarcation nette pour l'intoxication.

**Le président:** Avant que vous ne finissiez de répondre, professeur, ne court-on pas le risque qu'avec cette ambiguïté, qui me paraît réelle, ces dispositions ne soient contraires à la charte? C'est ce que disait M. Bodnar, à savoir que par manque de précision, on risquait de faire infirmer des décisions.

**Mme Boyle:** Je pense plutôt que l'on renforce ainsi son caractère constitutionnel, car si les tribunaux sont pénétrés de l'idée que c'est au comportement violent que la loi s'en prend et qu'ils doivent en définir les limites, celles-ci seraient tenues pour constitutionnelles, alors qu'une liste risque d'être contestée.

## [Texte]

I don't anticipate that the list of offences would have that significance, but it might. If the courts were to say yes, we can do this with respect to crimes of violence because we see there's a serious social problem there, and you had included arson, for example, so the courts felt that this was overly broad and you'd strayed into property crimes, then it might create a vulnerability that wouldn't really achieve any particular social good. There'd be no advantage to it.

The only analogy I can think of is the defence of duress, which lists offences for which duress is excluded. I know that Quebec would have appealed, and Langlois said you have your list wrong and duress is unconstitutional. I'm not totally certain that this is a good analogy, but it's the one that occurs to me, that a list might have dangers of its own.

I think the concept is very clear that Parliament is focusing on crimes of violence rather than property rights. It's not something I would be concerned with, if the courts had to say these particular offences are included or not.

**The Chair:** I raise that question because recently this committee had Bill C-37, an act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code. In that bill, they listed offences where a 16 and 17-year-old would have a presumptive transfer to the court. They were all crimes of violence and they listed them. In C-41 and C-45, two other bills, through annexes they listed offences where for more serious penalties you can't apply for parole until a later period in your sentence.

This is a question I wanted to have your views on. The minister will be here tomorrow morning and we may ask him that same question. He'll be here with his officials.

Do you have anything further to add on that?

**Prof. Healy:** I just wanted to say that I think what the government has done has been to err on the side of capturing the purpose of the legislation as accurately as possible. The danger you identify is unmistakable. I can give you a very practical example, break and enter, an offence of personal violence.

Suppose that somebody is down in the pub—this is not a fictitious example—and says I'm going to go home to beat her up, and he shows up at the front door and manages to break down the door when the police arrive. There's evidence of an intention to commit an indictable offence upon break and enter. Break and enter is an offence that is committed in many ways, but one of the ways is break and enter with intent to commit an indictable offence.

The assault has been identified. He's going to go home and beat her up. If he stopped at the door, does this provision apply or not? I'm prepared to think that in instances like that the courts should be left to use their judgment to decide where the line would be drawn rather than forcing upon legislators the very difficult task of coming up with an appropriately defined list.

## [Traduction]

Je ne prévois pas qu'une liste d'infractions aurait cette signification, mais c'est un risque à courir. Si les tribunaux reconnaissent pouvoir agir ainsi pour les crimes violents, parce que la violence au sein de la société préoccupe les législateurs, et que vous ayez inclus dans la liste, par exemple, le crime d'incendie, mais que les tribunaux considèrent que c'était donner là un sens trop large aux termes et qu'il s'agit, en réalité, d'une infraction contre les biens, vous risquez alors de rendre la loi vulnérable, sans accomplir quoi que ce soit de bon sur le plan social. Il n'y aurait aucun avantage à cela.

La seule analogie à laquelle je pense, c'est la défense du contraint, pour laquelle il y a une liste de délits dont la contrainte est exclue. Je sais que le Québec aurait fait appel, et M. Langlois a dit que votre liste n'est pas bonne et que la contrainte n'est pas constitutionnelle. Je ne suis pas certaine que l'analogie soit valable, mais c'est celle qui me vient à l'esprit, à savoir les dangers que présente une liste.

Il apparaît clairement, je pense, que le Parlement se préoccupe davantage de violence que d'atteinte à la propriété. Je n'aimerais pas que les tribunaux aient à décider que telle ou telle infraction est, ou non, incluse.

**Le président:** Je soulève cette question parce que ce comité a été récemment saisi du projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel, loi qui contient une liste de délits pour lesquels un adolescent de 16 ou de 17 ans peut avoir une présomption de changement de ressort. Il s'agissait en l'occurrence d'une liste de crimes violents. Dans deux autres projets de loi, à savoir le C-41 et le C-45, figurait en annexe une liste de délits plus graves pour lesquels il n'est possible de faire une demande de libération conditionnelle qu'après avoir purgé une plus grande partie de la peine.

C'est une question sur laquelle j'aurais aimé avoir votre opinion. Le ministre comparaitra demain matin, avec les hauts fonctionnaires, et nous lui poserons sans doute la même question.

Qu'avez-vous à ajouter sur ce point?

**M. Healy:** Simplement que le gouvernement a voulu à tout prix s'en tenir d'aussi près que possible à l'intention de la loi. Vous mettez certainement le doigt sur le danger, je peux vous donner un exemple très concret, à savoir l'introduction par effraction, infraction de violence contre la personne.

Je vais vous donner un exemple tiré de la réalité: au bistrot un homme déclare qu'il va rentrer chez lui pour tabasser sa compagne, il rentre chez lui et quand la police arrive, il a enfoncé la porte. Il y a là preuve d'une intention de commettre un acte criminel par introduction par effraction. C'est là un délit commis de bien des façons, mais l'une d'entre elles est l'introduction par effraction avec intention de commettre un acte criminel.

• 1645

Il s'agit clairement de voies de fait: l'homme a dit qu'il allait rentrer et battre sa femme; s'il s'arrête à la porte, cette disposition s'applique-t-elle ou non? J'ai tendance à penser que dans un cas comme celui-ci, le tribunal devrait user de son jugement pour décider où se situe la ligne de démarcation, plutôt que d'imposer au législateur l'épineuse tâche de dresser une liste précise.



[Text]

**Ms Meredith:** I'm a little concerned with what I'm hearing. I thought that the concern of Canadians is that anybody who willing goes to a pub or a bar or wherever and becomes intoxicated should still be held responsible for any criminal activity that he does. The fact that they're drunk should not be a defence for any criminal activity.

Now I'm hearing that it can only be used for a defence if the person is sexually assaulted or assaulted, not killed, because if they murder the person then they can use intoxication as a defence. So it's only if they fall short of murdering the person, but that it involves a physical assault on a person.

The chairman brought up a case about somebody intoxicated lighting a fire. That's an assault against a person particularly if there are people inside the home. Yet you're telling me it can still be used as a defence. I don't think that's what Canadians want. Canadians are asking Parliament to remove intoxication as a defence in any kind of criminal behaviour. So does this do that?

**The Chair:** I should point out, Ms Meredith, when the minister was introducing the bill at second reading, in his speech, which I've taken notes of and is on the record, he made it very clear the bill would not apply to property offences. The Daviault case would still stand for that. It was a restricted exception to Daviault. It's up to us parliamentarians to agree or not to agree with Mr. Rock's bill, but he did say that in his speech.

**Prof. Boyle:** The problem is the box the Supreme Court has put you in. I'm sure many people may have the view that it would be a good idea simply to wipe out the new defence of extreme intoxication for any crime.

I've argued before you that in order to have a chance of constitutional survival, it's much better that Parliament be clearly seen as addressing a particular social problem, in this case violence. That enhances the constitutionality of the bill. It makes it much less vulnerable, much like, as I said, drinking and driving.

We're particularly concerned about crimes of violence. This bill addresses that particular social program. The broader it gets the more likely it is to be struck down. But that's the dilemma Daviault has left us with. It's unfortunate the Supreme Court didn't leave a bit more room for Parliament to manoeuvre here.

The only other point is that it's easier to make the case about the linkage between intoxication and violence and intoxication and property crimes. Again, when you're thinking about the support of arguments for the bill, this has stronger support than a more general provision. But that's not to say that— you're the one who's getting letters and hearing what Canadians think.

**Ms Meredith:** This bill addresses a very specific area that has been questioned in the courts. So perhaps the next step for Parliament is to deal with another specific area, to address the use of intoxication as a defence in another specific area, to take each specific area in its own legislation and deal with it. Is this what I'm hearing from you?

[Translation]

**Mme Meredith:** Ce que j'entends ne lasse pas de m'inquiéter. J'avais cru comprendre que ce que voulaient les Canadiens, c'est que quiconque, dans un bistrot ou un bar, se trouve en état d'ivresse devrait être tenu responsable de tout crime commis dans cet état. L'ébriété ne devrait pas être invoquée comme défense quand un acte criminel a été commis.

Vous me dites à présent que l'état d'ébriété ne peut être utilisé comme défense que lorsqu'il y a agression sexuelle ou voies de fait, mais pas quand il y a crime car l'intoxication constitue alors un moyen de défense. Cette loi s'applique donc seulement quand il y a voies de fait qui n'entraînent pas la mort de la victime.

Le président a donné l'exemple d'une personne en état d'intoxication qui a causé un incendie. C'est une voie de fait contre une personne, en particulier s'il y a des gens dans une maison, mais vous me dites que l'intoxication peut quand même être utilisée comme moyen de défense. Ce n'est pas là ce que veulent les Canadiens, à mon avis; les Canadiens demandent au Parlement de supprimer l'intoxication volontaire comme moyen de défense pour toute conduite criminelle. Qu'en est-il donc de ce projet de loi?

**Le président:** Je vous signale, madame Meredith, que lorsque le ministre a présenté le projet de loi en deuxième lecture, il a dit très clairement dans son discours—qui figure au compte rendu, et au cours duquel j'ai pris des notes—que le projet de loi ne s'appliquerait pas aux infractions contre les biens. C'était une exception limitée à l'affaire Daviault. Nous pouvons être d'accord ou non avec le projet de loi de M. Rock, mais c'est ce qu'il a dit dans son discours.

**Mme Boyle:** La difficulté, c'est la situation où vous enferme la Cour suprême. Bien des gens considèrent qu'il conviendrait de supprimer purement et simplement le nouveau moyen de défense en raison d'une intoxication volontaire, pour quelque délit que ce soit.

Je vous ai exposé pourquoi, si le projet de loi ne doit pas pouvoir être contesté en raison de la Constitution, il vaudrait beaucoup mieux que le Parlement soit censé, par ce projet de loi, se pencher sur un problème social précis, en l'occurrence la violence. Cela renforcerait le caractère constitutionnel du projet de loi, et le rendrait beaucoup moins vulnérable de la même façon, par exemple, qu'on l'a fait pour la conduite en état d'ébriété.

Ce sont les crimes violents qui nous préoccupent au plus haut degré, et ce projet de loi vise précisément ce problème social. Plus on élargit sa portée, plus on risque l'annulation, mais c'est là le dilemme dans lequel nous a placés l'affaire Daviault. Il est regrettable que la Cour suprême n'est pas laissé là une plus grande marge de manoeuvre au Parlement.

L'autre argument, c'est qu'il est plus facile de plaider le lien entre intoxication et violence et intoxication et infraction contre les biens. Là encore, quand vous cherchez des arguments pour ce projet de loi, celui-ci trouvera des appuis plus solides qu'une disposition plus générale, mais cela ne veut pas dire pour autant. . . c'est vous qui recevez des lettres de Canadiens, et prenez le pouls de la nation.

**Mme Meredith:** Ce projet de loi porte sur une question précise qui a été remise en cause par les tribunaux. Dans une seconde étape, le Parlement devrait peut-être se pencher sur une autre question, à savoir l'intoxication comme moyen de défense dans un autre domaine, donc faire un projet de loi pour chaque domaine spécifique. Est-ce que je vous ai bien compris?

[Texte]

**Prof. Boyle:** Possibly if we saw cases emerging where intoxication was actually being used effectively as a defence to property crimes, you could build a case there for a problem and then address it. I don't think that's happening yet. So it would be much harder to make that case.

**Ms Meredith:** But we do see extreme intoxication being used in murder cases. We do see defence lawyers stretching it because again putting the question in the mind is one way of proving or disproving intent. There are an awful lot of Canadians who have real problems with lawyers taking this legislation and stretching it in the courts, and they want that stopped.

• 1650

**Prof. Healy:** I'd like to jump in very briefly. You've mentioned a number of things. First of all, it has always been Canadian law that there is a defence of intoxication to offences of specific intent. It was crystallized in 1920, but it's been around for a long time.

So this bill tries to undo—without contradicting the judge in the Supreme Court—the effect of the Supreme Court's judgment last year. It doesn't address longstanding Canadian criminal law.

**Ms Meredith:** Because it's longstanding Canadian criminal law, with the change in the tolerance of society for the abuse of alcohol and drugs, is there something wrong with changing the law that, in my understanding, is supposed to reflect those rules and regulations under which Canadians want to conduct society?

**Prof. Healy:** No, there is nothing to prevent that inquiry from taking place. In fact, what I was going to say a moment ago is that your question raises another issue, which is that perhaps there should be a very thorough examination of the nature of alcohol and other drugs on the mind—

**The Chair:** We will have witnesses on that.

**Prof. Healy:** —in order to determine whether the law has accurately drawn the line between responsible and irresponsible behaviour.

I don't think it's possible to say categorically, as the law now stands and as our knowledge of science now stands, that people are by definition responsible for all of their acts when committed in a state of intoxication. We need to know more about it to know where exactly the line should be drawn. But this is only dealing with a fragment of the issue.

**Mr. DeVillers (Simcoe North):** Both witnesses have expressed the opinion that the bill will certainly be challenged constitutionally. I was just wondering if they had any advice or would venture an opinion on the advisability of bringing a constitutional reference to the Supreme Court of Canada as opposed to awaiting the challenge.

**Prof. Healy:** My view on this is very clear. I think it should be put to a reference. The law has been thrown into a state of uncertainty and we should put an end to that uncertainty as quickly as possible.

We know it will be challenged by the litigation of ordinary criminal prosecutions if it's enacted. That's a certainty in the long term. If it's a certainty in the long term, let's try to resolve some of the uncertainty in the short term with a reference.

[Traduction]

**Mme Boyle:** S'il arrivait que l'intoxication soit invoquée comme moyen de défense pour les infractions contre les biens, vous pourriez dire que vous voyez là un problème et que vous voulez y remédier, mais le cas ne s'est pas encore produit, à ma connaissance, et il serait donc beaucoup plus difficile de plaider votre cause.

**Mme Meredith:** Mais la défense d'intoxication grave est utilisée dans les cas de meurtre, et les avocats de la défense l'utilisent à plein, parce que le fait de poser la question est une façon d'établir ou de démontrer la fausseté de l'intention. Un grand nombre de Canadiens s'élèvent contre la façon dont les avocats utilisent à fond ce moyen de défense devant les tribunaux et voudraient qu'on y mette fin.

**M. Healy:** Permettez-moi d'intervenir brièvement. Vous avez soulevé plusieurs questions. Tout d'abord, depuis toujours la loi canadienne a reconnu que l'intoxication pouvait constituer un moyen de défense pour délits d'intention spécifique; c'est devenu loi en 1920, mais cela remonte à bien plus loin.

Ce projet de loi s'efforce donc de défaire—sans pour autant contredire le juge de la Cour suprême—l'effet du jugement de l'an dernier, mais sans remettre en cause une législation pénale qui existe depuis longtemps.

**Mme Meredith:** Il s'agit peut-être d'une loi canadienne immémoriale, mais la société ne fait plus preuve de la même tolérance envers l'abus d'alcool et de drogues; ne peut-on alors changer une loi qui, pour autant que je comprenne, est censée refléter le système de valeurs et de règles que les Canadiens voudraient voir appliquer à leur société?

**M. Healy:** Rien ne vous empêche d'essayer de le faire. J'allais dire, tout à l'heure, que votre question en soulève une autre, à savoir qu'il est peut-être temps de procéder à un examen approfondi de l'effet qu'ont eu l'alcool et d'autres drogues sur l'esprit. . .

**Le président:** Nous entendrons des témoins à ce sujet.

**M. Healy:** . . . afin de déterminer si la loi a établi une distinction nette entre comportement responsable et irresponsable.

Je ne pense pas qu'il soit possible de dire catégoriquement, comme le dit la loi et dans l'état actuel de nos connaissances, que les gens sont par définition responsables de tous les actes qu'ils ont commis en état d'intoxication. Pour pouvoir établir une claire distinction, il nous faut en savoir davantage sur ce sujet, et il ne s'agit là que d'un seul aspect de la question.

**M. DeVillers (Simcoe-Nord):** Les deux témoins pensent que le projet de loi risque fort d'être contesté sur le plan constitutionnel. Serait-il souhaitable de faire référence à la Constitution devant la Cour suprême du Canada, au lieu d'attendre son jugement? Je me demande si nos témoins ont une opinion sur ce sujet ou un conseil à nous donner.

**M. Healy:** Sur ce point, je n'ai pas d'hésitation: une délimitation des pouvoirs s'impose. L'incertitude règne dans la loi, et nous devrions y mettre fin aussi rapidement que possible.

Si la loi est promulguée, nous savons qu'elle sera contestée dans les poursuites au criminel. Puisque nous sommes sûrs que cela se produira, essayons de l'éviter, avec une délimitation des pouvoirs.



## [Text]

**Prof. Boyle:** I'd like to comment on that briefly. I agree. In terms of certainty and also in terms of the fact that this is a province of the law, I don't really know why individuals should pay to have the law clarified.

There are some strong arguments for a reference, but I have a bit of concern also about asking the Supreme Court—I know this is what a reference is—to decide an abstract issue without any real people who are affected. I have a little bit of a leaning towards judges dealing with problems that affect real people because that affects the decision-making.

So I'm a bit in two minds about the reference question, although I agree there are very strong arguments for one.

**M. Langlois:** Je vois peut-être un problème là où il n'y en a pas, mais si une personne est accusée de meurtre au premier degré avec intention spécifique, là où le *manslaughter* est une infraction incluse, le jury peut rapporter un verdict de culpabilité, donc de *manslaughter*.

Selon vous, est-il possible pour le juge qui dirige le procès devant jury d'interdire, pour les fins du chef d'accusation tel que porté, la défense d'intoxication volontaire, mais de dire au procureur de la défense: «Vous pouvez maintenant faire une défense, mais le jury ne pourra en tenir compte que s'il ne retient pas le chef d'accusation»? J'ai l'impression que l'on risque de mêler les jurés si cela doit se faire au même stade.

Voyez-vous un problème quant à l'infraction incluse à ce stade-là?

**Prof. Healy:** It's a problem we already have. If someone is charged with first degree murder, the judge can tell the jury members that they've heard evidence of intoxication in the case and they can consider it in determining whether they think the accused intended to kill the victim. But you cannot consider it with respect to manslaughter. That was the law before Daviault. This legislation would return us to that in one respect, but it would also categorically deny the defence altogether.

• 1655

**M. Langlois:** La personne qui aurait été acquittée d'une infraction de meurtre au premier degré pourrait-elle, avec certaines chances de succès, soulever un plaidoyer d'autrefois acquis au stade d'une accusation d'intoxication volontaire, au sens où la loi le prévoit actuellement, si de nouvelles accusations étaient portées contre elle?

**Prof. Healy:** I'm not sure if I follow how that would happen procedurally. I mean, if there's been a final determination, an acquittal of murder, you couldn't be charged with culpable homicide in the same event anyway.

I'm not sure what the problem is. The ordinary rules, the charter rules on double jeopardy, would cover that issue. It doesn't involve this problem.

**M. Langlois:** Je suis tout à fait d'accord avec vous sur le principe, mais fait-on vraiment une offense distincte de l'intoxication volontaire à ce moment-là? L'intoxication volontaire pourrait-elle faire l'objet d'une deuxième poursuite après un acquittement parce qu'elle n'aurait pas été incluse dans l'offense principale?

## [Translation]

**Mme Boyle:** Je voudrais faire là-dessus un bref commentaire. Je suis d'accord, tant pour clarifier les notions que pour le fait, qu'il s'agit d'un domaine du droit. Je ne vois pas pourquoi les gens devraient avoir à payer pour tirer au clair certains points de droit.

Il y a de bons arguments en faveur d'une délimitation des pouvoirs, mais j'hésite quelque peu à demander à la Cour suprême—car c'est à cela que revient cette demande—de trancher un cas abstrait sans qu'il y ait de vraies personnes en jeu. Personnellement, le rôle des juges me paraît être de traiter de cas concrets, qui touchent des personnes réelles, car cela influe sur la décision.

J'hésite donc quelque peu à demander ce renvoi, sans pour autant contester la validité des arguments en sa faveur.

**Mr. Langlois:** I may see a problem where there is none, but if a person is accused of first-degree murder with specific intent, where manslaughter is one of the offences, a jury can bring in a verdict of guilt, consequently of manslaughter.

According to you, would it be possible for the judge who conducts a trial with jury to reject self-induced intoxication as a defence, but to say to the defence lawyer: "You can now invoke the defence, but the jury will be able to take it into account only if it does not retain the violation charge?" I feel it is going to be very confusing for the jury if this is done at the same stage.

Do you see a problem if the offence is included at that stage?

**M. Healy:** C'est d'ores et déjà un problème: quand une personne est accusée de meurtre au premier degré, le juge peut dire aux membres du jury qu'il y a eu intoxication et ils peuvent en tenir compte en établissant si, d'après eux, l'accusé avait l'intention de tuer la victime. Mais vous ne pouvez en tenir compte dans les cas d'homicide; c'était la loi avant l'affaire Daviault. La loi nous ramènerait à cela, à certains égards, mais rejetterait également catégoriquement le moyen de défense.

**Mr. Langlois:** Would the person who has been acquitted of first-degree murder be able to plead, with some chance of success, self-induced intoxication as a defence, in the current meaning of the law, if new charges were brought against him or her?

**M. Healy:** Je ne suis pas sûr de bien comprendre comment cela se passerait en procédure. Si cette personne a été acquittée elle ne pourrait être accusée, pour le même fait, d'homicide involontaire.

Je vois mal où est le problème. En droit ordinaire, les règles de la charte sur la double incrimination empêcheraient que la question ne se pose. Vous ne parlez pas là du même problème.

**Mr. Langlois:** I agree with you on the principle, but don't you then make a distinct offence of self-induced intoxication? Could you have a second charge laid against you, after acquittal, on the grounds of self-induced intoxication because it wouldn't have been included in the main offence?

[Texte]

**Prof. Healy:** Again these proposals have tried to avoid all the problems of included or alternative offences by not framing the government's response in the form of an offence of intoxication, but rather trying to define circumstances for denying a defence of intoxication.

So again I don't think those issues are going to arise in the way you've presented them.

**M. Langlois:** Merci beaucoup.

**The Chair:** Ms Barnes.

**Mrs. Barnes (London West):** You tried to give us a brief history lesson of the long history — But I've heard from my colleagues who don't seem to have clued into what this bill is about yet. I would like some short history. I presume that because of your level of expertise you would have been involved in the general review of the Criminal Code. How long ago that was?

I would appreciate it if you would put on record how this drunkenness defence was just part of the Criminal Code review that took care of other defences and issues like provocation. Could you also put on record that Daviault actually just fell out in the middle of that ongoing process, and now we've pulled that out and are dealing with it? Please just put that on record, that might be helpful for some —

**Prof. Healy:** I think you just have.

**Mrs. Barnes:** I think you can go into more detail on white papers.

**Prof. Healy:** I see.

**Mrs. Barnes:** I'm certainly aware of it, but I think it might be better coming from you.

**Prof. Healy:** I will do it in a very brief way then.

For over 25 years there's been discussion in Canada about having a complete codification of our criminal law, both general principles and substantive offences.

The Criminal Code is only a partial codification of the principles of criminal law. In the first part, the first 35 or 50 sections, there are some general principles, but not all the general principles relating to criminal liability are found there.

Canadian law does not include a statutory version of the defence of intoxication. So you're quite right to say that over the last 25 years, and particularly in the last two and a half years, as the government has turned its attention towards reform of the general part, there has been attention to intoxication and all of the other general principles of criminal liability.

When Daviault occurred on September 30, 1994, the effect was cataclysmic. For reasons it felt were sufficient, the government eventually decided to act immediately to respond to the issue of intoxication. But it is part of a much larger set of issues relating to all defences and principles of liability.

[Traduction]

**M. Healy:** Avec ces propositions, je le répète, on a essayé d'éviter tous les problèmes d'infraction incluse ou d'infraction de forme alternative, en ne formulant pas la réponse du gouvernement comme délit d'intoxication, mais plutôt en s'efforçant de prévoir les circonstances où le moyen de défense d'intoxication volontaire sera rejeté.

Je ne pense donc pas que le problème se présente de la façon dont vous le prévoyez.

**Mr. Langlois:** Thank you very much.

**Le président:** Madame Barnes.

**Mme Barnes (London-Ouest):** Vous avez essayé de nous tracer brièvement l'historique d'une question qui remonte loin dans le temps. . . Mais certains de mes collègues ne semblent pas avoir tout à fait compris ce que vise ce projet de loi. J'aimerais que vous nous retraciez brièvement l'historique de la question, car compte tenu de votre longue expérience, vous avez dû participer à la révision générale du Code criminel. À quelle époque cela remonte-t-il?

J'aimerais que vous nous rappeliez, pour le compte rendu, que la défense d'intoxication a fait partie de la révision du Code criminel qui portait sur d'autres moyens de défense, comme la provocation. Pourriez-vous également nous rappeler, pour le procès-verbal, que l'affaire Daviault a eu lieu en plein milieu de ce processus de révision, et nous avons maintenant isolé ce cas pour en traiter? J'aimerais que vous nous déclariez cela officiellement, cela pourrait être utile pour. . .

**M. Healy:** Mais vous venez de le faire.

**Mme Barnes:** Mais vous pourriez, vous, nous donner plus de détails sur les Livres blancs.

**M. Healy:** Je vois.

**Mme Barnes:** Je suis certainement au courant, mais venant de vous, cela aurait plus de poids.

**M. Healy:** Je vais donc le faire, mais sous une forme très succincte.

Pendant plus de 25 ans il a été question d'une nouvelle codification de notre droit pénal, tant des principes généraux que des infractions substantielles.

Le Code criminel n'est qu'une codification partielle des principes du droit pénal. La première partie, à savoir les premiers 35 à 50 articles, contient l'énoncé des principes généraux, mais pas tout ce qui se rapporte à la responsabilité criminelle.

La loi canadienne ne comprend pas une version légale du moyen de défense d'intoxication. Vous avez donc raison de dire qu'au cours des 25 dernières années, en particulier depuis deux ans et demi, le gouvernement, en se concentrant sur la réforme de la partie générale, a porté son attention sur l'intoxication et sur tous les autres principes généraux de responsabilité criminelle.

Le 30 septembre 1994, le jugement rendu dans l'affaire Daviault a fait l'effet d'une bombe. Pour des raisons qui lui paraissaient suffisantes, le gouvernement a finalement décidé de prendre des mesures immédiates sur la question de l'intoxication, mais ce, dans le cadre de questions beaucoup plus vastes portant sur toutes les défenses et sur tous les principes de responsabilité.



## [Text]

So when Ms Meredith talks about some of the implications of this bill, it's perhaps important to state that there is an opportunity in the background for the larger implications of intoxication, automatism, non-insane automatism, mental disorder and so on to be re-examined.

• 1700

**Mrs. Barnes:** Another example would be provocations, if that was part of the general intent.

**Prof. Healy:** Of course, sure.

**Mrs. Barnes:** In fact I just want to clarify for some friends in this room that drunkenness has never been written into our Criminal Code. All the law we have at this point regarding specific and general intent is judge-made law. There is no intent in this bill to deal with specific intent. Would you say that's a correct statement?

**Prof. Healy:** That's my reading of the bill.

**Mrs. Barnes:** Is it a correct statement?

**Prof. Boyle:** Yes, I agree.

**Mrs. Barnes:** Is it a correct statement?

**Prof. Boyle:** Um!—

**Voices:** Oh, oh!

**Mrs. Barnes:** Have I said anything that is untrue or wrong in my summation?

**Prof. Healy:** I think right and wrong and truth and falsehood are not the right things exactly.

**Voices:** Oh, oh

**Prof. Healy:** I agree with your—

**A voice:** I did that.

**Voices:** Oh, oh.

**Mrs. Barnes:** I believe it's a correct statement.

**Prof. Healy:** I agree with your characterization of what's going on here.

**Mrs. Barnes:** It's a correct characterization of what's going on?

**Prof. Healy:** Yes.

**Mrs. Barnes:** Good, thank you.

**The Chair:** Do you have any further questions, Ms Meredith?

**Ms Meredith:** No.

**The Chair:** Mr. Wappel has returned and he was on the list.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Thank you, Mr. Chair.

**The Chair:** Have you given your speech in the debate?

**Mr. Wappel:** I gave my speech, yes. I'm sorry, these questions may be repetitive and I hope they aren't. If they are, please advise, because we have a vote as well.

## [Translation]

Quand Mme Meredith nous rappelle certaines des incidences de ce projet de loi, il importe peut-être de bien faire comprendre qu'il y a là une chance de rouvrir tout le dossier de l'intoxication, de l'automatisme ou obnubilation mentale, avec ou sans aliénation mentale, des troubles psychiques, etc.

**Mme Barnes:** Autre exemple, les provocations, si cela faisait partie de l'intention générale.

**M. Healy:** Bien entendu.

**Mme Barnes:** À ce propos, je voudrais simplement dire, à l'intention de certains de mes collègues ici présents, que l'état d'ébriété n'a jamais fait partie de notre Code criminel. Tout ce que nous avons en matière de droit concernant l'intention générale et spécifique, c'est la jurisprudence. Ce projet de loi ne vise pas à traiter d'intention spécifique, n'est-ce pas?

**M. Healy:** C'est ce que je crois effectivement comprendre.

**Mme Barnes:** Est-ce exact?

**Mme Boyle:** Oui, je suis d'accord.

**Mme Barnes:** Vous pensez donc que c'est bien ainsi?

**Mme Boyle:** Euh! . . .

**Des voix:** Oh, oh!

**Mme Barnes:** Ai-je fait des affirmations fausses ou inexactes?

**M. Healy:** Il ne s'agit pas, en l'occurrence, d'affirmations fausses ou inexactes, de vérités ou de mensonges.

**Des voix:** Oh, oh!

**M. Healy:** Je suis d'accord avec votre. . .

**Une voix:** C'est moi qui l'ai dit.

**Des voix:** Oh, oh!

**Mme Barnes:** Je crois que ce que j'affirme est exact.

**M. Healy:** Je suis d'accord avec votre description de ce qui se passe.

**Mme Barnes:** Cette description est-elle exacte?

**M. Healy:** Oui.

**Mme Barnes:** Bon, je vous remercie.

**Le président:** Avez-vous d'autres questions, madame Meredith?

**Mme Meredith:** Non.

**Le président:** Voilà M. Wappel qui est de retour; il a demandé à prendre la parole.

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Je vous remercie, monsieur le président.

**Le président:** Êtes-vous intervenu dans le débat?

**M. Wappel:** Oui, j'ai fait mon discours. Excusez-moi, ces questions se répètent peut-être, j'espère que ce n'est pas le cas, mais dans l'affirmative, veuillez me le dire, parce que nous devons également voter.

## [Texte]

I'd just like to ask a couple of questions. The first is with respect to the bill and the preamble. The fifth preamble deals with an enunciation of a moral view Canadians may have. I take it you would agree with me that we are in fact enunciating what is perceived to be a moral view of Canadians and then putting it into effect by way of legislation. Isn't that right?

**Prof. Healy:** Yes.

**Prof. Boyle:** Yes.

**Mr. Wappel:** So we're in fact legislating morality. Isn't that right?

**Prof. Boyle:** That's what criminal law does.

**Mr. Wappel:** And legislating morality is a perfectly legitimate role for the Parliament of Canada. Wouldn't you agree?

**Prof. Boyle:** I agree.

**Mr. Wappel:** Thank you.

Now, in the conclusion to your article, Professor Healy, you set out what you consider to be your best solutions. There are three of them, if I read it correctly. I wonder if you could tell me if this bill is any one of those three.

**Prof. Healy:** I don't have my own article in front of me, but —

**Mr. Wappel:** It says —

**Prof. Healy:** No, it's all right. I think I can answer the question anyway.

My conclusion in the paper you're referring to is that there should be a substantial reduction in the defence of intoxication, that we should limit the defence of intoxication.

Now the article you're referring to consists of two parts. Part of it was written before Daviault and part of it was written after. What I wrote before Daviault was decided was overtaken to some extent by the decision itself. But my conclusion remains the same. My own view is that Canadian law should have a limited defence of intoxication, if at all, and that this bill does conform to that view. It's not exactly what I said, but it's very close to what I said.

**Mr. Wappel:** Would you say that the limited defence should also be available in specific intent crimes?

**Prof. Healy:** Yes, I would certainly say the defence should be available to the jury in a specific intent offence.

**Mr. Wappel:** And that is currently not the case?

**Prof. Healy:** That certainly is the case.

**Mr. Wappel:** Sorry, that is the case, and it would continue to remain the case with this bill.

**Prof. Healy:** That's my view of what this bill says.

**Mr. Wappel:** So a person could get so self-intoxicated that they would be able to commit what would otherwise be murder and offer that as a defence —

**Prof. Healy:** To murder.

**Mr. Wappel:** —to murder, and yet not be able to offer that as a defence to shall we say sexual assault or anything else?

## [Traduction]

J'aimerais poser quelques questions; la première porte sur le projet de loi et son but. Le cinquième paragraphe du préambule est une déclaration du système de valeurs des Canadiens, qui sert de fondement à la loi. Est-ce exact?

**M. Healy:** C'est exact.

**Mme Boyle:** C'est bien cela.

**M. Wappel:** Autrement dit, nous légiférons en fonction de la morale, n'est-ce pas?

**Mme Boyle:** C'est bien là l'essence même du droit pénal.

**M. Wappel:** Et d'après vous, mettre la morale en loi répond tout à fait au rôle du Parlement du Canada, n'est-ce pas?

**Mme Boyle:** Absolument.

**M. Wappel:** Je vous remercie.

À la conclusion de votre article, monsieur Healy, vous exposez ce que vous considérez être, d'après vous, les meilleures solutions, qui sont au nombre de trois, si j'ai bien compris. Ce projet de loi correspond-il à l'une de ces trois?

**M. Healy:** Je n'ai pas mon article sous les yeux, mais. . .

**M. Wappel:** Vous dites. . .

**M. Healy:** Non, je peux m'en passer pour vous répondre.

Dans ma conclusion, je disais qu'il devrait y avoir une réduction considérable du moyen de défense de l'intoxication, que nous devrions y imposer des limites.

L'article auquel vous faites allusion comporte deux parties, l'une rédigée avant l'affaire Daviault, l'autre après. Ce que j'ai écrit avant le jugement Daviault a été remis en cause par celui-ci, mais ma conclusion reste inchangée. En droit canadien le moyen de défense d'intoxication devrait être limité, si tant est qu'il doive exister, et ce projet de loi incarne ce principe. Ce n'est pas exactement ce que je disais, mais c'est approximativement cela.

**M. Wappel:** Pensez-vous que ce moyen de défense limité devrait également pouvoir être invoqué dans les cas de crimes à intention spécifique?

**M. Healy:** Oui, ce moyen de défense devrait certainement exister pour le jury dans un cas d'infraction à intention spécifique.

**M. Wappel:** Ce qui n'est pas le cas actuellement?

**M. Healy:** Si, cela existe actuellement.

**M. Wappel:** Cela existe actuellement, et cela continuerait donc à exister avec ce projet de loi.

**M. Healy:** C'est à mon avis ce que dit l'autre projet de loi.

**M. Wappel:** Une personne pourrait donc s'enivrer ou s'intoxiquer au point de commettre ce que l'on qualifierait autrement de meurtre, et invoquer comme moyen de défense. . .

**M. Healy:** En cas de meurtre.

**M. Wappel:** . . . de défense de meurtre, et ne pourrait invoquer ceci comme moyen de défense, par exemple, en cas d'agression sexuelle ou autre?



[Text]

**Prof. Healy:** Correct.

**Mr. Wappel:** What about suggesting that there should be no defence at all of voluntary self-induced intoxication to any— Was that question asked?

**Prof. Healy:** Yes.

**Mr. Wappel:** Okay. All right then, I'll leave it; I'll just read the transcript.

That would do it, Mr. Chair. Thank you.

**The Chair:** I have a supplementary to your first question, because—

**Mr. Wappel:** I wondered.

**The Chair:** —I know my good friend, Mr. Wappel, and I was wondering what he was getting at.

[Translation]

**M. Healy:** C'est exact.

**M. Wappel:** Que diriez-vous s'il n'existait aucun moyen de défense d'intoxication volontaire pour aucune infraction... La question a-t-elle été posée?

**M. Healy:** Oui.

**M. Wappel:** Je m'en tiendrai donc là, et je lirai la transcription.

J'ai terminé et je vous remercie, monsieur le président.

**Le président:** J'ai une question complémentaire à votre première question, parce que...

**M. Wappel:** Je me posais la question.

**Le président:** ...connaissant mon ami M. Wappel, je me demandais où il voulait en venir.

• 1705

In saying that this bill is an enactment of a certain morality, and the answer was that all criminal law is an enactment of morality, is it not correct that not all morality is enacted into criminal law?

**Prof. Healy:** Yes.

**Prof. Boyle:** Yes.

**The Chair:** Thank you. It used to be an offence to attempt suicide. It used to be an offence to blaspheme in different ways, and so on.

**Prof. Healy:** Mr. Chairman, the number of offences under federal law that derive their authority from the criminal law power are well over 50,000. I'm quite sure that no one in this room would say that they're all offences of morality in some sense.

**The Chair:** Are there any further questions?

I want to thank you most sincerely for your help this afternoon. You're the first witnesses we had on this bill, although we had other briefs and input. Tomorrow we're hearing the minister. Then we have a series of other witnesses who will follow. So thank you very much for your time and for your help.

The committee will meet again tomorrow at 9:30 a.m. That meeting will be followed by a steering committee meeting at 11 a.m.

The meeting is adjourned.

Vous disiez que ce projet de loi s'inspire d'une certaine morale, à quoi on a répondu que tout le droit pénal émane de la morale; n'est-il pas exact que toute la morale ne s'incarne pas dans le droit pénal?

**M. Healy:** C'est exact.

**Mme Boyle:** C'est vrai.

**Le président:** Je vous remercie. Ainsi, une tentative de suicide, autrefois, constituait une infraction, ainsi que le fait de proférer certains blasphèmes, etc.

**M. Healy:** Monsieur le président, dans les lois fédérales il y a plus de 50 000 infractions qui relèvent du Code criminel. Personne ici, j'en suis sûr, n'affirmerait que toutes sont contraires, d'une certaine façon, à la morale.

**Le président:** Y a-t-il d'autres questions?

Je voudrais vous remercier de tout coeur de l'aide que vous nous avez donnée cet après-midi. Vous êtes les premiers témoins que nous avons entendus sur ce projet de loi, bien que nous ayons reçu des mémoires et des avis. Demain comparaitra le ministre, puis nous aurons une série d'autres témoins. Merci donc, de votre temps et de votre aide.

Le comité se réunit demain à 9h30, réunion qui sera suivie, à 11 heures, d'une réunion du comité directeur.

La séance est levée.





**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste — lettre**

**8801320  
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré-Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré-Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

Professor Patrick Healy, McGill University.

Professor Christine Boyle, University of British Columbia.

**TÉMOINS**

Professeur Patrick Healy, Université McGill.

Professeure Christine Boyle, Université de la Colombie-Britannique.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 98

Thursday, April 6, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 98

Le jeudi 6 avril 1995

Président: Warren Allmand

*Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on*

*Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la*

## Justice and Legal Affairs

## Justice et des questions juridiques

RESPECTING:

Bill C-72, An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication)

CONCERNANT:

Projet de loi C-72, Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire)

APPEARING:

The Hon. Allan Rock  
Minister of Justice and Attorney General of Canada

COMPARAÎT:

L'hon. Allan Rock  
Ministre de la Justice et Procureur général du Canada

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)





STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

*Chair:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Président:* Warren Allmand

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, APRIL 6, 1995  
(104)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:38 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Other Member present:* Maria Minna.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Mary Hurley, Research Officer.

*Appearing:* The Hon. Allan Rock, Minister of Justice and Attorney General of Canada.

*Witness: From the Department of Justice:* Don Piragoff, General Counsel, Criminal Law Policy.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Monday, March 27, 1995 relating to Bill C-72, An Act to amend the Criminal Code (self-induced intoxication). (See *Minutes of Proceedings and Evidence of Wednesday, April 5, 1995, Issue No. 97*).

On Clause 1

The Minister made an opening statement and with Don Piragoff, answered questions.

At 11:04 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 6 AVRIL 1995  
(104)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 38, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Autre député présent:* Maria Minna.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal, et Mary Hurley, attachée de recherche.

*Compareît:* L'honorable Allan Rock, ministre de la Justice et Procureur général du Canada.

*Témoins: Du ministère de la Justice:* Don Piragoff, avocat général, Politique en matière de droit pénal.

Conformément à son ordre de renvoi du lundi 27 mars 1995, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-72, Loi modifiant le Code criminel (intoxication volontaire). (*Voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 5 avril 1995, fascicule n° 97*)

L'article 1

Le ministre fait une déclaration et, avec Don Piragoff, répond aux questions.

À 11 h 04, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis



[Text]

## EVIDENCE

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, April 6, 1995

● 0938

**The Chair:** We're pleased to have with us today the Minister of Justice with respect to Bill C-72, an act to amend the Criminal Code relating to self-induced intoxication. Minister, it says on the notice of meeting you would be here with senior officials, but I see you're all by yourself. Maybe you don't need any senior officials.

**Hon. Allan Rock (Minister of Justice and Attorney General of Canada):** I think they're coming, Mr. Chairman. Here they are. I apologize for being late, Mr. Chairman. I was on schedule until I arrived outside your door.

**The Chair:** You were hijacked.

**Mr. Rock:** I was.

**The Chair:** Okay.

● 0940

I have the names here of Yvan Roy, senior general counsel; Don Piragoff, general counsel, Criminal Law Policy; Heather Holmes; and Doug Breithaupt, counsel, Criminal Law Policy.

Minister, do you have an opening statement to make? Then we'll have our usual rounds of questioning.

**Mr. Rock:** Thank you, Mr. Chairman. I am aware the committee heard witnesses yesterday and you're well into your work, so I'll dispense with the usual introductory words. You know very well the nature of the legislation before you. You've already been considering some of its constitutional implications as well as its drafting.

I would just like to touch upon a couple of points by way of introduction before I welcome your questions.

May I observe this bill is innovative in the sense that it's intended as a very specific response to a particular decision, which has had perhaps unintended but grave consequences in the law. I think it's important to understand the relationship of this bill to the decision of the Supreme Court of Canada in Daviault so the reasons for Parliament's actions can be properly documented and understood as part of your review.

First of all, I believe it's important to emphasize this bill is not a contradiction or reversal of the Supreme Court's decision in Daviault.

Dans l'affaire Daviault, la cour s'est penchée sur la règle de *common law* selon laquelle l'intoxication ne saurait être invoquée en défense à l'égard des infractions d'intention générale et elle a ajouté une exception. Elle a déclaré que l'intoxication extrême, qui entraîne un état voisin de l'automatisme ou de l'aliénation mentale, pouvait être un moyen de défense à l'égard de toutes les infractions, même celles d'intention générale.

[Translation]

## TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 6 avril 1995

**Le président:** Nous sommes heureux d'accueillir aujourd'hui le ministre de la Justice pour parler du projet de loi C-72, Loi modifiant le Code criminel, au sujet de l'intoxication volontaire. Monsieur le ministre, d'après notre avis de convocation, vous deviez être accompagné de hauts fonctionnaires, mais je vois que vous êtes tout seul. Vous n'avez peut-être pas besoin d'eux.

**L'honorable Allan Rock (ministre de la Justice et Procureur général du Canada):** Je crois qu'ils arrivent, monsieur le président. Les voici. Désolé pour ce retard, monsieur le président. J'étais à l'heure jusqu'au moment où je suis arrivé à votre porte.

**Le président:** Vous avez été détourné.

**M. Rock:** En effet.

**Le président:** Bon.

J'ai ici les noms de Yvan Roy, conseiller juridique principal, Don Piragoff, conseiller juridique, Politiques du droit pénal, Heather Holmes et Doug Breithaupt, avocat, Politiques du droit pénal.

Monsieur le ministre, avez-vous une déclaration d'ouverture? Nous passerons ensuite aux questions.

**M. Rock:** Merci, monsieur le président. Je sais que vous avez déjà entendu des témoins hier et que vous avez bien entamé vos travaux, et je m'abstiendrai donc des remarques d'introduction habituelles. Vous connaissez très bien la nature du projet de loi sur lequel vous vous penchez. Vous avez déjà examiné certaines de ces retombées constitutionnelles et son libellé.

Avant de répondre à vos questions, j'aimerais simplement aborder quelques points.

Le projet de loi est novateur en ce sens qu'il constitue une réponse bien précise à une décision particulière qui a eu des conséquences non intentionnelles mais néanmoins graves sur le plan du droit. Je pense qu'il est important que vous compreniez le lien entre ce projet de loi et la décision de la Cour suprême dans l'affaire Daviault pour pouvoir mener votre examen en sachant pourquoi le Parlement a pris cette initiative.

Tout d'abord, je pense qu'il est important de souligner que ce projet de loi n'a pas pour but de renverser la décision de la Cour suprême dans l'affaire Daviault.

In the Daviault case, the Court considered the common law rule which says that the intoxication defence cannot apply for general offenses, and it added one exception. The Court said that extreme intoxication, which leads to a state close to automatism or insanity, could be used as a defence with respect to all kinds of offenses, including general intent offenses.

[Texte]

Pour tomber sous le coup de cette exception, l'intoxication doit être grave au point d'empêcher la personne de former l'intention minimale ou fondamentale de commettre l'infraction. Pour restreindre le champ d'application de ce moyen de défense, la cour a prévu deux critères à cette exception: d'abord, l'accusé doit porter la charge de la preuve et, enfin, il lui faut présenter une preuve d'experts pour appuyer son moyen de défense.

The court in Daviault was not considering legislation from Parliament. It considered only the common-law rule. Parliament has not, to date, provided guidance with respect to this issue. The court itself emphasized that point and noted there was no legislation making voluntary intoxication a basis for criminal fault.

It also noted Parliament is entitled to legislate to deal with the matter of intoxication in the criminal context. This bill represents Parliament's accepting of that invitation, and it must be understood as in no way critical of the court's decision, which offered the invitation, but rather Parliament legislating to fill the gap in the law the Supreme Court identified.

Now, the bill responds to the court's invitation by creating a basis of criminal fault in the context of intoxication, and for the first time it would set out a standard of care in the field of self-induced intoxication. People who voluntarily become so intoxicated they lose conscious control of their behaviour or become unaware of what they're doing and who cause harm to others while in that state breach the standard of care generally recognized in Canadian society.

The bill defines this breach as criminal fault sufficient for criminal liability. That fault would prevent the intoxication defence from being applicable, since the intoxication itself would be the basis of criminal fault for the offence. This standard of care would reflect in the criminal law the widely shared values of Canadians as to the responsibility of intoxicated persons for harm they do to others.

Mr. Chairman, I touched in the House, during the second reading debate, upon the reasons we did not favour the approach, although we considered it, of enacting an offence of criminal intoxication. We came to the conclusion, after examining that option, Mr. Chairman, that it raised policy and legal and constitutional problems, some of them as grave as those dealt with by the Supreme Court of Canada in Daviault in the common law.

• 0945

There is a background note that we have furnished to the committee identifying the reasons why we did not favour a free-standing offence of criminal intoxication. I won't develop them in detail because that material is already before you. Suffice it for me to say that there were really three reasons why we didn't opt for the criminal intoxication approach.

First, if we were going to do such a thing, we would have wanted to have the same maximum penalties available to the court for imposition upon conviction of criminal intoxication causing harm to others. If that is the case, we concluded that

[Traduction]

For an individual to be able to avail himself of that exception, the intoxication must be serious enough that the individual becomes incapable of forming the minimal or basic intent to commit the offence. To restrict the scope of that defence, the Court specified that two tests had to be met: first, the individual charged has to bear the burden of proof, and secondly the defence has to be supported by evidence submitted by experts.

Dans l'affaire Daviault, la Cour n'examinait pas un projet de loi du Parlement, mais simplement la règle de common law. Jusqu'à présent, le Parlement n'a pas émis de directives sur cette question. La Cour elle-même l'a souligné et a fait remarquer qu'il n'existait pas de loi faisant de l'intoxication volontaire un motif d'infraction criminelle.

Elle a aussi souligné que le Parlement était en droit de légiférer sur la question de l'intoxication dans un contexte criminel. Ce projet de loi constitue la réponse du Parlement à cette invitation, et il faut bien comprendre qu'il ne constitue en aucune façon une critique de la décision de la Cour, qui a elle-même lancé cette invitation, et qu'il s'agit simplement d'un projet de loi visant à combler la lacune mise en évidence par la Cour suprême.

Ce projet de loi répond donc à l'invitation de la Cour suprême en établissant une responsabilité criminelle dans le cas de l'intoxication, et pour la première fois il énoncerait une norme de diligence en matière d'intoxication volontaire. Les personnes qui s'intoxiquent volontairement au point de perdre le contrôle conscient de leur comportement ou de ne plus se rendre compte de ce qu'ils font et qui causent un préjudice à autrui dans cet état violent la norme de diligence raisonnable généralement acceptée dans la société canadienne.

Le projet de loi stipule que cette infraction est une faute criminelle suffisante pour entraîner une responsabilité criminelle. L'intoxication ne pourrait plus être invoquée comme défense, puisqu'elle serait elle-même le fondement de la faute criminelle que constituerait cette infraction. Cette norme de diligence serait le reflet en droit pénal des valeurs généralement acceptées par les Canadiens en matière de responsabilité des personnes intoxiquées à l'égard des préjudices qu'elles causent à autrui.

Monsieur le président, j'ai mentionné à la Chambre, au cours du débat en deuxième lecture, les raisons pour lesquelles nous n'étions pas favorables à l'idée de décréter une infraction d'intoxication criminelle, bien que nous l'ayons envisagée. Après avoir examiné cette option, nous avons conclu, monsieur le président, qu'elle soulèverait des problèmes politiques, juridiques et constitutionnels, dans certains cas aussi graves que ceux qu'a abordés la Cour suprême du Canada dans l'affaire Daviault.

Nous avons remis au comité une note d'information expliquant les raisons pour lesquelles nous n'étions pas favorables à une infraction séparée pour intoxication criminelle. Je ne vais pas m'y attarder en détail puisque vous avez déjà ce document sous les yeux. Je me contenterai de vous dire qu'il y a en fait trois raisons pour lesquelles nous n'avons pas retenu cette option.

Premièrement, si nous l'avions fait, il aurait fallu avoir les mêmes sanctions maximales à imposer en cas de déclaration de culpabilité d'intoxication criminelle entraînant un préjudice à autrui. Nous avons conclu que si c'était le cas, ce serait un



[Text]

creating such an offence was a long and complicated way of saying that intoxication is, in substance, no defence. We did not want to create a so-called drunkenness discount or offer an inducement to intoxicate oneself before committing a crime. We wanted the penalties to be the same, and we thought the best way of achieving that was to deal directly with the defence.

Second, there is a problem of principle with criminal intoxication, which is to say it would appear as though people who have intoxicated themselves are not being held accountable for the substantial harm they do, whether it is sexual assault or as the case may be. Rather, they are being excused for that harm and instead being convicted of something less, something more technical called criminal intoxication. That approach would feed into the fallacy that it isn't the person who did the harm, it was the alcohol or the other intoxicant. We wanted to avoid that. We did not want to endorse that approach; we wanted to take the more direct approach of dealing with the defence.

Third, there are practical considerations, many of which I developed in the House of Commons in my second reading speech, that weaken, complicate, and in many respects undermine the approach in the criminal law by creating criminal intoxication.

Mr. Chairman, may I also say before I finish that this bill does not address all of the intoxication issues. I understand that yesterday this point emerged from the testimony of the witnesses, and the members of the committee have noted it.

Last year at this time we were working at the Department of Justice on a discussion paper—you know how we favour discussion papers—about the general part of the Criminal Code and what can be done with the general part of the Criminal Code to bring it up to date, strengthen it, and make sure it serves the justice system properly.

One aspect of the general part is the defences and what defences can be raised. As part of looking at defences we looked at specific and general intention. We identified specific and general intention as a very artificial sort of analysis that the courts have put together over the years. We asked questions about whether it should be abolished, whether Parliament should legislate it away, and whether there is a better approach. We also looked at the question of intoxication and how it ties into the formation of intention. We asked some questions in the process of a discussion that continues to this day.

The idea had been to have a methodical, orderly discussion of these issues over the coming months, culminating in proposals for changes to the general part of the code. The Daviault judgment and its effect in courts across Canada caused us to accelerate one part of that discussion—just one part of it—dealing with extreme intoxication as a defence to criminal charges involving acts of violence. We have taken that one issue out of the context of the general review overall, including intention and intoxication in defences, and we are treating it separately.

[Translation]

moyen long et compliqué de dire que l'intoxication ne peut tout simplement pas être invoquée comme motif de défense. Nous ne voulions pas créer une sorte de tarif réduit pour ivresse ou une incitation à s'intoxiquer avant de commettre un crime. Nous voulions que les sanctions soient les mêmes, et nous avons pensé que le meilleur moyen était de nous attaquer directement à la défense.

Deuxièmement, l'intoxication criminelle pose un problème de principe, puisqu'on dirait que les personnes qui se sont intoxiquées ne sont pas responsables des préjudices qu'elles entraînent, qu'il s'agisse d'une agression sexuelle ou autre. Au lieu de cela, on les excuse de ce tort et on les condamne pour quelque chose de moindre, quelque chose de plus technique appelée intoxication criminelle. Il y a là un argument spéieux qui consiste à dire que ce n'est pas la personne qui est l'auteur du préjudice, mais que c'est l'alcool ou la substance intoxicante. Nous voulions éviter cela. Nous ne voulions pas ratifier une telle vision des choses; nous voulions aborder directement la question de la défense.

Troisièmement, il y a des considérations d'ordre pratique, dont j'ai beaucoup parlé à la Chambre des communes lors de mon discours sur la deuxième lecture, qui affaiblissent, compliquent et sapent à maints égards la démarche du droit pénal si l'on crée l'infraction d'intoxication criminelle.

Monsieur le président, avant de terminer, j'aimerais ajouter que ce projet de loi ne porte pas sur tous les problèmes d'intoxication. Je crois que cette question a été soulevée hier par vos témoins, et que les membres du comité l'ont notée.

L'an dernier, à la même époque, nous travaillions au ministère de la Justice sur un document de travail—vous connaissez notre goût pour ce genre de documents—portant sur la partie générale du Code criminel et les mesures que l'on pourrait prendre pour le moderniser, le renforcer et faire en sorte qu'il serve bien la justice.

Les défenses qui peuvent être plaidées sont l'un des aspects de cette partie générale. Dans notre examen de ces défenses, nous avons examiné les intentions spécifiques et générales. Selon nous, les intentions spécifiques et générales sont un échafaudage très artificiel que les tribunaux ont constitué au fil des ans. Nous nous sommes demandé s'il fallait le supprimer, si le Parlement devait adopter une loi en ce sens ou s'il y avait une meilleure formule. Nous avons examiné aussi les rapports entre l'intoxication et la formation de l'intention. Nous nous sommes posé des questions dans le cadre d'un débat qui se poursuit encore aujourd'hui.

L'idée était d'avoir une discussion méthodique et ordonnée de ces questions au cours des mois à venir, et d'aboutir à des changements à la partie générale du code. Le jugement Daviault et ses répercussions sur les tribunaux du Canada nous ont fait accélérer un aspect de la discussion—un aspect simplement—, celui qui concerne l'intoxication extrême invoquée comme défense dans les cas d'infraction criminelle accompagnée de violence. Nous avons sorti cette question de l'examen d'ensemble, notamment les arguments d'intention et d'intoxication dans les défenses, et nous la traitons séparément.

## [Texte]

I don't pretend for a minute that Bill C-72 resolves all the issues that are still in play in the general discussion; it just deals with one of them. If you are wondering whether the bill could be extended to deal with, for example, intoxication leading to legal insanity, which currently gives rise to the verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder; if you are wondering whether we should now take the opportunity to sweep away this often criticized and artificial distinction between specific and general intent; or if you are wondering if the defence of intoxication should be denied for crimes of specific intents, such as murder, these issues are not addressed in this bill but will be addressed in the discussion of the general part, which will culminate in proposals that will bring me back here in a fuller context to address those questions.

## [Traduction]

Je ne prétends en aucune façon que le projet de loi C-72 va régler tous les problèmes qui se posent encore dans la discussion générale; il n'en aborde qu'un seul. Si vous vous demandez si l'on pourrait étendre par exemple les dispositions de ce projet de loi aux cas d'intoxication entraînant une aliénation mentale légale, ce qui actuellement conduit à un verdict de non-responsabilité criminelle pour raison d'aliénation mentale; si vous vous demandez si nous ne devrions pas en profiter pour balayer cette distinction souvent critiquée et artificielle qu'on établit entre intention spécifique et intention générale; ou si vous vous demandez si l'on devrait interdire la défense fondée sur l'intoxication dans les cas de crimes avec intention spécifique telle que le meurtre, je vous dirai qu'il n'en est pas question dans ce projet de loi, mais qu'il en sera question dans la discussion générale, qui débouchera sur des propositions que je serai amené à vous présenter de nouveau ici ultérieurement dans un contexte plus général.

• 0950

Mr. Chairman, the last thing I'll say is I also very much look forward to this committee hearing evidence about a wide variety of matters that will help me defend this bill if it is referred to the Supreme Court of Canada, and it will help others argue for its validity if it's not referred but if it's challenged in litigation that subsequently ensues. The court and the parties will look to the evidence before this committee, just as they'll look at the bill and its preamble and the debates in the House, to determine the intention of Parliament and the factors and values we sought to enshrine in the legislation. I think, for example, the evidence you may hear about the scientific and pharmacological effect of intoxicants on the ability to form an intent will be very important.

In Daviault the court proceeded on the factual assumption that if you ingest enough alcohol, you're incapable of forming an intent because you are in a state of automatism. But the committee will hear evidence, I hope, from scientific experts that alcohol does not induce that state. It does not induce the hallucinatory dreamlike state of the automaton; rather, it undermines the person's sobriety, obviously, and it may cause them to form a drunken intent, and it may even cause amnesia afterwards so they can't remember what they did, but it does not cause automatism. I hope the committee hears that evidence and considers it.

Mr. Chairman, in conclusion, may I say that although what we're talking about here in one sense is an issue in the common law, all Canadians recognize it's also a matter of common sense, and there's an important principle involved here, not just a technicality. It's the principle of accountability.

Monsieur le président, en terminant, j'aimerais vous dire que j'ai très hâte que ce comité entende des témoignages sur un grand nombre de questions qui m'aideront à défendre ce projet de loi s'il est renvoyé à la Cour suprême et qui aideront d'autres personnes à défendre sa validité s'il n'est pas renvoyé, mais contesté lors d'actions judiciaires subséquentes. Le tribunal et les parties examineront les témoignages présentés devant ce comité, tout comme ils examineront le projet de loi et son préambule ainsi que les débats de la Chambre, pour déterminer l'intention du Parlement ainsi que les facteurs et les valeurs que nous aurons voulu inscrire dans la loi. Je pense, par exemple, que les témoignages que vous entendrez peut-être sur l'analyse scientifique et pharmacologique de l'effet de substances enivrantes sur la capacité de former une intention seront très importants.

Dans l'affaire Daviault, le tribunal a accepté l'hypothèse qu'une personne qui consomme suffisamment d'alcool est incapable de former l'intention puisqu'elle est dans un état d'automatisme. Mais j'espère que le comité entendra des experts scientifiques qui lui diront que l'alcool ne peut pas produire cet état. Il ne produit pas l'état onirique hallucinatoire de l'automatisme; il réduit plutôt la sobriété d'une personne, ce qui est évident, et cette ivresse peut l'amener à former l'intention, et peut même provoquer l'amnésie de sorte qu'elle ne se souvienne plus de ce qu'elle a fait, mais l'alcool ne cause pas d'automatisme. J'espère que le comité entendra des témoignages dans ce sens, et qu'il les prendra en considération.

Monsieur le président, en terminant, permettez-moi de dire que même si nous discutons dans le même sens d'une question de common law, tous les Canadiens reconnaissent qu'il s'agit aussi d'une question de bon sens. Il y a un principe important en cause, pas simplement un argument de droit. Ce principe est celui de la responsabilité.



## [Text]

Just this morning, outside, someone was asking me about accountability, whether it's for young offenders or anyone else. I believe that's what this bill is all about, about people taking responsibility for their actions. I believe with Bill C-72 we have provided a way for Parliament to say that must be the case, and we have met the gap in the law identified by the court in Daviault.

I look forward to reading the evidence before the committee and the observations of the committee on the terms of this bill. I'd be happy, Mr. Chairman, to respond to any questions you or the committee might have.

**The Chair:** Thank you, Minister.

**Mme Venne (Saint-Hubert):** Bonjour, monsieur le ministre. Nous avons tous dit plus ou moins que nous étions d'accord sur ce projet de loi. Même que certains voulaient qu'on procède immédiatement aux trois lectures dans la même journée. Cependant, vous en avez décidé autrement. Vous vouliez que nous passions par le Comité et que nous recevions des témoins.

Donc, puisqu'on est là pour en débattre, je vais vous parler du paragraphe (3) de l'article qui dit:

(3) Le présent article s'applique aux infractions créées par la présente loi ou toute autre loi fédérale dont l'un des éléments constitutifs est l'atteinte ou la menace d'atteinte à l'intégrité physique d'une personne. . .

Le meurtre est l'atteinte ultime à l'intégrité physique d'une personne. Or, le projet de loi C-72 n'empêche d'aucune façon un meurtrier d'invoquer la défense d'intoxication. De même, le projet de loi ne couvre pas les cas d'accusations ayant trait aux crimes d'intention spécifique comme le vol qualifié, l'extorsion, l'introduction par effraction et la torture.

J'ai donc trois questions sur le sujet. Je vais vous les poser en même temps.

• 0955

Comment comptez-vous remédier à la situation? Quant à la réforme de la partie générale du Code, vous avez dit plus tôt que vous étiez pour y penser et y voir plus tard. J'aimerais que vous nous disiez si cela s'en vient dans un avenir rapproché. Pourquoi ne pas avoir proposé d'éliminer la distinction entre l'infraction d'intention générale et celle d'intention spécifique?

**M. Rock:** C'est vrai que j'ai demandé que le Comité siège pour entendre les témoins. Pour moi, comme je l'ai dit, c'est une chose très importante que d'entendre des témoignages sur la constitutionnalité de ce projet de loi. M. Thompson avait demandé une troisième lecture le jour même de la deuxième lecture, mais comme je l'ai dit, c'est important d'avoir les matériaux avec lesquels nous présenterons nos soumissions devant la Cour suprême quant à la validité de ce projet de loi. Donc, j'exprime mes remerciements au Comité pour ses efforts à cet égard.

**Mme Venne:** Excusez-moi, monsieur le ministre, mais puisque vous nous parlez de la Cour suprême, cela veut-il dire que vous avez l'intention, à la suite de l'adoption du projet de loi qui, on le suppose, passera certainement à la troisième lecture, de le soumettre immédiatement à la cour? Quelle est votre intention là-dessus? Que voulez-vous faire? Demander une consultation ou attendre un cas?

## [Translation]

Ce matin même, à l'extérieur de cette pièce, quelqu'un m'a interrogé sur la responsabilité, que ce soit celle des jeunes contrevenants ou d'autres personnes. Je crois que c'est l'essence même de ce projet de loi, que les gens doivent assumer la responsabilité de leurs actes. Je crois que le projet de loi C-72 fournit au Parlement le moyen de dire qu'il doit en être ainsi et que nous avons comblé le vide juridique identifié par le tribunal dans l'affaire Daviault.

J'ai hâte de lire les témoignages qui vous seront présentés ainsi que vos observations sur le libellé du projet de loi. Je serai heureux, monsieur le président, de répondre à vos questions ou à celles des membres du comité.

**Le président:** Merci, monsieur le ministre.

**Mrs. Venne (Saint-Hubert):** Good morning, Minister. We have more or less said that we agree with this bill. Some would even have liked to go through the three readings in the same day. However, you have decided otherwise. You wanted the committee to review the bill and hear witnesses.

So, since we're here to debate this bill, I would like to talk about subsection (3) which says:

(3) This section applies in respect of an offence under this Act or any other Act of Parliament that includes as an element an assault. . . or threat of interference by a person with the bodily integrity of another person.

Murder is the ultimate interference with the bodily integrity of another person. However, Bill C-72 in no way prevents a murderer from pleading intoxication as a defence. Similarly, the bill does not cover accusations related to specific intent crimes, such as robbery, extortion, breaking and entering and torture.

So, I have three questions on this issue. I will ask them at the same time.

How do you intend to correct this situation? Regarding the reform of the general part of the Code, you have said earlier that you were going to think about it and that you would deal with it later. I would like you to tell us if we can expect this in the near future. Why did you not propose to eliminate the distinction between general intent and specific intent offenses?

**Mr. Rock:** It's true that I have asked that the committee hear witnesses. For my part, as I've already mentioned, it is very important to hear evidence on the constitutionality of this bill. Mr. Thompson had asked for a third reading on the same day as the second reading, but, as I've said, it's important to get material to prepare the submissions we will present to the Supreme Court on the validity of this bill. So, I would like to thank the committee for its efforts in this regard.

**Mrs. Venne:** Forgive me, Mr. Minister, but since you're talking about the Supreme Court, does that mean that you intend, following the passing of the bill, which, we suppose, will certainly be adopted in third reading, to immediately refer to the court? What is your intention? What do you want to do? Ask for consultation or wait for a case?

*[Texte]*

**M. Rock:** J'ai l'intention d'attendre la fin de ce processus pour décider de cette question.

I'm confident the bill is valid, but it's the kind of question upon which one cannot be categorical. I expect before you're finished you'll hear from people who contend it's not constitutional.

This bill is also going to be in third reading debate in the House. It's going to be before the Senate. The Senate committee on legal and constitutional affairs may hear evidence. There may be witnesses who present a credible, arguable position that this law is not valid.

At the end of the process, when we've enacted it, and before its proclamation, I'm going to have to decide whether to refer it. The considerations will be these.

First of all, I want this law in force as soon as possible. It's a good law, I believe, and should be passed. At the same time, if there are witnesses who appear here or commentators in the legal community who present plausible arguments as to its invalidity in the period between now and its enactment, and if it raises a question in my mind that I think is sufficient for the court to consider, then I'll have to balance, on the one hand, the value of getting it in place quickly and, on the other, the prospect of having people litigate this in an atmosphere of uncertainty over the next five years before it gets to the Supreme Court of Canada, with the inconvenience and the expense that will engender. So I will balance those factors in making the decision at the end of the process.

Let me come right to your questions, if I may, because they're very important. You have observed that although proposed subsection 33.1(3) says on its face it applies to crimes of violence, in essence it does not apply to murder. I point out, first of all, that proposed subsection 33.1(3) must be read with proposed subsection 33.1(1).

Proposed subsection 33.1(1) says bluntly it is not a defence to crimes of violence that the accused, by reason of self-induced intoxication, lacks basic intent—basic intent as distinguished from specific intent. In the preamble, the seventh paragraph on the second page says:

Parliament...considers it necessary to legislate a basis of criminal fault in relation to self-induced intoxication and general intent offences

So it applies to crimes of violence that have the element of a general intent. Murder is a crime of violence that involves specific intent.

While it's true to say this does not take away extreme intoxication as a defence to murder, what it does is this. Without this bill, if I were charged with murder today and I could establish I was sufficiently intoxicated when the act

*[Traduction]*

**Mr. Rock:** I intend to wait to the end of the process before taking that decision.

Je suis convaincu de la validité de ce projet de loi, mais c'est le genre de question sur lequel nous ne pouvons pas être catégoriques. Je suppose que d'ici la fin de vos audiences, vous entendrez des témoins qui prétendront qu'il est contraire à la Constitution.

Ce projet de loi fera également l'objet d'un débat en troisième lecture à la Chambre. Puis il sera renvoyé au Sénat. Le comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles entendra peut-être des témoins. Certain témoins présenteront peut-être des arguments solides et crédibles pour prouver que cette loi n'est pas valide.

À la fin du processus, lorsque le projet de loi aura été adopté, mais avant qu'il n'entre en vigueur, je devrai décider s'il doit ou non être renvoyé à la Cour suprême. Je prendrai ces facteurs en considération.

Premièrement, je tiens à ce que cette loi entre en vigueur le plus rapidement possible. Je crois que c'est une bonne loi qui devrait être adoptée. En même temps, si des témoins comparaissent devant votre comité ou si des commentateurs dans les milieux juridiques présentent des arguments plausibles quant à la non-validité de ce projet de loi, d'ici à ce qu'il entre en vigueur, et si ces arguments soulèvent dans mon esprit un doute suffisant pour que j'en saisisse la Cour, je devrai alors peser, d'une part, l'avantage de l'appliquer rapidement et, d'autre part, le risque que les personnes soient obligées de plaider dans un climat d'incertitude pendant les cinq années qu'il faudra avant que la Cour suprême du Canada examine la question, avec tous les inconvénients et les coûts que cela causera. Je devrai donc peser ces facteurs lorsque je prendrai une décision à la fin de ce processus.

Mais, je vais répondre à vos questions tout de suite, si vous le voulez bien, car elles sont très importantes. Vous avez observé que même si le paragraphe 33.1(3) semble dire à première vue qu'il s'applique aux crimes avec violence, en fait il ne s'applique pas aux meurtres. Je vous signale, tout d'abord, que le paragraphe 33.1(3) doit être interprété à la lumière du paragraphe 33.1(1).

Le paragraphe 33.1(1) du projet de loi dit carrément que ne constitue pas un moyen de défense à une infraction violente le fait que l'accusé, en raison de son intoxication volontaire, n'avait pas l'intention de base—intention de base et non pas intention spécifique. Dans le préambule, le septième paragraphe, à la deuxième page, dit:

Que le Parlement...estime nécessaire de fonder, dans la législation, la responsabilité criminelle par rapport à l'intoxication volontaire et aux infractions d'intention générale...

Cela s'applique donc également aux crimes avec violence qui ont un élément d'intention générale. Le meurtre est un crime violent qui implique une intention spécifique.

S'il est vrai que cela n'empêche pas que l'extrême intoxication soit invoquée comme défense dans une affaire de meurtre, voici quel effet ce projet de loi aura. Sans cette mesure, si je suis accusé de meurtre aujourd'hui et que je peux



## [Text]

occurred, I might be acquitted of all charges and be permitted to leave the courtroom a free person because, on Daviault, the common law is that intoxication can be sufficiently extreme to remove my ability even to form a basic intent to do a violent act.

• 1000

This bill changes that and, to that extent, does apply to murder. It doesn't mean that I can be convicted of murder if I'm sufficiently intoxicated, but it does mean that no matter how intoxicated I am, the court can still find me guilty of manslaughter, which is a general-intent component of the act of taking the life of another.

So what we've done is provide a means of filling that gap in the law and, to that extent, answering the judgment in Daviault.

Your other question is: that's all very well, but what about murder? What about specific intent and intoxication? Isn't there an argument for accountability there as well? I say that is a separate question. It's not addressed in the bill. It's part of the discussion on the general part. We're grappling with that right now.

When will I come back with proposals? The general part discussion was launched last November; we've encouraged responses in the period, which I think ended in February; we're now putting those responses together and considering them; and I think it will be this fall or maybe early next year before I shall have anything to put before the House.

But let me also observe that when I was in Victoria in January, my provincial and territorial counterparts expressed no enthusiasm at all for a general part review. They did not see it as a matter of priority. They said, "We have many more pressing concerns, so don't try to take any of our time with that".

I'm going to have to drive this forward and persuade the provinces that it is something worth doing, because I believe it is. We'll do the best we can to get it brought forward for discussion at the earliest date, but I expect it will be late in the fall or early next year.

Does that respond to the questions you've asked?

**Mme Venne:** Certainement. Merci.

**Mr. Thompson (Wild Rose):** I'll be sharing the time with Ms Meredith.

Thank you, Mr. Minister, for coming today. I appreciate seeing some proposed legislation to address this issue.

Earlier in your presentation you said a couple of words that I think are never used enough. They were "common sense". I'm sure that if we went across the country and talked to Canadians, many of them would think as I have thought and they wouldn't believe for a moment that such a crime could slip through the cracks and a decision be made such as that in Daviault.

## [Translation]

prouver que j'étais suffisamment intoxiqué au moment où l'acte a été commis, je pourrais être acquitté de toutes les accusations et quitter le tribunal un homme libre puisqu'il a été établi dans l'affaire Daviault que la common law reconnaît que l'intoxication a pu être suffisamment extrême pour rendre la personne incapable même de former l'intention de base pour commettre un acte violent.

Ce projet de loi modifie cette règle et cet exemple également au meurtre. Cela ne veut pas dire que je peux être trouvé coupable de meurtre si je suis suffisamment intoxiqué, mais cela veut dire que, peu importe le degré de mon intoxication, le tribunal peut encore me trouver coupable d'homicide involontaire coupable, et c'est là une infraction d'intention générale, visée par le projet de loi, qui consiste à causer la mort d'une autre personne.

Nous avons donc trouvé le moyen de combler le vide juridique et, dans cette mesure, nous répondons au jugement dans l'affaire Daviault.

Votre autre question était la suivante: tout cela est très bien, mais qu'en est-il du meurtre? Qu'en est-il de l'intention spécifique et de l'intoxication? Ne peut-on pas présenter d'argument pour établir la responsabilité? J'estime que c'est une autre question. Elle n'est pas traitée dans ce projet de loi. Cela fera partie de notre discussion sur la partie générale. Nous l'examinons à l'heure actuelle.

Quand serai-je en mesure de présenter des propositions? La discussion sur la partie générale a débuté en novembre dernier; nous avons sollicité des réactions pendant cette période qui s'est terminée en février, je crois. Nous sommes maintenant en train de réunir ces réponses et de les examiner. Je ne pense pas pouvoir présenter de proposition à la Chambre avant l'automne ou peut-être au début de l'an prochain.

Permettez-moi également de vous dire que, lorsque j'ai rencontré mes homologues provinciaux et territoriaux à Victoria, en janvier, ceux-ci n'ont exprimé aucun enthousiasme pour cette réforme de la partie générale. Ils estiment que ce n'est pas une priorité. Ils m'ont dit: «Nous avons bien d'autres préoccupations plus pressantes, alors n'essayez pas d'accaparer notre temps avec cette réforme».

Je vais devoir insister et persuader les provinces que cette réforme mérite d'être faite, car c'est ce que je crois. Nous ferons de notre mieux pour faire avancer la discussion le plus rapidement possible, mais je pense que je devrai attendre la fin de l'automne ou le début de l'an prochain avant de présenter quelque chose.

Ai-je répondu à vos questions?

**Mrs. Venne:** Certainly. Thank you.

**M. Thompson (Wild Rose):** Je vais partager mon temps avec M<sup>me</sup> Meredith.

Merci, monsieur le ministre, d'être venu aujourd'hui. Je suis heureux que vous ayez présenté un projet de loi pour régler ce problème.

Au début de votre exposé, vous avez utilisé des mots, qu'à mon avis, on n'entend pas assez souvent. Vous avez parlé de «bon sens». Je suis sûr que si nous allions parler aux Canadiens dans tout le pays, ils seraient nombreux à penser comme moi et à croire qu'un crime comme celui-là n'aurait jamais dû passer à travers les mailles du Code criminel et que jamais une décision comme celle qui a été rendue dans l'affaire Daviault n'aurait dû être possible.

## [Texte]

Think about the things that have happened in Montreal in just the last couple of days with those youths. Are drugs, mind-altering substances, going to be an excuse? Again, common sense tells me that there is no excuse for that kind of act.

I worry about—and I think most Canadians would worry about—the two words we’re constantly hearing, which are “charter challenge”. You mentioned criminal intoxication probably not meeting the charter test. We hear that far too much.

When you come down with a piece of proposed legislation that addresses the concern, such as you have done in this case, and if parliamentarians accept this proposed legislation as a good piece of work—and we represent all Canadians across the country—surely that should send a clear message to the Supreme Court as to what Canadians expect of their law.

I believe, as I think most Canadians do, that a moral obligation exists for the Supreme Court to follow through and see to it that this kind of thing won’t occur again.

In order to protect that and to strengthen the message that I think all Canadians want to send, my one question is, why not use the notwithstanding clause to strengthen that message to the Supreme Court?

**Mr. Rock:** I don’t believe the notwithstanding clause is necessary in this case. I think we have a bill that will survive a challenge.

## [Traduction]

Songez à ce crime commis par des jeunes à Montréal, il y a quelques jours. L’usage de drogues, de substances psychodysléptiques servira-t-il d’excuse? Encore une fois, le bon sens me dit que cela n’excuse aucunement ce genre d’acte.

Je m’inquiète—et je pense que la plupart des Canadiens s’inquiètent également—lorsque j’entends constamment cette expression «contestation en vertu de la Charte». Vous avez dit que l’intoxication criminelle serait probablement jugée contraire à la Charte. C’est un argument que nous entendons beaucoup trop souvent.

Lorsque vous présentez un projet de loi qui traite d’une préoccupation, comme vous l’avez fait en l’occurrence, et que les parlementaires acceptent le bien-fondé de ce projet de loi—et nous représentons tous les citoyens du pays—cela doit certainement indiquer clairement à la Cour suprême ce que les Canadiens attendent de leur loi.

Je crois, comme la plupart des Canadiens, sans doute, que la Cour suprême a l’obligation morale de donner suite à une telle mesure et de veiller à ce que ce genre de chose ne puisse plus jamais se produire.

Ma seule question est la suivante: afin de protéger cela et de renforcer le message que tous les Canadiens veulent exprimer, je crois, pourquoi ne pas utiliser la clause dérogatoire pour que le message adressé à la Cour suprême soit très clair?

**M. Rock:** Je ne crois pas qu’il soit nécessaire d’invoquer la clause dérogatoire dans ce cas. Je pense que ce projet de loi survivra à une contestation.

• 1005

Mr. Thompson makes the very good point that the courts should show deference to Parliament. Indeed, they do. In Daviault itself, as the judges were analysing the issues, they asked themselves the question, where did this rule come from? They said it didn’t come from Parliament. If it did they would show deference to the parliamentary expression of a principle, because they represent the people. It did not come from Parliament; it came from judges—not that the Supreme Court of Canada doesn’t respect judges. They said it’s court-made law, so they could feel that much freer to set it aside. They wouldn’t have to even pause to consider this was the will of Parliament. So they do show deference to Parliament.

On the notwithstanding clause, while it’s there, I think it’s intended for a pretty extreme situation. As you know, it’s not been used federally in the years since the charter has been in place. I don’t believe it’s necessary here. I think that was the view of the witnesses yesterday as well, who have a more academic and sophisticated grasp of these issues than I do. I must say I feel the same way. I think this bill will be perfectly fine. I believe it’s valid. I think to invoke notwithstanding would signal to the court we have a real concern about it, which I don’t think is justified.

M. Thompson a tout à fait raison de dire que les tribunaux doivent respecter la volonté du Parlement. Et en fait, ils le font. Même dans l’affaire Daviault, lorsque les juges ont analysé les questions, ils se sont demandés quelle était l’origine de cette règle. Ils ont dit qu’elle n’avait été adoptée par le Parlement. Ils ont dit qu’ils respecteraient un principe exprimé par le Parlement, car celui-ci représente la population. Or, ce n’était pas une règle établie par le Parlement, mais par la magistrature—non pas que la Cour suprême ne respecte pas la magistrature. Ils ont dit qu’il s’agissait d’une règle de jurisprudence et qu’ils pouvaient donc se sentir beaucoup libres de l’invalider. Ils n’auraient même pas à se demander si ce projet de loi exprime la volonté du Parlement. Les tribunaux respectent donc la volonté du Parlement.

Pour ce qui est de la clause dérogatoire, je crois qu’elle existe pour des cas extrêmes. Comme vous le savez, le gouvernement fédéral ne l’a jamais invoquée depuis l’entrée en vigueur de la Charte. Je ne crois pas qu’il soit nécessaire de le faire dans ce cas. Je pense que c’est également l’avis exprimé par les témoins qui ont comparu hier et qui ont une connaissance beaucoup plus approfondie de la théorie et de la complexité de ces questions que moi. Je dois dire que je partage leur avis. Je pense que ce projet de loi est parfaitement acceptable. Je crois qu’il est bien fondé. Je pense que le recours à la clause dérogatoire indiquerait à la Cour que nous ne sommes pas convaincus de son bien-fondé, et je ne pense pas que ce soit justifié.



## [Text]

**Mr. Thompson:** You said "I don't think there'll be a problem." This is the part that worries me. Who would have thought there would have been a problem of a drunk committing a crime that we've talked about so much? Who would have thought something like that would have ever happened?

So rather than "I don't think it will", why don't we make certain the message is clear? If it takes the notwithstanding clause, then why not?

**Mr. Rock:** I think it's a matter of exercising a judgment in each case. You're right; there is an inherent uncertainty in the legal process. You just never know. I was never able to guarantee in practice to my clients they'd win their case. It's always a good reason to settle, because no matter how strong your case is you never know what's going to happen in the courtroom.

But exercising judgment—I think this is sufficiently clear that the wise thing to do is to argue it on its merits, and we will prevail.

**Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Thank you for appearing. I want to follow up on some of what you said about revising the whole general part of the Criminal Code. I didn't hear a timeframe when my colleague asked you the question. Is it going to happen fairly soon, or is this a long-term project that's going to take another three or four years to do?

**Mr. Rock:** I think by the time it finishes it will be at least a couple of years. The following things have to occur. First of all, we have to complete our assessment of the responses we got to the discussion paper. We have to decide as the Department of Justice what we want to do with the general part. We have to take into account the views of the provinces and territories, who, as I've said, are not very enthusiastic about this. It's not because they don't think it's important. It's because they think there are a lot of other things that are more important.

We have to worry about the effect of the cost on the courts of any changes we'd introduce, the cost for legal aid if we change the system. Questions have to be re-litigated to determine what the meaning of the new provision in the code is.

We have to make up our minds about all that and bring it forward, through caucus, to cabinet. We then have to get space for it in the initiatives of the government. We have to bring it forward here and it has to be studied. We're talking at least a couple of years. I think by the time I'm ready to come forward with something, it will at least be late this year or early next year, as I said to Mrs. Venne.

This committee is going to be engaged in firearms soon and then it's going to be young offenders. I know you have a bill you're anxious to have the committee consider. I've already undertaken to write to the chair about section 745. That's to say

## [Translation]

**M. Thompson:** Vous avez dit que vous ne pensiez pas qu'il y aura de problème. C'est ce qui m'inquiète. Qui aurait cru que ce problème dont on a tant parlé, celui d'un ivrogne qui commet un crime, pouvait se produire? Qui aurait cru que quelque chose de semblable pouvait se produire?

Au lieu de nous dire que vous ne pensez pas qu'il y aura de problème, pourquoi ne pas veiller à ce que le message soit clair? S'il faut invoquer la clause dérogatoire, pourquoi ne pas le faire?

**M. Rock:** Je pense qu'il faut faire preuve de jugement dans chaque cas. Vous avez raison; il y a une incertitude inhérente dans le processus juridique. On ne peut jamais savoir. Lorsque je pratiquais le droit, je ne pouvais jamais garantir à mes clients qu'ils gagneraient leur cause. C'est toujours une bonne raison de chercher un règlement, car peu importe la solidité de votre cause, vous ne savez jamais ce qui arrivera pendant le procès.

Il faut faire preuve de jugement. Je pense qu'il est suffisamment clair que la solution la plus sage est de plaider le bien-fondé de ce projet de loi, et nous aurons gain de cause.

**Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley):** Merci d'être venu aujourd'hui. Je voudrais revenir à ce que vous avez dit au sujet de la refonte de l'ensemble de la partie générale du Code criminel. Lorsque ma collègue vous a posé la question, je ne vous ai pas entendu donner d'échéancier. Est-ce que cela se fera assez rapidement, ou est-ce un projet à long terme qui prendra encore trois ou quatre ans?

**M. Rock:** Je pense qu'il nous faudra au moins quelques années avant d'avoir terminé. Voici ce qu'il faut faire. Premièrement, nous devons finir d'évaluer les réponses que nous avons reçues au document de travail. Le ministère de la Justice doit décider ce qu'il veut faire à l'égard de la partie générale. Nous devons tenir compte des points de vue des provinces et des territoires qui, comme je le disais, n'ont pas exprimé beaucoup d'enthousiasme pour ce projet. Ce n'est pas qu'ils estiment que ce n'est pas important. C'est qu'ils croient qu'il y a bien d'autres choses qui sont plus importantes.

Nous devons nous soucier de l'incidence que les changements que nous proposerons d'apporter au système auront sur les frais des tribunaux et sur le coût de l'aide juridique. Certaines causes devront être plaidées à nouveau afin de déterminer le sens de la nouvelle disposition du Code.

Nous devons prendre position sur toutes ces questions et présenter une proposition au caucus et au Cabinet. Puis, nous devons y trouver une place dans le programme du gouvernement. Il faut que la question vous soit renvoyée pour que vous puissiez l'étudier. Cela représente au moins quelques années de travail. Je ne pense pas être prêt à présenter quoi que ce soit avant la fin de cette année ou le début de l'an prochain au plus tôt, comme je le disais à M<sup>me</sup> Venne.

Votre comité entreprendra bientôt l'étude du projet de loi sur les armes à feu, puis vous vous pencherez sur la question des jeunes contrevenants. Je sais qu'il y a un projet de loi que vous avez hâte d'étudier. Je me suis déjà engagé à écrire au

[Texte]

nothing of what else we have in the pipeline, including other bills this fall to deal with prostitution, to deal with long-term offenders, changes to the dangerous offender provisions, and possible changes to the preliminary inquiry and other procedural matters. So all of us have a very crowded agenda.

Given the lack of enthusiasm by the provinces, while these questions are important in the general part, I think it will be a matter of years before they get resolved—a couple of years.

**Ms Meredith:** But some of the things... you mentioned earlier this automatism.

**Mr. Rock:** Yes.

• 1010

**Ms Meredith:** I'm not a lawyer and I haven't been brought up to accept that as a God-given fact.

I asked yesterday if there is scientific proof. Are there scientific studies? Is there any evidence that even supports that position? Or is it just something that has always been in the books since 1920, or whenever it first entered as defence, and has become acceptable?

Perhaps I'm not as gullible as some people just because it's written there. I would like to know whether that is still in fact an acceptable defence. I'm a little concerned that this is not the only thing.

When you look at the laws, there was a time when sexual assault was—I won't say acceptable, but it certainly wasn't reviewed by society as being as abhorrent as it is now. Those kinds of changes have occurred in our society and I don't necessarily find that reflected in the Criminal Code.

I would like to see that as a priority of the department. The department should start looking at what our society is asking and requesting of the law. The department should then make sure those changes are happening so some of this stuff that is very outdated can't really be supported. Nobody has convinced me that it can be supported by scientific evidence. It should be taken out; it should be reconsidered.

**Mr. Rock:** I will respond to three things you've said.

The first has to do with automatism. I began law school in September 1968. I remember that one of the first cases I read was a case in the English House of Lords dealing with automatism as a defence to murder.

It was a case involving somebody who, by reason of mental disorder, was completely unable on the occasion in question to determine what he was doing. He did take a life. He was charged with a criminal offence and the House of Lords upheld the defence that because this person just wasn't a human being at the time, wasn't capable of forming an intention of acting voluntarily, it wasn't right to fix that person with criminal liability.

[Traduction]

président au sujet de l'article 745. Et, c'est sans mentionner tous les autres projets que nous avons en cours, y compris d'autres projets de loi qui seront déposés à l'automne sur la prostitution, les récidivistes invétérés, des modifications aux dispositions relatives aux délinquants dangereux, et des modifications éventuelles à l'enquête préliminaire et à d'autres questions de procédure. Alors, nous avons tous beaucoup de pain sur la planche.

Étant donné le manque d'enthousiasme des provinces, malgré le fait que les questions relatives à la partie générale soient importantes, je pense qu'il faudra quelques années avant qu'elles ne soient réglées—quelques années.

**Mme Meredith:** Mais certaines des choses... tout à l'heure, vous avez mentionné l'automatisme.

**M. Rock:** Oui.

**Mme Meredith:** Je ne suis pas avocate et je n'ai pas appris à considérer les lois comme étant des paroles d'évangile.

Hier, j'ai demandé s'il y avait des preuves scientifiques. Y a-t-il des études scientifiques? Y a-t-il des preuves quelconques pour appuyer cette position? Ou est-ce quelque chose qui existe dans les textes depuis 1920, ou depuis la première fois que cela a été invoqué comme défense, et qui est devenu acceptable?

Je ne suis peut-être pas aussi crédible que certaines personnes et je ne suis pas prête à accepter une chose simplement parce qu'elle est écrite. J'aimerais savoir si cela reste une défense acceptable. Je crains un peu que ce ne soit pas la seule chose.

Lorsque nous songeons à l'évolution des lois, il fut un temps où l'agression sexuelle était—je ne dirais pas acceptable, mais où certainement la société ne percevait pas ce crime avec la même répugnance qu'aujourd'hui. L'attitude de la société à l'égard de certaines choses a évolué et je ne pense pas que cela soit nécessairement reflété dans le Code criminel.

J'aimerais que votre ministère en fasse une priorité. Le ministère devrait commencer à prêter attention à ce que la société demande et ce qu'elle exige de la loi. Le ministère devrait ensuite veiller à ce que certaines de ces dispositions tout à fait dépassées soient modifiées afin qu'elles ne puissent plus être utilisées. Personne n'a réussi à me convaincre que cette position s'appuie sur des données scientifiques. Il faudrait la supprimer; il faudrait la réexaminer.

**M. Rock:** Je vais répondre à vos trois observations.

La première concernait l'automatisme. J'ai commencé mes études de droit en septembre 1968. Je me souviens que l'une de mes premières lectures concernait un débat à la Chambre des lords britannique sur l'automatisme comme défense à une accusation de meurtre.

Il s'agissait du cas d'une personne qui, en raison d'un trouble mental, était tout à fait incapable de savoir ce qu'elle faisait lorsque le crime a été commis. Elle a tué quelqu'un. Elle a été accusée et la Chambre des lords a accepté sa défense, car cette personne n'était pas vraiment un être humain au moment des faits et était incapable de former l'intention d'agir volontairement et la Chambre des lords a jugé qu'il était injuste de tenir cette personne criminellement responsable.



## [Text]

In the years since we've ended up with this discussion on automatism in relation to self-induced intoxication. The difference between that case and the cases provided for in Bill C-72 is that in that case the House of Lords was dealing with somebody who, by no reason of anything he did, was incapable of forming an intention. It was a physical problem. It wasn't something he chose or did to himself.

Here we're dealing with a principle. Here's somebody who intoxicates herself or himself and then does harm to somebody else while having caused the condition that causes him to lose voluntary control or conscious awareness of their conduct. That's a very different case.

So you ask, is automatism still a defence? Well, going back to that House of Lords case from September 1968, yes, if you can make out the facts that the person, through no fault of their own, was on automatic and didn't have a chance to make a judgment. I think that's fair.

But on the other hand, after this bill passes, automatism, if it's a result of self-induced intoxication, will not be a response because as a Parliament we will have said, you do not have that defence in criminal law if you did it to yourself. That's what it boils down to.

The second thing you ask is about scientific evidence. As I mentioned when I opened, I hope you'll hear evidence from the Addiction Research Foundation in Toronto, among others, to the effect that alcohol doesn't cause automatism. That was the factual underpinning in the Daviault judgment of the Supreme Court of Canada and there was no evidence to the contrary.

But I think there is available evidence to the contrary that maybe distinguished alcohol from other intoxicants. Maybe there are some drugs that do cause automatism, but alcohol apparently does not.

The mere fact that you can't remember the next day how you drove home from the bar the night before doesn't mean you were an automaton. The mere fact that you can't remember the particulars of the crime doesn't mean that you can plead automatism. It may just be that you can't remember because of alcoholic amnesia. It may be that you're perfectly able to form an intent, no matter how drunkenly, to do the act complained of.

The committee will hear that evidence. It's fascinating. It's worth looking at and I'm looking forward to reading it as well.

The third thing you talk about is change and how we can ensure that the criminal law reflects the changes that occur in society. It's a constant challenge for me as Minister of Justice. There is a tremendous lag between changes out there and the way the law catches up. It's very important that the law of the land reflect our values; that's part of what this is all about.

## [Translation]

Au cours des années suivantes, il y a eu un débat sur l'automatisme provoqué par l'intoxication volontaire. La différence entre ce cas et ceux visés par le projet de loi C-72 est que le débat de la Chambre des lords portait sur le cas d'une personne qui était incapable de former une intention sans avoir elle-même fait quoi que ce soit pour se mettre dans cet état. Il s'agissait d'un problème physique. Ce n'est pas quelque chose qu'elle avait choisi ni provoqué.

Le projet de loi reflète un principe. Il s'applique aux personnes qui causent un tort à quelqu'un d'autre alors qu'elles sont dans un état d'intoxication volontaire qui leur fait perdre le contrôle volontaire ou la conscience de leurs actes. C'est un cas très différent.

Vous voulez savoir si l'automatisme reste une défense acceptable? Eh bien, dans une affaire comme celle qui a été débattue à la Chambre des lords en septembre 1968, la réponse est oui, à la condition de prouver que la personne, sans qu'il en soit de sa faute, était en état d'automatisme et privée de la faculté d'exercer son jugement. Je pense que c'est juste.

Par contre, lorsque ce projet de loi sera adopté, l'automatisme provoqué par l'intoxication volontaire ne sera plus acceptable comme défense car le Parlement aura dit qu'une telle défense ne peut plus être invoquée en droit pénal si vous avez vous-même provoqué votre état. Ça se résume à cela.

Votre deuxième question portait sur les preuves scientifiques. Comme je l'ai mentionné au début, j'espère que vous entendrez des témoins de la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie, entre autres, qui vous diront que l'alcool ne provoque pas l'automatisme. Dans l'affaire Daviault, la Cour suprême du Canada a fondé son jugement sur le fait que l'alcool cause l'automatisme et personne n'a présenté de preuve du contraire.

Mais je pense qu'il existe des données qui prouvent le contraire et qui font peut-être la différence entre l'alcool et d'autres substances pouvant causer l'intoxication. Il y a peut-être des drogues qui provoquent l'automatisme, mais il semble que l'alcool n'en soit pas une.

Le simple fait que vous ne puissiez pas vous rappeler, le lendemain matin, avoir conduit votre voiture la veille pour rentrer du bar ne veut pas dire que vous étiez en état d'automatisme. Le simple fait que vous ne puissiez pas vous rappeler les détails d'un crime ne veut pas dire que vous pouvez plaider l'automatisme. Il se peut simplement que vous ne puissiez pas vous rappeler à cause d'une amnésie alcoolique. Il se peut que vous ayez été parfaitement capable de former l'intention de commettre l'acte qui vous est reproché, même si cette intention est influencée par l'ivresse.

Le comité entendra ces témoignages. C'est fascinant. Cette question mérite d'être examinée et j'ai hâte de lire ce que les témoins auront à dire.

En troisième lieu, vous avez parlé du changement et du moyen de faire en sorte que le droit pénal reflète les changements qui se produisent au sein de la société. En tant que ministre de la Justice, c'est pour moi un défi constant. Il faut beaucoup de temps avant que le droit rattrape les changements qui se produisent dans notre société. Il est très important que la loi du pays reflète nos valeurs; c'est l'une des raisons pour lesquelles nous avons pris cette mesure.

[Texte]

[Traduction]

• 1015

The debate is what laws, what changes and how they should be reflected. Some say that if you want to reflect the values of Canada, you change the criminal law to add capital punishment, bring back the lash.

Others say if you want to reflect the way Canada has evolved, instead of accentuating you "deccentuate" such things and you accentuate social development and crime prevention.

So there's a real debate to be had, and usually I find myself in the middle.

A review of the general partisan-important component of all that. . . We will proceed with it and do the best we can with all the other things we have to deal with.

**Ms Meredith:** Thank you.

**The Chair:** Ms Barnes, you have 10 minutes.

**Mrs. Barnes (London West):** Thank you.

I'd like to comment and question you on some elements of the bill that I think need expansion. I congratulate you, Minister, on finally linking violence against women and children to specific parts of the Criminal Code and I thank you for the preamble that expresses that.

I think this is an area that many of us who were elected this time wanted. We came to Parliament to help get some of these items higher on the agenda than they have been in the past. I certainly see this attempt, this piece of legislation, as helping in that cause.

The defence of extreme intoxication reinforces myths about violence, specifically the suggestion out there that if you're drunk, you're on drugs or you don't have that intent, it's the drunkenness, the alcohol, that committed the offence. Well, it's never the alcohol that committed the offence; it's the perpetrator of the crime. The clarity in this section helps with that.

I want to go back to some statistics I assume your people were looking at when they developed this preamble and then have you elaborate on those. I go back to the August 1994 *Juristat*, the Canadian crime statistics publication put out by StatsCan. That report said sexual assault offences are the second most frequently reported violent crime category, and 98% of persons charged in sexual assault incidents were male.

It's been felt and said, not based on the charges but on the victimization data, that there probably is a gross underreporting of sexual assault offences. Do you have any idea what that percentage of underreporting is likely to be?

**Mr. Rock:** It varies. The other day I met with a group that was consulting with us on the issue of access to records at sexual assault centres. Many of the women who were at that meeting are themselves managers of sexual assault centres. They said the gap is growing between the incidents and the reporting because many women are intimidated by the legal process, worried that the privacy of their records will be threatened, concerned that intimate details of their own personal lives are going to be used as weapons against them, and are not reporting.

La question est de savoir quelles lois, quels changements et comment ceux-ci doivent être reflétés. Certains diront que, pour refléter les valeurs canadiennes, il faudrait modifier le Code criminel pour rétablir la peine capitale et la flagellation.

D'autres diront que, pour refléter l'évolution du Canada, il faut plutôt atténuer de telles choses pour mettre l'accent sur le développement social et la prévention du crime.

Il y a donc matière à un véritable débat et, d'habitude, je me trouve au milieu.

Un examen de la partie générale en est un élément important. . . Nous allons le faire et nous ferons de notre mieux pour régler toutes les autres questions auxquelles nous devons faire face.

**Mme Meredith:** Merci.

**Le président:** Madame Barnes, vous avez dix minutes.

**Mme Barnes (London-Ouest):** Merci.

J'aimerais faire un commentaire et vous poser une question sur certains éléments du projet de loi qui, je pense, méritent d'être expliqués. Je vous félicite, monsieur le ministre, pour avoir enfin fait le lien entre la violence contre les femmes et les enfants et des dispositions précises du Code criminel et je tiens à vous remercier pour le préambule qui exprime cela.

Je pense que c'est quelque chose que souhaitaient un grand nombre d'entre nous qui ont été élus à la dernière élection. Nous sommes venus au Parlement pour essayer d'obtenir que l'on accorde à ces questions une plus grande priorité que dans le passé. Je constate que votre effort, ce projet de loi, nous aide dans cette cause.

La défense d'intoxication extrême renforce les mythes entourant la violence, surtout celui qui prétend que, lorsqu'une personne est ivre ou qu'elle a pris de la drogue, elle est incapable de formuler une intention et que c'est en fait l'ivresse, l'alcool, qui a commis l'infraction. Eh bien, ce n'est jamais l'alcool qui commet l'infraction; c'est l'auteur du crime. La clarté de cette disposition sera utile.

Je voudrais parler des statistiques que vos fonctionnaires ont sans doute examinées lorsqu'ils ont rédigé ce préambule et j'aimerais ensuite que vous me donniez des explications. J'ai consulté le numéro de *Juristat* d'août 1994, la publication de Statistique Canada sur la criminalité au Canada. Ce rapport indique que, parmi les crimes violents les plus souvent rapportés, les agressions sexuelles sont au deuxième rang et que 98 p. 100 des personnes accusées d'agression sexuelle sont des hommes.

Certains pensent et ont dit, non pas en se fondant sur le nombre d'accusations mais sur les données sur les victimes, qu'il y a probablement un très grand nombre d'agressions sexuelles qui ne font jamais l'objet de plaintes. Avez-vous une idée de ce que pourrait être le pourcentage de cas qui ne sont pas déclarés?

**M. Rock:** Cela varie. L'autre jour, j'ai rencontré un groupe qui nous consultait sur la question de l'accès aux dossiers des centres d'aide aux victimes d'agression sexuelle. Bon nombre des femmes qui étaient à cette réunion dirigeant de tels centres. Elles ont dit que l'écart entre le nombre d'incidents et le nombre de plaintes augmente parce que de nombreuses femmes sont intimidées par le processus judiciaire. Elles craignent que la confidentialité de leur dossier soit menacée, que des détails intimes de leur vie privée seront utilisés comme arme contre elles, et elles ne portent pas plainte.



## [Text]

So I think whatever it is, it's growing.

**Mrs. Barnes:** I've seen a report that suggested underreporting is as much as 90%. Then only 10% of sexual assaults are reported. That's just incredibly alarming.

What about linking alcohol as the risk factor for violence against women? Where did you go to get that linkage? I guess I want some background from you or your officials on where you went for the specific paragraphs of your preamble.

They are very important and they will be what people go to more often. They will maybe go to the preamble even more often than to what we say. The paragraphs of your preamble will be what people will consistently read and jurists will read when they have to interpret this section.

**Mr. Rock:** Well, you're right.

If I may say so, Mr. Chairman, Ms Barnes knows from her own experience in the London community, where she was very active in community efforts involving violence against women, that there is a real link between alcohol and other intoxicants and male violence against women.

When we get to the clause-by-clause stage the Department of Justice will furnish specific information lying behind each of the paragraphs in the preamble and bill. In this case the preamble is longer than the bill. But, among other things, we took into account the fact that the 1993 survey of violence against women found that alcohol plays a very prominent role in violence against women. Indeed in more than 40% of violent incidents, the abusers had been drinking alcohol.

• 1020

The rate of assault for women living with men who drank heavily—five or more drinks at one time—was six times higher than for those whose partners didn't drink at all. It was three times higher for men who drank regularly at least four times a week. In one-half of all violent relationships the perpetrator was usually drinking alcohol.

So there is a very clear and demonstrable link between the use of alcohol and violence against women and women and children who are the victims.

It's no accident, Mr. Chairman, that Daviault was a case involving an allegation of sexual assault against a woman. It was no accident that in the three other cases brought to public attention in the weeks after Daviault's release, each of them involved allegations of violence against women.

**Mrs. Barnes:** I'd just like to clarify something. I've read this so many times and heard it from constituents: what was the judgment in Daviault as far as the...? I'll put it another way: a lot of people say to me that he got off. What in fact happened in that judgment?

## [Translation]

Alors, quel que soit le pourcentage, je pense qu'il augmente.

**Mme Barnes:** J'ai lu un rapport qui laissait entendre que 90 p. 100 peut-être des agressions ne sont pas rapportées. Cela veut dire que 10 p. 100 seulement des agressions sexuelles sont rapportées. C'est extrêmement alarmant.

Et qu'en est-il du lien entre l'alcool comme facteur de risque de violence contre les femmes? Comment avez-vous établi ce lien? Je voudrais que vous, ou vos fonctionnaires, m'expliquiez où vous avez obtenu les renseignements sur lesquels vous vous êtes appuyés pour rédiger les paragraphes de votre préambule.

Ils sont très importants et c'est ce que les gens liront le plus souvent. Ils liront probablement plus souvent le préambule que ce que nous aurons dit. Ce sont les paragraphes de votre préambule que les gens liront constamment, que les juristes liront afin d'interpréter cette disposition.

**M. Rock:** Eh bien, vous avez raison.

Je pense pouvoir dire, monsieur le président, que M<sup>me</sup> Barnes sait, d'après sa propre expérience à London, où elle a été très active dans la collectivité pour lutter contre la violence faite aux femmes, qu'il y a un lien réel entre l'alcool et d'autres substances enivrantes et la violence que les hommes font subir aux femmes.

Lorsque vous serez rendus à l'étude article par article, le ministère de la Justice vous fournira les renseignements précis sur lesquels nous nous sommes fondés pour rédiger chacun des paragraphes du préambule et du projet de loi. Dans le cas qui nous occupe, le préambule dépasse en longueur le projet de loi. Mais nous avons tenu compte, entre autres, du fait que l'étude de 1993 sur la violence contre les femmes a constaté le rôle prédominant de l'alcool puisque, dans plus de 40 p. 100 des incidents où des actes de violence qui ont été commis, les auteurs de ces actes étaient en état d'ébriété.

Les agressions étaient six fois plus nombreuses dans les ménages où le conjoint s'adonne à la boisson avec excès, soit 5 verres ou davantage quand il se met à boire, que dans les ménages où le conjoint ne buvait pas. Le taux d'agression était trois fois plus élevé pour les hommes qui boivent régulièrement quatre fois au moins par semaine. Dans la moitié des relations violentes, l'auteur de ces actes consommait régulièrement de l'alcool.

Il existe donc un lien très net et manifeste entre la consommation d'alcool et la violence contre les femmes, violence dont les femmes et les enfants sont des victimes.

Ce n'est pas un hasard, monsieur le président, que l'affaire Daviault ait comporté une allégation d'agression sexuelle contre une femme. Ce n'est pas un hasard que dans les trois autres cas portés à l'attention du public dans les semaines qui ont suivi la mise en liberté de Daviault, chacun de ces cas comportait des allégations de violence contre les femmes.

**Mme Barnes:** Je voudrais simplement tirer quelque chose au clair. Que de fois n'ai-je pas lu, et ne m'a-t-on pas dit: Qu'est-il advenu du jugement dans l'affaire Daviault...? Ou, en d'autres mots: nombreux sont ceux qui m'ont dit que l'inculpé s'en est bien tiré. Que s'est-il passé au juste dans cette affaire?

## [Texte]

**Mr. Rock:** The Supreme Court of Canada directed a new trial and the new trial was scheduled to begin in Montreal. Unfortunately the complainant died before the new trial could get under way.

I believe a motion by Mr. Daviault's counsel is now pending. Its purpose is to stay the proceeding in view of the fact that the complainant is no longer available to testify.

**Mrs. Barnes:** Thank you for that clarification.

There is an issue that does concern us that came up in an answer to Madam Venne's question. In the fourth line of proposed subsection 33.1(1) you have used the words "basic intent". There was a concern expressed yesterday by one of my colleagues: why can't we just be very blunt and somewhere in these three paragraphs use the words "general intent"?

I know you explained earlier today that you intended "basic intent" to be applicable only to general-intent defences. You've spelled it out in the preamble, but as we know, the preamble won't be part of the law; it'll just be a tool. Was there any consideration. . . ?

**Mr. Rock:** We did refer to a general intent in the preamble. In the section itself we talked about basic intent primarily because those are the words used by the Supreme Court of Canada in Daviault. I have Daviault here and I'm just looking at the judgment of Mr. Justice Cory for the majority. That was the language they used. We thought it was best simply to use the same term was responding to that judgment.

**Mrs. Barnes:** Maybe while you are here, would you put on record the dissenting opinion of the Supreme Court of Canada in the Daviault decision?

**Mr. Rock:** Mr. Justice Sopinka wrote a strong judgment for the dissent and for the minority. He was able to conclude that the moral blameworthiness in the act of inducing your own intoxication was sufficient as a link to criminal liability for the harm charged in the offence.

The majority concluded that it's not good and perhaps not right to get yourself completely intoxicated to the point where you're an automaton. That having been said, if you're before the court and charged with sexual assault, the fault or blameworthiness involved in intoxicating yourself is different in character and different in point of time and place from the fault involved in the sexual assault.

So you can't take this fault and move it over there and say even though you may not have known what you were doing, you're guilty of sexual assault because you shouldn't have got yourself drunk. There's no link between the two.

The minority didn't have that difficulty and felt that someone who had committed a morally blameworthy act and intoxicated themselves should not be able to defend themselves on that basis when charged with a criminal offence.

## [Traduction]

**M. Rock:** La Cour suprême du Canada a ordonné un nouveau procès, qui devait avoir lieu à Montréal, mais malheureusement la plaignante est décédée avant que le nouveau procès ne soit entamé.

Je crois savoir qu'une motion de l'avocat de M. Daviault est en suspens, motion qui visait à suspendre le procès compte tenu du fait que la plaignante n'est plus là pour témoigner.

**Mme Barnes:** Merci de votre éclaircissement.

Il y a une question préoccupante qui a été soulevée en réponse à une question de M<sup>me</sup> Venne. Aux lignes 6 et 7 du projet de paragraphe 33.1(1), vous avez le terme «l'intention de base». L'un de mes collègues a dit hier qu'il voyait-là un problème, et a demandé pourquoi nous n'y allions pas carrément en utilisant, quelque part dans ces trois paragraphes, le terme «intention générale».

Je sais que vous nous expliquiez tout à l'heure que le terme «intention de base» ne serait applicable qu'aux défenses d'intention générale. Vous l'avez clairement énoncé dans le préambule, mais vous savez fort bien que ce dernier ne fera pas partie de la loi, que c'est simplement un outil. A-t-on envisagé. . . ?

**M. Rock:** Dans le préambule, il est question d'intention générale, mais dans le paragraphe même nous parlons d'intention de base parce que nous reprenons là les termes employés par la Cour suprême dans l'affaire Daviault. J'ai sous les yeux le dossier Daviault et je suis en train de lire le jugement majoritaire du juge Cory. Ce sont-là les termes employés, et nous avons jugé bon de les reprendre en réponse à ce jugement.

**Mme Barnes:** Pendant que vous êtes là, pourriez-vous nous décrire aux fins du procès-verbal l'opinion divergente de la Cour suprême du Canada dans le jugement Daviault?

**M. Rock:** Le juge Sopinka a rédigé, en termes rigoureux, un jugement minoritaire dissident, concluant que dans le fait de causer sa propre intoxication, le caractère répréhensible était suffisant pour établir un lien avec la responsabilité criminelle, pour le tort causé par le délit.

La majorité a conclu qu'il n'est pas bon, ni peut-être juste, de s'intoxiquer au point de ne plus savoir ce que l'on fait. Ceci dit, si vous êtes accusé devant un tribunal d'agression sexuelle, la faute ou le caractère répréhensible de l'intoxication même diffère sur les plans notionnel, spatial et temporel de la faute qu'implique l'agression sexuelle.

Vous ne pouvez donc prendre cette faute, la déplacer dans le temps et l'espace et soutenir que tout en étant inconscient de ce que vous faisiez, vous êtes coupable d'agression sexuelle parce que vous n'auriez pas dû vous enivrer. Il n'y a pas de liens entre les deux.

La minorité n'a pas ressenti cette difficulté et a considéré que celui qui a commis un acte moralement répréhensible et s'est enivré ne devrait pas pouvoir invoquer ce fait pour sa défense quand il est accusé d'une infraction criminelle.

• 1025

What this legislation does is provide the link through legislation the majority did not see in the common law. It says if you intoxicate yourself to the point where you are not consciously aware or you have no voluntary control over what

Ce que fait cette loi, c'est assurer le lien que la majorité n'a pas vu dans le *common law*. Ce que dit cette loi, c'est que si vous vous intoxiquez au point de ne plus savoir ce que vous faites ou de ne pouvoir vous maîtriser, vous vous écarterez d'une



[Text]

you are doing, then you have departed from a standard of care shared by all Canadians, and departed markedly from it. That's an element of fault that is sufficient to deprive you of the answer in criminal law when you are charged with an offence you committed in that state.

We have given Parliament an opportunity in the context furnished by the preamble to furnish that legislated link. I believe we have therefore gone directly to the logic of the majority. We have changed an essential component of its analysis. We have furnished a different basis on which to examine the question and we have provided that the fact you got yourself intoxicated will no longer be a response if you are charged with a crime.

**Mrs. Barnes:** Thank you.

**Mme Venne:** Pour l'information de Mme Barnes, j'aimerais dire que M. Daviault avait subi son procès en 1991 et que la Cour suprême s'était prononcée en 1994. Entre-temps, la victime, c'est-à-dire le principal témoin, est décédée. Le juge doit rendre sa décision le 12 avril à savoir si oui ou non il y aura un nouveau procès. Je pense qu'il est important de savoir qu'entre-temps la victime est décédée et que nous ne savons pas encore s'il y aura un nouveau procès.

Tout cela est dû au fait qu'il y a eu tant de procédures et que la Cour suprême a mis du temps à rendre son jugement. Je voulais simplement apporter cette clarification.

Monsieur le ministre, j'aimerais vous parler d'un autre sujet. La Cour suprême du Canada, dans l'affaire McIntosh, dans un jugement rendu le 23 février dernier, a interprété de façon surprenante la légitime défense dans ce cas-là.

Les juges ont conclu qu'un agresseur ayant provoqué l'altercation pouvait invoquer la légitime défense dans un cas de meurtre. Que pensez-vous du commentaire du juge en chef Lamer lorsqu'il écrit, et je cite:

Le législateur devrait intervenir pour clarifier le régime de la légitime défense prévu dans le Code criminel.

Comptez-vous réagir dans ce cas-là comme dans l'affaire Daviault, c'est-à-dire après que les cas d'utilisation du *self defense* seront devenus trop nombreux ou dès maintenant?

**Mr. Rock:** The McIntosh case is another one that raises a question having to do with the general part of the code.

Provocation as a defence is an essential part of the general part review. I did note the comments of the court. I remember the court said what's in the law at present is illogical but it's up to Parliament to overcome the illogicality.

The fact is in McIntosh I think we have another invitation to overcome a defect in the law as perceived by the Supreme Court of Canada. These invitations are coming quite regularly now and —

**Mme Venne:** Mais, monsieur le ministre, on ne peut pas faire du cas par cas.

**Mr. Rock:** No, of course not, but the problem is they arrive in the midst of a review that is already under way.

I'm not sure the McIntosh judgment raises the same pointed questions that arose in Daviault. For example, the same threat to women and children is not presented in that case. Obviously, they have raised issues we have to address. They will be addressed as part of the general part review.

[Translation]

norme de diligence à laquelle adhèrent tous les Canadiens, vous vous en êtes même considérablement éloigné. C'est là une faute suffisamment grave où vous vous privez, si vous êtes accusé d'un délit commis dans cet état, d'un élément de défense en droit pénal.

Par ce préambule, nous avons donné au Parlement la possibilité d'établir ce lien législatif; ce faisant, nous sommes, je pense, dans la droite ligne de la logique majoritaire. Nous avons modifié un élément essentiel de son analyse et assuré une base différente sur laquelle la question est examinée; nous avons fait en sorte que si vous êtes accusé d'un crime, vous ne puissiez plus invoquer le fait que vous vous êtes enivré.

**Mme Barnes:** Je vous remercie.

**Mrs. Venne:** For Ms Barnes' information, I would like to say that Mr. Daviault's case went to court in 1991 and that the Supreme Court gave its judgement in 1994. In the meantime, the victim, namely the main witness, had passed away. On April 12, the judge will make his decision official, namely whether the case will be reopened. In the meantime, as you will be interested to know, the victim is deceased and we don't yet know whether there will be a new trial.

This is all due to the fact that there were so many procedures and that the Supreme Court took so long to hand down its decision.

I simply want to bring this clarification. But I would like to broach another subject, Mr. Minister. The Supreme Court of Canada, in the McIntosh case, in a judgement handed on February 23, gave a surprising interpretation in a case of legitimate defence.

The judges concluded that an aggressor who had caused a dispute could invoke legitimate defence when a murder had been committed. What do you think of Chief Justice Lamer's comment, which I quote:

The legislator should intervene to clarify the notion of legitimate defence mentioned in the Criminal Code.

Do you intend to react immediately to that case or, like in the Daviault case, after too many people will have availed themselves of the legitimate defence?

**Mr. Rock:** L'affaire McIntosh, elle aussi, soulève une question qui a trait à la partie générale du Code.

Dans la révision de la partie générale, la provocation comme défense constitue un élément essentiel. J'ai pris acte des commentaires de la Cour, d'après lesquelles il y a illogisme dans la loi, mais c'est au Parlement de redresser la situation.

L'affaire McIntosh nous invite à corriger un défaut de la loi tel que le perçoit la Cour suprême du Canada. C'est souvent à présent que nous sommes ainsi invités à . .

**Mrs. Venne:** But Mr. Minister, we cannot base our action on individual cases.

**Mr. Rock:** Non, bien sûr, mais le fait est que ces cas se présentent en plein milieu d'une révision en cours.

Je ne suis pas sûr que le jugement McIntosh soulève des questions aussi brûlantes que celles du jugement Daviault. Il ne comporte pas la même menace pour les femmes et les enfants. Il est vrai cependant que ce sont des questions sur lesquelles nous devons nous pencher, ce qui sera fait dans le cadre de la révision de la partie générale.

## [Texte]

This process of addressing the general part of the Criminal Code has been going on for some time. It goes back a decade or more. One of the milestones along this road was a white paper published maybe two or three years ago with some suggestions for change. It dealt with this very question. It would have overcome the problem identified by the Supreme Court of Canada. So it's very much part of the discussion. We'll get to it as part of the general part review.

## [Traduction]

Ce processus de révision de la partie générale du Code criminel est en cours depuis un certain temps, une décennie ou davantage. Il y a deux ou trois ans a été publié un livre blanc, qui constituait un jalon important de cette révision, et qui formulait certaines recommandations de changement à apporter à la loi, entre autres sur le problème en question. On était en voie de surmonter la difficulté sur laquelle la Cour suprême a mis le doigt. Cette question fait donc l'objet de discussions et sera traitée dans le cadre de la révision des nouvelles dispositions générales.

• 1030

**Mme Venne:** C'est tout pour moi, monsieur le président.

**The Chair:** Mr. Bodnar for five minutes.

**Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn):** Thank you.

Mr. Minister, I don't have so much a question as a comment on the legislation. I've made known to you my concern that the legislation only covers the general-intent offences and not the specific-intent offences. I'm not sure the legislation is specific enough to do that at this stage.

I would just like to cover one other aspect that Mrs. Barnes started with proposed subsection 33.1(1), referring to basic intent. I realize you've indicated Daviault refers to basic intent rather than general intent, while the common laws have generally distinguished between general and specific intent over the decades. That may be just opening up another can of worms now, having three areas of intent: basic, general, and specific. What the distinction is I don't know. The only distinction between specific and general appears to be public policy statements by the courts where intoxication should not be an excuse for certain offences, while it will be a limited excuse in other offences.

So the concern I have is again with the use of the word "basic" in proposed subsection 33.1(1), while "general" has been the term that has been used over the decades by the courts. Your preamble deals with "general" and yet in the legislation "general" is not referred to.

My second concern might be rectified if a subsequent subsection were added, just to be on the safe side, indicating that for greater certainty these provisions are not to apply to specific-intent offences. I mention that because as much as we have faith in our court system, we never know when the argument may succeed that perhaps this section applies to a murder provision or a specific-intent offence, and lo and behold, we have a court that upholds it and we have some person serving time when others have not been convicted in similar circumstances of a specific-intent offence.

I raise that, Mr. Minister, as being a concern of mine, and I trust if you are content that will not happen, that's fine. If your staff assures you this will only be for general-intent offences, that's fine. I have an uneasy feeling that may not be the case, and that's why I raise this with you. Thank you.

**Mrs. Venne:** Those were all my questions, Mr. Chairman.

**Le président:** Monsieur Bodnar, vous disposez de cinq minutes.

**M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn):** Je vous remercie.

Monsieur le ministre, ce n'est pas tant une question qu'un commentaire sur la loi. Je vous ai fait part de ma préoccupation, à savoir que la loi ne couvre que les infractions d'intention générale, et non celles d'intention spécifique. Je crains que la loi ne soit pas suffisamment spécifique, à ce stade.

Je voulais également revenir sur la question soulevée par Mme Barnes à propos du projet de paragraphe 33.1(1) portant sur l'intention de base. Vous avez dit, je le sais, que le jugement Daviault porte sur l'intention de base plutôt que sur l'intention générale, alors que la *common law*, au cours du temps, a bien fait la distinction entre intention générale et intention spécifique. C'est risqué de mettre toutes sortes de questions sur le tapis, car l'intention comprendra trois volets: de base, général et spécifique, dont j'ignore les distinctions. La seule distinction entre l'intention spécifique et l'intention générale est faite par les tribunaux, dans les déclarations publiques, d'après lesquelles l'intoxication ne devrait pas servir d'excuse à certaines catégories d'infractions, alors qu'elle sert d'excuse limitée à d'autres.

Donc, je le répète, le terme «intention de base» employé au paragraphe 33.1(1) me préoccupe, alors que le terme «intention générale» est celui qui est employé de temps immémorial par les tribunaux. Dans votre préambule, vous parlez d'intention générale, mais dans la loi il n'en est pas question.

Ma seconde objection serait levée si on ajoutait un autre paragraphe, par mesure de sécurité, d'après lequel on préciserait que ces dispositions ne doivent pas s'appliquer aux infractions à intention spécifique. En effet, quelle que soit la confiance que nous mettions dans le système judiciaire, nous ne savons jamais quand un tel argument peut être utilisé avec chance de succès, à savoir que cet article s'applique en cas de meurtre ou d'infraction à intention spécifique, car tout à coup il se trouve un tribunal pour le confirmer et voilà un malheureux qui purge une peine alors que d'autres, dans des circonstances semblables d'infractions à intention spécifique, s'en sont tirés à bon compte.

C'est ce qui m'inquiète, monsieur le ministre, et si vous m'assurez que ce n'est pas ce qui va se produire, je vous fais confiance. Si vos collaborateurs me garantissent que ceci ne s'appliquera qu'à des infractions d'intention générale, j'en suis satisfait, mais j'ai vaguement l'impression que ce ne sera pas le cas, et c'est pourquoi je vous fais part de mon doute.



## [Text]

**Mr. Rock:** I'm aware of your concerns. You were good enough to raise them with me more informally in the past. You and I have discussed this and I've had the benefit of your views. You practised in the criminal courts for a very long time, and I pay close attention to what you say about these things.

I've mentioned it to Mr. Piragoff, Ms Holmes, and M. Roy. We've discussed it, and let me tell you what our analysis of it is very briefly, for you to take into account. I think you may have heard most of this yesterday from the witnesses. I had a summary of the evidence yesterday and I believe this came up.

Mr. Chairman, I notice, first of all, that both Professor Healy and Professor Boyle yesterday thought it was sufficiently clear that the bill was only removing the defence for crimes of general intention. They did make reference to the preamble, the seventh paragraph. They did emphasize that proposed subsections 33.1(3) and (1) should be read together. But Mr. Bodnar may still have concerns, and if he does that concerns me.

If the committee has a suggestion for a way to make crystal clear that the ambit of the legislation is only for general-intent crimes, I'd be pleased to review it with you.

My own preference would be to do something in the preamble that would make it clear rather than adding another section. We spent an extraordinary number of hours on the few words that appear in the three subsections that are there now. To think of adding a fourth and worrying about how it might affect the first three causes us some concern. If there's a way we can do it in the preamble that will remove the doubt, my own preference would be to do it that way, if you think it's required.

Mr. Bodnar raises the point that we now have three terms. In fact, we might have four or more, because in the majority judgment of the Supreme Court of Canada they sometimes refer to minimal intent. Then they talk about requisite intent. So I guess what we try to do is use the word in the operative section of the bill that came out of the critical passages in the majority judgment in the court. I would have thought, with everything that already appears in the preamble, we would be sufficiently clear as to what kind of intent we mean. That's subject to my comment that if you think we should make it clearer by touching up the preamble, we'd be happy to talk with you.

• 1035

**Mr. Bodnar:** Thank you.

**Ms Meredith:** The only question I want cleared up is again in the preamble. I have assumed, because of the preamble, that drugs other than alcohol are included when we talk of intoxication.

**Mr. Rock:** Yes.

**Ms Meredith:** When you were responding to one of my questions, you paraphrased it, or you said it has been shown that at least alcohol cannot induce automatism.

**Mr. Rock:** Yes.

**Ms Meredith:** Do I have your assurance, and do Canadians have your assurance, that in fact drugs other than alcohol are included in intoxication, that your reference expands beyond alcohol?

## [Translation]

**M. Rock:** Je le comprends fort bien, et vous avez eu la bonté, il y a quelque temps, de m'en parler dans un contexte moins formel. Vous et moi en avons discuté et c'est avec un vif intérêt que je vous ai écouté. Votre longue expérience du système de justice pénale mérite que l'on tienne compte de vos opinions.

Je l'ai mentionné à M. Piragoff, à M<sup>me</sup> Holmes et à M. Roy. Nous en avons discuté et j'aimerais vous dire à quelles conclusions nous sommes arrivés. Vos témoins d'hier ont dû vous en communiquer l'essentiel. En effet, j'ai consulté un résumé des dépositions d'hier et je crois que cette question a été soulevée.

Monsieur le président, les professeurs Healy et Boyle vous ont assurés hier qu'il était clair que le projet de loi ne supprimait la défense que pour les crimes d'intention générale. Ils vous auront envoyé au septième paragraphe du préambule, en insistant sur le fait que les projets de paragraphes 33.1(3) et (1) devraient être lus ensemble. S'il subsiste des doutes chez M. Bodnar, je le regrette.

Si le comité peut formuler une recommandation visant à établir, sans aucun doute, que la portée de la loi ne couvre que les infractions d'intention générale, je serais heureux d'étudier avec vous cette recommandation.

Personnellement je préférerais indiquer cela dans le préambule plutôt que dans un autre article. Nous avons consacré un temps considérable aux quelques mots qui constituent les trois paragraphes que vous voyez là, et vraiment j'hésiterais à en ajouter un quatrième, en nous demandant si celui-ci n'aurait pas des incidences sur les trois premiers. Je préférerais donc apporter au préambule une modification dans ce sens, aux fins de dissiper tout doute, au cas où vous jugeriez cela nécessaire.

M. Bodnar objecte que nous avons maintenant trois termes, mais en réalité nous risquons d'en avoir quatre ou davantage, car dans le jugement majoritaire de la Cour suprême du Canada, il est parfois question d'intention minimale. Puis il est question d'intention requise. Ce que nous essayons de faire, je pense, c'est d'utiliser le mot dans les dispositions exécutoires de la loi, issues des passages critiques du jugement majoritaire de la Cour. Le préambule me paraissait suffisamment fourni pour exposer clairement nos intentions, mais si vous pensez que nous devrions encore clarifier cette notion en retouchant le préambule, nous serons heureux d'en discuter avec vous.

**M. Bodnar:** Je vous remercie.

**Mme Meredith:** La seule question que je voudrais éclaircir porte également sur le préambule. Je pensais qu'en employant le terme intoxication, nous englobions les drogues autres que l'alcool.

**M. Rock:** C'est exact.

**Mme Meredith:** Mais quand vous avez répondu à l'une de mes questions, vous l'avez paraphrasé, ou bien vous avez dit qu'il a été démontré que l'alcool en particulier pouvait causer l'automatisme.

**M. Rock:** C'est exact.

**Mme Meredith:** Pouvez-vous m'assurer, moi et tous les Canadiens, que les drogues autres que l'alcool sont englobées dans l'intoxication, que l'alcool n'est pas seul en cause?

[Texte]

[Traduction]

**Mr. Rock:** Yes. I didn't mean to suggest for a moment that if there is an intoxicant that causes automatism, that would be an answer for someone charged with a general-intent crime. It would not. I'm simply saying this bill removes the defence of extreme intoxication by any means if it's self-induced to a crime of general intent involving violence. I'm going beyond that in saying that for those who may be concerned that this is automatism we're talking about, well, be concerned if you will. If it's self-induced, so be it; they're still out of luck.

But let me answer at least part of that concern by saying the most common intoxicant, alcohol, in the view of some scientists, doesn't even cause automatism. There's no basis for that concern to that extent. I don't suggest for a moment this bill falls short of removing the defence for crimes of violence involving general intent for those who intoxicate themselves with things other than alcohol.

**Ms Meredith:** Thank you.

**The Chair:** I don't find that clear enough. In the law, does the word "intoxication" include becoming intoxicated by other substances than alcohol? Have there been court decisions deciding that? Will this cover all types of intoxication whether from alcohol or any other kinds of substance—narcotics, cocaine, heroine, etc.?

**Mr. Rock:** The term includes intoxication from any substance, whether it's glue or cocaine or any form of drugs. Mr. Piragoff or Ms Holmes may know whether there's a specific court decision or line of decisions dealing with that subject. May Mr. Piragoff address the committee?

**The Chair:** Yes.

**Mr. Don Piragoff (General Counsel, Criminal Law Policy, Department of Justice):** There are cases that have dealt with intoxication as a result of ingestion of drugs. Also there have been cases that have looked at the issue of intoxication as a result of glue sniffing. The courts have looked at the issue of whether the person was intoxicated and whether the intoxication was self-induced. They haven't made a distinction as to the substance.

**The Chair:** Good. Mr. Lee for five minutes.

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Thank you.

Mr. Minister, I want to commend you and your officials for crafting what is probably a work of good science and good art in this section. I think you've threaded the needle in a very effective way. My eyes turned to the preamble; it's three times as long as the statutory amendment. I am in agreement that the preamble is an excellent way to communicate Parliament's intentions, and that was the issue Mr. Thompson raised with you.

There are two parts of it that stick out for me. I think we want to get the preamble right because to the extent it's not finely tuned it may send a wrong signal.

**M. Rock:** Oui, je n'avais nullement l'intention de donner à penser qu'un produit intoxicant qui entraîne l'automatisme serait la réponse pour celui qui est accusé d'un crime à intention générale, car tel n'est pas le cas. Je dis simplement que ce projet de loi supprime la défense d'intoxication extrême, quel que soit le mode d'intoxication, si cette intoxication est causée par la personne même qui commet un crime d'intention générale comportant violence. Je vais au delà de cela en disant à ceux qui me font remarquer que nous parlons ici d'automatisme, que leur argument n'est pas valable et que si l'intoxication est volontaire, elle ne pourra pas leur servir d'excuse.

Mais permettez-moi de répondre partiellement tout au moins à cette préoccupation en disant que d'après certains spécialistes, le produit intoxicant le plus répandu, à savoir l'alcool, n'amène même pas l'automatisme. À cet égard, il n'y a donc pas lieu de s'inquiéter. Je ne prétends nullement que ce projet de loi ne parvienne pas à supprimer la défense pour crimes de violence comportant intention générale pour ceux qui s'intoxiquent avec des produits autres que l'alcool.

**M. Meredith:** Je vous remercie.

**Le président:** Tout cela ne me paraît pas suffisamment clair. Est-ce que dans la loi le terme «intoxication» couvre l'intoxication par substances autres que l'alcool? Y a-t-il eu des jugements allant dans ce sens? Est-ce qu'on entend par là toutes les sortes d'intoxications, qu'elles proviennent de l'alcool ou d'autres substances—narcotiques, cocaïne, héroïne, etc?

**M. Rock:** Le terme comprend l'intoxication de toute substance quelle qu'elle soit, qu'il s'agit de colle, de cocaïne ou de toute forme de drogue. M. Piragoff et M<sup>me</sup> Holmes pourront peut-être vous dire s'il y a un jugement spécifique ou des décisions portant sur ce sujet. Est-ce que vous permettez à M. Piragoff de prendre la parole?

**Le président:** Certainement.

**M. Don Piragoff (conseiller juridique principal, Politique-droit pénal, ministère de la Justice):** Il y a eu des cas d'intoxication à la suite d'ingestion de drogues, et des cas d'intoxication par inhalation de vapeurs de colle. Les tribunaux se sont demandé s'il s'agissait-là d'intoxication et si celle-ci était provoquée par la personne, mais ils n'ont pas établi de distinction quant à la substance.

**Le président:** Très bien. Monsieur Lee, vous avez cinq minutes.

**M. Lee (Scarborough—Rouge River):** Je vous remercie.

Monsieur le ministre, j'aimerais vous féliciter, vous et vos collaborateurs, pour avoir fait là de la belle ouvrage, tant au point de vue scientifique qu'artistique. Vous avez très efficacement abordé la question. Le préambule est trois fois plus long que le projet d'amendement. Nous y constituons un excellent moyen de faire connaître l'intention du Parlement, et c'est là la question soulevée par M. Thompson.

Mais il y a deux points qui me tracassent, et nous devrions nous assurer que le préambule est parfait, car s'il ne l'est pas, il risque de donner une idée erronée de nos intentions.



## [Text]

In the first two or three elements of the preamble there is a very significant reference to women and children. On my first and second reading of these things I took notice that it was only women and children that were being referred to. Not being a woman or a child, I simply noted the absence of persons, the rest of society, who are victimized by violence as well.

• 1040

I was wondering if the failure to mention persons and to mention only women and children. . . and given that the legislation might tread on some charter rights, there's a risk of the courts interpreting the benefit clauses as applying to women and children and not to persons generally.

**Mr. Rock:** The preamble begins with a paragraph that talks about the grave concern by Parliament about the incidence of violence in Canadian society generally. In the sixth paragraph there's a reference to Parliament's desire to promote and to help ensure the full protection of the rights guaranteed under sections 7, 11, 15, and 28 for all Canadians, including those who are or may be victims of violence.

Also, in the fifth paragraph there's a reference to Parliament's moral view that those who, in a state of self-induced intoxication, violate the physical integrity of others are blameworthy in relation to their harmful conduct and should be held criminally accountable. . . not to mention the unconditional and all-inclusive language used in the operative provisions of the proposed statute itself.

So I think there is little room for doubt the law would apply to all Canadians equally.

The reason, Mr. Lee, we adverted directly to women and children is that in my view the time has come for us to speak directly of such matters and to recognize that women are not equal in this society, for a number of reasons. One of the symptoms of that inequality is the extent to which they are victims of violence by men, and alcohol is very much tied up in that, statistically, as discussed in response to Sue Barnes' question, and factually and demonstrably. Let's say so expressly. Let's also acknowledge that inequality is depriving them of the very charter rights contemplated in the sections that are mentioned.

**Mr. Lee:** I don't disagree with you at all on what you've just said. I'm just wondering if by insertion of the word "persons" in the second-last line of the third preamble. . . so it would read "used socially and legally to excuse violence against persons, particularly violence against women and children".

I just leave that out there. If you wish to say that's a dumb idea, that's okay. Otherwise—

**Mr. Rock:** May we consider it?

**Mr. Lee:** It's a thought.

**Mr. Rock:** I'll reflect upon it.

## [Translation]

Dans les deux ou trois premiers paragraphes du préambule, il est fait spécifiquement référence aux femmes et aux enfants. J'ai bien vu, à ma première et deuxième lecture, qu'il n'est fait référence qu'aux femmes et aux enfants. N'appartenant à aucune de ces catégories, je constate simplement l'absence des personnes, dans le reste de la société, qui sont également victimes de la violence.

Je me demandais si le fait de ne pas parler des personnes, en général et de ne mentionner que les femmes et les enfants. . . si ce ne serait pas en contradiction avec certains droits de la Charte. Les tribunaux risquent d'interpréter certaines clauses comme s'appliquant uniquement aux femmes et aux enfants, et non à l'ensemble des gens.

**M. Rock:** Le premier paragraphe du préambule est d'ordre général et évoque le fait que la violence au sein de la société préoccupe sérieusement le Parlement du Canada. Au sixième paragraphe il est fait référence au désir du Parlement de promouvoir et d'assurer la protection des droits que les articles 7, 11, 15 et 28 de la Charte garantissent à tous, notamment aux victimes et aux victimes potentielles des actes de violence.

Au cinquième paragraphe il est également fait référence à un jugement moral du Parlement, à savoir que celui qui porte atteinte à l'intégrité physique d'autrui alors qu'il est dans un état d'intoxication volontaire et blâmable et qu'une telle conduite devrait engager sa responsabilité criminelle. . . mentionnons également les termes généraux et inconditionnels utilisés dans les dispositions d'application du projet de loi même.

Je ne vois guère que le doute puisse planer sur le fait que la loi s'appliquerait également à tous les Canadiens.

Si nous avons mentionné spécifiquement les femmes et les enfants monsieur Lee, c'est qu'à mon avis, le moment est venu pour nous d'aborder directement ces questions et de reconnaître que dans notre société, les femmes ne sont pas égales, et ce pour un certain nombre de raisons. L'un des symptômes de cette inégalité, c'est la fréquence avec laquelle elles sont victimes de violence infligée par les hommes, et cette violence est étroitement liée à l'alcool, comme le montrent les statistiques et les faits, vous avez pu l'entendre dans la réponse donnée à la question de Sue Barnes. Disons-le donc expressément, et reconnaissons également que l'inégalité des femmes les prive également de ces droits mêmes de la Charte qui sont mentionnés dans les articles du projet de loi.

**M. Lee:** Je ne suis nullement en désaccord avec vous, je me demandais simplement si on ne pourrait insérer le mot «personnes» à l'avant-dernière ligne du troisième paragraphe du préambule. . . ce qui donnerait: «. . . puisse être utilisée socialement et légalement pour justifier la violence contre les personnes, plus particulièrement contre les femmes et les enfants».

Mais je m'en tiendrai là, et n'insisterai pas si vous rejetez cette idée. Autrement. . .

**M. Rock:** Pourrions-nous examiner cette proposition?

**M. Lee:** C'est une simple réflexion.

**M. Rock:** Je vais y réfléchir.

[Texte]

**The Chair:** Ms Phinney.

**Ms Phinney (Hamilton Mountain):** Not all my questions were asked, Mr. Chairman, but they were all answered by the minister. I would just like to take this opportunity to thank him for dealing so speedily with this problem and getting a bill before the committee so quickly.

**The Chair:** Then I'll go to Mr. Wappel.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Mr. Minister, because, as you quite rightly point out, we hope the record of this committee will be read and considered by jurists and by the Supreme Court, I would like to probe you a little about your comment that the Supreme Court established or identified a gap in the law. There's a thumbnail sketch of the decision of the court in the paper prepared by Professor Healy. In his postscript on page 543 of the article in the *Canadian Law Review*, he says as follows, and I wonder if you would agree with his assessment. He says "it"—the court—

...held that in exceptional cases of severe intoxication the accused must be permitted to adduce evidence that intoxication negates the element of fault in the offence charged, even an element of general intent, and such evidence must entitle the accused to an acquittal if it establishes on a balance of probabilities that the accused did not have the requisite element of fault in the commission of the act. To hold otherwise would be to condone a violation of principles of fundamental justice and the presumption of innocence. The minority of three took the view that the limited defence should be affirmed and that there should be no expansion at common law of exculpatory claims based on intoxication. The conclusion in Daviault thus relaxes the limited defence at common law but does not embrace the open defence that prevails in Australia and New Zealand.

• 1045

Do you agree with that characterization of the holding of the majority and the minority?

**Mr. Rock:** I would be very reluctant to disagree with anything that Professor Healy said about this subject, because he's very erudite and writes so well. So I won't disagree with it. I guess I use different words, which are less artful and less well chosen, because I'm not as capable as Professor Healy for either analysis or expression.

The reason I referred to a gap is that. . . Let me put in very simple terms. Until September 30, if you walked into court charged with murder—this is even if you were intoxicated to the point of automatism—you might have walked out convicted of manslaughter. After September 30 you might have walked in charged with murder yet walked out scot-free.

To me, that's a gap in the law. The court made an exception—

[Traduction]

**Le président:** Madame Phinney.

**Mme Phinney (Hamilton Mountain):** Toutes les questions que je voulais poser ne l'ont pas été, monsieur le président, mais le ministre y a répondu. Je voudrais simplement le remercier de s'être attelé si rapidement à la tâche et d'avoir présenté avec tant de célérité un projet de loi devant le comité.

**Le président:** Je vais donc donner la parole à M. Wappel.

**M. Wappel (Scarborough-Ouest):** Monsieur le ministre, vous disiez à juste titre que notre espoir, c'est que le procès-verbal de ce comité sera examiné par des juristes et par la Cour suprême. C'est pourquoi je voudrais que vous nous donniez quelques explications sur ce que vous disiez tout à l'heure, à savoir que la Cour suprême avait reconnu que la loi comportait une lacune. Il y a une ébauche de la décision de la Cour dans le document préparé par le professeur Healy, et dans son postscriptum, à la page 543 de l'article paru dans *Canadian Law Review*, il déclare, et j'aimerais savoir si vous êtes d'accord avec cette affirmation,

le tribunal considère que dans des cas exceptionnels de grave intoxication, l'accusé doit être autorisé à présenter des preuves que ladite intoxication infirme l'élément de faute dans l'infraction dont il est accusé, et même un élément d'intention générale. Ces témoignages doivent permettre à l'accusé d'être acquitté s'il est possible d'établir, en tenant compte de toutes les probabilités, que l'accusé, en commettant l'acte, n'avait pas l'élément requis de faute. Lui refuser ce droit reviendrait à entériner une violation de principes de justice fondamentale et de présomption d'innocence. Les trois juges minoritaires considèrent que la défense limitée devrait être invoquée et qu'en common law, il ne devrait pas y avoir élargissement des allégations disculpatoires sur la base de l'intoxication. La conclusion du jugement Daviault mitige donc la défense limitée en common law mais n'adopte pas la défense ouverte, prévalante en Australie et en Nouvelle-Zélande.

Êtes-vous d'accord avec la description des positions adoptées par les juges majoritaires et minoritaires?

**M. Rock:** J'hésiterais beaucoup à être en désaccord avec quoi que ce soit que le professeur Healy a dit sur le sujet, car c'est un grand érudit qui écrit admirablement. Ce n'est donc que je suis en désaccord avec lui, mais j'utiliserais d'autres paroles, moins bien choisies et moins recherchées, car je ne sais pas aussi bien m'exprimer que le professeur Healy, et je n'ai pas sa faculté d'analyse.

La raison pour laquelle je mentionnais une lacune, c'est que. . . Permettez-moi de le dire en termes très simples. Jusqu'au 30 septembre, si vous alliez au tribunal accusé de meurtre—même si vous étiez intoxiqué au point d'être plongé dans un état d'automatisme—vous en seriez sorti, fort probablement, condamné pour homicide. Après le 30 septembre, vous seriez entré au tribunal accusé de meurtre, mais vous vous en seriez tiré sans punition.

À mes yeux c'est là une lacune de la Loi. Le tribunal a fait une exception. . .



[Text]

**Mr. Wappel:** The gap was created by the decision of the Supreme Court.

**Mr. Rock:** Yes.

**Mr. Wappel:** So the Supreme Court created the gap; it didn't identify the gap.

**Mr. Rock:** I think this depends on your theory of the common law. Some see the common law as a living organism that—

**Mr. Wappel:** The gap was not there until Daviault.

**Mr. Rock:** I guess so.

**Mr. Wappel:** The gap appeared when the Daviault decision was made. The point I'm making, Mr. Minister, for the record, is that I view this legislation as an overturning of the decision of the majority, not the identification of a gap we're plugging. It's the overturning of the gap created by the majority decision. Would you agree with that?

**Mr. Rock:** I'm reluctant to express it in such confrontational words.

**Mr. Wappel:** I thought you wanted to be blunt for the purposes of the record so the court would know what Parliament was thinking.

**Mr. Rock:** Mr. Piragoff is saying—I always listen to Mr. Piragoff—that the court applied the charter principles to the common law. They found the common law lacking because it was inconsistent with charter principles.

**Mr. Wappel:** The chief justice wanted to go further in the decision because he held the view that the defence should be available "even to negate the voluntariness of the *actus reus*". I'm quoting from Professor Healy's article.

This would mean that extreme intoxication could lead to acquittals in cases of strict or absolute liability. If the court had held as Chief Justice Lamer wanted it, there would have been a huge gap created, again, by a decision of the Supreme Court interpreting the charter, as opposed to identifying something that was there that no one saw before. That's my characterization. Would you disagree with that?

**Mr. Rock:** I think it's goes a bit far. I think it's important to bear in mind that we're not here to re-enact what the Supreme Court struck down in Daviault. That's not what we're doing. It's not as though they struck down a statute and we're re-enacting it and saying that we're not going to pay attention to that. It's not that we're right and they're wrong.

Bear in mind that the court had before it a common-law rule, not a statute. I've already made that observation. Second, the court invited us to do this. I've made that observation. Third, the court had before it a common-law rule that said it's a defence to all common-law rule. I'm talking about all crime, not just violent crime. With this statute, we have removed the defence only for violent crime. So we narrowed the ambit to that extent.

[Translation]

**M. Wappel:** Cette lacune a été créée par la décision de la Cour suprême.

**M. Rock:** C'est exact.

**M. Wappel:** La Cour suprême a donc créé cette lacune, elle ne l'a pas identifiée.

**M. Rock:** Cela dépend de votre théorie sur la common law que certains considèrent comme un organisme vivant qui. . .

**M. Wappel:** Avant le jugement Daviault, il n'y avait pas de lacune.

**M. Rock:** Vous avez sans doute raison.

**M. Wappel:** C'est quand la décision a été prise dans l'affaire Daviault que la lacune est apparue béante. Ce que je dis, monsieur le ministre, c'est pour le procès-verbal. Je considère que cette loi est un renversement de la décision des juges majoritaires, et non une façon de colmater une brèche dans la loi. C'est une façon d'infirmier la décision du juge majoritaire, et de remédier à ces effets, ne le pensez-vous pas?

**M. Rock:** J'hésite à présenter cela sous une forme aussi conflictuelle.

**M. Wappel:** Je pensais que vous vouliez donner une réponse sans détour, aux fins du procès-verbal, afin que les tribunaux sachent ce que pense le Parlement.

**M. Rock:** M. Piragoff—qui a toujours mon oreille—me dit que le tribunal a appliqué les principes de la Charte à la common law, parce qu'il a trouvé cette dernière lacunaire, en ce sens qu'elle était incompatible avec les principes de la Charte.

**M. Wappel:** Le juge en chef voulait aller plus loin dans la décision, parce qu'il considérait que l'accusé devait pouvoir invoquer la défense «même si c'est pour nier le caractère volontaire de l'*actus reus*». Je suis en train de citer l'article du professeur Healy.

Ceci signifierait que l'intoxication extrême pourrait déboucher sur un acquittement dans un cas de responsabilité stricte ou absolue. Si le tribunal avait tranché dans le sens que souhaitait le juge en chef Lamer, une brèche énorme aurait été créée, là encore, par une décision de la Cour suprême interprétant la Charte, au lieu d'identifier une chose pré-existante, mais que nul n'avait vue. C'est là mon interprétation: n'êtes-vous pas d'accord avec cela?

**M. Rock:** Je pense que c'est aller un peu loin. Il est important de se rappeler que nous ne sommes pas ici pour rouvrir l'affaire Daviault jugée par la Cour suprême, ce n'est pas là notre intention. Ce n'est pas comme si la Cour suprême avait infirmé une loi et nous la promulguons de nouveau en disant que nous ne tiendrons pas compte de la décision de la Cour suprême. Nous ne disons pas que nous avons raison, et qu'elle a eu tort.

Rappelez-vous en effet que la Cour suprême juge en vertu d'une règle de la common law, non d'une loi; c'est une observation que j'ai déjà faite. Deuxièmement, la Cour nous a invités à présenter une loi, cela aussi je l'ai déjà dit. En troisième lieu, elle était guidée par une règle de la common law d'après laquelle la défense peut être invoquée: je parle ici de tous les crimes, pas simplement des crimes de violence. Avec ce projet de loi, nous enlevons la défense, mais uniquement pour les crimes de violence, et nous ne faisons donc que limiter les cas où la défense peut être invoquée.

## [Texte]

The majority also held—as I said in response to an earlier question—that the logic of the common law doesn't allow a link to be made between the act of inducing your own intoxication and the act that's the subject-matter of the criminal charge. We have removed that as a matter of common-law logic. We have instead legislated that link with this bill.

So the trouble that the majority had in its analysis can be overcome, I think. Rather than say that they've created a gap and we're plugging it—they're wrong and we're right—I think we all have the same objective at the end of the day—judges, legislators, even lawyers—to do the right thing, make sure we're safe, and make sure the law works.

• 1050

The Supreme Court is obligated to apply the principles of the charter to law, including common law. It did so here and found it lacking. We've examined its analysis, we've overcome the problem it identified, and I think we've put the law back on track. That's the way I approach it.

**The Chair:** Yesterday I raised the point with Mr. Healy and Ms Boyle, with respect to proposed subsection 33.1(3). The exception to the Daviault judgment that you are legislating in this bill is applied to certain offences, as set out in proposed subsection 33.1(3). It says:

(3) This section applies in respect of an offence under this Act or any other Act of Parliament that includes as an element an assault or any other interference or threat of interference by a person with the bodily integrity of another person.

Personally I find that unclear. There are some black and white cases, obviously, where assault is involved. For example, yesterday I asked whether this section would apply to arson under 433? Would it apply to sexual assault with a girl under the age of 14 who consents, which we used to call statutory rape? Would it apply to sexual interference, 151? Would it apply to incest, 154?

Mr. Healy raised a case yesterday that he says isn't clear. Would it apply to breaking and entry with intent, where the offender was caught before he went in and committed the intended act?

I know the Quin case in 1988 and the Bernard case in 1988 dealt with drunkenness as a defence to breaking and entry with intent. There is also a long list of offences—I went through the code—where to me it isn't clear. They're not direct crimes of violence against the person, but they could end up, in the case of arson, as an offence; you could obviously kill people by the crime of arson.

Minister, I want to know why you used those words rather than the expression of words we've used in other criminal law statutes, where you set out specifically the crimes to which you want this to apply. For example, you've just given us Bill C-37, where you've said you have the presumptive transfers for young people applying to certain identified crimes of violence.

## [Traduction]

Les juges majoritaires ont également considéré—comme je le disais en réponse à une question précédente—que la logique de la common law ne permet pas qu'un lien soit établi entre l'acte de provoquer votre propre intoxication et l'acte pour lequel une accusation a été portée. Nous avons supprimé cela dans la logique de la common law et avons légiféré, par ce projet de loi, que ce lien existe.

La difficulté que les juges majoritaires ont donc eue dans leur analyse peut être surmontée, je pense. Au lieu de dire que ces juges ont créé un brèche et que nous la colmatons—autrement dit qu'ils ont tort et que nous avons raison—je pense qu'en dernier ressort, nous avons tous le même objectif en vue, que ce soit les juges, les législateurs et même les avocats, à savoir appliquer la justice, assurer notre sécurité et faire que la loi soit efficace.

La Cour suprême a le devoir d'appliquer les principes de la Charte à la loi, y compris la common law. Elle l'a fait ici et a constaté une lacune. Nous avons examiné son analyse, et je crois que nous avons rectifié le problème. C'est du moins mon avis.

**Le président:** J'ai soulevé hier, avec M. Healy et M<sup>me</sup> Boyle, la question de l'alinéa 33.1(3) proposé. L'exception au jugement Daviault, sur laquelle vous légiférez avec ce projet de loi, s'applique à certaines infractions exposées à cet alinéa 33.1(3), que je lis:

(3) Le présent article s'applique aux infractions créées par la présente loi ou toute autre loi fédérale dont l'un des éléments constitutifs est l'atteinte ou la menace d'atteinte à l'intégrité physique d'une personne, ou toute forme de voie de fait.

Personnellement, je trouve que cela manque de clarté. Il y a évidemment des cas clairs et nets d'agression. Mais j'ai demandé hier si cet article s'appliquerait, par exemple, aux cas d'incendies volontaires en vertu de l'article 433, s'il s'appliquerait à l'agression sexuelle commise sur une jeune fille de moins de 14 ans consentante, ce qu'on appelait le viol au sens de la loi, s'il s'appliquerait à l'attouchement sexuel, article 151, ou à l'inceste, article 154.

M. Healy a soulevé, hier, un cas qui ne lui paraît pas clair. Cet article s'appliquerait-il à l'introduction par effraction avec intention, dans le cas où le délinquant serait pris avant d'avoir commis l'acte qu'il avait prévu?

Je sais que dans l'affaire Quin en 1988 et dans l'affaire Bernard, aussi en 1988, on a invoqué l'ivresse comme défense à une accusation d'introduction par effraction avec intention. Il y a toute une liste d'infractions—et j'ai examiné le code—pour lesquelles les choses ne me semblent pas claires. Il ne s'agit pas de cas directs de violence sur des personnes, mais ce sont des infractions qui pourraient y aboutir, par exemple, dans le cas de l'incendie criminel: un incendie criminel peut, de toute évidence, entraîner la mort de quelqu'un.

Monsieur le ministre, j'aimerais savoir pourquoi vous avez choisi cette formulation plutôt que les termes utilisés dans d'autres lois pénales où l'on précise les crimes auxquels les dispositions s'appliquent. Nous venons, par exemple, d'avoir le projet de loi C-37, dans lequel vous avez prévu des renvois présomptifs pour les adolescents dans des cas bien précis de crimes violents.



## [Text]

The annexes in the Corrections and Conditional Release Act set out very specifically crimes where you cannot apply for parole until one-half of your sentence is completed or even later. To me, specific enumeration would make it very clear. Mr. Healy and Ms Boyle gave their answer yesterday, but I'd like to know how you would respond to my concern with proposed subsection 33.1(3) and to what this would apply.

**Mr. Rock:** Mr. Chairman, proposed subsection 33.1(3) talks about the section applying to:

an offence. . . that includes as an element an assault or any other interference or threat of interference with the bodily integrity of another person.

Those words were chosen because they capture the jurisprudential definition of violence by one person toward another, including the threat of violence that can induce fear, as you know, and is itself criminal. We have tried to distil from all the offences in the Criminal Code involving—not property crime but violent crime—the essence of that offence and put it in proposed subsection 33.1(3).

The second question is why isn't there a list, as in young offenders or parole eligibility? I think it's based on a concern that if we have a list it will be incomplete or wrong. This is not a situation, as in the young offenders, where we're drawing a line in the degree of severity of an offence to determine when a 16-year-old or 17-year-old should be transferred in the absence of the young person meeting the onus.

This is not a case, as in the parole situation, where you are drawing a line, saying that here is where we think the degree of severity of your crime is such that different rules apply to you. This is a principle, and it's best, in our view, to leave it to the court to apply that principle on the facts of a given case. It does depend on the facts.

If arson, for example, caused deaths, the charge would most likely not be arson. It would be criminal negligence causing death. That then ceases to be a property crime and becomes a crime in respect of which an element is either an assault or interference or a threat of interference with the bodily integrity of another person. This statute would apply, and extreme intoxication would not be a defence to the charge of criminal negligence.

The principle is correctly stated. The gist of the violent offences is captured by the language. The risk that we would leave something off the list or add something to the list, that it was a crime of specific intent, and offend the principle of which Mr. Bodnar spoke is such that we may be better to leave it to the courts, depending on the charges that are brought on the facts of the cases to determine whether this statute applies.

**The Chair:** Thank you. Before I go back to Mr. Wappel, my final short question is this.

## [Translation]

Les annexes de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition stipulent expressément les crimes pour lesquels on ne peut pas obtenir de libération conditionnelle avant d'avoir purgé au moins la moitié de sa peine. Je trouve qu'une énumération précise rendrait les choses parfaitement claires. M. Healy et M<sup>me</sup> Boyle nous ont donné leur réponse hier, mais j'aimerais savoir ce que vous pensez de mon objection à cet alinéa 33.1(3) proposé.

**M. Rock:** Monsieur le président, l'alinéa 33.1(3) précise que l'article s'applique:

aux infractions. . . dont l'un des éléments constitutifs est l'atteinte ou la menace d'atteinte à l'intégrité physique d'une personne, ou toute forme de voie de fait.

Ces termes ont été choisis parce qu'ils sont l'essence de la définition, dans la jurisprudence, de la violence commise par une personne à l'égard d'une autre personne, y compris la menace de violence qui peut provoquer la peur, comme vous le savez, et qui est elle-même criminelle. Nous avons essayé de distiller toutes les infractions du Code criminel—pas les infractions à l'égard de la propriété, mais les crimes violents—pour trouver l'essence de l'infraction et pour l'exprimer dans l'alinéa 33.1(3) du projet de loi.

Vous demandez aussi pourquoi il n'y a pas de liste, comme dans le cas des jeunes contrevenants ou de la libération conditionnelle. Je crois que c'est parce qu'on craint qu'une liste ne soit incomplète ou erronée. Ce n'est pas comme dans le cas des jeunes contrevenants où l'on trace la ligne entre deux niveaux de gravité d'une infraction pour savoir si un adolescent de 16 ou 17 ans doit être renvoyé à un tribunal pour adultes, à moins qu'il ne démontre qu'il doit être entendu par un tribunal pour adolescents.

Ce n'est pas comme dans le cas d'une libération conditionnelle où l'on trace un trait, où l'on dit à quelqu'un qu'étant donné la gravité de son crime, des règles particulières s'appliquent à lui. C'est un principe, et il vaut mieux, à notre avis, laisser aux tribunaux le soin d'appliquer ce principe sur la base des faits. Tout dépend des faits.

S'il s'agit, par exemple, d'un incendie criminel ayant entraîné la mort, il ne s'agira probablement pas d'une accusation d'incendie criminel, mais de négligence criminelle ayant entraîné la mort. Ce n'est plus, à ce moment-là, une infraction contre les biens, mais un crime comportant un aspect d'agression, ou une atteinte, ou une menace d'atteinte à l'intégrité physique d'une autre personne. Cette loi s'appliquerait dans ce cas, où l'intoxication extrême ne serait pas une défense face à l'accusation de négligence criminelle.

Le principe est correctement énoncé. Le texte reprend l'essence de la notion d'infraction violente. Le risque d'oublier quelque chose dans la liste ou d'ajouter quelque chose de trop, d'avoir un crime avec intention spécifique qui irait à l'encontre du principe dont M. Bodnar parlait est tel qu'il vaut mieux laisser aux tribunaux le soin de déterminer si la loi s'applique en fonction des accusations qui seront portées.

**Le président:** Merci. Avant de revenir à M. Wappel, j'aurais une dernière question.

## [Texte]

Yesterday we had some discussion as to whether or not it would be best, once this bill is passed by Parliament, to have it referred directly by you to the Supreme Court to settle the uncertainty quickly or to wait for a real case to evolve in the country and have it tested before the courts. Is it your intention to refer it directly yourself, or have you made that decision yet?

**Mr. Rock:** I think that decision is best made after the bill goes through the process, including the Senate committee hearings.

I mentioned earlier that while we are confident of the validity of this legislation, we are not categorical about it because one can't be in such matters. It's important we have a decent respect for the opinions of others. Those opinions will be expressed here, at the Senate committee, and in the academic community in the weeks and months to come. On the basis of those opinions, once they're expressed, I'll have to make a judgment, balancing on the one hand the value to be gained by early enactment and, on the other, the anguish and expense we might spare the citizenry by referring it ourselves.

Before I leave the point, Mr. Chairman, you've hinted at one of the considerations that should be taken into account. The court doesn't like to have cases referred in a vacuum. It likes to have a record. It likes best of all to have a fact situation on which to bring the principles into play.

We won't have a fact situation if we refer this. We will have the testimony before this committee and whatever evidence the parties or the interveners may adduce. But we will have to bear in mind that the court really likes to decide cases on the facts of real issues. We will have that disadvantage if we refer it.

**Mr. Wappel:** I'll be brief, Mr. Chairman. I have just a comment and a final question.

On the issue raised by Mr. Lee, I agree with your analysis, Minister, and what you were saying in response to Mr. Lee. The third paragraph of the preamble recognizes that it's violence in general against all Canadians, but—and quite properly—specifically brings to our attention, by saying particularly to violence against women... Clearly, from any reading, that would mean we are talking about everybody and then in particular reminding society about women and children. That's not to take anything away from what Mr. Lee was saying, but I think you've covered it clearly and it's appropriate to be on the record. Here is my final question.

In that context, just so that we understand it is indeed against everybody in society, this intoxication thing, would you not agree with me that for those women who have been convicted of violent offences against men, children, and other women, intoxicants are quite often a factor?

**Mr. Rock:** I don't know that. I don't know what the data are on that question. I can found out.

**Mr. Wappel:** As an ordinary Canadian, wouldn't you think it would be a reasonable comment? Or would there be some reason to assume that there would be some physiological difference between the sexes that would not involve intoxicants?

## [Traduction]

Hier, nous nous sommes demandés si, une fois que le projet de loi sera adopté par le Parlement, il vaudrait mieux que vous le renvoyiez directement à la Cour suprême pour régler rapidement la question, ou qu'on attende que les tribunaux soient saisis d'une affaire qui servirait à établir une jurisprudence. Avez-vous l'intention de renvoyer vous-même le projet de loi à la Cour suprême, ou n'avez-vous pas encore pris de décision?

**M. Rock:** Je pense qu'il vaut mieux attendre la fin de tous les débats sur ce projet de loi, y compris les audiences du comité du Sénat.

Je vous ai dit tout à l'heure que nous sommes convaincus que cette loi est valable, mais nous ne sommes pas catégoriques parce que c'est impossible dans ce genre de chose. Il est important de respecter les opinions d'autrui. Ces opinions vont être formulées ici, au comité du Sénat et au sein du monde universitaire au cours des semaines et des mois à venir. En fonction de ces opinions, je serai amené à me prononcer, en tenant compte, d'un côté, des avantages d'une application rapide de la loi et, de l'autre, de l'angoisse et des frais que nous pourrions épargner à nos concitoyens en renvoyant nous-mêmes directement la loi à la Cour suprême.

Pendant que j'y suis, monsieur le président, vous avez fait allusion à l'une des considérations dont il faut tenir compte. La Cour n'aime pas trancher dans le vide. Elle préfère avoir un dossier. Elle préfère surtout avoir une situation de fait à laquelle appliquer les principes.

Si nous renvoyions simplement le projet de loi, il n'y a pas de situation de fait. Nous aurons simplement les témoignages entendus par votre comité et ceux que les parties et les intervenants pourront présenter. Mais il faut bien savoir que la Cour préfère se prononcer sur des faits concrets. Nous aurons donc ce handicap si nous renvoyons nous-mêmes directement le projet de loi à la Cour suprême.

**M. Wappel:** Je serai bref, monsieur le président. J'ai simplement un commentaire et une dernière question.

Pour revenir sur la dernière question soulevée par M. Lee, je suis d'accord avec votre analyse, monsieur le ministre, et avec votre réponse à M. Lee. Le troisième paragraphe du préambule précise bien qu'il s'agit de violence en général à l'égard de tous les Canadiens, mais signale tout particulièrement, et à juste titre, le cas de la violence à l'égard des femmes... Il nous semble clair, d'après ce texte, que l'on parle de tout le monde en soulignant notamment le cas des femmes et des enfants. Cela ne retire rien à ce qu'a dit M. Lee, mais je pense que vous l'avez clairement noté et qu'il est bon que cela figure au compte rendu. Voici ma dernière question.

Dans ce contexte, pour qu'il soit clair que cette affaire d'intoxication vise tout le monde dans la société, ne convenez-vous pas avec moi que l'intoxication joue très souvent un rôle dans les actes des femmes condamnées pour agression violente sur des hommes, des enfants ou d'autres femmes?

**M. Rock:** Je ne sais pas. Je n'ai pas les données sur cette question. Je pourrais vérifier.

**M. Wappel:** En tant que simple citoyen, ne pensez-vous pas que cette remarque est raisonnable? À moins qu'il y ait une raison quelconque de penser qu'il existe une différence physiologique entre les sexes, indépendamment de la question d'intoxication?



## [Text]

**Mr. Rock:** The cases that come to my mind are those in which women have been imprisoned for murdering their partners, who had been abusive to them over the years; this would cause women ultimately to respond and to kill them. I think of the women imprisoned for those offences, and Lavallée, a woman whose case was at the Supreme Court of Canada, where the Supreme Court of Canada recognized there could be a defence, depending upon the severity of the abuse she had to endure.

• 1100

Those are the cases I'd think of.

**Mr. Wappel:** I went to law school in Kingston. Of course, we had an opportunity with the prisons there to monitor a number of cases, and things like that. I think of the cases where, indeed, people stabbed other people to death—women stabbed other people to death, and men as well—because of intoxication, and in particular alcohol, which as you've pointed out was at that time the drug of choice, if I can put it that way, sadly.

My point is not to belabour this; it's simply to point out that alcohol is a problem in society, intoxicants are a problem in society, and this bill in my view moves to limit the defence where someone, anyone, of either sex, ingests alcohol to such a degree that they say they have no longer control of their actions. That's all I'm saying.

**Mr. Rock:** I agree with that.

**Mr. Wappel:** Thank you.

**The Chair:** It's now 11 a.m. Is there further questioning?

**Mrs. Barnes:** I just want to make a clarification on this point, because I think it's important to put it on the record. The same 1994 *Juristat* does give stats with respect to intoxication of women. Essentially, women seem to be more prone to drink in the aftermath of violence and are more likely to kill in fear of their lives.

I'll just give two stats, because I think they're important for the record. The 1994 *Juristat* on spousal homicide showed that 55% of men who killed their partners had consumed some amount of alcohol, and 79% of women who killed their partners were also using alcohol, although their reasons for killing appeared to differ from those of men. Perhaps that's part of the background we need to have clarity on these issues as opposed to information that can be turned around.

**The Chair:** Minister, you said we should hear from the Addiction Research Foundation. We will. We'll also hear from the Canadian Psychiatric Association. We're going to hear from groups dealing with violence against women. We're going to have quite a full opportunity to examine these questions again.

I want to thank you very kindly for your appearance today. We're looking forward to seeing you again, right after the Easter break, with respect to guns.

**Mr. Rock:** Of all things!

## [Translation]

**M. Rock:** Je songe aux femmes qui sont en prison pour avoir tué leurs partenaires qui leur faisaient subir des sévices depuis des années; c'est pour cela qu'elles finissent par tuer. Je pense aux femmes emprisonnées pour ce type d'infraction et à Lavallée, une femme dont l'affaire est allée en Cour suprême du Canada, et où la Cour a considéré que la gravité des sévices subis était un argument de défense.

C'est à ce genre de cas que je pense.

**M. Wappel:** J'ai fait mon droit à Kingston. Naturellement, à cause des prisons, nous avons l'occasion de suivre un certain nombre d'affaires. Je songe aux cas où des individus en ont poignardé d'autres—des femmes ont poignardé quelqu'un, et des hommes aussi—parce qu'ils étaient intoxiqués, notamment en état d'ivresse, puisque l'alcool était à l'époque, si je puis me permettre cette expression, la drogue de choix.

Je ne veux pas insister trop lourdement là-dessus; je voudrais simplement dire que l'alcool est un problème dans la société, que les substances intoxicantes sont un problème dans la société, et qu'à mon avis, ce projet de loi repousse à la limite la défense dans le cas où quelqu'un, quel que soit son sexe, absorbe une telle quantité d'alcool qu'il, ou elle, n'a plus aucun contrôle de ses actes. C'est tout ce que je dis.

**M. Rock:** D'accord.

**M. Wappel:** Merci.

**Le président:** Il est maintenant 11h00. Y a-t-il d'autres questions?

**Mme Barnes:** J'aimerais avoir une précision sur ce point, car je crois que c'est important. Dans ce *Juristat* de 1994, on trouve des statistiques sur l'intoxication chez les femmes. En gros, les femmes semblent avoir plus tendance à boire après la violence, et à tuer lorsqu'elles craignent pour leur vie.

Je vais simplement vous donner deux statistiques qu'il me semble important de mentionner officiellement. D'après le *Juristat* de 1994, au sujet des homicides de conjoints, on précise que 55 p. cent des hommes qui ont tué leurs partenaires avaient absorbé une certaine quantité d'alcool, et que 79 p. cent des femmes qui ont tué leurs partenaires avaient aussi absorbé de l'alcool, même si elles n'avaient pas les mêmes motifs de tuer que les hommes. Ce sont-là peut-être des éléments d'arrière-plan dont nous avons besoin pour y voir clair sur ces questions, par opposition à des informations qui peuvent être contredites.

**Le président:** Monsieur le ministre, vous nous avez suggéré d'entendre la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie. Nous allons le faire. Nous entendrons aussi l'Association des psychiatres du Canada, ainsi que des groupes qui s'occupent de violence faite aux femmes. Nous aurons abondamment l'occasion de revenir sur toutes ces questions.

Je tiens à vous exprimer tous nos remerciements d'être venu nous rencontrer aujourd'hui. Nous vous donnons rendez-vous juste après l'ajournement de Pâques pour parler d'armes à feu.

**M. Rock:** Quel sujet!

[Texte]

**The Chair:** Your favourite subject.

**Mr. Rock:** Thank you for the appearance.

**The Chair:** We now have a meeting of the steering committee with respect to guns.

This meeting is adjourned.

[Traduction]

**Le président:** Votre sujet favori.

**M. Rock:** Merci de m'avoir écouté.

**Le président:** Nous avons maintenant une réunion du comité directeur au sujet des armes à feu.

La séance est levée.



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste—lettre**

**8801320  
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré—Coeur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré—Coeur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

**WITNESSES**

*From the Department of Justice:*

Don Piragoff, General Counsel, Criminal Law Policy.

**TÉMOINS**

*Du ministère de la Justice:*

Don Piragoff, avocat général, Politique en matière de droit pénal.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

HOUSE OF COMMONS

Issue No. 99—Meetings Nos. 105 to 113

Monday, April 24, 1995  
Tuesday, April 25, 1995  
Wednesday, April 26, 1995  
Thursday, April 27, 1995

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule n° 99—Séances n°s 105 à 113

Le lundi 24 avril 1995  
Le mardi 25 avril 1995  
Le mercredi 26 avril 1995  
Le jeudi 27 avril 1995

Président: Warren Allmand

*Minutes of Proceedings of the Standing Committee on*

## Justice and Legal Affairs

*Procès-verbaux du Comité permanent de la*

## Justice et des questions juridiques

RESPECTING:

Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons

Main Estimates for the fiscal year 1995-96: Votes 15 and 20,  
Correctional Services Canada under SOLICITOR  
GENERAL

CONCERNANT:

Projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines  
autres armes

Budget des dépenses principal pour l'exercice financier  
1995-1996: crédits 15 et 20, Service correctionnel Canada  
sous la rubrique SOLLICITEUR GÉNÉRAL

APPEARING:

The Hon. Allan Rock,  
Minister of Justice and Attorney  
General of Canada

WITNESSES:

(See end of document)

COMPARAÎT:

L'hon. Allan Rock,  
Ministre de la Justice et  
Procureur général du Canada

TÉMOINS:

(Voir fin du document)





STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

*Chair:* Warren Allmand

*Vice-Chairs:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

Members

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

Associate Members

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

*Président:* Warren Allmand

*Vice-présidentes:* Sue Barnes  
Pierrette Venne

Membres

Morris Bodnar  
Pierre de Savoye  
Roger Gallaway  
François Langlois  
Derek Lee  
Russell MacLellan  
Val Meredith  
Beth Phinney  
Jack Ramsay  
Myron Thompson  
Paddy Torsney  
Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy  
Michel Bellehumeur  
Leon Benoit  
Jag Bhaduria  
John Bryden  
Shaughnessy Cohen  
Patrick Gagnon  
Sharon Hayes  
Ian McClelland  
Svend J. Robinson  
Georgette Sheridan  
Roseanne Skoke  
Bernard St-Laurent

(Quorum 8)

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

**ORDER OF REFERENCE**

1st Session/35th Parliament

*Extract from the Journals of the House of Commons of Wednesday, April 5, 1995*

The House resumed consideration of the motion of Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Gagliano (Secretary of State (Parliamentary Affairs) and Deputy Leader of the Government in the House of Commons),—That Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs.

The question was put on the main motion and it was agreed to on division.

Accordingly, the Bill was read the second time and referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs.

**ATTEST****ORDRE DE RENVOI**1<sup>re</sup> Session/35<sup>e</sup> Législature*Extrait des Journaux de la Chambre des communes du mercredi 5 avril 1995*

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Gagliano (secrétaire d'État (Affaires parlementaires) et leader adjoint du gouvernement à la Chambre des communes),—Que le projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des questions juridiques.

La motion principale, mise aux voix, est agréée par vote.

En conséquence, le projet de loi est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des questions juridiques.

**ATTESTÉ***Le Greffier de la Chambre des communes*

ROBERT MARLEAU

*Clerk of the House of Commons*



## MINUTES OF PROCEEDINGS

MONDAY, APRIL 24, 1995

(Meeting No. 105)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 10:02 o'clock a.m. this day, *in a televised session*, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Pierre de Savoye, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney and Pierrette Venne.

*Acting Member present:* Robert Nault for Tom Wappel.

*Associate Members present:* Shaughnessy Cohen and Patrick Gagnon.

*Other Members present:* Garry Breitkreuz, Lee Morrison, Jim Silye and Brent St. Denis.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Bill Bartlett, Research Officer. *From the Legislative Counsel Office:* Diane McMurray and Louis-Philippe Côté, Legislative Counsels.

*Appearing:* The Hon. Allan Rock, Minister of Justice and Attorney General of Canada.

The Order of Reference of Wednesday, April 5, 1995 being read as follows:

*It was ordered,*— That Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs.

Clause 1 was allowed to stand.

The Chair called Clause 2.

On Clause 2

The Minister made an opening statement and answered questions.

At 12:25 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

MONDAY, APRIL 24, 1995

(Meeting No. 106)

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:30 o'clock p.m. this day, *in a televised session*, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney and Pierrette Venne.

*Acting Member present:* Robert Nault for Tom Wappel.

*Associate Member present:* Patrick Gagnon.

*Other Members present:* Brent St. Denis and Garry Breitkreuz.

## PROCÈS-VERBAUX

LE LUNDI 24 AVRIL 1995

(Séance n° 105)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques tient *une séance télévisée* à 10 h 02, dans la salle 253-D, de l'édifice du Centre, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Pierre de Savoye, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney et Pierrette Venne.

*Membre suppléant présent:* Robert Nault pour Tom Wappel.

*Membres associés présents:* Shaughnessy Cohen et Patrick Gagnon.

*Autres députés présents:* Garry Breitkreuz, Lee Morrison, Jim Silye et Brent St. Denis.

*Aussi présents:* Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal, et Bill Bartlett, attaché de recherche. Du Bureau des conseillers législatifs: Diane McMurray et Louis-Philippe Côté, conseillers législatifs.

*Comparaît:* L'honorable Allan Rock, ministre de la Justice et Procureur général du Canada.

Lecture est donnée de l'ordre de renvoi ci-après du mercredi 5 avril 1995:

*Il est ordonné,*— Que le projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des questions juridiques.

L'étude de l'article 1 est reportée.

Le président met l'article 2 en délibération.

Article 2

Le Ministre fait une déclaration et répond aux questions.

À 12 h 25, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE LUNDI 24 AVRIL 1995

(Séance n° 106)

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques tient *une séance télévisée* à 15 h 30, dans la salle 253-D, de l'édifice du Centre, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney et Pierrette Venne.

*Membre suppléant présent:* Robert Nault pour Tom Wappel.

*Membre associé présent:* Patrick Gagnon.

*Autres députés présents:* Brent St. Denis et Garry Breitkreuz.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Bill Bartlett, Research Officer. *From the Legislative Counsel Office:* Diane McMurray and Louis-Philippe Côté, Legislative Counsels.

*Witnesses: From the National Firearms Association:* David A. Tomlinson, National President; Linda Thom and Robert Morton.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Wednesday, April 5, 1995 relating to Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons. (*See Minutes of Proceedings of Monday, April 24, 1995, Issue No. 99.*)

On Clause 2

David A. Tomlinson, Linda Thom and Robert Morton each made an opening statement and answered questions.

At 5:41 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

MONDAY, APRIL 24, 1995

(Meeting No. 107)

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 7:29 o'clock p.m. this day, in a televised session, in Room 253-D, Centre Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay and Paddy Torsney.

*Acting Member present:* Garry Breitzkreuz for Myron Thompson.

*Associate Member present:* Patrick Gagnon.

*Other Member present:* Lee Morrison.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst, and Bill Bartlett, Research Officer.

*Witnesses: From the Northwest Territories Government:* Hon. Stephen Kakfwi, Minister of Justice; Don Evaision, Deputy Minister; Jeannie Marie-Jewell, MLA; Jim Antoine, MLA; Fred E. Koe, CMA, MLA; John Ningark, MLA; Dennis Patterson, MLA.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Wednesday, April 5, 1995 relating to Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons. (*See Minutes of Proceedings of Monday, April 24, 1995, Issue No. 99.*)

On Clause 2

Hon. Stephen Kakfwi and Jim Antoine, each made an opening statement and, with Don Evaision, Fred E. Koe, John Ningark, Jeannie Marie-Jewell and Dennis Patterson, answered questions.

At 9:36 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, APRIL 25, 1995

(Meeting No. 108)

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:30 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal, et Bill Bartlett, attaché de recherche. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Diane McMurray et Louis-Philippe Côté, conseillers législatifs.

*Témoins: De la National Firearms Association:* David A. Tomlinson, président national; Linda Thom et Robert Morton.

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 5 avril 1995, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes. (*Voir les Procès-verbaux du lundi 24 avril 1995, fascicule n° 99.*)

Article 2

David A. Tomlinson, Linda Thom et Robert Morton font chacun une déclaration et répondent aux questions.

À 17 h 41, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE LUNDI 24 AVRIL 1995

(Séance n° 107)

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques tient une séance télévisée à 19 h 29, dans la salle 253-D de l'édifice du Centre, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay et Paddy Torsney.

*Membre suppléant présent:* Garry Breitzkreuz pour Myron Thompson.

*Membre associé présent:* Patrick Gagnon.

*Autre député présent:* Lee Morrison.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal, et Bill Bartlett, attaché de recherche.

*Témoins: Du Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest:* L'hon. Stephen Kakfwi, ministre de la Justice; Don Evaision, sous-ministre; Jeannie Marie-Jewell, MAL; Jim Antoine, MAL; Fred E. Koe, CMA, MAL; John Ningark, MAL; Dennis Patterson, MAL.

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 5 avril 1995, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes. (*Voir les Procès-verbaux du lundi 24 avril 1995, fascicule n° 99.*)

Article 2

L'honorable Stephen Kakfwi et Jim Antoine font chacun une déclaration et, avec Don Evaision, Fred E. Koe, John Ningark, Jeannie Marie-Jewell et Dennis Patterson, répondent aux questions.

À 21 h 36, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 25 AVRIL 1995

(Séance n° 108)

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 30, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).



*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay and Myron Thompson.

*Acting Members present:* Patrick Gagnon for Tom Wappel; Brent St. Denis for Roger Gallaway and Bernard St-Laurent for Pierre de Savoye.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

*Witnesses: From the Correctional Service Canada:* John Edwards, Commissioner; Andrew Graham, Senior Deputy Commissioner; Dyane Dufresne, Corporate Advisor Human Resources; Jean-Claude Perron, Deputy Commissioner, Quebec Region.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Tuesday, February 28, 1995 relating to the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1996. (*See Minutes of Proceedings of Thursday, March 30, 1995, Issue No. 95.*)

By unanimous consent, the Chair called Votes 15 and 20, Correctional Services Canada under SOLICITOR GENERAL.

John Edwards made an opening statement and with Jean-Claude Perron, Andrew Graham and Dyane Dufresne, answered questions.

At 11:30 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

TUESDAY, APRIL 25, 1995  
(Meeting No. 109)

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 11:35 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Derek Lee, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney and Pierrette Venne.

*Acting Members present:* Patrick Gagnon for Roger Gallaway; Stephen Harper for Val Meredith and Brent St. Denis for Tom Wappel.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and William Bartlett, Research Officer.

*Witness: From Excalibur Crossbow Inc.:* William Troubridge, President.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Wednesday, April 5, 1995 relating to Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons. (*See Minutes of Proceedings of Monday, April 24, 1995, Issue No. 99.*)

On Clause 2

William Troubridge made an opening statement and answered questions.

At 12:40 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay et Myron Thompson.

*Membres suppléants présents:* Patrick Gagnon pour Tom Wappel; Brent St. Denis pour Roger Gallaway et Bernard St-Laurent pour Pierre de Savoye.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal et Patricia Begin, attachée de recherche.

*Témoins: Du Service correctionnel du Canada:* John Edwards, commissaire; Andrew Graham, sous-commissaire principal; Dyane Dufresne, conseillère nationale des ressources humaines; Jean-Claude Perron, sous-commissaire, Région du Québec.

Conformément à son ordre de renvoi du mardi 28 février 1995, le Comité reprend l'étude du budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996. (*Voir les Procès-verbaux du jeudi 30 mars 1995, fascicule n° 95.*)

Sur consentement unanime, le président met en délibération les crédits 15 et 20, Service correctionnel Canada sous la rubrique SOLICITEUR GÉNÉRAL.

John Edwards fait une déclaration et avec Jean-Claude Perron, Andrew Graham et Dyane Dufresne, répond aux questions.

À 11 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MARDI 25 AVRIL 1995  
(Séance n° 109)

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit aujourd'hui à 11 h 35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Derek Lee, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney et Pierrette Venne.

*Membres suppléants présents:* Patrick Gagnon remplace Roger Gallaway; Stephen Harper remplace Val Meredith et Brent St. Denis remplace Tom Wappel.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal et William Bartlett, attaché de recherche.

*Témoin: De Excalibur Crossbow Inc.:* William Troubridge, président.

Conformément à son ordre de renvoi daté du mercredi 5 avril 1995, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes. (*Voir Procès-verbaux du lundi 24 avril 1995, fascicule n° 99.*)

Article 2

William Troubridge présente un exposé et répond aux questions.

À 12 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

TUESDAY, APRIL 25, 1995

(Meeting No. 110)

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:30 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Pierre de Savoye, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Shaughnessy Cohen for Roger Gallaway and Brent St. Denis for Morris Bodnar.

*Associate Member present:* Patrick Gagnon.

*Other Members present:* Garry Breitkreuz and Stephen Harper.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and William Bartlett, Research Officer. *From the Legislative Counsel Office:* Diane McMurray and Louis-Philippe Côté, Legislative Counsels.

*Witnesses: From the Royal Canadian Mounted Police:* D/Commr. Richard A. Bergman, National Police Services; Inspector J.A.J. Buisson, Officer in charge, Special Registries Branch; C/M Murray Smith, Chief Scientist—Firearms; Supt Tom Egglestone, Officer in charge, Contract Policing and J.A.J. L'Abbé, Assistant Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Wednesday, April 5, 1995 relating to Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons. (*See Minutes of Proceedings of Monday, April 24, 1995, Issue No. 99.*)

On Clause 2

Richard A. Bergman made an opening statement and with Mike Buisson, Murray Smith, Tom Egglestone and J.A.J. L'Abbé, answered questions.

At 5:33 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

WEDNESDAY, APRIL 26, 1995

(Meeting No. 111)

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 4:20 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay and Tom Wappel.

*Acting Member present:* John Abbott for Myron Thompson.

*Associate Member present:* Shaughnessy Cohen.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and William Bartlett, Research Officer.

*Witnesses: From Revenue Canada, Customs, Excise and Taxation:* Ian Bennett, Associate Deputy Minister; Allan Cocksedg, Assistant Deputy Minister, Customs Border Services Branch; Bill Ledrew, Director General, Enforcement.

LE MARDI 25 AVRIL 1995

(Séance n° 110)

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit aujourd'hui à 15 h 30, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Pierre de Savoye, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Beth Phinney, Jack Ramsay, Myron Thompson, Paddy Torsney, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Shaughnessy Cohen remplace Roger Gallaway et Brent St. Denis remplace Morris Bodnar.

*Membre associé présent:* Patrick Gagnon.

*Autres députés présents:* Garry Breitkreuz et Stephen Harper.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal et William Bartlett, attaché de recherche. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Diane McMurray et Louis-Philippe Côté, conseillers législatifs.

*Témoins: De la Gendarmerie royale du Canada:* Sous-commissaire surintendant Richard A. Bergman, Services nationaux de police; Inspecteur J.A.J. Buisson, agent responsable, Direction des registres spéciaux; C/M Murray Smith, agent scientifique—armes à feu; Tom Egglestone, officier responsable, police contractuelle; J.A.J. L'Abbé, commissaire adjoint.

Conformément à son ordre de renvoi daté du mercredi 5 avril 1995, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes. (*Voir Procès-verbaux du lundi 24 avril 1995, fascicule n° 99.*)

Article 2

Richard A. Bergman présente un exposé et, avec Mike Buisson, Murray Smith, Tom Egglestone et J.A.J. L'Abbé, répond aux questions.

À 17 h 33, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE MERCREDI 26 AVRIL 1995

(Séance n° 111)

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit aujourd'hui à 16 h 20, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay et Tom Wappel.

*Membre suppléant présent:* John Abbott remplace Myron Thompson.

*Autre député présent:* Shaughnessy Cohen.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal et William Bartlett, attaché de recherche.

*Témoins: De Revenu Canada, Douanes, Accise et Impôt:* Ian Bennett, sous-ministre associé; Allan Cocksedg, sous-ministre adjoint, Direction générale des services frontaliers des douanes; Bill Ledrew, directeur général, Service de l'exécution.



The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Wednesday, April 5, 1995 relating to Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons. (*See Minutes of Proceedings of Monday, April 24, 1995, Issue No. 99.*)

On Clause 2

Ian Bennett made an opening statement and with Allan Cocksedge and Bill Ledrew, answered questions.

At 6:12 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of he Chair.

THURSDAY, APRIL 27, 1995  
(Meeting No. 112)

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:37 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

*Acting Members present:* Paul Crête for Pierre de Savoye and Jim Abbott for Myron Thompson.

*Associate Member present:* Patrick Gagnon.

*Other Member present:* Glen McKinnon.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and William Bartlett, Research Officer. *From the Legislative Counsel Office:* Diane McMurray and Louis-Philippe Côté, Legislative Counsels.

*Witnesses: From the Canadian Public Health Association:* Dr. Stephen Corber, Medical Officer of Health, Ottawa-Carleton Health Department; Kathryn Tregunna, Senior Program Officer, National Programs. *From Canada's National Safety Council:* Emile J. Therien, President; Ethel Archard, Manager; *From the Conférence des Régies régionales de la santé et des services sociaux:* Florian Saint-Onge, President; Dr. Robert Maguire, President of the trauma prevention committee of the Réseau de la Santé publique du Québec, Public Health Director in the Lower St. Lawrence Region; Dr. Antoine Chapdelaine, Member of the Canadian Advisory Council on Firearms from 1990 to 1993, Centre de Santé publique de Québec.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Wednesday, April 5, 1995 relating to Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons. (*See Minutes of Proceedings of Monday, April 24, 1995, Issue No. 99.*)

On Clause 2

Florian Saint-Onge from the Conférence des Régies régionales de la santé et des services sociaux made an opening statement, Dr. Robert Maguire and Dr. Antoine Chapdelaine from Réseau de la Santé publique du Québec each made an opening statement. Stephen Corber and Kathryn Tregunna, from the Canadian Public Health Association, each made an opening statement. Ethel Archard and Emile Therien, from Canada's National Safety Council, each made an opening statement.

In accordance with an order adopted on Wednesday, February 15, 1995, the Chair authorized that the brief presented to the Committee by the Canadian Public Health Association be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings. (*See Appendix "JULA-1"*).

Conformément à son ordre de renvoi daté du mercredi 5 avril 1995, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes. (*Voir Procès-verbaux du lundi 24 avril 1995, fascicule n° 99.*)

Article 2

Ian Bennett présente un exposé et, avec Allan Cocksedge et Bill Ledrew, répond aux questions.

À 18 h 12, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

LE JEUDI 27 AVRIL 1995  
(Séance n° 112)

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit aujourd'hui à 9 h 37, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du comité présents:* Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Roger Gallaway, François Langlois, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay, Paddy Torsney, Pierrette Venne et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* Paul Crête remplace Pierre de Savoye et Jim Abbott remplace Myron Thompson.

*Membre associé présent:* Patrick Gagnon.

*Autre député présent:* Glen McKinnon.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal et William Bartlett, attaché de recherche. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Diane McMurray et Louis-Philippe Côté, conseillers législatifs.

*Témoins: De l'Association canadienne de santé publique:* Dr Stephen Corber, médecin-hygiéniste, Service de santé d'Ottawa-Carleton; Kathryn Tregunna, agent de programme principal, Programmes nationaux. *Du Conseil canadien de la sécurité:* Emile J. Therien, président; Ethel Archard, gérante. *De la Conférence des Régies régionales de la santé et des services sociaux:* Florian Saint-Onge, président; Dr Robert Maguire, président du Comité de prévention des traumatismes du Réseau de la santé publique du Québec, directeur de la santé publique de la région du Bas Saint-Laurent; Dr Antoine Chapdelaine, membre du Conseil consultatif canadien des armes à feu de 1990 à 1993 Centre de santé publique de Québec.

Conformément à son ordre de renvoi daté du mercredi 5 avril 1995, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes. (*Voir Procès-verbaux du lundi 24 avril 1995, fascicule n° 99.*)

Article 2

Florian Saint-Onge, de la Conférence des Régies régionales de la santé et des services sociaux présente un exposé, le Dr Robert Maguire et le Dr Antoine Chapdelaine du Réseau de la Santé publique du Québec présentent chacun exposé de même que Stephen Corber et Kathryn Tregunna, de l'Association canadienne de santé publique. Ethel Archard et Emile Therien, du Conseil canadien de la sécurité, présentent chacun un exposé également.

Conformément à une motion adoptée le mercredi 15 février 1995, le président autorise que le mémoire présenté au comité par l'Association canadienne de santé publique soit imprimé en annexe aux procès-verbaux de ce jour. (*Voir Appendice «JULA-1»*).

In accordance with an order adopted on Wednesday, February 15, 1995, the Chair authorized that the brief presented to the Committee by the Canada's National Safety Council be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings. (*See Appendix "JULA-2"*).

In accordance with an order adopted on Wednesday, February 15, 1995, the Chair authorized that the brief presented to the Committee by the 'onférence des Régies régionales de la santé et des services sociaux be printed as an appendix to this day's Minutes of Proceedings. (*See Appendix "JULA-3"*).

The witnesses answered questions.

At 12:40 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

#### THURSDAY, APRIL 27, 1995 (Meeting No. 113)

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

*Members of the Committee present:* Warren Allmand, Morris Bodnar, Pierre de Savoye, Roger Gallaway, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay and Tom Wappel.

*Acting Members present:* John English for Paddy Torsney; Paul Crête for Pierrette Venne; Bernard Deshaies for Pierre de Savoye; Jay Hill for Myron Thompson; Patrick Gagnon for Paddy Torsney; Nick Discepola for Sue Barnes; John English for Paddy Torsney and Patrick Gagnon for Sue Barnes.

*Other Member present:* John English.

*In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament:* Philip Rosen, Senior Analyst and William Bartlett, Research Officer. *From the Legislative Counsel Office:* Diane McMurray, Legislative Counsel.

*Witnesses: From Dominion of Canada Rifle Association:* Jon Kirton, Vice-President; Lieutenant Colonel (ret'd) T.J. Kaulbach, Executive Director.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Wednesday, April 5, 1995 relating to Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons. (*See Minutes of Proceedings of Monday, April 24, 1995, Issue No. 99.*)

#### On Clause 2

Jon Kirton made an opening statement and with the other witness answered questions.

The Chair presented the Eleventh Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure following the meetings of Thursday, April 6, 1995.

*It was agreed,—*That the following recommendations be adopted:

**On Bill C-68, An Act respecting firearms and other weapons (Firearms Act).**

To invite the following groups from Monday, April 24 to Friday, May 19, 1995: (this list includes the first list already approved).

Conformément à une motion adoptée le mercredi 15 février 1995, le président autorise que le mémoire présenté au comité par le Conseil canadien de la sécurité soit imprimé en annexe aux Procès-verbaux de ce jour. (*Voir Appendice «JULA-2»*).

Conformément à une motion adoptée le mercredi 15 février 1995, le président autorise que le mémoire présenté au comité par la Conférence des Régies régionales de la santé et les services sociaux soit imprimé en annexe aux Procès-verbaux de ce jour. (*Voir Appendice «JULA-3»*).

Les témoins répondent aux questions.

À 12 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

#### LE JEUDI 27 AVRIL 1995 (Séance n° 113)

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 40, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

*Membres du Comité présents:* Warren Allmand, Morris Bodnar, Pierre de Savoye, Roger Gallaway, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Jack Ramsay et Tom Wappel.

*Membres suppléants présents:* John English pour Paddy Torsney; Paul Crête pour Pierrette Venne; Bernard Deshaies pour Pierre de Savoye; Jay Hill pour Myron Thompson; Patrick Gagnon pour Paddy Torsney; Nick Discepola pour Sue Barnes; John English pour Paddy Torsney et Patrick Gagnon pour Sue Barnes.

*Autre député présent:* John English.

*Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Philip Rosen, analyste principal et William Bartlett, attaché de recherche. *Du Bureau des conseillers législatifs:* Diane McMurray, conseillère législative.

*Témoins: De l'Association de tir Dominion du Canada:* Jon Kirton, vice-président; Lieutenant-colonel T.J. Kaulbach (retraité), directeur général.

Conformément à son ordre de renvoi du mercredi 5 avril 1995, le Comité reprend l'étude du projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes. (*Voir les Procès-verbaux du lundi 24 avril 1995, fascicule n° 99*)

#### Article 2

Jon Kirton fait une déclaration et, avec l'autre témoin, répond aux questions.

Le président présente le Onzième rapport du sous-comité du programme et de la procédure issu des séances du jeudi 6 avril 1995.

*Il est convenu,—*Que les recommandations suivantes soient adoptées:

**Projet de loi C-68, Loi concernant les armes à feu et certaines autres armes (Loi sur les armes à feu)**

Que les groupes suivants soient invités à comparaître du lundi 24 avril au vendredi 19 mai 1995 (la liste ci-après inclut la première liste déjà approuvée):



**1. The Federal Government**

Minister of Justice

Revenue Canada (Customs and Excise)

The Royal Canadian Mounted Police (Enforcement and Registration Systems)

Forensic Experts

**2. Provincial and Territorial Governments****Panel**

Alberta Minister of Justice

Saskatchewan Minister of Justice

**Panel**

Yukon Minister of Justice

Northwest Territories Government

**3. National Lobby Groups**

National Firearms Association

Coalition for Gun Control

**National Women's Group****Panel**

National Action Committee on the Status of Women (NAC)

National Association of Women and the Law (NAWL)

**5. Police****Panel**

Canadian Association of Chiefs of Police (CACP)

Canadian Police Association

Canadian Association of Police Boards

**6. Museums****Panel**

Canadian Museums Association with the Head of the Army Museum in Halifax Citadel

**7. Health Organizations—Injury Prevention****Panel**

Canadian Medical Association

Canadian Association of Emergency Physicians

**Panel**

Canadian Public Health Association (CPHA)

Canada's National Safety Council

(Centre de santé publique du Québec)

**8. Public Interest—Violence Prevention**

National Crime Prevention Council

Canadian Criminal Justice Association

**9. Victims Groups****Panel**

Canadians Against Violence Everywhere and its Termination (CAVEAT)

Victims of Violence

Concordia University

**1. Gouvernement fédéral**

Le ministre de la Justice

Revenu Canada (Douanes et Accise)

La Gendarmerie royale du Canada (Systèmes d'exécution et d'enregistrement)

Experts judiciaires

**2. Gouvernements provinciaux et territoriaux****Panel**

Le ministre de la Justice de l'Alberta

Le ministre de la Justice de la Saskatchewan

**Panel**

Le ministre de la Justice du Yukon

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**3. Groupes de lobbying nationaux**

National Firearms Association

La Coalition pour le contrôle des armes à feu

**4. Regroupements nationaux de femmes****Panel**

Le Comité canadien d'action sur le statut de la femme (CCASF)

L'Association nationale de la femme et du droit (ANFD)

**5. Police****Panel**

L'Association canadienne des chefs de police (ACCP)

L'Association canadienne des policiers

Canadian Association of Police Boards

**6. Musées****Panel**

L'Association des musées canadiens en la personne du chef du musée de l'armée à la citadelle de Halifax.

**7. Organismes de santé—Prévention des blessures****Panel**

L'Association médicale canadienne

L'Association canadienne des médecins d'urgence

**Panel**

L'Association canadienne de santé publique (ACSP)

Canada's National Safety Council (Le Centre de santé publique du Québec)

**8. Défense de l'intérêt public—Prévention de la violence**

National Crime Prevention Council

L'Association canadienne de justice pénale

**9. Les regroupements de victimes****Panel**

Les Canadiens contre la violence partout recommandant sa révocation

Victimes de violence

L'Université Concordia

**10. Target Shooting Organizations****Panel**

Dominion of Canada Rifle Association (DCRA)  
Service Rifle Shooting Association

**Panel**

International Practical Shooting Confederation (IPSC)  
Shooting Federation of Canada, with Robert Keirstead

**11. Firearms Owners Organizations—General**  
(Full day meeting)**Panel**

Responsible Firearms Owners Coalition of British Columbia  
Responsible Firearms Owners Coalition of Yukon

**Panel**

Responsible Firearms Owners of Alberta  
Saskatchewan Responsible Firearms Owners Inc.  
Council for Responsible Firearms Owners of Manitoba Inc.

**Panel**

New Brunswick Firearms Alliance (NBFA)  
Responsible Firearms Owners of Nova Scotia  
Responsible Firearms Owners of Ontario

**12. Hunters—Conservation**

National Coalition of Provincial and Territorial Wildlife  
Federation

**13. Collectors****Panel**

Ontario Arms Collectors' Association  
L'Association des collectionneurs d'armes semi-automatiques  
du Québec  
Saskatchewan Gun Collectors Association

**14. Manufacturers, Dealers and Gunsmiths****Panel**

Canadian Sporting Arms and Ammunition Association Lakefield  
Arms

**15. Aboriginal**

Métis National Council

**16. Tourism and Outfitters****Panel**

Yukon Outfitters Association  
Northern Ontario Tourist Outfitters Association  
Saskatchewan Outfitters Association  
Association des pourvoyeurs du Québec

**17. Municipalities****Panel**

Cities of Toronto, Montréal and Vancouver

**10. Associations de tir sur cibles****Panel**

L'Association de tir Dominion du Canada (ATDC)  
Service Rifle Shooting Association

**Panel**

International Practical Shooting Confederation (IPSC)  
La Fédération de tir du Canada en la personne de Robert Keirstead

**11. Associations de propriétaires d'armes à feu—Général**  
(Séance de toute une journée)**Panel**

Responsible Firearms Owners Coalition of British Columbia  
Responsible Firearms Owners Coalition of Yukon

**Panel**

Responsible Firearms Owners of Alberta  
Saskatchewan Responsible Firearms Owners Inc.  
Council for Responsible Firearms Owners of Manitoba Inc.

**Panel**

New Brunswick Firearms Alliance (NBFA)  
Responsible Firearms Owners of Nova Scotia  
Responsible Firearms Owners of Ontario

**12. Chasseurs—Conservation**

National Coalition of Provincial and Territorial Wildlife  
Federation

**13. Collectionneurs****Panel**

Ontario Arms Collectors' Association  
L'Association des collectionneurs d'armes semi-automatiques  
du Québec  
Saskatchewan Gun Collectors Association

**14. Fabricants, vendeurs et armuriers****Panel**

L'Association de l'industrie canadienne des armes et des  
munitions Lakefield Arms

**15. Autochtones**

Le Ralliement national des Métis

**16. Tourisme et pourvoyeurs****Panel**

Yukon Outfitters Association  
Northern Ontario Tourist Outfitters Association  
Saskatchewan Outfitters Association  
L'Association des pourvoyeurs du Québec

**17. Municipalités****Panel**

Les villes de Toronto, de Montréal et de Vancouver



**18. Legal Organizations****Panel**

Barreau du Québec  
Canadian Bar Association

**19. Newly Regulated Weapons**

Excalibur Crossbow

**20. Members of Parliament**

(During the last week of public hearings)

To be determined  
To add two(2) full-day meetings for two(2) Mondays including meetings during the question period.

**On Bill C-72—Self-induced intoxication**

To resume the public hearings during the week of June 5, 1995 and to invite Dr. Harold Kalant to appear with Addiction Research Foundation.

The Chair presented the Twelfth Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure following the meeting of Thursday, April 27, 1995

*It was agreed,*—That the following recommendations be adopted:

The Sub-Committee recommends to add the following witnesses:

**Aboriginal Groups**

Assembly of First Nations  
Council for Yukon Indians  
Grand Council of the Crees of Quebec

**Provincial Governments**

Minister of Justice and Attorney General of Manitoba  
Minister of Justice and Attorney General of New Brunswick

**Manufacturers**

Para-Ordnance Mfg. Inc.

**Museums**

British North America Living Association

**Health Groups**

(Association québécoise de suicidologie)  
Centre de prévention du suicide

**Other Groups**

The Canadian Federation of Agriculture  
The Canadian Labour Congress  
Two Forensic Experts, one from the RCMP and Mr. Finn Nielsen

**18. Associations judiciaires****Panel**

Le Barreau du Québec  
L'Association du Barreau canadien

**19. Armes nouvellement réglementées**

L'arbalète Excalibur

**20. Députés**

(Pendant la dernière semaine d'audiences publiques)

À déterminer  
Ajouter deux (2) séances d'un jour complet pour deux (2) lundis y compris des séances pendant la période des questions.

**Projet de loi C-72—Intoxication volontaire**

Reprendre les audiences publiques pendant la semaine du 5 juin 1995 et inviter Monsieur Harold Kalant à comparaître avec le porte-parole de la Fondation de la recherche sur la toxicomanie.

Le président présente le Douzième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure issu de la réunion du jeudi 27 avril 1995.

*Il est convenu,*—Que les recommandations suivantes soient adoptées:

Le Sous-comité recommande l'ajout des organismes suivants à la liste des témoins:

**Groupes autochtones**

L'Assemblée des Premières nations  
Le Conseil des Indiens du Yukon  
Le Grand conseil des Cris du Québec

**Les gouvernements provinciaux**

Le ministre de la Justice et procureur général du Manitoba  
Le ministre de la Justice et procureur général du Nouveau-Brunswick

**Les manufacturiers**

Para-Ordnance Mfg. Inc.

**Les musées**

British North America Living Association

**Les groupes de protection de la santé**

(Association québécoise de suicidologie)  
Centre de prévention du suicide

**Autres groupes**

La Fédération canadienne de l'agriculture  
Le Congrès du travail du Canada  
Deux experts judiciaires, l'un de la GRC et l'autre étant M. Finn Nielsen.

**Departmental Officials—Justice, Revenue Canada and RCMP**

That Friday, May 12, be set aside for Senior officials in order to examine technical aspects of the Bill.

At 5:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

*Clerk of the Committee*

Bill Farrell

*Committee Clerk*

**Fonctionnaires des ministères—Justice, Revenu Canada et GRC**

Que le vendredi 12 mai soit réservé aux hauts fonctionnaires pour que le Comité puisse examiner les aspects techniques du projet de loi.

À 17 h 30, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation du président.

*Le greffier du Comité*

Richard Dupuis

*Greffier de Comité*

Bill Farrell





## **APPENDIX "JULA-1"**

# ***A Brief Regarding Bill C-68 As It Relates To Public Health***

***Canadian Public Health Association***

***April 1995***



***A Brief Regarding Bill C-68  
As It Relates To Public Health***

***Submitted To  
The House of Commons  
Standing Committee on  
Justice and Legal Affairs***

***Ottawa, Ontario***

***Canadian Public Health Association  
April 1995***

***Canadian Public Health Association  
Suite 400, 1565 Carling Avenue  
Ottawa, Ontario  
K1Z 8R1***

**Table of Contents**

1.0 Introduction .....

2.0 Gun Control as a Public Health Issue .....

2.1 Injuries and Accidental Deaths  
Related to Firearms.....  
*Bill C-68's Contribution to Reducing  
Injuries and Accidental Deaths*.....

2.2 Firearm Related Suicides.....  
*Bill C-68's Contribution to Reducing  
Injuries and Accidental Deaths*.....

2.3 Firearm Related Violent Crime  
and Domestic Homicide .....

*Bill C-68's Contribution to Reducing  
the Number of Violent Crimes  
and Domestic Homicides* .....

3.0 Conclusion .....

Acknowledgements.....

References.....



## **1.0 Introduction**

This brief provides an overview of the Canadian Public Health Association's (CPHA) perspective on Bill C-68 as it relates to public health, specifically injuries, accidental deaths, suicides, violent crime and domestic homicide.

### ***Mandate of CPHA***

The Canadian Public Health Association (CPHA) is a national, independent, not-for-profit, voluntary association representing public health in Canada with links to the international public health community. CPHA membership includes representation from across Canada. CPHA's members believe in universal and equitable access to the basic conditions which are necessary to achieve health for all Canadians.

CPHA's mission is to constitute a special national resource in Canada that advocates for the improvement and maintenance of personal and community health according to the public health principles of disease prevention, health promotion and protection and healthy public policy. Health determinants are understood to include physical, social, mental, emotional, spiritual and environmental factors.

### ***CPHA's Role in Gun Control***

CPHA has been involved in a wide range of activities associated with personal security:

- In 1994, CPHA prepared an Issue Paper entitled, *Violence in Society: A Public Health Perspective*. This paper was forwarded to the Department of Health, the Department of Justice and the Solicitor General's Office, and released to the general public. This issue paper recognized that addressing the issue of violence is a matter for public health and that reducing violence is an important element of building healthy public policy. Also related to issues

of violence, CPHA's members approved a motion on violence at the 1990 Annual General Meeting that recognized violence as a pervasive and destructive force in society and pledged to advocate its elimination.

- In 1992, CPHA released an Issue Paper entitled, *Caring About Health*, which stated that health policy is much more than simply health care policy and therefore governments must coordinate overall strategies to protect the health of their populations.
- In expressing a concern for the high incidence of injuries, at the 1993 Annual General Meeting CPHA members approved two resolutions entitled, *National Injury Surveillance System* and *Prevention of Injuries Among Canadian Aboriginal People*.
- Specific to the issue of gun control, a motion entitled *Firearms Control* was discussed by members at CPHA's 1991 Annual General Meeting and then referred to the Executive Board for a more detailed discussion. The Executive Board recommended that CPHA continue to monitor the situation with respect to gun control in Canada and to use this motion as guidance. In March 1992, CPHA wrote to the Minister of Justice requesting that gun control legislation be reopened for consideration. This past November, CPHA's Executive Board made a decision to endorse the Coalition for Gun Control.

These activities have shaped CPHA's understanding of violence as a public health issue. Firearms control is an important element in addressing violence and thus the health and safety of Canadians.



## **2.0 *Gun Control as a Public Health Issue***

CPHA supports the legitimate use of firearms in law enforcement, the military, hunting for food and sporting activities. However, the misuse of firearms outside these legitimate spheres poses a great social and economic burden on society today.

Protecting the general health of the public has always been a cornerstone of Public Health. An important element in health protection is the development of preventative strategies where the health and safety of the public is at risk. In terms of gun control, these strategies are related to:

- Injuries and Accidental Deaths
- Suicides
- Violent Crime and Domestic Homicide

Education and information on their own are not sufficient for ensuring safe measures and promoting responsible behaviour. It is generally accepted by the public that regulations in addition to education are required to prevent premature death and injuries from such things as automobiles, bicycles, addictive substances, toys and a number of other potentially hazardous products. The rationale for regulation is not that the majority of car owners or toy manufacturers are irresponsible but that the potential for accidents is real and therefore reasonable steps are necessary to prevent injury and death where possible. These same arguments can be made with respect to gun control.

CPHA believes that the majority of gun owners are responsible. However, on average, every year in Canada there are 1,400 firearm related deaths and over 1,000 firearm related injuries. Most firearm related deaths and injuries are not the result of criminal activity but the result of misuse, suicides and domestic homicides with legally owned, easily available rifles and shotguns. In 1991, out of a total of 1,450 firearm related deaths,

1,118 were due to suicide, 250 were the result of assaults, and 57 were unintentional (the remaining were due to unknown causes and legal intervention).<sup>1</sup> CPHA believes that measures are required to prevent these unnecessary human tragedies.

## **2.1 *Injuries and Accidental Deaths Related to Firearms***

Every year in Canada, more than 1,000 people are treated in hospitals for injuries related to firearms.<sup>2</sup> The most severe of these injuries entail a lifetime of care at great cost both financially and personally. Gun related injuries result in reduced physical and emotional health on the part of survivors as well as by the victim's family and friends. The effects can include short and long term physical disability, reduced emotional health and loss or reduction of work and income.

The treatment costs related to firearm injuries place a significant burden on Canada's health care system. The average cost per hospital day for gunshot victims is 1.35 times the average cost per hospital day for all injury victims. The long term costs for a hospitalized gunshot survivor are 1.74 times the acute care cost.<sup>3</sup>

In the early 1990s, the annual cost of gunshot wounds for health care and other public services (e.g., police investigations) was estimated to be \$70 million. This does not include additional costs to society due to lost productivity and wages, pain, suffering and the loss of quality of life.<sup>3</sup>

The pro-gun lobby has argued that firearm related injuries and deaths are a problem of "urban crime" and therefore not an issue for rural communities. However, a 1994 study done in Northeastern Ontario by the Sudbury General Hospital Lead Trauma Program found that injury and death rates in the rural north were twice the provincial average. The intentional and non-intentional fatalities were nearly two times as high in



Northwest Ontario as in the province as a whole. Gunshot wounds accounted for 18.2% of these fatalities exceeded by only motor vehicle collision (29.3%).<sup>4</sup>

It is not only the results of scientific studies which support the need for control of firearms. A 1993 Angus Reid national survey found that the majority of Canadians are in favour of increased control of firearms. Of the Canadian adults surveyed, 86% supported a requirement which ensure that rifles and shotguns be registered.<sup>5</sup>

### ***Bill C-68's Contribution to Reducing Injuries and Accidental Deaths***

CPHA believes that Bill C-68 can contribute to the reduction in the number of accidental deaths and injuries in a number of ways:

- By requiring the registration of all rifles and shotguns. The Canadian Association of Chiefs of Police stated that "without information about who owns guns, there is no effective gun control".<sup>6</sup> The implementation of a registration system of all firearms will allow guns to be traced back to their owners and ensure that gun owners are **held accountable for their weapons**. This in turn will encourage safe storage and discourage illegal sales and trading of guns.
- By encouraging safe storage the likelihood of unauthorized access to guns by other family members, friends, neighbors, etc., is reduced. Reduced access decreases the improper use of guns which can lead to accidental death and injuries.
- By requiring that purchasers of ammunition provide evidence that they are legal firearm owners before they can make the purchase. This requirement will reduce access to ammunition by those who do not legally own the gun.

- By reducing the number of handguns owned in Canada that are not used in target shooting. The effect of this will be to reduce inappropriate access and thus misuse.
- By implementing measures for training programs, the incidence for firearm related injuries and accidental deaths will be reduced.

Given the number of firearm related injuries and accidental deaths, as well as the resulting costs, the implementation of prevention measures that promote the safe use of guns and reduce access is crucial.

## 2.2 *Firearm Related Suicides*

Suicide is the second leading cause of death in the youth population (15-24 years). In 1990, of the 578 suicides in this age category, 38% were committed with firearms.<sup>7</sup> Suicide among youth is an issue of great concern among public health professionals.

Suicide attempts carry a cost in terms of emotional pain for the victims and the people who care about them. There is also a burden to society in terms of the monetary costs (e.g., hospitalization, police investigations).

Suicides by firearms represent one-third of all suicides.<sup>8</sup> Between 1980 and 1990 there were an average of 1,119 firearm suicides per year in Canada.<sup>1</sup> A study published in the *Canadian Medical Association Journal* found a significant correlation between firearms possession and suicide rates.<sup>9</sup> A study published in the *New England Journal of Medicine* found that in a home where there is a gun, the risk of suicide is five times greater and that the risk increases if the gun is stored loaded.<sup>10</sup> Furthermore, ninety-two percent of suicide attempts using a firearm end in deaths compared to thirty-five percent attempted by other means.<sup>11</sup>

These studies clearly show the impact of firearms on suicides. Health professionals generally concur that the



act of suicide is often one of impulse and is the result of a state of depression that is temporary in nature.<sup>12</sup> Individuals who survive a suicide attempt often get help with their problems and go on to lead full lives. The availability of firearms increases the likelihood they will be used in suicides and, given the lethality of guns, decreases the possibility for survival and thus a second chance at life.

The Pro-Gun Lobby has argued that someone who wants to end their life will find a way to do so. However, it is well known that the attempt of suicide is often the result of a temporary state of depression and an act of impulse.<sup>13</sup> Furthermore, scientific research has shown that a suicide is more likely to occur in a home where there is a firearm.<sup>9,10,11</sup> Easy access to a firearm increases the likelihood that a suicide attempt will end in death.

### ***Bill C-68's Contribution to Reducing the Number of Suicide Fatalities***

CPHA believes that Bill C-68 can contribute to reduce the number of firearm related suicides:

- By requiring owners to register their firearms and thus increasing accountability and responsibility of gun owners for safe storage. Safe storage of guns will reduce accessibility, especially to children and youth.
- By reducing the number of handguns, thus reducing accessibility.

It is crucial that measures are taken to reduce access to firearms which are the most lethal method of suicide.

### **2.3 *Firearm Related Violent Crime and Domestic Homicide***

Homicide is usually the result of an impulsive act taking place during a sudden burst of anger (87% of the time).<sup>13</sup> In most cases the victim knows the assailant who is often a spouse. In the case of Canadian domestic homicides (1980-89) almost 40% involved firearms, and 84% of the victims were women.

Where firearms are involved in a homicide in Canada, most are legally owned. Rifles and shotguns account for 61% of firearms used, handguns 30%, and prohibited weapons 2%.<sup>1</sup>

Opponents to Bill C-68 have argued that firearm related deaths are a problem of urban crime and not a problem for rural areas. In fact, the Northeastern Ontario Trauma Centre study found that the incidence of homicides in Northeastern Ontario was higher than for Ontario as a whole. This same study identified women as a vulnerable group, accounting for over 50% of all homicidal events in Northeastern Ontario.<sup>4</sup> Clearly, homicide is not strictly a urban problem and 'random' murders account for a minority of gun related homicides.

The gun lobby has also argued in favour of gun ownership as an effective means for self-defense. However, in reality, people who have guns in their homes are much more likely to kill themselves, friends or relatives than to kill an intruder. Furthermore, studies support that increasing gun ownership correlates with increasing mortality and morbidity.<sup>9,10,14,15</sup>

#### ***Bill C-68's Contribution to Reducing the Number of Violent Crimes and Domestic Homicides***

CPHA believes that Bill C-68 can reduce the number of firearm-related violent crimes and domestic homicides in a number of ways:



- By requiring the registration of rifles and shotguns which will enable police to be better informed of gun ownership. This information will allow police to take preventative measures in domestic violence situations and enforce prohibition orders. Registration of guns will also make it easier for police to identify illegally owned guns.
- By proposing tough measures that address problems of smuggling, illegal possession and gun-related criminal offenses, "criminal" activity related to firearms will be reduced.
- By banning military assault weapons and large capacity magazines, opportunities for mass murders are reduced.

It is crucial that strong measures are taken which can reduce the number of homicides in Canada and prevent firearm related crime.

### 3.0 Conclusion

While the existence of firearms is not the root cause for acts of violence, firearms clearly play a role in carrying out these acts. When firearms are involved in a violent act, the end results are more likely to be fatal. A firearm is the most effective tool for killing. By reducing careless access to guns, the risk of death and injury will also be reduced.

CPHA supports Bill C-68 as an important piece of legislation that will increase public health and safety. In regards to specific elements of the proposed legislation, CPHA recommends:

1. That the Government of Canada maintain a firm stand on the issue of universal registration of all firearms, including criminal penalties for willful disregard of registration requirements.
2. That the implementation of the licensing and registration system proposed in the legislation be undertaken without delay.

CPHA hopes that these recommendations will assist the House of Commons Standing Committee on Justice and Legal Affairs in its review of Bill C-68.

The Canadian Public Health Association commends the Government of Canada for proposing strong legislation which takes a firm stand on gun control.



## ***Acknowledgements***

The Canadian Public Health Association would like to acknowledge the work of the following people for their assistance in the development of this brief:

**Dr. Stephen Corber**, Scientific Editor, *Canadian Journal of Public Health*; and Executive Board designated spokesperson for CPHA on gun control issues.

**Dr. Françoise Bouchard**, President, Association pour la santé publique du Québec; and CPHA Board member.

**Dr. Perry Kendall**, President, Chief Executive Officer, Addiction Research Foundation, Toronto.

**Dr. Carolyn Pim**, Deputy Medical Officer of Health, Calgary Health Services.

## References

1. Statistics Canada, *Cause of Death*, Catalogue No. 84-203.
2. Statistics Canada: *Hospital Morbidity Study*, 1981-1986.
3. Miller, Ted. *Incidence and Costs of Gunshot Wounds in Canada*, National Public Services Research Institute, 1995, Working Paper.
4. Bota and Rowe. *Traumatic Deaths in Northeastern Ontario*, Sudbury General Hospital, 1994.
5. "Gun Control: Public Support for Regulating Firearm Ownership in Canada", *The Reid Report*. Volume 8, Number 9, October 1993.
6. MacDonald, V.J. President, Canadian Association of Chiefs of Police, General Letter to the Opinion Page Editor, February 24, 1995.
7. Dr. Katherine Leonard, "Firearm Deaths in Canadian Adolescents and Young Adults", *Canadian Journal of Public Health*, 85(2), March/April 1994.
8. CPHA 1991 Motion on Firearms Control.
9. Killias, Martin. "International Correlation between Gun Ownership and Rates of Homicides and Suicides", *CMAJ*, v. 148, May 15, 1993.
10. Kellerman, A.L., et al., "Suicide in the Home in Relation to Gun Ownership", *NEJM*, v. 327, n. 7, August 13, 1992.
11. Council on Suicide Prevention, General Letter, March 31, 1995.
12. Moyer S. and P.J. Carrington. *Gun Availability and Suicide*, Department of Justice, March 1992.
13. Canadian Centre for Justice Statistics, *Juristat*, 1991, 1992.
14. Gabor, Thomas, "The Impact of the Availability of Firearms on Violent Crime, Suicide, and Accidental Death", Department of Justice Canada, 1994.
15. Kellerman, A.L., et al., "Gun Ownership as a Risk Factor for Homicide in the Home", *NEJM*, v. 329, October 7, 1993.



## APPENDIX "JULA-2 "

### Presentation to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs on Bill C-68 April 27, 1995 — Emile Therien, President, Canada Safety Council

Mr. Chairman, members of the House of Commons Standing Committee on Justice and Legal Affairs, thank you for the opportunity for the Canada Safety Council to appear before the Committee on the subject of Bill C-68, the Firearms Act.

The Canada Safety Council commends the Honorable Allan Rock for his proposals for greater gun control announced in the House of Commons last November. We wholeheartedly agree that Canadians do not want to live in a society where they feel they need a gun for protection. Most Canadians agree that liberty is maximized through order, not through the right to possess firearms.

Firearms are inherently dangerous consumer products. As such, they must be strongly regulated. The proposed changes will not penalize hunters, farmers and aboriginal peoples. But they will protect the public.

In the strong opinion of the Canada Safety Council, stricter gun control legislation is a public health concern which impacts safety and mental health as well as crime.

Unquestionably, a new law will not end violent encounters. But reducing access to firearms reduces the likelihood that an assault will become a homicide, or that an attempted suicide will succeed. If legislation can make it harder for people to kill not only each other but themselves, it is certainly acting in the public interest. The public interest and public safety must prevail!

Police forces across Canada have long supported tougher gun control to help fight crime and protect officers' lives. Mayors, women's groups, victims of crime, health professionals, safety organizations and many others were also demanding tougher gun control. Indeed, opinion polls continually revealed a majority of Canadians, including gun owners, supported stricter gun control.

The federal government's commitment to tougher gun control is supported by compelling facts.

- An average of 1,400 Canadians die every year in gun-related murders,

suicides and accidents. Many others are seriously injured.

- Of the 732 homicides committed in Canada in 1992, 34% (246) were committed with a firearm.
- Suicides accounted for 77% of the 1,445 firearms deaths in Canada in 1991. Many of those lives might have been saved if the means to act on a suicidal impulse were not readily available.
- A recent survey showed that guns were used in 42% of murders of women by their spouses.
- The use of handguns in gun-related homicides has increased from an average of 34% in the 1980s to 52% in 1992.
- In 1992, 26% of all robberies involved firearms. This represents a decrease since 1977 (39%), the year before stricter gun control measures were passed by Parliament.
- Many of the guns used in criminal offenses were stolen from lawful owners. According to the RCMP, there are more than 65,000 reported cases of lost or stolen firearms in Canada which have not been recovered.

Gun related deaths and injuries are linked to a complex set of factors, including the culture of violence. But stricter gun control, predicated on a commitment to public health and safety as well as the detection and deterrence of criminal activity, is a step in the right direction. Stricter gun control is a critical part of the solution. Education to counter the culture of violence, in effect to undermine the primary demand is also fundamental.

Many of those opposed to gun control legislation argue that the law ignores the criminal and unfairly targets the law-abiding and responsible gun owner. But such thinking assumes that people who legally acquire firearms always comply with the laws governing their possession and use.

From the perspective of the gun owner, gun control legislation which restricts access to guns and mandates the registration of all firearms is: a)

intrusive because it interferes with their "right" to purchase, possess and use firearms; b) unnecessary because gun owners respect the law and use their guns responsibly; and c) ineffective because the law will have a negligible impact on crime. Instead of focusing on the real problem - "criminals" - the law is focusing on the legitimate gun owner.

If we accept these assertions, we could logically make a case that people who have legally acquired firearms are never responsible for accidental shootings, homicides and suicides.

On the contrary, most firearms used in accidents, suicides and domestic violence are legally owned. Access to a gun is a critical factor in impulsive situations.

Despite popular misconceptions, most people are not killed in random acts, but by people they know. For example, 40 per cent of the women killed by their husbands are shot. A 1992 study for the Department of Justice showed that 78 per cent of the guns used by men to kill their wives were legally owned.

Cities have higher rates of armed robbery, but gun-related deaths and injuries are actually higher in rural areas.

A study from the Northeastern Ontario Trauma Centre showed a rate of gun injury and death twice the provincial average in rural northeastern Ontario, where gun ownership is higher than in the urban south.

Another Department of Justice study, based on information from the Canadian Centre for Justice Statistics, showed that rural areas had firearm homicide rates 50 to 100 per cent higher than cities, even though non-firearm murder rates were comparable or lower.

Provinces with higher rates of firearms ownership also have higher rates of gun-related injuries. This includes Manitoba, Saskatchewan and Alberta.

I would like to review a few incidents reported in newspapers, where guns acquired legally by the owners have been used carelessly and irresponsibly, resulting in deaths and injuries. Although they are less likely to make the front page than acts of random violence, consider the following examples.

The people in these stories were law-abiding citizens with no prior history of violence with firearms. A list of numerous similar news stories is appended to my written presentation.

- A 19-year old Scarborough man was killed after being shot in the head while he and a friend were examining a hunting rifle he was thinking of buying.
- An enraged gunman turned his weapon on himself after killing his girlfriend and wounding two others inside the offices of a janitorial company in Dartmouth, Nova Scotia.
- A gunman shot at police while holed up in his home for four hours. Described by neighbours as suffering from depression over his father's illness, he was alone in the house and armed with a rifle.
- A retired man from Kenora, Ontario shot his wife twice in the head and then killed himself with a small handgun. Police described the killings as a murder suicide.
- A man accidentally shot himself and his wife during a dinner party. The injured man, who was an avid gun collector, brought out a loaded .45-calibre pistol to show his friends when it went off and a bullet passed through the man's wrist and struck his wife at the other end of the table. He was charged with possession of a weapon in a manner dangerous to the public, careless use of a firearm and unsafe storage of firearms.
- A 19-year-old Ottawa man accidentally shot a friend in the chest when he was showing off his new semi-automatic handgun. Two men were later charged by Ottawa Police.



It is worth mentioning that Bill C-68 like its predecessor Bill C-17, addresses problems with firearms in Canada, from a crime control, public safety, and crime prevention perspective. The strengthening of criminal sanctions for a variety of firearms offenses together with a universal registry for all firearms in the proposed legislation, provide the rationale for the government's strategy to deal with gun violence.

These news stories clearly reveal that firearms are frequently used recklessly and dangerously in Canadian society by people who in the past, have had no prior involvement or contact with the criminal justice system. No one denies that many owners of firearms are law-abiding and responsible. However, my point is that in all of the firearm incidents the guns were acquired legally by the owners but were later used carelessly, irresponsibly and in some cases in the commission of a crime.

The position that gun laws should focus exclusively on criminal activity with firearms ignores public safety and crime prevention components, which are an integral part of Bill C-68.

These newspaper accounts illustrate the fact that law-abiding people have the potential to misuse their guns. Family arguments, the loss of a job, financial stress, jealousy and many other catalysts figure prominently in firearm tragedies in our society. Research by criminologists both in Canada and the United States, shows that severe depression and anxiety coupled with easy access to guns and ammunition, make a deadly combination.

In reality, many incidents with guns involve ordinary people who are placed in extraordinary situations and in desperation reach for a gun. It is worth noting for example, that both Marc Lepine and Professor Valery Fabrikant had no prior criminal record before they went on their respective shooting rampages.

We are particularly concerned about the rate of gun death and injury among the young. In 1991 over 300 Canadians between the ages of 15 and 24 died from gunshot wounds. For this age group, firearm deaths are the number three cause of death, following motor vehicle deaths and non-firearm

suicides. In this group, guns are responsible for more accidental deaths than falls, fires and drowning combined.

Youth crime, injury and death are often a function of impulse and access. Needless to say, most of the guns used in these incidents involving young people were legally owned, often borrowed or stolen from friends and relatives.

Given the media's portrayal of guns, firearms in the home can be quite a temptation to young children and teenagers, especially boys. It has long been recognized that warnings are inadequate to keep children away from bottles of medication; child-proof containers are much more effective. The same principle applies to guns.

Accidents often involve children; since 1970, over 425 children have been accidentally shot and killed in Canada.

The reason we are here is that the Canada Safety Council considers gun control a safety issue which must be addressed by effective legislation. The question must be asked, "Can legislation really help reduce deaths and injuries?" I would like to give you some other concrete examples from the safety field.

First, let's look at fire safety. In the early 70s, about 1,000 Canadians a year were dying in fires. The number of deaths fell to 402 in 1992, the latest year for which statistics are available. Legislation was a key factor in this drop, in particular building codes, smoke alarms and the Hazardous Products Act.

Traffic safety also provides some excellent examples of the effectiveness of legislation and enforcement. Motor vehicle collisions remain the leading cause of accidental death and injury in Canada. But since a high of over 6,700 in 1973, they have declined to just over 3,000 last year. This can be attributed to a number of factors, including driver education, public awareness, seat belt use and engineering improvements such as safety features in cars.

The use of seat belts is a case in point. When government mandated seat belt use, there was an outcry by some that this violated their personal freedom; indeed, there still are some who feel this way. Yet studies show that a person not wearing a seat belt is twenty-seven (27) times more likely to die in a crash than a person who is wearing their seat belt. This is reflected in the drop in fatalities since compulsory seat belt use came into effect. The alleged infringement of person freedom was more than compensated by the large number of lives saved by this very effective legislation — which has also been well enforced by the police.

There has also been a drop in fatalities involving impaired driving, although impaired driving is still a factor in about 48 per cent of traffic deaths. However, the problem has changed drastically over the past 20 years. Drinking and driving is no longer socially acceptable. Public education, as well as Criminal Code legislation and enforcement have driven home the message. The problem is now focused on the chronic offender.

We believe there is an analogy with the firearms problem. We know that the most difficult problem is the highly motivated criminal. However, we also know that the problems created by so-called responsible gun owners can be reduced through a combination of legislation enforcement and education. Firearms death rates are almost half as high as motor vehicle deaths. We cannot turn a blind eye to this tremendous problem.

The Canada Safety Council has called for stricter gun control for several years. We have in fact called for a complete ban on handguns. Bill C-68 seems to be a reasonable compromise, but we are asking the committee to ensure it is not watered down.

The licensing and registration provisions are essential to make sure gun owners are screened and held accountable for their guns. We believe it is also critical to ensure that guns are safely stored and that gun owners are compelled to report lost and stolen guns to the authorities. Controls on the sale of ammunition are also critical to serve as barrier to unauthorized and impulsive use of guns.

We see Bill C-68 as necessary safety legislation, comparable to seat belt laws, anti-drinking-and-driving laws, the Hazardous Products Act and building codes. It will save lives and prevent injuries. And that is why we support it.

- Emile Therien, Canada Safety Council  
Ottawa, Ontario, April 27, 1995

#### Appended

Annex "A" "Gun Safety" section from National Community Safety and Crime Prevention Week 1994 (published by the Canada Safety Council)

Annex "B" Sampling of gun incidents involving persons with no prior history of violence



## Annex "A"

**Gun Safety**

From National Community Safety and  
Crime Prevention Week 1994, published  
by the Canada Safety Council

## JUST THE FACTS ON FIREARMS AND FAMILIES

### (1) CURRENT LAW

#### Types of weapons

Unrestricted weapons comprise generally all long guns and include semi-automatic firearms. Restricted firearms comprise handguns and some military assault weapons. Prohibited weapons comprise all automatic firearms and some types of military assault weapons.

#### Acquisition

A Firearms Acquisition Certificate (FAC) allows the holder to purchase an unlimited number of unrestricted firearms for five years, and keep them forever.

Restricted firearms require a separate life-time permit and are registered. In order to qualify, an applicant must have a legally recognized reason (i.e. member of a gun club, gun collector).

#### Screening

FAC applicants must fill out a form requiring factual personal information. Police may conduct community checks, but they are optional. Applicants must pass a safety training course and there is a 28-day waiting period.

### (2) SAFE STORAGE

In order to address public concerns and to reduce gun-related deaths and crime, the Canadian government passed Bill C-17 in December of 1991. It introduces a number of preventive and deterrent measures. Among them, all firearm owners are required to store their firearms according to federal regulations:

- All firearms must be kept unloaded and separate from ammunition, except when actually in use.
- Non-restricted firearms (hunting rifles and shotguns) must be either made inoperable by removing the bolt or bolt-carrier, locked (e.g. gun lock) or kept in a locked case or room.
- Restricted firearms (handguns and military weapons) must be protected by a gun lock and securely locked in a container or room.

These are the minimum requirements according to the law. People are encouraged to practise firearm safety beyond these legal requirements.

The basic purpose of safe storage is to:

- help prevent access to firearms by unauthorized persons;
- reduce impulsive use by owners and others;
- reduce theft; and
- prevent accidental discharge of firearms.

Studies tend to show that:

- A home with a gun is three times more likely to be the scene of a homicide and five times more likely to be the scene of a suicide than a home without a gun.
- Family and other intimate assaults are 12 times more likely to result in death if a firearm is involved.
- Gunshot wounds are five to 15 times more deadly than knife wounds, and far more deadly than wounds from weapons such as clubs or fists.
- A gun in the home is 43 times more likely to kill a member of the household than to kill an intruder.
- People who carry a weapon for self-protection are more likely to increase violence than reduce it; the weapon is also more likely to be used against the victims than by them. In the U.S., handguns are purchased primarily for self-protection, and 24,000 Americans are killed with these each year. In 1989, however, there were only 178 cases of self-protection homicide by private citizens.
- The proportion of completed suicides is highest when attempted with a firearm (92%).

### (3) STATISTICS AND TRENDS

#### Homicides

Guns are used in approximately 30% of homicides each year. There were 245 gun-related homicides in 1993. In the last 15 years, most gun-related murders were committed with rifles and shotguns.

Despite highly publicized incidents of random violence, most Canadian murder victims are killed by family members and acquaintances, not by strangers. Most Canadian murder victims are murdered during the course of an argument or a dispute, not during another crime such as robbery or sexual assault.

Over 40% of the women killed by their husbands each year are shot. A recent study on domestic violence by the Department of Justice indicated that most of those who are shot are killed with rifles and shotguns (80%), and most of the guns used were legally owned at the time of the shooting (78%).

#### Armed Robberies

Firearms also figure in approximately 9,000 armed robberies each year – about 30% of all robberies. Again, while there is limited data available, it appears that many of these firearms were at one time legally owned.

#### Theft

Firearms theft is a problem: over 3,000 guns are reported stolen each year and these, by definition, end-up in the hands of criminals.



## Guns reported lost or stolen annually in Canada

### Per 100,000

1987 - 3,038	1989 - 2,290	1991 - 3,165	1993 - 3,801
1988 - 2,090	1990 - 2,940	1992 - 3,034	

#### Rural/Urban Rates

Cities have higher rates of armed robbery, but gun-related deaths and injuries are actually higher in rural areas. A study from the Northeastern Ontario Trauma Centre showed that accidents, suicides and homicide rates were higher in rural areas than for the rest of Ontario, and that guns figured prominently in these.

Classification	Northeastern Ontario Per 100,000 population	Ontario (overall)	U.S.
Accidents	42.0	22.0	39.5
Suicides	15.1	8.2	12.8
Homicides	2.7	1.9	9.0
Totals	60.0	32.0	62.6

(Source: Bota, Rowe, et al./Sudbury General Hospital)

A Department of Justice study, based on information from the Canadian Centre for Justice Statistics, showed that rural areas had firearm homicide rates which were 50% - 100% higher than in small, medium and large cities, even though non-firearm murder rates were comparable or lower.

Area	Rate of Firearm Homicides 1980 - 1989 (10-year total)	Rate of Non-Firearm Homicides 1980 - 1989 (10-year total)
Per 100,000 population		
Rural (<5,000)	1.28	1.60
Small Cities (5,000 - 10,000)	0.55	1.21
Medium Cities (100,000 - 500,000)	0.65	1.67
Large Cities (500,000 +)	0.87	2.09

A study of domestic murder showed that while rural areas account for 30% of all homicides, they account for 50% of domestic homicides. And an analysis of gun-related injuries shows that gun injury rates are highest in provinces with higher gun ownership rates such as Manitoba, Saskatchewan and Alberta.

## **Accidents**

Provinces with higher rates of firearms ownership also have higher rates of firearms accidents. Accidents often involve children who do not have authorization to handle firearms. Since 1970, over 425 children have been accidentally shot and killed in Canada.

Education alone is an unreliable safeguard when it comes to children. Youngsters commonly disregard their parents' warnings and may not understand the seriousness of the issue. Given the media's portrayal of guns, firearms in the home can be quite a temptation to young children and teenagers, especially boys. It has long been recognized that warnings are inadequate to keep children away from bottles of medication. Child-proof containers are much more effective. The same principle applies to guns.

Safe storage is fundamental to overall firearms safety.

### **Contact:**

Department of Justice  
Firearms Control Task Group  
222 Queen Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Telephone: (613) 941-0386 or

contact your local police service or firearms officer, or your Chief Provincial or Territorial Firearms Officer for more information on firearms control laws and how to use and store firearms safely.

### **Brochures they have available include:**

- Firearms Acquisition Certificates
- Safe Storage, Display, Handling and Transportation
- Barrel Length and Antique Firearms
- Genuine Gun Collectors and Converted Fully-Automatic Weapons
- Weapons Prohibited and Restricted by Order in Council
- Canadian Firearms Safety Course.



## Annex "B"

**Sampling of gun incidents involving persons  
with no prior history of violence**

The following incidents were reported in various newspapers from 1990 to 1994, where guns acquired legally by the owners have been used carelessly and irresponsibly, resulting in deaths and injuries. The people in these stories were law-abiding citizens with no prior history of violence with firearms:

- On January 11, 1990, in Fredericton, New Brunswick, it was reported that a man trying to shoot rats in a garbage bin slipped on some ice and accidentally killed himself when his handgun discharged.
- On February 11, 1990, a story was carried about a man on a bus who threatened another passenger with a gun. When the gun owner was arrested by police he was found to be carrying a handgun, four knives and ammunition. He was subsequently charged with pointing a firearm, carrying weapons dangerous to public peace, carrying a concealed weapon, possession of a restricted weapon, four counts of possession of prohibited weapons and unsafe storage of a firearm. The arrested man described himself to police as a gun collector.
- An Owen Sound, Ontario man working on a home was accidentally wounded by a nearby farmer shooting groundhogs on the farmer's own property. Although it was determined that the farmer shot in a safe manner it was reported that the shell ricocheted and travelled 1.2 kilometres before it struck the victim. Fortunately he suffered only a flesh wound. (April 25, 1990)
- On, September 27, 1990, a gunman in Hamilton, chased his estranged wife into a fast-food restaurant and fired several shots at her from a rifle before killing himself.
- On October 3, 1990, an article described an incident at Consort, Alberta where an 8-year-old boy died after he shot himself in the face with a .44 magnum at a local gun club. The young boy was killed and his stepfather was injured.
- On October 10, 1990, a story reported that a man described by police as having no criminal record went on a shooting rampage at a hunting camp near Sudbury, Ontario. The incident involved five college chums who the newspaper said loved guns. Following an argument, one hunter shot and killed his two hunting companions and wounded two others before turning the weapon, a 12-gauge shotgun, on himself.
- In Listowel, Ontario, the owner of a car dealership was involved in an armed standoff with the police. He was described by local residents as a hunter and a gun collector. He subsequently committed suicide with a firearm. The story indicated that his car dealership had recently failed and he had been arguing with his wife. (October 24, 1990)
- On January 9, 1991, a 19-year old Scarborough man was killed after being shot in the head while he and a friend were examining a hunting rifle he was thinking of buying.
- On February 13, 1991, an enraged gunman turned his weapon on himself after killing his girlfriend and wounding two others inside the offices of a janitorial company in Dartmouth, Nova Scotia.

- On February 21, 1991, a gunman shot at police while holed up in his home for four hours. Described by neighbours as suffering from depression over his father's illness, he was alone in the house and armed with a rifle.
- A retired man from Kenora, Ontario shot his wife twice in the head and then killed himself with a small handgun. Police described the killings as a murder suicide. The February 27, 1991 article said that the man had retired from a pulp and paper mill and that the couple kept to themselves.
- On August 17, 1991, an 18 year old boy from Oakville was shot to death while playing with a handgun with friends. He was one of six teenagers in the home playing with the weapon when the accident occurred. A 18-year-old youth was charged with criminal negligence causing death.
- In Montreal on August 17, 1991, a woman severely wounded her 16-year-old son in the chest accidentally. The woman, 33, fired three shots from a 9 mm semi-automatic handgun that she didn't know was loaded at the time. After firing the first shot which hit her son she panicked and fired two more shots, one of which struck a visiting friend who was not seriously injured.
- In September, 1991, a man accidentally shot himself and his wife during a dinner party. The injured man, who is an avid gun collector, brought out a loaded .45-calibre pistol to show his friends when it went off and a bullet passed through the man's wrist and struck his wife at the other end of the table. He was charged with possession of a weapon in a manner dangerous to the public, careless use of a firearm and unsafe storage of firearms.
- On July 25, 1992 a story reported that stray shots from a target-shooting camper killed a ten year old boy from Red Deer, Alberta as he played hide and seek in woods at a summer camp, 35 kilometres northwest of Sundre. His eleven year old friend was wounded.
- A news story reported two shooting incidents involving hunters. In one incident a 17 year old male was hunting near a concession road in Grey Township as part of a hunting party of eight or nine people when a shotgun discharged striking him in the thigh. The gun was carried by a hunter about two metres behind the victim. Meanwhile, a Kitchener man was accidentally shot while hunting deer in Greenock Township. (November 4, 1992)
- On November 2, 1993, a Winnipeg man was treated and released from hospital after he was injured in a hunting accident on Griffith Island. According to Owen Sound O.P.P. the man, 63 years old, was walking with a group of hunters when he was struck in the face with shotgun pellets.
- On September 6, 1994, a 19-year-old Ottawa man accidentally shot a friend in the chest when he was showing off his new semi-automatic handgun. Two men were later charged by Ottawa Police.
- On November 8, 1994, a story reported that a 40-year-old hunter died of a gun shot wound from his own weapon while hunting in the village of La Macaza.
- On November 12, 1994, a 33-year-old Gananoque-area man was shot in the stomach while hunting on Crown land near Highway 401.

\* Names of newspapers are not listed but are available on request.



## APPENDIX "JULA-3"

Hearings of the House of Commons Standing Committee  
on Justice and Legal Affairs on Bill C-38  
(Gun control)

BRIEF

of the

Conférence des Régies régionales de la Santé et des Services  
sociaux du Québec

and of the

Conseil des directeurs de Santé publique du Québec

presented by

Florian Saint-Onge, President of the Conférence des  
Régies régionales de la Santé et des Services sociaux du Québec

Dr. Robert Maguire, President of the trauma prevention committee  
of the Réseau de la Santé publique du Québec,  
Public Health Director in the Lower St. Lawrence Region

Dr. Antoine Chapdelaine, Member of the Canadian Advisory  
Council on Firearms from 1990 to 1993,  
Centre de Santé publique de Québec

Ottawa, April 27, 1995

## **GUN CONTROL IS A MATTER OF CHOOSING WHAT KIND OF COUNTRY WE WANT TO LIVE IN**

### **Mandate of the Conférence and of Public Health Directors in Quebec**

Under section 1 of the *Act respecting health services and social services*, the Quebec Minister of Health is responsible for:

- (1) reducing mortality caused by illness and trauma as well as morbidity, disabilities and handicaps.

Under that Act, the Minister gives the 18 regional health and social services boards of Quebec responsibility for managing health programs, including the public health program, and appoints, for each regional board, a Public Health Director who is responsible, under section 373, for:

- (1) informing the population on its general state of health and of the major health problems, the groups most at risk, the principal risk factors, the interventions he considers the most effective, monitoring the evolution thereof and conducting studies or research required for that purpose;
- (2) identifying situations which could pose a threat to the population's health and seeing to it that the measures necessary for its protection are taken;
- (3) ensuring the development of expertise in prevention and in the promotion of health to benefit all the programs entrusted to the regional board.

Mindful of the mandate conferred on them and of the extent of the problems associated with firearms, the public health directors of Quebec have been heavily involved in the search for effective and viable solutions to combat the problem of deaths and injuries caused by firearms.

That is why the Conférence, which represents the 18 regional health and social service boards of Quebec and the Conseil, representing public health directors, wish to state a firm public health position on gun control and, specifically, on registration and permits to possess firearms.



## THE PROBLEM

In Quebec, firearms cause at least one death a day, or 420 deaths a year, seven out of ten of which are suicides; two out of ten are homicides and the intention in the others is undetermined (including a dozen "accidents" every year).<sup>1</sup> In the same period in Quebec, there are: 400 deaths from AIDS, 400 from "accidental" falls, 900 by motor vehicle, 100 by drowning, 80 by "accidental" intoxication and 15 from meningococcal meningitis. Deaths by firearm are therefore comparable in incidence to numerous other health problems which attract public, media and government attention.

The annual economic cost of the consequences of the improper use of firearms has been estimated, in 1993 Canadian dollars, at \$1 billion 659 million<sup>2</sup> in Quebec alone (Ted Miller, personal communication, January 1995).

The great majority of gunshot deaths occur in the home with legally acquired hunting weapons,<sup>3</sup> more often in rural areas than in the city. The firearms most often kept in homes by people in Quebec are .22 calibre rifles and 12 or .410 gauge shotguns, which are particularly lethal. It is estimated that one quarter of households in Quebec has at least one firearm, and more than one third store them improperly.<sup>4</sup> Thus nearly one house out of ten in Quebec has an unsafely stored firearm. This risk represents a threat both to the safety of members of the household and to neighbours and friends.

The problem is not unique to Quebec. From 1989 to 1992, the average gunshot mortality rate was 5.8 per 100,000 population in Quebec, which is comparable to the rates observed in Manitoba (5.7), Saskatchewan (6.1) and Alberta (6.8). However, it is significantly lower than the rates found in Yukon (13.1) and in the Northwest Territories (21.2).<sup>5</sup>

Among Aboriginal people, the situation is a source of concern. In both the Cree communities and, more especially, the Inuit communities of Northern Quebec, the possession, improper storage and mortality rates are much higher than in the South of Quebec.<sup>6</sup>

**Armed robberies** also have a whole range of consequences for the victims' health. According to some studies, 25% of victims of armed robberies in the banking sector are still in treatment 30 months after the traumatic event, and nearly half of them still have anxiety symptoms, sleep disturbances or psychosomatic problems.<sup>7</sup> These are post-traumatic stress disorders, a public health problem that cannot be ignored. On this point, there were 12,850 robberies in Quebec in 1992, in 4,329 of which firearms were used. Still on the question of crime, from 1978 to 1993 the cumulative number of firearms reported missing/lost/stolen in Canada was 65,926, or an average of 3,000 guns reported stolen per year. By definition, these guns fall into criminal hands.<sup>8</sup>

According to the results of the epidemiological research, there is a correlation between **access to guns and risk of death**.<sup>9</sup> Just as smoking or breathing second-hand smoke presents an established risk for both parties, the mere **presence** of a firearm in a home increases the risk of suicide<sup>10</sup> (five times), of homicide<sup>11</sup> (three times) and of "accident"<sup>12</sup> over a home where there are no guns. A gun in the home presents a much greater danger to the members of the household than it provides protection against assault.<sup>13</sup>

**A gun is the most lethal instrument** (92% mortality) of all methods used (drugs: 30% mortality) to commit suicide.<sup>14</sup> It must also be noted that in the United States, where women are being urged to arm themselves, supposedly for "self-protection"<sup>15</sup>, women are increasingly trying to take their lives using a gun<sup>16,17</sup>, and succeeding more often than with any other instrument. On the other hand, in Canada, women choose less violent means which therefore increase their chances of survival and so of receiving treatment, if necessary. A majority of homicides by firearm occur in a family violence crisis situation between persons who are known to each other; in a home where a gun is within reach, it is 12 times more lethal than knives<sup>18</sup> or any other weapon: blunt objects, feet, fists, and so on.



## OBJECTIVE OF THE RÉSEAU DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU QUÉBEC

In accordance with the mandate assigned to them by the Act, the public health directors of Quebec have the objective of preventing mortality and morbidity associated with firearms in cases of suicide, family violence, "accident" and armed assault, by fostering the implementation of effective interventions.

### ACCESS TO FIREARMS

We know that some factors, such as a social and legislative environment which allow access to a gun, exert a significant influence on the frequency, distribution and growth of deaths and injuries due to firearms.<sup>19,20,21,22,23</sup>

In order to control an illness or trauma, we can take preventive action against the *agent* (the force deployed by firing a gun), the *vehicle* (the gun or the ammunition it uses) and the *host* (the victim) of the injury. These *agents*, *vehicles* and *hosts* interact in a particular physical or socio-cultural *environment*. The nature of this *environment* can have an independent effect on the probability of occurrence or seriousness of the traumatic event (and transform a suicide attempt, an assault or an "accident" into either a treatable wound or a fatal injury). Experience has shown that the best prevention strategies involve breaking the chain of the causes of the occurrence of an illness at the point where the link in the chain is weakest.<sup>24,25</sup>

Whether we are talking about impulsive or premeditated suicide, premeditated homicide or killing in the heat of anger, "accidental" discharge of a firearm due negligence or to a "safety or design" defect in the weapon, or the use of a firearm while under the influence of alcohol or drugs, what all these events have in common is access to a firearm by a person who makes inappropriate use of it. This access comprises the most universal link, the one against which we can take action, in the chain of causes of injury by firearm. This link is also the weakest since, from a public health point of view, it is the easiest to break by taking appropriate measures.

This is why Public Health intends to support measures for the control of access to firearms that are effective and economic, in order to prevent deaths and injuries, without inhibiting the use of firearms for legitimate job-related or recreational purposes such as hunting.

## PREFERRED STRATEGIES

Among the measures that should be promoted as priorities, Public Health favours adopting strategies consisting of interventions that must be used concurrently. These interventions may involve:

- (1) EDUCATING, to change human behaviour (EDUCATION),
- (2) REINFORCING the socio-legislative ENVIRONMENT (ENFORCEMENT),
- (3) the technological and physical ENVIRONMENT (ENGINEERING).

It is generally acknowledged that the effectiveness of control measures is inversely proportional to the individual effort required to implement them.<sup>26</sup> Thus we do not consider it effective or economic to focus all our efforts on interventions involving education on the safe handling and storage of firearms or to aim solely to change human behaviour or intentions through detection, individual intervention in the home, and so on. These interventions are often costly and do not always produce the anticipated results in terms of reducing injuries and producing lasting behavioural changes. Some educational interventions may even *increase* the probability that an injury will occur. This is the case for driving courses given in secondary school, which increase the number of young drivers<sup>27</sup> and therefore the number of deaths of young people on the roads. It appears, from the safe firearms handling courses in the United States, that one cannot count on training alone to encourage safe gun storage, because guns are often kept loaded for self-protection.<sup>28</sup>

In addition, strategies that reinforce behavioural changes through legislation or regulations (lowering the speed limits on the highways, facilitating police surveillance by licensing cars, safe storage of hazardous products) are often more effective than education alone.



Strategies that change the *technology* or the physical *environment* in which the injury occurs, by imposing safe construction standards for cars and highways, have had a greater impact on mortality and morbidity from road injuries than have mandatory driving courses. Promoting public safety through environmental and technological solutions (removing guns from the home when there is a risk of suicide or violence, making guns automatically inoperative<sup>29</sup> when they stop being used, etc.) and legislative and regulatory strategies will in turn be more effective than suggesting behavioural changes through educational campaigns alone.

Based on these observations, we prefer mixed strategies in which control of access to hazardous products predominates over educational activities. This approach is particularly warranted in that suicides, violence and "accidents" involving firearms are often associated with physical or psychological health problems or impairment by toxic substances such as alcohol or drugs, which are immune to purely educational efforts.

Among the various measures proposed by Bill C-68, information about gun owners and the weapons they possess is essential if a whole litany of other environmental, legislative or educational measures that should be used simultaneously and complementarily are to be carried out. Accordingly, Public Health intends to support mandatory registration of all firearms in circulation in Canada and of all the owners of those firearms.

## WHY REGISTER OWNERS AND THEIR FIREARMS?

Registration of owners and their firearms, from when the guns are imported into Canada to their last owner, will assist in effectively controlling access to firearms in four ways.

### 1. By making owners accountable for the use of the firearms in circulation in Canada

There can be no accountability without information obtained throughout the "life" of a firearm, its importer and its ultimate user. The proposed new system for registration, in which all firearms in Canada and their owners will be registered, is the cornerstone of effective control in this country.

At present, it is impossible to determine either how many or what kind of hunting weapons an individual possesses, what he or she does with them and what address they are stored at, let alone how they are stored. The lack of control over gun ownership makes the criminal law unenforceable against offenders. The best control measure must be based on making owners take responsibility, by holding them accountable for how the guns in their possession are used. Accountability presumes that every gun is registered in the name of a clearly defined owner, and that the concept of the responsibility that rests on gun owners is reinforced by penalizing those who break the law. In addition, this measure also establishes a legal connection between the guns and all intermediaries throughout the "life" of the gun, from the importer to its last owner. Thus as a result of this registration system, which will cover all firearms in Canada, it will be possible to make the owners take responsibility, by:

- placing explicit responsibility on successive owners under the law,
- applying rules to sales between third parties,
- encouraging the vendor to ensure that ownership is legally transferred,
- encouraging the purchaser to be aware of the responsibilities that come with gun ownership,
- encouraging the owner to store the guns for which he or she is responsible safely.



## 2. By improving public safety

There can be no protection without information. This measure will also assist in maintaining public order by making it easier for the police to trace the owners of stolen guns and making it possible for them to protect themselves before intervening in a crisis situation in a home and, most importantly, to confiscate all firearms found there during an episode of family violence or an attempted suicide.

Both suicide by firearm and family violence occur more often than not among individuals who are not criminals, with lawfully acquired firearms, which they would have no reason not to register when they purchase them. In fact, it is estimated that 13,000 prohibition orders are made annually in Canada, to take guns out of the hands of individuals who are a danger to society or to themselves. Since registration is not required, the police have in the past had to be content with searching the premises or hoping that these individuals would hand over their guns voluntarily. The registration system will assist police in adopting proper preventive measures such as temporarily removing firearms from the premises in a crisis.

## 3. By helping to control the importation and circulation of certain weapons

There can be no control without information. The registration system makes it possible to effectively control the circulation of guns in Canada. If the police cannot distinguish firearms in a person's lawful possession (which would be registered) from unlawful weapons, they cannot control smuggling problems. At present, we do not register guns when they are imported into Canada. For example, legitimate dealers can import guns legally and then sell them illegally. Certain guns, which are very popular among young people in the United States because they are affordable, are useless in practice for anything but killing and must be prohibited. For example, short-barrelled .25 and .32 calibre pistols known as "Saturday night specials" are involved in 62% of crimes in which guns are used in the United States.<sup>30</sup> Per gun in circulation, .32 calibre pistols alone are involved in the most police killings in the United States. In addition, since there is no effective registration, transfers between individuals are impossible to control. By registering guns, we are trying in Canada to preserve our quality of life and avoid importing the problems of violence that prevail in our neighbour to the south. We note, for example, that since there are no other controls, some American schools have to use metal detectors to control the circulation of firearms and ensure their students' safety.

4. **By reinforcing education campaigns to encourage owners to comply with Canadian regulations concerning the safe storage of firearms in order to reduce immediate access to guns in the home.**

Finally, there can be better education with information. Since there is no proper registration of guns and owners, the wildlife and hunting and fishing people in Quebec have not, since 1978 when laws to control access to firearms in Canada were enacted, succeeded in educating hunters on the true public health risks of these weapons and how to prevent those risks through safe storage. With the system for registering guns and gun owners, they will be able to reinforce and better target safety education campaigns among the public and gun owners.

This is particularly true in that half of gun owners in Quebec are unaware of the storage rules that have been in effect since January 1, 1993, and a third store guns in their home without following those rules.<sup>31</sup> Owners will be able to learn the safety rules when they obtain a Firearms Acquisition Certificate.

The other aim of the new system for possession and registration proposed by the Bill is to reduce the number of households that possess guns. On average, half of gun owners in Canada and Quebec have not used their guns in 12 months.<sup>32</sup> When a Firearms Acquisition Certificate is obtained, owners will be able to decide to divest themselves voluntarily of firearms that have been unused or useless for a long time, and learn the risks to their family's safety.

## RECOMMENDATIONS

The Conférence des Régies régionales de la Santé et des Services sociaux du Québec and the Conseil des directeurs de Santé publique du Québec recommend:

### Recommendation No. 1:

<p><b>REGISTER ALL OWNERS OF FIREARMS IN CANADA AND REGISTER ALL FIREARMS IN CANADA</b></p>
---



All firearms owners in Canada must be registered, using certificates of possession. The present firearms acquisition certificate (FAC) will become a certificate of possession that would be renewed every five years, as is the FAC. It would have to be used for purchasing ammunition. The possession permit must be renewed every five years in order to ensure that the conditions that must be met, for people's safety, are still satisfied.

All firearms in Canada must be registered, using registration certificates. For guns that are already in circulation in the country, there will be a one-time registration for each owner. When there is a transfer or new acquisition, the gun will be registered in the name of its owner, from the time it is imported into the country to its last owner.

### **Registration does not interfere with legitimate firearm use**

In practice, for those who currently possess and use firearms legitimately, such as hunters, target shooters, collectors and public security professionals, this measure *will not interfere with* the legitimate use of firearms any more than did the statutes enacted in 1978 and 1991.

### **Registration is not expensive**

The certificate of possession will be renewed at a cost of \$60.00 (\$12.00 per year, \$1 per month, free for Aboriginal people and subsistence hunters). For guns already in circulation in the country, registration will be free or cost a *one-time* fee of \$10 at most (for a maximum of 10 guns). These fees are minuscule in comparison with the administrative fees charged each year for registering every vehicle licensed in Quebec (SAAQ: from \$4 to \$10). Like vehicle licensing, the fee for transfer or for a new firearm acquisition will be \$10.

### **Registration is advantageous in cost/benefit terms**

The cost of the universal registration system, is estimated by the federal government at \$85 million in Canada, with the system to become gradually self-financing over five years. The *annual* economic costs due to firearms injuries in Canada,<sup>33</sup> is far greater.

### Registration is advantageous in cost/effectiveness terms

If we have to choose where to invest, registration is certainly *more economic* than incarceration. If we wish to control the harmful effects of the improper use of firearms in our society, an investment of \$85 million over five years is otherwise more economic than spending more than \$100 million per year to fill the federal prisons.

Registration at a cost of \$85 million, which will have a greater impact on public health and safety, compares favourably with the annual cost, estimated by the federal government at more than \$100 million, for the increase in the prison population that might result from the introduction of minimum four-year sentences for using a firearm in the commission of a crime, as provided in C-68, particularly in that criminologists<sup>34, 35</sup> are in general agreement as to the *ineffectiveness of the deterrent effect* of minimum sentences in reducing the frequency of crimes using firearms in the commission of an offence.

Finally, because registration of gun owners and their guns will secure the maximum social and economic benefit in relation to the costs of implementing this measure, and does not interfere with the legitimate possession of firearms, it must be implemented as soon as possible. For this reason:

The Conférence des Régies régionales de la Santé et des Services sociaux du Québec and the Conseil des directeurs de Santé publique du Québec recommend:

#### Recommendation No. 2:

- Remove from C-68 the possibility of delaying the implementation of registration of all owners and their firearms in Canada, and for that purpose:
- Amend section 98(2) and (3) by removing: "*or such other date as is prescribed*".



## CONCLUSION

Registration is essential not only for the health, but also for the safety of the Quebec public. From a public health and safety perspective, controlling access to firearms is a measure that can be effectively implemented by all levels of government and all sectors of society. The effective control of firearms through registration is advantageous because it secures the maximum social and economic benefit in relation to the costs of implementing the measure, which is to become entirely self-financing.

Universal registration of guns and gun owners is particularly justified in that, according to opinion surveys since 1990, the general public, particularly in Quebec, is in favour of better gun control. For example, in the Quebec City region in December 1994<sup>36</sup>, 93.9% of the population was in favour of a new registration system in which all firearms in Canada would be registered, and which will provide a record of all gun owners (79.9% of the persons who had firearms in the home and 96.9% of those who had no firearms in the home expressed agreement with registration of all firearms). In addition, 91% of the population favours better control of handguns such as pistols and revolvers.<sup>37</sup> Moreover, Quebecers' favourable opinion of gun control as expressed in surveys may be explained by the fact that 68% of Quebec respondents to a survey fear that they or a member of their family might be threatened or injured by a firearm, whether intentionally or by "accident" (this is the highest proportion in Canada, followed by Ontario with 55%).<sup>38</sup>

The public has a remarkable understanding of the issues at stake in gun control. In the other provinces, support for registration is overwhelming, even in Alberta, where 83% are in favour, according to a scientific survey<sup>39</sup>, and 64% according to a controversial survey commissioned by the Alberta Minister of Justice, Brian Evans<sup>40</sup>. An overwhelming "silent majority" of Quebecers and Canadians are calling for registration of gun owners and their guns.

All gun control measures are designed first and foremost to preserve our quality of life in this country and to avoid importing the problems of violence that prevail in our neighbour to the south. By enhancing the feeling of safety desired by a majority of the population in our society, these controls will not inhibit legitimate firearm use such as hunting and competitive shooting; quite the contrary.

**Control of firearm possession through universal registration will contribute to making the environment safer for all members of our society. The time has come to choose the kind of society we want to live in.**



## Références

- <sup>1</sup>Bureau du coroner, Rapport annuel, Québec, 1989-1992.
- <sup>2</sup>Miller T. Incidence and cost of gunshot wounds in Canada, 1/22/1995, Submitted for publication in february 1995.
- <sup>3</sup>Chapdelaine, A., Samson, E., Kimberley, D., Viau, L., Firearm Discharge Injuries in Canada: Issues for Prevention, Special article , *Can Med Ass Journal*, November, 1991, 145:10. p 1217.
- <sup>4</sup>Duchesnay, P., Lavoie , M., Chapdelaine, A., Enquête sur l'entreposage des armes à feu gardées à domicile au Québec, Le Groupe Léger & Léger à Québec, 31 octobre 1994, pp.45.
- <sup>5</sup>Hung C.K.: Données statistiques relatives aux armes à feu, Ministère de la Justice, à partir des Causes de décès 1970-1992. Statistique Canada, Centre canadien de renseignements sur la santé et la criminalité, Ottawa, Catalogue No 85-203, tabulations spéciales, mars 1995.
- <sup>6</sup>Conseil régional Kativik de la Santé et des Services sociaux/Kativik Regional Council of Health and Social Services, Nunavik Five year Mortality Review, January 1989-December 1993, Kuujuaq (Québec), 1995, pages 56, et Barss P., Firearm Safety in Cree Communities, Direction de la santé publique de Montréal Centre, Épidémiologie et prévention des traumatismes, Université McGill, Montréal, 1995/01/24, pages 11.
- <sup>7</sup>Hallot, R., De Jonghe, C., Corbey, R., Enquête prospective sur les conséquences pathologiques des hold-up contre la régie des Postes. Cahiers de médecine du travail, 1987, 24-4:225-276.
- <sup>8</sup>GRC, Rapport annuel sur les armes à feu présenté au Solliciteur général par le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, 1991, 1992, 1993.
- <sup>9</sup>Kellermann A.L., Lee R.K., Mercy J.A., Banton J.: The epidemiologic basis for the prevention of firearm injuries. *Annu. Rev. Public Health.* 1991; 12:17-40, p.30 and 31
- <sup>10</sup>Kellermann, A.L., Rivara, F.P., Somes, G., et al.: Suicide in the Home in Relation to Gun Ownership. *New England Journal of Medecine*, Aug. 13, 1992, vol. 327, No. 7, pp 467-472.
- <sup>11</sup>Kellermann, A.L., Rivara, F.P., Rushforth, N.B. et al.: Gun Ownership as a risk factor for homicide in the Home. *New England Journal of Medecine*, 1993; 329;15: 1084-1091.
- <sup>12</sup>Wintemute GJ, Teret SP, KrausJF, Wright MA, Bradfield G. When children shoot children: 88 unintended deaths in California, *JAMA*, 1987; 257:3107-3109.
- <sup>13</sup>Kellermann A.L., Reay D.T.: Protection or Peril? An Analysis of Firearm-Related Deaths in the Home, *N. Engl. J. Med.* 314: 1557-1560, June 12, 1986.

- <sup>14</sup>Card J.J.: Lethality of Suicidal Methods and Suicide Risk: Two Distinct Concepts. *Omega* 5:37-45, 1974.
- <sup>15</sup>Campbell, J., Risks to women who buy guns for defence, *Evening Standard*, London, August 16, 1994. (Reported from Washington)
- <sup>16</sup>Frierson, R. L., Women Who Shoot Themselves, *Brief Reports, Hospital and Community Psychiatry*, 40:8, 841-843, August 1989.
- <sup>17</sup>Eilers, R, Women and Firearms, Letter to the Editor, *Hospital and Community Psychiatry*, 40:12, 1302, December 1989.
- <sup>18</sup>Saltzman, L.E., Mercy J.A., O'Carroll P.W., Rosenberg M.L., Rhodes P.H., Weapon involvement and Injury Outcomes in Family and Intimate Assaults, *JAMA*, June 10, 1992, 267:22, pp.3043-3047, and Vinson T.: Gun and Knife Attacks. *Australian journal for Science*, 1974, 7:76-83.
- <sup>19</sup>Loftin C., McDowall D., Wiersema B., Cottey T.J., Effects of restrictive licensing of handguns on homicide and suicides in the District of Colombia. *N. Engl. J. Med.*, Vol. 325, No. 23, Dec. 5, 1991, p. 1615-1620.
- <sup>20</sup>Sloan J.H., et Al.: Handgun Regulations, Crime, Assault, and Homicide: A Tale of Two Cities, *N. Engl. J. Med.*, Vol. 319, No. 19, Nov. 10, 1988, p. 1256-1262.
- <sup>21</sup>Sloan J.H., Rivara F.P., et Al.: Firearm Regulations and Rates of Suicide: A Comparison of Two Metropolitan Areas, *N. Engl. J. Med.*, Vol. 322, No. 6, Feb. 8, 1990, p. 369-373.
- <sup>22</sup>Carrington, P.J., Moyer, S., Gun Control and Suicide in Ontario, *Am J Psychiatry*, April 1994, 151:4, 606-608.
- <sup>23</sup>Pepe P.E., Persse D.E., Zachariah B.S., Shook J.B., Post R., Kimball K.T., The Effect of a Municipal Gun Responsibility Ordinance on Firearm Injury Deaths in Minors, *Academic Emergency Medicine*, Houston, Texas, March/April, 1994.
- <sup>24</sup>Kellermann A.L., Lee R.K., Mercy J.A., Bartton J.: The epidemiologic basis for the prevention of firearm injuries. *Annu Rev. Public Health*. 1991; 12:17-40.
- <sup>25</sup>Chapdelaine, A., Samson, E., Kimberley, D., Viau, L., Firearm Discharge Injuries in Canada: Issues for Prevention, Special article. *Can Med Ass Journal*, November, 1991, 145:10. p 1217.
- <sup>26</sup>National Research Council. Institute of Medicine. Injury in America - a continuing public health problem. Washington, DC: National Academy Press. 1985.
- <sup>27</sup>Robertson L.S.: Injuries: Causes, Control Strategies, and Public Policy. Lexington, Mass: Lexington Books, 1983.



- <sup>28</sup>Hemenway D., Solnick S.J., Azrael D.R., Firearm training and storage. *JAMA*, Vol. 273, No. 1, Jan. 4, 1995, p. 46-50.
- <sup>29</sup>USGAO, Accidental Shootings, Many Deaths and Injuries Caused by Firearms Could be Prevented, United States General Accounting Office, march 1991, pp.47
- <sup>30</sup>Wintemute, GJ. Ring of Fire: The Handgun Makers of Southern California. Sacramento, CA: Violence Prevention Research Program, 1994, pp.107.
- <sup>31</sup>Duchesnay, P., Lavoie, M., Chapdelaine, A., Enquête sur l'entreposage des armes à feu gardées à domicile au Québec. *Le Groupe Léger & Léger à Québec*, 31 octobre 1994, pp.45.
- <sup>32</sup>Angus Reid, Les armes à feu au Canada, mars 1991, p.30.
- <sup>33</sup>Miller T. Incidence and cost of gunshot wounds in Canada. 1/22/1995, Submitted for publication in february 1995.
- <sup>34</sup>Landreville Pierre, Contrôle des armes à feu : Peine minimum à sévérité maximum, *Le Devoir*, Vendredi le 23 décembre 1994, p.A-11.
- <sup>35</sup>Canada, Réformer la sentence : une approche canadienne, Rapport (Archambault) de la Commission canadienne sur la détermination de la peine, février 1987, pp.70-164.
- <sup>36</sup>Léger & Léger, Sondage omnibus pour le Journal de Québec, 19 décembre 1994.
- <sup>37</sup>Léger & Léger, Sondage omnibus pour le Journal de Québec, 29 avril 1994.
- <sup>38</sup>Angus Reid, The Reid Report, Volume 8, Number 9, October 1993. pp. 31-33.
- <sup>39</sup>Environics, Canadian Public Attitudes Toward Gun Control : The Environics Research Group Limited Survey, October 1994.
- <sup>40</sup>Alberta Justice Communications Branch, Firearms Registration Survey, January 1995.

## APPENDICE «JULA-1»

### ***Mémoire sur le projet de loi C-68 : Les retombées sur la santé publique***

*Association canadienne de santé publique*

*Avril 1995*



***Mémoire sur le projet de loi C-68 :  
Les retombées sur la santé publique***

***Présenté au Comité permanent de la  
justice et des affaires juridiques de la  
Chambre des communes***

***Ottawa, Ontario***

***Association canadienne de santé publique  
Avril 1995***

***Association canadienne de santé publique  
1565, avenue Carling, suite 400  
Ottawa, Ontario  
K1Z 8R1***

**Table des matières**

1.0 Introduction .....

2.0 Le contrôle des armes à feu en tant que  
question de santé publique .....

2.1 Blessures et décès accidentels causés  
par des armes à feu .....  
*Contribution du projet de loi C-68 à la  
réduction des blessures et des  
morts accidentelles* .....

2.2 Suicides causés par les armes à feu.....  
*Contribution du projet de loi C-68 à la  
réduction du nombre de cas de suicide* .....

2.3 Les crimes avec violence causés  
par les armes à feu et les homicides  
au sein de la famille .....  
*Contribution du projet de loi C-68 à la  
réduction des crimes avec violence et du  
nombre d'homicides au sein de la famille* .....

3.0 Conclusion .....

Remerciements .....

Références.....



## **1.0 Introduction**

Ce mémoire présente globalement le point de vue de l'Association canadienne de santé publique (ACSP) sur le projet de loi C-68 et sur les aspects de ce projet qui concernent la santé publique; plus précisément les blessures, les morts par accident, les suicides, la criminalité avec violence et les homicides au sein de la famille.

### ***Mandat de l'ACSP***

L'Association canadienne de santé publique est une association bénévole nationale, indépendante et sans but lucratif, représentant la santé publique au Canada et ayant établi des liens étroits avec la communauté de santé publique internationale. Les membres de l'ACSP représentent toutes les régions du Canada. Les membres de l'ACSP croient fermement à l'accès universel et équitable aux conditions de base qui sont nécessaires pour réaliser la santé pour tous les Canadiens. (Pour de plus amples renseignements sur l'ACSP, consulter l'annexe A.)

En tant que ressource nationale spécialisée au Canada, l'ACSP a pour mission de promouvoir l'amélioration et la préservation de la santé personnelle et communautaire, conformément aux principes de santé publique en matière de prévention de la maladie, de promotion et de protection de la santé, et de politique de santé publique. Les déterminants de la santé doivent être compris comme comprenant les facteurs physiques, sociaux, mentaux, émotionnels, spirituels et environnementaux.

### ***Le rôle de l'ACSP dans le contrôle des armes à feu***

L'ACSP a participé à toute une gamme d'activités associées à la sécurité personnelle :

- En 1994, l'ACSP a rédigé un document d'orientation intitulé *La violence dans la société : Une perspective de santé publique*. Ce document a été

envoyé au Bureau du Solliciteur général, au ministère de la Santé et au ministère de la Justice en plus d'avoir été distribué au grand public. Ce document reconnaît que la lutte contre la violence est une question qui concerne la santé publique et que la réduction de la violence est un élément important de la mise en oeuvre de politiques publiques saines. Toujours au sujet de la violence, les membres de l'ACSP ont adopté à leur assemblée générale annuelle de 1990 une résolution sur la violence comme un facteur de destruction omniprésent dans la société et se sont engagés à militer pour en promouvoir l'éradication.

- En 1992, l'ACSP a publié un document de discussion intitulé *La santé, on s'en soucie*, dans lequel il est dit qu'une politique de santé représente bien plus que des politiques en matière de soins de santé. Aussi les gouvernements doivent-ils coordonner l'ensemble de leurs stratégies pour protéger la santé de leurs populations.
- En exprimant leurs préoccupations face au nombre élevé de blessures, lors de leur assemblée générale annuelle de 1993, les membres de l'ACSP ont adopté deux résolutions intitulées *Système national de surveillance des blessures* et *Prévention des blessures chez les peuples autochtones du Canada*.
- Sur le sujet plus précis du contrôle des armes à feu, une motion intitulée *Contrôle des armes à feu* a été discutée par les membres de l'ACSP à leur assemblée générale annuelle de 1991 puis soumise au Comité exécutif pour plus amples discussions. Le Comité exécutif a recommandé que l'ACSP continue de suivre l'évolution de la situation pour ce qui est du contrôle des armes à feu au Canada et que cette motion lui serve d'orientation à ce sujet. En mars 1992, l'ACSP a envoyé une lettre au ministre de la Justice pour lui demander que la législation sur le contrôle des armes à feu soit à nouveau à l'ordre du



jour des questions considérées. En outre, en novembre dernier, le Comité exécutif de l'ACSP a décidé d'appuyer la position de la Coalition pour le contrôle des armes à feu.

Ce sont ces activités qui ont façonné l'interprétation que s'est faite l'ACSP de la violence en tant que question de santé publique. Le contrôle des armes à feu est un élément important pour s'attaquer au problème de la violence et donc pour améliorer la santé et la sécurité des Canadiens.

## **2.0 *Le contrôle des armes à feu en tant que question de santé publique***

L'ACSP appuie l'utilisation légitime des armes à feu pour faire respecter la loi, à des fins militaires ou de chasse de subsistance. Cependant, la mauvaise utilisation de ces armes à feu, soit en dehors de ces sphères d'utilisation légitimes, impose de nos jours, une lourde charge sociale et économique à la société.

La protection globale de la santé du grand public a toujours été une des pierres angulaires de la santé publique. En matière de protection de la santé, l'élaboration de stratégies de prévention, lorsque la santé et la sécurité du public sont à risque, est un important élément. Pour ce qui est du contrôle des armes à feu, ces stratégies concernent :

- les blessures et les morts accidentelles
- les suicides
- les crimes avec violence et les homicides au sein de la famille

L'information et l'éducation à elles seules ne sont pas suffisantes pour s'assurer de disposer de mesures de sécurité suffisantes et pour encourager les comportements responsables. De façon générale, le public reconnaît que des règlements et des efforts

pédagogiques sont nécessaires pour prévenir les blessures et les décès prématurés causés par les voitures, les bicyclettes, les substances accoutumantes, les jouets ainsi que par un certain nombre d'autres produits potentiellement dangereux. La réglementation ne se justifie pas parce que la majorité des propriétaires de voitures ou des fabricants de jouets sont des gens irresponsables mais plutôt parce que les accidents qu'ils pourraient causer sont bel et bien réels et que, par conséquent, des mesures raisonnables doivent être prises pour prévenir autant que possible les blessures et les décès. On peut reprendre les mêmes arguments pour ce qui concerne le contrôle des armes à feu.

L'ACSP est d'avis que la majorité des propriétaires d'armes à feu sont des personnes responsables. Toutefois, il y a en moyenne, chaque année, au Canada 1 400 décès et plus de 1 000 blessures causés par des armes à feu. La plupart de ces blessures et de ces décès ne sont pas dus à des activités criminelles mais sont plutôt le résultat d'accidents occasionnés par une mauvaise utilisation de ces armes, de suicides et d'homicides au sein de la famille perpétrés avec des carabines et des fusils de chasse ainsi que des armes à feu facilement accessibles et détenues en toute légalité. En 1991, sur un total de 1 450 décès causés par une arme à feu, 1 118 étaient des suicides, 250 étaient le résultat d'agressions, et 57 n'étaient pas prémédités (on a attribué les autres à des causes inconnues et à l'intervention des autorités).<sup>1</sup> L'ACSP estime que des mesures doivent être prises pour prévenir ces tragédies humaines inutiles.



## **2.1 Blessures et décès accidentels causés par des armes à feu**

Chaque année au Canada, plus de 1 000 personnes sont hospitalisées pour des blessures causées par des armes à feu.<sup>2</sup> Les plus graves de ces blessures exigent des soins à vie de la personne à un coût très élevé tant aux plans financier qu'individuel. Les blessures causées par les armes à feu se traduisent par une diminution de la santé physique et émotionnelle chez les survivants ainsi que dans les familles et parmi les amis des victimes. Les conséquences peuvent en être une invalidité physique à court et à long terme, une baisse de la santé émotionnelle et la perte sinon la réduction de l'emploi et donc des revenus.

Les coûts des soins pour les blessures causées par les armes à feu hypothèquent très lourdement le système de santé du Canada. En effet, en moyenne, le coût moyen d'une journée d'hôpital pour une personne blessée par une arme à feu est de 1,35 fois le coût moyen de la même journée d'hospitalisation pour les victimes d'autres types de blessures. Les coûts d'hospitalisation à long terme pour un survivant à une blessure causée par une arme à feu sont 1,74 fois plus élevés que les coûts de soins aigus.<sup>3</sup>

Au début des années 1990, le coût annuel des blessures par armes à feu couvrant les soins de santé et autres services publics (enquêtes policières par exemple) était évalué à 70 millions de dollars. Ce montant ne prend pas en considération les coûts supplémentaires pour la société que sont la perte de productivité et le manque à gagner, la douleur, les souffrances et la perte de qualité de la vie.<sup>3</sup>

Le lobby en faveur des armes à feu fait valoir que les blessures et les décès causés par les armes à feu sont une question de «criminalité urbaine» et, qu'en conséquence, cette question ne concerne pas les communautés rurales. Toutefois, une étude faite en 1994 par le Sudbury General Hospital Lead Trauma Program,

dans le Nord-Est de l'Ontario, a révélé que les taux de blessures et de mortalité dans le Nord rural étaient deux fois supérieurs à la moyenne provinciale. Dans le Nord-Est de l'Ontario, les décès intentionnels et non-intentionnels ont été deux fois plus élevés que la moyenne de l'ensemble de la province. Les blessures causés par les armes à feu ont représenté 18,2 p. cent de ces décès, seul les accidents de voiture leur étant supérieur (29,3 p. cent).<sup>4</sup>

Ce ne sont pas seulement les résultats des recherches scientifiques qui plaident en faveur de l'établissement d'un contrôle des armes à feu. Un sondage national réalisé en 1993 par la firme Angus Reid a montré que la majorité des Canadiens sont en faveur d'un plus grand contrôle des armes à feu. Quatre-vingt-six pour cent (86 %) des Canadiens interrogés se sont déclarés en faveur d'une obligation d'enregistrer les carabines et les fusils de chasse.<sup>5</sup>

### ***Contribution du projet de loi C-68 à la réduction des blessures et des morts accidentelles***

L'ACSP estime que le projet de loi C-68 est en mesure de réduire le nombre de blessures et de morts accidentelles de plusieurs façons :

- En exigeant l'enregistrement de tous les fusils de chasse et carabines. L'Association canadienne des chefs de police a déclaré que «sans savoir qui possède des armes à feu, il n'est pas possible de mettre sur pied un système efficace de contrôle des armes à feu». <sup>6</sup> La mise en vigueur d'un système d'enregistrement de toutes les armes à feu permettra de retracer les propriétaires de ces armes et de s'assurer qu'ils **assument leurs responsabilités par rapport à leurs armes**. Cela aura pour effet d'encourager l'entreposage sécuritaire de ces armes et de décourager tout le commerce et l'échange illégal d'armes à feu.



- En encourageant l'entreposage sécuritaire des armes à feu, on réduira le risque d'accès non autorisé à ces armes à feu par les autres membres de la famille, par les amis, les voisins, etc. Un moindre accès à ces armes réduit leur mauvaise utilisation responsable de blessures et de morts accidentelles.
- En exigeant des acheteurs de munition qu'ils prouvent, avant de pouvoir faire leurs achats, qu'ils détiennent légalement des armes à feu. Cette obligation permettra de réduire les achats de munitions par tous ceux qui possèdent illégalement une arme à feu.
- En réduisant le nombre d'armes de poing vendues au Canada qui ne servent pas au tir à la cible. Cela aura pour effet de réduire l'accès inapproprié à ces armes et leur mauvaise utilisation.
- En prenant des mesures pour donner des programmes de formation, on pourra s'assurer que les blessures et les morts accidentelles causées par des armes à feu seront réduites.

Étant donné le nombre de blessures et de morts accidentelles causées par les armes à feu, ainsi que les coûts qui en découlent, la mise en oeuvre de mesures de prévention qui favorisent l'utilisation sans danger des armes à feu et qui réduisent l'accès à de tels armes, est d'une importance cruciale.

## 2.2 *Suicides causés par les armes à feu*

Le suicide est la deuxième cause de décès chez les jeunes (de 15 à 24 ans). En 1990, sur un total de 578 suicides dans cette catégorie d'âge, 38 p. cent ont été commis par des armes à feu.<sup>7</sup> Le suicide des jeunes est une question qui préoccupe beaucoup les professionnels de la santé publique.

Les tentatives de suicide ont un coût qui s'évalue pour ce qui est des douleurs émotionnelles pour les victimes ainsi que pour les personnes qui s'en occupent et qui leur sont proches. Elles constituent également une charge financière pour la société (par exemple : journées d'hospitalisation, enquêtes policières).

Les suicides par armes à feu représentent un tiers de tous les suicides.<sup>8</sup> Entre 1980 et 1990, on a constaté une moyenne annuelle de 1 119 suicides par armes à feu au Canada.<sup>1</sup> Une étude publiée dans le *Journal de l'Association médicale canadienne* montre qu'il existe une corrélation significative entre la possession d'armes à feu et les taux de suicide.<sup>9</sup> Une étude publiée par le *New England Journal of Medicine* démontre que dans un foyer où l'on trouve une arme à feu, le risque de suicide est cinq fois plus élevé et que ce risque augmente si l'arme est entreposée chargée.<sup>10</sup> En outre, quatre-vingt douze pour cent de toutes les tentatives de suicide à l'aide d'une arme à feu sont mortelles en comparaison avec trente-cinq pour cent pour les tentatives faites par d'autres moyens.<sup>11</sup>

Ces études montrent clairement l'impact des armes à feu sur les suicides. En général, les professionnels de la santé sont d'avis pour dire que le geste suicidaire est souvent un geste impulsif qui résulte d'un état dépressif qui est de par sa nature temporaire.<sup>12</sup> Les personnes qui survivent à une tentative de suicide reçoivent souvent de l'aide pour régler leurs problèmes et parviennent ensuite à mener une vie normale. La présence d'armes à feu disponibles augmente la probabilité qu'elles servent



en cas de tentatives de suicide et, étant donné leur effet meurtrier, diminue la possibilité de survie et donc de deuxième chance.

Le lobby en faveur des armes à feu fait valoir, pour sa part, qu'une personne qui souhaite mettre fin à ses jours saura bien trouver une façon de le faire. Toutefois, comme on l'explique plus haut, une tentative de suicide est un geste impulsif qui résulte souvent d'un état dépressif temporaire.<sup>13</sup> De plus, la recherche a montré que la probabilité d'avoir un suicide était plus élevée dans les foyers où il y a une arme à feu.<sup>9,10,11</sup> Par conséquent, l'accès facile à une arme à feu augmente la probabilité que la tentative de suicide se solde par la mort.

### ***Contribution du projet de loi C-68 à la réduction du nombre de cas de suicide***

L'ACSP estime que le projet de loi C-68 peut aider à réduire le nombre de suicides par arme à feu :

- En exigeant des propriétaires qu'ils enregistrent leurs armes à feu, ce qui aura pour effet de les rendre responsables de leur entreposage sécuritaire. L'entreposage sécuritaire des armes à feu en réduira l'accès, surtout aux enfants et aux jeunes.
- En réduisant le nombre d'armes de poing, donc en réduisant leur accès.

Il est vital que des mesures soient prises pour réduire l'accès aux armes à feu qui constituent la méthode la plus meurtrière de suicide.

### **2.3 Les crimes avec violence causés par les armes à feu et les homicides au sein de la famille**

Un homicide est habituellement le résultat d'un geste impulsif commis au cours d'un accès de colère soudain (87 p. 100 du temps)<sup>13</sup> et dans la plupart des cas la victime connaît son agresseur, qui est souvent son conjoint. Dans le cas des homicides au sein de la famille au Canada (de 1980 à 1989), près de 40 p. cent ont été perpétrés avec des armes à feu et 84 p. cent des victimes ont été des femmes.

Les armes à feu qui servent aux homicides au Canada sont la plupart du temps des armes détenues en toute légalité. Les carabines et les fusils de chasse représentent 61 p. cent des armes à feu utilisées, les armes de poing 30 p. cent et les armes prohibées 2 p. cent.<sup>1</sup>

Les opposants au projet de loi C-68 font valoir que les décès causés par les armes à feu relèvent de la criminalité urbaine et ne font pas problème dans les régions rurales. En fait, l'étude réalisée par le Northeastern Ontario Trauma Centre a révélé que l'incidence des homicides dans le Nord-Est de l'Ontario était supérieure à celle de l'ensemble de l'Ontario. La même étude a identifié les femmes comme un groupe vulnérable dénombré dans plus de 50 p. cent de tous les cas d'homicides dans le Nord-Est de l'Ontario.<sup>4</sup> Il ne fait donc aucun doute que les homicides ne relèvent pas essentiellement de la criminalité urbaine.

Le lobby des armes à feu prétexte également que la possession d'une arme à feu est un moyen efficace d'auto-défense. Dans la réalité, toutefois, les gens qui possèdent des armes à feu chez eux ont plus de probabilités de se tuer eux-mêmes, de tuer leurs amis ou des membres de leur famille que de tuer un intrus. En outre, les études indiquent que l'augmentation du taux de possession d'armes à feu est en corrélation avec l'augmentation de la mortalité et de la morbidité.<sup>9,10,14,15</sup>



***Contribution du projet de loi C-68 à la réduction des crimes avec violence et du nombre d'homicides au sein de la famille***

L'ACSP estime que le projet de loi C-68 peut réduire le nombre de crimes avec violence et d'homicides au sein de la famille causés par les armes à feu de plusieurs façons :

- En exigeant l'enregistrement de tous les fusils de chasse et carabines, une mesure qui permettra aux services de police d'avoir de meilleures informations sur les propriétaires d'armes à feu. Ces renseignements permettront aux services de police de prendre des mesures préventives dans les cas de violence familiale et de faire appliquer les ordonnances d'interdiction. L'enregistrement des armes à feu permettra également aux services de police d'identifier plus facilement les armes à feu détenues illégalement par leurs propriétaires.
- En proposant des mesures fortes qui permettent de lutter contre les problèmes de contrebande, de possession illégale et de criminalité reliés aux armes à feu, ce qui aura pour effet de réduire les activités «criminelles» qui leurs sont associées.
- En interdisant les armes militaires d'assaut et les magasins de grande capacité, afin de réduire les possibilités de meurtres collectifs.

Il est d'une importance cruciale que des mesures strictes soient prises pour réduire le nombre d'homicides au Canada et pour prévenir la criminalité causée par les armes à feu.

### 3.0 Conclusion

Bien que les armes à feu ne soient pas à l'origine des actes de violence, il faut néanmoins reconnaître qu'elles jouent un rôle dans cette violence. En cas de violence perpétrée avec des armes à feu, il y a plus de probabilités que l'issue soit fatale. En effet, une arme à feu est l'outil le plus efficace pour tuer. En réduisant l'accès à ces armes, on réduira aussi le risque de blessures et de mort.

L'ACSP est en faveur du projet de loi C-68 qu'elle considère comme un texte législatif important qui permettra d'améliorer la santé et la sécurité du public. En ce qui a trait à certains aspects bien spécifiques du projet de loi, l'ACSP recommande :

1. Que le gouvernement du Canada maintienne fermement sa position sur la question de l'enregistrement généralisé de toutes les armes à feu, et notamment celle ayant trait aux sanctions pénales prévues pour ignorance délibérée des exigences d'enregistrement.
2. Que la mise en oeuvre du système d'enregistrement et de délivrance de permis et licences prévue dans le projet de loi C-68 soit entreprise sans délai.

L'ACSP espère que ces recommandations seront utiles au Comité permanent de la justice et des affaires juridiques de la Chambre des communes dans son étude du projet de loi C-68.

L'Association canadienne de santé publique félicite le gouvernement du Canada de proposer une législation aussi forte qu'affirmative sur le contrôle des armes à feu.



## ***Remerciements***

L'Association canadienne de santé publique tient à remercier les personnes ci-dessous de l'aide qu'elles ont apportée à la préparation de ce mémoire :

**Dr Stephen Corber**, rédacteur scientifique, *Revue canadienne de santé publique*; et porte-parole de l'ACSP désigné par le comité exécutif pour toutes questions relatives au contrôle des armes à feu.

**Dr Françoise Bouchard**, présidente de l'Association pour la santé publique du Québec et membre du Conseil d'administration de l'ACSP.

**Dr Perry Kendall**, président et directeur général de la Fondation de la recherche sur la toxicomanie de Toronto.

**Dr Carolyn Pim**, médecin hygiéniste adjointe, Services de santé de Calgary.

## Références

1. Statistiques Canada, *Cause of Death*, Catalogue No. 84-203.
2. Statistiques Canada : *Hospital Morbidity Study*, 1981-1986.
3. Miller, Ted. *Incidence and Costs of Gunshot Wounds in Canada*, National Public Services Research Institute, 1995, Document de travail.
4. Bota et Rowe. *Traumatic Deaths in Northeastern Ontario*, Sudbury General Hospital, 1994.
5. «Gun Control: Public Support for Regulating Firearm Ownership in Canada». *The Reid Report*. Volume 8, Numéro 9, octobre 1993.
6. MacDonald, V.J., président de l'Association canadienne des chefs de police, Lettre ouverte du 24 février 1995.
7. Dr Katherine Leonard, «Firearm Deaths in Canadian Adolescents and Young Adults», *Revue canadienne de santé publique*, 85(2), mars/avril 1994.
8. Motion sur le contrôle des armes à feu, ACSP, 1991.
9. Killias, Martin. «International Correlation Between Gun Ownership and Rates of Homicides and Suicides», *CMAJ*, v. 148, 15 mai 1993.
10. Kellerman, A.L., et al., «Suicide in the Home in Relation to Gun Ownership», *NEJM*, v. 327, n. 7, 13 août 1992.
11. Council on Suicide Prevention, lettre ouverte, 31 mars 1995.
12. Moyer S. et P.J. Carrington. *Gun Availability and Suicide*. Ministère de la Justice, mars 1992.
13. Centre canadien de la statistique juridique, *Juristat*, 1991, 1992.
14. Gabor, Thomas, «The Impact of the Availability of Firearms on Violent Crime, Suicide and Accidental Health», ministère de la Justice du Canada, 1994.
15. Kellerman, A.L., et al., «Gun Ownership as a Risk Factor for Homicide in the Home», *NEJM*, v. 329, octobre 1993.



## APPENDICE «JULA-2»

### Mémoire au Comité permanent de la justice et des questions juridiques sur le projet de loi C-68

Le 27 avril 1995 - Émile Thérien, président du Conseil canadien  
de la sécurité

Monsieur le président, membres du Comité permanent de la justice et des questions juridiques de la Chambre des communes, je vous remercie d'offrir au Conseil canadien de la sécurité l'occasion de comparaître devant le Comité chargé d'examiner le projet de loi C-68, la Loi sur les armes à feu.

Le Conseil canadien de la sécurité applaudit les propositions de l'honorable Allan Rock visant à assurer un plus grand contrôle des armes à feu, annoncées à la Chambre des communes en novembre dernier. Nous sommes entièrement d'accord avec le fait que les Canadiens ne veulent pas vivre dans une société où ils se sentiraient obligés de se munir d'une arme à feu pour se protéger. La plupart des Canadiens conviennent que l'ordre, et non le droit de posséder des armes à feu, contribue à maximiser la liberté.

Les armes à feu sont des produits de consommation fondamentalement dangereux. Elles doivent donc être rigoureusement réglementées. Les changements proposés ne pénaliseront pas les chasseurs, les agriculteurs ni les autochtones mais protégeront le public.

Le Conseil canadien de la sécurité est convaincu qu'une législation plus sévère en matière de contrôle des armes à feu est une mesure de santé publique qui influe sur la sécurité et la santé mentale aussi bien que sur le crime.

Manifestement, une nouvelle loi ne mettra pas fin aux incidents violents. Mais un accès restreint aux armes à feu réduit le risque qu'une agression se transforme en homicide, ou qu'une tentative de suicide réussisse. Si, grâce à une loi, il devient plus difficile pour les gens non seulement de s'entretuer mais de mettre fin à leurs jours, c'est assurément une mesure qui est dans l'intérêt public. L'intérêt et la sécurité du public doivent prévaloir!

Les forces policières d'un bout à l'autre du Canada appuient depuis longtemps le contrôle plus sévère des armes à feu pour faciliter la lutte contre le crime et protéger la vie des policiers. Les maires, les groupes de femmes, les victimes de crimes, les professionnels de la santé, les organisations qui s'occupent de sécurité et bien d'autres encore réclamaient également un contrôle plus sévère des armes à feu. En fait, les sondages d'opinion n'ont cessé d'indiquer qu'une majorité de Canadiens, dont des propriétaires d'armes à feu, sont partisans d'un contrôle plus sévère des armes à feu.

L'engagement pris par le gouvernement fédéral pour contrôler plus sévèrement les armes à feu s'appuie sur des données convaincantes.

- En moyenne, 1 400 Canadiens meurent chaque année des suites de meurtres, de suicides et d'accidents causés par des armes à feu. De nombreux autres Canadiens subissent des blessures graves.
- Sur les 732 homicides commis au Canada en 1992, 34 p. 100 (246) ont été commis à l'aide d'une arme à feu.
- Les suicides ont représenté 77 p. 100 des 1 445 morts causées par des armes à feu au Canada en 1991. Un grand nombre de ces vies auraient pu être sauvées si ces personnes suicidaires n'avaient pas eu à leur disposition les moyens de mettre fin à leur vie.
- Un sondage récent indique que des armes à feu ont été utilisées dans 42 p. 100 des meurtres de femmes par leur conjoint.
- L'utilisation d'armes de poing dans des homicides commis avec une arme à feu a augmenté, passant de 34 p. 100 dans les années 80 à 52 p. 100 en 1992. En 1992, 26 p. 100 de tous les vols ont été commis avec des armes à feu. Cela représente une diminution par rapport à 1977 (39 p. 100 ), l'année précédant l'adoption par le Parlement de mesures plus sévères de contrôle des armes à feu.
- Un grand nombre d'armes à feu utilisées dans le cadre d'infractions criminelles ont été volées à leurs propriétaires légitimes. Selon la GRC, on recense plus de 65 000 cas d'armes à feu perdues ou volées au Canada n'ayant pas été retrouvées.

Les morts et les blessures par balle découlent d'une série complexe de facteurs, entre autres de la culture de la violence. Mais un contrôle plus sévère des armes à feu, visant à assurer la santé et la sécurité publiques de même qu'à détecter et à prévenir les activités criminelles, constitue un pas dans la bonne voie. Un contrôle plus sévère des armes à feu fait partie intégrante de la solution. Il est également essentiel de faire un travail de sensibilisation pour riposter à cette culture de la violence et effectivement saper la demande.

Un grand nombre de détracteurs du projet de loi sur le contrôle des armes à feu soutiennent que la loi ne tient aucun compte du criminel et vise injustement le propriétaire d'armes à feu, responsable et respectueux des lois. Or, un tel argument laisse supposer que ceux qui se procurent légalement des armes à feu respectent toujours les lois qui régissent leur possession et leur utilisation.

Aux yeux du propriétaire d'armes à feu, la législation sur le contrôle des armes à feu, qui restreint l'accès aux armes à feu et prévoit l'enregistrement de toutes les armes à feu : a) constitue une ingérence parce qu'elle porte atteinte à son "droit" d'acheter, de posséder et d'utiliser des armes à feu; b) est inutile parce que



les propriétaires d'armes à feu respectent la loi et utilisent leurs armes à feu de façon responsable; et c) est inefficace parce que la loi n'aura qu'une influence négligeable sur le crime. Au lieu de mettre l'accent sur le véritable problème — "les criminels" — la loi met l'accent sur le propriétaire légitime d'armes à feu.

Si nous acceptons ces affirmations, nous pourrions logiquement en déduire que les personnes qui ont acquis légalement des armes à feu ne sont jamais responsables des accidents causés par des armes à feu, des homicides et des suicides.

Or, c'est tout le contraire. La plupart des armes à feu utilisées dans des accidents, des suicides et des incidents de violence familiale sont des armes acquises légalement. L'accès à une arme à feu est un facteur critique dans les cas d'actes impulsifs. Malgré les idées fausses répandues, la plupart des gens ne sont pas tués dans des actes de violence commis au hasard mais par des personnes qu'ils connaissent. Par exemple, 40 p. 100 de femmes tuées par leur mari le sont par des armes à feu. Une étude effectuée en 1992 pour le ministère de la Justice a permis de constater que 78 p. 100 des armes à feu utilisées par des hommes pour tuer leurs femmes avaient été acquises légalement.

Le taux de vols à main armée est plus élevé dans les villes mais ce sont en fait dans les régions rurales que le taux de morts et de blessures par balle est le plus élevé.

Une étude réalisée par le Northeastern Ontario Trauma Centre indique que le taux de blessures et de morts par balle est deux fois plus élevé que la moyenne provinciale dans les régions rurales du nord-est de l'Ontario, qui comptent un nombre plus élevé de propriétaires d'armes à feu que les régions urbaines du sud.

Une autre étude du ministère de la Justice, s'appuyant sur des renseignements provenant du Centre canadien de la statistique juridique, indique que les homicides commis à l'aide d'armes à feu sont 50 à 100 fois plus élevés dans les régions rurales que dans les villes, même si le taux d'homicides qui ne sont pas commis avec une arme à feu est comparable ou plus faible.

Ce sont dans les provinces qui comptent un pourcentage plus élevé de propriétaires d'armes à feu que l'on recense également un pourcentage plus élevé de blessures par balle. Il s'agit entre autres du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta.

J'aimerais passer en revue quelques incidents rapportés par les journaux, où des armes à feu acquises légalement ont été utilisées de façon négligente et irresponsable, et ont causé des morts et des blessures. Bien que ces incidents soient moins susceptibles de faire la une des journaux que des actes de violence commis au hasard, prenez en considération les exemples suivants.

Les personnes en cause étaient des citoyens respectueux des lois n'ayant jamais commis d'actes de violence au moyen d'armes à feu. J'ai annexé à mon mémoire écrit une liste de nombreux incidents similaires.

- Un jeune homme de 19 ans, de Scarborough, a été tué d'une balle à la tête pendant qu'il examinait, en compagnie d'un ami, un fusil de chasse qu'il songeait à acheter.
- Un homme armé, enragé, a retourné son arme contre lui après avoir tué sa petite amie et avoir blessé deux autres personnes dans les bureaux d'une société de nettoyage et d'entretien à Darmouth en Nouvelle-Écosse.
- Un homme armé a tiré sur des policiers de sa maison où il s'était barricadé pendant quatre heures. Ses voisins ont expliqué qu'il souffrait de dépression causée par la maladie de son père. Il était seul dans la maison et armé d'un fusil.
- Un homme à la retraite de Kenora en Ontario a abattu sa femme de deux balles à la tête, puis s'est tué à l'aide d'une petite arme de poing. La police a expliqué qu'il s'agissait d'un meurtre, suivi d'un suicide.
- Un homme s'est blessé accidentellement ainsi que sa femme d'un coup de pistolet pendant un dîner. L'homme en question, qui était un fervent collectionneur d'armes à feu, a sorti un pistolet chargé de calibre .45 pour le montrer à ses amis. L'arme s'est déchargée et une balle a traversé le poignet de l'homme et est allée atteindre sa femme, assise à l'autre bout de la table. Il a été accusé de possession dangereuse d'une arme, d'usage négligent d'une arme à feu et d'entreposage dangereux d'armes à feu.
- Un homme de 19 ans, d'Ottawa, a blessé accidentellement un ami d'une balle à la poitrine pendant qu'il lui faisait admirer sa nouvelle arme de poing semi-automatique. La Police d'Ottawa a par la suite porté des accusations contre deux hommes.

Il importe de mentionner que le projet de loi C-68, tout comme le projet de loi C-17 qui l'a précédé, s'attaque aux problèmes des armes à feu au Canada dans une optique de contrôle et de prévention du crime et de sécurité publique. Les dispositions du projet de loi prévoyant l'imposition de sanctions pénales plus sévères pour diverses infractions relatives aux armes à feu et l'établissement d'un registre universel pour l'ensemble des armes à feu, constituent les mécanismes dont veut se doter le gouvernement pour combattre les actes de violence commis à l'aide d'armes à feu.

Ces incidents publiés par les journaux indiquent clairement que les armes à feu sont souvent utilisées de façon imprudente et dangereuse dans la société canadienne par des gens qui auparavant n'avaient eu aucun démêlé avec la justice. Personne ne nie le



fait que de nombreux propriétaires d'armes sont respectueux des lois et responsables. Cependant, là où je veux en venir, c'est que dans tous ces incidents comportant l'emploi d'armes à feu, ces armes ont été acquises légalement mais ont par la suite été utilisées de façon imprudente, irresponsable et dans certains cas pour commettre un crime.

La position voulant que les lois sur les armes à feu mettent exclusivement l'accent sur les activités criminelles commises au moyen d'armes à feu ne tient aucun compte des éléments de sécurité publique et de prévention du crime qui font partie intégrante du projet de loi C-68.

Ces récits rapportés par la presse démontrent que des personnes respectueuses des lois peuvent faire un usage abusif de leurs armes. Des querelles de famille, la perte d'un emploi, le stress financier, la jalousie et bien d'autres catalyseurs sont souvent la cause des actes tragiques commis à l'aide d'armes à feu dans notre société. Des recherches effectuées par des criminologues au Canada et aux États-Unis indiquent à quel point il peut être dangereux qu'une personne souffrant de dépression et d'anxiété profondes puisse facilement se procurer des armes à feu et des munitions.

En réalité, dans de nombreux incidents où des armes à feu sont utilisées, on a affaire à des gens ordinaires qui se trouvent dans des situations extraordinaires et qui, sous le coup du désespoir, se servent d'une arme à feu. Il importe de signaler entre autres que Marc Lépine et le professeur Valéry Fabrikant n'avaient pas de casier judiciaire avant de céder à leur folie meurtrière.

Le pourcentage de morts et de blessures par balle chez les jeunes nous inquiète particulièrement. En 1991, plus de 300 Canadiens âgés entre 15 et 24 ans sont morts des suites de blessures par balle. Chez ce groupe d'âge, les morts par balle sont la troisième cause de décès, après les accidents de la route et les suicides par d'autres moyens que des armes à feu. Chez ce groupe, les armes à feu sont responsables d'un nombre plus élevé de morts accidentelles que les chutes, les incendies et les noyades réunis.

Le crime, les cas de blessures et de décès chez les jeunes sont souvent le résultat d'actes impulsifs où les jeunes ont accès à des armes à feu. Il va sans dire que la plupart des armes à feu utilisées dans ces incidents impliquant des jeunes appartenaient légalement à des amis ou à des parents, et souvent avaient été empruntées ou volées.

Compte tenu de l'image que les médias donnent des armes à feu, la présence d'armes à feu dans un foyer peut être très tentante pour les jeunes enfants et les adolescents, particulièrement les garçons. On reconnaît depuis longtemps que les avertissements ne suffisent pas à éloigner les enfants des flacons de médicaments; les contenants à l'épreuve des enfants sont beaucoup plus efficaces. Le même principe vaut pour les armes à feu.

Souvent les enfant sont victimes de ce genre d'accidents; depuis 1970, plus de 425 enfants ont été blessés et tués accidentellement par balle au Canada.

Si nous sommes ici aujourd'hui, c'est parce que le Conseil canadien de la sécurité considère que le contrôle des armes à feu est une question de sécurité dont il faut s'occuper au moyen d'une législation efficace. Il faut se poser la question suivante, " Une loi peut-elle réellement contribuer à réduire le nombre de morts et de blessures?" J'aimerais vous donner d'autres types d'exemples concrets dans le domaine de la sécurité.

Tout d'abord, penchons-nous sur la sécurité-incendie. Au début des années 70, un millier de Canadiens environ mourraient dans des incendies chaque année. Ce nombre est tombé à 402 en 1992, la dernière année pour laquelle nous disposons de statistiques. Cette baisse est attribuable en grande partie à la législation, en particulier à l'entrée en vigueur de codes de la construction, à l'installation de détecteurs de fumée et à l'adoption de la Loi sur les produits dangereux.

La sécurité routière offre d'excellents exemples de l'efficacité de la législation et de son application. Les collisions entre véhicules demeurent la principale cause de morts et de blessure accidentelles au Canada. Alors qu'elles s'élevaient à plus de 6 700 en 1973, elles avaient diminué l'année dernière, se chiffrant à un peu plus de 3 000 par année. Cela s'explique par un certain nombre de facteurs, dont la formation des conducteurs, la sensibilisation publique, le port de la ceinture de sécurité et des améliorations techniques permettant de munir les voitures de dispositifs de sécurité.

L'utilisation des ceintures de sécurité en est un bon exemple. Lorsque le gouvernement a rendu obligatoire le port de la ceinture, certains ont protesté, soutenant que cette mesure portait atteinte à leur liberté individuelle; en fait, certaines personnes sont toujours de cet avis. Or, des études indiquent qu'une personne qui ne porte pas de ceinture court vingt-sept (27) fois plus de risques de mourir dans une collision qu'une personne qui porte la ceinture, comme en témoigne la diminution du nombre de morts accidentelles constatée depuis l'entrée en vigueur du port obligatoire de la ceinture. L'atteinte présumée à la liberté individuelle a été plus que compensée par le grand nombre de vies qui ont pu être sauvées grâce à cette loi très efficace - qui a également été bien appliquée par la police.

On a également constaté une diminution du nombre d'accidents mortels résultant de la conduite avec facultés affaiblies, bien que cela reste un facteur dans environ 48 p. 100 des accidents mortels de la route. Le problème a toutefois changé radicalement au cours des 20 dernières années. La société ne tolère plus l'alcool au volant. La sensibilisation publique, ainsi que l'application des dispositions du Code criminel, ont réussi à faire passer le



message. Les efforts sont maintenant axés sur le problème que posent les récidivistes.

Selon nous, il est possible de faire le parallèle avec le problème des armes à feu. Nous savons que le problème le plus difficile qui se pose concerne le criminel très déterminé. Nous savons aussi qu'il est possible de réduire les problèmes créés par les propriétaires soi-disant responsables d'armes à feu grâce à l'exécution de la loi et à des campagnes de sensibilisation. Le nombre de morts par balle équivaut pratiquement à la moitié du nombre de morts par suite d'accidents de la route. Nous ne pouvons fermer les yeux sur un problème d'une telle ampleur.

Le Conseil canadien de la sécurité réclame un contrôle plus sévère des armes à feu depuis plusieurs années. Nous avons en fait réclamé l'interdiction absolue des armes de poing. Le projet de C-68 semble un compromis raisonnable, mais nous demandons au comité de veiller à ce qu'il ne soit pas édulcoré.

Les dispositions relatives à la délivrance de permis et à l'enregistrement sont essentielles pour s'assurer que les propriétaires d'armes à feu font l'objet d'une vérification et sont tenus responsables de leurs armes à feu. Nous estimons qu'il est également d'une importance primordiale de s'assurer que les armes à feu sont entreposées en lieu sûr et que les propriétaires d'armes à feu sont tenus de rapporter aux autorités les cas d'armes perdues ou volées. Il est également crucial que la vente de munitions fasse l'objet de mécanismes de contrôle destinés à décourager l'utilisation non autorisée et impulsive d'armes à feu.

Nous considérons le projet de loi C-68 comme une loi nécessaire à la sécurité, comparable aux lois sur le port de la ceinture de sécurité, aux lois interdisant l'alcool au volant, à la Loi sur les produits dangereux et aux codes de la construction. Elle permettra de sauver des vies et d'éviter les blessures. C'est pourquoi nous l'appuyons.

Émile Thérien, Conseil canadien de la sécurité  
Ottawa (Ontario), le 27 avril 1995

#### En annexe

- |            |   |
|------------|---|
| Annexe «A» | «Sécurité et armes à feu» Tiré de la Semaine nationale de la sécurité communautaire et de la prévention des crimes 1994, publiée par le Conseil canadien de la sécurité |
| Annexe «B» | Incidents impliquant des armes à feu vécus par des personnes sans antécédents violents  |

(TRADUCTION)

## Sécurité et armes à feu

### ANNEXE A

(Tiré de la Semaine nationale de la sécurité communautaire et de la prévention des crimes 1994, publiée par le Conseil canadien de la sécurité)

# QUELQUES FAITS SUR LES ARMES À FEU ET LA FAMILLE

## (1) LÉGISLATION ACTUELLE

### Types d'armes

Les armes à feu sans restrictions s'entendent généralement de toutes les armes à feu longues et comprennent les armes à feu semi-automatiques. Les armes à feu à autorisation restreinte comprennent les armes de poing et certaines armes militaires d'assaut. Les armes prohibées comprennent toutes les armes à feu automatiques et certains types d'armes militaires d'assaut.

### Acquisition

L'Autorisation d'acquisition d'armes à feu (AAAF) autorise pour cinq ans son détenteur à acheter un nombre illimité d'armes à feu sans restrictions et à les conserver indéfiniment.

Toutefois, il faut obtenir un permis spécial, valable pour la vie du détenteur, afin d'acquérir des armes à feu à autorisation restreinte, et ces armes doivent être enregistrées. Pour être admissibles, les requérants doivent avoir des motifs légalement reconnus (p. ex., être membres d'un club d'armes à feu ou collectionneurs d'armes à feu).

### Filtrage

Les requérants doivent remplir une formule en fournissant des renseignements personnels factuels. La police peut vérifier les renseignements fournis, mais elle n'y est pas tenue. Les requérants doivent suivre un cours de sécurité sur le maniement des armes à feu; il y a une période d'attente de 28 jours avant la délivrance de l'autorisation.

## (2) ENTREPOSAGE SÉCURITAIRE

Afin de répondre aux préoccupations du public et de réduire le nombre de décès et de crimes liés à l'utilisation des armes à feu, le gouvernement du Canada a adopté en décembre 1991 le projet de loi C-17, qui a introduit plusieurs mesures de prévention



et de dissuasion. Tous les propriétaires d'armes à feu doivent notamment entreposer leurs armes conformément aux règlements fédéraux :

- toutes les armes à feu doivent être conservées non chargées, et leurs munitions doivent être conservées à un autre endroit, sauf lorsque les armes sont utilisées;
- les armes à feu sans restrictions (carabines et fusils de chasse) doivent être rendues inopérantes par le retrait du verrou ou de la glissière, ou encore au moyen d'un dispositif de verrouillage (p. ex. un verrou de détente) ou conservées dans un contenant, un meuble de rangement ou une pièce bien verrouillés;
- les armes à feu à autorisation restreinte (armes de poing et armes militaires) doivent être protégées par un verrou de détente et rangées dans un contenant, un meuble ou une pièce bien verrouillés.

Ce sont les exigences minimales de la loi. On encourage les gens à prendre des mesures de sécurité plus rigoureuses encore.

La raison d'être fondamentale de l'entreposage sécuritaire consiste à :

- contribuer à empêcher les personnes non autorisées d'avoir accès aux armes à feu;
- réduire l'emploi impulsif de ces armes par les propriétaires et par d'autres personnes;
- réduire les vols; et
- prévenir les coups de feu accidentels.

Les études tendent à démontrer que :

- les foyers où il y a une arme à feu courent trois fois plus de risques d'être la scène d'un homicide et cinq fois plus de risques d'être celle d'un suicide que ceux où il n'y en a pas;
- les voies de fait entre membres de la famille et autres proches courent 12 fois plus de risques de causer un décès lorsqu'une arme à feu est impliquée;
- les blessures causées par les armes à feu sont de cinq à 15 fois plus susceptibles de causer la mort que les blessures causées par des couteaux et bien plus encore que celles qui sont infligées par des bâtons ou à coups de poing;
- quand il y a une arme à feu dans un foyer, les risques qu'elle serve à tuer un membre de la famille sont 43 fois plus élevés que ceux qu'elle soit utilisée pour tuer un intrus;
- les personnes qui portent une arme pour se protéger sont plus susceptibles d'aggraver la violence que de la réduire; en outre, ces armes tendent davantage à être utilisées contre les victimes que par elles (aux États-Unis, on achète des armes de poing essentiellement pour se protéger, et 24 000 Américains par année sont tués avec ces armes; toutefois, il n'y a eu en 1989 que 178 cas d'homicides commis par de simples citoyens pour se protéger);

- la catégorie où les tentatives de suicide réussies sont les plus nombreuses est celle où l'on utilise une arme à feu (92 %).

### **(3) STATISTIQUES ET TENDANCES**

#### **Homicides**

On utilise des armes à feu dans environ 30 % des homicides commis chaque année. En 1993, il y a eu 245 homicides impliquant des armes à feu. Au cours des 15 dernières années, la plupart des meurtres impliquant des armes à feu ont été commis avec des carabines et des fusils de chasse.

Même si les cas de violence sauvage font la manchette, la plupart des victimes canadiennes de meurtres sont tuées par des membres de leur famille et par des connaissances plutôt que par des étrangers. La plupart sont tuées pendant une querelle ou une dispute plutôt qu'un autre crime comme un vol ou une agression sexuelle.

Chaque année, plus de 40 % des femmes tuées par leur mari le sont avec une arme à feu. Une étude récente menée par le ministère de la Justice sur la violence familiale a révélé que la plupart des victimes tuées avec une arme à feu l'étaient avec une carabine ou un fusil de chasse (80 %) et que la plupart de ces armes appartenaient légalement à leurs propriétaires au moment du meurtre (78 %).

#### **Vols qualifiés**

On utilise aussi des armes à feu dans environ 9 000 vols qualifiés par année, c'est-à-dire dans environ 30 % de tous les vols. Dans ce cas-là aussi, bien que les données soient limitées, il semble que beaucoup des armes à feu en cause aient appartenu légalement à quelqu'un à un moment ou à un autre.

#### **Vol**

Le vol des armes à feu est un réel problème : on déclare chaque année plus de 3 000 vols d'armes à feu, qui se retrouvent par définition dans les mains de criminels.



## Armes à feu déclarées perdues ou volées au Canada, par année (par 100 000 habitants)

1987 - 3 038	1989 - 2 290	1991 - 3 165	1993 - 3 801
1988 - 2 090	1990 - 2 940	1992 - 3 034	

### Statistiques rurales et urbaines

Il y a plus de vols qualifiés dans les villes, mais le nombre de décès et de blessures liés à l'utilisation d'armes à feu est plus élevé dans les régions rurales. Une étude réalisée par le Centre des blessures du nord-est de l'Ontario a révélé qu'il y avait plus d'accidents, de suicides et d'homicides dans les régions rurales que dans le reste de l'Ontario, et que les armes à feu étaient largement impliquées.

Catégorie	Nord-est de l'Ontario (par 100 000 habitants)	Ontario (globalement)	É.-U.
Accidents	42,0	22,0	39,5
Suicides	15,1	8,2	12,8
Homicides	2,7	1,9	9,0
Totaux	60,0	32,0	62,6

(Source : Bota, Rowe et autres/Hôpital général de Sudbury)

Le ministère de la Justice s'est fondé sur les données du Centre canadien de la statistique juridique pour réaliser une étude qui a démontré que, dans les régions rurales, la fréquence des homicides perpétrés avec des armes à feu était de 50 % à 100 % plus élevée que dans les petites, moyennes et grandes villes, même si le nombre de meurtres commis autrement qu'avec des armes à feu dans ces régions était comparable à celui de ces agglomérations, voire moins élevé.

Catégorie	Homicides perpétrés avec des armes à feu	Homicides commis autrement qu'avec des armes à feu
	1980-1989 (10 ans)	1980-1989 (10 ans)
	(par 100 000 habitants)	
Régions rurales ( < 5 000)	1,28	1,60
Petites villes (5 000 - 10 000)	0,55	1,21
Villes moyennes (100 000 - 500 000)	0,65	1,67
Grandes villes (500 000 et plus)	0,87	2,09

Une étude sur les meurtres dans les familles a révélé que les régions rurales totalisent 50 % des cas d'homicides familiaux, alors qu'elles ne totalisent que 30 % de tous les homicides. En outre, une analyse des blessures causées par des armes à feu a révélé que les cas les plus nombreux de blessures de ce genre se retrouvent dans les provinces où il y a plus de propriétaires d'armes à feu, comme le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta.

### Accidents

Les provinces comptant beaucoup de propriétaires d'armes à feu ont aussi plus d'accidents impliquant des armes à feu que les autres. Des enfants qui n'ont pas l'autorisation d'utiliser des armes à feu sont souvent impliqués dans ces accidents. Depuis 1970, plus de 425 enfants ont été tués accidentellement avec des armes à feu au Canada.

L'éducation n'est pas suffisante pour assurer la sécurité des enfants. En effet, les jeunes ne tiennent souvent pas compte des avertissements de leurs parents et peuvent ne pas comprendre tout le sérieux de la question. Compte tenu de l'image qu'elles ont dans les médias, les armes à feu qu'ils ont à la maison peuvent être très tentantes pour les jeunes enfants et les adolescents (surtout les garçons). On reconnaît depuis longtemps que les avertissements ne suffisent pas pour garder les enfants loin des contenants de médicaments : les contenants à l'épreuve des enfants sont beaucoup plus efficaces. Or, le même principe vaut pour les armes à feu.

L'entreposage sécuritaire est fondamental pour la sécurité globale des armes à feu.



Pour obtenir un complément d'information sur la législation canadienne en matière de contrôle des armes à feu ainsi que sur leur utilisation et leur entreposage sécuritaires, communiquer avec :

Ministère de la Justice

Groupe de travail sur le contrôle des armes à feu

222, rue Queen

Ottawa (Ontario)

K1A 0H8

N° de téléphone : (613) 941-0386, ou

la police, le préposé local aux armes à feu ou le chef provincial ou territorial des préposés aux armes à feu. Ils pourront vous fournir les brochures suivantes :

- Autorisations d'acquisition d'armes à feu
- L'entreposage, la mise en montre, le maniement et le transport sécuritaires
- La longueur du canon et les armes historiques
- Les véritables collectionneurs d'armes à feu et les armes à feu automatiques modifiées
- Armes prohibées par décret en conseil
- Cours canadien de sécurité dans le maniement des armes à feu.

**ANNEXE B**  
**Incidents impliquant des armes à feu vécus**  
**par des personnes sans antécédents violents**

Les incidents suivants ont été signalés dans divers journaux de 1990 à 1994. Dans chaque cas, des armes à feu acquises légalement par leurs propriétaires ont été utilisées de façon négligente et irresponsable causant des morts et des blessures. Les intéressés étaient des citoyens respectueux des lois, sans antécédents de violence impliquant des armes à feu.

- Le 11 janvier 1990, un homme qui voulait tuer des rats dans une poubelle avec une arme de poing a glissé sur une plaque de glace et s'est tué accidentellement quand un coup de feu est parti.
- Le 11 février 1990, on a publié un reportage sur un homme qui avait menacé d'une arme à feu un autre passager de l'autobus où il se trouvait. Quand la police a arrêté le propriétaire de l'arme, elle a constaté qu'il avait sur lui une arme de poing, quatre couteaux et des munitions. Il a été accusé d'avoir braqué une arme à feu, de port d'arme dans un dessein dangereux pour la paix publique, de port d'une arme dissimulée, de possession d'une arme à autorisation restreinte, de quatre chefs d'accusation de possession d'armes prohibées et d'entreposage dangereux d'une arme à feu. Il a dit à la police qu'il était collectionneur d'armes à feu.
- Un homme d'Owen Sound, en Ontario, travaillait chez lui quand il a été blessé accidentellement par un cultivateur voisin qui tirait sur des marmottes sur sa propre propriété. L'enquête a déterminé que le cultivateur prenait toutes les précautions voulues, mais que la balle avait ricoché avant d'atteindre la victime, qui se trouvait à 1,2 kilomètre de là, et qui n'a heureusement été que légèrement blessée (25 avril 1990).
- Le 27 septembre 1990, à Hamilton, un homme armé d'une carabine a poursuivi sa femme, qui l'avait quitté, dans un restaurant-minute; il a tiré plusieurs coups de feu sur elle avant de retourner son arme contre lui et de se donner la mort.
- Le 3 octobre 1990, à Consort, en Alberta, un garçon de huit ans est mort après s'être tiré une balle de .44 Magnum dans la figure à un club local d'armes à feu. Le beau-père de l'enfant a été blessé dans l'incident.
- Le 10 octobre 1990, un homme qui n'avait pas d'antécédents criminels selon la police a tiré sur tout ce qui bougeait à un camp de chasse situé près de Sudbury, en Ontario. L'incident impliquait cinq camarades de collège qui, d'après le journal, aimaient les armes à feu. À la suite d'une dispute, l'un d'eux a abattu deux de ses compagnons de chasse et en a abattu deux autres avant de retourner l'arme (un fusil de chasse calibre 12) contre lui-même.



- À Listowel, en Ontario, le propriétaire armé d'une concession de voitures a été impliqué dans une confrontation avec la police. Les habitants de l'endroit le décrivaient comme un chasseur et un collectionneur d'armes à feu. Par la suite, l'homme s'est suicidé avec une arme à feu. Le reportage précisait qu'il avait récemment fait faillite et qu'il s'était querellé avec sa femme (24 octobre 1990).
- Le 9 janvier 1991, un jeune homme de 19 ans de Scarborough a été tué d'une balle dans la tête pendant qu'il examinait avec un ami une carabine qu'il voulait acheter.
- Le 13 février 1991, un forcené a retourné son arme contre lui après avoir abattu son amie de coeur et avoir blessé deux autres personnes à l'extérieur des bureaux d'une entreprise de conciergerie de Dartmouth, en Nouvelle-Écosse.
- Le 21 février 1991, un homme qui s'était barricadé chez lui pendant quatre heures a tiré sur la police. D'après ses voisins, il était déprimé à cause de la maladie de son père; il était seul dans la maison et armé d'une carabine.
- Un retraité de Kenora, en Ontario, a tiré deux balles dans la tête de sa femme, puis s'est suicidé avec une petite arme de poing. La police a qualifié l'incident de meurtre doublé d'un suicide. D'après l'article, publié le 27 février 1991, l'homme était un employé à la retraite d'une usine de pâtes et papiers, et le couple ne fréquentait personne.
- Le 17 août 1991, un jeune homme de 18 ans d'Oakville a été tué en s'amusant avec une arme à feu en présence de cinq de ses amis. Les six adolescents jouaient avec l'arme dans une maison quand l'accident s'est produit. Un adolescent de 18 ans a été accusé de négligence criminelle causant la mort.
- À Montréal, le 17 août 1991, une femme a accidentellement blessé gravement à la poitrine son fils de 16 ans. La femme, âgée de 33 ans, a tiré trois coups d'une arme de poing semi-automatique de 9 mm qu'elle ne savait pas chargée. Après avoir tiré le premier coup, qui avait atteint son fils, elle avait paniqué et tiré deux autres coups dont l'un avait atteint un ami en visite, sans toutefois le blesser gravement.
- En septembre 1991, un homme s'est blessé et a blessé sa femme accidentellement pendant un dîner. Le blessé, fervent collectionneur d'armes à feu, était en train de montrer à ses amis un pistolet .45 chargé quand un coup est parti; la balle lui a traversé le poignet avant d'atteindre sa femme, assise à l'autre bout de la table. Le collectionneur a été accusé de possession d'une arme dans un dessein dangereux pour la paix publique, d'utilisation imprudente d'une arme à feu et d'entreposage dangereux d'armes à feu.
- Le 25 juillet 1992, les balles perdues d'un campeur qui faisait du tir à la cible ont tué un garçon de 10 ans de Red Deer, en Alberta, qui jouait à cache-cache dans les bois d'un camp d'été situé à 35 kilomètres au nord-ouest de Sundre. L'amie de 11 ans du garçon a été blessée dans l'incident.

- Un reportage a fait état de deux incidents impliquant des chasseurs. Dans le premier, un adolescent de 17 ans chassait près d'une route de campagne dans le canton de Grey, avec sept ou huit autres chasseurs, quand il a été atteint à la cuisse d'une décharge de fusil de chasse. Le chasseur qui portait le fusil était à peu près deux mètres derrière la victime. Entre-temps, un homme de Kitchener a été accidentellement blessé pendant qu'il chassait le chevreuil dans le canton de Greenock (4 novembre 1992).
- Le 2 novembre 1993, un homme de Winnipeg a été brièvement traité à l'hôpital après avoir été blessé dans un accident de chasse à l'île Griffith. D'après le détachement d'Owen Sound de la Police provinciale de l'Ontario, l'homme de 63 ans marchait avec un groupe de chasseurs quand il a été atteint au visage par des plombs de fusil de chasse.
- Le 6 septembre 1994, un jeune homme de 19 ans d'Ottawa a accidentellement blessé un ami à la poitrine en lui montrant son nouveau pistolet semi-automatique. Deux hommes ont par la suite été mis en accusation par la Police d'Ottawa.
- Le 8 novembre 1994, un chasseur âgé de 40 ans est mort d'une blessure qu'il s'était infligée avec son arme pendant qu'il chassait au village de La Macaza.
- Le 12 novembre 1994, un homme de 33 ans de la région de Gananoque a été atteint d'une balle à l'estomac pendant qu'il chassait sur les terres de la Couronne, près de l'autoroute 401.

\* Les noms des journaux ne sont pas mentionnés, mais ils pourront être communiqués sur demande.



**APPENDICE «JULA-3»**

Audiences du Comité permanent de la justice et des affaires juridiques  
de la Chambre des Communes sur le projet de Loi C-68  
(Contrôle des armes à feu)

**MÉMOIRE**

de la

Conférence des Régies régionales de la Santé et des Services  
sociaux du Québec

et du

Conseil des directeurs de Santé publique du Québec

présenté par

Monsieur Florian Saint-Onge, Président de la Conférence des  
Régies régionales de la Santé et des Services sociaux du Québec

Docteur Robert Maguire, Président du Comité de prévention des  
traumatismes du Réseau de la Santé publique du Québec,  
Directeur de la Santé publique de la région du Bas Saint-Laurent

Docteur Antoine Chapdelaine, Membre du Conseil consultatif  
canadien sur les armes à feu de 1990 à 1993,  
Centre de Santé publique de Québec

À Ottawa, le 27 avril 1995

## LE CONTRÔLE DES ARMES À FEU EST UN CHOIX DU PAYS OÙ NOUS VOULONS VIVRE

### Mandat de la Conférence et des directeurs de Santé publique au Québec

Le Ministre de la santé du Québec est responsable de par l'article 1 de la *Loi sur les services de santé et les services sociaux* de :

- 1° « Réduire la mortalité due aux maladies et aux traumatismes ainsi que la morbidité, les incapacités et les handicaps. »

Par cette Loi, le Ministre confère aux 18 Régies régionales de la santé et des services sociaux du Québec la gestion des programmes de santé, incluant le programme de santé publique. En vertu de la Loi, le Ministre nomme dans chaque Régie régionale un directeur de Santé publique qui a, selon l'article 373, comme responsabilité :

- 1° d'informer la population de l'état de santé général des individus qui la composent, des problèmes de santé prioritaires, des groupes les plus vulnérables, des principaux facteurs de risque, et des interventions qu'il juge les plus efficaces, d'en suivre l'évolution, et, le cas échéant, de conduire des études ou recherches nécessaires à cette fin;
- 2° d'identifier les situations susceptibles de mettre en danger la santé de la population et de voir à la mise en place des mesures nécessaires à sa protection;
- 3° d'assurer le développement d'une expertise en prévention et en promotion de la santé au bénéfice de l'ensemble des programmes confiés à la régie régionale.

Compte tenu du mandat qui leur est confié et de l'importance des problèmes liés aux armes à feu, les directeurs de Santé publique du Québec se sont fortement engagés dans la recherche de solutions efficaces et rentables pour contrer le problème des décès et des blessures par arme à feu.

C'est pour cette raison que la Conférence qui représente les 18 Régies régionales de la Santé et des Services sociaux du Québec et le Conseil des directeurs de Santé publique, désirent exprimer une position ferme de santé publique sur le contrôle des armes à feu et, en particulier, sur l'enregistrement et les permis de possession de ces armes.

### PROBLÉMATIQUE

**Au Québec**, les armes à feu font au moins un mort par jour, soit 420 décès par an dont sept sur dix sont des suicides, deux sur dix sont des homicides et les autres sont indéterminés quant à l'intention (incluant une douzaine d'«accident» chaque année)<sup>1</sup>. Au cours de la même période, on dénombre au Québec : 400 décès par le SIDA, 400 par chute «accidentelle», 900 par véhicules motorisés, 100 par noyade, 80 par intoxication «accidentelle», 15 par méningite à méningocoque. Les décès par arme à feu se comparent



donc en importance à de nombreux autres problèmes de santé qui retiennent l'attention du public, des médias et des gouvernements.

Les **coûts économiques** annuels des conséquences d'une mauvaise utilisation des armes à feu ont été estimés, en dollars canadiens de 1993, à 6 milliards 595 millions de dollars au Canada<sup>2</sup> et à 1 milliard 659 millions de dollars pour le Québec seulement (Ted Miller, communication personnelle, janvier 1995).

La grande majorité des décès par balle surviennent à **domicile** avec des armes de chasse, **acquises légalement**<sup>3</sup>. Ceci, plus souvent à la campagne qu'en ville. Les carabines .22 ainsi que les fusils de calibre 12 ou .410 qui sont particulièrement mortels, sont les armes les plus souvent gardées à domicile par les Québécois. On estime que le quart des ménages au Québec possède au moins une arme à feu, et plus du tiers les entreposent de façon inadéquate<sup>4</sup>. Ainsi, près d'une maison sur dix au Québec a une arme entreposée de façon non sécuritaire. Ce risque représente une menace à la fois pour la sécurité des membres du foyer et pour les voisins et les amis.

**Le problème n'est pas unique au Québec.** De 1989 à 1992, le taux moyen de mortalité par balle est de 5,8 par 100 000 de population au Québec, ce qui est comparable aux taux observés au Manitoba (5,7), en Saskatchewan (6,1) et en Alberta (6,8). Il est toutefois nettement inférieur aux taux observés au Yukon (13,1) et dans les territoires du Nord-Ouest canadien (21,2)<sup>5</sup>.

**Chez les autochtones**, la situation est préoccupante. Dans les communautés Cris et surtout Inuit du Nord du Québec, les taux de possession, d'entreposage inadéquat et de mortalité, sont beaucoup plus élevés que dans le Sud<sup>6</sup>.

**Les vols à main armée** ont aussi des conséquences de toutes sortes sur la santé des victimes. Selon certaines recherches, 25% des victimes de vols à main armée dans le secteur bancaire sont encore sous traitement 30 mois après l'événement traumatisant, et près de la moitié d'entre elles présentent toujours des symptômes anxieux, des troubles du sommeil ou des problèmes psychosomatiques<sup>7</sup>. Il s'agit de désordres de stress post-traumatique, un problème de santé publique qu'on ne peut plus ignorer. À cet égard au Québec, en 1992, il y a eu 12 850 vols dont 4 329 avec une arme à feu. Toujours en ce qui a trait à la criminalité, de 1978 à 1993, le nombre cumulatif d'armes à feu rapportées manquantes/perdues/volées est de 65 926 au Canada, soit en moyenne plus de 3 000 armes rapportées volées par année. Par définition ces armes tombent entre des mains criminelles<sup>8</sup>.

Selon les résultats de la recherche épidémiologique, il existe une association entre **l'accessibilité aux armes à feu et le risque de décès**<sup>9</sup>. Tout comme le fait de fumer ou de respirer la fumée de tabac des autres présente un risque établi pour les uns et les autres, la seule **présence** d'une arme à feu dans un domicile accroît le risque de suicide<sup>10</sup> (cinq fois), d'homicide<sup>11</sup> (trois fois) et d'«accident»<sup>12</sup> par rapport à un foyer où il n'y a pas d'armes. Une arme à domicile est bien plus un péril pour l'entourage qu'une protection contre une agression<sup>13</sup>.

**L'arme à feu est l'instrument le plus mortel** (92% de létalité) de tous les moyens utilisés (médicaments 30% de létalité) pour commettre un suicide<sup>14</sup>. Il faut par ailleurs noter qu'aux États-Unis, où l'on incite les femmes à s'armer pour soi-disant se «protéger»<sup>15</sup>, elles tentent de plus en plus de s'enlever la vie avec une arme<sup>16,17</sup>, et réussissent plus souvent qu'avec tout autre instrument. Au contraire, au Canada, les femmes choisissent des moyens moins violents qui augmentent ainsi leurs chances de survie et donc d'être soignées, si nécessaire. La majorité des homicides par arme à feu surviennent lors d'une situation de crise de violence familiale entre personnes qui se connaissent; là où à domicile une arme à feu est à la portée de la main, celle-ci est 12 fois plus létale que des couteaux<sup>18</sup> ou toute autre arme, objets contondants, pieds et poings, etc.

**OBJECTIF POURSUIVI PAR LE RÉSEAU DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU QUÉBEC**

En conformité avec le mandat qui leur est conféré par la Loi, les directeurs de Santé publique du Québec, ont pour objectif de prévenir la mortalité et la morbidité liées aux armes à feu dans des cas de **suicide**, de **violence familiale**, d'**homicide**, d'**«accidents»** et d'**aggressions** à main armée, par la promotion et la mise en oeuvre d'interventions efficaces.

**L'ACCESSIBILITÉ DES ARMES**

On sait que des facteurs, tels que l'environnement social et législatif qui permet l'**accès** à une arme, exercent une influence significative sur la fréquence, la distribution et l'évolution des décès et des traumatismes par arme à feu<sup>19,20,21,22,23</sup>.

Pour contrôler une maladie ou un traumatisme, on peut agir préventivement sur *l'agent* (la force déployée par la décharge d'une arme), le *véhicule* (l'arme ou ses munitions) et l'*hôte* (la victime) du traumatisme. Ces *agents*, *véhicules* et *hôtes* interagissent dans un *environnement* physique ou socio-culturel donné. La nature de cet *environnement* peut affecter de façon indépendante la probabilité de survenue ou la gravité de l'événement traumatisant (et transformer une tentative de suicide, une agression ou un «accident» en lésion réparable ou en un traumatisme mortel). L'expérience a démontré que les meilleures stratégies de prévention consistent à briser la chaîne des causes de survenue d'une maladie à l'endroit où le maillon de la chaîne est le plus faible<sup>24,25</sup>.

Que l'on parle, des suicides impulsifs ou prémédités, des homicides prémédités ou sur le coup de la colère, de décharge «accidentelle» d'une arme à feu suite à de la négligence ou à un débaut de «sécurité ou de design» de l'arme, de l'utilisation d'une arme à feu sous l'effet de l'alcool ou de drogues tous ces événements ont en commun l'accès à une arme à feu par une personne qui en fait un usage inapproprié. Cet accès constitue le maillon de la chaîne le plus universel, sur lequel on peut agir, dans la chaîne des causes de traumatismes par arme à feu. Ce maillon est par surcroît le plus faible puisque d'un point de vue de Santé publique, c'est le plus facile à briser par des mesures appropriées.



C'est pourquoi la Santé publique entend appuyer un contrôle efficace et rentable de l'accessibilité aux armes à feu pour prévenir des décès et des traumatismes. Ceci, sans empêcher l'utilisation d'armes à feu à des fins professionnelles ou récréatives légitimes comme la chasse.

## STRATÉGIES PRIVILÉGIÉES

Parmi les mesures prioritaires à promouvoir, la Santé publique favorise l'adoption de stratégies comportant des interventions qui doivent être utilisées, de façon concurrente. Ces interventions peuvent être :

- 1) ÉDUCATIVES pour modifier les comportements humains (ÉDUCATION),
- 2) de RENFORCEMENT de l'ENVIRONNEMENT socio-législatif, (ENFORCEMENT),
- 3) ENVIRONNEMENTALES technologique et physique, (ENGINEERING).

Il est généralement reconnu que l'efficacité des mesures de contrôle est inversement proportionnelle à l'effort individuel nécessaire pour les implanter<sup>26</sup>. Ainsi, l'on ne juge pas assez efficace ni rentable de miser tous nos efforts sur des interventions d'éducation au maniement et à l'entreposage sécuritaire des armes à feu ou de viser seulement la modification des comportements ou des intentions des humains par le dépistage, l'intervention individuelle à domicile, etc. De telles interventions sont souvent coûteuses et ne donnent pas toujours les résultats escomptés en termes de diminution des blessures et de modification durable des comportements. Certaines interventions éducatives peuvent même *augmenter* la probabilité de survenue d'un traumatisme. C'est le cas pour les cours de conduite donnés à l'école secondaire, qui augmentent le nombre de jeunes conducteurs<sup>27</sup> et ainsi les décès de jeunes sur la route. En ce qui concerne les cours de maniement sécuritaire des armes aux États-Unis, il semble qu'il ne faille pas compter seulement sur la formation pour susciter un entreposage sécuritaire des armes à feu, car souvent on les garde chargées pour se protéger<sup>28</sup>.

D'autre part, les stratégies qui renforcent les changements de comportement par des lois ou des règlements (la réduction des limites de vitesse sur les routes, la surveillance policière facilitée par l'immatriculation des voitures, l'entreposage sécuritaire des produits dangereux) se sont avérées plus efficaces que l'éducation seule.

Les stratégies qui modifient la *technologie ou l'environnement* physique dans lequel le traumatisme survient, en imposant des normes de construction sécuritaire des voitures et des autoroutes, ont eu un impact plus grand sur la mortalité et la morbidité par traumatisme routier que les cours de conduite obligatoire. Assurer la sécurité du public par des solutions environnementales et technologiques (retirer les armes du domicile où il y a des risques de suicide ou de violence, rendre les armes inopérantes automatiquement<sup>29</sup> dès qu'elles cessent d'être utilisées, etc.) et les stratégies législatives et réglementaires seront à leur tour plus efficaces que de suggérer des changements de comportement seulement par des campagnes d'éducation.

**Ces constats nous incitent à privilégier des stratégies mixtes où le contrôle de l'accès à des produits dangereux prédomine sur les activités d'éducation. Cette approche est d'autant plus justifiée que les suicides, la violence et les «accidents» par arme à feu sont souvent associés à des problèmes de santé physique ou psychologique ou à des facultés affaiblies par des toxiques comme l'alcool ou les drogues, qui échappent aux efforts purement éducatifs.**

Parmi les diverses mesures proposées par le projet de loi C-68, *l'information* sur les propriétaires et les armes qu'ils possèdent est essentielle à l'exécution d'une kyrielle d'autres mesures environnementales, législatives et éducatives qui doivent être utilisées en même temps et se compléter. Par conséquent, la Santé publique entend favoriser l'enregistrement obligatoire de toutes les armes à feu en circulation au Canada et de leurs propriétaires.

## LA PERTINENCE DE L'ENREGISTREMENT DES DÉTENTEURS ET DE LEURS ARMES

L'enregistrement des détenteurs et de leurs armes à partir de l'importation au Canada, jusqu'au dernier propriétaire, contribuera à contrôler efficacement l'accès aux armes à feu de quatre façons :

### **1. En rendant les propriétaires imputables de l'utilisation qui est faite des armes en circulation au Canada**

Il n'y a pas d'imputabilité possible sans information obtenue tout au long de la «vie» d'une arme, de son importateur à son ultime utilisateur. Le nouveau système proposé d'enregistrement où seront inscrites toutes les armes à feu au Canada, et leurs propriétaires, est la pierre angulaire d'un contrôle effectif au pays.

Actuellement, il est impossible de connaître ni combien, ni quelles armes de chasse un individu possède, ce qu'il en fait, à quelle adresse elles sont entreposées et encore moins comment elles sont entreposées. L'absence de contrôle sur la propriété des armes rend inapplicables les dispositions pénales chez les contrevenants. La meilleure mesure de contrôle doit être basée sur la responsabilisation des propriétaires en les rendant imputables de l'utilisation qui est faite des armes qu'ils possèdent. Cette imputabilité suppose que chaque arme soit enregistrée au nom d'un propriétaire bien défini et que la notion de responsabilité, qui incombe aux propriétaires d'armes, soit renforcée par une application de peines aux contrevenants à la loi. De plus, cette mesure établit également un lien légal entre les armes et tous les intermédiaires tout au long de la «vie» de l'arme, de l'importation à son dernier propriétaire. Ainsi ce système d'enregistrement, où seront inscrites toutes les armes à feu au Canada, permettra de responsabiliser les propriétaires, en :

- conférant aux propriétaires successifs une responsabilité explicite devant la loi,
- encadrant la vente entre tiers,
- incitant le vendeur à s'assurer d'un transfert légal de propriété,
- incitant l'acquéreur à connaître les responsabilités liées à l'acquisition d'une arme,
- incitant le propriétaire à entreposer sécuritairement les armes sous sa responsabilité.



## 2. En améliorant la sécurité publique

Il n'y a pas de protection possible sans information. Cette mesure contribuera également au maintien de l'ordre public en permettant aux policiers de retracer plus facilement les propriétaires d'armes volées, de se protéger avant d'intervenir à domicile lors d'une situation de crise et surtout d'y confisquer toutes les armes à feu présentes durant un épisode de violence familiale ou de tentative de suicide.

Le suicide par arme à feu et la violence familiale surviennent plus souvent qu'autrement chez des citoyens non criminalisés, avec des armes acquises légalement, qu'ils n'auraient aucune raison de ne pas enregistrer en les acquérant. De fait, l'on estime à 13 000 les avis d'interdiction émis annuellement au Canada, pour enlever les armes des mains d'individus dangereux pour la société ou pour eux mêmes. Faute d'enregistrement, les policiers ont dû par le passé, se contenter de fouiller les lieux ou espérer que ces individus remettent toutes leurs armes volontairement. Le système d'enregistrement aidera les policiers à adopter des mesures préventives adéquates comme de retirer temporairement les armes des lieux d'une crise.

## 3. En aidant à contrôler l'importation et la circulation de certaines armes

Il n'y a pas de contrôle possible sans information. Le système d'enregistrement permet de contrôler efficacement la circulation des armes au Canada. Si la police ne peut distinguer les armes en possession légale (qui seraient enregistrées) des armes illégales, on ne peut contrôler les problèmes de contrebande. Actuellement, l'on n'enregistre pas les armes lorsqu'elles sont importées au Canada. Par exemple, des marchands légitimes peuvent importer légalement des armes pour ensuite en revendre illégalement. Certaines armes, très populaires chez les jeunes aux États-Unis, car elles sont abordables, ne servent en pratique à rien d'autre qu'à tuer, et doivent être interdites. Par exemple, les pistolets à canon court de calibre .25 et .32, appelés «*saturday night specials*», sont reliés à 62% des crimes avec arme à feu aux États-Unis<sup>30</sup>. Les pistolets de calibre .32, sont à eux seuls impliqués dans le plus grand nombre d'homicides policiers par nombre d'armes en circulation aux États-Unis. De plus, faute d'enregistrement effectif, les transferts entre individus sont impossibles à contrôler. Par l'enregistrement, on tente au Canada de conserver notre qualité de vie et d'éviter d'importer les problèmes de violence qui prévalent chez notre voisin du Sud. Rappelons par exemple que faute d'autres contrôles, certaines écoles américaines doivent recourir aux détecteurs de métal pour contrôler la circulation des armes et assurer la sécurité des écoliers.

## 4. En renforçant les campagnes d'éducation pour inciter les possesseurs à se conformer à la réglementation canadienne sur l'entreposage sécuritaire des armes à feu afin de réduire leur accessibilité immédiate à domicile.

Enfin, il n'y a pas d'éducation possible sans information. Faute d'un enregistrement adéquat des propriétaires et des armes, le monde de la faune ainsi que de la chasse et pêche au Québec n'a pas pu, depuis 1978 qu'il y a des lois pour contrôler l'accès aux armes à feu au Canada, éduquer les chasseurs aux vrais risques de ces armes pour la santé du public et la façon de s'en prémunir par un entreposage sécuritaire. Le

système d'enregistrement des armes et de leurs propriétaires permettra de renforcer et de mieux cibler les campagnes d'éducation à la sécurité auprès du public et des propriétaires.

D'autant plus que la moitié des propriétaires d'armes au Québec ignorent les règles d'entreposage prescrites depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1993 et un tiers les entreposent à domicile sans respecter ces règles <sup>31</sup>. Au moment de l'obtention du Certificat de possession et d'enregistrement, les propriétaires pourront prendre connaissance des règles de sécurité.

L'autre but du nouveau système de possession et d'enregistrement proposé par le projet de loi est de réduire le nombre de foyers qui possèdent des armes. En moyenne, la moitié des propriétaires d'armes au Canada et au Québec n'ont pas utilisé leur arme depuis 12 mois<sup>32</sup>. Au moment de l'obtention du Certificat de possession et d'enregistrement, les propriétaires pourront décider de se défaire volontairement des armes inutilisées ou inutiles depuis longtemps, en prenant connaissance des risques pour la sécurité de leur famille.

RECOMMANDATIONS

La Conférence des Régies régionales de la Santé et des Services sociaux du Québec et le Conseil des directeurs de Santé publique du Québec recommande :

Recommandation n° 1 :

**D'ENREGISTRER TOUS LES DÉTENTEURS D'ARMES À FEU AU CANADA  
ET D'ENREGISTRER TOUTES LES ARMES À FEU AU CANADA**

Tous les détenteurs d'armes à feu au Canada doivent être enregistrés au moyen de certificats de possession. L'actuel certificat d'acquisition d'arme à feu (AAAF) se transformera en certificat de possession à renouveler comme l'AAAF à tous les cinq ans. Il devrait servir pour acquérir des munitions. Le permis de possession doit être renouvelé à tous les cinq ans pour s'assurer que les conditions nécessaires à la sécurité des personnes sont toujours présentes.

Toutes les armes à feu au Canada doivent être enregistrées au moyen de certificats d'enregistrement. Pour ce qui est des armes déjà en circulation au pays, l'enregistrement sera effectué une seule fois, par propriétaire. Lors d'un transfert ou d'une nouvelle acquisition, l'arme sera enregistrée au nom de son détenteur, à partir du moment où elle est importée au pays jusqu'à son dernier propriétaire.

**L'enregistrement ne brime pas leur utilisation légitime**

En pratique, pour les possesseurs actuels et les utilisateurs légitimes comme les chasseurs, les tireurs sur cible, les collectionneurs et les professionnels de la sécurité publique, cette mesure *n'empêchera pas* plus l'utilisation légitime d'armes à feu que les Lois promulguées en 1978 et en 1991.



### **L'enregistrement est peu coûteux**

Le certificat de possession sera renouvelé au coût de 60 dollars (12\$ par année, 1\$ par mois, gratuit pour les autochtones et chasseurs de subsistance.) Pour ce qui est des armes déjà en circulation au pays, l'enregistrement sera soit gratuit ou au plus de dix dollars (jusqu'à concurrence de dix armes), *une fois*. Ces frais sont dérisoires en comparaison des frais administratifs imposés chaque année pour l'enregistrement de chaque voiture immatriculée au Québec (SAAQ : de 4\$ à 10\$). Tout comme l'immatriculation des voitures, les frais de transfert ou lors d'une nouvelle acquisition d'arme, seront de 10\$.

### **L'enregistrement est avantageux en termes de coûts / bénéfices**

Le coût du système d'enregistrement universel, estimé par le fédéral à 85 millions de dollars au Canada et qui progressivement s'autofinancera sur cinq ans, se compare *avantageusement* avec les coûts économiques *annuels* de 6 milliards 595 millions de dollars (de 1993) des blessures par arme à feu au Canada<sup>33</sup>.

### **L'enregistrement est avantageux en termes de coût / efficacité**

S'il faut choisir ou investir, l'enregistrement est certainement *plus rentable* que l'incarcération. Pour contrôler les effets néfastes de la mauvaise utilisation des armes à feu dans notre société, l'investissement de 85 millions sur cinq ans est autrement plus rentable que de dépenser plus de 100 millions par année pour remplir les prisons fédérales.

L'enregistrement à 85 millions, qui aura un impact plus grand sur la santé et la sécurité du public, se compare avantageusement au coût annuel estimé par le fédéral de plus de 100 millions de dollars pour l'accroissement de la population carcérale qui pourrait résulter de l'introduction de peines minimales de 4 ans pour les crimes perpétrés avec une arme à feu, tel que prévues dans C-68. D'autant plus que les criminologues<sup>34,35</sup> s'entendent généralement sur l'*inefficacité de l'effet dissuasif* des peines minimales pour réduire la fréquence de la perpétration d'un crime à main armée.

Finalement, parce que l'enregistrement des détenteurs et de leurs armes procure un bénéfice social et économique optimal par rapport aux coûts d'implantation de cette mesure, et qu'il ne brime pas les possesseurs légitimes, il doit être implanté au plus tôt. C'est pourquoi :

## La Conférence des Régies régionales de la Santé et des Services sociaux du Québec et le Conseil des directeurs de Santé publique du Québec recommande :

### Recommandation n° 2 :

- D'enlever de C-68 la possibilité de retarder la mise en oeuvre de l'enregistrement de tous les détenteurs et de toutes leurs armes au Canada, et pour ce faire :
- D'amender la section 98(2) et (3) en retirant : *«ou à une date postérieure fixée par règlement»*

## CONCLUSION

L'enregistrement est non seulement essentiel pour la santé mais également pour la sécurité du public québécois. D'un point de vue de Santé et de Sécurité publique, le contrôle de l'accessibilité des armes à feu constitue un moyen efficace à mettre en oeuvre par tous les paliers de gouvernement et les secteurs de la société. Le contrôle efficace des armes à feu par l'enregistrement, est avantageux car il procure un bénéfice social et économique optimal par rapport aux coûts d'implantation de cette mesure, qui devra s'auto-financer entièrement.

L'enregistrement universel des armes et de leurs propriétaires est d'autant plus justifié que, selon les sondages d'opinion depuis 1990, le grand public, surtout au Québec, est en faveur de meilleurs contrôles sur les armes. Par exemple, dans la région de Québec en décembre 1994<sup>36</sup>, 93,9% de la population est favorable à un nouveau système d'enregistrement où seront inscrites toutes les armes à feu au Canada, qui servira à répertorier leurs propriétaires (79,9% des personnes qui ont à la maison des armes à feu se disent en accord avec l'enregistrement de toutes les armes, et 96,9% chez ceux qui n'ont pas d'armes à la maison). D'autre part, 91% de la population est favorable à un meilleur contrôle des armes de poing comme les pistolets et les revolvers<sup>37</sup>. D'ailleurs, la faveur des Québécois dans les sondages pour les contrôles sur les armes à feu s'explique par le fait que 68% des répondants québécois à un sondage craignent qu'eux ou un membre de leur famille puisse être menacé ou traumatisé par une arme à feu, soit intentionnellement ou par «accident» (C'est la plus forte proportion au Canada suivie de l'Ontario avec 55%)<sup>38</sup>.

Le public comprend remarquablement les enjeux du contrôle des armes à feu. Dans les autres provinces, l'appui pour l'enregistrement est massif, même en Alberta où la faveur est de 83% selon un sondage scientifique<sup>39</sup> et de 64% selon un sondage controversé, commandé par le ministre de la Justice de la province de l'Alberta, Brian Evans<sup>40</sup>. L'enregistrement des détenteurs et de leurs armes est réclamé par la très vaste «majorité silencieuse» des québécois et des canadiens.



L'ensemble des mesures de contrôle des armes à feu vise d'abord et avant tout à conserver au pays notre qualité de vie et à éviter d'importer les problèmes de violence qui prévalent chez notre voisin du Sud. Ces contrôles, en accroissant le sentiment de sécurité réclamé par la majorité de la population dans notre société, n'empêchent pas leur utilisation légitime, comme la chasse et le tir à caractère compétitif, bien au contraire.

**Le contrôle de la possession des armes à feu par l'enregistrement universel contribuera à rendre l'environnement de nos concitoyens plus sécuritaire. C'est un choix de société qui s'impose au plus tôt.**

## Références

- <sup>1</sup>Bureau du coroner, Rapport annuel, Québec, 1989-1992.
- <sup>2</sup>Miller T. Incidence and cost of gunshot wounds in Canada, 1/22/1995, Submitted for publication in february 1995.
- <sup>3</sup>Chapdelaine, A., Samson, E., Kimberley, D., Viau, L., Firearm Discharge Injuries in Canada: Issues for Prevention, Special article , *Can Med Ass Journal*, November, 1991, 145:10. p 1217.
- <sup>4</sup>Duchesnay, P., Lavoie , M., Chapdelaine, A., Enquête sur l'entreposage des armes à feu gardées à domicile au Québec, Le Groupe Léger & Léger à Québec, 31 octobre 1994, pp.45.
- <sup>5</sup>Hung C.K.: Données statistiques relatives aux armes à feu, Ministère de la Justice, à partir des Causes de décès 1970-1992. Statistique Canada, Centre canadien de renseignements sur la santé et la criminalité, Ottawa, Catalogue No 85-203, tabulations spéciales, mars 1995.
- <sup>6</sup>Conseil régional Kativik de la Santé et des Services sociaux/Kativik Regional Council of Health and Social Services, Nunavik Five year Mortality Review, January 1989-December 1993, Kuujuaq (Québec), 1995, pages 56, et Barss P., Firearm Safety in Cree Communities, Direction de la santé publique de Montréal Centre, Épidémiologie et prévention des traumatismes, Université McGill, Montréal, 1995/01/24, pages 11.
- <sup>7</sup>Hallot, R., De Jonghe, C., Corbey, R., Enquête prospective sur les conséquences pathologiques des hold-up contre la régie des Postes. *Cahiers de médecine du travail*, 1987, 24-4:225-276.
- <sup>8</sup>GRC, Rapport annuel sur les armes à feu présenté au Solliciteur général par le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada, 1991, 1992, 1993.
- <sup>9</sup>Kellermann A.L., Lee R.K., Mercy J.A., Barton J.: The epidemiologic basis for the prevention of firearm injuries. *Annu. Rev. Public Health*. 1991; 12:17-40, p.30 and 31
- <sup>10</sup>Kellermann, A.L., Rivara, F.P., Somes, G., et al.: Suicide in the Home in Relation to Gun Ownership. *New England Journal of Medecine*, Aug. 13, 1992, vol. 327, No. 7, pp 467-472.
- <sup>11</sup>Kellermann, A.L., Rivara, F.P., Rushforth, N.B. et al.: Gun Ownership as a risk factor for homicide in the Home. *New England Journal of Medecine*, 1993; 329;15: 1084-1091.
- <sup>12</sup>Wintemute GJ, Teret SP, KrausJF, Wright MA, Bradfield G. When children shoot children: 88 unintended deaths in California, *JAMA*, 1987; 257:3107-3109.
- <sup>13</sup>Kellermann A.L., Reay D.T.: Protection or Peril? An Analysis of Firearm-Related Deaths in the Home, *N. Engl. J. Med*, 314: 1557-1560, June 12, 1986.



- <sup>14</sup>Card J.J.: Lethality of Suicidal Methods and Suicide Risk: Two Distinct Concepts. *Omega* 5:37-45, 1974.
- <sup>15</sup>Campbell, J., Risks to women who buy guns for defence, *Evening Standard*, London, August 16, 1994. (Reported from Washington)
- <sup>16</sup>Frierson, R. L., Women Who Shoot Themselves, *Brief Reports, Hospital and Community Psychiatry*, 40:8, 841-843, August 1989.
- <sup>17</sup>Eilers, R, Women and Firearms, Letter to the Editor, *Hospital and Community Psychiatry*, 40:12, 1302, December 1989.
- <sup>18</sup>Saltzman, L.E., Mercy J.A., O'Carroll P.W., Rosenberg M.L., Rhodes P.H., Weapon involvement and Injury Outcomes in Family and Intimate Assaults, *JAMA*, June 10, 1992, 267:22, pp.3043-3047, and Vinson T.: Gun and Knife Attacks. *Australian journal for Science*, 1974 , 7:76-83.
- <sup>19</sup>Loftin C., McDowall D., Wiersema B., Cottey T.J., Effects of restrictive licensing of handguns on homicide and suicides in the District of Colombia. *N. Engl. J. Med.*, Vol. 325, No. 23, Dec. 5, 1991, p. 1615-1620.
- <sup>20</sup>Sloan J.H., et Al.: Handgun Regulations, Crime, Assault, and Homicide: A Tale of Two Cities, *N. Engl. J. Med.*, Vol. 319, No. 19, Nov. 10, 1988, p. 1256-1262.
- <sup>21</sup>Sloan J.H., Rivara F.P., et Al.: Firearm Regulations and Rates of Suicide: A Comparison of Two Metropolitan Areas, *N. Engl. J. Med.*, Vol. 322, No. 6, Feb. 8, 1990, p. 369-373.
- <sup>22</sup>Carrington, P.J., Moyer, S., Gun Control and Suicide in Ontario, *Am J Psychiatry*, April 1994, 151:4, 606-608.
- <sup>23</sup>Pepe P.E., Persse D.E., Zachariah B.S., Shook J.B., Post R., Kimball K.T., The Effect of a Municipal Gun Responsibility Ordinance on Firearm Injury Deaths in Minors, *Academic Emergency Medecine*, Houston, Texas, March/April, 1994.
- <sup>24</sup>Kellermann A.L., Lee R.K., Mercy J.A., Barltan J.: The epidemiologic basis for the prevention of firearm injuries. *Annu Rev. Public Health*. 1991; 12:17-40.
- <sup>25</sup>Chapdelaine, A., Samson, E., Kimberley, D., Viau, L., Firearm Discharge Injuries in Canada: Issues for Prevention, Special article . *Can Med Ass Journal*, November, 1991, 145:10. p 1217.
- <sup>26</sup>National Research Council, Institute of Medecine. Injury in America - a continuing public health problem. Washington, DC: National Academy Press. 1985.
- <sup>27</sup>Robertson L.S.: Injuries: Causes, Control Strategies, and Public Policy. Lexington, Mass: Lexington Books, 1983.

- <sup>28</sup>Hemenway D., Solnick S.J., Azrael D.R., Firearm training and storage. *JAMA*, Vol. 273, No. 1, Jan. 4, 1995, p. 46-50.
- <sup>29</sup>USGAO, *Accidental Shootings, Many Deaths and Injuries Caused by Firearms Could be Prevented*, United States General Accounting Office, march 1991, pp.47
- <sup>30</sup>Wintemute, GJ. *Ring of Fire: The Handgun Makers of Southern California*. Sacramento, CA: Violence Prevention Research Program, 1994, pp.107.
- <sup>31</sup>Duchesnay, P., Lavoie, M., Chapdelaine, A., *Enquête sur l'entreposage des armes à feu gardées à domicile au Québec*. Le Groupe Léger & Léger à Québec, 31 octobre 1994, pp.45.
- <sup>32</sup>Angus Reid, *Les armes à feu au Canada*, mars 1991, p.30.
- <sup>33</sup>Miller T. *Incidence and cost of gunshot wounds in Canada*, 1/22/1995, Submitted for publication in february 1995.
- <sup>34</sup>Landreville Pierre, *Contrôle des armes à feu : Peine minimum à sévérité maximum*, Le Devoir, Vendredi le 23 décembre 1994, p.A-11.
- <sup>35</sup>Canada, *Réformer la sentence : une approche canadienne*, Rapport (Archambault) de la Commission canadienne sur la détermination de la peine, février 1987, pp.70-164.
- <sup>36</sup>Léger & Léger, *Sondage omnibus pour le Journal de Québec*, 19 décembre 1994.
- <sup>37</sup>Léger & Léger, *Sondage omnibus pour le Journal de Québec*, 29 avril 1994.
- <sup>38</sup>Angus Reid, *The Reid Report*, Volume 8, Number 9, October 1993. pp. 31-33.
- <sup>39</sup>Environics, *Canadian Public Attitudes Toward Gun Control : The Environics Research Group Limited Survey*, October 1994.
- <sup>40</sup>Alberta Justice Communications Branch, *Firearms Registration Survey*, January 1995.
-





## WITNESSES

Monday, April 24, 1995 (Meeting No. 106)

*National Firearms Association:*

Linda Thom and Robert Morton;

David A. Tomlinson, National President.

Monday, April 24, 1995 (Meeting No. 107)

*Northwest Territories Government:*

Jim Antoine, MLA;

Don Evaison, Deputy Minister;

Jeannie Marie-Jewell, MLA;

Hon. Stephen Kakfwi, Minister of Justice;

Fred E. Koe, CMA, MLA;

John Ningark, MLA;

Dennis Patterson, MLA.

Tuesday, April 25, 1995 (Meeting No. 108)

*Correctional Service Canada:*

Dyane Dufresne, Corporate Advisor Human Resources;

John Edwards, Commissioner;

Andrew Graham, Senior Deputy Commissioner;

Jean-Claude Perron, Deputy Commissioner, Quebec Region.

Tuesday, April 25, 1995 (Meeting No. 109)

*Excalibur Crossbow Inc.:*

William Troubridge, President.

Tuesday, April 25, 1995 (Meeting No. 110)

*Royal Canadian Mounted Police:*

J. A. J. L'Abbé, Assistant Commissioner;

D/Commr. R.A. Bergman, National Police Services;

Inspector J.A.J. Buisson, Officer in Charge Special Registries Branch;

Supt. Tom Egglestone, Officer in Charge Contract Policing;

C/M Murray Smith, Chief Scientist—Firearms.

Wednesday, April 26, 1995 (Meeting No. 111)

*Revenue Canada, Customs, Excise and Taxation:*

Ian Bennett, Associate Deputy Minister;

Allan Cocksedge, Assistant Deputy Minister, Customs Border Services Branch.

Bill Ledrew, Director-General, Enforcement.

Thursday, April 27, 1995 (Meeting No. 112)

*Canada's National Safety Council:*

Ethel Archard, Manager;

Emile J. Therien, President.

*Canadian Public Health Association:*

Dr. Stephen Corber, Medical Officer of Health, Ottawa-Carleton Health Department;

Kathryn Tregunna, Senior Program Officer, National Programs.

*De Conférence des Régies régionales de la santé et des services sociaux:*

Dr. Antoine Chapdelaine, Member of the Canadian Advisory Council on Firearms from 1990 to 1993, Centre de Santé publique de Québec;

Dr. Robert Maguire, President of the trauma prevention committee of the Réseau de la Santé publique du Québec, Public Health Director in the Lower St. Lawrence Region.

Florian Saint-Onge, President.

Thursday, April 27, 1995 (Meeting No. 113)

*Dominion of Canada Rifle Association:*

Lieutenant Colonel (ret'd) T.J.Kaulbach, Executive Director;

Jon Kirton, Vice-President.



## TÉMOINS

Le lundi 24 avril 1995 (Séance n° 106)

*National Firearms Association:*

Linda Thom et Robert Morton;

David A. Tomlinson, président national.

Le lundi 24 avril 1995 (Séance n° 107)

*Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest:*

Jim Antoine, MAL;

Don Evaison, sous-ministre;

Jeannie Marie-Jewell, MAL;

L'hon. Stephen Kakfwi, ministre de la Justice;

Fred E. Koe, CMA, MAL;

John Ningark, MAL;

Dennis Patterson, MAL.

Le mardi 25 avril 1995 (Séance n° 108)

*Service correctionnel Canada:*

Dyane Dufresne, conseillère nationale des ressources humaines;

John Edwards, commissaire;

Andrew Graham, sous-commissaire principal;

Jean-Claude Perron, sous-commissaire, Région du Québec.

Le mardi 25 avril 1995 (Séance n° 109)

*«Excalibur Crossbow Inc.»:*

William Troubridge, président.

Le mardi 25 avril 1995 (Séance n° 110)

*Gendarmerie royale du Canada:*

J. A. J. L'Abbé, commissaire adjoint;

Sous-commissaire R.A. Bergman, Services nationaux de police;

Inspecteur J.A.J. Buisson, officier responsable des registres spéciaux;

Surintendant Tom Egglestone, officier responsable de la direction de la police contractuelle;

C/M Murray Smith, scientifique en chef—armes à feu.

Le mercredi 26 avril 1995 (Séance n° 111)

*Revenu Canada, Accise, douanes et Impôt:*

Ian Bennett, sous-ministre délégué;

Allan Cocksedge, sous-ministre adjoint, Direction générale des services frontaliers des douanes;

Bill Ledrew, directeur général, Service de l'exécution.

Le jeudi 27 avril 1995 (Séance n° 112)

*Association canadienne de santé publique:*

D<sup>r</sup> Stephen Corber, agent médical de la santé, Département de la santé d'Ottawa-Carleton;

Kathryn Tregunna, Agent de programme principal, Programmes nationaux.

*Conférence des Régies régionales de la santé et des services sociaux:*

Docteur Antoine Chapdelaine, membre du Conseil consultatif canadien des armes à feu de 1990 à 1993, Centre de Santé publique de Québec;

Docteur Robert Maguire, président du Comité de prévention des traumatismes du Réseau de la Santé publique du Québec, Directeur de la Santé publique de la région du Bas-Saint-Laurent;

Florian Saint-Onge, président.

*Conseil national de la sécurité du Canada:*

Ethel Archard, gérante;

Emile J. Therien, président;

Le jeudi 27 avril 1995 (Séance n° 113)

*«Dominion of Canada Rifle Association»:*

Lieutenant Colonel (à la retraite) T.J. Kaulbach, directeur exécutif;

Jon Kirton, vice-président.







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
45 Sacré—Cœur Boulevard,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non—livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Groupe Communication Canada — Édition  
45 boulevard Sacré—Cœur,  
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing,  
Public Works and Government Services Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition,  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada,  
Ottawa, Canada K1A 0S9











